



UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS DE LA ANTIGÜEDAD

EL HIPOTEXTO HESIÓDICO EN LOS
PHAENOMENA DE ARATO

TESIS DOCTORAL REALIZADA POR
D. ÁNGEL LUIS GALLEGO REAL

LEÍDA EN LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DE LA UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA EL 15 DE JUNIO DE 2003
CON LA CALIFICACIÓN DE SOBRESALIENTE
CUM LAUDE POR UNANIMIDAD

CÁCERES

2003

Para la realización de esta tesis el autor ha contado con una licencia de estudios durante el curso 2001-2002, concedida por la Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología de la Junta de Extremadura (Resolución de 27 de junio de 2001, D.O.E. 30 de junio de 2001, nº 75, pág. 7230).

Agradecimientos

Debo agradecer especialmente la paciencia que José Antonio Fernández Delgado ha tenido conmigo, que ya es mucho.

Del mismo modo, he de agradecerle a Jesús Ureña su apoyo en todos los ámbitos.

Y a mis amigos, que me han soportado todo este tiempo.

A todos, gracias.

A Guillermo, πεπνυμένον (There was a child went forth every day)
A Candela, μέγα θαῦμα (*ad infinitum*, et au delà de l'infini)
A Carmen la chica, ἡ δ' ἑτέρα ὀλίγη μὲν, ἀτὰρ ναύτησιν ἀρείων.

Y a Carmen, χάς ἴδον, ὧς ἐμάνην, ὧς μοι πυρὶ θυμὸς ἰάφθη.
(Il n'y aura jamais un soleil de silence si jolie...)

INTRODUCCIÓN

I. Hesíodo y Arato en la literatura alejandrina

1.1. La poesía didáctica helenística

Las ediciones de poesía helenística y los constantes esfuerzos por desentrañar su poética y su lenguaje han constituido una línea de investigación floreciente en los últimos años en el campo de la literatura griega. Hay varios factores que hacen de la poesía helenística un modelo literario comparable con la poesía contemporánea, por su inspiración, contenido y técnicas literarias. Uno de ellos es sin duda su carácter intertextual, reflejo de un profundo conocimiento de la tradición que permite a los poetas alejandrinos utilizar obras de referencia en el propio desarrollo y desciframiento de su creación literaria¹. Nosotros nos vamos a interesar por el fructífero y reconocido diálogo que Arato mantiene con la tradición hesiódica², donde *Opera* actúa a modo de hermenéutica y colma a *Phaenomena* de un carácter polifónico que aumenta su literariedad³. Pero hablemos antes del carácter de la poesía didáctica en la época helenística.

En los primeros momentos del helenismo, el desarrollo de la ciencia corre parejo al de la literatura. La poesía se utiliza como medio de difusión científica⁴. Se pone en verso lo que se considera útil⁵, porque ello lo dignifica y lo eleva a una categoría similar al *epos*⁶. Son instructivas al respecto las palabras de De Hoz⁷:

“La literatura didáctica de tipo helenístico es un producto exclusivamente literario, depende de la existencia de unas obras previas, esencialmente las del propio Hesíodo, de las que se tiene una noción que, equivocada o no, es desde luego restrictiva; depende también de la existencia de una literatura técnica en prosa que sirve de fuente o que simplemente se versifica, y en ella se pretende crear, a través de la lograda utilización de unas convenciones literarias y de un sofisticado uso de la propia tradición, que entre otras cosas implica tomar como materia poética temas que habitualmente

¹ El estudio intertextual en la literatura griega en general y helenística en particular cuenta con un obstáculo de fondo: el escaso volumen de obras que han llegado hasta nosotros, y que provoca que una gran parte de las alusiones nos pasen desapercibidas.

² Parfraseando a J. Almirall (“Arat de Solos, poeta λεπτός”, p. 99), “Em refereixo a l'al·lusivitat literaria, la meva intenció és de llegir, a manera d'exemple, un passatge del poema per tal de posar de relleu el cúmul de referències literàries que el poeta és capaç de posar en joc en un moment donat, i de mostrar l'alt grau de sofisticació amb què les imatges manllevades són suggerides pels mots que les evoquen en el nou context”.

³ Ahora conviene hacer nuestras las certeras palabras de A. Barchiesi (“Otto punti su una mappa dei naufragi”, en BÉCARES, V.-PORDOMINGO, F.-CORTÉS TOVAR, R.-FERNÁNDEZ CORTE, J.C. (Eds.), *Intertextualidad en las Literaturas Griega y Latina*, Madrid, Ed. Clásicas, 2000, p. 162): “Il nostro studio (intertextuale) è parte di una normale attività umanistica: è impreciso, congetturale, retorico, soggettivo –ma non esiste campo delle scienze umane che sia stato recentemente immune da questo tipo de autocritica”.

⁴ O adquiere un carácter “realista” gracias a la inclusión de detalles científicos. Véase ZANKER, G., *Realism in Alexandrian Poetry*.

⁵ “Arato è il freddo e prezioso verseggiatore di una materia aridamente prosaica. Ed e anche così, ma non è solo così”, TRAINA, A., “Variazioni Omeriche...”, p. 48.

⁶ Comenta R. Hunter (“Written in the Stars”, p. 2) al respecto: “Aratus’ use of written sources, in a poem whose stylistic and literary techniques clearly announce it as an “elite” text, raises general questions about “didactic” poetry and the place of learning in the Hellenistic period”.

⁷ HOZ, J. De, “Hesíodo en Sociedad”, pp. 130-131.

corresponden al mundo de las enseñanzas prácticas o de la ciencia, obras literarias que se justifiquen en sí mismas, es decir en el placer que proporcionen a sus lectores, aun en el caso de que parte de ese placer proceda de la satisfacción de encontrar, expresadas en las palabras justas, doctrinas convincentes” .

El término de “poesía didáctica” encierra en su misma definición una enorme paradoja: la poesía apela a la imaginación, la didáctica a la razón. Tradicionalmente se ha distinguido entre la poesía didáctica cuyo fin último era la instrucción y aquella otra que utilizaba el contenido como excusa para el lucimiento formal del poeta⁸. La convivencia de ambos elementos, contenido y forma, en un delicado equilibrio es rota en muchas ocasiones, trocándose en una mera versificación de tratados científicos⁹. Javier de Hoz habla de un género literario anterior que no pretende transmitir conocimientos o técnicas a un grupo mayor o menor de individuos, sino reafirmar con validez para toda una sociedad elementos básicos de sus creencias y de su cultura¹⁰:

“El público al que se dirige este tipo de literatura didáctica es mucho más amplio que el de la literatura didáctica en sentido estricto, hasta el punto de confundirse con la colectividad entera a la que pertenece el autor, y su contenido se refiere fundamentalmente a conceptos religiosos y morales, a la interpretación de la realidad visible o supuesta y de sus orígenes, las relaciones con los dioses y de los hombres entre sí, y en general a lo que debe ser una vida humana correctamente vivida, es decir, al conjunto de temas que constituyen la reflexión prefilosófica sin que ello implique necesariamente un tratamiento de pretensiones sistemáticas”.

Como veremos más adelante, Arato aprovecha *Phaenomena* para realizar una exaltación de las teorías estoicas¹¹, procurando ese paso que Hesíodo deja entrever en una actitud a medio camino entre la filosofía y la religiosidad.

En el campo de la poesía didáctica de carácter astronómico, nos encontramos con una literatura sapiencial que supuestamente busca contentar a un destinatario prefijado –campesinos y marineros, expresamente citados en la astronomía pseudohesiódica-, cuyas expectativas no van más allá de los ortos y ocasos de las estrellas más importantes, como son las Pléyades o las Híades, Orión y Arturo, en su relación con las estaciones y el tiempo que acompaña. Hesíodo enlaza la tradición gnómica con las descripciones de tareas agrícolas sujetas al calendario –siembra, cosecha-, proporcionando a sus palabras un tono paremiaco y exhortativo, producto de su autoridad como aedo. De ahí su éxito: sobre un lenguaje sencillo y fácilmente recordable gracias a las rimas y las repeticiones es capaz de dar consejos para el campo o la navegación alegando como única autoridad su inspiración, aunque las

⁸ J. Almirall (“Lectura dels *Fenomens* de Arat ”, p. 9), comenta: “Per l’assumpte i pel seu tractament, els *Fenomens* pertanyen a l’anomenada poesia didáctica; l’obra, d’altra banda, és un producte extraordinàriament refinat, una estilitzada recreació literaria de l’antiga poesia èpica. Sens dubte, aquestes dues consideracions poden oferir alguns elements de judici a propòsit de la incomprensió mostrada pels moderns respecte d’aquest poema”.

⁹ Afirma A. Carnoy (“Hesiod’s Description...”, p. 230) con acierto: “ In that type of poems, therefore, the tendency is in all times to regard versification as an ornament of reason. It is a device to render teaching more attractive; hence, a propensity to refinement and niceties in the structure of the verse or in the expressions. That display of ability replaces the inspiration, which necessarily is commonplace, since moral truths are universal”.

¹⁰ HOZ, J. De, “Hesíodo en Sociedad”, p. 132.

¹¹ B. Effe (*Dichtung und Lehre*, pp. 45-46) pone a Arato como modelo de lo que él denomina clase “transparente” de poema didáctico, un tipo indirecto u oblicuo, donde la materia del poema se utiliza como excusa para la instrucción, en nuestro caso de moral estoica. Por su parte, J. Almirall (“Lectura dels *Fenomens* de Arat ”, p. 10) presenta el poema bajo la triple vertiente: formalmente, sigue la apariencia de una instrucción a campesinos y marineros; ideológicamente, ofrece una visión del mundo estoica, y estilísticamente la obra satisface las exigencias de la nueva estética calimaquea.

recomendaciones agrícolas sean tan generales que al campesino sólo le sirvan para reforzar sus conocimientos previos; y los consejos para los marineros vengan marcados por la tradición anterior y respondan a clichés de una sociedad precomercial y campesina¹². Baste recordar los versos 648-651 de *Opera*:

δείξω δὴ τοὶ μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
οὔτε τι ναυτιλίας σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.
οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ [γ'] ἐπέπλων εὐρέα πόντον,
εἰ μὴ ἐς Εὐβοίαν ἐξ Ἀυλίδος,

Este tipo de poesía astronómica fue muy criticada por Platón por su pobreza de miras: . (*Epinomis* 990^a, 5-7):

ὅτι σοφώτατον ἀνάγκη τὸν ἀληθῶς ἀστρονόμον εἶναι, μὴ τὸν καθ'
Ἡσίοδον ἀστρονομοῦντα καὶ πάντας τοὺς τοιούτους, οἷον δυσμάς τε καὶ
ἀνατολάς ἐπεσκεμμένον,

aunque el Sócrates platónico la recoja dentro de los estudios que hay que realizar (*República* 7.527 d 1-4) :

-Τί δέ τρίτον θῶμεν ἀστρονομίαν ἢ οὐ δοκεῖ
- Ἐμοὶ γοῦν, ἔφη· τὸ γὰρ περὶ ὥρας εὐαισθητοτέρως ἔχειν καὶ μηνῶν καὶ
ἐνιαυτῶν οὐ μόνον γεωργίᾳ οὐδὲ ναυτιλίᾳ προσήκει, ἀλλὰ καὶ στρατηγίᾳ οὐχ
ἦττον.

Arato, admirador de Hesíodo, recoge el testigo de una poesía astronómica comprensible, elaborada sobre el patrón de una descripción útil a campesinos y marineros¹³. Sus lectores alejandrinos, ciudadanos en su mayor parte, admiran ese molde de género científico que encierra en su raíz un canto al reencuentro con la naturaleza y con el mundo mítico¹⁴. Su asiento técnico hace que Bulloch proclame que “Aratus’ poem is less akin to the “wisdom” poetry of Hesiod than to the later “scientific” works of writers such as Xenophanes, Parmenides or Empedocles”¹⁵.

Arato sigue los cánones de la poesía didáctica, pero su intención última es la de mostrar su talento como escritor¹⁶. Sólo una visión ingenua de la obra puede dar por

¹² Véase ROSTROPOWICZ, J., “Étoiles et mythes stellaires dans la poésie alexandrine”, pp.266-267.

¹³ Véase LUDWIG, W., “Die Phainomena Arats ...”, p. 428.

¹⁴ “Il faut en distinguer la situation des habitants d’une grande métropole qu’était Alexandrie au III siècle avant Jésus-Christ, à l’époque où fleurit la poésie alexandrine. La vie d’une grande ville contribua à affaiblir leurs liens directs avec la nature, mais suscita aussi chez eux un grand intérêt pour tout ce qui est lointain, la nostalgie de l’affinité perdue avec la nature. On sait aussi que les Alexandrins exploitaient volontiers des thèmes que la mythologie attique n’avait pas élaborés ou des sujets nouveaux dont on parlait peu. Il est significatif notamment que les mythes astraux revêtaient dans un degré important un caractère fabuleux, populaire dont l’exotisme spécifique attirait les Alexandrins habitués du gran monde”; ROSTROPOWICZ, J., “Étoiles et mythes stellaires dans la poésie alexandrine”, p. 267.

¹⁵ BULLOCH, A. W., “Hellenistic Poetry”, p. 599.

¹⁶ “The third connotation of λεπτός is “intelligent”. It is this aspect that lends especial interest to the *Phaenomena*. At one and the same time Aratus both imitates humble, simple genres and betrays a large knowledge of earlier literature and of contemporary literary trends. His poem masquerades as a Hesiodic treatise yet is in fact an educated and erudite production. Such a discrepancy is a mark not only of this poem but of all Hellenistic didactic poetry. Hesiod exhorted his brother to a way of life he knew at first-hand; the systematisation of task and times is one he compiled from his store of experience. Parmenides and Empedocle used their poetry as a vehicle for sharing the result of their studies of nature. Aratus, in contract, found the mass of his content in written sources; his material content is largely –although not

buena su validez para campesinos y marineros¹⁷. Las palabras de M. Brioso¹⁸ corroboran la obsolescencia de esta interpretación:

“Es inútil plantearse la cuestión de si los destinatarios reales del poema son los marinos y labradores a quienes afecta principalmente el tema. Se trata de otra convención del género de herencia hesiódica. Pero Arato, que excluye una dedicatoria como las de Empédocles o, más tarde, Nicandro o Lucrecio, también elude toda relación personalizada con un oyente mudo como el Perses hesiódico, al ser su destinatario un mero y anónimo “tú” o un “vosotros”, expresado por ejemplo en el solemne ἄνδρες del primer verso. Es claro, por otra parte, que el refinamiento estilístico y su lenguaje de alta poesía descartan totalmente aquella posibilidad. Arato, como Calímaco o Nicandro, escribe para los cenáculos cultos, que podían disfrutar de su calidad poética en materias de extremada aridez y que sentirían la satisfacción, como los filólogos modernos, de descubrir los acrósticos alusivos¹⁹ que el poeta elabora”.

No hay, pues, en primer término, ni función psicagógica ni didascálica en *Phaenomena*, sino un afán artístico: “Arat no vol ensenyar a qui no sap; la seva obra incita el lector a pensar, fa d’esperò del seu pensament sobretot a propòsit de la poesia”²⁰.

Poco ha perdurado de la poesía didáctica del Helenismo. A excepción de los *Phaenomena* de Arato de Solos y de las *Teríacas* y *Alexifármacas* de Nicandro de Colofón, el resto apenas ha llegado hasta nosotros. La crítica de Fernández Galiano²¹ sobre Nicandro es demoledora: “repelente gusto artístico, aridez, oscuridad, prolijidad, rebuscamiento estilístico, virtuosismo métrico desperdiciado y falta de originalidad” son algunos de los epítetos dedicados. No obstante, su obra contó con la admiración de Virgilio y Ovidio, que contemplaron su poesía como un modelo helenístico de alusión homérica. Tenemos por otra parte conocimiento de 150 versos de unas *Geórgicas*, imitación del material hesiódico, transmitidas por Ateneo y que, según Quintiliano (*Inst.* X, 1, 56) y Cicerón (*Orat.* 1.69), influyeron en Virgilio; y de unas *Heteroioúmena* o *Metamorfosis* compendiadas por Antonio Liberal y que pudieron ejercer influencia en la obra ovidiana. Hubo muchos otros poetas didácticos, de los que apenas se conserva el nombre y poco más, como Menécrates de Éfeso, autor de unos *Opera* al estilo hesiódico y unos versos sobre las abejas, y Numenio de Heraclea, que escribe unas *Teríacas* y *Haliéuticas*.

Fernández Galiano²² nos facilita el nombre de otras obras didácticas hexamétricas casi desaparecidas: *Europía*, que versa sobre mitología; de índole

entirely—second hand. To say this is not to charge him with artificiality or with triviality. By bringing the constellations of Zeus’s providence, Aratus has invested purely academic material with a new meaning. His is a creative contribution and there is no reason to doubt its sincerity, yet it is necessary to recognize this crucial distinction when calling the *Phaenomena* a didactic poem. It is not a poem of passion although it is undeniably a work of art”; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 309.

¹⁷ A principios de siglo, ésta era la idea expuesta por REY.A., *La jeunesse de la science grecque*, Paris, 1933, pp. 407-408, y BURY, J.B. “The Hellenistic Age and the History of Civilization”, en *The Hellenistic Age*, New York, 1921, p. 5. La idea de que *Phaenomena* responde a una ficción poética procede de W. LUDWIG, “Die Phainomena Arats ...”, pp. 439 y ss.; cf. BRAUN, L., “Die Dichter und die Sterne”, *WJA* 24 (2000), pp. 207-219; FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 147-148.

¹⁸ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, p. 264.

¹⁹ Cf. HASLAM, M. W., “Hidden Signs: Aratus’ Diosemeiai 46ff.,...”, pp. 199-204. Sobre acrósticos en general, véase VOGT, E., “Das Akrostikon in der griechischen Literatur”, *A&A* 13, (1967), pp. 80-95.

²⁰ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels *Fenomens* de Arat”, p. 12; cf. CITTI, V., “Lettura di Arato”, p. 149.

²¹ FERNÁNDEZ GALIANO, M., “Poesía helenística menor.2.4.2.Poesía didáctica”, en LÓPEZ FÉREZ, J.A. (Ed.), *Historia de la Literatura Griega*, pp. 835-836.

²² FERNÁNDEZ GALIANO, M., “Poesía helenística menor.2.4.2.Poesía didáctica”, en LÓPEZ FÉREZ, J.A. (Ed.), *Historia de la Literatura Griega*, p. 836.

geográfico son unas *Etaicas*, *Sicélicas* y *Tebaicas*; los *Pronósticos* atribuidos a PseudoTeofrasto; el tratado venatorio *Cinegéticas* o *Tereuticas*, con influencia sobre Gracio, Arriano, Opiano el Sirio y Nemesiano; *Haliéuticas*, precedente de las de Numenio; *Ofiacas* y una suerte de epigramas. No se sabe el metro de otras obras, como *Etólicas* y *Colofoníacas* sobre geografía; *Las curas* de medicina; *Jacinto* mitológico; *Líticas* sobre minerales; *Melisúrgicas* sobre las abejas; *Geórgicas*, *Oráculos*, *Sobre los poetas de Colofón* y *Glosas*.

En el campo de la literatura culinaria, conservamos fragmentos de Eubeo de Paros, Arquéstrato de Gela y Matrón de Pítane, a los que hay que sumar unos versos de *Opsartysía* o *La preparación del pescado* de Filóxeno de Léucade.

Más tardío es Opiano de Anazarbo, con sus *Haliéuticas*, una obra de 3506 versos sobre los peces y los métodos de pesca, dedicado al emperador Marco Aurelio y muy leída en el Imperio; Opiano de Apamea, compone con posterioridad *Cinegética*, una obra íntimamente relacionada con la anterior. Ambos textos, sobre todo el primero, fueron muy leídos y comentados en el Imperio y en época bizantina, como lo demuestra la cantidad de manuscritos que se nos conservan de ellos, sobre todo del primero. Cantarella²³ califica las *Haliéuticas* como “pasatiempo literario con el pretexto de hacer una obra científica”, lo que, salvando las distancias, entronca con el didactismo helenístico que venimos comentando.

Brioso²⁴ destaca de ellas las digresiones míticas, como el tratamiento del mito dionisiaco (*Cinegéticas* 4.230 y ss), pasajes como la invocación a Eros de *Haliéuticas* 4.9 y ss., o la digresión sobre los amistosos delfines (*Haliéuticas*, 5.416 y ss). Conocemos la existencia de unas *Ixéuticas* o *Caza con liga* atribuidas a Opiano de Apamea por una paráfrasis en prosa.

1.2. Profesión de fe hesiódica

Arato participa de la devoción helenística por Homero, y lo manifestará a través de la alusión en su poesía²⁵. Traina²⁶ da fe en un magnífico artículo de las alusiones homéricas en *Phaenomena*, en la línea defendida por Ronconi²⁷ veinte años antes. Pero el mismo Traina²⁸ reconoce que, mientras el magisterio de Homero es eminentemente formal, el ζῆλος hesiódico también manifiesta un campo ideológico. Nuestro poeta pasará a la historia de la literatura por su especial devoción al santón del género didáctico: Hesíodo²⁹. Al respecto, Calímaco comenta en un epigrama muy conocido (27 Pf.)

²³ CANTARELLA, R., *La literatura griega de la época helenística e imperial*, p. 123.

²⁴ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Literatura imperial. Poesía”, en LÓPEZ FÉREZ, J.A. (Ed.), *Historia de la Literatura Griega*, p. 998.

²⁵ A tal fin, nos comenta D. Kidd: “In many cases an apparent imitation has no particular significance for the context in the *Phaenomena*, but frequently, and specially when an uncommon word draws attention to it, Aratus seems to have in mind a line from a similar context. In other instances the context of the Homeric passage provides overtones that enhance the significance of the Aratean word or phrase”; KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 24. Véase LUDWIG, W., “Die Phaenomena Arats ...”, p. 442.

²⁶ TRAINA, A., “Variazioni Omeriche in Arato”, *Maia* 8, (1956), pp. 39-48.

²⁷ RONCONI, A., “Arato interprete di Omero”, *SIFC* 9 (1937), pp. 167-202 y 237-259.

²⁸ TRAINA, A., “Nota Aratea”, p. 159.

²⁹ “There is not doubt that Aratus himself and his contemporaries saw the *Phaenomena* as a “Hesiodic” poem (Though later critics seem to have debated whether Aratus wrote more in the style of Homer or Hesiod)”; BULLOCH, A. W., “Hellenistic Poetry”, p. 599. Por otro lado, se comenta que Menécrates de

Ἡσιόδου τό τ' ἄεισμα καὶ ὁ τρόπος· οὐ τὸν ἀοιδῶν
ἔσχατον, ἀλλ' ὀκνέω μὴ τὸ μελιχρότατον
τῶν ἐπέων ὁ Σολεὺς ἀπεμάξατο· χαίρετε λεπταί
ρήσιες, Ἀρήτου σύμτονος ἄγρυπνίης.

Es evidente que los poetas coetáneos admiraron de Arato la perfección de su poesía, su “semplicità, atribuita all’influsso stilistico di Esiodo, frutto di un’arte riflessa”³⁰. Incluso algún crítico ha deducido de este epigrama la adscripción del solense a la corriente literaria léptica por el tono apologético que se le dedica³¹. Una cosa es cierta para Calímaco: en estilo y contenido semeja al ascreo³², aunque algunos críticos como Boeto de Sidón³³ opten por su adscripción al Poeta por antonomasia, Homero³⁴.

Y es que la fama de Hesíodo fue creciendo con el tiempo, acentuándose su perfil didáctico y realista frente al gran *epos*³⁵. Ya en Aristófanes³⁶ encontramos la tendencia a

Éfeso, gramático que la *Suda* (*Lexicon* 3745.3) coloca como maestro de Arato, parece haber escrito poemas didácticos a la manera hesiódica (SH 542-550).

³⁰ BARIGAZZI, A., “Un frammento dell’Inno a Pan di Arato”, p. 245.

³¹ “Literary circles in this era were hotly debating points of theory and the current requirements of poetry, as is apparent in the apologetic tone of much of Callimachus’ works”. In this context, it is not difficult to understand the polemical bent of the epigram. Callimachus is replying to Aratus’ critics, who had called him “the least of poets (τὸν ἀοιδῶν ἔσχατον)”; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 285 y ss. Cf. PORTER, H.N., “Hesiod and Aratus”, p. 166.

³² Groningen recoge la interpretación que ofrece Meerwaldt al epigrama de Calímaco: “Homère est le modèle consommé de tous les genres, mais Hésiode a été considéré par les théoriciens antiques comme le modèle du style gracieux, souple et harmonieux (cf. por ejemplo Dionisio de Halicarnaso, *De Imit.* p. 204 U-R.. 418ss), Homère réunit dans son oeuvre toutes les qualités poétiques et stylistiques, et au plus haut degré, Hésiode, de son côté, ne veut être que doux e charmant; c’est là son style; c’est là son genre. Cette antithèse est sous-entendue dans l’épigramme et l’explique comme dualité polaire. Une paraphrase donnerait ceci: Voici du pur Hésiode! Aratos a donc imité non point le dernier des aèdes, mais (un des plus éminent, savoir dans son genre à lui), celui qui est, peut-on dire, le premier là où il s’agit de suavité harmonieuse”. Groningen considera que con anterioridad a Calímaco y Arato se constatan las grandes diferencias estilísticas entre Homero y Hesíodo, y que la antítesis entre estos dos modelos se halla presente en el epigrama que Calímaco dedica a Arato; GRONINGEN, B.A. Van., *La poésie verbale.*, p. 99. Véase también REITZENSTEIN, E., *Zur Stiltheorie des Kallimachos*, Leipzig-Berlin 1931, pp. 43 y ss., donde el autor cree que Calímaco manifiesta su inclinación por Hesíodo a través del famoso epigrama.

³³ Estoico del s. II a.C. Dice textualmente ζηλωτῆς Ὀμήρου, τὸ γὰρ πλάσμα τῆς ποιήσεως μεῖζον κατὰ Ἡσιόδον (Vita II, MAASS, E., *Commentariorum in Aratum Reliquiae*, p. 324).

³⁴ Comenta Pendergraft: “Furthermore, while it is true that Callimachus and Theocritus believed that uninspired imitation of Homer was not necessarily at issue in this case, it has been read into the epigram under the influence of a debate reported in the Lives over whether Aratus should be considered a ζηλωτῆς of Homer or of Hesiod. Naturally, Callimachus is cited as one who suggests Hesiod, while Boethus of Sidon is the source of the comparison with Homer. (...) Yet for them the greatest poet was always Homer. Boethus is reacting against Callimachus’ comparison of the Phaenomena to Hesiodic poetry when he champions it as “truly Homeric in magnitude and scope”, he could offer no high praise. While the question of Aratus Homericus or Hesiodicus represents an interesting passage in the history of ancient attitudes on literature, it is not the focus of the epigram”, PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman.*..., p. 287.

³⁵ Comenta G. Kaibel (“Aratea”, p. 82): “Hesiod ist aus vielen Gründen der Liebling der alexandrinischen Dichter gewesen. Es ist ihnen nicht der grösste unter den alten Dichtern, wohl aber der natürlichste, mit dem sich auch ohne das Cerimonieell stummer Ehrfurcht, wie sie sie vor Homer empfanden, verkehren liess. Alle Züge ihrer eigenen Poesie, Stoff, Sagenbehandlung, Empfindung, Auffassung, Stilfarbe, lassen sich auf Hesiodische Keime zurückführen. Die “Werke und Tage” standen ihnen in einer Beziehung besonders nahe. Hier fanden sie den ersten Dichter, der nicht vom Glanz vergangener Zeiten, nicht vom Reichthum und von der Kühnheit längst verstorbener Helden sang, sondern von sich und den

considerar los *Opera* de Hesíodo como un poema útil y provechoso para los agricultores; de hecho, se cree que es en el s. V a.C. cuando por primera vez se llama a *ἔργα καὶ ἡμέραι* con su nombre³⁷. Ello elevó la consideración pedagógica de Hesíodo, hasta el punto de convertirse en época helenística en paradigma del poema didáctico.

Los autores helenísticos ven en la poesía del ascreo un modelo hipotextual válido para la reescritura tanto como el homérico. Cusset³⁸ afirma con tino: “Comme Hésiode, Callimaque et ses contemporains écrivent à la manière d’Homère auquel ils empruntent beaucoup, mais ils cherchent aussi à se démarquer. Cependant, la perspective d’Hésiode n’est pas celle des Alexandrins”. En efecto, Hesíodo utiliza el hexámetro épico con naturalidad oral para elevar la nobleza de sus contenidos. Los poetas helenísticos recuperan a Hesíodo por afán de erudición, desde una perspectiva escrita. Recogen de lo hesiódico lo que le diferencia de Homero, que vendrá a ser principalmente la temática y la forma didáctica.

La percepción aratea de Hesíodo integra, junto al interés utilitario (*χρήσιμον*) o moral que despierta la poesía del maestro, el placer estético (*ἡδονή*). Arato hace uso de la obra hesiódica, como lo hacen el resto de los poetas alejandrinos³⁹, como un espejo didáctico en donde ensayar sus nuevas formas poéticas, alejadas del *epos* tradicional. Es más, incluso podemos afirmar con Hunter⁴⁰ que Arato presenta su poema como un ejercicio de reescritura de la hesiódica *Opera*.

Ello no significa que nosotros vayamos a considerar la obra como un mero ejercicio de imitación; nuestra perspectiva es la mostrar el fondo hesiódico como un ejercicio de comprensión y evaluación del valor literario *per se* de *Phaenomena*.

Pero ¿qué obras hesiódicas utiliza Arato para componer su poema? Sabemos que el corpus hesiódico en esta época incluía, aparte de *Teogonía*, *Opera* y *Escudo*, obras ahora perdidas o consideradas espurias con posterioridad. Así, Apolonio de Rodas declara pseudoepigráfica la *Ornithomanteia* que completaba los *Trabajos y Días*. De esta obra, que probablemente influyó en *Phaenomena* y en la *Diosemeia* de Arato, no sabemos apenas nada de su contenido, a lo sumo especulamos sobre la aparición del vuelo de los pájaros para pronosticar el tiempo. Lo mismo sucede con la *Astronomía*, con una clara relación temática con *Phaenomena*, que se vislumbra en algunos pasajes⁴¹. Fragmentos de lugar incierto como el 304 M-W, que incluso podríamos considerar como un producto paremiográfico insertado en la tradición hesiódica, dan

Seinen, von seinem eigenem geplagten Leben wahrheitgetreu erzählte”. Véase también FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 49-51.

³⁶ *Ranae*, 1030-6: Ταῦτα γὰρ ἄνδρας χρῆ ποιητὰς ἀσκεῖν. Σκέψαι γὰρ ἀπ' ἀρχῆς ὡς ὠφέλιμοι τῶν ποιητῶν οἱ γενναῖοι γεγέννηται. Ὅρφευς μὲν γὰρ τελετὰς θ' ἡμῖν κατέδειξε φόνων τ' ἀπέχεσθαι, Μουσαῖος δ' ἐξακέσεις τε νόσων καὶ χρησμούς, Ἡσίοδος δὲ γῆς ἐργασίας, καρπῶν ὄρας, ἀρότους· ὁ δὲ θεῖος Ὅμηρος ἀπὸ τοῦ τιμῆν καὶ κλέος ἔσχεν πλὴν τοῦδ' ὅτι χρῆστ' ἐδίδαξεν, τάξεις, ἀρετὰς, ὀπλίσεις ἀνδρῶν

³⁷ HOZ, J. De, “Hesíodo en Sociedad”, p. 139.

³⁸ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 329.

³⁹ Véase, a tal fin, REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*; WHITE, H., *Theocritus' Idyll XXIV, a Commentary*; HATZIKOSTA, S., *A Stylistic Commentary on Theocritus' Idyll VII*; SENS, A., “Hellenistic Reference in the Proem of Theocritus, Idyll 22.”, *CQ* 94, (1994), pp. 66-74, entre otros.

⁴⁰ HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, p. 2.

⁴¹ Perdergraff señala certeramente dos posibles casos de cita: el nombre de las Hyades (*Fr.* 291 M-W), que sirve de modelo para el catálogo expuesto en *Phaen.* 262-3, y el símil del río en la constelación de Draco, (*Phaen.* 45), sobre el *Fr.* 293 M-W; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman...*, pp. 289 y ss.

lugar a alusiones en la obras aratea (*Phaen.* 1022). Por otro lado, Apolonio consideraba el *Escudo* genuinamente hesiódico y un ejemplo de una ἔκφρασις sumamente elaborada.

En este aspecto, la comparación⁴² con *Phaenomena* es inmediata. Para nuestra investigación consideraremos hesiódicas no sólo las obras transmitidas como auténticas (*Teogonía*, *Trabajos y Días*, *Escudo*), sino todos aquellos fragmentos pertenecientes al *Corpus Hesiodicum*, con el que pudieron trabajar los autores helenísticos en plena efervescencia filológica⁴³.

1.3.Orígenes de *Phaenomena* e influencia estoica

Phaenomena, “lo que se ve”, es una obra de 1154 versos, compuesta entre los años 280-260 a.C.⁴⁴, que trata de los fenómenos astronómicos y meteorológicos que son perceptibles en el cielo, y única del autor que ha llegado completa hasta nuestros días⁴⁵. El poema bebe de dos fuentes principales: los *Phaenomena* de Eudoxo de Cnido, tratado en prosa, y *De signis tempestatum*, dedicado a los pronósticos y atribuido a Pseudo-Teofrasto. Estamos ante el primer ejemplo constatado de un poema basado en libros, con lo que ello supone⁴⁶.

M. Pendergraft en *Aratus as a poetic craftsman* ha estudiado con minuciosidad las relaciones de la obra aratea con sus antecedentes⁴⁷. Sobre la parte “eudoxea”, que viene a ocupar hasta el verso 732, Arato procura realizar la μετάφρασις de prosa a verso dándole una mayor vivacidad a la estática pintura celeste del platónico⁴⁸. Arato hila en el texto alusiones míticas, digresiones, un vocabulario más variado, con símiles y perífrasis más elaboradas. Las ficciones dramáticas y los recursos fonéticos -eufonías, repeticiones, juegos etimológicos- tampoco aparecen en el texto de Eudoxo⁴⁹. Otro de

⁴² PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman...*, pp. 289 y ss.

⁴³ Se sabe, por ejemplo, que Apolonio realiza un estudio en tres libros en el que se declara partidario de la autenticidad del *Escudo*, al contrario que Aristarco de Samos, editor de la *Teogonía*. Para más información, véase BUZIO, C., *Esiodo nel mondo greco sino alla fine dell'età clásica*, Milano, 1938.

⁴⁴ M. Fantuzzi (“Ἔκ Διὸς ἀρχώμεσθα...”, pp. 163-172) presenta una serie de argumentos para datar la obra tomando como base el comienzo del primer verso en Arato y en el Idilio 17.1 de Teócrito. De forma tradicional, se ha datado la obra atendiendo al supuesto patronazgo del rey Antígono Gonatas.

⁴⁵ Tenemos conocimiento de otras obras arateas de carácter astronómico, como el *Canon* o Tabla (que versaba sobre la armonía de los cursos estelares), *Ortos*, *Pronósticos*, *Astricas* (cinco libros sobre astros del que sólo conservamos un hexámetro); tres poemas médicos: *Virtudes de la medicina*, *Osteología* y *Compendio de Fármacos*, así como una posible *Anatomía*, lo que induce a B. Effe (“Arat- Ein medizinischer Lehrdichter?” *Hermes* 100 (1972), pp. 500-503) a pensar en un poeta dedicado a la enseñanza de esta ciencia; una edición de la *Odisea*; y en el campo poético encontramos un conjunto de poemas menores denominado *Catalepton*, así como elegías, epigramas (recogidos en la *Antología Palatina* XI 437 y XII 129), Epicedios a la muerte de su hermano Miris y de sus amigos Teópropo y Cleómbroto, y un Himno a Pan en conmemoración del matrimonio de Antígono Gonatas con Fila, hermanastra de Antíoco I Soter, rey de Siria. Véase BULLOCH, A. W., “Hellenistic Poetry”, p. 599, y BARIGAZZI, A., “Un frammento dell’Inno a Pan di Arato.” *RhM* 117, (1974), pp.221-246.

⁴⁶ P. Bing (*The Well-Read Muse*, p. 36) supone que la referencia calimaquea del *Epigrama* 27 σύμβολον ἀγρυπνίης es un irónico recuerdo al lector de que “the stars that Aratus watched during his long sleepless nights were mainly those in the book of Eudoxus”.

⁴⁷ Cf. KAIBEL, G., “Aratea”, pp. 92-120.

⁴⁸ Véase también J. Martin, “Les Phénomènes d’Aratos. Étude sur la composition du poème”, en *L’astronomie dans l’antiquité classique*, Paris, 1979, pp. 91-104; ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos*, pp. 227-233; LUDWIG, W., “Aratos”, pp. 10-30, entre otros.

⁴⁹ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 9-10, y más adelante, pp. 18-19.

los elementos que lo alejan de una simple paráfrasis es su vocación de poema filosófico-religioso. Como dice Zehnacker⁵⁰, “Aratos, poète et astronome, fait oeuvre de piété en révélant aux hommes la bonté et la πρόνοια du Dieu stoïcien”. Una mezcla de ciencia utilitaria y sentimiento religioso que este mismo autor⁵¹ califica como grata a los lectores romanos.

La sección meteorológica (vv. 733-1154), conocida como *Diosemeiai*, posee una peculiar organización, situando primeramente los signos referidos a la Luna, el Sol y el Pesebre para a continuación tratar los de la lluvia, el viento, la tormenta y el buen tiempo. Por su contenido y por una estructura similar parece estar basada en la obra *De signis* (Περὶ Σημείων) de Pseudo-Teofrasto⁵². Éste es un catálogo más ameno que el referido a las constelaciones, por lo que la necesidad de digresiones desaparece⁵³.

Dudamos que Arato crea en los catasterismos cuando expone científicamente los movimientos de las constelaciones como regulares y mecánicos. Sí juzgamos, en cambio, que Arato ha utilizado su obra como altavoz de las ideas estoicas⁵⁴ del momento. Diógenes Laercio⁵⁵ indica que Arato era un estudiante de Zenón, y, como comenta Lewis⁵⁶, *Phaenomena* fue escrita en la corte de Antígono Gonatas, del que sabemos que era un simpatizante estoico⁵⁷. En este sentido, Arato activa la idea de una naturaleza al servicio de Zeus, un dios omnipotente y benévolo que busca la salvación de los hombres, y que al tiempo puede verse reflejado en la figura del rey⁵⁸.

Normalmente se cita como ejemplo de estoicismo el proemio de la obra, en cotejo con el *Himno a Zeus* de Cleantes⁵⁹, pero las críticas, recogidas por Lewis⁶⁰, a la supuesta imitación por parte de Arato de este himno son muchas y variadas: ciertas cuestiones de estilo⁶¹, el fondo común didáctico establecido por Hesíodo, una terminología específicamente estoica⁶², la religiosidad⁶³ o la cronología de ambas obras⁶⁴.

⁵⁰ ZEHNACKER, H., “D’Aratos à Avienus: Astronomie et idéologie”, p. 317.

⁵¹ ZEHNACKER, H., “D’Aratos à Avienus: Astronomie et idéologie”, p. 317.

⁵² Cf. para un análisis más detallado de esta fuente PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 103 y ss. Véase también O. Regenbogen, *RE Suppl.* 7 (1961), pp. 1412-1415.

⁵³ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, p. 265.

⁵⁴ LEWIS, A.M., “The Popularity of Phainomena...”, pp. 105 y ss, considera que el estoicismo de Arato explica en gran medida el éxito de su obra. Para una lectura estoica del poema, véase ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos*; EFFE, B., “προτερη γενεή. Eine Stoische Hesiodsinterpretation in Arats Phainomena”, *RhM*.113, (1970), pp.167-182.

⁵⁵ Diógenes Laercio, *Vitae Philosophorum*, 7, 167.2

⁵⁶ LEWIS, A.M., “The Popularity of Phainomena...”, p. 105.

⁵⁷ Según el testimonio de *Vita IV*, nº 8, Arato llega a Macedonia con ocasión de las bodas de Antígono Gónatas y de Fila, componiendo un *Himno a Pan* (Véase BARIGAZZI, A., “Un frammento dell’Inno a Pan di Arato.” *RhM* 117, (1974), pp.221-46). Allí ejerció como poeta al servicio del rey, que le encargó *Phaenomena* (*Vita III*, nº5). Para un amplio estudio sobre la biografía de Arato, véase MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998), I, pp.XI-XLVIII, o BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-Imperial”, pp. 261-2. Véase también KNAACK, G., “Aratos”, *R.E. Pauly-Wissowa* 2 (1895), pp. 383-399, WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, Berlin 1924, pp. 274-275, o el más reciente LUDWIG, W., “Aratos”, *RE Pauly-Wissowa*, Suppl. 10 (1965), cols. 26-39.

⁵⁸ Véase FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 18-22.

⁵⁹ Cf. PASQUALI, G., “Das Prooimion des Arat”, p. 119.

⁶⁰ LEWIS, A.M., “The Popularity of Phainomena...”, p. 105.

⁶¹ Véase LLOYD-JONES, H., *The Justice of Zeus*, 33, pp. 85-86.

⁶² Véase LEWIS, A.M., “The Popularity of Phainomena...”, pp. 107 y los *testimonia* recogidos por ARNIM, J.von, *Stoicorum Veterum Fragmenta*, Leipzig 1921, pp. 146-164.

⁶³ Véase SUSEMIHL, F., “Zur Alexandrinischen Literaturgeschichte: Arat und die Stoiker”, p. 99 y JAMES, A.W., “The Zeus Hymns of Cleantes and Aratus”, p. 35.

⁶⁴ Véase WEBSTER, T.B.L., *Hellenistic Poetry and Art*, p. 36; KÖRTE, A., *Hellenistic Poetry*, p. 250 y JAMES, A.W., “The Zeus Hymns of Cleantes and Aratus”, p. 32.

La filosofía estoica mantiene que el universo (κόσμος) es orden (κόσμος)⁶⁵, y Zeus el motor y eje de las acciones humanas. La regularidad en el movimiento de los cuerpos celestes es un signo de la existencia de Dios⁶⁶. “Lo que se ve” (φαινόμενα) en el firmamento sirve para situar al hombre en el camino del Bien⁶⁷. M. Fantuzzi comenta: “A. nun stellt Zeus in stoischen Begriffen als Personifikation des Himmels dar, dessen Sternzeichen die “Signale” für die Menschen seien (768-772), über die Zeus selbst den Bauern eine Anleitung für die Feldarbeit gebe und somit an den βίος erinnere (6 f)”. Calderón⁶⁸ encuentra en la falta de κόσμος la causa del explícito rechazo de Arato de dar una explicación sobre los planetas: “Arato rehúsa tratar *in extenso* sobre los planetas (vv. 454-461) y sólo se interesa por cuatro círculos: los dos trópicos, el Ecuador y la eclíptica, es decir, aquellos que le permiten determinar el curso anual del sol y de las estaciones. Los meridianos, por tanto, no le interesan, ya que los considera formas puramente teóricas”.

Otro aspecto en el que podemos encontrar una profunda huella de la filosofía estoica⁶⁹ es la utilización de la ficción como medio para llegar a la verdad. En efecto, los grandes poetas de la Antigüedad, como Homero o Hesíodo, son considerados como los primeros filósofos, y los estoicos, entre ellos Arato, hacen un extenso uso de alusiones y citas a sus obras como punto de referencia en sus argumentos filosóficos⁷⁰. Un poema es bueno moralmente si de él se puede extraer una enseñanza útil y verdadera⁷¹, y no es relevante el hecho de que su vehículo de transmisión sea una composición poética; es más, el poeta puede llegar a ser un punto de referencia científico, si se muestra competente a la hora de mostrar su verdad poética⁷². Tal es el

⁶⁵ Véase HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, pp 4 y ss; FANTUZZI, M., “Aratos”, col. 959.

⁶⁶ M.T. Cicerón, *De Natura Deorum* 2.12-15.

⁶⁷ Comenta con acierto R.L.Hunter (“Written in the Stars”, p. 4): “ The open visibility of the sky above us carries its persuasive force. In a sense, no argument is needed to support Aratus’ exposition: we must merely look around. Zeus in fact actually “speaks” (*légein*) to men; the *Phainomena* itself is a “sign” of Zeus benevolence -it comes in fact a *tekmérion* (“evidentiary sign”) from the Muses (v.18)- whereas the *Works and Days* presents itself as the necessary product of hard times”.

⁶⁸ CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p. 28; cf. HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, pp. 7 y ss.

⁶⁹ “Later Stoics in particular had a great interest in Aratus, thanks probably to the poet’s association with prominent members of their school as well as to the compatibility of the themes of his poem with their doctrine. The overriding notion of the stars as a guide for work is of course Stoic. There is no doubt of the similarity of ideas in the *Phaenomena* to those of Cleantes (*Fr.* 537 SVF). More can be said about the influence of Stoic teaching in the poem when we compare Aratus and Hesiod”; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 264.

⁷⁰ DE LACY, Ph., “Stoic Views of Poetry”, p. 241.

⁷¹ Comenta R.L. Hunter (“Written in the Stars”, p. 4): “A complex intertextual relationship, such as that which Aratus sets up with Hesiod’s *Works and Days*, is always to some extent an act of appropriation, of making the earlier text “speak” in certain ways. There are thus clear affinities between this widespread technique of Hellenistic poetry and the manner in which the Stoics used the evidence of archaic poetry, “accommodating” it to, or seeing in it mythical foreshadowings of Stoic theory”.

⁷² “El convencimiento estoico de que los buenos poemas expresaban necesariamente la verdad otorga a éstos un lugar privilegiado en las discusiones filosóficas (Crisipo, por ejemplo, puso empeño especial en citar pasajes poéticos como prueba de una u otra doctrina filosófica): así, armados con todo el bagaje analítico que aporta la interpretación alegórica de los poetas, especialmente de Homero, los estoicos vieron en la poesía todas y cada una de las verdades por las que ellos abogaban a través de sus enseñanzas; de ahí que raramente se vieran en la necesidad de enmendar los textos de los poetas; de este modo, concluyeron que la filosofía podía ser expresada, y de hecho lo era, a través del verso, un verso que mezcla λόγος y μῦθος, a fin de agradar y asombrar a la audiencia”; DÍAZ LAVADO, J.M., *Las citas de Homero en Plutarco*, p. 48.

caso de Homero o de Hesíodo, iluminados –y avalados- por las Musas. Arato participa de esta corriente estoica que propugna una labor pedagógica⁷³, conciliando las teorías filosóficas con los relatos poéticos⁷⁴.

Entiende también la Estoa⁷⁵ que la poesía constituye un estímulo para inducir al lector no culto a pensamientos más profundos y situar al culto como soporte efectivo de las verdades filosóficas⁷⁶. Como dice Sale⁷⁷, “Aratus indulges the values placed by the age on scholarship and science and Stoicism, but he puts in his poem and in his vision of universe a powerful sense of regret for what these forces would remove. And this contradictory age, which loved to use the mind but seemed to sense what could be lost when the mind was used and truth revealed, found in this poem, highly intellectual yet filled with the colour that the mind must not allow itself to see, an ideal expression of what he had achieved and what he thought it had betrayed”.

La postura de Arato frente a la obra hesiódica es la de respeto y adhesión hacia un sentimiento religioso genuino y sincero, pero al tiempo se distancia desde la nueva óptica estoica⁷⁸. Traina⁷⁹ comenta al efecto: “L’arcaica religiosità contadina di Esiodo è filtrata, e corretta, attraverso il razionalismo stoico, provvidenziale e panteistico”.

1.4.Relación de Arato con otros autores de la época.

La literatura alejandrina, de cuyas características hemos hablado, delimita un nuevo campo de investigación, el intertextual, el de las referencias cruzadas, una red de diálogo escrito que se establece entre sus miembros⁸⁰. A ello hemos de sumar la participación del solense en la corriente estética léptica⁸¹ de la que hace gala Calímaco y

⁷³ Cf. Plu., *De Aud. Poet.* 36 D: ἄρ’ οὐκ ἀπόδειξις ἐστὶν ὧν οἱ φιλόσοφοι λέγουσι περὶ πλούτου καὶ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν, ὡς χωρὶς ἀρετῆς ἀνωφελῶν ὄντων καὶ ἀνονήτων τοῖς ἔχουσι. Τὸ γὰρ οὕτω συνάπτειν καὶ συνοικεῖν τοῖς δόγμασιν ἐξάγει τὰ ποιήματα τοῦ μύθου καὶ τοῦ προσωπείου, καὶ σπουδὴν περιτίθησιν αὐτῶν τοῖς χρησίμως λεγομένοις· ἔτι δὲ προανοίγει καὶ προκινεῖ τὴν τοῦ νέου ψυχὴν τοῖς ἐν φιλοσοφίᾳ λόγοις.

⁷⁴ Véase ALMIRALL, J., *Arat, Fenòmens*, pp. 43-44.

⁷⁵ Véase DE LACY, Ph., “Stoic Views of Poetry”, p. 269.

⁷⁶ “Como afirma Cleantes, hay ciertas verdades filosóficas que son de tal grandeza que no pueden ser expresadas de otro modo adecuado excepto por el metro, el canto y el ritmo”; DÍAZ LAVADO, J.M., *Las citas de Homero en Plutarco*, p. 48.

⁷⁷ SALE, W., “The popularity of Aratus”, p. 164.

⁷⁸ R.L. Hunter (“Written in the Stars”, p. 4) señala: “Aratus’ apparent “combination” of Hesiod with Stoicism would be analogous to other standard techniques of *mimesis*; in particular, Hellenistic poets and their Roman successors constantly echo both an earlier passage of poetry and the (real or “constructed”) source of that earlier passage. Viewed from this perspective, Aratus “reads” Hesiod not merely as a forerunner of the Stoics, but as the seed from which they grew”.

⁷⁹ TRAINA, A., “Nota Aratea”, p. 159.

⁸⁰ Sobre Calímaco y Arato dice Jacques: “On est frappé, en les lisant, de l’unanimité que les réunit dans la louange: subtilité, finesse d’intellect ou d’elocution, nos trois critiques s’accordent à louer chez Aratos la même qualité, et, pour la décrire, ils usent de la même épithète, qui apparaît ainsi comme la constante de tout éloge du poète des *Phénomènes*”; JACQUES, J.M., “Sur un achrostique ...”, p. 57. Cf. PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 266: “There are two ways to demonstrate the respect of other authors for Aratus, by their explicit statements and by echoes of his poem in their own works. The former is of course the more desirable; literary parallels are too often inclusive, particularly when priority is unclear”.

⁸¹ En el epigrama de Riano (A.P. XII, 93,7: Ἦν δ’ ἐπὶ λεπτίνω στρέψης δέμας, κτλ.) se hace alusión a un tal “leptino”, amigo de Arato. Q. Cataudella (“L’epigramma Ant. Pal. XII, 129 di Arato”, p. 279) considera que se alude al físico del joven enamorado pero también al poeta de Solos, cuya característica artística era la λεπτότης. Entendemos, pues, que el significado de λεπτόν no se reduce a la posesión de

a la que se sumarán otros autores helenísticos⁸². Por último, hemos de tener en cuenta la fama que siguió a *Phaenomena* como una obra culta y sofisticada⁸³. Sobre esta base debemos interpretar la expresión *λεπτῆ φροντίδι*⁸⁴ incluida en el elogio recogido en la *Antología Palatina*⁸⁵ por Leónidas de Tarento

Γράμμα τόδ' Ἀρήτιο δαήμονος, ὅς ποτε λεπτῆ
φροντίδι δηναιοὺς ἀστέρας ἐφράσατο,
ἀπλανέας τ' ἄμφω καὶ ἀλήμονας, οἷσιν ἐναργῆς
ἰλλόμενος κύκλοις οὐρανὸς ἐνδέδεται.
αἰνεῖσθω δὲ καμῶν ἔργον μέγα, καὶ Διὸς εἶναι
δεύτερος, ὅστις ἔθηκ' ἄστρα φαεινότερα.

Arato coincide con Calímaco en el uso de las etiologías, de las digresiones, de las breves pinceladas etimológicas⁸⁶; Apolonio de Rodas emplea el orto y ocaso de estrellas como signos de mal tiempo, aunque, como afirma Kidd⁸⁷, ello puede proceder de un tronco hesiódico común; Teócrito utiliza los temas arateos con normalidad, incluso en dos de sus *Idilios* aparece Arato como personaje⁸⁸. Eratóstenes bebe de la fuente aratea a la hora de componer sus *Catasterismos*. De hecho, el poema de Arato

un argumento mínimo muy elaborado formalmente, como sugiere R.Cantarella (*La literatura griega de la época helenística e imperial*, Buenos Aires, 1972, p. 118), sino que asume la integración en una corriente literaria y estética formulada en el helenismo y con amplias repercusiones en la poesía latina.

⁸² “Cal.limac I els seus seguidors, en especial, formularen una nova poètica, en què divertiment i utilitat no resultaven nocions antagòniques, sinó que s'integraven per a donar lloc a un nou tipus de poesia. Saviesa o erudició (σοφία, πολυμάθεια) i elegància subtil (λεπτότης) són les premisses d'aquesta nova escola, i els seus fruits són obres de sòlida erudició, rebuscades, però dotades de sòbria elegància. Hom busca els motius d'inspiració en terrenys alluntats del gènere consagrats: per això, un dels patrons invocats és Hesíode”; ALMIRALL, J., *Arat, Fenòmens*, p. 44.

⁸³ A. Sens (“Hellenistic Reference in the Proem of Theocritus, Idyll 22.”, p. 73) comenta: “The *Phaenomena*, so admired by subsequent generations of poets, was already held in great esteem by Alexandrian poet as an embodiment of the refinement and sophistication they sought to achieve”.

⁸⁴ Véase LEWIS, A.M., “The Popularity of Phainomena...”, p. 111, ALMIRALL SARDÁ, J., “Elogio de Arato de Solos por Meleagro (AP IV 1, 49 s.)”, *Myrtia* 8 (1993), pp. 55-62.

⁸⁵ *Antología Palatina*, 9.25.

⁸⁶ “Aratus shares with Callimachus an interest in aetiology. He inserts a highly patterned digression on the origin of the constellations in general (367-85), brief etymological notes on the names ἄμαζαι (27), βοώτης (92-3), ἀητός (313-15) and σείριος (331-2, explanations of how the Bears, Ariadne's Crown and the Maiden came to be in the sky (131-5, 71-3, 134-6), why the Phoenicians used Cynosura for navigation (39-44), the origins of Hippocrene (216-23), the Pleiades as a weather sign (265 Ζεὺς δ' αἴτιος) and the myth of Orion and the Scorpion (637-47). Aratus's humorous questioning of the ancestry of the Maiden (98-9) recalls Call. H. 1.5-7, and his apology for telling a story disrespectful to a goddess (637) may have been the inspiration for Call. H. 5.56.”; KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 37.

⁸⁷ “More clearly Aratean are a few technical passages using risings and settings of stars as signs of bad weather. In Apolonius, 1.1202 the (evening) setting of Orion, and in 3.225-6 the morning setting of the Pleiades, are probably drawn from both Hesiod *Op.* 615, 619-21 and *Phaen.* 309-10, 1085”; KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 38.

⁸⁸ “In Theocritus the name Aratus (with short first syllable) appears as addressee in Id.6 and as a friend of Simichidas in Id.7. For arguments against the probability that this Aratus is the poet see Gow 2.118-19. There is no hint of Aratean themes in 6 or in the latter part of 7, nor any suggestion that this Aratus is a poet.(...) But Theocritus' astronomy reflects some Aratean themes, mainly risings and setting of stars associated with changes of weather”; KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 39-40. En PENDERGRAFT, M.L., “Aratean Echos in Theocritus”, la autora reconoce algunas posibles alusiones a la obra aratea en los *Idilios*, especialmente en el *Idilio* 22. Añádase a esto el primer verso del *Idilio* 17, donde Teócrito cita la frase, Ἐκ Διὸς ἀρχόμεσθα, con la que comienza *Phaenomena*, y una más que probable influencia en el *Idilio* 25, parafraseando – y analizando críticamente- el nuevo mito arateo de Dike.

parece haber encendido la chispa del gusto por la poesía astronómica. Maass⁸⁹ recoge una serie de autores de *Phaenomena*, como Alejandro de Éfeso, Alejandro de Etolia, Hegesianacte, Hermipo, Artemidoro o Aristófanes de Bizancio. Situemos a los más representativos con respecto al solense.

Es posible que Arato y Calímaco coincidieran temporalmente, y que el *Epigrama 27* sea, como comenta Pendergraft⁹⁰, un saludo a la recién publicada obra astronómica escrita con la estética al uso⁹¹. Ello explicaría un intercambio literario fecundo entre ambos poetas⁹², aunque autores como Ronconi⁹³ se manifiestan a favor de la anterioridad de Arato. En la sección meteorológica del poema, cuando Arato observa los efectos de la Luna, usa en acróstico el término calimaqueo λεπή (vv. 783-787) en un alarde de virtuosidad técnica que Haslam⁹⁴ interpreta con un significado programático.

Algo parecido sucede con Teócrito, cuyos poemas datarían de alrededor del año 270 a.C.⁹⁵, mientras que *Phaenomena* fueron presentados entre el 276 y el 274 a.C.⁹⁶. El estudio de las interrelaciones textuales entre ambos autores ha sido desarrollado en gran medida por Pendergraft⁹⁷. Algunos autores, tras la oposición de Wilamowitz, han vuelto a identificar al personaje citado en los Idilios 6.2 y 7.98 con Arato⁹⁸, mostrando en este

⁸⁹ MAASS, E., *Aratea*, p. 219.

⁹⁰ “In the case of Callimachus we have evidence of both varieties. Epigram 27 furnishes a welcome to the newly published *Phaenomena*; its content is of considerable interest and we will look at it later. Callimachus also praised Aratus in a lost prose work, *Against Praxiphanes*, calling him a “very learned man and an excellent poet” (*Fr.* 460 Pf.) Again, the wider context of this statement will be taken up later. The two poets seem to have been rough contemporaries; this is the impression given by the ancient lives, although one calls Aratus the elder. The date of the *Phaenomena* is generally reckoned as about 275 –that is, shortly after Aratus’ arrival at Pella, since the third life associates this poem with Antigonos’ marriage to Phila in 276, and with his Hymn to Pan. Inspired by the god’s role on Antigonos’ behalf at the Battle of Lysimacheia, the Hymn should not long postdate the repulse of the Gauls in 277”; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 266-7. Cf. CITTI, V., “Lettura di Arato”, pp. 149-150.

⁹¹ Cf. VOGT, E., “Das Akrostikon in der griechischen Literatur”, *A&A* 13 (1967), pp. 80-95; COURTNEY, E., “Greek and Latin acrostichs”, *Philologus* 134 (1990), pp. 3-13 y SCARCIA, R., “L’isopsefo di Arato”, en PRETAGOSTINI, R., *Tradizione e innovazione nella cultura greca da Omero all’età ellenistica. Scritti in onore di B. Gentili*, Roma, 1993, III, pp. 971-980.

⁹² E. Maass (*Commentariorum in Aratum Reliquiae*) localiza numerosos paralelos entre ambos autores; cf. del mismo autor *Aratea*, pp. 260-262, 343-345; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 267-271.

⁹³ “Sotto questo profilo, importa aver rilevata l’anteriorità di Arato rispetto a Callimaco, ad Apollonio, e quindi anche a Teócrito. Ora, una ricerca del genere su Arato può meglio illuminare gli altri poeti, che anche nell’adattamento di espressioni omeriche hanno seguito a volte, come vedremo, l’esempio del predecessore”; RONCONI, A., “Arato interprete...”, p. 168.

⁹⁴ HASLAM, M. W., “Hidden Signs: Aratus’ Diosemeiai 46ff.,...”, p. 199.

⁹⁵ Cf. GOW, A.S.F., *Teocritus*, Cambridge 1965, t. I, p. xvii; xxix y t. II., p. 591.

⁹⁶ CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p. 12.

⁹⁷ Véase PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 271-276; de la misma autora “Aratean echoes in Theocritus”, *QUCC* 53 (1986), pp.47-54; BUECHELER, F., “Theocritus and Aratus”, *RhM* 39 (1884), pp.274-292; FANTUZZI, M., “ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα. Arat. Phaen. I e Theoc.XVII.1”, *MD* 5 (1980), pp. 163-172, CATAUDELLA, Q., “L’Epigrama Anth. Pal. XII 129 di Arato”, *REG* 80 (1967), pp.268 y ss”, TAPIA ZÚÑIGA, P.C., ““Koupha te panta kai artia” (Arat. 421): entretenimiento filológico.” *Nova Tellus* 16 (1998), pp. 13-25, entre otros.

⁹⁸ WILAMOWITZ, U., “Aratos von Kos”, *Kleine Schriften II*, Berlin 1971. Los autores que han vuelto a considerar esta opción son, entre otros, LASSERRE, F., “Aux origines de l’Anthologie, II: Les Thalysies de Théocrite”, *RhM* 102 (1959), p. 308, n.5; CATAUDELLA, Q., “L’Epigrama Anth. Pal. XII 129 di Arato”, *REG* 80 (1967), pp. 264-281, entre otros.

sentido un saludo hacia el poeta compañero literario, al tiempo que acompaña sus Idilios de innumerables referencias al solense⁹⁹.

Un fenómeno literario como *Phaenomena* no pasó desapercibido al autor de Rodas, que procede a incorporar a su obra giros y símiles arateos¹⁰⁰. En efecto, Apolonio escribe las *Argonáuticas* bajo el influjo de *Phaenomena*¹⁰¹. Al parecer, Apolonio publicó dos versiones de su obra¹⁰², una en Alejandría, siendo aún joven, y la otra en Rodas, cuando procedió a su retiro. Ésta última se produce alrededor del 245 a.C.

Eratóstenes sucede a Apolonio como Bibliotecario en el 245 a.C.¹⁰³. Gran aficionado a la astronomía, desarrolla en su obra los mitos tratados por Arato en los *Catasterismos*; un poema como *Erígone*, que recuerda a la *Hécate* de Calímaco, inicia un ciclo astronómico-mitológico que culminará en las *Metamorfosis* de Ovidio. Pendergraft¹⁰⁴ encuentra puntos de contacto con *Phaenomena* en otro poema de Eratóstenes, *Hermes*¹⁰⁵.

1.5. Importancia de Arato

Numerosos autores¹⁰⁶ se han dedicado a analizar en exclusiva el apabullante éxito obtenido por *Phaenomena*. Una de las posibles causas alude a su valor literario. En mi opinión, Arato no sólo pretende hacer accesible a todos los públicos un sencillo y útil libro de cabecera astronómico¹⁰⁷, sino que, partiendo de un material científico previo¹⁰⁸, intenta demostrar su capacidad de *poeta doctus* ante un público minoritario¹⁰⁹,

⁹⁹ SENS, A., "Hellenistic Reference in the Proem of Theocritus, Idyll 22.", pp.66-74, y PENDERGRAFT, M.L., "Aratean Echos in Theocritus", *QUCC* 53 (1986), pp. 47-53, entre otros.

¹⁰⁰ Para una comparación entre Arato y Apolonio, véase MAASS, E., *Aratea*, pp. 271-276; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 276-283.

¹⁰¹ Véase FRASER, P.M., *Ptolemaic Alexandria*, t. I, pp. 635-6, n. 27; MOONEY, G.W., *The Argonautica of Apollonius Rhodius*, Amsterdam 1987, p. 24.

¹⁰² PFEIFFER, R., *A History of Classical Scholarship*, pp. 140-141.

¹⁰³ FRASER, P.M., *Ptolemaic Alexandria*, t. I, p. 652.

¹⁰⁴ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 283-285.

¹⁰⁵ Para un estudio más detallado, véase MARTIN, J., *Histoire du Texte des Phénomènes.*, pp. 58-116; CONDOS, Th., *The Katasterisms of the Pseudo-Eratosthenes. A Mythological Commentary and English Translation*, diss. Univ. South California, 1970; ROBERT, C., *Eratosthenis Catasterismorum Reliquiae*, Berlin 1963; SOLMSEN, F., "Eratosthenes' Erigone: A Reconstruction", *TAPhA* 78 (1947), pp. 252-275; SOLMSEN, F., *Kleine Schriften*, Hildesheim 1968, t. I, pp. 225-248, entre otros.

¹⁰⁶ KIDD, D.A., "The Fame of Aratus", *AUMLA* 15 (1961), pp. 5-8; SALE, W., "The popularity of Aratus", *CJ* 41 (1966), pp.160-164.; CAMERON, A., "Callimachus on Aratus Sleepless Nights", *CR* 22 (1972), pp. 169-170; FLORES, E., "La dedica catulliana a Nepote e un epigramma di cinna", *Vichiana* 5 (1976), pp. 3-18; BACHIELLI, L., "Arato o Crisippo. Nuove ipotesi per un vecchio problema", *QAL* 10 (1979), pp. 27-48; ALMIRALL SARDÁ, J., "Lectura dels Fenomens de Arat", *Itaca* 6,7,8 (1990-1992), pp. 9-62 y LEWIS, A.M., "The Popularity of Phainomena of Aratus: a Re- Evaluation", in C. Deroux, *Studies in Latin and Roman History*, VI, CII, Latomus 217, Bruxelles, 1992, pp. 94-118.

¹⁰⁷ Un profundo análisis de la consideración de *Phaenomena* como un "libro de bolsillo" y su inclusión dentro de la poesía didáctica lo realiza HUNTER, R.L., "Written in the Stars" p. 13.

¹⁰⁸ Aquiles, en la *Vita I*, recoge que Arato era médico, y que Antígono Gónatas le encargó una obra astronómica, al contrario que a Nicandro. Cicerón lo comenta en *De Oratore*, I, 69, 4-7: "Etenim si constat inter doctos, hominem igrarum astrologiae ornatissimis atque optimis versibus Aratum de caelo stellisque dixisse". De ser cierta esta anécdota, valdría como *coup de force* literario para ambos.

¹⁰⁹ "But if speaker and addressee are so indeterminate that one can hardly speak of the work (even superficially) as a "handbook" for sailors and farmers, the same is true of the content. Aratus must, as has long been recognised, have left a great deal out in adapting the scholarly work of Eudoxus. Further, there are the widely differing emphases with which he treats his topics in the poem. Together, these factors

apto para descifrar el *enchantement* de su poesía¹¹⁰. Bajo la apariencia de poesía didáctica, preconizada por la filosofía estoica, se esconde un planteamiento poético específico: versificar cualquier materia científica. De hecho, *Phaenomena* responde estilísticamente a lo que en retórica se viene llamando ἔκφρασις¹¹¹, una descripción que muestra al lector las capacidades literarias de su autor.

Para los lectores de nuestra época es difícil entender el alcance de una obra como *Phaenomena* en su tiempo. Una pista nos proporciona *Vitae Arati (Vita III)*¹¹², donde se comenta que, aunque numerosos poetas escribieron obras similares, no hay ninguna en comparación mejor. Una de las claves hay que buscarla en su formato: la obra aratea es un elegante y claro tratado sobre astronomía, que evoca algunos mitos sin caer en la astrología. Arato da a los escritores de su generación una obra léptica llena de reminiscencias homéricas y hesiódicas¹¹³, a los estoicos una lección de filosofía, y a los lectores en general una guía sencilla, no tan simple como el tratado de Eudoxo, para descubrir el encanto de la noche estrellada¹¹⁴. Este variado nivel de lectura le permite un éxito de público alejado por ejemplo del de Nicandro, cuyo objetivo es, en palabras de Bulloch¹¹⁵, “literary ornamentation of the least plausible topics”.

El problema de este triple nivel de lectura ha sido precisamente el acercamiento que han efectuado los críticos desde una sola perspectiva, y las incomprendiones que ello causa¹¹⁶. Comenta J. Almirall¹¹⁷: “Certament, a hores d’ara, els *Fenomens* són comprensibles con a fet literari: diversos estudis han anat precisant la gran riquesa de recursos emprada pel poeta i l’abast de la seva mestria en utilitzar-los. Per la imatge d’Arat que lentament s’ha anat imposant en els últims decennis – la que ha anat superant la vella representació del *Fenomens* com a obra d’imitació hesiòdica- en certa mesura conté encara el mateix prejudici que durant tant de temps ha desvirtuat aquell poema, puix que, de fet, la consideració de l’obra com a transmissora d’un contingut filosòfic fa de la seva nauralesa didàctic l’aspecte essencial de la mateixa. Per més que el

make the work “entirely useless as an instructional tool . But although we may then construe the *Phainomena* as aimed at a potentially broad audience, one perhaps with a general interest, but no immediate practical or occupational need, Aratus nevertheless was also addressing a further, quite different audience, one not immediately apparent. I mean, of course, the literary elite of the Hellenistic Age, the cognoscenti who would appreciate the subtlety and refinement of aratean style”; BING, P., “Aratus and his audience”, p. 103.

¹¹⁰ Comenta J. Almirall (“Arat de Solos, poeta λεπτός”, p. 99): “A la pregunta “què és el que els antics celebraven dels *Fenomens*?”, voldria respondre que, en gran part, es tractava de l’hàbil ús de l’art al·lusiva, i que és aquest recurs, en gran mesura, que es refereix el reiterat elogi contingut en el concepte de λεπτότης a ell atribuït”.

¹¹¹ FERRARI, W., “Cicerone e Arato”, p. 79.

¹¹² πολλοὶ δὲ μετ’ αὐτὸν ἐγένοντο Φαινόμενα γράψαντες, καὶ οὐδεμιᾶς ἀξιοῦνται φροντίδος. καὶ περὶ μὲν τούτου τσαῦτα. *Vitae Arati et Varia de Arato (Vita III)*, 18.10.

¹¹³ Posiblemente el aprecio de Cicerón por los *Phaenomena* se deba a su adscripción a la estética calimaquea, que percibe como motor de la renovación de la poesía neotérica. Véase KUBIAC, D.P., “The Orion Episode of Cicero’s *Aratea*”, pp. 12-22.

¹¹⁴ Cf. HUNTER, R.L., “Written in the Stars”, p. 21.

¹¹⁵ BULLOCH, A. W., “Hellenistic Poetry”, p. 600.

¹¹⁶ R. Cantarella (*La literatura griega de la época helenística e imperial*, p. 118) minusvalora la obra de Arato porque su aproximación a *Phaenomena* es externa. De ella dice: “Que un tema semejante comportase, necesariamente, la renuncia a la poesía, es una afirmación frecuente, pero infundada. No existe tema que el poeta no pueda transformar en poesía, con tal que, naturalmente, el poeta exista. En verdad, a pesar del entusiasmo de los antiguos, Arato no es poeta, los mismos antiguos, mirándolo bien, no elogiaron su inspiración, sino precisamente la habilidad para revestir de forma poética una materia “científica”, la impecable versificación, la tendencia al leptón, o sea, al argumento mínimo, muy elaborado formalmente. Todos aspectos que también para los antiguos eran de algún modo subsidiarios de la inspiración poética, aunque no fueran, como para nosotros, completamente marginales”.

¹¹⁷ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels *Fenomens* de Arat”, p. 10.

recursos poètics dels *Fenomens* vagin essent compresos i que hom li reconegui un indubtable mèrit artístic, continua tractan-se inevitablement d'un aspecte accessori posat al servei del sentit de l'obra i de la raó de la seva antiga fama”.

La influencia de la literatura helenística ha sido determinante para comprender a los grandes clásicos latinos. Los cánones literarios helenísticos están reflejados en la obra de Virgilio¹¹⁸, Horacio¹¹⁹; en las obras de Plauto¹²⁰, en los poetas elegíacos como Ovidio, Tibulo o Propercio, al que se proclamó *Romanus Callimachus*¹²¹, o en las traducciones de Germánico o Avieno. En este marco de referencia se sitúa Arato, muy admirado por sus correligionarios latinos como poeta *doctus*¹²². Ovidio entona respecto a nuestro poeta (*Amores*, 1.15.16)

cum sole et luna semper Aratus erit

asociándolo a la poesía didáctica de tipo astronómico. La tonalidad estoica del poema jugará a su favor. Encontramos traducciones del poema, en hexámetros dactílicos, como el original, en autores como Cicerón, Germánico (¿el emperador Tiberio?) y Avieno, y fragmentos de las traducciones de Varrón y Ovidio¹²³. Por su parte, hay alusiones en Virgilio, Ovidio, Catulo, Lucrecio, Manilio, etc¹²⁴. El interés por *Phaenomena* se extendió hasta tal punto que llegó a convertirse en el manual de astronomía popular por excelencia¹²⁵, con visos potencialmente astrológicos. Lewis¹²⁶ atribuye su popularidad general a su utilización como libro de texto ¡de griego! en las escuelas latinas.

Por lo que concierne al ámbito literario, buena parte de la admiración de los poetas latinos proviene de la técnica con la que Arato maneja la *allusio* en consonancia con la estética calimaquea. Un poeta neotérico como Helvio Cinna¹²⁷ dedica una copia de *Phaenomena* escrita en hoja de malva a su amigo Catulo, recordando el epigrama 27 de Calímaco:

¹¹⁸ Cf. HEINZE, R., *Vergils Epische Technik*, Darmstadt 1957; HÜGI, M., *Vergils Aeneis und die Hellenistische Dichtung*, Diss. Bern 1952.

¹¹⁹ Cf. PASQUALI, G., *Orazio Lirico*, Firenze 1966; BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Horacio y la tradición poética griega. El helenismo”, en CORTÉS, R.-FERNÁNDEZ CORTE, C. (eds.), *Bimilenario de Horacio*, Salamanca, 1994, pp. 17-38.

¹²⁰ Cf. GENTILI, B., *Theatrical Performances in the Ancient World*, Amsterdam 1979.

¹²¹ Cf. “Propertius: Callimachus Romanus?”, *Accademia Propertiana, Colloquium Propertianum Secundum, Atti*, Assisi, 1981, pp.147 y ss.

¹²² Véase ALMIRALL SARDÁ, J., “Elogio de Arato de Solos por Meleagro”, p. 57.

¹²³ Para la influencia aratea en la literatura astronómica latina, véase LEWIS, A.M., “Rearrangement of motif in Latin translation. The emergence of a Roman *Phaenomena*”, en *Studies in Latin Literature*, IV Col. Latomus 196, Bruxelles, 1986, pp. 210-233; BAKHOUCHE, B., “La peinture des constellations dans la littérature aratéenne latine...”, pp. 145 y ss.

¹²⁴ LEWIS, A.M., “The Popularity of Phainomena...”, pp. 95 y ss; FRANCHET D’ESPÈREY, S., “Les métamorphoses d’Astrée.”, pp.175-191.

¹²⁵ “Le poème d’Aratos est une invitation à découvrir peu à peu la présence et les messages de Zeus dans le mouvement régulier des astres aussi bien que dans les événements les plus menus et les plus aléatoires de la vie terrestre. Ce n’est pas un manuel d’astronomie élémentaire, et cela, Manfred Erren l’a bien montré. Mais bientôt, en le chargeant de compléments divers, introductions, illustrations, etc., on l’a transformé en un tel manuel. C’est d’ailleurs ce contresens fondamental qui a assuré son succès dans l’antiquité, et qui explique peut-être aussi le dédain dans lequel il est tombé depuis quelques siècles”; MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. LXXXV.

¹²⁶ LEWIS, A.M., “The Popularity of Phainomena...”, pp. 113 y ss.

¹²⁷ Véase FLORES, E., “La dedica catulliana a Nepote e un epigramma di cinna”, *Vichiana* 5 (1976), pp. 3-18; LEWIS, A.M., “The Popularity of Phainomena...”, p. 98.

*Haec tibi Arateis multum vigilata lucernis
Carmina, quis ignis nouimus aetherios,
Leuis in aridulo maluae descripta libello
Prusiaca uexi munera nauicula.*

Algunos de los estudios realizados se interesan por la relación de las traducciones¹²⁸ de *Phaenomena* con los criterios estéticos lépticos.

Otros autores prefieren analizar la influencia de la poesía didáctica griega a partir de la comparación con Hesíodo y Arato. De este modo, Luck¹²⁹ analiza el pasaje de Catulo *Ep.*64.384-408. El autor piensa que Catulo, como Arato, incluye el prólogo de las *Eeas*, donde hay una relación entre los dioses y los mortales en banquetes y asambleas, celebrado como privilegio de la edad heroica. Comenta el color romano que da Catulo a sus versos y la posible influencia de la *Aratea* de Cicerón a la hora de componerlos.

Para Brioso¹³⁰, *Phaenomena* llegó a ser considerada en cierto momento “una especie de enseña ideológica del paganismo en retirada”, y de ahí la extensa adaptación que realiza Avieno¹³¹ en el s. IV. Por su parte, Schiesaro¹³² pone de manifiesto las causas del éxito del mito de Dike en la literatura latina, causas que conducen en última instancia a un campo sociológico y político.

1.6. Estudios sobre la tradición hesiódica en Arato

El componente hesiódico de *Phaenomena* ha sido uno de los campos de investigación más fecundos dentro del estudio de la obra aratea¹³³, siguiendo la pista del *Epigrama* 27 de Calímaco. Prácticamente todos los autores que han trabajado sobre la vertiente literaria de *Phaenomena* han emprendido la tarea de mostrar las relaciones de esta obra con *Opera*. No obstante, la mayor parte de los trabajos dan por hecha una influencia de tipo genérico o se limitan al estudio del proemio y del mito de Dike,

¹²⁸ FARRELL, J., *Vergil's Georgics and the Tradition of Ancient Epic: The Art of Allusion in Literary History*, New York 1991; MAURACH, G., *Germanicus und sein Arat: eine vergleichende Auslegung von V. 1-327 der Phaenomena*, Heidelberg 1978; SOUBIRAN, J., *Cicéron, Aratea, fragments poétiques*, Paris 1972; STEINMETZ, P., “Germanicus, der römische Arat”, *Hermes* 94 (1966), p. 450-82; VOIT, L., “Arat und Germanicus über Lyra, Engonasin und Kranz,” *WüJbbA* 10 (1984), p. 135-44; KUBIAC, D.P., “The Orion Episode of Cicero's *Aratea*”, p. 21, entre otros.

¹²⁹ LUCK, G., “Aratea”, pp. 228 y ss.

¹³⁰ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, p. 266.

¹³¹ Véase, por ejemplo, ZEHACKER, H., “D'Aratos à Avienus: Astronomie et idéologie”, pp. 324 y ss.

¹³² “From the vantage point of Latin Literature, Aratus' invention of the Myth of Dike should be credited with at least two extremely important innovations. The first one is the explicit reshaping of the myth of the ages as an atemporal moral paradigm which entails ethical choices still largely available to modern men. (...) The second factor, not less important, is the declared political implications of the myth in the context of a didactic work. In both respects Aratus' passage turns out to be a very important stage for the interpretation of Hesiod and for the exploration of the connections between myths and contemporary concerns”; SCHIESARO, A., “Aratus Mith of Dike”, pp. 24 y ss.

¹³³ Comenta M. Fantuzzi (“Aratos”, col. 958): “A. Lit. Individualität bleibt von den Quellen unerwähnt. Diese zeigt sich insbes in seinem Bemühen, den technischen Wortschatz dem homer. Sprachgebrauch anzupassen, und in der sorgfältigen Komposition der *Phain.*, die die beiden Werkteile durch verschiedene thematische Entsprechungen verbindet. a) die sprachliche und kompositorische Anlehnung und Weiterentwicklung der *Werke und Tage* Hesiods, sowie b) die stoische Neuinterpretierung der *Werke und Tage*”.

reconociendo en ellos la fuente hesiódica pero sin profundizar de forma sistematizada en las repercusiones interpretativas que ocasiona en el texto¹³⁴.

Una serie de investigadores han señalado la relación de ambos poetas desde un plano estrictamente formal, acudiendo a Hesíodo como *Quelle*. Maass¹³⁵ realiza un extenso comentario a la obra aratea, e incluye en el capítulo VI un análisis de las fuentes hesiódicas del poema además de su posible relación con una supuesta *Astronomía* del poeta ascreo

Ludwig¹³⁶ recoge el testigo lanzado por Maass en cuanto a la posible correspondencia con la *Astronomía* hesiódica. Considera que la influencia hesiódica se extiende no sólo a la estructura y composición del poema, sino también al tema, género y al contenido. El autor se dedica a analizar los motivos y giros hesiódicos, inscribiéndolos dentro de la corriente literaria léptica liderada por Calímaco.

A Manfred Erren debemos el magnífico comentario de *Phaenomena* realizado en 1967, así como la recopilación bibliográfica de 1994 acerca de los estudios sobre Arato¹³⁷. A lo largo del comentario Erren analiza detalladamente la hesiodicidad de ciertos pasajes, en especial del proemio y del mito de Dike.

Schwabl¹³⁸, en un minucioso artículo, centra sus esfuerzos en estos dos pasajes, interpretando las modificaciones arateas desde una concepción estoica. En esta línea, Bossi¹³⁹ confirma la adopción del texto hesiódico en los versos 2-4 de *Phaenomena*.

En nuestro país hay que agradecer la excelente y necesaria traducción que E. Calderón¹⁴⁰ ha realizado recientemente al castellano, por la reivindicación del poeta de Solos que supone en sí misma y por la recuperación de los estudios en torno a su obra. Del mismo modo, resulta alentadores el estudio y la traducción al catalán realizados por J. Almirall¹⁴¹, sobre todo si sabemos que anteriormente sólo se tradujo a dicha lengua el pasaje de Dike¹⁴². El autor enfoca su trabajo desde un estudio de la poética aratea, resaltando la inserción del poeta en la corriente literaria calimaquea y vislumbrando la importancia de Homero para desentrañar el significado de *Phaenomena*¹⁴³.

¹³⁴ No vamos a citar en este breve repaso al estado de la cuestión “hesiódica” de *Phaenomena* las numerosas traducciones (VOSS, J.H., *Des Aratos Sternerscheinungen und Wetterzeichen*, Heidelberg 1824; MAIR, G.R., *Aratus with an English Translation*, in *Callimachus Lycophron Aratus*, London, New York, Loeb, 1921; ZANONI, G., *Arato di Soli, Fenomeni e Pronostici*, Firenze, Sansoni, 1948; MARTIN, J., *Arati Phaenomena*, Firenze, Ed. La nuova Italia, 1956; SCHOTT, A., BÖKER, R., *Aratos Sternbilder und Wetterzeichen*, München, 1958; ERREN, M., *Aratos, Phainomena, Sternbilder und Wetterzeichen, griechisch-deutsch*, München, Heimeran Verlag, 1971.

Por último, tampoco nos pararemos en los diferentes manuales de literatura (CANTARELLA, R., *La Literatura griega de la época helenística e imperial*, Buenos Aires, Ed. Losada, 1972; BULLOCH, A. W., “Hellenistic Poetry” In: P.E. Easterling & B.M.W. Knox (Ed.). *The Cambridge History of Classical Literature. Vol. 1 Greek Literature*. Cambridge 1985, pp. 541-621; LÓPEZ FÉREZ, J.A. (Ed.), *Historia de la Literatura Griega*, Madrid, Ed. Cátedra, 1988), que abordan la influencia hesiódica en *Phaenomena* de una forma especialmente concisa.

¹³⁵ MAASS, E., *Aratea*, Berlin 1892.

¹³⁶ LUDWIG, W., “Die Phainomena Arats als hellenistische Dichtung”, *Hermes* 91 (1963), pp.425-448; “Aratos”, *RE Pauly-Wissowa*, Suppl. 10 (1965), cols. 26-39.

¹³⁷ Erren, M., “Arat und Aratea, 1966-1992.” *Lustrum* 36 (1994), pp. 189-284 y 299-301.

¹³⁸ SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. Prooimion und Parthenos”, *Antidosis. Festschrift für Walter Kraus zum 70. Geburtstag*, Wien, 1972, pp.336-356.

¹³⁹ BOSSI, F., “Arat. Phaen. 2-4”, *MCr.* 13-14 (1978-1979), pp.323-325.

¹⁴⁰ CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos- Gémino. Introducción a los Fenómenos*, Madrid, Ed. Gredos, 1993.

¹⁴¹ ALMIRALL, J., *Arat, Fenòmens*, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1996.

¹⁴² Arato. *Los Fenómenos (versos 96 a 137): La constelación Virgo*, Barcelona, 1912.

¹⁴³ J. Almirall, en “Lectura dels Fenomens de Arat”, *Ítaca* 6,7,8 (1990-1992), pp. 9-62, hace una profunda reflexión sobre el significado último del poema, que nos parece sumamente evocadora. Sugiere

En los últimos años han salido a la luz dos importantes comentarios sobre Arato, uno efectuado por D. Kidd y otro por J. Martin. El magnífico comentario de Douglas Kidd¹⁴⁴ nos proporciona una interesante puesta al día en la edición e interpretación de *Phaenomena*. Su análisis procura una hermenéutica del texto, prestando una detallada atención al estilo y la dicción del poema y a la ubicación de la obra en la historia de la astronomía griega, integrando la lectura crítica realizada por Hiparco. Kidd nos proporciona las claves necesarias para entender el oscuro significado del lenguaje arateo. Gran parte de su comentario se dedica a la identificación de las fuentes del vocabulario y a la reseña del fenómeno astronómico. Por otro lado este autor nos descubre la brillantez del metro de *Phaenomena*, y señala el camino de la referencia hipotextual.

Algo similar ocurre con el nuevo comentario de Jean Martin¹⁴⁵, donde el autor, que es un inveterado estudioso de la obra aratea (recuérdese la edición de los escolios *Scholia in Aratum Vetera*, Teubner, Stuttgart, 1974, o la historia de la transmisión textual de *Phaenomena* en *Histoire du Texte des Phénomènes d'Aratos*, Paris, 1956) realiza una profunda corrección de su primera edición (*Arati Phaenomena*, Firenze, Ed. La nuova Italia, 1956), a la luz de los nuevos hallazgos, planteando en algunas ocasiones conclusiones diferentes. Martin realiza un exhaustivo estudio de la biografía de Arato y de la estructura de las fuentes del poema. Su comentario, con un aparato crítico denso y clarificador, se detiene especialmente en la relación del lenguaje de *Phaenomena* con la épica, y desvela la situación del poema en el *continuum* astronómico sobre la reelaboración del texto eudoxeo. También es reseñable el análisis del estoicismo subyacente en algunos pasajes de la obra.

El mito de Dike ha suscitado un especial interés entre los investigadores, que han procedido a evaluar los diversos referentes hesiódicos. Clauss¹⁴⁶ revisa el empleo de las *Eeas* en los autores helenísticos, entre ellos Arato en los primeros momentos de convivencia idílica de Dike con los hombres. Schiesaro¹⁴⁷ explora las similitudes entre el mito arateo y su antecedente hesiódico, integrando el episodio en el conjunto del poema y apuntando ciertas conexiones con el momento histórico que vive el poeta. El mismo Schwabl¹⁴⁸ analiza las relaciones entre Dike y el mito de las Edades, mientras

que *Phaenomena*, en uno de sus planos significativos, es una metáfora con la que el poeta alude al procedimiento de lectura ante un texto escrito y al mismo acto de la creación poética. El lector observa el texto como quien contempla las constelaciones, buscando las alusiones, los acrósticos, la propia disposición del discurso.

¹⁴⁴ KIDD, D., *Aratus, Phaenomena*, Cambridge, 1997. Reseñas: S. Haliwell, *G&R* 45 (1998), pp.89-90 ; J. Martin, *REG* 111 (1998), pp.375-376; G. Weber, *CR* 49 (1999), pp. 11-13; M. Possanza, *BMCR* 99.9.1 (1999); G. Weber, *CR* 49 (1999), pp. 11-13; S.D. Olson, *JHS* 119 (1999), pp.187-188; V.J. Matthews, *EMC* 18 (1999), pp. 413-422; *LEC* 66 (1998), p. 222; P.C. Tapia Zúniga, *Nova Tellus* 16 (1998), pp. 217-221; K.A. Algra, *Phronesis* 43 (1998), p. 355; M. Federspiel, *REA* 101 (1999), pp. 209-210; J.-H. Abry, *REL* 75 (1997), p. 288; A.-M Lewis, *Phoenix* 53 (1999), p. 371-374; M. Negri, *Athenaeum* 87 (1999), pp.603-609; L. Bodson, *AC* 68 (1999), pp.378-379; *Hellenika* 49 (1999), pp. 174-184.

¹⁴⁵ MARTIN, J., *Aratos, Phénomènes*, Paris, 1998. Reseñas: J. Delattre, *RPh* 73 (1999), pp.109-112; D. Donnet, *AC* 69 (2000), pp. 321-322; R.L. Hunter, *MH* 57 (2000), p. 282.

¹⁴⁶ CLAUSS, J.J., "Hellenistic imitations of Hesiods *Catalogue of Women fr.1.6-7 M-W*", *QUCC* 36 (1990), pp. 129-139.

¹⁴⁷ SCHIESARO, A., "Aratus Mith of Dike", *MD* 37 (1996), pp. 9-26. Cf. Landolfi, L., *Il volo di Dike: da Arato a Giovenale*, Bologna 1996, donde se hace un recorrido del *topos* en la literatura clásica.

¹⁴⁸ SCHWABL, H., "Weltalter", *RE Pauly-Wissowa Suppl.* 15 col. 784-795 (1978), col. 783 y ss.

que Solmsen¹⁴⁹ despeja la incógnita planteada por Arato con la doncella mediante una referencia a los pasajes hesiódicos de Dike y de la Edad de Oro.

Pendergraft¹⁵⁰ realiza en 1982 una magnífica disertación en la que pone de manifiesto los diferentes procedimientos literarios empleados por el poeta de Solos que nos sirven para apreciar en su justa medida la exquisitez de *Phaenomena* y el ingenio del poeta. La autora examina concienzudamente las fuentes astronómicas, señalando los motivos hesiódicos desde un punto de vista literario.

Van Groningen¹⁵¹ analiza la obra aratea desde la perspectiva de la denominada “poesía verbal”, para realizar con posterioridad una exégesis del sentido del *Epigrama* 27, interpretándolo como una respuesta de Calímaco a un crítico de Arato. El autor concluye que el modelo literario del de Solos es Hesíodo, un modelo que se fundamenta más en una base estilística que genérica o conceptual.

Cusset¹⁵² enfoca el estudio de la influencia hesiódica en *Phaenomena* desde la teoría de la intertextualidad. Para ello escoge dos pasajes significativos como son los del Proemio y el mito de Dike. Su estudio pone de manifiesto la utilización intencionada de frases, giros y escenas hesiódicas sobre las que el solense trabaja para ofrecer una nueva interpretación.

J.Almirall¹⁵³ ofrece un tratamiento cercano al nuestro aunque su óptica no sea la intertextual. Su traducción y artículos intentan en la medida de lo posible hacernos comprender la función última de ciertas referencias hesiódicas dentro de *Phaenomena*. Al tiempo, apunta otros campos de influencia como son los recursos fónicos y estilísticos, que forman parte del complejo entramado intertextual¹⁵⁴.

Sin duda, el trabajo más cercano a nuestra investigación es el realizado muy recientemente por Ch. Fakas¹⁵⁵. El autor revela el modo con el que Arato recoge la forma y el pensamiento hesiódicos en el nuevo contexto alejandrino, poniendo de relieve la adopción del género didáctico como un molde literario con el que el poeta experimenta y muestra su erudición y estética léptica. Toma como punto de referencia una serie de núcleos temáticos (el proemio himnico, la estructura del poema y sus elementos compositivos, el género, la digresión de Dike y los aspectos religiosos del poema). Sólo podemos objetarle la parquedad en los comentarios intertextuales, enfocados desde los diversos núcleos temáticos y ajenos en ocasiones al contexto, y la inevitable dispersión que ocasiona la metodología empleada. Por lo demás, el estudio de Fakas es profundo y serio, y sus conclusiones, incluida la revisión de la autenticidad del

¹⁴⁹ SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden and the Golden Age”, *Hermes* 94 (1966), pp.124-148.

¹⁵⁰ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, Tesis, Univ. North Carolina, Chappel Hill, 1982.

¹⁵¹ GRONINGEN, B.A. Van., *La poésie verbale grecque. Essai de mise au point*, Mededelingen del Koninklijke Neder-landse Akademie van Wetenschappen, afd. Letterkunde 16, Amsterdam 1953. V.Citti (“Lettura di Arato”, *Vichiana* 2 (1965), pp.146-170), ahonda en el estudio verbal de la obra aratea, añadiendo la recepción y modificación del texto gracias al reuso de imágenes hesiódicas recordadas mediante palabras o giros en nuevos contextos.

¹⁵² CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque. Réécriture et intertextualité dans la poésie alexandrine*, Paris, 1999.

¹⁵³ ALMIRALL I SARDÀ, J., *Arat, Fenòmens*, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1996; “Lectura dels Fenòmens de Arat”, *Ítaca* 6,7,8 (1990-1992), pp. 9-62; “Arat de Solos, poeta λεπτός”, *Lexis* 12 (1994), pp. 97-106.

¹⁵⁴ Cf. MOST, G. W., “Hesiod’s Myth of the Five (or Three or Four) Races”, *PCPhS* 43 (1997), pp.104-127.

¹⁵⁵ FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod. Arats Phainomena und die Tradition der antiken Lehrepik*, Wiesbaden, 2001.

pensamiento estoico de *Phaenomena*, perfectamente asumibles y compatibles con las nuestras.

Otra de las líneas de estudio es la que enlaza la obra de Arato con Hesíodo a través de su componente estoico. En 1894 Kaibel¹⁵⁶ publica un artículo donde destaca la importancia del poeta ascreo para los alejandrinos desde su autoridad didáctica, y analiza el reuso de la figura de Dike y del mito de las edades hesiódicos desde una perspectiva estoica. Pasquali¹⁵⁷ aplica los conceptos básicos de esta filosofía al Proemio de *Phaenomena* y lo considera como una respuesta al Zeus colérico e inmisericorde de *Opera*.

Wilamowitz¹⁵⁸ dirige el estudio hesiódico en la obra del de Solos a los dos pasajes aludidos, Proemio y mito de Dike, destacando en el primero la relación con el *Himno a Zeus* de Cleantes y en el segundo la carga filosófica que conlleva el pasaje.

Un hito importante dentro de la concepción estoica de *Phaenomena* lo marca Effe¹⁵⁹, que interpreta el proemio como una contestación al pesimismo hesiódico y a las ideas estoicas de Posidonio acerca de los démones. Traina¹⁶⁰ considera una revolución ideológica la nueva concepción de un Zeus benevolente del proemio, frente a la calamidad producida por la caja de Pandora¹⁶¹.

Las similitudes entre la métrica aratea y la hesiódica ha sido otra vertiente de los estudios en torno a *Phaenomena*. De las tablas ofrecidas por La Roche¹⁶² surgen estudios interesantes como el de O'Neill¹⁶³ para la *inner metric*, con conclusiones poco significativas para nuestro propósito, contestadas a los pocos años por Porter¹⁶⁴, quien dedica un pormenorizado análisis a las claves de una posible influencia métrica.

Desde la *outer metric*, Máximo Brioso¹⁶⁵ ha sido quien ha desarrollado los estudios en torno a los poetas helenísticos y ha puesto de relieve el carácter conservador de los *schemata* arateos, cercanos al modelo épico.

Una última faceta en el estudio de la influencia hesiódica es la que imbrica *Phaenomena* dentro del género didáctico. Desde esta perspectiva, Cox¹⁶⁶ señala la imitación del producto hesiódico como una muestra de la innovación dentro de la tradición que promueve el helenismo y que practica el solense. La adscripción al género

¹⁵⁶ KAIBEL, G., "Aratea", *Hermes* 29 (1894), pp.82-123.

¹⁵⁷ PASQUALI, G., "Das Prooimion des Arat", *Χάριτες* für Friedich Leo, *Berlin*, 1911, pp.113-122.

¹⁵⁸ WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, Berlin, 1924.

¹⁵⁹ EFFE, B., "προτέρη γενεή. Eine Stoische Hesiodinterpretation in Arats Phainomena", *RhM* 113 (1970), pp.167-182.

¹⁶⁰ TRAINA, A., "Nota Aratea", *Poeti latini (e neolatini). Note e saggi filologici*, Bologna, 1975, Apéndice II, pp. 159-162.

¹⁶¹ Cf. Hunter, R.L., "Written in the Stars: Poetry and Philosophy in the Phaenomena of Aratus." In: A. Schiesaro & D. Fowler (Ed.), *Teaching Text. Theory and Practice of Classic Didactic Poetry, MD*, Pisa, 1994, y en *Arachnion* 2 (1995), pp. 1-34.

¹⁶² LA ROCHE, J., "Untersuchungen über den Vers bei Hesiod und in den homerischen Hymnen", *WS* 20 (1898), pp. 69-90; "Der Hexameter bei Apollonios, Aratos und Kallimachos", *WS* 21 (1899), pp.161-197.

¹⁶³ O'NEILL, E., "The localization of Metrical Word-Types in the Greek hexameter (Homer, Hesiod and the Alexandrians)", *YCS* 8 (1942), pp.105-178.

¹⁶⁴ PORTER, H.N., "Hesiod and Aratus", *TAPhA* 77 (1946), pp.158-70.

¹⁶⁵ BRIOSO SÁNCHEZ, M., "Nicandro y los esquemas del hexámetro", *Habis* 5 (1974), pp. 9-23; "Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito", *Habis* 7 (1976), pp. 21-56; "Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito", *Habis* 8 (1977), pp. 57-75.

¹⁶⁶ COX, A., "Didactic Poetry", en HIGGINBOTHAM, J. (Ed.), *Greek and Latin Literature: A comparative Study*, London 1969, pp. 124-161.

se manifiesta en el empleo de la fraseología hesiódica, un destinatario literario similar como son campesinos y marineros y la introducción de largas digresiones en el tratamiento hesiódico de la Justicia y de la Edad de Oro.

En la misma línea, Brioso¹⁶⁷ destaca el influjo de los catálogos hesiódicos en el helenismo por su perfil técnico y pragmático además de su marcado carácter pedagógico, aludiendo a otras claves específicas de la didáctica como la alocución en segunda persona, la relevancia adquirida por el poeta dentro de su obra, la tendencia al catálogo y la preocupación ética y el interés formal, todas ellas vislumbradas en *Opera*.

Toohy¹⁶⁸ apuesta por una sencilla clasificación de particularidades de la poesía didáctica, tomando como base la teoría de la recepción. El autor desgrana en su manual de épica didáctica una serie de claves que extrae de la obra hesiódica y empedoclea, y que aplica con posterioridad a la obra de Arato, Nicandro, Lucrecio, las *Geórgicas* de Virgilio, etc. Su obra tiene el mérito de la claridad en el planteamiento, pero carece de la necesaria profundidad, impensable por otro lado en un compendio como el suyo¹⁶⁹.

¹⁶⁷ BRIOSO SÁNCHEZ, M., "La épica didáctica helenístico-imperial.", en J.A. López Fdez (Ed.). *La épica griega y su influencia en la literatura española*, Madrid, Ed. Clásicas, 1993, pp.253-282.

¹⁶⁸ TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, London, 1996.

¹⁶⁹ Cf. CADILI, L., "L'inno in età ellenistica." *RIL* 129 (1995), pp.483-505; FARRELL, J., *Vergil's Georgics and the Tradition of Ancient Epic: The Art of Allusion in Literary History*, New York, 1991; KENNEY, E.J., "The Typology of Didactic", *CR* 29 (1979), pp.71-73.; SCHIESARO, A.-FOWLER, D. (Ed.), *Teaching Text. Theory and Practice of Classic Didactic Poetry*, MD, Pisa, 1994; SCHIESARO, A., P. MITSIS Y JENNY STRAUSS CLAY. (Ed.). "Mega nepios." Il destinatario nel'epos didascalico = *MD* 31 (1993); GALE, M.R. *Virgil on the Nature of Things. The Georgics, Lucretius and the Didactic Tradition*. Cambridge, 2000.

II. INTERTEXTUALIDAD

1.1. La intertextualidad como condicionante de la literatura helenística

En los textos asentados en la intertextualidad, el lector recoge una doble faceta. Por un lado, ha de interpretar el texto para comprenderlo²⁰⁹, y ello implica una estrategia a la hora de enfrentarse al texto. Por otro, el autor busca su complicidad. Hay, pues, una *cooperación interpretativa*²¹⁰, que en la poesía helenística adquiere un notable peso por su elitismo. Como comenta Brioso²¹¹, “artistas y público forman una capa excluyente, comparten los mismos gustos minoritarios y se mueven en torno a los centros de poder”. El destinatario ha de ser culto²¹² por definición, saborear los poemas desentrañando sus claves²¹³, extraer del nuevo puzzle intertextual su sentido en su nuevo contexto. El autor compone sobre una premisa intencional contradictoria de *πολυμαθίη* y *λεπτότης*²¹⁴, y fundamenta la referencia en la percepción de la clave y en la armonía o extrañidad a un género o a una poética determinados²¹⁵.

Nos encontramos ante una literatura esteticista²¹⁶: “Chez les poètes de cet âge médiocrement inspiré, quel que soit le sujet de leurs chants, si humble que puisse être la réalité qu’ils dépeignent, la présence d’Homère se manifeste au détour de chaque vers, derrière un mot, une expression ou une image que, à travers de savantes variations, éveillent brusquement le lecteur au souvenir du monde héroïque. Il arrive même que l’évocation d’Homère prenne, chez eux, l’apparence d’un jeu”. La primera impresión que tenemos es la de encontrarnos ante un texto construido desde su función lúdica, arte como juego²¹⁷ donde somos el necesario *Mitspiel*²¹⁸, jugar con las palabras a las adivinanzas, esconder detrás de cada término una sorpresa.

²⁰⁹ Como dice Conte, “la sua percezione presuppone una “competenza” nella decifrazione del linguaggio letterario, che ha come condizione la pratica di una molteplicità di testi”; CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’interstualità”, p. 88.

²¹⁰ Concepto desarrollado por U. Eco en su libro *A Theory of Semiotics*, Indiana University Press, 1979. Cf. CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’interstualità”, p. 87.

²¹¹ BRIOSO, M., “Literatura Helenística. Introducción”, en LÓPEZ FÉREZ, J.A. (Ed.), *Historia de la Literatura Griega*, p. 783.

²¹² Afirma Pasquali en *Orazio Lirico*, p. 504, que la referencia está destinada a “richiamare in mente ai lettori colti descrizioni celebri”. En cuanto a *Phaenomena*, declara W. Ludwig (“Die Phainomena Arats ...”, p. 448): “Damit ist aber auch ausgemacht, daß das Aratische Publikum nicht die gemeinen Bauern und Seefahrer sind, die er der Fiktion mit gespielter Naivität zu belehren vorgibt, sondern, die literarisch gebildeten Kreise der hellenistischen Städte”. Cf. ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, pp. 9 y 120, CITTI, V., “Lettura di Arato”, p. 166.

²¹³ Comenta J. Almirall (“Lectura dels Fenomens de Arat ”, p. 11): “(Els Fenomens) es tracta d’una gran exhibició de gales poètiques, usades amb discreció i elegància; i el descobriment per part del lector dels petits secrets d’aquest artifici constitueix una part important del sentit del poema. Però el contingut del poema es revela, al seu torn, com un seguit d’imatges, símbols i metàfores susceptibles de ser interpretats com referits al mateix art poètic que l’autor va desplegant en cada vers. Poesia, doncs, a propòsit de la poesia”. Véase también EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, p. 43.

²¹⁴ Cf. BONANNO, M.G., *L’Allusione necessaria*, p. 27.

²¹⁵ “Escondese tras una alusión permite muchas inflexiones, entre ellas la ironía. El lector, si es hábil, oírà la verdadera voz del autor, el verdadero significado del texto”; GARCÍA REYES, *Polifonía textual*, p. 40.

²¹⁶ JACQUES, J.M., “Sur un achrostique ...”, pp.48.

²¹⁷ Véase G.B. Conte, *Generi e Lettori*, Milano, (1991), p. 19, donde se califica *Phaenomena* como un brillante juego técnico-artístico en el que el estilo y la virtuosidad del texto trabajan en contra de su contenido. Cf. CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 375.

En una cultura eminentemente libresca, donde la literatura ha dejado de ser oral, la alusión ocupa su lugar subordinada al libro y a sus parámetros filológicos. Dentro de estos parámetros se inserta otro aspecto a tener en cuenta en el estudio intertextual helenístico: la elección del “bon texte”; ante la confrontación de las diversas versiones de una obra y su fijación en el Museo, la alusión puede servir para decantarse por una de ellas, o para demostrar el conocimiento erudito de las otras. La reescritura se convierte en una forma poética de comentario de las obras antiguas²¹⁹

La tradición literaria se institucionaliza gracias a la cita²²⁰ y a un sistema educativo que reposa en el aprendizaje de la literatura. Gracias a la labor de los filólogos alejandrinos la tradición cristaliza en un discurso inalterable²²¹ y con un prestigio reconocido, siendo posible su “iterabilidad”²²². Paradójicamente, al someterla al juego intertextual pierde su estatus venerable²²³. La intertextualidad inferida hace que las obras se conviertan en simples piezas de un mecanismo, sin su peso específico; ya no es Homero, con todas sus referencias morales y religiosas, son la *Iliada* y la *Odisea* como obras literarias, como –y perdonen la expresión– cartas de la baraja transtextual que el poeta helenístico maneja.

Convertida en un juego de altura para los coetáneos, para nosotros el análisis del intertexto deviene un examen minucioso de cada pieza, de cada “clumsiness” que Gow observa en Apolonio o en Teócrito para poder descifrar, componer, entender al fin y al cabo la posible lectura, el posible mensaje.

Al igual que Seferis, los poetas helenísticos pueden decir “desperté con una cabeza de mármol en mi mano”. La alusividad es, como dice Bonanno²²⁴, la necesaria actitud de una poesía que dialoga sistemáticamente con una tradición entendida como conclusa. La poesía alejandrina incluye, pues, una serie de rasgos epigonales. Los poetas se asientan ante un enorme caudal literario que les precede, y su actitud será la que se ha venido denominando “anxiety of influence”²²⁵. El peso del pasado resulta una

²¹⁸ Cf. GADAMER, H.G., *L'attualità del bello*, Genova, 1986, pp. 25 y ss.

²¹⁹ Cf. CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 377.

²²⁰ Comenta Ch.Cusset (*La Muse dans la Bibliothèque*, p. 12): “Avec le déplacement géographique de la production artistique et l'éloignement temporel grandissant, la littérature de la Grèce archaïque et classique, tout en restant un objet de connaissance primordial dans l'éducation et la formation intellectuelle et culturelle, tend sinon à devenir “étrangère”, du moins à appartenir à un autre monde en partie disparu. Les oeuvres d'Homère, de Pindare ou de Sophocle, objets d'étude des savants d'Alexandrie, sont des créations d'une époque révolue, des productions d'une certaine “Antiquité” qui prend alors déjà naissance”. Sobre la necesidad, en época alejandrina, de una codificación específica para desarrollar una sensibilidad alusiva, véase CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell'intertestualità”, p. 100.

²²¹ Producto de la *clôture*, la circunscripción de la consideración literaria de los textos en vistas de su conservación para los hombres del Museo, cf. CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 21.

²²² Cf. REYES, G., *Polifonía textual*, pp. 38 y 40. Véase, con respecto a la institucionalización de la tradición precedente de época alejandrina, lo afirmado por Bonanno en BONANNO, M.G., “La Artemide bambina di Calimaco (a proposito di intertestualità)”, en *Atti del Convegno Internazionale sulla Intertestualità, Cagliari 1995*, p. 30.

²²³ Véase PIÉGAY-GROS, N., *Introduction à l'Intertextualité*, p. 106.

²²⁴ BONANNO, M.G., “La Artemide bambina di Calimaco (a proposito di intertestualità)”, en *Atti del Convegno Internazionale sulla Intertestualità, Cagliari 1995*, p. 31.

²²⁵ Alega B.A. Van Groningen (*La poésie verbale*, p. 64): “Dans toute la poésie hellénistique il y a une parte immense de réaction. Elle résulte en partie d'un ennui évident à l'égard de l'existant et du traditionnel et elle manifeste une préférence très nette pour le nouveau. On connaît ses caractères essentiels. Elle est pleine d'érudition, parce qu'on veut éviter à tout prix ce qui est usuel et connu. Elle recherche le pathétique sans vouloir y ajouter une règle morale quelconque. Elle abandonne délibérément la fiction héroïque pour s'attacher à un réalisme qui ne sera plus que pittoresque. Elle veut également rénover et purifier la forme verbale et métrique, parce qu'elle trouve dans la poésie existante trop de clichés, trop de laisser-aller, trop de négligence. Partout elle préconisera l'effort conscient et continu.”

incómoda carga porque se ha perdido la inocencia, o mejor, una relación directa con la realidad cotidiana.

Y se nota en el “mestiere poetico”²²⁶. La poesía alejandrina induce a una reflexión metapoética, inquiera una nueva forma de componer que pueda situarse dentro de la tradición²²⁷ y, al tiempo, romper con ella. La escritura se concibe como “un tissage de mot et de sens, mais aussi comme un tissage d’éléments déjà littéraires, qui donne au texte sa valeur littéraire”²²⁸. Ello ocasiona una difícil combinación de las relaciones verticales (con la tradición) y horizontales (con el público) en la palabra poética cifrada y polisémica. De ahí se desprende, pues, otra de las finalidades de la *allusio*. Como afirma Goldhill²²⁹, “the anxious awareness of the effects of the monuments of the past on the possibilities of the creative act is of course not limited to the Hellenistic poet in the ancient world, but with the growth of the library, that is, with the new, systematic collection and awareness of the enormity of preceding literary works, the search for newness, the anxiety of the literary epigones becomes an especial concern of the Alexandrian writer”.

Bate²³⁰ habla de “the remorseless deepening of self-consciousness” ante el magnífico –e intimidatorio- legado del pasado. La fractura con la tradición vendrá con el establecimiento de un nuevo estilo poético, liderado por Calímaco²³¹, que apela a la construcción de inéditas formas poéticas o híbridas, con una estructura meditada y un nivel de dicción difícil por su heterogeneidad, procedente de la reutilización de la fraseología de los primeros escritores.

Arato goza manifestándonos su vasto conocimiento de la literatura anterior, haciendo de su composición, más que un mero traslado al hexámetro de obras científicas prosaicas, un mosaico de citas y alusiones²³², insertas en el texto de tal forma que lo que parece ser un simple tratado de astronomía y pronósticos se convierte, gracias a una segunda lectura, en un pasaje lleno de evocaciones, de sugerencias, de

²²⁶ Como dice M.G. Bonanno (*L’Allusione necessaria.*, p. 22), “la doppia anima del nuovo poeta-filologo lo impegna a confezionare testi talora così complicati che devono in sé contenere le istruzioni per la propria lettura, una lettura che comporta non solo la normale rilettura di altri testi, ma anche la consapevolezza, se non l’esplicitazione e persino la teorizzazione del fenómeno”.

²²⁷ En la medida en que la tradición literaria deviene un conjunto limitado y cerrado, su apropiación y reuso por parte de los poetas helenísticos vienen a ser el producto de la poética del momento. Comenta V. Citti (“Lettura di Arato”, p. 167): “Arato è nella tradizione e non può essere inteso fuori da essa. Ma in questo contesto egli opera sottilmente con una consapevolezza letteraria che è propria della sua età e della sua cultura, trasformando ognuna di quelle forme in modo da appropriarsela”.

²²⁸ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 377.

²²⁹ GOLDHILL, S., “Framing and Polyphony...”, p. 30.

²³⁰ BATE, W.J., *The burden of the past and the English poet*, p. 4.

²³¹ Afirma J.M. Jacques (“Sur un achrostique ...”, p. 53) sobre el ideario de Calímaco: “Pour être agréable au dieu des vers, la poésie devra gagner en pureté ce qu’elle perd en volume; qu’elle soit limpide et peu abondante comme les gouttes de la rosée céleste dont se nourrissent les cigales, rare et pure ..., en deux mot, λεπτή et καθαρή”.

²³² “A close comparison shows that Aratus seldom takes pains to conceal his source; rather, he adorns and elaborates Eudoxus’ bald statements. Thus, it is clear wherein lies his contribution toward molding a poetic entity. He has a store of devices at his fingertips. From Eudoxus’ Attic dialect and limited, often technical, vocabulary, he turns to the tradition of Greek hexameter verse, with its mixture of dialects and its formulaic expressions. Not only does he echo Homer and Hesiod, but he also alludes to and often reinterprets other hexameter poets. Noteworthy device include similes, synthetic and antithetical repetition, variation, and auditory effects through alliteration and assonance. Aratus takes particular delight in etymological word-play and in coining new words”; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p.iii; Véase también EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, p. 44.

misterios²³³, algo parecido a lo que Cavafis realiza en su obra al insertar palabras de origen homérico en contextos modernos. Debido a esta labor minuciosa, artesanal, de ir encajando las alusiones, de construir pasajes sobre versos tradicionales, Pendergraft²³⁴ llama al poeta, con sumo acierto, “poetic craftsman”.

Pero su obra también es un juego. El Proemio de *Phaenomena* es un magnífico ejemplo. Arato dedica el himno a Zeus y, al tiempo que recoge la cita hesiódica y carga el texto de una impronta solemne, esconde su nombre en el segundo verso²³⁵. O la descripción del Dragón (*Phaen.* 45-62), que encierra una humorística representación del Cíclope cegado por Odiseo y sus compañeros²³⁶. Este tipo de escritura genera en la mente del destinatario cierta tensión. Las alusiones suelen ser breves, certeras; Arato, por ejemplo, prefiere dar breves pinceladas de una leyenda en el catasterismo a narrarla por completo²³⁷. El lector debe reconocer la *variazione*²³⁸; un segundo paso será localizarla, y el tercero la relectura con el sentido nuevo apuntado por el poeta. Estamos probablemente ante una de las características del modelo de escritura *ληπτή*, tan apreciado por nuestro poeta que incluso le dedica un acróstico en los versos 783-787²³⁹.

La poesía helenística, al igual que la mayor parte de la literatura clásica, se basa en la *imitatio*²⁴⁰, arte basado en la naturaleza, pero sobre todo en el mismo arte²⁴¹. Ninguna obra hace tabla rasa del pasado; lo propio –el método– es crear un modelo extraordinario que pueda ser imitado, sobre la base de la tradición²⁴²; el poeta realiza una constante variación sobre un tema ya dado, y, en palabras de D’Ippolito²⁴³, “la poesía ha in sé come una molla agonistica che stimola al dialogo asiduo fra poeti che trattano argomenti analoghi”. Estamos, pues, ante un ejercicio constante de reescritura, de la creación como recreación.

La *imitatio* afecta a la génesis de la obra literaria, y al tiempo se presenta como actividad educativa²⁴⁴. El poeta ha de ser culto, y su lector, en consecuencia, ilustrado,

²³³ Recuérdense las palabras de A. Traina, referidas a los préstamos homéricos en *Phaenomena*: “Una parola mutata, una ingegnosa contaminazione, un oportuno contesto danno al lettore il piacere di misurare l’abilità della innovazione”; TRAINA, A., “Variazioni Omeriche...”, p. 40.

²³⁴ Véase PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*.

²³⁵ Véase BING, P., “A Pun on Aratus ...”, pp. 282 y ss.

²³⁶ Véase *Phaen.* 45 en el capítulo dedicado a sintagmas. Como comenta G. Giangrande (*L’Humour des Alexandrins*, p. 18), “Il faut préciser que, tandis que l’humour d’Homère ressort d’une situation, l’humour des Alexandrins - chose peu surprenante, puisqu’il s’agit de *Buchpoesie*- est toujours de nature grammaticale ou lexicale. L’humour des Alexandrins est, d’autres termes, spécifique et implicite à la fois: un mot, ou bien une phrase spécifique, impliquent une constatation, une allusion”.

²³⁷ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 21.

²³⁸ Término musical adoptado por A. Traina en “Variazioni Omeriche...”.

²³⁹ Véase JACQUES, J.M., “Sur un achrostique ...” pp. 48-61; HASLAM, M. W., “Hidden Signs: Aratus’ Diosemeiai 46ff.,...”, p. 199; SCARCIA, R., “L’isopsefo di Arato”, pp. 973-980; COURTNEY, E., Greek and Latin Acrostichs”, pp. 3-13; FAKAS, Ch., “Ein unbeachtetes Telestichon bei Arat.”, *Philologus* 143 (1999), pp. 356-359.

²⁴⁰ Sobre el concepto de *μίμησις* en la época clásica y sus conexiones con el estudio intertextual, véase D’IPPOLITO, G., “Il concetto di intertestualità nel pensiero degli antichi”, BÉCARES, V.-PORDOMINGO, F.-CORTÉS TOVAR, R.-FERNÁNDEZ CORTE, J.C. (eds.), *Intertextualidad en las Literaturas Griega y Latina*, Madrid, Ed. Clásicas, 2000, pp. 13-32.

²⁴¹ La *imitatio* ha sido definida como “the study and conspicuous deployment of features recognisably characteristic of a canonical author’s style or content, so as to define one’s own generic affiliation” (HORNBLLOWER, S.-SPAWFORTH, A., *Oxford Classical Dictionary*, 1999, p. 749).

²⁴² Véase PIÉGAY-GROS, N., *Introduction à l’Intertextualité*, pp. 113 y ss., para una estética similar durante el Renacimiento francés.

²⁴³ D’IPPOLITO, G., “Intertestualità in antichistica”, en *Atti del Convegno Internazionale sulla Intertestualità, Cagliari 1995*, p. 85.

²⁴⁴ Cf. CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’intertestualità”, p. 82.

porque ha de tener la capacidad de “medir” la *inventio* respecto al modelo escogido, que no es innovación, sino aproximación al ideal, nuevas combinaciones sobre un mismo material. Como dice Piégay-Gros²⁴⁵, “l’imitation n’est donc pas copie, reproduction du même, mais transubstantiation du modèle”. Este tipo de literatura disuelve nuestro concepto romántico de la *originalidad*. D’Ippolito²⁴⁶ comenta: “il fenomeno non depauperava la scrittura, già che ogni elemento di intertestualità implica sempre una transcodificazione, vale a dire una trasformazione di senso in seguito al mutamento di codice (...) Il valore della poesia sarà tanto più alto quanto meglio l’autore saprà costruire nuovi testi nei quali tutti i riferimenti precedenti entrino con perfetta nuova funzionalità e si attualizzino nel nuovo co-testo, esprimendo così al meglio il proprio contesto, cioè il proprio tempo (dove è chiaro che per “co-testo” intendo l’ambiente lingüístico all’interno del testo, per “contesto” la relata intratestuale in cui il testo è generato e recepito”. Este tipo de estética supone una progresiva “aristocratización” de la literatura fundamentada en la intertextualidad; el poeta alejandrino no busca una obra nueva, sino una obra engarzada en la tradición, y el engaste será lo importante.

La columna fundamental de los estudios de intertextualidad y de *arte allusiva* ha girado en torno a la obra homérica²⁴⁷. La manipulación del lenguaje homérico, su reutilización en contextos no épicos nos dan cuenta de una polifonía intencional, donde la voz del autor se fragmenta, o mejor, se enajena, declina su responsabilidad al aludir al *Poeta* por excelencia. Pero en época helenística la situación es más compleja; los poetas helenísticos no sólo aluden a Homero; también acuden en sus reescrituras a los trágicos, a Píndaro, a la poesía popular, e incluso entre ellos se citan. Y cómo no, a Hesíodo. En esta época es cuando surge un movimiento que reivindica la importancia de la tradición hesiódica. Autores como Calímaco, Teócrito o el mismo Arato muestran una sentida admiración por el poeta ascreo, como generador de una corriente literaria separada del pensamiento épico y de su grandiosidad: la didáctica²⁴⁸.

²⁴⁵ PIÉGAY-GROS, N., *Introduction à l’Intertextualité*, p. 120.

²⁴⁶ D’IPPOLITO, G., “Intertestualità in antichistica”, en *Atti del Convegno Internazionale sulla Intertestualità, Cagliari 1995*, p. 84.

²⁴⁷ Cf. GIANGRANDE, G., *Scripta Minora Alexandrina*, vol. I, pp. 289 y ss.

²⁴⁸ Comenta R. Pretagonisti (“L’incontro con le Muse dell’Elicona in Esiodo e in Callimaco: modificazioni di un modello”, en *Atti del Convegno Internazionale sulla Intertestualità, Cagliari 1995*, p. 161, n.12): “È proprio nel primo ellenismo che il concetto di poesia didascalica comincia ad essere impiegato come elemento distintivo e caratterizzante degli *Erga* esiodiei nell’ambito della più ampia categoria dell’epica arcaica: quest’opera diviene il modello di riferimento di un genere poetico, appunto quello della poesia didascalica, che godda di enorme fortuna nella letteratura posteriore, sia greca che latina”.

2.2. El “Arte allusiva” en la literatura helenística

Los estudios de intertextualidad en época helenística han encontrado el campo abonado gracias a los magníficos trabajos realizados primero por H. Herter²⁴⁹ y posteriormente por G. Giangrande y su escuela²⁵⁰, sobre una impronta dinámica como ha sido el *Arte Allusiva*, término acuñado por Pasquali²⁵¹.

Ante la existencia de una lengua poética consolidada, afirma Pasquali²⁵², el poeta recurre al “arte allusiva”, que consiste en utilizar el léxico tradicional para realizar alusiones sutiles o explícitas a los poetas anteriores que ya habían empleado este mismo léxico. Como afirma Bonanno²⁵³, “il filologo imboccava una propria via d’uscita non ricercando affatto le “fonti” bensì individuando – tra i confronti, tutti comunque utili ad “intendere vocaboli e locuzioni” propriamente “nel loro valore affettivo e nel loro colore stilistico”- quelle che, in poesia culta, egli non chiamava più reminiscenze, ma “allusioni”, se non “evocazioni” e in certi casi citazioni”. Gracias al arte allusiva el poeta alejandrino se adentra en la tradición literaria y, como dice Conte²⁵⁴, se autolegitima. Este ejercicio de reescritura será una constante en la definición de la poesía alejandrina.

Estamos ante una sociedad en la que han desaparecido los deberes políticos de la polis y la democracia ha sido sustituida por un estado absoluto semejante a las monarquías orientales. En este contexto, la erudición se manifiesta como una salida razonable. El poeta no busca una obra comprometida o ideologizada. Tiende hacia la interioridad y ello se va a manifestar en su interés por la literatura *per se*.

Al socaire de Bibliotecas como la de Alejandría o Pérgamo nacerá una serie de poetas librescos²⁵⁵, amigos de lo curioso, de la variante insólita de un mito o de la rareza lingüística²⁵⁶. Literatura y filología unidas para crear una escuela literaria que prima el conocimiento exhaustivo de los clásicos, su utilización merced a la *allusio*²⁵⁷. La palabra como instrumento poético (o mejor metapoético), ajena a las circunstancias históricas, se sitúa en el punto de mira de los filólogos-literatos, y la alusión como la manera intertextual escogida para retratar una tradición que se está fijando en estos momentos. Comenta J. Almirall²⁵⁸ acerca de Arato: “l’art d’Arat s’exerceix sobretot en

²⁴⁹ H. Herter (“Kallimachos und Homer”, *Xenia Bonnensia. Festschrift zum 75jährigen Bestehen des Philologischen Vereins und Bonner Kreises*, Bonn, 1929, pp. 50-105) realiza una sutil interpretación del *Himno a Artemis* de Calímaco a través de la alusión, entroncándolo con la tradición homérica.

²⁵⁰ Cf. GIANGRANDE, G., “Arte Allusiva and Alexandrian Epic Poetry”, *CQ* 17 (1967), pp. 85-97, y “Carácter de la poesía helenística”, pp. 155-171, donde realiza un amplio panorama de las notas fundamentales de este tipo de poesía. P. Bing (*The Well-Read Muse*, p. 74, n. 39) critica el método de trabajo de Giangrande y su escuela, excesivamente mecánico y centrado en Homero, aunque les reconoce el mérito de haber colocado la alusión en su papel central dentro de la poesía helenística.

²⁵¹ G.B. Conte (*The Rhetoric of Imitation*, p. 24) reconoce en los estudios de Pasquali el origen de una línea de investigación en Italia dedicada a la intertextualidad en los textos latinos.

²⁵² PASQUALI, G., estudia su uso por parte de D’Annunzio en “Arte Allusiva”, *Pagine Stravaganti*, vol. II, Firenze 1968, pp. 275 y ss.

²⁵³ BONANNO, M.G., *L’Allusione necessaria*, p. 11.

²⁵⁴ CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’interstestualità”, p. 81.

²⁵⁵ Para una mayor comprensión de la influencia libresca en la poesía helenística, véase P. Bing, *The Well-Read Muse*, Göttingen, 1988.

²⁵⁶ Un ejemplo palmario lo encontramos en el agudo artículo de J.M. Jacques, “Arate et Nicandre: “νωθής” et “ἀμυδρός”” *REA* 71 (1969), pp. 38-56, donde da cuenta del saber filológico de ambos autores.

²⁵⁷ Comenta con acierto Ch. Cusset (*La Muse dans la Bibliothèque*, p. 21): “Les poètes alexandrins mettent en oeuvre une nouvelle conception poétique selon laquelle il ne peut exister de poésie sans fonds poétique préexistant.”

²⁵⁸ ALMIRALL SARDÁ, J., “Arat de Solos, poeta λεπτός”, p. 98.

el petit detall, en el terme, l'expressió o la imatge aparentment clars, unívocs i transparents, però carregats, en realitat, d'ocultes significacions i d'expressives evocacions. Quedava palès també que el poeta, mitjançant diversos recursos fònics i conceptuals, recrea de manera original el caràcter formular de la llengua èpica, els vells mestres de la qual, altrament, de continu es fan presents per via al·lusiva”

En la alusión alejandrina hay un intenso intercambio a tres bandas:

- a) *el autor*, poeta y filólogo que hace uso de la tradición para esculpir su estilo y acotar su público;
- b) *el texto*, sujeto a varios niveles de lectura;
- c) *el lector*, en principio colega de corte, estudioso de biblioteca, luego el público culto, que mantiene con el autor un envite literario de carácter hermenéutico.

Quede claro que es palabra *escrita*²⁵⁹ con lo que ello supone; algunas de las características vivas de la tradición oral, recuerdos de una época gloriosa, pasarán a ser meras teselas con las que el poeta compone su mosaico; se compone dialogando con la tradición *compiuta*²⁶⁰ y se da al lector la posibilidad de reconocer y absorber el mensaje a su ritmo, porque el lenguaje escrito permite reflexionar sobre sí mismo²⁶¹.

Ahora bien, la línea de investigación iniciada por Pasquali, y que tan buenos frutos ha dado, ha puesto al descubierto lagunas más o menos importantes en su metodología²⁶²:

-Un concepto como el de “alusión” era tan poco preciso que se había convertido en un cajón de sastre.

-Una parte de los investigadores explicaban sistemáticamente dichas alusiones como una simple emulación de la tradición, restringiendo el valor del texto y de su creador,

-Los estudios realizados insistían en la cooperación interpretativa del lector; “le allusioni non produscono l'effetto voluto se non su un lettore che si ricordi chiaramente del testo a cui si riferiscono”²⁶³. Pero al centrarse en el lector minusvaloraban la importancia de la obra como entidad literaria y la relación entre autor y su obra.

-El arte allusiva se había fijado más en la intención poética del autor que en la génesis del texto poético. Dicho de otra forma, servía para señalar los intertextos dentro de una obra, pero no los consideraba en sí como “la condizione stessa della leggibilità letteraria”²⁶⁴.

²⁵⁹ “Anagnostica”, como afirma D’Ippolito en D’IPPOLITO, G., “Intertestualità in antichistica”, en *Atti del Convegno Internazionale sulla Intertestualità, Cagliari 1995*, p. 98. No hay que olvidar, sin embargo, que muchas composiciones helenísticas se daban a conocer en ceremonias palaciegas. Se ha hablado, con razón, de mimesis de la oralidad; véase FALIVENE, M.R., “La mimesi in Callimaco: Inni II, IV, V e VI”, *QUCC* 36.3 (1990), pp. 103-128.

²⁶⁰ Esto es lo que nos permite realizar un análisis *intertextual*: la fijación por escrito en época helenística de la obra de los autores de la antigüedad.

²⁶¹ Afirma J. Almirall (“Lectura dels *Fenomens* de Arat ”, p. 13): “Des del moment que el poeta és, ans que res, un erudit que llegeix i que compon les seves obres per escrit, l’escriptura mateixa vol manifestar la seva particular naturalesa de signe dirigit als ulls. Els signes alfabètics ja no són únicament un instrument al servei de la veu, sinó que – per dir-ho així-, cobren vida propia davant dels ulls del lector i, abans, del del poeta. I, en una obra com els *Fenomens*, que té per assumpte central els signes,, és a dir, l’omnipresència dels signes que són susceptibles de ser interpretats, el poema és al mateix temps la interpretació d’aquells signes visibles i – com a conjunt de signes visibles ell mateix- una mena de trassumpte, a petita escala, però no menys ple de significació, de l’univers. (...) El lector atent veurà la seva atenció atreta cap a diferents direccions alhora; el poema li oferirà, superposats, diversos nivells significatius”.

²⁶² Están recogidas por CONTE, G.B., *Memoria dei poeti e sistema letterario*, Turín, 1985, p. 115.

²⁶³ PASQUALI, G., “Arte Allusiva”, pp. 275 y ss.

²⁶⁴ BONANNO, M.G., *L’Allusione necessaria*, p. 12.

La reescritura está en el corazón mismo de la poesía alejandrina²⁶⁵. El arte del poeta helenístico consiste en transformar el peso de la tradición en “un voile léger”²⁶⁶, en acomodar los hipotextos a un nuevo espacio intertextual prescindiendo de la cita directa, demasiado grosera en poesía, y empleando para ello la alusión.

2.3. Intertextualidad

En la actualidad, el estudio del *arte allusiva* queda encuadrado en un concepto más amplio, como es el de la **intertextualidad**. La definición de este término resulta especialmente confusa, debido en gran parte a su extensión a campos extraliterarios. Riffaterre²⁶⁷ propone entender el término como “un phénomène qui oriente la lecture du texte, qui en gouverne l’interprétation, et qui est le contraire de la lecture linéaire”, incidiendo de este modo en el resultado más que en el acto en sí. Genette²⁶⁸ reduce su significado a la copresencia efectiva de un texto en otro, algo a lo que Cusset²⁶⁹ denomina reescritura. Una definición más extensa es enunciada en el *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*; la intertextualidad se dedica a analizar “las relaciones de un texto con otros textos del mismo autor así como con los modelos literarios explícitos o implícitos a los que se puede hacer referencia²⁷⁰”. Por último, G.B. Conte²⁷¹ propone la siguiente definición: “Intertextuality is a phenomenon by which, in literature, each new text enters into a network of relations with others, already writtens texts (recalling them, imitating them, parodying them in short, presupposing them)”.

La intertextualidad no es un rasgo estrictamente literario²⁷², pero podemos afirmar que todo texto parte, aunque sea de forma inconsciente o imperceptible, de un acto de iteración de textos²⁷³. Se trata en suma, como dijera Bonanno²⁷⁴, de aceptar la idea previa de que cada texto –dirigido a un lector competente- se configura como asimilación y sobre todo transformación de otro. Este aspecto es relevante en época helenística, donde se fijan por escrito las grandes obras de la poesía oral, entre ellas la

²⁶⁵ Una de las conclusiones de H.Schwabl (“Zur Mimesis bei Arat. ...”, p. 354) sobre el estudio del mito de Dike es la siguiente: “Alles Neue im Gebilde unseres Dichters entsteht in der Anlehnung an literarische Vorbildsstellen, die in verschiedener Intensität deulicht werden”.

²⁶⁶ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 372.

²⁶⁷ RIFFATERRE, M., “L’intertexte inconnu”, p. 5-6.

²⁶⁸ GENETTE, G., *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, p. 8.

²⁶⁹ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 9.

²⁷⁰ MARCHESE, A- FORRADELLAS, M., *Diccionario de Retórica, crítica y terminología literaria*, p. 217.

²⁷¹ *Latin Literature: A History*; London, 1994, p. 812.

²⁷² De hecho, el fenómeno intertextual ha tomado diversas direcciones teóricas atendiendo en parte a la heterogeneidad del signo, cf. por ejemplo D’IPPOLITO, G., “L’approccio intertestuale alle poesia Sondaggi da Vergilio...”, p. 12, cuando habla de *intertestualità omosegnica* y *intertestualità eterosegnica*.

²⁷³ G.Reyes (*Polifonía textual*, p. 45) comenta: “La literatura se refiere al mundo y también se refiere a la literatura, aunque sólo sea por inscribirse en un género (acepte o quebrante sus postulados). Desde la alusión más sutil hasta la repetición literal, desde la elección de una fórmula (sea “había una vez”...) hasta la parodia de un sistema literario íntegro, en todo texto literario hay otros –muchos, identificables y no identificables- textos literarios”.

²⁷⁴ BONANNO, M.G., “La Artemide bambina di Calimaco (a proposito di intertestualità)”, en *Atti del Convegno Internazionale sulla Intertestualità, Cagliari 1995*, p. 24.

hesiódica, y para *Phaenomena*, considerado como el primer texto basado en otros textos previos²⁷⁵.

La ilación entre los diversos textos²⁷⁶ que componen una obra ya fue enunciada por Bakhtin²⁷⁷ mediante los conceptos de *dialogismo* y *polifonía*, referidos ambos al estatuto de los enunciados en la composición novelesca. Kristeva²⁷⁸ recoge el concepto y lo aplica a la palabra literaria, definiendo la intertextualidad como “un mosaïque de citations, tout texte est absorption et transformation d’un autre texte”. Por su parte, Conte²⁷⁹ atribuye a la alusividad el rasgo de factor constitutivo de toda escritura poética²⁸⁰. El término es complejo, pues designa a la vez un modo de producción del texto, lo que llamamos una *poética*, y un modo de interpretación, una *hermenéutica*²⁸¹.

En efecto, un texto se reescribe en otro²⁸², consciente o inconscientemente, *in absentia* (mediante la alusión) o *in praesentia* (mediante la citación)²⁸³. Es lo que vamos a denominar *intertexto*²⁸⁴, que en el campo de la filología clásica enlaza con la imitación y transformación de la tradición por los autores y las obras que retoman²⁸⁵, y

²⁷⁵ Dicho de otro modo, se dan las condiciones necesarias para realizar un estudio intertextual (un texto escrito se refiere a otro texto anterior ya escrito), y a ello se añade una corriente literaria proclive al fenómeno intertextual.

²⁷⁶ Para el espinoso asunto de definir el término “texto”, véase las acepciones que propone, en filología clásica, EDMUNDS, L., “Intertextuality today”, pp. 18-20. Por nuestra parte, aunque partimos de la complejidad del término, nos centramos en una definición acorde con nuestros intereses metodológicos. Vamos a entender “texto” como un *conjunto de enunciados pluriisotópicos y de estructuras coimplicadas en distintos niveles significativos, y percibidos como una unidad productora de sentido*.

²⁷⁷ Véase BAKHTIN, M., *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978.

²⁷⁸ KRISTEVA, J., *Σημειωτική. Recherches pour une sémanalyse*, Paris, 1969, p. 146.

²⁷⁹ CONTE, G.B., *Memoria dei poeti e Sistema letterario. Catullo, Virgilio, Ovidio, Lucano*, Torino, 1974.

²⁸⁰ Recogemos también las palabras de Citti sobre la importancia del reuso en los enunciados literarios: “mentre nel linguaggio di consumo, istituzionalmente oggettivo per la sua destinazione pratica, i codici debbono essere usati con un massimo di rigidità onde evitare confusione e perdita di tempo, in quello di riuso, che è proprio della comunicazione letteraria, le possibilità espressive si manifestano in relazione alla flessibilità che i vari codici di comunicazione comportano, tale da lasciare spazio alle variazioni soggettive ed imprevedibili (e quindi non codificabili in termini assoluti) che costituiscono l’elemento specifico della parola ornata del poeta”; CITTI, V., *La parola ornata. Ricerche sullo statuto delle forme nella tradizione poetica classica*, p.13.

²⁸¹ Véase D’IPPOLITO, G., “Intertestualità in antichistica”, en *Atti del Convegno Internazionale sulla Intertestualità, Cagliari 1995*, p. 69.

²⁸² La propia naturaleza de la literatura helenística nos hace recuperar el concepto de “reuso” (H. LAUSBERG, *Rhetorik und Dichtung*, Stuttgart, 1967, p.47 y ss.). La literatura de “reuso” (Wiedergebrauchsrede) no tiene como función principal comunicar (para la que está la literatura de consumo o Verbrauchsrede), sino crear una tradición literaria mediante la renovación del verbum. Como comenta Díaz Lavado, “en este sentido, el carácter de “reuso” comporta necesariamente la conservación de dicha literatura en la memoria colectiva, constituyéndose así un proceso que tiene como resultado directo para la poesía la formación de una tradición literaria”; DÍAZ LAVADO, J.M., *Las citas de Homero en Plutarco*, p. 82.

²⁸³ De la formulación expresada por J.L. García Alonso (“Si los dioses hacen algo vergonzoso no son dioses”, en BÉCARES, V.-PORDOMINGO, F.-CORTÉS TOVAR, R.-FERNÁNDEZ CORTE, J.C. (Eds.), *Intertextualidad en las Literaturas Griega y Latina*, Ed. Clásicas, Madrid, 2000, p. 61) acerca de qué obras pueden considerarse *intertextuales* se deduce la importancia de este fenómeno: cualquier obra literaria está inserta en un sistema de textos y establece las lógicas relaciones con los otros miembros del sistema que le permiten formar parte del mismo.

²⁸⁴ PIÉGAY-GROS, N., *Introduction à l’Intertextualité*, p. 7. Por su parte, M. Arrivé (*Les langages de Jarry. Essay de sémiotique littéraire*, Paris, 1972, p. 28) define el intertexto como “l’ensemble des textes qui se mettent en relation dans un texte donné”. En esta línea, M. Riffaterre (“l’intertexte inconnu”, p. 5) define el *intertexto* como “l’ensemble des textes que l’on retrouve dans sa mémoire à la lecture d’un pasaje donné”.

²⁸⁵ En los estudios clásicos el término “intertextualidad” ha servido para indicar la referencia de un texto escrito a otro u otros anteriores; véase EDMUNDS, L., “Intertextuality today”, p. 3.

en literatura helenística con el método iniciado por Pasquali, donde el lector asume una cooperación prevista por el propio texto y orienta su interpretación.

La intención de este trabajo es señalar la presencia de los hipotextos hesiódicos presentes en *Phaenomena*, y manifestar cuál puede ser su función en el conjunto de la obra. Por lo tanto, vamos a trabajar en el campo de la llamada *intertextualidad externa*, es decir, aquella que relaciona un texto con su tradición literaria²⁸⁶.

2.4. Bases para una metodología de análisis intertextual

Comúnmente, se ha procedido a intentar reconocer en un texto otro ya conocido de antemano²⁸⁷. El filólogo clásico asume un procedimiento analógico que diluye la singularidad del poema helenístico a la sombra de sus modelos literarios. El texto resultante se explica entonces a partir de los elementos de continuidad y ruptura con la tradición²⁸⁸.

Conte²⁸⁹, en un estudio similar al de Fowler²⁹⁰, plantea dos posibles acercamientos al fenómeno intertextual: uno, su consideración como práctica social reconocida, otro, aceptar la misma perspectiva de los autores antiguos: “si tratterebbe allora di studiare da un lato la consapevolezza teorica dei letterati (poetiche esplicite, teorie dell’imitazione), dall’altro di mettere a fuoco le loro istanze soggettive, rapporto con modelli e mode culturali, legami interpersonali, pratiche di circolo, ideología”.

La metodología que escojamos debe situar la alusión en el ámbito del diálogo intertextual, “per grado non di competitivà bensì di competenza”²⁹¹, en el cruce de la tradición con el acto creador y comunicador²⁹² del poeta. Al mismo tiempo, debe revelar los indicios que permiten al lector discriminar las referencias en un texto. La magnitud del fenómeno intertextual hace que los principios teóricos para el análisis sean aún imprecisos.

Por otro lado, el estudio del fenómeno intertextual debe atender no sólo a la integración del hipotexto en su nuevo contexto sino también a la transformación y enriquecimiento del hipertexto²⁹³. Como afirma Cusset²⁹⁴, “La réécriture ne se contente

²⁸⁶ Frente a la intertextualidad interna, que relaciona el texto con él mismo o con otros del mismo autor; para los conceptos, véase D’IPPOLITO, G., “L’approccio intertestuale alle poesie Sondaggi da Vergilio...”, pp. 22 y 24.

²⁸⁷ Partimos de la idea de A. Compagnon (*La Seconde main ou le travail de la citation*, Paris, 1979) de que toda repetición dentro del discurso es, en principio, pertinente y analizable.

²⁸⁸ Fowler explicita una serie de características que diferencian la intertextualidad del tradicional estudio de la alusión. Véase FOWLER, D., “On the Shoulder of Giants...”, p. 15.

²⁸⁹ CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’interstestualità”, p. 83.

²⁹⁰ FOWLER, D., “On the Shoulder of Giants...”, p. 15.

²⁹¹ BONANNO, M.G., *L’Allusione necessaria*, p. 36.

²⁹² “La citación convierte al lenguaje en lenguaje mostrado, mencionado, pero la citación solamente puede ser un acto lingüístico y, por tanto, comunicativo. El lenguaje citado se presenta, pues, como mencionado y usado al mismo tiempo. Usado en dos sentidos: usado para ser mostrado (analizado) y usado porque de un modo u otro y aunque sea secundariamente se refiere al mundo, tiene referencia y referidor, un hablante de carne y hueso dotado de alguna intención comunicativa”; REYES, G., *Polifonía textual*, p. 37.

²⁹³ EIGELDINGER, M., *Mythologie et intertextualité*, Genève, 1987, p.10. Pero, como dice A. Barchiesi (“Otto punti su una mappa dei naufragi”, en BÉCARES, V.-PORDOMINGO, F.-CORTÉS TOVAR, R.-FERNÁNDEZ CORTE, J.C. (Eds.), *Intertextualidad en las Literaturas Griega y Latina*, Madrid, Ed. Clásicas, 2000, p. 166): “È illusorio pensare che identificare dei modelli sia soprattutto un modo per restringere e vincolare il significato di un testo”.

pas de reprendre passivement un texte; elle n'est pas une simple répétition; elle est un véritable travail”

Nuestro campo de actuación estará definido por *la localización del hipotexto*²⁹⁵ *hesiódico* -que no debemos confundir con un mero rastreo de las fuentes²⁹⁶- y *la búsqueda de las relaciones entre éste y Phaenomena*, relaciones definidas esencialmente desde un ámbito literario²⁹⁷, aunque en ocasiones aludamos a condicionantes culturales o sociales que ayuden a explicar la inclusión del intertexto²⁹⁸. *Phaenomena* absorbe y transforma la obra hesiódica hasta el punto de romper su cualidad de obra finita y convertirla en un texto recordable, generador de nuevos significados de la mano de Arato. Ambos textos se cruzan en un diálogo de escrituras²⁹⁹ fecundo. Dichas correspondencias están delimitadas dentro de la tipología de Genette³⁰⁰ con los nombres de *intertextualidad* (relaciones de copresencia entre hipertexto e hipotexto, analizando principalmente las citas y alusiones) e *hipertextualidad* (relaciones del hipertexto con el hipotexto del que deriva, en las que se analizan motivos de reescritura, reminiscencias y derivación).

No podemos perder de vista, sobre todo en época alejandrina, la importancia del receptor. La literatura de este momento estaba destinada a un público erudito³⁰¹. Ello repercute en el nivel competencial del lector y obliga a una lectura “savante” y

²⁹⁴ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 10.

²⁹⁵ Para la definición de *hipotexto* e *hipertexto* (o *intertexto*) nos basamos en el comentario de Genette (*Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, pp. 11-12): “La hipertextualidad designa toda relación que une un texto B (...) a un texto anterior A (...) sobre el cual se inserta de una forma que no es la del comentario”. Al texto B lo llama *hipertexto* y al A *hipotexto*.

²⁹⁶ “Barthes, al desarrollar estas ideas, separa el concepto de intertexto de la antigua noción de fuente o influencias: “Todo texto es un intertexto; otros textos están presentes en él, en estratos variables, bajo formas más o menos reconocibles; los textos de la cultura anterior y los de la cultura que lo rodean; todo texto es un tejido nuevo de citas anteriores. Se presentan en el texto, redistribuidas, trozos de códigos, fórmulas, modelos rítmicos, segmentos de lenguajes sociales, etc, pues siempre existe el lenguaje antes del texto y a su alrededor. La intertextualidad, condición de todo texto, sea éste cual sea, no se reduce como es evidente a un problema de fuentes o de influencias; el intertexto es un campo general de fórmulas anónimas, cuyo origen es difícilmente localizable, de citas inconscientes o automáticas, ofrecidas sin comillas”; MARCHESE, A- FORRADELLAS, M., *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, p. 218.

²⁹⁷ Nuestra intención es estudiar la dinámica producida en la construcción de *Phaenomena* por la inclusión del intertexto hesiódico. Así mismo, intentaremos recoger aspectos de la interacción entre texto y lector. (Cf. el concepto de “productividad” recogido por R.Barthes en la *Encyclopaedia Universalis* bajo el epígrafe de “Texte (Théorie du)”).

²⁹⁸ Cesare Segre distingue, dentro del concepto de intertextualidad, dos aspectos: la *intertextualidad* propiamente dicha, que indaga en la relación entre dos textos, y la *interdiscursividad*, que revela la relación entre un texto y un código cultural. (SEGRE, C., “Intertextuale/Interdiscursivo. Appunti per una fenomenologia delle fonti”, en AA.VV. *La parola ritrovata. Fonti e analisi letteraria*, Palermo 1982). Por su parte, comenta Pordomingo: “La riqueza del intertexto se incrementa en la medida en que los hipotextos de un texto dado pueden pertenecer tanto al ámbito de la poesía popular como de la culta, en la medida en que un poeta anterior puede haber usado ya un término, un estilema, un topos que evocan manifestaciones de la poesía popular. Entonces el grado de “intencionalidad” aumenta”. PORDOMINGO, F., “Poesía popular y poesía literaria griegas: relaciones intertextuales”, p. 80.

²⁹⁹ Véase el concepto de interdiscursividad de J. Kristeva (*Σημειωτική. Recherches pour un sémanalyse*, Paris, 1969).

³⁰⁰ Véase GENETTE, G., *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*.

³⁰¹ Es lo que V. Citti (*Eschilo e la lexis tragica*, Amsterdam, 1994) denomina “circles of competence”. Por otro lado, comenta J.M. Díaz Lavado (*Las citas de Homero en Plutarco*, p. 169) con sumo acierto: “El autor de la cita cuenta con el éxito del proceso de anagnórisis por parte del destinatario, personaje sin cuya complicidad fracasa el acto comunicativo, ya que esa distorsión de la imagen propuesta por el primero debe ser reconocible para el receptor del mensaje, pues, de otro modo, no quedaría rastro del proceso de citación”.

restringida³⁰². El intertexto se promueve como un efecto obligatorio pero subjetivo de lectura³⁰³: solamente al lector y a su memoria le competen afirmar su presencia y darle el sentido correspondiente³⁰⁴. Al lector corresponde también considerar la intertextualidad como parte intrínseca del sistema literario, o dicho de otra forma, darle una carta “pública” de naturaleza³⁰⁵. A él concierne por último suponer si el parecido entre dos textos es tan marcado que pueda considerarse una alusión.

La percepción del intertexto divide a los lectores³⁰⁶, pero ello está en la propia naturaleza de la obra; hay en *Phaenomena* una lectura superficial (un manual de astronomía y pronósticos al estilo de la poesía didáctica) y una lectura profunda (donde se da cabida a todas las referencias intertextuales no sólo con Hesíodo y Homero, sino también con los autores coetáneos³⁰⁷).

La intertextualidad fija la obra literaria al contexto social en el que se inscribe, e influye no sólo en la lectura de las obras anteriores sino también de las adyacentes. Una última ocupación del lector de todas las épocas (superando los condicionamientos propios de su momento histórico) es el ir desgranando, en la medida de sus capacidades, todas las posibilidades del texto y de sus intertextos³⁰⁸. La intertextualidad evoluciona con el tiempo y con el corpus de referencias comunes a una generación determinada. Por ello los textos se vuelven ilegibles, opacos³⁰⁹ y podemos correr el riesgo de proyectar sobre el texto referencias propias. Como dice Piégay-Gros³¹⁰, una percepción aleatoria podemos convertirla en obligatoria, aportando, más que riqueza virtual a la lectura, un contratiempo, al comprometer el acceso al texto.

³⁰² La denominada “lecture littéraire” por U. Eisenweig (“Un concept plein d’intérêts”, *Textes 2* (1983), p. 163).

³⁰³ A. Compagnon, en *La Seconde main ou le travail de la citation*, p. 66, habla de la “doble arbitrariedad” de la cita: la solicitación, por la que el receptor extrae de un “antefactum” un fragmento leído o entendido, y la *incitación*, motivación contingente, que lleva al receptor a incluir el fragmento extraído en su propio discurso.

³⁰⁴ Dice Riffaterre: “L’intertexte est l’ensemble des textes que l’on peut rapprocher de celui que l’on a sous les yeux, l’ensemble des textes que l’on retrouve dans sa mémoire à la lecture d’un passage donné. L’intertexte est donc un corpus indéfini. On peut toujours, en effet, en reconnaître le commencement: c’est le texte qui déclenche des associations mémorielles dès que nous commençons à le lire. Il est évident, par contre, qu’on n’en voit pas la fin. Ces associations sont plus o moins étendues, plus ou moins riches, selon la culture du lecteur. Elles se prolongent et se développent selon les progrès de cette culture, ou même en fonction du nombre de fois que nous relisons un texte”; RIFFATERRE, M., “L’Intertexte inconnu”, p. 4.

³⁰⁵ FOWLER, D., “On the Shoulder of Giants...”, p. 15.

³⁰⁶ “De la competencia literaria del oyente depende en gran medida la polifonía del autor. Dice Gracia Reyes: “A esta polifonía esencial del texto literario puede hacerse corresponder simétricamente algo así como una “poliaudición”. Si el autor habla a través de una o varias voces suscitadas, el lector oye a través de otro u otros lectores que interpone entre él y el texto saliéndose de sí, enajenándose también, para descifrar la obra literaria”; REYES, G., *Polifonía textual*, p. 40.

³⁰⁷ Comenta J. Almirall (“Arat de Solos, poeta λεπτός”, p. 98): “s’afermava una imatge d’Arat com a poeta dotat d’un virtuosisme que en tot moment està al servei d’un art extremadament refinat: una poesia, doncs, no vanament erudita, sinò amb volutat de coherencia estètica, comprensible nomès en el si d’un reduït cercle d’iniciats”.

³⁰⁸ Véase RIFFATERRE, M., “L’Intertexte inconnu”, p. 4.

³⁰⁹ “Al grado in cui un’ opera letteraria è intertestuale, essa diventa come distorta, persino opaca: come un mito, por esempio. Diventa quasi una rete stradale con cartelli indicatori che segnalano paesi, strade, luoghi, che retrocedono per così dire all’infinito. In tal modo nel testo stá nascosta una pluralità di altri testi, di codici infiniti (o più esattamente perduti all’evidenza”; CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’intertestualità”, p. 88.

³¹⁰ PIÉGAY-GROS, N., *Introduction à l’Intertextualité.*, p. 20.

2.5. La Alusión como procedimiento intertextual

El *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria* de A. Marchese y M. Forradellas³¹¹ define la alusión como una “figura retórica de carácter lógico, emparentada con los tropos, mediante la cual se evoca una cosa sin decirla, a través de otras que hacen pensar en ella”. Nosotros preferimos replantear la enunciación del vetusto y ambiguo término de *alusión* a la luz de los nuevos parámetros intertextuales. Para ello vamos a intentar deslindar algunos conceptos próximos.

1.No debemos identificar *alusión* con *intertextualidad*³¹²; mientras la alusión supone una actitud reflexiva y puntual por parte del autor, la intertextualidad es un término más amplio, que acoge las relaciones meditadas o no, intensivas o extensivas, de un texto con otros. Genette³¹³ distingue dos tipos de relaciones intertextuales: aquellas que están fundadas sobre una relación de copresencia y aquellas otras establecidas sobre una relación de derivación. Dentro del campo de la copresencia tenemos la cita, la referencia, el plagio, la parodia y la alusión. Como vemos, la alusión es un tipo de relación intertextual, pero no es toda la *intertextualidad*.

Don Fowler³¹⁴ ha trazado la evolución producida en el estudio de las relaciones entre los textos, tomando como términos antagónicos alusión e intertextualidad. Las diferencias establecidas por Fowler son las siguientes:

1.La alusión procede de la mente del autor, frente a la intertextualidad, que se sitúa en el sistema de textos.

2.La alusión es privada, frente a la intertextualidad, que se promociona como pública.

3.La alusión es única, frente a la multiplicidad de la intertextualidad.

4.La alusión proporciona un elemento extra, frente al fenómeno intertextual, que lo toma como un elemento ineludible.

5.La alusión es una característica de la literatura, frente a la intertextualidad, que es una característica del lenguaje y de otros sistemas semióticos.

6.La alusión repercute como una diferencia del modelo escogido, mientras que la intertextualidad se puede interpretar como diferencia o semejanza.

7.La alusión se configura como un acto extratextual, mientras que la intertextualidad se interpreta como un acto intratextual, creador de significados.

Esta diferenciación, aun siendo necesaria, nos parece excesiva. Compartimos la idea de Schiesaro³¹⁵, que considera “i due termini come punti discreti in un *continuum*, non come opzioni alternative”.

2.Dos conceptos que tienen muchos rasgos en común son *la alusión* y *la cita*. Con respecto a la cita, S. Morawski³¹⁶ afirma que es “the literal reproduction of a verbal text of a certain length or of a set of images, notes, sounds, movements, or a

³¹¹ MARCHESE, A- FORRADELLAS, M., *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, p. 22.

³¹² Véase. JUDET DE LA COMBE, P., "Sur la reprise d'Homère par Eschyle", en *Atti del Convegno Internazionale sulla Intertestualità, Cagliari 1995*, p. 129, n. 4; HINDS, S., "Proemio al mezzo: Allusion and the Limits of Interpretability", *MD* 39 (1997), pp. 113-122; LYNE, R.O.A.M., "Vergil's *Aeneid*: Subversion by Intertextuality, Catullus 66.39-40 and other examples", *G&R* 41 (1994), pp. 187-204.

³¹³ GENETTE, G., *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, p. 9.

³¹⁴ FOWLER, D., "On the Shoulder of Giants...", p. 15.

³¹⁵ SCHIESARO, A., "L'intertestualità e i suoi disagi", p. 76, n. 1.

³¹⁶ "The Basic Functions of Quotation", *Sign, Language, Culture*, The Hague-Paris, 1970, pp. 690-705.

combination of all or some of these elements or some of them with a verbal text, wherein what is reproduced forms an integral part of some work and can easily be detached from the new whole in which it is incorporated...The crucial features of the quotation are its literalness and its discreteness in relation to the structure in which it has been inserted. To the former is related the question of accuracy or fidelity, the latter is responsible for its appearance in inverted commas”.

Las características principales de la cita son para Morawski la *literalidad* y la *individualidad distintiva* respecto a la estructura en la cual se inserta, constituyendo una porción semántica destinada a desempeñar una función determinada en una nueva y extraña estructura semántica de un nivel superior; la cita es, pues, algo que este nuevo conjunto no puede absorber por completo, ya que siempre existirá en la conciencia del receptor una relación con el texto fuente. Esta definición vale también para *la alusión*, pues posee el estatuto de *literalidad* y de *individualidad distintiva*, aunque en este segundo elemento adquiera una relación y función diferente con el texto en el que se inserta.

Debemos entender con Genette³¹⁷ la *alusión* y la *cita* como dos manifestaciones de relaciones intertextuales de igual nivel que discurren por caminos paralelos pero con una intencionalidad disímil. La alusión y la cita arrancan de premisas diferentes que las hacen instrumentos literarios distintos, a pesar de un origen semejante cual es la utilización del hipotexto. La cita muestra a las claras la fuente, la *menciona*, y su sentido último puede ser la autoridad, un uso ornamental o la mera erudición³¹⁸. La alusión parte de la función lúdica del lenguaje; aunque el fin sea el mismo, parte de la connivencia del lector, y oculta como en una caja de sorpresas su significado final. La cita educa, la alusión parte del hombre educado, *παιδευμένος*, que se sabe cómplice.

3. Ben-Porat³¹⁹ propone la siguiente definición para *la alusión literaria*:

“The literary allusion is a device for the simultaneous activation of two texts. The activation is achieved through the manipulation of a special sign: a sign (single or complex) in a given text characterized by an additional larger “referent”. This referent is always an independent text. The simultaneous activation of the two texts thus connected results in the formation of intertextual patterns whose nature cannot be predetermined...The built-in directional signal is often called the allusion, but in order not to confuse it with the device it triggers, I propose to use the term “marker” for the latter. The marker is always identifiable as an element or pattern belonging to another independent text. This is true even when the pattern is a comprehensive one, such as the title of a work or the name of a protagonist”

U.J. Hebel³²⁰ distingue en ella dos conceptos diferenciados:

1. El proceso de activación de otro texto (la alusión como recurso, *device*).

³¹⁷ GENETTE, G., *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, p. 9. Para D’Ippolito (En G. CUFFARI, “I riferimenti poetici di Imerio”, *Quaderni dell’Istituto di filologia greca della Università di Palermo* 12, (1983), p. 10) la alusión sólo se entiende como una variante dentro de la *citazione*, que concibe como “la repetición más o menos precisa de la estructura formal de la obra, ya de la forma del contenido -cita compendiaria o parafrástica-, ya de la expresión -cita literal-. Cf. la postura contraria en HEBEL, U.J., *Intertextuality, Allusion and Quotation*, pp. 4-5.

³¹⁸ Aunque en algunas ocasiones la cita aporta un significado que excede la mera expresión de las palabras al texto en el que se inserta.

³¹⁹ BEN PORAT, Z., “The poetic of Literary allusion”, *PTL: A Journal for Descriptive Poetics and Theory of Literature* 1 (1976), pp. 107-108.

³²⁰ *Intertextuality, Allusion and Quotation*, pp. 6 -8.

2. Lo que Ben Porat denomina *marker* o *signal* (que traduciremos como *marcador hipotextual*), que se considera como el elemento textual sin la secuencia lineal del texto aludido.

Analicemos cada uno de ellos:

1. La alusión como recurso.

La alusión no posee la literalidad de la cita ni muestra explícitamente el hipotexto; se mueve en un campo más sutil³²¹; invita al lector a utilizar su inteligencia y su retentiva sin romper el *continuum* del texto. La alusión trabaja con la economía del lenguaje³²²; intenta comunicar mucho con pocas palabras y –he aquí lo importante– sobre enunciados no firmados explícitamente³²³. M. Sanz³²⁴ opina que la alusión requiere de un encubrimiento, es decir, carecer de la firma del autor y de la obra de la que procede, para que el receptor haga valer su competencia literaria. Conte³²⁵ aborda una definición del término comentando que “allusion will occur as a literary act if a sympathetic vibration can be set up between the poet’s and the reader’s memories when these are directed to a source already stored in both. Reference should be made to a poetic *setting* rather than to individual lines. A single word in the new poem will often be enough to condense a whole poetic situation and to revive its mood”.

La alusión trabaja sobre textos conocidos en varios niveles (palabra, pasaje, pero también género y lengua poética) familiares para cierto grupo de lectores, sobre un proceder mimético. Los textos no sólo remiten a la literatura, sino también pueden hacerlo a la historia, a la mitología, a las costumbres, etc. No suele haber en ella una llamada a la autoridad del evocado, sino un diálogo, un juego (*allusio* viene de *ludere*) con su contenido que se proyecta en el lector. Fontanier³²⁶ la define como “faire sentir le rapport d’une chose qu’on dit avec une autre qu’on ne dit pas et dont ce rapport même réveille l’idée”.

La alusión supone que el lector va a descifrar este juego de palabras encubiertas, y es tanto más eficaz en cuanto el texto es más conocido y precisa de una o dos palabras para enviar a él. La ocultación es parte de la metáfora alusiva y corresponde al destinatario desvelar la alusión-ilusión metafórica³²⁷.

La poesía alejandrina utiliza como procedimiento intertextual básico la alusión. Los hipotextos no poseen marcas concretas de deixis que los identifiquen, y ello solamente se explica en función de su destinatario³²⁸. O bien los hipotextos son

³²¹ Nodier señala “L’allusion est une manière ingénieuse de rapporter à son discours une pensée très connue, de sorte qu’elle diffère de la citation en ce qu’elle n’a pas besoin de s’étayer de nom de l’auteur, qui es familier à tout le monde, et surtout parce que le trait qu’elle emprunte est moins une autorité, comme la citation proprement dite, qu’un appel adroit à la mémoire du lecteur, qu’il transporte dans un autre ordre de choses, analogue à celui dont il est question”. La cita de Ch.NODIER, *Questions de littérature légale*, está tomada de PIÉGAY-GROS, N., *Introduction à l’Intertextualité*, p. 52.

³²² CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’interstestualità”, pp. 84 y ss.

³²³ SEGRE, C., “Intertestuale/Interdiscursivo. Appunti per una fenomenologia delle fonti”, en AA.VV. *La parola ritrovata. Fonti e analisi letteraria*, Palermo, 1982, p. 19..

³²⁴ SANZ MORALES, M., *Citas de Homero en Aristóteles*, Classical and Byzantine Monographs, vol. XXVII, Amsterdam, 1994, pp. 48 y ss.

³²⁵ CONTE, G.B., *The Rhetoric of Imitation*, London, 1986, p. 35.

³²⁶ FONTANIER, F., *Les figures du discours*, Paris, 1977, de PIÉGAY-GROS, N., *Introduction à l’Intertextualité*, p. 52.

³²⁷ Cf. BONANNO, M.G., *L’Allusione necessaria*, p. 31.

³²⁸ Comenta Ch.Cusset (*La Muse dans la Bibliothèque*, p. 372): “L’identification de l’intertextualité n’est jamais explicite chez les auteurs alexandrins. Cette absence de désignation de l’hypotexte peut s’expliquer à la fois par le caractère abondant de la réécriture, et par la connivence qu’entretiennent auteur et lecteur: l’hypotexte homérique qui est convoqué vers après vers dans la poésie alexandrine est suffisamment connu pour ne pas être désigné plus clairement. Les autres hypotextes qui se superposent ou

populares o bien el público al que dirigen sus obras es restringido. El paso del tiempo oculta la alusión, porque se pierde el conocimiento “popular” del intertexto³²⁹. Es en este momento cuando llega la actuación de los filólogos, que intentan resituar los contextos en los que se inscribe la obra.

2. La alusión como *marker*.

Ben Porat³³⁰ distingue cuatro momentos en el complejo proceso alusivo:

a) Reconocimiento de un elemento en un texto dado como una señal característica de otra unidad independiente.

b) Identificación del texto evocado.

c) Modificación de la interpretación inicial local del pasaje por la formación de al menos un modelo intertextual.

d) Activación del texto evocado como un todo y de una cadena de asociación teórica ilimitada en una tentativa de formar el máximo de modelo intertextual.

Las principales características de la alusión son, pues, su capacidad para denotar una relación específica entre un texto y un punto de referencia identificable y su potencialidad para connotar asociaciones adicionales. El proceso alusivo enfatiza el papel activo del lector en el proceso de actualizar la lectura del texto con sus alusiones.

2.6. Localización del intertexto hesiódico: Premisas.

1. Antes comentábamos que no debemos confundir *la localización del intertexto con el tradicional estudio de las fuentes* y su crítica (Quellenforschung). Sin restar mérito a dicha metodología, lo cierto es que se basa, al menos en una primera etapa, en una relación estática causa-efecto, del que deriva un inmenso volumen de material sin una selección adecuada³³¹. Como comenta Piégay-Gros³³², “Il est toujours supposé que la source est isolable, repérable, qu’elle est un objet stable que l’on peut identifier; l’intertexte, à la inverse, est conçu comme une force diffuse qui peut disséminer des traces plus ou moins inaisissables dans le texte”.

En la etapa dinámica del estudio de la fuente se busca comprender la génesis de la obra, y al tiempo se mide la originalidad del autor- lo que Pasquali llamaba *intencionalidad*- y su singularidad respecto al contexto –llámese tradición literaria-

se rajoutent à cet hypotexte principal peuvent apparaître comme des variations sur une réécriture première, comme les écarts indispensables pour rééquilibrer le champ hypotextuel et désacraliser la réécriture homérique”.

³²⁹ “Una verdadera traslación *ad pedem litterae*, en la que se cumple el “contrato de literalidad”, es la de los epígrafes y otras citas ornamentales. En esos casos no existe más ética de la citación que reproducir una palabras, si es posible en su idioma original. El sentido que el epígrafe adquiera en su nuevo contexto no sólo puede ser diferente del que tenía en el contexto original, sino hasta contrario. El juego consiste en “citar” ese otro contexto (puesto que es recuperable) y a la vez “citar”, convocar el nuevo contexto en la relectura, o en el recuerdo (que es otra relectura). Ambos contextos se ponen en fricción citativa. Parte del juego se pierde si el lector no puede o no quiere recuperar el contexto original del epígrafe, pero siempre queda un resabio de ese contexto, así sea solamente el nombre del autor citado, y si el lector del epígrafe no ha leído a ese autor, puede, quizá, tener alguna idea de él que ya obra como contexto”; REYES, G., *Polifonía textual*, p. 143.

³³⁰ BEN PORAT, Z., “The poetic of Literary allusion”, *PTL: A Journal for Descriptive Poetics and Theory of Literature* 1 (1976), p. 109.

³³¹ Cf. D’IPPOLITO, G., “L’approccio intertestuale alle poesie Sondaggi da Vergilio...”, p. 8. No obstante, la crítica de las fuentes es el instrumento que ha ayudado a los filólogos clásicos a percibir el texto como un producto intertextual sin una lectura lineal, sino como comenta G.B. Conte y A. Barchiesi (“Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’intertestualità”, p. 89), “dialettica e movimentata”.

³³² PIÉGAY-GROS, N., *Introduction à l’Intertextualité.*, p. 32.

Estamos ante los conceptos de *imitatio et emulatio* sobre una crítica de carácter subjetivo, donde el estudioso indaga en las intenciones literarias del autor situando al texto y al destinatario como meros agentes transmisores.

Por el contrario, desde el estudio intertextual, se plantea una crítica objetiva basada en la *observatio* de la transformación textual³³³ y de la inserción del poeta en la tradición³³⁴. La palabra es siempre de “segunda mano”; la fuente es una condensación de la pluralidad lingüística tras una primera sistematización, que se ofrece para ser utilizada de nuevo³³⁵. En este sentido, la obra se comprende como un ejercicio de productividad, como un diálogo que desecha la concepción de la obra literaria como un producto acabado.

Nosotros vamos a estudiar la voz hesiódica en un texto, *Phaenomena*, con un significante plural. Arato, cual alquimista prodigioso, trabaja sobre varios textos tradicionales mediante un proceso de transformación y asimilación a su obra, con una serie de valores y significados nuevos propios³³⁶. El texto hesiódico no se reproduce estáticamente sino que entra a formar parte del proceso de escritura de Arato transformado, o, en palabras de Kristeva³³⁷, “traspuesto”. La originalidad no está tanto en el tratamiento de la tradición como en el diálogo apasionado³³⁸ que mantiene Arato con Hesíodo a través de sus citas y alusiones³³⁹. A Hesíodo podemos reconocerlo a través de la obra aratea... siempre con la condición de que no lo confundamos con él mismo³⁴⁰.

2. El estatuto de la intertextualidad camina en múltiples ocasiones parejo al funcionamiento retórico del hecho literario. Podemos analizar la alusión y sus efectos connotativos desde una perspectiva de densidad metafórica³⁴¹; la palabra que aloja al

³³³ BONANNO, M.G., “La Artemide bambina di Calimaco (a proposito di intertestualità)”, en *Atti del Convegno Internazionale sulla Intertestualità, Cagliari 1995*, p. 26.

³³⁴ Comenta A. Barchiesi (“Future Reflexive: Two Modes of Allusions and Ovid’s “Heroides”, *HSCP* 95 (1993), p. 352): “Allusions always focus on individual models, but, to some extent, every allusive text makes also some broader reflexive statement: “I am poetry”, or “fiction” or “I belong in a tradition”. En este sentido ha de interpretarse la intertextualidad como una exploración por parte del poeta de caminos que le permitan situarse dentro de la tradición; cf. HINDS, S., “Do-It-Yourself Literary Tradition...”, p. 187.

³³⁵ SEGRE, C., “Intertestuale/Interdiscursivo. Appunti per una fenomenologia delle fonti”, en AA.VV. *La parola ritrovata. Fonti e analisi letteraria*, Palermo 1982, p.18. Véase también la comparación entre el viejo concepto de fuente y el nuevo de intertexto en D’IPPOLITO, G., “Intertestualità in antichistica”, en *Atti del Convegno Internazionale sulla Intertestualità, Cagliari 1995*, p. 83.

³³⁶ Cf. JENNY.L., “La Stratégie de la forme”, *Poétique* 27 (1976), pp. 257-281,

³³⁷ KRISTEVA, J., *La révolution du langage poétique: l’avant-garde à la fin du XIXème siècle: Lautreamont et Mallarmé*, Paris, 1974, p. 64.

³³⁸ Recogemos la frase de G.B. Conte y A. Barchiesi (“Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’intertestualità”, p. 81): “L’allusione letteraria –lo scrittore che cita un predecessore- è un fatto di passione e sentimento. I poeti tendono a presentarsi come amanti della poesia che hanno letto e che ricordano. Ricordare un modello, nel senso di citarlo, serve a riprodurre nella scrittura la passione, la sollecitazione, prodotta dalla lettura. Lo scrittore grazie all’arte allusiva si presenta come lettore che ama certi testi (o che per essi prova una qualsiasi passione, foss’anche ambivalente o ostile)”.

³³⁹ “En un enunciado polifónico el locutor o “yo” textual usa un enunciado para referirse al mundo, y lo atribuye al mismo tiempo a otro locutor (personalizado, múltiple o vago), el anunciador. Lo atribuye y se lo apropia. Este vaivén entre la atribución y la apropiación es el movimiento característico de toda actividad citativa, cualquiera que sea su intención y su forma. Ducrot sugiere que el pensamiento propio y el ajeno no pueden separarse radicalmente: uno es constitutivo del otro”; REYES, G., *Polifonía textual*, p. 66.

³⁴⁰ Sobre la enajenación del autor citado, ver REYES, G., *Polifonía textual*, p. 39.

³⁴¹ “Il tropo retorico è definibile come la figura prodotta dallo spostamento di una designazione dall’uso e dal senso propri verso un uso e un senso impropri, nuovi. Tra la denotazione e la connotazione, tra la lettera e il senso, si produce un iato, che ha una forma, traccia appunto una “figura”; analogamente nel procedimento allusivo c’è uno spazio, una tensione, fra la cosa detta -come appare a prima vista nel testo-

intertexto es una deformación del discurso que lo reorienta precisamente por su no-pertinencia. El acto de comprensión del texto pasa por la captación del lector de la doble realidad propuesta, compleja en cuanto se presenta como única. La retórica presenta, pues, un vocabulario y un modelo de análisis definidos. Pero a nuestro entender, presenta ciertas rigideces que no recogen la complejidad del fenómeno intertextual. Un análisis que midiera la desviación respecto al “grado cero” perdería el hilo de la inclusión en un género y en una tradición determinada por el propio autor.

3.El significado del intertexto variará en función de su valor con respecto al hipotexto; si el intertexto forma parte permanente del esquema de trabajo del autor y deviene consustancial a la obra (es el modelo literario sobre el que trabaja) teje una red de alusiones que en múltiples ocasiones remiten recíprocamente uno al otro. En otras ocasiones, el intertexto actúa de forma puntual sobre algunos párrafos donde el autor quiere poner a prueba los conocimientos del lector (sin obviar, claro está, la funcionalidad del contexto). En este sentido, conviene delimitar los diferentes planos en los que el intertexto realiza acto de presencia³⁴², e intentar realizar en la medida de lo posible el análisis del fenómeno intertextual bajo tres enfoques: relación del autor con su obra, relación de la obra con el lector y concepción de la obra poética. De este modo, podemos intentar abordar cuestiones tales como el grado y medida de la intencionalidad, la relación que une a Arato con Hesíodo, la voluntad de “modernizar” una semejanza *qualis filii ad patrem*, respetar el modelo *exemplar* o considerar el modelo como una estructura de género que se imita³⁴³.

4.Las relaciones entre el intertexto y el hipotexto suelen ser complejas y polivalentes. Nuestro objetivo no es simplemente tener conocimiento o tomar conciencia de la existencia de un intertexto. Éste lanza su influencia hacia toda la obra³⁴⁴ y, como es nuestro caso, ocupa un lugar central en la estilística del autor. Una metáfora como la del palimpsesto reivindica la diversidad dentro de la homogeneidad, pero recurre a una filiación vertical que prima el origen y cercena la originalidad del poeta. Parece más acertado recurrir, para explicar dichas relaciones, a la imagen de la constelación discursiva o del bricolaje, donde los elementos anteriores se recuperan y reciclan, montados y ensamblados en un nuevo orden que les da un valor diferente. Arato compone, crea un *collage* propio llevado por las directrices genéricas de la poesía didáctica. La tradición pierde su carácter sagrado; los intertextos introducidos son meras piezas con las que juega el poeta; no hay jerarquía, filiación vertical, sino una relación horizontal entre los diversos textos que acuden a la obra, y que dialogan entre sí. El encaje de las diferentes piezas parte de una labor previa filológica que intelectualiza el entorno en el que se crea la obra poética alejandrina.

5.Lo intertextual vendrá marcado por la heterogeneidad discursiva o *agramaticalidad*³⁴⁵, aunque partir de esta premisa suponga, como mínimo, arriesgarse a disolver el propio concepto o a despojarle de toda pertinencia para el análisis literario.

e il pensiero che è evocato accanto ad essa. Il processo allusivo assicura il passaggio dal senso nozionale a quello emotivo: il termine evocato, nel momento in cui si fa presente uscendo dal suo stato di immagine implicita o presupposta, sovraccarica di nuovo il termine “reale” che la evoca”; CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’interstestualità”, p. 97.

³⁴² Cf. CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’interstestualità”, pp. 111-112.

³⁴³ Cf. CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’interstestualità”, pp. 94 y ss.

³⁴⁴ Cf. BONANNO, M.G., “La Artemide bambina di Calimaco (a proposito di interstestualità)”, en *Atti del Convegno Internazionale sulla Interstestualità, Cagliari 1995*, p. 25.

³⁴⁵ Sobre el concepto de “agramaticalidad”, afirma M. Riffaterre (“L’interstexte inconnu”, p. 5): “Mais il n’y a pas de raison de croire qu’une connaissance plus développée, plus profonde, de l’interstexte fait mieux fonctionner l’interstestualité. Tout au plus la fait-elle fonctionner différemment. L’accident historique

La agramaticalidad conlleva un sentimiento por parte del lector de encontrarse ante un hecho textual que resulta un accidente a la regla, y que es demostrable gracias a un *indicio* –o marcador hipotextual-, una señal explícita o implícita, situada en un nivel lingüístico, social o cultural³⁴⁶. El lector percibe la agramaticalidad como una deformación de la norma o cierta incompatibilidad con el contexto que él debe solucionar. Consecuencia inmediata es un protocolo de lectura alejado de la linealidad: cada referencia intertextual ofrece al lector una alternativa, o mejor, como dice Riffaterre, la producción del sentido en la obra literaria resulta de un doble enfoque de lectura: “d’une part, la compréhension du mot selon les règles du langage et les contraintes du contexte, et d’autre part la connaissance du mot comme membre d’un ensemble où il a déjà joué ailleurs un rôle défini”³⁴⁷.

Los marcadores remiten a códigos de muy diversa índole, que Pordomingo³⁴⁸ resume en:

- a) Códigos de la comunicación (oral/aural/escrito).
- b) Códigos lingüísticos (con sus subcódigos morfológico, sintáctico, léxico, métrico-prosódico, retórico-estilístico).
- c) Códigos culturales.

Nuestro trabajo va a clasificar las referencias atendiendo al código en el que se produce el marcador hipotextual.

Cada alusión aventura una proyección del pasado literario en el texto. Es algo parecido a esos cuentos de los niños donde se abren ventanas que dan a otras imágenes. Los nexos -las ventanas- reenvían a la tradición y la adecúan al nuevo entorno, al mensaje que quiere transmitirnos el poeta. Los marcadores también ayudan a recuperar la tradición incierta o perdida.

6.Las funciones de los intertextos son múltiples y responden a las intenciones literarias del autor que los convoca³⁴⁹. En nuestro caso a veces caracteriza a un personaje, no para mostrar su competencia cultural, sino para perfilarlo según sus necesidades (cf. Dike). En otras ocasiones vislumbramos un profundo intercambio literario entre poetas helenísticos, en una lectura que pone a la luz las relaciones entre

qu’est la perte de l’intertexte ne saurait entraîner l’arrêt du mécanisme intertextuel, par la simple raison que ce qui déclenche ce mécanisme, c’est la perception dans le texte de la *trace* de l’intertexte. Or cette trace consiste en des anomalies intratextuelles: une obscurité, par exemple, un tour de phrase inexplicable par le seul contexte, une faute par rapport à la norme que constitue l’idiolecte du texte. Ces anomalies, je les appellerai des agrammaticalités. Le terme ne doit s’entendre au sens étroit de faute de grammaire: il couvre aussi bien toute altération de n’importe lequel des systèmes du langage –morphologique, syntactique, sémantique, sémiotique. Ces agrammaticalités indiquent la présence latente, implicite, d’un corps étranger, qui est l’intertexte. Elles suffisent à provoquer chez le lecteur des réactions que l’identification de l’intertexte continuera et prolongera, mais qui au minimum se suffisent à elles-mêmes”.

³⁴⁶ “Nos encontramos así con intertextos en los que a propósito de un determinado texto literario es posible recuperar hipotextos pertenecientes al ámbito de la lírica literaria y de la popular, y variados en su naturaleza, en cuanto están representados por una palabra, un estilema, un topos, un esquema métrico-rítmico, por una cita textual o por la copresencia de varios *topoi* que definen un determinado género o son hipotextos culturales”; PORDOMINGO, F., “Poesía popular y poesía literaria griegas: relaciones intertextuales”, p.83.

³⁴⁷ RIFFATERRE, M., “L’intertexte inconnu”, p. 6.

³⁴⁸ PORDOMINGO, F., “Poesía popular y poesía literaria griegas: relaciones intertextuales”, p. 80.

³⁴⁹ “El que cita dice y no dice, o dice para decir y para desdecir: se coloca al margen (no se responsabiliza, en principio) y sin embargo cita con alguna intención que va desde la completa identificación con el texto citado y con su autor hasta la refutación, pasando por todos los modos de la distorsión del original para adecuarlo a cierta necesidad comunicativa. He dicho comunicativa: al citar se comunica, al mostrar lenguaje se lo usa en alguna medida”; REYES, G., *Polifonía textual*, p. 35.

ellos. Conte³⁵⁰ apuesta por ver en el fenómeno intertextual una clave de autorreflexión del poeta. El anclaje del texto a su momento histórico, la actualización de los mitos o el diálogo con Hesíodo sobre unos fundamentos ideológicos estoicos parecen ser otras de las posibles funciones.

7. Somos perfectamente conscientes de la dificultad que entraña la reconstrucción del intertexto o de su transmisión, bien hasta época helenística o hasta nuestros días. La fragmentariedad de la literatura antigua hace en ocasiones de nuestro estudio un mundo de conjeturas que como tal presentamos. Homero, como ya hemos anunciado, es el aedo en el que todo poeta griego se refleja y con quien dialoga; más difícil es rastrear la tradición hesiódica, que parece ser un gadiana que surge con fuerza en época alejandrina.

Esta dificultad crece en el momento en que el autor convoca varios hipotextos. Como dice Ch. Cusset³⁵¹, “les réécritures ne sont plus hiérarchisées: on peut dès lors parler de contamination ou de surimpression de plusieurs hypotextes”. Ante un diálogo múltiple, la complejidad de la lectura se acrecienta.

2.7. Clasificaciones

Como hemos venido comentando, el estudio de las relaciones intertextuales tiene como antecedente, dentro del mundo clásico, la localización de las fuentes y su crítica (Quellenforschung), nacida al amparo de los escolios. No hay una sistematización clara que permita acercarse al fenómeno, debido especialmente a la concepción de la fuente como algo superior al texto en el que se inserta³⁵²; dicho de otro modo, el rastreo de la fuente desvirtúa la obra en la que se halla inserta, pues se trabaja sobre el molde de la *emulatio*.

Entrando en la línea de investigación iniciada por Pasquali, y que hemos venido denominando *Arte allusiva*, el eje de investigación ha girado en torno a la obra de Homero³⁵³, aunque paralelamente comienza el estudio de la tradición hesiódica en la poesía helenística. En este sentido, hemos de destacar la obra de H. Reinsch-Werner³⁵⁴, que analiza el *dictum hesiodicum* en un poeta de capital importancia como es Calímaco. Su exploración deslinda dos territorios:

1. El de la alusión hesiódica de carácter general, que viene a indagar en la incidencia del contenido sobre los himnos y epigramas del poeta. Responde a lo que ahora denominaríamos cuestiones de “género”, aunque deja traslucir el diálogo productivo entre ambos poetas.

2. El de la alusión hesiódica particular, analizada desde criterios formales y de contenido. En este apartado recoge la recensión de palabras, formas hesiódicas, giros, alusiones con pequeñas ayudas de memoria y otras reminiscencias. La clasificación toma un nuevo giro cuando sobre cada uno de los elementos se va aplicando criterios de funcionalidad; de este modo, la palabra hesiódica puede ser una clave que ayuda a interpretar el texto, puede ser una apelación a la autoridad hesiódica en el mundo del campesinado o bien puede ser un medio para la *variatio*.

³⁵⁰ Véase CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’interstualità”, p. 93.

³⁵¹ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 276.

³⁵² Cf. D’IPPOLITO, G., “L’approccio intertestuale alle poesie Sondaggi da Vergilio...”, p. 8.

³⁵³ Cf. GIANGRANDE, G., *Scripta Minora Alexandrina*, vol I, p.289ss.

³⁵⁴ REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus. Die Rezeption der hesiodischen Dichtung durch Kallimachos von Kyrene*, Berlin, 1976.

Reinsch-Werner tiene el mérito de acercarse al texto calimaqueo observando la palabra hesiódica como una pieza de reuso y comprendiendo la obra del poeta helenístico como un proceso de escritura en el que los textos tradicionales son acomodados de una forma intencional, transpuestos. Creemos que su clasificación recoge parcialmente algunos aspectos del fenómeno intertextual, como son las cuestiones de género o de tema.

Una serie de autores han iniciado el estudio de las relaciones intertextuales - y más concretamente del proceso alusivo- desde diversos prismas.

Jeffrey Wills³⁵⁵ desgrana los diferentes tipos de figuras literarias de repetición desde una perspectiva retórica. Le interesa la alusión en cuanto significa una *repetición formal* dentro de un mismo texto. Su clasificación recoge los siguientes tipos de repetición:

1. Geminación: Repetición idéntica de una palabra o palabras en idéntica unidad. Reconoce varios tipos de Geminación:

-Geminación simple. Repetición de una palabra con la misma forma en la misma cláusula sin expansión. Su efecto es el énfasis o la intensificación.

-Geminación expandida, que se encuentra en cláusulas completas y añaden cierta información.

2. Polypoton: Repetición de una palabra con variación morfológica en la misma cláusula.

3. Modificación: La repetición de una parte de la palabra en una nueva cláusula con diferente forma, que incluso puede cambiar de categoría gramatical.

4. Paralelismo: Repetición de pronombres, adverbios y conjunciones en estructuras paralelas. Anáforas.

5. Otro tipo de repeticiones: métricas, prosódicas, semánticas, etc.

Obviamente, esta clasificación nos resulta poco válida por dos razones; la primera, se ciñe a lo que podemos considerar la *intertextualidad interna* de una obra; la segunda, su perspectiva retórica nos parece excesivamente formal y oscurece el sentido del concepto de alusión que hemos intentado delimitar.

De capital importancia es la clasificación que nos ofrece R.F. Thomas en "Virgil's Georgics and the Art of Reference"³⁵⁶, porque abre el camino al estudio de los clásicos bajo los principios que regulan la intertextualidad. El autor prefiere el término "referencia" al de alusión, y considera importante distinguir entre una referencia real y una confluencia accidental. Para ello el modelo debe ser familiar al poeta y la referencia debe ser susceptible de interpretación o significado³⁵⁷.

La tipología de referencias que diseña tiene las siguientes categorías:

1. *Casual Reference* (Referencia casual). Se basa en el uso del lenguaje que llama a un antecedente específico de un modo general. Lo que el poeta invoca es la atmósfera. Dentro de este tipo es significativa aquella referencia que el poeta recoge para alterar el contexto del modelo más que para añadir un significado particular derivado de la reminiscencia.

2. *Single Reference* (Referencia singular). Con este tipo de referencia el poeta busca que el lector evoque el contexto del modelo y aplique el contexto a la nueva situación: "Such reference thereby becomes a means of imparting great significance, of making connections or conveying ideas on a level of intense subtlety"³⁵⁸. Dentro de esta

³⁵⁵ WILLS, J., *Repetition in Latin Poetry. Figures of Allusion*, Oxford, 1996.

³⁵⁶ *HSPH* 90 (1986), pp. 75-109.

³⁵⁷ Cf. EDMUNDS, L., "Intertextuality today", p. 3.

³⁵⁸ THOMAS, R.F., "Virgil's Georgics and the Art of Reference", p. 177.

categoría recoge un tipo especial que denomina “*technical reference*”, en la que el autor no trata de rehacer un verso o una tirada de versos, sino más bien mediante el uso de rarezas morfológicas, figuras retóricas, anomalías rítmicas o métricas, etc, intenta enviar al lector a su modelo específico.

3. *Self-Reference* (Referencia interna), que parte de la misma esfera de la referencia singular, pero tomando como modelo la propia obra del autor.

4. *Correction* (Corrección), denominada por Giangrande *oppositio in imitando*. El poeta provee de una indicación incuestionable de su fuente y a continuación procede a ofrecer detalles que contradicen o alteran dicha fuente³⁵⁹. Dentro de esta categoría se encuentra la “*window reference*”, en la que se intercala un modelo intermedio que sirve para corregir a la fuente originaria.

5. *Apparent Reference* (Referencia aparente). Este término se utiliza cuando parece de una forma clara que se alude a un modelo específico y la investigación frustra esta expectativa.

6. *Conflation* o *Multiple Reference* (Referencia múltiple). Se produce cuando el poeta utiliza la referencia para referirse a diversos antecedentes, que se funden en la misma línea.

Una clasificación como la de Thomas es difícil de superar por su amplitud y corrección. Sólo podemos objetarle la vaguedad de la referencia casual, que presuponemos dirigida hacia el género, y los diferentes niveles con los que opera a la hora de realizar la categorización, producto de la complejidad del fenómeno intertextual: una referencia singular o múltiple puede ser al mismo tiempo una corrección; una referencia interna puede adoptar la forma de una aparente, etc.

En la misma línea se sitúa la clasificación de Lyne³⁶⁰, que trabaja sobre la alusión eliminando las inexactitudes que arrastra el término desde antiguo. Podemos enfrentarnos a una alusión desde diversas perspectivas:

- a) El autor realiza un uso extensivo de la fuente que afecta al argumento y a la estructura. En este caso el lector emplea su conocimiento de la obra anterior para leer la nueva construcción.
- b) Una escena o un personaje se dibujan sobre la alusión. Con ello se provee al lector de una constante invitación a comparar y contrastar.
- c) La alusión provoca una serie de preguntas y respuestas que rompe la armonía del género. Es un mecanismo para la introducción de voces nuevas.
- d) La alusión se sitúa en la recreación de líneas, frases, palabras, símiles. En este caso el texto fuente forma parte del nuevo texto.
- e) El autor da varias señales de carácter morfosintáctico que señalan el camino de una alusión al texto fuente.

Nuestra clasificación recoge los puntos esenciales descritos por Lyne. Sólo podemos realizar una pequeña objeción a la hipótesis c), que describe una relación entre el lector y la obra que una categoría de la alusión.

El estudio más reciente en el campo de la intertextualidad de la época helenística es el de Ch. Cusset³⁶¹. El autor realiza un elogioso preámbulo donde justifica el método intertextual como el idóneo para el estudio de la poesía helenística. Su clasificación afronta el fenómeno intertextual desde dos vertientes: la recepción de *hapax* homéricos y la comparación de *topoi*.

³⁵⁹ Cf. THOMAS, R.F., “Catullus and the polemics of poetic reference”, p. 146-154.

³⁶⁰ LYNE, R.O.A.M., *Further Voices in Vergil's Aeneid*, Oxford 1987, pp. 100-104.

³⁶¹ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque. Réécriture et intertextualité dans la poésie alexandrine*, Paris, 1999.

Por un lado, Cusset recoge los *hapax* homéricos hipotextuales, distinguiendo en ellos los situados en el intertexto en la misma *sedes* (homotaxie) o en diferente (hétérotaxie). Sobre ellos realiza un somero estudio del contexto. A continuación expone los *hapax* recogidos por dos poetas y analiza las estrategias utilizadas en su recepción. Por último, realiza un estudio estadístico de la recepción de *hapax* en los poetas helenísticos más representativos: Apolonio, Arato, Calímaco y Teócrito.

En cuanto a las comparaciones de los *topoi*, diferencia entre las que tienen un referente animal, un referente natural y una escena de la vida cotidiana. Su base de trabajo es la epopeya homérica como hipotexto.

El último capítulo lo dedica a la complejidad que suscita la aparición de varios hipotextos en un *topos*, y otros referentes hipotextuales como son Hesíodo y la lírica.

La obra de Cusset es un ejemplo del buen hacer intertextual. Su exhaustivo análisis de los *hapax* y *topoi* homéricos dan buena cuenta de ello. No obstante, lamentamos de su método lo siguiente:

1.El examen del hipotexto homérico se reduce a los *hapax*, olvidando las posibles referencias no marcadas explícitamente con un término. La alusión se basa precisamente en la ocultación del hipotexto, en la ausencia de una marca deíctica. Reducir la agramaticalidad del intertexto a los *hapax* hipoteca el estudio del fenómeno intertextual en poesía helenística con un propósito objetivo pero corto de miras, al olvidar por completo la recepción del hipotexto mediante la alusión. Por otro lado hay cierto tipo de análisis que la crítica formalista calificará de inmediato como *impresionistas*, pero que a nuestro modo de ver son necesarios pues ayudan a comprender el conjunto de las relaciones intertextuales. Entre ellos están los recursos retórico-estilísticos -incluidos los fónicos-, los métricos o el análisis de las microestructuras sintácticas.

2.El acercamiento al fenómeno intertextual a través de los *topoi* puede dar excelentes resultados, pero no es sistemático.

3.Cusset olvida cuestiones de architextualidad (estructura y género), así como posibles alusiones a los códigos culturales (como por ejemplo, los elementos mitológicos, tan importantes para la erudición alejandrina).

4.Por último, debemos agradecer a Cusset el estudio en un intertexto de varios hipotextos, lo que hace enormemente compleja la literatura alejandrina. Pero echamos de menos las referencias intertextuales entre los diferentes poetas de la época.

2.8.Criterios utilizados para nuestra clasificación

Pordomingo³⁶² propone una serie de premisas válidas para la construcción de una metodología, y que básicamente se corresponden con nuestro planteamiento:

- 1.Concreción del método en función del material a analizar.
- 2.Establecimiento de una tipología de las relaciones intertextuales.
- 3.Aislamiento de los indicios de la intertextualidad, que de manera abarcativa y general en el interior de un texto designan palabras como “extrañeza”, “heterogeneidad” o “agramaticalidad”, y fijación de una noción operativa de texto e intertexto.
- 4.Búsqueda de las motivaciones de la apropiación y transformación de esos hipotextos por el texto que ostenta la jerarquía, motivaciones que son de orden retórico-

³⁶² PORDOMINGO, F., “Poesía popular y poesía literaria griegas: relaciones intertextuales”, p.79.

estilístico o contextual, es decir, que quedan circunscritas a la propia obra como objeto literario o en alguna medida la trascienden, apuntan a su recepción³⁶³.

Nuestra clasificación atiende principalmente *al criterio de agramaticalidad del intertexto* desde los diferentes códigos de la lengua, aunque en algunos casos haremos mención a otros códigos de carácter comunicativo o cultural. Para ello hemos adaptado y matizado la clasificación efectuada por D'Ippolito³⁶⁴. Distinguimos tres campos de actuación intertextual:

1. Campo leximórfico, que se interesa por las relaciones entre el hipotexto y el intertexto desde el plano léxico. Corresponde básicamente a lo que R.F. Thomas denomina "Single Reference".

Es complicado y falaz plantear una distinción taxativa en el estudio del léxico, sobre todo cuando sirve como sustento necesario para la introducción de contextos hipotextuales. Una palabra en muy pocos casos va aislada, inconexa; lo normal es que sea la punta de lanza de una serie de marcadores hipotextuales explícitos o implícitos. No obstante, por mor metodológico, hemos optado por aplicar una diferenciación entre palabra, sintagma o fórmula y pasaje, basado únicamente en la extensión del marcador hipotextual. Dicho marcador puede actuar superponiendo en el intertexto el contexto hesiódico; en este caso el lector se encuentra con un texto complejo y *denso* por la multiplicidad de significados a los que se accede atendiendo a su nivel competencial. Por otra parte, si el marcador actúa como rasgo no pertinente pero sin introducir ningún contexto nuevo, el nivel de intertextualidad queda reducido a una mera expresión vacía de significado, a un recuerdo formal del léxico que entronca al poeta con el estilo de su antecesor; es lo que estudiamos en el apartado de *términos*.

Por último, hemos optado por situar dentro del campo leximórfico aquellas relaciones intertextuales que se refieren al ámbito retórico-estilístico, fijándonos especialmente en los recursos comunes a ambos poetas y que pueden ser considerados por el lector como apelaciones al estilo hesiódico. En la misma línea, hemos analizado el aspecto métrico.

1.1. Léxico

1.1.1. Palabra

1.1.2. Sintagma o Fórmula

1.1.2.1. Sintagma

1.1.2.2. Expresiones Formulares

³⁶³ En la mayoría de los casos estas funciones son muy difíciles de separar.

³⁶⁴ G. D'Ippolito ("Intertestualità in antichistica", en *Atti Del Convegno Internazionale Intertestualità di Cagliari 1995*, pp. 87 y ss.) realiza un modelo de clasificación para el análisis del intertexto que contiene una diferenciación nítida entre la interdiscursividad e intertextualidad. El autor se decanta por lo segundo. Al texto se puede acceder desde diversos caminos:

1. *Ilomorfico*, que viene a ser un análisis de tipo sintáctico en microestructuras (ej. acusativo con verbo de decir, o imperativo + vocativo, etc.

2. *Lessimorfico*, que alude a patrones analógicos: invocación a la Musa, fórmulas. En este análisis se puede ver el doble sentido de algunas palabras, aprovechable por los autores posteriores. En este análisis el autor recoge los contextos de ambos textos para confrontarlos y ver si el autor B recoge la frase por lo que dice en el contexto A (por ejemplo, en Mimnermo habla de una "transcodificación en clave opositiva"). Explica, si los hay, los pasos intermedios entre el intertexto y el hipotexto, por ejemplo, si la alusión es de Homero y también se encuentra en Safo. En algunas ocasiones habla de afinidad fónica y de la localización de las palabras en el verso.

3. *Attanziale*, relaciones entre dos textos en un nivel profundo, de tipo compositivo. Para ello utiliza la terminología de Greimas (modelo attanziale metatestuale), distinguiendo sujeto / objeto, destinador / destinatario y ayudante / opositor. El autor observa en ambos textos quién ocupa estos roles (Zeus/Venus; la línea que sigue es la de destinador-objeto-destinatario, y ayudante- sujeto-opositor.

- 1.1.3.Pasaje
 - 1.1.3.1.Proemio
 - 1.1.3.2.Dike-Edades
 - 1.3.3.3.Hipocrene
 - 1.1.3.4.ὀλίγον ξύλον
 - 1.1.3.5.Epílogo
- 1.1.4.Términos
- 1.2.Retórico-estilístico
 - 1.2.1.Recursos Estilísticos
 - 1.2.1.1.Nivel Sintáctico
 - 1.2.1.2..Nivel Léxico-Semántico
 - a)*Ironía, humor, sarcasmo*
 - b)*Expresión abstracta por concreta*
 - c)*Perífrasis*
 - d)*Kenning*
 - e)*Metáfora. Enigma. Acertijo*
 - f)*Ambivalencia*
 - g)*Juego de palabras: Etimología*
 - 1.2.2.Recursos Retóricos
 - 1.2.2.1.Figuras de Pensamiento
 - a)*Antítesis*
 - b)*Paradoja*
 - 1.2.2.2.Figuras de Repetición
 - a)*Paralelismo*
 - b) *Quiasmo*
 - c)*Anáfora*
 - d)*Anáfora de la raíz de un término*
 - e)*Epanalepsis o Anadiplosis*
 - f)*Políptoton*
 - g)*Anáfora tipo ἀνήρ ἄνδρα*
 - h)*Figura etimológica*
 - 1.2.2.3.Recursos Fónicos
 - a)*Aliteración y Onomatopeya*
 - 1.2.2.4.Rima
 - a)*Rima Externa*
 - b)*Rima interna*
 - c) *Rimas y Asonancias “al mezzo”*
 - d) *Homoioteleuton múltiple*
- 1.3.Métrico-prosódico
 - 1.3.1.Métrica interna
 - 1.3.2.Métrica externa

2.Campo hilomórfico, que actúa sobre las microestructuras de carácter morfosintáctico: los giros y expresiones hesiódicas tomadas por Arato de *Opera*. Este tipo de anomalías morfosintácticas quedan comprendidas en la clasificación de Thomas dentro de “technical reference”. Incluiría:

- 2.1.Morfológico
- 2.2.Sintáctico

3. Campo architextual³⁶⁵, que opera sobre el análisis de macroestructuras, las cuales están circunscritas al mismo campo que las “Casual References”. Entendemos por campo architextual no sólo las relaciones de género, sino también las que afectan a los modelos estructurales y al tratamiento de los contenidos, entendidos éstos últimos como argumento, motivos inspiradores, la *Weltanschauung* del artista estructurada en una forma. Así pues, en este apartado nos ocuparíamos de:

3.1. Estructura

3.2. Género

3.3. Contenidos hesiódicos

4. Análisis temáticos que operan en la observación de dos núcleos temáticos coincidentes, la mitología y el uso de las estrellas y constelaciones como referencia para campesinos y marineros. Este tipo de análisis temático se realiza desde el campo leximorfico, atendiendo a la recepción del hipotexto hesiódico:

4.1. Alusiones a mitos hesiódicos

4.2. Alusiones a constelaciones y estrellas hesiódicas

Otros criterios clasificatorios auxiliares son:

-Funcionalidad del intertexto, que se preocupa por la relación existente entre el intertexto y el conjunto de la obra. Distinguimos seis tipos de funciones:

1. *Elucidativa*, donde tienen cabida las claves hesiódicas para “descifrar” el texto.
2. *Amplificativa*, que Arato utiliza como base para presentar un argumento propio.
3. *Erudición*, mera exhibición de conocimiento del autor de referencia.
4. *Ornante*, que sirve para dar cuerpo al discurso sin afectar a su progresión.
5. *Autoridad*, soporte de la afirmación del autor.
6. *Sociológica*, que manifiesta el vínculo de Arato con su entorno literario.

En numerosas ocasiones las funciones se superponen, lo que da muestra de la complejidad del texto.

-Plano intertextual³⁶⁶, donde nos interesamos por las diferentes perspectivas desde las que se puede analizar el intertexto:

1. *Relación del autor con su obra*, examinando los diferentes recursos que utiliza el poeta para la inserción del hipotexto y adivinando su intencionalidad.

2. *Relación de la obra con el lector*, donde estudiamos las diferentes estrategias que el lector debe emplear a la hora de enfrentarse al texto y reconocemos las lecturas que el poeta plantea.

3. *Concepción de la obra poética*, que se interesa por la fidelidad al modelo literario sobre el que trabaja y a la corriente literaria asumida por el poeta, y por la inserción en la tradición literaria que se consigue mediante el fenómeno intertextual.

³⁶⁵ Hemos prescindido del término “actancial” de D’Ippolito por la confusión que puede procurar con el estudio de los personajes en un plano narrativo –ajeno al objetivo de nuestro trabajo-.

³⁶⁶ Cf. CONTE, G.B.-BARCHIESI, A., “Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’interstualità”, pp. 111-112.

III. Ediciones utilizadas y modo de citar

3.1. Ediciones y variantes utilizadas. Escolios

Para la fijación del texto arateo hemos empleado las recientes ediciones de J. Martin (*Aratos Phénomenes*, Paris, Les Belles Lettres, 1998) y de D.Kidd (*Aratus Phaenomena*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997). Hemos preferido la conjetura de Martin en *Phaen.* 63, 124, 126, 199, 401, 775, 787, 896, 899, 1069, 1074, y la de Kidd en *Phaen.* 33, 142, 723, 1006.

En lo que respecta a Hesíodo, hemos utilizado la edición de F. Solmsen.- R. Merkelbach- M.L.West, *Hesiodi Theogonia. Opera et Dies. Scutum. Fragmenta Selecta*, Oxford, Oxford University Press, 1990.

Por otra parte, ha sido de especial interés para nuestra investigación la información ofrecida por los escolios a Arato, que hemos manejado a partir de la publicación de J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*, Stuttgart, Teubner, 1974. Por lo que respecta a los escolios hesiódicos, hemos empleado las ediciones de A. Pertusi, *Scholia vetera in Hesiodi Opera et Dies*, Milano, 1955 y de L. Di Gregorio, *Scholia vetera in Hesiodi Theogoniam*, Milano, 1975.

3.2. Abreviaturas Utilizadas y Citación de obras

Con el fin de obtener una coherencia en la cita de obras de autores clásicos y una lectura más cómoda de esta tesis, hemos optado por presentarlas con el nombre que la tradición latina nos ha legado, y de ahí hemos extraído su abreviatura. Vamos a citar algunos ejemplos:

Los textos confrontados:

<i>Título en Castellano</i>	<i>Título en Griego</i>	<i>Título en Latín</i>	<i>Abreviatura</i>
<i>Trabajos y Días</i>	<i>Ἔργα καὶ Ἡμέραι</i>	<i>Opera</i>	<i>Op.</i>
<i>Teogonía</i>	<i>Θεογονία.</i>	<i>Theogonia</i>	<i>Th.</i>
<i>Escudo</i>	<i>Ἄσπις</i>	<i>Scutum</i>	<i>Sc.</i>
<i>Fenómenos</i>	<i>Φαινόμενα</i>	<i>Phaenomena</i>	<i>Phaen.</i>

Seguimos la misma línea para el resto de las obras clásicas:

Título en Castellano	Título en Griego	Título en Latín	Abreviatura
<i>Ilíada</i>	Ἰλιάς	<i>Ilias</i>	<i>Il.</i>
<i>Odisea</i>	Ὀδυσσεΐα	<i>Odyssea</i>	<i>Od.</i>
<i>Ranae</i>	Βάτραχοι	<i>Ranae</i>	<i>Ran.</i>
<i>Vida de Arato 1</i>	Γένος Ἀράτου καὶ βίος	<i>Vita Arati 1</i>	<i>Vita 1</i>

En cuanto a la cita de libros y artículos, hemos optado por recoger solamente el título (a veces incluso abreviado) y la página en las notas a pie, remitiendo a la lista bibliográfica donde aparecen los datos al completo. Los nombres de las revistas están abreviados según el modelo de *L'Année Philologique*:

GRONINGEN, B.A.Van., <i>La composition littéraire archaïque grecque</i>	GRONINGEN, B.A.Van., <i>La composition littéraire archaïque grecque: procedes et realisations</i> , Amsterdam, 1960.
MARTIN, J., <i>Aratos Phénomènes</i> (1998)	MARTIN, J., <i>Aratos Phénomènes</i> , Paris, Les Belles Lettres, 1998.
BALDINI MOSCADI, L., “Avieno, <i>Phaen</i> 491...”	BALDINI MOSCADI, L., “Avieno, <i>Phaen</i> 491. Genesi di un’immagine poetica”, <i>Prometheus</i> 14 (1988), pp. 81-86.
BUECHELER, F., “Theocritus and Aratus”	BUECHELER, F., “Theocritus and Aratus”, <i>RhM</i> 39 (1884), pp.274-292.
PORTER, H.N., “Hesiod and Aratus”	PORTER, H.N., “Hesiod and Aratus”, <i>TAPhA</i> 77 (1946), pp.158-170.

ANÁLISIS DE LOS HIPOTEXTOS HESIÓDICOS

1.Campo leximórfico

1.1.Léxico

1.1.1.Palabra hesiódica como clave para entender el texto arateo

En este apartado consignamos aquellas alusiones intertextuales donde se remite al hipotexto hesiódico a través de una palabra aislada, que impregna de sentido el texto arateo¹. Con la ayuda del contexto hesiódico de la palabra que sirve como marcador intertextual el significado del texto se vuelve más complejo², rico en matices, y se utiliza tanto para formular el nuevo punto de vista estoico del poeta como para apuntalamiento didáctico de una segunda lectura homérica. En otras ocasiones relaja el solemne tono de la materia con alguna dosis de humor, amplía el catálogo de signos estelares, etc.

Básicamente el poeta trabaja con la memoria del lector y con su capacidad de anagnórisis, sobre todo cuando practica una modificación del término transmitido³.

Normalmente, Arato sitúa el marcador intertextual en la misma *sedes*, aunque en otras ocasiones la agramaticalidad del término hace innecesario este aditamento.

El conjunto de casos recogidos es exiguu, hecho que sugiere la elección de otras vías más explícitas en la relación intertextual por parte del poeta helenístico, como la aparición de varios indicadores al unísono.

¹ Tal como reconoce D. Kidd (*Aratus Phaenomena*, p. 24) en relación a Homero: “In other instances the context of the Homeric passage provides overtones that enhance the significance of the Aratean word or phrase”.

² Nos atenemos al modelo de intertextualidad propuesto por C.Segre (“Intertestuale- Interdiscursivo. Appunti per una fenomenologia delle fonti”, en GIROLAMO,C. Di-PARRAGNELLA, J., *La Parola Ritrovata. Fonti e analisi letteraria*, Palermo, 1982, p. 26: “portando prelievi lessicali o sintagmatici di un altro poeta in un contesto que vi contrasta, l’autore mette in rilievo i caratteri della propria poetica”.

³ GIANGRANDE,G.,“Hellenistic Poetry and Homer”, p. 46.

Phaen. 40-44 ἄλλ' ἢ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφράσσασθαι ἐτοίμη
πολλὴ φαινομένη Ἑλικὴ πρώτης ἀπὸ νυκτός·
ἢ δ' ἑτέρα ὀλίγη μὲν, ἀτὰρ ναύτησιν **ἀρείων**
μειοτέρη γὰρ πᾶσα περιστρέφεται στροφάλιγγι·
τῇ καὶ Σιδόνιοι ἰθύντατα ναυτίλλονται.

Op. 203-211 ὦδ' ἴρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον
ὑψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπώς·
ἢ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι,
μύρετο· τὴν ὃ γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν·
"δαιμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν **ἀρείων**
τῇ δ' εἰς ἧ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἐοῦσαν·
δεῖπνον δ', αἴ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ μεθήσω.
ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν·
νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει."

El pasaje de Arato parece tener como transfondo la fábula hesiódica del halcón y el ruiseñor, presente en el texto a través del indicador ἀρείων, situado en la misma *sedes*.

No es ἀρείων una palabra que sobresalga por su grado de agramaticalidad dentro del texto. Sí es cierto que remite al mundo épico; en Homero se aplica a héroes caracterizados por su fuerza física⁴. Con el paso del tiempo vacía su contenido semántico, pasando a significar simplemente “mejor”⁵. Los poetas alejandrinos recogen los dos sentidos, el épico y el público⁶.

Proponemos una lectura del pasaje sobre el hipotexto hesiódico de *Op.* 203-211, teniendo como marcador intertextual precisamente ἀρείων. La conclusión del *ainos* hesiódico es simple: ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν. Un ruiseñor nunca puede compararse con un halcón. Arato corrige la postura hesiódica. Sus palabras parecen responder a la conclusión del poeta arcaico. Afirma que Hélice es una estrella visible y fácil de reconocer, pero la *pequeña* (ὀλίγη) Cinosura es *mejor* para los marineros. Lo más grande-poderoso no tiene por qué ser lo *mejor*.

No creo que deba entenderse como “más fiable”, como sugiere Kidd⁷, pues el sentido de ἀρείων en Homero parece más relacionado con el mundo de la ἀρετή.

⁴ *Il.* 2.707, 21.410; *Him.Hom.* 3.267, y a objetos, *Il.* 4.407.

⁵ Cf. A., *Th.* 121 y A. 81.

⁶ Véase Theoc., *Id.* 17.28, con el sentido de “noble” frente a A.R. 4.1336, Theoc., *Id.* 5.67, en el sentido de “mejor”, siempre a final de verso.

⁷ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.161: “Here the Homeric sense of strenght suggest greater reliability”.

Phaen. 180 Οὐδ' ἄρα Κηφῆος μογερὸν γένος Ἰασίδαο
αὐτῶς ἄρρητον κατακείσεται· ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν
οὐρανὸν εἰς ὄνομ' ἦλθεν, ἐπεὶ Διὸς ἐγγύθεν ἦσαν.

Op. 4 ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοὶ τε φατοὶ τε,
ῥητοὶ τ' ἄρρητοὶ τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.

En relación con el Proemio (*Phaen.* 2) comentaremos la importancia que cobra en la obra aratea la interpretación de los signos por los hombres. El reconocimiento de las señales colocadas en el cielo por Zeus hace que éstas cobren relevancia y salgan del campo del anonimato. La raza humana tiene la capacidad de descifrar los signos enviados por Zeus y darlos a conocer.

Al utilizar de nuevo Arato el adjetivo ἄρρητον, nos remite a la sentenciosa frase del Proemio Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν / ἄρρητον. Creo que Arato intenta aclararnos el sentido dado a esta palabra. Pero el dialogo intratextual es más fecundo. Veamos:

1. Para Arato son los hombres, al descifrar los φαινόμενα, los que tienen el poder de dar notoriedad, de hacer famosos, de no dejar en el olvido a Zeus, ni en este caso a los que están cerca de él. A dioses como Zeus nunca (v.1: τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν / ἄρρητον); a los que le rodean, como por ejemplo la desgraciada raza de Cefeo Jásida tampoco, pero menos rotundamente (*Phaen.* 179 Οὐδ' ἄρα). El verbo κατακείσεται alude por su parte a la situación de postración de Cefeo y su familia⁸.

No podemos olvidar la anfibología de la frase. El segundo sentido aludiría a γένος Ἰασίδαο; Arato prefiere la versión del mito calimaquea (*Fr.* 66 Pf. ἠρώσσαι [...].ἰᾶς Ἰασίδος νέπ[ο]δες) minoritaria frente a la de los tragediógrafos⁹, para quienes Ío es hija de Ínaco. Los versos siguientes mantienen la ambigüedad; cf. ἐπεὶ Διὸς ἐγγύθεν ἦσαν, por la relación de Ío con Zeus.

2. Ya en los versos 172-173 se nos ha anticipado de alguna manera esta perspectiva de la existencia de los *phaenomena* a través de su notoriedad, cuando dice de las Hyades *que se nombran a menudo* y que son *nada desconocidas*: Καὶ λίην κείνων ὄνομ' εἴρεται, οὐδέ τοι αὐτῶς / νήκουστοὶ Ἰάδες.

3. Obsérvese *Phaen.* 181: ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν / οὐρανὸν εἰς ὄνομ' ἦλθεν. El nombre de éstos también ha subido al cielo. La oración enlaza en primer lugar con el comentado *Phaen.* 172 referido a las Hyades: la familia de Cefeo también es conocida, es nombrada, no queda en el olvido porque se oye hablar de ellos. Martin¹⁰ comenta al respecto: “on se rend compte ici que pour Aratos le “catastérisme” est purement symbolique. Seuls les noms montent au ciel”. No, no son los nombres, son los signos descifrados y convertidos en ὄνομα¹¹.

4. *Phaen.* 181: ἐπεὶ Διὸς ἐγγύθεν ἦσαν nos explica la causa de la proyección de Cefeo y su familia: están cerca de Zeus¹². Cf. *Od.* 7.205 ἐπεὶ σφισιν ἐγγύθεν εἰμέν, cuando Alcínoo atribuye a los feacios estar cercanos a los dioses como los gigantes o

⁸ D. Kidd (*Aratus Phaenomena*, p. 249), comenta de κατακείσεται “The future means that these relatively new constellations will soon become famous because of this poem”.

⁹ A., *Pr.* 590 M.; S., *El.* 5.

¹⁰ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.236.

¹¹ Cf. *Il.* 8.192 ἄσπιδα Νεστορέην, τῆς νῦν κλέος οὐρανὸν ἵκει, donde la fama del escudo de Néstor llega al cielo; *Od.* 8.74; 9.20; 19.108.

¹² Que puede entenderse de dos formas, atendiendo a su situación en el cielo o bien a los lazos familiares de la familia de Cefeo con Zeus; véase FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 192-193.

los cíclopes, o Esquilo, *Fr.*162.3 Μ οἱ θεῶν ἀγχίσποροι, / <οἱ> Ζηνὸς ἐγγύς. Según Calderón¹³, el origen de Cefeo se remonta a las relaciones que Zeus mantuvo con Ío, y de hecho traduce el texto por “ya que eran parientes consanguíneos de Zeus”. En mi opinión Arato más bien intenta mostrarnos la capacidad del hombre de nombrar y dar a conocer las señales puestas en el firmamento gracias a Zeus, esta vez al *nombrar* –dar nombre a- las constelaciones, y de recordar –difundir- sus mitos. Hay que observar que Arato se abstiene de contar la historia de Cefeo y su familia, de la que sólo se sugiere un final dramático en μογερόν.

Todo ello conecta, y profundiza, con la revisión del pensamiento hesiódico del Proemio de *Opera*, del Zeus que ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε, / ῥητοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι. El dios que habita en las encumbradas mansiones (*Op.* 8 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει) auxilia al hombre y lo guía hacia el Bien, si éste sabe interpretar sus signos.

Phaen. Αἰ μὲν ὁμῶς ὀλίγαι καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ' **ὀνομασται**
264 ἦρι καὶ ἐσπέριαι, Ζεὺς δ' αἴτιος, εἰλίσσονται,
ὃ σφισι καὶ θέρεος καὶ χεΐματος ἀρχομένοιο
σημαίνειν ἐπένευσεν ἐπερχομένου τ' ἀρότιο.

Th. ἄλλοι δ' αὖ Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἐξεγένοντο
148 τρεῖς παῖδες μεγάλοι <τε> καὶ ὄβριμοι, οὐκ **ὀνομαστοί**,
Κόττος τε Βριάρεώς τε Γύγης θ', ὑπερήφανα τέκνα.

Ya hemos hablado de la importancia que concede Arato a la idea de reputación y fama, de la notoriedad. Esta forma de apelar a la fama, al estar en boca de todos¹⁴, es un recurso del autor para enlazar con la obra hesiódica y con los mitos que allí aparecen.

El término ahora escogido, ὀνομασται, parte de la fórmula épica οὐκ ὀνομαστή, siempre con negación, utilizado en épica con el sentido de “innombrable, abominable”¹⁵. En *Th.* 148, en la misma *sedes*, lo utiliza Hesíodo¹⁶ para referirse a los Gigantes Coto, Briareo y Giges, que son enormes y violentos (μεγάλοι <τε> καὶ ὄβριμοι) e *innombrables*, quizá debido a una actitud apotropaica¹⁷.

Esta sucesión de adjetivos es la que nos da pie para enlazar ambos textos. En efecto, Arato parece haberse fijado en *Th.* 148 y darle la vuelta a todos ellos: ὀλίγαι frente a μεγάλοι, ἀφεγγέες frente a ὄβριμοι y ὑπερήφανα, y por último ἀλλ' ὀνομασται frente a su contrario οὐκ ὀνομαστοί. La conjunción ἀλλ' replica a la negación y recuerda ἄλλοι. Además, el hecho de acabarlas de nombrar (*Phaen.* 263) replica el mismo acto en *Th.* 149. Por último, creemos que Arato echa mano del recuerdo aliterativo del verso hesiódico: cf. *Th.* 148 μεγάλοι <τε> καὶ ὄβριμοι, οὐκ ὀνομαστοί, y *Phaen.* 264-5 Αἰ μὲν ὁμῶς ὀλίγαι καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ' ὀνομασται / ἦρι καὶ ἐσπέριαι, Ζεὺς δ' αἴτιος, εἰλίσσονται, seis αι (de las Pléyades que se ven), frente a tres οι de los Gigantes.

¹³ CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos...*, p.80, n. 73.

¹⁴ Véase en el capítulo dedicado al Proemio *Phaen.*2 : ἄρρητον.

¹⁵ Hom., *Od.*19.260, 597 ἄχετ' ἐποψόμενος Κακοίλιον οὐκ ὀνομαστήν.

¹⁶ Homero lo utiliza con Ilión, mala e innombrable, en *Od.*19.260 y 597; cf. Hes., *Fr.* 33^a.18 M-W, A.R. 3.801 y el mismo Arato *Phaen.* 385.

¹⁷ Véase WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 209; FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 134.

Arato recoge el término y lo carga de un significado positivo y enraizado en el mensaje de *Phaenomena*: las Pléyades, aunque son débiles y oscuras son *ilustres* (ὀνομασταί) porque son útiles para los hombres, que las reconocen y las nombran. Su fama es debida a Zeus (*Phaen.* 265: Ζεὺς δ' αἴτιος). Esta *variatio* tiene sus antecedentes también en Theognis, 23 πάντας δὲ κατ' ἀνθρώπους ὀνομαστός; cf. Píndaro, P.1.38, Eurípides, *H.F.* 509, Apolonio Rodio 3.801, y el mismo Arato, *Phaen.* 381, 385.

Phaen. 370 Οἱ δ' ὀλίγω μέτρῳ, ὀλίγη δ' ἐγκείμενοι αἴγλη
 μεσσόθι πηδαλίου καὶ Κήτεος εἰλίσσονται,
 γλαυκοῦ πεπτηῶτες ὑπὸ πλευρῆσι Λαγωῦ
νόνημοι οὐ γὰρ τοίγε τετυγμένου εἰδώλοιο
 βεβλέαται μελέεσσιν εἰκότες, οἷά τε πολλὰ
 ἐξείης στιχόωντα παρέρχεται αὐτὰ κέλευθα
 ἀνομένων ἐτέων, τά τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἐόντων

Op. 148-155 [ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι
 ἐξ ὤμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.]
 τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δὲ τε οἴκοι,
 χαλκῶ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.
 καὶ τοὶ μὲν χεῖρεσσιν ὑπὸ σφετέρῃσι δαμέντες
 βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Ἀίδαο,
νόνημοι θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἐόντας
 εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡελίοιο.

Volvemos a encontrar palabras semánticamente relacionadas con la idea de reputación y fama, que Arato utiliza como mecanismo de enlace con la obra hesiódica. El pasaje en cuestión ha suscitado cierta polémica en cuanto a su interpretación¹⁸, por nuestra parte sólo pretendemos mostrar la inserción de un hipotexto hesiódico que amplía el significado con la inclusión de nuevos matices.

Arato utiliza νόνημοι como indicador del hipotexto hesiódico, en este caso *Op.* 154¹⁹, donde aparece en la misma *sedes* y colocado con un encabalgamiento similar²⁰. En estos versos se habla de la generación de bronce, que desapareció víctima de sus propias obras y dejó la brillante luz del sol *en el anonimato*. Para Arato, hay una serie de estrellas pequeñas, que no recuerdan ninguna figura, y que por ello quedaron anónimas.

Hay en el texto arateo una serie de posibles lazos con el pasaje hesiódico: μελέεσσιν de *Phaen.* 371 recuerda *Op.* 149 ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι y resulta homófona de μέλας (*Op.* 151 y 155); de *Op.* 155 λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡελίοιο parece surgir *Phaen.* 367 ὀλίγη δ' ἐγκείμενοι αἴγλη; en *Phaen.* 370 τετυγμένου evoca el trabajo de la generación de bronce y sus utensilios, especialmente *Op.* 150

¹⁸ Véase ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos*, pp. 145-151, y la contestación de J. Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), pp. 302-307).

¹⁹ Ya apuntado por D.Kidd (*Aratus Phaenomena*, p.320).

²⁰ Otras apariciones de νόνημοι: Hom., *Il.* 12.70, 13.227, 14.70; *Od.* 1.222, 14.182; A., *Pers.* 1003; S., *El.* 1085; A.R. 2.982; 4.1306 y el mismo Arato en *Phaen.* 146, 391. Como νόνημοι aparece en A. R. 2.982 (*sedes* 7 ½-9 ½) y 4.1306 (1-3); como νόνημοι en A., *Pers.* 1003 en estrofa no hexamétrica.

τεύχεα; *Phaen.* 371 βεβλέαται recuerda a βεβλήαται y, por tanto, a *Op.* 153 βήσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Ἰδαίου, y frente a *Op.* 154 ἐκπάγλους περ ἔοντας tenemos en Arato *Phaen.* 367 Οἱ δ' ὀλίγω μέρω.

En estos versos los hombres no relacionan las estrellas con nada por no tener una forma determinada: οὐ γὰρ τοίγε τετυγμένον εἰδώλοιο / βεβλέαται μελέεσσιν εὐϊκότες. Zeus no les ha dado forma, *significado*, y de ahí que los hombres no puedan reconocerlas y divulgarlas, darles *fama*, como aquella que perdió la generación de bronce. Cf. Apolonio Rodio 4.1306, donde los héroes quedarán sin gloria entre los hombres de la tierra.

Debemos fijarnos que Arato va a hablar de “un hombre de una generación ya desaparecida” unos versos más adelante (*Phaen.*373: τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἔόντων), algo que va en la misma línea alusiva.

Es posible que Arato presente el hipotexto hesiódico como señuelo para sorprender al lector en el último momento con una lectura homérica. El pasaje adquiere una nueva dimensión si lo leemos a partir de la referencia a *Od.*1.222 "οὐ μὲν τοι γενεήν γε θεοὶ νόνημι δὲ ὀπίσσω; en la respuesta de Atenea a Telémaco acerca de su estirpe. En este caso, Arato juega con la expresión τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἔόντων recordando en cierto modo el apelativo de Odiseo ante el Cíclope, como lo hace en *Phaen.* 64 τὸ μὲν οὐτις ἐπίσταται ἀμφαδὸν εἰπεῖν.

Phaen. 418 Πολλάκι γὰρ καὶ τοῦτο **νότω** ἔπι σῆμα τιτύσκει
νύξ αὐτή, μογεροῖσι **χαριζομένη** ναύτησιν.

Op. 675-683 σπεύδειν δ' ὅτι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
μηδὲ μένειν οἶνον τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον
καὶ χειμῶν' ἐπιόντα **Νότοιό** τε δεινὰς ἀήτας,
ὅς τ' ὄρινε θάλασσαν ὀμαρτήσας Διὸς ὄμβρω
πολλῷ ὀπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·
ἦμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβάσα κορώνη
ἴχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη
ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβρατός ἐστι θάλασσα·
εἰαρινὸς δ' οὗτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε
αἴνημι, οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ **κεχαρισμένος** ἐστίν·

Arato utiliza como hipotexto base lo afirmado por Hesíodo en *Op.* 675 referente al momento propicio para la navegación, y sobre éste trabaja cuando elabora las señales que indica el Altar. El primer marcador intertextual es νότω, situado en la misma *sedes*, pero no es el único. Ya *Phaen.* 417 muestra como signo la constelación del Altar entre nubes, que trae el viento de otoño que empuja las nubes (*Phaen.* 417: θλίβετ' ἀναστέλλοντος ὀπωρινοῦ ἀνέμοιο). Cf. *Op.* 676-677 ὅς τ' ὄρινε θάλασσαν ὀμαρτήσας Διὸς ὄμβρω / πολλῷ ὀπωρινῷ; Arato hace uso de un verbo extraño tal como es τιτύσκει, quizá para oponerlo a ὀμαρτήσας en el que se percibe cierta carga semántica negativa.

El Altar sirve también para anunciar el Viento *Noto*, del Sur, peligroso para los marineros (μογεροῖσι ναύτησιν); referencial de *Op.* 677 χαλεπὸν δέ τε πόντον

ἔθηκεν. La descripción de la tormenta con la que Arato continúa parece una *amplificatio* del pasaje hesiódico²¹.

χαριζομένη se basa en la fórmula ἐμῶ θυμῶ κεχαρισμένος²² y traza otro enlace con el mismo pasaje. En *Op.* 683 Hesíodo comenta que la navegación de primavera no es *grata a su corazón* porque hay que saber cogerla a punto. La fórmula, usual en épica²³, es utilizada por Arato mediante una *variatio*: la Noche *es grata a los pobres marineros*, gracias a la señal que pone en el cielo para saber cuándo hay tempestad. Es precisamente este contexto, el uso de la fórmula para el momento de la navegación²⁴, lo llamativo en Hesíodo respecto a Homero, quien sólo lo emplea en relación con el pueblo. Arato recorre el camino trazado para la fórmula por Hesíodo, citando explícitamente a los marineros (μογεροῖσι ναύτησιν) y cierra el pasaje bajo una forma anular, con la reiteración²⁵ del contenido citado en los versos 408-409 ἀρχαίη Νύξ, / ἀνθρώπων κλαίουσα πόνον, y 412 ἐποικτείρουσα πολυρροθίου ἀνθρώπους.

Por último, hemos de señalar el posible recuerdo fónico del pasaje hesiódico, rico en efectos aliterativos: μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον / καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιό τε δεινὰς ἀήτας, / ὅς τ' ᾠρινε θάλασσαν ὀμαρτήσας Διὸς ὄμβρω / πολλῶ ὀπωρινῶ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν. Fijémonos ahora en *Phaenomena*: Πολλάκι γὰρ καὶ τοῦτο νότῳ ἔπι σῆμα τιτύσκει / νῦξ αὐτῆ μογεροῖσι χαριζομένη ναύτησιν.

La Noche sirve como figura para la introducción de elementos estoicos en la composición aratea²⁶; si en Hesíodo es una terrible diosa²⁷, se convierte ahora en el *alter ego* de Zeus²⁸, y dispone del Altar como señal (ἔπι σῆμα τιτύσκει) para los navegantes. Recuérdese en el verso 676 de *Opera* Διὸς ὄμβρω; cf. *Phaen.* 291-294 ἔλθοι καὶ μάλα πολλὰ βοωμένῳ. Οἱ δ' ἀλεγεινοὶ / τῆμος ἐπιρρήσσουσι νότοι, ὀπὸτ' Αἰγοκερῆι / συμφέρετ' ἠέλιος· τότε δὲ κρύος ἐκ Διὸς ἔστιν / ναύτη μαλκιδῶντι κακώτερον. Ἄλλὰ καὶ ἔμπης.

²¹ Aunque en realidad se basa en la tempestad de *Od.* 5.314 y ss. Véase, en el capítulo de sintagmas, *Phaen.* 408-412, 409, 416, 423.

²² Aparte de *Op.* 683, aparece en *Il.* 5.243, 5.826, 10.234, 11.608, 19.287; *Od.* 1.311, 4.71; *Him. Hom.* 7.55.

²³ Cf. Homero, ἐμῶ κεχαρισμένε θυμῶ: *Il.* 5.243, 5.826, 10.234, 11.608, 19.287; *Od.* 4.71; *Him. Hom.* 7.55.

²⁴ WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p.325.

²⁵ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 333.

²⁶ ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 160 y ss.

²⁷ Cf. *Th.* 20, 48, 123 788 μέλαινά τε Νύξ; *Th.* 224 y 757 Νύξ ὀλοή; *Th.* 744 y 758 Νυκτὸς ἐρεμνῆς; su terrible descendencia en *Th.* 211 y ss.

²⁸ ITÔ, T., "Aratus' Zeus and Nyx. An interpretation of *Phaen.* 15 f.", pp. 138-139.

Phaen. Καὶ μὲν τις καὶ νηὶ πολυκλύστου χειμῶνος
745 ἐφράσατ' ἢ δεινοῦ **μεμνημένος** Ἀρκτούροιο
ἤε τεων ἄλλων, οἳ τ' ὠκεανοῦ ἀρύονται
ἀστέρες ἀμφιλύκης, οἳ τε πρώτης ἔτι νυκτός.

Op. Εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἴμερος αἰρεῖ·
618-623 εὐτ' ἂν Πληιάδες σθένος ὄβριμον Ὠρίωνος
φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἠεροειδέα πόντον,
δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·
καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
γῆν δ' ἐργάζεσθαι **μεμνημένος** ὥς σε κελεύω·

La apelación al recuerdo a través del participio *μεμνημένος* es propio de la poesía hesiódica, principalmente de *Opera*²⁹. No hay duda de que Arato lo utiliza como procedimiento propio del género didáctico³⁰.

Hesíodo menciona para el marinero las Pléyades y Orión como signos para abandonar la navegación, algo que parece recoger Arato³¹ en *Phaen.* 746-747 ἤε τεων ἄλλων, οἳ τ' ὠκεανοῦ ἀρύονται / ἀστέρες ἀμφιλύκης, οἳ τε πρώτης ἔτι νυκτός. Sirva como marcador la referencia a la nave en *Phaen.* 744 Καὶ μὲν τις καὶ νηὶ, que podemos asociar a *Op.* 618 Εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἴμερος αἰρεῖ.

En suma, Arato desaconseja la navegación. Si uno se acordara de Arturo y de las otras estrellas, como dice Hesíodo, dejaría de tener las naves en el ponto y trabajaría el campo. Ésta es la conexión con los versos anteriores de Arato, *Phaen.* 741-743 Τὰ δέ που μέγαν εἰς ἐνιαυτόν, / ὥρη μὲν τ' ἀρόσαι νειούς, ὥρη δὲ φυτεῦσαι, / ἐκ Διὸς ἤδη πάντα πεφασμένα πάντοθι κεῖται³².

No obstante, en *Phaen.* 747 ἀστέρες ἀμφιλύκης, οἳ τε πρώτης ἔτι νυκτός parece observarse cierta referencia a *Il.* 7.433 ἤμμος δ' οὔτ' ἄρ' πω ἠώς, ἔτι δ' ἀμφιλύκη νύξ, con la inclusión del *hapax*³³ ἀμφιλύκη: los aqueos se disponen a incinerar los cadáveres, y construyen un muro para proteger *sus naves*.

²⁹ Cf. *Op.* 298, 422, 616, 641, 711, 728, casi siempre en la *sedes* P-D.

³⁰ Kidd (*Aratus Phaenomena*, p. 430) invita a cotejarlo con *Il.* 24.129 σὴν ἔδει κραιδίην *μεμνημένος* οὔτε τι σίτου / οὔτ' εὐνής ἀγαθὸν δὲ γυναικί περ ἐν φιλότητι, que nos parece fuera de contexto.

³¹ Acerca de Arturo, véase *Phaen.* 745 en el capítulo dedicado a las estrellas como referentes agrícolas y marineros.

³² Cf. en *Phaen.* 743 el adverbio arateo πάντοθι y *Op.* 625 πάντοθεν.

³³ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 432.

Phaen. 758-762 Τῶ κείνων πεπόνησο. Μέλοι δέ τοι, εἴ ποτε νηὶ
πιστεύεις, εὐρεῖν ὅσα που κεχρημένα κεῖται
σήματα χειμερίοις ἀνέμοις ἢ λαίλαπι πόντου.
Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ
γίνετ' ἐπιφροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένῳ ἀνδρί.

Th. 869-877 ἐκ δὲ Τυφωῆος ἔστ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,
νόσφι Νότου Βορέω τε καὶ ἀργεστέω Ζεφύροιο·
οἷ γε μὲν ἐκ θεόφιν γενεήν, **θνητοῖς μέγ' ὄνειαρ.**
αἰ δ' ἄλλαι μὰ ψ αὔραι ἐπιπνεῖουσι θάλασσαν·
αἰ δὴ τοι πίπτουσαι ἐς ἠεροειδέα πόντον,
πῆμα μέγα θνητοῖσι, κακῆ θυίουσιν ἀέλλη·
ἄλλοτε δ' ἄλλαι ἄεισι διασκιδνᾶσί τε νῆας
ναύτας τε φθείρουσι· κακοῦ δ' οὐ γίνεται ἀλκὴ
ἀνδράσιν, οἷ κείνησι συνάντωνται κατὰ πόντον

Arato establece conexiones intratextuales que ayudan a interpretar el mensaje general de la obra y aclaran el significado de ciertos pasajes. En este verso, ὄνειαρ remite indudablemente al verso 15, donde se nombraba a Zeus como infinito *recurso* para los hombres: Χαῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ. De alguna manera, en nuestra mente resuena la idea de un Zeus protector y benevolente del proemio en un pasaje que parece una exhortación a los marineros desde un plano estrictamente humano. Además, ὄνειαρ cumple una función estructural³⁴, al situarse en la introducción sobre los pronósticos meteorológicos, tal como lo hiciera con la descripción de los signos estelares. El tono hesiódico lo pone el imperativo πεπόνησο³⁵.

ὄνειαρ forma parte de una expresión formular, μέγ' ὄνειαρ, que ocupa normalmente la parte final del verso³⁶. En *Phaen.* 15 remitiremos a *Op.* 822; no obstante, en este caso creemos que el marcador hipotextual nos coloca frente a *Th.* 871³⁷, donde Hesíodo habla de los *vientos* que descienden de los dioses y son útiles para los mortales y en especial para los marineros. Arato, en el comienzo de este nuevo pasaje, referido a los signos de buen y mal tiempo, comienza por los *vientos* y los signos para predecir los que son útiles para los navegantes. Su pasaje parece una respuesta al hipotexto hesiódico; cf. *Phaen.* 761-762 Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ / γίνετ' ἐπιφροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένῳ ἀνδρί frente a *Th.* 875-7 ἄλλοτε δ' ἄλλαι ἄεισι διασκιδνᾶσί τε νῆας / ναύτας τε φθείρουσι· κακοῦ δ' οὐ γίνεται ἀλκὴ / ἀνδράσιν, οἷ κείνησι συνάντωνται κατὰ πόντον. El pesimismo que se desprende del texto hesiódico procede precisamente de la falta de signos que indiquen al marinero qué rumbo escoger. Arato propone descubrir estos signos, (*Phaen.* 758-760 Μέλοι δέ τοι, εἴ ποτε νηὶ / πιστεύεις, εὐρεῖν ὅσα που κεχρημένα κεῖται / σήματα χειμερίοις ἀνέμοις ἢ λαίλαπι πόντου), pues ello redundaría en su seguridad (*Phaen.*

³⁴ Como la repetición de ἐκ Διὸς en el verso 743: ἐκ Διὸς ἤδη πάντα πεφασμένα πάντοθι κεῖται. Sobre la estructura de los Διοσημεῖαι, véase ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, pp. 265-268.

³⁵ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 439.

³⁶ *Il.* 22.433, 22.486; *Od.* 4.444, 15.78; Hes., *Op.* 41, 346, 822; Theoc., *Id.* 13.34; Call., *Epigr.* 2.48.6, 6.310.6; A.R. 2.388, 2.1092, 3.507, 3.1051, 4.1432; Arato, *Phaen.* 15, 946.

³⁷ En realidad, el pasaje de *Theogonia* muestra una reponición intratextual con el pasaje conclusivo de *Opera* sobre los *Días* (*Op.* 822-825). No podemos desechar cierta referencia al pasaje de *Opera*, que habla de los días favorables y no favorables en general.

763 Αὐτὸς μὲν τὰ πρῶτα σαώτερος, frente a *Op.* 876-7 κακοῦ δ' οὐ γίνεται ἀλκὴ / ἀνδράσιν, οἱ κείνησι συνάντωνται κατὰ πόντον).

Una vez realizada la introducción *hesiódica* llegamos a una lectura homérica, realizada no sin cierto humor. De este modo, *Phaen.* 761-762 Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ / γίνετ' ἐπιφοροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένῳ ἀνδρὶ alude a Odiseo, *Od.* 5.436-437³⁸, que escapa de una terrible tormenta enviada por Poseidón³⁹.

Creemos que el *Idilio* 13 de Teócrito recrea humorísticamente este pasaje arateo. En efecto, después de hacerse a la mar cuando se levantan las Pléyades (v.25 Ἄμος δ' ἀντέλλοντι Πελειάδες) y con el recuerdo de los jóvenes corderos (v.25-6 ἐσχατιαὶ δέ / ἄρνα νέον βόσκοντι, τετραμμένου εἵαρος ἤδη, cf. *Op.* 591-2 καὶ βοὸς ὕλοφάγοιο κρέας μὴ πω τετοκυῖης / πρωτογόνων τ' ἐρίφων), los héroes se hacen a la mar a bordo de la cóncava nave y llegan al Helesponto en tres días con viento del sur (vv.27-9 τᾶμος ναυτιλίας μιμνάσκετο θεῖος ἄωτος / ἥρώων, κοίλαν δὲ καθδρυθέντες ἐς Ἀργῶ / Ἑλλάσποντον ἵκοντο νότῳ τρίτον ἄμαρ ἀέντι). Es decir, siguen todas las consignas arateas:

-*Phaen.* 7: μιμνήσκων βιότοιου· λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη

-*Phaen.* 760: σήματα χειμερίοις ἀνέμοις ἢ λαίλαπι πόντου.

-*Phaen.* 767 ἄλλοτε δὲ τρίτον ἤμαρ ἐπιτρέχει, ἄλλοτε πέμπτον,

El pasaje teocriteo sigue con las referencias a los bueyes que desgastan los arados abriendo surcos (v.31 αὐλάκας εὐρύνοντι βόες τρίβοντες ἄροτρα, que recuerda *Phaen.* 112 βόες καὶ ἄροτρα y sobre todo *Phaen.* 132). Desembarcan en la playa y *al atardecer* (v. 33 δειελινοί, muy cercano a δειλός, “miedoso, cobarde”, posible lectura de *Phaen.* 762 πεφυλαγμένῳ ἀνδρὶ) se disponen *por parejas* (v.32 κατὰ ζυγὰ, como los bueyes, cf. el consejo hesiódico de *Op.* 815) a preparar la cena. Aunque son muchos, se acomodan en un solo lecho (cf.v.33 πολλοὶ δὲ μίαν frente a *Phaen.* 761 ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον). Y para ello eligen un prado que les proporciona gran recurso para sus yacijas: (v.34) λειμῶν γάρ σφιν ἔκειτο μέγα στιβάδεσσιν ὄνειαρ (cf. *Phaen.* 761 Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ). Para terminar: toda la precaución y la observación de las señales dispuestas que rezuma el texto no sirve de nada, pues Hylas, el amante de Heracles, que va con una vasija de *bronce* a por agua (recuérdese lo comentado acerca de *Phaen.* 132 y la interpretación mitológica de la frase aratea πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων) es raptado por las Ninfas δειναὶ θεαὶ ἀγροιώταις (v.44) Εὐνίκα καὶ Μαλὶς ἔαρ θ' ὀρώσασα Νύχεια (v.45).

³⁸ *Od.* 5.436-437 ἔνθα κε δὴ δύστηνος ὑπὲρ μόρον ὤλετ' Ὀδυσσεύς, / εἰ μὴ ἐπιφοροσύνην δῶκε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

³⁹ Véase, en el capítulo de sintagmas, *Phaen.* 759 y ss., cuya base hipotextual hesiódica son los versos de *Op.* 618-626.

Phaen. πάντα γὰρ οὐπώ
770 **ἐκ Διὸς ἄνθρωποι** γινώσκομεν, ἀλλ' ἔτι πολλὰ
κέκρυπται, τῶν αἴ κε θέλη καὶ ἔσαυτικά δώσει
Ζεὺς·

Op. **Κρύψαντες** γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
42-46 ῥηιδίως γὰρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσσαιο,
ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα·
αἴψα κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,
ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.

Como interpreta Kidd⁴⁰, hay una concesión parcial a Hesíodo, *Op.* 42, a través del marcador hipotextual *κέκρυπται*, situado en la misma *sedes*. Allí, el autor arcaico afirma categóricamente que nuestro sustento lo mantienen oculto los dioses (en realidad Zeus, que es de quien va a hablar más adelante en relación con Prometeo) para que trabajemos. Si fuera de otra manera, el género humano regresaría a una situación parecida a la Edad de Oro, donde sólo se tendría que trabajar un día y podría el hombre colocar el timón sobre el humo del hogar (*Op.* 45 *πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο*).

Arato retoma la idea, pero cambia el planteamiento. Aún hay muchas cosas ocultas, es cierto, pero Zeus nos las irá revelando. Recuérdese cómo inmediatamente Arato sitúa en el verso otra referencia hesiódica, *αἴ κε θέλη*, marcador de *Op.* 268 *αἴ κ' ἐθέλησ'*. Zeus se configura como un dios protector del género humano, que lo ayuda poco a poco, siempre desde una actitud benevolente y no vengativa como el Zeus hesiódico⁴¹. El pasaje conecta con el Proemio, *Phaen.* 5-10, en cuanto muestra a un Zeus bondadoso que ayuda a la humanidad. Compárese el cambio de actitud del Zeus arateo con respecto a Homero, *Il.* 2.38 y *Od.* 3.146.

Cf. *Him.Hom.* 2.307, *σπέρμ' ἀνίει· κρύπτειν γὰρ ἐϋστέφανος Δημήτηρ*, donde la diosa Deméter oculta la semilla a los hombres.

⁴⁰ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 442.

⁴¹ Véase *Phaen.* 768-772 en el capítulo de sintagmas.

Phaen. Σήματα δ' οὐτ' ἄρ' πᾶσιν ἐπ' ἡμασι πάντα τέτυκται·
805-810 ἄλλ' ὅσα μὲν τριτάτη τε **τεταρταίῃ** τε πέλονται
μέσφα διχαιομένης, διχάδος γε μὲν ἄχρις ἐπ' αὐτῆν
σημαίνει διχόμενον, ἀτὰρ πάλιν ἐκ διχομήνου
ἐς διχάδα φθιμένην· ἔχεται δέ οἱ αὐτικά **τετράς**
μηνὸς ἀποιχομένου, τῆ δὲ τριτάτη ἐπιόντος.

Op. [**τετράδ'** ἀλεύασθαι **φθίνοντός θ' ἴσταμένου** τε]
798

Op. πρῶτον ἔνη **τετράς** τε καὶ ἑβδόμη ἱερὸν ἡμαρ·
770 τῆ γὰρ Ἀπόλλωνα χρυσάορα γείνατο Λητώ·

Op. Ἐσθλή δ' ἀνδρογόνος δεκάτη, κούρη δέ τε **τετράς**
794 μέσση·

Apoyándose en el mes lunar y en fórmulas paremiológicas Hesíodo nos expone los días fastos o nefastos, comentando que el día *cuarto* (τετράς, que en Hesíodo significa el *cuarto día del mes*) es, de algún modo, *sagrado* (cf *Op.* 770 ἱερὸν ἡμαρ, u *Op.* 794, en la misma *sedes*). Además, en *Op.* 798⁴² nos aconseja “evitar el cuatro del final y del comienzo” [τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἴσταμένου τε].

Sobre la lectura de este último verso, *Op.* 798, Arato va a rectificar al maestro. El poeta helenístico nos habla de los signos que van a ser útiles tomando como sustento la observación lunar, y comenta que los días *cuartos* son válidos para observar los signos meteorológicos.

La forma ἀποιχομένου ofrecida con un sentido de presente⁴³, se nos ofrece como otro marcador, *variatio* del término hesiódico φθίνοντος (*Op.* 798). Arato estaría emulando el sistema formular de los *Días*, enunciados como las “verdades” contenidas en aquella parte de *Opera*⁴⁴.

En estos versos Arato se detiene a explicar detalladamente cómo ha de realizarse el cómputo para la observación de los signos, tomando como referencia la Luna⁴⁵. El cómputo hesiódico de los *Días* toma como referencia el mes lunar. Hesíodo aplica tres maneras de contar los días: la sucesión de números ordinales, la división del mes en dos mitades y la división en tres décadas. Estos esquemas parecen ser asumidos –y corregidos– por Arato para observar los signos lunares⁴⁶, intentando simplificar el cómputo:

1. Hay que observar los tres o cuatro primeros días hasta la Luna creciente (*Phaen.* 806-7 ἄλλ' ὅσα μὲν τριτάτη τε τεταρταίῃ τε πέλονται / μέσφα διχαιομένης); obsérvese el uso de ordinales.

⁴² Sobre los problemas derivados del cómputo de los días en Hesíodo y, en especial, de *Op.* 798, un verso usualmente atetizado, véase SOLMSEN, F., “The Days of the Works and Days”, *TAPhA* 94 (1963), pp. 293-320; PÉREZ JIMÉNEZ, A., “Los Días de Hesíodo: Estructura formal y análisis de contenido”, *Emerita* 45 (1977), pp. 105-123; FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Los Días del poema hesiódico: Procedimientos de cómputo y poesía oral, *Athlon. Saturata Gramática in honorem Francisco R. Adrados*, vol.II, Madrid, Ed.Gredos, 1987, pp.235-245.

⁴³ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.455.

⁴⁴ FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Los Días del poema hesiódico...”, p. 243.

⁴⁵ Acerca de la estructura de los versos que acogen los signos lunares, Véase ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, pp. 268-272.

⁴⁶ Cf. MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998), pp. 478-479.

2.Los tres o cuatro siguientes hasta la Luna llena (*Phaen.* 807-8 μέσφα διχαιομένης, διχάδος γε μὲν ἄχρις ἐπ' αὐτήν / σημαίνει διχόμενον),

3.Los tres o cuatro siguientes hasta Luna menguante (*Phaen.* 808-9 ἀτὰρ πάλιν ἐκ διχομήνου / ἐς διχάδα φθιμένην), y no hay más, porque los cuatro salientes se computan con los tres días del mes siguiente (*Phaen.* 809-810 ἔχεται δέ οἱ αὐτίκα τετράς / μηνὸς ἀποικομένου, τῇ δὲ τριτάτῃ ἐπιόντος), con lo que ha dividido el mes lunar en tres partes.

A excepción de *Phaen.* 808, los versos parecen cortados a la mitad por la cesura pentemímeras (-P), respondiendo a la palabra más utilizada, διχόμενον, lo que de algún modo responde al esquema que nos falta, dividir el mes a la mitad.

Cf. *Phaen.* 1149-1150 φράζεσθαι φθίνοντος ἐφισταμένοιό τε μηνὸς/ τετράδας ἀμφοτέρας situado en la parte final del poema, con una notable aliteración de aspiradas bilabiales, recordando las fórmulas hemerológicas empleadas en *Los Días*.

Phaen. 889 εἶ γε μὲν ἐκ βορέαιο μί' οἷη φοινίσσοιτο,
ἐκ βορέω πνοιᾶς κε φέροι, νοτίη δὲ νότοιο·
ἢ καὶ που **ῥαθάμιγγες** ἐπιτροχόωσ' ὑετοῖο.

Th. 183 ὄσσαι γὰρ **ῥαθάμιγγες** ἀπέσσυθεν αἱματόεσαι,
πάσας δέξατο Γαῖα· περιπλομένων δ' ἐνιαυτῶν
γεῖνατ' Ἐρινῶς τε κρατερὰς μεγάλους τε Γίγαντας,
τεύχεσι λαμπομένους, δολίχ' ἔγχεα χερσὶν ἔχοντας,
Νύμφας θ' ἄς Μελίας καλέουσ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν.

Arato utiliza el hipotexto hesiódico para otorgar a este pasaje un toque humorístico. Obsérvese que está hablando de las nubes y de la relación de éstas con la tormenta. Y señala: “si (la nube) se tiñe *de rojo* (φοινίσσοιτο) por el norte, suele traer brisas del norte, si es del sur, viento del sur; incluso caen *gotas* (ῥαθάμιγγες) de lluvia”. Esta palabra es de uso épico⁴⁷, y se aplica a la gota de sangre.

Pasar al texto de Hesíodo parece fácil, si tenemos en cuenta que el hipotexto escogido es el famoso pasaje de la castración de Urano (el cielo), a cuyas gotas de sangre se aplica: la palabra aparece situada en la misma *sedes* (ante la cesura trocaica). El verbo ἐπιτροχόωσ', que tantos problemas de interpretación⁴⁸ causa, sería una *variatio* sobre el hesiódico ἀπέσσυθεν, y significaría “precipitarse”, “caer”, “deslizarse”.

Homero también hace uso de esta palabra (*Il.* 11.536, 20.501 y 23.502), pero los contextos están muy alejados del sentido arateo. Calímaco también utiliza el término en *Himno* 5.11, pero su uso parece tener relación con *Ilíada* 23.502.

⁴⁷ *Il.* 11.536, 20.501, 23.502.

⁴⁸ Para J. Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), pp. 493) significa “viennent après”, frente al “passing shower” que propone KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.478.

Phaen. Καὶ χήνες κλαγγηδὸν ἐπειγόμεναι βρωμοῖο
1022 χειμῶνος μέγα σῆμα, καὶ **ἐννεάγηρα κορώνη**
νύκτερον αἰίδουσα, καὶ ὄψε βοῶντε κολοιοί,
καὶ σπίνος ἤφα σπίζων, καὶ ὄρνεα πάντα

Fr.hes. (Plutarchus, De defectu oraculorum 11 p. 415 (iii.
304 '7172 Paton Pohlenz))
ἐννέα τοι ζῶει γενεὰς λακέρυζα κορώνη
ἀνδρῶν ἡβώντων ἔλαφος δέ τε τετρακόρωνος·
τρεις δ' ἐλάφους ὁ κόραξ γηράσκειται· αὐτὰρ ὁ φοῖνιξ
ἐννέα τοὺς κόρακας· δέκα δ' ἡμεῖς τοὺς φοίνικας
νύμφαι εὐπλόκαμοι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.

El epíteto ἐννεάγηρα trae de inmediato a la mente del lector *Fr.* 304 M-W, donde Hesíodo afirma que la corneja vive *nueve generaciones* de hombres⁴⁹.

En la antigüedad se atribuía a la corneja una proverbial longevidad⁵⁰ que recogen los autores latinos⁵¹. Arato repite el nombre de la corneja y su canto en *Phaen.* 953, asociándola al hipotexto hesiódico. Pendergraft⁵² entiende que esta repetición verbal es una de las características del estilo de Arato.

Phaen. οὐδὲ κύνες· καὶ γάρ τε κύων ὠρύξατο ποσσὶν
1136 **ἀμφοτέροις** χειμῶνος ἐπερχομένοιο **δοκεύων**,
κᾶκεῖνοι χειμῶνα μύες τότε μαντεύονται.

Th. νηλειῆς, τέχνην δὲ κακὴν ἔχει· ἐς μὲν ἰόντας
772 σαίνει ὁμῶς οὐρῆ τε καὶ οὔασιν **ἀμφοτέροισιν**,
ἐξελεῖν δ' οὐκ ἀδῆτις ἐᾷ πάλιν, ἀλλὰ **δοκεύων**
ἐσθίει, ὃν κε λάβησι πυλέων ἔκτοσθεν ἰόντα.

Es posible considerar δοκεύων como un indicio hipotextual de *Th.* 772. Hesíodo nos habla del Cancerbero, que se encuentra en la entrada de las mansiones del dios subterráneo, Hades. Este perro, como Urano en su momento (*Th.* 466), está *al acecho, observando*, δοκεύων.

Hay varias razones que promueven un análisis intertextual:

1.El verbo no aparece en *De Signis* (42.1): καὶ κύων τοῖς ποσσὶν ὀρύττουσα. Tampoco aparece ἀμφοτέροις, presente en *Th.* 771 referido a las orejas (οὔασιν ἀμφοτέροισιν).

2.En *Phaen.* 341καὶ οἱ ἐπαντέλλει, καὶ μιν κατιόντα **δοκεύει**, con Sirio persiguiendo a la Liebre, la actitud de Sirio revela un símil con un perro de caza⁵³, tal

⁴⁹ D. Kidd (*Aratus Phaenomena*, p. 531) cree que el epíteto se basa en los compuestos homéricos tipo ἐννεάχιλοι (*Il.* 5.860), ἐννεαβοῖων (*Il.* 6.236), pero parece evidente que Arato evoca a Hesíodo.

⁵⁰ Para una relación más detallada de apariciones de la corneja en la literatura clásica, véase THOMPSON, D.W., *A Glossary of Greek Birds*, p.169; POLLARD, J., *Birds in Greek Life and Myth*, pp. 25-26.

⁵¹ Véase Lucrec., *R.N.* V 1084; Cic., *Tusc.* 3.69; Hor., *Od.*, 3.17.13; Ov., *Am.* 2.6.36; Plin., *H.N.* 7.153; Juv. 10.247; Marc. 10.67.5.

⁵² PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p.214.

⁵³ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.572.

como aquí. A ello sumamos la inmediata referencia al Can Mayor: *Phaen.* 340-2 Σείριος ἐξόπιθεν φέρεται μειόντι ἐοικώς, / καὶ οἱ ἐπαντέλλει, καί μιν κατιόντα δοκεύει./ Ἡ δὲ Κυνὸς μεγάλοιο κατ' οὐρὴν ἔλκεται Ἄργῳ .

3.Su localización a final de verso. La forma δοκεύει aparece en la misma *sedes* en Homero (*Il.* 8.340, 18.488, 23.325; *Od.* 5.274) y en el mismo Hesíodo, *Th.* 466, *Sc* 480, pero en contextos alejados.

Todos estos datos nos hacen pensar en la posibilidad de cierta nota humorística: unos perros temerosos de la tormenta *escarban en la tierra con las dos patas* (*Phaen.* 1135-1136 ὠρύξατο ποσσὶν / ἀμφοτέροις).

Arato recupera el verbo en los versos 1018 y 1128, pero refiriéndose en estos casos al hombre. Cf Apolonio Rodio 2.1269 τοῖο θεοῦ, τόθι κῶας ὄφις εἴρυτο δοκεύων, con la serpiente que guarda el vellocino imitando el gesto del cancerbero.

1.1.2.Sintagma o Fórmula

1.1.2.1. Sintagma o verso como clave para entender el texto arateo

El hipotexto hesiódico aflora en el intertexto arateo a través de una unidad mayor a la palabra, como es el sintagma, la frase o el verso completo. La suma de contextos contribuye a una transformación del texto, cargándolo de significados y valores nuevos. Como en el capítulo anterior, Arato utiliza este procedimiento intertextual para fines muy diversos, desde la contestación al ascreo como base de su propuesta ideológica hasta la presentación helenística de un mito, pasando por la alusión que refrenda el texto con la autoridad de Hesíodo, etc.

Arato mantiene un diálogo abierto con el lector, que debe interpretar la clave, a veces compleja por la superposición de hipotextos.

Podemos encontrar marcadores intertextuales que remiten directamente a algún pasaje hesiódico, o indirectos, donde el poeta de Solos reformula el sintagma con nuevas palabras contenidas dentro del mismo campo semántico. Atendiendo a las necesidades estilísticas y métricas del autor, podemos encontrar los sintagmas en idéntica o diferente *sedes*.

Phaen. 22-23 αὐτὰρ ὄγ' οὐδ' ὀλίγον μετανίσσεται, ἀλλὰ μάλ' αὐτως
ἄξων αἰὲν ἄρηεν, ἔχει δ' **ἀτάλαντον ἀπάντη**
μεσσηγὺς **γαῖαν, περὶ δ' οὐρανὸν** αὐτὸν ἀγινεῖ.

Th. 521-525 δῆσε δ' ἀλυκτοπέδησι Προμηθεά ποικιλόβουλον,
δεσμοῖς ἀργαλέοισι, μέσον διὰ κίον' ἐλάσσας·
καί οἱ ἐπ' αἰετὸν ὤρσε τανύπτερον· αὐτὰρ ὃ γ' ἦπαρ
ἦσθιεν ἀθάνατον, τὸ δ' ἀέξετο **ἴσον ἀπάντη**
νυκτός, ὅσον πρόπαν ἦμαρ ἔδοι τανυσίπτερος ὄρνις.

Th. 126-127 **Γαῖα δέ τοι πρῶτον μὲν ἐγείνατο ἴσον ἑωυτῇ**
Οὐρανὸν ἀστερόενθ', ἵνα μιν περὶ πάντα καλύπτει,

El adjetivo ἀτάλαντον suele aparecer en Homero con el significado de “igual, parecido a” + dativo, en especial en fórmulas donde el poeta compara a los hombres con los dioses¹. Autores como Apolonio Rodio (2.40-41), Quinto de Esmirna (*Posthomerica* 6. 477), Orpiano (*Halieutica* 5.509) emplean ἀτάλαντος con dativo, al modo homérico.

Para Maass² -recogido posteriormente por Traglia³ y Erren⁴- Arato ha tomado el final del verso de Empédocles, *Fr.*17.28 B y s. Νεῖκός τ' οὐλόμενον δίχα τῶν, ἀτάλαντον ἀπάντη, / καὶ Φιλότης ἐν τοῖσιν, ἴση μῆκός τε πλάτος τε·, el cual, tras enumerar los cuatro elementos, explica que el universo existe por el equilibrio de dos fuerzas, el Odio y el Amor.

El verso de Empédocles hunde sus raíces en *Th.* 524 y en Parménides (8.43 ἰσοπαλές πάντη, de donde Martin entiende que este sentido de igualdad se aplica a un ser esférico, la tierra). Como indica Martin⁵, “le souvenir d’Empédocle reste possible, mais il ne me paraît certain. Homère et Hésiode peuvent suffire pour rendre compte de la formule aratéenne et le sens general, difficile, du texte d’Empédocle paraît bien éloigné de celui d’Aratos”.

El adjetivo ἀτάλαντον no expresa exactamente una idea de equilibrio⁶ sino de igualdad, como ἴσον; de ahí que podamos interpretar el sintagma adverbial ἀτάλαντον ἀπάντη como una *variatio* de *Th.* 524 ἴσον ἀπάντη. Arato puede haber requerido la presencia de este hipotexto hesiódico a la hora de componer este pasaje. Obsérvese que en el pasaje hesiódico Zeus mete las cadenas *por mitad* de una columna (*Th.* 522 δεσμοῖς ἀργαλέοισι, μέσον διὰ κίον' ἐλάσσας, lo cual recuerda a *μεσσηγὺς γαῖαν*), y que el hígado de Prometeo crecía de noche lo mismo que el águila le comía de día: *Th.*524 τὸ δ' ἀέξετο ἴσον ἀπάντη / νυκτός, ὅσον πρόπαν ἦμαρ ἔδοι τανυσίπτερος ὄρνις, parecido a *ἔχει δ' ἀτάλαντον ἀπάντη / μεσσηγὺς γαῖαν, περὶ δ' οὐρανὸν αὐτὸς ἀγινεῖ*. Es probable que Arato quiera traer una reminiscencia mitológica de la figura de Prometeo, pero no por el personaje en sí, sino por la columna que lo sujeta a la tierra. Su ἀτάλαντον ἀπάντη sería el nexo, la clave.

No obstante, pensamos que Arato opta por recoger alusivamente el hipotexto de *Th.* 126-127 Γαῖα δέ τοι πρῶτον μὲν ἐγείνατο ἴσον ἑωυτῇ / Οὐρανὸν ἀστερόενθ',

¹ *Il.*2.169, 2.407, 2.627, 5.576, 10.137,14.318, 15.302, 17.72; *Od.*3.409; *Hes. Fr.* 25.16 M-W.

² MAASS, E., *Aratea*, p. 341.

³ TRAGLIA, A., “Reminiscenze empedoclee nei...”, pp. 387-389.

⁴ ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 102.

⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.155.

⁶ Esta acepción parece provenir de la intersección de los significados del sintagma ἀτάλαντον ἀπάντη y de las diversas traducciones latinas. De este modo, la idea de equilibrio aparece en Germ., *Arat.*20 *libratasque tenet terras*; Av., *Arat.* 89 *mediae molem terrea tenet*.

ἵνα μιν περὶ πάντα καλύπτει, ya enunciado por el escolio⁷, lo cual es razonable desde un punto de vista literario. Ante un pasaje árido, la intención de Arato es la de evocar ciertos mitos que puedan estar relacionados de algún modo con la materia que trata. En este caso, en los comienzos de la cosmogonía hay unos versos que resultan especialmente susceptibles de ser “reinterpretados” científicamente, los referidos a las dimensiones similares del cielo y la tierra. Los marcadores intertextuales serían *Th.* 126-127 Γαῖα y Οὐρανὸν, ya despojados de su condición divina (*Phaen.* 23 γαῖαν... οὐρανὸν), *Th.* 127 ἴσον similar a *Phaen.* 22 ἀτάλαντον y en la misma *sedes* (-9 ½) y el empleo de περὶ (*Th.* 127 y *Phaen.* 23).

Arato racionaliza el discurso mitológico del poeta arcaico⁸, utiliza el material hesiódico para darle una nueva forma científica. En último caso podríamos encontrar alguna nota de humor, si pensamos que Hesíodo dice a continuación que Urano es creado *para ser sede segura para los dioses inmortales* (*Th.* 128 ὄφρ' εἴη μακάρεσσι θεοῖς ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ); y el de Solos hace que el eje que atraviesa la tierra mueva (ἀγινεῖ) al mismo cielo (οὐρανὸν αὐτόν).

Hardie⁹ sugiere la posibilidad de un juego de palabras etimológico con el nombre Atlas, lo cual parece próximo al estilo arateo.

El pasaje de Apolonio 2.40-43 · ὁ δ' οὐρανίῳ ἀτάλαντος / ἀστέρι Τυνδαρίδης, οὐπερ κάλλισται ἔασιν / ἔσπερίην διὰ νύκτα φαεινομένου ἀμαρυγαί· / τοῖος ἔην Διὸς υἱός, nos recuerda mucho a Arato, y pensamos que hay cierta sorna en sus palabras, sobre todo en las finales, que evocarían el famoso verso de *Phaen.* 5 Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν.

Phaen. 36-37 Καὶ τὴν μὲν Κυνόσουραν ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν,
τὴν δ' ἑτέραν Ἑλίκην.

Op. 17 **τὴν δ' ἑτέραν προτέραν** μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβεννή,
θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,
γαίης [τ'] ἐν ῥίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
ἢ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·

El pasaje de *Phaen.* 36-44 presenta numerosos problemas en cuanto a su interpretación¹⁰. Según relata Arato, dos estrellas, Cinosura y Hélice, sirven de guía a diferentes marineros, una a los aqueos, la otra a fenicios. Pero un nutrido haz de referencias hace de estos versos un tejido textual especialmente complejo. Por ello, lo primero que debemos hacer es recoger el hipotexto homérico, para conocer cuáles son las otras posibles lecturas.

⁷ ΜQΔΑΚVA <ῆ> ἀτάλαντον ἀπάντη: ἴσην καὶ ὁμοίαν. καὶ αὐτὴ γὰρ σφαιροειδῆς <ὄσ> καὶ ὁ οὐρανός. Ἡσίοδος: γαῖα δέ τοι πρῶτον μὲν ἐγείνατο ἴσον ἑαυτῇ / οὐρανὸν ἀστερόεντα. ἢ ἀτάλαντον, ἴσην κατὰ διάστημα ὡς πρὸς τὰ δύο ἡμισφαίρια. ὅσον γὰρ ὑπὲρ γῆς ἔχει ὕψος τοῦτο τὸ ἡμισφαίριον, τοσοῦτον ἔχει τὸ ὑπὸ γῆν μήκος ἄλλο ἡμισφαίριον. αὐτὴ γὰρ ἐν μέσῳ τῶν δύο ἡμισφαιρίων κεῖται.

⁸ Cf. GEE, E., ““Parua figura poli”: Ovids Vestalia (Fasti 6.249-468) and the Phaenomena of Aratus.”, p. 32.

⁹ HARDIE, P.R., “Atlas and Axis”, *CQ* 33 (1983), p. 223, n° 17.

¹⁰ Algo que lleva a exclamar a M. Erren (*Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 116): “Was der Leser demnach aus der Beschreibung mit Sicherheit über alle Sternbilder erfährt, ist nur ihr Name und ihr Platz”.

Arato se surte en primera instancia de *Od.*5.269 y ss. Veamos:

-*Phaen.* 36-37 Καὶ τὴν μὲν Κυνόσουραν ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν, / τὴν δ' ἑτέραν Ἑλίκην. La fórmula ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν, presente en *Od.*5.273 Ἄρκτον θ', ἦν καὶ ἄμαξαν ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν, actúa como marcador intertextual. No muy alejado (*Od.*5.268) aparece οὐρον, muy cercano a Κυνόσουραν.

-*Phaen.* 37-38 Ἑλίκη γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ / εἶν ἄλι τεκμαίρονται ἵνα χρῆ νῆας ἀγινεῖν. Fakas¹¹ cree que la preferencia de los aqueos por Helice esconde tras la expresión χρῆ νῆας ἀγινεῖν una reminiscencia hesiódica a *Op.* 576 οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν. De este modo el lector sabe que ha de afrontar el pasaje como destinatario desde los planteamientos del ascreo. Pero hay que recordar que Arato se inclina por Cinosura, *Phaen.* 42 ἡ δ' ἑτέρα ὀλίγη μὲν, ἀτὰρ ναύτησιν ἀρείων.

Kidd¹² por su parte sugiere con toda la razón que Arato alude a *Od.*5.276-277 τὴν γὰρ δὴ μιν ἄνωγε Καλυψώ, διὰ θεῶν, Ἰποντοπορευέμεναι ἐπ' ἀριστερὰ χειρὸς ἔχοντα cuando, refiriéndose a la Osa, la diosa Calipso deja dicho a Odiseo que se guíe por ella. Pero Hélice no debe de guiar muy bien; la única aparición en Homero del sintagma εἶν ἄλι¹³ es en *Od.*1.162, ἀνέρος, οὗ δὴ που λεύκ' ὄστέα πύθεται ὄμβρῳ / κείμεν' ἐπ' ἠπείρου, ἢ εἶν ἄλι κῦμα κυλίνδει, cuando Telémaco comenta a Atenea que el mar arrastra en sus olas los huesos de un héroe. Las desventuras de Odiseo en el mar nos hacen convenir que Hélice *no* es un buen punto de referencia. Obsérvese la relación intratextual de τεκμαίρονται con el Proemio *Phaen.*18 τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδὴν. El final ἄνδρες Ἀχαιοὶ suple al homérico δῖοι Ἀχαιοί¹⁴; cf. *Od.*5.269 δῖος Ὀδυσσεύς.

-*Phaen.* 39 τῆ δ' ἄρα Φοίνικες πίσυνοι περώσι θάλασσαν. La última parte del verso, περώσι θάλασσαν, es la misma de *Od.*6.271-272 ἀλλ' ἴστοι καὶ ἐρετμὰ νεῶν καὶ νῆες εἶσαι, / ἦσιν ἀγαλλόμενοι πολιὴν περώσι θάλασσαν, referida a los Feacios, calificados en la *Odisea*¹⁵ de excelentes navegantes. La alusión queda completa si pensamos que al final, *Od.*5.280, Ulises ve la tierra de los Feacios: ὀκτωκαιδεκάτη δ' ἐφάνη ὄρεα σκίοντα / γαίης Φαιήκων, ὅθι τ' ἄγχιστον πέλεν αὐτῷ. Arato añade a ello τῆ δ' ... πίσυνοι, recuerdo de *Il.*8.226 y 11.9 ἠνορέη πίσυνοι.

-*Phaen.* 42 ἡ δ' ἑτέρα ὀλίγη μὲν, ἀτὰρ ναύτησιν ἀρείων. La expresión homérica πρότερος καὶ ἀρείων se emplea para resaltar al segundo de dos elementos contrapuestos: *Od.*19.184 ὀπλότερος γενεῆ· ὃ δ' ἄμα πρότερος καὶ ἀρείων¹⁶. Arato recoge este sentido, otorgando la primacía a la segunda, aunque sea la más pequeña¹⁷.

-*Phaen.*43 μειοτέρη γὰρ πᾶσα περιστρέφεται στροφάλιγγι; en *Od.*5.274 se utiliza el verbo simple ἢ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει referido a la Osa.

La aparición de los sinónimos *fenicios* y *sidonios* (*Phaen.*39 y 44) en el texto desconcierta. Los sidonios del verso 44 (τῆ καὶ Σιδόνιοι ἰθύντατα ναυτίλλονται) son una transposición de los fenicios, una *variatio* de *Phaen.*39¹⁸. Es posible que el poeta aluda a su propia *procedencia*, Solos, al hablar de estos pueblos. Por otra parte, la tradición que otorga a los fenicios el seguimiento de la estrella Cinosura y a los aqueos

¹¹ FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 104.

¹² KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 189.

¹³ También en *Him.Hom.*3.38.

¹⁴ *Od.*3.116, 19.199. Es sugerente la conexión que establece J. Almirall ("Lectura dels Fenomens de Arat", p. 40) con la expresión ἐλικώπες Ἀχαιοὶ de *Od.*1.339, pero quizá un poco alejada.

¹⁵ *Od.*7.39 τὸν δ' ἄρα Φαιήκες ναυσικυλοὶ οὐκ ἐνόησαν, cf. *Od.*8.191, 8.369, 13.166, 15.415, 16.227

¹⁶ También en *Il.*2.207, 23.588.

¹⁷ Véase *Phaen.*42 ἀρείων en el capítulo de palabras.

¹⁸ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.192; ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 118.

la de Hélice surge de Arato¹⁹, lo que nos hace sospechar una segunda lectura en el texto. Podemos recordar *Od.* 13.283-286 οἱ δὲ (Φοίνικες) χρήματ' ἐμὰ γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες / κάτθεσαν, ἔνθα περ αὐτὸς ἐπὶ ψαμάθοισιν ἐκείμην. / οἱ δ' ἐς Σιδονίην εὔ ναιομένην ἀναβάντες / ὄχοντ'· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμεν ἀκαχήμενος ἦτορ.”, en el momento en el que supuestamente los *fenicios* abandonan a Odiseo en la playa de Ítaca y marchan hacia *Sidón*.

En el fondo del pasaje hay una diferencia entre la navegación de los Feacios y la de Odiseo. La de los primeros es óptima, la del segundo, todos sabemos su suerte. Y Arato vincula Cinosura con los Feacios, mientras que Hélice se asocia a Odiseo.

Los nombres de las constelaciones son *parlantes*²⁰: Cinosura (Κυνόσουραν) es “cola de perro”, y Hélice (Ἑλικήν) viene a significar “espiral”. Pero responden a la dinámica intratextual de *Phaenomena*: Cinosura es la parte trasera que le falta a la constelación del Can (*Phaen.* 325-329) y Hélice tiene su sentido en relación con el mito del Cíclope-Dragón (*Phaen.* 45-57).

Almirall²¹ afirma que el pasaje arateo propone una diferenciación literaria entre los partidarios de Homero y los de la corriente calimaquea. Aunque la homérica es *clara*, καθαρή (término que suele aplicarse a la poesía léptica) y fácil de descubrir ἐπιφράσσασθαι ἐτοίμη (probablemente se refiere al recurso alusivo), la otra, de reducidas dimensiones, es mejor para los marineros, *Phaen* 42-43 ἢ δ' ἑτέρη ὀλίγη μὲν, ἀτὰρ ναύτησιν ἀρείων· / μειοτέρη γὰρ πᾶσα περιστρέφεται στροφάλιγγι: “sense deixar de reconèixer el valor d'aquella, es propugna un tipus de poesia diferent, que fa de la brevetat una de les seves màximes”²².

Estamos de acuerdo en parte con la hipótesis de Almirall. En nuestra opinión, lo que Arato nos descubre son las dos estrellas que guían su propio universo literario, Hélice, que consideramos una transposición de la poesía hesiódica, y Cinosura, que representa el estilo *leptós*. Centrémonos en Hélice, que nos interesa en su valor de referente hesiódico.

-*Phaen.* 37. τὴν δ' ἑτέραν Ἑλικήν. Con la expresión τὴν δ' ἑτέραν “a la otra” Hesíodo se refiere en *Op.* 17 a las Érides y destaca a la que parió *la Negra Noche* por su utilidad para los hombres. Arato puede estar intentando traernos a la mente a esta segunda Éride por su filiación y su bondad, y llevar estos extremos a Hélice. Téngase también en cuenta *Phaen.* 41 πολλὴ φαινομένη Ἑλικὴ πρότης ἀπὸ νυκτός, que viene a confirmarnos la segunda parte del verso de *Op.* 17 τὴν δ' ἑτέραν προτέρην μὲν ἐγείνατο Νῆξ ἐρεβεννή. Por otra parte, obsérvese la similitud Ἑλική / Ἑλικῶν.

-*Phaen* 37-38 Ἑλικὴ γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ / εἰν ἀλλ' τεκμαίρονται ἵνα χρὴ νῆας ἀγινεῖν. Hay una relación implícita entre el pasaje de *Od.* 5.272 y ss. y *Op.* 618-623²³ que se deduce de la posición de las Pléyades y Orión. Este hecho no debía de pasar desapercibido a Arato. ¿Dónde es necesario conducir las naves, χρὴ νῆας ἀγινεῖν? A tierra. Ése es el consejo de Hesíodo; de hecho, ἀγινεῖν aparece en *Op.* 576 τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν para traer el fruto del campo, y Arato ha hablado de ἄνδρες para referirse a las labores agrícolas, *Phaen.* 11-13 ἐσκέψατο δ'

¹⁹ El tono irónico empleado por Calímaco en el *Fr.* 191.53-55 Pf. Θάλητος, ὅς τ' ἦν ἄλλα δεξιὸς γνώμην / καὶ τῆς Ἀμάξης ἐλέγετο σταθμήσασθαι / τοὺς ἀστερίσκους, ἦ πλέουσι Φοίνικες aumenta nuestras suspicacias en cuanto a su valor como prueba de lo afirmado por Arato.

²⁰ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.168.

²¹ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels Fenomens de Arat”, pp. 40-41.

²² ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels Fenomens de Arat”, p.41.

²³ *Op.* 618-622 Εἰ δέ σε ναυτιλῆς δυσπεφέλου ἕμερος αἰρεῖ· / εἴτ' ἂν Πληιάδες σθένος ὄβριμον Ὠρίωνος / φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον, / ἴδη τότε παντοίων ἀνέμων θύουσιν ἀήται· / καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ. / γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὡς σε κελεύω.

εἰς ἐνιαυτὸν / ἀστέρας οἳ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνουσιν / ἀνδράσιν ὥρων,
ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύονται.

-*Phaen.*40-41 'Ἄλλ' ἢ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφράσσασθαι ἐτοίμη / πολλὴ
φαινομένη Ἑλικὴ πρώτη ἀπὸ νυκτός. Como antes comentábamos, καθαρὴ καὶ
ἐπιφράσσασθαι ἐτοίμη son epítetos literarios de la corriente *leptós*; por su parte
πολλὴ φαινομένη enlaza con la temática de la obra.

Hay, pues, dos partes en el pasaje. El primero, que va desde los versos 36 a 39,
está repleto de referencias al episodio de Odiseo guiándose gracias a la Osa, donde con
gran sutileza Arato recomienda la estrella Cinosura; en la segunda parte, que se
extiende desde el verso 40 al 44, Arato expone su mentores literarios, Hesíodo, que
brilla más, y la nueva corriente calimaquea.

Phaen. 45-48 Τὰς δὲ δι' **ἀμφοτέρας οἴη ποταμοῖο ἀπορρῶξ**
εἰλεῖται, **μέγα θαύμα**, Δράκων, περί τ' ἀμφί τ' ἐαγῶς
μυρίος· αἱ δ' ἄρα οἱ σπείρης ἐκάτερθε φέρονται
Ἄρκτοι, κυανέου πεφυλαγμένοι ὠκεανοῖο.

Th. 824-825 καὶ πόδες ἀκάματοι κρατεροῦ θεοῦ· **ἐκ δέ οἱ ὤμων**
ἦν ἑκατὸν κεφαλαὶ ὄφις δεινοῖο δράκοντος,

Th. 834 ἄλλοτε δ' αὖ σκυλάκεσσιν ἐοικότα, **θαύματ' ἀκοῦσαι,**

Th. 844-849 **καῦμα δ' ὑπ' ἀμφοτέρων κάτεχεν ἰοειδέα πόντον**
βροντῆς τε στεροπῆς τε πυρός τ' ἀπὸ τοῦ πελώρου
πρηστήρων ἀνέμων τε κεραυνοῦ τε φλεγέθοντος·
ἔξεε δὲ χθὼν πᾶσα καὶ οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα·
θυῖε δ' ἄρ' ἀμφ' ἀκτὰς **περί τ' ἀμφί** τε κύματα μακρὰ
ῥιπῆ ὑπ' ἀθανάτων, ἔνοσις δ' ἄσβεστος ὀρώρει·

Fr. hes. 293.1 **ποταμῶι ρείοντι ἐοικώς**
(Servius in Verg. Georg. i. 2445 (iii. 1. 188. 9
ThiloHagen)

Arato expande el texto de Eudoxo con innumerables alusiones, palabras exóticas
y detalles al gusto alejandrino²⁴. Es más, estampa en la descripción de las constelaciones
escenas míticas tomadas de sus hipotextos. De ahí que en muchas ocasiones no encaje la
figura representada con la representación estelar, y surjan grandes malentendidos que
oscurecen el sentido del texto²⁵. Nos encontramos ante uno de estos casos. La
constelación del Dragón esconde una referencia literaria al Cíclope de *Odisea* 9. Una
lectura literal de los versos ha causado la contestación de Hiparco²⁶ desde el punto de

²⁴ Cf. PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 54-55.

²⁵ Véase ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 122.

²⁶ Véase en KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 194; cf. ROSCHER, W.H., *Ausführliches Lexicon...* VI, pp. 881-882.

vista astronómico y la perplejidad de los críticos²⁷. Por nuestra parte, no podemos proceder a localizar y explicar el hipotexto hesiódico si no aparece claro el mensaje primero de Arato. Una lectura intertextual amplia ayuda a acercarnos a este pasaje y a proceder a su hermenéutica, así como a reconocer los procedimientos estilísticos arateos.

En este pasaje, el sentido de ποταμοῖο ἀπορρώξ ha sido objeto de diferentes interpretaciones por parte de los estudiosos de Arato. ἀπορρώξ significa “porción, parte”, y sobre este significado se basa la comparación de un escolio²⁸ con Homero, *Il.*2.755 y *Od.*10.514, en donde se habla de una “parte de agua”, relacionada por su fuente con Estige. Otro escolio²⁹ por su parte relaciona el sintagma con el hesiódico *Fr.* 70.23 M-W καί τε δι' Ἐρχομενοῦ εἰλιγμένος εἴσι δράκων ὥς, por la metáfora río-serpiente.

Voss³⁰ y Erren³¹ prefieren partir de las traducciones latinas de Cicerón *rapido cum gurgite* y Germanico 48 *abrupti fluminis* y traducir ἀπορρώξ como “salto de agua, cascada”, pero nada en la metáfora sugiere un salto, sino una corriente de meandros. Maass³² y Mair³³ lo interpretan como “brazo del río”, pero olvidan el sentido de “tortuoso”.

Martin³⁴ lo traduce como “pareil au flot d'une rivière”, y lo compara con *Od.* 9.359, donde el vino de Odiseo es llamado ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ. Kidd³⁵ opina que éste es el verdadero sentido de ἀπορρώξ en Arato, por el sentido figurado de la palabra, y lo compara con Aristófanes, *Lysistrata* 811 Ἐρινύων ἀπορρώξ. Almirall³⁶ opta por otorgar al término un significado alusivo a la poesía contraria al movimiento calimaqueo. A nuestro entender el camino sugerido por Martin, con el vino y la ambrosía del Cíclope (*Od.*9.358 ἀλλὰ τόδ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ), es el apropiado para comprender el texto.

En efecto, debajo de la figura del *Dragón* arateo se esconde el Cíclope que perdió el ojo a manos de Odiseo³⁷. Vamos a analizar el hipotexto homérico que subyace, para a continuación delimitar las reminiscencias hesiódicas. El método utilizado por Arato es el de encajar de tal modo el catasterismo que parezca el desarrollo natural de la descripción astronómica. La escena mítica del hipotexto se recoge de una forma global, mediante alusiones a versos diferentes del mismo pasaje. Veamos:

²⁷ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), pp. 170 y ss, KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, pp. 192 y ss., ERREN, M., *Aratos, Phainomena*, p. 172, etc.

²⁸ MQDDVA ἀπορρώξ· ὥς καὶ Ὀμηρος (B 755, κ 514)· Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ. ἀπόρροια καὶ ἀπόσπασμα.

²⁹ MQDΔKVUA τὸ δὲ ποταμοῖο ἅμα καὶ πρὸς τὸ πολυκαμπὲς τῶν ποταμίων ὑδάτων καὶ πρὸς τὸ τοῦ Δράκοντος μέγεθος. καὶ ἐν τούτῳ δὲ Ἡσιόδου ζηλωτῆς φαίνεται· οὗτος γὰρ ποταμὸν εἴκασε δράκοντι εἰπὼν (*Fr.* 70, 23 M-W)· καί τε δι' Ἐρχομενοῦ ἠπειγμένος εἴσι δράκων ὥς, οὗτος δὲ τοῦναντίον δράκοντα ποταμῷ ἀπεικάσεν.

³⁰ VOSS, J.H., *Aratos, ad loc.*

³¹ ERREN, M., *Aratos, Phainomena, ad loc.*

³² MAASS, E., *Aratea*, p.271.

³³ MAIR, G.R., *Aratus*, p.207.

³⁴ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.171. En la misma línea se sitúa CITTI, V., “Lettura di Arato”, p. 158.

³⁵ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.192.

³⁶ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels Fenomens de Arat”, p. 56.

³⁷ Y que entronca, como veremos más adelante, con la figura –mal comprendida– del *arrodillado*. Completamos lo afirmado por J. ALMIRALL SARDÁ, “Lectura dels Fenomens de Arat”, pp. 35-38, aunque discrepamos de la interpretación que este autor ofrece en *Arat, Fenòmens*, p. 106, n. 34.

-*Phaen.* 45-46 Τὰς δὲ δι' ἀμφοτέρας οἷη ποταμοῖο ἀπορρώξ / εἰλεῖται. Martin³⁸ considera razonable la interpretación de Virgilio y Avieno: el río-serpiente que corre entre las Osas sin violencia. Sus meandros suponen incluso lo contrario. Éste es un símil evocado y trabajado³⁹ por Arato, pero la forma conecta, como hemos comentado, con la opinión que le merece el vino al Cíclope *Od.* 9.359 ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ.

-*Phaen.* 46 μέγα θαῶμα. Hay una conexión intratextual que nos relaciona con el Zeus de *Phaen.* 15 a través del sintagma, como exponente de los signos estelares. A nuestro entender, la constelación del Dragón se muestra como una señal de Zeus, y lo recuerda con este sintagma. Por otro lado, el Cíclope causaba *estupor* (*Od.* 9.190 καὶ γὰρ θαῶμ' ἐτέτυκτο πελώριον. Es asumible por el contexto una relación con *Od.* 9.381 ἴσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.

-*Phaen.* 46 Δράκων. Eudoxo la llama siempre Ὀφίς⁴⁰. ¿Por qué motivo Arato le substituye el nombre? Si cambiamos el acento de lugar obtenemos δρακῶν, participio de δέркоμαι, que significa “mirar de modo penetrante”, lo que nos lleva a pensar en un sutil juego etimológico con el nombre de la constelación y que enlaza con la serpiente Ὀφίς eudoxea. Es famosa la frase de *Od.* 19.446 (πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκώς) referida al jabalí *de ojos llameantes*. Por lo que nos toca, es clara la alusión a *Od.* 9.387-388 ὡς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυρήκεα μοχλὸν ἐλόντες / δινέομεν.

-*Phaen.* 46 περί τ' ἀμφί τ' Cf. *Od.* 9.380 καὶ τότε ἔγων ἄσσον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφί δ' ἑταῖροι / ἴσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.

-*Phaen.* 46 ἐαγῶς. Su primer significado es “roto, quebrado”. La escena que viene recordando Arato es de sobra elocuente: *Od.* 9.382-383 οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάινον, ὅξ' ἔπ' ἄκρω, / ὀφθαλμῷ ἐνέρεισαν.

-*Phaen.* 47 μυρίος. La acepción normal de la palabra es “inconmensurable”, y con ella juega Arato. En realidad, Arato hace derivar del verbo épico μύρω (*Il.* 19.5-6 κλαίοντα λιγέως· πολέες δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι / μύρονθ')⁴¹, que significa “derramar lágrimas”. El segundo significado de μυρίος sería, por lo tanto, “llorón”, algo que sin duda, después de haberle clavado la estaca, viene muy bien al Cíclope.

-*Phaen.* 47 αἱ δ' ἄρα οἱ σπείρης ἐκάτερθε φέρονται. La posición de las Osas es similar a la de los hombres que acompañan a Odiseo y a su trabajo, ayudando a clavar la estaca. Cf., con comienzo en la misma *sedes*, *Od.* 9.385-6 οἱ δέ τ' ἔνερθεν ὑποσσείουσιν ἱμάντι / ἀψάμενοι ἐκάτερθε. Probablemente con σπείρης se sugiere *Od.* 9.384-5 ὡς ὅτε τις τρυπᾷ δόρυ νήιον ἀνήρ / τρυπάνῳ.

-*Phaen.* 48 κυανέου πεφυλαγμέναι ὠκεανοῖο, *guardándose del azul océano*. La oración se basa en la expresión formular que atiende a la actuación de las estrellas en Homero, *que se bañan en el Océano: Il.* 5.5-6 ἀστέρ' ὀπωρινῷ ἐναλίγκιον, ὅς τε μάλιστα / λαμπρὸν παμφαίνησι λελουμένος ὠκεανοῖο⁴². Cf. en particular *Il.* 18.487-489 (*Od.* 5.273-275) sobre la Osa a la que otros dan el nombre de Carro⁴³, cf. Ἄρκτον θ', ἦν καὶ Ἄμαξαν ἐπικλήσιν καλέουσιν⁴⁴, / ἢ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει, / οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ἰκεανοῖο. Sobre esta expresión formular construye la propia el poeta, que cuenta como *variatio* con la sustitución del sustantivo *λοετρῶν* por el epíteto *κυανέου*. ¿Por qué *se guardan, tienen cuidado* del océano?

³⁸ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.171; cf. CITTI, V., “Lettura di Arato”, pp. 46-50.

³⁹ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p.289.

⁴⁰ *Fr.* 23.4; 15 L., etc.

⁴¹ Cf. *Il.* 22.427, 6.373; *Od.* 19.119, Hes., *Op.* 206.

⁴² Cf. *Il.* 7.422, 14.31, 21.195; *Od.* 11.13, 19.434 βαθυρρόου Ἰκεανοῖο.

⁴³ Ya señalado por MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.172.

⁴⁴ Epiclesis recordada por Arato en *Phaen.* 27 Ἄρκτοι ἅμα τροχόωσι· τὸ δὴ καλέονται Ἄμαξαν.

Anteriormente Arato utiliza el mismo participio para hablar del hombre *precavido* (*Phaen.* 762 γίνετ' ἐπιφροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένω ἀνδρί⁴⁵).

Por otra parte, κυάνεος no es un adjetivo que Homero aplique al mar. Kidd⁴⁶ lo relaciona con *Il.* 11.39 κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, donde está aplicado a una serpiente.

En nuestra opinión, Arato hace referencia a la metáfora marinera de *Od.* 9.384-386 ὡς ὅτε τις τρυπᾶ δόρυ νήιον ἀνήρ / τρυπάνω, οἱ δέ τ' ἔνερθεν ὑποσσείουσιν ἰμάντι / ἀψάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεὶ. El *azulado océano* no sería otro que el ojo del Cíclope.

-*Phaen.* 49-52 Αὐτὰρ ὄγ' ἄλλης μὲν νεάτη ἐπιτείνεται οὐρῆ, / ἄλλην δὲ σπείρη περιτέμνεται. Arato adapta el texto de Eudoxo al episodio mítico recogido⁴⁷. El verbo ἐπιτείνεται tiene un doble sentido, *extenderse* y *ser torturado*⁴⁸. En cuanto a νεάτη, es una variante homérica⁴⁹ del ἄκρη eudoxeo. Recuérdese que la estaca está afilada *en su punta* (*Od.* 9.382 οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάινον, ὄξυν ἐπ' ἄκρω). La otra Osa σπείρη περιτέμνεται; el verbo es anfibológico, *envolver* pero también *cortar en derredor*⁵⁰. V. Citti⁵¹ trae el recuerdo de *Op.* 570 τὴν φθάμενος οἶνας περιταμνέμεν ὡς γὰρ ἄμεινον.

-*Phaen.* 50-54 reproducen el texto eudoxeo⁵². No obstante, la acción de Cinosura es similar a la de los ayudantes de Odiseo, cf. *Od.* 9.383-396.

- *Phaen.* 55 ἐκ δ' αὐτίς παλίνοσος ἀνατρέχει recuerda *Od.* 9.396 ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ'. El escolio⁵³ señala que παλίνοσος en Homero se aplica al hombre que retrocede ante una serpiente (*Il.* 3.33 ὡς δ' ὅτε τίς τε δράκοντα ἰδὼν παλίνοσος ἀπέστη).

-*Phaen.* 54-55 Οὐ μὲν ἐκείνη⁵⁴ / οἰόθεν, οὐδ' οἶος κεφαλῆ ἐπιλάμπεται ἀστήρ. Ciertamente, Οὐ... / οἰόθεν, οὐδ' οἶος es la versión negativa de la expresión

⁴⁵ Los marineros en *Od.* 9.492-500 muestran esta actitud ante un Odiseo envalentonado: ἀμφὶ δ' ἑταῖροι / μιλίχιοισ' ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος· / 'σχέτλιε, τίπτ' ἐθέλεις ἐρεθιζέμεν ἄγριον ἄνδρα / ὅς καὶ νῦν πόντονδε βαλὼν βέλος ἤγαγε νῆα / αὐτίς ἐς ἠπειρον, καὶ δὴ φάμεν αὐτόθ' ὀλέσθαι. / εἰ δὲ φθεγξαμένου τευ ἢ αὐδήσαντος ἄκουσε, / σύν κεν ἄραξ' ἡμέων κεφαλὰς καὶ νῆια δοῦρα / μαρμάρω ὀκρίονεντι βαλῶν· τόσσον γὰρ ἴησιν / ὡς φάσαν, ἀλλ' οὐ πείθον ἐμὸν μεγαλήτορα θυμόν.

⁴⁶ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.192.

⁴⁷ Eudox. *Fr.* 15.3-4 L «Μεταξὺ δὲ τῶν Ἄρκτων ἐστὶν ἡ τοῦ Ὀφείως οὐρά, τὸν ἄκρον ἀστέρα ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς ἔχουσα τῆς Μεγάλης Ἄρκτου.

⁴⁸ Pl., *Phd.* 86c; Luc., *D. Meretr.* 9.4, etc.

⁴⁹ Cf. *Od.* 7.127-128 ἔνθα δὲ κοσμηταὶ πρασιαὶ παρὰ νείατον ὄρχον / παντοῖαι πεφύασιν, ἐπηετανὸν γανόωσαι. .

⁵⁰ Y no *retrancher*, como dice Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p.172). De hecho, es el verbo que se aplica para la circuncisión: Hdt., 2.104; D. C. 79.11; D. S. 1.28, etc.

⁵¹ V. Citti (CITTI, V., “Lettura di Arato”, p. 161, n. 23) comenta: “Altri elementi verbali sono da rilevare in questo passo dedicato al Dragone. Περιτέμνεται del v.50, che suggerisce l’idea di una incisione condotta tutt’intorno, come per delimitare i contorni di un oggetto. Normalmente περιτέμνω, περιτέμνομαι ha il valore de “tagliare tutt’intorno”, come le viti quando si potano (*Hes.Op.* 570 οἶνας περιταμνέμεν), o una parte del corpo in una mutilazione o nell’uso della circuncisione περιτάμνομαι τὰ αἰδοῖα, Hdt. II, 36; ma in un luogo erodoteo prende il significato di “tatuare”, con l’oggetto del membro tatuato, βραχίονας περιτάμνονται, , IV, 71)”.
⁵² *Fr.* 15.3-7 L. «Μεταξὺ δὲ τῶν Ἄρκτων ἐστὶν ἡ τοῦ Ὀφείως οὐρά, τὸν ἄκρον ἀστέρα ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς ἔχουσα τῆς Μεγάλης Ἄρκτου. Καμπὴν δὲ ἔχει παρὰ τὴν κεφαλὴν τῆς Μικρᾶς Ἄρκτου καὶ παρατέταται ὑπὸ τοῦς πόδας· ἕτεραν δὲ καμπὴν ἐνταῦθα ποιησάμενος πάλιν ἀνανεύων ἔμπροσθεν ἔχει τὴν κεφαλὴν. » M.L.Pendergraft (*Aratus as a poetic craftsman*, pp. 50-57) ofrece un análisis comparativo de ambos pasajes.

⁵³ ΜQDΔKVUA ἐκ δ' αὐτίς παλίνοσος: ἡ σπεῖρα ἐξ ὑποστροφῆς ἀναστρέφει. ὅπερ δὲ ὁ ποιητὴς ἐπὶ τοῦ φοβουμένου τὸν δράκοντα εἶπεν (Γ 33) ὡς δ' ὅτε τίς τε δράκοντα ἰδὼν παλίνοσος ἀπέστη, τοῦτο οὖν ὁ Ἄρατος ἐπὶ τοῦ Δράκοντος.

⁵⁴ Preferimos la lectura ἐκείνη con κεφαλῆ, como interpreta Kidd (*Aratus Phaenomena*, p.197) a la introducida por Maass y adoptada por Martin ἐκείνω.

homérica οἰόθεν οἶος (*Il.* 7.39, 7.226) La traducción, si atendemos al hipotexto homérico, cobra su sentido: “Y no en aquella misma cabeza brilla una sola estrella”, que sería lo lógico para el Cíclope.

El resto del retrato del Dragón (*Phaen.* 56-62) describe su localización astronómica.

Vayamos al hipotexto hesiódico. *Phaen* 45 Τὰς δὲ δι' ἀμφοτέρας οἴη ποταμοῖο ἀπορρῶξ se ha venido asociando al *Fr.* 293.1 ποταμῶι ρείοντι εἰκῶς, de la perdida *Astronomía*, donde se relacionaba con la figura del Dragón. El influjo de Arato ha podido prejuzgar la localización del fragmento como un contenido astronómico. Como dice Martin⁵⁵, “en dehors de ce témoignage douteux il n'y a rien sur la constellation du Dragon avant Aratos”. A Virgilio llegó sin duda a través del poeta helenístico

Es posible enmarcar este verso en una comparación más extensa con el pasaje de *Th.* 844-849. Hay ciertas coincidencias que permiten sospechar que Arato quería traer en segundo término la figura de Tifón⁵⁶, monstruo con cien cabezas de serpiente. El poeta nos dice que entre las estrellas, cual ποταμοῖο ἀπορρῶξ se revuelve el *Dragón* (*Phaen.* 46 Δράκων; cf. *Th.* 825 δεινοῖο δράκοντος), *monstruo prodigioso* (*Phaen.* 46 μέγα θαῦμα; en Hesíodo *Th.* 834 θαύματ' ἀκοῦσαι); varias veces retorcido (περί τ' ἀμφί, *Phaen.* 46 y *Th.* 848). Las Osas se guardan del azul océano (*Phaen.* 48 κυανέου πεφυλαγμέναι ὠκεανοῖο, cf. *Th.* 844 καῦμα δ' ὑπ' ἀμφοτέρων κάτεχεν ἰοειδέα πόντον). La descripción de Arato guarda más detalles que podemos relacionarlos con Tifón, como la expresión δεινοῖο πελώρου (*Phaen.* 57 y *Th.* 856), o la cabeza del dragón, que va a parar allí donde se confunden los ocasos y los ortos (*Phaen.* 61-62). Por último, un retrato de Tifón⁵⁷ lo describe de forma que, cuando extendía los brazos, sus manos llegaban a Oriente y Occidente.

⁵⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.171.

⁵⁶ Observamos también alusiones a la figura de la Gorgona, véase *Phaen.* 57 en el capítulo de expresiones formularias.

⁵⁷ Véase “Tifón” en FALCÓN MARTINEZ, C.-FERNÁNDEZ GALIANO, E.-LÓPEZ MELERO, R., *Diccionario de la mitología clásica*, Madrid, Ed. Alianza 1986, p. 606, o GRIMAL, P., *Diccionario de Mitología Griega y Romana*, Buenos Aires, Ed. Paidós, 1994, p. 516.

Phaen. **νότω** ὑποστρέφεται κεκμηότος εἰδώλοιο.
73-78 **Νώτω** μὲν Στέφανος **πελάει, κεφαλῆ** γε μὲν ἄκρη
σκέπτεο πὰρ **κεφαλῆν** Ὀφιούχεον, ἐκ δ' ἄρ' ἐκείνης
αὐτὸν ἐπιφράσσαιο **φαινόμενον** Ὀφιοῦχον·
τοιοῖοι οἱ **κεφαλῆ** ὑποκείμενοι ἀγλαοὶ ὦμοι
εἶδονται.

Sc. Ἐν δ' **ὀφίων κεφαλαί** δεινῶν ἔσαν, οὗ τι φατειῶν,
161-167 δώδεκα, ταὶ φοβέεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων
[οἴτινες ἀντιβίην πόλεμον Διὸς νῦν φέροιεν].
τῶν καὶ ὀδόντων μὲν καναχὴ **πέλεν**, εὔτε μάχοιτο
Ἀμφιτρωνιάδης· τὰ δ' ἔδαίετο θαυματὰ ἔργα·
στίγματα δ' ὡς **ἐπέφαντο** ἰδεῖν δεινοῖσι δράκουσι·
κύάνεοι κατὰ **νώτα**, μελάνθησαν δὲ **γένεια**.

Lo primero que debemos observar en el comienzo del pasaje de Ofiuco es la anáfora que se produce en este pasaje, con la repetición de las palabras νότω- Νώτω y el políptoton κεφαλῆν- κεφαλῆ. ¿Por qué esta insistencia en resaltar νότω “espalda” y κεφαλῆ “cabeza”? Kidd⁵⁸ atribuye la anáfora de νότω a “an unusual kind of transition”. Por su parte, el texto de Eudoxo parece despejar algunas dudas: «Πλησίον δ' ἐστὶ τῆς τούτου κεφαλῆς ἢ τοῦ Ὀφιοῦχου κεφαλῆ.» (*Fr.* 19 L, Hiparco 1.2.7).

Como en el caso anterior, los esfuerzos se han centrado en reconocer al personaje catasterizado. En época tardía se ha identificado a Ofiuco con Asclepio⁵⁹, fulminado por Zeus por realizar varias resurrecciones, y que posteriormente fue catasterizado a instancias de Apolo⁶⁰.

Una de las identificaciones con más éxito ha sido sin duda la de Heracles, que llega a dar nombre a alguna de las estrellas de la constelación⁶¹. El hipotexto hesiódico se localiza precisamente en el *Escudo* de Heracles (*Sc.* 161-167), donde aparecen unas terribles serpientes descritas como “azuladas por la espalda y de negro mentón”.

En la descripción resuenan ciertos indicios que pueden servirnos de base para el cotejo intertextual: *Sc.* 164 πέλεν / *Phaen.* 74 πελάει; *Sc.* 166 ἐπέφαντο con *Phaen.* 76 φαινόμενον; el mismo ἰδεῖν de *Sc.* 166 con *Phaen.* 78 εἶδονται; y, por último, el mismo contexto de las serpientes, que recuerdan *Sc.* 161 ὀφίων y *Phaen.* 75 Ὀφιοῦχεον.

Con el nombre de *Ofiuco*, “Serpentario”, que aparece por primera vez en Arato, parece que el poeta se inclinara por identificar la constelación con el héroe del *Scutum*, Heracles. Cf. el verso atetizado de *Sc.* 163: las serpientes se enfrentan en guerra al *hijo de Zeus*, [οἴτινες ἀντιβίην πόλεμον Διὸς νῦν φέροιεν], nexa que uniría al héroe al contexto religioso de *Phaenomena*. Recuérdese por último el *Idilio* 24 de Teócrito, donde un Heracles niño estrangula a dos serpientes de noche, y Tiresias predice a Alcmena que τοῖος ἀνὴρ ὄδε μέλλει ἐς οὐρανὸν ἄστρα φέροντα / ἀμβαίνειν τεὸς υἱός, ἀπὸ στέρνων πλατὺς ἥρως (*Id.* 24.79-80).

El hipotexto homérico recoge el humor sutil del poeta y una identificación

⁵⁸ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.207. En el mismo sentido se expresa J. Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p.187).

⁵⁹ ROSCHER, W.H., *Ausführliches Lexicon...*, VI, pp.920ss, y ALLEN, R.H., *Star Names...*, pp.297 y ss y 374 y ss.

⁶⁰ Eratosth., *Cat.* 5.

⁶¹ La cabeza de esta figura está representada por una sola estrella, α Herculis.

coherente con el resto de *Phaenomena*. Arato reproduce en el cielo la escena en la que Nausícaa se encuentra con Odiseo desnudo, que a duras penas cubre sus atributos (*Od.*6.127 y ss):

1.-La aparición de Ofiuco es gradual: primero la cabeza (*Phaen.*74-75 κεφαλῆ γε μὲν ἄκρη / σκέπτεο πὰρ κεφαλὴν Ὀφιοῦχεον), luego sus hombros (*Phaen.*77-78 τοῖοί οἱ κεφαλῆ ὑποκείμενοι ἀγλαοὶ ὦμοι / εἶδονται), por último sus manos (*Phaen.*79-80 ἀτὰρ χέρεις οὐ μάλ' εἶσαι· / λεπτοτέρη γὰρ τῆ καὶ τῆ ἐπιδέδρομεν αἴγλη). Odiseo quita la salumbre de la espalda, de sus hombros y su cabeza: *Od.*6.225-226 αὐτὰρ ὁ ἐκ ποταμοῦ χροῖα νίζετο δῖος Ὀδυσσεὺς / ἄλμην, ἣ οἱ νῶτα καὶ εὐρέας ἄμπεχεν ὦμους· / ἐκ κεφαλῆς δ' ἔσμηγεν ἀλὸς χνόον ἀτρυγέτοιο.

2.-Ofiuco se muestra resplandeciente (*Phaen.*76 φαεινόμενον Ὀφιοῦχον) y sus hombros brillan (*Phaen.* 77-78 ἀγλαοὶ ὦμοι / εἶδονται); cf. *Od.*6.229-230 τὸν μὲν Ἀθηναίη θῆκεν, Διὸς ἐκγεγαυῖα, / μεῖζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα).

3.-Arato sitúa frente por frente a Ofiuco y la luna (*Phaen.*78-79 Κεῖνοί γε καὶ ἄν διχόμηνι σελήνῃ / εἰσωποὶ τελέθειεν), y contrapone de algún modo la oscuridad de las manos (*Phaen.* 80 λεπτοτέρη...αἴγλη) frente a la luna llena (*Phaen.*78 διχόμηνι σελήνῃ), y recuerda la expresión de *Od.* 6.45 λευκῆ δ' ἐπιδέδρομεν αἴγλη en *Phaen.* 80 λεπτοτέρη γὰρ τῆ καὶ τῆ ἐπιδέδρομεν αἴγλη⁶². Cf. *Od.* 6.135-140, en la primera aparición de Odiseo ante Nausícaa: ὡς Ὀδυσσεὺς κούρησιν ἐϋπλοκάμοισιν ἔμελλε / μεῖξεσθαι, γυμνὸς περ ἑὼν· χρεῖω γὰρ ἴκανε. / σμερδαλέος δ' αὐτῆσι φάνη κεκακωμένος ἄλμη, / τρέσσαν δ' ἄλλυδις ἄλλη ἐπ' ἠίονας προῦχούσας. / οἷη δ' Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε· τῆ γὰρ Ἀθήνη/ θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε καὶ ἐκ δέος εἶλετο γυῖων.

4.-Las manos nos son pequeñas (*Phaen.*81 οὐ γὰρ ἐλαφραί), y se esfuerzan con la serpiente que se mueve en el medio, (*Phaen.* 82 Ἀμφοτέραι δ' Ὀφιοῦχος πεπονεῖται ὅς ῥά τε μέσσον / δινεύει Ὀφιοῦχον, y *Phaen.* 86-87 Ἀτὰρ οἱ Ὀφίς γε δύο στρέφεται μετὰ χερσίν, / δεξιτερῆ ὀλίγος, σκαιῆ γε μὲν ὑπόθι πολλός). Remito al pasaje en el que Odiseo tapa sus vergüenzas con una rama, *Od.*6.127-129 ὡς εἰπὼν θάμνων ὑπεδύσετο δῖος Ὀδυσσεὺς, / ἐκ πυκινῆς δ' ὕλης πτόρθον κλάσε χεῖρὶ παχείῃ / φύλλων, ὡς ῥύσαιτο περὶ χροῖ μῆδεα φωτός, y *Od.*6.135-136 ὡς Ὀδυσσεὺς κούρησιν ἐϋπλοκάμοισιν ἔμελλε / μεῖξεσθαι, γυμνὸς περ ἑὼν· χρεῖω γὰρ ἴκανε.

5.-*Phaen.* 83-86 ὁ δ' ἐμμενὲς εὖ ἐπαρηρῶς / ποσσὶν ἐπιθλίβει μέγα θηρίον ἀμφοτέροισιν, / Σκορπίον, ὀφθαλμοῖς τε καὶ ἐν θώρηκι βεβηκῶς / ὀρθός. Es probable que μέγα θηρίον se refiera a Nausícaa, de energético carácter, y que la expresión ποσσὶν ἐπιθλίβει ἀμφοτέροισιν también signifique “rendir a sus pies”⁶³. De este modo se comprendería ὀφθαλμοῖς τε καὶ ἐν θώρηκι βεβηκῶς desde el enamoramiento; cf. *Od.* 6.239-246.

Arato vuelve a utilizar la descripción de una constelación para situar en *Phaenomena* una transposición de un episodio de *Odisea*, arropándolo con detalles mitológicos que pertenecen a la figura de Heracles.

⁶² La variatio λευκῆ / λεπτοτέρη enlaza con el acróstico de *Phaen.*783-787, réplica del homérico ΛΕΥΚΗ; ALMIRALL, J., *Arat, Fenòmens*, p.109, n. 50.

⁶³ Cf. MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 190, sobre la rareza de ἐπιθλίβει.

Phaen. 149-154 **Ἔνθα μὲν ἡελίοιο θερείταται εἰσι κέλευθοι**
αἱ δέ που ἀσταχύων κενεαὶ φαίνονται ἄρουραι
ἡελίου τὰ πρῶτα συνερχομένοιο Λέοντι.
Τῆμος καὶ κελάδοντες ἐτησῖαι εὐρέϊ **πόντῳ**
ἄθροοι ἐμπίπτουσιν, ὁ δὲ **πλόος** οὐκέτι κώπαις
ᾠριος

Op. 663-672 **Ἦματα πεντήκοντα μετὰ τροπᾶς ἡελίοιο,**
ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ᾠρης,
ᾠραῖος πέλεται θνητοῖς **πλόος** οὔτε κε νῆα
καναζαῖς οὔτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἐστὶν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.
τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αἰῶραι καὶ **πόντος** ἀπήμων·
εὐκήλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
ἐλκέμεν ἐς **πόντον** φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·

El toque hesiódico que propugna Kidd⁶⁴, que sugiere un recuerdo de *Op.* 585 y de la estación del verano gracias al τῆμος inicial, es un poco aventurado, habida cuenta que la expresión es utilizada en Homero y otros autores en la misma *sedes*⁶⁵, y que el pasaje aludido tiene poca relación con la navegación. En nuestra opinión, Arato juega a insertar un doble hipotexto, uno homérico de referencia, *Od.* 2.416-421, donde Telémaco es ayudado por Atenea, que le procura una navegación propicia, y el envoltorio didáctico del consejo hesiódico de *Op.* 663-672.

En el pasaje hesiódico, que se refiere a la misma época del verano⁶⁶ (*Phaen.* 149 Ἔνθα μὲν ἡελίοιο θερείταται εἰσι κέλευθοι y *Op.* 663-664 Ἦματα πεντήκοντα μετὰ τροπᾶς ἡελίοιο, / ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος) y a los consejos sobre la navegación, tal como hace Arato, hay una serie de términos que sirven como marcadores intertextuales: aparece τῆμος inicial en el verso 670 (cf. *Phaen.* 152), πόντος en el mismo verso 670 en la segunda parte del hexámetro (cf. *Phaen.* 152); πλόος aparece en la misma *sedes* (7 ½-8) en *Op.* 675 y *Phaen.* 153, y en la misma frase (*Op.* 665) aparece el hesiódico ᾠραῖος, cuyo reflejo lo tenemos en *Phaen.* 154 ᾠριος, ambos comenzando verso. Hesíodo señala el final del verano como una época en la que ya se puede navegar porque los vientos son favorables, sin esperar a que lleguen los vientos otoñales (ya citados en *Op.* 618-622).

Arato adopta el tono admonitorio de la poesía didáctica y sobre el hipotexto hesiódico recrea las palabras de Hesíodo sobre el calendario de la navegación propuesto, desarrollando sus consejos sobre la desaprobación de la navegación en verano. En esta época, agosto, los vientos que anualmente llegan en verano⁶⁷ no dejan navegar por el vasto mar con remos *Phaen.* 152-3 Τῆμος καὶ κελάδοντες ἐτησῖαι εὐρέϊ πόντῳ / ἄθροοι ἐμπίπτουσιν; cf. *Op.* 675-7 καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιό τε

⁶⁴ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 238.

⁶⁵ *Il.* 7.434, 11.90, 23.228, 24.789; *Od.* 4.401, 12.441, 13.95; *Him.Hom.* 4.101, 5.170; Hes. en *Op.* 420, 422, 488, 559, 585, 670; *Sc.* 398, *Fr.* 60.1, 290.1 M-W; Thgn. 997, 1277; S. *Tr.* 533; Call., *Him.* 4.147; A.R. 1.453, 1.1177, 1.1283, 2.518, 2.672, 3.1343, 4.114, 4.1400; Opp., *H.* 3.421; Mosch., *Eur.* 6, el mismo Arato, *Phaen.* 292, 398, etc.

⁶⁶ Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 117-118.

⁶⁷ Con respecto a los vientos etesios, cf. A.R. 2.498-9 Ἦρι δ' ἐτήσιοι αἰῶραι ἐπέχραον, αἱ τ' ἀνὰ πᾶσαν ἄγαιαν ὁμῶς τοιῆδε Διὸς πνεύουσιν ἀρωγῆ.

δεινὰς ἀήτας / ὅς τ' ὄρινε θάλασσαν ὀμαρτήσας Διὸς ὄμβρω / πολλῶ ὀπωρινῶ,
χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν, cuando el poeta arcaico advierte de que no se te eche el mal tiempo y las *terribles ráfagas* del Noto que encrespa el mar con lluvias otoñales y dejan inútil el *ponto*.

πλόος es una forma más hesiódica que homérica; que aparece en este pasaje en dos nuevas ocasiones. Con respecto a πλόος ὄριος, cf. *Op.* 665 ὄραϊος πλόος, u *Op.* 630 ὄραϊον πλόον. La forma ὄριος es una versión poética equivalente de ὄραϊος⁶⁸, cf. *Od.* 9.131, *Op.* 543 ὄριον. Arato juega con las dos formas en 1075-1076. Además, ὄριος no aparece ni en Homero ni en Himnos.

El guiño de Arato se centra en la humorística referencia al pasaje homérico, *Od.* 2.416-421 ἄν δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἦρχε δ' Ἀθήνη, / νηὶ δ' ἐνὶ πρυμνῇ κατ' ἄρ' ἔξετο· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτῆς / ἔξετο Τηλέμαχος. τοὶ δὲ πρυμνήσι' ἔλυσαν, / ἄν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ κληῖσι καθίζον. / τοῖσιν δ' ἴκμενον οὔρον ἴει γλαυκῶπις Ἀθήνη, / ἀκραῆ ζέφυρον, κελάδοντ' ἐπὶ οἴνοπα πόντον. De allí procede κελάδοντες, el susurro del viento, la mención a los remos (*Phaen.* 153 κώπαις y *Od.* 2.419 ἐπὶ κληῖσι καθίζον) y la actuación de los marineros (*Phaen.* 155 εἰς ἄνεμον δέ τε πηδὰ κυβερνητῆρες ἔχοιεν, comparable con *Od.* 2.422-426)

Apolonio Rodio relata una explicación etiológico-mitológica de los vientos etesios en 2.498-530. Una lectura intertextual con el pasaje arateo permitiría explicar la denominación a los héroes como “remeros”⁶⁹ en 2.467 μειλιχίως ἐρέτησιν ὀμηγερέεσσι μετηύδα· y por qué los argonautas permanecen retenidos (2.528-529 ἀριστῆες δὲ καταῦθι / μίμνον ἐρυκόμενοι)⁷⁰.

⁶⁸ Véase CHANTRAINE, P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mot*, Paris, 1984, p. 1304.

⁶⁹ Este término ha dado lugar a varias correcciones y explicaciones. Véase G.Giangrande, “Polisemia del linguaggio nella poesia alessandrina.” *QUCC* 24 (1977), pp. 100-101, A. Ardizzoni, ““Trappole” e infortuni apolloniani.”; *GIF* 30 (1978), pp. 283-284, y el mismo autor “Riflessioni sul testo di Apollonio Rodio”, *GIF* 31 (1979), p. 265.

⁷⁰ Se explica la aparente contradicción que señala J.Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), pp. 231-232); cf. ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, pp. 205-206.

Phaen.
154-155 **εὐρεΐαί μοι ἀρέσκοιεν τότε νῆες,
εἰς ἄνεμον δέ τε πηδὰ κυβερνητήρες ἔχοιεν.**

Op.
643-645 **νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτία θέσθαι
μείζων μὲν φόρτος, μείζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος
ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.**

Op.
683-684 αἴνημι', **οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν**
ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ

Op.
671-672 εὐκηλος τότε νῆα θοὴν **ἀνέμοισι πιθήσας**
ἐλκόμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·

v. 155

Variantes textuales⁷¹

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) εἰς ἄνεμον **δέ τε** πηδὰ κυβερνητήρες ἔχοιεν.
KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) εἰς ἄνεμον **δέ τὰ** πηδὰ κυβερνητήρες ἔχοιεν
MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998) εἰς ἄνεμον **δέ τὰ** πηδὰ κυβερνητήρες ἔχοιεν

Arato recupera el tono didáctico del maestro haciendo uso de un optativo admonitorio (ἀρέσκοιεν -ἔχοιεν) en sintonía con la exhortación de *Op.* 643 con infinitivos paremiológicos (αἰνεῖν- θέσθαι). Este pasaje puede servir como hipotexto, ya que también alude a los vientos, que han de mantener apartadas sus funestas ráfagas (*Op.* 644: κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας)⁷²: cf. *Phaen.* 155, donde los pilotos sostienen el timón εἰς ἄνεμον.

La introducción repentina de la primera persona renueva la manera hesiódica⁷³, no hacia el tono de queja de *Op.* 174-175 Μηκέτ' ἔπειτ' ὄφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι / ἀνδράσιν, ἀλλ' ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι, sino más bien al consejo de un perito, de un sabio que instruye a campesinos y marineros, *Op.* 683-684, οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν. Hutchinson⁷⁴ comenta sobre este pasaje: “We hear in this generalized first person a deliberately mannered echo of Hesiod’s emphatically individual advice on a related theme (WD 682f.)”.

En cuanto a la *nave ancha* que satisface a Arato εὐρεΐαί ...νῆες, la idea parte de *Op.* 643, aunque es cierto que Hesíodo la prefiere por motivos económicos: cabe más carga⁷⁵: *Op.* 644-5 μείζων μὲν φόρτος, μείζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος / ἔσσεται. El hipotexto hesiódico tiene como transfondo otro homérico, *Od.* 5.249-251 ὄσσον τίς τ' ἔδαφος νηὸς τορνῶσεται ἀνήρ / φορτίδος εὐρείης, εἶδὼς τεκτοσυνάων, / τόσσον ἐπ' εὐρεΐαν σχεδίην ποιήσας' Ὀδυσσεύς. Arato alude a la balsa ancha que construye Odiseo con ayuda de Calipso⁷⁶. La siguiente parte del verso esconde otro hipotexto homérico: recuérdese cómo eran las naves de los Feacios⁷⁷ (*Od.* 8.555-570),

⁷¹ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena”, pp. 529-546.

⁷² Cf. *Op.* 671 ἀνέμοισι πιθήσας .

⁷³ D. Kidd (*Aratus Phaenomena* , p. 239): “The tone (...) reflects the new age”.

⁷⁴ HUTCHINSON, G.O., *A Hellenistic Anthology*, p. 224.

⁷⁵ Cf. Pers., *Sat.* 5.141-142.nihil obstat quin trabe uasta / Aegaeum rapias.

⁷⁶ Cf.*Od.* 5.163 εὐρεΐαν σχεδίην, y Calipso prometiendo enviarle una *brisa ligera*, *Od.* 5.167 πέμψω δέ τοι οὔρον ὀπισθεν.

⁷⁷ *Od.* 8.555-570 εἰπέ δέ μοι γαῖαν τε τεῖν δῆμόν τε πόλιν τε, / ὄφρα σε τῇ πέμψωσι τιτυσκόμεναι φρεσὶ νῆες, / οὐ γὰρ Φαιήκεσσι κυβερνητήρες ἔασιν, / οὐδέ τι πηδάλι' ἐστί, τὰ τ' ἄλλαι νῆες ἔχουσιν / ἀλλ' αὐταὶ ἴσασι νοήματα καὶ φρένας ἀνδρῶν, / καὶ πάντων ἴσασι πόλιας καὶ πίονας

indemnes al naufragio, sin piloto (*Od.* 8.557 οὐ γὰρ Φαιήκεσσι κυβερνητῆρες ἕασιν, con κυβερνητῆρες en la misma *sedes* en *Phaen.* 155), ni timón (*Od.* 8.528 οὐδέ τι πηδάλι' ἐστί, τά τ' ἄλλαι νῆες ἔχουσιν : obsérvese como en *Phaen.* 155 repite las últimas sílabas de *Odisea* δέ τε πηδᾶ).

¿Qué es lo que nos quiere decir *exactamente* Arato con los versos 154-155? Pues que *no hay que hacerse a la mar*, a menos que uno tenga la nave de Odiseo o la de los Feacios. Y en ello coincide con Hesíodo, que califica al verano, dentro del calendario de la navegación, como *fatigosa estación*, *Op.* 664 ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης.

Phaen. 408-412 Ἐπὶ τῆσιν ἀνθρώποις καὶ περὶ κείνο θυτήριον **ἀρχαίη Νύξ**,
ἀνθρώπων κλαίουσα πόνον, χειμῶνος ἔθηκεν
εἰναλίου μέγα σῆμα· κεδαιόμεναι γὰρ ἐκείνη
νῆες ἀπὸ φρενός εἰσι· τὰ δ' ἄλλοθεν ἄλλα πιφάσκει
σήματ', ἐποικτείρουσα πολυρροθίους ἀνθρώπους.

Phaen. 469-470 Εἴ ποτέ τοι νυκτὸς καθαρῆς, ὅτε πάντας ἀγαυοῦς
ἀστέρας ἀνθρώποις ἐπιδείκνυται **οὐρανίη Νύξ**,

Th. 123 ἐκ Χάεος δ' Ἐρεβός τε **μέλαινά τε Νύξ** ἐγένοντο·

Una posible interpretación de este pasaje aparece en el excelente artículo de J. Almirall⁷⁸, que considera la Noche aratea, a partir del patrón hesiódico, como una transposición del hecho mismo de la creación literaria. Arato utiliza uno de sus *modus operandi* habituales, como es el de comenzar a partir de la referencia al maestro, en este caso a través del uso de expresiones formularias⁷⁹ que dan al poema cierto tono “hesiódico”, para a continuación reconducir el pasaje a un contenido más cercano a sus intereses literarios. Esto es lo que viene a suceder con la figura de la Noche.

Si en *Theogonía* la Noche es entendida como una divinidad perjudicial, contraria a los hombres desde el primer momento, en Arato se presenta como lo contrario, un reflejo de la figura de Zeus⁸⁰. En *Th.* 123 Hesíodo nombra a Erebo y a la negra Noche como las primeras divinidades nacidas del Caos. Por eso, por ser una de las diosas más *antiguas*, es por lo que Arato, trayendo a la mente este pasaje, va a llamarla *ἀρχαίη*.

ἀγροῦς / ἀνθρώπων καὶ λαῖτμα τάχισθ' ἀλὸς ἐκπερώωσιν / ἥερι καὶ νεφέλη κεκαλυμμέναίρ οὐδέ ποτέ σφιν / οὔτε τι πημανθῆναι ἔπι δέος οὔτ' ἀπολέσθαι. / ἀλλὰ τὸδ' ὡς ποτε πατρὸς ἐγὼν εἰπόντος ἄκουσα / Ναυσιθόου, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσασθαι / ἡμῖν, οὔνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων / φῆ ποτε Φαιήκων ἀνδρῶν περικαλλέα νῆα / ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν ἐν ἠεροιδέει πόντῳ / ραϊσέμεναι, μέγα δ' ἡμῖν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν. / ὡς ἀγόρευ' ὁ γέρων· τὰ δέ κεν θεὸς ἢ τελέσειεν.

⁷⁸ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels Fenomens de Arat”, pp. 17 y ss.; cf. ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, pp. 160 y ss.

⁷⁹ M.L. Pendergraft (*Aratus as a poetic craftsman*, p. 33) considera que Arato adopta una especie de fórmulas al estilo épico que dan cierto tono “hesiódico” a *Phaenomena*. En su tabla VI de la p. 310 relaciona *Phaen* 408 con *Th.* 123.

⁸⁰ ITÔ, T., “Aratus’ Zeus and Nyx. An interpretation of *Phaen.* 15 f” *JCS* 33 (1985), pp. 138 y ss.

La Noche como divinidad aparece en *Theogonía* en muchas ocasiones, con otros epítetos: μέλαινα⁸¹ (20, 123), δνοφερή (107), έρεβεννή (213), όλοή (224, 757), έρεμνή (744, 758), todos ellos misteriosos, inquietantes, fatales. Nunca aparece con άρχαίη. Este epíteto es utilizado por Calímaco (*Fr.*7.26 Pf. para Hemonía, *Fr.*202.48 Pf. Pitón, *Him* 4.308 referido a Cipris. ¿Por qué άρχαίη? Si trata de corregir a Hesíodo, Martin⁸² está en la línea correcta: estos versos son una prueba de que la Noche no es sino una parte de Zeus, benevolente como él y no tenebrosa y misteriosa como la describe Hesíodo. Arato sigue el procedimiento estoico de retomar alegóricamente una serie de personajes mitológicos –Dike, Pegaso, la Noche- que materializan el papel de Zeus de guía celeste de los hombres. A la Noche parece corresponderle el auxilio a los marineros mediante la indicación de los signos dispuestos por Zeus⁸³. De esta forma se entiende esa especie de sublimidad⁸⁴ que Arato confiere a la Noche, preocupada por crear signos para los hombres.

Erren⁸⁵ propone que la nueva caracterización de la Noche responde al panorama estoico que se despliega en *Phaenomena*. T. Itō⁸⁶ pone en relación el rol de Zeus en la obra con el de la Noche, entendiendo que hay un reparto de funciones: al primero le corresponde ayudar a los campesinos y a la Noche a los marineros. Traina⁸⁷ califica a άρχαίη Νύξ con estas palabras: “il mitico simbolo della πρόνοια stoica, compiangendo il travaglio degli uomini sul mare, ha posto in cielo luminosi segnali di stelle”. Tenemos aquí la aplicación y el desarrollo de los versos 5-6 a propósito de Zeus: Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι / δεξιὰ σημαίνει. Por último, el epíteto άρχαίη juega un papel intratextual al relacionar Νύξ con Dike (*Phaen.* 99 άρχαίη).

Por su parte, en *Phaen* 470 aparece el sintagma οὐρανίη Νύξ. El adjetivo trabaja en un doble sentido; por un lado la identificación de la Noche con la temática de *Phaenomena*⁸⁸; por otro, en el campo del recuerdo mitológico, corrigiendo la procedencia hesiódica, que la hace hija del Caos: *Th.* 123 ἐκ Χάεος δ' Ἐρεβός τε μέλαινά τε Νύξ ἐγένοντο, pero también madre del Éter y el Día (*Th.* 124 Νυκτὸς δ' αὖτ' Αἰθήρ τε καὶ Ἡμέρη ἐξεγένοντο). Arato busca la equiparación de la Noche con Zeus mediante οὐρανίη; recuérdese que en Hesíodo, Urano es *estrellado* (*Th.*127 Οὐρανὸν ἀστερόενθ'). Comenta Almirall⁸⁹: “L'aquí, efectivament, es presenta amb la màxima intensitat la seva identificació amb Zeus, fill d'Urà i déu del cel”.

⁸¹ Recogido en *Phaen.* 926.

⁸² MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 318.

⁸³ Véase *Phaen.*409-410, 419, 434, 470, 695, 755.

⁸⁴ HUTCHINSON, G.O., *A Hellenistic Anthology*, p. 226.

⁸⁵ ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos.*, pp. 66-67.

⁸⁶ ITÔ, T., “Aratus' Zeus and Nyx. An interpretation of *Phaen.* 15 f” *JCS* 33 (1985), pp. 138 y ss.

⁸⁷ TRAINA, A., “Variazioni Omeriche...”, p. 44.

⁸⁸ El epíteto aparece aplicado a los dioses en *Him.Hom.*2.55 τίς θεῶν οὐρανίων.

⁸⁹ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels Fenomens de Arat”, p. 19, n. 24.

Phaen. 409 Καὶ τοῦ μὲν μάλα πάγχυ μετήρορι εἰσι κέλευθοι
Ἄρκτουρου, τὸ δὲ θᾶσσον ὑφ' ἑσπερίην ἄλλα νεῖται.
Ἄλλ' ἄρα καὶ περὶ κείνο Θυτήριον ἀρχαίη Νύξ,
ἀνθρώπων κλαίουσα πόνον, χειμῶνος ἔθηκεν
εἰναλίου μέγα σῆμα·

Op. 222 ἦ δ' ἔπεται **κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν**,
ἥερα ἑσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
οἳ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.

Arato conjuga en este pasaje, tal como lo ha venido haciendo a lo largo de la obra, varios hipotextos sobre un fondo hesiódico. Al hilo del nombre de la constelación, Θυτήριον, el hipotexto acude a Esquilo, *Agamenon* 192-204, con la alusión a las naves dispersas (*Phaen.* 410-411 κεδαιόμεναι γὰρ ἐκείνη / νῆες ἀπὸ φρενός εἰσι). Más adelante encontraremos como hipotexto el famoso pasaje de la tormenta de *Od.* 5.313 y ss. Y a ello une algunas expresiones como la que ahora analizamos, cuyo transfondo es Hesíodo.

La expresión de Arato proviene de *Op.* 222 ἦ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν, cuando se habla de Dike y se dice de ella que “*se queja de la ciudad y de las costumbres de las gentes*”. Los marcadores intertextuales son κλαίουσα, situado en la misma *sedes* Tr-, y ἀνθρώπων, que se refleja en *Op.* 223 ἀνθρώποισι. Arato corrige a Hesíodo, cambiando πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν por πόνον, que puede haberlo tomado, por asociación, de la edad de oro, cuando los hombres vivían sin fatiga ni miseria (*Op.* 113: νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἰζύος)⁹⁰. No obstante, la expresión aratea *Phaen.*409 ἀνθρώπων κλαίουσα πόνον, parece contestar a lo expresado anteriormente por Hesíodo, que al que no sabe le toca sufrir *Op.*218 παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.

La actitud aratea de la Noche, *alter ego* del Zeus del proemio, supone un contraste con su hipotexto hesiódico Dike. La diosa hesiódica va envuelta en niebla y causa mal a los hombres injustos y a los que no la tratan con equidad, *Op.*223-224 ἥερα ἑσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα, / οἳ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν. El que vaya envuelta en niebla no permite su identificación o, dicho de otro modo, actúa sin signos exteriores reconocibles; su proceder viene a ser la consecuencia de la acción de los hombres.

Todo lo contrario sucede con la antigua Noche (ἀρχαίη Νύξ), que actúa pensando en el bien de los hombres, pues se queja de sus fatigas (*Phaen.*409 ἀνθρώπων κλαίουσα πόνον), y por eso, como Zeus, ha colocado junto al Altar⁹¹ una señal (*Phaen.* 410: μέγα σῆμα)⁹² que sirva de guía a los marineros. El resultado es el mismo que en el episodio de la Dike aratea: la fijación en el cielo de una estrella que sirva de guía para los hombres (*Phaen.* 135-136: ἦχι περ ἐννουχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι / Παρθένος), una guía previa al trabajo y útil para evitar el padecimiento.

⁹⁰ Recuérdese en la edad de oro aratea *Phaen.* 110-111 αὐτως δ' ἔζωον· χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα, / καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον.

⁹¹ El nombre del Altar, Θυτήριον (*Phaen.* 403 y 408), es extraño. Eudoxo recoge el nombre usual para esta constelación, θυματήριον. A nosotros, aparte de las razones métricas esgrimidas por Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p. 316) y Kidd (*Aratus Phaenomena*, p.327), nos sugiere el ara construida por Agamenón para sacrificar a Ifigenia y calmar el mar. La forma estaría extraída de θυτήρ, Esquilo, *A.* 224-227 ἔτλα δ' οὖν θυτήρ γενέσθαι / θυγατρός, γυναικοποιῶν / πολέμων ἀρωγὰν . καὶ προτέλεια ναῶν. A ello sumamos la inmediata aparición en el verso siguiente (*Phaen.*410)de la expresión μέγα σῆμα, que también puede tener el significado de *túmulo* (cf.*Od.* 1.291, 2.222, 11.75).

⁹² Cf. *Od.*23.188-9 ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται / ἐν λέχει ἀσκητῶ.

El reparto de papeles entre Zeus y la Noche, el uno atendiendo a los campesinos y la otra a los marineros, puede explicar la mención de la constelación del Altar como opuesta a Arturo (*Phaen.* 405 ἀντιπέρην γὰρ ἀείρεται Ἄρκτουόριοι)⁹³.

La intervención de la Noche juega con otro hipotexto, el *Him. Hom.* 32.7-13, dedicado a la Luna⁹⁴, de donde se extrae *Phaen.* 407 τὸ δὲ θᾶσσον ὑφ' ἔσπερίην ἄλα νεῖται, con la referencia a la rapidez y a occidente, y *Phaen.* 408-410, Ἄλλ' ἄρα καὶ... / ...ἔθηκεν / μέγα σῆμα.

Phaen. 416 κυμαίνοντι νέφει πεπιεσμένον, οἷά τε πολλὰ
θλίβειτ' ἀναστέλλοντος ὀπωρινοῦ βορέαο.
Πολλάκι γὰρ καὶ τοῦτο νότῳ ἔπι σῆμα τιτύσκει
νῦξ αὐτή, μογεροῖσι χαριζομένη ναύτησιν.

Op. 675-677 καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιό τε δεινὰς ἀήτας,
ὅς τ' ὄρινε θάλασσαν ὀμαρτήσας Διὸς ὄμβρω
πολλῶ ὀπωρινῶ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.

El fondo del pasaje vuelve a situarse en el hipotexto homérico de la tempestad de *Od.* 5.313 y ss., cuando Odiseo ve zozobrar su navío por la furia de Poseidón. Hay una serie de marcadores intertextuales que así lo indican: anteriormente (*Phaen.* 411-412 τὰ δ' ἄλλοθεν ἄλλα πιφαύσκει / σῆματ', ἐποικτείρουσα πολυρροθίους ἀνθρώπους) Arato habla de otros signos colocados para guiar a los hombres (cf. la actitud de Odiseo en *Od.* 5.269-275 guiándose en el mar con la ayuda de las Pléyades, el Boyero, la Osa); la referencia al baño marino de las estrellas (*Phaen.* 407 τὸ δὲ θᾶσσον ὑφ' ἔσπερίην ἄλα νεῖται, que contesta a *Od.* 5.275 οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο) y el sentido de respuesta de Ἄλλ' ἄρα καὶ... / χειμῶνος ἔθηκεν / εἰναλίου μέγα σῆμα al mismo pasaje homérico. Por último, aparece ὀπωρινοῦ βορέαο (*Phaen.* 417), reflejo de ὀπωρινὸς βορέης de *Od.* 5.328⁹⁵.

No obstante, el lector evoca el pasaje de *Op.* 675-677, donde el viento del Sur encrespa el mar y trae las lluvias otoñales (καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιό τε δεινὰς ἀήτας, / ὅς τ' ὄρινε θάλασσαν ὀμαρτήσας Διὸς ὄμβρω / πολλῶ ὀπωρινῶ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν). Ello ha ocasionado la elección de Voss⁹⁶, que prefiere el sintagma ὀπωρινοῦ ἀνέμοιο en vez de ὀπωρινοῦ βορέαο, pese a la lectura de todos los manuscritos y ediciones anteriores a él, sin tener en cuenta que en *Il.* 21.346 y *Od.* 5.328 encontramos ὀπωρινὸς βορέης. Además, como acertadamente propone Kidd⁹⁷, οἷά τε introduce una comparación de un fenómeno similar. Para Kidd, la elección del viento del norte se hace por sus reminiscencias homéricas (el Bóreas amontona nubes en *Il.* 23.213) y hesiódicas, *Op.* 553.

⁹³ Sobre la oscuridad del pasaje, véase MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 327-8.

⁹⁴ εἴτ' ἂν ἀπ' Ὠκεανοῖο λοεσσαμένη χροά καλὸν / εἶματα ἔσσαμένη τηλαυγέα διὰ Σελήνη / ζευξαμένη πάλους ἐριαύχενας αἰγλήεντας / ἔσσυμένως προτέρωσ' ἐλάση καλλίτριχας ἵππους / ἔσπερίη διχόμηνοσ· ὃ τε πλήθει μέγας ὄγμος, / λαμπρόταταί τ' αὐγαὶ τότ' ἀεξομένησ τελέθουσιν / οὐρανόθεν· τέκμαρ δὲ βροτοῖσ καὶ σῆμα τέτυκται.

⁹⁵ Cf. *Il.* 21.346.

⁹⁶ Sobre la variación en el sintagma, véase KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.332.

⁹⁷ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.332.

A nuestro entender, Arato va más allá: dialoga con el hipotexto hesiódico, pues en los versos siguientes aclara que Πολλάκι γὰρ καὶ τοῦτο νότῳ ἔπι σῆμα τιτύσκει / νῦξ αὐτή, μογεροῖσι χαριζομένη ναύτησιν (*Phaen.* 419-420). Cf. la inversión νότῳ ἔπι, que puede recordar χειμῶν' ἐπιόντα *Νοτοῖό* de *Op.* 675.

El Altar no sólo sirve de signo para el viento del norte, sino también para el del Sur, el Noto, el que la tradición hesiódica considera como temible en otoño a la hora de navegar.

Phaen. 423 Οἱ δ' εἰ μὲν κε πίθωνται ἐναΐσιμα σημαίνουση,
αἶψα δὲ κοῦφά τε πάντα καὶ ἄρτια ποιήσωνται,
αὐτίκ' ἔλαφρότερος πέλεται πόνος· εἰ δέ κε νηϊ
ὑπόθεν ἐμπλήξῃ δεινὴ ἀνέμοιο θύελλα
αὐτως ἀπρόφατος, τὰ δὲ λαίφεα πάντα ταράξῃ,

Op. 675 καὶ χειμῶν' ἐπιόντα **Νότοιο τε δεινὰς ἀήτας,**
ὅς τ' ὄρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὄμβρῳ
πολλῷ ὀπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.

Arato sigue recreando el episodio de la tormenta de *Od.* 5.313 y ss.⁹⁸. Cf. *Phaen.* 421 Οἱ δ' εἰ μὲν κε πίθωνται ἐναΐσιμα σημαίνουση, / αἶψα δὲ κοῦφά τε πάντα καὶ ἄρτια ποιήσωνται, respuesta a lo sucedido en *Od.* 5.313-316 ὡς ἄρα μιν εἰπόντ' ἔλασεν μέγα κῶμα κατ' ἄκρης, / δεινὸν ἐπεσσύμενον, περὶ δὲ σχεδίην ἐλέλιξε. / τῆλε δ' ἀπὸ σχεδῆς αὐτὸς πέσε, πηδάλιον δὲ / ἐκ χειρῶν προέηκε⁹⁹; *Phaen.* 424 τὰ δὲ λαίφεα πάντα ταράξῃ con *Od.* 5.316-318 ἐκ χειρῶν προέηκε· μέσον δὲ οἱ ἴστον ἔαξε / δεινὴ μισγομένων ἀνέμων ἐλθοῦσα θύελλα· / τηλοῦ δὲ σπεῖρον καὶ ἐπίκριον ἔμπεσε πόντῳ; y *Phaen.* 425 ἄλλοτε μὲν καὶ πάμπαν ὑπόβρυχα ναυτίλλονται con *Od.* 5.319 τὸν δ' ἄρ' ὑπόβρυχα θῆκε πολὺν χρόνον.

Traina¹⁰⁰ completa la *contaminatio* con un posible recuerdo a *Il.* 15.626 ἀνέμοιο δὲ δεινὸς ἀήτη. Por su parte, Martin¹⁰¹ propugna un acercamiento al texto a través del *Him. Hom.* 33.8-17¹⁰², que resulta complementario del pasaje homérico.

La lectura hesiódica proviene de la referencia implícita al Noto; en *Op.* 675 se habla de las *terribles* ráfagas del Noto (*Νότοιο τε δεινὰς ἀήτας*), con lo que mantiene, aunque sea en un segundo plano, el contexto hesiódico.

⁹⁸ D.Kidd (*Aratus Phaenomena*, p.334) añade como hipotexto el deseo de Helena de haber muerto al nacer (*Il.* 6.346 οἴχεσθαι προφέρουσα κακῇ ἀνέμοιο θύελλα).

⁹⁹ Debemos incidir más en el aspecto intertextual del pasaje que en la interpretación estoica que propone P.C., Tapia Zúñiga en ““Koupha te panta kai artia” (Arat. 421): entretenimiento filológico.” *Nova Tellus* 16 (1998), pp. 13-25.

¹⁰⁰ TRAINA, A., “Variazioni Omeriche...”, p.44, n. 3.

¹⁰¹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 321.

¹⁰² χειμέριαι κατὰ πόντον ἀμείλιχον· οἱ δ' ἀπὸ νηῶν / εὐχόμενοι καλέουσι Διὸς κούρους μεγάλοιο / ἄρνεσσιν λευκοῖσιν ἐπ' ἀκρωτήρια βάντες / πρύμνης· τὴν δ' ἄνεμός τε μέγας καὶ κῶμα θαλάσσης / θῆκαν ὑποβρυχίην, οἱ δ' ἔξαπίνης ἐφάνησαν / ξουθησι πτερύγεσσι δι' αἰθέρος ἀΐξαντες, / αὐτίκα δ' ἀργαλέων ἀνέμων κατέπαυσαν ἀέλλας, / κύματα δ' ἐστόρεσαν λευκῆς ἄλδος ἐν πελάγεσσι, / ναύταις σήματα καλὰ πόνου σφίσιν· οἱ δὲ ἰδόντες / γήθησαν, παύσαντο δ' οἰζυροῖο πόνοιο.

Phaen. Οὐδ' ἄν ἔτ' Ἄρκτοφύλαξ εἶη πολὺς ἀμφοτέρωθεν,
580 μείων **ἡμάτιος, τὸ δ' ἐπὶ πλέον ἔννουχος** ἤδη.

Op. δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ
419 βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφῶν ἀνθρώπων
ἔρχεται **ἡμάτιος, πλείον δέ τε νυκτὸς** ἐπαυρεῖ·

Aunque la referencia a Penélope, que teje de día y desteje de noche (*Od.* 2.104 ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἰστόν) pueda resultarnos tentadora, parece más evidente que Arato recurre a *Op.* 419¹⁰³, que sitúa ἡμάτιος en la misma *sedes* (A3-P) y coincide en la contraposición subsiguiente (πλεῖον) y el léxico que la expresa casi punto por punto. La salida de Artofilace es semejante a la de Sirio en otoño, un poco *de día* (ἡμάτιος) y *la mayor parte de noche* (πλείον δέ τε νυκτὸς, que Arato recrea con ἐπὶ πλέον ἔννουχος, con una leve *variatio*. Hesíodo utiliza la expresión con Sirio, y Arato la aplica a Arturo y le sirve como preámbulo del aition resumido en *Phaen.* 585 Κεῖναί οἱ καὶ νύκτες ἐπ' ὄψε δύνοντι λέγονται¹⁰⁴. Cf. Apolonio Rodio 2.1100-1103¹⁰⁵, que sigue la línea trazada por Arato y habla de la influencia de Arturo (Artofilace) en el viento Boreas *de día y de noche*.

Phaen. ἀλλ' ἤγ' ἐς κεφαλὴν ἴση δύετ' ἀρνευτήρι
657-658 **μειρομένη γονάτων**, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλεν ἐκείνη
Δωρίδι καὶ Πανόπη μεγάλων ἄτερ ἰσώσασθαι.

Th. εἰνάετες δὲ θεῶν **ἀπαμείρεται** αἰὲν ἐόντων
801
Th. **Δωρίς καὶ Πανόπη** καὶ εὐειδῆς Γαλάτεια
250

Arato, para aliviar la aridez de la descripción técnica de las constelaciones, introduce una alusión a un mito que el lector completa. En este caso relata las consecuencias de la disputa entre la madre de Andrómeda y las Nereidas. Casiopea¹⁰⁶, orgullosa de su belleza, se atreve a rivalizar con las hijas de Poseidón. Éste venga a las diosas marinas enviando un monstruo que asola las tierras de Cefeo, el marido de Casiopea. Para aplacar la cólera del dios, Andrómeda debe ser entregada al monstruo, pero Perseo la libera y la lleva consigo.

Arato rememora el pasaje con humor y grandes dosis de erudición. El primer detalle es el juego etimológico con Casiopea, *Phaen.* 653-654 Ἡ δὲ καὶ αὐτὴ παιδὸς ἐπίγεται εἰδώλοιο / δειλὴ **Κασσιέπεια**, donde el de Solos equipara su nombre con el

¹⁰³ Y no a *Th.* 597 ἡμάτια σπεύδουσι τιθεῖσι τε κηρία λευκά, como sugiere Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p. 389), ya que simplemente reproduce el término. También aparece en *Od.* 19.149, 24.139; ἔννουχον aparece en *Il.* 11.716; *Him. Hom.* 4.284.

¹⁰⁴ Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 124-125.

¹⁰⁵ También Apolonio Rodio utiliza ἡμάτιος en 2.1032, 3.1199.

¹⁰⁶ Cf. Apollod. 2.43-44; Higin. 2.9-11.

lamento¹⁰⁷. A ello suma una serie de reminiscencias homéricas que no pueden ser desdeñadas y que otorgan al pasaje su sentido humorístico: *Phaen.* 654 δ' οὐκέτι οἱ κατὰ κόσμον, cuyo origen es la expresión οὐ κατὰ κόσμον¹⁰⁸ y que como explica J.Martin¹⁰⁹ “ce qui est indecent, c'est que l'on voie les jambes de Cassiopée, des pieds jusqu'aux genoux, se dresser au-dessus du siège, et au-dessus de l'horizon”. *Phaen.* 655 πόδες καὶ γούναθ' ὑπερθεν, remite a la fórmula πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν¹¹⁰; por su parte, *Phaen.* 656 ἀλλ' ἤγ' ἐς κεφαλὴν ἴση δόετ' ἀρνευτήρι recuerda *Il.* 12.385 (*Od.*12.413) πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς· ὃ δ' ἄρ' ἀρνευτήρι εἰκῶς, referido siempre a alguien que fallece por un golpe en la cabeza.

El hipotexto hesiódico es introducido desde dos vertientes:

-*Phaen.* 657 μειρομένη γονάτων¹¹¹, donde el participio recoge *Th.* 801 εἰνάετες δὲ θεῶν ἀπαμείρεται αἰὲν ἑόντων; Casiopea está *apartada* de sus propias rodillas en castigo por su insolencia, como los dioses que juran en falso y vierten el agua de la Éstige están *apartados* del resto de los dioses.

-*Phaen.* 657-658 ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλεν ἐκείνη / Δωρίδι καὶ Πανόπῃ μεγάλων ἄτερ ἰσώσασθαι. Casiopea no puede igualarse sin un castigo ejemplar con Dóride y Pánope, escogidas como representantes de las cincuenta hijas de Nereo. La elección de estos nombres, de por sí excepcionales, es característica de la literatura helenística. Arato los escoge evocando el orden del listado de Nereidas de *Th.* 250¹¹²; donde aparecen en la misma parte del hexámetro, -P; Arato los utilizará con un caso distinto.

Luciano de Samosata (*Dialogos Marinos* 7) elige también a Pánope, como una de las protagonistas junto con Galene, de la disputa por la manzana de la discordia a la *más bella*. La ironía se trasluce si sabemos que ella ha disputado este mismo título con Andrómeda.

Virgilio cita a esta misma Nereida en *Aeneis* 5.240, *Nereidum Phorcique chorus Panopeaque uirgo*.

¹⁰⁷ El verbo ἐπέγω significa “darse prisa” pero también “estar apesadumbrado”. El nombre de Casiopea, Κασσιόπεια, vendría a significar “hermana de la aflicción”.

¹⁰⁸ *Il.* 2.214, 5.759, 8.12, 17.205; *Od.* 3.138, 8.179, 14.363, 20.181.

¹⁰⁹ *Aratos Phénomènes* (1998), p. 421.

¹¹⁰ Presente en *Il.* 5.122, 13.61, 17.541, 23.772; *Od.* 12.248, 22.173.

¹¹¹ Que se complementa con *Phaen.* 658 μεγάλων ἄτερ.

¹¹² Cf. *Il.* 18.45.

Phaen. Ἦδη καὶ Ποταμοῦ πρώτην ἀλὸς ἕξανιοῦσαν
731 καμπὴν ἐν καθαρῷ πελάγει σκέψαιτό κε ναύτης,
αὐτὸν ἐπ' Ὀρίωνα μένων, εἴ οἱ ποθὶ σῆμα
ἦ νυκτὸς μέτρων ἢ πλόου ἀγγεῖλειεν

Op. Εὔτ' ἂν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν
648 βούλῃαι [δὲ] χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,
δείξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
οὔτε τι ναυτιλίας σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.

El pasaje, a nuestro entender, refleja con humor la figura de Hesíodo¹¹³. El marino (*Phaen.*729 ναύτης) que podría ver el meandro del río no es otro que el poeta ascreo, que reconoce que *nunca* ha navegado (*Op.* 650 οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ [γ'] ἐπέπλων εὐρέα πόντον); sólo lo hizo una vez como viajero para ir a Eubea desde Áulide, donde los aqueos habían esperado a que se calmara la tormenta (*Op.* 652 μείναντες χειμῶνα, cf. *Phaen.* 729-730 ἐν καθαρῷ πελάγει σκέψαιτό κε ναύτης, / αὐτὸν ἐπ' Ὀρίωνα μένων). No obstante, Hesíodo se atreve a dar las *medidas* del resonante mar (*Op.*648 δείξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, cf. *Phaen.* 731 “la medida de la noche o de la navegación” ἦ νυκτὸς μέτρων ἢ πλόου. Los optativos σκέψαιτό y ἀγγεῖλειεν de Arato aumentan el grado de humor, si pensamos que Hesíodo reconoce abiertamente su ignorancia en temas marinos (*Op.* 649 οὔτε τι ναυτιλίας σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν).

¿Por qué el marino espera a Orión (*Phaen.*730 αὐτὸν ἐπ' Ὀρίωνα μένων)? Porque Orión representa dos momentos claves: para el nauta, la época de mala navegación (*Op.* 619-622 εὔτ' ἂν Πληιάδες σθένος ὄβριμον Ὀρίωνος / φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἠεροειδέα πόντον, / δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀήται / καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ) y para el *agricultor*, la recogida de la cosecha (*Op.* 597-599 Δμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν / δινέμεν, εὔτ' ἂν πρῶτα φανῆ σθένος Ὀρίωνος, / χώρῳ ἐν εὐαεὶ καὶ ἐυτροχάλῳ ἐν ἀλωῇ; recuérdese incluso *Op.* 600 μέτρῳ δ' εἰ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν). Si el marino ve a Orión, lo mejor que puede hacer es trabajar en el campo.

En conclusión: Arato¹¹⁴ le indica al *marinero* Hesíodo que, a falta de la orientación más clara y evidente que es Orión, utilice como *medida* y referencia al Río, pues πάντη γὰρ τάγε πολλὰ θεοὶ ἄνδρεςσι λέγουσιν, *Phaen.*732.

¹¹³ M.Erren (*Die Phainomena des Aratos von Soloi*, p. 200 y ss.) prefiere realizar una interpretación lineal, destacando la orientación que pueda suponer el Eridano para el navegante. Cf. ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels Fenomens de Arat”, p. 42, que lo relaciona con *Od.*4.389.

¹¹⁴ El poeta de Solos ha hecho referencia a la *medida* de los años en *Phaen.* 463-464 τῶν κε μάλιστα ποθὴ ὄφελός τε γένοιτο / μέτρα περισκοπέοντι κατανομένων ἐνιαυτῶν, que recoge el mismo sentido hesiódico de este verso.

- Phaen.* 741-743 ἄρκιαι ἐξειπειν. Τὰ δὲ που **μέγαν εἰς ἐνιαυτόν, ὄρη μὲν τ' ἀρόσαι νειούς, ὄρη δὲ φυτεῦσαι, ἐκ Διὸς ἤδη πάντα πεφασμένα πάντοθι κείται.**
-
- Op.* 463-472 **νειὸν** δὲ σπεῖρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν.
νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὐκμηλήτειρα.
Εὐχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ' ἀγνῆ
ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν,
**ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχέτης
χειρὶ λαβῶν ὄρηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἴκηαι
ἔνδρυν ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὀπισθε
δμῶς ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη
σπέρμα κατακρύπτων** εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη
θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.
- Op.* 22 εἰς ἕτερον γὰρ τίς τε ἴδεν ἔργοιο χατίζων
πλούσιον, ὃς σπεύδει **μὲν ἀρόμεναι ἠδὲ φυτεύειν**
οἶκόν τ' εὐ θέσθαι·
- Op.* 409 Οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ' ἀροτήρα,
[κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσίην ἔποιτο,]
χρήματα δ' εἶν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,
μὴ σὺ μὲν αἰτῆς ἄλλον, ὃ δ' ἀρνήται, σὺ δὲ τητᾶ,
ἠ δ' ὄρη παραμείβηται, μινύθη δέ τοι ἔργον.
μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὐριον ἔς τε ἔνηφι·
- Op.* 561 [ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον **εἰς ἐνιαυτόν**
ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας, εἰς ὃ κεν αὐτίς
γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνεΐκη.]
- Op.* 812 πρωτίστη δ' εἰνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν·
ἔσθλη μὲν γάρ θ' ἦ γε φυτεῦμεν ἠδὲ γενέσθαι
ἀνέρι τ' ἠδὲ γυναικί, καὶ οὔποτε πάγκακον ἦμαρ

El presente pasaje enlaza intratextualmente con el proemio *Phaen.* 7-9 λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὄρηαι / καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι, y *Phaen.* 11-13 ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτόν / ἀστέρας οἱ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνουσιν / ἀνδράσιν ὥρων, ὅφρ' ἔμπεδα πάντα φύονται, a través de los marcadores intertextuales ὄρηαι y εἰς ἐνιαυτόν, citados en *Phaen.* 742 y 741 respectivamente. Arato está dando los primeros pasos para conducir al lector desde la primera parte del poema, la descripción astronómica, hacia la segunda, dedicada a los signos meteorológicos. Esta traslación la realiza arropado bajo un manto de términos y expresiones hesiódicas¹¹⁵. Para ello vuelve a recuperar el papel protagonista de Zeus como divinidad benevolente que otorga los signos imprescindibles para la actividad humana, actividad que en el plano agrícola se resume en arar y *plantar*, *Phaen.* 742 ὄρη μὲν τ' ἀρόσαι νειούς, ὄρη δὲ φυτεῦσαι, pareja tradicional de la que ya hemos hablado en el Proemio¹¹⁶.

¹¹⁵ Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 126-127.

¹¹⁶ Cf. *Od.* 9.108: οὔτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτὸν οὔτ' ἀρώσων; *Op.* 781 σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη, *Op.* 22 ὃς σπεύδει μὲν ἀρόμεναι ἠδὲ φυτεύειν. La expresión es recogida por Plutarco, *De exilio*, 601^a ὄρηαι σπόρων ὄρηαι φυτειῶν.

Martin¹¹⁷ sugiere un eco verbal producto de la *contaminatio* de *Od.11.379* ὥρη μὲν πολέων μύθων, ὥρη δὲ καὶ ὕπνου, γ 9.108οὔτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτὸν οὔτ' ἀρώσιν..En este mismo sentido, Traina¹¹⁸ cree que la anáfora de *Od 11.379* “offre ad Arato con la sua gravità sentenciosa lo schema formale per esprimere un precetto di stampo esiodeo”, para continuar apuntando la posibilidad de la alusión a *Od. 9.108* pero con el orden cambiado. La anáfora ὥρη ..., ὥρη puede provenir de *Od.11.379*, aunque el pasaje homérico en este caso está bastante alejado del sentir arateo. Más cercano está, a este respecto, *Od. 11.373-374* νύξ δ' ἦδε μάλα μακρὴ, ἀθέσφατος, οὐδέ πω ὥρη / εὔδειν ἐν μεγάρῳ, donde se menciona la medida de la noche (cf. *Phaen. 740-741* Ἄκρα γε μὲν νυκτῶν κείναι δυοκαίδεκα μοῖραι / ἄρκια ἐξειπεῖν), y aparece el sintagma ὥρη + infinitivo.

Arato está recapitulando para iniciar una nueva sección¹¹⁹, y aparte de la alabanza a Zeus, el verso evidencia un calendario para el labrador reflejado en las estrellas, el momento apropiado para labrar la tierra y para sembrar. El término ὥρη está asociado a la temática hesiódica y al propio género didáctico. Veamos los posibles pasajes relacionados hipotextualmente con *Phaen.742*.

En *Op. 465-469* Hesíodo expresa las tareas que han de hacerse en primavera (*Op. 460-461* αἴην καὶ διερὴν ἀρώων ἀρότοιο καθ' ὥρην, πρῶτ' μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι, y *Op. 463-464* νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν, / νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὐκηλήτεια “sembrar el barbecho cuando la tierra esté ligera”, con el mismo juego anafórico; cf. *Phaen 742* ὥρη μὲν τ' ἀρόσαι νειούς.

La pareja arar-plantar (ἀρόσαι-φυτεύσαι) aparece en *Op. 22* ὃς σπεύδει μὲν ἀρόμεναι ἠδὲ φυτεύειν, cuando la Eris buena estimula a los hombres al trabajo. No olvidemos, por otra parte, el consejo hesiódico de *Op. 409* ἢ δ' ὥρη παραμειβῆται, μινύθη δέ τοι ἔργον, para que no se pase el momento de efectuar las tareas del campo por negligencia, y el primer nueve como *bueno para plantar* en *Op. 812* ἐσθλή μὲν γάρ θ' ἢ γε φυτευέμεν.

Por último, y en relación con esperar al momento oportuno, véase *Op. 561-563* [ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν / ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας, εἰς ὃ κεν ἀδτις / γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνεΐκη.] : “distribuye en proporción los días y las noches hasta que se complete el año, hasta que la tierra madre de todo produzca sus variados frutos”¹²⁰.

Esta serie de pasajes hesiódicos están, en mi opinión, más cercanos al sentido de los versos arateos que los propuestos por Martin.

¹¹⁷ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 459.

¹¹⁸ TRAINA, A., “Variazioni Omeriche...”, p.44.

¹¹⁹ Cf. ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, pp. 247 y ss.

¹²⁰ Cf. *Phaen. 741* μέγαν εἰς ἐνιαυτὸν. Véase este verso en el capítulo de expresiones formularias.

Phaen. 743 **ἐκ Διὸς ἤδη πάντα πεφασμένα πάντοθι κεῖται.**

Op. 483-484 **ἄλλοτε δ' ἄλλοῖος Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,
ἀργαλέος δ' ἄνδρεςσι καταθητοῖσι νοῆσαι.**

Arato cierra la sección astronómica recobrando algunas ideas expresadas en el Proemio; cf. la misma expresión Ἐκ Διὸς, de *Phaen.* 1; ἤδη πάντα πεφασμένα πάντοθι κεῖται recuerda *Phaen.* 4 πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες y *Phaen.* 10-13 Αὐτὸς γὰρ τά γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν / ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν / ἀστέρας οἳ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνουσιν / ἀνδράσιν ὥρων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύωνται. Arato recobra el concepto estoico de la providencia, que le sirve como trabazón de la obra.

El verso 743, que recuerda *Op.* 483-484, sirve al de Solos para corregir la visión pesimista del poeta arcaico. Hesíodo considera que la voluntad de Zeus es tornadiza, y no muestra unos signos claros y evidentes a los hombres; de ahí que sea difícil conocer sus designios. Arato, en cambio, cree que Zeus ha dispuesto todos los signos y que le corresponde al hombre descifrarlos e interpretarlos. La relación entre ambos pasajes se estrecha cuando Hesíodo al punto nos habla del momento apropiado para realizar las tareas del campo, especialmente el momento de arar (*Op.* 485 εἰ δὴ κ' ὄψ' ἀρόσης, ...), algo que Arato ha hecho en *Phaen.* 742 ὄρη μὲν τ' ἀρόσαι νειούς, ὄρη δὲ φυτεῦσαι.

La dificultad para conocer el pensamiento inescrutable de Zeus (ἀργαλέος νοῆσαι) se refleja de nuevo en *Phaen.* 769-770 ἀλλ' ἔτι πολλὰ / κέκρυπται, τῶν αἴ κε θέλη καὶ ἐσαυτικά δώσει / Ζεὺς ; cf. *Th.* 655-656¹²¹ δαιμόνι', οὐκ ἀδάητα πιφάσκειαι, ἀλλὰ καὶ αὐτοῖ / ἴδμεν ὅ τοι περὶ μὲν πραπίδες, περὶ δ' ἐστὶ νόημα, cuando Coto responde a Zeus que *no muestra cosas ignoradas*, “sino que sabemos cuán excelentes son tus pensamientos y tu inteligencia”.

Arato ha utilizado en *Phaen.* 328 la expresión πάντα πεφασμένος, pero aplicada a un contexto diferente.

¹²¹ Cf. también Hes., *Fr.* 303 y 16.7-8 M-W.

Phaen. Ἦτοι γὰρ τοὺς πάντας ἀμείβεται εἰς ἐνιαυτὸν
748-752 ἠέλιος, μέγαν ὄγμον ἐλαύνων, ἄλλοτε δ' ἄλλω
ἐμπλήσσει, **τοτὲ μὲν τ' ἀνιών, τοτὲ δ' αὐτίκα δύνων**
ἄλλος δ' ἀλλοίην ἀστήρ ἐπιδέρκεται ἠῶ.
Γινώσκεις τάδε καὶ σύ.

Th. ἔνθα δὲ Νυκτὸς παῖδες ἐρεμνῆς οἰκί' ἔχουσιν,
758-761 Ὑπνος καὶ Θάνατος, δεινοὶ θεοί· οὐδέ ποτ' αὐτοὺς
ἠἥλιος φαέθων **ἐπιδέρκεται** ἀκτίνεσσιν
οὐρανὸν εἰσανιών οὐδ' οὐρανόθεν καταβαίνων.

Op. Εὐτ' ἂν δ' ᾠρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ
609-610 οὐρανόν, **Ἄρκτουρον δὲ ἴδη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,**

Op. πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας
268 καὶ νυ τὰδ', αἶ κ' ἐθέλησ', **ἐπιδέρκεται**, οὐδέ ἐ λήθει
οἴην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔεργει.

Op. **ἄλλοτε δ' ἀλλοίος** Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,
483 ἀργαλέος δ' ἄνδρεςσι καταθνητοῖσι νοῆσαι.

En el pasaje se superponen, como en otras ocasiones, el hipotexto homérico y el hesiódico. En el primero de los casos, Arato escoge apropiadamente para el sol el símil del jinete, que salta de un caballo a otro ante la admiración de los presentes: *Il.* 15.680-684 ὅς τ' ἐπεὶ ἐκ πολέων πίσυρας συναίρεται ἵππους, / σεύας ἐκ πεδίοιο μέγα προτὶ ἄστυ δίηται / λαοφόρον καθ' ὁδόν· πολέες τέ ἐ θηήσαντο / ἄνδρες ἠδὲ γυναῖκες· ὁ δ' ἔμπεδον ἀσφαλὲς αἰεὶ / θρώσκων ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλον ἀμείβεται, οἱ δὲ πέτονται. Los marcadores intertextuales parecen evidentes: el recurso a ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλον (*Il.* 15.684), cf. *Phaen.* 749 ἄλλοτε δ' ἄλλω¹²², a los que suma ἄλλος δ' ἀλλοίην de *Phaen.* 751 y los contrarios ἀνιών...δύνων de *Phaen.* 750, junto con el empleo del verbo ἀμείβεται (*Il.* 15.684 y *Phaen.* 748) en la misma *sedes* T-8. Es probable que *Phaen.* 750 ἐμπλήσσει sea una *variatio* de *Il.* 15.684 θρώσκων.

Por otro lado, *Phaen.* 749-750 ἠέλιος, μέγαν ὄγμον ἐλαύνων, ἄλλοτε δ' ἄλλω / ἐμπλήσσει, τοτὲ μὲν τ' ἀνιών, τοτὲ δ' αὐτίκα δύνων utiliza como hipotexto *Th.* 760-761 ἠἥλιος φαέθων ἐπιδέρκεται ἀκτίνεσσιν / οὐρανὸν εἰσανιών οὐδ' οὐρανόθεν καταβαίνων, referido precisamente al Sol. Como en el anterior, hay una serie de indicios intertextuales: *Phaen.* 749 y *Th.* 760 ἠἥλιος en la misma *sedes* -3, la *variatio* sobre la expresión εἰσανιών ... καταβαίνων (*Th.* 761, cf. *Phaen.* 750 en el mismo caso ἀνιών... δύνων). Por último, ἐπιδέρκεται, verbo muy poco usual, que encontramos en *Th.* 760 y *Phaen.* 751¹²³. Compárese también *Op.* 609-610 Ἄρκτουρον δὲ ἴδη ῥοδοδάκτυλος Ἥως, donde la Aurora ve a Arturo; según Kidd¹²⁴, Arato ha invertido los papeles de cada uno.

Arato suma a estos hipotextos el desarrollo del pasaje, que viene explicitando la validez de los signos del Zodíaco para determinar la estación del año agrícola. De ahí

¹²² Expresión de la que Arato consigue un buen rendimiento estilístico, cf. *Phaen.* 779 Ἄλλοτε γὰρ τ' ἄλλη μιν ἐπιγράφει ἔσπερος αἴγλη, 780 ἄλλοτε δ' ἄλλοῖαι μορφαὶ κερῶωσι σελήνην.

¹²³ Cf. *Od.* 11.16-18: ἠἥλιος φαέθων καταδέρκεται ἀκτίνεσσιν, / οὐθ' ὅπ' ἂν στείχησι πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα, / οὐθ' ὅτ' ἂν ἄψ ἐπὶ γαίαν ἀπ' οὐρανόθεν προτράπηται.

¹²⁴ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 433.

que en estos versos volvamos a encontrar la expresión εἰς ἐνιαυτὸν (*Phaen.* 748, cf. *Phaen.* 741 μέγαν εἰς ἐνιαυτόν) y la metáfora del sol haciendo un gran surco (*Phaen.* 749 μέγαν ὄγμον ἐλαύνων; cf. *Il.* 18.546).

La capacidad alusiva de Arato demuestra el alcance de su genio literario. El verbo ἐπιδέρκεται también aparece en *Op.* 267-269, donde Zeus, que todo lo ve y lo entiende, puede, si quiere, *fijarse en cualquier cosa*, sin que se le oculte ninguna injusticia¹²⁵: πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας / καὶ νῦ τάδ', αἶ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ ἐ λήθει / οἶν δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔργει. Arato introduce el papel de Zeus de forma indirecta, a través de la figura del sol.

Ello le da paso para el siguiente hipotexto; el poeta saca ἄλλος δ' ἄλλοίην¹²⁶ de *Op.* 483-484 ἄλλοτε δ' ἄλλοίος Ζητὸς νόος αἰγιόχοιο, / ἀργαλέος δ' ἄνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι, donde se nos comenta que la voluntad de Zeus es voluble y que es difícil *conocerla*. A ello replica Arato con *Phaen.* 752 Γινώσκεις τάδε καὶ σύ.

La idea de vigilancia de una fuerza superior, propuesta por Martin,¹²⁷ está presente si consideramos este pasaje como una alegoría estoica de la relación de Zeus con los hombres. Zeus, como el sol, es omnipotente y alumbra a todos y a cada uno de forma diferente. Los hombres, como las estrellas, contemplamos a Zeus cada uno a su modo. Arato habría recuperado el tono del Proemio con una alusión a Hesíodo para resaltar, en los inicios de la segunda parte de la obra, la omnipotencia de Zeus y su relación con los hombres.

Phaen. 752-757 Γινώσκεις τάδε καὶ σύ. Τὰ γὰρ συναεῖδεται ἤδη
ἐννεακαίδεκα κύκλα φαεινοῦ ἡλίου,
ὄσσα τ' ἀπὸ ζώνης εἰς ἔσχατον Ὀρίωνα
νύξ ἐπιδινεῖται, Κύνα τε θρασὺν Ὀρίωνος,
οἷ τε Ποσειδάωνος ὀρώμενοι ἢ Διὸς αὐτοῦ
ἀστέρες ἀνθρώποισι τετυγμένα σημαίνουσι.

Op. 667-668 Ἦματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡλίου,
ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,
ὥραϊος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα
καυάξαις οὔτ' ἄνδρας ἀποφθεῖσειε θάλασσα,
εἰ δὴ μὴ **πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων**
ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·

Existe una gran dificultad en comprender el sentido de los versos 752-753 de *Phaenomena* Τὰ γὰρ συναεῖδεται ἤδη / ἐννεακαίδεκα κύκλα φαεινοῦ ἡλίου¹²⁸. En nuestra opinión, συναεῖδεται significa “cantado, celebrado por todos”¹²⁹, y

¹²⁵ Sobre este hipotexto trabaja Apolonio Rodio en 2.1179 –1180 Ζεὺς ἐτεὸν τὰ ἕκαστ' ἐπιδέρκεται, οὐδέ μιν ἄνδρες / λήθομεν ἔμπεδον οἷ τε θεοῦδες οὐδέ δίκαιοι.

¹²⁶ Cf. Pi., *I.* 34.23; Sem., 7.11.

¹²⁷ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 461.

¹²⁸ Véase las diferentes interpretaciones que aporta D. Kidd en *Aratus Phaenomena*, p. 434.

¹²⁹ Voss (*Aratos, ad loc.*) comenta “συναεῖδεσθαι, in gemeinem Rufe sein, wie ein Lied oder Sprichwort: daher αἰοίδιμος, berühmt, ruchtbar”. Por su parte, Mair (*Aratos*) traduce “celebrated by all”, y Zanoni (*Arato di Soli*) “corron sulle bocche di tutti”. Por su parte, el escolio comenta MKUAS ἐπειδὴ οὖν ἤδη ταῦτα ἐγνώσθη ἐκ τῶν πινάκων, καὶ αὐτὸς ἐκεῖθεν ἔγνω τὰ πολλὰ ὁ Ἄρατος, φησὶν ὅτι

mantiene una relación intratextual con la idea de notoriedad que se hace explícita en el Proemio. Obsérvese el sorprendente número ἐννεακαίδεκα, que los astrónomos relacionan con el ciclo de Metón y los eruditos lectores de Arato, en una velada lectura, con los hijos de Príamo nacidos de un único vientre (*Il.* 24. 496 ἐννεακαίδεκα μὲν μοι ἱῆς ἐκ νηδύος ἦσαν, en la misma *sedes*). El mismo Teócrito reconoce el valor de estos versos, que imita con gran ironía en el *Idilio* 10.24-27¹³⁰.

No creo que el sentido de *Phaen.* 754-755 ὄσσα τ' ἀπὸ ζώνης εἰς ἔσχατον Ὀρίωνα / νύξ ἐπιδινεῖται, Κύνα τε θρασὺν Ὀρίωνος esté relacionado implícitamente con el círculo de Metón, sino con la referencia general del pasaje a las estrellas y constelaciones como signos para el campesino. Arato alude al importante papel de Orión reflejado en *Op.* 597 a 621; de esta constelación Hesíodo marca tres momentos: su orto, su cenit y su ocaso, relacionándolos con una serie de actividades agrarias. En *Op.* 609-610 Εἶτ' ἂν δ' Ὀρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ / οὐρανόν, Ἄρκτουδρον δὲ ἴδη ῥοδοδάκτυλος Ἥως, aparece junto a este astro la estrella Sirio, la principal del Can. Y precisamente este verso ha sido utilizado por Arato un poco antes con la Aurora: *Phaen.* 751 ἄλλος δ' ἀλλοίην ἀστὴρ ἐπιδέρκεται ἠῶ.

Arato retoma el tema de la ayuda que proporcionan las estrellas al labrador y al marinero, entendiendo a los dos dioses que se citan, Poseidón y Zeus, tal como propone Martin¹³¹, como los campos de actuación de los signos estelares, el mar y el cielo, como en Hesíodo.

La cita del tándem Poseidón - Zeus no es gratuita. En *Op.* 667 aparecen ambos dioses, bajo cuya jurisdicción navegamos. Arato utiliza este procedimiento para introducir el tema de la navegación, que se desarrollará en los versos siguientes, *Phaen.* 758-772.

Arato establece en estos versos una última conexión intratextual con el proemio; cf *Phaen.* 12-13 ἀστέρας οἳ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνουσιν / ἀνδράσιν ὥρων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύονται, con *Phaen.* 756-757 οἳ τε Ποσειδάωνος ὀρώμενοι ἢ Διὸς αὐτοῦ / ἀστέρες ἀνθρώποισι τετυγμένα σημαίνουσι. El poeta está cerrando el capítulo destinado a las estrellas y por eso recoge el hilo de la obra.

καὶ αὐτὸς γινώσκεις: πάλαι γὰρ αἰεῖδεται καὶ φανερὰ τοῖς Ἑλλησι γέγονεν. Cf. la opinión de W. LUDWIG, "Die Phainomena Arats ...", p. 444.

¹³⁰ Theoc., *Id.* 10.24-27 *Μοῖσαι Πιερίδες, συναείσατε τὰν ῥαδινὰν μοι / παῖδ' ὦν γὰρ χ' ἄψησθε, θεαί, καλὰ πάντα ποεῖτε. / Βομβύκα χαρίεσσα, Σύραν καλέοντί τυ πάντες, / ἰσχρὰν, ἀλιόκανστον, ἐγὼ δὲ μόνος μελίχλωρον.*

¹³¹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.463.

Phaen. 758-760 **Τῷ κείνων πεπόνησο. Μέλοι δέ τοι, εἴ ποτε νηῖ
πιστεύεις, εὐρεῖν ὅσα που κεχρημένα κείται
σήματα χειμερίοις ἀνέμοις ἢ λαίλαπι πόντου.**

Op. 618-626 **Εἰ δέ σε ναυτιλῆς δυσπεμφέλου ἡμερος αἰρεῖ
εἶτ' ἂν Πληιάδες σθένος ὄβριμον ᾠρίωνος
φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,
δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀήται
καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω·
νῆα δ' ἐπ' ἠπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε λίθοισι
πάντοθεν, ὄφρ' ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,
χείμαρον ἐξερύσας, ἵνα μὴ πύθη Διὸς ὄμβρος.**

El tono didáctico¹³² de *Phaen.* 758-759 es similar al que encontramos en *Op.* 618-626 Hay una serie de coincidencias que nos permiten asegurar que Arato está utilizando este pasaje como hipotexto. Éstas son:

1.*Phaen.* 758-759 Μέλοι δέ τοι, εἴ ποτε νηῖ / πιστεύεις, εὐρεῖν ὅσα που κεχρημένα κείται. La introducción a través de una proposición condicional aparece en el texto hesiódico, *Op.* 618 Εἰ δέ σε ναυτιλῆς δυσπεμφέλου ἡμερος αἰρεῖ.

2.La apelación al lector se realiza en segunda persona, *Phaen.* 758-9 Μέλοι δέ τοι, εἴ ποτε νηῖ / πιστεύεις y *Op.* 618 Εἰ δέ σε ναυτιλῆς δυσπεμφέλου ἡμερος αἰρεῖ.

3.El requerimiento está destinado a los marineros: *Phaen.* 759-60 εἴ ποτε νηῖ / πιστεύεις, *variatio* de *Op.* 618 Εἰ δέ σε ναυτιλῆς δυσπεμφέλου ἡμερος αἰρεῖ y *Op.* 622 καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ.

4. Arato incita al *marinero a descubrir los signos dispuestos* en su auxilio: *Phaen.* 759-60 εὐρεῖν ὅσα που κεχρημένα κείται / σήματα. Hesíodo menciona explícitamente las estrellas que sirven como *signos reveladores del mal tiempo para el marinero* (Pléyades que caen el ponto): *Op.* 619-20 εἶτ' ἂν Πληιάδες σθένος ὄβριμον ᾠρίωνος / φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον.

5.En el poeta arcaico, las señales estelares indican la aparición de *ráfagas de viento*: *Op.* 621 δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀήται; un poco más abajo, Hesíodo aconseja, cuando llegue esta estación, el “calzar la nave con piedras *para que resista el embate de los vientos que soplan húmedos*”: *Op.* 625 ὄφρ' ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων; en Arato, los signos celestes que pone al servicio del marinero sirven para predecir los *vientos* invernales: *Phaen.* 760 χειμερίοις ἀνέμοις.

6.Hesíodo aconseja que “proteja la nave de las tormentas”: *Op.* 626 χείμαρον ἐξερύσας, ἵνα μὴ πύθη Διὸς ὄμβρος, algo que Arato trasluce en que los signos del cielo sirven también para las tormentas en el mar: *Phaen.* 760 λαίλαπι πόντου.

Esta introducción *hesiódica* da pie para realizar con cierto humor la referencia homérica de los siguientes versos; de este modo, *Phaen.* 761-762 Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειρα γίνεται ἐπιφορσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένῳ ἀνδρὶ se refiere a Odiseo, *Od.* 5.436-437 ἔνθα κε δὴ δύστηνος ὑπὲρ μόρον ὄλετ' Ὀδυσσεύς, / εἰ μὴ ἐπιφορσύνην δῶκε γλαυκῶπις Ἀθήνη, con la única aparición de esta palabra en Homero, en el pasaje en el que el héroe escapa de una tormenta marina y de las rocas

¹³² Véase ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 254; FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 107.

nadando hacia la boca de un río *al abrigo del viento* (*Od.5.443* καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο).

Por su parte *Phaen.763-764* Αὐτὸς μὲν τὰ πρῶτα σαώτερος, εὖ δὲ καὶ ἄλλον/ παρειπὼν ὤνησεν, ὅτ' ἐγγύθεν ὤρορε χειμῶν contesta a *Il.1.32* ἀλλ' ἴθι μή μ' ἐρέθειζε σαώτερος ὡς κε νέηαι, donde Agamenón, arrogante e irritado, previene a Crises, en la única aparición en Homero del comparativo¹³³; *Phaen. 764* παρειπὼν recuerda la fórmula homérica παρειπὼν ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστὶν ἐταίρου (*Il.11.793, 15.404*).

Phaen. 766 Πολλάκι γὰρ καὶ τίς κε γαληναίῃ ὑπὸ νυκτὶ
νῆα περιστέλλοι πεφοβημένος **ἦρι θαλάσσης**
ἄλλοτε δὲ τρίτον ἡμᾶρ ἐπιτρέχει, ἄλλοτε πέμπτον,
ἄλλοτε δ' ἀπρόφατον κακὸν ἵκετο· πάντα γὰρ οὐπω

Op. 678-685 ἄλλος δ' **εἰαρινὸς** πέλεται **πλόος** ἀνθρώποισιν·
ἦμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνη
ἵχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη
ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἐστι **θάλασσα**
εἰαρινὸς δ' οὗτος πέλεται πλόος οὗ μιν ἔγωγε
αἴνημι', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν
ἀρπακτός χαλεπῶς κε φύγοις κακόν ἀλλά νυ καὶ τὰ
ἄνθρωποι ῥέζουσιν ἀιδρεῖησι νόοιο·

La expresión aratea ἦρι θαλάσσης es tan extraña¹³⁴ que sugiere un cierto grado de agramaticalidad. ἦρι es un adverbio que significa “temprano” en Homero (*Od.19.320*). West¹³⁵ rechaza que la expresión pueda significar “the mornig sea” y sugiere la lectura πεφοβημένος ἦρα θαλάσσης.

Veamos. El texto transcurre en clave homérica. Una traducción de estos versos puede ser la siguiente: “pues uno, muchas veces *protegería* la nave en un noche serena temeroso del mar en primavera”. Lo de “protegería la nave” procede del verbo *περιστέλλοι*, que significa “envolver”, y que quizá se explique si recordamos el pasaje de *Od.5.333-350*, cuando Ino deja su velo a Odiseo para ponerlo a salvo de la tormenta originada por Poseidón.

La segunda parte del verso corresponde a Hesíodo. Aunque es cierto que Arato ha utilizado ἦρι en *Phaen. 265* con el sentido de “temprano”, “por la mañana”, una serie de indicios nos muestran ahora una referencia a la navegación de primavera. Entre ellos están lo imprevisible del tiempo, reflejada en *Op. 684* ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν, que Arato amplifica en los versos 767-768 ἄλλοτε δὲ τρίτον ἡμᾶρ ἐπιτρέχει, ἄλλοτε πέμπτον, / ἄλλοτε δ' ἀπρόφατον κακὸν ἵκετο¹³⁶; a ello se suma la alusión a los hombres (*Op. 684-685* ἀλλά νυ καὶ τὰ / ἄνθρωποι ῥέζουσιν ἀιδρεῖησι νόοιο, cf. *Phaen. 768-769* πάντα γὰρ οὐπω / ἐκ Διὸς ἄνθρωποι γινώσκομεν.

¹³³ Por otra parte, cf. el comienzo de verso en *Phaen.763* Αὐτὸς μὲν τὰ πρῶτα σαώτερος y *Op. 630* αὐτὸς δ' ὄραϊον μίμνειν πλόον εἰς ὃ κεν ἔλθῃ.

¹³⁴ Véase KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 442.

¹³⁵ WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 391.

¹³⁶ FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 108.

Creemos que Arato juega con la figura de Odiseo y con el consejo hesiódico de prevención ante la navegación de primavera.

Phaen. **πάντα γὰρ οὐπω**
768-772 **ἐκ Διὸς ἄνθρωποι γινώσκομεν, ἀλλ' ἔτι πολλὰ**
κέκρυπται, τῶν αἴ κε θέλη καὶ ἔσαντικά δώσει
Ζεὺς ὁ γὰρ οὖν γενεὴν ἀνδρῶν ἀναφανδὸν ὀφέλλει
πάντοθεν εἰδόμενος, πάντη δ' ὄ γε σήματα φαίνων.

Op. **ἄλλοτε δ' ἄλλοιὸς Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,**
483-484 **ἀργαλέος δ' ἄνδρεςσι καταθητοῖσι νοῆσαι.**

Th. “δαιμόνι’, οὐκ ἀδάητα πιφαύσκεαι, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ
655-656 **ἴδμεν ὃ τοι περὶ μὲν πραπίδες, περὶ δ' ἔστι νόημα,**

Op. πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας
267-269 καὶ νυ τὰδ', **αἴ κ' ἐθέλῃσ'**, ἐπιδέρκεται, οὐδέ ἐ λήθει
οἶν δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔεργει.

v. 770

Variantes textuales¹³⁷

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) κέκρυπται, τῶν αἴ **κε θέλη** καὶ ἔσαντικά δώσει
KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) κέκρυπται, τῶν αἴ **κε θέλη** καὶ ἔσαντικά δώσει
MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998) κέκρυπται, τῶν αἴ **κ' ἐθέλη** καὶ ἔσαντικά δώσει

Martin¹³⁸ evoca *Il.*8.139-144, donde Nestor le habla a Diomedes acerca de la voluntad voluble de Zeus, arbitraria, inconstante e imprevisible¹³⁹. Pero Hesíodo está más cercano en su planteamiento¹⁴⁰; más que de la omnipotencia de Zeus el poeta habla de su benevolencia para con los hombres, a los que guía mediante signos en el cielo. Arato corrige, pues, las palabras de Hesíodo de *Op.* 483-484: ἄλλοτε δ' ἄλλοιὸς Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο, / ἀργαλέος δ' ἄνδρεςσι καταθητοῖσι νοῆσαι : la voluntad de Zeus es distinta en cada ocasión, y a los hombres les es difícil conocerla¹⁴¹. La dificultad para conocer el pensamiento inescrutable de Zeus (ἀργαλέος νοῆσαι) se refleja en ἀλλ' ἔτι πολλὰ / κέκρυπται, τῶν αἴ κε θέλη καὶ ἔσαντικά δώσει / Ζεὺς ; cf. el pasaje de *Th.*

¹³⁷ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

¹³⁸ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.466.

¹³⁹ *Il.*8.139-144 Τυδείδη ἄγε δ' αὐτε φόβον δ' ἔχε μώνυχας ἵππους. ἦ οὐ γινώσκεις ὃ τοι ἐκ Διὸς οὐχ ἔπετ' ἀλκή, / νῦν μὲν γὰρ τούτῳ Κρονίδης Ζεὺς κῦδος ὀπάξει / σήμερον· ὕστερον αὐτε καὶ ἡμῖν, αἴ κ' ἐθέλῃσι, / δώσει· ἀνὴρ δέ κεν οὐ τι Διὸς νόον εἰρύσσαιο / οὐδέ μάλ' ἰφθιμος, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερός ἐστι.

¹⁴⁰ Véase *Phaen.*770 en el capítulo de palabras clave, con respecto a κέκρυπται.

¹⁴¹ Obsérvese que Arato ha recurrido a la correlación ἄλλοτε... ἄλλοτε en los versos inmediatamente anteriores: *Phaen.* 767-768 ἄλλοτε δὲ τρίτον ἡμᾶρ ἐπιτρέχει, ἄλλοτε πέμπτον, / ἄλλοτε δ' ἀπρόφατον κακὸν ἴκετο ; en Hesíodo *Op.*483 ἄλλοτε δ' ἄλλοιὸς Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο. Véase *Phaen.* 770 en el capítulo de palabras, donde se incide en la ayuda material de Zeus para el βίος humano al cotejarse con *Op.* 42-45.

655-656¹⁴², cuando Coto responde a Zeus que *no muestra cosas ignoradas*: οὐκ ἀδάητα πιφάσκειαι. Para el poeta helenístico el problema radica en el ser humano, en su capacidad de conocimiento; los hombres aún no hemos descifrado todos las señales que Zeus, generosamente, ha dispuesto¹⁴³.

Por su parte, la expresión de *Phaen.* 770 αἶ κε θέλη¹⁴⁴ recuerda *Op.* 267-269¹⁴⁵, en un pasaje en que a Zeus no le pasa desapercibida la justicia que reina en la ciudad πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας / καὶ νυ τὰδ', αἶ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ ἐ λήθει / οἶην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔργει. Cf. *Phaen.* 426-427 ἄλλοτε δ', αἶ κε Διὸς παρανισσομένοι οὐχ ἔχουσιν / εὐχόμενοι, βορέω δὲ πὰρ' ἀστράπη ἀνέμοιο.

Arato sigue recuperando las ideas expresadas en el proemio; cf. *Phaen.* 1-14, con expresiones similares como *Phaen.* 1 Ἐκ Διὸς, correlaciones como πάντοθεν εἰδόμενος, relacionados claramente con *Phaen.* 2-3 μεστὰ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυαί, / πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστὴ δὲ θάλασσα / καὶ λιμένες; o el verso 771 ὁ γὰρ οὖν γενεὴν ἀνδρῶν ἀναφανδὸν ὀφέλλει, compuesto a partir de *Phaen.* 5-6 Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι / δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει. Por último, Zeus muestra sus signos por todas partes, *Phaen.* 772 πάντη δ' ὅ γε σήματα φαίνων, en abierta relación con *Phaen.* 11-12 Αὐτὸς γὰρ τὰ γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριζεν / ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν. Es una forma de recordar al lector los objetivos de *Phaenomena* al comenzar la sección de los pronósticos.

Phaen. 779-780 Ἄλλοτε γὰρ τ' ἄλλη μιν ἐπιγράφει ἔσπερος αἴγλη,
ἄλλοτε δ' ἄλλοῖαι μορφαὶ κερῶσι σελήνην
εὐθὺς ἀεξομένην, αἶ μὲν τρίτη, αἶ δὲ τετάρτη.

Op. 483 ἄλλοτε δ' ἄλλοῖος Ζηνὸς αἰγιόχοιο,

La referencia al ascreo se traduce a través del marcador hipotextual de *Phaen.* 780 ἄλλοτε δ' ἄλλοῖαι – *Op.* 483 ἄλλοτε δ' ἄλλοῖος¹⁴⁶. Frente a la volubilidad de la voluntad del Zeus hesiódico Arato opone la certidumbre que se obtiene de la observación de las distintas fases lunares. No hay, como dice Fakas¹⁴⁷, ningún asomo de religiosidad y sí una cuidadosa composición. Cf. *Phaen.* 751 ἄλλος δ' ἄλλοῖην ἀστὴρ ἐπιδέρκεται ἦῶ.

¹⁴² Cf. también *Fr.* 303 M-W μάντις δ' οὐδ' εἷς ἐστὶν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων / ὅστις ἂν εἰδείη Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο, y *Fr.* 16.7-8 M-W ἀλλὰ Διὸς κρυπ[τὸς] πέλεται νόος, οὐδέ τις ἀνδρῶν / φράσσασθαι δύ[ναται].

¹⁴³ LE FESTUGIÈRE, R.P., *La révélation ...*, p. 338.

¹⁴⁴ Para los problemas textuales surgidos de θέλη, véase KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 442.

¹⁴⁵ Cf. *Th.* 28 ἴδμεν δ' εἶτ' ἐθέλωμεν ἀληθέα γηρῶσσασθαι.

¹⁴⁶ Cf. *Pi.*, I.4.5; *Sem.* 7.11; *Opp.*, *H.* 3.194.

¹⁴⁷ FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 206.

Phaen. Μή οἱ ποικίλλοιτο νέον βάλλοντος ἀρούρας
822-826 κύκλος, ὅτ' εὐδίου κεχρημένος ἤματος εἴης,
μηδέ τι σῆμα φέροι, φαίνοιτο δὲ λιτὸς ἀπάντη.
Εἰ δ' αὐτως καθαρὸν μιν ἔχοι **βουλύσιος ὥρη**,
δύνοι δ' ἀνέφελος μαλακῆ ὑποδείελος αἴγλη,
καί κεν ἐπερχομένης ἠοῦς ἔθ' ὑπεύδιος εἴη.

Op. **ἠώς, ἣ τε φανείσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου**
580-581 **ἀνθρώπους πολλοῖσί τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσί τίθησιν**

v. 825

Variantes textuales¹⁴⁸

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) Εἰ δ' αὐτως καθαρὸν μιν **ἔχοι** βουλύσιος ὥρη,

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) Εἰ δ' αὐτως καθαρὸν μιν **ἔχει** βουλύσιος ὥρη,

MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998) Εἰ δ' αὐτως καθαρὸν μιν **ἔχοι** βουλύσιος ὥρη,

A través de la incorporación de los hipotextos Arato demuestra su erudición e ingenio literarios. Éste es el caso de los versos 822-824, donde el poeta supuestamente habla del sol, que ha de mostrarse *liso*¹⁴⁹. La profundidad del pasaje se comprende en el momento en el que reconocemos el hipotexto homérico, *Od.* 19.428-466: el pequeño Odiseo va de caza y es herido por un jabalí; su marca sirve a Euriclea para reconocerle en su vuelta a Ítaca. El episodio se recuerda mediante la expresión *νέον βάλλοντος ἀρούρας* referida al sol, *variatio* de *Od.* 9.433 Ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας. A partir de ahí se comprende el significado del siguiente verso, en cierta clave de humor: *Phaen.* 824 μηδέ τι σῆμα φέροι, φαίνοιτο δὲ λιτὸς ἀπάντη, “que el sol no aparezca con marca ninguna, sino completamente liso”.

No obstante, hay una segunda lectura. El verbo ποικίλλω se utiliza para un estilo artificioso, y λιτὸς para uno simple¹⁵⁰. Del mismo modo, el que el sol se mantenga καθαρὸν puede aludir a la corriente estética léptica.

βουλύσιος¹⁵¹ es un *hapax* arateo que aparece aquí y en el v. 1119¹⁵². La creación de esta palabra surge de la lectura de Hesíodo. En *Op.* 580-581 el alba, al despuntar, pone en camino a muchos hombres y *coloca el yugo a muchos bueyes*: ἠώς, ἣ τε φανείσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου / ἀνθρώπους πολλοῖσί τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσί τίθησιν. Arato ha construido el adjetivo a partir de la expresión hesiódica para evocar precisamente lo contrario, el atardecer¹⁵³.

¹⁴⁸ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

¹⁴⁹ Cf. la lectura lineal de M. Erren, *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, pp. 273-274.

¹⁵⁰ Aris., *Rh.* 1416b.15-25 Καὶ περὶ μὲν διαβολῆς εἰρήσθω τοσαῦτα, διήγησις δ' ἐν μὲν τοῖς ἐπιδεικτικοῖς ἐστὶν οὐκ ἐφεξῆς ἀλλὰ κατὰ μέρος· δεῖ μὲν γὰρ τὰς πράξεις διελεῖν ἐξ ὧν ὁ λόγος· σύγκειται γὰρ ἔχων ὁ λόγος τὸ μὲν ἀτεχνον (οὐθὲν γὰρ αἴτιος ὁ λέγων τῶν πράξεων), τὸ δ' ἐκ τῆς τέχνης· τοῦτο δ' ἐστὶν ἢ ὅτι ἐστι δεῖξαι, ἐὰν ἢ ἄπιστον, ἢ ὅτι ποιόν, ἢ ὅτι ποσόν, ἢ καὶ ἅπαντα. διὰ δὲ τοῦτ' ἐνίοτε οὐκ ἐφεξῆς δεῖ διηγείσθαι πάντα, ὅτι δυσμνημόνευτον τὸ δεικνύοναι οὕτως· ἐκ μὲν οὖν τούτων ἀνδρείος, ἐκ δὲ τῶνδε σοφὸς ἢ δίκαιος. καὶ ἀπλούστερος ὁ λόγος οὗτος, ἐκεῖνος δὲ *ποικίλος καὶ οὐ λιτός*.

¹⁵¹ Para la formación de este raro adjetivo, véase KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 461.

¹⁵² *Phaen.* 1119 ἐρχόμενοι σταθμόνδε βόες βουλυσίω ὥρη.

¹⁵³ Cf. *Od.* 9.58 ἦμος δ' ἠέλιος μετενίσετο βουλυτόνδε. Cf. las adaptaciones de esta metáfora hesiódica en Call., *Fr.* 21.3 Pf. τόφρα δ' ἀνιήσουσα λόφον βοὸς ἔγρετο Τιτώ, para el amanecer, y *Fr.* 177.5 Pf. ἀστήρ δ' εἴτ' ἄρ' ἔμελλε βοῶν ἄπο μέσσαβα [λύσειν, para el atardecer.

Obsérvese por último en *Phaen.* 823 el sabor hesiódico del participio *κεχρημένος*; cf. *Op.* 317, 478, 500, 634.

Phaen. 851-857 ὠχρήση κατιών. Ἄτὰρ ὕδατος ἡμερινοῖο
γινόμενου, κατόπισθε περὶ νέφεα σκοπέεσθαι
 κὰδ δὴ **δυομένου τετραμμένος ἡλίοιο**
 ἦν μὲν ὑποσκιάησι μελαινομένη εἰκυῖα
 ἡέλιον νεφέλη, ταὶ δ' ἀμφὶ μιν ἔνθα καὶ ἔνθα
 ἀκτίνες μεσσηγὺς ἐλισσομένην διχόωνται,
ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς ἡῶ σκέπαιος κεχρημένος εἴης.

Op. 727-729 μηδ' ἄντ' **ἡελίου τετραμμένος** ὀρθὸς ὀμιχεῖν,
 αὐτὰρ ἐπεὶ κε **δύη**, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,
μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.

v. 856

Variantes textuales¹⁵⁴

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) ἀκτίνες μεσσηγὺς **ἐλισσομένην** διχόωνται,
 KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) ἀκτίνες μεσσηγὺς **ἐλισσόμεναι** διχόωνται,
 MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998) ἀκτίνες μεσσηγὺς **ἐλισσόμεναι** διχόωνται,

El pasaje de Arato parece querer tener como hipotexto *Op.* 727-729, aunque el contenido difiera¹⁵⁵. Arato hace un esfuerzo por recoger con humor la prescripción hesiódica. Veamos:

1. “Si hay lluvia diurna, *vuélvete hacia el lugar donde el sol se pone*: *Phaen.* 853 *δυομένου τετραμμένος ἡλίοιο*. El consejo de Hesíodo es no orinar de pie vuelto hacia el sol, sino cuando se ponga: *Op.* 727-728 *ἡελίου τετραμμένος ὀρθὸς ὀμιχεῖν*, / αὐτὰρ ἐπεὶ κε *δύη*.

2. Dice Arato: “Si una nube negra ensombrece el sol, *a la mañana siguiente tendrás necesidad de abrigo*: *Phaen.* 857 ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς ἡῶ σκέπαιος κεχρημένος εἴης. Hesíodo, a renglón seguido, nos aconseja orinar *hasta que salga el sol sin desnudarse* (*Op.* 728-730 αὐτὰρ ἐπεὶ κε *δύη*, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα, / μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς).

Aunque Arato está hablando del sol y de los signos que este muestra, es posible que en el fondo lo que nos encontremos sea cierto humor. Con ello podríamos entender la frase de Arato Ἄτὰρ ὕδατος ἡμερινοῖο / γινόμενου, si hay lluvia diurna, como la alusión a la prescripción supersticiosa hesiódica sobre el orinar.

¹⁵⁴ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

¹⁵⁵ Ch. FAKAS (*Der hellenistische Hesiod*, pp. 97) compara la figura anónima del destinatario en este pasaje frente a la concreción en los trabajos de invierno (*Op.* 493-563), con algunos marcadores hipotextuales: *Phaen.* 857 σκέπαιος – *Op.* 532 σκέπαι; *Phaen.* 857 εἰς ἡῶ – *Op.* 547 ἡῶς y *Op.* 548 ἡῶος; y *Phaen.* 857 κεχρημένος como *Leitmotiv* de *Opera*. Puede que Arato aluda al invierno, pero el pasaje propuesto por Fakas es demasiado amplio como para suponer una relación intertextual que no sea de tipo genérico.

Phaen. Σῆμα δέ τοι ἀνέμοιο καὶ οἰδαίνουσα θάλασσα
911-912 γινέσθω, καὶ μακρὸν ἔπ' αἰγιαλοὶ βοόωντες,
ἀκταὶ τ' εἰνάλια ὀπὸτ' εὐδίοι **ἠχῆσσαι**
γίνονται, κορυφαὶ τε βοώμεναι οὔρεος ἄκραι.

Th. 835 ἄλλοτε δ' αὖ σκυλάκεσσιν εἰκότα, θαύματ' ἀκοῦσαι,
ἄλλοτε δ' αὖ ροίζεσχ', ὑπὸ δ' ἤχεεν οὔρεα μακρά.
καὶ νύ κεν ἔπλετο ἔργον ἀμήχανον ἤματι κείνῳ,
καὶ κεν ὅ γε θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀναξεν,
εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

v. 912

Variantes textuales¹⁵⁶

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956)

γίνονται, κορυφαὶ τε βοώμεναι οὔρεος ἄκραι.

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997)

γίνονται, κορυφαὶ τε βοώμεναι οὔρεος ἄκραι.

MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998)

γίνονται, κορυφαὶ τε βοώμεναι οὔρεος ἄκραι.

El verso recuerda no tanto *Il.*1.157¹⁵⁷, como apunta Kidd¹⁵⁸, como al *Himno Homérico* 2.38-39¹⁵⁹, cuando Perséfone es raptada y su agudo grito es escuchado por su madre. No obstante, Arato puede habernos sugerido a Tifón (en este capítulo dedicado al viento), a partir del hipotexto de *Th.* 835.

De este monstruo comenta Hesíodo: “unas veces silbaba y le hacían eco las altas montañas”: ἄλλοτε δ' αὖ ροίζεσχ', ὑπὸ δ' ἤχεεν οὔρεα μακρά. En Arato el viento se produce cuando los acantilados se llenan de ecos (ἠχῆσσαι κορυφαί, cf. ἤχεεν, ροίζεσχ') y las altas cumbres de las montañas retumban” (βοώμεναι οὔρεος ἄκραι, cf. ὑπὸ δ' ἤχεεν οὔρεα μακρά). Obsérvese el homoioteleuton de casi todas las palabras de los versos 911-912 en -αι, que asemeja un eco, comparable con el juego practicado por Hesíodo en estos versos: aliteración de guturales, repetición del sonido οτ/ατ, repetición de ἄλλοτε δ' αὖ, etc.

Phaen. **Καὶ δ' ἂν ἐπὶ ξηρὴν ὄτ' ἐραδιὸς οὐ κατὰ κόσμον**
913-915 **ἐξ ἀλὸς ἔρχηται φωνὴ περιπολλὰ λεληκώς,**
κινυμένου κε θάλασσαν ὑπερφορέοιτ' ἀνέμοιο.

Op. **Φράζεσθαι δ', εἰδὲτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης**
448-451 **ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυῖης,**
ἢ τ' ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χεΐματος ὄρην
δεικνύει ὄμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω

Entre las obras atribuidas a Hesíodo adquiere especial relevancia la llamada *Ornithomanteia*, dedicada a los presagios para el mundo campesino a través del vuelo de los pájaros. Esta obra, considerada auténtica por parte de Arato, podría haber dado

¹⁵⁶ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

¹⁵⁷ Hom., *Il.*1.157 οὔρεά τε σκιδόντα θάλασσά τε ἠχῆσσαι.

¹⁵⁸ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 487.

¹⁵⁹ *Him. Hom.*2.38-39 ἤχησαν δ' ὀρέων κορυφαὶ καὶ βένθεα πόντου / φωνὴ ὑπ' ἀθανάτη, τῆς δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ.

lugar a otra semejante realizada por el poeta helenístico. Recordemos las palabras de Pendergraft¹⁶⁰ sobre este asunto: “To appreciate the extend of the resemblance we must remember that for Aratus and Callimachus the Hesiodic corpus included works now lost or, even if extant, considered pseudepigraphic. In the former category fall an *Ornithomanteia* that once completed the *Works and Days* and was considered Hesiodic by at least some until Apollonius of Rhodes declared it spurious. Nothing is known of its content, but the frequency with which birds appear as weather-predictors throughout Greek literature makes plausible the speculation that Aratus’ *Diosemeia* might reflect something of its content”. Estos versos, no obstante, son paralelos a *De Signis*, 28.4¹⁶¹. En *Phaen.* 972 hay otro signo relacionado con la garza; si aquí sale del mar y anuncia viento, allí va hacia el mar y anuncia lluvia.

Como hemos venido observando, Arato parte de un texto base y sobre éste recoge diversos hipotextos, especialmente el homérico y el hesiódico en superposición. En el pasaje que estamos ahora analizando se recoge *Od.* 24.47-49¹⁶², en el momento en el que Tetis sale del mar para recoger el cadáver de su hijo Aquiles con un clamor prodigioso. Más adelante vemos como las nueve Musas cantan por turno a Aquiles; de ahí podemos sacar el tono de humor de la expresión aratea *Phaen.* 913-914 οὐ κατὰ κόσμον / ... φωνῇ περιπολλὰ λεληκώς, sobre todo si tenemos en cuenta que κατὰ κόσμον se aplica a los aedos que cantan bien (cf. *Od.* 8.487-489¹⁶³). Por su parte, la elección del participio λεληκώς recuerda al halcón atacando a una paloma en *Il.* 22.141 o a un ruiñador en *Op.* 207¹⁶⁴. Con respecto a *Phaen.* 915 κινυμένον κε θάλασσαν ὑπερ φορέοιτ' ἀνέμοιο, cf. *Il.* 4.277-282¹⁶⁵, el símil de la tempestad que viene del mar, con el empleo del mismo verbo (κινύμαι).

Sobre el hipotexto homérico se superpone el hesiódico, que en este caso es de tipo general. El autor pretende recoger el tono didáctico que se imprime a los signos, en este caso revelados por las aves. El griterío de un pájaro (la grulla) y su vuelo está presente en *Op.* 448-451. Aunque tanto el pájaro (ἐρωδιός en Arato, γεράνου en Hesíodo) como el presagio (ἀνέμοιο en Arato, ἀρότοιο τε σῆμα καὶ χεῖματος ὄρνυ en Hesíodo) son diferentes, el modelo parece que sirve como marco de referencia¹⁶⁶.

Los autores latinos remodelan este pasaje; así Plinio (*Naturalis Historia*, 18.362.1-2) sustituye la garza por una fúlica; Cicerón corrige su modelo (*Fr.* 3,7-9 B de

¹⁶⁰ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p.289.

¹⁶¹ *De Signis*, 28.4 Ἐρωδιός ἀπὸ θαλάσσης πετόμενος καὶ βοῶν πνεύματος σημειόν ἐστι, καὶ ὅλως βοῶν μέγα ἀνεμώδης.

¹⁶² *Od.* 24.47-49 μήτηρ δ' ἐξ ἀλός ἦλθε σὺν ἀθανάτησ' ἀλήσιν / ἀγγελίης αἴουσα· βοή δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρει / θεσπεσίη, ὑπὸ δὲ τρόμος ἦλυθε πάντας Ἀχαιοῦς.

¹⁶³ *Od.* 8.487-489 "Δημόδοκ', ἔξοχα δὴ σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων· / ἦ σέ γε Μοῦσ' ἐδίδαξε, Διὸς πάις, ἦ σέ γ' Ἀπόλλων· / λίην γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν οἶτον αἰίδεις.

¹⁶⁴ *Il.* 22.141 ἦ δὲ θ' ὑπαιθα φοβεῖται, ὃ δ' ἐγγύθεν ὄξυ λεληκώς, cf. *Od.* 12.85; *Op.* 207 δαιμονίη, τί λέληκας· ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων.

¹⁶⁵ *Il.* 4.277-282 τῷ δὲ τ' ἀνευθεν ἐόντι μελάντερον ἤυτε πίσσα / φαίνεται' ἰὸν κατὰ πόντον, ἄγει δέ τε λαίλαπα πολλήν, / ῥίγησέν τε ἰδών, ὑπὸ τε σπέος ἦλασε μῆλα· / τοῖαι ἄμ' Αἰάντεσσι διοτρεφέων αἰζηῶν / δήμιον ἐς πόλεμον πυκινὰ κίνυντο φάλαγγες / κύνειαι, σάκεσιν τε καὶ ἔγχεσι πεφρικυῖαι.

¹⁶⁶ Cf. Thgn. 1197-9 Ορνιθος φωνήν, Πολυπαῖδη, ὄξυ βόωσης / ἦκουσ', ἦτε βροτοῖσ' ἄγγελος ἦλθ' ἀρότου / ὠραίου· καὶ μοι κραδίην ἐπάταξε μέλαιναν; Ar., *Av.* 709-710 Πρῶτα μὲν ὄρας φαίνομεν ἡμεῖς ἦρος, χειμῶνος, ὀπώρας / σπεῖρειν μὲν, ὅταν γέρανος κρῶζουσ' εἰς τὴν Λιβύην μεταχωρή. Cf. *Op.* 564-568, donde aparece una referencia a la acción de la golondrina como pronóstico de los trabajos del campo.

Pronostica); Virgilio (*Geórgicas*, 1.361-364) lo coloca de forma diferente. Cf. también Lucano, *Bellum Civile* 5.553-6¹⁶⁷.

Phaen. 926-931 Καὶ διὰ νύκτα μέλαιναν ὅτ' ἀστέρες αἴσσωσιν
ταρφέα, τοῖς δ' ὀπιθεν ῥυμοὶ ὑπολευκαίνωνται,
δειδέχθαι κείνοις αὐτὴν ὁδὸν ἐρχομένοιο
πνεύματος· **ἦν δὲ καὶ ἄλλοι ἐναντίοι αἴσσωσιν,**
ἄλλοι δ' ἐξ ἄλλων μερέων, τότε δὴ πεφύλαξο
παντοίων ἀνέμων, οἳ τ' ἄκριτοὶ εἰσι μάλιστα,
ἄκριτα δὲ πνεύουσιν ἐπ' ἀνδράσι τεκμήρασθαι.

Op. 618-623 Εἰ δέ σε ναυτιλῆς δυσπεμφέλου ἴμερος αἰρεῖ·
εὐτ' ἂν Πληιάδες σθένος ὄβριμον ᾠρίωνος
φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἠεροειδέα πόντον,
δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·
καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
γῆν δ' ἐργάζεσθαι *μεμνημένος ὥς σε κελεύω*

Th. 872-875 αἰ δ' **ἄλλαι** μὰ ψ αἶραι ἐπιπνείουσι θάλασσαν·
αἰ δὴ τοι πίπτουσαι ἐς ἠεροειδέα πόντον,
πῆμα μέγα θνητοῖσι, κακῆ θυίουσιν ἀέλλη·
ἄλλοτε δ' ἄλλαι ἄεισι διασκιδνῶσί τε νῆας

Arato va enumerando los diversos signos precursoros del viento mediante alusiones al texto homérico, y utiliza el hipotexto hesiódico para darle la forma “didáctica” que necesita el poema. Los versos 926-931 de *Phaenomena* recuerdan el símil del viento en las eras de *Il.* 5.499-502¹⁶⁸, gracias a ὑπολευκαίνωνται y tal vez ἄκριτ- κρίνη. Para *Phaen.* 929-932¹⁶⁹ el hipotexto homérico escogido es *Od.* 5.295 y ss con la tormenta levantada por Poseidón contra Odiseo, en especial 304-305 Ζεὺς ἐτάραξε δὲ πόντον, ἐπισπέρχουσι δ' ἄελλαι / παντοίων ἀνέμων νῦν μοι σῶς αἰπὸς ὄλεθρος. Hay un punto de sutil ironía en el consejo arateo, sobre todo si pensamos en la conexión que realiza entre las estrellas y el resultado de todos los vientos (Odiseo seguía las estrellas que había marcado Calipso, *Od.* 5.269-276). No es gratuito ἐναντίοι, pues evoca el enfrentamiento de Poseidón. Obsérvese por último el valor anfibológico de ἄκριτος, con el sentido de “confuso, impredecible” y también “incesante”¹⁷⁰.

¹⁶⁷ Plin., *H.N.*, 18.362.1-2 fulicae matutino clangore, item mergi anatesque pinnae rostro; purgantem ventum; Cic., *Pronostica*, 3.7-9 Cana fulix itidem, fugiens e gurgite ponti, / nuntiat horribilis clamans instare procellas, / haud modicos tremulo fundens e gutture cantus; Virg., *Georg.*, 1.361-4 cum medio celeres reuolant ex aequore mergi / clamoremque ferunt ad litora, cumque marinae / in sicco ludunt fulicae, notasque paludes / deserit atque altam supra uolat ardea nubem; Luc., *B.C.* 5.553-4 aut siccum quod mergus amat, quodque ausa uolare / ardea sublimis pinnae confisa natanti.

¹⁶⁸ *Il.* 5.499-502 ὥς δ' ἄνεμος ἄχνας φορέει ἱερὰς κατ' ἀλώας / ἀνδρῶν λικμώντων, ὅτε τε ξανθὴ Δημήτηρ / κρίνη ἐπειγομένων ἀνέμων καρπὸν τε καὶ ἄχνας, / αἰ δ' ὑπολευκαίνονται ἀχυρμαίαι· ὥς τότε Ἄχαιοι.

¹⁶⁹ Que continua siendo recordado en *Phaen.* 933-934.

¹⁷⁰ Cf. *Il.* 2.796, 3.412.

παντοίων ανέμων parece una expresión épica, utilizada por Homero en diversas ocasiones¹⁷¹. No obstante, Arato ha podido tener en mente *Op.* 618-623, que recomienda precisamente no surcar el mar y trabajar en el campo por culpa de los vientos. Observamos un similar tono admonitorio, cf. *Phaen.* 730 πεφύλαξο con *Op.* 797 πεφύλαξο δὲ θυμῶ ο con *Op.* 623 γῆν δ' ἐργάζεσθαι (Infinitivo de carácter imperativo) μεμνημένος ὡς σε κελεύω. Hay también una alusión a *toda clase de vientos*, παντοίων ανέμων (*Phaen.* 931 y *Op.* 621), y la introducción con τότε δῆ¹⁷² (*Phaen.* 929, similar a *Op.* 621 δῆ τότε y que se repetirá en *Phaen.* 935 para recordar este pasaje del calendario de la navegación).

Por lo que respecta a *Phaen.* 930 ἄλλοι δ' ἐξ ἄλλων μερέων, recuerda *Th.* 872-875, con los vientos que azotan el mar en un lado y otro, cf. *Th.* 875 ἄλλοτε δ' ἄλλαι ἄεισι διασκιδνάσι τε νῆας.

Phaen.
933-934 **Αὐτὰρ δ' ἐξ εὐροιο καὶ ἐκ νότου ἀστράπτῃσιν,
ἄλλοτε δ' ἐκ ζεφύροιο καὶ ἄλλοτε παρ βορέαιο,
δῆ τότε τις πελάγει ἔνι δεΐδιε ναυτίλος ἀνήρ,
μή μιν τῆ μὲν ἔχη πέλαγος, τῆ δ' ἐκ Διὸς ὕδωρ.**

Th.
378-380 **Ἄστραίῳ δ' Ἥῳς ἀνέμους τέκε καρτεροθύμους,
ἀργεστήν Ζέφυρον Βορέην τ' αἰψηροκέλευθον
καὶ Νότον, ἐν φιλότῃ θεᾷ θεῶ εὐνηθεῖσα.**

Th.
869-871 **ἐκ δὲ Τυφώος ἔστ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,
νόσφι Νότου Βορέω τε καὶ ἀργεστέω Ζεφύροιο
οἷ γε μὲν ἐκ θεόφιν γενεήν, θνητοῖς μέγ' ὄνειρα.**

Op.
673-678 **σπεύδειν δ' ὅτι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὄπωρινόν ὄμβρον
καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιό τε δεινὰς ἀήτας,
ὅς τ' ἄρινε θάλασσαν ὀμαρτήσας Διὸς ὄμβρω
πολλῶ ὄπωρινῶ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν**

No parece claro que la cita de los cuatro vientos principales, Euro, Noto, Céfiro y Bóreas, designen, como sugiere Calderón¹⁷³, los cuatro puntos cardinales; sino más bien alude al hipotexto homérico sobre el que se basa Arato, que es el mismo de los versos anteriores, el de la tormenta que Poseidón levanta contra Odiseo, en este caso *Od.* 5.295-296¹⁷⁴. Con este hipotexto se explica *Phaen.* 935-936 como una referencia a Odiseo y sus atribuladas palabras de *Od.* 5.303-304 οἷοισιν νεφέεσσι περιστέφει οὐρανὸν εὐρὺν / Ζεὺς, ἐτάραξε δὲ πόντον.

¹⁷¹ *Il.* 2.396-397, 17.55-56, *Od.* 5.292-3, aparte de la ya mencionada de *Od.* 304-305.

¹⁷² Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 98 y 105-106.

¹⁷³ CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p. 133.

¹⁷⁴ *Od.* 5.295-296 σὺν δ' εὐρός τε νότος τ' ἔπεσον ζέφυρός τε δυσαῖς / καὶ βορέης αἰθρηγενέτης, μέγα κῶμα κυλίνδων.

Para Kidd¹⁷⁵, Arato sigue *De signis* 21¹⁷⁶ y lo abrevia a dos versos, recogiendo el nombre de los vientos de *Th.* 378 y ss., donde se nombran a Noto, Céfiro y Bóreas como hijos de Astreo y Eos. Pero me parece más adecuado *Th.* 869 y ss., donde aparece de nuevo el nombre de estos tres vientos. Hesíodo señala en este pasaje la descendencia de Tifón (que nada tiene que ver con estos vientos, Noto, Bóreas, y el *despejador*¹⁷⁷ Céfiro, muy útiles para los mortales), vientos que soplan de manera caprichosa sobre el mar y causan la destrucción de las naves y la muerte de los navegantes: *Th.* 873-875 αἰ δὴ τοι πίπτουσαι ἐς ἠεροειδέα πόντον, / πῆμα μέγα θνητοῖσι, κακῆ θυίουσιν ἀέλλη· / ἄλλοτε δ' ἄλλαι ἄεισι διασκιδνᾶσί τε νῆας.

Arato recoge de nuevo gracias a *δὴ τότε Op.* 621, δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται, “entonces soplan ráfagas de toda clase de vientos”, el calendario de la navegación hesiódico que le sirve como modelo formal.

Un último apunte sería *Op.* 673-678. Allí Hesíodo aconseja al *marinero* no esperar al *mal tiempo* (*Op.* 675 μηδὲ καὶ χειμῶν' ἐπιόντα) ni a que se le echen encima las temibles *ráfagas del Noto* (*Op.* 675 Νότοιό τε δεινὰς ἀήτας), que *encrespa el mar* (*Op.* 676 ὅς τ' ὄρινε θάλασσαν, cf. *Phaen.* 936 μή μιν τῆ μὲν ἔχη πέλαγος) acompañando las abundantes *lluvias otoñales de Zeus* (*Op.* 676-677 ὁμαρτήσας Διὸς ὄμβρω / πολλῶ ὀπωρινῶ, cf. *Phaen.* 936 τῆ δ' ἐκ Διὸς ὕδωρ.) y *dejan imposible el ponto* (*Op.* 677 χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν, cf. de nuevo *Phaen.* 936 μή μιν τῆ μὲν ἔχη πέλαγος). La referencia se completa con *Op.* 671 εὐκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας, *tranquilo* y confiado en los vientos, que Arato invierte en *Phaen.* 935 δὴ τότε τις πελάγει ἐνι δεΐδιε ναυτίλος ἀνήρ.

Virgilio puede haber recogido estos versos en *Geórgicas* 1.370-373¹⁷⁸.

¹⁷⁵ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 496.

¹⁷⁶ D.S. 21 ἀστραπαὶ δὲ εἰάν γε πανταχόθεν γένωνται, ὕδατος ἄν ἢ ἀνέμου σημεῖον.

¹⁷⁷ No creo que ἀργεστέω sea el nombre de un viento, “Argesteo”, como traduce Pérez Jiménez en PÉREZ, A. – MARTINEZ, A., *Hesíodo. Obras y fragmentos*, p. 108, sino el epíteto de Ζεφύροιο, “Céfiro, el que despeja de nubes el cielo”. Cf. la tríada de vientos en *Th.* 378, donde se habla de Céfiro como ἀργεστήν Ζέφυρον. Véase WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 271.

¹⁷⁸ Virg., *Georg.*, 1.370-373 at Boreae de parte trucidis cum fulminat et cum / Eurique Zephyrique tonat domus, omnia plenis / rura natant fossis atque omnis nauita ponto / umida uela legit. numquam imprudentibus imber.

Phaen. ἥ που καὶ **λακέρυζα παρ' ἡϊόνι προυχούση**
 949-953 **χείματος ἐρχομένου χερσαί' ὑπέτυψε κορώνη**
 ἥ που καὶ ποταμοῖο ἐβάψατο μέχρι παρ' ἄκρους
 ὄμους ἐκ κεφαλῆς, ἥ καὶ μάλα πᾶσα κολυμβῶ,
 ἥ πολλὴ στρέφεται παρ' ὕδωρ **παχέα κρώζουσα**.

Op. μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,
 746-747 μὴ τοι ἐφεζομένη **κρώξη λακέρυζα κορώνη**

Op. ἄλλος δ' **εἰαρινὸς πέλεται** πλόος ἀνθρώποισιν·
 678-681 ἦμος δὴ τὸ πρῶτον, **ὄσον τ' ἐπιβάσα κορώνη**
ἴχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη
 ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἐστι θάλασσα·

Fr. hes. (Plutarchus, De defectu oraculorum 11 p. 415 (iii.
 304.1 '7172 Paton Pohlenz))
 ἐννέα τοι ζῶει **γενεὰς λακέρυζα κορώνη**
 ἀνδρῶν ἡβόντων· ἔλαφος δέ τε τετρακόρωνος·
 τρεῖς δ' ἐλάφους ὁ κόραξ γηράσκειται· αὐτὰρ ὁ φοῖνιξ
 ἐννέα τοὺς κόρακας· δέκα δ' ἡμεῖς τοὺς φοίνικας
 νύμφαι ἐυπλόκαμοι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.

v. 950

Variantes textuales¹⁷⁹

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956)

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997)

MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998)

LUDWIG, W., „Nachtrag zu Arat ...”

χείματος ἐρχομένου **χερσαί'** ὑπέτυψε κορώνη,

κύματος ἐρχομένου **χέρσῳ** ὑπέτυψε κορώνη,

χείματος ἐρχομένου **χέρσῳ** ὑπέτυψε κορώνη,

κύματος ἐρχομένου **χέρσονδ'** ὑπέκυψε κορώνη,

Arato, a partir de *De Signis* 16¹⁸⁰, recoge dentro de los signos precursores de la lluvia el hipotexto hesiódico con el recuerdo de la corneja, y juega con varias situaciones:

1. *Op.* 747: Hesíodo nos advierte de que no dejemos, al construir la casa, *salientes Op.* 746 ἀνεπίξεστον; Arato sitúa en *Phaen.* 949 a la corneja παρ' ἡϊόνι προυχούση, en el borde de un promontorio. La alusión recoge también el hipotexto homérico, en este caso *Od.* 6.138 ἐπ' ἡϊόνας προυχούσας, cuando las acompañantes de Nausícaa huyen de Ulises. Comenta Traina¹⁸¹ acerca de este verso: “La clausola del v.949 παρ' ἡϊόνι προυχούση... evoca, al lettore di Omero, l'immagine delle fanciulle in fuga all'apparire di Ulises. Arato alle compagne di Nausicaa sostituisce, sullo sfondo marino, la cornacchia gracchiante, che è chiamata con epíteto e clausola esiodea, disgiunti a inquadrare l'allusione homérica, λακέρυζα.. κορώνη (*Op.* 747). Significativamente, come se Arato stesso avesse voluto sottolineare lo spirito esiodeo, con cui egli sente e ricrea le immagini della poesia eroica”.

2. *Op.* 679: *La huella que la corneja deja al posarse* (ἐπιβάσα κορώνη / ἴχνος ἐποίησεν) sirve en Hesíodo de referente comparativo para indicar el momento en que el ponto es transitable. En ello piensa Arato cuando nos comenta que la corneja χερσαί'

¹⁷⁹ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

¹⁸⁰ *De Signis* 16 κορώνη ἐπὶ πέτρας κορυσσόμενη ἦν κύμα κατακλύζει ὕδωρ σημαίνει καὶ κολυμβῶσα πολλάκις καὶ περιπετομένη ὕδωρ σημαίνει

¹⁸¹ TRAINA, A., “Variazioni Omeriche...”, p. 41.

ὑπέτυψε (*Phaen.*950) como indicio de lluvia. Incluso podemos pensar que χείματος ἐρχομένου¹⁸² es una *variatio* correctora introducida por Arato sobre εἰαρινὸς πέλεται, sobre todo si pensamos en la ambivalencia de significado de χεῖμα (“invierno” pero también “mal tiempo, tormenta”)¹⁸³.

3.Fr. 304 M-W: Nueve generaciones vive la corneja *chillona* (ἐννέα τοι ζῶει γενεὰς λακέρυζα κορώνη)¹⁸⁴; el recuerdo de este pasaje proviene de la alusión a la desdichada raza de las ranas (δείλαιαι γενεαί) en *Phaen.* 946¹⁸⁵.

El mantenimiento de los epítetos asociados a la corneja en otros versos marca la dirección alusiva y determina uno de los procedimientos estilísticos arateos. Cf *Phaen.* 1002 κρώξη πολύφωνα κορώνη, o *Phaen.* 1022 ἐννεάγηρα κορώνη, estrechamente relacionado con el Fr. 304. Pendergraft¹⁸⁶ considera que estamos ante una nueva línea de acercamiento al poeta arcaico: “The case of the crow is somewhat similar, for it regularly receives an epithet, λακέρυζα (949), πολύφωνα (1002), ἐννεάγηρα (1022). Several of these, as well, have a Hesiodic flavor”. Con respecto a *Op.* 746 y ss. no sólo conserva, aunque separada, la fórmula hesiódica λακέρυζα κορώνη sino el mismo verbo κρώξη, y el juego onomatopéyico de guturales + ρ. De modo que el pasaje arateo quiere dar respuesta al interrogante abierto en *Op.* 747.

Existen, en efecto, una serie de connotaciones de carácter supersticioso¹⁸⁷ en el texto del poeta arcaico que no podemos obviar, como tampoco creo que lo haga Arato. La corneja es la representación de la mala suerte, y para evitarla; Hesíodo propone, según lectura de Proclo (ἀνεπίρρεκτον= sin sacrificios), construir una casa sin omitir los sacrificios de su fundación¹⁸⁸. Arato propone una omnipresencia de la corneja: en el borde del promontorio (arranca con el recuerdo hesiódico: παρ’ ἡτίονι προυχούση), patea la tierra firme (χερσαῖ’ ὑπέτυψε), se sumerge en el agua hasta las alas (ἢ που καὶ ποταμοῖο ἐβάψατο μέχρι παρ’ ἄκρους / ὄμους ἐκ κεφαλῆς), o se introduce entera (ἢ καὶ μάλα πᾶσα κολυμβῶ), o se agita cerca del agua (ἢ πολλῆ στρέφεται παρ’ ὕδωρ παχέα). Es significativa su presencia cerca del agua; de ahí que se convierta en un signo de tormenta (χείματος ἐρχομένου)¹⁸⁹.

En nuestra opinión, hay ciertos pasajes de poetas coetáneos a Arato que no pueden entenderse al completo sin *Phaenomena*; de este modo, el episodio de la presentación de Jasón ante Medea de Apolonio Rodio (3.916-972)¹⁹⁰, y la disputa literaria del *Idilio* 7 de Teócrito, con un tal *Arato* como protagonista, en especial los versos 135-157, o el *fragmento* 89 de Euforión, que dice de la corneja que es adivina de

¹⁸² Cf. *Phaen.* 1096 ἐρχομένου θέρεος.

¹⁸³ Véase al respecto LUDWIG, W., “Die Phainomena Arats ...”, pp. 434-435, y la aceptación del término χεῖμα como “invierno” en MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 514.

¹⁸⁴ Estes., *Fr.* 32.9 RA []ης αυτα λακέρυζα κορώννα.

¹⁸⁵ Cf. *Phaen.* 1022.

¹⁸⁶ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 214; cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 211.

¹⁸⁷ Véase FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*”, p. 25, donde se alude a un componente mántico en la mención de las aves, sugiriendo una lectura menos inocente que la “simple referencia cronológica”. Para entender la superstición implícita en la corneja, ver WEST, M.L.- *Hesiod, Works & Days*, p. 341.

¹⁸⁸ PÉREZ, A. – MARTINEZ, A., *Hesíodo. Obras y fragmentos*, p. 161, n. 65.

¹⁸⁹ No es posible descartar una corrección a *Op.* 448-451 Φράζεσθαι δ’, εἰτ’ ἂν γεράνου φωνῆν ἐπακούσης / ὕποθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυῖης, / ἢ τ’ ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὄρην / δεικνύει ὀμβρηροῦ, κραδίην δ’ ἔδακ’ ἀνδρὸς ἀβούτεω. El chillido de la grulla viene a marcar la estación lluviosa.

¹⁹⁰ Obsérvese el papel de Mopso y las cornejas; más adelante Sirio, etc.

la lluvia, Ἐγετόμαντις ὅτε κρώξειε κορώνη. En la literatura latina Horacio y Virgilio recogen este tipo de pronóstico arateo¹⁹¹.

Phaen. Καὶ τιθαὶ ὄρνιθες, **ταὶ ἀλέκτορος ἐξεγένοντο,**
960-962 εὐ̄ ἔφθειρίσαντο καὶ **ἔκρωξαν** μάλα φωνῆ,
οἶόν τε σταλάον ψοφείει ἐπὶ ὕδατι ὕδωρ.

Fr. hes. (Plutarchus, De defectu oraculorum 11 p. 415 (iii.
304.1 '7172 Paton Pohlenz))
ἐννέα τοὶ ζῶει **γενεάς λακέρυζα κορώνη**
ἀνδρῶν ἠβώντων· ἔλαφος δέ τε τετρακόρωνος·
τρεις δ' ἐλάφους ὁ κόραξ γηράσκειται· αὐτὰρ ὁ φοῖνιξ
ἐννέα τοὺς κόρακας· δέκα δ' ἡμεῖς τοὺς φοίνικας
νύμφαι ἐυπλόκαμοι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.

Op. μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,
747 μὴ τοὶ ἐφεζομένη **κρώξη λακέρυζα κορώνη.**

Arato vuelve al tono altisonante de la épica, que da a su afán didáctico cierto toque de humor. Si antes nos hablaba de la desgraciada raza de las ranas alimento de las culebras (*Phaen.* 946-947: ἢ μάλα δειλίσται γενεαί, ὕδροισιν ὄνειρα, / αὐτόθεν ἐξ ὕδατος πατέρες βοόωσι γυρίνων), o de la corneja chillona (*Phaen.* 949-950 ἢ που καὶ λακέρυζα παρ' ἠϊόνι προυχούση / χεῖματος ἐρχομένου χερσαί' ὑπέτυψε κορώνη), y en *Phaen.* 963 γενεαὶ κοράκων καὶ φῦλα κολοιδῶν de los cuervos y las gajillas, ahora adopta de nuevo el mismo aire al hablar de los polluelos, a los que nombra como “*los que descenden del gallo*” (*Phaen.* 961 ταὶ ἀλέκτορος ἐξεγένοντο¹⁹²), diciendo de ellos que “*rían con mucha voz*”, ἔκρωξαν μάλα φωνῆ. Obsérvese la cercanía del verbo ἔφθειρίσαντο con el épico φθείρω. Este lenguaje con animales está asociado directamente con poemas del tipo de la *Batrachomyomachia*; incluso podría verse una alusión si no fuera por el problema de fechas que plantea, a través de ἀλέκτορος a la intervención de Atenea¹⁹³, que no quiere auxiliar a las ranas porque no la dejan dormir, y queda desvelada hasta que canta el gallo.

Con respecto a *Phaen.* 961 εὐ̄ ἔφθειρίσαντο, puede que Arato aluda de forma humorística a *Certamen Homeri et Hesiodi* 328-332¹⁹⁴.

El verbo ἔκρωξαν es el que ha utilizado Arato en *Phaen.* 953 para referirse a la corneja, y que trae al recuerdo del lector el *Fr. hes.* 304, que se refiere a las

¹⁹¹ Hor. *Od.* 3.17.12 sternet, aquae nisi fallit augur /annosa cornix: dum potes, aridum; *Od.* 3.27.10 imbrium divina avis imminentium, Virg., *Georg.*, 1.388 tum cornix plena pluuiam uocat improba uoce.

¹⁹² Cf. *Il.* 5.637, y en la misma *sedes Il.* 14.115, 20.231, 20.305.

¹⁹³ *Batr.* 187-192 ἀλλ' οὐδ' ὡς βατράχοισιν ἀρηγέμεναι βουλήσω. / εἰσὶ γὰρ οὐδ' αὐτοὶ φρένας ἔμπεδοι, ἀλλὰ με πρῶην / ἐκ πολέμου ἀνιοῦσαν ἐπεὶ λίην ἐκοπῶθην, / ὕπνου δευομένην οὐκ εἴασαν θορυβοῦντες / οὐδ' ὀλίγον καταμῦσαι· ἐγὼ δ' ἄυπνος κατεκείμην· / τὴν κεφαλὴν ἀλγοῦσαν, ἕως ἐβόησεν ἀλέκτωρ.

¹⁹⁴ *Certamen* 328-332 ὅσσ' ἔλομεν λιπόμεσθα, ὅσσ' οὐχ ἔλομεν φερόμεσθα, / οὐ νοήσας τὸ λεχθὲν ἤρετο αὐτοῦς ὅ τι λέγοιεν. οἱ δὲ φασιν / ἐν ἀλεία μὲν ἀγρεῦσαι μηδὲν, ἐφθειρίσθαι δέ, καὶ τῶν / φθειρῶν οὐδ' ἔλαβον καταλιπεῖν, οὐδ' δὲ οὐκ ἔλαβον ἐν τοῖς ἱματίοις φέρειν.

*generaciones*¹⁹⁵, y *Op.* 747, donde Hesíodo nos advierte de que no dejemos salientes al construir la casa, para que no *grazne* (κρώξη) la corneja chillona.

Phaen. γινέσθω τοι σῆμα, καὶ ἥσυχα ποικίλλουσα
1001-1002 ὄρη ὄθ' ἔσπερίη **κρώξη πολύφωνα κορώνη**

Op. μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,
747 μή τοι ἐφεζομένη **κρώξη λακέρυζα κορώνη.**

v. 1002

Variantes textuales¹⁹⁶

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) ὄρη **ὄθ'** ἔσπερίη **κρώξη** πολύφωνα κορώνη·
KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) ὄρη **ἐν'** ἔσπερίη **κραυγῆν** πολύφωνα κορώνη·
MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998) ὄρη **ἐν'** ἔσπερίη **κρώξη** πολύφωνα κορώνη·

πολύφωνα κορώνη es simple variatio del final de verso de *Op.* 747 Η-λακέρυζα κορώνη, la cual para completar el eco utiliza en la misma *sedes* la forma verbal κρώξη¹⁹⁷. Nos encontramos ante una corrección cariñosa del verso hesiódico, donde la corneja pasa de ser “chillona” (λακέρυζα) a tener en su canto “muchos tonos” (πολύφωνα)¹⁹⁸. Kidd¹⁹⁹ sugiere que Arato ha añadido otro epíteto a la tradición hesiódica, y examina los diversos epítetos aplicados a pájaros que imitan la voz humana. Pendergraft²⁰⁰ cree que la alusión a los pájaros con distintos epítetos es una característica del estilo arateo con cierto sabor hesiódico: “ This continuity is further maintained by verbal repetitions within the poem. We saw earlier that Aratus gives the heron similar “epithets” each time it appears. The case of the crow is somewhat similar, for it regularly receives an epithet, λακέρυζα (949), πολύφωνα (1002), ἐννεάγηρα (1022), Several of these, as well, have a Hesiodic flavor”.

En mi opinión, la intención última de Arato es el humor. Y ello debe de ser así cuando en *Phaen.* 953 se decía de la corneja que tenía un *ronco* graznido, *παχέα κρώζουσα*. También puede referirse a los diversos pronósticos del canto de la corneja; cf. Calímaco, *Fr.*250.60 y ss Pf..

Por otra parte, el sintagma ὄρη ὄθ' ἔσπερίη tiene paralelos en *Opera* (*Op.*450,584, 664), incluso en la misma posición: *Op.* 494 ὄρη χειμερίη, ὅποτε κρύος ἀνέρα ἔργων, cf. *Od.*5.485.

¹⁹⁵ Cf. Call., *Fr.*260.42 Pf. y su comentario hesiódico en REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, p. 254.

¹⁹⁶ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

¹⁹⁷ Sobre la corrupción del texto, véase KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 522. El paralelo hesiódico nos inclina con J. Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p. 528) por la opción κρώξη.

¹⁹⁸ Πολύφωνος es uno de las ranas combatientes en la *Batrachomyomachia*, v. 210 y 212.

¹⁹⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 523.

²⁰⁰ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p.214.

- Phaen.* **Τριπλόα** δὲ σχίνος κύνει, τρισσαὶ δὲ οἱ ἀῶξαι
1051-1054 γίνονται καρποῖο, **φέρει δέ τε σήμαθ' ἐκάστη**
ἐξεΐης ἀρότω. Καὶ γάρ τ' ἀροτήσιον ὄρη
τριπλόα μείρονται, μέσσην καὶ ἐπ' ἀμφοτέρ' ἄκρας·
-
- Th.* Ἰασίῳ ἥρωι μιγεῖσ' ἐρατῇ φιλότῃ
971 **νειῶ ἔνι τριπόλῳ**, Κρήτης ἐν πίονι δήμῳ,
ἐσθλόν, ὃς εἶσ' ἐπὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης
- Op.* **ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου**, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχέτλης
467
- Op.* **Πληιάδων Ἄτλαγενέων ἐπιτελλομενάων**
383-384 ἄρχεσθ' ἀμήτου, **ἀρότιο δὲ δυσομενάων.**
- Op.* Φράζεσθαι δ', εἴτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης
448-450 ὑπόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυῖης,
ἦ τ' ἀρότιό τε σῆμα φέρει καὶ χεΐματος ὄρη
- Op.* **πρῶι μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.**
461-462 **ἔαρι πολεῖν θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει**

Las tareas agrícolas que narra Hesíodo son: arar la tierra, pasarle una segunda reja y sembrar. Lo hace de una forma detallada, que ocupa desde *Op.* 458 hasta 472. Incluso da consejos en los versos siguientes, por si el labrador se retrasa. Arato, por su parte, como explica Martin²⁰¹, pone en relación estos momentos claves hesiódicos con la floración del lentisco. Gracias a este árbol y a la aparición de las Pléyades el campesino tendrá los mejores momentos- recuérdese la filosofía del ὠραῖος- para realizar las tareas del campo.

Analícemos *Phaen.* 1053-1054 Καὶ γάρ τ' ἀροτήσιον ὄρη / τριπλόα μείρονται, μέσσην καὶ ἐπ' ἀμφοτέρ' ἄκρας. Las tareas del campo son conocidas desde Homero²⁰². El epíteto τριπλόα nos remite a *Th.* 971 νειῶ ἔνι τριπόλῳ²⁰³ y muestra que, entre la recolección y la siembra, se producen tres pasadas de la reja.

Hesíodo da fe de las tres pasadas de la reja: una, en *Op.* 467 ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, en otoño, con la partida de las grullas (*Op.* 448-450 Φράζεσθαι δ', εἴτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης / ὑπόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυῖης, / ἦ τ' ἀρότιό τε σῆμα φέρει καὶ χεΐματος ὄρη, con la expresión τ' ἀρότιό τε σῆμα que encontramos en *Phaen.* 1052-1053 τε σήμαθ' ... / ... ἀρότω); las otras dos, la de primavera y verano, en *Op.* 461-462 πρῶι μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι. / ἔαρι πολεῖν θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει.²⁰⁴

Calímaco recoge la expresión como un tóxico²⁰⁵.

²⁰¹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.545.

²⁰² Hom., *Il.* 18.541-543 Ἐν δ' ἐτίθει νεῖδον μαλακῆν πίειραν ἄρουραν / εὐρεῖαν τρίπολον;

²⁰³ Expresión ya conocida por Homero (*Od.* 5.127 νειῶ ἔνι τριπόλῳ), y que A. Pérez (*Hesíodo. Obras y fragmentos*, p. 112) traduce no adecuadamente en *Theogonia* como “fétil”.

²⁰⁴ Jenofonte (*Oec.* 16.11) habla de dos labores, porque, según A. Jardé (*Les céréales dans l'antiquité...*, p. 23), obvia la labor de otoño. Teofrasto (*C.P.* 3.20.8) explica minuciosamente cada labor y su finalidad, y Teócrito (*Id.* 25.26) señala la posibilidad de realizar una cuarta labor. Varrón aconseja tres labores, en primavera, verano y otoño (*R.R.* 1.27), como Columela (*R.R.* 2.4). Virgilio, como Teócrito, cree que no hay tres períodos, sino cuatro (*Georg.* 1.48) y Plinio considera que hay de cinco a nueve (*H.N.* 18.181).

²⁰⁵ Call., *Fr.* 24.4-6 P. εἰσόκε τοι τρίπολον νεῖδον ἀνερχομένῳ.

Es de notar, por otra parte, la ausencia del topos del sufrimiento del labrador que ya aparece en Homero (*Od.*13.32ss), y que señala acertadamente Giangrande²⁰⁶. Arato adopta el tono pedagógico de Hesíodo.

Phaen. 1072-1074 Ὅψε δὲ μισγομένων αἰγῶν μῆλων τε συῶν τε
**χαίρει ἄνολβος ἀνὴρ, ὃ οἱ οὐ μάλα θαλπιάωντι
εὐδῖον φαίνουσι βιβαζόμεναι ἐνιαυτόν.**

Op. 493-501 Πὰρ δ' ἴθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην
**ᾧρη χειμερῆ, ὅποτε κρύος ἀνέρα ἔργων
ισχάνει, ἔνθα κ' ἄοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,
μὴ σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρπη
σὺν πενίῃ, λεπτή δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃς.
πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνὴρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμων,
χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
ἦμενον ἐν λέσχη, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.**

v. 1074

Variantes textuales²⁰⁷

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) εὐδῖον φαίνουσι **βιβαζόμεναι** ἐνιαυτόν.
KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) εὐδῖον φαίνουσι **βιβαζόμεναι** ἐνιαυτόν.
MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998) εὐδῖον φαίνουσι **βιβαζόμεναι** ἐνιαυτόν.

El pasaje de Arato se articula²⁰⁸ en dos series de tres versos: *Phaen.*1072-1074, dedicado al hombre desgraciado, y *Phaen.* 1075-1077, acerca del campesino diligente frente al indolente. En ambas series utiliza un hipotexto hesiódico. Veamos la primera de ellas.

Arato quiere recordar al maestro, y para ello utiliza *ἄνολβος* ἀνὴρ como marcador intertextual (*Op.* 318 ἀνολβίη, palabra hesiódica). El poeta de Solos toma como base *Op.* 493-501, y, como acostumbra, va a presentar una cara más benevolente que la del maestro.

Para el hombre pobre (*Phaen.*1073 ἄνολβος ἀνὴρ), que no tiene con qué calentarse (*Phaen.*1073 οὐ μάλα θαλπιάωντι), es una señal que las cabras, ovejas y cerdas se aparezcan tarde, porque ello indica que va a venir un año suave (*Phaen.*1074 εὐδῖον φαίνουσι βιβαζόμεναι ἐνιαυτόν). Arato opone la alegría del hombre sin fortuna a la infelicidad del poco diligente hesiódico. Observemos:

1.El hombre pobre, infeliz (*Phaen.*1073 3-P ἄνολβος ἀνὴρ) se opone al hombre holgazán (*Op.*498 3-P ἀεργὸς ἀνὴρ). Cf. *Op.*319 αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίη, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβω, donde Hesíodo proclama infeliz al que no trabaja²⁰⁹.

2.El hombre arateo se alegra (*Phaen.*1073 χαίρει), mientras que el hesiódico se aferra a una vana esperanza y lanza reproches a su corazón (*Op.* 498-499: πολλὰ δ'

²⁰⁶ GIANGRANDE, G., "Arte Allusiva and ...", p. 89.

²⁰⁷ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en "Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.", pp. 529-46.

²⁰⁸ Sobre la construcción del pasaje, véase ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos*, p. 297.

²⁰⁹ FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 212.

ἀεργὸς ἀνὴρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων, / χριζὼν βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ).

3.El invierno suave (εὐδίων ἐνιαυτόν) de Arato se opone al duro invierno (*Op.* 496 κακοῦ χειμῶνος).

4.El hombre de Arato no tiene con qué calentarse (*Phaen.*1073 οὐ μάλα θαλπιόωντι), como el hesiódico, que sólo frota su pie hinchado con la mano enflaquecida (*Op.* 497 λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζης) y que acude a la cálida tertulia de la fragua o la solana (*Op.* 493-4: Πὰρ δ' ἴθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην / ὄρη χειμερίη).

Arato une una evocación formal a *Od.*19.319²¹⁰, donde Penélope ordena a los criados que preparen una cama para Ulises para que espere *abrigado* a la aurora de trono de oro. La alusión homérica, señalada por Martin²¹¹, se mezclaría con la de *Op.* 493-501, demostrando su buen hacer helenístico.

²¹⁰ Hom., *Od.*19.319 ὡς κ' εἶ θαλπιόων χρυσόθρονον Ἥῳ ἵκηται.

²¹¹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 554.

Phaen. 1075-1081 **Χαίρει καὶ γεράνων ἀγέλαις ὠραῖος ἀροτρεὺς
ὄριον ἐρχομέναις, ὁ δ' ἄωροις αὐτίκα μᾶλλον
αὐτῶς γὰρ χειμῶνες ἐπέρχονται γεράνοισιν,
πρώια μὲν καὶ μᾶλλον ὀμιλαδὸν ἐρχομένησιν
πρώιοι αὐτὰρ ὅτ' ὄψε' καὶ οὐκ ἀγεληδὰ φανεῖσαι
πλειότερον φορέονται ἐπὶ χρόνον, οὐδ' ἅμα πολλά,
ἀμβολίη χειμῶνος ὀφέλλεται ὕστερα ἔργα.**

Op. 448-451 **Φράζεσθαι δ', εἴτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης
ὑπόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγγυίης,
ἢ τ' ἀρότιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὄρη
δεικνύει ὄμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω**

Op. 411-413 οὐ γὰρ ἐτωσιοεργὸς ἀνὴρ πῖμπλησι καλιῆν
οὐδ' ἀναβαλλόμενος· **μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει
αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄττησι παλαίει.**

Op. 479-490 Εἰ δέ κεν ἡλίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δίαν,
ἤμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔεργων,
ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, **οὐ μάλᾳ χαίρων,**
οἴσεις δ' ἐν φορμῶ· παῦροι δέ σε θηήσονται.
ἄλλοτε δ' ἄλλοῖος Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,
ἀργαλέος δ' ἀνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι.
εἰ δὴ κ' **ὄψ'** ἀρόσης, τότε κέν τοι φάρμακον εἶη·
ἦμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαίαν,
τῆμος Ζεὺς ὕοι τρίτῳ ἤματι μηδ' ἀπολήγοι,
μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὄπλην μήτ' ἀπολείπων·
οὕτω κ' ὀψαρότης πρωιηρότη ἰσοφαρίζοι.

v. 1076

Variantes textuales²¹²

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) ὄριον ἐρχομέναις, ὁ δ' **ἄωροις** αὐτίκα μᾶλλον·
KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) ὄριον ἐρχομέναις, ὁ δ' **ἄωριος** αὐτίκα μᾶλλον·
MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998) ὄριον ἐρχομέναις, ὁ δ' **ἄωριος** αὐτίκα μᾶλλον·

v. 1077

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) **αὐτῶς** γὰρ χειμῶνες ἐπέρχονται γεράνοισιν,
KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) **αὐτῶς** γὰρ χειμῶνες ἐπέρχονται γεράνοισιν,
MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998) **αὐτῶς** γὰρ χειμῶνες ἐπέρχονται γεράνοισιν, ·

La segunda serie de tres versos (*Phaen* 1075-1077) presenta como hipotexto *Op.* 448-451²¹³, en lo que podemos calificar de *imitatio cum variatione*. Arato, sobre la base

²¹² Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

²¹³ A ello podemos sumar la interpretación de M. Erren (*Aratos, Phainomena*, p. 94), que relaciona estos versos con los consejos hesiódicos sobre la plantación tardía de *Op.* 479-490. Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 135-136.

intertextual de la llegada de las grullas, corrige aquél y construye un pasaje más benevolente con el campesino indolente. Veamos:

1. La llegada de las grullas²¹⁴, *Phaen.* 1075-1076 *γεράνων ἀγέλαις / ὄριον ἐρχομέναις* se corresponde con la hesiódica *Op.* 448-449 *Φράζεσθαι δ', εἶτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης / ὑπόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγγυίης*, Cf. la expresión ὄριον ἐρχομέναις con *Op.* 543 *ὅπ' ἂν κρύος ὄριον ἔλθῃ*²¹⁵.

2. El labrador diligente, *Phaen.* 1075 *ῥαίσις ἀροτρεὺς*, se corresponde con el objeto del infinitivo exhortativo de Hesíodo de *Op.* 448 *Φράζεσθαι* y recoge la raíz de *Op.* 450 *ἢ τ' ἀρότοιό τε σῆμα*. La contraposición del labrador que cultiva a su tiempo y el que lo hace de forma impuntual, también aparece en *Op.* 490 *οὔτω κ' ὀψαρότης πρωιηρότη ἰσοφαρίζοι*. Cf. *Op.* 616-617 *ἀρότου... / ῥαίσιου*.

3. Advuértase el cambio producido desde el verbo “observar” *Op.* 448 *Φράζεσθαι*, a “alegrarse” *Phaen.* 1075 *Χαίρει*, que recuerda más bien *Op.* 481 *οὐ μάλα χαίρων*.

4. El momento de la llegada, interpretado como un signo para el comienzo de la labranza (*Phaen.* 1075-1076 *Χαίρει καὶ γεράνων ἀγέλαις ῥαίσις ἀροτρεὺς / ὄριον ἐρχομέναις*), en Hesíodo está implícito en los versos de *Op.* 448-449 *Φράζεσθαι δ', εἶτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης ὑπόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγγυίης* y en *Op.* 450 *ἢ τ' ἀρότοιό τε σῆμα φέρει*.

5. Arato saca partido con humor de la segunda parte de *Op.* 450 *φέρει καὶ χείματος ὄρην*; para ello dice que el campesino descuidado también se alegra, pues con las grullas llegan las tormentas²¹⁶, *Phaen.* 1076-1077 *ὁ δ' ἄωροις αὐτίκα μᾶλλον / αὐτως γὰρ χειμῶνες ἐπέρχονται γεράνοισιν*. Obsérvese el uso de ἄωροις con las grullas frente al *ῥαίσις* del campesino diligente²¹⁷.

6. El campesino negligente se alegra más por la llegada de las grullas a destiempo, frente a la famosa metáfora de Hesíodo, que comenta del chillido de las grullas que “muerde el corazón de los hombres que no tienen bueyes”, *Op.* 451 *κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω*. En *Op.* 486-487 se utiliza al cuclillo como ave que sirve de pauta temporal para los que comienzan los trabajos agrícolas *tarde*: *ἦμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι / τὸ πρῶτον*.

7. La demora del invierno y sus consecuencias en la cosecha. En Arato *Phaen.* 1081: *ἀμβολίη χειμῶνος ὀφέλλεται ὕστερα ἔργα*, y en Hesíodo en el momento en que el labrador se retrasa en arar y por ello recoge poca cosecha *Op.* 479-80 *Εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν, / ἦμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔεργων*.

El pasaje arateo continua con una *amplificatio* basada en la ejemplificación del destiempo de las grullas y sus efectos sobre las tormentas. El pasaje se elabora literariamente sobre la oposición tarde-temprano: cf. el políptoton de *Phaen.* 1078-1079 *πρώια... / πρώιοι*; que recuerda *Op.* 453-454 *ρήιδιον ... / ρήιδιον*, los sinónimos ὀμιλαδὸν y ἀγεληδᾶ, sólo matizados por la negación οὐκ; los antónimos *πρώια* y *αὐτίκα μᾶλλον*²¹⁸-ὄψῃ (cf. *Op.* 490 *οὔτω κ' ὀψαρότης πρωιηρότη ἰσοφαρίζοι*.), la rima externa e interna en *Phaen.* 1079-1080 *φανεῖσαι / -φορέονται. -πολλάι, etc.*

8. *Phaen.* 1081 *ἀμβολίη χειμῶνος ὀφέλλεται ὕστερα ἔργα* remite a *Op.* 412-413 *μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει / αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνήρ ἄτησι παλαίει*. Hay tres marcadores intertextuales que conectan ambos pasajes: *Phaen.* 1081 *ἀμβολίη*, cf.

²¹⁴ Cf. Ar., *Av.* 710 *σπεῖρειν μὲν, ὅταν γέρανος κρώζουσ' εἰς τὴν Λιβύην μεταχωρῆ*.

²¹⁵ FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 213.

²¹⁶ Hom., *Il.* 3.3-4 *ἦ ὅτε περ κλαγγὴ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό / αἶ τ' ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον*.

²¹⁷ El pasaje soporta bien ambas lecturas, ἄωροις y ἄωριος, aunque quizá ésta última es la *facilior*.

²¹⁸ Véase ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos*, p. 296.

*Op.*413 ἀμβολιεργὸς; *Phaen.* 1081 ὀφέλλεται con *Op.*412 ὀφέλλει, y *Phaen.* 1081 ἔργα con *Op.*412 ἔργον. En *Op.* 411-413 encontramos la oposición aratea (*Phaen.* 1075-1076 ὠραῖος ἀροτρεὺς / ὁ δ' (ἄωροις) del hombre diligente y del descuidado ἔτωσιοεργὸς ἀνήρ / ἀμβολιεργὸς ἀνήρ, del mismo modo que en *Op.* 490 ὀψαρότης πρωιηρότη ... encontramos la oposición tarde-temprano que Arato traslada de la acción del labrador a la de las grullas y el tiempo. Cf. también *Phaen.* 1081 ὕστερα ἔργα – *Op.*392-393 ὦρια.../ ἔργα.

Arato juega con el texto hesiódico como si *Phaenomena* fuera un mosaico donde ir encajando las diferentes piezas hesiódicas. El poeta puede mostrar aquí un rasgo de la filosofía estoica, ofreciendo al campesino una doble salida: “un labrador diligente se alegra con las bandadas de grullas que llegan puntualmente, pero más se alegra si llegan a destiempo”, frente a la rígida exhortación hesiódica; pero más bien creo que simplemente se divierte sacando punta a *Opera*. La ampliación efectiva²¹⁹ de los saberes heredados del poeta arcaico se limita a las grullas que aparecen en *bandadas* o no, ὀμιλαδὸν y ἀγεληδὰ, con términos cuya función es introducir el elemento épico²²⁰.

No obstante, es clara la intención aratea de poner sobre la mesa uno de los principales temas hesiódicos, el del momento oportuno, el ὠραῖος. Hutchinson²²¹ comenta en este sentido: “At 1075s, we are told how the timely ploughman is glad at the timely arrival of the cranes (ὠραῖος ...ὄριον). The event, and the emphasis on timeliness, remind one of Hesiod, and his moralizing depiction of the untimely farmer’s horror at the coming of these birds (*WD* 451ss)). But Aratus unexpectedly dwells on the superior pleasure of the untimely ploughman when the cranes are late”.

ὠραῖος²²² no sólo es una palabra hesiódica²²³. Es algo más, una filosofía de vida introducida por el poeta arcaico: la del hombre que sabe hacer en cada momento lo propio, como una forma de honrar a los dioses²²⁴. Arato moldea el término para que todos los hombres puedan acogerse a él.

²¹⁹ D. S., 38.4 γέρανοι δὲ ἐὰν πρώι πέτωνται καὶ ἀθρόοι, πρώι χειμάσει, ἐὰν δὲ ὀψὲ καὶ πολλὸν χρόνον, ὀψὲ χειμάσει.

²²⁰ ὀμιλαδὸν, aplicado sólo a los hombres en *Il.*12.3, 15.277, 17.730, siempre en la misma *sedes* que Arato; ἀγεληδὰ, *hapax* utilizado por Arato en *Phaen.*965 que proviene de *hapax* homérico de *Il.*16.160 ἀγεληδὸν.

²²¹ HUTCHINSON, G.O., *A Hellenistic Anthology*, p. 234.

²²² MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.555.

²²³ Cf. *Op.* 616-617 y *Op.* 641-642.

²²⁴ Véase al respecto FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*”, pp. 9-29.

Phaen. **Οὐδὲ** μὲν ὀρνίθων ἀγέλαις ἠπειρόθεν ἀνήρ,
1094-1098 ἐκ νήσων ὅτε πολλὰ ἐπιπλήσσωσιν **ἀρούραις**
ἐρχομένου θέρεος, **χαίρει περιδείδιε δ' αἰνῶς**
ἀμητῶ, μή οἱ κενεὸς καὶ ἀχύρμιος ἔλθη
ἀὐχμῶ ἀνηθείς.

Op. Εἰ δέ κεν ἠελίοιο τροπῆς **ἀρόφως χθόνα διαν,**
479-482 **ἤμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔργων,**
ἀντία δεσμεύων κεκοιμένος, οὐ μάλα χαίρων,
οἴσεις δ' ἐν φορμῶ παῦροι δέ σε θηήσονται.

La actitud ante la llegada de bandadas procedente de las islas presenta fuerte similitudes con *Op.* 479-482 que nos llevan a pensar en su utilización como hipotexto²²⁵. Veamos.

1.El campesino *no se alegra*, *Phaen.*1094-1096 Οὐδὲ.../ χαίρει, cf. *Op.*481 οὐ μάλα χαίρων. Este sintagma constituye el marcador intertextual más evidente.

2.Coge poca o ninguna cosecha, *Phaen.* 1097-1098 μή οἱ κενεὸς καὶ ἀχύρμιος ἔλθη / ἀὐχμῶ ἀνηθείς; cf. *Op.*480-481 ἤμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔργων, / ἀντία δεσμεύων κεκοιμένος.

3.Se utilizan palabras de la misma raíz: *Phaen.* 1095 ἀρούραις y *Op.*479 ἀρόφως; *Phaen.*1097 ἀμητῶ y *Op.*480 ἀμήσεις. Otras palabras están fuertemente relacionadas: *Phaen.* 1098 ἀὐχμῶ y *Op.*481 κεκοιμένος.

El pasaje presenta cierto sabor “homérico”: el *hapax* ἀχύρμιος (*Phaen.*1097) se crea a partir del homérico ἀχυρμαί y recuerda el símil de *Il.* 5.502. Por otro lado, ἀνηθείς (*Phaen.*1098) recoge el verbo utilizado en *Od.*1.133 y puede ser el marcador de la lectura homérica: Telémaco teme por los invitados, no vayan a dejarle la despensa vacía²²⁶.

Quinto de Esmirna imita la *sedes* del verbo περιδείδιε en 5.217 y 8.430.

²²⁵ Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 144.

²²⁶ Véase *Od.*1.125-168.

Phaen. 1117 κινυμένου χειμῶνος, ἐπεὶ βόες ὀππότε χηλὰς
γλώσση ὑπωμαίοιο ποδὸς περιλιχμήσονται
ἢ κοίτῳ πλευρὰς ἐπὶ δεξιτερὰς τανύσονται,
ἀμβολίην ἀρότσιο γέρων ἐπιέλπει' ἀροτρεύς.

Op. 410-413 **μηδ' ἀναβάλλεσθαι** ἔς τ' αὐριον ἔς τε ἔνηφι·
οὐ γὰρ ἐτωσιοεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλιὴν
οὐδ' ἀναβαλλόμενος μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει·
αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτησι παλαίει.

El hipotexto hesiódico parece localizarse a través de la tardanza en la siembra (ἀναβολή). Hesíodo advierte en tono exhortativo al holgazán y al perezoso: *Op.* 410-413 *μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὐριον ἔς τε ἔνηφι / οὐ γὰρ ἐτωσιοεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλιὴν / οὐδ' ἀναβαλλόμενος*. Erren²²⁷ interpreta que el *viejo* campesino está feliz por la actitud de los bueyes de poder esperar antes de ponerse a trabajar, a causa precisamente de su ancianidad; aunque la frase también puede prever el retraso de la arada por la experiencia de los años. Es posible que Arato corrija y al tiempo rinda un homenaje a su maestro a través de la expresión γέρων ἀροτρεύς.

²²⁷ ERREN.M., *Aratos, Phainomena*, p. 95.

1.1.2.2. *Expresiones formulares y su uso como tono épico*

Hesíodo sigue el patrón arcaico, y la forma de transmisión de su poesía es, sin duda, oral¹. Ello condiciona su procedimiento compositivo. Arato *escribe* y recuerda a través de las fórmulas la oralidad en su poema escrito; el receptor *lee Phaenomena* y se regocija descubriendo los recursos métricos de la didáctica oral. El de Solos no es un poeta oral, con lo que el uso de las expresiones formulares deviene un recurso estilístico² que otorga a *Phaenomena* un aire arcaico, propio de la épica y de la didáctica³. Además, el uso de palabras y frases en la misma posición métrica suele servir como marca de conexión intertextual con los distintos hipotextos, y constituye un mosaico verbal de motivos, efectos fónicos y juegos de palabras, denominado por Citti *parole tematiche*⁴.

Arato normalmente recoge la fórmula y la adapta a su gusto, en función del desarrollo interno de la obra. Suele fijar este tipo de expresiones en los metros finales del verso. En lo que concierne a las fórmulas hesiódicas, es significativa la recolecta por parte de Arato de locuciones astronómicas, en especial las referidas a los solsticios (*Op.* 564 y 663), en línea con el argumento de la obra. Es de suponer que el número concordante de expresiones formulares relacionadas con los astros y con la actividad agrícola o marinera probablemente sería mayor, caso de haber sobrevivido la *Astronomía* hesiódica de la que sólo conservamos unos breves fragmentos⁵.

Por otro lado, la fórmula se concibe como un procedimiento más para modular el tono gnómico extraído de Hesíodo.

Vamos a analizar las expresiones que pueden considerarse hesiódicas⁶, indicando el lugar que ocupan en el verso⁷.

¹ Cf. FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Técnica oral, didactismo, atesoramiento doctrinal, orígenes de la poesía épica”, *Nova Tellus* 12 (1994), pp. 75-106, con bibliografía.

² Estudiado por PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 33-34.

³ “El tema de las fórmulas genéricas es delicado. No existían por supuesto compartimentos estancos dentro de la poesía oral griega, y podría argumentarse por lo tanto que el concepto mismo de fórmula genérica es falso, que no existen sino fórmulas poéticas que eran utilizadas según las necesidades de los diversos contextos. Pero puesto que las fórmulas nacen de los temas, según doctrina admitida en los estudios orales, es de suponer que la existencia de géneros diversos, con su propio repertorio temático, diese lugar a diversos repertorios de fórmulas, y que, aunque éstas, una vez creadas, pudiesen salir de los límites de su género original, máxime si no existía excesiva especialización entre los aedos, cuestión que desconocemos pero que no parece inverosímil, la existencia de un conjunto formular denso no sólo implicaría la de un género determinado sino que en él estaría particularmente bien representado. Que este hecho implicaría la realidad de ese género se comprende, ya que por ejemplo las necesidades, dentro de la poesía heroica, de recursos exhortativos o de otros tipos específicos deberían generar sistemas de fórmulas más ligeros que los derivados de una tradición genérica independiente”; HOZ, J. De., “Hesíodo en Sociedad”, p. 143.

⁴ CITTI, V., “Lettura di Arato”, *Vichiana* 2 (1965) pp. 149 y ss.

⁵ Véase HOZ, J. De., “Hesíodo en Sociedad”, p. 145.

⁶ Aunque en la mayoría de los casos el trasfondo es épico.

⁷ El procedimiento de ubicación es el utilizado por J.A. Fernández Delgado (“Los Días del poema hesiódico...”, p. 239, n. 22). Un guión precediendo o siguiendo a una sigla (T, P, H, DB, Tr) o a un número indica que la expresión ocupa respectivamente el espacio anterior o siguiente a la cesura trocaica, pentemíteres, etc, o a la correspondiente posición numérica según el siguiente esquema convencional del hexámetro:

— 1 1½ 2 — 3 3½ 4 — 5 5½ 6 — 7 7½ 8 — 9 9½ 10 — 11 — 12

Phaen. Καὶ τὴν μὲν Κυνόσουραν **ἐπίκλησιν καλέουσιν**,
36 τὴν δ' ἑτέραν Ἑλίκτην.

Th. τοὺς δὲ πατὴρ Τιτῆνας **ἐπίκλησιν καλέεσκε**
207 παῖδας νεικείων μέγας Οὐρανός, οὓς τέκεν αὐτός·

La epiclesis es un término que denota siempre un nombre adicional o apodo⁸. Arato revela a través de un juego etimológico⁹ con ἄμα τροχόωσι el nombre de “carro”, ἄμαξαι, en *Phaen.* 26-27: Δύω δέ μιν ἄμφις ἔχουσαι / ἄρκτοι ἄμα τροχόωσι· τὸ δὲ καλέονται ἄμαξαι, en lo que parece una reminiscencia de *Il.* 18.487 (*Od.* 5.273)¹⁰ Ἀρκτόν θ', ἣν καὶ ἄμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν. Según parece, Arato ha adelantado de alguna manera la explicación de los nombres parlantes (Cinosura y Hélice) a estos versos, en un uso tradicionalmente épico de justificación de los nombres (como hace Hesíodo en el pasaje que hemos traído a colación, *Th.* 207, con el nombre de los Titanes - Τιτῆνας, τιταίνοντας, τίσιν-). Pero Arato construye una explicación más científica que mitológica, acorde con los nuevos tiempos helenísticos. Hace derivar el nombre de “Hélice” de su movimiento alrededor del polo. Con este nombre esta estrella aparece por primera vez aquí, en Arato.

Esta explicación del sobrenombre se hace explícita al lector en este verso con la fórmula épica ἐπίκλησιν καλέουσιν¹¹, situada siempre en *sedes P-*. Kidd¹² opina que la expresión lleva implícita una línea astronómica¹³. Arato, en el verso 544, vuelve a retomar la fórmula para nombrar al “Zodiaco”: Ζωιδίων δέ ἐ κύκλον ἐπίκλησιν καλέουσιν

Apolonio retoma el nombre de Hélice para la Osa mayor (2.360, 3.745-6 y 3.1195) y lo mismo se deja entrever en el *Id.* I.123 de Teócrito cuando se evoca a la ninfa *Heliké*¹⁴. Por otro lado, no es desdeñable observar la cercanía de esta última palabra, Hélice, Ἑλίκτην, con el nombre, Ἑλικῶν, donde residen las Musas de Hesíodo.

⁸ WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p.225.

⁹ Señalado por D. Kidd, *Aratus Phaenomena*, p. 182.

¹⁰ J. Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p.158): “Homère ne connaît que la Grande Ourse, et c’est elle seule qui chez lui porte l’epiclesis de Chariot”.

¹¹ Cf. *Il.* 22.29, 22.506, *Od.* 5.273; Hes., *Fr.* 64.3 M-W.

¹² KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 188.

¹³ Pero *Il.* 22.506 se refiere a Astianacte.

¹⁴ Para el tratamiento de los mitos estelares en estos autores junto con Calímaco (*H.* I), véase ROSTROPOWICZ, J., “Étoiles et mythes stellaires dans la poésie alexandrine”, pp. 267 y ss.

Phaen. 46 Τὰς δὲ δι' ἀμφοτέρων οἷη ποταμοῖο ἀπορρῶξ
εἰλεῖται, μέγα θαῦμα, Δράκων, **περί τ' ἀμφί τ'** ἑαγὼς
μυρίος·

Th. 848 θυῖε δ' ἄρ' ἀμφ' ἀκτὰς **περί τ' ἀμφί** τε κύματα μακρὰ
ρίπη ὕπ' ἀθανάτων, ἔνοσις δ' ἄσβεστος ὀρώρει·

Fr. hes. 150.28 τὴν πέρι δ' ἴς πόλεσαν **περί τ' ἀμφί** τε κυκλώσαντο
ἰέμενοι] μάρψαι, ταὶ δ' ἐκφυγέειν καὶ ἀλύξαι

Nos encontramos ante una expresión formular épica¹⁵ que se puede localizar en la *sedes* P-D y H-10, y que viene a ser una locución adverbializada pleonástica, reutilizada por los helenísticos debido a su particular expresividad. Pendergraft¹⁶ cree que es un recurso de estilo épico, procedente de *Il.* 17.760 e *Him. Hom.* 2.276, donde la expresión ocupa la misma *sedes*. Esta posición también es utilizada por Calímaco en *Him.* 4.300¹⁷ y Apolonio Rodio 2.1208, 3.633.

Hesíodo (*Th.* 848) y Apolonio (2.1208) la utilizan asociado a serpientes, y curiosamente en ambos relacionados con *Tifón*¹⁸. Arato quiere mostrarnos cómo se inclina el Dragón ante las Osas con un recuerdo del monstruo hesiódico.

Phaen. 57 ἀλλὰ δύο κροτάφοις, δύο δ' ὄμμασιν· εἷς δ' ὑπένερθεν¹⁹
ἔσχατην ἐπέχει γένυος **δεινοῖο πελώρου**.

Th. 856 Ζεὺς δ' ἐπεὶ οἶν κόρθυνεν ἐὼν μένος, εἴλετο δ' ὄπλα,
βροντὴν τε στεροπὴν τε καὶ αἰθαλόεντα κεραυνόν,
πλήξεν ἀπ' Οὐλύμποιο ἐπάλμενος· ἀμφὶ δὲ πάσας
ἔπρεσε θεσπεσίας κεφαλὰς **δεινοῖο πελώρου**.

La fórmula²⁰, que ocupa la *sedes* H-, se articula a partir de κεφαλὴ / κάρη δεινοῖο πελώρου. Arato transforma la fórmula, utilizando sólo la segunda parte metonímicamente con γένυος y citando κάρη en el siguiente verso: Λοξὸν δ' ἐστὶ κάρη, ... o en el verso 61: Κεῖνη που κεφαλὴ τῆ νίσσεται.

Ya hemos visto²¹ cómo el pasaje refleja la figura del Cíclope²² retorciéndose de dolor y las reminiscencias hesiódicas a Tifón. Una de ellas es precisamente a través de la expresión formular δεινοῖο πελώρου (*Phaen.* 57 y *Th.* 856).

¹⁵ Hom., *Il.* 17.760; *Him. Hom.* 2.276; Hes., *Th.* 848 y *Fr.* 150.28. En poesía helenística en A.R. 2.1208, 3.633, 4.158; Theoc., *Id.* 7.142; Call., *Him.* 4.300, *Fr.* 260.13, *Fr.* 288.13 Pf.

¹⁶ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p.55.

¹⁷ Véase REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, p. 252.

¹⁸ Véase *Phaen.* 45-48 en el capítulo de sintagmas.

¹⁹ Adoptamos la lectura de M. Marcovich, "Zu Arat. Phaenom. 56-57", *Philologus* 107 (1963), p.314.

²⁰ Hom., *Il.* 5.74; *Od.* 10.168, 11.634; Hes., *Sc.* 223.

²¹ Véase *Phaen.* 45-48 en capítulo de sintagmas.

²² Y no la serpiente inmortal de cien cabezas que fue catasterizada por Hera cuando la mató Heracles al recoger las manzanas de las Hespérides, como dice ROSCHER, W.H., *Ausführliches Lexicon...*, VI, pp. 881-884.

Arato utiliza los hipotextos como piezas de un puzle literario. Tras haber aludido al Cíclope y a Tifón, Arato trae a la mente del lector alejandrino con esta misma expresión un nuevo monstruo mitológico, la Gorgona. La fórmula, recogida en *Il.* 5.471 y *Od.* 11.634, mantiene ciertos indicios contextuales, como la cabeza inclinada, que recuerda una mirada *torva* (*Phaen* 58 Λοξὸν δ' ἐστὶ κάρη, cf. Teócrito *Id.* 20.13 ὄμμασι λοξὰ βλέποισα. Por otra parte, cuando Arato habla en el verso 61-62 de “la cabeza del dragón va a parar allí donde se confunden los límites de los ocasos y ortos unos con otros” (Κεῖνη που κεφαλὴ τῆ νίσσεται, ἦχι περ ἄκραι / μίσγονται δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ ἀλλήλησιν) puede hacer cierta alusión al lugar de residencia de la Gorgona, no lejos de las Hespérides, en el Occidente extremo, al límite del océano. A su vez, cuando Tifón extendía los brazos, sus manos llegaban a Oriente y Occidente, y en vez de dedos tenía cabezas de dragón²³.

Negri²⁴ ha estudiado la anfibología del epíteto δεινός en Arato, con su doble significado de “terrible” y “excepcionalmente luminoso”, que le sirve, a nuestro entender, como recurso literario alusivo.

Phaen. 63-69 Τῆ δ' αὐτοῦ μογέοντι κυλίνδεται ἀνδρὶ εἰκὸς
εἶδωλον· τὸ μὲν οὔτις ἐπίσταται ἀμφοδὸν εἰπεῖν,
οὐδ' ὅτινι κρέματα κείνος πόνω, ἀλλὰ μιν αὐτῶς
Ἐνγόνασιν καλέουσι. Τὸ δ' αὐτ' ἐν γούνασι κάμνον
ὀκλάζοντι ἔοικεν· **ἀπ' ἀμφοτέρων δέ οἱ ὄμων
χεῖρες αἰείρονται**· τάνυταί γε μὲν ἄλλυδις ἄλλη
ὄσσον ἐπ' ὄργυιαν· μέσσω δ' ἐφύπερθε καρήνω

Th. 150 **τῶν ἑκατὸν μὲν χεῖρες ἀπ' ὄμων αἰσσοῦντο,**
ἄπλαστοι, κεφαλαὶ δὲ ἐκάστω πεντήκοντα
ἐξ ὄμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσιν·

Th. 671 **τῶν ἑκατὸν μὲν χεῖρες ἀπ' ὄμων αἰσσοῦντο**
πᾶσιν ὁμῶς, κεφαλαὶ δὲ ἐκάστω πεντήκοντα
ἐξ ὄμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσιν.

Erren²⁵ no reconoce en esta figura ninguna persona mítica. Calderón²⁶ hace una relación de las posibles identificaciones de esta constelación. La más extendida es la de Heracles²⁷, porque apoya su pie sobre la serpiente²⁸. Higino menciona hasta siete identificaciones diferentes: Ceteo, Teseo, Támiris, Orfeo, Heracles, Ixión y Prometeo²⁹.

²³ Aunque, como dice J. Almirall (*Arat, Fenòmens*, p. 107, n. 39), Arato bien puede recordar aquí las brevísimas noches del país de los lestrigones (*Od.* 10.82-86): Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην, ὅθι ποιμένα ποιμὴν / ἠπύει εἰσελάων, ὁ δὲ τ' ἐξελάων ὑπακούει. / ἔνθα κ' αἰπνός ἀνὴρ δοιοῦς ἐξήρατο μισθούς, / τὸν μὲν βουκολέων, τὸν δ' ἄργυφα μῆλα νομεύων. / ἐγγὺς γὰρ νυκτός τε καὶ ἡματός εἰσι κέλευθοι. .

²⁴ NEGRI, M., “Stelle spaventose o stelle luminose? ...”, pp. 277-280.

²⁵ ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 43.

²⁶ CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p. 69.

²⁷ Véase HAMM, U.- MEIER, M., “Herakles in den Phaenomena des Arat” *WJA* 21 (1996-97), pp. 161-168. Esta interpretación no convence a W. Hübner, “Herakles-Orion?”, p. 142, que prefiere relacionarlo con Orión.

²⁸ Citado por Eratosth., *Cat.* 4.

²⁹ Véase MARTIN, J., *Scholia in Aratum Vetera*, pp. 102-106.

Incluso se ha identificado con el antiguo héroe sumerio Gilgamesh. A nosotros no nos interesan las identificaciones posteriores, sino la que surge de la lectura intertextual que practica Arato.

Y creemos que la interpretación efectuada por J. Almirall³⁰ es sin duda la correcta, *Odiseo*. La expresión ὄσσον ἐπ' ὄργυιαν· de *Phaen.* 69, que alude a la medida de la estaca de *Od.* 9.325 τοῦ μὲν ὄσσον τ' ὄργυιαν, y la referencia a la burla en el nombre de *Phaen.* 64 τὸ μὲν οὔτις ἐπίσταται ἀμφαδὸν εἰπεῖν, que recuerda el famoso Οὔτις ἐμοί γ' ὄνομα de *Od.* 9.366, son incontestables³¹. Además tenemos la aparición del sintagma ἄλλυδις ἄλλη de *Phaen.* 68 en la misma *sedes* de *Od.* 9.458, así como el verdadero sentido de *Phaen.* 69-70 μέσσω δ' ἐφύπερθε καρῆνῳ / δεξιτεροῦ ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῦ Δράκοντος, con el recuerdo del instante fatal para el Cíclope, *Od.* 9. 382-384 οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάινον, ὄξυν ἐπ' ἄκρω, / ὀφθαλμῶ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ' ἐφύπερθεν ἐρεισθεῖς / δίνεον. A ello añadimos la solución al enigma del significado³² de *Phaen.* 65: κρέματα pasa por la lectura del episodio homérico, donde Odiseo *cuelga* de las ovejas para salir de la cueva³³. El trabajo por el que Odiseo está en el firmamento parece ser el de haber dejado ciego al Cíclope

La mayoría de las interpretaciones³⁴ que se han dado acerca de *Phaen.* 65-66 ἀλλά μιν αὐτως / Ἐν γόνασιν καλέουσι, hacen caso omiso del juego literario practicado por el poeta. La expresión parte de la fórmula³⁵ ἦ τοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται que significa que algo está en *el regazo de los dioses* (similar a la expresión castellana “estar en manos de Dios”) y lo utiliza a modo de sinécdoque, jugando humorísticamente con el doble sentido, el figurado y el literal, de la oración y la escena evocada de Odiseo y el Cíclope³⁶. A ello Arato suma una explicación etimológica que repite en parte el sintagma, *Phaen.* 66-67 Ἐν γόνασιν καλέουσι. Τὸ δ' αὖτ' ἐν γούνασι κάμνον / ὀκλάζοντι ἔοικεν. La traducción de estos versos es complicada; ha de recoger la anfibología de ἐν γούνασι κάμνον: “Esta figura trabajando *en manos de Dios / de rodillas*”. La segunda parte, ὀκλάζοντι ἔοικεν, la traducimos como “semejaría *al que dobla las rodillas*”³⁷, “al que *se deja caer, se echa a tierra*”³⁸. ¿Quién es el que ὀκλάζοντι? Naturalmente, el Cíclope ebrio de vino.

Como en otras ocasiones, Arato complementa el hipotexto homérico con referencias hesiódicas³⁹ que completan la carga humorística. En este caso se recuerda a

³⁰ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels *Fenomens* de Arat”, p. 37.

³¹ Ch. Fakas (*Der hellenistische Hesiod*, p. 167) ve en ἐπίσταται ἀμφαδὸν εἰπεῖν un juego de palabras sobre el nombre del poeta Ἄρατος.

³² Véase MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 182 y KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 202.

³³ *Od.* 9.431-435 τρεῖς δὲ ἕκαστον φῶτ' οἷες φέρον· αὐτὰρ ἐγὼ γε, / ἄρνεϊὸς γὰρ ἔην μήλων ὄχ' ἄριστος ἀπάντων, / τοῦ κατὰ νῶτα λαβὼν, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἐλυσθεῖς / κείμην· αὐτὰρ χερσὶν ἄατου θεσπεσίῳ / νωλεμέως στρεφθεῖς ἐχόμεν τετληότι θυμῶ.

³⁴ J. MARTIN (*Aratos Phénomènes* (1998), p. 183) ya apunta que la expresión ἐν γούνασι no es la normal para decir “de rodillas”. M.L. Pendergraft (*Aratus as a poetic craftsman*, p. 59) sugiere la posibilidad de un sutil homenaje al rey Antígono, cuyo apodo *Gonatas* está fonéticamente cercano a γούνατα. Véase también KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, pp. 202-203, ERREN.M., *Aratos, Phainomena*, p. 72, CITTI, V., “Lettura di Arato”, pp. 162-163.

³⁵ *Od.* 1.267, 1.400, 16.129, referido de forma directa o indirecta a Odiseo.

³⁶ Desarrollamos la idea expuesta por J. ALMIRALL SARDÁ, “Lectura dels *Fenomens* de Arat”, pp. 35-38.

³⁷ Cf. Luc., *D.Mort.* 22.4.6 ἐς τὸ γόνυ ὀκλάσας, referida a un soldado que está esperando el ataque.

³⁸ Cf. S., *O.C.* 195-196 Λέχριός γ' ἐπ' ἄκρου / λάου βραχὺς ὀκλάσας.

³⁹ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, tabla VI, p. 311; MAASS, E., *Aratea*, ad loc.

los Hecatonquiros, probablemente por su fuerza⁴⁰. Veamos. *Phaen.* 67-68 ἀπ' ἀμφοτέρων δέ οἱ ὤμων / χεῖρες αἰείρονται. La expresión parece estar sacada de Hesíodo⁴¹ *Th.* 150 y 671 τῶν ἑκατὸν μὲν χεῖρες ἀπ' ὤμων αἰείροντο, y se refiere a los hijos infernales Coto, Briareo y Gíges. Arato sustituye paródicamente ἑκατὸν por ἀμφοτέρων; además, sustituye el verbo αἰείροντο “descargar la mano, lanzar” por otro muy parecido fonéticamente, αἰείρονται, “alzar la mano”⁴² (cf. *Od.* 9.332 ὅς τις τολμήσειεν ἐμοὶ σὺν μοχλὸν αἰείρας).

Arato utiliza la fórmula hesiódica desplazándola en el verso y produciendo un encabalgamiento que resitúa la expresión en *sedes* T- en el primer verso, para acabar en el segundo verso en *sedes* -P. Arato ha decidido transformar la fórmula con una intención estilística, jugando con las expectativas eruditas de sus lectores a través del encabalgamiento.

Nonno recoge la primera parte de la fórmula aratea en *Dionysiaca* 1.317, 14.346, ἐπ' ἀμφοτέρων δέ οἱ ὤμων.

Phaen. μέσσω δ' ἐφύπερθε καρήνω
70 δεξιτεροῦ ποδὸς ἄκρον ἔχει **σκολιοῖο Δράκοντος**.

Th. ἡ δὲ χιμαίρης, ἡ δ' ὄφις **κρατεροῖο δράκοντος**.
322

Th. οὗ χεῖρες μὲν ἔασιν ἐπ' ἰσχύι ἔργματ' ἔχουσαι,
825 καὶ πόδες ἀκάματοι κρατεροῦ θεοῦ· ἐκ δέ οἱ ὤμων
ἦν ἑκατὸν κεφαλαὶ ὄφις **δεινοῖο δράκοντος**,
γλώσσησι δνοφερῆσι λελιχμότες·

v. 70

Variantes textuales⁴³

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) **δεξιτεροῦ** ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῖο Δράκοντος.

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) **δεξιτεροῦ** ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῖο Δράκοντος.

MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998) **δεξιτεροῦ** ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῖο Δράκοντος.

Ya hemos comentado que la lectura de *Phaen.* 69-70 μέσσω δ' ἐφύπερθε καρήνω / δεξιτεροῦ ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῖο Δράκοντος pasa por el hipotexto homérico de *Od.* 9.382-384, οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάινον, ὅξ' ἐν ἐπ' ἄκρω, / ὀφθαλμῷ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ' ἐφύπερθεν ἐρεισθεὶς / δίνεον cuando Odiseo clava la estaca en el ojo del Cíclope. Hay varios marcadores intertextuales que avalan esta interpretación: la presencia en la misma *sedes* de ἐφύπερθε, la alusión a través de ἄκρον y el sinónimo de ojo del cíclope en dativo μέσσω ... καρήνω. Por su parte, σκολιοῖο sugiere el sufrimiento del Cíclope, presente en el sintagma de *Phaen.* 46 περί τ' ἀμφὶ τ' ἑαγῶς. Nos queda, pues, la reseña al pie derecho y al *sinistro* Dragón. He

⁴⁰ Aunque la cercanía de *Th.* 150 con la cita de los Cíclopes Brontes, Estéropes y Arges (*Th.* 139-146) actúa como reclamo del texto ante sus hermanos Hecatonquiros.

⁴¹ Cf. *Il.* 23.627-628 οὐδέ τι χεῖρες / ὤμων ἀμφοτέρωθεν ἐπαΐσσονται ἐλαφραί, pero el contexto resulta diferente.

⁴² Este verbo lo utiliza Homero en activa para *ofrecer* vino: *Il.* 6.264 μή μοι οἶνον ἄειρε μελίφρονα πότνια ἄλμα.

⁴³ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

escogido esta palabra para mostrar de alguna forma el juego antonímico δεξιτεροῦ - σκολιοῦ⁴⁴ colocados en el mismo verso.

σκολιοῦ Δράκοντος⁴⁵ parece una variante de la fórmula hesiódica⁴⁶ κρατεροῦ (δεινοῦ) δράκοντος (*Th.* 322, 825) que viene a ocupar la posición final del hexámetro desde H-, y remite intratextualmente a δεινοῦ πελώρου de *Phaen.* 57. Arato ha sustituido δεινοῦ por σκολιοῦ por el contraste derecha-izquierda y porque de algún modo sugiere el verbo δίνεον de *Od.* 9.384. Recordemos que en *Op.* 7 Zeus endereza al torcido (ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει), y que Arato puede darle esa doble significación de “sinuoso” y “falso, retorcido, desleal”.

En este caso, pues, la expresión aratea deriva de una fórmula particular de Hesíodo, que es parte de otra más amplia (P-: ὄφις...) y que, curiosamente, en sus dos apariciones en *Th.* 322, 825 muestra una infracción del principio de economía formular (κρατεροῦ / δεινοῦ, H- 9 ½), lo cual bien pudo constituir un atractivo más para Arato, que abunda en la infracción (σκολιοῦ).

Cf. Apolonio Rodio 4.1541, ὡς δὲ δράκων σκολιὴν εἰλιγμένος ἔρχεται οἶμον, donde parece recordarse la figura de Tifón, con sus ojos que destellan chispas de fuego y cómo a través de una grieta se mete en su escondrijo⁴⁷. También Gregorio Nazianceno, *Carmina de se ipso* 1360.12-3 Καὶ σκολιοῦ δράκοντος ἀτάσθαλον αἰμοβόροιο / Ψεῦδος, ὃς ἀνθρώπων τέρπεται ἀμπλακίαις.

Phaen. 87 Ἀμφότεραι δ' Ὀφιοῦ πεπονεῖαται ὅς ῥά τε μέσσον
δινεῦει Ὀφιοῦχον· ὁ δ' ἐμμενὲς εὖ ἐπαρηρῶς
ποσσὶν ἐπιθλίβει μέγα θηρίον ἀμφοτέροισιν,
Σκορπίον, ὀφθαλμοῖς τε καὶ ἐν θώρηκι βεβηκῶς
ὀρθός. Ατάρ οἱ Ὀφισ γε δύο στρέφεται μετὰ χερσίν,
δεξιτερῇ ὀλίγος, **σκαιῇ** γε μὲν ὑψόθι πολλός.
Καὶ δὴ οἱ Στεφάνῳ παρακέκλιται ἄκρα γένεια

Th. 179 ὁ δ' ἐκ λοχέοιο πάις ὠρέξατο χειρὶ
σκαιῇ δεξιτερῇ δὲ πελώριον ἔλλαβεν ἄρπην,
μακρὴν καρχαρόδοντα, φίλου δ' ἀπὸ μήδεα πατρὸς
ἐσσυμένως ἤμησε, πάλιν δ' ἔρριψε φέρεσθαι
ἔξοπίσω.

Phaen. 87 expande la fórmula épica de citación de las manos⁴⁸ con dos términos contrarios, ὀλίγος-πολλός, lo que le permite enlazar en el nivel intratextual con *Phaen.* 41-42 πολλή ... Ἐλίκη / ἢ δ' ἑτέρη ὀλίγη y la capacidad de las estrellas de convertirse en σῆμα para los hombres. Ya en *Phaen* 86 nos ha introducido en el lenguaje homérico

⁴⁴ Para el problema de la derecha y la izquierda en las representaciones estelares, véase BAKHOUCHE, B., “La peinture des constellations dans la littérature aratéenne latine...”, pp. 145-168.

⁴⁵ Aparece de nuevo en *Phaen.* 187.

⁴⁶ Ni el adjetivo σκολιός ni Δράκοντος aparecen en Homero ni en *Himnos*.

⁴⁷ A.R. 4.1541-1545 ὡς δὲ δράκων σκολιὴν εἰλιγμένος ἔρχεται οἶμον, / εἰδέ μιν ὀξύτατον θάλαπι σέλας ἠελίοιο, / ῥοίζω δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κάρη στρέφει, ἐν δὲ οἱ ὄσσε / σπινθαρύγεσσι πυρὸς ἐναλίγκια μαϊμώντι / λάμπεται, ὄφρα μυχόνδε διὰ ῥωχοῖο δύηται .

⁴⁸ Cf. a principio de verso σκαιῇ, δεξιτερῇ Hom., *Il.* 1.501, 21.490; A.R. 2.599; Call., *Fr.* 114.8-9 Pf.

con la expresión μετὰ χερσίν⁴⁹, que recuerda con la misma *sedes* el verso de *Iliada* 11.184 οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄστεροπὴν μετὰ χερσίν, referido a Zeus.

La expresión formular σκαιῆ, δεξιτερῆ...suele situarse a comienzo de verso, ocupando hasta la cesura pentemímeras. Arato invierte la expresión y añade elementos que expanden la fórmula hasta -H, pero con pausa en cesura pentemímeras.

Bühler⁵⁰ ha realizado un estudio sobre la aparición de ambas manos en la épica griega. Llega a la conclusión de que la mano izquierda es mencionada antes que la derecha, ya que la acción de esta segunda mano es más importante y decisiva. West⁵¹ señala dos excepciones: *Il.* 18.476 y *Od.* 19.479⁵². Arato invierte la expresión formular⁵³, citando en primer lugar la derecha.

La escena representada por Arato presenta numerosas evocaciones⁵⁴, entre ellas la de Heracles catasterizado con una serpiente⁵⁵, que puede ser la Hidra de Lerna. Nosotros nos inclinamos por la inserción del hipotexto homérico (*Od.* 6.127 y ss.) en el episodio de Odiseo desnudo ante Nausícaa⁵⁶. Con la citación de las manos se añade otro detalle a la memoria mitológica del lector: el momento de la castración de Urano. En Hesíodo Cronos agarra con la izquierda a su padre (*Th.* 178-9 πάντη· ὁ δ' ἐκ λοχέοιο πᾶσις ὠρέξατο χειρὶ /σκαιῆ), y con la derecha le corta los genitales con una hoz (*Th.* 179-181 δεξιτερῆ δὲ πελώριον ἔλλαβεν ἄρπην / μακρὴν καρχαρόδοντα, φίλου δ' ἀπὸ μήδεα πατρὸς / ἐσσυμένως ἤμησε, πάλιν δ' ἔρριψε φέρεσθαι).

Ofiuco aparece con la serpiente enroscada en ambas manos. La serpiente se mueve un poco en la derecha (*Phaen* 87 δεξιτερῆ ὀλίγος) y más en la izquierda, que está en alto (*Phaen* 87 σκαιῆ γε μὲν ὑψόθι πολλός). Es llamativa la cercanía de la palabra ἄκρα γένεια (v.87), tan cercana a γένεα.

Calderón⁵⁷ recuerda que el atributo o símbolo de Asclepio es una serpiente rodeando su bastón. Pero aquí la serpiente se enrosca a las manos, no a un bastón.

Otros autores helenísticos hacen uso de esta correlación izquierda-derecha e incluso realizan variaciones sobre ella. Teócrito la utiliza en el *Id.* 22.118-122, cuando luchan Ámico y Polideuces, con cierto reflejo hesiódico y la ironía propia de Teócrito⁵⁸. Apolonio⁵⁹ representa otra disputa en 2.108 entre Polideuces y Mimante, donde aquél golpea con la mano derecha la ceja izquierda de su contrincante y le desgarrá el párpado.

⁴⁹ Hom., *Il.* 5.344, 11.4, 23.780, 24.647, 24.724; *Od.* 4.300, 5.49, 7.101, 7.339, 8.372, 22.10, 22.497, 23.294; *Him.Hom.* 2.48, 2.61, 2.390, 4.478; Call., *Fr.* 177.15 Pf.; Theoc., *Id.* 25.2 en la misma *sedes* *Il.* 11.184 οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄστεροπὴν μετὰ χερσίν.

⁵⁰ BÜHLER, W., *Die Europa*, p.168.

⁵¹ WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p.219. *Th.* 179 tampoco lo confirma; es más importante la acción de la derecha.

⁵² *Il.* 18.476 θῆκεν ἐν ἄκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ / ραιστήρα κρατερῆν, ἐτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην; *Od.* 19.479 τῆ γὰρ Ἀθηναίη νόον ἔτραπεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς / χεῖρ' ἐπιμασσάμενος φάρυγος λάβε δεξιτερῆφι, / τῆ δ' ἐτέρη ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε.

⁵³ Cf. *Od.* 19.480-481.

⁵⁴ Véase en el capítulo de sintagmas *Phaen.* 73-78.

⁵⁵ Cf. el cuadro costumbrista que fabrica Teócrito en *Id.* 24.54-59 ἦτοι ἄρ' ὡς εἶδονθ' ὑποτίτθιον Ἑρακλῆα / θῆρε δὺν χεῖρεσσιν ἀπριξ ἀπαλαῖσιν ἔχοντα, / ἐκπλήγδην ἰάχησαν ὁ δ' ἐς πατέρ' Ἀμφιτρώνα / ἐρπετὰ δεικανάσκειν, ἐπάλλετο δ' ὑψόθι χαίρων / κουροσύνα, γελάσας δὲ πάρος κατέθηκε ποδοῖν / πατρὸς ἐοῦ θανάτῳ κεκαρωμένα δεινὰ πέλωρα.

⁵⁶ Véase *Phaen.* 73-78 en el capítulo de Sintagmas.

⁵⁷ CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p.71, n. 37.

⁵⁸ Theoc., *Id.* 22.118-122: Ἦτοι ὄγε ρέξαι τι λιλαϊόμενος μέγα ἔργον / σκαιῆ μὲν σκαιὴν Πολυδεύκεος ἔλλαβε χεῖρα, / δοχμὸς ἀπὸ προβολῆς κλινθείς, ἐτέρω δ' ἐπιβαίνων / δεξιτερῆς ἤνεγκεν ἀπὸ λαγόνος πλατὺ γυῖον· καὶ κε τυχὼν ἔβλαπεν Ἀμυκλαίων βασιλῆα.

⁵⁹ A.R. 2.108 πλῆξε καὶ ἐν κονίησι βάλεν, τοῦ δ' ἄσσον ἰόντος· δεξιτερῆ σκαιῆς ὑπὲρ ὀφρύος ἤλασε χειρὶ.

Phaen. Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος
103 ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν,
ἤρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν
οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο **φύλα γυναικῶν**,
ἀλλ' ἀναμιξέ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα.

Phaen. Δῆ ποτε καὶ γενεαὶ κοράκων καὶ **φύλα κολοιῶν**
963

Phaen. δύνων ἐς κοίλας ὀχεάς, καὶ **φύλα κολοιῶν**
1026

Fr. hes. Νῦν δὲ **γυναικῶν φύλον** ἀείσατε, ἠδυπέπεια
1.1 Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
αἱ τότε ἄριστα ἔσαν[
μίτρας τ' ἀλλύσαντο .]

La expresión remite al *Catálogo de las mujeres*, Fr.1 M-W de Hesíodo, aunque como expresión formular está bien documentada⁶⁰. *φύλα γυναικῶν* aparece en Homero en la misma *sedes* D-. (*Il.* 9.130, *Od.*9.272, etc). En el caso de *Phaen.* 103 es destacable la rima monosilábica interna y con el verso anterior en -ῶν en las mismas *sedes* ἀνθρώπων ... ἀνδρῶν / ἀρχαίων ...γυναικῶν.

La fórmula *φύλα* + Genitivo referida a dioses, hombres, mujeres... es bastante usual en la épica; Arato vuelve a utilizarla en *Phaen.* 963 y 1026 con *κολοιῶν*, lo cual sorprende por el tono solemne que imprime a un grupo de grájillas. La anterior conexión de la fórmula con Hesíodo en *Phaen.* 103 hace que Solmsen⁶¹ la considere como un “hesiódic tag”.

Phaen. Οἱ δ' ἄρ' ἔτι τρεῖς ἄλλοι ἐπὶ **πλευράς τε καὶ ὄμους**
208 Ἴππου δεικανώωσι διασταδὸν ἴσα πέλεθρα,

Sc. γλαυκίων δ' ὄσσοις δεινὸν **πλευράς τε καὶ ὄμους**
430 οὐρῆ μαστιῶν ποσσὶν γλάφει, οὐδέ τις αὐτὸν
ἔτλη ἐς ἄντα ἰδὼν σχεδὸν ἐλθέμεν οὐδὲ μάχεσθαι·

En el episodio del caballo Arato recoge de nuevo *Od.* 9.425 y ss, donde se narra el ardid de Odiseo para salir de la cueva del Cíclope. Hay una serie de marcadores intertextuales que así lo avalan:

-La situación de Andrómeda es idéntica a la que adopta Odiseo para escapar: *Phaen.* 205-206 Ἄλλ' ἄρα οἱ καὶ κρατὶ πέλωρ ἐπελήλαται Ἴππος / γαστέρι νειαίρη. Cf. *Od.*9.433-434 τοῦ κατὰ νῶτα λαβῶν, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἐλυσθεῖς / κείμην. El adjetivo *πέλωρ* remite a *Od.*9.428 τῆσ' ἐπὶ Κύκλωσ εὔδε πέλωρ.

-*Phaen.*206-207 ξυνὸς δ' ἐπιλάμπεται ἀστὴρ / τοῦ μὲν ἐπ' ὀμφαλίῳ, τῆς δ' ἐσχατόωντι καρῆνῳ responde a la imagen que presenta Odiseo debajo del carnero.

⁶⁰ Hom., *Il.* 9.130, 9.272; *Od.*7.206; *Him. Hom.*4.578, 5.3; *Batr.* 283; Hes., *Th.* 591, *Fr.*43^a.6, 96.2, 180.10, 240.4, 251^a.9 M-W; A.R. 4.1165.

⁶¹ SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p. 125.

-Phaen.208 Οἱ δ' ἄρ' ἔτι τρεῖς ἄλλοι; son tres las estrellas que están sobre los flancos y hombros del caballo, el mismo número que utiliza Odiseo de carneros (*Od.*9.431 τρεῖς δὲ ἕκαστον φῶτ' ὄιες φέρον).

-Phaen.208-209 Οἱ δ' ἄρ' ἔτι τρεῖς ἄλλοι ἐπὶ πλευράς τε καὶ ὄμους / Ἴππου δεικανόωσι διασταδὸν ἴσα πέλεθρα, cf. la colocación de los hombres bajo los carneros *Od.* 9.429-430 σύντρεις αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἄνδρα φέρεσκε, / τῷ δ' ἑτέρῳ ἐκάτερθεν ἴτην σώοντες ἐταίρους.

-Phaen.210 καλοὶ καὶ μεγάλοι. Cf. *Od.* 9.426, donde la misma expresión se aplica a los carneros.

Phaen.210 κεφαλή δέ οἱ οὐδὲν ὁμοίη, que recuerda el pseudónimo de Odiseo en el pasaje, cf. *Od.* 9.455 Οὔτις. La expresión οὐδὲν ὁμοίη, que aparece en *Batrachomyomachia* 32 οὐδὲν ὁμοῖον le sirve para cambiar de mito.

Por lo que respecta a πλευράς τε καὶ ὄμους, es evidente que Arato utiliza esta expresión épica por su valor formular. En *Il.*23.716 se refiere a la lucha por el trípode que sostienen Odiseo y Ajax; algo que se repite en Teócrito *Id.*7.107, donde se le aconseja a Pan que los pastores no le azoten con esquilas en *los costados y en los hombros* cuando obtienen poca carne. Hesíodo –quizá más cercano a Arato– nos muestra el símil de un león que se fustiga *los flancos y y el dorso* con el rabo. La fórmula su utiliza en la *sedes* H-

Phaen. 373 ἀνομένων ἐτέων, τά τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἐόντων
ἐφράσατ' ἢδ' ἐνόησεν ἅπαντ' ὀνομαστί καλέσσαι
ἥλιθα μορφώσας·

Th. 21 Γαῖάν τ' Ὀκεανόν τε μέγαν καὶ Νύκτα μέλαιναν
ἄλλων τ' ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἐόντων.

El pasaje en el que nos encontramos parece ser producto del ingenio de Arato a partir de una *amplificatio* muy elaborada⁶² del texto base de Eudoxo⁶³. El poeta trabaja sobre una expresión formular modificada⁶⁴, asentada sobre la sección final de verso a partir de la diéresis bucólica (D-). Esta fórmula requiere una expansión que cada autor realiza en la primera parte del verso, acomodándola a su modo poético. Así, Homero habla de θεῶν... αἰὲν ἐόντων (*Od.*3.147 y 4.583, cf. *Him. Hom.* 4.548). Hesíodo habla por una parte de θεῶν ο ἀθανάτων (*Th.* 105, 801) y por otra de ἀθανάτων γένος y μακάρων (*Th.* 21, 105 y *Th.* 33 y 718). La expresión aratea parece una modificación a partir del modelo épico, transformando la fórmula en el primer elemento que pasa a ser οὐκέτ' en vez de αἰὲν, supuestamente para diferenciar entre los dioses que siempre existen y los humanos cuya vida es mortal.

Kidd⁶⁵ analiza el concepto de un πρῶτος ἐυρέτης como una institución humana. Martin⁶⁶ opina que este hombre del pasado que ha reconocido y nombrado las constelaciones establecidas por Zeus es un personaje hipotético, anónimo e

⁶² Véase KIDD, D., "The Pattern of *Phaenomena* 367-385", *Antichthon* 1 (1967), pp. 12-15.

⁶³ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 84-85.

⁶⁴ *Od.*3.147, 4.583; *Him. Hom.* 4.548; *Th.* 33, 105, 801; *Op.* 718.

⁶⁵ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.320; cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 179.

⁶⁶ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 310.

indeterminado; un ejercicio estilístico de Arato. Por su parte, Pendergraft⁶⁷ prefiere relacionar esta figura con la idea estoica de Zeus benefactor y guía, creador de los signos celestes.

Para nosotros, Arato juega con la expresión τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἐόντων recordando el apelativo de *Odiseo* de *Od.* 9.366, como en *Phaen.* 64 τὸ μὲν οὐτίς ἐπίσταται ἀμφοδὸν εἰπεῖν.

Zanker⁶⁸ ve en el pasaje una muestra de un racionalismo científico incipiente. En el fondo no hay más que una hermosa alegoría, relacionada si cabe con las ideas estoicas que ha ido desarrollando a lo largo del poema.

Phaen. 507-514 Τὸν πύματον καθαροῖο παρερχόμενος βορέαο
ἐς νότον ἥελιος φέρεται, **τρέπεται γέ μὲν αὐτοῦ
χειμέριος**. Καί οἱ τρία μὲν περιτέλλεται ὑψοῦ
τῶν ὀκτώ, τὰ δὲ πέντε κατώρυχα δινεύονται.
Μεσσόθι δ' ἀμφοτέρων, ὅσσοις **πολιοῖο** γάλακτος,
γαῖαν ὑποστρέφεται κύκλος διχόωντι εἰκῶς·
ἐν δέ οἱ **ἡματα νυξὶν ἰσαίεται** ἀμφοτέρησιν,
φθίνοντος θέρεος, τοτὲ δ' **εἶαρος ἰσταμένοιο**.

Op. 564-565 Εἶτ' ἂν δ' ἐξήκοντα **μετὰ τροπᾶς ἡελίοιο**
χειμέρι' ἐκτελέσει Ζεὺς ἡματα, δὴ ῥα τότ' ἀστήρ

Op. 479 Εἰ δέ κεν **ἡελίοιο τροπῆς** ἀρόφως χθόνα διαν,

Op. 477 εὐοχθέων δ' ἴζεαι **πολιὸν ἔαρ** οὐδὲ πρὸς ἄλλους

Op. 569 τὸν δὲ μέτ' ὀρθογῶη Πανδιονίς ὦρτο χελιδῶν
ἐς φάος ἀνθρώποις **ἔαρος** νέον **ἰσταμένοιο**

Op. 562 [ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν
ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡματα, εἰς ὃ κεν αἰτίς
γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνεΐκη.]

Op. 798 [τετράδ' ἀλεύασθαι **φθίνοντός θ' ἰσταμένου τε**

Op. 664 **ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος**, καματώδεος ὥρης,

Arato utiliza diverso material hesiódico para la explicación técnica con la que ilustra los equinoccios de otoño y primavera. El poeta señala que *los días se hacen iguales a las noches dos veces al año, al final del verano y al comienzo de la primavera*, *Phaen.* 513-514 ἐν δέ οἱ ἡματα νυξὶν ἰσαίεται ἀμφοτέρησιν, / φθίνοντος θέρεος, τοτὲ δ' εἶαρος ἰσταμένοιο.

En *Phaen.* 508-509 *τρέπεται γέ μὲν αὐτοῦ / χειμέριος* surge la referencia al solsticio, que Arato sitúa con *variatio* en la misma *sedes*, H- y comienzo del verso

⁶⁷ PENDERGRAFT, M.L.B., "On the Nature of Constellations: Aratus Ph. 367-85", p. 104.

⁶⁸ ZANKER, G., *Realism in Alexandrian Poetry*, p. 124.

siguiente que *Op.* 564-5 *μετὰ τροπὰς ἡελίοιο / χειμέρι'*⁶⁹. En nuestra opinión, Arato promueve una comparación entre el recorrido del sol y la estrella Arturo (teniendo en cuenta que Hesíodo habla del solsticio de primavera y Arato del de invierno): *Phaen.* 507-508 *Τὸν πύματον καθαροῖο παρερχόμενος βορέαιο / ἐς νότον ἡέλιος φέρεται, τρέπεταιί γε μὲν αὐτοῦ* y *Op.* 565-567 *δή ῥα τότε ἄστηρ / Ἄρκτοῦρος προλιπῶν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο / πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.*

Phaen. 511 *πολιοῖο γάλακτος* recoge el significado de *blanca*⁷⁰, lo que nos lleva a relacionarla con la *blanca primavera* de *Op.* 477 *πολιὸν ἔαρ*, y enlaza con la segunda referencia al solsticio de invierno hesiódico, *Op.* 479 *ἡελίοιο τροπῆς.*

Phaen. 513 *ἐν δέ οἱ ἡματα νυξὶν ἰσαίεται* tiene como base *Op.* 561, donde Hesíodo aconseja *distribuir los días en proporción hasta que se complete el año* ([ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν / ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡματα]).

El quiasmo de *Phaen.* 514 *φθίνοντος θέρεος, τοτὲ δ' εἶαρος ἰσταμένοιο*, recuerda⁷¹ *Op.* 798 [τετράδ' ἀλεύασθαι *φθίνοντός θ' ἰσταμένου τε*], al que se añade el hesiódico *θέρεος*, que aparece en *Op.* 462, 584 y en especial *Op.* 664 *ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης*. Para referirse al comienzo de la primavera Arato utiliza en la misma *sedes* un sintagma similar al de *Op.* 569 *ἔαρος νέον ἰσταμένοιο*, que Kidd califica como una reminiscencia propia del año agrícola⁷².

Toda esta serie de detalles nos muestran otra forma de acoger el hipotexto hesiódico, mediante su absorción dentro de un pasaje técnico. En este caso lo que importaría sería el *color hesiódico* que se le imprime al pasaje.

Phaen. 532 ὧς τάγ' ἐναιθήρια πλαγίῳ συναρηρότα κύκλω
ἔξ ἠοῦς ἐπὶ νύκτα διώκεται **ἡματα πάντα**

Th. 305 ἡ δ' ἔρυτ' εἰν Ἄριμοισιν ὑπὸ χθόνα λυγρῆ Ἐχιδνα,
ἀθάνατος νύμφη καὶ ἀγήραος **ἡματα πάντα**.

Arato hace uso de esta fórmula⁷³ en la *sedes* D- para traer a la mente del lector la primera parte del hexámetro ἀθάνατος καὶ ἀγήρως, presente en *Il.* 8.539 εἶην ἀθάνατος καὶ ἀγήρως ἡματα πάντα, cf. *Od.* 5.136; *Him. Hom.* 2.260; *Th.* 305; 955; *Fr.* 23a.12; 23a.24 M-W. Una versión similar se plantea en *Him. Hom* 5.221 y 5.240: ἀθάνατόν τ' εἶναι καὶ ζῶειν ἡματα πάντα.

La noción de imperecedero y eterno se mantienen unidas a ἡματα πάντα. Ronconi⁷⁴ analiza la contaminación de las dos fórmulas homéricas, ἡματα πάντα y ἐμμενὲς αἰεὶ, sobre la base de la equivalencia ἡματα πάντα = αἰεὶ.

⁶⁹ En *Op.* 494 ὥρη χειμερίη.

⁷⁰ Sobre el significado de *πολιὸν ἔαρ*, véase WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p. 279.

⁷¹ La expresión formular también está presente en Homero: τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἰσταμένοιο (*Od.* 14.162, 19.307); cf. *Od.* 19.519 *καλὸν ἀεὶδησιν ἔαρος νέον ἰσταμένοιο*.

⁷² KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.10.

⁷³ *Il.* 8.539, 12.133, 13.826, 14.235, 14.276, 16.499, 19.226, 23.594, 24.491; *Od.* 2.55, 2.205, 4.209, 4.532, 5.136; *Him. Hom.* 2.260, 2.267, 2.367, 2.373, 3.485, 3.543, 4.170, 4.292, 5.148, 5.209, 5.221, 5.240, 5.248; *Batr.* 16; *Th.* 401, 647, 955; *Fr.* 23a 12, 23^a 24, 229.7 M-W. En poesía helenística Call., *Him.* 4.190; A.R. 1.1057, 2.837. Arato la utiliza en *Phaen.* 20, 204 y 339.

⁷⁴ RONCONI, A., "Arato interprete di Omero", p.191.

Phaen. 566-567 Ἀὐτὸς δ' ἂν μάλα τοι **κεράων** ἐκάτερθε διδοίη
ὠκεανὸς τὰ τε πολλὰ περιστέφεται ἐοῖ αὐτῶ
νειόθεν ὀππῆμος κείνων φορέησιν ἐκάστην.

Th. 789 ὕψηλῆς· πολλὸν δὲ ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
ἐξ ἱεροῦ ποταμοῖο ῥέει διὰ νύκτα μέλαιναν·
Ἵκκεανοῖο κέρας, δεκάτη δ' ἐπὶ μοῖρα δέδασται·
ἐννέα μὲν περὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης
δίνης ἀργυρῆς εἰλιγμένος εἰς ἄλα πίπτει,

El sintagma Ἵκκεανοῖο κέρας tiene un origen formular hesiódico⁷⁵. La traducción comúnmente aceptada es la de “los brazos del océano”. Como en la anterior comparación, Arato utiliza el hipotexto hesiódico para dar color a una descripción técnica como es la observación de los signos desde el Océano.

El texto hesiódico habla de Éstige, agua infernal que fluye por uno de los “brazos de Océano”, y de los otros nueve “brazos”, espiras con las que el río sagrado –entiéndase Océano– rodea el disco de la Tierra⁷⁶. Arato se fija en el Océano para manifestar en qué momento son perceptibles los signos del Zodíaco. El poeta sólo reconoce dos direcciones (reflejadas en ἐκάτερθε)⁷⁷, pero los signos envuelven por todas partes al Océano cuando los hace surgir del fondo (*Phaen.* 567-568 ὠκεανὸς τὰ τε πολλὰ περιστέφεται ἐοῖ αὐτῶ / νειόθεν ὀππῆμος κείνων φορέησιν ἐκάστην)

Hay ciertos paralelismos entre las descripciones de ambos poetas:

1. La Éstige y el resto del agua del Océano, considerados como un solo *brazo* (κέρας) que se divide, surgen de debajo de la anchurosa tierra (*Th.* 787-788 πολλὸν δὲ ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης / ἐξ ἱεροῦ ποταμοῖο ῥέει), los signos surgen *del fondo* (*Phaen.* 568 νειόθεν ὀππῆμος κείνων φορέησιν ἐκάστην).

2. En Hesíodo el agua mana del Océano (río sagrado) *durante la negra noche* (*Th.* 788 διὰ νύκτα μέλαιναν). La observación de los signos del Zodíaco en el Océano ha de hacerse de noche, como se deduce de las palabras de Arato.

3. Nueve partes del agua giran en plateados remolinos por la tierra y el mar (*Th.* 790-791 ἐννέα μὲν περὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης / δίνης ἀργυρῆς εἰλιγμένος εἰς ἄλα πίπτει): Hesíodo circunda la tierra con el Océano. Por su parte Arato manifiesta que los signos *envuelven* al océano. (*Phaen.* 567-8 ὠκεανὸς τὰ τε πολλὰ περιστέφεται ἐοῖ αὐτῶ / νειόθεν ὀππῆμος κείνων φορέησιν ἐκάστην).

La misma palabra, κέρας, se utiliza en *Phaen.* 778, 788, 794 y 800 para los cuernos de la luna, en una expresión mucho más común. Apolonio Rodio hace uso de κέρας Ἵκκεανοῖο en 4.282-287⁷⁸, para referirse al Istro, sobre la misma base hesiódica.

⁷⁵ Situado en -P.

⁷⁶ En la concepción griega, el Océano es un río que corre alrededor del disco llano que es la Tierra. Esta cifra, nueve, la vuelve a utilizar Virgilio (*Eneida*, 6.439) al describir la Éstige infernal, que rodea con sus brazos el reino de los infiernos: fas obstat, tristisque palus inamabilis undae / alligat et nouies Styx interfusa coerces.

⁷⁷ Que D.Kidd (*Aratus Phaenomena*, p. 378) y J. Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p.376) interpretan como “Los arcos este y oeste del Horizonte”.

⁷⁸ ἔστι δὲ τις ποταμός, ὕπατον κέρας Ἵκκεανοῖο, / εὐρύς τε προβαθῆς τε καὶ ὀλκάδι νηὶ περῆσαι / Ἴστρον μιν καλέοντες ἐκάς διετεκμήραντο / ὅς δὴ τοι τείως μὲν ἀπείρονα τέμνεται ἄρουραν / εἰς οἶος, πηγαὶ γὰρ ὑπὲρ πνοῆς βορέαο / Ῥιπαίοις ἐν ὄρεσσι ἀπόπροθι μορμύρουσιν.

Phaen. Οὐχ ὀράας ὀλίγη μὲν ὅταν κεράεσσι σελήνη
734-735 ἔσπερόθεν φαίνηται, **ἀεξομένοιο** διδάσκει
μηνός ὅτε πρώτη ἀποκίδνεται αὐτόθεν ἀυγή,
ὅσσον ἐπισκιάειν, ἐπὶ τέτρατον ἡμαρ ἰοῦσα·
ὀκτῶ δ' ἐν διχάσιν, διχόμενα δὲ παντὶ προσώπω.

Op. ὀγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύο γε μὲν ἡματα **μηνός**
772-773 ἔξοχ' **ἀεξομένοιο** βροτήσια ἔργα πένεσθαι·

ἀεξομένοιο μηνός recuerda en su forma a la fórmula hesiódica⁷⁹ μηνός ἀεξομένοιο de *Op.* 743. Según West⁸⁰, es un arcaísmo que copia Arato. La intención del poeta es la de recordar el cómputo lunar de los *Días* hesiódicos; en este caso, Arato ha dado la vuelta a la expresión μηνός... ἀεξομένοιο, pero la presenta partida en dos versos, como el poeta ascreo.

Hesíodo nos dice que “el octavo y el noveno del comienzo de mes son días excelentes para dedicarse a los trabajos humanos”, *Op.* 772-773 ὀγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύο γε μὲν ἡματα μηνός / ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι. Obsérvese que Arato va a citar de inmediato el ocho (*Phaen* 737 ὀκτῶ δ' ἐν διχάσιν), para indicar el medio mes lunar.

Para la construcción con genitivo, cf. *Phaen.* 793 ἦ τ' ἄν χειμῶνος συναγειρομένοιο διδάσκει⁸¹.

Phaen. ἄρκιαι ἐξειπεῖν. Τὰ δέ που **μέγαν εἰς ἐνιαυτόν**,
741

Th. αὐτὰρ ἐπὶν νοῦσον τελέσει **μέγαν εἰς ἐνιαυτόν**,
799

La expresión formular μέγαν εἰς ἐνιαυτόν es recogida por Arato en la misma *sedes* H- de Hesíodo *Th.* 799. Es expansión de la fórmula épica εἰς ἐνιαυτόν⁸². El significado no es el de un “gran año”, sino “a lo largo de un año”⁸³. Arato sólo recoge la expresión sin conexiones contextuales⁸⁴. En nuestra opinión, Arato está recopilando en este pasaje una serie de marcas intertextuales hesiódicas que vuelve a situar a

⁷⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 426.

⁸⁰ WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p.353.

⁸¹ Véase ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, pp. 301-303.

⁸² A final de verso en *Il.* 19.32, 21.444; *Od.* 4.86, 4.526, 10.467, 14.292, 15.230; *Him.Hom.* 2.399, 3.343, 20.6; *Th.* 795, *Op.* 561. Por su parte, Plutarco (*Amat.* 761e.6) repite la expresión en el siguiente verso anónimo Ἄδμήτω πάρα θητεῦσαι μέγαν εἰς ἐνιαυτόν'. Véase MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998), p. 459.

⁸³ Sobre el curioso sentido de εἰς ἐνιαυτόν como el día que marca el fin del año, véase WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 376.

⁸⁴ Recordemos lo que comenta M.L. Pendergraft (*Aratus as a poetic craftsman*, p.126) acerca de este pasaje: “This was a crucial topic in the *Works and Days*, and Aratus apparently chooses not to duplicate Hesiodic material, for he lists here no specific stars to herald specific seasons, commenting only on “awesome” Arcturus or some others (745-46)...The passage ends with the reminder that all the stars, even over a span of 19 years, give reliable signs to mankind (757)”.

Phaenomena en su contexto didáctico, tras haber dado fin a la parte astronómica⁸⁵. Obsérvese la hilazón intratextual que marca esta expresión, ya enunciada en *Phaen.* 11 ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν / ἀστέρας οἷ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνουεν / ἀνδράσιν ὥραων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύονται. Prácticamente se repite el mismo pensamiento.

No parece haber una referencia directa, sino un reconocerse dentro de una forma de escribir semejante a su maestro, un ahondar en el camino ya trazado.

Phaen. 744 Καὶ μὲν τις καὶ νηὶ **πολυκλύστου χειμῶνος**
ἐφράσατ' ἢ δεινοῦ μεμνημένος Ἄρκτουροιο
ἢ εἰς ἄλλων, οἷ τ' ὠκεανοῦ ἀρύονται
ἀστέρες ἀμφιλύκης, οἷ τε πρώτης ἔτι νυκτός.

Th. 189 μήδεα δ' ὡς τὸ πρῶτον ἀποτμήξας ἀδάμαντι
κάββαλ' ἀπ' ἠπείροιο **πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ**,
ὡς φέρετ' ἄμ πέλαγος πουλὺν χρόνον, ἀμφὶ δὲ λευκὸς
ἀφρὸς ἀπ' ἀθανάτου χροὸς ὄρνυτο· τῷ δ' ἐνὶ κούρη

Arato evoca en *Phaen.* 744 πολυκλύστου χειμῶνος la fórmula épica πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ⁸⁶, que ocupa la parte final del verso desde T-, y sobre la que realiza varios cambios: utiliza el epíteto en genitivo y sustituye ἐνὶ πόντῳ por una palabra de igual valor métrico: χειμῶνος. Del mismo modo actúa Apolonio Rodio en 1.597 κείθεν δ' Εὐρυμένας τε πολυκλύστους τε φάραγγας.

Como revela Kidd⁸⁷, el verso es métricamente extraño. Sólo tiene un dácilo en el tercer pie y una palabra epitrita precediendo a un final trisílabo. Éste es el único caso en Arato, aunque aparece varias veces en *Iliada* y *Odisea*. (Ej. *Od.* 2.233: ὡς οὐ τις μέμνηται Ὀδυσσῆος θείοιο).

El pasaje⁸⁸ recuerda a *Op.* 566 Ἄρκτουρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο, aunque aplicado a contextos marímeros.

⁸⁵ Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 126.

⁸⁶ *Od.* 4.354, 6.204, 19.277; Hes., *Fr.* 145.10 M-W.

⁸⁷ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 430.

⁸⁸ Véase el capítulo dedicado a las estrellas como referentes del campo o del mar.

Phaen. Ζεύς· ὁ γὰρ οὖν γενεὴν ἀνδρῶν ἀναφανδὸν ὀφέλλει
772 πάντοθεν εἰδόμενος, πάντα δ' ὅ γε **σήματα φαίνων**.

Fr. Hes. [ἀριστ]ερά **σήματα φαίνων**
141.25 [Ζεὺς] ἄφθιτα μήδεα εἰδώς.

Arato vuelve a la idea del proemio; Zeus muestra sus signos por todas partes πάντη δ' ὅ γε σήματα φαίνων, en abierta relación con los *Phaen.* 10-11 Αὐτὸς γὰρ τά γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν / ἄστρα διακρίνας.

σήματα φαίνων parece una expresión épica localizada en D-, relacionada principalmente con Zeus y con su poder de manifestar presagios favorables o nefastos. Arato la ha utilizado con un nuevo contenido menos mitológico. Traina⁸⁹ opina que es una de las pocas cláusulas literales que toma de Homero⁹⁰ (*Il.* 2.353, 4.381), pero dándole un colorido estoico con la anáfora πάντοθεν ... πάντα.

Phaen. Εἰ δ' ὁ μὲν ἀνέφελος βάπτῃ **ῥόου ἔσπερίοιο**,
858 ταὶ δὲ κατερχομένου νεφέλαι καὶ ἔτ' οἰχομένοιο
πλησία ἐστήκωσιν ἐρευθέες, οὐ σε μάλα χρῆ

Op. Εἶτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
566 χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἤματα, δὴ ῥα τότε ἄστῆρ
Ἄρκτουρος προλιπὼν ἱερὸν **ῥόον Ὠκεανοῖο**
πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.

Creemos que la expresión ῥόου ἔσπερίοιο se basa en la fórmula épica⁹¹ ῥόον Ὠκεανοῖο, con *sedes* en H-. Arato realiza una transformación doble: la construcción total en genitivo⁹² y la sustitución de Ὠκεανοῖο por ἔσπερίοιο, de igual valor métrico.

Por el contexto recuerda a *Op.* 566 donde se habla de Arturo, que se convierte en un signo de bonanza para los hombres. Para aclarar un poco este pasaje, es necesario recordar las palabras de West⁹³ acerca de *Opera*: "According at least to poetic convention, the river Oceanus is a bath in which the stars plunge and from which they emerge gleaming more brightly than before (*Il.* 5.6; *Od.* 5.275)". La expresión será utilizada por Arato en *Phaen.* 651 y 951 en distinta *sedes*.

⁸⁹ TRAINA, A., "Variazioni Omeriche...", p.40, n. 2.

⁹⁰ *Il.* 2.353, 4.381, 9.236; *Od.* 21.413; *Him. Hom.* 7.46. También hace uso de la fórmula Apolonio Rodio 2.853. Arato la modifica en *Phaen.* 433 σήματα φαῖνοι y 1141 σήματα φαίνῃ.

⁹¹ *Il.* 16.151, 18.402; *Od.* 11.21, 12.1.

⁹² Para el uso como genitivo de espacio sin acción y con el verbo βάπτω, ver KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 471.

⁹³ WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p.299.

Phaen. 936 Αὐτὰρ ὅτ' ἐξ εὐροιο καὶ ἐκ νότου ἀστράπτησιν,
 ἄλλοτε δ' ἐκ ζεφύροιο καὶ ἄλλοτε πὰρ βορέαιο,
δὴ τότε τις πελάγει ἔνι δεΐδιε ναυτίλος ἀνὴρ,
 μή μιν τῆ μὲν ἔχη πέλαγος, τῆ δ' **ἐκ Διὸς ὕδωρ**.

Op. 621 **δὴ τότε** παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται

Op. 676-677 ὅς τ' ὄρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας **Διὸς ὄμβρω**
 πολλῶ ὀπωρινῶ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.

Arato recoge la expresión formular épica⁹⁴ Διὸς ὄμβρω, situada en la misma *sedes* 9 ½ -, sustituyendo el dativo ὄμβρω por el nominativo ὕδωρ, de igual valor métrico y ampliando la expresión con la preposición ἐκ.

Martin⁹⁵ relaciona el pasaje con Homero, *Il.* 14.19, que Arato ha sugerido antes para rectificarlo en el verso 931 y que ahora retoma para recrear una tormenta en alta mar. No obstante, en nuestra opinión el hipotexto homérico es el de *Od.* 5.295-296 (cf. *Od.* 5.328-332), cuando Poseidón manda una tormenta terrible a Odiseo que le hace naufragar⁹⁶. La cita expresa de los cuatro vientos en el mismo orden (*Phaen.* 933-934 Αὐτὰρ ὅτ' ἐξ εὐροιο καὶ ἐκ νότου ἀστράπτησιν, / ἄλλοτε δ' ἐκ ζεφύροιο καὶ ἄλλοτε πὰρ βορέαιο, cf. *Od.* 5.295-296 σὺν δ' εὐρός τε νότος τ' ἔπεσον ζέφυρός τε δυσσαῆς / καὶ βορέης αἰθρηγενέτης, μέγα κῦμα κυλίνδων) actúa como marcador intertextual básico, al que se suma en *variatio* la actitud del marinero (*Phaen.* 935-936 δὴ τότε τις πελάγει ἔνι δεΐδιε ναυτίλος ἀνὴρ, / μή μιν τῆ μὲν ἔχη πέλαγος, τῆ δ' ἐκ Διὸς ὕδωρ) frente a la de Ulises (*Od.* 5.302-305 ἄλγε' ἀναπλήσειν· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται. / οἴοισιν νεφέεσσι περιστέφει οὐρανὸν εὐρὺν / Ζεὺς, ἐτάραξε δὲ πόντον, ἐπισπέρχουσι δ' ἄελλαι / παντοίων ἀνέμων· νῦν μοι σῶς αἰπὺς ὄλεθρος).

Por otra parte, la introducción de la apódoxis⁹⁷ con δὴ τότε y su correlato con ὅτ' muestra una superposición intencionada del hipotexto hesiódico, en nuestro caso *Op.* 621 δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται⁹⁸. El contexto recuerda *Op.* 674-677 μηδὲ μένειν οἴνόν τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον / καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιό τε δεινὰς ἀήτας, / ὅς τ' ὄρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὄμβρω / πολλῶ ὀπωρινῶ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.

Apolonio hace un guiño a Arato con la expresión ἐκ Διὸς ὕδωρ y recrea el pasaje homérico en 2.1113 y ss.: καὶ τοὺς μὲν νῆσόνδε, παρῆξ ὀλίγον θανάτοιο, / κύματα καὶ ῥιπαὶ ἀνέμου φέρον ἀσχαλόωντας· / αὐτίκα δ' ἐρράγη ὄμβρος ἀθέσφατος, ὕε δὲ πόντον / καὶ νῆσον καὶ πᾶσαν ὄσσην κατεναντία νήσου/ χάρην Μοσσύνοικοι ὑπέρβιοι ἀμφενέμοντο. / τοὺς δ' ἄμυδις κρατερῶ σὺν δούρατι κύματος ὀρμή / υἱῆας Φρίξιο μετ' ἠίονας βάλε νήσου / νύχθ' ὑπο λυγαίην. τὸ δὲ μυρίον ἐκ Διὸς ὕδωρ.

⁹⁴ *Il.* 11.493 Διὸς ὄμβρω. La expresión es recogida por Pí., *O.* 5.49, y por los poetas helenísticos Theoc., *Id.* 17.78 y A.R. 2.1120. Por otro lado, cf. la expresión homérica de *Il.* 14.19 ἐκ Διὸς οὐδρον.

⁹⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.507.

⁹⁶ Véase *Phaen.* 933-934 en el capítulo de sintagmas.

⁹⁷ Cf. DENNISTON, J.D., *The Greek Particles*, p.224.

⁹⁸ Otros casos de δὴ τότε en *Opera: Op.* 417, 452, 459, 529, 533, 565, 572, 588, 611, etc.

Phaen. ἢ μάλα δείλαιαι γενεαί, **ὔδροισιν ὄνειαρ**,
946 αὐτόθεν ἐξ ὕδατος πατέρες βοόωσι γυρίνων·

Op. Αἴδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν **ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ**
822

Th. οἱ γε μὲν ἐκ θεόφιν γενεήν, **θνητοῖς μέγ' ὄνειαρ**
871

v. 946

Variantes textuales⁹⁹

MARTIN, J. *Arati Phaenomena* (1956) ἢ **μάλα δείλαιαι** γενεαί, ὔδροισιν ὄνειαρ,

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) ἢ **μάλα δείλαιαι** γενεαί, ὔδροισιν ὄνειαρ,

MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998) ἢ **μᾶλλον δειλαί** γενεαί, ὔδροισιν ὄνειαρ,

Tiene razón Kidd¹⁰⁰ cuando encuentra en esta expresión, ὔδροισιν ὄνειαρ, un eco divertido de *Phaen.*15 o *Phaen.* 761, donde los beneficios han sido concedidos por Zeus a los hombres.

ὔδροισιν ὄνειαρ está basado en la fórmula μέγ' ὄνειαρ¹⁰¹, que suele ocupar la última parte del hexámetro precedida de un dativo de interés referido a los hombres (πᾶσί en *Il.*22.433; θνητοῖς en *Th.* 871; ἐπιχθονίοις en *Op.* 822, etc). A nuestro entender, Arato recuerda el poema de la *Batracomiomaquia*, donde en estilo “épico” las ranas luchan con los ratones¹⁰².

La expresión tiene una cierta carga tradicional y aparece en diversas ocasiones en Hesíodo. Así, en *Th.* 871 los vientos, tratados como divinidades, son de gran utilidad para los mortales (obsérvese en este verso el mismo papel aposicional); o en *Op.* 346, donde un buen vecino es una gran bendición.

Nos encontramos ante una divertida forma de dignificación de los animales, con la utilización de epítetos de la poesía épica¹⁰³. Arato imita solemnemente este tipo de lenguaje elevado para un tema menudo¹⁰⁴.

⁹⁹ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

¹⁰⁰ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 501.

¹⁰¹ Véase en el capítulo dedicado al Proemio, *Phaen.* 15.

¹⁰² Cf. *Batr.* 23 ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἐὴν γενεὴν ἀγόρευε, cuando la rana pregunta al ratón por su linaje.

¹⁰³ HUTCHINSON, G.O., *A Hellenistic Anthology*, p. 228.

¹⁰⁴ Cf. Call., *Fr.*177 Pf, sobre todo el verso 13, que apela al recuerdo de *Op.*822 en un tono paródico. Véase REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, pp. 264 y ss.

Phaen. Δή ποτε καὶ γενεαὶ κοράκων καὶ **φῦλα κολοιῶν**
963-966 ὕδατος ἔρχομένοιο Διὸς πάρα σῆμ' ἐγένοντο
φαινόμενοι ἀγεληδὰ καὶ **ἱρήκεσσιν ὁμοῖα**
φθεγξάμενοι.

Th. [τῆς γὰρ ὀλοῖόν ἐστι γένος καὶ **φῦλα γυναικῶν,**]
591

Fr. hes. Νῦν δὲ **γυναικῶν φύλον** ἀείσατε, ἠδυπέπαι
1.1 Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
αἰ τότ' ἄρισται ἔσαν[
μίτρας τ' ἀλλύσαντο .]

Arato parafrasea *De Signis* 16.6¹⁰⁵ añadiendo una serie de detalles épicos. El pasaje se construye de este modo sobre dos hipotextos: por un lado, la reminiscencia del símil de *Il.* 17.755 τῶν δ' ὡς τε ψαρῶν νέφος ἔρχεται ἢ κολοιῶν / οὐλον κεκλήγοντες, ὅτε προΐδωσιν ἰόντα/ κίρκον, ὃ τε σμικρῆσι φόνον φέρει ὀρνίθεσσιν, donde una nube de grajos, que ven venir a lo lejos a un gavilán, huyen por el aire chillando temerosos por la muerte próxima. Es proverbial el chillido de los grajos¹⁰⁶; Arato llega a decir que chillan como halcones (verso 965-966: φαινόμενοι ἀγεληδὰ καὶ ἱρήκεσσιν ὁμοῖα / φθεγξάμενοι.).

Por otro lado, recoge de nuevo la expresión formular **φῦλα γυναικῶν**¹⁰⁷, de la que ya hizo uso en el verso 103, enclavada a final de verso (D-), y sustituye la parte final, γυναικῶν, por κολοιῶν. A ello suma el recuerdo del *ainos* del halcón y del ruiseñor (*Op.* 203-207).

¿Qué intenciones tiene Arato? En mi opinión, busca la sonrisa del lector. Si nos fijamos, la fórmula **φῦλα γυναικῶν**, con claras reminiscencias hesiódicas de las *Eeas*¹⁰⁸, se aplica a dioses, gigantes, hombres, mujeres... pero nunca a las grajillas. Al empaque de la fórmula se le une el humor al utilizar el lenguaje elevado de la épica con animales, como lo viene haciendo desde *Phaen.* 946. La expresión vuelve a repetirse en *Phaen.* 1026¹⁰⁹. Recordemos que Solmsen¹¹⁰ considera la expresión **φῦλα γυναικῶν** como “a Hesiodic tag”.

No podemos descartar que Arato, a la hora de construir el sintagma, haya querido traer a escena el famoso proverbio griego¹¹¹ ἀεὶ κολοιὸς πρὸς κολοῖον ἰζάνει, tan grato a Aristóteles¹¹², y que viene a decir que los de la misma condición se juntan entre ellos; de ahí el uso del homérico¹¹³ ἀγεληδὰ. A ello añade un dato

¹⁰⁵ Véase MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 517.

¹⁰⁶ Cf. Pi., *N.* 3.82, Ar., *Eq.* 1020, A.R. 1.1284, 2.1063, etc. Para una relación detallada de sus apariciones en la literatura clásica, véase THOMPSON, D.W., *A Glossary of Greek Birds*, pp. 155 y ss.

¹⁰⁷ La expresión tiene diversas variantes: **φῦλα γυναικῶν** en *Il.* 9.130, 9.272, Hes., *Th.* 591, *Fr.* 96.2, 180.10, 251^a.9 M-W; **φῦλα Γιγάντων** en *Od.* 7.206, *Batr.* 283, Hes., *Fr.* 43^a.6, 240.4 M-W, **φῦλα θνητῶν ἀνθρώπων** en *Him. Hom.* 4.578, 5.3, A.R. 4.1165.

¹⁰⁸ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 214.

¹⁰⁹ Cf. *Il.* 19.31 ἄγρια φῦλα / μυίας y Hes., *Fr.* 33^a.16 M-W μελισσέων ἀγλαὰ φῦλα.

¹¹⁰ SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p. 125.

¹¹¹ Plu., *Plac. Phil.* 902d.3 Ἀεὶ κολοιὸς πρὸς κολοῖον ἰζάνει. Aristófanes alude al proverbio en *Equites* 102^o, lo mismo que Apolonio en 1.1284 y 2.1063.

¹¹² Arist., *E.N.* 1155^a 34 ὅθεν τὸν ὁμοῖον φασιν ὡς τὸν ὅμοιον, καὶ κολοῖον ποτὶ κολοῖον, καὶ τὰ τοιαῦτα· οἱ δ' ἐξ ἐναντίας κεραμεῖς πάντας. Cf. *M.M.* 2.11.2.4, *E.E.*, 1235^a.8, *Rh.* 1371b.17.

¹¹³ *Hapax* de *Il.* 16.160, referido a los lobos que actúan en manadas.

despectivo, que chillan como *halcones*, algo que está extraído de *De Signis* 16, pero que por el contexto arateo (ἰρήκεσσιν ὁμοῖα /φθεγξάμενοι) recuerda que son pájaros de un linaje superior¹¹⁴, como se puede deducir del texto hesiódico.

Phaen. 1148-1151 ὀπποῖν καὶ σῆμα λέγοι· μάλα δ' ἄρκιον εἶη
φράζεσθαι **φθίνοντος ἐφισταμένοιό τε μηνός
τετράδας ἀμφοτέρας** αἰ γάρ τ' ἄμυδις συνιόντων
μηνῶν πείρατ' ἔχουσιν, ὅτε σφαλερώτερος αἰθήρ
ὀκτῶ νυξὶ **πέλει χήτει χαροποῖο** σελήνης.

Op. 798 πρῆϋνεῖν ἐπὶ χεῖρα τιθεῖς· πεφύλαξο δὲ θυμῶ
[**τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἵσταμένου τε**]
ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἦμαρ.

Arato juega con la fórmula homérica¹¹⁵ que se utiliza como predicción de la vuelta de Ulises. Al tiempo utiliza como hipotexto *Op.* 798, que le sirve para corregir a su maestro empleando el mismo tono didáctico. La fórmula hemerológica ocupa en Hesíodo la *sedes* P- y en Homero todo el verso; Arato completa la expresión con el μηνός homérico, situándolo al final, y coloca τετράδας en el siguiente verso con un afán impresivo. Analicemos la inclusión del hipotexto hesiódico¹¹⁶:

1. Hesíodo aconseja “observar, tener precaución”, *Op.* 797 πεφύλαξο δὲ θυμῶ, algo que Arato parafrasea con *Phaen.* 1148-1149 μάλα δ' ἄρκιον εἶη / φράζεσθαι. La expresión ἄρκιον εἶη contiene cierto tono hesiódico. En *Op.* 370, 501 y 577 se sitúa en la misma *sedes*¹¹⁷.

2. Los cuatro últimos días del mes y los cuatro primeros, *Op.* 798 [τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἵσταμένου τε], precisamente los días que Arato va a determinar para observar las estrellas *Phaen.* 1050 τετράδας ἀμφοτέρας.

3. De estos días dice Hesíodo *Op.* 799 ...ἄλγεα· θυμοβορεῖν..., cf. la explicación aratea de *Phaen.* 1150-1151: ὅτε σφαλερώτερος αἰθήρ / ὀκτῶ νυξὶ πέλει χήτει χαροποῖο σελήνης.

4. *Op.* 799 μάλα τοι τετελεσμένον ἦμαρ. Arato ha empleado μάλα en *Phaen.* 1148 μάλα δ' ἄρκιον εἶη; por su parte, τετελεσμένον ἦμαρ lo podemos relacionar sin duda con *Phaen.* 1150-1151 αἰ γάρ τ' ἄμυδις συνιόντων / μηνῶν πείρατ' ἔχουσιν. West¹¹⁸ sugiere un sentido sagrado para τετελεσμένον; lo cierto es que el significado tiene relación con su localización en el mes lunar, principio y final, como dice Arato, en el confin de los meses *Phaen.* 1151 μηνῶν πείρατ' ἔχουσιν.

No creo, como afirma Kidd¹¹⁹, que la forma de dividir el mes lunar sea diferente en Arato y Hesíodo; ya lo hemos comprobado en *Phaen.* 805-810¹²⁰. Arato asume el cómputo lunar del maestro como parte del acervo didáctico¹²¹.

¹¹⁴ Y por ello solitarios; no actúan en grupo.

¹¹⁵ *Od.* 14.162, 19.307 τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἵσταμένου.

¹¹⁶ Ver el capítulo dedicado a la comparación entre el epílogo de *Phaenomena* y el de *Opera*.

¹¹⁷ Cf. *Il.* 10.304, *Od.* 18.358. Arato la utiliza también en *Phaen.* 460.

¹¹⁸ WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p. 358.

¹¹⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 575.

¹²⁰ Véase *Phaen.* 805-810 en el capítulo dedicado a las palabras clave.

¹²¹ Para la división griega del mes, ver WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, pp. 349-350; FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Los Días del poema hesiódico: Procedimientos de cómputo y poesía oral, *Athlon. Satura Gramática in honorem Francisco R. Adrados*, vol. II, Madrid, Ed. Gredos, 1987, pp. 235-245, con bibliografía específica.

1.1.3. Pasajes

Hay una serie de pasajes especialmente significativos dentro de *Phaenomena*, como son el proemio y el mito de Dike, que preferimos estudiar en su conjunto, porque de este modo puede apreciarse más claramente la intensidad del hipotexto hesiódico. Otros pasajes como el *aition* de la fuente Hipocrene (*Phaen.* 216-224) y el epílogo responden claramente a una evocación hesiódica de la *Dichterweihe* y del final de los *Días*. Por último, hemos optado por presentar una nueva lectura del episodio que hemos denominado *ὀλίγον ξύλον* (*Phaen.* 285-299), que acoge el hipotexto homérico y el hesiódico.

1.1.3.1. Estudio de los hipotextos hesiódicos del proemio (*Phaen.* 1-18)

- 1 Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν
 ἄρρητον· μεστὰὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυιαί,
 πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα
 καὶ λιμένες· πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.
- 5 Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν. Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι
 δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει
 μιμνήσκων βιότιο· λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη
 βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιάι ὦραι
 καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι.
- 10 Αὐτὸς γὰρ τὰ γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν
 ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν
 ἀστέρας οἳ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνοιεν
 ἀνδράσιν ὥραων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύωνται.
 Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται.
- 15 Χαῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,
 αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι
 μειλίχια μάλα πᾶσαι. Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν
 ἦ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν.

Phaen. **Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα**, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν
1 ἄρρητον·

Th. **Μουσάων Ἐλικωνιάδων ἀρχώμεθ' αἰίδειν**,
1-4 αἶ θ' Ἐλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζάθεόν τε,
καί τε περὶ κρήνην ἰοειδέα πόσσ' ἀπαλοῖσιν
ὄρχεῦνται καὶ βωμὸν ἐρισθενέος Κρονίωνος·

Th. ἀλλὰ τί μοι ταῦτα περὶ δρῶν ἢ περὶ πέτρην
36 τύνη, **Μουσάων ἀρχώμεθα**, ταὶ Διὶ πατρὶ
ὑμνεῦσαι τέρπουσι μέγαν νόον ἐντὸς Ὀλύμπου,

Th. ἐκ γάρ τοι Μουσέων καὶ ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
94-97 ἄνδρες ἀοιδοὶ ἔασιν ἐπὶ χθόνα καὶ κιθαρισταί,
ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες ὁ δ' ὄλβιος, ὄντινα Μοῦσαι
φίλωνται·

Arato comienza su obra con una fórmula de introducción himnica, Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, dentro de una estructura tradicional, y que incluye al dios al que el poeta se encomienda, la cláusula relativa siguiente, la descripción de los atributos y δῶρα del dios y la invocación.

El proemio forma en su conjunto un himno a Zeus a la manera épica, tal como aparece en los *Himnos homéricos* y Hesíodo, pero al que se le añade un nuevo componente estoico¹.

Arato se confía a Zeus dándole la *prevalencia* que le pertenece. Zeus es el único dios que aparece en *Phaenomena*, aunque la expresión Ἐκ Διὸς nos hace pensar en un escondido elogio al rey, en sintonía con la famosa frase *Ab Iove principium* utilizada para la *laus principis* en el Imperio².

Como dice Opelt³, el poeta canta a la manera de un *sanctus* la bondad y omnipresencia de un dios que manda signos para ser interpretados adecuadamente. Recuerda de algún modo aquella parte de la liturgia cristiana que concuerda con los versos siguientes: “Santo es el señor Dios del Universo, llenos están el cielo y la tierra de tu gloria”. El poema está dedicado a Zeus y a su figura estoica; de hecho, algunos califican esta obra de teosófico-didascálica⁴.

La frase Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα ofrece varias lecturas, en consonancia con su valor literario. La primera interpretación alude a su significado religioso, y recupera el modo primitivo⁵ de alabanza al dios invocado en la fórmula de propiciación de los

¹ Por eso tras la debida dedicatoria al dios, justificada en este caso por el sentido estoico que rezuma *Phaenomena*, aparece una alusión a la omnipresencia divina. Compárese, para tal efecto, con el *Himno Homérico a Apolo* (3.19-24), donde el dios *es celebrado en puertos y mar* (ἀκταὶ τ' εἰς ἄλλα κεκλιμέναι λιμένες τε θαλάσσης).

² Véase JANSON, T., *Latin Prose Prefaces. Studies in Literary Conventions*, Stockhom, 1964, pp. 100-112.

³ OPELT, I., “In Gotes Namen ...”, p. 183; cf. PERROTTA, G., “Il carne XVII di Teocrito. Arato e Callimaco”, p. 150.

⁴ SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. ...”, pp. 336-356.

⁵ N. Porter, “Hesiod and Aratus”, *TAPhA* 77 (1946), p.158, señala al respecto de los cuatro primeros versos: “These are the lines of a poet speaking as prophet and seer. They set the mood for the whole song, a mood of antique, megalithic, simple piety which contrasts strongly with the wit and grace of the contemporary hymns of Callimachus”.

primeros versos de los himnos. Los hombres debemos tener presente en nuestras vidas a Zeus, ser creyentes: “*Vamos a empezar por Zeus*, porque los humanos no debemos olvidarlo en ningún momento”. Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα aparece como expresión formular de inicio propiciatorio en toda la tradición épica⁶, vinculada con la presencia del aedo en el himno, que se convierte en mediador ante la divinidad.

Arato recrea su proemio dedicado a Zeus, al modo helenístico, sobre uno o varios hipotextos hesiódicos⁷. *Phaenomena* se abre al mismo tiempo con un himno y con una declaración de intenciones del poema y de su contenido. Este tipo de apertura es típicamente hesiódico⁸, aunque Arato manifiesta una concepción de la inspiración poética y de la función del poeta diferente. Martin⁹ señala que los versos 1-14 se enmarcan en dos fórmulas propiciatorias tradicionales (comencemos por Zeus; al principio y al final), que se corresponden con las que rodean la parte narrativa de los himnos homéricos.

El primer verso evoca la expresión formular de *Th.* 1, introductoria de una estructura himnica, Μουσάων Ἐλικωνιάδων ἀρχώμεθ' αἰεΐδειν, construida con el verbo en plural, sobre la que Arato introduce modificaciones¹⁰. Dicha expresión formular también aparece en *Th.* 36, Μουσάων ἀρχώμεθα. El eco de este verso provocaría en el lector, nada más comenzar, una lectura “hesiódica” de este poema. ¿Por qué “hesiódica”, cuando dicha expresión formular también aparece en Himnos, Teognis, Alcman, etc.¹¹? Por la aparición de otros elementos que forman un tejido de referencias y dirigen la mirada hacia el autor arcaico. Entre ellas está la cláusula relativa, característica de los proemios épicos y de la propia estructura del himno, presente en *Th.* 1 αἴ θ' Ἐλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζῆθεόν τε, y *Th.* 36-7 τύνη, Μουσάων ἀρχώμεθα, ταὶ Διὶ πατρὶ ὑμνεῦσαι τέρπουσι μέγαν νόον ἐντὸς Ὀλύμπου; está el ἄρρητον evocador de *Op.* 4, donde Hesíodo atribuye a la voluntad de Zeus el que los mortales sean “oscuros y célebres”, y la referencia a los hombres (ἄνδρες, cf. *Th.* 95), objeto de la atención de Zeus.

¿Por qué este proemio está dedicado directamente a Zeus, sin la presencia de las Musas, bien como objeto del canto bien como intermediación directa ante el dios padre, como practica Hesíodo? Kidd¹² opina que Zeus representa para Arato el auxilio de los hombres a través de los signos del cielo, como un dios benevolente estoico: “Aratus begins with Zeus because his whole poem illustrates the presence of Zeus in providing the signs that are helpful to mortal”. Hay una cierta unanimidad en presentar el proemio de Arato como un himno a un Zeus estoico, preocupado por los hombres y por su vida

⁶ *Th.* 1, 36; *Him. Hom.* 2.1, 11.1, 16.1, 22.1, 26.1, 28.1, 5.293, 9.9, 25.1, 31.1. Cf. *Il.* 9.97; *Od.* 8.499, *Thgn.* 1-2; *Ión, Fr.* 27.6 K; *Alcm. Fr.* 29 C; *Pi., N.* 2.3.

⁷ Véase LUDWIG, W., “Die Phainomena Arats ...”, p. 442.

⁸ Cf. *Th.* 1-36 y proemio de *Opera, Op.* 1-10. M. Fantuzzi (“Aratos”, col. 959) lo considera como una actualización del himno hesiódico, y Ch. Fakas (*Der hellenistische Hesiod*, p. 39) una referencia a la poética del ascreo.

⁹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes*, v. II, Paris, Les Belles Lettres, 1998, pp. 139.

¹⁰ Como la sustitución del genitivo por el sintagma preposicional Ἐκ + genitivo, que da pie a la referencia de *Th.* 94 ἐκ δὲ Διὸς, recogida también por Alcman 29 ἐκ Διὸς ἀρχομένα e *Ión, Fr.* 27.5 K ἐκ Διὸς ἀρχόμενοι, (cf. ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, p. 11). No hay, pues, una referencia unívoca a *Th.* 1, como propone Ch. Cusset (*La Muse dans la Bibliothèque*, p. 290), sino una *variatio* sobre la recepción de una expresión formular tradicional; lo que recogemos de Hesíodo es el contenido del verso. Otra de las modificaciones es el subjuntivo en primera persona de plural ἀρχώμεσθα, véase SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. ...”, p. 337.

¹¹ Véase supra n. 6.

¹² KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 162; cf. ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, pp. 14 y ss.

terrenal.¹³ En Hesíodo, Zeus es el garante de la Justicia, pero la vida se desarrolla contra Zeus. No ocurre esto en Arato, donde Zeus pasa a ser la fuente y el fundamento. Los aedos usan su canto para explicar los signos que Zeus manda en todos los ámbitos y darlos a ver o conocer al resto de los hombres. Arato, siguiendo la filosofía estoica, quiere explicar los mitos a través de alegorías, e invita a sus lectores a adoptar esta lectura frente a la hesiódica: el hombre debe, generación tras generación, ir descifrando los signos que Zeus ha colocado en derredor de nosotros.

Una interpretación distinta nos ofrece Fantuzzi¹⁴, que analiza el papel de las Musas y Zeus en la estructura himnica. Según este autor, las Musas aparecen en los versos 11-21 de *Teogonía* como las depositarias del repertorio mitológico. En *Th.* 26-34 y al final del proemio (*Th.* 114ss) se dirigen al poeta ascreo con la intención de fijar el argumento del canto. En *Opera*, en cambio, se sugiere al dios olímpico como el protagonista del canto. Éste será el camino reanudado por Arato, la relación directa del aedo y del hombre con la divinidad, que Fantuzzi considera como una “attestazione dell’esioidismo, che animò tanta parte della poesia ellenistica”¹⁵.

En realidad, son las Musas las que cantan en *Opera*, y Zeus el invocado: (*Op.* 1-2 Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι, / δεῦτε Δί' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνεύουσαι. Es cierto que parece ser la intención de Arato cambiar el orden de los dioses en el proemio¹⁶ –primero Zeus, después las Musas–, pero este hecho sólo se atiene a un significado filosófico o a una gradación según la importancia que el poeta otorga (cf. *Phaen.* 15-16, en donde sucede lo mismo). Siguen siendo las Musas¹⁷, con su papel tradicional, las que orientan el canto en Arato (*Phaen.* 16-18 αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι / μειλίχαι μάλα πᾶσαι. Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἶπειν / ἦ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδῆν), y no Zeus, cuya función en *Phaenomena* es bien distinta.

Pero podemos encontrar otro sentido a la frase, acorde con la temática de *Phaenomena*. El significado primario del verbo ἄρχω es guiar, y en voz media *ser guiado, ser conducido*. De este modo, la expresión Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, podríamos entenderla como “*seamos guiados por Zeus*”, al que los hombres debemos tener siempre presente.

También podemos situar en este conjunto la primera expresión del verso arateo, Ἐκ Διὸς. Dicho sintagma aparece en tantas ocasiones en la poesía épica y lírica que se ha venido considerando como una expresión formular intrascendente¹⁸. Opino que no es así. La técnica que ofrece Arato en la composición del proemio demuestra una inusitada complejidad helenística, con múltiples referencias hipotextuales hesiódicas, que ha llevado a Traina¹⁹ a considerarlo como un verdadero “mosaico esiodeo”. Dicha expresión, Ἐκ Διὸς, suele estar asociada en Hesíodo a *los reyes*. El ejemplo más palpable, también al comienzo de *Theogonía* 94-96 ἐκ γὰρ τοι Μουσέων καὶ ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος / ἄνδρες ἀοιδοὶ ἔασιν ἐπὶ χθόνα καὶ κιθαρισταί, / ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες ὁ δ' ὄλβιος, ὄντινα Μοῦσαι. “De las Musas y del

¹³ Léase, por ejemplo, KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, pp. 161 y ss.; MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), pp. 137 y ss; ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, pp. 16 y ss.

¹⁴ FANTUZZI, M., “ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα...”, pp. 163-172.

¹⁵ FANTUZZI, M., “ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα...”, p. 169.

¹⁶ G. Pasquali (“Das Prooimion des Arat”, pp. 113-122) muestra la anástrofe de los invocados como una decisión polémica por parte de Arato.

¹⁷ Ch.Cusset (*La Muse dans la Bibliothèque*, p.291) entiende que el poeta ocupa el lugar de las Musas.

¹⁸ Aparece Ἐκ Διὸς en Homero (*Il.* 1.63;2.33;2.70;2.197;2.669;8.140;8.251;14.19;17.251;18.75;21.189; 22.280; *Od.* 1.283; 2.217; 14.93); en *Himnos* (2.323; 3.433; 4.471; 4.532;25.4) . En Hesíodo, los citados *Th.* 36, 96 y *Op.* 4.

¹⁹ TRAINA, A., “Nota Aratea”, p. 159.

flechador Apolo descienden los aedos y citaristas que hay sobre la tierra, y de Zeus los reyes...²⁰”; idéntico y en la misma *sedes* aparece en el *Himno* 25.4 *ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες*; ὁ δ' ὄλβιος ὄν τινα Μοῦσαι, y Calímaco (*Himno* 1.79) viene a recordarnos la cita hesiódica, que “los reyes son de Zeus y no hay nada más divino que los reyes de Zeus”²¹ *ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες*, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων / θεϊότερον.

Según Stinton²², Calímaco prefiere, para demostrar la supremacía de Zeus sobre sus hermanos, la autoridad científica de Hesíodo a la de Homero. Hesíodo habla en otras ocasiones de los “reyes vástagos de Zeus” διοτρεφέων βασιλῶν (*Th.* 84) con una expresión similar a la que encontramos en *Il* 2.445, 14.27; *Od.* 3.480²³.

Todos estos pasajes distinguen por una parte a los reyes como descendientes de Zeus y por otra a los aedos como seres honrados por las Musas, en una especie de categorización de la sociedad. Arato, al pronunciar las primeras palabras de su poema, *ἐκ Διὸς*, recordaría de inmediato a los oyentes la máxima hesiódica, *ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες*, que considerarían como un homenaje por un lado a Zeus, por otro al rey Antígono Gonatas de Macedonia, quien invitó a Arato a componer este poema a partir del tratado de Eudoxo del mismo título. En la segunda parte del hexámetro aparece el plural *ἄνδρες* que bien puede ser el reflejo de *Th.* 94 *ἄνδρες αἰδοῖ*, los aedos.

Esta posibilidad de referencia al rey Antígono Gonatas recoge el testigo lanzado por Fakas²⁴ acerca del uso de la exaltación estoica de Zeus como una glorificación encubierta del rey, y por Schiesaro²⁵ sobre las relaciones intertextuales entre el proemio y el mito de Dike, y entre ambos y la realidad histórica del momento. Hay pues una dedicación alusiva a su mentor, escondida a la manera alejandrina en un primer verso dedicado a Zeus, que sigue los pasos de Calímaco con el homenaje a Berenice antes indicado o el *Idilio* 17 de Teócrito a Ptolomeo II Filadelfo²⁶.

Por otra parte y como ya hemos comentado, Arato recoge el *topos* del papel social del aedo y su especial posición como ser *inspirado*, expresado por Hesíodo en *Th.* 94-97²⁷; los poetas participan del linaje de las Musas y de Apolo, lo que les otorga, en comparación con los reyes, una posición no menos privilegiada. Esta lectura enlaza perfectamente con las posibles referencias formales que Bossi²⁸ señala para los versos 2-4.

²⁰ Traducción de PÉREZ, A. – MARTÍNEZ, A., *Hesíodo. Obras y fragmentos*.

²¹ Traducción de DE CUENCA, L.A.- BRIOSO, M., *Calímaco...*, p. 42.

²² STINTON, T.C.W., “Si credere dignum est...”, pp. 69-70; cf. BING, P., *The Well-Read Muse*, pp. 77-82.

²³ Cf. Theoc. *Id.* 17.74-75 Διὶ Κρονίωνι μέλοντι / αἰδοῖτο βασιλῆες.

²⁴ FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 20.

²⁵ SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, p. 24; cf. HOSE, M., “Der alexandrinische Zeus”, pp. 61-62.

²⁶ Recuérdese la frase latina *Ab Iove Principium*, recogida por Virgilio en *Eclogae* 3.60-1 D. *Ab Iove principium Musae: Iouis omnia plena; / ille colit terras, illi mea carmina curae*, y con la que Germánico traduce los *Phaenomena* arateos (*Aratea* 1 *Ab Iove principium magno deduxit Aratus*) y en los que inmediatamente invoca la ayuda del *princeps*, o en Calpurnio Sículo (*Eclogae* 4.82-3 *Corydon Ab Iove principium, si quis canit aethera, sumat, / si quis Atlantiaci pondus molitur Olympi*, con el mismo comienzo (analizado por M^a Isabel Gómez Santamaría, “Otro comienzo por Júpiter (Pli. Paneg.1)” en BÉCARES, V.-PORDOMINGO, F.-CORTÉS TOVAR, R.-FERNÁNDEZ CORTE, J.C. (Eds.), *Intertextualidad en las Literaturas Griega y Latina*, Madrid, Ed. Clásicas, 2000, pp. 292-293). Ello nos hace reflexionar sobre la utilidad de la frase como *laus principis*.

²⁷ *Th.* 94-97 *ἐκ γάρ τοι Μουσέων καὶ ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος / ἄνδρες αἰδοῖ ἔασιν ἐπὶ χθόνα καὶ κίθαρσται, / ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες: ὁ δ' ὄλβιος, ὄντινα Μοῦσαι / φίλωνται: γλυκερὴ οἱ ἀπὸ στόματος ῥέει αὐδῆ*. Sobre la relación que se establece entre el poeta y el dios en el proemio de *Theogonia* y su correlato en *Phaenomena*, véase ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, pp. 11-12.

²⁸ BOSSI, F., “Arat. Phaen. 2-4”, pp. 323-325. El autor añade a la segura referencia a Hes., *Fr.* 302 M-W. la de *Op.* 101.

Teócrito, en el *Idilio 7*, recrea la *Dichterweihe* hesiódica con una alusión²⁹ (*Id.* 7. 43-44 'τάν τοι', ἔφα, 'κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσί / πᾶν ἐπ' ἀλαθεία πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος. Obsérvese en estos versos la utilización del mismo sintagma ἐκ Διὸς. Veamos los siguientes versos: *Id.* 7. 45-50 ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται ὅστις ἐρευνῆ / ἴσον ὄρευς κορυφᾶ τελέσαι δόμον Ὀρομέδοντος, / καὶ Μοισᾶν ὄρνιχες ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδόν / ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι. / ἀλλ' ἄγε βουκολικῶς ταχέως ἀρξώμεθ' ἀοιδᾶς, / Σιμιχίδα· κῆγὼ μὲν ὄρη, φίλος, εἶ τοι ἀρέσκει.

Estos versos de Teócrito, que han sido entendidos como producto de una disputa literaria entre Calímaco y Apolonio, podemos concebirlas como una respuesta de Teócrito a los planteamientos prologales de Arato. En cierto modo, ello puede explicar algunos elementos tales como Μοισᾶν ὄρνιχες, “pájaros de las Musas que en vano se afanan con su canto de gallo frente al cantor de Quiós”, recordando los pronósticos arateos en la segunda parte de *Phaenomena*, y ἀρξώμεθ', que obviamente haría referencia al proemio de Arato y a la expresión que estamos comentando. Recordemos que es en este idilio donde se nombra, por boca de Simíquidas, a un tal “Arato” como sujeto enamorado (v.98), y que los versos 139 y ss. presentan un *locus amoenus* cargado de sugestivos ecos hesiódicos y arateos³⁰.

Por último, hemos de hablar sobre cierta polémica surgida sobre la aparición de esta misma expresión formular, Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, en Teócrito, en el *Elogio a Ptolomeo* (*Id.* 17.1): Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα καὶ ἐς Δία λήγετε Μοῖσαι y que lleva implícito el debate de quién fue el imitador³¹. Los escolios de Teócrito la atribuyen a Arato: ΚΥΕΑ Ἀρατεία κέχρηται εἰσβολῆ (Phaen. 1), aunque Wilamowitz³² sostiene más bien lo contrario, e incluso piensa que las intenciones son diferentes. Gow³³ sostiene que Arato sigue una antigua tradición, de la que podemos tener testimonio, por ejemplo, en Píndaro, *Nemeas* 2.1: Ὅθεν περ καὶ Ὀμηρίδαι ῥαπτῶν ἐπέων τὰ πόλλ' ἀοιδοί / ἄρχονται, Διὸς ἐκ προοιμίου. Martin³⁴ se inclina por una renovación alejandrina de la expresión formular: “Il s’agit pour lui de charger d’un sens nouveau les formules et les rites traditionnels. Son prélude est un hymne a Zeus”.

Kidd³⁵ cree que Teócrito es el que imita a Arato, al añadir variaciones propias – en este caso en la segunda parte del verso – , y por el hecho de recoger detalles astronómicos en otros lugares de los *Idilios*, concretamente en 7.53 y 22.21-2.

Fantuzzi³⁶, en un magnífico artículo estudia la motivación estructural de la frase en ambos autores, sobre la premisa de la anterioridad aratea, clara por su funcionalidad primaria: recupera al dios antiguamente προοιμιακός en una nueva clave panteística y expande la función de esta frase al conjunto de la obra. En cambio, Perrotta³⁷ sostiene que es Teócrito quien vuelve al modo hesiódico, al invocar también a las Musas en la segunda parte del verso: Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα καὶ ἐς Δία λήγετε Μοῖσαι.

²⁹ GOLDHILL, S., “Framing and Polyphony...”, pp. 36-37, realiza un interesante estudio sobre el eco hesiódico y la consideración del aedo como voz “autorizada” de la verdad poética.

³⁰ Hay buena cosecha, es verano, hace buen tiempo: abejas, ranas, árboles cargados de frutos, todos ellos signos reflejados en Arato como precursores de fenómenos atmosféricos.

³¹ Para las posibles referencias intertextuales entre Arato y Teócrito, véase PENDERGRAFT, M.L.B., “Aratean Echos in Theocritus”, *QUCC* 53 (1986), pp.47-54.

³² WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, pp. 131 y ss.

³³ GOW, A.S.F., *Theocrite*, p. 327.

³⁴ MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956), p.4.

³⁵ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 162.

³⁶ FANTUZZI, M., “ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα...”, p. 167.

³⁷ PERROTTA, G., “Il carne XVII di Teocrito. Arato e Callimaco”, pp. 147 y ss.

Para Mary Ann Rossi³⁸, esta frase es formular y ampliamente atestiguada: *Th.* 1, 48; *Him. Hom.* 3.1 y Calímaco *Him* 1.1. Por ello piensa que Teócrito no usó intencionadamente las palabras de Arato. Pero Rossi sólo se fija en esta expresión como fórmula, e interpreta que hay que honrar a Zeus “al principio y al final”. Ambos parten de esta fórmula, pero creo que Arato –y Teócrito– la trascienden.

En mi opinión, la frase, construida sobre dos expresiones formulars, es un ejemplo del “savoir faire” alejandrino, y Teócrito era consciente de ello. Con tres palabras escogidas de dos fórmulas Arato conseguía a un tiempo iniciar un relato con sabor épico, dar la prevalencia a Zeus –algo común en época helenística– y, con un guiño erudito, homenajear al rey³⁹.

Si analizamos su vertiente formular, la construcción está sustentada sobre dos expresiones que se han unido para crear otra nueva: Ἐκ Διὸς y ἄρχομ' αἰεΐδεν. Ambas aparecen en Alcman *Fr.* 29 C unidas (ἐγὼν δ' αἰείσομαι / ἐκ Διὸς ἀρχομένα), pero en dos versos distintos.

La primera de ellas, Ἐκ Διὸς, aparece en innumerables ocasiones en diferentes *sedes*⁴⁰. A principio de verso, ocupando el primer dactilo y con pausa tras éste aparece en Homero *Il.* 2.33; 2.70; 2.669; 18.75; *Od.* 1.283 y 2.217; sin pausa en Homero *Il.* 22.280 y Teócrito *Id.* 26.31. Por último, ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ocupando –T y con cesura trocaica, aparece en Hesíodo *Th.* 96, *Him. Hom.* 25.4 y Calímaco *Him.* 1.79.

Por su parte, ἀρχόμεσθα parece tomado de la expresión (Μουσάων) ἄρχομ' αἰεΐδεν, que aparece en *Himnos* (2.1; 11.1; 16.1; 22.1; 26.1; 28.1; 5.293; 9.9; 25.1), Teognis 1-2, Alcman fr 27 y en otros autores. Constituye una fórmula propiciatoria y de introducción. Arato la desplaza en el verso hacia –T, desde posiciones variadas como –10 o –8. La utilización de ἀρχόμεσθα responde a necesidades métricas (que Teócrito imita). Se produce una transformación al sustituir el genitivo adverbial Μουσάων por el sintagma preposicional Ἐκ Διὸς, con lo que éste último queda de alguna manera resaltado. Por último, la fórmula se contrae, al suprimir αἰεΐδεν, aunque este hecho ya aparece registrado en *Himnos* –de donde toma prácticamente la *sedes*– y en Teognis.

³⁸ ROSSI, M.A., *Theocritus' Idyll XVII...*, pp. 8 y ss.

³⁹ Por su parte Teócrito, partiendo de la expresión aratea crea un verso de construcción paralela –más rotunda que la del verso de Arato–, al tiempo que recoge la fórmula ritual expresada en otros términos al final del proemio (un poco más adelante) por Arato (“a Zeus cantan el primero y el último”, cf. *Him.Hom.*, Thgn. etc.)

⁴⁰ Cf. *Il.* 1.63; 2.197; 8.140; 8.251; 14.19; 17.251; 21.189; *Od.* 14.93; *Him. Hom.* 2.323; 3.433; 4.471; 4.532; Hes., *Op.* 36; Pi., *O.* 7.23; 11.43; A.R. 1.1071; 2.196; 2.525; 2.1020; Theoc. *Id.* 7.44; 17.137, etc.

Phaen. Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ' **ἄνδρες** ἐῶμεν
2 **ἄρρητον**

Op. Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,
3-4 δεῦτε Δί' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.
**ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοὶ τε φατοὶ τε,
ῥητοὶ τ' ἄρρητοὶ τε Διὸς μέγαλοιο ἔκητι.**
ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,
ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,
ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.
κλῦθι ἰδὼν αἰῶν τε, δίκη δ' ἴθυνε θέμιστας
τύνη· ἐγὼ δέ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.

En los primeros versos de *Phaenomena* el lector reconoce el hipotexto hesiódico gracias a la aparición de diversos marcadores hipotextuales. Ahora nos vamos a interesar por *ἄνδρες* y *ἄρρητον*, que poseyendo la misma intensidad agramatical que *Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα* conforman la puesta en escena de la poética aratea frente a la hesiódica.

Maass⁴¹ deduce de esta oración una referencia a la salutación triple que supuestamente se realizaba en los banquetes, a Zeus Olímpico, a los Dioscuros y héroes y a Zeus Soter. Esta salutación se completaría con los versos 15-17 Χαίρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ, / αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι / μειλίχαι μάλα πᾶσαι. Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν. Erren⁴² refuta esta interpretación, por lo demás poco razonada.

Como comenta Martin⁴³, Arato invierte el orden dado en el proemio de *Opera*. Y ello lo hace intencionadamente. Hesíodo nos presenta a un Zeus todopoderoso que tiene en su mano la *notoriedad* de los hombres: los mortales son oscuros y célebres, famosos y desconocidos porque Zeus así lo desea. La frase se asienta en un pleonismo en forma de quiasmo que refuerza el sentido de la declaración (*ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοὶ τε φατοὶ τε, / ῥητοὶ τ' ἄρρητοὶ τε Διὸς μέγαλοιο ἔκητι*); a ello se suma la aliteración en -δ- y la paronomasia - τε Δι-/ διὰ de los cuatro primeros versos que aumentan la sensación de omnipresencia del dios.

En Arato, en cambio, son los *hombres* quienes jamás deben dejar *desconocido* a Zeus (τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν / ἄρρητον)⁴⁴. La oración se instala en el mismo tipo de cláusula relativa, destacando *ἄρρητον* en la posición inicial del verso siguiente. Schwabl⁴⁵ considera esta inversión de los roles como un acercamiento al dios estoico. En la misma línea se sitúa Cusset⁴⁶. Fakas⁴⁷ considera que la analogía de las formas

⁴¹ MAASS, E., *Aratea*, pp. 319-320.

⁴² ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos*, p. 15.

⁴³ MARTIN, J. *Arati Phaenomena* (1956), p. 5; cf. SCHWABL, H. "Zeus", pp. 1348-1349.

⁴⁴ Cf. *Him.Hom.* 3.19-24 Πῶς τὰρ σ' ὑμνήσω πάντως εὖθυμον ἔοντα / πάντη γάρ τοι, Φοῖβε, νομὸς βεβλήσεται ᾧδῆς, / ἡμὲν ἀν' ἠπειρον πορτιτρόφον ἠδ' ἀνά νήσους. / πᾶσαι δὲ σκοπιαὶ τοι ἄδον καὶ πρόωνες ἄκροι / ὑψηλῶν ὀρέων ποταμοὶ θ' ἄλλα δὲ προρέοντες, / ἀκταὶ τ' εἰς ἄλλα κεκλιμέναι λιμένες τε θαλάσσης.

⁴⁵ SCHWABL, H., "Zur Mimesis bei Arat. ...", p. 337; cf. ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, pp. 19-20.

⁴⁶ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 291.

⁴⁷ FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 7, n.13.

ἀρχόμεσθα y ἐώμεν hacen pensar en una focalización desde el sujeto oferente que articula el proemio.

La oración de relativo sirve de forma tradicional tanto para situar el lugar de procedencia de las Musas (cf. *Th.* 2 αἱ θ' Ἑλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζάθεόν τε) como el dios al que va dirigido el canto (*Th.* 36-7 τύνη, Μουσάων ἀρχόμεθα, ταὶ Διὶ πατρὶ / ὑμνεῦσαι τέρπουσι μέγαν νόον ἐντὸς Ὀλύμπου). En el caso de *Opera*⁴⁸, la cláusula relativa va unida a la frase anterior con pausa fuerte que no impide ser reconocida como el referente hipotextual de *Phaen.* 2 τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐώμεν / ἄρρητον, si bien viene a significar para nosotros que el primer enlace intertextual de carácter estrictamente formal ha de hacerse con *Th.* 1 y 36, con el contraste de ἄνδρες como autores directos del canto frente a la intermediación de las Musas, y de *Phaen.* 2-4 con *Th.* 2; las Musas sólo viven en la montaña del Helicón, frente a Zeus, que está en todos lados.

Sin embargo, Arato construye la frase con ἄνδρες, que remite al βροτοὶ ἄνδρες de *Op.* 3. ¿Por qué ἄνδρες? Según Kidd⁴⁹, Arato utiliza esta palabra como contrapuesta a dioses, en un uso común homérico. En nuestra opinión, Arato lo utiliza como marcador del hipotexto, por su asociación con el epíteto βροτοὶ; los hombres son mortales, efímeros, frente a los dioses imperecederos⁵⁰.

Los hombres han de recordar a Zeus, hacerlo *notorio, famoso*. No debemos perder de vista el significado de ἄρρητον. Martin⁵¹ enumera las diversas interpretaciones que se han ido produciendo sobre el sentido de esta palabra y de la frase en su conjunto:

1. Un escoliasta⁵² apunta a la filosofía estoica con una explicación inverosímil: Zeus está en todos los lados, y está en nuestras palabras, y gracias a él nos entendemos.

2. Diano⁵³ dice que toda proposición se define por un verbo. El verbo se define como suceso, y Zeus es el principio de todos los sucesos y por tanto sujeto de nuestros discursos: “Come ogni proposizione non è tale se non per un verbo, e il verbo si definisce per l'evento, Zeus, come principio di tutti gli eventi, è anche il soggetto di tutti i nostri discorsi, e ogni verbo che ci esce dalla bocca lo sottintende; egli è appunto ocluí che, anche non profferendone il nome, noi non lasciamo mai innominato”.

3. Erren⁵⁴ opina que Zeus llena los lugares donde el hombre realiza su vida social y cultural. Toda palabra humana implica una palabra sobre Zeus:

a) O bien Zeus omnipresente está en cualquier palabra (lo que de alguna forma, remite al escolio citado).

b) O bien la palabra como tal es una puesta en escena del pensar y hablar, es un efecto de la clemencia divina. Cada palabra muestra la palabra de Zeus.

⁴⁸ *Op.* 1-4 Μοῦσαι Πιερίηθεν αἰοιδῆσι κλείουσαι, / δεῦτε Δί' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι. / ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε, / ῥητοὶ τ' ἄρρητοὶ τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.

⁴⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena.*, p. 163.

⁵⁰ Y no por la masculinidad que se desprende del término según Ch. Cusset (*La Muse dans la Bibliothèque*, p. 291) frente a *Phaen* 3 ἀνθρώπων, que lo interpretamos como una simple variación. Cusset deriva un refuerzo del papel paternal y masculino de Zeus en Arato frente a la presencia femenina de las Musas en Hesíodo; pero ἡπιος ἀνθρώποισι se refiere en *Th* 407 a Leto, una diosa.

⁵¹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), pp. 141 y ss.

⁵² ΜΩΔΑΒΑ (...) γίνετο δ' ὑγρὸν ὕδωρ καὶ δένδρεον ὑψιπέτηλον καὶ πῦρ. ὃ γὰρ πάντα ἐστὶ καὶ ἐξ αὐτοῦ πάντα, ὡς ὁ λόγος. τὸν Δία δ' οὐδέποτ' ἄρρητον καὶ ἀπροσαγόρευτον ἐώμεν οἱ ἄνθρωποι εἰκότως. οἱ γὰρ Στωικοὶ ὑποτίθενται, μᾶλλον δὲ πάντες οἱ ὄρον φωνῆς γράψαντες, πεπληγμένον ἄερα αὐτὴν εἶναι. οὐδέποτε γὰρ ἄρρητον αὐτὸν ἐώμεν, ἀεὶ δι' αὐτοῦ τὰς ῥήσεις ποιούμεθα.

⁵³ DIANO, F., *Forma ed evento*, Venezia 1952, p. 17.

⁵⁴ ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos*, pp. 17-18.

Martin se inclina por creer que los griegos están nombrando a Zeus constantemente: νῆ Δία, μὰ Δία. Cuanto más hombres hay, más presente está Zeus, pues más se nombra.

La interpretación tradicional corre a cargo de Ronconi⁵⁵, que considera ἄρρητον como “non celebrato con la parola”, y remite a Homero. Este adjetivo, *hapax* homérico, significa “innombrable” en *Od.*14.466: καί τι ἔπος προέηκεν, ὃ πέρ τ' ἄρρητον ἄμεινον. Odiseo, disfrazado de anciano mendigo, nos pone delante un relato, un epos que mejor fuera *innombrable*. ¿Modestia del contador de historias, que pretende con el relato atraer la atención de Eumeo acerca de su triste condición? El caso es que este verso tiene eco en otros autores, especialmente tragediógrafos y Plutarco. Según Ronconi⁵⁶, Arato cambia el sentido del adjetivo, devolviéndole el valor etimológico de “proferir” que tiene la raíz épica. Arato vuelve a utilizarlo en el verso 180 con el significado de “desconocido”, del que se deduce un significado de “terrible”, algo indeciblemente horroroso. Quizá el de Solos recoge la connotación homérica para dar mayor densidad a estos primeros versos del himno⁵⁷, o para sugerir el nombre de Odiseo frente al Cíclope, *Od.*9.366 Οὔτις ἐμοί γ' ὄνομα: Οὔτιν δέ με κικλήσκουσι. No obstante, creemos más acertado acudir al fondo hesiódico.

La comparación de los dos pasajes nos puede dar varias lecturas, lo que indica que, en muchas ocasiones, la localización del intertexto no ayuda sino a entender la complejidad de la obra literaria⁵⁸. Comparemos, no obstante, los dos pasajes, el de Arato y el del poeta arcaico.

En *Opera* se afirma que Zeus todopoderoso puede, si lo desea, hacernos oscuros o célebres. Zeus tiene, pues, el poder de la *alternativa*. Arato, al darle la vuelta a la frase, pone a los hombres como sujetos y no objetos de la acción, sin disfrutar de las opciones de la divinidad: *sólo* pueden hacer célebre a Zeus, glorificarlo. Y esto no es lo que *debemos* hacer, sino lo que *hacemos* (recuérdese que ἐῶμεν está en indicativo, no en subjuntivo, como se ve en οὐδέποτε). Obsérvese la conjunción de rasgos semánticamente negativos para construir una afirmación universal: οὐδέποτε - ἐῶμεν - ἄρρητον, presentes también en Platón, *Leges* 793b οὔτε ἄρρητα ἐᾶν y Plutarco 973C μηδὲν ἄρρητον ἀπολιπεῖν.

Hesíodo nos da una frase ritual en el *Op.* 9, con un imperativo dedicado sólo a las divinidades: κλῦθι ἰδὼν αἰῶν τε; “Tú, Zeus, que ves y escuchas, *oye hablar de ti, de tu reputación*”. Es probable que Arato aluda a este verso, que entroncaría con la reivindicación del aedo, presente en los proemios hesiódicos.

No obstante, en la médula de cualquier posible interpretación está la importancia que cobra en *Phaenomena* el motivo de la fama y el anonimato⁵⁹, unido a la anagnórisis de los signos que Zeus pone a disposición del género humano. Ataño a la capacidad de observación de los hombres el desciframiento de los signos celestes y meteorológicos.

⁵⁵ RONCONI, A., “Arato interprete di Omero”, p. 181.

⁵⁶ RONCONI, A., “Arato interprete di Omero”, pp. 180-181.

⁵⁷ Otras apariciones de ἄρρητον: E., *Hipp.* 602; S., *Aj.* 214, 773, O.C. 1001, *Fr.*543.1 D; A. *Fr.*696.b3 M, Call., *Fr.*260.21, *Fr.*288.20 Pf, Arato 180, Plu., *Cons.Apol.* 117c 11, etc. En Plutarco hay varias referencias al verso homérico: *De Garrul.* 503e 10, *Quaest.Conv.* 645 a 3.

⁵⁸ Remito a las lúcidas palabras de A.Barchiesi (“Otto punti su una mappa dei naufragi”, en BÉCARES,V.-PORDOMINGO,F.-CORTÉS TOVAR,R.-FERNÁNDEZ CORTE, J.C. (Eds.), *Intertextualidad en las Literaturas Griega y Latina*, p. 166): “È illusorio pensare che identificare dei modelli sia soprattutto un modo per restringere e vincolare il significato di un testo. L’esperienza insegna che tracciare dei rapporti intertestuali arricchisce e complica, apre dialettiche e tensión, più che chiudere e semplificare l’atto dell’interpretazione”.

⁵⁹ Cf. ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels Fenomens de Arat”, p. 21.

Zeus coloca estas señales en el cielo y en la naturaleza y el hombre ha de interpretarlas libre y voluntariamente. Y cuando las comprende, *reconoce* a Zeus.

El poema busca otorgar los procedimientos adecuados al hombre para captar el significado de las señales. Si recordamos el pasaje de *Phaen.* 367-385, son relevantes las expresiones de dar nombre a las constelaciones (ὄνομαστί καλέσσαι de *Phaen.* 374, ὄνομ' εἰπέμεν de *Phaen.* 376 y ὄνομαστὰ γένοντο de *Phaen.* 381) por parte de los hombres, frente a otras que quedan en el anonimato (νόνημοι de *Phaen.* 370 y οὐκ ὄνομαστὰ de *Phaen.* 385). El hombre tiene la posibilidad de agrupar las estrellas de forma arbitraria y componer de esta forma un signo; como los signos los procura Zeus, es a los hombres a quienes corresponde hacer famosos los signos de Zeus y a Zeus mismo.

Por último, hemos de presentar otra posible connotación de la palabra ἄρητον, y es precisamente con la forma helenística de exteriorizar el nombre del poeta que ha escrito la obra, lo cual podría ser bastante acertado, pues la frase está construida para enfatizar dicha palabra, aislada en encabalgamiento a principio del segundo verso. Bing⁶⁰ comenta en un interesante artículo sobre la posible σφραγίς: “There is, I believe, a pun on the otherwise unmentioned name of Aratus in ἄρητον, “unmentioned,” the first word of verse 2: Ἐκ Διὸς ἀρχόμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν / ἄρητον. the pun, if such it is, is entirely detached from the surface meaning of the sentence- one reason, perhaps, that readers had failed to see it”.

Bing⁶¹ plantea la posibilidad de una contestación literaria de Calímaco mediante el *Epigrama* 27, que en su última línea recoge también el nombre del poeta⁶². Hopkinson⁶³ ya había sugerido un posible juego de palabras con el nombre Ἄρητος. Kidd⁶⁴, por su parte, apoya la idea de una referencia al nombre de “Arato” en ἄρητον al modo de Eudoxo: «εὐδοξότερον ποιεῖς τὸν Εὐδοξόν. Este juego de palabras es posible: en primera línea se pone a Zeus; en segunda línea el autor, Arato, como un acto de modestia. La presunción de la firma del poeta también está ilustrada en Nicandro (*Ther.* 345-53, un acróstico) y *Alex.* 266-74⁶⁵. Añádase a ello el acróstico de mitad del poema arateo.

⁶⁰ BING, P., “A Pun on Aratus ...”, p. 282.

⁶¹ “Nor is it just an allusion to that passage from the Works and Days, ῥητοῖ τ' ἄρητοῖ τε (4), to which Aratus had referred (cf n.2 above)- though since Callimachus is likening Aratus to Hesiod in this epigram, it is probably that as well. Its witty point depends rather on the semantic contrast between “utterances” and a name which means “unuttered”. In other words, Callimachus plays on Aratus, name in such a way as to suggest that he understood the striking ἄρητον, with which Aratus’ second verse begins, as a pun. (...) If I am correct in my interpretation of ἄρητον in Aratus, and of its subsequent echoes in Callimachus, Leonidas and Virgil, we have an interesting new example of how a few cultivated readers, literati with a refined sense of word-craft, received and responded to the Phainomena. No doubt, the majority responded differently. But polysemousness is entirely in keeping with Aratus’ view of the meaning of σήματα.” BING, P., “A Pun on Aratus ...”, pp. 283 y 285.

⁶² ῥήσιες, Ἄρητου σύντονος ἀγρυπνίης. Cf. la palabra ῥήσιες, emparentada con ῥητοῖ de *Op.* 4 y con el nombre del poeta.

⁶³ HOPKINSON, N., *A Hellenistic Anthology*, pp.139-142.

⁶⁴ KIDD, D., “Notes on Aratus...”, p.355; cf. FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 52 y ss.

⁶⁵ Véase KRANZ, W., ““Sphragis.” Ichform und Namensiegel als Eingangs- und Schlußmotif antiker Dichtung”, *RhM* 104 (1961), pp. 97-124.

Phaen. 2-4 **· μεσται δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυαί,
πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα
καὶ λιμένες** πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.

Op. 101-102 ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·
πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα
νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ
αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.
οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξάλεασθαι.

Fr. hes. 302.1-6 Εἰ μὲν δώσετε μισθὸν ἀοιδῆς, ᾧ κεραμῆες,
δεῦρ' ἄγ' Ἀθηναίη, καὶ ὑπέρσχεθε χεῖρα καμίνου,
εὐδὲ μελανθεῖεν κότυλοι καὶ πάντα κάναστρα,
φρυχθῆναί τε καλῶς, καὶ τιμῆς ὄνον ἀρέσθαι,
**πολλὰ μὲν εἰν ἀγορῇ πωλεύμενα, πολλὰ δ' ἀγυαίς,
πολλὰ δὲ κερδῆναι** ἡμῖν δὲ δὴ ὥς σφι νοῆσαι.

Arato teje su proemio bajo una intrincada red de alusiones que tienen como marco la estructura himnica. Tras la obligada dedicatoria al dios⁶⁶ encontramos una locución que remite a la onnipresencia divina. Es evidente que Arato luce como transfondo el hipotexto del *Himno Homérico a Apolo* (3.19-24), donde el dios es celebrado por todas partes⁶⁷: Πῶς γάρ σ' ὑμνήσω πάντως εὐθυμον ἐόντα / πάντη γάρ τοι, Φοῖβε, νομὸς βεβλήεται ᾠδῆς, / ἡμὲν ἀν' ἡπειρον πορτιτρόφον ἠδ' ἀνὰ νήσους. / πᾶσαι δὲ σκοπιά τοι ἄδον καὶ πρόονες ἄκροι / ὑψηλῶν ὀρέων ποταμοί θ' ἄλλα δὲ προρέοντες, / ἀκταί τ' εἰς ἄλλα κεκλιμέναι λιμένες τε θαλάσσης.

De algún modo Arato quiere inscribir su proemio bajo el molde de una estructura himnica⁶⁸, y ello ofrece una nueva interpretación para la frase anterior τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν / ἄρρητον⁶⁹. Que Arato quiere recoger el *Himno a Apolo* como hipotexto parece deducirse de la elección de algunos términos no explícitos en el pasaje citado pero relacionados con Apolo, como es ἀγυαί, término que en los tragediógrafos asocian al dios con los caminos⁷⁰. A ello suma los marcadores hipertextuales del *mar y puertos*, *Phaen.* 3-4 θάλασσα / καὶ λιμένες invirtiendo el sintagma del *Him.Hom.*3.24 λιμένες τε θαλάσσης. Martin⁷¹ señaló en su momento que la elección de los lugares escogidos por Arato estaba determinada por epítetos tradicionales de Zeus. Esta idea surge de los escolios, pero hay algunos epítetos documentados (ἀγοραῖος) y otros no tanto (λιμένιος).

⁶⁶ Justificada en una de las diversas interpretaciones del primer verso por el sentido estoico que rezuma *Phaenomena*. Véase el análisis de *Phaen.* 1.

⁶⁷ Hay múltiples apariciones de sintagmas parecidos: *Od.*20.355 πλέον πρόθυρον, πλείη δὲ καὶ αὐλή; *Od.* 8.16 βροτῶν ἀγοραί τε καὶ ἔδραι; *Od.*9.112 οὐτ' ἀγοραὶ βουλευφόροι οὐτε θέμιστες; *Od.* 7.43 θαύμαζεν δ' Ὀδυσσεὺς λιμένας καὶ νῆας εἴσας, / αὐτῶν θ' ἥρώων ἀγορὰς καὶ τείχεα μακρὰ; *Od.*2.388, 3.487, 11.12, 15.185, 15.296, 15.471 πᾶσαι ἀγυαί; *Hes.*, *Fr.*302.5 M-W πολλὰ μὲν εἰν ἀγορῇ πωλεύμενα, πολλὰ δ' ἀγυαίς, lo cual viene a demostrar la adecuación del verso arateo al lenguaje épico.

⁶⁸ Véase el capítulo dedicado al género.

⁶⁹ Que no es la única, como se deduce del juego anfibológico del término.

⁷⁰ En E., *Ph.* 631 se le otorga el epíteto de Ἀγυαῖδ, y A., A. 1081 lo nombra ἀγυαῖτ', ἀπόλλων ἐμός.

⁷¹ MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956), p. 6.

No obstante, el proemio de *Phaenomena* superpone varios hipotextos que hacen complejo su análisis y dan una idea de su espesor intertextual. Podemos vislumbrar el hipotexto homérico, clave en la comprensión de *Phaenomena*; de este modo, *Phaen.* 2 πᾶσαι μὲν ἄγυιαί refleja⁷² la fórmula homérica de *Odisea*⁷³ σκιδίωντό τε πᾶσαι ἄγυιαί, y *Phaen.* 3 ἀνθρώπων ἀγοραί evoca *Od.* 8.16, el momento en el que Odiseo se dispone a hablar ante la asamblea de los feacios.

J. Almirall⁷⁴ ha señalado el paralelismo existente entre este pasaje y la invocación de Telémaco a Zeus y Temis, “los dioses que reúnen y disuelven las asambleas de los humanos”, en *Od.* 2.68-69 λίσσομαι ἡμὲν Ζηνὸς Ὀλυμπίου ἠδὲ Θέμιστος, / ἢ τ' ἀνδρῶν ἀγορὰς ἡμὲν λύει ἠδὲ καθίζει. También *Phaen.* 3-4 θάλασσα / καὶ λιμένες está muy cercano a λιμένας τε θαλάσσης de *Od.* 5.418 y 5.440. La lectura de *Phaenomena* pasa por la *Odisea* y por su protagonista, omnipresente a través de la alusión, como vamos viendo a lo largo de este trabajo. En este sentido, *Phaenomena* está llena de *Odiseo*.

Arato también esconde tras el velo himnico el hipotexto hesiódico, en consonancia con el resto del Proemio, alusión profunda que desmantela la comprensión de estos versos como una paráfrasis o explicación del comienzo de la obra⁷⁵. Traina⁷⁶ recoge la alusión a *Op.* 101 πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα, que no debía de pasar desapercibida al lector alejandrino.

Obsérvese el tono sentencioso que emerge de la construcción anafórica πλείη ... πλείη, duplicada por el alejandrino μεστὰι ... πᾶσαι / πᾶσαι... μεστή⁷⁷, y la distribución en parejas γαῖα / θάλασσα frente a ἄγυιαί - ἀγοραί, θάλασσα- λιμένες, que intentan definir la realidad humana de una forma totalizadora⁷⁸. Arato, en este sentido, restringe la descripción del mundo al mar y a la tierra como lugares donde Zeus, benefactor, va a ayudar a los hombres⁷⁹.

La expresión aratea es una *amplificatio* de la hesiódica:

-tierra (γαῖα) : caminos (ἀγυιαί)--asambleas de los hombres (δ' ἀνθρώπων ἀγοραί).

-mar (θάλασσα) : mar y puertos (θάλασσα καὶ λιμένες).

Traina⁸⁰ sostiene que hay una multiplicación de la anáfora y una variación sinonímica μεστὰι / πλείη. En ambos autores se explicita una doble pareja que intenta ofrecer una visión globalizadora y total del mundo (en Hesíodo tierra y mar, día y noche; en Arato, caminos y asambleas, mar y puertos). Por su parte, Ronconi⁸¹ considera que ἄγυιαί ha sido escogido por Arato con el significado homérico de

⁷² Como ya ha señalado JAMES.A.W., “The Zeus Humns of Cleanthes and Aratus”, p. 36.

⁷³ *Od.* 2.388, 3.487, 3.497, 11.12, 15.185, 15.296, 15.471.

⁷⁴ ALMIRALL, J., *Arat, Fenòmens*, p. 101, n.4.

⁷⁵ Creemos que el término ἄρρητον plantea más el motivo de la notoriedad y de la anagnórisis por parte de los hombres de los signos de Zeus que su omnipresencia. Cf. CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 291.

⁷⁶ TRAINA, A., “Nota Aratea”, p. 160.

⁷⁷ H. Schwabl (“Zur Mimesis bei Arat. ...”, p. 338) relaciona la forma circular de la frase con *Op.* 3-4 ὄν τε διὰ βροτοῖ ἀνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε, / ῥήτοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μέγαλοιο ἔκρητι. Véase también JAMES.A.W., “The Zeus Humns of Cleanthes and Aratus”, p. 35.

⁷⁸ Para un análisis estilístico del proemio, véase BETHE, E., *Griechische Dichtung*, Wildpark-Potsdam, 1924, p. 295, recogido en SCHUETZE, K., *Beiträge zum Verstandsniss ...*, pp. 28 y ss.

⁷⁹ Cf. E., *Hipp.*, 447-50 sobre Afrodita, que deambula por la tierra y el cielo (φοιτᾷ δ' ἀν' αἰθέρ', ἔστι δ' ἐν θαλασσίῳ), y de la que nacemos todos los hombres (οὗ πάντες ἐσμὲν οἱ κατὰ χθόν' ἔγγονοι), como también afirma Arato.

⁸⁰ TRAINA, A., “Nota Aratea”, p. 161 y ss.

⁸¹ RONCONI, A., “Arato interprete...”, p.248; cf. CHRISTOL, A., “Ἄγυια. Étude synchronique et diachronique d'un champ sémantique”, *RPh.* 8 (1979), pp. 56-79.

“región”, que aparece en *Od.* 2.38, en contraposición a ἄγοράι, símbolo de la vida ciudadana. Ambos términos juntos, ἄγυιαι y ἄγοράι, representan la ciudad frente al mar, y no la tierra, como traduce Wilamowitz⁸²: “zu Wasser und zu Lande”. Erren⁸³ considera que Arato simplemente enumera los lugares donde se encuentran los hombres, tomando θάλασσα porque aparece en el verso de Hesíodo. El mar es aquí no un elemento de la naturaleza cuanto lugar donde circulan las naves. Pero quizá el poeta busque un equilibrio anafórico entre las calles y asambleas por un lado y el mar y los puertos por otro.

Tanto en *Opera* como en *Phaenomena* Zeus está omnipresente (*Op.*105: οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι; *Phaen.* 4: πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες), pero el talante que muestra el poeta helenístico es distinto. Hesíodo descubre en Zeus una actitud preconcebida hacia los hombres, que castiga su insensatez por intentar, como Prometeo, *hacerle innecesario*. La consecuencia inmediata es la aparición de los males en la tierra y en el mar, es decir, *en todos los lados*. Las enfermedades deambulan por donde quieren, porque son un exponente de la autoridad y dominio de Zeus, que no deja nada fuera de su alcance. Como afirma Martin⁸⁴, “Le Zeus d’Hesiodé est le contraire d’une providence. Il organise le malheur des hommes”.

Arato subraya la omnipresencia de Zeus, anticipando de algún modo el contenido de la obra, los signos por él dispuestos en el firmamento y en la naturaleza⁸⁵. Pero, frente al Zeus hesiódico, Arato propone un Zeus benevolente, que busca la salvación de los hombres⁸⁶. Zeus está en todos lados, en la tierra y en el mar, en sus concreciones prácticas como son las asambleas y los puertos, para *ayudarnos*. Lo que interesa a Arato es la presencia rayana de Zeus, al lado de los hombres, para ampararlos.

No está claro que el pasaje exprese en clave aretalógica un himno al panteísmo estoico⁸⁷ *strictu sensu*. Opina Martin⁸⁸ que Arato no parte de la idea de un Zeus omnipresente en la medida en que el logos penetra en el Universo, como en el himno de Cleantes (v.12-13); sólo afirma que el dios está presente en todas partes en la vida de los hombres, en su lenguaje, en su trabajo, en sus relaciones sociales. Los hombres no hacen nada sin recurrir a él.

De la confrontación de contextos podemos aportar un nuevo valor al polisemántico ἄρρητον del verso 2. En el pasaje de Hesíodo se dice que “las enfermedades ya de día ya de noche van y vienen a su capricho entre los hombres acarreando penas a los mortales *en silencio, puesto que el providente Zeus les negó el habla. Y así no es posible en ninguna parte escapar a la voluntad de Zeus*”. (*Op.* 103-105 ἀτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι / σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς./ οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.). Zeus ha dejado sin voz (φωνὴν ἐξείλετο) a las enfermedades, y ellas deambulan por tierra y mar *en silencio* (σιγῇ) entre los hombres para causarles daño, pues así lo ha dispuesto Zeus. En Arato, nosotros, los hombres, debemos honrar a Zeus que está en todos lados, sin dejarlo ἄρρητον, como las enfermedades. Nuestra misión, ya que Zeus nos ha mantenido el don del habla, es la de no dejar nunca de hacerlo patente, de nombrarle a través de sus signos.

⁸² WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, p. 263.

⁸³ ERREN.M., *Aratos, Phaenomena*, p. 18.

⁸⁴ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.142.

⁸⁵ ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 18. Parece algo más que el simple contraste intertextual que propone FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 33.

⁸⁶ Sobre la filosofía estoica y su relación con Arato, ver KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.164, o el artículo del mismo autor, “Notes on Aratus...”, p.357.

⁸⁷ TRAINA, A., “Nota Aratea”, p. 161; cf. FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 27 y ss.

⁸⁸ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.142.

Pero la alusión a Hesíodo no queda ahí. Arato recoge un nuevo hipotexto hesiódico, el del *Fr.* 302.5-6 M-W *πολλὰ μὲν εἶν ἀγορῆι πωλεύμενα, πολλὰ δ' ἀγυιαῖς, / πολλὰ δὲ κερδῆναι*. Bossi⁸⁹ atribuye a esta nueva referencia un carácter meramente formal, y quizá reivindicativo en su atribución a Hesíodo. En mi opinión, Arato llega un poco más lejos. El fragmento 302, conocido como el de “Los alfareros”, presenta a un aedo que reclama su salario. Si ello sucede así, ruega a Atenea que cueza bien los cacharros de barro y obtengan buen precio cuando muchos sean vendidos en la plaza y en las calles, y produzcan muchas ganancias. El que en el verso 1 haya una posible alusión a reyes y aedos (recuérdese *Th.* 94-96: *ἐκ γὰρ τοι Μουσέων .../ ἄνδρες αἰοῖδοι ἔασιν ἐπὶ χθόνα καὶ κιθαρισταί, / ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆς*) corrobora la impresión de esta nueva lectura, referida a la presentación del aedo y de su canto. Este tema suele ser tradicional en las composiciones proemiales de Hesíodo; cf. *Th.* 22 y ss.

Calímaco afirma en su *Himno a Artemis*, 38-39 Ἄρτεμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιαῖς / ἔσση καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος.' ὣς ὁ μὲν εἰπών, y a nosotros nos queda la impresión de la existencia de una disputa entre ambos autores por la atribución del amparo de caminos y puertos. Arato hace de Zeus el protector de estos lugares, mientras que Calímaco comenta más extensamente que Zeus otorgó esta función a Ártemis. Cf. Apolonio Rodio 4.1070-1074, donde creemos apreciar el eco de los versos arateos: *Ἦὼς δ' ἀμβροσίοισιν ἀνερχομένη φαέεσσιν / λυε κελαινήν νύκτα δι' ἠέρος, αἱ δ' ἐγέλασαν / ἠιόνες νήσοιο καὶ ἐρσήεσσαι ἄπωθεν / ἀτραπιτοὶ πεδίων, ἐν δὲ θρόος ἔσκεν ἀγυιαῖς/ κίνυντ' ἐνναέται μὲν ἀνὰ πτόλιν.*

El pasaje de Arato devino proverbial⁹⁰. En autores como Virgilio (*Eglogas* 3.60 y ss.) parece demostrada⁹¹ la referencia a través de la corrección teocrítica de *Id.* 17.1. Dichas citas y parodias no tienen más interés que fijar el grado de popularidad de *Phaenomena*. Los versos de Arato se repiten numerosas veces en autores cristianos⁹². El epigrama de la *Antología Palatina* 11.400.5-6 (atribuido a Luciano) *καὶ γὰρ σοῦ μεσταὶ μὲν ὁδοί, μεστή δὲ θάλασσα / καὶ λιμένες, πάντων δέκτρια Γραμματική*, parece ser una muestra del uso escolar de esta obra.

A un nivel intratextual, Arato vuelve a recordar estos versos en *Phaen.* 106 ἢ εἰ ποὺ εἶν ἀγορῆ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ, con Dike como *alter ego* de Zeus. Observamos cómo del diálogo fluido entre dioses y hombres se pasa, por la degradación de la raza humana, a la incomunicación. El único camino para el hombre es la interpretación de los signos que Zeus dispone para llevar una vida acorde consigo mismo y con la voluntad divina.

⁸⁹ BOSSI, F., “Arat. Phaen. 2-4”, p. 323-325.

⁹⁰ Luc., *Nigr.* 16.2; *Prom.* 14.9, *Icar.* 24.9; Eli. Aristid., *In Sar.* Jebb 55.10, *Anthol.Pal.* 11.400.5-6.

⁹¹ TRAINA, A., “Nota Aratea”, p. 162.

⁹² Por ejemplo, Clem.AL., *Strom.*, 5.14.101.2.5; Teof., *Ad Autolyk.*, 2.8.16; Eus., *P.E.*, 13.12.6.3; Jo. Cris., *E.T.*, 62.677.46.

Phaen. πάντη δὲ Διὸς **κεχρήμεθα** πάντες
4

Op. 105 ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·
πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·
νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ
αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.
οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.

Op. 477-478 εὐοχθέων δ' ἴξεται πολὺν ἕαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους
αὐγάσεται· **σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.**

Op. 634 καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον
ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἴν' οἴκαδε κέρδος ἄρηαι,
ὡς περ ἐμός τε πατὴρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, **βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ**

Fr.hes. 302.5-6 πολλὰ μὲν εἰν ἀγορῆι πωλεύμενα, πολλὰ δ' ἀγυιαῖς,
πολλὰ δὲ **κερδῆναι**· ἡμῖν δὲ δὴ ὡς σφι νοῆσαι.

Un intertexto como *Phaenomena* está inserto en un sistema y puede recoger dos hipotextos con un mismo marcador. De este modo, la frase que ahora analizamos, πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες, con su fuerza expresiva adquirida en la repetición πάντη-πάντες, recoge un doble contenido:

1.De Homero, la necesidad que los hombres tienen de las divinidades: Pisístrato aconseja a Atenea (disfrazada en ese momento de Mentor), que dirija una súplica y una libación a Poseidón (*Od.*3.48), pues πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἀνθρωποι.

2.De Hesíodo, que declara que no es posible en ninguna parte guardarse de la voluntad de Zeus (*Op.*105): οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι. Esta cita, como antes hemos visto, está incluida en un pasaje en el que el poeta arcaico nos señala que todo está lleno de maldad, la tierra y el mar, el día y la noche. Traina⁹³ ya ha señalado los versos anteriores de Arato como una docta alusión a *Op.* 101, y según hemos recogido en el capítulo dedicado a los sintagmas. No hay que olvidar que estos versos, de alguna forma, se hicieron famosos en la antigüedad⁹⁴. A mi parecer, Arato recrea el pasaje al completo, llegando hasta el verso 105, en lo que podríamos llamar *oppositio in imitando*. Parece evidente que Arato pretende corregir en sus cuatro primeros versos la visión pesimista del poeta ascreo, y al tiempo mostrar la divinidad con unos planteamientos filosóficos más benevolentes: Zeus está en todos los lados, y los hombres necesitamos de él en cada momento.

⁹³ TRAINA, A., "Nota Aratea", pp. 159-162.

⁹⁴ Los versos de *Op.* 94-104 son citados por Ps.Pl., *Cons. Apol.* 105e ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται. / πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα. / νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ / αὐτόματοι φοιτῶσι, κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι / σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς. *Op.* 101-103 es citado por Estob. 4, 34,32.4 Πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα: / νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ / αὐτόμαται φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι. *Op.* 101 por Ps.Pl., *Cons. Apol.* 115a πλείη μὲν γαῖα κακῶν πλείη δὲ θάλασσα y Eust., 209,44 δηλοῦσα τὸ ὑποκείμενον. καὶ «πλείη μὲν πάσα γαῖα ταύτης, πλείη δὲ θάλασσα» καὶ οὐδὲ ἀπὸ αὐτῆς ἀπήλλακται. καὶ δηλοῦσιν αἱ βρονταί, αἱ βροχαί, αἱ βοαί, οἱ βόμβοι, οἱ φλοῖσβοι, οἱ ἦχοι, οἱ βρόμοι, τὰ λοιπά, ὅσα κατ' ἄμμον οὐδ' αὐτὰ. Estos testimonios son señalados por M.L. West (*Hesiod, Works & Days*, p. 99).

No obstante, hay otros versos hesiódicos que nos pueden servir como enlace⁹⁵. Nos referimos a *Op.* 478, donde el poeta ascreo afirma σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται, *que otro hombre tenga necesidad de ti*, y *Op.* 634 βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ, sobre el padre del ascreo se embarca en naves *necesitado del preciado sustento*. El verso de Arato parece responder al mismo esquema sintáctico⁹⁶: πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες, y la *sedes* métrica del verbo es la misma (H-10), en los distintos casos. Cf. Διὸς κ. de *Phaen.* 4 T-10 : ἀνὴρ κ. de *Op.* 478 T-10; βίου κ. de *Op.* 634 T-10. Con πάντη...πάντες Arato responde a Hesíodo, que muestra una actitud autosuficiente⁹⁷.

Bossi⁹⁸ por su parte prefiere dar al pasaje una reminiscencia doble de *Op.* 101 y de *Fr.* 302.5-6 M-W, (*Los Alfareros*); la alusión a este último tendría, como ya hemos comentado, un carácter reivindicativo de su autoría. Aunque el fragmento 302.5-6 presenta numerosas afinidades con estos versos, la conclusión a la que llega Bossi parece fuera de las intenciones arateas, más cercanas a la réplica de *Opera*.

Phaen. **Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν.**
5

Th. ἐκ γὰρ τοι Μουσέων καὶ ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
96 ἄνδρες ἀοιδοὶ ἔασιν ἐπὶ χθόνα καὶ κιθαρισταί,
 ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες

Op. ἐργάζεσθαι, Πέρση, **δῖον γένος**, ὄφρα σε Λιμὸς
299

En esta famosa frase hay una serie de referencias superpuestas que hacen del pasaje un ejemplo de densidad literaria y complejidad helenística. El hipotexto hesiódico se inserta aquí como un color más del cuadro, que destaca quizá por la lluvia de alusiones colindantes. Pero pasemos a analizar la frase Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν.

Arato parece haber recogido el sintagma de *Il.* 5.896 ἐκ γὰρ ἐμεῦ γένος ἐσσί, de la reprimenda de Zeus al dios Ares (Cf. *Il.* 23.347 ἐκ θεόφιν γένος ἦεν, referido al caballo Arión)⁹⁹. A partir de ahí, una de las diversas interpretaciones de este verso amplía la ascendencia de Zeus a toda la raza humana¹⁰⁰, entendida principalmente como una respuesta al hipotexto hesiódico de *Th.* 96.

El dios padre no se va a preocupar sólo *de los reyes*¹⁰¹, como recogen los poetas épicos¹⁰², sino de todos los hombres, pues Zeus está en todos lados y se preocupa por la humanidad en su conjunto.

Esta igualdad social se formaliza desde el nivel más alto, el de los reyes¹⁰³, y con este sentido es recogida fielmente por San Pablo en los *Hechos de los Apóstoles*¹⁰⁴.

⁹⁵ Como advierte acertadamente Ch.Cusset (*La Muse dans la Bibliothèque*, p. 292).

⁹⁶ κεχρήμεθα + genitivo (cf. *Op.* 634). Véase en el capítulo dedicado al campo hilomórfico.

⁹⁷ Otras apariciones en Arato de κεχρημένος: *Phaen.* 288, 823, 846, 857.

⁹⁸ BOSSI, F., "Arat. Phaen. 2-4", pp. 323-325.

⁹⁹ Cf. *Od.* 15.267 ἐξ Ἰθάκης γένος εἰμί, πατήρ δέ μοι ἐστὶν Ὀδυσσεύς.

¹⁰⁰ ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, pp. 18-19. Afirmar N.Hopkinson (*A Hellenistic Anthology*, p. 139): "Not only is Zeus all-pervasive –he also (καὶ) brought us into existence". Véase también FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 35.

¹⁰¹ O de los dioses, si consideramos *Il.* 23.347.

¹⁰² *Il.* 1.176, 2.445 y 5.463; *Od.* 3.480 διοτρεφέες βασιλῆες; *Th.* 96 ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, incluso insinuado en A. R. 3.920 οὐθ' ὅσοι ἐξ αὐτοῦ Διὸς γένος οὐθ' ὅσοι ἄλλων.

¹⁰³ De este modo se puede explicar el καὶ que aparece en el verso Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν.

El trasfondo ideológico es eminentemente estoico: Zeus se va a preocupar por todos los hombres, y va a poner las señales en el cielo para cuando se hallen desamparados¹⁰⁵.

Arato también trae a la mente del lector la expresión formular πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε “padre de dioses y de hombres” (*Il.* 1.544; *Th.* 47 Ζῆνα θεῶν πατέρ' ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν)¹⁰⁶. Según Martin¹⁰⁷, esta fórmula expresa más la realeza patriarcal de Zeus que una filiación. Opinión parecida sostiene Des Places¹⁰⁸, que manifiesta que “l’universelle paternité de Zeus n’implique pas forcément l’identité de la race divine et de la race humaine”. La idea del dios padre está presente desde una perspectiva estoica. A Arato no le interesa la relación de Zeus con los dioses y se centra solamente en el vínculo con los hombres¹⁰⁹.

El poeta de Solos escoge también como pieza de su mosaico un pasaje del *Hipólito* de Eurípides (*Hipp.* 447-450) φοιτᾶ δ' ἀν' αἰθέρ', ἔστι δ' ἐν θαλασσίῳ / κλύδωνι Κύπρις, πάντα δ' ἐκ ταύτης ἔφυ· / ἢδ' ἐστὶν ἡ σπείρουσα καὶ διδοῦσ' ἔρον, / οὗ πάντες ἐσμὲν οἱ κατὰ χθόν' ἔγγονοι.

No podemos negar la existencia de elementos comunes:

1.El dios está *en todos lados* (φοιτᾶ δ' ἀν' αἰθέρ', ἔστι δ' ἐν θαλασσίῳ / κλύδωνι Κῶπρις); en Arato, *Phaen.* 2-4 μεστὰ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυαί, / πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα / καὶ λιμένες.

2.*Todo nace del dios* (Κύπρις, πάντα δ' ἐκ ταύτης ἔφυ·). En Arato, *Phaen.* 5 Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμὲν pero también *Phaen.* 4 πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.

3.*Los hombres somos hijos suyos* (οὗ πάντες ἐσμὲν οἱ κατὰ χθόν' ἔγγονοι); en Arato, *Phaen.* 5 Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμὲν.

Incluso la perspectiva desde la que se parte es análoga: los hombres estamos necesitados de los cuidados de un dios, de sus atenciones, que además son legítimas porque somos hijos suyos. Somos descendientes de un dios en la medida en que le debemos la existencia. El amor, a través de la diosa Ciprís, no hace distinciones, y esto es lo que quiere recoger Arato, la extensión de su linaje a todos, no sólo a los reyes, como hace Hesíodo.

Cleantes, en su *Himno a Zeus*, recoge esta frase (*Him. Zeus* 4 ἐκ σοῦ γὰρ γένος ἐσμὲν), lo que origina entre los autores cierta polémica sobre su atribución¹¹⁰.

Una parte de los investigadores han estudiado el verso desde su asunción por San Pablo en los *Hechos de los Apóstoles* 17.28. De esta forma, Des Places¹¹¹ analiza la frase bajo un prisma filosófico; para él, la συγγένεια se basa más que en la idea legalista de Zeus como autoridad patriarcal, en una visión mística en la que el hombre busca la semejanza con Dios. Estaríamos, pues, ante una expresión platónica, ligada a Arato a través de las teorías estoicas tardías.

Fröevig¹¹² estudia la frase desde su significado religioso, y trata de establecer los lazos entre el pasaje del Nuevo Testamento y *Phaenomena*. Para Fröevig, Arato

¹⁰⁴ *Ac. Ap.* 17.28.1-3.

¹⁰⁵ J. Almiral (*Arat, Fenòmens*, p. 102, n. 6) propone como hipotexto *Op.* 108 [ὡς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοὶ τ' ἀνθρώποι], como respuesta al poeta ascreo.

¹⁰⁶ Uno de los modos de alusión a la fórmula es a través de la utilización del epíteto ἦπιος en la segunda parte del verso, relacionado con el campo semántico de padre.

¹⁰⁷ MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998), p.144.

¹⁰⁸ DES PLACES, E., “Ipsius enim et...”, p. 389.

¹⁰⁹ Recuérdese como en *Phaen.* 101 se denomina a Dike ἐπιχθονίη.

¹¹⁰ Véase MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998), pp.145-146; cf. ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, p. 22.

¹¹¹ DES PLACES, E., “Ipsius enim et...”, pp. 388-395.

¹¹² FRÖEVIG, D.A., “Das Arattoszitat in der Areopagrede des Paulus”, *SO* 15-16 (1936), pp.42-56. La cita está tomada de la p. 46.

imprime a su frase un sentido estoico, que recoge Pablo en el discurso del Areópago: todos dependemos de una forma absoluta de Dios: “Was demnächst Aratos betrifft, finden wir, daß das Wort bei ihm eine Aussage darüber begründet, daß wir von der Gottheit absolut abhängig sind, indem nämlich hier gleich vorher gesagt wird: “Überallhin bedürfen des Zeus wir alle” (v.5).

Renahan¹¹³ realiza un estudio más filológico. Tras analizar el tricolon ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν (expresión que supone de tipo familiar y no filosófica), y καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν (de la que afirma que se utiliza para introducir citas literarias), Renahan concluye diciendo que Lucas escoge esta cita aratea por su flexibilidad y por su ambiguo componente estoico y cristiano a la vez. El autor no descarta que Lucas haya conocido el *Himno a Zeus* de Cleantes, aunque prefiere una alusión al popular *Phaenomena*.

La interpretación de Pasquali, Schwabl y Cusset¹¹⁴ relacionando esta frase con el δῖον γένος con el que se califica a Perses en *Op.* 299 es viable, pero a nuestro parecer introduciría cierto tono humorístico ajeno al sentimiento arateo del proemio, y no explicaría el καὶ no conjuntivo.

Por su parte, Ch.Harrauer¹¹⁵ señala la relación existente entre el proemio de las *Metamorfosis* de Ovidio (v.2 y s. *di coeptis –nam vos mutastis et illas- / adspirate meis...*) y el verso que nos ocupa, señalando como marcador hipotextual *nam vos-* τοῦ γὰρ.

¹¹³ RENEHAN, R., “Acts.17.28”, pp. 347-353.

¹¹⁴ PASQUALI, G., “Das Prooimion des Arat”, p. 115-116; SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. ...”, p. 338; CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 291.

¹¹⁵ HARRAUER, Ch., “Zitat und Originalität in Ovids Metamorphosen- Prooemium”, pp. 301-302.

Phaen. **Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι**
 5 δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει
 μιμνήσκων βιότοιο·

Th. Φοίβη δ' αὖ Κοίου πολυήρατον ἦλθεν ἐς εὐνήν·
 407 κυσαμένη δῆπειτα θεὰ θεοῦ ἐν φιλότητι
 Λητώ κυανόπεπλον ἐγείνατο, μείλιχον αἰεΐ,
ἥπιον ἀνθρώποισι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι,
 μείλιχον ἐξ ἀρχῆς, ἀγανώτατον ἐντὸς Ὀλύμπου

La expresión formular procede de Hesíodo y con ella el de Solos marca diferencias con respecto a su maestro en cuanto a la concepción de Zeus. Según algunos autores¹¹⁶, Arato nos da una visión más humana y benevolente del dios, al gusto estoico. Para ello retoma una expresión utilizada con Leto, la *siempre dulce, benévola con los hombres y con los dioses, dulce desde su origen y la más amable dentro del Olimpo* Λητώ κυανόπεπλον ἐγείνατο, μείλιχον αἰεΐ, / ἥπιον ἀνθρώποισι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι, / μείλιχον ἐξ ἀρχῆς, ἀγανώτατον ἐντὸς Ὀλύμπου. Arato también utiliza de este pasaje como marcador hipotextual μείλιχον αἰεΐ- μείλιχον ἐξ ἀρχῆς, dedicado a las Musas en *Phaen.* 17 μειλίχιαι μάλα πᾶσαι.

¿Por qué ἥπιον ἀνθρώποισι, que Hesíodo aplica a Leto, es recogido por Arato como epíteto de Zeus? Para Kidd¹¹⁷, este epíteto es característico del padre y recuerda *Il.* 2 47, aunque Arato ha aplazado el término de padre hasta el verso 15. Solmsen¹¹⁸ apunta también la idea de un dios providencial, que puede ser encontrada en Hesíodo, *Op.* 398, e incluso un Zeus benevolente (*Op.* 279 y ss): “As Ludwig well says, the Stoic poet Aratus could look upon Hesiod as a “Vorläufer seines Glaubens” concerning Zeus' providential care for man. The echoes –both of the *Theogony* and of the *Erga*–that have been noticed in the proem of the *Phainomena* are meant to acknowledge this kinship of outlook”.

No podemos considerar que el dios que se presenta en *Op.* 398 sea providencial, sino determinista o fatalista: los hombres han de realizar las tareas determinadas por los dioses para no morir de hambre; y en *Op.* 279 y ss. Zeus es benevolente, pero sólo cuando hay justicia. Una pista del verdadero significado del Zeus hesiódico nos propone Bona Quaglia¹¹⁹ al comentar que los hombres han de pagar durante su vida el castigo de la primera culpa, la de Prometeo, y que en Zeus “possono trovare la guida per bene indirizzare la propria vita morale e riceverne anche stabile benessere”.

Arato plantea un escenario distinto: el dios padre, *bondadoso para con los hombres*, olvida su cometido punitivo y, aunque las desgracias están presentes en el mundo, actúa como guía hacia la bondad. Zeus no sólo concede prosperidad a los justos, sino que muestra su camino a todos los hombres (pues todos somos descendencia suya).

Es preciso replantearse la función de ἥπιον¹²⁰ propuesta por Kidd. Como ya

¹¹⁶ E. Calderón (*Arato. Fenómenos*, p. 64) dice que es una fórmula hesiódica sacada de su contexto (Leto) y referida aquí a la benevolencia de Zeus. Véase también ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, pp. 26-27, y TRAINA, A., “Nota Aratea”, p. 161, donde se comenta que “allo Zeus-Giustizia di Esiodo Arato sostituisce lo Zeus-Providenza degli Stoici”.

¹¹⁷ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 166. Cf. CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 292, que achaca la traslación de la expresión a “la douce paternité de Zeus dans les *Phénomènes*”.

¹¹⁸ SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p. 127.

¹¹⁹ BONA QUAGLIA, L., *Gli “Erga” di Esiodo*, p. 85.

¹²⁰ Referido a dioses; cf. S., *Ph.* 738; E., *Ba.* 861.

hemos dicho, el epíteto ἥπιον es típico del padre y lo encontramos en expresiones formularias de Homero y de otros autores en diferentes posiciones¹²¹. Pero Leto es una diosa y Zeus un dios, con lo que de alguna manera queda desfigurada la imagen paternal que se propone.

En el mito de Leto¹²² se señala que la diosa quedó encinta de Zeus. Hera, celosa, prohibió a Leto dar a luz en ningún lugar *donde brillase el sol*, y Leto parió en Delos, que a partir de ese momento pasó a denominarse “*la brillante*”. Para que no brillase el sol, Poseidón hizo una bóveda de agua que no permitía pasar los rayos. Y de aquí nació Apolo y Ártemis.

El lector helenístico debía de admirar la genialidad de Arato a la hora de la elección de una fórmula que por un lado recordase la noche, las estrellas, y por otro mostrase la bondad de Zeus. Ambas cualidades rápidamente se aprecian en esta fórmula, en la que se desprecia la segunda parte del verso hesiódico, καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι, para centrarse Zeus únicamente en los hombres.

Arato ha utilizado la expresión formular hesiódica y la ha desplazado a final de verso, desde una posición (-T) a (T-). No la ha modificado; pues quiere que el lector la asocie a Leto. En último caso ha prescindido de la segunda parte del verso del poeta arcaico, para centrar, como hemos dicho, la atención de Zeus en los hombres. La fórmula se encabalga con el verso siguiente, donde descubre el sentido completo de la frase: δεξιὰ σημαίνει.

¹²¹ *Od.* 2.47, 2.234, 5.12; 15.152 πατήρ δ' ὡς ἥπιος ἦεν· (T-); *Il.* 24.770 πατήρ ὡς ἥπιος αἰεὶ, (T-), *Od.* 11.441 περ ἥπιος εἶναι (H-); *Him. Hom.* 4.466 τοι ἥπιος εἶναι (H-); A.R. 4.715 ἥπιος ἀμφοτέροισιν (7-); Theoc., *Id.* 17.71 πᾶσιν δ' ἥπιος ἦδε βροτοῖς μαλακοῦς μὲν ἔρωτας (-H). Otra fórmula cercana es (*Il.* 6.14) φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι. (T-).

¹²² *Him. Hom.* 3.62; Apollod. 1.21; Call., *Him.* 4.150; sobre éste último, véase REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, p. 385.

Phaen. 6 Ὅ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι
δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' **ἐπὶ ἔργον ἐγείρει**
μιμνήσκων βίοιοιο· λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη
βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὦραι
καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι.

Op. 20 τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβεννή,
θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,
γαίης [τ'] ἐν ῥίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
ἢ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς **ἐπὶ ἔργον ἐγείρει**
εἰς ἕτερον γάρ τις τε ἴδει ἔργοιο χατίζων
πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρόμεναι ἠδὲ φυτεύειν
οἰκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· **ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν.**

Op. 398 οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε Πέρση,
ἔργα τὰ τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,
μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων
ζητεύης βίον κατὰ γείτονας, οἳ δ' ἀμελῶσιν.

Prácticamente todos los investigadores de Arato¹²³ están de acuerdo en situar como hipotexto hesiódico el pasaje de *Op.* 18 y ss, en especial el v. 20 ἐπὶ ἔργον ἐγείρει, cuando Hesíodo habla sobre la Eris mala y la Eris buena y que el de Solos sitúa en la misma *sedes* (H-).

La comparación entre Zeus y la Eris buena es inmediata, gracias a una serie de marcadores intertextuales incluido el citado:

1. Ambos son *misericordiosos con los hombres*: *Phaen.* 5 Ὅ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι; *Op.* 23 ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν.

2. *Estimulan al trabajo* (ἐπὶ ἔργον ἐγείρει, *Phaen.* 6 y *Op.* 20)¹²⁴.

3. En ambos se habla de los trabajos del campo, del *arar* y del *plantar*: *Phaen.* 8-9 λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὦραι / καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι; *Op.* 22 ὃς σπεύδει μὲν ἀρόμεναι ἠδὲ φυτεύειν.

La asunción de una cita expresa del sintagma hesiódico nos invita a confrontar los contextos. En efecto, en *Op.* 17 τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβεννή, que podemos considerar una premonición del asunto de *Phaenomena*; un poco más adelante, *Op.* 18 θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων, como una manifestación primaria del *Phaen.* 6 δεξιὰ σημαίνει; la hermosa metáfora hesiódica de *Op.* 19 γαίης [τ'] ἐν ῥίζησι parece reflejarse en *Phaen.* 8-9 λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὦραι / καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι, lo cual explica en cierta forma la decisión de Arato de interesarse por ahora sólo por los agricultores y los trabajos del campo, dejando para más adelante lo relacionado con los marineros y la navegación (*Phaen.* 757-772); *Op.* 19 ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω es contestado por Arato con la expresión Ὅ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι; y por último ἢ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ha sido sustituido por el épico λαοὺς, con lo que gana en sentido gnómico.

¹²³ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 167; MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 146; ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, p. 22; SCHWABL, H., "Zur Mimesis bei Arat. ...", p. 338; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, tabla VI, p. 310; CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 292, etc.

¹²⁴ Ch.Cusset (*La Muse dans la Bibliothèque*, p. 292) señala el juego asonántico de la frase.

Desde el punto de vista métrico, *Op.* 20 es especialmente llamativo por ser un verso dactílico, algo que a Arato no pasaría desapercibido y refleja un poco más adelante, en *Phaen.* 8.

La diferencia entre Arato y Hesíodo es de perspectiva: Hesíodo promueve la competencia como medio para medrar, y Zeus delega en la Eris la prosperidad de los hombres. En Arato las señales de Zeus recuerdan a los hombres el βίωτος. Zeus actúa directamente ante los hombres, sin delegar en ningún otro dios, como muestra de su interés por la humanidad.

Es curioso que Arato haya escogido como hipotexto este pasaje, donde se habla del trabajo en el campo: Eris estimula al trabajo al ver rico a otro que se desvive por arar, plantar y procurarse una buena casa (*Op.* 21-22 ὃς σπεύδει μὲν ἀρόμεναι ἢ δὲ φυτεύειν / οἶκόν τ' εἶ θέσθαι). Arato va a hilar el texto mediante las referencias al sustento (*Phaen.* 7 μιμνήσκων βιότοιο) y las indicaciones sobre las mejores épocas para plantar y arar (*Phaen.* 7-9 λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη / βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιὰ ὦραι / καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι). Obsérvese asimismo la correspondencia en el juego de construcciones de infinitivo y en los *homoiooteleuta*.

Es manifiesta la referencia a este pasaje, incluso podíamos decir que es una corrección, dentro del espíritu de Arato por presentarnos a un Zeus más cercano a los hombres –estoicismo-, frente a la dureza del agón arcaico y de la moral que aquél implica. Según Luck¹²⁵, el pasaje hesiódico de las Eris “suggested to Aratus the Theme of his prologue, though he gives it a Stoic color”.

En cuanto a *Op.* 398, observamos cómo Hesíodo señala la obligación de los hombres de trabajar en las tareas *asignadas por los dioses* (ἔργα τὰ τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο). Obligación frente al estímulo arateo: he aquí la nueva concepción de Zeus que propone Arato. Recojamos la opinión de Solmsen¹²⁶ a este respecto: “*Op.* 398 ἔργα τὰ τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο is a line which must have impressed itself strongly upon Aratus' mind, all the more as τεκμαίρεσθαι is one of his own favorite verbs and as he could find in Hesiod ample evidence that the divine ((δια) τεκμαίρεσθαι materializes through the constellations. In it the proem of the *Phaenomena* it is no longer the good Eris but Zeus himself who ἐπὶ ἔργον ἐγείρει ; he reminds men of their βίωτος (here and elsewhere Aratus seems to correct Hesiod's Κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν. The ἔργον of man is, as we may expect, defined in agricultural terms. In speaking of it Aratus uses a vocabulary which is partly but by no means entirely or even predominantly Hesiodic”.

En cuanto al hipotexto homérico, es evidente la reelaboración que Arato realiza sobre *Il.* 9.236-237 Ζεὺς δὲ σφι Κρονίδης ἐνδέξια σήματα φαίνων / ἀστράπτει, cuando Zeus muestra *signos favorable* a los troyanos. Además, aparece el *hapax* homérico βῶλος de *Od.* 18.364¹²⁷.

El estímulo al trabajo es un motivo bastante común en los autores grecolatinos¹²⁸. Cf. Virgilio, *Geórgicas* 1, 121-124 *officiunt aut umbra nocet. pater ipse colendi / haud facilem esse uiam uoluit, primusque per artem / mouit agros, curis acuens mortalia corda / nec torpere graui passus sua regna ueterno*, o Clemente Alejandrino, *Proteptico*. 11, 114.4.6 ὁ τοῦ θεοῦ γεωργός, «δεξιὰ σημαίων, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον» ἀγαθὸν «ἐγείρων, μιμνήσκων βιότοιο», que utiliza esta misma frase de Arato para referirse a Cristo.

¹²⁵ LUCK, G., “Aratea”, p.223.

¹²⁶ SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p.127.

¹²⁷ Ya señalado por LUDWIG, W., “Die Phaenomena Arats ...”, p. 443.

¹²⁸ Se puede ver una surtida muestra en DIGGLE, J., *Euripides Phaeton*, p. 95.

Phaen. 7 Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν. Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι
δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει
μιμνήσκων βιότοιο

Op. 498-501 πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνὴρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα **μίμων,**
χρηζὼν βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ **κεχρημένον** ἄνδρα κομίζει,
ἤμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ **βίος** ἄρκιος εἶη.

Arato hace del contraste de los contextos una herramienta de trabajo. Los marcadores hipotextuales de diversos pasajes superponen contextos que otorgan al texto un espesor literario multidireccional.

En *Phaen.* 4 Arato afirma que *en todas partes todos necesitamos de Zeus* (πάντη δὲ Διὸς κεχρημέθα πάντες); ahora, gracias a *μιμνήσκων βιότοιο* recordamos *Op.* 499, donde el hombre ocioso está *necesitado del preciado sustento* (χρηζὼν βιότοιο; cf. *Op.* 500 *κεχρημένον*)¹²⁹. Ambos sintagmas ocupan la misma *sedes* (-P).

Phaen. 6 ἐπὶ ἔργον ἐγείρει lo enlazábamos con *Op.* 20 y dejábamos correr un paralelismo evidente entre ambos pasajes. Hesíodo habla tanto en *Op.* 20 como en *Op.* 499 de un holgazán: ἀπάλαμόν, sin manos, débil y ahora ἀεργός, sin trabajo, perezoso, lo que nos vale como nexo de referencia¹³⁰. Allí era estimulado al trabajo de una forma competitiva por la Eris buena; aquí, el hecho de no haber trabajado por haberse aferrado a una vana esperanza y falta de sustento, hace que se lance reproches continuos a su corazón. Y termina el poeta: “no es buena la esperanza que acompaña al pobre que sentado en la tertulia no tiene bastante alimento”. Como dice Martin¹³¹, la actitud del dios hesiódico es la de esconder el sustento a los hombres para que trabajen (*Op.* 42: Κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν).

Hay, como sugiere Kidd¹³², una corrección del modelo hesiódico. Arato conjuga *μίμων* con *βιότοιο*, de dos versos y oraciones diferentes en Hesíodo (*Op.* 498 y 499), para reconducir la reflexión hesiódica: el pueblo no se aferra a una esperanza huera, sino a una real y capaz, gracias a las señales favorables de Zeus.

Βιότοιο recoge varios enlaces del mismo hipotexto: *Op.* 499 y *Op.* 501. En ambos casos el sustento está asociado a la *esperanza* (*Op.* 498 κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα, recogida también por *μίμων*¹³³, y *Op.* 500 ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ que Arato recuerda con *κεχρημένον*). No hay una vana esperanza en Arato, pues Zeus δεξιὰ σημαίνει (*Phaen.* 6). El pueblo no está *necesitado* de sustento, Zeus les envía *señales favorables* que les estimulan a trabajar y les recuerdan que tiene que ganarse el sustento.

El dios padre se presenta como un dios benevolente, que ayuda a los hombres y les envía signos para el cultivo de la tierra. No hay aquí la exhortación agria, si acaso un clemente recuerdo.

¹²⁹ Señalado también por FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 36.

¹³⁰ Arato contesta al holgazán con la frase de *Phaen* 6 λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει.

¹³¹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.146, ya apuntado por SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p. 127.

¹³² KIDD, D., “Notes on Aratus...”, p. 357.

¹³³ El verbo utilizado por Arato es el participio presente *μιμνήσκων*, *variatio* del uso hesiódico del participio en pluscuamperfecto (*μεμνημένος* *Th.* 562, *Op.* 298, 422, 616, 623, 641, 711, 728) o aoristo (*μνησάμενοι* *Th* 651) (CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 293). No obstante, creemos que por la proximidad contextual y recuerdo fónico Arato alude al participio presente *μίμων*.

El propio texto arateo recoge en *Phaen.* 111, sobre la raza dorada, la oración καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον, que se comprende intratextualmente desde los versos que estamos analizando.

Por otro lado, la forma en la que Zeus va a recordar a los hombres su sustento va a ser a través de la exposición de señales¹³⁴, en el cielo y en la naturaleza; algo que se opone a la idea de Hesíodo, que cree que Zeus oculta a los hombres los signos para que tengan que trabajar. Ya lo indicábamos con anterioridad: el dios hesiódico es vengativo (*Op.* 47: ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἦσιν, / ὅτι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης) frente al Zeus bondadoso de Arato.

Phaen. 5-9 Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν. Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι
δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει
μιμνήσκων βιότοιο· **λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη**
βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὦραι
καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι.

Op. 465-472 **Εὐχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερι θ' ἀγνῆ**
ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτῆν,
ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχέτης
χειρὶ λαβῶν ὄρηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἴκηαι
ἐνδρῶν ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὀπισθε
δμῶς ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη
σπέρμα κατακρύπτων εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη
θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.

Op. 18-24 θῆκε δὲ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,
γαίης [τ'] ἐν ῥίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
ἢ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς **ἐπὶ ἔργον ἐγείρει**
εἰς ἕτερον γὰρ τίς τε ἴδεν ἔργοιο χατίζων
πλούσιον, **ὃς σπεύδει μὲν ἀρόμεναι ἠδὲ φυτεύειν**
οἶκόν τ' εὐ θέσθαι ζηλοῖ δὲ τε γείτονα γείτων
εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· **ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν.**

Tras los versos iniciales, dedicados a Zeus en el marco de la estructura himnica, Arato anticipa en los versos 6-9 el programa de *Phaenomena*, que hila con la filosofía estoica que promueve el pasaje. Dentro de su plegaria a Zeus, de una forma sutil y sencilla, Arato nos narra cuáles van a ser los contenidos esenciales.

Y también quién va a ser su maestro y guía: Hesíodo. En nuestra opinión, el hipotexto escogido para la ocasión, que engarza satisfactoriamente con los otros contextos sugeridos, es el de *Op.* 465-472, al que añade otros detalles tomados de otros pasajes del mismo poeta o de Homero. Analicemos estos versos:

1. En *Phaen.* 5-6 aparece Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι / **δεξιὰ** σημαίνει, que vuelve a repetirse en los versos 9-10 λέγει δ' ὅτε **δεξιαὶ ὦραι** / καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι. ¿Por qué tanta insistencia en las cosas oportunas,

¹³⁴ Cf. SCHWABL, H., "Zur Mimesis bei Arat", p. 338, que presupone un μεμνημένος propio de la parénesis hesiódica, como en *Op.* 614-615; y CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 293.

favorables? Solmsen¹³⁵ afirma, sobre ὦραι: “His emphasis on the ὦραι, while appropriate to his own argument, is bound to remind us of Hesiod's persistent concern about ὦραι, ὠραῖα, ὦρια ἔργα, etc., and of the familiar fact that throughout his agricultural section Hesiod proceeds from season to season until the course of the year is completed”.

Arato recrea el hipotexto hesiódico de 465-472, introduciendo algunos elementos que adaptan el pasaje a su nueva ideología estoica. Veamos.

En Hesíodo los hombres deben iniciar las tareas agrícolas con la *súplica a Zeus* (*Op.* 465 Εὐχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ, algo que está haciendo Arato desde el comienzo del Proemio. No obstante, Arato cambia en estos versos el sujeto de la acción. Ahora es el Dios padre el que actúa, incluso el que *habla* (repite dos veces λέγει) a través de las señales. Λέγει se comprende intratextualmente como un sinónimo de σημαίνει¹³⁶ a juzgar por la relación que mantiene con δεξιὰ; y extratextualmente como una respuesta al εὐχεσθαι hesiódico.

La súplica se realiza para que el *grano se hinche*, *Op.* 466 ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἄκτῆν; algo que nos recuerda el *sustento μιμνήσκων βίοτοιο* que dejamos en el verso 7 de *Phaenomena*; también hay que suplicar a Zeus al iniciar las primeras *rejas* y cuando utilice *los bueyes* (*Op.* 467-469 ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου ὅτ' ἄν ἄκρον ἐχέτλης / χειρὶ λαβῶν ὄρπηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἴκηαι / ἔνδρυν ἐλκόντων μεσάβων, que resuena en la frase de *Phaen.* 7-8 λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη / βοῦσι τε καὶ μακέλῃσι), y el esclavo entierre la *simiente* (*Op.* 469-471 ὁ δὲ τυτθὸς ὄπισθε / δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη / σπέρμα κατακρύπτων, evocado en los versos 8-9 de *Phaenomena* λέγει δ' ὅτε δεξιὰ ὦραι / καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι).

Hesíodo nos habla en *Op.* 471-472 de las ventajas del orden¹³⁷ εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη / θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη. Arato sitúa ἀρίστη en la misma *sedes* (final de verso) en *Phaen.* 7 λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη¹³⁸. Por su parte, el Zeus arateo manda a los hombres las señales *oportunas*, δεξιὰ¹³⁹, correctas (*Phaen.* 5-6 Ὁ δ' ἦπιος ἀνθρώποισι / δεξιὰ σημαίνει), y les dice a los hombres cuándo tienen lugar las estaciones más *adecuadas*, δεξιὰ¹⁴⁰ (*Phaen.* 8-9 λέγει δ' ὅτε δεξιὰ ὦραι / καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι). La insistencia en δεξιὰ sólo pueden entenderse como una referencia al motivo del ὠραῖον hesiódico.

Un último marcador hipotextual relacionado con *Op.* 465-472 lo encontramos en *Phaen.* 8 μακέλῃσι. Aunque Homero tiene la forma μάκελλα en *Il.* 21.259¹⁴¹, Arato

¹³⁵ SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p.128; cf. FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 42.

¹³⁶ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 167.

¹³⁷ No creo que Hesíodo se refiera tanto a la organización en el trabajo como al orden temporal de las tareas que hay que realizar, lo que viene a ser una variante del conocido tema del ὠραῖον, cf. FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Sobre la forma y el contenido de *Los Trabajos y los Días*”, pp. 9-29.

¹³⁸ Véase CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 293. ἀρίστη también aparece en Hes., *Op.* 279 y 766; cf. *Il.* 2.715, 3.124, 6.252, 9.74; *Od.* 1.280, 2.294, 7.57, 8.424, 10.522, 11.30; *Him.Hom.* 2.146, 4.166, o ἀρίστη βουλή, por ejemplo en *Il.* 2.5; sintagma éste muy cercano a βῶλος ἀρίστη.

¹³⁹ H. Schwabl (“Zur Mimesis bei Arat. ...”, p. 339) cree que detrás de δεξιὰ se esconde la fórmula épica δεξιὸς ὄρνις (*Il.* 13.821, *Od.* 15.160, 15.525, 15.531) referida a Zeus. Con ello posiblemente se buscaría más que la impresión mántica una muestra de cómo Zeus manda las señales a los hombres.

¹⁴⁰ Con esta explicación completamos las palabras de D. Kidd (*Aratus Phaenomena*, p.167) con respecto a estas líneas: “δεξιὰ is almost superfluous, since ὦρα by itself can mean “the right time”, but the repetition after δεξιὰ (6) serves to underline the favour of Zeus and is appropriate to the hymnic style of the proem”.

¹⁴¹ *Il.* 21.259 χερσὶ μάκελλαν ἔχων, ἀμάρης ἐξ ἔχματα βάλλων.

acude al *hapax* hesiódico μακέλην¹⁴².

El de Solos tiene en mente la escena del amo aguijando a los bueyes y el pequeño esclavo que va detrás enterrando la simiente con la azada, *Op.* 467-471 ὄτ' ἄν ἄκρον ἐχέτλης / χειρὶ λαβῶν ὄρηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἴκηαι / ἔνδρουν ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὄπισθε / δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη / σπέρμα κατακρύπτων; cf. *Phaen.* 7-9 λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη / βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιὰ ὦραι / καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι. La actuación de Zeus inserta la esfera divina de una forma activa en el desarrollo de las tareas agrícolas.

La percepción de esta escena como hipotexto añade quizá cierta nota de humor, si comparamos la función desempeñada por Zeus, que señala el momento propicio para la labor, frente al pequeño esclavo, cuya tarea es dar trabajo a los pájaros al enterrar la simiente con la azada: δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη.

Teócrito parece beber de la misma fuente en el *Id.* 16.32; al hombre que no ayuda económicamente al aedo le desea que μηδ' ἀκλεῆς μύρηαι ἐπὶ ψυχροῦ Ἀχέροντος, / ὡσεὶ τις μακέλα τετυλωμένος ἔνδοθι χειρᾶς / ἀχὴν ἐκ πατέρων πενίην ἀκτῆμονα κλαίων “no gima sin fama en la orilla del Aqueronte helado, cual hombre pobre de padres humildes, que, encallecidas sus manos por la azada, llora su indigencia sin recursos”.

La palabra βῶλος (*Phaen.* 7) la extrae Arato de Homero, *Od.* 18.374 τετράγυον δ' εἴη, εἴκοι δ' ὑπὸ βῶλος ἀρότρῳ, cuando Odiseo reta a Eurímaco a trabajar los campos en la estación propicia¹⁴³. Ello lleva a Ch. Fakas¹⁴⁴ a pensar en la utilización del pasaje homérico como una evocación indirecta del pensamiento hesiódico. Por otra parte, la expresión βουσί τε καὶ μακέλησι de *Phaen.* 8 parece ser una *variatio* de una fórmula hesiódica, presente en *Op.* 607 y 816 βουσί καὶ ἡμιόνοισι.

Martin¹⁴⁵ reconoce una composición en quiasmo, -organizada, a nuestro entender, sobre la anáfora de λέγει - donde σπέρματα πάντα βαλέσθαι envía a βουσί y φυτὰ γυρῶσαι a μακέλησι. Para Martin, las semillas no son separables de la labor, y suponen la presencia de bueyes, y es con la azada con la que se cava la tierra alrededor de los olivos o de las viñas. El estado de la tierra y su sazón son evidentemente dos nociones inseparables, pero Arato muestra las actividades agrícolas desde dos puntos de vista: primero la tierra y los instrumentos que la trabajan (arado, azada), y después las estaciones y las actividades que son de cada época.

Por otro lado, Arato mantiene la conexión con el hipotexto de la Eris Buena, *Op.* 18-20: ambos atienden al campesino y a las labores agrícolas que éste realiza, *arar* y *plantar* (*Op.* 22 ὃς σπεύδει μὲν ἀρόμεναι ἠδὲ φυτεύειν; *Phaen.* 8-9 λέγει δ' ὅτε δεξιὰ ὦραι / καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι). La perspectiva es, no obstante, diferente: Hesíodo promueve la competencia como medio para alcanzar la prosperidad en el instante en el que se delega en Eris el estímulo para el trabajo. En cambio el Zeus arateo fija unos signos en el cielo a los que los hombres pueden recurrir si lo desean. Arato centra la acción en Zeus, en sintonía con el estoicismo estos versos

Arato presenta un Zeus instructivo y bondadoso; en Hesíodo, por el contrario, sólo cabe la súplica al dios padre para que no se pase la época. El ascreo incita al trabajo desde la envidia; el de Solos describe una situación de normalidad, Zeus ayudando a los hombres en su quehacer cotidiano.

¹⁴² El término es recogido para el hexámetro por los poetas helenísticos (cf. A.R. 4.1533; Theoc., *Id.* 16.32; Mosch, *Megara.* 2.94, 3.108; Philet., *Fr.* 10.2).

¹⁴³ LUDWIG, W., “Die Phainomena Arats ...”, p. 443.

¹⁴⁴ FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod.*, pp. 43-44.

¹⁴⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998), p. 146.

Los hipotextos hesiódicos escogidos se complementan: *Op.* 20 desarrolla en un plano teórico las similitudes y diferencias entre Zeus y Eris buena; *Op.* 465-472 acude a un ejemplo práctico del proceder de Zeus para con los hombres.

φυτὰ καὶ σπέρματα forman una pareja tradicional, cf. *Od.* 9.108: οὐτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτὸν οὐτ' ἀρώουσιν, donde aparece la tierra de los cíclopes que, confiados en los dioses, *ni plantan ni aran*. Kidd, Cusset y Fakas¹⁴⁶ proponen el cotejo con *Op.* 781 σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη (con la aparición de ἀρίστη en posición final), que habla de los días propicios y nefastos para la siembra y el plantar. Aunque aparecen estos dos términos asociados, que, como ya hemos dicho, forman una sintagma usual, la cita de los *Días* parece alejada del interés arateo.

En conclusión, Arato recurre para este elaborado pasaje a dos hipotextos hesiódicos, tejiendo con ambos unos versos llenos de matices ideológicos propios con una gran técnica literaria (obsérvese en los versos 6-9 el grán número de repeticiones (δεξιὰ - δεξιαὶ), juegos etimológicos (ἐπὶ ἔργον ἐγείρει), aliteraciones (λαοὺς - λέγει - βῶλος - μακέλησι- λέγει) rimas internas (βουσί - μακέλησι, δεξιαὶ - ὦραι), anáforas (λέγει δ' ὅτε - λέγει δ' ὅτε), paronomasias (βῶλος - βαλέσθαι). El poeta de Solos toma como punto de partida la figura del Zeus hesiódico para construir una representación estoica ajena a su modelo. La introducción en estos versos de temas como la utilización de los astros para las tareas del campo y el ὦραιον ofrecen la carta de presentación al tema de la obra en el Proemio.

Phaen. **βουσί τε καὶ μακέλησι**, λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὦραι
8

Op. **βουσί καὶ ἡμιόνουσιν** ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἔπειτα
607

Op. **βουσί καὶ ἡμιόνουσι** καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι],
816

Cusset y Fakas¹⁴⁷ reconoce en esta primera parte del verso una *variatio* sobre la expresión hesiódica βουσί καὶ ἡμιόνουσι de *Op.* 607 y 816, sustituyendo el segundo término por el también hesiódico μακέλησι. La fórmula hesiódica es recogida también por Teócrito (*Id.* 22.150) en idéntica posición métrica: (-T).

El propósito de Arato, al recoger la fórmula hesiódica es la de situar los signos que Zeus envía en un contexto astronómico; el primero de los pasajes hesiódicos remite al momento en que Orión aparece, y que procura el alimento para hombres y animales (lo que enlaza con el verso anterior de *Phaenomena* 7 μιμνήσκων βιότοιο· λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη.

La segunda aparición del sintagma formular en Hesíodo recoge en su contexto la idea de la restricción en el conocimiento de los signos: *Op.* 814 Παῦροι δ' αὐτε ἴσασι...

Ambas ideas tienen acomodo en el hipertexto arateo.

¹⁴⁶ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.168; CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 293; FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 41.

¹⁴⁷ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 293; FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 41.

<i>Phaen.</i> 10-13	Αὐτὸς γὰρ τὰ γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν ἀστέρων οἳ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνοιεν ἀνδράσιν ὀράων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύωνται.
<hr/>	
<i>Op.</i> 473-474	ὦδέ κεν ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε, εἰ τέλος αὐτὸς ὄπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι,
<i>Th.</i> 497-500	πρῶτον δ' ἐξήμησε λίθον, πύματον καταπίνων· τὸν μὲν Ζεὺς στήριξε κατὰ χθονὸς εὐρυοδείης Πυθοῖ ἐν ἠγαθήῃ, γυάλους ὑπο Παρνηησοῖο, σῆμ' ἔμμεν ἐξοπίσω, θαῦμα θνητοῖσι βροτοῖσι
<i>Th.</i> 84-86	τοῦ δ' ἔπε' ἐκ στόματος ῥεῖ μείλιχα· οἳ δέ νυ λαοὶ πάντες ἐς αὐτὸν ὀρώσι διακρίνοντα θέμιστας ἰθίησι δίκησιν· ὁ δ' ἀσφαλῆως ἀγορεύων

Zeus ha fijado una serie de señales en el cielo tras distinguir las constelaciones. Las señales que ha fijado van a servir al hombre en su trabajo del campo y del mar, para saber sus tareas y las estaciones propicias. Asistimos, pues, a la concreción del tema principal¹⁴⁸ del poema, que tendrá un desarrollo parcial en *Phaen.* 370-385 con la *epiclesis* de las constelaciones.

Arato exprime hasta las últimas consecuencias un hipotexto, antes de recoger otro distinto. En múltiples ocasiones los pasajes se superponen, otorgando al hipertexto un espesor literario sumamente complejo.

El poeta de Solos parte del hipotexto anterior *Op.* 465-472. Αὐτὸς remite¹⁴⁹ a *Op.* 473-474 ὦδέ κεν ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε, / εἰ τέλος αὐτὸς ὄπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι, referido al mismo Zeus¹⁵⁰. En *Opera* νεύοιεν viene a significar el inclinarse de las espigas maduras, pero su significado más común es *hacer señas con la cabeza*¹⁵¹. Los lectores de Arato supondrían tras la lectura de αὐτὸς este contexto, pero Arato escoge otro verbo, τὰ γε σήματ'... ἐστήριξεν, materializando la alusión a otro pasaje hesiódico diferente.

El verso permite otros contrastes: ἔραζε frente al arateo ἐν οὐρανῷ (con lo que las señales pasan de la tierra al cielo), y *Op.* 474 ὄπισθεν - ὀπάζοι el dios hesiódico *concede más adelante* (fijense en el juego aliterativo de on-, evocado en el ἄστρα διακρίνας de *Phaen.* 11) mientras que en Arato la acción de Zeus es siempre anterior a la del hombre, para que le valga como ayuda; de ahí ἐστήριξεν y ἄστρα διακρίνας.

Fijémonos ahora en el hecho de *fijar las señales en el cielo*, *Phaen.* 10 τὰ γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν¹⁵². Homero habla de Eris¹⁵³, que *fija su cabeza en los cielos* mientras va sobre la tierra caminando, *Il.* 4.443 οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη καὶ ἐπὶ

¹⁴⁸ ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, pp. 20-21; LE FESTUGIÈRE, R.P., *La révélation* ..., p. 335.

¹⁴⁹ J. Almirall (*Arat, Fenòmens*, p. 102, n.10) sitúa el hipotexto en *Th.* 779 κίοισιν ἀργυρέοισι πρὸς οὐρανὸν ἐστήρικται por el verbo utilizado.

¹⁵⁰ Cf. A.R. 1.414-5, la más que posible respuesta a Arato en 1.1101, así como Theoc., *Id.* 25.120.

¹⁵¹ Cf. *Od.* 16.283; *Him.hom.* 7.9

¹⁵² Arato utiliza de nuevo el verbo a final de verso en *Phaen.* 230, 274, 351, 500.

¹⁵³ Fakas (*Der hellenistische Hesiod*, p. 45) ve una referencia indirecta a la Eris hesiódica, pero los contextos parecen muy alejados.

χθονὶ βαίνει¹⁵⁴. En *Th.* 779, la terrible Estigia tiene su palacio fijado sobre unas columnas que llegan hasta el cielo (ἀμφὶ δὲ πάντη / κίοσιν ἀργυρέοισι πρὸς οὐρανὸν ἐστήρικται, también en posición final). No obstante, Arato parece traer a colación el pasaje de *Th.* 497-500, donde la piedra que vomitó Crono, conocida como el famoso ὄμφαλός¹⁵⁵, fue fijada sobre la anchurosa tierra (*Th.* 498 τὸν μὲν Ζεὺς στήριξε κατὰ χθονὸς εὐρυοδείης) y sirvió de monumento para la posteridad y maravilla para los hombres mortales. Hay varias razones que inducen¹⁵⁶ a relacionar ambos pasajes:

- 1.La importante presencia de Zeus como sujeto de la acción.
- 2.La utilización del mismo verbo, ἐστήριξεν en Arato y στήριξε en Hesíodo.
- 3.El hecho de que se utilice como un *signo* para los hombres, sobre la palabra σήμα (*Th.* 500 frente a τὰ γε σήματ' de *Phaen.* 10).
- 4.El destinatario es el hombre: *Th.* 500 θαῦμα θνητοῖσι βροτοῖσι y Arato *Phaen.* 13 ἀνδράσιν.
- 5.Además, el pasaje hesiódico recoge la expresión θαῦμα θνητοῖσι βροτοῖσι, recordada por Arato en *Phaen.* 15 μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ.

Para Arato las señales de Zeus no han de estar fijadas en la tierra, sino en el cielo¹⁵⁷ –ya lo habíamos señalado antes con *Op.* 474–, como θαῦμα θνητοῖσι βροτοῖσι. Recordemos las palabras al respecto de Solmsen¹⁵⁸: “...But the σηματα in Heaven are much more in keeping with Zeus' august majesty, as a Stoic poet would conceive it, than the σήμα on Earth. Grouped in constellations, they indicate to men the τετυγμένα ὥραων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύονται (vv. I2f.). Thus one more reference to the ὦραι and one more to farming round off Aratus' definition of his subject which is to be the order that lies behind Hesiod's order. Later passages where Aratus while describing the constellations looks from the perspective of the Heaven upon the farmer's work answer as it were the verses of the *Erga* in which Hesiod turns from the farmer's occupations on Earth to the sky to find the constellation indicative of the right season. Zeus is αἴτιος that the Pleiads announce the beginning”.

Un sintagma poco valorado ha sido ἄστρα διακρίνας¹⁵⁹, quizá por su justificación intratextual. Nosotros proponemos que se relacione con el pasaje hesiódico de *Th.* 84-86 οἱ δὲ νυ λαοὶ / πάντες ἐς αὐτὸν ὀρώσι διακρίνοντα θέμιστας / ἰθείησι δίκησιν¹⁶⁰, desde su condición de participio. El verbo διακρίνω recoge un doble significado, *distinguir* y *juzgar*, y con este sentido aparece en sólo dos ocasiones en Hesíodo, en *Th.* 85 y *Op.* 35, en contextos judiciales. Con la adopción del participio διακρίνας se da pie al tema de la Justicia, desarrollado en el mito de Dike; la expresión ἄστρα διακρίνας debe interpretarse desde una segunda perspectiva como la

¹⁵⁴ Cf. *Him.Hom.*4.11 οὐρανῶ ἐστήρικτο.

¹⁵⁵ Cf. Call., *Him.* 2.23; para la reminiscencia hesiódica, véase REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, p. 43.

¹⁵⁶ Las posibles conexiones entre ambos pasajes ya fueron señaladas con anterioridad por SCHÜTZE, K., *Beiträge zum Verständnis...*, p. 29, n. 2; SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat”, p. 339 y CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 293.

¹⁵⁷ Schwabl (“Zur Mimesis bei Arat”, pp. 339-340) considera el verso una respuesta formal de Arato a lo expresado por Hesíodo en *Th.* 779 πρὸς οὐρανὸν ἐστήρικται. A nuestro entender, el verso arateo entraña un cierto grado de innovación ideológica, acorde con los intereses estoicos y con el programa de *Phaenomena*.

¹⁵⁸ SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p.128.

¹⁵⁹ Cf. B., *Od.* 9.27 πενταέθλοισιν γὰρ ἐνέπρεπεν ὡς / ἄστρον διακρίνει φάη / νυκτὸς διχομηνίδο[ς] εὐφεγγῆς σελάνα.

¹⁶⁰ Cf. *Op.* 35-36 “resolvamos nuestra querrela de acuerdo con sentencias justas, que por venir de Zeus son las mejores” ἀλλ' αὐθι διακρινώμεθα νεῖκος / ἰθείησι δίκης, αἶ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται.

disposición de Zeus de impartir justicia a través de los astros, mediante la sustitución del término θέμιστας por ἄστρο.

Hay otros posibles marcadores hipotextuales en este pasaje, como *Op.* 84 λαοὶ, que se refleja en *Phaen.* 6 λαοὺς, y *Op.* 85 ἐς αὐτὸν, muy cercano de *Phaen.* 11 εἰς ἐνιαυτὸν¹⁶¹. Además, la actuación del pueblo en *Th.* 85 πάντες ἐς αὐτὸν ὀρώσι justifica en gran medida la respuesta de Zeus en *Phaen.* 10 Αὐτὸς γὰρ τά γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν. Por parte de Arato, el uso de ἐσκέψατο es anfibológico: Zeus *prevé* pero trae de la mano su significado originario, la *reflexión*, la *consideración de los elementos en un juicio*. Arato *juzga las constelaciones y examina las estrellas para cada año*. Vemos en estos versos el mismo ambiente judicial que se plantea en *Th.* 84-86.

τετυγμένα¹⁶² pertenece al verbo τεύχω, que significa *construir, producir*¹⁶³. Zeus ha puesto en el cielo signos *elaborados (construidos por él)* del momento propicio para que todo crezca a su ritmo. Con este sentido de *producir* aparece casi siempre en Hesíodo asociado a Pandora y su creación¹⁶⁴. Cf. especialmente *Th.* 568-570 Ζῆν' ὑπιβρεμέτην, ἐχόλωσε δέ μιν φίλον ἦτορ, / ὡς ἴδ' ἐν ἀνθρώποισι πυρὸς τηλέσκοπον ἀυγὴν. / ἀντίκα δ' ἀντὶ πυρὸς τεύξεν κακὸν ἀνθρώποισι. La elección del término puede suponer una respuesta a Hesíodo: la actitud del Zeus arateo será la contraria, no procurar males a los hombres sino beneficios a través de sus signos.

El término ὥρων recuerda de inmediato el mundo hesiódico (cf. *Op.* 614-617 y especialmente *Th.* 901-903 Ὠρας, / Εὐνομίην τε Δίκην τε καὶ Εἰρήνην τεθαλυῖαν, / αἶ τ' ἔργ' ὠρεύουσι καταθητοῖσι βροτοῖσι); en este caso remite al final del *Him.Hom.* 26.13 Καὶ σὺ μὲν οὕτω χαίρει πολυστάφυλ' ὦ Διόνυσε· / δὸς δ' ἡμᾶς χαίροντας ἐς ὥρας αὐτίς ἰκέσθαι, / ἐκ δ' αὖθ' ὥρων εἰς τοὺς πολλοὺς ἐνιαυτούς. El poeta de Solos está indicando el final del himno mediante notas indirectas, como ésta.

El verso 13 remite de nuevo a *Odisea*¹⁶⁵, a través de la combinación de la expresión formular de final de verso ἔμπεδα πάντα¹⁶⁶ y de πάντα φύονται, cf. especialmente *Od.* 9.109 ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται, el pasaje de la tierra de los Cíclopes que no siembran, plantan ni labran los campos confiados en los dioses y en la lluvia de Zeus¹⁶⁷. El hipotexto homérico, citado en el verso 9, sirve ahora para cerrar esta parte de la composición antes del saludo final.

¹⁶¹ Cusset (*La Muse dans la Bibliothèque*, p. 294) indica que la cláusula de *Phaen* 11 εἰς ἐνιαυτὸν, aunque poco significativa, la encontramos en varias ocasiones en *Th.* 740, 795, 799 y en *Op.* 561.

¹⁶² Este participio es traducido por Martín (*Aratos Phénomènes* (1998), p.148) como *bien establecido, fijado*, quizá atendiendo al contexto en el que se inscribe.

¹⁶³ Con este significado aparece en Theoc., *Id.* 17.21, 24.135.

¹⁶⁴ *Th.* 570, 581, 585, *Op.* 79.

¹⁶⁵ Señalado por JAMES.A.W., “The Zeus Hymns of Cleanthes and Aratus”, p. 37.

¹⁶⁶ Cf. *Od.* 2.227, 11.178, 19.525.

¹⁶⁷ Ya señalado por H. Schwabl, “Zur Mimesis bei Arat. ...”, p. 340.

Phaen. **Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον** ἰλάσκονται.
14

Th. 34 θέσπιν, ἵνα κλείοιμι τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,
καί μ' ἐκέλονθ' ὕμνεϊν μακάρων γένος αἰὲν ἐόντων,
σφᾶς δ' αὐτάς **πρῶτόν τε καὶ ὕστατον αἰὲν αἰείδειν.**

Th. 91 ἐρχόμενον δ' ἄν' ἀγῶνα θεὸν ὡς **ἰλάσκονται**
αἰδοῖ μελιχίῃ, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισι.

Reconocemos en este verso una fórmula tradicional tomada de Hesíodo *Th.* 34¹⁶⁸ en un contexto semejante, con la que Arato cierra en anillo la composición himnica del Proemio dedicado a Zeus, volviendo al tema del primer verso¹⁶⁹.

Para Martín y Cusset¹⁷⁰, este verso clausura el cuadro abierto con Ἐκ Διὸς ἀρχόμεσθα del verso 1¹⁷¹. Es una fórmula de carácter propiciatorio que reconocemos en *Il.* 9.97 ἐν σοὶ μὲν λήξω, σέο δ' ἄρξομαι dedicada a Agamenón, y en *Th.* 48 [ἀρχόμεναί θ' ὕμνεῦσι θεαὶ λήγουσαί τ' αἰοιδῆς,]. Inscrita en la estructura circular de los himnos denota alabanza u honor a quien se dirige, y suele estar relacionada con el ámbito de la poesía y de los aedos. Probablemente Arato intenta anticipar la mención de las Musas¹⁷² para otorgar una mayor dimensión al cambio en el orden del saludo final. Lo que viene a decirnos Arato con esta cláusula épica es que va a poner el poema más bajo el patronazgo de Zeus que de las Musas.

West¹⁷³ cree que es una mera fórmula sin contenido práctico: Hesíodo no se vuelve a acordar de las Musas hasta el verso 965 y 1021. Por su parte, Calderón¹⁷⁴ la asocia, con mucho acierto, con los versos de la tradición cristiana que encontramos en el *Apocalipsis*, 1.8 Ἐγὼ εἶμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

Arato enriquece la fórmula tradicional con un sentido nuevo: comienza por Zeus porque está presente en la vida de los hombres a través de sus signos; y ahora los humanos solicitan su benevolencia (ἰλάσκονται) al principio y al final de cada jornada de trabajo. El poeta debe pensar en *Op.* 338-339 ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσί τε ἰλάσκεσθαι, / ἡμὲν ὄτ' εὐνάζῃ καὶ ὄτ' ἄν φάος ἱερὸν ἔλθῃ¹⁷⁵, “conciliate (con los dioses) con libaciones y ofrendas, cuando te vayas a la cama y cuando salga la sagrada luz del día”.

¹⁶⁸ Véase WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, p. 264.

¹⁶⁹ Cf. *Him. Hom.* 21.4, ἠδυεπῆς πρῶτόν τε καὶ ὕστατον αἰὲν αἰείδει, y la variante de *Him. Hom.* 1.17-8 ἴληθ' εἰραφιῶτα γυναιμανέες· οἱ δέ σ' αἰδοῖ / ἄδομεν ἀρχόμενοι λήγοντές τ', οὐδέ πη ἔστι. Otras expresiones similares son *Il.* 2.281 οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἱεες; 15.634 πρώτησι καὶ ὕστατήσι βόεσσιν; 16.692 πρῶτον ... δ' ὕστατον; *Od.* 9.14 τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὕστάτιον καταλέξω; Hes., *Fr.* 305.4 M-W ἀρχόμενοι ... καὶ λήγοντες καλέουσιν; Thgn. 1.3-4 αἰεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον.../αἰείσω; 1146 Ἐλπίδι τε πρώτῃ καὶ πυμάτῃ θυέτω.

¹⁷⁰ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.148; CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 294.

¹⁷¹ Las dos fórmulas parecen intercambiables en los himnos homéricos.

¹⁷² H. Reinsch-Werner (*Callimachus Hesiodicus*, p. 262): “Die hesiodische Klausel ist in Vers 14 in der Formulierung ἀεὶ ...ἰλάσκονται noch deutlich zu erkennen und klingt auch in der Bitte an die Musen im letzten Vers des Proöms an”.

¹⁷³ WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p.166.

¹⁷⁴ CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p. 65.

¹⁷⁵ Cf. X., *Oec.* 5.20 περὶ δὲ τῶν γεωργικῶν πράξεων ἦττον οἶε δεῖν τοὺς θεοὺς ἰλάσκεσθαι εὐ γὰρ ἴσθι, ἔφη, ὅτι οἱ σώφρονες καὶ ὑπὲρ ὑγρῶν καὶ ξηρῶν καρπῶν καὶ βοῶν καὶ ἵππων καὶ προβάτων καὶ ὑπὲρ πάντων γε δὴ τῶν κτημάτων τοὺς θεοὺς θεραπεύουσιν.

La fórmula, empleada en el epos tradicional para cantar los aedos a los dioses¹⁷⁶, es corregida por Arato en dos extremos:

-Ahora son las personas corrientes, los campesinos (en *Phaen.* 15 comienza el estilo directo), los que trabajan en el campo ganándose el sustento (recordemos el verso 6-7: λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει / μιμνήσκων βιότιοι) los que honran a Zeus, no los aedos.

-No le cantan (ἀείδειν); le ἰλάσκονται, le hacen propicio, se concilian con él.

En Teócrito *Id.*17.1-4 encontramos también una adaptación de la fórmula a su nuevo contexto: Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα καὶ ἐς Δία λήγετε Μοῖσαι, / ἀθανάτων τὸν ἄριστον, ἐπὴν ἀείδωμεν ἀοιδαῖς / ἀνδρῶν δ' αἶ Πτολεμαῖος ἐνὶ πρώτοισι λεγέσθω / καὶ πύματος καὶ μέσσοις· ὁ γὰρ προφερέστατος ἀνδρῶν, “Por Zeus comencemos y por Zeus terminad, oh Musas, entre los inmortales el supremo, cuando entonemos nuestros cantos. De los hombres, en cambio, a Ptolemeo mentad en el principio, al medio y al final, que de los hombres es el más excelso”¹⁷⁷.

La expresión no se realiza en homotaxis¹⁷⁸ y sufre una *variatio*, al primar Arato ἀεὶ y colocarlo al comienzo. Hesíodo la utiliza en la parte final del verso, a partir de Tr. Arato la coloca de A1- hasta el final, teniendo lugar un leve desplazamiento en el verso del núcleo de la estructura desde A1-D a Tr-10. La localización del adverbio temporal ἀεὶ cambia de 9-9 ½ a 2-3, así como también cambia en cuanto a su forma: de αἰὲν a ἀεὶ. Por último, la verdadera innovación en la fórmula consiste en la sustitución del verbo ἀείδειν, de uso generalizado, al menos implícitamente, a ἰλάσκονται, de un peso métrico mayor, pero con el uso tradicional de su posición final en el verso. Pasemos a su análisis.

¹⁷⁶ “Die Formel “zuerst und zuletzt” sowie die entsprechenden rituellen Vollzüge bedeuten die Zuerkennung eines besonderen Vorrangs, die aber durchaus je nach Gelegenheit von einer verehrten Person auf die andere übertragbar ist”, ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 13.

¹⁷⁷ Traducción de GARCÍA TEIJEIRO, M.- MOLINOS TEJADA, M.T., *Bucólicos Griegos*.

¹⁷⁸ Como afirma D. Kidd (*Aratus Phaenomena*, p.170).

Phaen. Τῶ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον **ἰλάσκονται.**
14

Th. ἐρχόμενον δ' ἄν' ἀγῶνα θεὸν ὧς **ἰλάσκονται**
91 αἰδοῖ μελιχίη, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισι.

Op. Κὰδ δύναμιν δ' ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν
338-339 ἀγνώως καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·
ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσί τε **ἰλάσκεσθαι,**
ἦμὲν ὅτ' εὐνάζη καὶ ὅτ' ἄν φάος ἱερὸν ἔλθη,
ὧς κέ τοι ἴλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,
ὄφρ' ἄλλων ὠνῆ κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.

Th. 36 τύνη, Μουσάων ἀρχόμεθα, **ταὶ Διὶ πατρὶ**
ὑμνεῦσαι τέρπουσι μέγαν νόον ἐντὸς Ὀλύμπου,
εἴρουσαι τὰ τ' ἐόντα τὰ τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,
φωνῆ ὁμηρεῦσαι, τῶν δ' ἀκάματος ῥέει αὐδὴ
ἐκ στομάτων ἠδεῖα· γελᾶ δέ τε δώματα πατρὸς

Arato entra en el diálogo intertextual a partir de una fórmula tradicional como es la de “cantar al principio y al final”, y sobre ella realiza la *variatio*. Los hombres no cantan (ἀεΐδειν) a Zeus; ἰλάσκονται, le *apaciguan, se congratian, le hacen favorable, propicio* al principio y al final.

El verbo ἰλάσκομαι se usa tradicionalmente para el homenaje provechoso a los dioses¹⁷⁹. Arato sigue la práctica de Homero y Hesíodo en el uso de esta forma verbal, poniéndola al final del verso, lo que marca un final *espondeiazon* que da un tono solemne a esta parte final del himno¹⁸⁰. Arato recoge con esta palabra un sentido tradicional que puede ser expresado como esa reverencia que los hombres sienten ante una divinidad. En Homero los hombres hacen propicios al dios a través del canto. Este hecho se refleja también en *Th.* 91 y ss., cuando el rey habla delante del pueblo – inspirado por las Musas- y todo el mundo lo escucha con devoción y le honran.

Con ἰλάσκονται Arato tal vez quiera cerrar la composición circular himnica con otro gesto de elogio al rey, algo que en mi opinión se produce en el primer verso con Ἐκ Διὸς ἀρχόμεσθα, en relación hipotextual con este mismo pasaje, *Th.* 96. El verbo aparece en Hesíodo en *Th.* 91-94, en el pasaje en el que las Musas honran a los reyes sabios y justos, que el pueblo honra y propicia como a un dios: ἐρχόμενον δ' ἄν' ἀγῶνα θεὸν ὧς ἰλάσκονται / αἰδοῖ μελιχίη, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισι. / τοίη Μουσάων ἱερῆ δόσις ἀνθρώποισιν.

No acaban aquí las posibilidades hipotextuales del texto hesiódico. Arato recoge lo afirmado en un tono humilde por el poeta arcaico en *Op.* 338-339. Allí Hesíodo aconseja a los hombres honrar a los dioses y hacerlos propicios, al principio y al final de la jornada (cuando te vayas a la cama y cuando salga la sagrada luz del día: ἦμὲν ὅτ' εὐνάζη καὶ ὅτ' ἄν φάος ἱερὸν ἔλθη), lo cual concuerda con la fórmula escogida por Arato “A Zeus le concilian al principio y al final”.

Esta frase introduce el supuesto estilo directo de los versos posteriores, donde

¹⁷⁹ Véase *Il.* 1.147, *Him. Hom.* 2.368; *Op.* 338. Cf. A.R. 1.1139 ῥεῖν Φρύγες ἰλάσκονται, 4.1730 Αἰγλήτην Ἄναφης τιμήορον ἰλάσκονται; cf. ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 14.

¹⁸⁰ *Il.* 1.472, 6.380, 6.385; *Th.* 91, 417; *Op.* 338; *Him. Hom.* 2.292. Cf. los versos de Apolonio citados en la nota anterior.

los hombres ensalzan con sus propias palabras a Zeus.

Es de notar que el dativo τῷ de *Phaen.* 14 recuerda el propio de *Th.* 36, τὰ Διὸς πατρὶ, y conecta ambos pasajes¹⁸¹.

Phaen. 15 Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται.
Χαίρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,
 αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι
 μειλίχαι μάλα πᾶσαι.

Th. 104 **χαίρετε** τέκνα Διός, δότε δ' ἡμερόεσσαν ἀοιδήν·

En *Phaen.* 15-18 Arato procede a la salutación final al dios mediante la fórmula de χαίρε + vocativo que forma parte de una estructura cíclica, en consonancia con *Th.* 104 y ss. Tal como anunció en *Phaen.* 1, Ἐκ Διὸς ἀρχόμεσθα- cierra el proemio con una invocación directa a Zeus, construida sobre la expresión épica de Ζεῦ πάτερ. El conjunto de los versos 15-18 vienen a ser una síntesis de los versos 1-14.

La presentación de Zeus como figura paterna no aparece en Homero en ningún contexto himnico. No obstante, Arato utiliza el pasaje de *Od.* 20.199-203¹⁸², donde el porquero saluda a Odiseo y exclama que no hay divinidad más funesta que Zeus, que *no tiene compasión por los hombres*, y que después de haberlos engendrado los sume en crueles penas: "χαίρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω / ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχειαι πολέεσσι. / Ζεῦ πάτερ, οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος / οὐκ ἐλεαίρεις ἄνδρας, ἐπὶν δὴ γείνεαι αὐτός, / μισγέμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι λευγαλέοισιν. El poeta de Solos responde intertextualmente con μέγα θαῦμα y μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ.

No obstante, el hipotexto que preña de contenido el pasaje es sin duda el final del proemio de *Theogonía*. El procedimiento seguido en Arato es el que ha venido utilizando a lo largo del proemio: recordar las palabras hesiódicas para transformar su significado en uno más coherente con su programa literario y filosófico.

Hay poco que añadir a la interpretación de Schwabl¹⁸³ sobre la recurrencia a *Th.* 104. Sobre el marcador Χαίρε, πάτερ, (basado en la frase χαίρετε τέκνα Διός) se hace evidente la imitación de la estructura. Arato comprime en la salutación la invocación, el deseo de complacer al dios – de ahí el que le dirija hermosos calificativos, como μέγα θαῦμα o μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ- y ciertas alusiones al contenido de la obra, recogidas en las expresiones mencionadas.

¹⁸¹ Véase el capítulo dedicado al campo hilomórfico.

¹⁸² Cf. FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 37.

¹⁸³ Comenta H. Schwabl ("Zur Mimesis bei Arat. ..." , p. 340): "Auch beim nun folgenden traditionellen Abschluß (15-18), der Wendung an den Gott (Beginn: χαίρε) und der Bitte, die zugleich die Themenangabe enthält (Ende: τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν), hat der Dichter das Theogonieprooimion gegenwärtig (104 χαίρετε τέκνα Διός, δότε δ' ἡμερόεσσαν ἀοιδήν), wobei der Armen durch den zitierten Theogonievers, zumindest typologisch, genau bezeichnet ist. Das Entscheidende bei der Gestaltung des Prooimionschlusses ist aber natürlich, daß der Dichter sich zunächst auf eine ganz traditionelle Weise an den Gott, der Gegenstand des Hymnus ist, wendet, dann aber noch weitere Anrufungen dazufügt, wobei vor allem die an die Musen den Anschluß an das Theogonieprooimion ermöglicht".

Las Musas hesiódicas cantan a Zeus porque es su *padre* (*Th.* 104 *χαίρετε τέκνα Διός*)¹⁸⁴; en Arato es el propio autor, junto con los campesinos que le *propician* en *Phaen.* 14, los que saludan a Zeus y le cantan. Todos somos *descendientes* suyos (*Phaen.* 5: *Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμὲν*). Tenemos, pues, *derecho a cantar*, a honrar a nuestro *padre*. Este derecho se extiende al conjunto de los hombres, no sólo a los aedos. Por este motivo sobresale en *Phaen.* 15 como marcador hipotextual el vocativo *πάτερ*, colmado de un nuevo significado estoico en el que adquiere su verdadera dimensión¹⁸⁵.

Calímaco cierra su *Himno a Zeus* de forma muy parecida: *χαίρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἐάων*. Compárense los últimos versos (91 y ss.), que parecen fruto de un mismo acervo¹⁸⁶.

De la lectura de Stevenson¹⁸⁷ podemos deducir las connotaciones estoicas que produciría el vocativo *πάτερ* entre los lectores helenísticos. Especialmente sugerente es la relación que establecen los estoicos entre amor filial y justicia, y que puede explicar la aparición de *ιλάσκονται* en *Phaen.* 14 y dar lugar a ciertas interconexiones con el pasaje del mito de Dike (*Phaen.* 98-135).

Phaen. 15 Χαίρε, πάτερ, **μέγα θαῦμα**, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,
αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι
μειλίχιαι μάλα πᾶσαι.

Th. 500 τὸν μὲν Ζεὺς στήριξε κατὰ χθονὸς εὐρυοδείης
Πυθοῖ ἐν ἠγαθήη, γυάλοις ὑπο Παρνησσοῖο,
σῆμ' ἔμμεν ἐξοπίσω, **θαῦμα θνητοῖσι βροτοῖσι**.

Th. 834 παντοίην ὄπ' ἰεῖσαι ἀθέσφατον· ἄλλοτε μὲν γὰρ
φθέγγονθ' ὡς τε θεοῖσι συνιέμεν, ἄλλοτε δ' αὐτε
ταύρου ἐριβρύχῳ μένος ἀσχέτου ὄσσαν ἀγαύρου,
ἄλλοτε δ' αὐτε λέοντος ἀναιδέα θυμὸν ἔχοντος,
ἄλλοτε δ' αὐ σκυλάκεσσιν εὐοικότα, **θαύματ' ἀκοῦσαι**,
ἄλλοτε δ' αὐ ροίζεσχ', ὑπὸ δ' ἤχεεν οὔρεα μακρά.

La aposición *μέγα θαῦμα* al vocativo vincula la figura de Zeus con el contenido de *Phaenomena*. La expresión aparece sobradamente en Homero y en *Himnos*¹⁸⁸, lo que demuestra su valor épico. Arato, sobre la base de *μέγα θαῦμα*, recuerda otra

¹⁸⁴ No es descartable un guiño de humor hacia la expresión *τέκνα Διός* desde el vocativo *πάτερ*.

¹⁸⁵ Esta interpretación se abre a partir de *Phaen.* 5-6 *Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμὲν*. 'Ο δ' ἦπιος ἀνθρώποισι/δεξιὰ σημαίνει.

¹⁸⁶ Call., *Him.* 1.91-95 *χαίρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἐάων, / δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι / οὐ γένετ', οὐκ ἔσται· τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσει / χαίρε, πάτερ, χαίρ' αὐθι· δίδου δ' ἀρετὴν τ' ἀφένος τε. / οὐτ' ἀρετῆς ἄτερ ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν / οὐτ' ἀρετῆ ἀφένου· δίδου δ' ἀρετὴν τε καὶ ὄλβον; cf. *Him.* 3.268 *χαίρε μέγα, κρείουσα, καὶ εὐάντησον ἀοιδῆ; Fr.* 112.8 Pf. *χαίρε, Ζεῦ, μέγα καὶ σύ, σάω δ' [ὄλο]ν οἶκον ἀνάκτων*.*

¹⁸⁷ STEVENSON, T.R., "The ideal Benefactor...", p.429, sobre el concepto de piedad, y p. 432, para la controvertida imagen de Zeus como "padre de dioses y hombres".

¹⁸⁸ *θαῦμα ἰδέσθαι/ ἰδεῖν* en Hom., *Il.* 5.725, 10.439, 18.83, 18.377; *Od.* 6.306, 7.45, 8.366, 13.108; *Him.Hom.* 2.427, 5.90, 5.205; Hes., *Th.* 575, 581, *Sc.* 140, 224, 318, *Fr.* 33^a.15, *Fr.* 145.16 M-W; *μέγα θαῦμα* en *Il.* 13.99, 15.286, 19.36, 20.344, 21.54; *Him.Hom.* 2.403, 3.156, 3.415, 4.270; *Sc.* 218.

expresión cercana, *θαύματ'*+ infinitivo de percepción sensorial¹⁸⁹. La variante *χάρμα*, que aparece como una corrección¹⁹⁰, no responde a la fórmula tradicional y, aunque es sugerente, parece poco apropiada estilísticamente¹⁹¹. El mismo Arato vuelve a hacer uso de la fórmula un poco más adelante, en *Phaen.* 46, *εἰλεῖται, μέγα θαῦμα, Δράκων, περί τ' ἀμφί τ' ἐαγῶς*, para referirse al Dragón. La *sedes* elegida (A3-T) es usual; la podemos hallar, por ejemplo, en Homero, *Il* 13.99, 15.286, etc.

Aunque la expresión resulta intrascendente, Arato la utiliza con un doble sentido:

1. Se mantiene dentro del esquema himnico y reafirma el peculiar orden de salutación que ha impuesto en su poema; cf. *Him.Hom.* 3.156-159 *πρὸς δὲ τόδε μέγα θαῦμα, ὅου κλέος οὔποτ' ὀλεῖται, / κοῦραι Δηλιάδες Ἑκατηβελέταιο θεράπναι / αἶ τ' ἐπεὶ ἄρ πρῶτον μὲν Ἀπόλλων' ὑμνήσωσιν, / αὔτις δ' αὖ Λητώ τε καὶ Ἄρτεμιν ἰοχέαιραν*, donde se canta primero a Apolo y luego a Leto y Ártemis.

2. Sirve como marcador hipotextual del pasaje hesiódico sobre el que trabaja Arato: *Th.* 498-500¹⁹², y desvela la verdadera intencionalidad del poeta: dar una posible llave para la comprensión del verso siguiente, el problemático *προτέρη γενεή*. En el pasaje hesiódico, la piedra vomitada por *Crono* es convertida por Zeus en un signo para los hombres, *θαῦμα θνητοῖσι βροτοῖσι*. En Arato Zeus mismo es un signo, desplazando a los hombres al sintagma de *ὄνειαρ*: *Phaen.* 15 *Χαῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ*.

También hemos citado como hipotexto *Th.* 581, en relación con *τετυγμένα* de *Phaen.* 12. Allí también se localiza la misma expresión: *τῇ δ' ἔνι δαίδαλα πολλὰ τετεύχατο, θαῦμα ἰδέσθαι*.

Wilamowitz¹⁹³ piensa que Arato hace alusión a Melanípides, un poeta de ditirambos que Jenofonte (*Memorabilia* 1.4.3) considera como el señor del género.

La aparición del sintagma en Apolonio Rodio 1.943 *καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ναιετάουσιν / Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι* remite a la descripción del Tifón hesiódico, *Th.* 834.

¹⁸⁹ *Th.* 834 *θαύματ' ἀκοῦσαι*, pero en *Il.* 5.725 *θαῦμα ἰδέσθαι*, o el mismo Hesíodo en *Sc.* 318 *θαῦμα ἰδεῖν*.

¹⁹⁰ Según KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.171, *χάρμα* viene probablemente de *Il.* 24.706 *χαίρετ', ἐπεὶ μέγα χάρμα πόλει τ' ἦν δε* Héctor.

¹⁹¹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 150, reconoce que la versión *χάρμα* es seductora, cf. *Il.* 14. 325; *Him.Hom.* 2. 269, 3. 25; *Pi. P.* 9.64; Paus. 2.26.7. Pero la vecindad de *χαίρε* le dan un tono poco verosímil.

¹⁹² Ya apuntado en *Phaen.* 10 con *ἐστήριξεν. Th.* 498-500 *τὸν μὲν Ζεὺς στήριξε κατὰ χθονὸς εὐρυοδείης / Πυθοῖ ἐν ἡγαθέη, γύαλοισ ὑπο Παρνηησοῖο, / σῆμ' ἔμεν ἐξοπίσω, θαῦμα θνητοῖσι βροτοῖσι*.

¹⁹³ WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, p. 264.

Phaen. Χαῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, **μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ**,
15 αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι
μειλίχιαι μάλα πᾶσαι.

Op. 822 Αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν **ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ**
αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.
ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν.
ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.

Los calificativos que se asocian a Zeus y con los que supuestamente se busca agradaarle - μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ demuestran la consumada técnica literaria del de Solos. El verso está construido en estilo directo sobre el saludo al dios en vocativo y el uso de la anáfora μέγα - μέγ' que imprime un tono solemne¹⁹⁴. Arato introduce a través del sintagma un indicio del tema principal de su obra, las estrellas celestes, sobre un referente hesiódico.

μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ se apoya en la expresión formular μέγ' ὄνειαρ que ocupa la parte final del verso y que suele llevar en dativo los beneficiarios del acto, normalmente los hombres¹⁹⁵. Cf. *Op.* 822 Αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ: los días son *de gran utilidad* para los mortales¹⁹⁶. Arato rectifica al poeta arcaico¹⁹⁷ al señalar que quien es de gran utilidad es Zeus, que coloca esas señales (μέγα θαῦμα) en el cielo *para los hombres*. Sustituye ἐπιχθονίοις por ἀνθρώποισιν, lo que le sirve para conectar con el principio del proemio¹⁹⁸.

De forma sutil, Arato ha ido contestando el contexto del pasaje citado:

-Hesíodo indica que hay días útiles y otros que quedan en medio y que no aportan nada (*Op.* 823 αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι), mientras que Zeus es μέγα θαῦμα.

-Añade aquél cada uno aconseja un día diferente (*Op.* 824 ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ), algo que no harán los signos imperecederos que el Dios padre ha dispuesto en el firmamento (*Phaen.* 5-6 Ὁ δ' ἦπιος ἀνθρώποισι / δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει).

-Hesíodo afirma que *pocos conocen* el verdadero sentido de los *Días* (*Op.* 824 παῦροι δὲ ἴσασιν), cosa que el de Solos rebate con *Phaen.* 10-12 Αὐτὸς γὰρ τά γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν / ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν / ἀστέρας οἳ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνουσιν / ἀνδράσιν ὥρων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύονται, y con la expresión que nos ocupa, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ.

-Por último, los días unas veces se comportan como *madrastra* y otras como *madre* (*Op.* 825 ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ), algo a lo que Arato

¹⁹⁴ La anáfora es utilizada también por Calímaco en la parte final del *Himno a Zeus*: *Him.* 1.91-2 χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἑάων, / δῶτορ ἀπημονίης.

¹⁹⁵ *Il.* 22.433 πᾶσί τ' ὄνειαρ; *Th.* 871 θνητοῖς μέγ' ὄνειαρ; *Op.* 822 ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ, y variaciones humorísticas como la de *Theoc.*, *Id.* 13.34 μέγα στιβάδεσσιν ὄνειαρ; Arato *Phaen.* 946 ὕδροισιν ὄνειαρ, etc. Otras apariciones de ὄνειαρ: *Il.* 22.486; *Od.* 4.444; 15.78; *Op.* 41,346; *Call.*, *Epigr.* 48.6; *A.R.* 2.388,2.1092, 3.507, 3.1051, 4.1432; Arato, *Phaen.* 760 Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ.

¹⁹⁶ La expresión tiene cierta carga tradicional y aparece en diversas ocasiones en Hesíodo. Así, en *Th.* 871 referida a los vientos, tratados como divinidades, o en *Op.* 346 donde un buen vecino es considerado como una gran bendición.

¹⁹⁷ KAIBEL, G., "Aratea", p. 85.

¹⁹⁸ Cf. CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 295; FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 42.

contesta considerando a Zeus *padre*: *Phaen.* 5 Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν y *Phaen.* 15 Χαῖρε, πάτερ.

Ya Solmsen¹⁹⁹ argumentaba que, merced a *Op.* 769, los días que se citan son buenos por naturaleza por su intrínseca relación con Zeus. Más acertada parece la visión de Pérez Jiménez²⁰⁰, que hace hincapié en su utilidad por su sentido “hijo”: Zeus les ha dado este sentido invariable que permite al hombre su conocimiento. Arato alaba a Zeus porque es un “gran recurso para los hombres”: μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ, recogiendo la idea hesiódica de la utilidad inmutable de los *Phaenomena* que va a relatar a lo largo de la obra.

No obstante, me gustaría evocar de nuevo el pasaje de *Od.* 20.199, cuando Filetio saluda a un Odiseo disfrazado de mendigo: "χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἕξ περ ὀπίσσω / ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχειαι πολέεσσι. / Ζεῦ πάτερ, οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοότερος ἄλλος / οὐκ ἐλεαίρεις ἄνδρας, ἐπήν δὴ γείνεται αὐτός, / μισγόμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι λευγαλέοισιν, “No hay deidad más funesta que tú, Zeus padre, que no tienes compasión de los hombres, después de engendrarlos tú mismo, en desgracias se suman y en penas crueles”. Es más que probable que Arato teja en su red de hipotextos esta referencia homérica para trocarle el sentido a través del μέγ' ὄνειαρ hesiódico.

Apolonio Rodío elige precisamente esta expresión para realizar una sutil referencia a Arato en 2.388-9 ἔνθα γὰρ ὕμμιν ὄνειαρ ἀδευκέος ἕξ ἀλὸς εἶσιν / ἄρητον “Del mar cruel vendrá un *provecho no revelable*”, con marcadores hipotextuales en ὄνειαρ y ἄρητον a comienzo de verso y en el propio contenido del verso. La forma se repite en 2.1092 aludiendo al provecho²⁰¹.

¹⁹⁹ SOLMSEN, F., “The *Days of the Works and Days*”, p. 297 y ss.

²⁰⁰ PÉREZ JIMÉNEZ, A., “Los Días de Hesíodo: Estructura formal y análisis de contenido”, p. 117.

²⁰¹ Para Theoc., *Id.* 13.34, véase lo comentado en el capítulo de palabras sobre *Phaen.* 761.

Phaen. Χαίρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,
16 **αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή.** Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι

Th. χαίρετε τέκνα Διός, δότε δ' ἡμερόεσσαν ἀοιδήν·
104-115 **κλείετε δ' ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἔόντων,
οἳ Γῆς ἐξεγένοντο καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος,
Νυκτός τε δνοφερῆς, οὗς θ' ἄλμυρός ἔτρεφε Πόντος.
εἶπατε δ' ὡς τὰ πρῶτα θεοὶ καὶ γαῖα γέγοντο
καὶ ποταμοὶ καὶ πόντος ἀπείριτος οἶδματι θυίων
ἄστρά τε λαμπετόωντα καὶ οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθεν
[οἳ τ' ἐκ τῶν ἐγένοντο, θεοὶ δωτήρες ἐάων]
ὡς τ' ἄφενος δάσσαντο καὶ ὡς τιμᾶς διέλοντο,
ἠδὲ καὶ ὡς τὰ πρῶτα πολύπτυχον ἔσχον Ὀλύμπου.
ταῦτά μοι ἔσπετε Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι
ἐξ ἀρχῆς, καὶ εἶπαθ', ὅτι πρῶτον γένετ' αὐτῶν.**

Th. δώματά τ' ἀθανάτων· αἱ δ' ἄμβροτον ὄσσαν ἰεῖσαι
43-51 θεῶν γένος αἰδοῖον **πρῶτον** κλείουσιν ἀοιδῆ
ἐξ ἀρχῆς, οὗς Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρύς ἔτικτεν,
οἳ τ' ἐκ τῶν ἐγένοντο, θεοὶ δωτήρες ἐάων·
δεύτερον αὐτε Ζῆνα θεῶν πατέρ' ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,
[ἀρχόμεναί θ' ὑμνεῦσι θεαὶ λήγουσαί τ' ἀοιδῆς,]
ὅσσον φέρτατός ἐστι θεῶν κάρτει τε μέγιστος·
αὐτίς δ' ἀνθρώπων τε γένος κρατερῶν τε Γιγάντων
ὑμνεῦσαι τέρπουσι Διὸς νόον ἐντὸς Ὀλύμπου

Op. ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἳ καλέονται
159-160 ἡμίθεοι, **προτέρη γενεή** κατ' ἀπείρονα γαῖαν.

Numerosas y variadas han sido las interpretaciones del *προτέρη γενεή* arateo a lo largo de su historia:

1. Los escolios²⁰² hacen constar la siguiente relación de posibles aclaraciones:

²⁰² MQA <αὐτὸς καὶ> *προτέρη γενεή*: ἐπὶ τοῦ Διὸς ἄμφω· χαίρε, ἐπεὶ αὐτὸς εἶ καὶ ἡ προτέρα γενεά.

MQDΔKVA οἳ δὲ προτέραν γενεάν τοὺς Τιτᾶνάς φασιν, οὗς καλεῖσθαι τὸ νῦν οὐδένα λόγον ἔχει καταταρταρωθέντας ὑπὸ τοῦ Διός. ἄλλοι τοὺς ἀδελφοὺς τοῦ Διός· πρότερον γὰρ γεγόνασι καθ' Ἡσίοδον. προτέραν δὲ ἡμῶν γενεάν, τοὺς πρώτους καὶ πρὸ ἡμῶν ἀστρονόμους. βέλτιον δὲ καὶ τοὺς ἥρωας τοὺς προτέρους ἡμῶν νοεῖσθαι, ὧν καὶ τὰ πολλὰ τῶν ἀστρῶν ἐπάνωμα, οἷον Περσεὺς Ὀρίων.

Vat. 191 αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή: ὦ Ζεῦ σὺ καὶ ἡ σὴ γενεά, ἦτοι οἱ Τιτᾶνες, ὡς καὶ παρὰ Ἀντιμάχου.

(fr. 45 Wyss): γηγενέας τε θεοὺς προτερηγενέας Τιτῆνας, καὶ Ὅμηρος (Ξ 201, 302)· Ὀκεανὸν τε, θεῶν γένεσιν, καὶ μητέρα Τιθῶν. εἰ δὲ ὡς πρὸς ἀνθρώπους προτέραν νοήσομεν, λέγοι ἂν τὴν τετάρτην ἀπὸ τοῦ χρυσοῦ γένους τὴν τῶν ἡμιθέων. ἡμεῖς γὰρ τῆς πέμπτης γενεᾶς. Τιτᾶνας δὲ διὰ τοῦτο λέγει χαίρειν, ἐπειδὴ καὶ ἐν τοῖς ἐξῆς Ἀστραῖον ἓνα τῶν Τιτᾶνων ὄντα ὑμνεῖ λέγων

S *προτέρη γενεή*: τινὲς τοὺς περὶ Ὀφίωνα καὶ Εὐρυνόμην καὶ Οὐρανὸν <καὶ> Κρόνον· ἀπὸ γὰρ τῶν πρώτων βασιλευσάντων πεποιήται τὴν κλήσιν. τινὲς δὲ τοὺς ἥρωας οὗς Ἡσίοδος· *προτέρη γενεή* κατ' ἀπείρονα γαῖαν.

(Opp. 160). ἄλλοι τὸ χρύσειον γένος, ἐπεὶ δικαιότερον ἐγένετο. οἳ δὲ ἀκριβέστεροί φασιν τὴν τῶν μαθηματικῶν καὶ ποιητῶν, παρ' ὧν ἔλαβε [καὶ] τὴν τῶν Φαινομένων πραγματείαν.

Zeus, Los Titanes, los otros hermanos de Zeus, los astrónomos más antiguos, la edad heroica, los ancestros de Zeus y la edad dorada. Wilamowitz²⁰³ piensa que Arato se refiere a los dioses Olímpicos. Es cierto que los estoicos consideran al mundo como una “commonwealth”²⁰⁴ de dioses y hombres, pero es raro en términos de sucesión mítica considerar a los Olímpicos como una generación precedente, y de todo punto imposible crearlos anteriores a Zeus.

En cuanto a los Titanes, pertenecen a la generación precedente Crono, Rea, Océano y Tetis, como indica Hesíodo en *Th.* 132 y ss. En el colectivo de los Titanes caben también Astreo y Atlas, e incluso Hécate. Pero parece raro que Arato quiera referirse a ellos; los Titanes, como dicen los escolios, son considerados enemigos de los olímpicos y por ello han sido arrojados al Tártaro por Zeus. No hay motivos para honrarlos en el proemio.

2. Voss y Schott²⁰⁵ creen que *πρωτέρη γενεή* se refiere a la generación de hombres que nos ha precedido en la tierra. Voss pone esta frase en relación con el verso 5, (Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν. Ὁ δ' ἦπιος ἀνθρώποισι) y el himno órfico que invoca a Cronos (13.7): γέννα, φύη μείωσι...γενάρχα. Traduce “selbst auch erster Geschlechtsursprung” y comenta que “Alles bis zu *γενεή* ist Anrede an Zeus, wie der eine Scholiast es erklärt”. En sintonía con la traducción de Voss, Frøevig²⁰⁶ afirma que en Grecia la idea de que los hombres descienden de Zeus es puramente estoica.

3. Maass²⁰⁷ conecta *πρωτέρη γενεή* con *Op.* 160 y cree que hace referencia a los héroes. Según Maass, hay una triple salutación de vieja tradición en los banquetes: a los Olímpicos, a los héroes y a Zeus Soter. Pero los escolios no hablan de ningún rito. Puede ser que Arato invoque a los héroes cuyos nombres aparecen en su obra, como lo hace Ovidio en el inicio de las *Metamorfosis* a los dioses que van a transformar lo que él describe (versos 1-4). Wilamowitz²⁰⁸ asocia al dios de la edad heroica con los dioses estoicos subrayando el cosmos monoteístico. Pero en Arato no hay una triple salutación; sólo se saluda a Zeus y a las Musas.

En la misma línea se sitúa Schwabl²⁰⁹ y Erren²¹⁰; considera aquél que *πρωτέρη γενεή* está íntimamente relacionado con el mito de las edades hesiódico, y reconoce en este sintagma una presentación del héroe estoico. Para Cusset²¹¹, “Aratos emprunte cette formule à Hesiodé chez qui elle désigne la race des héros dans les *Travaux* (vers 116)”.

4. Luck y Pasquali²¹² relacionan *πρωτέρη γενεή* con las figuras míticas asociadas con las estrellas en *Phaenomena* y los filósofos y poetas astrónomos.

Θ πρωτέρη γενεή· τινές φασι τοὺς περὶ Κρόνον καὶ τὴν Ῥεάν καὶ <τοὺς> Τιτάνας, οἱ δὲ Ἴατλαντα καὶ Ἄστραϊόν. οὗτοι γὰρ δοκοῦσι προγενέστεροι ἀστρολόγοι εἶναι. οἱ δὲ τοὺς ἥρωας ὧν μνημονεύει διὰ τῆς ποιήσεως. οἱ δὲ τὸ χρύσειον γένος ἔφασαν, ἐπειδὴ πρῶτοι καὶ δικαιοτέροι ἐγένοντο ἄνθρωποι. οἱ δὲ ἀκριβέστερον περὶ τοῦ προκειμένου διαλαμβάνοντές φασιν ὅτι πρωτέραν γενεάν ἐπικαλεῖται τὴν τῶν παλαιότερων ποιητῶν καὶ μαθηματικῶν, παρ' ὧν ἔλαβε τὴν τῶν Φαινομένων πραγματείαν. τούτους γὰρ καὶ ἐν τοῖς ἐξῆς νομίζει προτέρους· περὶ γὰρ τοῦ Ὠρίωνος λέγων φησιν.

²⁰³ WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, p. 264.

²⁰⁴ LUCK, G., “Aratea”, p. 215.

²⁰⁵ VOSS, J.H., *Aratos, ad loc.*; SCHOTT, A.-BÖKER, R., *Aratos*, p. 32.

²⁰⁶ FRÖEVIG, D.A., “Das Aratoszitat ...”, p.47.

²⁰⁷ MAASS, E., *Aratea*, p. 317.

²⁰⁸ WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, p. 264.

²⁰⁹ SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. ...”, p. 342: “Hilfreich ist hier Arat selbst, der an anderen Stelle deutlich macht, daß Zeus zwar die Gestirne an den Himmel gesetzt hat, Zusammenschau und Benennung der Sternbilder aber den “Früheren” verdankt wird, so daß das “frühere Geschlecht” das bei Hesiod die “Heroen” bedeutet, seinen eigentlichen Sinn aus stoischen Heroenvorstellungen erhält”.

²¹⁰ Véase ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, pp. 15 y 27-31.

²¹¹ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 295.

²¹² LUCK, G., “Aratea”, pp. 218 y ss.; PASQUALI, G., “Das Prooimion ...”, pp. 113 y ss.

Jaeger²¹³ señala que la doctrina del estoico Posidonio habla de la civilización humana y de su progreso gracias a un número de “magníficos sabios” que han realizado descubrimientos e inventos”. Effe²¹⁴ reelabora esta interpretación estoica sobre la idea de que Posidonio recrea los démones hesiódicos de *Op.* 122 y ss., lo que es aceptado por Pendergraft²¹⁵ y en parte por Erren²¹⁶. Pero esta interpretación no se basa en ningún texto y parece dudosa. Como señala Luck²¹⁷, “There is no evidence which would make it plausible that Aratus found this specific doctrine in the early Stoic school tradition and embodied it in his work”.

5.Kidd²¹⁸ interpreta la frase ἀὐτὸς καὶ προτέρη γενεή en un primer momento subrayando el significado de ἀὐτὸς καὶ, que en lenguaje homérico es una construcción en la que ἀὐτὸς se refiere al segundo miembro de la frase. Critica la interpretación de Maass porque sólo hay dos verbos de invocación, Χαίρε y Χαίροιτε, con una elegante variación en número y modo. En *Him. Hom.*2.493 cita la expresión ἀὐτὴ καὶ κούρη, similar a la aratea, en la que Deméter está asociada con Perséfone, pero no ve que Zeus pueda ser asociado con ningún otro dios. Por último, explica²¹⁹ que esta primera generación se refiere a la raza de los inmortales frente a los hombres (Cf. *Phaen.* 771 γενεὴν ἀνδρῶν). Acerca de la referencia hesiódica, estima que Arato mantiene un punto de vista estoico desde el que ve sólo dos razas, la divina y la humana, eliminando la de los héroes, y sustituye al duro Zeus de *Opera* por el benevolente de los estoicos. De este modo *Phaen.*2.μεσταὶ δὲ Διὸς corrige *Op.* 101 πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα, y *Phaen.*.5-6 Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι / δεξιὰ σημαίνει enmienda *Op.* 42 Κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν. Arato, concluye Kidd, suprime la edad heroica y pone a Zeus como la fuerza viva de la que los hombres descienden.

6.Teruo Itō²²⁰ sugiere desde un punto de vista estoico que προτέρη γενεή sirve para presentar en el Proemio a los *alter ego* de Zeus en el poema, la Noche (*Phaen.* 408 y ss) y τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἐόντων (*Phaen.*373 y ss), y muestra el origen de la relación entre las estrellas y los hombres.

7.Martin²²¹ cree que el valor de προτέρη γενεή está fijado por el contexto, y considera arbitrario aislar la fórmula y querer relacionarla con los mismos seres de Hesíodo, los héroes. Considera que la introducción de elementos estoicos ajenos al poema es artificial y parte de la doxografía filosófica. προτέρη γενεή tiene un sentido natural estilísticamente: se refiere a la generación que precede a Zeus, a sus padres y a los otros Titanes, cf. *Th.* 47 y 424. Para Martin, los comentaristas del texto de Arato no quieren admitir que un dios estoico pueda ser el de la *Teogonía*, pero hay que tener en cuenta que el dios de los filósofos es el dios de la tradición mitológica y poética y esta fórmula parece aunar la unidad de las generaciones divinas.

²¹³ JAEGER, W., *Nemesios von Emesa*, 1914, pp. 123 y ss.

²¹⁴ EFFE, B., “προτέρη γενεή. Eine Stoische Hesiodinterpretation in Arats Phainomena”, pp.167-182.

²¹⁵ “Most convincing are the articles that seek to interpret the phrase in view of Aratus’ Stoic background. In some Stoic circles, heroes constituted a fourth class of being, in addition to men, gods, and daimones. And were the surviving souls of wise men. Such wise men include civilization heroes who discovered agriculture and other useful skills. We may hazard the guess that Aratus would have placed in their number the man who first gave names and shapes to the constellation (Ph. 373-82). Thus, the phrase is a superb example of Aratus’ effort to bridge the gap between the traditional world of his poetry and his philosophical education”; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp 292-3.

²¹⁶ ERREN, M., *Aratos, Phainomena, ad loc.*

²¹⁷ LUCK, G., “Aratea”, p. 219.

²¹⁸ KIDD, D., “Notes on Aratus...”, p. 356.

²¹⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 173.

²²⁰ ITÔ, T., “Aratus’ Zeus and Nyx. An interpretation of *Phaen.* 15 f.”, p. 138.

²²¹ MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998), p.151.

La explicación ha de partir del texto y de los hipotextos escogidos por Arato. En mi opinión, lo único que hace el poeta de Solos es corregir el orden de salutación himnico establecido por su maestro.

Fijémonos en el contexto de *Th.* 104-115, hipotexto utilizado para la salutación. En *Th.* 105-110 Hesíodo invita a las Musas a celebrar primero a los Uranidas²²²: κλείετε δ' ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἐόντων, / οἱ Γῆς ἐξεγένοντο καὶ Οὐρανοῦ ἄστερόεντος, / Νυκτός τε δνοφερῆς, οὓς θ' ἄλμυρός ἔτρεφε Πόντος / εἶπατε δ' ὡς τὰ πρῶτα θεοὶ καὶ γαῖα γέγοντο / καὶ ποταμοὶ καὶ πόντος ἀπείριτος οἶδματι θύϊων / ἄστρά τε λαμπετόωντα καὶ οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθεν, para pasar a continuación a hablar de los olímpicos, *Th.* 111-113 [οἳ τ' ἐκ τῶν ἐγένοντο, θεοὶ δωτῆρες ἐάων.] / ὡς τ' ἄφενος δάσσαντο καὶ ὡς τιμὰς διέλοντο, / ἦδὲ καὶ ὡς τὰ πρῶτα πολύπτυχον ἔσχον Ὀλυμπον. El poeta formula una interrogación retórica en *Th.* 114-115 ταῦτά μοι ἔσπετε Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι / ἐξ ἀρχῆς, καὶ εἶπαθ', ὅτι πρῶτον γένετ' αὐτῶν. Arato invierte el orden de salutación, en consonancia con la nueva filosofía que impregna el texto, y de este modo contesta la interrogación planteada por el ascreo.

En el mismo sentido encontramos *Th.* 43-46 αἰ δ' .../ θεῶν γένος αἰδοῖον πρῶτον κλείουσιν ἀοιδῆ / ἐξ ἀρχῆς, .../ δεύτερον αὖτε Ζῆνα θεῶν πατέρ' ἦδὲ καὶ ἀνδρῶν, / [ἀρχόμεναί θ' ὑμνεῦσι θεαὶ λήγουσαί τ' ἀοιδῆς; las Musas, cantando, “alaban con su canto *primero, desde el origen, la augusta estirpe de los dioses a los que engendró Gea y el vasto Urano y los que de aquellos nacieron, los dioses dadores de bienes. Y luego a Zeus, padre de dioses y hombres*”. El poeta de Solos altera el orden en la salutación; ahora los hombres cantan *primero* al dios Padre y *luego* a la generación precedente, porque Zeus es más importante²²³. Ya lo había anunciado en el verso 15 con μέγα θαῦμα, que conecta con *Th.* 498-500, la piedra arrojada por Crono y colocada por el dios padre como el primer σῆμα para los hombres. La prevalencia de Zeus reafirma la estructura cíclica del proemio, al enlazar con *Phaen.* 1, Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα.

La forma *προτέρη* tiene su correlato en *Op.* 17-19, en idéntica *sedes*; referida a la Eris buena, la que incita al trabajo²²⁴: τὴν δ' ἑτέραν *προτέρην* μὲν ἐγείνατο Νυξ ἔρεβεννή, / θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων, / γαίης [τ'] ἐν ρίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω.

Con *προτέρη* *γενεή* también se recoge el hipotexto homérico. Arato llena *Phaenomena* de la figura de Odiseo, y por ello lo saluda, porque el héroe *pertenece a la primera generación*, *Il.* 23.790 οὗτος δὲ *προτέρης γενεῆς* *πρότερον* τ' ἀνθρώπων. Ello concuerda con la inmediata alusión al proemio de *Odisea* 1.10-15 en los versos 17 y ss. de *Phaenomena*.

²²² Dice M.L. West (*Hesiod, Theogony*, pp.171-172), con respecto al orden de salutación en el himno: “The series refers the actual order in which the Muses take their three subjects. It corresponds to that of the Theogony- Catalogue series (except that the latter said nothing about Giants, so far as we know): the gods from the beginning, and their descendants, *Th.* 116 ff; the power of Zeus, a theme that becomes more and more prominent in the latter part of the Theogony; mankind, *Th.* 965 ff. and Catalogue. The sequence gods- men is that of the ordinary combination of hymn and heroic lay”.

²²³ Cf. *Him.Hom.* 3.156-159. πρὸς δὲ τόδε μέγα θαῦμα, ὄου κλέος οὐποτ' ὀλεῖται, / κοῦραι Δηλιάδες Ἐκατηβέλεται θεράπναι / αἶ τ' ἐπεὶ ἄρ πρῶτον μὲν Ἀπόλλων' ὑμνήσωσιν, / αὐτίς δ' αὖ Λητώ τε καὶ Ἄρτεμιν ἰοχέαιραν.

²²⁴ En último caso, la Eris buena forma parte de las primeras generaciones.

Phaen. 16 αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. **Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι**
μειλίχιαι μάλα πᾶσαι. Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν
ἢ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν.

Th. 104 **χαίρετε τέκνα Διός**, δότε δ' ἡμερόεσσαν ἀοιδήν·
κλείετε δ' ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἑόντων,
οἱ Γῆς ἐξεγένοντο καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος,
Νυκτὸς τε δνοφερῆς, οὓς θ' ἀλμυρὸς ἔτρεφε Πόντος.

Th. 94-96 **ἐκ γάρ τοι Μουσέων** καὶ ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
ἄνδρες ἀοιδοὶ ἔασιν ἐπὶ χθόνα καὶ κιθαρισταί,
ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆς ὁ δ' ὄλβιος, ὄντινα Μοῦσαι

Hesíodo cumple con la obligación de invocar a las Musas al principio y al final del proemio, *Th.* 1 Μουσάων Ἐλικωνιάδων ἀρχόμεθ' αἰεῖδεν, *Th.* 36 Μουσάων ἀρχόμεθα, *Th.* 104 χαίρετε τέκνα Διός, δότε δ' ἡμερόεσσαν ἀοιδήν²²⁵. Serán ellas las que inspiren el canto al poeta, que ha de comenzar por la generación de los Uranidas y terminar con Zeus (*Th.* 104-115).

Arato invierte los términos:

-Primero se saluda a Zeus y a la primera generación: *Phaen.* 15-16 Χαῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειρα, / αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή.

-A continuación se invoca a las Musas: *Phaen.* 16-17 Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι / μειλίχιαι μάλα πᾶσαι.

Esta inversión en el orden pone el acento en la figura de Zeus²²⁶, y da a la fórmula de reivindicación poética por excelencia un aire de plegaria²²⁷. Las Musas quedan relegadas a una mera convención himnica, que se acentúa por el conceptismo de *Phaen.* 16 μειλίχιαι μάλα πᾶσαι.

Es incuestionable la contestación de Arato a *Th.* 104 χαίρετε τέκνα Διός, δότε δ' ἡμερόεσσαν ἀοιδήν. El poeta cambia el imperativo tradicional, χαίρετε por un optativo deferencial (χαίροιτε) que sugiere el tono de un suplicante²²⁸. No pasa desapercibido que el ascreo se dirija a las Musas como *hijas de Zeus* (τέκνα Διός). Asimismo es llamativo el políptoton en el saludo Χαῖρε - Χαίροιτε. Este verso será evocado de nuevo en *Phaen.* 18 con la homotaxis de ἀοιδήν²²⁹.

Teócrito expresa una salutación parecida en el *Id.* 2.165-6 χαῖρε, Σελαναία λιπαρόθρονε, χαίρετε δ' ἄλλοι / ἀστέρες ο en *Id.* 9.28-9 Βουκολικαὶ Μοῖσαι, μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ᾠδάν / τάν ποκ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι, donde se saluda a las Musas y se les pide que muestren el canto. Ciertamente aroma a estos versos

²²⁵ M. Erren (*Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 12) y A.W. James ("The Zeus Hymns of Cleanthes and Aratus", p. 38) relacionan *Phaen.* 16 con *Th.* 104.

²²⁶ No puede descartarse una alabanza encubierta al rey, sobre la base de *Th.* 94-96: ἐκ γάρ τοι Μουσέων καὶ ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος / ἄνδρες ἀοιδοὶ ἔασιν ἐπὶ χθόνα καὶ κιθαρισταί, / ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆς. De las Musas descienden los aedos, y de Zeus, los reyes. Véase *Phaen.* 1 Ἐκ Διὸς ἀρχόμεσθα y *Phaen.* 14 ἰλάσκονται.

²²⁷ Cf. FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 10-11. Aunque también es posible que el sujeto de la primera parte de la invocación sean los hombres que buscan la propiciación del dios en *Phaen.* 14 Τῶ μιν αἰεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται; de ahí que el poeta se distinga en *Phaen.* 17 con el verdadero ruego de inspiración : Ἐμοί γε μὲν, "en cuanto a mí...".

²²⁸ En Arato suele ser el optativo una marca de deixis intertextual.

²²⁹ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 296.

arateos desprende el famoso *Epigrama* 25 de Calímaco, referido a Arato: Ἑσιόδου τό τ' ἄεισμα καὶ ὁ τρόπος· οὐ τὸν ἀοιδῶν / ἔσχατον, ἀλλ' ὀκνέω μὴ τὸ μελιχρότατον / τῶν ἐπέων ὁ Σολεὺς ἀπεμάξατο χαίρετε λεπταί / ῥήσιες, Ἀρήτου σύμβολον ἀγρυπνίης.

Phaen. 17 αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι
μειλίχια μάλα πάσαι. Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν
ἢ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν.

Th. 406-410 Λητὴ κυανόπεπλον ἐγείνατο, **μείλιχον αἰεΐ,**
ἥπιον ἀνθρώποισι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι,
μείλιχον ἐξ ἀρχῆς, ἀγανώτατον ἐντὸς Ὀλύμπου.
γείνατο δ' Ἀστερίην εὐώνυμον, ἦν ποτε Πέρσης
ἠγάγετ' ἐς μέγα δῶμα φίλην κεκλήσθαι ἄκοιτιν.

Th. 84 ὄντινα τιμήσουσι Διὸς κοῦραι μέγαλοιο
γεινόμενόν τε ἴδωσι διοτρεφῶν βασιλῆων,
τῷ μὲν ἐπὶ γλώσση γλυκερὴν χεῖουσιν ἐέρσην,
τοῦ δ' ἔπε' ἐκ στόματος ρεῖ μείλιχα

Th. 92-93 ἐρχόμενον δ' ἀν' ἀγῶνα θεὸν ὡς ἰλάσκονται
αἰδοῖ μελιχίη, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισι.
τοίη Μουσῶων ἱερὴ δόσις ἀνθρώποισιν.

Th. 36-40 τῦνη, **Μουσῶων ἀρχόμεθα,** ταὶ Διὶ πατρὶ
ὑμνεῦσαι τέρπουσι μέγαν νόον ἐντὸς Ὀλύμπου,
εἴρουσαι τὰ τ' ἐόντα τὰ τ' ἐσόμενα πρό τ' ἐόντα,
φωνῆ ὀμηρεῦσαι, **τῶν δ' ἀκάματος ρεῖ αὐδῆ**
ἐκ στομάτων ἠδεῖα γελᾷ δὲ τε δῶματα πατρὸς

Th. 104-107 **χαίρετε τέκνα Διός, δότε δ' ἡμερόεσσαν ἀοιδήν**
κλείετε δ' ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἐόντων,
οἳ Γῆς ἐξεγένοντο καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος,
Νυκτὸς τε δνοφερῆς, οὓς θ' ἀλμυρὸς ἔτρεφε Πόντος.

La expresión parece tomada del *Him. Hom.* 3.166 χαίρετε δ' ὑμεῖς πᾶσαι²³⁰. No obstante, si nos fijamos en *μειλίχια*, podemos enlazar el verso con *Th.* 406-408, donde se califica a Leto por dos veces con este epíteto, *μείλιχον αἰεΐ-μείλιχον ἐξ ἀρχῆς*. El recuerdo de este hipotexto tendría una triple función dentro del Proemio:

-La reafirmación de su composición circular himnica (se aludía al mismo pasaje en *Phaen.* 5 con ἥπιον ἀνθρώποισι)

-La equiparación de la imagen de las Musas y Leto.

²³⁰ Que ya ha sido utilizado por Arato en relación con *Phaen.* 15 μέγα θαῦμα. véase SCHWABL, H., "Zur Mimesis bei Arat. ...", p. 341 y FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 54. Podemos establecer más lazos intertextuales con el *Himno Homérico a Apolo* a través de la insistencia en el *πάσαι*, presente en 3.166 χαίρετε δ' ὑμεῖς πᾶσαι, 3.171, ὑμεῖς δ' εὖ μάλα πᾶσαι y 3.189 Μοῦσαι μὲν θ' ἅμα πᾶσαι. Cf. *Od.* 24.60.

-La evocación del contexto; cf. *Th.* 409-410 γείνατο δ' Ἄσπερίην εὐώνυμον, ἦν ποτε Πέρσης / ἠγάγετ' ἐς μέγα δῶμα φίλην κεκλήσθαι ἄκοιτιν, dedicados a Asteria, con un nombre evocadoramente estelar y relacionada mitológicamente con Delos “la brillante”²³¹.

La expresión es, pues, una *variatio* de *Th.* 406-408 a la que se suman otros materiales hesiódicos, como *Th.* 39-40 τῶν δ' ἀκάματος ῥέει αὐδῆ / ἐκ στομάτων ἠδεῖα y sobre todo *Th.* 92-93 αἰδοῖ μελιχίη, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισι. / τοίη Μουσάων ἱερὴ δόσις ἀνθρώποισιν²³².

El adjetivo μελιχίαι caracteriza el habla de las Musas y la inspiración poética²³³. Con μελιχίαι μάλα πᾶσαι se enuncia su función como un cumplido y se siguen las pautas del género. La literaturización conceptual desvaloriza su sentido himnico y lo relega a una mera convención. Comenta Cusset²³⁴: “Le rôle des Muses est d’ailleurs profondément modifié: elles ne sont plus comme en Hésiode celles qui, à l’origine du poème, donnent son chant au poète, elles ne sont plus qu’un soutien au chant du poète qui prend sur lui chanter les astres, et leur pouvoir de ravissement n’est même plus clairement donné comme efficace”.

J. Almirall²³⁵ propone sugerentemente que las Musas, pura metáfora en época helenística, son invocadas por el poeta para orientarle en el *mare magnum* de la tradición literaria. Para nosotros la verdadera aplicación de las Musas se encuentra en el propio texto; estas diosas inspiradoras van a ser las *guías* en un poema de corte astronómico. Arato pide para su canto el camino correcto, el *lícito*, y al tiempo, reivindica su condición de poeta *inspirado*.

Un último apunte, el adverbio μάλα. Aunque es muy común, Arato se acerca con su uso al lenguaje admonitorio de *Los Días*. En efecto, en esta parte de *Opera* aparece con elevada frecuencia para designar los días buenos y malos: *Op.* 736^a μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι; *Op.* 758 μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι; *Op.* 793 μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται, *Op.* 799 θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἦμαρ. La utilización de este adverbio en una frase sin verbo recogería ese tono del que hablamos; si hay días buenos y malos, aquí todas las Musas son propicias, atienden a los que invocan.

²³¹ Véase comentario a *Phaen.* 5 Ὁ δ' ἦπιος ἀνθρώποισι.

²³² Que remite a *Phaen.* 14 ἰλάσκονται y al elogio al rey.

²³³ Cf. *Od.* 8.172 αἰδοῖ μελιχίη, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισιν, *Od.* 9.493 μελιχίσις ἐπέεσσιν; *Th.* 84, 92.

²³⁴ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 296.

²³⁵ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels *Fenomens* de Arat”, p. 13.

Phaen. 17-18 αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι
μειλίχια μάλα πάσαι. **Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν
ἢ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν.**

Op. 10 κλῦθι ἰδὼν αἴων τε, δίκη δ' ἴθυνε θέμιστας
τύνη. **ἐγὼ δέ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.**

Op. 137 ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο
ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν
ἤθελον οὐδ' ἔρδειν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,
ἢ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἤθεα. τοὺς μὲν ἔπειτα
Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὐνεκα τιμᾶς
οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἷ' Ὀλυμπον ἔχουσιν.

Th. 104 χαίρετε τέκνα Διός, δότε δ' ἡμερόεσσαν **ἀοιδήν**

En el último verso descubrimos una de las características del proemio didáctico como es el componente autobiográfico. La aparición de la primera persona en un lugar tan destacado como es el final del Proemio confiere al poeta su capacidad de actuar como referente didáctico, solamente atenuada por la importancia otorgada al dios, que lo acerca al himno.

Arato prefiere, como dice Kidd²³⁶, la forma fuerte del pronombre en vez del tradicional μοι, aunque sin llegar a la fuerza expresiva del nominativo hesiódico (*Op.* 10 ἐγὼ δέ κε). En estos versos el poeta de Solos expone de forma alusiva cuál va a ser su cometido dentro de la obra en cuanto poeta inspirado.

Phaen. 17-18 conjuga *Op.* 10 con la reivindicación del poeta como autor y *Th.* 104 con la suplica de un canto poético inspirado y ἀοιδήν como marcador hipotextual. El verso introduce el tema principal del poema²³⁷, dedicado a los signos celestes.

Con *Op.* 10 Arato vuelve al hipotexto de *Phaen.* 1. Con ello se recupera el sentido del Zeus omnipresente (*Op.* 9-10 κλῦθι ἰδὼν αἴων τε, δίκη δ' ἴθυνε θέμιστας / τύνη). El pronombre de *Phaen.* 17 Ἐμοί γε μὲν procura una aserción enfática que entra en el juego τύνη - ἐγὼ δέ κε de *Op.* 10, al presentarse como un corte abrupto entre los dioses y el poeta.

Hesíodo distingue entre la ocupación de Zeus (restablecer las leyes divinas mediante la justicia *Op.* 9-10 δίκη δ' ἴθυνε θέμιστας / τύνη) y la suya propia (intentar poner a Perses en aviso de la verdad *Op.* 10 ἐγὼ δέ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην²³⁸). Las Musas desempeñan una función efectiva, pues han de inspirar las palabras que va a dirigir a su hermano. El poeta arcaico trata de encauzar en la verdad a su hermano, y para ello pide la inspiración de las Musas a la manera tradicional.

Arato utiliza la misma estructura pero su planteamiento es radicalmente diferente. El de Solos hace una triple distinción:

-Zeus ha de encargarse de mostrar los signos a los hombres (enunciado brevemente en *Phaen.* 15 Χαῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ). Se le saluda como el recurso de los hombres, sin esa avidez de justicia que reclama el ascreo.

²³⁶ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 173.

²³⁷ SCHWABL, H., "Zur Mimesis bei Arat. ...", p. 340.

²³⁸ Obsérvese el optativo, similar al expresado por Arato en *Phaen.* 16 Χαίροιτε.

-Las Musas han de cumplir su papel de inspiradoras del canto (*Phaen.* 16-17 Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι / μειλίχιαι μάλα πάσαι), o como dice J. Almirall²³⁹, “que l’orientin en la tria del material que ha de constituir el poema”. Arato contempla como meras metáforas literarias y por ello acorta la referencia a ellas.

-El poeta pide hablar de las estrellas en un tono correcto, como *es lícito* (*Phaen.* 17-18 Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν / ἧ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πάσαν ἀοιδήν). Arato busca el motivo hesiódico de la legalidad, pero transforma el contenido²⁴⁰ en el marco de la pretendida inspiración. El cargo que le toca realizar aparece teñido por las funciones de los demás: ἧ θέμις recuerda a Zeus y πάσαν ἀοιδήν a las Musas. Para él sólo queda *hablar de las estrellas* (ἀστέρας εἰπεῖν), actuar como suplicante, lo cual es propio de un himno (εὐχομένῳ) y orientar (τεκμήρατε, un verbo chocante si no comprendemos su contexto astronómico, *mostrar mediante un signo*²⁴¹).

El hipotexto homérico aparece de forma evidente con la evocación del proemio de *Odisea* 1.10-15²⁴². Como señala Fakas²⁴³, los marcadores hipotextuales son *Phaen.* 17 Ἐμοί γε ... εἰπεῖν – *Od.* 1.10 εἰπὲ καὶ ἡμῖν; *Phaen.* 19 Οἱ μὲν ... ἄλλοι – *Od.* 1.11 ἔνθ' ἄλλοι μὲν, y *Phaen.* 21 αὐτὰρ ὄγ' – *Od.* 1.13 τὸν δ' οἶον. Arato no plantea una elección por la poética didáctica frente a la épica²⁴⁴, sino que alude a uno de los protagonistas encubiertos de *Phaenomena*, Odiseo.

Con respecto a ἧ θέμις²⁴⁵, la discusión se ha centrado principalmente sobre a quién se refiere esta fórmula, si a ἀστέρας εἰπεῖν o a εὐχομένῳ. Martín²⁴⁶ se inclina por la primera opción, pues en los ejemplos comparables suele referirse a lo que antecede. Hopkinson²⁴⁷ plantea la posibilidad de asignar ἧ θέμις a τεκμήρατε, pero ello no responde al uso tradicional de la expresión.

En *Op.* 137 aparece situada en la misma *sedes*: los hombres por tradición dan culto a los Inmortales y les hacen sacrificios, algo a lo que no están dispuestos los miembros de la generación argénteα, *Op.* 134-137 οὐκ ἐδύναντο / ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν / ἤθελον οὐδ' ἔρδειν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς, / ἧ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἤθεα. Con el marcador hipotextual ἧ θέμις Arato propone la vuelta del poeta a la costumbre: el enaltecimiento de los dioses, planteado a través del propio *canto* del poeta. En este sentido, es llamativa la presencia de diversas notas alusivas a la legalidad y a la Justicia a lo largo del Proemio, en sintonía con uno de los ejes centrales de *Opera*: *Phaen.* 3 πάσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, *Phaen.* 11 ἄστρα διακρίνας, *Phaen.* 14 ἰλάσκονται, *Phaen.* 18 ἧ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πάσαν ἀοιδήν.

²³⁹ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels Fenomens de Arat”, p. 12.

²⁴⁰ M. Erren (*Die Phainomena des Aratos von Soloi*, pp. 21-22) lanza una sugestiva confrontación con los versos iniciales del *himno a Zeus* de Cleantes.

²⁴¹ Para un explicación más detallada de la importancia que Arato aplica a τεκμήρατε, véase ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels Fenomens de Arat”, pp 12-13.

²⁴² *Od.* 1.10-15 τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπὲ καὶ ἡμῖν. / ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν ὄλεθρον, / οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἠδὲ θάλασσαν· / τὸν δ' οἶον, νόστου κεκρημένον ἠδὲ γυναικός, / νόμφη πότνι' ἔρυκε Καλυψώ, δῖα θεάων, / ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι.

²⁴³ FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 55.

²⁴⁴ Como sugiere Ch. Fakas, *Der hellenistische Hesiod*, p. 55.

²⁴⁵ La expresión está ampliamente documentada a principio y a final de verso, incluso a mitad de él, y admite para el primer elemento las variantes ἧ, ἧ. Arato opta por la *sedes* (–A3), que vemos en *Il.* 9.33, 9.134, *Op.* 137, A.R. 1.517, etc.

²⁴⁶ Véase MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 152; cf. FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 60 y ss.

²⁴⁷ HOPKINSON, N., *A Hellenistic Anthology*, p. 140.

Por último, *Phaen.* 18 ἦ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν. La oración que inserta la aparición del autor con voz propia va subordinada a la invocación de la Musa²⁴⁸, algo que refuerza su consideración hímica. Arato tiene en mente *Th.* 104 χαίρετε τέκνα Διός, δότε δ' ἱμερόεσσιν ἀοιδήν, sustituyendo el encanto solicitado por Hesíodo (ἱμερόεσσιν) por la certificación científica (τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν)²⁴⁹. Arato no pide a las Musas que hagan su canto placentero, sino que lo hagan creíble, demostrable; de ahí el uso del poco poético τεκμήρατε.

²⁴⁸ Véase ROMANO, E., “Constanti del proemio didascalico nella poesia greca e latina”, p. 249.

²⁴⁹ Ch. Fakas (*Der hellenistische Hesiod*, p. 64) considera la utilización del verbo τεκμαίρειν como una muestra de la mentalidad libresca de la época helenística.

1.1.3.2. Estudio de los hipotextos hesiódicos en el mito de Dike (Phaen.96-136)

- 96 Ἄμφοτέροισι δὲ ποσσὶν ὑπο σκέπτοιο Βοώτεω
 Παρθένον, ἣ ῥ' ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα.
 Εἴτ' οὖν Ἀστραίου κείνη γένος, ὃν ῥά τέ φασιν
 ἄστρον ἀρχαῖοι πατέρ' ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου,
 100 εὐκῆλος φορέοιτο. Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος
 ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν,
 ἦρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν
 οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο φύλα γυναικῶν,
 ἀλλ' ἀναμιξὲς ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα.
 105 Καὶ ἐ Δίκην καλέεσκον· ἀγειρομένη δὲ γέροντας
 ἥε που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυῖῃ,
 δημοτέρας ἦειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.
 Οὐπω λευγαλέου τότε νεϊκεος ἠπίσταντο,
 οὐδὲ διακρίσιος περιμεμφέος, οὐδὲ κυδοιμοῦ·
 110 αὐτῶς δ' ἔζων· χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα,
 καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,
 ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν
 μυρία πάντα παρείχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.
 Τόφρ' ἦν ὄφρ' ἔτι γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν.
 115 Ἀργυρέω δ' ὀλίγη τε καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη
 ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἦθεα λαῶν.
 Ἄλλ' ἔμπης ἔτι κείνο κατ' ἀργύρεον γένος ἦεν·
 ἦρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχηέντων
 μουνάξ, οὐδέ τεω ἐπεμίσγετο μειλιχίοισιν·
 120 ἀλλ' ὁπότε ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολώνας,
 ἠπείλει δὴ ἔπειτα καθαπτομένη κακότητος,
 οὐδ' ἔτ' ἔφη εἰσωπὸς ἐλεύσεσθαι καλέουσιν.
 «Οἷην χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο
 χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε.
 125 Καὶ δὴ που πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἶμα
 ἔσσειται ἀνθρώποισι, κακῶ δ' ἐπικείσεται ἄλγος».
 Ὡς εἰποῦσ' ὀρέων ἐπεμαίετο, τοὺς δ' ἄρα λαοὺς
 εἰς αὐτὴν ἔτι πάντας ἐλίμπανε παπταίνοντας.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ κάκεῖνοι ἐτέθνασαν, οἱ δ' ἐγένοντο,
 130 χαλκείη γενεὴ προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες,
 οἱ πρῶτοι κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν
 εἰνοδίην, πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων.
 Καὶ τότε μισήσασα Δίκη κείνων γένος ἀνδρῶν
 ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χῶρην,
 135 ἦχί περ ἐννυχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι
 Παρθένος ἐγγυὸς ἐοῦσα πολυσκέπτοιο Βοώτεω.

Entre los versos 96 a 136 Arato va a realizar un largo excursus en el que se relata la presencia de Dike entre los hombres y una peculiar visión del mito de las Edades. Nos encontramos básicamente ante una síntesis de dos hipotextos hesiódicos, el pasaje de las ciudades justa e injusta y la presencia de la diosa ante Zeus (*Op* 213-285), y el mito de las edades (*Op* 106-201)¹. Pero hay pequeñas y grandes diferencias entre los materiales hesiódicos utilizados y la recreación que propone Arato, cargada de tintes filosóficos². Como dice Kidd³, “It suits his purpose to stop at this point and correct Hesiod’s pessimistic ending by making Justice still watch over men. Placed at this juncture, the passage also brings some poetic relief after the detailed technicalities required by the description of the preceding constellations”.

Arato da una interpretación personal y distinta de la del poeta ascreo⁴. La descripción elaborada por Eudoxo, breve como corresponde a un tratado de astronomía, sólo vale a Arato como punto de partida para exponer un nuevo contenido moral.

La Dike hesiódica es hija de Zeus y se sienta junto a su padre para denunciar la injusticia de los hombres. La de Arato, en cambio, preside las actividades de los hombres y los ayuda, y sólo sube al cielo sobrecogida por el horror que le inspiran los crímenes de ellos. Su acción no corresponde a un castigo, son los hombres los que se convierten en responsables de su propia degradación. Frente a la indignación moral que sugiere el texto hesiódico Arato plantea, como dice Bulloch, “social commentary with a detached romanticism in which it is the psychology of atmosphere that is central”.

Del mito de las edades Arato también ofrece una nueva perspectiva. En Hesíodo, la generación de oro, creada por los inmortales, no conoce la vejez ni el trabajo; la tierra les da espontáneamente sus frutos; su muerte es un dulce sueño y desaparecen sin que nadie sepa el motivo. Después, ellos se convierten en démones que recorren la tierra y distribuyen la riqueza entre los humanos. Juegan, en cierto modo, un rol similar a la Dike aratea.

La generación de plata, creada también por los Olímpicos y sin relación de parentesco con la anterior, es inferior a la dorada. Tras una infancia de cien años en la casa materna, los hombres no esperan más que una vida corta y miserable sin alcanzar la madurez, practicando la violencia entre ellos y la impiedad respecto a los dioses. Zeus se irrita contra ellos porque no le ofrecen sacrificios y los hace desaparecer. Sin embargo, tienen honores. Hesíodo no detalla el trabajo que realizan o sus condiciones de vida; no hay simetría en la presentación de las dos primeras generaciones.

La tercera generación, de bronce, es tratada como una creación individual de Zeus. Sus características son esencialmente violentas: se dedican a la guerra; no comen pan⁵. Los hombres de la generación de bronce perecen dominados por sus propios brazos y caen en el olvido.

Para Hesíodo la decadencia de la especie humana no es continua. Zeus crea luego una raza más justa y mejor, la raza de los héroes, que son los que nos preceden en

¹ R.L. Hunter (“Written in the Stars”, p. 3) afirma que “the myth of Parthenos-Dike is a close re-writing of Hesiod’s “Myth of Five Ages”; both passages serve to explain the situation in which man currently finds himself”; cf. SCHWABL, H, “Weltalter”, col.797; GATZ,B., *Weltalter, goldene Zeit ...*, p. 59.

² Véase EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, p. 53; ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 36 y ss; FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 151-160.

³ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 216.

⁴ Una de las aportaciones arateas es la de haber incorporado a la descripción de las constelaciones elementos mitológicos tomados con una perspectiva propia. M.L. Pendergraft (*Aratus as a poetic craftsman*, p. 66) afirma: “The association of these mythological motifs with the constellation is Aratus’ own innovation; Eudoxus provides only the description which forms his point of departure”.

⁵ Lo que parece dar a entender que no practican la agricultura. Hesíodo no señala explícitamente que coman carne; se ve que trabajan con útiles de bronce. No es claro Hesíodo en este aspecto.

la tierra sin límites⁶. Son guerreros, y muchos han muerto antes de Tebas o Troya. Pero gozan tras su muerte de una fortuna sólo comparable con la raza de oro: viven sin problemas en el confín de la tierra, en las islas de los bienaventurados, y las tierras les dan sus frutos tres veces al año.

La generación de hierro, que es la que vive el poeta, ha sido implantada por Zeus pero escapa al mito pues pertenece al mundo real. Aparece más como una antítesis directa de la generación de oro que como una degradación con respecto a las generaciones que la preceden. El poeta no dice que ella haya de pagar por sus culpas, sino que está abrumada por las fatigas y los sufrimientos.

Con la desaparición de la edad de hierro vendrá el caos. En ese momento los vínculos familiares y sociales serán destruidos, los hombres no creerán en los dioses y no se conocerá más que la fuerza como sistema de relaciones sociales. Finalmente Aidós y Némesis abandonarán a los hombres para reunirse con los Inmortales en el Olimpo.

En Arato, cada edad es consecuencia de la precedente por generación. Las unas mueren, las otras nacen, pero nunca se afirma que una raza ha sido destruida, ni que los dioses creen otra nueva. El declive es progresivo, y marcado únicamente por el alejamiento gradual de la Justicia. Los dioses no tienen ninguna responsabilidad en la degradación, causada por una progresiva instauración de la violencia y de la iniquidad. Tres etapas bastan, no hay ni héroes ni hierro.

No hay que perder de vista que tanto Arato como Hesíodo realizan la tipificación de las edades del hombre atendiendo a un parámetro fundamental como es la Justicia. En Hesíodo la primera generación es impoluta, feliz en sí misma por su ignorancia de la ley y, sobre todo, de la maldad. Desconocen el mundo de las armas. No le ocurre lo mismo a la generación de plata, inferior por su inmadurez y predisposición a la violencia. La generación de bronce vive exclusivamente de la violencia, y en la de los héroes es cuando se toma plena conciencia del acto injusto y de su posible superación. En la última generación, dominada por la inmoralidad, se perderá el norte de la justicia y por ello se sucederán desgracias tras desgracias. No hay una decadencia progresiva; se va desde el desconocimiento como estado idílico hasta la plena conciencia del acto injusto – y por ello castigado-.

El mito de Arato pretende ser más claro y pedagógico. A medida que van progresando las edades, los hombres van olvidando su pacto de legalidad. De ahí que la última generación se asemeje, aunque sólo en parte, a la hesiódica. Se llega a la misma meta, pero el poeta helenístico añade un epílogo: la guía perenne en el cielo como recuerdo de la rectitud y la Justicia. Arato rompe el destino del hombre y lo hace responsable de sus actos, o dicho de otro modo, le da la oportunidad de cambiar el rumbo.

Según Martín⁷, el mito de Dike presenta la siguiente estructura:

-*Phaen.* 91-97: siete versos de carácter puramente astronómico, que sitúan la constelación del Boyero, la estrella Arturo y la constelación de la Virgen.

⁶ “La raza de los héroes, intercalada entre las demás, destruye el paralelismo entre las razas y los metales, además, interrumpe el movimiento de decadencia continua, simbolizado por una escala metálica de valor regularmente decreciente: el mito precisa, en efecto, que la raza de los héroes es superior a la de bronce, que la ha precedido.(...) Según Rohde (*Psyche*, Paris, 1953), lo que interesa esencialmente a Hesíodo en el caso de los héroes no es su existencia terrenal, sino su destino póstumo (...); el mito respondería así a una doble preocupación: primeramente exponer la creciente degradación moral de la sociedad; después, hacer conocer su destino, en el más allá de la muerte, de las generaciones sucesivas”. VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 22.

⁷ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. LIV.

-*Phaen.* 98-113: primera parte del mito, hasta el fin de la edad de oro, divididos en dos tiradas de siete versos (*Phaen.* 98-104) y nueve versos (*Phaen.* 105-113).

-*Phaen.* 114-136: la degradación; alejamiento progresivo de Dike hasta su subida al cielo, con tres tiradas de nueve versos (*Phaen.* 114-122); seis versos (*Phaen.* 123-128) y ocho versos (*Phaen.* 129-136).

En total, dos series de 23 versos, *Phaen.* 91-113 y *Phaen.* 114-136⁸.

A ello tenemos que sumar una serie de procedimientos compositivos que otorgan una profunda simbología al mito de Dike⁹. Hay varios ejes de actuación: el primero de ellos corresponde a la relación de los hombres con la diosa Dike. A medida que las razas van declinando y van siendo sustituidas por otras de inferior calidad moral, la diosa inicia un alejamiento progresivo que va desde la ciudad al campo, en una vuelta a la naturaleza. De la compañía y el trato continuo en las asambleas con la edad de oro, pasa en segundo término a las montañas, donde se exhibe de vez en cuando a los hombres de la raza argéntea. Por último, ante la degradación de la edad de bronce, la diosa ya no se manifiesta de ningún modo, huye de ellos al cielo, atendiendo al motivo hesiódico de Aidós y Némesis¹⁰.

El segundo eje supone una evolución temporal en el momento de la relación con las diversas razas. Si con la edad de oro Dike se manifestaba a plena luz del día, con la de plata sólo lo hará por la tarde. La posibilidad de una relación con la edad de bronce sólo es posible por la noche, lo que explica e inserta el pasaje de la Virgen en el conjunto de *Phaenomena*.

Un tercer eje se articula en la comprensión de los signos por parte de las razas. A la de oro Dike les habla directamente en las asambleas; con la de plata han de interpretar las palabras, que adquieren un tono profético y más oscuro; por último, con la de bronce el hombre tiene que descifrar los signos puestos por Zeus en el cielo y en la naturaleza; Zeus no los abandona, pero tampoco se lo pone fácil. Si lo vemos desde la perspectiva de Almirall¹¹, probablemente nos encontremos con una justificación de una poesía cada vez más alusiva, al modo *leptós*, como el que practica el de Solos.

Hay un cuarto eje que podemos vislumbrar en los versos de Arato, y es el progresivo abandono del trabajo del campo y el mar a consecuencia de la degeneración de las razas, similar al planteado en *Opera*. Si la edad de oro se complace en las labores agrícolas y sale al mar cuando es necesario, en la de bronce todo ello es sustituido por la guerra y la destrucción. Incluso se comen a los bueyes de labor. Ello significa una pérdida en el conocimiento de las tareas agrícolas; no conocen para qué valen los bueyes; sólo ven en ellos alimento. A medida que van transcurriendo las razas se pierden los conocimientos sobre las tareas agrícolas y marineras, y van siendo sustituidas por la guerra. Los *phaenomena*, claros para la generación de oro, son difíciles de entender para una generación que ha olvidado las labores del campo y del mar.

La traslación del hipotexto hesiódico actúa directamente en la estructura del pasaje arateo. Éste se comprime y enriquece con los significados adscritos al desciframiento intertextual¹². Con todo, no podemos olvidar la importancia de la *Odisea*

⁸ Martín prefiere este análisis al que propone H. Schwabl ("Weltalter", pp. 796-799): 91-101; 102-113; 114-116; 117-128; 129-140. En "Zur Mimesis bei Arat. ...", pp. 345-346. Schwabl propone una división de la estructura del mito arateo cotejándolo con sus fuentes hesiódicas.

⁹ Cf. KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 230.

¹⁰ Véase SCHWABL, H., "Weltalter", col. 798; TUMOVÁ, J., "Antike Bearbeitung...", pp. 13-14.

¹¹ ALMIRALL SARDÀ, J., "Lectura dels Fenomens de Arat", pp. 44 y ss.

¹² H. Schwabl ("Zur Mimesis bei Arat. ...", p. 354): "ergab sich uns das Phänomen der Entschlüsselungen, die im Nacheinander der Aussagen erfolgen und ein Teil der Wirkung des Ganzen sind".

en la interpretación de *Phaenomena*. El pasaje de Dike reúne ambos hipotextos en un complejo tejido lleno de matices.

En época postclásica Dike se convirtió en un *topos* literario¹³, y en Roma se asocia con la edad de oro para convertirse en una *laudatio* alegórica al emperador¹⁴.

Phaen. 96-97 Ἄμφοτέροισι δὲ ποσσὶν ὑπο σκέπτοιο Βοώτεω
Παρθένον, ἢ ῥ' ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα.

Op. 391-393 οὐτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἷ τε θαλάσσης
ἐγγύθι ναιετάουσ' οἷ τ' ἄγκεα βησσήεντα
πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,
ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ **βοωτεῖν**,
γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὄρια πάντ' ἐθέλησθα
ἔργα κομίζεσθαι **Δημήτερος**, ὥς τοι ἕκαστα
ὄρι' ἀέξηται, μή πως τὰ μέταξε χατίζων
πτώσσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.

Th. 902 δεύτερον ἠγάγετο λιπαρὴν Θέμιν, ἢ τέκεν Ὠρας,
Ἐδνομίην τε Δίκην τε καὶ Εἰρήνην τεθαλυῖαν,
αἷ τ' ἔργ' ὠρεύουσι καταθνητοῖσι βροτοῖσι,
Μοίρας θ', ἧς πλείστην τιμὴν πόρε μητίετα Ζεὺς,

Op. 192 ἀνέρα τιμήσουσι· **δίκη δ' ἐν χειρὶ** καὶ αἰδῶς

El marcador hipotextual llamado a inscribir el hipotexto hesiódico es Παρθένον¹⁵ (*Op.* 256) que aparece identificada con la Justicia, uno de los ejes temáticos principales de este pasaje.

El texto de Eudoxo¹⁶ parece ser el punto de partida. Arato opta por volver a citar el nombre del Boyero¹⁷ para situarlo lo más cercano posible a Παρθένον. Con σκέπτοιο, que indica la aparición del hipotexto con el optativo, Arato relaciona el pasaje con la anterior descripción del Boyero (*Phaen.* 91-95) y evoca *Od.* 5.267-271¹⁸.

El genitivo eólico Βοώτεω¹⁹ a final de verso²⁰ recuerda el infinitivo βοωτεῖν (*hárax* hesiódico situado en la misma *sedes*) del famoso tricolon²¹ de los versos 391-392 de *Opera*. Arato utiliza esta semejanza fónica con dos intenciones:

¹³ Cf. los últimos 26 versos de *Tracia* de Euforión, con Eirene, Themis y Dike.

¹⁴ *Cat.*, 64, 382-408; *Virg.*, *Buc.* 4.4-45, *Georg.* 1.125-149 y 2.536-540, *Hor.*, *Ep.* 16.41-66; *Tib.*, 1.3.35-50; *Ov.*, *Am.* 3.8.35-58, *Met.* 1.89-150; *Sen.*, *Ph.* 525-562, *Oct.*, 391-435. Catulo y Séneca están muy próximos a Arato. A. Schiesaro (“Aratus Mith”, p 24) analiza el mito de Dike desde sus repercusiones en la literatura latina y ve dos posibles innovaciones, la reforma explícita del mito de las edades, tomado ahora como un paradigma moral, y las posibles implicaciones políticas del mito en el contexto de la obra didáctica, que conectan un mito tradicional con asuntos coetáneos.

¹⁵ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, pp. 264-265.

¹⁶ *Eudox.*, *Fr.* 25 I 2 5 L. Καὶ πάλιν ὁ μὲν Εὐδοξος: / «Ἐπὶ δὲ τοὺς πόδας ἢ Παρθένος ἐστίν».

¹⁷ Cf. *Phaen.* 92 Βοώτην y *Phaen.* 96 Βοώτεω, en la misma *sedes*, final de verso.

¹⁸ *Od.* 5.267-271 γηθόσυνος δ' οὐρῶ πέτασ' ἰστία δίος Ὀδυσσεύς. / αὐτὰρ ὁ πηδαλιῶ ἰθύνετο τεχνιέντως· ἤμενος· οὐδέ οἱ ὑπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτε / Πληιάδας τ' ἐσορῶντι καὶ ὠπὲ δύοντα Βοώτην / Ἄρκτον θ', ἦν καὶ ἄμαξαν ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν.

¹⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 216.

²⁰ Reutilizado con posterioridad en *Anacreont.*, *Fr.* 4.1.11 B. τί δ' ἀστέρος Βοώτεω.

-Con el contexto de *Op.* 391 practica una *mise en scène*: Los versos 388 a 391 hablan de la “ley de los campos para quienes viven cerca del mar y para quienes, en frondosos valles, lejos del ondulado ponto, habitan ricos lugares”, prelude de lo que será la reinterpretación del mito de las edades desde la óptica de la Justicia (νόμος de *Op.* 388).

-Recoge una nota a favor de la asociación entre Dike y Deméter. *Op.* 391-393 γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν, / γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὄρια πάντ' ἐθέλησθα / ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, “siembra desnudo, ara desnudo y siega desnudo si quieres atender a su tiempo todas las labores de Deméter”. Arato anticipa de este modo una de las posibles identificaciones de Dike y juega con el lector al equívoco.

El sintagma ὑπὸ ποσσὶν lo extrae Arato de la fórmula de *Odisea* ὡς εἰποῦσ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα²², según luego explicaremos, y Ἄμφοτέροισι puede servir para recordar los dos nombres del Boyero *Phaen.* 92 Ἄρκτοφύλαξ, τὸν ῥ' ἄνδρες ἐπικλείουσι Βοώτην.

Παρθένον induce a confusión. Arato ha creado en primer lugar un ambiente propicio a la identificación con Deméter, mediante el genitivo Βοώτεω y la oración de relativo siguiente, ἥ ῥ' ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα. Por otro lado, ha apelado al hipotexto homérico con ὑπὸ ποσσὶν; una lectura homérica nos conduce a la diosa Atenea, garante de Odiseo y diosa *virgen* por excelencia, como parece querer manifestar veladamente el poeta de Solos en su relación con el “Boyero” Odiseo²³. Por último, el poeta nos propone un transfondo hesiódico explícito como es *Op.* 256, ἡ δὲ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα. Arato irá decantándose poco a poco por esta última interpretación.

Obsérvese el juego literario en la siguiente frase, *Phaen.* 97 ἥ ῥ' ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα. Arato juega a la confusión del lector. La frase tiene un sentido anfibológico no apreciable sin recurrir al hipotexto homérico y hesiódico.

La mayoría de los investigadores han traducido la oración “que sostiene en la mano una espiga floreciente” y la entienden como una innovación aratea a la Dike hesiódica, a la que añade el atributo de Deméter²⁴. De este modo Schiesaro²⁵ establece un vínculo entre ambas, ya que Deméter simboliza y protege la agricultura y la prosperidad, y acredita la creación de leyes para el progreso de la civilización²⁶. Con ello se asciende a Dike a un grado de divinidad mayor y más específica, con la transferencia de las particularidades de Deméter θεσμοφόρος²⁷.

Parece claro que con esta imagen Arato quiso de alguna forma completar el símbolo de prosperidad de la nueva imagen de la Doncella. Uno de sus atributos será la espiga, como lo fuera en Deméter, como signo de prosperidad, como signo incluso de la edad de oro y de su florecimiento, *Phaen.* 97 ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα. En este sentido Pendergraft²⁸ sugiere una reminiscencia intratextual al amparo de la

²¹ Para un estudio más exhaustivo de estos versos, véase HOEKSTRA, A., “Hésiode, Travaux, 391-92”, *AC* 48 (1979), pp. 98-111.

²² *Od.* 1.96 referido a la diosa Atenea, 5.44, 15.550, 17.2.

²³ Véase *Phaen.* 91 en el capítulo de estrellas.

²⁴ Como dice E. Calderon (*Arato. Fenómenos*, p.73): “Las leyendas que han identificado a la Virgen con Deméter, principalmente, y con las buenas cosechas, la representan con una espiga de trigo en la mano: Higino, *Ast* 3.24 coloca la espiga en la mano derecha; Germánico, v.96, siguiendo a Hiparco (I.2.5) y a Ptolomeo (*Almag.* 7.5) en la mano izquierda.”

²⁵ SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, pp. 14-15.

²⁶ Cf. *Him.* 6.18-21 de Calímaco.

²⁷ Incluso encuentra evidencia de la existencia en Roma de monedas con la figura de Dikaiosyne con una balanza en la mano derecha y un grano en la izquierda. SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, Apéndice, p.25.

²⁸ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp.67-8: “At any rate, Aratus’ inclusion of “the

Doncella durante la Edad de oro (*Phaen.*112-3 ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν / μυρία πάντα παρῆχε Δίκη, δώτειρα δικαίων)²⁹.

Arato puede haber construido la frase atendiendo a la presentación hesiódica de Dike como diosa de la naturaleza³⁰ (*Th.* 902-903 Εὐνομίην τε Δίκην τε καὶ Εἰρήνην τεθαλυῖαν, / αἶ τ' ἔργ' ὠρεύουσι καταθνητοῖσι βροτοῖσι), unida a sus hermanas Eunomía (que explica la creación de leyes) e Irene (que hace lo que es propio como al librar a la ciudad justa de las guerras y las disputas. Hesíodo en *Th.* 902 nos dice que Dike con sus hermanas Eunomía y la *florecente* Eirene (Εἰρήνην τεθαλυῖαν, cf. *Phaen.* 97 Στάχυν αἰγλήεντα) protegen las cosechas de los hombres mortales: *Th.* 903 αἶ τ' ἔργ' ὠρεύουσι καταθνητοῖσι βροτοῖσι. No está de más un último apunte; la expresión de *Phaen.* 97 ἐν χειρὶ recuerda *Op.* 192 δίκη δ' ἐν χερσὶ³¹. El sentido es distinto, pero tal vez Arato juegue premeditadamente con ello.

Esta lectura hesiódica deja perplejo al lector. De ahí que a continuación proceda a relatar su genealogía, con la particular técnica helenística de no definirse por ninguna tradición en especial, pero citando las principales para demostrar su ilustración mitológica.

La tercera lectura de *Phaen.* 97 ἢ ῥ' ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα se abre hacia el hipotexto homérico. La clave está en Στάχυν, que aparte de “espiga” también significa “vástago”³². Si recordamos la actuación de Atenea en la *Odisea*, protegiendo y conduciendo a Telémaco, hijo de Odiseo, comprenderemos el pasaje. Para que no haya lugar a dudas, Arato ha escogido el epíteto αἰγλήεντα, que Homero aplica en exclusiva al Olimpo³³. Podríamos traducir la frase como “la Virgen, que lleva de la mano al brillante vástago”.

Es curiosa la identificación de la Virgen con Erígone en los poetas latinos y el problema que ello plantea en el proemio de las *Geórgicas*, que Ruiz de Elvira³⁴ analiza con acierto. Visto que en la Erígone llorada por los atenienses no hay referencia alguna al catasterismo, no es descabellado plantear una referencia hesiódica a través de la etimología; no estaríamos ante la Ἠριγόνη de Calímaco, *Aetia* 178.4, sino ante Ἐριγόνη, “del linaje de Eris”, una relación marcada por la dependencia de Dike de la Eris buena la que estimula al trabajo. A ella es a la que puede referirse Virgilio en el verso 33 de las *Geórgicas*³⁵. Algo parecido sucede con otro de los apelativos que se le da a esta constelación, *Chrysothemis*, nombre del que con cierta sorna dice Bouché-Leclercq³⁶ “fabriquée par quelque amateur d'étymologies faciles”.

gleaming Sheaf” in the Maiden’s hand adds detail and vividness to the mental picture he creates. The image comes to mind again at vv. 112-3: “ but they (the people of the Golden Age) were provided for in abundance by their oxen and plows and by Dike herself, mistress of the folk” , where Dike appears as dispenser of agricultural bounty. We have had frequent opportunities to remark on the craftsman-like manner in which Aratus links the individual vignettes within the poem as a whole. The lines quoted above introduce the long episode and are echoed by the lines which finish the myth and return to the context of starry heavens”.

²⁹ Cf. *Op.* 30-32, ὥρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων τε / ᾧτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπητανὸς κατὰκειται / ὠραῖος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν, donde Hesíodo advierte a su hermano del que se preocupa por los litigios y luego no encuentra en casa *el grano de Démeter*.

³⁰ Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 163.

³¹ Véase KAIBEL, G., “Aratea”, p. 85. Acerca de la preferencia del locativo singular ἐν χειρὶ sobre el plural ἐν χερσὶ, véase LANDOLFI, L., “Cicerone, Arato e il mito delle età”, p. 89 y n.8.

³² Cf. Ar., *Fr.* 360.22 A; Lyc. 214, Manil. 6.304, Nonn. *D.* 18.267.

³³ *Il.* 1.532, 13.243, *Od.* 20.103; cf. Hesíodo *Fr.* 10a.89 M-W.

³⁴ RUIZ DE ELVIRA, A., “Los problemas del proemio...”, pp. 45-54.

³⁵ Virg., *Georg.* 33: qua locus *Erigonem* inter Chelasque sequentis.

³⁶ BOUCHÉ-LECLERCQ, A., *L'astrologie grecque...*, p.139.

Phaen. 98-100 **Παρθένον**, ἣ ῥ' ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα.
Εἴτ' οὖν Ἄστραίου κείνη γένος, ὃν ῥά τέ φασιν
ἄστρον ἄρχαῖοι πατέρ' ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου,
εὔκηλος φορέοιτο. Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος

Th. 378 **Ἄστραίω δ' Ἥως ἀνέμους τέκε καρτεροθύμους,**
ἀργεστήν Ζέφυρον Βορέην τ' αἰψηροκέλευθον
καὶ Νότον, ἐν φιλότῃ θεὰ θεῶ εὐνηθεῖσα.

Op. 256 ἣ δέ τε **παρθένος** ἐστὶ **Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,**
κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν,

Op. 671 **εὔκηλος** τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
ἐλκόμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·

v. 99

Variantes textuales³⁷

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) ἄστρον **ἀρχαῖοι** πατέρ' ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου,
KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) ἄστρον **ἀρχαίων** πατέρ' ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου,
MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998) ἄστρον **ἀρχαίων** πατέρ' ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου,

La importancia asumida por Dike como personaje principal de este pasaje subraya los elementos que Arato provee para su identificación³⁸. El modo alusivo escogido es el que Hinds³⁹ denomina “the alexandrian footnote”. El texto ofrece una doble lectura “hesiódica” y “homérica”, toda vez que ahora se descarta la identificación con Deméter⁴⁰. Procedamos con la primera de ellas.

De acuerdo con *Th.* 901, Dike es hija de Zeus y Themis, y hermana de Eunomía e Irene, con las que forma las *Horas*. Ellas, a las que los atenienses llamaban Talo, Auxo y Carpo (brotar, crecer y fructificar), tenían un aspecto doble: como divinidades de la Naturaleza, presiden el ciclo de la vegetación; como divinidades del orden, aseguran el equilibrio social. Son consideradas seres abstractos, con personalidad incierta, sin papel en las leyendas.

Arato evoca a Dike en su doble vertiente, la de la naturaleza (de ahí que en *Phaen.* 112-113 se diga, con respecto a la edad de oro, ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν / μυρία πάντα παρείχε Δίκη, δώτειρα δικαίων y la social (*Phaen.* 105-108 Καὶ ἐ Δίκην καλέεσκον· ἀγειρομένη δὲ γέροντας / ἥε που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυίῃ, / δημοτέρας ἥειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας). Incluso podemos ver alguna velada referencia a sus hermanas Eunomía (*Phaen.* 108: δημοτέρας ἥειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας) e Irene (*Phaen.* 109: Οὐπω λευγαλέου τότε νεΐκεος ἠπίσταντο, / οὐδὲ διακρίσιος περιμεμφέος, οὐδὲ κυδοιμοῦ). Hesíodo incluye como hermanas a las Moiras, relacionadas con el Destino, y que Arato descarta en la construcción del mito⁴¹.

³⁷ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

³⁸ Véase LUDWIG, W., “Die Phaenomena Arats ...”, p. 440; FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 163.

³⁹ HINDS, S., *Allusion and Intertexts. Dynamics of appropriation in Roman poetry*, p. 1.

⁴⁰ Deméter es hija de Crono y de Rea, *Th.* 454.

⁴¹ Si una lección se puede sacar de este mito es, sin duda, la posibilidad del hombre de cambiar su destino. No hay una predeterminación explícita, como en el mito hesiódico; el hombre puede, si lo desea, fijarse en Dike como *signo celeste* para recordar el buen camino.

Pero volvamos a *Phaen.* 98 Εἴτ' οὖν Ἀστροαίου κείνη γένος. Todas las estrellas son hijas de Astreo (*Th.* 382), y Arato establece una filiación entre Astrea y Dike apelando a su paternidad común.

Astreo es un Titán unido a la Aurora, que engendra a los vientos, a la Estrella de la mañana y a todas las constelaciones (*Th.* 375-382). Esta figura parece ser producto de la imaginación de Hesíodo⁴², y Arato alude a ella porque articula el mito de Dike dentro del conjunto de la obra⁴³. Astreo es padre de la Doncella en tanto que es padre de las constelaciones en general⁴⁴; el padre de Dike es tradicionalmente Zeus.

Afirma Martin⁴⁵ que *Op.* 256 ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα, es el punto de partida para Arato. La primera parte del verso sugiere la identificación de παρθένος con Dike (“he aquí que existe una *virgen*, Dike”), pero el poeta prescinde de la segunda parte, que es la que todo el mundo admite⁴⁶. La identificación con Astrea concuerda mal con el significado general del episodio y por ello el poeta manifiesta sus dudas de inmediato, *Phaen.* 99 εἴτε τευ ἄλλου⁴⁷. Como hemos comentado, la ascendencia estelar encaja en el conjunto de la obra, pero el mismo Arato se encarga de refutarla. Ciertamente, *Phaen.* 98-100 tiene como base hipotextual *Op.* 256, sobre la que construye esta alternativa genealógica erudita y no exenta de cierto humor⁴⁸.

En sintonía con el interés alejandrino por el origen mítico de los dioses⁴⁹, Arato realiza una *variatio* sobre el modelo del *Himno homérico a Dioniso* 1.1 y ss.⁵⁰, donde de las cinco versiones el aedo señala la correcta. Nuestro poeta deja la elección abierta al lector; él no avala ninguna de las opciones⁵¹, pero no deja lugar a dudas acerca de sus preferencias. Frente a Zeus⁵², sólo vamos a encontrar el linaje de una figura tan vacua como Astreo, cargada sólo con el significado de “estelar”. Es interesante la observación de Solmsen⁵³, que considera que de las tres posibilidades genealógicas, el poeta inclina

⁴² M.L. West (*Hesiod, Theogony*, p. 270) sugiere que el nombre se ha inventado para proveer de padre a las estrellas.

⁴³ Hemos de refutar la inexacta interpretación que hace N. Hopkinson (*A Hellenistic Anthology*, p. 140), que a continuación reproducimos: “vv.98-99. These lines seem to be an attempt to bridge the Hesiodic and Aratean stories. In Hesiod it is Aidós and Nemesis who flee the earth; and another name for Nemesis is Astraea, which Ar. here implies might be an alternative title of Dike because she is daughter of Astraeus”. Pero Némesis en Hesíodo es “hija de la Noche”, *Th.* 223-224 τίκτη δὲ καὶ Νέμεσιν πῆμα θνητοῖσι βροτοῖσι / Νύξ ὀλοή, y no he localizado lugar alguno donde Némesis aparezca nombrada como Astrea.

⁴⁴ S. FRANCHET D'ESPÈREY, en “Les métamorphoses d'Astrée.”, p. 181, duda incluso que Arato considere a Dike como una diosa. Cf. KAIBEL, G., “Aratea”, p. 86.

⁴⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.201; cf. WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, p. 265.

⁴⁶ Cf. E. Fr. 151 D: τὴν τοι Δίκην λέγουσι παῖδ' εἶναι Διὸς.

⁴⁷ DENNISTON, J.D., *The Greek Particles*, p. 418 expone sobre la combinación Εἴτ' οὖν..., εἴτε...: “οὖν denotes indifference, is better supported by the evidence: “whether, in point of fact”, the implication being that the fact does not greatly matter for immediate purposes”.

⁴⁸ W.Ludwig (“Die Phainomena Arats ...”, pp. 440-442) señala *Op.* 256 como el lugar elegido por Arato para identificar el enigma planteado en estos versos.

⁴⁹ Cf. Call., *Himno* 1, 5 y ss., cuando no sabe cómo cantar a Zeus, si Dicteo o Liceo; o Antág., *Epigram.* 1.1 y ss.

⁵⁰ *Him.Hom.* 1.1-7 οἱ μὲν γὰρ Δρακάνω σ', οἱ δ' Ἰκάρω ἠνεμοέσση / φάσ', οἱ δ' ἐν Νάξω, δῖον γένος εἰραφιῶτα, / οἱ δὲ σ' ἐπ' Ἀλφειῷ ποταμῷ βαθυδινήντι / κυσαμένην Σεμέλην τεκέειν Διὶ τερπικεράνῳ, / ἄλλοι δ' ἐν Θήβησιν ἄναξ σε λέγουσι γενέσθαι / ψευδόμενοι· σὲ δ' ἔτικτε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε / πολλὸν ἂπ' ἀνθρώπων κρύπτων λευκώλενον Ἥρην.

⁵¹ Cf. HUTCHINSON, G.O., *A Hellenistic Anthology*, pp. 65-66, acerca del nacimiento de Zeus en el Him. 1 de Calímaco.

⁵² Véase CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 297.

⁵³ “In the opening lines of this section Aratus professes to leave his readers a choice between three opinions about the origin or identity of the Maiden but the second of these opinions is stated in so

la balanza hacia una de ellas: frente al vacío Astreo, tenemos a Dike como hija de Zeus⁵⁴.

Phaen. 98-99 ὄν ῥά τέ φασι / ἄστρον ἀρχαίων (ἀρχαῖοι) πατέρ' ἔμμεναι. Ni Hesíodo ni Homero usan ἀρχαῖοι para referirse a los antiguos. Martín prefiere en última instancia⁵⁵ ἀρχαίων en conexión con πατέρ', y afirma que este término evoca el mundo del mito⁵⁶. En este sentido, es más correcto traducir el epíteto como “originario”, pues responde mejor a la etimología de ἀρχαίων y aclara el pasaje: “Tanto si es del linaje de Astreo, de quien dicen que es el *originario* padre de los astros”.

No obstante, podemos optar por ἀρχαῖοι como sujeto de φασι, si pensamos que Arato alude a su maestro⁵⁷ en un contexto alusivo. Es evidente que φασι se refiere a Hesíodo, pues es él quien pone a Astreo como padre de las estrellas (*Th.* 378). Con εἴτε τευ ἄλλου también se evoca al poeta arcaico; Arato recoge la versión hesiódica de Δίκη como hija de Zeus y Themis, y su parentesco con Eunomía e Irene (*Op.* 256, *Th.* 902).

Arato sale del asunto a la francesa: *Phaen.* 100 εὐκῆλος φορέοιτο, “que siga tranquila su ruta”. O dicho de otra forma: su origen puede provenir de las estrellas o de Zeus, pero eso a mí no me interesa en lo que tengo que narrar”. La frase εἴτε τευ ἄλλου es imitada con posterioridad por varios autores: Teócrito *Id.* 7, 105, en el canto a Simíquidas, consagrado a Arato, u Opiano, *Halieutica* 1.291 y 3.513.

La ascendencia de Astreo tendrá éxito en la literatura latina⁵⁸. Ovidio llega a inventarse el nombre de *Astrea* para la Virgen.

Pero el texto mantiene una lectura “homérica”, recogida a través de *Phaen.* 96 παρθένος, título que se le da usualmente a Atenea. En este sentido, la alusión aratea a su ascendencia está llena de humor y de ironía; Atenea es considerada hija de Astreo por su peculiar nacimiento⁵⁹, o de algún otro, en clara referencia a Zeus. La oración de *Phaen.* 100 εὐκῆλος φορέοιτο se comprende mejor desde esta perspectiva, como un acto de desagravio a la incertidumbre suscitada por sus orígenes. εὐκῆλος es una palabra que se utiliza en pocas ocasiones⁶⁰. Su empleo pasa prácticamente de la épica a los helenísticos. El sentido parece haber cambiado con el tiempo, de significar “libre de temor, de angustia”, pasa en época helenística a “tranquilo”.

A la hora de introducir un mito, Arato sugiere diversas variantes y, como buen alejandrino, no escoge ninguna como propia. La frase final sugiere esta posibilidad, que la diosa Dike (o Atenea), siga su camino tranquila sin preocuparse⁶¹ por cuáles son sus

indefinite a form (εἴτε τευ ἄλλου scilicet γενεῆ~, v. 99, which means : or whether she has a father other than Astraeus) that the choice practically narrows down to two possibilities. We may either regard the Maiden as a daughter of “ancient” Astraeus or identify her with Dike, who in the early days dwelt among men on Earth. Astraeus is in the Theogony (vv. 376. 378-382), the father of all stars; Dike's experience with mortals is described in the Works and Days (vv. 217a. 256-262). Evidently we are set for a journey across Hesiodic territory.” SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, pp 124-125.

⁵⁴ De hecho, A. Schiesaro (“Aratus Mith”, p 14) opina que εἴτε τευ ἄλλου referido a Zeus, a quien va dedicada la obra, cobra una dimensión contextual importante para entender el pasaje desde un punto de vista estoico y lo conecta con el proemio.

⁵⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 201.

⁵⁶ De hecho, Arato lo utiliza de nuevo en *Phaen.* 103 (οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο φῦλα γυναικῶν) y también para la Noche divinizada, *Phaen.* 408: ἀρχαίη Νύξ. Cf. Pí. *Fr.* 30, 5 S, A., *Eu.* 728.

⁵⁷ Cf. *Phaen.* 216 Κεῖνον δὲ καὶ φασι καθ' ὑψηλοῦ Ἑλικῶνος donde también se alude al ascreo.

⁵⁸ *Ov.*, *Metam.* 1.150; cf. *Juv. Sat.* VI 19, *Sen. Oct.* 424, *Luc.*, *B.C.* IX 534, *Estac.*, *Silv.* I 4, 2.

⁵⁹ *Th.* 924 αὐτὸς δ' ἐκ κεφαλῆς γλαυκώπιδα γείνατ' Ἀθήνην.

⁶⁰ *Il.* 1.554, 17.371; *Od.* 3.263, 14.479; *Him. Hom.* 4.480, 20.7; A., *Th.* 238, *Theoc.*, *Id.* 2.166; A.R. 1.568, 1.1290, 2.861, 2.935, 3.249, 3.769, 3.1172, 4.390, 4.1249.

⁶¹ Esta indolencia por lo que sucede alrededor la podemos ver reflejada en *Il.* 17.371, donde los soldados griegos luchan ajenos a la muerte de Patroclo.

orígenes. Ésta es la lectura que propone Kidd⁶², quien supone una ofensa escondida en la pregunta por sus ancestros. Para este autor, hay una pintoresca y humorística combinación de εὐκηλος, que sugiere a una diosa personificada, con φορέοιτο, que describe el movimiento cíclico de las estrellas.

También podemos entender εὐκηλος φορέοιτο⁶³ como “que prosiga su rumbo *siendo favorable*”, lo que enlazaría con Hesíodo, *Op.* 671 εὐκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας, donde aparece la idea de la noche tranquila para navegar⁶⁴, y con la función que cumple Atenea en la *Odisea*, como protectora de Odiseo en su proceloso regreso a Ítaca.

Probablemente fruto del recuerdo de Arato provenga el epíteto de Noche en Teócrito, *Id.* 2.166⁶⁵, cuando saluda a las estrellas que la acompañan.

Phaen. 100 **Λόγος** γε μὲν ἐντρέχει **ἄλλος**
 ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν,
 ἤρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν
 οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο φῦλα γυναικῶν,
 ἀλλ' ἀναμιξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα.

Op. 106 Εἰ δ' ἐθέλεις, **ἕτερόν** τοι ἐγὼ **λόγον** ἐκκορυφώσω
 εἶ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν
 [ὡς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι].

Arato introduce el mito de las Edades⁶⁶ con el marcador hipotextual de *Phaen.* 100 Λόγος ἄλλος, otro relato, similar a *Op.* 106 ἕτερόν... λόγον⁶⁷. Pero hay algo más. Hesíodo va a contar *otro relato*, (ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω), *cómo los dioses y los hombres tuvieron un mismo origen* (*Op.* 108: [ὡς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι]). Bona Quaglia⁶⁸ reconoce para esta expresión “un modo semplicissimo di passare da un argomento all'altro di un stesso discorso, o di riprendere e riaffermare un argomento già esposto”. La simplicidad con la que Hesíodo hilvana sus pasajes se refleja también en *Op.* 202, 286 y 618, y alterna con la apelación mediante el vocativo (*Op.* 213, 248, 274) o con la introducción elemental a los consejos agrícolas⁶⁹. Éste es el estilo que imita *Phaenomena*.

Con Λόγος ... ἄλλος el poeta contextualiza los versos siguientes dentro del mito de las edades y nos señala la fuente⁷⁰. Schiesaro⁷¹ opina que el hecho de haber

⁶² KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.218.

⁶³ El verbo φορέομαι es un verbo de uso astronómico que, mutatis mutandis, equivale a navegar por el cielo, seguir su ruta.

⁶⁴ Arato anticipa de este modo la imagen favorecedora de la Justicia que aparecerá más tarde en el cielo (*Phaen.* 135).

⁶⁵ Theoc., *Id.* 2. 166 ἀστέρες, εὐκάλιοι κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὄπαδοί.

⁶⁶ Véase GATZ, B., *Weltalter, goldene Zeit ...*, p. 60.

⁶⁷ Cf. Hom., *Il* 1.297 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι; Xenoph. *Fr.* 7.1 R.A. αλλον επειμι λογον, Estes. *Fr.* 192.1 R.A. ουκ εστ' ετυμος λογος ουτος. La referencia ya ha sido indicada por HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, p. 16, n. 81.

⁶⁸ BONA QUAGLIA, L., *Gli “Erga” di Esiodo*, p.87.

⁶⁹ VAN GRONINGEN, B.A., *La composition littéraire archaïque...*, p. 295 comenta al respecto: “L’auteur se soucie de les ménager de façon efficace; il se contente des solutions les plus élémentaires et présente chaque partie comme une entité concentrée en elle-même”.

⁷⁰ Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 153.

comenzado por la Virgen en *Phaen.* 96 para con posterioridad recordar este verso es una inversión propia de la doctrina poética helenística, aunque puede atribuirse a una estudiada composición en patchwork.

Para Martín⁷² la llamada a la tradición anuncia en realidad una leyenda no atestiguada, como en *Phaen.* 637⁷³. Arato cuenta leyendas nuevas, inventadas o rehechas por él.

La expresión Λόγος... ἄλλος remite al hipotexto hesiódico y nos desvincula aparentemente del homérico. Sin embargo, Atenea sigue siendo uno de los ejes de comprensión del relato arateo, desde un nivel profundo oscurecido por la lectura hesiódica de Dike.

Phaen. 101 Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος
ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν **ἐπιχθονίη** πάρος ἦεν,
ἤρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν
οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο φύλα γυναικῶν,
ἀλλ' ἀναμιξέκασθητο καὶ ἀθανάτη περ ἑοῦσα.

Op. 121-126 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
τοὶ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ **ἐπιχθόνιοι** τελέθουσιν
ἔσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,
[οἷ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἶαν,]
πλουτοδοταὶ καὶ τοῦτο γέρας βασιλῆιον ἔσχον.

Op. 108 Εἰ δ' ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω
εἶ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν
[ὡς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοὶ τ' ἀνθρώποι].

Arato inicia aquí la descripción de la Edad de Oro, aunque no la nombra hasta el verso 114.

Afirmar que Dike es ἐπιχθονίη “terrenal”, en *Phaen.* 101, es aplicarle un epíteto reservado en la épica homérica a los hombres mortales⁷⁴. Normalmente los

⁷¹ “Aratus begins (line 97) his own 'myth of the ages' by giving pride of place to the Parthenos Dike which in the *Erga* appears in the moral section which follows the Nightingale Tale and explains its importance: ἡ δὲ τε παρθένος ἔστι Δίκη (256). This reference to the *Erga* comes before the introduction of the Myth in line 100 (λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος ἀνθρώποις) which takes after *Op.* 106 (εἰ δ' ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω) and signals more explicitly the beginning of the 'Hesiodic' section of the *Phainomena*. This inversion of the narrative sequence of the *Erga* could easily be explained away as a trait of Hellenistic poetic doctrine, but I would like to reserve judgement on this point and entertain the possibility that Aratus has actually attempted a more sophisticated project than a rather superficial, if technically admirable, patchwork. The intricate net of references and allusions that mark the Dike passage seems consistent with the hypothesis that Aratus read lines 105-273 of the *Erga* as an organic whole, taking the Nightingale Tale and its immediate sequel as a development of the myth of the ages (the Tale, in fact, transfers the idea of injustice and consequent punishment - i.e. the reason for the decadence of races - to the contemporary world). Hesiod says that the fifth age - the iron age in which we are unfortunately bound to live - will be destroyed (180 ff.) amidst violence, disorder and pain : the moral lesson of the Nightingale Tale is that Justice ought to be respected in human relations.” SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, p. 11.

⁷² MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 201.

⁷³ *Phaen.* 637 Ἄρτεμις ἰλήκοι· προτέρων λόγος, οἷ μιν ἔφαντο .

investigadores de Arato⁷⁵ coinciden en relacionar este pasaje con *Op.* 122, donde la generación dorada fue convertida por voluntad de Zeus en démones terrestres. Dike va a cumplir en parte las funciones reservadas a estos démones:

-Preserva del mal, *Op.* 123 ἀλεξικακοί; cf. *Phaen.* 108-111, donde los hombres de la edad dorada desconocen las guerras y las disputas.

-Protege a los mortales: *Op.* 123 φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων; y vigila las sentencias y las malas acciones: *Op.* 124 οἷ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα; cf. *Phaen.* 105-107 con Dike presidiendo los juicios.

-Va y viene envuelta en niebla: *Op.* 125 ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν; cf. *Phaen.* 102-104, donde la diosa se sienta al lado los mortales .

-Dispensa riqueza: *Op.* 126 πλουτοδοταί; cf. *Phaen.* 112-113 ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν / μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.

Como vemos, Arato utiliza ἐπιχθονίη como un preciso contextualizador hipotextual.

Arato no ha abandonado aún la referencia al comienzo del mito de las edades. La proposición de *Phaen.* 101 ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν tiene su correlato en *Op.* 108 [ὡς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι]. Este verso ha suscitado muchas dudas⁷⁶, y narra supuestamente el origen común de dioses y hombres. West prefiere interpretar el contenido del verso como un arranque desde el mismo punto de partida⁷⁷.

Si aceptamos esta interpretación, Arato pone un ejemplo del escenario expresado por Hesíodo con la ironía de incredulidad⁷⁸ que supone el adverbio δῆθεν frente a ὁμόθεν. La completiva con ὡς + adverbio en –θεν y la aparición en el mismo verso de los mismos términos ἄνθρωποι / ἄνθρώποις avalan de alguna forma el mantenimiento del hipotexto⁷⁹.

En lo que respecta al hipotexto homérico, es evidente que podemos calificar a Atenea de ἐπιχθονίη en la *Odisea*; sólo tenemos que recordar las múltiples apariciones junto a Telémaco u Odiseo⁸⁰.

⁷⁴ *Il.* 1.266, 2.553, 4.45, 9.558, 24.220, 24.505; *Od.* 1.167, 17.115, 18.136, 22.414, etc. Como ejemplo, *Il.* 1.266 κάρτιστοι δὴ κείνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν hace hablar a Néstor de las generaciones mejores de héroes que él conoció.

⁷⁵ Cf. por ejemplo KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, pp. 218; MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 202; FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 153.

⁷⁶ Cf. CALVO, A.G., “Frutos de lectura de *Trabajos y Días*”, *Emerita* 23 (1955), p. 219.

⁷⁷ WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p. 178: “Hesiod means here that they started in same terms. The first men lived like the god (112), they were ἀγχίθεοι, like the Pheacians (*Od.* 5.35, 7.201-6); Dicaearchus spoke of them as ἐγγυὸς θεῶν γεγονότες (*Fr.* 49.W. *ap.Porph.* abst. 4.2)”.

⁷⁸ Cf. KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 218.

⁷⁹ Recuérdese el comentario de Platón al pasaje hesiódico en *Crátilo*, 397e y *Republica* 469^a. Cf. *Op.* 822 Αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειρα.

⁸⁰ Por citar dos ejemplos, *Od.* 1.180 y ss., ante Telémaco como Mentos, y *Od.* 13.221 y ss., ante Odiseo como pastor a su llegada a Ítaca.

Phaen. Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος
102 ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν,
ἦρχετο δ' ἀνθρώπων **κατεναντίη**,

Sc. πῦρ δ' ὡς ὀφθαλμῶν ἀπελάμπετο. τίς κεν ἐκείνου
73 ἔτλη θνητὸς ἐὼν **κατεναντίον** ὀρμηθῆναι
πλήν γ' Ἑρακλῆος καὶ κυδαλίμου Ἰολάου
[κείνων γὰρ μεγάλη τε βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι
ἐξ ὤμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσιν.]

La presencia de este adjetivo es cuando menos significativa. Sólo se encuentra aquí y en Sinesio⁸¹, que lo toma de Arato. Parece que procede del adverbio *κατεναντίον*, rareza épica que se encuentra sólo en *Il.*21.567 y en *Sc.*73⁸², en este último caso en la misma *sedes* del verso arateo. En época helenística el adverbio es utilizado por Apolonio⁸³ y por Teócrito⁸⁴.

En lo que respecta al hipotexto homérico, Martín⁸⁵ sugiere con acierto los versos finales del canto sexto de *Odisea*⁸⁶, donde Atenea rehusa *mostrarse en presencia de Ulises* por respeto a Poseidón. Éste es uno de los pocos momentos en los que Atenea no se exhibe ante Odiseo, aunque al día siguiente cambie de opinión⁸⁷. Arato construye un relato ambiguo con dos protagonistas diferenciadas: en un nivel superficial Dike y en una cota más profunda Atenea.

Phaen. Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος
103 ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν,
ἦρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν
οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο **φύλα γυναικῶν**,
ἀλλ' ἀναμιξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα.

Fr. hes. Νῦν δὲ **γυναικῶν φύλον** ἀείσατε, ἠδυέπειαι
1.1 Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
αἶ τότ' ἄρισται ἔσαν[
μίτρας τ' ἀλλύσαντο .[

La expresión se inspira en el *Catálogo de las mujeres*, *Fr.*1 M-W de Hesíodo⁸⁸. Esta fórmula serviría de señuelo para el lector, una especie de guía de hacia dónde debe

⁸¹ Sines. 2.5.24 ἐπιχθονίη πάρος ἦεν./ ἦρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη / οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν,

⁸² *Il.*21.567 εἰ δέ κέ οἱ προπάροιθε πόλεος κατεναντίον ἔλθω.

⁸³ Véase A.R. 2.360 ἔστι δέ τις ἄκρη Ἑλίκης κατεναντίον Ἔρκτου, donde sitúa el promontorio Carambis *enfrente de la Osa Hélice*. Cf. 2.1116.

⁸⁴ Theoc., *Id.*1.22 καὶ τῶν κρανίδων κατεναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος.

⁸⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.202.

⁸⁶ *Od.*6.328-331 ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη / αὐτῷ δ' οὐ πω φαίνετ' ἐναντίη· αἶδετο γάρ ῥα / πατροκασίγητον· ὁ δ' ἐπιζαφελῶς μενείεινεν / ἀντιθέω Ὀδυσῆι πάρος ἦν γαίαν ἰκέσθαι.

⁸⁷ Y se presente ante Odiseo disfrazada de moza gentil, *Od.*7.19-21 ἔνθα οἱ ἀντεβόλησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη / παρθενικῆ εἰκυῖα νεήνιδι κάλπιν ἐχούση. / στῆ δὲ πρόσθ' αὐτοῦ· ὁ δ' ἀνείρετο δῖος Ὀδυσσεύς.

⁸⁸ O en *Th.*1021 [νῦν δὲ γυναικῶν φύλον ἀείσατε, ἠδυέπειαι, que es el mismo verso y que enlaza la *Teogonía* con el *Catálogo*. No así *Th.* 591 [τῆς γὰρ ὀλοϊόν ἐστι γένος καὶ φύλα γυναικῶν,], como indica M.L. Pendergraft (*Aratus as a poetic craftsman*, tabla VI, p.311), que parece fuera de contexto.

dirigir su mirada. Arato lo hace con la fórmula épica φῦλα γυναικῶν cerrando una rima interna y externa monosilábica en - α / (-ίων) ὦν en las mismas *sedes*, en este verso y el anterior ἀνθρώπων ... ἀνδρῶν / ἀρχαίων ... γυναικῶν.

La fórmula φῦλα + Genitivo referida a dioses, hombres, mujeres... es bastante usual en la épica⁸⁹; llama la atención el hecho de que Arato la utilice en *Phaen.* 963 y 1026 con κολοίων. Solmsen⁹⁰ señala que esta fórmula es una “etiqueta hesiódica”.

Parece haber una relación evidente, como apunta Martin⁹¹, con el *Catálogo de las Mujeres*, *Fr.*1. Veamos los distintos marcadores hipotextuales:

1. Hesíodo nos cuenta que las *razas de las mujeres* de antaño fueron excelentes, *Fr.*1.1-3 M-W Νῦν δὲ γυναικῶν φύλον ἀείσατε, ἠδυέπειαι / Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο, / αἰ τὸτ' ἄρισται ἔσαν[. Cf. *Phaen.* 103 οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠγήνατο φύλα γυναικῶν, con el sintagma mencionado.

2. *Comunes* eran los banquetes y las asambleas de los dioses inmortales y los hombres, *Fr.*1.6-7 M-W ξυναὶ γὰρ τότε δαίτες ἔσαν, ξυνοὶ δὲ θόωκοι / ἀθανάτοις τε θεοῖσι καταθνητοῖς τ' ἀνθρώποις. La Virgen aratea hace lo propio, *Phaen.*104 ἀλλ' ἀναμιξέκαθητο καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα.

3. Los hombres y mujeres no son inmortales, pero viven sin sentir la vejez: *Fr.*1.8-11 M-W οὐδ' ἄρα ἰσαίωνες οἴμ[/ ἀνέρες ἠδὲ γυναῖκες ε[/ ὀσόμεν[ο]ι φρ[εσὶ] γῆρ[ας] / οἱ μὲν δηρὸν ε[.]κ[.] . Arato lo supone : la diosa se reúne con ellos *aunque* es inmortal, (ἀθανάτη περ ἐοῦσα), y viven sencillamente, alejados de las disputas, *Phaen.*108-110 Οὔπω λευγαλέου τότε νεῖκος ἠπίσταντο, / οὐδὲ διακρίσιος περιμεμέος, οὐδὲ κυδοιμοῦ· / αὐτως δ' ἔζων· χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα.

Los primeros versos de las *Eeas* sirven como hipotexto a Arato para relatar las actividades de la Justicia en la Tierra. Pero, como hemos comentado, ésta es la lectura “hesiódica”. La “homérica” también tiene cabida aquí; recuérdese *Il.*23.201-207, donde la diosa Iris rechaza sentarse al convite de los vientos⁹². En cuanto a Atenea, remito a sus apariciones ante Telémaco y Nausícaa⁹³ como exponentes de φῦλα ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἀρχαίων.

⁸⁹ *Il.* 9.130, 9.272; *Od.*7.206; *Him. Hom.* 4.578, 5.3; *Batr.* 283; Hes., *Th.* 591, *Fr.*43^a.6, 96.2, 180.10, 240.4, 251^a.9 M-W; A. R. 4.1165.

⁹⁰ SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p. 125.

⁹¹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), pp. 203 y ss.

⁹² *Il.* 23.201-207 εἰλαπίνην δαίνυντο· θεοῦσα δὲ Ἴρις ἐπέστη / βηλῶ ἐπι λιθέω· τοὶ δ' ὡς ἴδον ὀφθαλμοῖσι / πάντες ἀνήξαν, κάλεόν τέ μιν εἰς ἕκαστος· / ἢ δ' ἀθ' ἔξεσθαι μὲν ἀνήνατο, εἶπε δὲ μῦθον· / οὐχ ἔδος· εἴμι γὰρ ἀντις ἐπ' Ὀκεανοῖο ῥέεθρα / Αἰθιοπῶν ἐς γαίαν, ὅθι ῥέζουσ' ἑκατόμβας / ἀθανάτοις, ἵνα δὴ καὶ ἐγὼ μεταδαίσομαι ἱρῶν.

⁹³ Cf. *Od.*1.180 y ss. ante Telémaco, y *Od.*6.20 y ss. ante Nausícaa.

Phaen.
104 Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος
ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν,
ἦρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν
οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο φῦλα γυναικῶν,
ἄλλ' ἀναμιξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα.

Fr. hes.
1.6-7 Νῦν δὲ γυναικῶν φῦλον ἀείσατε, ἠδυέπειαι
Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
αἱ τότε ἄριστα ἔσαν[
μίτρας τ' ἀλλύσαντο .[
μισγόμεναι θεοῖς[ιν
**ξυναὶ γὰρ τότε δαίτες ἔσαν, ξυνοὶ δὲ θόωκοι
ἀθανάτοις τε θεοῖσι καταθητοῖς τ' ἀνθρώποις.**

Th.
429-434 **ᾗ δ' ἐθέλη, μεγάλως παραγίνεται ἠδ' ὀνίνησιν
ἐν τε δίκη βασιλευσί παρ' αἰδοίοισι καθίζει,
ἐν τ' ἀγορῇ λαοῖσι μεταπρέπει, ὃν κ' ἐθέλησιν
ἠδ' ὅπότε ἐς πόλεμον φθισήνορα θωρήσσωνται
ἀνέρες, ἐνθα θεὰ παραγίνεται, οἷς κ' ἐθέλησι
νίκην προφρονέως ὀπάσαι καὶ κῦδος ὀρέξαι.**

Op.
225-231 **οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
ἰθείας καὶ μὴ τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεύσιν ἐν αὐτῇ
εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος,** οὐδέ ποτ' αὐτοῖς
ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς·
οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.

Op.
258-262 ἠ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν,
**καὶ ῥ' ὅπότε ἄν τις μιν βλάβη σκολιῶς ὀνοτάζων,
αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι
γηρῦετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὄφρ' ἀποτείση
δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες
ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.**

Op.
154 νόνημοι· θάνατος δὲ καὶ **ἐκπάγλους περ ἐόντας**
εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἠελίοιο.

La frase ἄλλ' ἀναμιξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα remite formalmente a las *Eeas*, según el escolio⁹⁴. Ciertamente, el Catálogo expone una coexistencia de mortales e inmortales similar a la aratea⁹⁵. Para Kidd⁹⁶ el verbo ἐκάθητο sugiere una

⁹⁴ MQDΔKVUAS ἄλλ' ἀναμιξ ἐκάθητο: παρὰ τὸ ἠσιόδειον (*Fr.* 1, 6 M-W.): ξυναὶ γὰρ τότε δαίτες ἔσαν, ξυνοὶ δὲ θόωκοι.

⁹⁵ Una de las conclusiones de J.J. Clauss ("Hellenistic imitations of Hesiod *Catalogue of Women...*", p. 131) es la utilización de estos versos hesiódicos como una expresión apotegmática para una época de integración social y física entre dioses y mortales. Véase también FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 153-154.

sesión de juzgado⁹⁷, pero la presencia de ἀναμιξ más bien nos lleva a pensar en una convivencia fraterna y terrenal, amistosa. En este sentido, Solmsen⁹⁸ prefiere pensar en una asamblea común de dioses y hombres.

Por su parte, Martin⁹⁹ apunta a *Odisea* (*Od.*1.26; *Od.*7.201ss), donde los dioses no desdeñan sentarse a la mesa de ciertos privilegiados. Pero estamos hablando de dioses que conviven y ayudan a los hombres, y la ayuda no se realiza exactamente en un banquete, sino más bien parece ser en una asamblea, un θόωκος.

Podemos tener también presente el himno a Hécate de *Theogonia*, donde la diosa *se sienta junto a los venerables reyes y destaca en el ágora entre la gente al que ella quiere*, *Th.* 429-431 ᾧ δ' ἐθέλη, μέγਾਲος παραγίνεται ἡδ' ὀνίνησιν· ἔν τε δίκη βασιλεῦσι παρ' αἰδοίοισι καθίζει, / ἔν τ' ἀγορῇ λαοῖσι μεταπρέπει, ὄν κ' ἐθέλησιν.

No obstante, creemos que para la elaboración del mito de la Virgen Arato ha conjugado básicamente dos hipotextos hesiódicos, Dike (*Op* 256-262) y el mito de las razas (*Op* 106-201). Sobre ellos trabaja en una profunda relectura. El de Solos se permite reminiscencias a otros pasajes, que se superponen y espesan el contenido.

Pongámonos en la piel del lector helenístico. A estas alturas todavía no sabe a ciencia cierta de qué diosa estamos hablando, quién es la que se esconde bajo el calificativo de Παρθένον. Por esta razón Arato comienza a dar pistas.

La frase que nos ocupa, *Phaen.* 104 ἀλλ' ἀναμιξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα, se plantea como una respuesta a *Op.* 256-262 καὶ ῥ' ὀπότ' ἄν τις μιν βλάβητη σκολιῶς ὀνοτάζων, / αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι / γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὄφρ' ἀποτείσῃ / δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες / ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες, donde vemos a Dike sentándose junto a Zeus y planteando la iniquidad de los reyes injustos. El poeta de Solos da la vuelta al cuadro y es Dike, como *alter ego* de Zeus, quien preside la asamblea.

Recordemos también *Op.* 225-227 οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν / ἰθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου, / τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ, “para aquellos que dan veredictos justos a forasteros y ciudadanos y no quebrantan en absoluto la justicia, su ciudad se hace floreciente y su gente próspera dentro de ella”. Se narra la felicidad de la gente que practica la justicia para acabar en *Op.* 228 con la mención de la Paz que se asienta sobre la tierra¹⁰⁰, εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος. Con estas referencias hesiódicas el lector empieza a presuponer la figura de Dike, que todavía no se ha nombrado.

La construcción de *Phaen.* 104 ἀθανάτη περ ἐοῦσα remite a la generación de bronce, *Op.*154 θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἐόντας; a los de esta raza les sobrevino la muerte, aunque eran tremendos. El paralelismo se establece en dirección contraria: la justicia se sentaba junto a los hombres aunque era inmortal¹⁰¹.

⁹⁶ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 219.

⁹⁷ Cf. Ar., *Nu.* 208 Στ. τί σὺ λέγεις οὐ πείθομαι, / ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὀρῶ καθημένους.

⁹⁸ “With v. 104, where Dike takes her seat in the midst of mortals, Maass and Treu have compared the passage at the beginning (as we now know) of the *Katalogoi* about the κοινοὶ θόωκοι of gods and men”, SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p.125.

⁹⁹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.203.

¹⁰⁰ Como de hecho traduce Aurelio Pérez (*Hesíodo. Obras y fragmentos*, p. 136): “la paz nutridora de juventud reside en su país”.

¹⁰¹ Cf. *Op.* 292. La dificultad del hombre para alcanzar la virtud (χαλεπή περ ἐοῦσα), y la posterior referencia a la bondad del hombre que se deja aconsejar (ἐσθλὸς δ' αἰὲν κάκεινος ὅς εἰπόντι πίθηται), invitan a la confrontación de los pasajes. Véase también *Il.*1.587, 9.343, 18.549; *Him. Hom.* 3.48; *Op.*208; Call., *Him.*3.72; A.R. 1.1199, 2.539.

Aun así, Arato permite la lectura *homérica*, con hipotexto en *Od.* 1.130-133, donde Atenea se sienta junto a Telémaco, αὐτήν δ' ἐς θρόνον εἶσεν ἄγων, ὑπὸ λιτα πετάσσας, / καλὸν δαιδάλεον· ὑπὸ δὲ θρήνυς ποσὶν ἦεν. / πὰρ δ' αὐτὸς κλισμὸν θέτο ποικίλον, ἔκτοθεν ἄλλων / μνηστήρων. Cf. más adelante *Od.* 1.166-168, con una expresión similar: νῦν δ' ὁ μὲν ὡς ἀπόλωλε κακὸν μόνον, οὐδέ τις ἡμῖν / θαλπωρή, εἴ πέρ τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων / φῆσιν ἐλεύσεσθαι· τοῦ δ' ὄλετο νόστιμον ἡμῶν, “pero aquél sucumbió a la desgracia sin duda y no hay de tal pena consuelo, *por más que algún mortal* nos diga que tendrá que volver: ha perdido la luz del regreso”¹⁰².

Teócrito juega a la misma confusión en *Id.* 7.35-36 ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁδὸς ξυνὰ δὲ καὶ ἄως, / βουκολιασδώμεσθα. La aparición de Deméter en los versos inmediatamente anteriores (*Id.* 7.32 puede confrontarse con la equívoca frase de Arato en *Phaen.* 97 Παρθένον, ἣ ῥ' ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα. Cf. Apolonio Rodio 1.336-337.

Phaen. Καί **ἐ Δίκην** καλέεσκον·
105

Op. **ἣ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,**
256-262 κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν,
καὶ ῥ' ὀπότ' ἄν τις μιν βλάβη σκολιῶς ὀνοτάζων,
αὐτίκα πὰρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι
γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὄφρ' ἀποτείση
δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες
ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.

La revelación del nombre de la diosa tiene como referente hipotextual *Op.* 256, ἣ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα, que además aporta el nombre a la constelación, ἣ παρθένος. Δίκη se convierte en la palabra clave para los lectores en su tentativa de comprender el texto.

Dike es hija de Zeus y Themis y hermana de Eunomia e Irene (*Op.* 256, *Th.* 902). Sobre ella tratan los versos de *Op.* 213-285, que la identifican como la diosa que guía la conducta humana por encima de Hybris. Arato trabaja sobre este pasaje, realizando las correcciones oportunas en sintonía con la nueva perspectiva estoica que se propone para la diosa.

En Hesíodo la diosa Dike acude de inmediato detrás de los hombres inicuos, *Op.* 222-223 ἦ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν, / ἠέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα, o proclama a voces las injusticias de los reyes, *Op.* 260 γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὄφρ' ἀποτείση / δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες / ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες. Por su parte, el poeta helenístico nos habla de la participación en la asamblea humana de la diosa Dike, que se reúne con los hombres y les exhorta a votar leyes favorables al pueblo, *Phaen.* 105-107: ἀγειρομένη δὲ γέροντας / ἧέ που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυίῃ, / δημοτέρας ἦειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.

¹⁰² Traducción de J.M. Pabón (*Homero, Odisea*), Madrid, Ed. Gredos, 1993, p. 102. Cf. *Il.* 23.201-207 la actuación de Iris ante los vientos, comentada en el verso anterior, y la intervención de Méntor, el *alter ego* de Atenea en *Od.* 2.229 y ss.

Pero la construcción de la frase sugiere una epiclesis; Dike no es su nombre verdadero, sino su *apodo*. La lectura “homérica” sigue vigente, y nos invita a recordar a la diosa Atenea y su intervención bajo la apariencia de Méntor en la asamblea de *Od.* 2.224 y ss. arengando al pueblo, aunque no le corresponda presidir los juicios¹⁰³. Esta actitud sirve a Arato de argumento para atribuirle el sobrenombre de “Dike”.

Phaen. 105-107 **Καί ἔ Δίκην καλέεσκον· ἀγειρομένη δὲ γέροντας
ἤε που εἶν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυίῃ,
δημοτέρας ἤειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.**

Op. 256-262 **ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν,
καί ῥ' ὀπότ' ἄν τις μιν βλάβη σκολιῶς ὀνοτάζων,
αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι
γῆρ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὄφρ' ἀποτείσῃ
δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες
ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.**

Th. 84-90 **τοῦ δ' ἔπε' ἐκ στόματος ῥεῖ μείλιχα· οἱ δὲ νῦ λαοὶ
πάντες ἐς αὐτὸν ὄρωσι διακρίνοντα θέμιστας
ἰθείησι δίκησιν ὃ δ' ἀσφαλῆως ἀγορεύων
αἰψά τι καὶ μέγα νεῖκος ἐπισταμένως κατέπαυσε·
τούνεκα γὰρ βασιλῆες ἐχέφρονες, οὕνεκα λαοῖς
βλαπτομένοις ἀγορήφι μετὰτροπα ἔργα τελεῦσι
ῥηιδίως, μαλακοῖσι παραιφάμενοι ἐπέεσσιν·**

Op. 197 **καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης**

Op. 220-224 **τῆς δὲ Δίκης ῥόθος ἐλκομένης ἢ κ' ἄνδρες ἄγωσι
δαροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας
ἢ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν,
ἡέρα ἔσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
οἳ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθείαν ἔνειμαν.**

El participio ἀγειρομένη¹⁰⁴ representa a la Justicia presidiendo su propio Senado¹⁰⁵. La estampa presentada por Arato parece recordarnos una asamblea de

¹⁰³ Véase HARRINSON J.E., *Themis. A Study of the Social Origins of Greek Religion*, Cambridge, 1912, pp. 516 y ss., sobre la relación entre Dike y Themis.

¹⁰⁴ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.219. Cf. Apolonio Rodio con Jasón en 4.1334-1335.

¹⁰⁵ Pero también se utiliza en voz media para congregar al pueblo con motivos diversos, como por ejemplo en *Il.* 16.207 se reúne para arengar al ejército de griegos.

Es significativo el uso de este verbo en el sentido de convocar a los hombres para honrar a un dios, cf. *Him. Hom.* 3.58 y especialmente *Him. Hom.* 3.539-541 ἐνθάδ' ἀγειρομένων καὶ ἐμὴν ἰθὺν τε μάλιστα / ἤε τι τῆϋσιον ἔπος ἔσσεται ἤε τι ἔργον, / ὕβρις θ', ἢ θέμις ἐστὶ καταθνητῶν ἀνθρώπων, donde Apolo exhorta a los hombres a que se congreguen en su templo, en cuanto se produzca alguna palabra o acción irreflexiva o soberbia, que es la norma de los hombres mortales. Hemos de recordar que los cretenses preguntan al dios cómo van a subsistir, pues la tierra no es feraz como para sustentarlos (*Him. Hom.* 3.526-530 ὦ ἄν' ἐπεὶ δὴ τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης / ἦγαγεσ· οὕτω που τῷ σῶ φίλον ἔπλετο θυμῷ / πῶς καὶ νῦν βιόμεσθα τό σε φράζεσθαι ἄνωγμεν. / οὔτε

ancianos, donde la justicia ocupa el lugar asignado al rey¹⁰⁶. En la sociedad homérica la autoridad viene de Zeus¹⁰⁷. Según Martin¹⁰⁸, la expresión de Arato recuerda especialmente *Il.*19.303: αὐτὸν δ' ἄμφι γέροντες Ἀχαιῶν ἠγερέθοντο, en el duelo de Aquiles por Patroclo. Y prosigue: “ dans les tableaux idylliques de la justice aux temps révolus, on voit toujours le roi rendre ses sentences au milieu du peuple, sur la place: Hésiode *Th.* 89-91; Apol. Rod. 4.1177-9; Théocr. Id.25.45-6”. La justicia del rey es pública, se ejerce en mitad de una plaza y participa de las preocupaciones e intereses del pueblo. El retrato del rey justo en *Th.* 89-92 se aplica directamente a la Dike aratea.

A su vez, el hecho de que se congreguen en una plaza o en una calle (ἡ ἐν εἰν ἀγορῇ ἢ ἐν εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ) enlaza intratextualmente con los primeros versos del proemio (*Phaen.* 2-3: μεστὰ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυαί, / πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, y señala a Zeus como el encargado de repartir justicia¹⁰⁹. Dike refleja la figura del dios padre.

El hecho de haber escogido como lugar de reunión una calle *espaciosa*, εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ, no es casual¹¹⁰. Wilamowitz¹¹¹ admite que este epíteto no es puramente ornamental, pues sólo en las calles anchas se puede reunir al pueblo. Martin¹¹² relaciona este epíteto con el Consejo de Ancianos de Esparta; en Terpano, citado por Plutarco en *Licurgo*, 3.9, se dice de Esparta Ἐνθ' αἰχμὰ τε νέων θάλλει καὶ μοῦσα λίγεια / καὶ δίκαια εὐρυάγυια¹¹³.

Para Kidd¹¹⁴ el epíteto trae un eco de *Op.* 197 ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης, cuando Aidós y Némesis se vayan desde la tierra *de anchos caminos* hasta el Olimpo a vivir entre los dioses, y a los hombres sólo les quede el mal. En efecto, Arato evoca *Op.* 197 en *Phaen.* 106 y en *Phaen.* 134-136 con la intención de crear una estructura circular; ahora Dike se reúne con los hombres y les trae el bien; luego huye ante la aparición de la iniquidad¹¹⁵.

Pero para el conjunto de los versos hemos de remitirnos a *Op.* 256-262, desde donde Arato corrige la percepción negativa de la Dike hesiódica. A ello añade una serie de características hesiódicas de otros pasajes, como hemos observado. Veamos las similitudes y correcciones sobre *Op.* 256-262:

τρυγηφόρος ἦδε γ' ἐπήρατος οὐτ' εὐλείμων, / ὥς τ' ἀπὸ τ' εἶ ζῶειν καὶ ἄμ' ἀνθρώποισιν ὀπηδεῖν), y Apolo será el encargado de solucionar este problema. Arato ha podido, si no traer a la mente de sus lectores este pasaje, al menos suplementar con este contexto religioso la epifanía de Dike.

¹⁰⁶ Cf. *Il.* 2.53, 6.113-114.

¹⁰⁷ *Il.* 9.99 σκῆπτρόν τ' ἠδὲ θέμιστας, *Il.* 1.238-9 δικασπόλοι, οἳ τε θέμιστας / πρὸς Διὸς εἰρύαται.

¹⁰⁸ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.203.

¹⁰⁹ Cf. *Emp.*, *Fr.* 12.9 y ss. B., en donde los primeros hombres prefieren como diosa a Cypris: οὐδέ τις ἦν κείνοισιν Ἄρης θεὸς οὐδὲ Κυδοιμὸς / οὐδὲ Ζεὺς βασιλεὺς οὐδὲ Κρόνος οὐδὲ Ποσειδῶν, / ἀλλὰ Κύπρις βασίλεια. Puede ser que Arato haya conocido el texto de Empédocles, aunque me parece lejano en la intención.

¹¹⁰ El adjetivo se emplea en Homero para los lugares donde se puede danzar, por ejemplo *Il.* 2.478 εὐρύχορον Μυκαλησσόν. También se aplica a una ciudad en *Od.* 4.635: Ἥλιδ' ἐς εὐρύχορον διαβήμεναι. Píndaro conecta χῶρος con χορὸς (*P.* 8.55: Ἄβαντος εὐρυχόρους ἀγυαίς) como también lo hace E., *Ba.* 87 εἰς εὐρυχόρους ἀγυαίς. En cuanto a la pareja plaza-calle, aparece en Hes., *Fr.* 302.5 M-W πολλὰ μὲν εἰν ἀγορῇ πωλεύμενα, πολλὰ δ' ἀγυαίς; cf. A.R. 2.1015-1029, cuando narra una situación similar a la que tenemos presente en el país de los mosinecos.

¹¹¹ WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, 2.268.

¹¹² MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 204.

¹¹³ Pero obsérvese *Il.* 2.13-4 πόλιν εὐρυάγυιαν / Τρώων y *Od.* 4.246 ἀνδρῶν δυσμενέων κατέδου πόλιν εὐρυάγυιαν, donde se aplica el adjetivo a otras ciudades sin relación alguna con la Justicia.

¹¹⁴ KIDD, D., *Aratos Phaenomena*, p. 219.

¹¹⁵ Cf. la expresión formular ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης en *Il.* 16.635; *Od.* 3.453; *Him.Hom.* 3.133, *Th.* 119, 498, etc.

1. La cita del nombre: la diosa virgen Dike (*Op.*252, *Phaen.* 105). Es la clave para el recuerdo del lector del pasaje hesiódico. Dike es una diosa digna y respetable para los dioses (*Op.*257 *κυδρή τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν*). Arato dirá de ella que se sienta entre los hombres aunque es inmortal (*Phaen.*104 *ἀθανάτη περ ἑοῦσα*).

2. El acto de tomar asiento; en Hesíodo junto a su padre Zeus al ser ultrajada (*Op.*254-255 *καὶ ῥ' ὀπότ' ἄν τις μιν βλάπτῃ σκολιῶς ὀνοτάζων, / αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι*)¹¹⁶; en Arato la diosa se mezcla con los hombres, *Phaen.*104 *ἀλλ' ἀναμιξέ κάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἑοῦσα*.

3. Se convoca una reunión con un fin judicial o legislativo, en el caso de Hesíodo con Zeus (*Op.*259 *παρ Διὶ πατρὶ*), que es quien tiene la potestad de resolver. En Arato se reúne con los ancianos (*Phaen.* 105 *ἀγειρομένη δὲ γέροντας*), evocando los consejos de ancianos homéricos.

4. La reunión se produce en el cielo (*Op.* 259 *αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ*), mientras que la Dike aratea acude a las plazas y las calles (*Phaen.*106 *ἢε που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ*).

5. La Dike hesiódica, en un acto institucionalizado, proclama ante el juez Zeus las injusticias de los reyes y de los hombres (*Op.*260 *γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον*); Arato convierte a la diosa en un *alter ego* de Zeus que exhorta al pueblo a votar leyes populares (*Phaen.*107 *δημοτέρας ἤειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας*). Observemos que Dike *ἤειδεν* (*Phaen.*107), comparable¹¹⁷ con *γηρύετ'* de *Op.* 260: en ninguno de ambos casos significa *cantar*, sino *decir* en un tono apropiado para la forma de hablar de una diosa¹¹⁸.

6. El perjudicatario final es el pueblo (*Op.*260-261 *ὄφρ' ἀποτείση / δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες*), mientras que la diosa aratea alienta su beneficio (*Phaen.*107 *δημοτέρας ... θέμιστας*; adviértase que *δημοτέρας* es un adjetivo helenístico que se suele emplear para referirse al pueblo en oposición a sus gobernantes¹¹⁹).

7. La actuación de la diosa Dike en ambos autores lleva implícito un rasgo de inmediatez: *Op.*259 *αὐτίκα* y *Phaen.*107 con el verbo homérico *ἐπισπέρχουσα*.

Dike mantiene la actitud y el papel del rey hesiódico de *Th.* 84-85: *οἱ δὲ νύλαοι / πάντες ἐς αὐτὸν ὀρώσι διακρίνοντα θέμιστας / ἰθειῆσι δίκησιν*. Las palabras clave en este caso serían *θέμιστας*¹²⁰ y *δίκησιν*. Súmese la propia actuación de Dike en *Op.* 220 ante los reyes *δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας*: se oye un murmullo; ella se queja envuelta en niebla y causa mal a los hombres que la rechazan¹²¹. Arato, a partir del texto hesiódico, presenta una nueva conducta de Dike, acorde con su mentalidad estoica.

Schiesaro¹²² relaciona el mito de Dike con la fábula del rui señor, que mantiene en Hesíodo una dirección clara al recordar en *Op.* 202 y 248 que el βασιλεύς debe obedecer e impartir la justicia y ser recto y honesto en los pleitos. La interpolación de

¹¹⁶ En *Orph., Fr.* 14 D. parece que su asiento junto a Zeus es permanente, *παρὰ τὸν τοῦ Διὸς θρόνον φησὶ καθήμενην πάντα τὰ τῶν ἀνθρώπων ἐφορᾶν*.

¹¹⁷ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 204.

¹¹⁸ Véase WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p. 221.

¹¹⁹ A. Schiesaro (“Aratus Mith”, p 23) saca conclusiones interesantes para relacionar este pasaje con el momento histórico en el que vive Arato.

¹²⁰ El significado hesiódico de *θέμιστας* viene a ser el de fallo judicial, sentencia: *Th.* 84-86 y *Op.* 221. Cf. *Il.*16.386-8 *Ζεὺς, ὅτε δὴ ῥ' ἀνδρεςσι κοτεσσάμενος χαλεπήνη, / οἱ βίη εἰν ἀγορῇ σκολιὰς κρίνωσι θέμιστας*.

¹²¹ FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 155.

¹²² SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, p. 17.

detalles específicos cogidos de la fábula y la secuencia inmediata en el mito de Dike añade a la validez genérica moral del mito arateo – la Justicia es superior a la violencia– una connotación más específica, más “política”: Arato explota la oposición hesiódica *dike- hybris*, usándola para distinguir la ciudad justa y próspera de la violenta y miserable. Al mismo tiempo, hace posible la sustitución del modelo cronológico del mito hesiódico por uno atemporal, gnómico en el conflicto de modelos de vida política y moral. Con ello no se refuta a Hesíodo. Al contrario; Arato requiere de su lector una lectura del texto hesiódico interactiva, que enriquezca el mito con importantes detalles¹²³. La fuerza gnómica del mito adquiere un nuevo barniz de significado a través de la evocación de una audiencia específica real que el mito de las edades no tiene, y provee un marco para comprender algunas posibles implicaciones de la Historia de Dike. Arato no se limita a una evocación del modelo hesiódico, sino explota sus sugerencias en orden a crear un nuevo cuento moral.

El texto arateo, rico en profundidades, recoge también el hipotexto “homérico”. Partimos de la premisa de la diosa Atenea como la evocada en los primeros momentos del pasaje *Phaen.* 97 Παρθένον, y ahora nos preguntamos si es ella la que presuntamente congrega a los ancianos y les exhorta a votar leyes favorables al pueblo. Vamos a escoger como pasajes referenciales la asamblea del canto 2 de *Odisea* que Atenea aconseja convocar a Telémaco en *Od.* 1.272-273¹²⁴, y los primeros versos del canto 8 (*Od.* 8.7-23), donde Atenea convoca a los feacios y reviste a Odiseo de lustre divino.

1. *Phaen.* 105 ἀγειρομένη δὲ γέροντας, cf. *Od.* 2.6-8 αἶψα δὲ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε / κηρύσσειν ἀγορήνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιοῦς. / οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὄκα. Obsérvese la acusada aliteración de guturales y líquidas en uno y otro caso. En *Odisea* es Telémaco quien convoca la asamblea, pero revestido de un divino esplendor que le otorga Atenea: *Od.* 2.12-14 θεσπεσίην δ' ἄρα τῷ γε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη / τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θεῶντο. / ἔξετο δ' ἐν πατρὸς θώκῳ, εἶξαν δὲ γέροντες. Al final del verso, como vemos, aparecen los ancianos. Cf. *Od.* 8.18-23 τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη / θεσπεσίην κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις / καὶ μιν μακρότερον καὶ πάσσονα θῆκεν ιδέσθαι, / ὥς κεν Φαιήκεσσι φίλος πάντεσσι γένοιτο / δεινός τ' αἰδοῖός τε καὶ ἐκτελέσειεν ἀέθλους / πολλούς, τοὺς Φαίηκες ἐπειρήσαντ' Ὀδυσῆος, donde Atenea también reviste a Odiseo de divino esplendor para su actuación ante la asamblea de los Feacios.

2. *Phaen.* 106 ἢ ἐ που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυῖῃ, cf. *Od.* 2.7 κηρύσσειν ἀγορήνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιοῦς y *Od.* 8.16-18 καρπαλίμως δ' ἔμπληντο βροτῶν ἀγοραί τε καὶ ἔδραι / ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρα θηήσαντο ιδόντες / υἷὸν Λαέρταο δαΐφρονα. τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη.

3. *Phaen.* 107 δημοτέρας ἤειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας, cf. *Od.* 2.229-241 la arenga de Méntor ante la asamblea, en la que insta al pueblo a echar a los galanes, especialmente los versos finales *Od.* 2.239-241 νῦν δ' ἄλλῳ δῆμῳ νεμεσίζομαι, οἷον ἅπαντες / ἦσθ' ἄνεω, ἀτὰρ οὗ τι καθαπτόμενοι ἐπέεσσι / παύρους μνηστῆρας κατερύκετε πολλοὶ ἐόντες¹²⁵.

Como vemos, es posible que Arato evoque las asambleas del canto 2 y 8 de *Odisea*, donde la diosa Atenea juega un papel importante.

¹²³ Cf. GATZ, B., *Weltalter, goldene Zeit ...*, p. 60.

¹²⁴ *Od.* 1.272-273 αὐρίων εἰς ἀγορῆν καλέσας ἦρωας Ἀχαιοῦς / μῦθον πέφραδε πᾶσι, θεοὶ δ' ἐπὶ μάρτυροι ἔστων.

¹²⁵ Por otra parte, el verbo ἐπισπέρχουσα es homérico: *Od.* 5.304, 22.450.

Phaen. **Οὕτω λευγαλέου τότε νεῖκος ἠπίσταντο,**
108-109 **οὐδὲ διακρίσιος περιμεμφέος, οὐδὲ κυδοιμοῦ**

Th. τοῦ δ' ἔπε' ἐκ στόματος ρεῖ μείλιχα· οἱ δὲ νυ λαοὶ
84-90 πάντες ἐς αὐτὸν ὀρώσι διακρίνοντα θέμιστας
ἰθειῆσι δίκησιν· **ὁ δ' ἀσφαλέως ἀγορεύων**
αἰψά τι καὶ μέγα νεῖκος ἐπισταμένως κατέπαυσε
τούνεκα γὰρ βασιλῆες ἐχέφρονες, οὐνεκα λαοῖς
βλαπτομένοις ἀγορήφι μετάτροπα ἔργα τελεῦσι
ρήιδίως, μαλακοῖσι παραιφάμενοι ἐπέεσσιν·

Op. οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
225-229 ἰθείας καὶ μὴ τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·
εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, **οὐδέ ποτ' αὐτοῖς**
ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς

Con estos versos se da inicio propiamente al mito de las Edades, que Arato ligará a la figura de Dike. El hipotexto hesiódico, presente en una alusión a la Edad de Oro hesiódica (*Op.* 109-126), se convierte en el referente principal, relegando el homérico a un carácter exclusivamente formal.

La ausencia de guerra es una de las características de la edad dorada. Hesíodo no lo especifica en su pasaje (*Op.* 109-26) pero se deduce de la frase de *Op.* 115 κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων. Luck¹²⁶ cree que estos versos recogen el resumen hesiódico del paraíso que existía en la tierra antes de la llegada de Pandora¹²⁷, donde la enfermedad, la muerte, el trabajo y la maldad eran desconocidos. Estos mismos motivos son recogidos más adelante en la edad de oro¹²⁸.

Martin¹²⁹ opta por distinguir términos como νεῖκος (diferencia que opone a dos individuos), διάκρισις (enfrentamientos jerárquicos dentro de una ciudad) y κυδοιμός (guerra)¹³⁰. Cree que Arato precisa que el enfrentamiento entre ciudadanos es perjudicial, tal como para Hesíodo hay una Eris buena y otra mala (*Op.* 13). No es imposible que esta διάκρισις oponga distintas clases jerarquizadas¹³¹.

Kidd¹³² ve en estos versos una referencia a *Il.* 13.97 εἰ δ' ὑμεῖς πολέμοιο μεθήσετε λευγαλέοιο, cuando los griegos van perdiendo ante los troyanos y Poseidón

¹²⁶ LUCK, G., "Aratea", p. 223.

¹²⁷ *Op.* 90-92 Πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων / νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο / νόσων τ' ἀργαλέων, αἱ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.

¹²⁸ *Op.* 109-119 Χρῦσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων / ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες. / οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῶ ἐμβασίλευεν· / ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες / νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὀϊζύος, οὐδὲ τι δειλὸν / γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι / τέρποντ' ἐν θαλίησι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων· / θνήσκον δ' ὥσθ' ὕπνω δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα / τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζεῖδωρος ἄρουρα / αὐτομάτη πολλὸν τε καὶ ἄφθονον· οἱ δ' ἐθελημοὶ / ἦσυχτοι ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.

¹²⁹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.206.

¹³⁰ Sobre su consideración como motivos empodocleos, véase LUDWIG, W., "Die Phaenomena Arats ...", p. 446.

¹³¹ Recuérdese *Od.* 2.239-241.

¹³² KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 220.

les anima a la lucha. Por su parte, Traglia¹³³ reconoce en estos versos un contenido empedocleo similar al del *Fr.* 128 B¹³⁴ de este autor, basando su suposición en el valor contextual de la palabra κυδοιμός¹³⁵.

En *Phaen.* 105-107 comentábamos que Arato se sirve del retrato del rey justo (*Th.* 89-92) para contextualizar a Dike; de ahí que no haya guerras ni disputas, una vez que ella suplanta al soberano. El término νεῖκος se presenta como marcador hipotextual: *Th.* 86-87 ὁ δ' ἀσφαλέως ἀγορεύων / αἰψά τι καὶ μέγα νεῖκος ἐπισταμένως κατέπαυσε. Además, ambos pasajes emplean el mismo lexema del campo semántico del conocimiento: en Hesíodo el rey *sabe* resolver los pleitos (ἐπισταμένως); en Arato no *saben* de las disputas (ἠπίσταντο). Por último, es posible que περιμεμφέος, *hárax* arateo, sea un epíteto helenístico creado por el poeta como contraposición a ἀσφαλέως¹³⁶.

Recordemos, por otra parte, una de las características de la ciudad justa¹³⁷: *Op.* 228-229 οὐδέ ποτ' αὐτοῖς / ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς “*Zeus no decreta contra ellos nunca la guerra espantosa*”. Arato va a utilizar el mito de Dike para mostrar la progresiva degradación de las generaciones humanas por la falta de Justicia, bajo un prisma estoico¹³⁸.

Es incuestionable que Arato recoge el hipotexto hesiódico para construir su peculiar visión del mito de las edades. El hipotexto homérico parece en este momento postergado. No obstante, quizá podemos entender los versos 108-109 de Arato como una evocación del pueblo feacio, convocado a la asamblea por Atenea disfrazada de heraldo¹³⁹. A ellos se les puede aplicar las palabras de Arato: Οὐπω λευγαλέου τότε νεῖκος ἠπίσταντο, / οὐδέ διακρίσιος περιμεμφέος, οὐδέ κυδοιμοῦ; ellos van a *saber* todo ello por boca de Odiseo: los *funestos combates* de la guerra de Troya (*Il.* 13.97 εἰ δ' ὑμεῖς πολέμοιο μεθήσετε λευγαλέοιο e *Il.* 22.116 ἠγάγετο Τροίηνδ', ἦ τ' ἔπλετο νεῖκος ἀρχή), la censurable *decisión*¹⁴⁰ de Agamenón (*Il.* 1.25-32), y el *tumulto* del combate (*Il.* 11.164 ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ)¹⁴¹. Con todo, creemos que Arato se centra en una reinterpretación del mito de las edades hesiódico.

¹³³ TRAGLIA, A., “Reminiscenze empedoclee nei...”, p. 385: “il termine κυδοιμός è fortemente allusivo al passo empedocleo. Tale allusività è resa ancor più evidente dall'uso concomitante di νεῖκος quale suo sinónimo”.

¹³⁴ Emp., *Fr.* 128.15-24 B. οὐδέ τις ἦν κείνοισιν Ἄρης θεὸς οὐδέ Κυδοιμός / οὐδέ Ζεὺς βασιλεὺς οὐδέ Κρόνος οὐδέ Ποσειδῶν, / ἀλλὰ Κύπρις βασίλεια. / τὴν οἱ γ' εὐσεβέεσσιν ἀγάλμασιν ἰλάσκοντο / γραποῖς τε ζώιοισι μύροισι τε δαιδαλεόδομοις / σμύρνης τ' ἀκρήτου θυσίαις λιβάνου τε θυάδους, / ξανθῶν τε σπονδᾶς μελίτων ρίπτοντες ἐς οὐδᾶς / ταύρων δ' ἀκρήτοισι φόνοις οὐ δεύετο βωμός, / ἀλλὰ μύσος τοῦτ' ἔσκεν ἐν ἀνθρώποισι μέγιστον, / θυμὸν ἀπορραΐσαντας ἐ<ν>έδμεναι ἡέα γυῖα.

¹³⁵ Recogido también por SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. ...”, p. 349.

¹³⁶ Aunque para su composición se haya basado en un ἀμεμφεῖ pindárico (Pi., *O.* 6.46) o empedocleo (Emp., *Fr.* 35.30 B.). De hecho, W. Ludwig, (“Die Phainomena Arats ...”, p. 447), relaciona el *Fr.* 35.29-30 B. de Empédocles ὅσσον δ' αἰὲν ὑπεκπροθέοι, τόσσον αἰὲν ἐπήγει / ἠπιόφρων Φιλότητος ἀμεμφέος ἄμβροτος ὀρμή con estos versos.

¹³⁷ En uno de los pasajes hesiódicos donde Dike es protagonista, *Op.* 225-237. Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 156.

¹³⁸ Este mismo ánimo puede ser el que mueva a Hesíodo; de hecho, uno de los argumentos del poeta épico es que “Zeus restablezca con sus leyes divinas la justicia” (*Op.* 9-10: δίκη δ' ἴθουε θέμιστας / τὸννη).

¹³⁹ *Od.* 8.7-14.

¹⁴⁰ διακρίσις recoge entre sus significados el de *decisión, juicio*; cf. Pl., *Lg.* 765a, X., *Cyr.* 8,2,27; A.R. 4.1169.

¹⁴¹ En Homero λευγαλείοιο, νεῖκος y κυδοιμοῦ sólo aparecen en los versos señalados.

Phaen. αὐτως δ' ἔζων χαλεπή δ' ἀπέκειτο **θάλασσα**,
110 καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,
ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν
μυρία πάντα παρείχε Δίκη, δώτετρα δικαίων.

Op. θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· **οὐδ' ἐπὶ νηῶν**
236-237 **νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδαρος ἄρουρα.**

Op. ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
112 νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὀϊζύος, οὐδέ τι δειλὸν
γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοίῳ
τέρποντ' ἐν θαλίῃσι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων

Op. χαλκῶ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' ἀπέκειτο σίδηρος.
151

Arato toma como punto de partida *Op.* 236-237 de la ciudad justa, con esa doble mención del mar y los campos: οὐδ' ἐπὶ νηῶν / νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδαρος ἄρουρα “no tienen que viajar en naves y el fértil campo les produce frutos”¹⁴².

Con αὐτως δ' ἔζων, como nos comenta Martin¹⁴³, “Aratos semble vouloir dire ici que les hommes de l'âge d'or n'avaient pas besoin d'autre chose, pour vivre, que de cette paix dans la justice”. Αὐτως adquiere el significado homérico de “sin más, simplemente”¹⁴⁴. Pero la frase αὐτως δ' ἔζων también puede tener un sentido catafórico, como preludeo de las características con las que quiere definir Arato su edad dorada.

El verbo ἔζων remite a *Op.* 112¹⁴⁵ ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες y enlaza de esta forma con la Edad de oro en particular. Αὐτως parece sustituir ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες, pero podemos plantearnos la posibilidad de que lo sustituido sea ὥστε θεοὶ. En este sentido Arato hace hincapié en el componente humano de la edad dorada, frente a la divinidad de Dike¹⁴⁶.

Algo parecido sucede con la ausencia de navegación. En la edad de oro no es necesario salir, porque todas las necesidades se cubren en casa¹⁴⁷. Hesíodo no hace una referencia explícita al mar en su descripción de la época dorada, y sólo introduce éste con la edad heroica, cuando los griegos embarcan para Troya (*Op.* 164-5). La expresión aratea parece extraída de *Op.* 151 μέλας δ' ἀπέκειτο σίδηρος¹⁴⁸ referida a la edad de

¹⁴² La aversión que siente Hesíodo por el mar se manifiesta a lo largo de todo el calendario de la navegación (*Op.* 618-94). Cf. Pi., *O.* 2.61 y ss, *N.* 11.46.

¹⁴³ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 207.

¹⁴⁴ Por ejemplo en *Il.* 23.621.

¹⁴⁵ Véase SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. ...”. p. 349 y n. 27; CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 301; FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 153.

¹⁴⁶ Hesíodo busca en cierto modo la equiparación entre dioses y mortales en *Op.* 108 [ὡς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι]. Por el contrario, Arato resalta la diferente condición de la diosa Dike y los hombres de la generación de oro; recuérdese *Phaen.* 104 ἀλλ' ἀναμιξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἑοῦσα. Aunque es una diosa, actúa como un *basileus* homérico con su pueblo.

¹⁴⁷ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.221. Cf. el desarrollo del *topos* de la ausencia de navegación en la edad dorada en Virg., *Egl.* 4.38-9, *Georg.* 1.136; Ov., *Met.* 1.945-946; Tíb. 1.3.37.

¹⁴⁸ *Op.* 151 μέλας δ' ἀπέκειτο σίδηρος lleva tras de sí una controvertida historia. West (*Hesiod, Works & Days*, pp. 189-190) opta por la lectura μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος, y considera que Filóstrato Sofista

bronce, como con buen criterio señala Solmsen¹⁴⁹: “I would suggest that there is a similar relationship between v. 110 χαλεπή δ' ἀπέκειτο θάλασσα and *Op.* 151 μέλας δ' ἀπέκειτο σίδηρος (ἀπέκειτο, not οὐκ ἔσκε was obviously the reading which Aratus here found). En cuanto al sintagma χαλεπή..θάλασσα, cf. Tucídides 4.24.5.6 ἐσπίπτουσα ἢ θάλασσα ἐς αὐτὸ καὶ ῥοώδης οὔσα εἰκότως χαλεπή ἐνομίσθη.

Fantuzzi¹⁵⁰ distingue entre la imperfecta sociedad agraria de Hesíodo, que tiene como consecuencia fastidiosa la navegación y el comercio, y la sociedad utópica de la edad de oro aratea, donde navegación y comercio suponen el fin de la autarquía agrícola, y con ello el debilitamiento de la autoridad de Dike. Por su parte, Schiesaro¹⁵¹ considera que la referencia a la navegación, al aparecer solamente en *Phaen.* 110 y no en la profecía ni en la descripción de la edad de bronce, refuerza la idea de su carácter tradicional y no central en la perspectiva aratea.

Phaen.
111 χαλεπή δ' ἀπέκειτο θάλασσα,
καὶ **βίον** οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,
ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν
μυρία πάντα παρείχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.

Op.
31 ὄρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων τε
ᾧτινι μὴ **βίος** ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται
ὠραῖος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.

Op.
230-237 οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.
τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὔρεσι δὲ δρυὺς
ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·
εἰροπόκοι δ' οἶες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·
θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν
νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα.

Op.
112-113 ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἰζύος, οὐδέ τι δειλὸν

El sustantivo βίον remite intratextualmente al proemio, al momento en el que Zeus recuerda a los hombres que hay que ganarse el sustento, *Phaen.* 6 μιμνήσκων βίοιο. Ambos pasajes establecen hilos de conexión que refuerzan el entramado de *Phaenomena* y dan lugar a la comparación entre la actuación de Zeus en el momento presente (proemio¹⁵²) y la de la Virgen en el pasado con la generación dorada. Hay cierto paralelismo conceptual: en *Phaen.* 4 Arato afirma que “todos necesitamos de Zeus” (πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες) y en *Phaen.* 111-113 los hombres

en *Vita Apollonii* 6.2.23 cita el verso hesiódico μέλας δ' ἀπέκειτο σίδηρος apoyándose en *Phaen.* 110. Pero el escolio que apoya la lectura οὐκ ἔσκε está corrupto: Σέλευκος (frg. novum) γράφει ἴμέλας δ' οὐκ ἔστι ἴσίδηρος, ἵνα ἦ μὴ καθόλου τὸ μὴ ἔχειν.

¹⁴⁹ SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p. 125. M.L. Pendergraft (*Aratus as a poetic craftsman*, p. 310, tabla VI) también propone *Op.* 112 y 151 como hipotextos.

¹⁵⁰ FANTUZZI, M., “Eutopia letteraria ...”, p. 197.

¹⁵¹ SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, p. 16.

¹⁵² Cf. Dike al final del pasaje, *Phaen.* 134-136.

necesitaban de la Justicia, que es la que proporciona todo, μυρία πάντα παρείχε Δίκη, δώτερρα δικαίων¹⁵³.

Martin¹⁵⁴ opina que la intención de Arato es recordar al dios hesiódico que esconde el sustento a los hombres para que trabajen (*Op.* 42: Κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν). Más en consonancia con el verso arateo nos parece la amonestación de Hesíodo a su hermano Perses de *Op.* 30-31 ὄρη γὰρ τ' ὀλίγη πέλεται νεϊκέων τ' ἀγορέων τε / ᾧτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπητανὸς κατάκειται / ὠραῖος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν, “poco tiempo de juicios y asambleas tiene aquél en cuya casa no se encuentra el sazonado sustento, el grano de Deméter que la tierra produce”. Arato recoge no sin cierto humor parte de las actividades que se han adjudicado hasta ahora a la generación dorada, que no ha de preocuparse por su sustento: *Phaen.* 105-107 ἀγειρομένη δὲ γέροντας / ἥε που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ, / δημοτέρας ἤειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας, e incluso *Phaen.* 108 con νεϊκεος.

Otro de los posibles hipotextos es una *amplificatio* de *Op.* 113 νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἰζύος¹⁵⁵, que refleja la despreocupación de la generación dorada por la subsistencia.

Por último, Arato trabaja sobre el pasaje hesiódico de la ciudad justa, *Op.* 230-237¹⁵⁶; concretamente *Op.* 232, τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον. En este pasaje se habla de la tierra que produce abundante sustento y *las naves no tienen que viajar* (*Op.* 236-237, οὐδ' ἐπὶ νηῶν / νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα) porque los campos le producen frutos¹⁵⁷. Arato rectifica en parte al poeta arcaico, y hace que las naves *no vayan lejos*¹⁵⁸ (οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον) a buscar el sustento, porque el campo que se cultiva y la Justicia lo proporcionan todo. La diferencia, empero, es significativa, pues supone la existencia del trabajo en la edad dorada, ausente de la venturosa perspectiva del poeta arcaico.

¹⁵³ En el proemio , y utilizando palabras de Hesíodo, el pueblo no se agarra a una *esperanza vana* (*Op.* 498 κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων) ni está necesitado de sustento (*Op.* 499 *χρηίζων βιότοιο*); gracias a las señales favorables de Zeus recuerda que tiene que trabajar para alimentarse. Compárese esta situación con la de la Edad de Oro, donde la diosa Dike suministraba todo. Ésta puede ser la causa de la inclusión del mito de la Virgen dentro de *Phaenomena*, una justificación de la aparición de los signos celestes.

¹⁵⁴ MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998), p.146.

¹⁵⁵ Continuación de *Op.* 112 ὥστε θεοὶ δ' ἔζωον ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες, referente de *Phaen.* 110 αὐτως δ' ἔζωον.

¹⁵⁶ Versos que son una repetición de las características de la edad de oro, y este detalle no debió de pasar desapercibido a Arato cuando situa a Dike como protagonista del pasaje.

¹⁵⁷ Como reconoce F. Solmsen (“Aratus on the Maiden ...”, p 125), “it is evident that Aratus has introduced into his account of the golden age (vv. 100-114) motifs of Hesiod's just city. These motifs include -besides the central idea of the honored presence of Dike-the peaceful life unfamiliar with strife and war and the absence of navigation: χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα, / καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον (vv. 110f.). These lines correspond to the clause οὐδ' ἐπὶ νηῶν / νίσονται (*Op.* 236)”; cf. GATZ, B., *Weltalter, goldene Zeit* ..., p. 61.

¹⁵⁸ Cf. *Od.* 7.244-245 Ὠγυγίη τις νῆσος ἀπόπροθεν εἰν ἀλλ' κεῖται· / ἔνθα μὲν Ἄτλαντος θυγάτηρ, δολόεσσα Καλυψώ. El adverbio es muy poco usual, y no sería extraño que Arato volviera a lanzar guiños hacia el hipotexto homérico, en este caso hacia Calipso, que da de comer a Odiseo y le promete guardarlo sin vejez y sin muerte (*Od.* 7.255-257 ναίει ἐὺπλόκαμος, δεινὴ θεός· ἢ με λαβοῦσα / ἐνδυκέως ἐφίλει τε καὶ ἔτρεφεν ἠδὲ ἔφασκε / θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἡματα πάντα). Por su parte, el verbo ἠγίνεσκον *Phaen.* 111 es el mismo de *Od.* 17.294 ἀγίνεσκον, única aparición de la forma en Homero pero en distinta *sedes*.

Teócrito puede haber utilizado esta asociación de Dike con la Edad de oro y las labores del campo en el *Idilio* 25.33¹⁵⁹, en la descripción del trabajo de los siervos de Augias.

Phaen. χαλεπή δ' ἀπέκειτο θάλασσα,
112-113 καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,
ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν
μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.

Op. οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
230-237 οὐδ' ἄτη, θαλῆς δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.
τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὔρεσι δὲ δρῦς
ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·
εἰροπόκοι δ' οἶες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
τίκτουσιν δὲ γυναῖκες εὐκότα τέκνα γονεῦσι·
θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν
νίσονται, **καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδαρος ἄρουρα**.

Op. τοῖσιν ἔην· **καρπὸν δ' ἔφερε ζεῖδαρος ἄρουρα**
117-119 αὐτομάτη πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἱ δ' ἐθελήμοι
ἥσυχοι **ἔργ' ἐνέμοντο** σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.

La cita de βόες καὶ ἄροτρα traza una nueva conexión intratextual con los versos 7-8 del Proemio: λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη / βουσί τε καὶ μακέλησι y traen a la memoria del lector la figura de Zeus como portador de señales favorables para los hombres¹⁶⁰.

La edad de oro aratea se diferencia de la hesiódica en el rol preminente de la diosa Dike. La presencia de la Justicia aporta un sentido de concordia que se va diluyendo con el paso del tiempo.

Veamos lo que nos dice Hesíodo (*Op.* 230-238) acerca de aquellos que practican la Justicia en relación con las labores del campo:

a) Jamás el hambre ni la ruina acompaña a los hombres de recto proceder (*Op.* 230-231 οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ / οὐδ' ἄτη.

b) Para ellos la tierra produce abundante sustento: *Op.* 232 τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον.

c) El fértil campo proporciona frutos: *Op.* 237 καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδαρος ἄρουρα.

Para recibir estos dones sólo existe una condición previa, ser observantes de la Justicia. Dike es el origen de la riqueza y el florecimiento¹⁶¹, y no el trabajo humano. La Edad de oro hesiódica disfruta de esta *inactividad* del hombre, que recibe lo dado por la tierra espontáneamente y alternan el trabajo con las fiestas (*Op.* 117-119 καρπὸν δ'

¹⁵⁹ *Id.* 25.33 ἄς ἡμεῖς ἔργοισιν ἐποιχόμεθα πρόπαν ἡμαρ, / ἢ δίκη οἰκῆων οἷσιν βίος ἔπλετ' π' ἀγροῦ.

¹⁶⁰ U. Wilamowitz (*Hellenistische Dichtung II*, p.265) opina que éste es el verdadero papel de la Dike aratea, el de guía estelar.

¹⁶¹ Cf. Call., *Him.* 3.31-32 χωμμένης ἀλέγοιμι. φέρειν, τέκος, ὅσσοι ἐθελήμοι / αἰτίσεις, καὶ δ' ἄλλα πατήρ ἔτι μείζονα δώσει, y el comentario en REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, pp. 117 y ss.

ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα / αὐτομάτη πολλόν τε καὶ ἄφθονον / ἥσυχαι ἔργ' ἐνέμοντο
σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν). Incluso llega el poeta arcaico a sugerir que el trabajo con
los bueyes es una maldición¹⁶².

En cambio, la Dike aratea es una diosa comprometida con los hombres que
trabajan, como se deduce de la aparición de los bueyes y el arado. El estado de felicidad
proviene conjuntamente del trabajo del campo¹⁶³ y de la existencia de justicia; de la
conjunción de ambos resulta la edad de oro.

Desde el principio, los hombres han de cultivar la tierra; *Phaen.*112 βόες καὶ
ἄροτρα; los bueyes y el arado¹⁶⁴ (mediante una hendíadis, la labor) son los que
suministran todo junto con Dike¹⁶⁵, *Phaen.*112-113 καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν / μυρία
πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτειρα δικαίων. Estamos ante una exaltación de la vida rural,
asimilada desde entonces con la edad dorada perdida, y que reflejarán autores como
Virgilio o Cicerón¹⁶⁶.

La presencia de la agricultura parece un motivo de disensión entre Arato y el
poeta épico. La descripción de la generación dorada en Hesíodo nos muestra
“un’umanità perfetta in una natura perfetta”¹⁶⁷, un tiempo que no conoce la labor del
campo porque la propia naturaleza les proporciona todo y ellos solamente han de
dedicarse a disfrutar. Es lo que Barchiesi¹⁶⁸ denomina la “condizione di abbondanza
spontanea”. La utopía hesiódica se basa en la búsqueda de una equivalencia con el
modelo divino, *Op.*112 ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες¹⁶⁹.

En este sentido Norden¹⁷⁰ considera la inclusión del trabajo del campo como una
marca de la concepción estoica. Wilamowitz¹⁷¹ replica atendiendo al propio contenido
del texto: Dike ha sido creada por Zeus como estrella para guiar a los hombres en sus

¹⁶² Cf. *Op.*42-46 Κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν. Ἰρηδίως γὰρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι
ἐργάσσαί, / ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα. / αἰψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ
καπνοῦ καταθεῖο, / ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.

¹⁶³ D. Kidd (*Aratus Phaenomena*, p. 222) sugiere que las palabras de Arato recuerdan el calendario del
labrador (*Op.* 405-457).

¹⁶⁴ βόες καὶ ἄροτρα es una reformulación de una cláusula hesiódica, como. *Op.* 405 τε βοῶν τ'
ἀροτήρα, Este sintagma lo repetirá Arato en *Phaen.* 132 en genitivo plural βοῶν ... ἀροτήρων. Cf.
CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 302.

¹⁶⁵ “In plena coerenza con la decantata coabitazione di Dike e degli uomini della razza d’oro, Arato,
Phaen. 113, assegna alla dea il compito di spartire ogni dono della terra. La Vergine opera in uno spazio
tecnicizzato, quello agricolo (ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα v. 112), dove il suolo nutre il consorzio mortale
(ἔφερθεν v.114) come mercede per la fatica lavorativa, senza che ancora sia stata attuata un’intenzionale
contrapposizione fra frugalità e superfluo nel tenore di vita. Ciò d’altronde è impossibile finché la divinità
resta datrice di quei beni (δώτειρα δικαίων v.113) che divide equanimemente fra gli uomini”,
LANDOLFI, L., “Cicerone, Arato e il mito delle età”, p. 90.

¹⁶⁶ Cf. Virg., *Egl.* 4.39 y ss., Cic., *Fr.* 17 B. Este último introducirá el concepto de la frugalidad (recogido
en el término *contentus*, que podemos analizar en el *Fr.*17, en *Tusc.* 5.89 (5.26) y en *Lael.De Amic.* 86)
basándose en la oposición aratea al comercio y a la vida en el mar. Como dice A.Barchiesi (“Lecture e
trasformazioni di un mito arateo”, p. 187), “una vita che consiste non di un’abbondanza miracolosa ma
di una strategia che possiamo definire, tecnicamente, autarchica e frugale”.

¹⁶⁷ BONA QUAGLIA, L., *Gli “Erga” di Esiodo*, p. 97.

¹⁶⁸ BARCHIESI, A., “Lecture e trasformazioni di un mito arateo”, p. 187.

¹⁶⁹ Su forma de vida y ser es tan cercana a la de los dioses que su conclusión no puede ser otra que
convertirse en démones, guardianes de la justicia para las siguientes generaciones: *Op.*121-126 αὐτὰρ
ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε, / τοῖ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν / ἐσθλοῖ,
ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων, / [οἱ ῥα φυλάσσουσιν τε δικας καὶ σχέτλια ἔργα / ἡέρα
ἐσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ’ αἶαν,] / πλουτοδόται καὶ τοῦτο γέρας βασιλῆιον ἔσχον.

¹⁷⁰ NORDEN, E., “Beiträge zur Geschichte ...”, p.426. Otros intérpretes de Arato siguen los mismos
pasos: HERTER, H., “Kulturhistorische Theorie...”, *Maia* 4 (1963), p. 477; BREHIER, E., *Crissippe et
l’ancien Stoicisme*, 1951, p. 146.

¹⁷¹ WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, p. 265.

labores, y ello incluye a la primera generación. El texto, pues, carece de implicaciones filosóficas. Solmsen¹⁷² ve en esta innovación una valiente integración de motivos hesiódicos al tiempo que un elocuente gesto de homenaje, y lo relaciona con la idealización de la vida rural en época helenística.

Schiesaro¹⁷³ opina que, siendo el mito de Dike un modelo realista, muestra un claro contraste entre las dos ciudades arateas, la justa, donde reina Dike y garantiza una vida feliz, y la injusta, donde reina la *hybris*. La cuestión no es una idealización de la agricultura, sino la consideración del trabajo no como un castigo, sino como una actividad provechosa y recompensada.

El pasaje incorpora a final de verso una serie de variaciones sobre formulas homéricas¹⁷⁴, en lo que podría ser una característica estilística del poeta de Solos: *Phaen.* 112 *πότνια λαῶν*¹⁷⁵ parece surgir de la combinación de dos expresiones formulares, *πότνια μήτηρ*¹⁷⁶ y *ποιμένα λαῶν*¹⁷⁷; por su parte, *Phaen.* 113 *δώτειρα δικαίων* proviene de la fórmula (θεοί) *δωτήρες ἑάων*¹⁷⁸. Como vemos, la *sedes* de *Δίκη* en *Phaen.* 113 no es casual.

¹⁷² SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p.127.

¹⁷³ SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, p. 13.

¹⁷⁴ Véase TRAINA, A., “Variazioni Omeriche...”, p. 43, n.4.

¹⁷⁵ S. Franchet D’Espèrey (“Les métamorphoses d’Astrée.”, p. 181) cree que el título de *πότνια λαῶν* unido a las dudas sobre su ascendencia hacen de Dike una especie de reina que Arato evita considerar como una divinidad al completo. Por su parte, Ch. Cusset (*La Muse dans la Bibliothèque*, p. 302) comenta al respecto de *πότνια λαῶν*: “La clause du vers 112 joue aussi de la référence hésiodique: sur quatre emplois du nom *πότνια* chez Hésiode, trois ont la même position métrique que dans le vers d’Aratos”: *Th.* 11 y 368, *Op.* 73. Pero en épica siempre ocupa esa posición, y el epíteto *πότνια* se aplica a las diosas (ver nota siguiente). Los ejemplos son tan abundantes que no podemos considerar *πότνια* como indicador intertextual.

¹⁷⁶ Siempre a final de hexámetro: *Il.* 1.357, 6.264, 6.413, 6.429, 6.471, 9.561, etc.; *Od.* 6.30, 6.154, 11.180, 11.215, 11.546, etc; *Him.Hom.* 2.39, 2.122, 2.185. *πότνια* es un epíteto aplicado a las diosas; por ejemplo a Hera en *Il.* 1.551, a Circe en *Od.* 8.148, a Leto, en *Him.Hom.* 3.12, a Maia en *Him.Hom.* 4.19, etc.

¹⁷⁷ Siempre a final de hexámetro en *Il.* 1.263, 2.243, 4.296, 5.144, 6.214, 9.81, 10.13 etc.; *Od.* 3.469, 4.532, 17.109.

¹⁷⁸ Siempre a final de hexámetro: *Od.* 8.325, 8.335, *Him. Hom.* 18.12, 29.8; *Th.* 46, 111, 633, 664; *Call.*, *Him.* 1.91.

- Phaen.* χαλεπή δ' ἀπέκειτο θάλασσα,
113 καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,
ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν
μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.
-
- Op.* οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
230-237 οὐδ' ἄτη, θαλῆς δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.
**τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὖρεσι δὲ δρυὸς
ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσης
εἰροπόκοι δ' ὄιες μαλλοῖς καταβεβρίθασι
τίκτουσιν δὲ γυναῖκες εἰκότα τέκνα γονεῦσι
θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές** οὐδ' ἐπὶ νηῶν
νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα.
- Op.* θνησκον δ' ὥσθ' ὑπνω δεδμημένοι· **ἐσθλά δὲ πάντα**
116-117 **τοῖσιν ἔην** καρπὸν δ' ἔφερε ζεῖδωρος ἄρουρα
- Op.* αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
126 τοὶ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν
ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,
[οἷ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
ἤερα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν,]
πλουτοδοταί καὶ τοῦτο γέρας βασιλῆιον ἔσχον.

Arato continúa exponiendo su visión acerca de la Edad de Oro a partir de los dos hipotextos hesiódicos que venimos citando, el mito de las edades, en este caso *Op.* 116, y el de la ciudad justa, *Op.* 230-234.

De *Op.* 116-117 recuerda ahora *ἐσθλά δὲ πάντα* / *τοῖσιν ἔην* “poseían toda clase de bienes”. Arato exagera¹⁷⁹ los beneficios con *μυρία*, que expresa el número¹⁸⁰, y *πάντα* la variedad¹⁸¹.

Con respecto a *Op.* 230 y ss., Arato abrevia la descripción de los beneficios de la Dike hesiódica: la tierra les produce abundante sustento (*Op.* 232 *τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον*), la encina está cargada de bellotas en sus ramas altas y de abejas en las de en medio (*Op.* 232-233 *οὖρεσι δὲ δρυὸς / ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσης*), las ovejas se doblan con el peso de la lana (*Op.* 234 *εἰροπόκοι δ' ὄιες μαλλοῖς καταβεβρίθασι*), la mujeres dan a luz hijos semejantes a sus padres (*Op.* 235 *τίκτουσιν δὲ γυναῖκες εἰκότα τέκνα γονεῦσι*) y disfrutaban sin cesar de sus bienes (*Op.* 236 *θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές*). El poeta de Solos resume diciendo que la Justicia proporciona todo abundantemente (*Phaen.* 113 *μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη*¹⁸²).

¹⁷⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.222; cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 153.

¹⁸⁰ Cf. *Il.* 1.2 *μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε*.

¹⁸¹ Cf. *Il.* 5.60 *Ἀρμονίδεω, ὃς χερσὶν ἐπίστατο δαίδαλα πάντα*.

¹⁸² Cf. Thgn. 1371 *μυρία δ' ἐξ αὐτοῦ κρέματα κακά, μυρία δ' ἐσθλά*, y A.R. 1.681-687 donde la nodriza Polixo exhorta a la asamblea de mujeres a enviar regalos a Jasón, y comenta que *si algún dios le preserva de la llegada de los héroes, otras innumerables desgracias vendrán, sobre todo cuando llegue la vejez y se encuentren sin descendencia y los bueyes arrastrando solos los arados por el barbecho: εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσσω / μυρία δηιοτήτος ὑπέρτερα πῆματα μίμνει. / εἰ δ' ἂν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες, / κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερόν ποτὶ γῆρας ἵκησθε, / πῶς τῆμος βώσεσθε, δυσάμμοροι ἦε βαθείαις / αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις / γειοτόμον νεοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον*.

Acertada es la interpretación de Martin¹⁸³ sobre la asunción del reparto de la riqueza. En Hesíodo los hombres de la generación de oro, cuando se convierten en démones, se hacen *dispensadores de riqueza*, *πλουτοδόται* (*Op.* 126)¹⁸⁴. Este rol va a ser asumido por la Justicia.

Phaen. 113 ἄλλα βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν
 μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, **δώτειρα δικαίων.**

Op. 225-227 οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
ἰθείας καὶ μὴ τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
τοῖσι τέθλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ

Como hemos comentado anteriormente, la expresión *δώτειρα δικαίων* está construída sobre la fórmula épica *δωτῆρες ἑάων*, referida siempre a los dioses¹⁸⁵. Arato resume el pasaje de *Op.* 225-227¹⁸⁶. Para ello el poeta presenta marcadores hipotextuales sutiles, como son la insistencia en la raíz *δικ-* (*Phaen.* 113 Δίκη, *δώτειρα δικαίων* y *Op.* 225-226 δίκας... δικαίου), la combinación aliterativa con *δίδωμι* (*Phaen.* 113 *δώτειρα* y *Op.* 225 *διδούσιν*) y por último la aparición de las palabras *λαός* (*Phaen.* 112 *λαῶν* y *Op.* 227 *λαοὶ*) y *αὐτὴ* (*Phaen.* 112 *αὐτὴ* y *Op.* 227 *αὐτῇ*). Al mismo tiempo, Arato hila este verso con *Phaen.* 107 *δημοτέρας ... θέμιστας*¹⁸⁷.

Recordemos las esclarecedoras palabras de Martin¹⁸⁸ para una mejor comprensión de la edad dorada aratea: “Chez Aratos, les hommes jouissent d’une prospérité méritée, parce qu’elle est le fruit du travail, au moins pour la race d’or. Dans l’âge d’or aratéen le bonheur suppose le travail. Plus exactement, l’association du travail et la justice, qui représente le programme moral d’Hésiode pour le temps présent, et pour une humanité déchuë, est donnée par Aratos comme la condition essentielle du bonheur dans l’âge d’or lui-même. Chez Hésiode, l’homme est condamné au travail par la volonté arbitraire de Zeus, tandis que pour Aratos Zeus manifeste son amour paternel pour les hommes en leur permettant de travailler”¹⁸⁹.

¹⁸³ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 208.

¹⁸⁴ Pluto da la riqueza a quien le abraza, *Th.* 972-973 Δημήτηρ μὲν Πλοῦτον ἐγείνατο διὰ θεάων, / Ἴασιῶ ἥρωι μιγεῖσ' ἐρατῇ φιλότῃ νειῶ ἐνὶ τριπόλῳ, Κρήτης ἐν πίονι δήμῳ, / ἐσθλόν, ὃς εἶσ' ἐπὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης / πάσαν· τῷ δὲ τυχόντι καὶ οὐ κ' ἐς χεῖρας ἵκηται, / τὸν δὲ ἄφνειον ἔθηκε, πολλὴν δὲ οἱ ὄπασεν ὄλβον.

¹⁸⁵ *Od.* 8.325, 8.335; *Him.Hom.* 18.12; 29.8; *Th.* 46, 111, 633, etc. Ch. Fakas (*Der hellenistische Hesiod*, p. 154) propone el cotejo con *Fr.* 344.14 M-W τέκταινα δικαίων, pero parece un tanto alejado.

¹⁸⁶ E incluso *Op.* 230-234, mencionado anteriormente.

¹⁸⁷ Sobre el juego de palabras etimológico Δίκη, ... δικαίων, véase el capítulo dedicado a los recursos retórico-estilísticos.

¹⁸⁸ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 208.

¹⁸⁹ La asociación de la Justicia con la fertilidad de la tierra ha sido analizada por M.L. WEST, *Hesiod, Works & Days*, p. 213.

Phaen. Τόφρ' ἦν ὄφρ' ἔτι **γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν.**
114

*Op.*121 **αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,**

Op. 228-234 **εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος,** οὐδέ ποτ' αὐτοῖς ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς· οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.
τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολλὸν βίον, οὔρεσι δὲ δρυῶς ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας· εἰροπόκοι δ' ὄιες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·

Op. 109-119 **Χρῦσεον** μὲν πρώτιστα **γένος** μερόπων ἀνθρώπων ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες. οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν· ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἰζύος, οὐδέ τι δειλὸν γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι τέρποντ' ἐν θαλίῃσι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων· θνήσκον δ' ὥσθ' ὑπνω δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα τοῖσιν ἔην· **καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα αὐτομάτη πολλόν τε καὶ ἄφθονον** οἱ δ' ἐθελημοὶ ἥσυχοι ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.

Hasta este momento Arato no ha manifestado de una forma clara que está hablando de la generación dorada, y lo hace precisamente cuando va a dejar de hablar de ella. El paisaje idílico que nos había ido presentando podía servir al lector helenístico para cotejarlo con el la ciudad justa de *Op.*220 y ss., aunque se adivinaba cierta relación (en Hesíodo también existe) con la Edad de Oro.

La expresión γένος χρύσειον conduce al lector al pasaje hesiódico del mito de las edades (*Op.* 109 Χρῦσεον...γένος)¹⁹⁰, donde γένος ocupa como aquí la posición entre las cesuras trocaica y heptemímeras.. Sin embargo, el verso gira en torno a γαῖα ἔφερβεν¹⁹¹, la *tierra alimentaba* aún a la generación de oro. Por un lado Arato evoca en *oppositio in imitando*¹⁹² *Op.* 121 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε, por otro *Op.* 228 εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, donde se dice que la Paz “*nutridora de la juventud reside sobre la tierra*”, y *Op.* 232 τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολλὸν βίον , “*la tierra les produce abundante sustento*”¹⁹³.

La apretada combinación de Τόφρα y ὄφρα ocupando las mismas posiciones en la primera parte del hexámetro responde a un verso de *Odisea* donde aparece curiosamente citada *Palas Atenea*: *Od.* 4.287-289 ἤθελεν· ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἐπὶ μάστακα χερσὶ πίεζε /νωλεμέως κρατερῆσι, σάωσε δὲ πάντας Ἀχαιοῦς· / τόφρα δ' ἔχ', ὄφρα σε νόσφιν ἀπήγαγε Παλλὰς Ἀθήνη.

¹⁹⁰ FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 153.

¹⁹¹ Cf. *Him Hom.*30.1-2 Γαῖαν παμμήτειραν ἀείσομαι ἠϋθέμεθλον / πρεσβίστην, ἠ φέρβει ἐπὶ χθονὶ πάνθ' ὀπόσ' ἐστίν. E., *Op.* 868-870 τὰ τ' ἀμφ' Ὀρέστου· σῶ γὰρ εὐνοϊαν πατρί / ἀεὶ ποτ' εἶχον, καὶ μ' ἔφερβε σὸς δόμος / πένητα μὲν, χρήσθαι δὲ γενναῖον φίλοις.

¹⁹² FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 153.

¹⁹³ Cf. *Op.* 117-118 καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα / αὐτομάτη πολλόν τε καὶ ἄφθονον, *el campo producía espontáneamente abundantes y excelentes frutos.*

Phaen. Τόφρ' ἦν ὄφρ' ἔτι γαῖα **γένος χρύσειον** ἔφερβεν.
114-116 **Ἄργυρέω** δ' **ὀλίγη** τε καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη
ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἦθεα λαῶν.

Op. Δεύτερον αὐτε **γένος** πολὺ χειρότερον μετόπισθεν
127-129 **ἀργύρεον** ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,
χρυσέω οὔτε φυῆν ἐναλίγκιον οὔτε νόημα·

Op. ὄρη γάρ τ' **ὀλίγη** πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων τε
30

Phaenomena mantiene la comparación implícita entre la edad de plata y la de oro que Hesíodo muestra en *Op.* 127-129. Existen varios marcadores hipotextuales: en *Phaen.* 114 aparece **γένος** que remite a *Op.* 127; *Phaen.* 114 **χρύσειον** responde a *Op.* 129 **χρυσέω**, y *Phaen.* 115 **Ἄργυρέω** ocupa la misma *sedes* (1-3) de *Op.* 128 **ἀργύρεον**. El único matiz que diferencia ambos pasajes es la presencia de Dike como sujeto de la acción.

Nuestro poeta practica el estilo *leptós* al imponer la reducción del contenido mediante la técnica de la alusión. El lector ha de recordar las costumbres de esta generación¹⁹⁴ a partir del repudio que causa en Dike: *Phaen.* 115-116 **Ἄργυρέω δ' ὀλίγη τε καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη / ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἦθεα λαῶν**. Los siguientes versos muestran cuál va a ser el proceder de la diosa con respecto a esta raza de hombres. Para ello toma como pauta lo narrado en *Op.* 220 y ss.¹⁹⁵.

Para la adverbialización de *Phaen.* 115 **ὀλίγη** el de Solos ha tomado como modelo *Op.* 30 (situado en la misma *sedes*) **ὄρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων τε / ὦτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται / ὠραῖος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν**, “poco tiempo de litigios y reuniones públicas tiene aquel en cuya casa no se encuentra en su momento el anual sustento”. El contexto es el apropiado, pues sugiere el abandono del trabajo y de la Justicia .

Recordemos por último las palabras de West¹⁹⁶ al respecto de la generación de plata: “Critics have been struck, and sometimes misled, by strong colours in which the Silver race’s badness is painted. ὕβρις ἀτάσθαλος, impiety: They are hardly better than the Iron race! But Hybris and Dike are for Hesiod absolute alternatives; there is nothing in between. He only says that these people could not refrain from crime, could not maintain perfect righteousness; their sin against the gods is one of omission rather than commission”.

¹⁹⁴ Cf. *Op.* 130-139.

¹⁹⁵ Véase *infra Phaen.* 116 ἦθεα λαῶν.

¹⁹⁶ WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p. 185.

Phaen. Ἀργυρέω δ' ὀλίγη τε **καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη**
115-116 **ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἦθεα λαῶν.**

Op. ἦ δ' ἔπεται **κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν,**
222 ἦέρα ἔσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
οἳ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.

Op. ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο
137 ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν
ἦθελον οὐδ' ἔρδειν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,
ἦ θέμις ἀνθρώποις **κατὰ ἦθεα.**

La relación de la diosa con la generación de plata apenas se esboza¹⁹⁷. Dike ya no se muestra decidida a tener trato con la generación de plata, pues ahora las costumbres de los pueblos antiguos. La práctica de una epifanía restrictiva parece tener como base hipotextual la paráfrasis de *Op.* 220-224¹⁹⁸, con el marcador hipotextual homotáctico ἦθεα λαῶν¹⁹⁹, donde la misma diosa se queja de las costumbres de la gente de la ciudad y envuelta en niebla causa mal a los hombres que la rechazan.

Arato prefiere resaltar el retraimiento y la falta de comunicación: *Phaen.* 115-116 καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη / ὠμίλει²⁰⁰; la diosa presenta una actitud pasiva; Dike se retira y echa de menos los tiempos pasados. ποθέουσα se presenta como variante de κλαίουσα, ambas formas verbales ocupando la misma posición Tr-T del verso, y añade cierto contenido homérico, pues es el verbo utilizado por Penélope para expresar su añoranza por Odiseo²⁰¹.

Arato evoca las costumbres sanas de una generación perfecta, sin mancha. Se refiere a la relación armónica existente entre Dike y la edad dorada; de ahí que introduzca παλαιῶν²⁰², que recuerda *Phaen.* 103 οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο φύλα γυναικῶν.

Por otro lado, una de las características que definen la generación de plata hesiódica es la de incumplir una *costumbre*²⁰³, dar culto a los dioses inmortales y hacerles sacrificios: *Op.* 136-137 ἦθελον οὐδ' ἔρδειν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς, / ἦ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἦθεα. El que la Dike aratea añore las *costumbres* antiguas no deja de ser una reinterpretación de estos versos invirtiendo el enfoque.

¹⁹⁷ Véase GATZ, B., *Weltalter, goldene Zeit ...*, p. 61.

¹⁹⁸ Véase MAASS, E., *Aratea*, p. 276, SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. ...”, p. 350.

¹⁹⁹ F. Solmsen (“Aratus on the Maiden ...” p. 125): “ποθέουσα παλαιῶν ἦθεα λαῶν (v. 116) recalls the description of the similarly -and for similar reasons- dismayed Dike in *Op.* 222”. Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 158.

²⁰⁰ El verbo ὠμίλει recuerda la fórmula homérica de *Odisea* ἰὼν μνηστῆρσιν ὠμίλει (*Od.* 2.21, 2.288, 2.381, 16.271) y carga de significado metafórico el texto, al evidenciarse una comparación con los galanes de la *Odisea*. Por otro lado, πάμπαν aparece en la misma *sedes* en *Od.* 2.49 πάγχυ διαρραΐσει, βίσιον δ' ἀπὸ πάμπαν ὀλέσσει, en el momento en el que Telémaco va a iniciar su discurso en contra de los pretendientes. Existen ciertos paralelismos de contenido entre este discurso y el de Dike, cf. *Od.* 2.40-79.

²⁰¹ *Od.* 18.204 y 19.136.

²⁰² Cf. *Od.* 2.118, en la réplica de Antínoo κέρδεά θ', οἳ' οὐ πῶ τιν' ἀκούομεν οὐδὲ παλαιῶν.

²⁰³ J. Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p. 208) sostiene con razón que ἦθεα en Hesíodo significa *residencia* (*Op.* 167 y 525) y que en *Op.* 222 no es complemento de κλαίουσα junto con πόλιν, sino de ἔπεται (Cf. WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p. 212). Pero otras apariciones en *Opera* avalan el significado de *costumbre*: *Op.* 137, *Op.* 699. Es probable que Arato comprendiera la palabra con este último significado.

Phaen. **ἄλλ' ἔμπης** ἔτι κείνο κατ' ἀργύρεον γένος ἦεν·
117

Op. αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
142 τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,
δεύτεροι, **ἄλλ' ἔμπης** τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.

Op. **ἄλλ' ἔμπης** καὶ τοῖσι μεμείζεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.
179

La expresión ἄλλ' ἔμπης²⁰⁴ nos lleva a *Op.* 142²⁰⁵, δεύτεροι, ἄλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ, “no obstante, esta generación goza de cierta consideración”. La traducción²⁰⁶ esconde el significado del verbo ὀπηδεῖ, “acompañar”; de ahí la *variatio aratea* κατ' ἀργύρεον γένος ἦεν.

Kidd²⁰⁷ plantea la posibilidad de que Arato haya formado el sintagma preposicional κατ' ἀργύρεον γένος con acusativo y sin sentido temporal, sino local a partir de *Op.* 160 ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.

²⁰⁴ Cf. *Il.* 8.33, 8.464; *Od.* 4.100, 14.214, 20.311, 23.83; A.R. 1.327; Theoc. *Id.* 22.17; Call. *Him.* 4.94, y el propio Arato en *Phaen.* 81 y 202.

²⁰⁵ Véase FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 158. J. Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p.209) prefiere *Op.* 179 ἄλλ' ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείζεται ἐσθλὰ κακοῖσιν, pero el contexto parece alejado.

²⁰⁶ Traducción de PÉREZ, A. – MARTINEZ, A., *Hesíodo. Obras y fragmentos*, p. 131.

²⁰⁷ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 224.

- Phaen.* 118-122 **ἤρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχηέντων
μουνάξ, οὐδέ τεφ ἐπεμίσητο μελιχίοισιν·
ἀλλ' ὀπότ' ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολώνας,
ἠπείλει δὴ ἔπειτα καθαπτομένη κακότητος,
οὐδ' ἔτ' ἔφη εἰσωπὸς ἐλεύσεσθαι καλέουσιν.**
-
- Op.* 222-226 **τῆς δὲ Δίκης ρόθος ἐλκομένης ἢ κ' ἄνδρες ἄγωσι
δαροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας
ἢ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν,
ἠέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
οἷ τέ μιν ἐξελάσῃσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἐνειμαν.**
- Op.* 256-262 ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἷ Ὀλυμπον ἔχουσιν,
**καὶ ῥ' ὀπότ' ἄν τις μιν βλάβητη σκολιῶς ὀνοτάζων,
αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι
γηρῦετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον,** ὄφρ' ἀποτείσῃ
δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἷ λυγρὰ νοεῦντες
ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.
- Th.* 797-803 βρώσιος, ἀλλά τε κεῖται ἀνάπνευστος καὶ **ἄναυδος**
στρωτοῖς ἐν λεχέεσσι, κακὸν δ' ἐπὶ κῶμα καλύπτει
αὐτὰρ ἐπὴν νοῦσον τελέσει μέγαν εἰς ἐνιαυτόν,
ἄλλος δ' ἐξ ἄλλου δέχεται χαλεπώτερος ἄθλος·
**εἰνάτετε δὲ θεῶν ἀπαμείρεται αἰὲν ἐόντων,
οὐδέ ποτ' ἐς βουλὴν ἐπιμίσηται** οὐδ' ἐπὶ δαίτας
ἐννέα πάντ' ἔτεα· δεκάτῳ δ' ἐπιμίσηται αἰτίς
- Th.* 84-87 **τοῦ δ' ἔπε' ἐκ στόματος ρεῖ μείλιχα οἱ δὲ νυ λαοὶ
πάντες ἐς αὐτὸν ὀρῶσι διακρίνοντα θέμιστας
ἰθεῖησι δίκησιν** ὁ δ' ἀσφαλέως ἀγορεύων
αἰψά τι καὶ μέγα νεῖκος ἐπισταμένως κατέπαυσε·

v. 121

Variantes textuales²⁰⁸

- MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) ἠπείλει **δὴ ἔπειτα** καθαπτομένη κακότητος,
KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) ἠπείλει **δῆπειτα** καθαπτομένη κακότητος,
MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998) ἠπείλει **δῆπειτα** καθαπτομένη κακότητος,

La retirada parcial de Dike a las montañas²⁰⁹ se presenta como una aportación aratea novedosa. Para ello combina diversos hipotextos hesiódicos. Veamos:

1. *Phaen.* 118 **ἤρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχηέντων**. En *Op.* 220, cuando Dike es ultrajada, se oye un murmullo (*ρόθος*) producido por la diosa que se queja tras los inicuos; en Arato, Dike descende de los montes *rumorosos* (*Phaen.* 118: **ἐξ ὀρέων ἠχηέντων**)²¹⁰. Arato utiliza el rumor de las montañas como un signo premonitorio de

²⁰⁸ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena”, pp. 529-546.

²⁰⁹ En *Op.* 129 se señala las montañas como la deliciosa morada de las diosas: γείνατο δ' οὐρεα μακρά, θεῶν χαρίεντας ἐναύλους.

²¹⁰ A. Traina (“Variazioni Omeriche...”, p. 44) indica que el doble espondeo de ἠχηέντων sugiere cierta grandeza, y probablemente lo tome Arato de la expresión formular de *Od.* 4.72 κατὰ δώματα ἠχηέντα

una nueva situación menos justa y no, como dice Wilamowitz²¹¹, “von da aus hat griechisches Naturgefühl die weite Stille des Gebirges ἡχῆεις genannt, denn unheimlich hallt dort jeder Laut, jeder Tritt”.

2. *Phaen.* 118 ἤρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος²¹² ἡχῆντων. Arato hace descender a Dike de los montes *al atardecer*, como la niebla (*Op.* 222 ἡέρα ἔσσαμένη). Es posible que el *hárax* arateo ὑποδείελος²¹³ se haya formado a partir de *Op.* 810 y 821 ἐπὶ δείελα²¹⁴; por otra parte, no podemos obviar su parecido fónico con δῆλος “visible”²¹⁵.

3. *Phaen.* 119 μουνάξ, οὐδέ τεω ἐπεμίσγετο μελιχίοισιν. El retiro voluntario de la diosa recuerda de algún modo²¹⁶ lo que le sucede a los dioses que juran en vano, *Th.* 801-803 εἰνάετες δὲ θεῶν ἀπαμείρεται αἰὲν ἐόντων, / οὐδέ ποτ' ἐς βουλήν ἐπιμίσγεται οὐδ' ἐπὶ δαίτας / ἐννεά πάντ' ἔταε. El marcador hipotextual es el verbo ἐπιμίσγομαι²¹⁷, presente en ambos pasajes y ocupando el mismo lugar P-DB del verso.

Es evidente que Arato quiere evocar este pasaje hesiódico; recordemos que en *Th.* 797-798 se dice de los que juran en balde yacen sin aliento y *sin voz* en lechos, cubiertos de un horrible sopor: ἀλλά τε κείται ἀνάπνευστος καὶ ἄναυδος / στρωτοῖς ἐν λεχέεσσι, κακὸν δ' ἐπὶ κῶμα καλύπτει. Comparemos esta circunstancia con la *incomunicación* de la diosa, *Phaen.* 119 μουνάξ, οὐδέ τεω ἐπεμίσγετο μελιχίοισιν. Probablemente μουνάξ²¹⁸ también haga referencia a este pasaje: Dike no se encuentra sola, sino *aislada*²¹⁹ entre los demás, como en *Th.* 801-803.

4. *Phaen.* 119 μουνάξ, οὐδέ τεω ἐπεμίσγετο μελιχίοισιν. El verso se inspira en *Th.* 84-87 τοῦ δ' ἔπε' ἐκ στόματος ρεῖ μείλιχα οἱ δὲ νυ λαοὶ / πάντες ἐς αὐτὸν ὀρώσι διακρίνοντα θέμιστας / ἰθείησι δίκησιν²²⁰. De la boca del rey justo salen melifluas palabras; Arato invierte la escena: ante una situación de injusticia latente, la diosa Dike no se dirigirá a nadie *con palabras dulces*²²¹.

5. *Phaen.* 120-121: ἀλλ' ὀπὸτ' ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολόνας, / ἡπέιλει δὴ ἔπειτα καθαπτομένη κακότητος. Arato exprime el hipotexto de *Th.* 84 y ss., sugiriendo ahora la congregación de personas ante un rey *justo* de *Th.* 84-87²²²: οἱ δὲ νυ λαοὶ / πάντες ἐς αὐτὸν ὀρώσι διακρίνοντα θέμιστας / ἰθείησι δίκησιν. Es revelador que Dike ya no acuda a la ciudad, a sus calles y plazas, sino que se vaya

(presente también en *Him. Hom.* 2.104) en *contaminatio* con el *Him. Hom.* 14.5 οὔρεά τ' ἡχῆντα. Cf. Hes., *Th.* 767 δόμοι ἡχῆντες.

²¹¹ WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, p. 269.

²¹² Para la forma, cf. A.R. 1.1160 αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἠερέθοντο.

²¹³ Cf. *Phaen.* 826 δύνου δ' ἀνέφελος μαλακῆ ὑποδείελος αἴγλη

²¹⁴ Ya señalado por SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. ...”, p. 351.

²¹⁵ Dike bajaría de los montes “poco visible”; cf. *Op.* 222-223 ἢ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν, / ἡέρα ἔσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα.

²¹⁶ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.210; MAASS, E., *Aratea*, p. 257.

²¹⁷ Cf. *Od.* 6.205, 6.241; A.R. 3.658; Call., *Him.* 1.13.

²¹⁸ Presente en *Od.* 8.371 y 11.417. En cuanto a τεω, cf. *Od.* 2.114 τῷ ὄτεω τε πατὴρ κέλεται καὶ ἀνδάνει αὐτῆ.

²¹⁹ Cf. *Phaen.* 194-195 τοιοῖοι οἱ μουνάξ ὑποκείμενοι ἰνδάλλονται / ἀστéρες acerca de las estrellas de Casiopea.

²²⁰ Hesíodo proclama que los reyes sabios resuelven sabiamente los pleitos (*Th.* 86-87 ὁ δ' ἀσφαλέως ἀγορευῶν / αἰψά τι καὶ μέγα νεῖκος ἐπισταμένως κατέπαυσε) y saben desagrar a la gente con persuasivas y complacientes palabras (*Th.* 88-90 τούνεκα γὰρ βασιλῆες ἐχέφρονες, οὔνεκα λαοῖς / βλαπτομένοις ἀγορήφι μετάτροπα ἔργα τελευσι / ῥηιδίως, μαλακοῖσι παραιφάμενοι ἐπέεσσιν).

²²¹ Cf. *II.* 4.256, *Od.* 11.552; A.R. 3.31, 3.385.

²²² Ya señalado por SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. ...”, p.351.

retirando y sean los hombres los que pueblen las colinas²²³. Como dice Barchiesi²²⁴, “Nello stesso tempo il movimento verticale (le colline, le montagne) illustra la separaciones progresiva tra Dike e l’umanità e prepara il distacco totale; alla terza generazione la dea è ormai una luce e gli omini, che la ascoltavano di sera, possono solo vederla nottetempo”

6. *Phaen.*120-121: ἀλλ’ ὀπότ’ ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολώνας, / ἠπείλει δὴ ἔπειτα καθαπτομένη κακότητος. Arato responde de esta forma a la actuación de la Dike hesiódica en *Op.* 222-224 ἢ δ’ ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν, / ἠέρα ἔσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα, / οἳ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν, y en *Op.* 258-262 καὶ ῥ’ ὀπότ’ ἄν τις μιν βλάβη σκολιῶς ὀνοτάζων, / αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίῳνι / γηρύετ’ ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὄφρ’ ἀποτείση / δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἳ λυγρὰ νοεῦντες / ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες. A diferencia de la hesiódica, la Dike aratea *increpa* directamente a los hombres²²⁵. No obstante, el verso puede interpretarse como la última parte de la *oppositio in imitando* de *Th.* 84-87.

El verbo ἠπείλει conlleva un significado de advertencia y amenaza²²⁶ ausente en el ascreo. Arato ha utilizado el participio καθαπτομένη porque recuerda la expresión formular καθαπτόμενος ἐπέεσσι²²⁷. Este verbo suele expresar la alocución a alguien de una forma amistosa o neutral, aunque a veces se usa en tono negativo²²⁸.

La increpación de Dike toma como referente *Op.* 260. En ambos casos la diosa Dike proclama las injusticias de los hombres. Arato sustituye el auditorio y el lugar; de los dioses del Olimpo (*Op.* 259: αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίῳνι) a los hombres en las colinas, a los que recrimina su forma de actuar²²⁹. La diosa sigue cumpliendo su papel de σῆμα, de señal para los hombres.

7. *Phaen.* 122 οὐδ’ ἔτ’ ἔφη εἰσωπὸς ἐλεύσεσθαι καλέουσιν²³⁰. Otra de las diferencias estriba en el proceder de la diosa. La Dike aratea sólo amenaza con su ausencia, lo que equivale a la pérdida de un referente moral. En Hesíodo la acción de la diosa es punitiva (*Op.* 225 κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα)²³¹ o delatora (*Op.* 259 αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίῳνι); sin mantener ningún tipo de contacto o comunicación directos con la raza humana.

²²³ En nuestra particular lectura homérica, hemos de recordar que Ferécates (*Fr.* 134.1-2 A.) habla de εἰς Κολωνὸν ἰέμην, / οὐ τὸν ἀγοραῖον, ἀλλὰ τὸν τῶν ἰπέων, refiriéndose a un montículo en el ágora ateniense.

²²⁴ BARCHIESI, A., “Lecture e trasformazioni di un mito arateo”, p. 183. Cf. ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 38.

²²⁵ Cf. *Op.* 332 χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι, y *Od.* 2.39 πρῶτον ἔπειτα γέροντα καθαπτόμενος προσέειπεν.

²²⁶ Cf. *Il.* 15.180-181 ἠπείλει καὶ κεῖνος ἐναντίβιον πολεμίζων / ἐνθάδ’ ἐλεύσεσθαι· σὲ δ’ ὑπεξάλασθαι ἄνωγε.

²²⁷ καθαπτόμενος ἐπέεσσι en *Od.* 2.240, 3.345, 10.70, 18.415, 20.323, 24.393; *Op.* 332; el participio καθαπτόμενος es utilizado también en *Il.* 16.421; *Od.* 2.39, 20.22; *Theoc. Id.* 17.65, *Epigr.* 3.4, 338.4.

²²⁸ D. Kidd (*Aratus Phaenomena*, p. 225) opina que Arato le da un nuevo significado de acusación al ponerlo con genitivo.

²²⁹ Cf. *Il.* 3.366 ἦ τ’ ἐφάμην τίσασθαι Ἀλέξανδρον κακότητος y *Op.* 287 τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι.

²³⁰ Cf. *Od.* 1.167-168 θαλπωρή, εἰ πέρ τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων / φῆσιν ἐλεύσεσθαι τοῦ δ’ ὄλετο νόστιμον ἡμῶν, en las palabras que Telémaco dirige acerca de Odiseo a la disfrazada Atena. Véase también la expresión formular de *Odisea* οἴκαδ’ ἐλεύσεσθαι (*Od.* 2.176, 11.432, 13.132, 23.72). Por último, εἰσωπὸς es *hárax* homérico (*Il.* 15.653) que, según N. Hopkinson (*A Hellenistic Anthology*, p. 142), Arato hace derivar de ὦψ.

²³¹ Cf. KAIBEL, G., “Aratea”, p. 83.

Arato pone en pie el modelo hesiódico de la edad de plata pero focalizando la acción desde la diosa Dike. Recoge de Hesíodo ciertas características que forman el trasfondo de la imagen: la inocencia basada en la debilidad, en la ignorancia, en la incultura, en la insociabilidad. Dike va a recriminarles su ὕβρις, que se refiere, más que a su prepotencia, a su incapacidad de vivir en comunidad y respetar las leyes²³².

El alejamiento progresivo de Dike de los hombres, desde un ambiente urbano hasta la huida al cielo, haciendo una escala en las montañas, ha sugerido, según Barchiesi²³³, una lectura *geórgica* por parte de autores posteriores, que polarizan la oposición entre la ciudad y el campo y fundamentan de este modo sus *laudes vitae rusticae*.

Phaen. 123-124 **«Οἶην χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο
χειροτέρην ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκείσθε.**

Op. 127-129 **Δεύτερον αὐτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν
ἀργύρεον ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,
χρυσέῳ οὔτε φυὴν ἐναλίγκιον οὔτε νόημα**

Op. 235 **τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι**

Op. 238-239 **οἷς δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,
τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς.**

Op. 143-145 **Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων
χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέῳ οὐδὲν ὁμοῖον,
ἐκ μελιᾶν, δεινὸν τε καὶ ὄβριμον οἷσιν Ἴαρος
ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σίτον
ἦσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν**

v. 124

Variantes textuales²³⁴

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα **τέκνα τεκείσθε.**

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα **τεξεύεσθε.**

MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998) χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα **τέκνα τεκείσθε.**

El comienzo de la profecía de *Phaen.* 123-124 tiene como hipotexto base *Op.* 127-129²³⁵: la comparación explícita (*Phaen.* 123 χειροτέρην y *Op.* 127 χειρότερον), la referencia a la *generación* (*Phaen.* 123 γενεὴν y *Op.* 127 γένος) y a la edad de oro (*Phaen.* 123 χρύσειοι πατέρες, cf. *Op.* 129 χρυσέῳ οὔτε φυὴν ἐναλίγκιον οὔτε νόημα, verso objeto de la paráfrasis aratea) sirven como marcadores hipotextuales,

²³² Recordemos *Op.* 137: ἦ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἤθεα.

²³³ BARCHIESI, A., "Letture e trasformazioni di un mito arateo", p. 184. Esta lectura ya toma forma en el escolio arateo 136: ΜQΔΔΚVUA τὸ δὲ ἐγγὺς Βωώτεω: καὶ τοῦτο ποιητικῶς, ὅτι, ἐπειδὴ τῶν τοιοῦτων ἦν φίλη, τοῦ γεωργεῖν καὶ τοῦ ἀπράγμονα βίον μετιέναι τοὺς ἀνθρώπους, διὰ τοῦτο ἐγγὺς τοῦ Βωώτου κατηστέρισται.

²³⁴ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en "Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.", pp. 529-546.

²³⁵ Ya señalado por SCHWABL, H., "Zur Mimesis bei Arat. ...", p.352; del mismo autor "Weltalter", col. 799; cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 158.

incluso la adopción del pasado simple como tiempo verbal (*Phaen.*124 ἐλίποντο y *Op.*128 ποίησαν).

Arato introduce algunas modificaciones importantes. Una de ellas es la continuidad temporal entre las generaciones (*Phaen.* 124 ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε), ausente en el poeta arcaico (*Op.* 128 ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες). Otra de ellas es la abrupta intercalación del estilo directo en la alocución²³⁶, frente a la narración en tercera persona del ascreo. Como dice Kidd²³⁷, “both speeches predict trouble for future generations”.

Por su parte, ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε alude a la generación de bronce (*Op.* 144 χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον) relacionada con la guerra²³⁸. La expresión aratea se presenta como un desarrollo de *Op.* 127-128²³⁹. Schwabl trae a la mente con acierto *Op.* 284 τοῦ δὲ τ' ἀμαυροτέρη γενεῇ μετόπισθε λέλειπται; para el que ultraja a la justicia su estirpe es cada vez más oscura.

Arato no olvida el otro pilar hipotextual de su pasaje, *Op.* 220-224. La queja de la diosa se enuncia como una *amplificatio* de *Op.*223 ἢ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν. Schiesaro²⁴⁰ sugiere que la increpación profética que formula Dike anunciando una raza peor es una innovación aratea con respecto al mito hesiódico. La profecía se realiza de inmediato, por lo que la raza de plata se presenta como una escena intermedia donde se dramatiza el rechazo de Dike y el valor que ella misma encarna. La profecía supone no sólo un contraste estructural sino también moral. En *Opera* la sucesión de razas es inevitable debido a la voluntad de los dioses; en *Phaenomena* Dike expresa con sus palabras una norma basada en la responsabilidad humana. Los hombres pueden cambiar la situación de degeneración de las razas y romper el *fatum* del mito de las edades hesiódico.

Desde una perspectiva “homérica”, Arato trae a la mente del lector el agorero discurso del anciano Haliterses en el Canto 2 de *Odisea*²⁴¹. Hay ciertos marcadores hipotextuales que así lo indican, entre otros el tono profético en estilo directo; *Phaen.*125 Καὶ δὴ που²⁴², cf. *Od.*2.164 που ἦδη; *Phaen.*125-126 Καὶ δὴ που πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἶμα / ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῶ δ' ἐπικείσεται

²³⁶ Cf. *Op.* 54-58, donde Zeus recrimina a Prometeo y se añade cierto sabor profético de nuevas desgracias. El estilo directo es más propio de la fábula que de la poesía didáctica, no obstante hay algunos ejemplos en *Opera* con un valor admonitorio: *Op.*207-211, 453-454, 503. En la poesía latina el estilo directo parece más propio de la épica, lo que explica, por ejemplo, que Virgilio no utilice el habla directa en *Geórgicas* hasta el episodio de Aristeo en 4.321-332. Un ejemplo palmario de estilo directo lo encontramos en Lucr., *R.N.*, 3.933 y ss.

²³⁷ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 226.

²³⁸ Cf. *Op.* 182 οὐδὲ πατήρ παιδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες. Cf. para nuestra lectura homérica *Od.*2.276-277; Atenea bajo la apariencia de Méntor dice a Telémaco παῦροι γάρ τοι παῖδες ὁμοῖοι πατρὶ πέλονται, / οἱ πλέονες κακίους, παῦροι δὲ τε πατρός ἀρείους, “raros son los hijos que al padre se igualan, peores son los más y mejores muy pocos”.

²³⁹ Cf. *Him. Hom.* 5.127 σοὶ δ' ἀγλαὰ τέκνα τεκεῖσθαι.

²⁴⁰ SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, pp. 11-12.

²⁴¹ *Od.*2.161-176: “κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἶπω / μνηστῆρσιν δὲ μάλιστα πφασκόμενος τάδε εἶρω. / τοῖσιν γάρ μέγα πῆμα κυλινδεται· οὐ γάρ Ὀδυσσεὺς / δὴν ἀπάνευθε φίλων ὦν ἔσσεται, ἀλλὰ που ἦδη / ἐγγὺς ἐὼν τοῖσδεσσι φόνον καὶ κῆρα φυτεύει, / πάντεσσιν· πολέσιν δὲ καὶ ἄλλοισιν κακὸν ἔσται, / οἱ νεμόμεσθ' Ἰθάκην εὐδείελον. ἀλλὰ πολὺ πρὶν / φραζώμεσθ' ὥς κεν καταπαύσομεν· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ / παυέσθων· καὶ γάρ σφιν ἄφαρ τότε λωῖόν ἔστιν. / οὐ γάρ ἀπείρητος μαντεύομαι, ἀλλ' ἐς εἰδώς· / καὶ γάρ κείνω φημί τελευτηθῆναι ἅπαντα, ὥς οἱ ἐμυθέομην, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον / Ἀργεῖοι, μετὰ δὲ σφιν ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεὺς. / φῆν κακὰ πολλὰ παθόντ', ὄλεσαντ' ἀπο πάντας ἐταίρους, / ἄγνωστον πάντεσσιν εἰκοστῶ ἐνιαυτῶ / οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελείται.”

²⁴² Καὶ δὴ που es una combinación extremadamente rara, véase DENNISTON, J.D., *The Greek Particles*, p. 268.

ἄλγος, cf. *Od.*2.166 πολέσιν δὲ καὶ ἄλλοισιν κακὸν ἔσται; *Phaen.*122 ἐλεύσεσθαι, *Od.*2.176 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι²⁴³.

Teócrito se acuerda de Arato en el Idilio 12.12-21²⁴⁴. La referencia al paso de las generaciones, a la edad de oro y a la falta de decadencia gracias al Amor apunta una respuesta al pasaje de Dike²⁴⁵.

Phaen. 125-126 Καὶ δὴ πού **πόλεμοι**, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἶμα
ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῷ δ' ἐπικείσεται ἄλγος».

Op. 200-201 Αἰδῶς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ **λείπεται ἄλγεα λυγρὰ**
θνητοῖς **ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή**.

Op. 240-247 πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,
ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάαται.
τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί
[οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι
Ζηνὸς φραδοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὐτε]
ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὸν ἀπόλεσεν ἢ ὅ γε τεῖχος
ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.

Op. 145-146 ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὄβριμον· **οἷσιν Ἄρηος**
ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σίτον

v. 126

Variantes textuales²⁴⁶

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) ἔσσεται ἀνθρώποισι, **κακῷ** δ' ἐπικείσεται ἄλγος».
KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) ἔσσεται ἀνθρώποισι, **κακῶν** δ' ἐπικείσεται ἄλγος».
MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998) ἔσσεται ἀνθρώποισι, **κακὸν** δ' ἐπικείσεται ἄλγος».

Para la elaboración de estos versos Arato vuelve sobre *Op.* 200-201, versos referidos a la partida de Aidós y Némesis y a la situación en la que quedan los mortales.

Cuando aparezca la última generación, según Hesíodo, no habrá justicia, que sólo estará en la fuerza de las manos (*Op.* 192: δίκη δ' ἐν χερσί). Aidós y Némesis abandonarán a los hombres para irse con los dioses, y “a los mortales sólo les quedarán

²⁴³ Cf. también *Od.*20.199-203, con evidentes paralelos con el texto arateo: "χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω / ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχειαι πολέεσσι. / Ζεῦ πάτερ, οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος. / οὐκ ἐλεαίρεις ἄνδρας, ἐπὴν δὴ γείνεαι αὐτός, / μισγέμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι λευγαλέοισιν.

²⁴⁴ Theoc., *Id.*12.12-21 δίω δὴ τινε τῷδε μετὰ προτέροισι γενέσθην / φῶθ', ὁ μὲν εἴσπνηλος, φαίη χ' Ὀμυκλαιιάζων, / τὸν δ' ἔτερον πάλιν, ὡς κεν ὁ Θεσσαλὸς εἶποι, αἰτήν. / ἀλλήλους δ' ἐφίλησαν ἴσῳ ζυγῷ. ἢ ῥα τότε' ἦσαν / χρύσειοι πάλιν ἄνδρες, ὅτ' ἀντεφίλησ' ὁ φιληθείς.' / εἰ γὰρ τοῦτο, πάτερ Κρονίδη, πέλοι, εἰ γάρ, ἀγήρω / ἀθάνατοι, γενεῆς δὲ διηκοσίησιν ἔπειτα / ἀγγείλειεν ἐμοί τις ἀνέξοδον εἰς Ἀχέροντα· / ἢ σὴ νῦν φιλότης καὶ τοῦ χαρίεντος αἰτέω / πᾶσι διὰ στόματος, μετὰ δ' ἠιθέοισι μάλιστα.

²⁴⁵ Cf. Call., *Him.* 3.129 y ss. y el comentario de REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, p. 81. Cf. también Hor., *Carm.* 3.6.46-48 Aetas parentum, peior auis, tulit/ nos nequiores, mox daturos/ progeniem uitiosiore.

²⁴⁶ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

amargos sufrimientos y ya no habrá remedio para el mal” *Op.* 200-201. Ludwig²⁴⁷ señala que Arato hace aquí una *imitatio cum variatione*, con ἀνθρώποισι en la misma *sedes*, κακῶ y ἄλγος reflejando ἀλγεα y κακοῦ, y ἔσσεται en diferente lugar. Solmsen²⁴⁸ añade el paralelismo rítmico existente entre *Phaen.* 126, ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῶ δ' ἐπικείσεται ἄλγος y *Op.* 201 θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἄλκῃ²⁴⁹. La alusión a este verso presagian intratextualmente el desenlace, ir desde la tierra de anchos caminos hasta el Olimpo a reunirse con los Inmortales, *Op.* 197: καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης²⁵⁰.

El verbo ἐπικείσεται proviene de *Il.* 6.458²⁵¹, donde lo encontramos en la misma *sedes*, en el momento en el que Héctor pronostica la esclavitud de Andrómaca en Argos y los sufrimientos que soportará. Todo ello será producido por la guerra y por la sangre hostil, enemiga (πόλεμοι καὶ ἀνάρσιον αἷμα). Cf. *Il.* 6.462 σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος, “*será para ti un nuevo dolor*”, con un sintagma parecido al verso arateo²⁵².

Con todo, la profecía de la Dike hesiódica (*Phaen.* 125-126 Καὶ δὴ πού πολεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἷμα / ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῶ δ' ἐπικείσεται ἄλγος”) resume las penalidades de la ciudad injusta, *Op.* 240-247, entre las que cabe destacar la consunción de los pueblos (*Op.* 241-242: τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων, / λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμὸν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί) y la destrucción del ejército (ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν).

Del mito de las edades Arato toma algunas de las características de la generación de bronce: sólo les interesan las luctuosas obras de Ares y los actos de soberbia, *Op.* 145-146²⁵³ οἷσιν Ἄρηος / ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, cf. *Phaen.* 125 Καὶ δὴ πού πολεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἷμα. Sin embargo, a Arato - como a Hesíodo - le interesa no tanto juzgar el presente como vaticinar el peligro futuro, y ello está presente en la correlación *Phaen.* 125 Καὶ δὴ πού ... καὶ δὴ καί..., similar a la de *Op.* 176-178 de la generación de hierro οὐδέ ποτ' ἦμαρ / παύσονται καμάτου καὶ οἰζύος οὐδέ τι νύκτωρ / φθειρόμενοι.

Pendergraft²⁵⁴ opina que en Arato no hay ninguna mención del estatus moral de sus coetáneos. En efecto, no hay referencias directas; cita a tres generaciones anteriores a la nuestra; de hecho podríamos decir que la generación de bronce aratea mezcla los elementos de la heroica y la de hierro hesiódica. Para la generación de Arato queda la esperanza, Dike brillando en el cielo.

²⁴⁷ LUDWIG, W., “Die Phaenomena Arats ...”, p. 441. Cf. CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 304; FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 159.

²⁴⁸ SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p. 125.

²⁴⁹ Cf. *Th.* 786 ναύτας τε φθείρουσι· κακοῦ δ' οὐ γίνεται ἄλκῃ.

²⁵⁰ Cf. *Phaen.* 133-134 Καὶ τότε μισήσασα Δίκη κείνων γένος ἀνδρῶν / ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χώραν.

²⁵¹ *Il.* 6.458-462 πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσεται ἀνάγκῃ / καὶ ποτὲ τις εἴπησιν ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν· / Ἔκτορος ἦδε γυνὴ ὅς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι / Τρώων ἵπποδάμων ὅτε ἴλιον ἀμφεμάχοντο. / ὥς ποτὲ τις ἐρέει· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος.

²⁵² Otros elementos homéricos son ἀνάρσιον αἷμα, procedente de la expresión formular de *Odisea* ἢ πού ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου (*Od.* 10.459, 11.401, 11.408, 24.111). En *Odisea* αἷμα adquiere el significado de “sangre” como parentesco: *Od.* 8.583 κήδιστοι τελέθουσι μεθ' αἱμά τε καὶ γένος αὐτῶν.

²⁵³ Véase FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 158. Este autor también cita como referente *Op.* 161 πόλεμος τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ, pero el verso se refiere a los héroes.

²⁵⁴ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p 291.

Phaen. 127-128 ὦς εἰποῦσ' ὀρέων ἐπεμαίετο, **τοὺς δ' ἄρα λαοὺς**
εἰς αὐτὴν ἔτι **πάντας** ἐλίμπανε **παπταίνοντας**.

Th. 85-90 **πάντες ἐς αὐτὸν ὀρώσι διακρίνοντα θέμιστας**
ἰθείησι δίκησιν ὁ δ' ἀσφαλέως ἀγορεύων
αἰψά τι καὶ μέγα νεῖκος ἐπισταμένως κατέπαυσε·
τούνεκα γὰρ βασιλῆες ἐχέφρονες, οὔνεκα **λαοῖς**
βλαπτομένοις ἀγορήφι μετὰ τροπα ἔργα τελεῦσι
ῥηιδίως, μαλακοῖσι παραιφάμενοι ἐπέεσσιν·

Op. 242-243 τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμὸν, **ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί**

La idea de Martin y Schwabl²⁵⁵ de cotejar estos versos con *Th.* 85-90 resulta acertada. En Hesíodo *todos fijan la mirada* (*Th.* 85 πάντες ὀρώσι) en los reyes cuando juzgan con sentencias justas (*Th.* 85-86 διακρίνοντα θέμιστας / ἰθείησι δίκησιν). La Dike aratea, tras anunciar su profecía, se vuelve a las montañas, y abandona *a la gente que la sigue con la mirada absorta* (*Phaen.* 127-128 τοὺς δ' ἄρα λαοὺς / πάντας ἐλίμπανε παπταίνοντας). De este modo se subraya la solemnidad de sus palabras. A ello se une la fuerte aliteración πᾶ-τα(ς)-πα πα(π)-τα-τα(ς) y la expresividad del verbo παπταίνω, presente en *Op.* 444 μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ.

Cf. *Op.* 243 ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί, donde aparece el marcador hipotextual λαοί: el pueblo, que se van consumiendo por la injusticia²⁵⁶.

²⁵⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.212; SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. ..”, p. 352.

²⁵⁶ Recuérdese *Phaen.* 6 λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει. Zeus estimula al pueblo al trabajo.

Phaen. 129-132 **ἄλλ' ὅτε δὴ** κάκεῖνοι ἐτέθνασαν, οἱ δ' ἐγένοντο,
χαλκείη γενεῇ προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες,
οἱ πρῶτοι **κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν**
εἰνοδίην, πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων.

Op. 140-151 **αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,**
τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,
δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.
Ζεὺς δὲ πατὴρ **τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων**
χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον,
ἐκ μελιᾶν, δεινὸν τε καὶ ὄβριμον οἴσιν Ἴαρος
ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον
ἦσθιον, **ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.**
[ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι
ἐξ ὤμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.]
τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δὲ τε οἴκοι,
χαλκῶ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.

La generación de bronce y sus características principales aparecen en *Op.* 143-151²⁵⁷. Arato trae a la memoria el pasaje evitando una descripción minuciosa mediante breves referencias. De Hesíodo conserva varios elementos procedimentales:

1.La transición de una generación a otra: *Phaen.* 129 ἄλλ' ὅτε δὴ κάκεῖνοι ἐτέθνασαν, que es una paráfrasis de *Op.* 140 αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε.

2.La comparación con las anteriores generaciones, empleando palabras de diferente género en la misma aposición: *Phaen.*130 **χαλκείη γενεῇ προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες**²⁵⁸, frente a *Op.* 143-144 τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων / **χάλκειον ποίησ'**, οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον.

De esta generación ya ha comentado en la profecía que son peores que sus progenitores: *Phaen.* 124 ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε; ahora aportará dos detalles novedosos²⁵⁹, que podemos interpretar como una *variatio* de lo relatado por Hesíodo:

1.Forjarán *las espadas criminales de los que asaltan los caminos* (*Phaen.*131-132: οἱ πρῶτοι κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν / εἰνοδίην)²⁶⁰, lo cual enlaza con su

²⁵⁷ Cf. SCHWABL, H, "Weltalter", col 799; cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 159.

²⁵⁸ El comparativo *ὀλοώτεροι* puede ser un recuerdo de la fórmula homérica Ζεῦ πάτερ, οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος, presente en *Il.*3.365 y en *Od.* 20.201.

²⁵⁹ Según H. Schwabl ("Zeus", p. 29 y ss.), Arato introduce motivos empedocleos en el mito de las edades para establecer una hilazón catasterística entre la Virgen y el Boyero (cf. MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.212 y TRAGLIA, A., "Reminiscenze empedoclee nei "Fenomeni" di Arato", p.382-393). Para ello se basa en la cita de Plutarco, *De esu carnium*, 998 A. 5-11 Ἡρόδοτος ἱστορῶν ἀπιστεῖται· τὰ δὲ Πυθαγόρου καὶ Ἐμπεδοκλέους δόγματα νόμοι τῶν παλαιῶν ἦσαν Ἑλλήνων καὶ πυρία καὶ δίκαια *** [ὄτι πρὸς τὰ ἄλογα ζῶα δίκαιον ἡμῖν οὐδὲν ἔστι.] Τίνες οὖν ὕστερον τοῦτ' ἐγνώσαν (Arati *Phaen.* 131) 'οἱ πρῶτοι κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν / εἰνοδίην, πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων.'.

²⁶⁰ El epíteto *εἰνοδίην* se inscribe en la correlación aratea raza-lugar de presencia. Dike se reunía con los hombres de la edad de oro *en plazas y calles* (*Phaen.*105 ἢ ἐπου εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχώρῳ ἐν ἀγυιῇ); con la edad de plata se relaciona *en los montes* (*Phaen.*120: ἀλλ' ὀπότ' ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολῶνας); ahora las espadas son propias *de los caminos* (*Phaen.*131-132: μάχαιραν / εἰνοδίην). Más adelante Dike huye *al cielo* (*Phaen.*134: ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χώρην). Por otra

aguerrido corazón de metal (*Op* 146: ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν) y con las armas de bronce de *Op.* 150-151 (τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δὲ τε οἴκοι, χαλκῶ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος)²⁶¹.

2. El hecho de comer *la carne de los bueyes de labor* (*Phaen.* 132 πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων), que analizaremos más adelante.

Le Festugière²⁶² sugiere acerca de las espadas de los caminos: “on pense aussitôt à l'histoire d'Oedipe, tuant Laïos à la croisée des chemins. Le meurtre ἐν ὁδῶ restait impuni”. Es posible que Arato conjugue la edad de bronce y la heroica en una sola; con el bronce aparecen los cuchillos, los instrumentos sangrantes, el consumo de carne y las guerras, y esto basta para marcar el culmen de la degradación y de la ausencia de legalidad²⁶³.

En cuanto a la estructura de estos versos, la opinión de Kidd²⁶⁴ parece ser la más acertada, en el sentido de que los versos 129-136 de *Phaenomena* forman un largo período con dos mitades introducidas respectivamente por Ἄλλ' ὅτε (*Phaen.* 129) y Καὶ τότε (*Phaen.* 133), y que imitaría el modelo épico²⁶⁵ con un καὶ apodótico²⁶⁶. Ferrari²⁶⁷ determina el valor de οἱ δ' como artículo de ἄνδρες (frente a la consideración pronominal de Willamowitz²⁶⁸) y da a χαλκείη γενεή un carácter apositivo. Sin negar este segundo punto, la separación entre ἄνδρες y su supuesto artículo οἱ parece difícil de justificar y la propia consideración de éste como tal innecesaria para comprender el pasaje.

Una lectura “homérica” puede explicar *Phaen.* 131-132: οἱ πρῶτοι κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν / εἰνοδίην. En el Canto 4 de *Odisea* los pretendientes descubren la partida de Telémaco y urden una emboscada (*Od.* 4.700-701 Τηλέμαχον μεμάασι κατακτάμεν ὄξει χαλκῶ / οἴκαδε νισόμενον). Para ello preparan una nave y la fondean en alta mar (*Od.* 4.783 ὑψοῦ δ' ἐν νοτίῳ τήν γ' ὄρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί). Dice el escolio a este verso: B.E.H.P.Q.T. ἐννοτίῳ] Ἀριστοφάνης εἰνοδίῳ, ὡς ἂν τις εἴποι ἐν ὁδῶ, ἐτοίμην εἰς τὸ πλεῖν²⁶⁹.

parte, como indica N.Hopkinson (*A Hellenistic Anthology*, p. 142), κακοεργὸν es *hápax* homérico (*Od.* 18.54). U. Von Wilamowitz (*Hellenistische Dichtung II*, p. 270) ve en la espada del camino (μάχαιρα εἰνοδίη) el crimen impune practicado ἐν ὁδῶ.

²⁶¹ Obsérvese el juego de palabras etimológico entre χαλκείη γενεή y ἐχαλκεύσαντο. Probablemente el sustantivo μάχαιραν ha sido elegido por Arato porque recuerda la palabra μάχη. Ch. Cusset (*La Muse dans la Bibliothèque*, p. 305) señala que el recurso aliterativo en gutural de *Phaen.* 131 tiene cierto sabor hesiódico. Cf. la parodia de Lucilio en *Anthologia Graeca* 11.136 Οὐχ οὕτω κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν / ἄνθρωποι διὰ τὰς ἐξαπίνης ἐνέδρας, / οἶον ἀκήρυκτον, Καλλίστρατε, καὶ σὺ προσελθὼν / ποιεῖς μοι φονικῶν ἐξαμέτρων πόλεμον. / σάλπιγγον ταχέως ἀνακλητικόν· εἰς ἀνοχὰς γὰρ / καὶ Πρίαμος κλαύσας ἡμερίων ἔτυχεν.

²⁶² LE FESTUGIÈRE, R.P., *La révélation ...*, p. 337, n. 2.

²⁶³ Theoc. (*Id.* 15.47-48 ἐξ ᾧ ἐν ἀθανάτοις ὁ τεκῶν· οὐδεὶς κακοεργός / δαλεῖται τὸν ἰόντα παρέρπων Αἰγυπτιστί) utiliza la comparación aratea para equiparar a los egipcios con esta generación. Cf. Opp., C. 2.442. La asociación de la generación del bronce con el hierro y las espadas se mantendrá en la literatura latina: Cat., 66.49-50 et qui principio sub terra quaerere venas / institit ac ferri stringere duritiem! ; Tib., 1.10.1 Quis fuit, horrendos primus qui protulit enses?.

²⁶⁴ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 228.

²⁶⁵ Cf. *Il.* 1.493-494, 1.477-478 y especialmente *Od.* 2.107-108; *Th.* 58-61, 639-643.

²⁶⁶ Véase DENNISTON, J.D., *The Greek Particles*, p. 308.

²⁶⁷ FERRARI, W., “Cicerone e Arato”, pp. 82-83.

²⁶⁸ WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, p. 270.

²⁶⁹ Los escolios a este verso de Arato parecen distinguir entre las espadas de los bandidos y la de los piratas (M εἰνοδίη μάχαιρα, ἡ ληστρική. Q τὸ δὲ εἰνοδίην ἀντὶ τοῦ ληστρικήν. Cf. la interpretación de L.Landolfi en “Cicerone, Arato e il mito delle età”, p. 94.

Phaen. 132 ἄλλ' ὅτε δὴ κάκεῖνοι ἐτέθνασαν, οἱ δ' ἐγένοντο,
χαλκείη γενεῇ προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες,
οἱ πρῶτοι κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν
εἰνοδίην, **πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἄροτήρων.**

Op. 405 Οἶκον μὲν πρώτιστα γυναικῆ τε **βοῦν τ' ἄροτήρα,**
[κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσίην ἔποιτο,]

El segundo detalle que caracteriza a la generación de bronce es el hecho de comer la carne de los bueyes de labor (πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἄροτήρων). El sintagma βοῶν ... ἄροτήρων parece extraído de *Op.* 405 βοῦν τ' ἄροτήρα²⁷⁰. Esta frase responde al gusto hesiódico de hablar con enigmas, según el uso del estilo gnómico. Cusset²⁷¹ propone una interpretación libre de *Op.* 146-147 οὐδέ τι σῖτον / ἥσθιον, a lo que podemos sumar el hecho de la falta de Justicia que revela el pasaje de *Op.* 276-280²⁷², cuando expone que los animales irracionales se comen unos a los otros.

El acto de matar y comer bueyes de labor, denominado *booktasía*, era de carácter delictivo. Kidd²⁷³ relaciona esta prohibición de comer carne de buey labrador con el vegetarianismo de órficos y pitagóricos, en sintonía con lo afirmado por Traglia²⁷⁴. Según Schwabl²⁷⁵, el poeta introduce este motivo empedocleo con el sólo fin de establecer una relación catasterística entre la Virgen y el Boyero, pues la Virgen huye delante de los bueyes de labor sacrificados. A Martin²⁷⁶ esta interpretación le parece insostenible. No podemos asegurar que el pasaje refleje un acto pitagórico; desde luego, es llamativo el hecho de que sea precisamente la carne de los bueyes, fiel colaborador de la vida del campo, “fratello di lavoro e di dolore”²⁷⁷, la que se comen los hombres de la generación de bronce. Es evidente que Arato busca el contraste intratextual con la edad dorada, y a ello le suma una alusión mitológica.

Los bueyes de labor aparecen como propios de la edad de oro. En aquella época la Justicia, junto con los bueyes y el arado, suministraban todo (*Phaen.* 112-113 ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν / μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτειρα

²⁷⁰ F. Solmsen (“Aratus on the Maiden ...”, p. 126): “Oxen and ploughs (or ploughing) bring the agricultural section of the Erga to mind. Hardly any other words or motifs could “represent” this central part of Hesiod's epic so effectively. When Aratus refers to the oxen a second time in his account of the ages (v. 132), he provides them with their Hesiodic epithet : βοῶν ἄροτήρων (cf. *Op.*405 βοῦν τ' ἄροτήρα), combining once more the βόες and the ἄροτρα motif and confirming for his educated readers that in v. 112 Hesiod had been in his mind”. M.L.Pendergraft (*Aratus as a poetic craftsman*, p. 310, tabla VI) también estima que el sintagma procede de *Op.*405.

²⁷¹ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 305. J. Fonterose (“Work, Justice and Hesiod's Five Ages”, p. 8) cree que Arato pone en positivo la frase al decir que esta generación es la primera que come carne de buey.

²⁷² *Op.* 276--280 τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων, / ἰχθύσι μὲν καὶ θηρῶν καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς / ἔσθην ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς; / ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἢ πολλὸν ἀρίστη / γίνεται· εἰ γὰρ τίς κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεύσαι.

²⁷³ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 229.

²⁷⁴ TRAGLIA, A., “Reminiscenze empedoclee nei...”, p. 383: “L'uccisione degli animali domestici (e persino dei “buoi aratori”, delle bestie cioè che dividono con l'uomo le fatiche dei campi) allo scopo di rimpinzarli delle loro carni suscita nel poeta un sentimento d'orrore, che è certamente d'ispirazione pitagorica”.

²⁷⁵ SCHWABL, H., “Zeus”, p. 29.

²⁷⁶ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 212.

²⁷⁷ TRAGLIA, A., “Reminiscenze empedoclee nei ...”, p. 383, en la que cita a Varrón, *Res Rusticae* II.5.4: “hic (taurus) socius hominum in rustica opere et Cereris minister, ab hoc antiqui manus ita abstineri voluerunt, ut capite senxerint, si quis occidisset.”

δικαίων); ahora los bueyes de arado son devorados (*Phaen.* 132 βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων), lo que provoca el rechazo de Dike.

Hay ciertos marcadores intertextuales que relacionan la raza de bronce aratea con la de los héroes hesiódica, reflejada en los versos de *Op.* 159-160: ἀνδρῶν ἥρώων θεῖον γένος, οἱ καλέονται / ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν. A esta edad se la denomina *προτέρη γενεή*, algo que Arato viene recordando veladamente con la repetición de palabras procedentes de la misma raíz, *Phaen.* 130-132: χαλκείη γενεὴ *προτέρων* ὀλοώτεροι ἄνδρες, / οἱ *πρώτοι* κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν / εἰνοδίην, *πρώτοι* δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων)²⁷⁸.

Hesíodo establece un paralelismo entre la edad de oro y la heroica. Como comenta Luck²⁷⁹, las correspondencias con la edad de oro son estrechas:

Op. 112 (Edad de Oro): ὥστε θεοὶ δ' ἔζωον ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες

Op. 170-1 (Edad heroica): καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες / ἐν μακάρων νήσοισι

Op. 117 (Edad de Oro): τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζεΐδαρος ἄρουρα

Op. 172-3 (Edad heroica): ... τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν / τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζεΐδαρος ἄρουρα.

Para Hesíodo, cuando los héroes dejan la tierra, tienen el mismo estatus que los pertenecientes a la Edad de oro. Incluso podríamos decir que son mejores, pues la generación heroica ha sufrido en la tierra el mal físico y moral, y a pesar de esto han vivido con justicia y aceptado el dolor. Su recompensa viene al final de sus días cuando acaban convertidos en semidioses o Zeus les concede morada en la isla de los bienaventurados.

Arato conjuga en una las razas de bronce y heroica. En su esquema estructural, la generación resultante es el último escalón en la decadencia del hombre. Desecha, pues, el afán por ser justo de la generación heroica y resalta en su descripción la falta de legalidad y de moralidad. Los héroes de antaño no lo son para Arato.

Hay dos caminos posibles a la hora de entender *Phaen.* 132 *πρώτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων*²⁸⁰:

1. Una posible alusión mitológica al héroe por excelencia, Heracles. Éste, acompañado de su hijo Hilo, y acosado por el hambre, roba un buey de la yunta de Teodamante, rey de los Dríopes, y junto con su hijo lo devora, lo que acarrea un violento choque entre los Dríopes y Heracles. Los Dríopes, que recibieron el nombre de “inofensivos”²⁸¹ al asentarse en el Peloponeso por orden de Heracles, anteriormente vivían del bandidaje. Este hecho, unido al robo, concuerdan con los elementos atribuidos a la raza de bronce por Arato. La diosa Dike abominaría de la conducta de Heracles, que, ante el hambre de su hijo, desunce un buey de labor de Teodamante, lo sacrifica y despedaza. Teodamante huye y vuelve con un destacamento, pero en la lucha el triunfo cae del lado de Heracles. Teodamante parece ser un ejemplo de

²⁷⁸ Cf. *Phaen.* 16 *προτέρη γενεή*.

²⁷⁹ LUCK, G., “Aratea”, p. 224.

²⁸⁰ Descarto una interpretación “vegetariana” (LANDOLFI, L., “Cicerone, Arato e il mito delle età”, p. 95) por considerarla ajena al contenido y desarrollo del mito de Dike y de *Phaenomena*, aunque esta lectura sea la desarrollada por los poetas latinos (Virg., *Georg.* 2.537, Ov., *Met.* 15.122-127).

²⁸¹ “Asineos” para Call., *Fr.* 25 Pf.: δε δειλαίοις Ἀσινεῦσιν ἐπὶ τριπτηῆρος ἀπάσας.

campesino honrado, que labra su tierra, frente a Heracles, que representa la fuerza bruta²⁸².

2. Más probable, resultado de la lectura “homérica”: Arato evoca la actuación de Atenea en el Canto 3 de *Odisea*, donde la diosa marcha con figura de águila y Néstor sacrifica en su honor una becerra *que no ha sido puesta al yugo*²⁸³. Recuérdese el episodio de los compañeros de Odiseo comiéndose los bueyes del Sol (*Od.* 12.260-419)²⁸⁴.

Phaen. **Καὶ τότε** μισήσασα Δίκη κείνων γένος ἀνδρῶν
134-136 **ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χάωρη,**
 ἦχί περ ἐννυχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι
 Παρθένος ἐγγυῶς εὐόσα πολυσκέπτοιο Βοώτεια.

Op. **καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης**
197-201 **λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χροά καλὸν**
 ἀθανάτων μετὰ φύλον ἴτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
 Αἰδῶς καὶ Νέμεσις τὰ δὲ λείπεται ἄλγεα λυγρὰ
 θητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.

Arato quiere terminar su especial recreación del mito de las edades con una nota de esperanza frente a Hesíodo²⁸⁵. El paralelismo es evidente: Dike (Justicia) va a sustituir a Aidós y Némesis (Respeto e Indignación Divina) como fuerza moral que garantiza el equilibrio de la vida social. Su huida implica el alejamiento de una sociedad injusta, pero su permanencia en el cielo recobra el sentir optimista de una sociedad que puede, si quiere, llegar a ser justa, en sintonía con la mentalidad estoica²⁸⁶.

²⁸² Cf. el tratamiento de este mito en Call., *Fr.* 24 Pf., y A.R. 1.1211-1220; Apolonio dice al final que los Dríopes no vivían de acuerdo a la *Justicia*: δὴ γὰρ μιν τοίοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβε, / νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας, / δήου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσι ἐπεφνεν / νηλειῆ, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα. / ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ / Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόνγε / βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν, οὐκ ἐθέλοντα / ἴετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι / λευγαλέην, ἐπεὶ οὐ τι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον. / ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν αἰοιδῆς. Cf. Virg., *Georg.* 2.536-40, *On.*, *Met.* 1.103-142.

²⁸³ *Od.* 3.371-384 ὡς ἄρα φωνήσασ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη / φήνη εἰδομένη· θάμβος δ' ἔλε πάντας Ἀχαιοῦς. / θαύμαζεν δ' ὁ γεραῖός, ὅπως ἴδεν ὀφθαλμοῖσι· / Τηλεμάχου δ' ἔλε χεῖρα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν· / "ὦ φίλος, οὐ σε ἔολπα κακὸν καὶ ἀναλκιν ἔσσεσθαι, / εἰ δὴ τοι νέφ ὦδε θεοὶ πομπῆες ἔπονται. / οὐ μὲν γὰρ τις ὄδ' ἄλλος Ὀλύμπια δώματ' ἐχόντων, / ἀλλὰ Διὸς θυγάτηρ, ἀγγελίη Τριτογένεια, / ἣ τοι καὶ πατέρ' ἐσθλὸν ἐν Ἀργείοισιν ἐτίμα. / ἀλλὰ, ἄνασσ', ἴληθι, δίδωθι δέ μοι κλέος ἐσθλόν, / αὐτῷ καὶ παῖδεςσι καὶ αἰδοίῃ παρακοίτι· / σοὶ δ' αὖ ἐγὼ ῥέξω βοῦν ἦνιν εὐρυμέτωπον, / ἀδμήτην, ἦν οὐ πῶ ὑπὸ ζυγὸν ἦγαγεν ἀνὴρ / Ἰτὴν τοι ἐγὼ ῥέξω χρυσὸν κέρασιν περιχεύας." Recuérdese que en *Il.* 11.729 se le sacrifica a Atenea una vaca del rebaño, (no del arado) αὐτὰρ Ἀθηναίη γλαυκῶπιδι βοῦν ἀγελαιήν.

²⁸⁴ Cf. MQDΔKVUAS οἱ ἀρχαῖοι ἐφυλάττοντο τοῦς ἐργάτας βοῦς καθιερεύειν. τοῦτο δὲ καὶ Ὀμηρος οἶδε (γ 382-383)· βοῦν ... ἀδμήτην, ἦν οὐ πῶ ὑπὸ ζυγὸν ἦγαγεν ἀνὴρ, καὶ (Z 94) ἦνις ἠκέστας ἱερευσέμεν, αἶ κ' ἐλεήσῃ, καὶ (Λ 729) βοῦν ἀγελαιήν. ἀσεβὲς γὰρ ἦν τὸν ἀρότην βοῦν φαγεῖν. πρῶτοι δὲ Ἀθηναῖοι ἐγεύσαντο τῶν τοιούτων βοῶν, ἐπεὶ ποτε βοῦς, θυσίας ἀγομένης, τὸ πόπανον κατέφαγε. φασὶ δὲ καὶ τοὺς ἐταίρους τοῦ Ὀδυσσεῶς τοιούτους βοῦς κατεδηδοκέναι, ὠργίσθαι δὲ τὸν Ἥλιον, ἐπεὶ οἱ ἀροτήρες βοῦς τοῦ ὄραν ἡμᾶς τὸν ἥλιόν εἰσιν αἴτιοι, τροφῆς ὄντες ποριστικοί.

²⁸⁵ Como dice M. Brioso (“La épica didáctica helenístico-imperial”, p. 265), “no está de más señalar el contraste entre el pesimismo hesiódico de este pasaje con el más generalizado optimismo de Arato, y de ahí también su muy acentuado carácter digresivo”.

²⁸⁶ Véase KAIBEL, G., “Aratea”, p. 86.

Καὶ τότε²⁸⁷ sirve como marcador hipotextual, para introducirnos en el pasaje final del mito de las Edades (*Op.* 197), que nos describe como Aidós y Nemesis dejan la tierra y acuden al Olimpo, abandonando a los hombres. Dike actuará del mismo modo, pero se fijará en el cielo para servir de guía a los hombres. Un pequeño detalle que diferencia a Arato del poeta arcaico. Veamos cuales son las similitudes y diferencias:

1. Aidós y Némesis van desde la tierra al cielo (*Op.* 197 πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης)²⁸⁸; esto mismo hace Dike, *Phaen.* 134: ἔπταθ' ὑπουρανίη.

2. Aidós y Némesis abandonan a los hombres para vivir entre la tribu de los Inmortales (*Op.* 199-200: ἀθανάτων μετὰ φύλον ἴτον προλιπόντ' ἀνθρώπους / Αἰδῶς καὶ Νέμεσις). Dike, por su parte, habitará en una región visible para los hombres (*Phaen.* 134 ταύτην δ' ἄρα νόσσοιο χῶρην), sin llegar a formar parte del Olimpo. Según Luck²⁸⁹, Arato combina la salida de Aidós y Némesis en la edad heroica (*Op.* 197) con el papel activo de Dike en la tierra (*Op.* 248 y ss.). El verso de *Op.* 256 (ἢ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα) identifica a Dike con Parthenos.

3. En Hesíodo las dos diosas abandonan a los hombres (*Op.* 199: προλιπόντ' ἀνθρώπους); Arato deja a Dike brillando en el firmamento como una luz de esperanza (*Phaen.* 135: ἦχι περ ἐννουχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι²⁹⁰). A tal respecto Kidd²⁹¹ afirma que “the difference that theses abandon men completely, whereas Dike remains at least reassuringly visible.”

4. La nota final de Hesíodo es un mensaje de desaliento: a los hombres sólo les quedará el mal, la hybris, los sufrimientos (*Op.* 200-201: τὰ δὲ λείπεται ἄλγεα λυγρὰ / θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσειται ἀλκή). Arato²⁹² elimina la diatriba hesiódica contra la naturaleza vil del hombre porque no quiere desviar el mensaje central del poema, la bondad de Zeus para con los hombres. El que Dike permanezca en el cielo como guía moral para los hombres es un signo de esperanza, (ἐλπὶς, la única que queda en la jarra de Pandora) de anhelo en un futuro que puede mejorar si el hombre quiere. El mito de Dike y la reelaboración del mito de las Edades ha servido como exposición filosófica del pensar estoico²⁹³.

Un camino no explorado hasta ahora es el de contrastar la partida de Dike y el final de la generación de bronce, *Op.* 151-155: τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι, / χαλκῶ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος. / βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Ἀίδαο, / νόνημοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔοντας / εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἠελίοιο. No deja de llamarnos la atención una serie de detalles que nos llevan a pensar que nos encontramos ante una *oppositio in imitando*:

²⁸⁷ SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. ...”, p. 352; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 310, tabla VI; FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 160.

²⁸⁸ La forma εὐρυοδείης de *Op.* 197 recordaba las calles espaciosas de *Phaen.* 106: εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυίῃ, con lo que de algún modo Arato cierra el pasaje aludiendo al mismo episodio .

²⁸⁹ LUCK, G., “Aratea”, p. 227.

²⁹⁰ Ya señalado por LUDWIG, W., “Die Phainomena Arats ...”, p. 441 y CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 306., que consideran el verso una adaptación de προλιπόντ' ἀνθρώπους.

²⁹¹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 9.

²⁹² PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp 291-292

²⁹³ A tal efecto, SALE, W., “The popularity of Aratus”, pp.162-163, comenta: “The section on the catastersism of the Maiden, for then he could note just how Aratus dealt with his Hesiodic model. In Hesiod when humanity degenerates, Aidós and Nemesis leave it to dwell among the gods. In Aratus, Justice dwelt among the men in the Golden Age; with the eventual corruption she left to join the company of stars. Of course this has serious overtones, perhaps in keeping with a Stoic interpretation of Hesiod’s myth of five ages: the path to the ultimate conflagration might well be regarded as a downhill one morally. And the idea that justice is no longer ours for the taking, that we must struggle to reach with our minds to the stars, to the seat of the world-soul, in order to attain her, is both Stoic and powerful”.

1. Ante la preocupación guerrera (*Op.* 151-152 τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δὲ τε οἴκοι, / χαλκῶ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος), la aversión hacia la beligerancia de Dike (*Phaen.* 133: Καὶ τότε μισήσασα Δίκη κείνων γένος ἀνδρῶν).

2.Frente a la marcha al cruento Hades (*Op.* 153 βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Ἀίδαο), Dike opone su vuelo hacia el cielo: *Phaen.* 134: ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χώραν.

3.Frente al anonimato (*Op.* 154 νόνημοι), Dike opone su perennidad (*Phaen.* 135: ἦχί περ ἐννοχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι).

4.De ellos se apodera la negra muerte y dejan la brillante luz del sol (*Op.* 154-155 θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔοντας / εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἠελίοιο). Dike, por su parte, es inmortal y brilla de noche (*Phaen.* 135-136 : ἦχί περ ἐννοχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι / Παρθένος ἐγγυς ἐοῦσα πολυσκέπτοιο Βοώτεω).

La aparición del Boyero conecta con la referencia a la misma constelación de *Phaen.* 96-97, enmarcando el excursus en Ringkomposition con el juego rítmico-etimológico σκέπτοιο (optativo) Βοώτεω – πολυσκέπτοιο (adjetivo) Βοώτεω y la disposición en quiasmo de las referencias al Boyero (A A') y a la Virgen (B B'). Los cuales ocupan respectivamente el último y el primer lugar del verso en ambos casos.

Ovidio imita el pasaje en *Metamorphosis* 1.149-50²⁹⁴, y Catulo hace lo propio en *Ep.* 64.384-408²⁹⁵.

²⁹⁴ Ov., *Met.* 1.149-50 victa iacet pietas, et virgo caede madentis / ultima caelestum terras Astraea reliquit.

²⁹⁵ Cat., *Ep.* 64.384-408 praesentes namque ante domos invisere castas / heroum et sese mortali ostendere coetu / caelicolae nondum sprete pietate solebant. / saepe pater divum templo in fulgente residens, / annua cum festis venissent sacra diebus, / conspexit terra centum procumbere tauros. / saepe vagus Liber Parnasi vertice summo / Thyiadas effusis euhantes crinibus egit, / cum Delphi tota certatim ex urbe ruentes / acciperent laeti divum fumantibus aris. / saepe in letifero belli certamine Mavors / aut rapidi Tritonis era aut Amarynthia virgo / armatas hominumst praesens hortata catervas. / sed postquam tellus scelerest imbuta nefando, / iustitiamque omnes cupida de mente fugarunt, / perfudere manus fraterno sanguine fratres, / destitit extinctos natus lugere parentes, / optavit genitor primaevi funera nati, / liber uti nuptae poteretur flore novellae, / ignaro mater substernens se improba nato / impia non veritast divos scelerare penates: / omnia fanda nefanda malo permixta furore / iustificam nobis mentem avertere deorum. / quare nec tales dignantur visere coetus, / nec se contingi patiuntur lumine claro.

Véase el análisis de LUCK, G. en “Aratea”, pp. 228 y ss.

Phaen. 133-136 Καὶ τότε μισήσασα Δίκη κείνων γένος ἀνδρῶν
ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα **νάσσατο** χώρην,
ἦχι περ **ἐννοχίη** ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι
Παρθένος ἐγγυὸς ἐοῦσα πολυσκέπτοιο Βοώτεω.

Op. 18 θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, **αἰθέρι ναίων**,

Op. 287-288 τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
ῥηιδίως· λείη μὲν ὁδός, **μάλα δ' ἐγγύθι ναίει**

Th. 10 ἔνθεν ἀπορνύμεναι κεκαλυμμένοι ἥερι πολλῶ
ἐννόχαι στεῖχον περικαλλέα ὄσσαν ἰεῖσαι,
ὑμεῦσαι Δία τ' αἰγίοχον καὶ πότνιαν Ἥρην
Ἀργεῖην, χρυσέοισι πεδίλοις ἐμβεβαύϊαν,

Asistimos a los últimos momentos del pasaje. Dike, que cobra aversión por la raza humana, vuela al cielo y habita esta región, y *de noche* aún se aparece a los hombres como la Virgen.

La forma verbal *νάσσατο* de *Phaen.* 134 es muy rara. Se utiliza en poesía principalmente, como aoristo medio de *ναίω* con acusativo. En Homero sólo aparece *ἀπενάσσατο*²⁹⁶. Apolonio Rodio hace uso de la misma forma en varias ocasiones²⁹⁷. Arato la emplea como recurso mnemotécnico de la expresión formular de *Op.* 18 *αἰθέρι ναίων*²⁹⁸, referida a Zeus *que vive en el éter*, normalmente situada a final de verso.

Por otro lado, en *Op.* 287-292 Hesíodo nos previene, nada más acabar el pasaje de Dike, de que la maldad *habita muy cerca*, mientras que para llegar a la virtud largo es el camino y empinado: *τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι / ῥηιδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει / τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν / ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν / καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὴν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται, / ῥηιδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἐοῦσα.*

Dike va a comportarse como los demás dioses, huyendo de toda relación con los hombres²⁹⁹. Hay una progresión en el grado de visibilidad de Dike³⁰⁰ desde la plena luz del día (*Phaen.* 102 *ἦρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη*), luego en la sombra (*Phaen.* 118 *ἦρχετο ...ὑποδείελος*), hasta finalmente en la noche (*Phaen.* 135 *ἦχι περ ἐννοχίη*)³⁰¹, y también hay progresión en el cambio de localización: ciudad (*Phaen.* 106 *ἥε που εἶν*

²⁹⁶ *Il.* 2.629; *Od.* 15.254; cf. Hes. *Fr.* 70.37 M-W *κατενάσσατο*; E., *I.T.* 1260-1261 *ἀπενάσσατο*.

²⁹⁷ A.R. 1.63; 1.1356; 4.567; 4.988.

²⁹⁸ Cf. Hom. *Il.* 2.412, 4.166; Thgn. 757; E., *Ph.*, 84-85 *ἀλλ', ὦ φαεννάς οὐρανοῦ ναίων πτυχὰς / Ζεῦ;* y Aristófanes, burlándose de este tipo de lenguaje altisonante en *Ra.* 323-324 *Ἰακχ', ὦ πολυτίμητ' ἐν ἔδρατς ἐνθάδε ναίων.*

²⁹⁹ Algunos autores, como KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 230, aprecian una relación con *Op.* 730, sobre la base de que los dioses prefieren caminar sobre la tierra de noche, cuando los mortales rara vez los pueden ver. Como dice HEER, C. *Makar-eudaimon-olbios-eutykhes*, p. 23, en este verso no se habla de los dioses olímpicos, sino de espíritus malignos a los que se les aplica este nombre con sentido apotropaico.

³⁰⁰ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 230.

³⁰¹ Acerca de *ἐννοχίη* es significativo el comentario de M.L. West (*Hesiod, Theogony*, p.156) a *Th.* 10: "Just as the gods walk where mortals do not normally go (in the mountain heights, in the sea, etc), so they walk at times when mortals are normally abroad, at night and high noon". Es probable que el poeta de Solos nos proponga una comparación implícita entre las Musas y Dike, a través del marcador hipotextual *ἐννοχίη*. Cf. Hes. *Op.* 730; Pi., *O.* 3.79; A.R. 1.1225; Thgn. 1135 y ss.

ἀγορῆ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ), montaña (*Phaen.* 127 ὀρέων ἐπεμαίετο) y cielo (*Phaen.* 134 ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νόσσατο χώρην)³⁰².

Arato, antes de volver a la descripción de las constelaciones, finamente hilada a través de πολυσκέπτοιο Βοώτεω, que recoge *Phaen.* 96 ὑπο σκέπτοιο Βοώτεω, quiere presentarnos una visión diferente de los dioses y de su relación con los hombres, una visión estoica, benevolente, protectora a pesar de la injusticia que recorre el mundo. Dike, como Zeus, marcan el camino a la humanidad, que no se siente abandonada, como proclama Hesíodo.

Con respecto a ἔτι φαίνεται, Schiesaro³⁰³ cree ver a un poeta que celebra un modelo mítico de paz y prosperidad presente para los hombres. No es posible tener dioses en la tierra por las faltas de nuestros antepasados, pero al menos podemos seguir su modelo; el rey, dios en la tierra, puede hacer cumplir en su reino la Justicia que lleva paz y prosperidad³⁰⁴.

El último apunte puede llevarnos de nuevo a recuperar la que hemos denominado “lectura homérica”. En *Phaen.* 136 aparece en el mismo verso Παρθένος y Βοώτεω, que para Arato vendrían a significar Atenea y Odiseo. Πολυσκέπτοιο es un *hárax* que Arato forma a partir del tipo odiseico Ἴνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον (*Od.* 1.1)³⁰⁵.

³⁰² Cf. Pi., *O.* 3.79; A.R. 1.1225 y especialmente Thgn. 1135 y ss., que parafrasea el episodio de *Op.* 96 y la Esperanza, pero que muestra un contexto similar en cuanto a los hombres, que son abandonados por ser injustos e impíos.

³⁰³ SCHIESARO, A., “Aratus Mith of Dike”, pp. 23-24.

³⁰⁴ Según A. Schiesaro (“Aratus Mith of Dike”, p. 23-24), si se relaciona el mito de Dike con el *ainos* del halcón y el ruiseñor (*Op.* 202 y ss.), podemos conectar *Phaenomena* con el homenaje de Calímaco a Berenice o el *Idilio* 17 de Teócrito a Ptolomeo II Filadelfo. La dedicación implícita de la obra a su mentor, el rey Antígono Gonatas, desplazada del comienzo del poema a un contexto aparentemente digresivo pero prominente, da un significado más completo al poema en su totalidad y da la impresión de la celebración del orden de los Fenómenos naturales como una metáfora de la estable organización de actividades humanas garantizadas por un carismático rey.

³⁰⁵ Cf. *Od.* 19.544 πολύμητις Ὀδυσσεύς.

**1.1.3.3. Estudio de los hipotextos hesiódicos en el *aition* de Hipocrene
(*Phaen.* 216-224)**

- 216 Κεῖνον δὴ καὶ φασὶ καθ' ὑψηλοῦ Ἑλικῶνος
καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος Ἴππουκρήνης.
Οὐ γάρ πω Ἑλικῶν ἄκρος κατελείβετο πηγαῖς·
ἀλλ' Ἴππος μιν ἔτυψε· τὸ δ' ἀθρόον αὐτόθεν ὕδωρ
- 220 ἐξέχυτο πληγῇ προτέρου ποδός· οἱ δὲ νομῆες
πρῶτοι κεῖνο ποτὸν διεφήμισαν Ἴππουκρήνην.
Ἄλλὰ τὸ μὲν πέτρης ἀπολείβεται, οὐδέ τοι αὐτὸ
Θεσπιδῶν ἀνδρῶν ἐκάς ὄψεται· αὐτὰρ ὄγ' Ἴππος
ἐν Διὸς εἰλεῖται, καὶ τοι πάρα θήσασθαι.

Phaen. 216-218 Κεῖνον δὴ καὶ **φασὶ καθ' ὑψηλοῦ Ἑλικῶνος
καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος Ἴππουκρήνης.**
Οὐ γάρ πω Ἑλικῶν ἄκρος κατελείβετο πηγαῖς

Th. 306 τῇ δὲ Τυφάονά **φασὶ** μιγήμεναι ἐν φιλότῃτι
δεινόν θ' ὑβριστήν τ' ἄνομόν θ' ἑλικώπιδι κούρη·

Th. 5-8 καὶ τε λοεσσάμεναι τέρενα χροῖα Περμησσοῖο
ἢ Ἴππου κρήνης ἢ Ὀλμειοῦ ζαθέοιο
ἀκροτάτῳ Ἑλικῶνι χοροὺς ἐνεποιήσαντο,
καλοὺς ἱμερόεντας, ἐπερρώσαντο δὲ ποσσίν.

Th. 784-788 Ζεὺς δέ τε Ἴριν ἔπεμψε θεῶν μέγαν ὄρκον ἐνεῖκαι
τηλόθεν ἐν χρυσέῃ **προχόῳ πολώνυμον ὕδωρ,**
ψυχρόν, ὃ τ' ἐκ πέτρης καταλείβεται ἠλιβάτοιο
ὑψηλῆς· πολλὸν δὲ ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
ἐξ ἱεροῦ ποταμοῖο ῥέει διὰ νύκτα μέλαιναν·

Th. 282-284 ἐξέθορε Χρυσάωρ τε μέγας καὶ **Πήγασος ἵππος.**
τῷ μὲν ἐπώνυμον ἦν, ὅτ' ἄρ' Ὀκεανοῦ παρὰ **πηγᾶς**
γένθ', ὃ δ' ἄορ χρύσειον ἔχων μετὰ χερσὶ φίλησι.

v. 217

Variantes textuales¹

MARTIN, J., <i>Arati Phaenomena</i> (1956)	καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος	Ἴππουκρήνης.
KIDD, D., <i>Aratus Phaenomena</i> (1997)	καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος	Ἴππου κρήνης.
MARTIN, J., <i>Aratos Phénomenes</i> (1998)	καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος	Ἴππουκρήνης.

La sola mención del monte Helicón y de la fuente Hipocrene nos remite directamente al hipotexto hesiódico² y al lugar de inspiración por excelencia. Arato está aludiendo, sobre la etiología de la fuente Hipocrene, al famoso pasaje de la

¹ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

² Véase REHN, A., “Equus”, col. 325.

Dichterweihe, donde el pastor Hesíodo es investido con los honores de poeta por las Musas³. Analicemos estos tres versos:

1.*Phaen.* 216 φασι actúa como marcador hipotextual no tanto en su consideración de *fuerza imprecisa* – que encontramos en *Th.* 306 en la misma posición – como en la referencia al poeta ascreo.

Arato utiliza en dos ocasiones este nexo verbal, aquí y en *Phaen.* 98 para traer a colación un mito. Esta forma de citar es habitual en épica⁴; incluso la *sedes* que ocupa (5- 5 ½) no es privativa del autor⁵. Lo original de Arato es presentar como algo ajeno, *hesiódico*(φασι), su propia versión, la identificación de Pegaso con el caballo que crea la fuente del Helicón de una coz. Dado el carácter tradicional de la deixis, su versión queda de algún modo avalada.

La cercana referencia al Helicón hace que todos entreveamos como sujeto de φασι a Hesíodo, lo cual no está atestiguado: el poeta ascreo no dice que la fuente del caballo surja de la coz de Pegaso. Dicho de otro modo, la intersección del sintagma καθ' ὑψηλοῦ Ἑλικῶνος con φασι convierte el relato etiológico que viene a continuación en *autorizado*, con el marchamo hesiódico como garantía⁶.

En realidad, sólo unas partes de la leyenda de Pegaso son hesiódicas: el nacimiento de la sangre de Medusa, la indicación de su nacimiento, (Ὠκεανοῦ παρὰ πηγᾶς), el vuelo al cielo, y su existencia presente al servicio de Zeus, (cf. *Th.* 280-286). A partir de aquí surgiría el *aition* arateo.

2. *Phaen.* 216 καθ' ὑψηλοῦ Ἑλικῶνος remite a *Th.* 2 αἱ θ' Ἑλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζάθεόν τε, a *Th.* 7 ἀκροτάτῳ Ἑλικῶνι χοροὺς ἐνεποιήσαντο⁷ e incluso a *Th.* 23 ἄρναις ποιμαίνονθ' Ἑλικῶνος ὑπο ζαθέοιο, todos ellos versos del Proemio de *Theogonia*. La situación en el monte Helicón, espacio reservado a las Musas, connota cierta referencia a la inspiración poética. Arato aprovecha que Hesíodo ubica allí la *fuerza del caballo* (*Th.* 6: Ἴππου κρήνης) para desarrollar una explicación de carácter mitológico-etimológica.

3.*Phaen.* 217 καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος Ἴππουκρήνης. La agramaticalidad de la frase corre a cargo de los epítetos καλὸν y εὐαλδέος. Ambos están relacionados con la actividad inspiradora de las Musas.

El sintagma καλὸν ὕδωρ⁸ se hace eco de *Th.* 8 καλοῦς, situado en la misma *sedes*; en este sentido, el lector espera χοροὺς, los coros de Musas, no citadas expresamente en el texto arateo.

El adjetivo εὐαλδέος aparece por primera vez en Arato, y viene a suplantar a ἰοειδής de *Th.* 3, referido precisamente a la fuente, περὶ κρήνην ἰοειδέα⁹. Arato crea εὐαλδέος probablemente a partir de su antónimo ἀναλδής, que él mismo utiliza en

³ Esta interpretación no está refutada con la que realiza Ch. Fakas (*Der hellenistische Hesiod*, pp. 189 y ss.) sobre *Phaen.* 205-215, en la que demuestra el trabajo laborioso e irónico de Arato en la composición del pasaje. Cf. en Calímaco, el análisis intertextual de Pretagostini: PRETAGOSTINI, R., “L'incontro con le Muse dell'Eliconia in Esiodo e in Callimaco: modificazioni di un modello”, en *Atti Del Convegno Internazionale, Intertestualità di Cagliari 1995*, pp. 157-172, y REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, pp. 100-102.

⁴ *Il.* 5.635, 5.638, 6.100, 11.831, 24.615; *Od.* 1.220, 3.84, 3.245, 4.387; *Him. Hom.* 4.47; *Call. Him.* 1.6, 3.210. Acerca de φασι véase WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 252.

⁵ Cf. *Il.* 5.635, 11.831, 24.615; *Od.* 3.245, 4.387; *Him. Hom.* 4.471.

⁶ Un procedimiento similar puede haber aplicado Calímaco en *Him.* 3.210, donde el poeta puede haber introducido su propia versión erudita de Anticlea.

⁷ Obsérvese el procedimiento epanaléptico sobre Ἑλικῶν en ambos autores: *Th.* 2 y 7 y *Phaen.* 216 y 218.

⁸ Cf. Theoc., *Id.* 7.136-137 τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ / Νυμφῶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.

⁹ Una posible razón que explique esta sustitución la podemos encontrar en el significado que va adquiriendo esta palabra, “venenoso”, cf. Nic., *Ther.* 886-7 ἰοειδέι κέντρῳ / σκορπίου.

Phaen. 333 y 394. Hay grandes dudas sobre el significado de este epíteto¹⁰; la base semántica nos induce a primar el sentido de “fertilizador”¹¹, pero el contexto permite que lo interpretemos como “inspirador”. En efecto, el pasaje sugiere el *topos* de la *Dichterweihe*, y es bastante probable que bajo la explicación etiológica del nacimiento de la fuente se esconda una velada alusión al momento de la inspiración¹².

Por otra parte, de los comentarios de Plutarco¹³ podemos deducir la asociación del adjetivo εὐαλδής con el trueno y el relámpago, atributos de Zeus.

4. Hay otro hipotexto hesiódico que desempeña un papel importante en la comprensión –o en la complejidad– del pasaje arateo: *Th.* 784-788. Allí, Iris trae en un recipiente el agua helada de la Éstige. Los marcadores hipotextuales son variados: el agua de mucho renombre (*Th.*785 πολυώνυμον ὕδωρ ; cf. *Phaen.*217 καλὸν ὕδωρ), que fluye de un alto y escarpado peñasco (*Th.* 786-787 ὅ τ' ἐκ πέτρης καταλείβεται ἠλιβάτοιο / ὑψηλῆς; cf. *Phaen.* 216 ὑψηλοῦ, 218 κατελείβεται, 222 πέτρης καταλείβεται, ocupando la misma posición Tr-DB¹⁴). Por último, ἀγαγεῖν puede recordar *Th.* 784-785, cuando la diosa Iris trae de lejos el agua de la Éstige: Ζεὺς δέ τε Ἴριν ἔπεμψε θεῶν μέγαν ὄρκον ἐνεῖκαι / τηλόθεν ἐν χρυσέῃ προχόῳ πολυώνυμον ὕδωρ.

¿Qué papel juega este hipotexto en el pasaje arateo? Volvemos a dar vueltas alrededor del *topos* de la inspiración poética. En *Th.* 784-788 se habla del agua de la Éstige, que sirve para calibrar el grado de *verdad* de los que habitan en el Olimpo (*Th.* 783 καὶ ῥ' ὅστις ψεύδεται Ὀλύμπια δόματ' ἐχόντων). En *Th.* 27-28 las Musas proclaman ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὁμοῖα, / ἴδμεν δ' εἴτ' ἐθέλωμεν ἀληθέα γηρύσασθαι.¹⁵ Si Arato hace brotar el agua de la fuente Hipocrene de una forma similar a la de la Éstige es porque quiere que el poeta posea una fuerza y capacidad similar a la de los dioses de decir la verdad inspirada.

De hecho, Arato vuelve a hablar del agua de la fuente Hipocrene, en un contexto absolutamente relacionado con *Th.* 27-28, unos versos más abajo, *Phaen.* 220 πρῶτοι κεῖνο ποτὸν διεφήμισαν Ἴππουκρήνην (donde διεφήμισαν juega a recordar el πολυώνυμον ὕδωρ de *Th.* 785).

5. *Phaen.*217 Ἴππουκρήνης. Pendergraft¹⁶ se inclina por un juego de palabras etimológico al que tan aficionado es Arato. El poeta no está especialmente preocupado con la derivación del nombre, y el MSS acentúa como dos palabras (Cf. *Th.* 6 Ἴππου κρήνης). Calímaco separa en dos palabras en *Him.* 5.71 ἵππω ἐπὶ κράνα. Calderón¹⁷ nos pone como pasaje de referencia *Th.* 280-286, pero Martin¹⁸ opina que este Pegaso de *Th.* 281 no tiene nada que ver con el Helicón e Hipocrene. Nosotros pensamos que

¹⁰ Véase J. Martin, *Aratos Phénomènes* (1998), p. 249-250 y D. Kidd, *Aratus Phaenomena*, p. 261.

¹¹ Cf. Theoc., *Id.* 17.77-8 Μυρία ἄπειροί τε καὶ ἔθνεα μυρία φωτῶν· λήιον ἀλδήσκουσιν ὄφελόμενοι Διὸς ὄμβρω.

¹² Probablemente Teócrito en *Id.*1.7-8 ἄδιον, ᾧ ποιμήν, τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχές / τήν' ἀπὸ τῆς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ aluda con esta misma metáfora a la inspiración poética de procedencia hesiódica.

¹³ Plu., *Aet. Fis.*912F4: Διὰ τί τῶν ὀμβρίων ὑδάτων εὐαλδέστερα τοῖς σπέρμασι τὰ μετὰ βροντῶν καὶ ἀστραπῶν, ἃ δὴ καὶ ἀστραπαῖα καλοῦσι; *Quaest. Conv.* 664D1: τὰ δ' ἀστραπαῖα τῶν ὑδάτων εὐαλδῆ καλοῦσιν οἱ γεωργοὶ καὶ νομίζουσιν.

¹⁴ Arato utiliza el mismo verbo, *destilar* (κατελείβεται- καταλείβεται). El verbo recuerda la imagen de la poesía presentada por Calímaco en su *Him.*2.110-112: Διοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι μέλισσαι, / ἀλλ' ἦτις καθαρὴ τε καὶ ἀχράαντος ἀνέρπει / πίδακος ἐξ ἱερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.

¹⁵ Cf. Call., *Him.* 1.8 y comentario en REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, p. 25.

¹⁶ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 35-36.

¹⁷ CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p. 83, n. 85.

¹⁸ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 248.

sí; Arato da una explicación etimológica para la fuente del Caballo tal como lo hiciera Hesíodo precisamente con Pegaso. En este caso se percibe la intención del poeta de responder a Hesíodo con sus mismos medios. Obsérvese cómo Hesíodo desarrolla la etimología a partir del uso de la palabra *πηγάς*, en relación directa con *Πήγασος-παρὰ πηγὰς*.

Y cerramos el círculo. A Pegaso le viene el nombre por el hecho de haber nacido junto a los manantiales del Océano: *Th.* 282-283 τῷ μὲν ἐπόνυμον ἦν, ὅτ' ἄρ' Ὀκεανοῦ παρὰ πηγὰς / γένθ'. Curiosamente el agua de la Éstige mana bajo la anchurosa tierra del río sagrado, brazo del Océano, *Th.* 788-789 ἐξ ἱεροῦ ποταμοῦ ῥέει διὰ νύκτα μέλαιναν· Ὀκεανοῖο κέρας. Las referencias hesiódicas al agua de la Éstige son, al fin y al cabo, una presentación de Pegaso.

El carácter divino e incluso inspirador de la fuente Hipocrene es visible en Calímaco, *Himno* 5.70-2 δὴ ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας / ἵππω ἐπὶ κράνα Ἑλικωνίδι καλὰ ῥεοίσα / λῶντο. Obsérvese incluso la calificación de *καλὰ* (cf. *Phaen.* 217 *καλὸν ὕδωρ*)¹⁹. Tiresias bebe de esta fuente y, aunque queda ciego por ver a Atenea desnuda, resulta inspirado y se le otorga el poder de la adivinación.

Kidd²⁰ sugiere que la asociación de Pegaso con el Helicón y con la fuente Hipocrene puede ser propiedad de Arato²¹, inspirada en *Th.* 5-7 καί τε λοεσσάμεναι τέρενα χροῖα Περμησσοῖο / ἢ Ἴππου κρήνης ἢ Ὀλμειοῦ ζαθέοιο / ἀκροτάτῳ Ἑλικῶνι χοροὺς ἐνεποιήσαντο.

Para Martin²², la cita de Hesíodo sirve como en anteriores ocasiones para corregir al maestro. El poeta arcaico ha sido inspirado por las Musas en este lugar perfectamente definido (*Th.* 1-35). Ahora Arato pone al caballo en el cielo, para que todos lo puedan ver y sentir la inspiración poética nacida de Zeus. Erren²³ incide en esta impresión: “Selbstredend ist in diesem Mythos vom Roß wieder die Dichtung als dem Gott angehörig verehrt. Pegasos hat die Quelle geschlagen, aus der die Dichter ihre Inspiration schöpfen. Die Erwähnung der Hirten, die als erste die Kunde davon unter die Menschen brachten, ist eine Reverenz vor Hesiod (*Th.* 22-35) ”.

Otros autores han tratado el tema de la fuente del Helicón y el caballo, con mayor o menor alusividad a Hesíodo. Recuérdese, por ejemplo, Calímaco, *Fr.* 2 y 112 Pf., cuando, en un contexto plenamente hesiódico, habla de “la huella del corcel fogoso” *παρ' ἵχνιον ὄξεος ἵππου*²⁴. Con posterioridad a Arato, Pegaso es siempre el caballo creador de la fuente Hipocrene²⁵. Y aún más; la constelación se denominará a partir del de Solos *Pegaso*²⁶.

¹⁹ Calímaco utiliza como Arato el procedimiento de la fuente ajena: *Him.* 5.56 ταῖσδ' ἐρέω· μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.

²⁰ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 261.

²¹ Cf. *Scholia vetera* 205bis Ἄρατος μὲν οἶν φησὶ τὸν ἐπὶ τοῦ Ἑλικῶνος εἶναι ποιήσαντα κρήνην τῇ ὀπλῇ, ὅφ' οἷα καλεῖσθαι Ἴππου κρήνην.

²² MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 249.

²³ ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos*, p. 36.

²⁴ Cf. *Him.* 5.70-71.

²⁵ Véase Paus. 9.31.3; Nic. *Fr.* 54; escolios de Hesíodo.

²⁶ Véase MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 249.

Phaen. 220-221 ἐξέχυτο πληγῆ προτέρου ποδός· οἱ δὲ νομῆες
πρῶτοι κείνο ποτὸν διεφήμισαν Ἴππουκρήνην.

Th. 22-28 αἶ νύ ποθ' Ἡσίοδον καλὴν ἐδίδαξαν ἀοιδὴν,
ἄρνας ποιμαίνονθ' Ἑλικῶνος ὑπο ζαθέοιο.
τόνδε δέ με πρῶτιστα θεαὶ πρὸς μῦθον ἔειπον,
Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγίοχοιο
"ποιμένες ἄγραυλοι, κάκ' ἐλέγχεα, γαστέρες οἶον,
ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὁμοῖα,
ἴδμεν δ' εὔτ' ἐθέλωμεν ἀληθέα γηρύσσασθαι."

Para el *aition* de la creación de la fuente Hipocrene (*Phaen.* 218-220) Arato se vale de una parte del mito de Pegaso y las Piérides. En el concurso de canto que enfrentó a las hijas de Píero con las Musas, el Helicón, complacido, fue hinchándose, amenazando con llegar hasta el cielo. Por orden de Posidón, Pegaso golpeó la montaña con uno de sus cascos para ordenarle que volviese a sus dimensiones normales. El Helicón obedeció, pero del lugar en el que Pegaso había golpeado brotó una fuente, *Hipocrene*, la Fuente del Caballo²⁷.

Arato retoma el hipotexto hesiódico a través de una de las escenas más conocidas, el momento en el que las Musas enseñan al poeta su canto. Esta ocasión es la única en la que el ascreo, aunque de manera indirecta, parece manifestar su nombre y firmar su obra. Arato rescata el momento con la alusión a los *pastores* (*Phaen.*220 οἱ δὲ νομῆες), oficio que ejercía Hesíodo (*Th.* 22-23 αἶ νύ ποθ' Ἡσίοδον καλὴν ἐδίδαξαν ἀοιδὴν, / ἄρνας ποιμαίνονθ' Ἑλικῶνος ὑπο ζαθέοιο). El pastor Hesíodo es el primero que llama a la fuente Hipocrene: *Th.* 6 ἢ Ἴππου κρήνης ἢ Ὀλμειοῦ ζαθέοιο.

Hay otros marcadores intertextuales, como *Phaen.* 221 πρῶτοι (cf. *Th.* 24 πρῶτιστα) y *Phaen.* 221 διεφήμισαν, paralelo a καλὴν ἐδίδαξαν ἀοιδὴν de *Th.* 22 y a πρὸς μῦθον ἔειπον de *Th.* 24²⁸. Puede haber, pues, una reivindicación efectiva de la poesía didáctica, representada por las Musas del Helicón y la fuente Hipocrene.

La aparición de πρῶτοι / πρῶτιστα nos anima a establecer un paralelismo entre la función de las Musas y los pastores, sujeto plural en el pasaje teogónico y arateo respectivamente. Las primeras celebran con himnos a Zeus (*Th.*10-11 ἐννύχια στεῖχον περικαλλέα ὄσσαν ἰεῖσαι, / ὕμνεῦσαι Δία τ' αἰγίοχον) y enseñan el canto a los hombres en general²⁹, de entre los que se distingue al aedo (πρῶτιστα) para alabar a los dioses (*Th.*33 καί μ' ἐκέλονθ' ὕμνεῖν μακάρων γένος αἰὲν ἑόντων). Los pastores de Arato tienen una función más acorde con el contenido de la obra: Ellos *propalan, divulgan el nombre los primeros* (πρῶτοι... διεφήμισαν) porque les corresponde *hacer conocidos* los φαινόμενα que Zeus pone a nuestra disposición (cf. *Phaen.*1-2 Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐώμεν / ἄρρητον), entre ellos la fuente de la inspiración.

La traducción marca el camino hipotextual: “los pastores fueron los primeros que llamaron, dieron a conocer aquel agua (“poética”) como Hipocrene³⁰”; los pastores (*Phaen.* 220 νομῆες), como Hesíodo, son los que nos dicen que podemos

²⁷ Como motivo etiológico para nombrar fuentes, véase A.R. 1.1145-9.

²⁸ Cf. *Op.* 764 φημίξουσι explicado en el capítulo de términos, y *supra Phaen.*216-218.

²⁹ Como opina M.C. Leclerc, *La parole chez Hésiode*, p. 169.

³⁰ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 13: “les bergers furent les premiers à faire connaître ce point deau sous le nom d’Hippocrène”; KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 89: “the shepherds were the first to call that draught the Horse’s Spring”.

participar de la poesía y beber de la fuente Hipocrene para convertirnos en poetas inspirados³¹.

Arato completa el *locus furoris* con la alusión a Θεσπιέων ἀνδρῶν (*Phaen.* 223), muy cercano a θέσπιος, θεσπέσιος “hombre inspirado por la divinidad”, “poeta”³². De este modo se recuerda y renueva a Hesíodo³³, y reaparece el tema de la inspiración poética³⁴.

Phaen. 222 Ἄλλὰ τὸ μὲν πέτρης ἀπολείβεται, οὐδέ ποτ' αὐτὸ
Θεσπιέων ἀνδρῶν ἐκάς ὄψαι.

Th. 786 Ζεὺς δέ τε Ἴριν ἔπεμψε θεῶν μέγαν ὄρκον ἐνεΐκαι
τηλόθεν ἐν χρυσέῃ προχόῳ πολώνυμον ὕδωρ,
ψυχρόν, ὃ τ' ἐκ πέτρης καταλείβεται ἠλιβάτοιο
ὕψηλῆς·

Th. 792 ἐννέα μὲν περὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης
δίνης ἀργυρέης εἰλιγμένος εἰς ἄλα πίπτει,
ἢ δὲ μί' ἐκ πέτρης προρέει, μέγα πῆμα θεοῖσιν.

Arato vuelve sobre la referencia del agua de la Éstige³⁵, cerrando el episodio de la fuente Hipocrene de la misma manera que lo hace el pasaje hesiódico, con la mención al comienzo y al final del agua que brota (*Th.* 786 y 792)³⁶. En Arato se hace efectivo con el cambio de verbo καταλείβεται (*Phaen.* 218) por el *harax* homérico³⁷ ἀπολείβεται (*Phaen.* 222), del mismo modo que Hesíodo sustituye καταλείβεται (*Th.* 786) por προρέει (*Th.* 792). El sintagma constituido por la *roca* más el verbo de fluir se destaca como marcador hipotextual (*Phaen.* 222 Tr-DB πέτρης ἀπολείβεται : *Th.* 786 Tr-DB πέτρης καταλείβεται) como lugar de donde procede el agua, cf. *Th.* 786 y 792 ἐκ πέτρης.

³¹ Recordemos que Pegaso en algunas ocasiones representa la inspiración divina por su conexión con el monte Helicón. Cf. Call., *Fr.* 2 Pf. ποιμένοι μῆλα νέμοντι παρ' ἴχνιον ὀξέος ἵππου· Ἡσιόδω Μουσέων ἔσμος ὄτ' ἠγτίασεν y *Fr.* 112.5-6 Pf. κείν.. τῷ Μοῦσαι πολλά νέμοντι βοτά· σὺν μύθους ἐβάλλοντο παρ' ἴχνιον ὀξέος ἵππου; y la recreación del encuentro poético de Hesíodo con las Musas como motivo de inspiración en Theoc., *Id.* 7, especialmente los versos 91-93 κῆγων τοῖ' ἐφάμαν Ἰουκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα Νύμφαι κῆμὲ δίδαξαν ἀν' ὄρεα βουκολέοντα / ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα.

³² Como sugiere J. Almirall, “Lectura dels Fenomens de Arat”, p. 49.

³³ Recuérdese las palabras que las Musas dirigen a los pastores en *Th.* 25-27: “ποιμένες ἄγραυλοι, κάκ' ἐλέγχεα, γαστέρες οἶον, / ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὁμοῖα, / ἴδμεν δ' εὖτ' ἐθέλωμεν ἀληθέα γηρύσασθαι.”

³⁴ Acerca del tema de la inspiración poética *al modo hesiódico*, véase KAMBYLIS, A., *Die Dichterweihe und ihre Symbolik. Untersuchungen zu Hesiodos, Kalimachos, Propertius und Ennius*, Heidelberg 1965; cf. WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, pp. 159-160.

³⁵ Que, como ya comentamos anteriormente, nos conduce al significado etimológico de Pegaso; cf. *Phaen.* 218 Οὐ γάρ πω Ἑλικῶν ἄκρος καταλείβεται πηγαῖς· y *Th.* 282-3 τῷ μὲν ἐπόνυμον ἦν, ὄτ' ἄρ' Ὠκεανοῦ παρὰ πηγὰς / γένθ'.

³⁶ Lo que nos da pie a pensar de nuevo en las Musas, alabadas al principio y al final.

³⁷ *Od.* 7.107.

Phaen. 222-224 Ἄλλὰ τὸ μὲν πέτρης ἀπολείβεται, **οὐδέ ποτ' αὐτὸ Θεσπιέων ἀνδρῶν ἐκάς ὄψεαι** αὐτὰρ ὄγ' Ἴππος ἐν Διὸς εἰλεῖται, καὶ τοι πάρα θηήσασθαι.

Th. 758-761 ἔνθα δὲ **Νυκτὸς παῖδες ἐρεμνῆς** οἰκί' ἔχουσιν, **Ἵπνος καὶ Θάνατος**, δεινοὶ θεοί· **οὐδέ ποτ' αὐτοὺς Ἥλιος φαέθων ἐπιδέρκεται ἀκτίνεσσιν** οὐρανὸν εἰσανιῶν οὐδ' οὐρανόθεν καταβαίνων.

El sintagma οὐδέ τοι αὐτο a final de verso rememora el hipotexto hesiódico de *Th.* 759 οὐδέ ποτ' αὐτοῦς³⁸. La lectura tiene varios caminos:

1.Desde un nivel intratextual, Arato crea un contraste entre la visibilidad del manantial (ὄψεαι) y del caballo (θηήσασθαι). No hay humor, como propugna Kidd³⁹, sino una separación entre lo que *pueden ver* los Tespieos (los poetas inspirados) y los signos que están a la vista de los hombres en general, situados en el cielo.

2.Hesíodo sale de la digresión etiológica evocando de forma ingeniosa la Noche a través de sus hijos Hipno y Tánato, que ni el Sol *puede ver* con sus rayos (*Th.* 760-761: Ἥλιος φαέθων ἐπιδέρκεται ἀκτίνεσσιν / οὐρανὸν εἰσανιῶν οὐδ' οὐρανόθεν καταβαίνων). Ambos son hijos de la oscura Noche (*Th.* 758 ἔνθα δὲ Νυκτὸς παῖδες ἐρεμνῆς). En la simbología aratea, la noche está íntimamente relacionada con la actividad poética⁴⁰; de ahí que el agua de la fuente Hipocrene *pueda verse* cerca de los aedos.

En cuanto a los Tespieos, es un pueblo que vive al pie del monte Helicón y están dentro de la tradición hesiódica. Almirall⁴¹ cree que no es una referencia topográfica gratuita, sino que el término es adoptado por su similitud con θέσπιος, θεσπέσιος “poeta inspirado”. Los escolios⁴² insinúan una relación mántica, que Calímaco relaciona visiblemente *con los caballos*, *Him.*5.60-62 ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὔτ' ἐπὶ Θεσπιέων / ἢ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνοι / ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα.

El pasaje de Apolonio 1.105-108, donde narra la procedencia de Tifis, el piloto de la Argo, parece un homenaje encubierto a *Phaenomena*: Τίφους δ' Ἀγνιάδης Σιφαιέα κάλλιπε δῆμον / Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὀρινόμενον προδαῆναι / κῦμ' ἀλὸς εὐρέιης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας, / καὶ πλόον ἠελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι. Obsérvese una frase tan significativa como la última, utilizando a final de verso el mismo verbo que *Phaen.* 18 τεκμήρατε.

³⁸ Otras apariciones: *Od.* 11.15-6 ἠέρι καὶ νεφέλη κεκαλυμμένοιρ' οὐδέ ποτ' αὐτοῦς Ἥλιος φαέθων καταδέρκεται ἀκτίνεσσιν; *Hes. Op.* 228 εἰρήνη δ' ἀνά γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς ἄργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς·

³⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 223.

⁴⁰ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels *Fenomens* de Arat”, p. 47-51.

⁴¹ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels *Fenomens* de Arat”, p. 49.

⁴² ΜΔΔΚVUAS (253) ἴχνια μῆκόνει κεκοιμένος ἐν Διὶ πατρί. Θέσπεια δὲ πόλις Βοιωτίας ὑπὸ τῷ Ἑλικῶνι, ἀπὸ Θεσπείας τῆς Ἀσωποῦ, ἧ τρεῖς δωρεάς Ἀπόλλων ἔδωκεν, ἐπώνυμον αὐτῆς πόλιν ἐπὶ γῆς, ἐν οὐρανῷ τὴν Παρθένον, ἐν τοῖς μαντείοις τὸ θεσπίζειν.

Phaen. *αὐτὰρ ὄγ' Ἴππος*
 223-224 *ἐν Διὸς εἰλεῖται*, καί τοι πάρα θηήσασθαι.

Th. 280-286 τῆς ὅτε δὴ Περσεὺς κεφαλὴν ἀπεδειροτόμησεν,
 ἐξέθορε Χρυσάωρ τε μέγας καὶ *Πήγασος Ἴππος*.
 τῷ μὲν ἐπώνυμον ἦν, ὅτ' ἄρ' Ὀκεανοῦ παρὰ πηγὰς
 γένθ', ὁ δ' ἄορ χρύσειον ἔχων μετὰ χερσὶ φίλησι.
 χῶ μὲν ἀποπτάμενος, προλιπὼν χθόνα μητέρα μήλων,
 ἴκετ' ἐς ἀθανάτους· *Ζηνὸς δ' ἐν δώμασι ναίει*
 βροντὴν τε στεροπὴν τε φέρων Διὶ μητιόεντι·

Arato recupera el hipotexto de *Th.* 280-286, donde Hesíodo explica el nombre de Pegaso y recuerda cómo el Caballo levanta el vuelo y abandona la tierra, marchando a la mansión de los inmortales y habitando en los palacios de Zeus (*Th.* 285: Ζηνὸς δ' ἐν δώμασι ναίει)⁴³. Hay varios marcadores hipotextuales: la misma *sedes de Ἴππος* a final de verso en *Phaen.* 224 y *Th.* 281, y la *variatio* del sintagma Ζηνὸς δ' ἐν δώμασι ναίει de *Th.* 285 por *Phaen.* 224 ἐν Διὸς εἰλεῖται⁴⁴.

Arato utiliza como técnica para volver al tema principal de su poema desde la digresión mitológica la localización del catasterismo citado en la bóveda celeste. Cf. los últimos versos del pasaje de Dike (*Phaen.* 135-136 ἦχί περ ἐννοχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι / Παρθένος ἐγγὺς εὐῶσα πολυσκέπτοιο Βοώτεω), o de Orión (*Phaen.* 324-5, ἄλλα πεποίθοι / οὐρανὸν εἰσανιδῶν προφερέστερα θηήσεσθαι).

Existe un paralelismo evidente entre la escena final del episodio de la Virgen y el del Caballo. Ambos vuelan abandonando a los hombres⁴⁵ y no hay signos de ellos en la tierra; a lo sumo “los Tespíeos”, poetas divinos, acceden al agua poética. No obstante, en la noche ambos son visibles para todos los hombres. La virgen recoge la vertiente hesiódica de la Justicia, Pegaso la vertiente de la inspiración poética.

⁴³ Cf. *Th.* 791 εἰλιγμένος referida al algua de la Estigia.

⁴⁴ Obsérvese como imitación del estilo hesiódico las oraciones de 2ª persona de futuro e infinitivo impersonal de *Phaen.* 223-224 ὄψεαι - θηήσασθαι.

⁴⁵ J. Almirall (“Lectura dels *Fenomens* de Arat”, pp. 49 y 50) comenta: “el paralelisme de les dues escenes reforça llur equivalència simbólica”, y más adelante “El Cavall i la Verge compartiesen, doncs, la mateixa simbologia, el record remot de llur presència entre els homes, llur ubicació en el cel i la possibilitat de ser hi-observades de nit es refereixen, tant en una figura com en l'altra, a la pèrdua de la mítica poesia primigenia i a la fatigosa labor que ara reclama tota poesia”.

**1.1.3.4. Estudio de los hipotextos hesiódicos en el pasaje de ὀλίγον ξύλον
(*Phaen.* 285-299)**

Phaen. 285-299 τέλλεται· αὐτὰρ ὄγε πρότερος καὶ νεϊόθι μᾶλλον
κέκλιται Αἰγόκερος, ἵνα **ἴς τρέπετ' ἡέλιιο.**
Μὴ κείνω ἐνὶ μηνὶ περικλύζοιο θαλάσση
πεπταμένω πελάγει κεχρημένος. Οὔτε κεν ἦοι
πολλὴν πειρήνειας, ἐπεὶ ταχινώταταί εἰσιν,
οὔτ' ἂν τοι νυκτὸς πεφοβημένω ἐγγύθεν ἦως
ἔλθοι καὶ μάλα πολλὰ βοωμένω. Οἱ δ' ἀλεγεινοὶ
τῆμος ἐπιρρήσσουσι νότοι, ὁπότε Αἰγοκερῆ
συμφέρετ' ἡέλιος· τότε δὲ **κρύος ἐκ Διός** ἐστὶν
ναύτη **μαλκιδῶντι** κακώτερον. Ἄλλα καὶ ἔμπης
ἤδη πάντ' ἐνιαυτὸν ὑπὸ στείρησι θάλασσα
πορφύρει· ἴκελοι δὲ κολυμβίσιν αἰθυίησιν
πολλάκις ἐκ νηῶν πέλαγος περιπαπαίνοντες
ἦμεθ', ἐπ' αἰγιαλοὺς τετραμμένοι· οἱ δ' ἔτι πόρσω
κλύζονται· ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον αἶδ' ἐρύκει.

Op. 554-565 **τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἰκόνδε νέεσθαι,**
μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψη,
χρῶτα δὲ μυδαλέον θῆη κατὰ θ' εἴματα δεύση·
ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μεις γὰρ χαλεπώτατος οὔτος,
χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.
τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη
ἀρμαλιῆς· μακραι γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν.
[ταῦτα φυλασσόμενος **τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν**
ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας, εἰς ὃ κεν αὐτίς
γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνεΐκη.]
Εὔτ' ἂν δ' ἐξήκοντα **μετὰ τρέπετ' ἡέλιιο**
χειμέρι' ἐκτελέση Ζεὺς ἡμέρας, δὴ ῥα τότε ἄστηρ

Th. 748 ἀστεμφέως, **ὄθι Νόξ τε καὶ Ἡμέρη ἄσσον ἰοῦσαι**

Op. 511-514 **καὶ πᾶσα βοᾷ τότε νήριτος ὕλη**
θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐράς δ' ὑπὸ μέξε' ἔθεντο
τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον ἀλλά νυ καὶ τῶν
ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων

v. 286

Variantes textuales¹

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956)

κέκλιται Αἰγόκερος, ἵνα **ἴς τρέπετ' ἡέλιιο.**

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997)

κέκλιται Αἰγόκερος, ἵνα **ἴς τρέπετ' ἡέλιιο.**

MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998)

κέκλιται Αἰγόκερος, ἵνα **τε τρέπετ' ἡέλιου ἴς.**

Hutchinson² ve en este pasaje una mirada humorística a Hesíodo: “At mention of the winter equinox, Aratus turns again to the sea (and to Hesiod). He presses home a

¹ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

warning to the addressee with a hypothetical picture of him. At that time of year “if the night brought you terror, the day would not come near to you, much indeed though you clamoured for it”. The conception is dark, but the grimness has a touch of satirical humour. The sudden dramatization of the second person is startling: we are both alarmed and distanced by the velocity of this movement”. Pero no sólo en el uso de la segunda persona con un tono exhortativo y didáctico encontramos la referencia al poeta ascreo.

En efecto, el punto de partida del hipotexto hesiódico es la expresión formularia³ referida al solsticio: *Phaen.* 286 ἵνα ἴς τρέπεται ἡελίοιο, que nos conduce a una oración similar con los términos clave en la misma *sedes* en Hesíodo⁴ *Op.* 564-565 Εἶτ' ἄν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπᾶς ἡελίοιο / χειμέρι' ἐκτελέσει Ζεὺς ἡμάτα. Con ello el poeta de Solos nos introduce en la estación del invierno (χειμέρι'... ἡμάτα) y da pie para la identificación del mes y de los consejos que se derivan.

La mención del “vigoroso sol” espesa el intertexto arateo con una alusión a *Od.* 12.175-6 ἐπεὶ κέλετο μεγάλη ἴς / Ἥελίου τ' αὐγῇ Ὑπεριονίδαο ἄνακτος en el capítulo de las Sirenas, que tendrá su función dentro del pasaje más adelante.

El poeta de Solos zigzaguea dentro del hipotexto hesiódico⁵:

1. La referencia al mes se toma de *Op.* 557 ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μεις γὰρ χαλεπώτατος οὗτος citado anteriormente en *Op.* 504 Μῆνα δὲ Ληναίωννα, κάκ' ἡμάτα, βουδόρα πάντα. Ha de destacarse que en ninguno de los dos casos Hesíodo relaciona el mes Leneón con las actividades marinas, lo cual podría interpretarse como una innovación aratea. La cita del mes sirve como marcador hipotextual, *Phaen.* 287 Μῆ κείνω ἐνὶ μηνὶ περικλύζοιο θαλάσση, con una rica exposición de recursos fónicos y literarios: aliteración en *Μῆ κείνω ἐνὶ μηνὶ* y *περικλύζοιο θαλάσση / πεπταμένω πελάγει κεχρημένος*, la variatio sinonímica *θαλάσση - πελάγει* o la creación del *hapa* *περικλύζοιο* sobre la fórmula épica de final de verso *πολυφλοίσβοιο θαλάσσης*⁶; con la curiosa coincidencia de la única aparición de la fórmula en Hesíodo en *Op.* 648-649, donde el poeta reconoce su ignorancia sobre temas marinos: δείξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, / οὔτε τι ναυτιλίας σεσοφισμένους οὔτε τι νηῶν.

2. Los días son *miy breves* (*Phaen.* 288-289 Οὔτε κεν ἡοῖ / πολλὴν πειρήνειας, ἐπεὶ ταχινώταταί εἰσιν), lo que parece ser una contestación⁷ a *Op.* 560 μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν, a lo cual podemos añadir el recuerdo del superlativo dedicado al mes en *Op.* 557 μεις γὰρ χαλεπώτατος οὗτος. Martin⁸ recuerda que el adjetivo *ταχινός* no es homérico y que se encuentra en Calímaco, *Him.* 1.56 y Teócrito, *Id.* 2.7. Parece que los poetas alejandrinos hayan tomado esta palabra del lenguaje corriente de su época.

La primera parte de la oración, Οὔτε κεν ἡοῖ / πολλὴν πειρήνειας, recoge el consejo expresado por Hesíodo en *Op.* 554-557 τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας

² HUTCHINSON, G.O., *A Hellenistic Anthology*, p. 225; cf. ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, pp. 58-59 y 202-204.

³ Acerca de este tipo de fórmulas gnómicas, véase HOZ, J. De, “Hesíodo en Sociedad”, p. 145.

⁴ Cf. *Op.* 663 μετὰ τροπᾶς ἡελίοιο, referido a la estación propicia para la navegación.

⁵ Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 113.

⁶ *Il.* 1.34, 2.209, 6.347, 9.182, 13.798, 23.59; *Od.* 13.85, 13.220; *Him.Hom.* 4.341, 6.4.

⁷ Como sugiere el escolio ΜΔΑΚVUAS οὔτε κεν ἡοῖ: οὔτε γὰρ πολλὴν θάλασσαν δυνατὸς εἶ διαπερᾶσαι διὰ μιᾶς ἡμέρας, μικρὰ γὰρ τὸ τηρικᾶν αἰ ἡμέραι, οὔτε ἐν νυκτὶ σοι φόβον καὶ κίνδυνον ἐκ τοῦ χειμῶνος ἔχοντι μετ' ὀλίγον <ἄν> ἐπέλθοι ἡ ἡμέρα, μακρότατα γὰρ αἰ νύκτες· [μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσὶ (Hes. Opp. 560)].

⁸ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 276.

οἰκόνδε νέεσθαι, / μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψη, / χρώτα δὲ
μυδαλέον θήη κατά θ' εἵματα δεύση / ἀλλ' ὑπαλεύασθαι.

3. Los versos siguientes de Arato, *Phaen.* 289-290 οὐτ' ἄν τοι νυκτὸς
πεφοβημένῳ ἐγγύθεν ἠὼς / ἔλθοι καὶ μάλα πολλὰ βοωμένῳ, resultan
tremendamente expresivos, y recuerdan el tono severo de Hesíodo. Formalmente la
frase parece extraída de *Th.* 748-749, donde “*Noche y Día se acercan*”, Νύξ τε καὶ
Ἡμέρη ἄσσον ἰοῦσαι. Arato recuerda *Op.* 561-562 τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν /
ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας, donde se aconseja distribuir en proporción los días y
las noches hasta que termine el año.

Sin embargo hay una serie de marcadores hipotextuales que remiten a *Op.* 511-
514, al pasaje que nos recuerda los efectos del mes Leneón sobre la naturaleza:

1. El bosque grita (*Op.* 511: πᾶσα βοᾷ τότε νήριτος ὕλη) como en Arato el
hombre (*Phaen.* 291 βοωμένῳ). Arato también hace uso del hipotexto homérico,
Od. 12.181 ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπήμεν, ὅσον τε γέγωνε βοήσας, justo antes que las
Sirenas atraigan con su canto a Odiseo⁹.

2. Las fieras tiemblan (*Op.* 511-512: ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾷ τότε νήριτος
ὕλη / θήρες δὲ φρίσσουσ'), lo que parece una consecuencia inmediata del retumbar
del bosque. En Arato causa el mismo efecto el miedo, *Phaen.* 291 πεφοβημένῳ. Cf.
Od. 12.203 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατ' ἑρετμά, en el episodio siguiente
al de las Sirenas, los marineros de Ulises tienen miedo de los bramidos de Escila.

3. En el siguiente verso se alude al viento: *Op.* 513-514, ἀλλά νυ καὶ τῶν/
ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων, y Arato *Phaen.* 291-292 Οἱ δ'
ἀλεγεινοὶ / τῆμος ἐπιρρήσσουσι νότοι, ὅπότε Αἰγοκερῆϊ / συμφέρετ' ἠέλιος· τότε
δὲ κρύος ἐκ Διὸς ἐστίν / ναύτη μαλκιδιώντι κακώτερον. No obstante, recuerdese la
mención de los vientos del sur como funestos para la navegación en *Op.* 674-675 μηδὲ
μένειν οἰνόν τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον / καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιό τε δεινὰς
ἀήτας.

Los dos hipotextos referidos al mes Leneón se unen en Arato a través de Οὔτε
κεν ...οὐτ' ἄν ...de *Phaen.* 288-290.

4. τῆμος (*Phaen.* 292) aparece a comienzo de verso en *Op.* 559 y en *Op.* 670, en
este caso referido también a los vientos τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αἰῶραι καὶ πόντος
ἀπήμων.

5. Tiene razón Kidd¹⁰ cuando manifiesta que no es de recibo la idea de un
pernicioso frío procedente “*de Zeus*”, cuando lo que se está mostrando es la imagen de
un dios benevolente. κρύος es palabra hesiódica (*Op.* 494 ὅπότε κρύος ἀνέρα ἔργων /
ἰσχάνει referida al campesino, y *Op.* 543 ὅπότε ἄν κρύος ὄριον ἔλθη). Arato sólo la
utiliza en esta ocasión. El poeta juega con la tradicional asociación de Zeus con la lluvia
en la fórmula épica Διὸς ὄμβρος¹¹ para construir κρύος ἐκ Διὸς; de hecho, es posible
que Arato conjugue la alusión marinera al viento del sur de *Op.* 675-677 καὶ χειμῶν'
ἐπιόντα Νότοιό τε δεινὰς ἀήτας, / ὅς τ' ὄρινε θάλασσαν ὀμαρτήσας Διὸς ὄμβρω /
πολλῶ ὀπωρινῶ, χαλεπὸν δὲ τε πόντον ἔθηκεν, con el frío que padecen los animales
del bosque de *Op.* 529-533, actuando como marcadores hipotextuales τότε δὲ (*Phaen.*
293)-τότε δὴ (*Op.* 529), y μαλκιδιώντι (*Phaen.* 294 y *harpax* en *Op.* 530¹²).

6. *Phaen.* 294-296 Ἄλλα καὶ ἔμπης / ἤδη πάντ' ἐνιαυτὸν ὑπὸ στείρησι
θάλασσα / πορφύρει. El poeta contesta a Hesíodo (*Phaen.* 295 πάντ' ἐνιαυτὸν, cf.

⁹ Cf. ἐγγύθεν en *Od.* 12.183 y *Phaen.* 290.

¹⁰ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 292.

¹¹ *Il.* 5.91, 12.286; *Od.* 9.111, 9.358.

¹² *Op.* 530 λυγρὸν μαλκιδιώντες ἀνὰ δρία βησσήεντα Crates (e coni.)

Op. 665 ὠραῖος πέλεται θνητοῖς πλόος) advirtiendo con gesto adusto que ahora durante todo el año se puede navegar¹³. Para la respuesta utiliza el hipotexto homérico de *Od.* 2.427-429 ἔμπρησεν δ' ἄνεμος μέσον ἰστίον, ἀμφὶ δὲ κῶμα / στείρη πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε νηὸς ἰούσης· / [ἢ δ' ἔθεεν κατὰ κῶμα διαπρήσσουσα κέλευθον], versos en los que se narra la partida de Telémaco en su navío ayudado por el soplo de Atenea¹⁴.

Phaen. 296-299 recrea el pasaje del naufragio de Odiseo frente a las costas de los feacios y la ayuda de Ino (*Od.* 5.337 y ss). Veamos:

-*Phaen.* 296 ἴκελοι δὲ κολυμβίσιν αἰθυίησιν, semejantes a gaviotas que se sumergen, como la diosa que sale del agua parecida a una gaviota [*αἰθυίη δ' εἰκυῖα ποτῇ ἀνεδύσετο λίμνης*]; recuérdese un poco antes cómo Odiseo quedó *sumergido* (*Od.* 5.319-320 τὸν δ' ἄρ' ὑπόβρυχα θῆκε πολὺν χρόνον, οὐδὲ δυνάσθη / αἶψα μάλ' ἀνσχεθέειν μεγάλου ὑπὸ κύματος ὀρμῆς).

-*Phaen.* 297-299 πολλάκις ἐκ νηῶν πέλαγος περιπαπταίνοντες / ἤμεθ', ἐπ' αἰγιαλοὺς τετραμμένοι· οἱ δ' ἔτι πόρσω / κλύζονται que responde a la actitud de Odiseo ante el auxilio de la diosa Ino (*Od.* 5.356-364)¹⁵: prefiere quedarse en el barco; mantiene la esperanza de que el barco resista.

-*Phaen.* 299 ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον αἶδ' ἐρύκει. Traina ha indicado que, formalmente, la expresión se refiere a *Il.* 10.161, ὀλίγος δ' ἔτι χῶρος ἐρύκει, pero el contenido alude claramente a *Od.* 5.370-375, en especial a 370-371 ὡς τῆς δούρατα μακρὰ διεσκέδασ'. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς / ἀμφ' ἐνὶ δούρατι βαῖνε, κέληθ' ὡς ἵππων ἐλάυνων. Como razona Kidd¹⁶, “Aratus concludes his purple passages with a kind of epigram”; en efecto, como el famoso Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν de *Phaen.* 5, la frase deviene proverbial y se convierte en un *topos* literario¹⁷.

Almirall¹⁸ interpreta las alusiones a la navegación de Odiseo como una referencia a la actividad poética. De ahí reclama para la frase aratea un significado literario, alusivo al estilo leptós que discurriría sobre las nociones de ligereza y proporción.

Sobre el hipotexto homérico Arato superpone el hipotexto hesiódico: el contenido de *Op.* 687 nos sirve como referente¹⁹: es terrible morir en medio del oleaje, δεινὸν δ' ἐστὶ θανεῖν μετὰ κύμασιν. El último toque hesiódico es ξύλον, procedente de *Op.* 808 νηία τε ξύλα πολλά; en Homero sólo se utiliza δοῦρα para la madera de los barcos (cf. *Od.* 5.370, 9.498 νηία δοῦρα).

¹³ Estos versos sirven de preámbulo al recuerdo de *Od.* 5.337 y ss. en *Phaen.* 296-299. En el recuerdo quedan las reflexiones de Hesíodo acerca de la navegación de primavera, *Op.* 683-686 οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν· / ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλὰ νυ καὶ τὰ ἄνθρωποι ῥέζουσιν ἀιδρεῖησι νόοιο· / χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.

¹⁴ Cf. *Il.* 1.481-2 ἐν δ' ἄνεμος πρήσεν μέσον ἰστίον, ἀμφὶ δὲ κῶμα / στείρη πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε νηὸς ἰούσης.

¹⁵ *Od.* 5.356-364 "ὦ μοι ἐγώ, μή τίς μοι ὑφαίνησιν δόλον αἶτε / ἀθανάτων, ὃ τέ με σχεδῆς ἀποβῆναι ἀνώγει. / ἀλλὰ μάλ' οὐ πω πείσομ', ἐπεὶ ἐκάς ὀφθαλμοῖσι / γαῖαν ἐγὼν ἰδόμην, ὅθι μοι φάτο φύξιμον εἶναι. / ἀλλὰ μάλ' ᾧδ' ἔρξω, δοκέει δέ μοι εἶναι ἄριστον· / ὄφρ' ἂν μὲν κεν δούρατ' ἐν ἀρμονίησιν ἀρήρη, / τόφρ' αὐτοῦ μενέω καὶ τλήσομαι ἄλγεα πάσχων· / αὐτὰρ ἐπὶν δή μοι σχεδὶν διὰ κῶμα τινάξῃ, / νήξομ', ἐπεὶ οὐ μὲν τι πάρα προνοῆσαι ἄμεινον".

¹⁶ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 294. El autor supone que se convierte en modelo de λεπτότης.

¹⁷ Q.S. 8.418 τυτθὴ δὲ βίη μέγα πῆμ' ἀπερῶκει; Jun. 14.288-9 navem mercibus implet / ad summum latus et tabula distinguitur unda, Est., *Silv.* 3.2.70 fugimus exigua claussi trabe; etc.

¹⁸ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels *Fenomena* de Arat”, pp. 38 y ss.

¹⁹ Cf. *Op.* 665-669, no harás pedazos tu nave ni el mar acabará con tus hombres si Posidón o Zeus no quieren destruirlos, οὐτε κε νῆα / καυάζαις οὐτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα, / εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων / ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι.

1.1.3.5. Estudio de los hipotextos hesiódicos en el Epílogo (*Phaen.* 1142-1154)

Phaen. 1142-1154 **Τῶν μηδὲν κατόνοσσο καλὸν δ' ἐπὶ σήματι σῆμα
σκέπτεσθαι· μᾶλλον δὲ δεῖν εἰς ταῦτ' ἰόντων
ἐλπῶρῃ τελέθει· τριτάτῳ δὲ κε θαρσῆσειας.
Αἰεὶ δ' ἂν παριόντος ἀριθμοῖς ἐνιαυτοῦ
σήματα συμβάλλων εἴ που καὶ ἐπ' ἀστέρι τοίη
ἤως ἀντέλλοντι φαίνεται ἢ κατιόντι,
ὄπποιην καὶ σῆμα λέγοι· μάλα δ' ἄρκιον εἶη
φράζεσθαι φθίνοντος ἐφισταμένοιο τε μηνὸς
τετράδα ἀμφοτέρως· αἱ γάρ τ' ἄμυδις συνιόντων
μηνῶν πείρατ' ἔχουσιν, ὅτε σφαλερώτερος αἰθήρ
ὀκτῶ νυξὶ πέλει χήτει χαροποῖο σελήνης.
Τῶν ἄμυδις πάντων ἐσκεμμένος εἰς ἐνιαυτὸν
οὐδέποτε σχεδίως κεν ἐπ' αἰθέρι τεκμήραιο.**

Op. 822-828 **Αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειρα
αἰ δ' ἄλλαι μετὰ δουποι, ἀκῆριοι, οὐ τι φέρουσαι.
ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασι.
ἄλλοτε μητρὶν πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.
τάων εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὅς τάδε πάντα
εἰδὼς ἐργάζεται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,
ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.**

El epílogo de *Phaenomena* se presenta como una recapitulación donde se constata la validez de lo expuesto¹. Su perfil didáctico, visible en la secuencia de imperativos y verbos en segunda persona que alientan al reconocimiento de los signos, rescata el enfoque general² y sirve para cerrar la obra y trazarla, al elevar el tono desde la praxis de los Pronósticos hasta la recomendación final, de carácter puramente teórico. En este sentido, el poeta traza hilos intratextuales con el proemio y la introducción a los Pronósticos en aras de conseguir una *Ringkomposition*³.

Arato utiliza como hipotexto el final de *Opera*⁴. Hay una serie de marcadores hipotextuales que así lo indican:

1. *Phaen.* 1142 –Γ Τῶν μηδὲν κατόνοσσο remite dentro de la obra a *Phaen.* 758 –Γ Τῶ κείνων πεπόνησο. La estructura con el comienzo en genitivo recuerda a *Op.* 826 τάων εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὅς τάδε πάντα.

2. En *Phaen.* 1142-1144 Τῶν μηδὲν κατόνοσσο· καλὸν δ' ἐπὶ σήματι σῆμα / σκέπτεσθαι· μᾶλλον δὲ δεῖν εἰς ταῦτ' ἰόντων / ἐλπῶρῃ τελέθει· τριτάτῳ δὲ κε

¹ GRONINGEN, B.A. Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, p. 76.

² MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), pp. LXXXIV-V; ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, p. 299.

³ Véase el capítulo dedicado a la estructura de la obra. G.O. Hutchinson (*Hellenistic Poetry*, p. 235) comenta: “The final paragraph of the work returns us abruptly to the didactic drama, Τῶν μηδὲν κατόνοσσο, it begins (1142), “make light of none of these signs”. The phrasing echoes the Τῶν τοι μηδὲν ἀπόβλητον πεφυλαγμένῳ ὕδωρ (973) “ignore none of these things” of the section before the one just ended. The same air of urgent exhortation and emphatic completeness again invades the text”.

⁴ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 10 y 573; FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 215-218.

θαρησείας Arato busca un método para la comprobación de los signos⁵. El pasaje corrige el pensamiento de *Op.* 822-825 Αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ· / αἶ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι. / ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν; / ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ. *Phaen.*1142 κατόνοσσο imita el viejo imperativo medio en –σο. La construcción anafórica de *Phaen.* 1142-1143 καλὸν δ' ἐπὶ σήματι σῆμα⁶ / σκέπτεσθαι recuerda el lenguaje admonitorio de *Op.* 644-645 μείζων μὲν φόρτος, μείζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος / ἔσσεται, y *Op.* 382 ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι⁷.

Con *Phaen.*1144 ἐλπωρὴ τελέθει se recoge el hipotexto homérico, *Od.* 2.280 ἐλπωρὴ τοι ἔπειτα τελευτήσαι τάδε ἔργα, en las palabras con las que Atenea anima a la perseverancia a Telémaco.

3.*Phaen.* 1145-1148 Αἰεὶ δ' ἄν παριόντος ἀριθμοίης ἐνιαυτοῦ / σήματα συμβάλλων εἶ που καὶ ἐπ' ἀστέρι τοίη / ἠὼς ἀντέλλοντι φαίνεται ἢ κατιόντι, / ὀπποίην καὶ σῆμα λέγοι. En estos versos Arato indica el momento adecuado para la recogida de signos⁸, dando lugar a una aproximación a la doctrina del ὥραϊον⁹ y contestando *Op.*823 αἶ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι. La expresión de *Phaen.* 1145 παριόντος ... ἐνιαυτοῦ puede conducirnos a *Op.* 386 περιπλομένου ἐνιαυτοῦ a final de verso y referida al ciclo anual que ofrecen las Pléyades como signo para el campesino¹⁰.

El verbo ἀριθμοίης remite a *Od.* 13.215-216 ἀλλ' ἄγε δὴ τὰ χρήματ' ἀριθμήσω καὶ ἴδωμαι, / μή τί μοι οἴχωνται κοίλης ἐπὶ νηὸς ἄγοντες, con Odiseo ya en Ítaca –que no reconoce- contando los regalos de los Feacios; de ahí *Phaen.* 1146 συμβάλλων. Del mismo modo, *Phaen.* 1148 ὀπποίην καὶ σῆμα λέγοι evoca una de las preguntas de Telémaco a Atenea en *Od.* 1.171 ὀπποίης τ' ἐπὶ νηὸς ἀφίκεο πῶς δέ σε ναῶται¹¹.

4.Arato rememora el calendario lunar con el que comienza el capítulo de los *Pronósticos* en *Phaen.*1148-1152. Y lo hace a través de la evocación del sistema formular para el cómputo de *Los Días*: *Phaen.* 1149-1150 μάλα δ' ἄρκιον εἶη / φράζεσθαι φθίνοντος ἐφισταμένοιό τε μηνὸς / τετράδας ἀμφοτέρας; cf. *Op.* 798 [τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἴσταμένου τε], con el infinitivo exhortativo seguido de participios en genitivo¹².

Arato contesta de nuevo *Op.* 823-824, señalando explícitamente los días. Hesíodo considera que hay una serie de días irrelevantes, de los que nadie conoce su verdadero sentido (*Op.* 823-824 αἶ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι./ ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν), cf. *Phaen.*1148-1150 μάλα δ' ἄρκιον εἶη / φράζεσθαι φθίνοντος ἐφισταμένοιό τε μηνὸς / τετράδας ἀμφοτέρας. El planteamiento de Arato es el mismo, pues le bastan los días sin Luna para extraer los signos pronosticadores de fenómenos.

⁵ Antítesis en parte de *Phaen.*765-771, donde es Zeus quien va otorgando al hombre signos fiables.

⁶ Cf. *Phaen.* 962 ἐπὶ ὕδατι ὕδωρ.

⁷ Recuérdense las exhortaciones a Perses: *Op.* 10, 29, 274, 299, 641.

⁸ Cf. *Phaen.* 10-13 Αὐτὸς γὰρ τά γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν / ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν / ἀστέρας οἳ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνουεν / ἀνδράσιν ὥραων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύονται.

⁹ J.A.Fernández Delgado (“Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*”, pp. 20-21) estima que la relación conceptual entre *Los Días* y el resto de *Opera* se realiza a través de la doctrina del ὥραϊον.

¹⁰ D.Kidd (*Aratus Phaenomena*, p. 574) ve en παριόντος una comparación entre los signos del año anterior y los del presente. Cf. *Op.* 561-562 [ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν / ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας].

¹¹ Cf. *Od.* 14.188. Eumeo le hace las mismas preguntas a Odiseo.

¹² Véase FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “*Los Días* del poema hesiódico...”, pp. 235-245.

5. A ello une expresiones específicamente didácticas, como *Phaen.* 1148 μάλα δ' ἄρκιον εἶη; cf. *Op.* 370 ἄρκιος ἔστω, *Op.* 501 ἄρκιος εἶη, *Op.* 577 ἄρκιος εἶη, todas ellas ocupando la parte final del hexámetro.

6. αἰ γάρ (*Phaen.* 1150) no tiene explicación dentro de su oración, a menos que supongamos un ἡμέραι. En cierto modo Arato recuerda *Op.* 822-823 Αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειρα· / αἰ δ' ἄλλαι μετὰδουποι, ἀκήριοι, οὗ τι φέρουσαι.

7. πέλει (*Phaen.* 1152) remite a *Op.* 825 ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ. Hay dos razones que inducen a pensar en una lectura hesiódica sobre este marcador hipotextual: la localización al final de la obra en ambos autores nos hace pensar en una elección intencionada del verbo y el contexto: ambos hablan de la utilidad de los signos.

No quiero dejar sin citar otra aparición de πέλει en Hesíodo: *Op.* 290-292 ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν / καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὴν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται, / ῥηιδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ εὐῶσα., donde se habla de la virtud y de lo difícil que es seguir su camino. Dice en los versos 294-295: Οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει / [φρασσάμενος τά κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνω]: “el mejor será sin duda aquel hombre que se da cuenta por sí mismo, tras meditar, de lo que luego y al final será mejor para él”. Parece que estos versos están hechos a la medida para lo que nos está relatando Arato¹³.

El verso adquiere un colorido hesiódico con el sintagma χήτει χαροποῖο (*Phaen.* 1152) que remite a *Th.* 605 χήτει γηροκόμοιο.

8. Se realiza una exhortación final de carácter general con un πάντα ambiguo, que puede referirse a la última parte de la obra o a toda en su conjunto¹⁴: *Phaen.* 1153-1154 Τῶν ἄμυδις πάντων ἐσκεμμένος εἰς ἐνιαυτὸν / οὐδέποτε σχεδίως κεν ἐπ' αἰθέρι τεκμήραιο, cf. *Op.* 826-828 τάων εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὃς τάδε πάντα / εἰδὼς ἐργάζεται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν, / ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων. En el caso de *Phaenomena*, puede referirse a los versos inmediatamente anteriores, *Phaen.* 1148-1152 o a *Phaenomena* en su totalidad; en el de *Opera*, a los *Días* (*Op.* 765-825), aunque el contenido de la frase se extiende a toda la obra.

Con *Phaen.* 1153 ἐσκεμμένος εἰς ἐνιαυτὸν Arato vuelve a recordar el proemio, *Phaen.* 11 ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν, como lo hará en el último verso con τεκμήραιο, cf. *Phaen.* 18 τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδίην.

9. Al igual que en *Opera* se deja la iniciativa al hombre: *Phaen.* 1153-1154 Τῶν ἄμυδις πάντων ἐσκεμμένος εἰς ἐνιαυτὸν / οὐδέποτε σχεδίως κεν ἐπ' αἰθέρι τεκμήραιο; cf. *Op.* 826-828 τάων εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὃς τάδε πάντα / εἰδὼς ἐργάζεται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν, / ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων. Zeus se esconde en ambos casos en una expresión general, *Phaen.* 1154 ἐπ' αἰθέρι¹⁵ y *Op.* 827 ἀθανάτοισιν. El mensaje último apela a la conducta humana, pero el hipotexto hesiódico eleva su consideración a un rango moral.

¹³ Cf. A.R. 2.311, cuando Fieno habla de que no va a revelar todos los signos de Zeus; o la referencia clara a Arato de Theoc., *Id.* 4.43, donde afirma que Zeus unas veces hace que el cielo esté radiante, otras que llueva.

¹⁴ Véase para *Opera* LARDINOIS, A., “How the Days fit Hesiod’s Works and Days”, pp. 331-332.

¹⁵ Construído sobre la fórmula épica αἰθέρι νάτων, siempre unida a Zeus (*Il.* 2.412, 4.166; *Od.* 15.523; *Op.* 18, *Fr.* 343.9 M-W).

No hay desmadejamiento¹⁶ en el epílogo de *Phaenomena*, sólo imitación del patrón didáctico. El análisis de la estructura¹⁷ nos permitirá mostrar las sutiles conexiones que establece el epílogo con otras partes de la obra, nacida de la reflexión que proporciona la escritura.

¹⁶ Cf. HUTCHINSON, G.O., *A Hellenistic Anthology*, pp. 215-216.

¹⁷ Véase el capítulo dedicado a la estructura.

1.1.4.Términos

La acomodación del hipotexto hesiódico adquiere una nueva dimensión a través de la apropiación de palabras o sintagmas específicamente hesiódicos que no aportan una lectura añadida, sino que barnizan *Phaenomena* con el color de la épica didáctica. Su funcionalidad es accidental; normalmente buscan el ornato. La palabra hesiódica sólo adquiere interés en el texto por su forma, no por su significado. A esta forma de agramaticalidad la vamos a denominar *término*, entendiendo por éste aquella palabra o sintagma que conecta el hipotexto con el intertexto formalmente, sin acomodación o trasvase de contextos.

Para que nos encontremos ante un término deben reunirse en la medida de lo posible las siguientes condiciones:

1.La palabra o sintagma escogidos deben poseer un alto grado de agramaticalidad dentro del intertexto y de extrañeza dentro del hipotexto.

2.La palabra o sintagma ha de presentar una similitud máxima con su referente hipotextual, aunque puedan verse modificados por las alteraciones propias del estilo e intencionalidad del autor.

3.La palabra o sintagma deben ocupar una *sedes* homotáctica.

4.La palabra o sintagma no deben asociar el contexto hipotextual al intertexto en el que se inserta

5.Ante la aparición de un término, hemos de tener claro que quien está hablando es el autor citante, y es su discurso el que interesa¹. El término es requerido por el poeta exclusivamente por su carácter formal.

Nos encontramos ante rarezas léxicas, perlas lingüísticas recuperadas por poetas filólogos que viven al amparo de la Biblioteca y que redescubren y fijan las obras del pasado. Su erudición libresca va a manifestarse a través de su producción literaria².

La lengua poética utilizada en *Phaenomena* es la de la épica, a la que se añade la aparición de algunas formas áticas o de la koiné³. El uso deliberado de expresiones homéricas es una de las características propias de la poesía aratea. De hecho, los alejandrinos son aficionados a escoger palabras poco usuales y presentarlas en dorio, jonio, eolio o en cualquier variante o combinación dialectal, en parte por deseo de originalidad, en parte para mostrar su erudición. Van Groningen⁴ suma a esta lista de motivos la propia sonoridad de la palabra y el “*éclat verbal*”⁵ que produce.

Vamos a distinguir dos tipos de términos:

¹ “¿Quién habla en cada segmento del discurso? El narrador y -voz más baja, signos dispersos, una complicidad que se extiende a la elección de cada palabra del texto- el autor implícito. Y los personajes”, REYES, G., *Polifonía textual*, p. 115.

² Como demuestra palpablemente P. Bing en su obra *The Well-Read Muse*, Göttingen 1988. Podemos aplicar a Arato las palabras que A. Barchiesi (*La Traccia del modello*, p. 53) dedica a Virgilio con respecto a Homero: “E se per un attimo vogliamo osare un’inferenza in ambito più esteso, bisognerà dire che l’atteggiamento di Virgilio verso il suo modello non è concepibile senza uno sfondo culturale in cui la pratica dell’esegesi e del commento critico è divenuta l’unica via autorizzata” di accesso alla poesia del passato, e quest’ultima si è mutata ormai, tra le mani dei filologi-poeti, in oggetto letterario”.

³ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 27.

⁴ GRONINGEN, B.A. Van., *La poésie verbale grecque*, p. 29.

⁵ Referido a Euforión, pero aplicable a Arato, comenta Van Groningen: “ Il en cherche une expression nouvelle, réduite au strict indispensable –tel un dessinateur moderne, qui réduit le réel à quelques lignes abstraites- mais dans laquelle chaque mot, chaque combinaison de mots, chaque vers brille d’un éclat que lui est propre, éclat “verbal””, GRONINGEN, B.A. Van., *La poésie verbale grecque*, p. 42.

1. Los *hapax*, rarezas y variantes hesiódicas de una palabra o sintagma que se recogen sin actuar sobre su significado. El poeta los cita como muestra de erudición y ornato.

2. Aquellas palabras y sintagmas hesiódicos a los que el poeta modifica su significado: escoge el significado hesiódico frente a otros, crea nuevos términos (a partir de un verbo compuesto extrae uno simple, etc), o elige la variante dialectal *hesiódica*.

1.1.4.1. Términos reconocidos por la Tradición como hesiódicos: hapax, rarezas épicas y variante hesiódica de una palabra o sintagma sin actuación sobre el significado

El eco de la palabra o sintagma es estrictamente formal en este caso. Demuestra el profundo conocimiento del autor arcaico por parte de Arato ante sus coetáneos, o sirve como base para algunas discusiones filológicas.

Phaen. Καὶ δὴ οἱ Στεφάνῳ παρακέκλιται ἄκρα **γένεια**
88

Sc. κυάνεοι κατὰ νῶτα, μελάνθησαν δὲ **γένεια**.
167

En *Phaen* 88 ἄκρα γένεια se refiere al mentón de la serpiente. Probablemente el autor requiere la presencia alusiva de *Sc.* 167, en el que aparece γένεια en la misma *sedes* y donde se habla de unas serpientes “azuladas por el dorso y de negro mentón”. Arato va a utilizar esta palabra sólo en esta ocasión, tal como hace Hesíodo⁶.

La misma forma hesiódica es escogida por el sutil Teócrito en *Id.* 6.36 καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δὲ μευ ἅ μία κόρα, donde los pastores se ríen del Cíclope, que ha relatado que “se miró en el mar y su mentón lucía hermoso”, y Calímaco, *Him.* 5.75, Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια, referido a Tiresias “cuya barbilla empezaba a oscurecer”.

Como vemos, no podemos descartar una influencia intertextual, aunque es este tipo de casos aquella es más puntual y concreta.

⁶ No aparece ni en *Himnos* ni en Homero. Éste último prefiere las formas γενειάς -αδος (*Od.* 16.176 κυάνεαι δ' ἐγένοντο γενειάδες ἀμφὶ γένειον (cf. A., *Pers.* 316, S., *Tr.* 13, Theoc., *Id.* 2.78) y γένειον (*Od.* 16.176; *Il.* 22.74).

Phaen. Ἄνδρομέδης ὑπὸ μητρὶ **κεκασμένον** οὐ σε μάλ' οἶω
198

Th. Ἥρη δ' Ἑφαιστον κλυτὸν οὐ φιλότητι μιγεῖσα
929 γείνατο, καὶ ζαμένησε καὶ ἤρισεν ᾧ παρακοίτη,
ἔκ πάντων τέχνησι **κεκασμένον** Οὐρανιώνων.

v.198

Variantes textuales

κεκασμένονcodd.

κεκομμένον MDΔVUAS 197-8.8 Ἄνδρομέδης ὑπὸ μητρὶ κεκασμένον: (...) γράφεται καὶ
κεκομμένον

τετασμένον VOSS, J.H., *Aratos*

Este participio es poco común, y principalmente se usa en poesía⁷, casi siempre en la misma *sedes* (T-D). Kidd⁸ afirma que Arato lo ha escogido porque presumiblemente indica algún tipo de excelencia en el dibujo de la figura, y lo supone a partir de Píndaro, *Ol.*1.27 ἐλέφαντι φαίδιμον ὦμον κεκαδμένον, con el sentido de “bien equipado de algo”, en nuestro caso de estrellas, pero Andrómeda es una constelación bastante modesta.

A nuestro entender, Arato utiliza *κεκασμένον* como reliquia épica, sin más connotaciones que el propio del color épico que le da al texto. En Mosco (*Europa*, 57 Ἄργος ἀκοιμήτοισι κεκασμένος ὀφθαλμοῖς) es más cercana la referencia hesiódica a través de la figura de Hefesto, que es quien realiza el magnífico canastillo de Europa.

Phaen. τὰ δ' ἐν ποσὶν οἶα διώκων
253 ἴχνια μηκύνει **κεκονιμένος** ἐν Διὶ πατρί.

Op. ἀντία δεσμεύων **κεκονιμένος**, οὐ μάλα χαίρων,
481

Arato nos da la imagen de una carrera alocada⁹, similar a la de los troyanos que perseguidos por Aquiles tienen la garganta seca y están *cubiertos de polvo*¹⁰ Aunque las reminiscencias homéricas pueden ser sugerentes, me inclino a creer, como dice el escoliasta¹¹, que Arato trae al recuerdo del lector la huida de Perseo de las Gorgonas en *Sc.* 216-237. El participio se utiliza en muy contadas ocasiones, lo que nos lleva a suponer que Arato la aporta como rareza hesiódica; cf. *Op.* 481¹², donde ocupa la misma posición P-DB.

⁷ *Od.* 4.725 y 4.815 παντοίησ' ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν; A., *Eum.* 766 ἐλθόντ' ἐποίσειν εὖ κεκασμένον δόρυ; Ar., *Eq.* 865 μείζοσι κεκασμένον; *Íon*, *Fr.*4.8 K, *Fr.*30.1K ὡς ὁ μὲν ἠνορέη τε κεκασμένος ἠδὲ καὶ αἰδοῖ; A.R. 2.816 Ἰδμονα, μαντοσύνησι κεκασμένον, ἀλλά μιν οὐ τι .

⁸ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 256.

⁹ MARTIN, J., *Aratos Phaenomenes* (1998), p. 261.

¹⁰ *Il.*21541, cf. *Il.* 13.817-20; *Od.*12.63.

¹¹ MDΔ κεκονιμένος ἐν Διὶ πατρί: ἡ ἱστορία δίδωσιν αὐτῷ τὸν δρόμον μετὰ τὸν Ἡσίοδον (*Scut.* 228-231), ὅτι ὑπὸ τῶν ἄλλων Γοργόνων ἐδιώκετο.

¹² Cf. también Ar., *Ec.* 291; Theoc., *Id.*1.30.

Phaen. τότε δὲ κρύος ἐκ Διός ἐστιν
294 ναύτη **μαλκίωντι** κακώτερον.

Op. 530 λυγρὸν **μυλιόωντες** ἀνὰ δρία βησσήεντα,

Participio épico *harax* de Arato, con el significado de “quedar entumecido”, recogido con posterioridad por Estobeo en su antología ya como verso arateo (*Anthologium* 4.17.4.4). Conjetura Crates¹³ que procede de *Op.* 530, donde lee μαλκίωντες en vez de μυλιόωντες. La lectura de Crates, válida métricamente, chocaba al autor por su primera sílaba larga¹⁴.

Parece que el participio ha sido escogido por su rareza o por su localización métrica (3-T), aunque cumple una función dentro del pasaje¹⁵. El verbo también aparece en Esquilo (*Fr.* 652.5 y 332.1 M.: ἔλα δίωκε μή τι μαλκίων ποδί').

Phaen. κλύζονται· ὀλίγον δὲ διὰ **ξύλον** ἄϊδ' ἐρύκει
299

Op. βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμείν θαλαμῆια δοῦρα
808 νηία τε **ξύλα** πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.

Traina¹⁶ explica los versos 296-299 sobre la referencia homérica de *Il.* 10.160-1 εἶαται ἄγχι νεῶν, ὀλίγος δ' ἔτι χῶρος ἐρύκει. Añadamos a lo afirmado por Traina que Arato busca el eco dándole el sabor hesiódico con el sustantivo ξύλον tomado con el sentido de “madera de barco” o, metonímicamente, “barco”. El término homérico para la madera de los barcos es δοῦρα¹⁷. Es Hesíodo quien utiliza por primera vez ξύλον con este significado¹⁸.

Kidd¹⁹ señala que este pasaje forma una especie de epigrama, modelo de λεπτότης, imitado por Juvenal en 12.58-9 *digitis a morte remotus/ quattuor aut septem, si sit latissima, taedae*, y en 14.288-9 *nauem mercibus implet/ ad summum latus et tabula distinguitur unda*. Apolonio²⁰ coincide en el pensamiento en 4.1510 οὐδ' ὀπόσον πήχυιον ἐς Ἔαιδα γίγνεται οἶμος, Almirall²¹ propone una significación alegórica del pasaje, concibiendo el trasvase del contenido hesiódico referente a la navegación como “una imatge especialment adient per a representar la poesia docta”.

¹³ MAASS, E., *Aratea*, pp. 33 y 165.

¹⁴ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 277.

¹⁵ Véase en el capítulo dedicado al pasaje de ὀλίγον ξύλον.

¹⁶ TRAINA, A., “Variazioni Omeriche...”, p.47. En cuanto a su contenido compárese con *Il.* 15.625-8 (a la luz de Longin., *Subl.* 10.6, ya señalado en el escolio: Σ 5-7: τὸ δὲ ἐξῆς ἐπιφωνηματικῶς, τάχα μὲν τὸ τοῦ Ὀμήρου παραποιήσας (O 628)· τυτθὸν γὰρ ὑπὲκ θανάτοιο φέρονται, ἴσως δὲ καὶ <τὸ> τοῦ Ἀναχάρσιδος, ὃς ἔλεγε πλέων δύο δακτύλους λείπεσθαι τὸν θάνατον) donde la descripción de la tormenta del autor arcaico concluye con una idea: pocos escapan a la muerte; Arato concreta τυτθὸν en ὀλίγον ξύλον y sustituye ὑπερφόρομαι por διερύκω, imitando la tmesis. No obstante, nosotros preferimos una sugestiva reminiscencia a la tormenta de *Od.* 5.337 y ss.; véase en el capítulo dedicado al pasaje de ὀλίγον ξύλον.

¹⁷ *Od.* 5.162; cf. A.R. 2.79.

¹⁸ cf. Th. 7.25; X., *An.* 6.4.4; Pl., *Lg.* 706b ξύλα ναυπηγήσιμα.

¹⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 294.

²⁰ Véase MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 279.

²¹ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels *Fenomens* de Arat”, p. 45. Véase el capítulo titulado precisamente “ὀλίγον ξύλον”, pp. 38-45.

Phaen. Νειόθι δ' Αίγοκερῆος, ὑπὸ πνοιῆσι νότοιο,
388 Ἴχθυς ἐς Κῆτος τετραμμένος αἰωρεῖται
οἶος ἀπὸ προτέρων, Νότιον δέ ἐ **κικλήσκουσιν**.

Op. νῆα πολυκλήιδα θοὴν εἰς οἴνοπα πόντον
818 εἰρύμεναι· παῦροι δέ τ' ἀληθέα **κικλήσκουσιν**.

La apelación impersonal mediante la forma poética reduplicada de καλέω, κικλήσκουσιν, está presente en la épica²². Para Kidd²³, Arato recoge la forma de *Od.* 4.355 Φάρον δέ ἐ κικλήσκουσι; nosotros optamos por la referencia a *Od.* 9.366²⁴, donde Odiseo se dispone a decir su nombre ante el Cíclope, Οὔτις y sobre todo *Op.* 818, donde se recoge la famosa frase παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν, en un contexto de explicación etimológica²⁵. Arato estaría imitando esta expresión épica.

Phaen. κείνο περιγληνὲς **τροχαλόν**, Γάλα μιν καλέουσιν.
476 Τῶ δὴ τοι *χροιήν* μὲν *ἀλίγκιος* οὐκέτι κύκλος
δινεῖται, τὰ δὲ *μέτρα* τόσοι πυσύρων περ ἐόντων
οἱ δύο, τοῖ δὲ σφρων μέγα μείονες εἰλίσσονται.

Op. ἶς ἀνέμου Βορέω **τροχαλόν** δὲ γέροντα τίθησιν
518 καὶ διὰ παρθενικῆς *ἀπαλόχροος* οὐ διάησιν,
ἢ τε δόμων ἔντοσθε φίλη παρὰ *μητέρι* μίμνει,
οὐπω ἔργα ἰδυῖα πολυχρύσου Ἄφροδίτης,

Como sustantivo sólo aparece en Arato²⁶. Es posible que el poeta haya querido derivarlo de un adjetivo hesiódico de significado confuso²⁷, que Edwards²⁸ incluso llega a considerar sustantivo.

La identificación arranca a partir de su *sedes* común (P-H). Cf. Eurípides, *I. A.* 146 τροχαλοῖσιν ὄχοις παραμειψαμένη y *Fr.* 65.9 D]ι τροχαλὸς ἐπομέναις ἄρα νέα γέροντι.

Pendergraft²⁹ señala el verso por su sugestivo juego etimológico περιγληνὲς - Γάλα. Arato intenta emular fónicamente *Op.* 518-519 τροχαλόν - ἀπαλόχροος. Cf. *Phaen.* 477 χροιήν.

²² Véase, siempre en posición final, *Il.* 2.813; *Od.* 4.355, 9.366; *Him.Hom.* 5.267, y en poesía helenística Call., *Fr.* 85.14 Pf. y A.R. 1.591, 4.1494, 4.1695.

²³ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 323.

²⁴ *Od.* 9.366-367 Οὔτις ἐμοί γ' ὄνομα· Οὔτιν δέ με κικλήσκουσι /μήτηρ ἠδὲ πατήρ ἠδ' ἄλλοι πάντες ἑταῖροι.

²⁵ Véase WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p. 362.

²⁶ Cf. Nonn., *D.* 27.118 καὶ τροχαλοὺς δρηστήρας ἐνσκάρθμοιο βοείης.

²⁷ Véase WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, pp. 287-288.

²⁸ EDWARDS, G.P., *The language of Hesiod...*, p. 113 y n. 72.

²⁹ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, Tabla 4, p. 38.

- Phaen.* 522 Οὐ μὴν Αἰητοῦ **ἀπαμείρεται**, ἀλλὰ οἱ ἐγγὺς
Ζηνὸς ἀητεῖται μέγας ἄγγελος. Ἡ δὲ κατ' αὐτὸν
Ἴππειή κεφαλὴ καὶ ὑπάρχενον εἰλίσσονται.
-
- Th.* 801 εἰνάετετς δὲ θεῶν **ἀπαμείρεται** αἰὲν ἐόντων,
οὐδέ ποτ' ἐς βουλήν ἐπιμίσηται οὐδ' ἐπὶ δαίτας
ἐννέα πάντ' ἔτεα· δεκάτῳ δ' ἐπιμίσηται αἰτίς
εἰρέας ἀθανάτων οἱ Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσι.
- Op.* 578 τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν
ὄρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.
ἦώς γὰρ [τ'] ἔργοιο τρίτην **ἀπομείρεται** αἴσαν,
ἦώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,
ἦώς, ἥ τε φανείσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
ἀνθρώπους πολλοῖσί τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσί τίθησιν.

v. 522

Variantes textuales

ἀπαμείρεται... ME

ἀπομείρεται... Hi

ἀπαμείβεται... S

Es difícil decidir si Arato ha escrito ἀπαμείρεται (está privado de) o ἀπομείρεται (toma una parte de, participa)³⁰. En *Op.* 578 los manuscritos presentan una u otra variante. Martin³¹ asegura que en *Phaenomena* la forma ἀπαμ- está mejor atestiguada en la tradición, pero el hecho de que emplee formas simples tales como μειρομένη y μείρονται favorece el uso de ἀπομ-. Erren³² reconoce ambas formas como hesiódicas.

Pendergraft³³ apoya con su análisis el significado de “estar privado de”: “When Aratus turns to the Eagle (522) he alters the grammatical structure of the preceding lines, and makes the circle rather than the star figure the subject of this sentence, “*It is not without a share in the Eagle*”. As he has done before, he reiterates the substance of this negative clause by repeating it in positive form: “*but nearby is suspended Zeus’s great herald*” Through this repetition the picture grows at once more vivid, as the Eagle takes on new life and importance”.

Calderón³⁴ y Kidd³⁵ apoyan esta traducción, mientras que Martin se inclina por todo lo contrario: “el ecuador no toma parte del águila”, comparando con los versos 503-504 y 1054³⁶. A nuestro entender, se trata de una lectura filológica de

³⁰ No podemos partir del texto eudoxeo (*Fr.* 70.8 L Οὐ μὴν Αἰητοῦ ἀπαμείρεται, ἀλλὰ οἱ ἐγγὺς) porque reproduce el texto arateo. La elección de una u otra forma proporciona diferentes traducciones: E. Maass, *Aratea*, p. 104 prefiere ἀπαμείρεται y traduce “*circulus nequaquam caret Aquilae societate, sed illi vicinus volitat magnus Iovis nuntius*”; J. Martin traduce en su primera edición (*Arati Phaenomena* (1956), p. 174) “il prend aussi sa part de L’Aigle” (ἀπαμείρεται) y en la edición más reciente, *Aratos Phénomènes* (1998), p. 31) prefiere ἀπομείρεται y traduce “il ne prend rien de l’Aigle”; D.Kidd, *Aratus Phaenomena*, p. 111 asume también esta forma y traduce “It is not bereft of the Eagle”, etc.

³¹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 360.

³² ERREN, M., *Aratos, Phainomena*, p. 85.

³³ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 89-90.

³⁴ “También toma parte del águila, ya que el gran mensajero de Zeus vuela sobre él”; CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos...*, p.110.

³⁵ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 365.

³⁶ Acerca de la controversia que genera su significado, véase WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 377.

ἀπαμείρεται, emprendida por Arato y seguida por Apolonio en 3.785 κείνος, ὅτε ζωῆς ἀπαμείρεται, ἔρρέτω αἰδώς, y Nonno 29.160 χιονέης κυκῶων ἀπαμείρεται ὑγρὸν ἔέρσης. El juego etimológico Αἰητοῦ / ἀητεῖται apoya dicha lectura.

Phaen. οἱ γάρ μιν φορέουσιν, ὁ μὲν μέσον ἄλλα τε πάντα,
623 **χεῖρα δέ οἱ σκαιὴν κεφαλὴν θ' ἅμα** Τόξον ἀγινεῖ·

Th. προφρονέως: **χειρῶν τε βίης θ' ἅμα ἔργον ἔφαινον**
677 ἀμφοτέροι, δεινὸν δὲ περιάχε πόντος ἀπείρων,

v. 623

Variantes textuales³⁷

MARTIN, J. *Arati Phaenomena* (1956-1998) χεῖρα δέ οἱ σκαιὴν **κεφαλῆ** ἅμα Τόξον ἀγινεῖ·

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) χεῖρα δέ οἱ σκαιὴν **κεφαλὴν θ' ἅμα** Τόξον ἀγινεῖ·

La figura representada en el cielo, y de la que ahora se describe su situación con respecto a Escorpión y Sagitario, es el arrodillado³⁸, que Arato identifica con la figura de Odiseo. Hay ciertos indicios hipotextuales que así nos lo recuerdan: a la figura se la califica en *Phaen.* 616 como ἄιστον, “desconocido”, la misma palabra utilizada por Telémaco para referirse a su padre que no vuelve y del que se ha borrado su fama, *Od.* 1.235 y 242; en *Phaen.* 619 se utiliza la palabra κνήμη “pierna”, que aparece en *Od.* 19.469 cuando la anciana Euriclea reconoce a Odiseo por la cicatriz de la misma.

Amparado en la existencia de cierto eco hesiódico proveniente de *Th.* 677, Kidd³⁹ intenta resolver el problema textual que plantea θ' ἅμα.

Los manuscritos están divididos entre κεφαλῆ ἅμα y κεφαλὴν θ' ἅμα. La primera opción no explica la presencia de θ' y puede deducirse el dativo a partir de ἅμα. La segunda, según Kidd, está refrendada por la lectura de Hiparco 2.2.45 τὴν δὲ ἀριστερὰν χεῖρα καὶ τὴν κεφαλὴν. A ello suma el posible eco de *Th.* 677, situada en la misma *sedes*.

En efecto, la presencia de θ' ἅμα en *Phaen.* 623 puede ser un modo de reflejar la lengua hesiódica en la obra. El poeta arcaico nos habla de la lucha entre los Titanes y los Hecatonquiros. El verso en cuestión dice “Unos y otros exhibían el poder de sus brazos y su fuerza” *χειρῶν τε βίης θ' ἅμα ἔργον ἔφαινον* / ἀμφοτέροι, mientras que Arato manifiesta que “El Arco lleva la mano izquierda (del arrodillado) junto a la cabeza”, *χεῖρα δέ οἱ σκαιὴν κεφαλὴν θ' ἅμα* Τόξον ἀγινεῖ·

Hemos de señalar, no obstante, que en *Phaen.* 67-68 (ἀπ' ἀμφοτέρων δέ οἱ ὤμων / *χεῖρες* ἀείρονται) se utiliza, para el *engonasin*, una referencia a este mismo pasaje hesiódico. Probablemente Arato quiera establecer una relación externa con los Hecatonquiros hesiódicos.

³⁷ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

³⁸ Véase *Phaen.* 63-69 en el capítulo de expresiones formularias.

³⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.392.

Phaen. **Μόχθος** μέν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ
761 γίνετ' ἐπιφροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένω ἀνδρί.

Sc. 306 πὰρ δ' αὐτοῖς ἰππῆες ἔχον πόνον, ἀμφὶ δ' ἀέθλω
δῆριν ἔχον καὶ **μόχθον** εὐπλεκέων δ' ἐπὶ δίφρω

Arato ha tomado probablemente el término de *Sc.* 305-6, en el sentido de “esfuerzo”⁴⁰. Es una palabra con una larga tradición en lenguaje poético⁴¹, frente a la homérica μόγος (*Il.*4.27). Cf. Teócrito, *Id.*16.60, ἀλλ' ἴσος γὰρ ὁ μόχθος ἐπ' ἦνοι κύματα μετρεῖν / ὅσσ' ἄνεμος χέρσονδε μετὰ γλαυκῶς ἀλὸς ὠθεῖ, donde puede haber una alusión al pasaje arateo.

Phaen. Πρῖνοι μὲν θαμινῆς ἀκύλου **κατὰ μέτρον** ἔχουσαι
1047

Phaen. αὐχμῶ ἀνηθείς. Χαίρει δέ που αἰπόλος ἀνήρ
1099 αὐταῖς ὀρνίθεσσιν, ἐπὴν **κατὰ μέτρον ἴωσιν**,

Op. γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος
720 φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις **κατὰ μέτρον ἰούσης**

La expresión es hesiódica⁴²; en *Op.* 720 se aplica al comedimiento en el hablar. Esta expresión la va a utilizar Arato con humor como signo de medida, y la aplica a la producción moderada de bellotas en una encina (*Phaen.* 1047) o a un número contenido de pájaros que llegan en verano (*Phaen.*1099), considerados como buen signo⁴³. Cf. *Op.* 694 *μέτρα φυλάσσεσθαι*: καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.

Phaen. Αὐτως δ' ἀνθέρικος τριχθὰ σκίλλης ὑπερανθεῖ,
1061 σήματ' ἐπιφράσασθαι ὁμοίου **ἀμήτιο**.

Op. Πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων
384 ἄρχεσθ' **ἀμήτου**, ἀρότιο δὲ δυσομενάων.

Op. φεύγειν δὲ σκιερούς θώκους καὶ ἐπ' ἠόα κοῖτον
575 ὄρη ἐν **ἀμήτου**, ὅτε τ' ἠέλιος χροά κάρφει·

El pasaje no proviene de *De Signis*, sino de Teofrasto, *Historia Plantarum* 7.13.6⁴⁴, y en él no se recoge esta palabra. Homero la utiliza en un símil en *Il.*19.223

⁴⁰ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.440.

⁴¹ Pi., *O.* 8.7, *N.*5.48. La utilizan mucho los tragediógrafos: A., *Ch.* 521; S., *Tr.* 1173; E., *Med.* 126

⁴² Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p.212.

⁴³ Cf. el uso de San Pablo en *Ep. Cor. II* 10.13.1-3 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὕμῶν. Cf. *Ep.Ephes.* 4.7.1

⁴⁴ “ποιεῖται δὲ τὰς ἀνθήσεις τρεῖς, ὧν ἡ μὲν πρώτη δοκεῖ σημαίνειν τὸν πρῶτον ἄροτον, ἡ δὲ δευτέρα τὸν μέσον, ἡ δὲ τρίτη τὸν ἔσχατον· ὡς γὰρ ἂν αὐταὶ γένωνται καὶ οἱ ἄροτοι σχεδὸν

ἄμητος δ' ὀλίγιστος, ἐπὴν κλίνησι τάλαντα, pero parece más apropiado recurrir a *Op.* 384, hablando como está Arato de señales de la cosecha. Cf. *Phaen.*1097 ἄμητῶ. Los autores helenísticos⁴⁵ la presentan en contextos similares al hesiódico, con cita en la mayoría de los casos de los bueyes y del ἄροτος, recordando el quiasmo de *Op.* 384.

Phaen. 1064 Ἀὐτὰρ ὅτε σφῆκες **μετοπωρινὸν** ἤλιθα πολλοὶ
πάντη βεβρίθωσι, καὶ ἐσπερίων προπάροιθεν
Πληιάδων εἴποι τις ἐπερχόμενον χειμῶνα,
οἶος ἐπὶ σφήκεσσιν ἐλίσσεται αὐτίκα δῖνος.

Op. 415 ἤμους δὴ λήγει μένος ὄξεος ἠελίοιο
καύματος ἰδαλίμου, **μετοπωρινὸν** ὀμβρήσαντος
Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρῶς
πολλὸν ἐλαφρότερος·

Arato sitúa *μετοπωρινὸν*, no homérico⁴⁶, en la misma *sedes* (P-DB) y con la misma función adverbial en neutro. Parece aludir al final del otoño, y añade el tono hesiódico que caracteriza toda la obra. Martin⁴⁷ remite a *Op.* 415 como una marca formal.

Phaen. 1076 Χαίρει καὶ γεράνων ἀγέλαις **ῥαίως** ἀροτρεὺς
ῥριον ἐρχομέναις, ὃ δ' **ἄρριος** αὐτίκα μάλλον·
αὐτῶς γὰρ χειμῶνες ἐπέρχονται γεράνοισιν,
πρώϊα μὲν καὶ μάλλον ὀμιλαδὸν ἐρχομένησιν
πρώϊοι·

Op. 543 πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὅπῳτ' ἂν κρύος **ῥριον** ἔλθῃ,
δέρματα συρράπτειν νεύρω βοός, ὄφρ' ἐπὶ νότῳ
ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ' ὑπερθεῖν

Contrasta con *ῥαίως* del verso anterior, palabra clave en Hesíodo, y con *ἄρριος* en la segunda parte del verso, que Martin⁴⁸ considera una forma prosaica. Según Kidd⁴⁹, este raro adverbio en neutro singular es una variación del adjetivo de Hesíodo de *Op.* 543 ῥριον. Como adjetivo aparece una vez en Homero, *Il.* 9.131 ῥρια πάντα.

οὕτως ἐκβαίνουσιν". J. MARTIN, (*Arati Phaenomena* (1956), p. 142.) deduce de este pasaje un origen teofrásteo de la fuente.

⁴⁵ A.R. 3.418 y 3.436; Opp., *C.*1.527; Opp., *H.* 2.20; Nonn., *D.*25.316.

⁴⁶ Véase WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p. 262. Cf. X., *Oec.* 17.2 ὃ μετοπωρινὸς χρόνος; Call. *Fr.* 110.67 Pf.

⁴⁷ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 551.

⁴⁸ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 555.

⁴⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 553.

Phaen. κινυμένου χειμῶνος, ἐπεὶ βόες ὀππότε χηλὰς
1115 γλώσση ὑπωμαίοιο ποδὸς **περιλιχμήσονται**
ἢ κοίτῳ πλευρὰς ἐπὶ δεξιτερὰς τανύσονται,

Th. καὶ πόδες ἀκάματοι κρατεροῦ θεοῦ· ἐκ δέ οἱ ὄμων
826 ἦν ἑκατὸν κεφαλαὶ ὄφις δεινοῖο δράκοντος,
γλώσσησι δνοφερῆσι **λελιχμότες**

Arato recuerda⁵⁰ el irregular participio de perfecto de *Th.* 826 *λελιχμότες*⁵¹. Contrasta el uso de este verbo por Arato con bueyes, cuando casi siempre se aplica a animales salvajes, como serpientes en Hesíodo, o el león de Teócrito, *Id.*25.226 *γλώσση δὲ περιλιχμῶτο γένειον*, aunque en este caso creemos que es un alusión paródica al pasaje de Arato que estamos comentando. Cf. Opiano, *Halieutica* 1.786 *δέμας περιλιχμάζουσιν*.

El eco es absolutamente formal; Arato realiza un compuesto con *περι-* a partir del verbo hesiódico para demostrarnos su capacidad erudita, aunque no podemos descartar la broma ante la utilización de este verbo con bueyes. En Homero sólo aparece *αἶμ' ἀπολιχμήσονται* (*Il.*21.123).

⁵⁰ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 563.

⁵¹ Véase WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 385.

1.1.4.2. Palabras y sintagmas hesiódicos a los que el poeta modifica su significado: escoge el significado hesiódico frente a otros, crea nuevos términos, o elige la variante dialectal hesiódica.

Arato escoge la palabra o el sintagma hesiódico atendiendo a su significado. Sobre éste actúa, bien mostrando al lector un significado específico del poeta arcaico, bien dándole un significado distinto. Este procedimiento es característico del estilo arateo⁵². La investigación semántica está relacionada con la creación de nuevos vocablos⁵³, y responde a la labor filológica desarrollada en el helenismo.

También incluimos en este apartado las derivaciones compositivas arateas: la creación de un verbo simple a partir de un compuesto y viceversa, de un adjetivo sobre un sustantivo, etc., y las variantes dialectales hesiódicas.

Phaen. Τὰς δὲ δι' ἀμφοτέρας οἷη ποταμοῖο ἀπορρῶξ
46 εἰλεῖται, μέγα θαῦμα, Δράκων, περί τ' ἀμφί τ' **ἔαγῶς**
μυρίος·

Op. κὰκ γλάφυ πετρῆεν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,
534 οὐ τ' ἐπὶ νῶτα **ἔαγε**, κάρη δ' εἰς οὔδας ὀρᾶται

Probablemente Arato ha creado este participio de perfecto a partir de la forma ἔαγε de *Op.* 534; cf. Safo, *Fr.* 31.9 Voigt⁵⁴ ἀλλ' ἄκαν μὲν γλῶσσα ἔαγε λέπτον. Hiersche⁵⁵ considera que tanto Hesíodo como Safo toman la forma de la tradición poética eolia. West⁵⁶ duda si es ático o eolio, mientras que Edwards⁵⁷ la considera un aticismo.

⁵² “It is also characteristic of Aratus to extend the range of meaning of words, either to suit the novelty of his subject-matter or for the sake of variation”, KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 26.

⁵³ Un ejemplo palmario es mencionado por PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 37: “Another aspect of this interest in words is evident in the large number of words Aratus has either coined or invested with new meaning. Ἐπωμάδιοι (249) seems to be no older than Aratus; its sense, however, is clear; Andromeda’s feet are carried on Perseus’ shoulders. This clear example should help us better interpret the more inscrutable κατωμάδια in 29. The two adjectives occur in the same metrical position, and both precede φορέονται. The latter must mean “with shoulders down, i.e. upside down with respect to one another”. Then the following verse would simply be another example of parallel repetition: “turned backward onto their shoulders” (30)”.

⁵⁴ El *Fr.* 31 Voigt se corresponde con el *Fr.* 31 L-P (Lobel-Page), considerada actualmente la edición estándar de Safo.

⁵⁵ HIERSCHER, R., “Zu Sappho um 2.9 κὰμ μὲν γλῶσσα ἔαγε. Die Zunge ist gebrochen” *Glotta* 44 (1966), pp.1-5.

⁵⁶ WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 82.

⁵⁷ EDWARDS, G.P., *The language of Hesiod...*, p.113.

- Phaen.* **νειόθι** σπείρης μεγάλας ἐπιμαίειο Χηλάς·
89
Phaen. τέλλεται· αὐτὰρ ὄγε πρότερος καὶ **νειόθι** μᾶλλον
285
Phaen. μεσσηγὺς κέχυται· τὰ δὲ **νειόθι** τέλλεται ἄλλα
320
Phaen. **Νειόθι** δ' Αἰγοκερῆος, ὑπὸ πνοιῆσι νότοιο,
386
Phaen. **νειόθι** Τοξευτῆρος ὑπὸ προτέροισι πόδεσσιν
400
Phaen. τοῦ γάρ τοι τὰ μὲν ἀνδρὶ ἐοικότα **νειόθι** κεῖται
437
Phaen. Καὶ τὰ μὲν ἀντέλλει καὶ αὐτίκα **νειόθι** δύνει
534

Th. 567 ἐν κοίλῳ νάρθηκι· δάκεν δ' ἄρα **νειόθι** θυμὸν

Adverbio jónico que sólo aparece una vez en Hesíodo, *Th* 567 y otra en Homero, *Il*.21.317 en este caso con genitivo. Su significado originario era “en el fondo”, aunque en época helenística se utiliza como “bajo, debajo de”⁵⁸. Parece posible su evolución semántica a partir de su inclusión en el campo científico.

Probablemente Arato lo utiliza a partir de Eudoxo⁵⁹, pues en *Phaenomena* deja de aparecer cuando empiezan los pronósticos. Es posible que Arato haya dado otra vuelta de tuerca a su acepción y, en consonancia con la línea astronómica⁶⁰, pase a significar algo así como “al sur”⁶¹, en consonancia con la utilización del nombre de los vientos Bóreas y Noto como direcciones⁶².

- Phaen.* Εἴτ' οὖν Ἄστραίου κείνη γένος, ὃν ῥά τέ φασι
100 ἄστρον ἀρχαῖοι πατέρ' ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου,
εὐκῆλος φορέοιτο. Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος

-
- Op.* **εὐκῆλος** τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
671 ἔλκεμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·

εὐκῆλος es un término que se utiliza en pocas ocasiones. Su uso pasa prácticamente de la épica a los helenísticos⁶³. Su extensión semántica se amplía con el paso del tiempo; de significar “libre de temor, de angustia” pasa en época helenística a “tranquilo” y “favorable”.

⁵⁸ A.R. 1.63, 1.255, 1.990, 1.1098, 1.1326, 2.355, 3.62, 3.164, 3.706, 4.1615; Nic. *Ther.* 362, *Alex.* 137, Nonn. *D.* 10.154, 11.380, 25.400, Greg. *Nac., Carm.* 1379.15, Eust. 4.506.16.

⁵⁹ Eudox., *Fr.* 23.7, 40.4, 43.2, 54.1, 57.2 L.

⁶⁰ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 290.

⁶¹ Véase. escolio a v. 285: ΜΔΔΚΥΑ αὐτὰρ ὄ γε πρότερος καὶ νειόθι μᾶλλον: ὁ Αἰγόκερος πρότερός ἐστιν αὐτοῦ τῆ θέσει, ὃς καὶ πρότερον αὐτοῦ ἀνατέλλει, [ἴγουν τοῦ Ὑδροχόου]. τὸ δὲ νειόθι κατωτέρω πρότερος καὶ μᾶλλον πρὸς νότον ὁ Αἰγόκερος τοῦ Ὑδροχόου κεῖται, καὶ ἔστι πάντων τῶν δώδεκα ζωδίων νοτιώτατος. Cf. escolio a v.320.

⁶² Véase en *Phaen.* 285 frente a πρότερος, que significaría “oeste”; *Phaen* 320, 386, 437

⁶³ *Il.* 1.554, 17.371; *Od.* 3.263, 14.479; *Him. Hom.* 4.480, 20.7; A., *Th.* 238. En poesía helenística A.R. 1.568, 1.1290, 2.861, 2.935, 3.249, 3.769, 3.1172, 4.61, 4.390, 4.1249; Theoc. *Id.* 2. 166.

El pasaje arateo parece recoger el sentido dado por Hesíodo en *Op.* 671, donde asoma la idea del momento *propicio* para navegar. De este modo el poeta anticipa el papel estelar de Dike, que permanece en el cielo como señal para los hombres: *Phaen* 135-6 ἦχι περ ἔννουχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι / Παρθένος ἑγγύς ἐοῦσα πολυσκέπτοιο Βοώτεω⁶⁴.

Probablemente otros autores helenísticos dialoguen con el texto arateo a través de εὐκηλος; de este modo, Teócrito, *Id.* 2.166 ἀστέρες, **εὐκάλοιο** κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὄπαδοί saluda a las estrellas que acompañan a la Noche serena; Apolonio Rodio 2.935 ταρσὸν ἐφείς πνοιῆ φέρεται ταχύς, οὐδὲ τινάσσει / ῥιπήν, εὐκῆλοισιν ἐνευδιῶν πτερύγεσσιν. / καὶ δὴ Παρθενίοιο ῥοὰς ἀλιμυρήεντος, en un pasaje de difícil interpretación⁶⁵; Orpiano, *Haliéuticas* 4.416, aunque en este último caso parece más cercano al texto hesiódico.

Phaen. ἀντία δινεύει, σκαιῶ δ' ἐπελήλαται ὄμω
162 Αἰξ ἱερή, τὴν μὲν τε λόγος Διὶ μαζὸν ἐπισχεῖν·

Th. τοῖς οὐκ ἐξίτον ἐστι, θύρας δ' ἐπέθηκε Ποσειδέων
733 χαλκείας, τεῖχος δ' ἐπελήλαται ἀμφοτέρωθεν

La forma ἐπελήλαται causa una polémica considerable debido a su significado y a su forma. En Hesíodo el término es objeto de variadas lecturas⁶⁶.

Kidd⁶⁷ hace derivar su significado arateo del homérico ἐλάυνω, “batir un metal”, principalmente el cobre⁶⁸; la elección del verbo puede ser un recuerdo de que son estrellas fijas. Erren⁶⁹, por su parte, traduce “geschmiedet” (“forjado”) y sugiere que Arato describe una esfera artificial, no el cielo real.

Martin⁷⁰ critica esta concepción y pone en cuestión los ejemplos homéricos alegados. Para él, ἐπελήλαται es un verbo escogido por Arato para describir el movimiento continuo de las constelaciones en el cielo, y lo hace equivalente de ἐπίκειται.

Solo cabe añadir que, como forma verbal, creemos que Arato bebe directamente de Hesíodo, *Th.* 733⁷¹, con un sentido similar al propuesto por Martin, “extenderse”, y alejado del significado homérico.

Arato la utiliza de nuevo en *Phaen.*205 Ἄλλ' ἄρα οἱ καὶ κρατὶ πέλωρ ἐπελήλαται Ἴππος.

⁶⁴ Véase en el capítulo dedicado al mito de Dike.

⁶⁵ Cf. GIANGRANDE, G., “Arte Allusiva and Alexandrian Epic Poetry”, *CQ* 17 (1967), pp. 90-91.

⁶⁶ περοίχεται (*bkS pc*) (m. I e περικ-): περικείται a, v.l. in b: ἐπελήλαται *IBO*, fort. recte: περιτρέχει (pero no encaja en el metro). West prefiere ἐπελήλαται· WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 362-363.

⁶⁷ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 242.

⁶⁸ *Il.*12.295 καλὴν χαλκείην ἐξήλατον, ἦν ἄρα χαλκεὺς / ἦλασεν; de ahí vendría el verbo compuesto de *Il.*13.804 del escudo de Héctor, con bronce batido, πολλὸς δ' ἐπελήλατο χαλκός.

⁶⁹ ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos*, p.110, nota 2, 11 y 39.

⁷⁰ MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998), pp. 227-228.

⁷¹ La aparición en *A. Fr.* 31^a,307,4-5 Μ ἐπέληλαται deriva del verbo ἐλάυνω.

Phaen. 221 ἐξέχυτο πληγῆ προτέρου ποδός· οἱ δὲ νομῆες
πρῶτοι κείνο ποτὸν **διεφήμισαν** Ἴππουκρήνην.

Op. 764 φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἦντινα πολλοὶ
λαοὶ **φημίξουσι** θεός νύ τις ἐστί καὶ αὐτή.

διεφήμισαν aparece por primera vez en Arato y se construye a partir del hesiódico φημίξουσι (Cf *Phaen.* 442 ἐπεφημίξαντο). Con él intenta recordarnos la importancia de la fama⁷², recordada en el juego etimológico de Hesíodo en los versos 763-764 de *Opera* φήμη ... / φημίξουσι. El verbo se desarrolla luego en prosa⁷³.

El sentido del compuesto διεφήμισαν con respecto al verbo simple φημίξουσι lleva implícito un cambio en el tono, al introducir una consideración positiva en la notoriedad⁷⁴. De este modo corregiría a Hesíodo, que ve de forma negativa la fama y su propalación entre el pueblo.

Phaen. 231 **μεσσόθι** δὲ τρίβει μέγαν οὐρανόν, ἦχί περ ἄκραι

Phaen. 368 **μεσσόθι** πηδαλίου καὶ Κήτεος εἰλίσσονται,

Phaen. 414 εὐχέο **μεσσόθι** κείνο φανήμεναι οὐρανῶ ἄστρον,

Phaen. 511 **Μεσσόθι** δ' ἀμφοτέρων, ὅσσοις πολιοῖο γάλακτος,

Phaen. 526 **μεσσόθι** πάντας ἔχων· ὁ δὲ τέτρατος ἐσφήκωται

Phaen. 528 ἀντιπέρην τροπικαί, μέσσοις δέ ἐ **μεσσόθι** τέμνει.

Op. 369 Ἄρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
μεσσόθι φείδεσθαι· δειλή δ' ἐν πυθμένι φειδώ

μεσσόθι es probablemente una creación métrica construida a partir de una supuesta forma μεσόθι⁷⁵. Casi siempre ocupa el comienzo de verso, aunque a veces podemos encontrarlo en (D-). Sólo tenemos constancia de su aparición en *Op.* 369 hasta época helenística.

A partir del siglo IV se hace más frecuente en textos de diversa índole⁷⁶. El adverbio aparece supuestamente en Eudoxo *Fr.* 79 2 y 4 L, lo que nos induce a pensar

⁷² Véase *Phaen.* 2 en el capítulo dedicado al Proemio.

⁷³ Por ejemplo, D.H., *A.R.* 11.46.3.11, J., *B.J.* vii 2.594.1, A. Com., *Alex.* 6.5.8.6, etc.

⁷⁴ Cf. Call., *Fr.* 75.14 Pf. φημίξομεν y 75.48 Pf. ἐφήμισαν.

⁷⁵ Véase μεσσόθι en LIDELL, H.G.-SCOTT, R., *A Greek-English Lexicon*, Oxford, 1983, p.1108. Es posible que el adverbio adquiriera una especificación técnica en los textos helenísticos (véase CHANTRAINE, P., *Dictionnaire étymologique*, pp. 688-689).

⁷⁶ A.R. 1.1278, 2.172; Opp., C.1.92, 3.475; Eudox., *Fr.* 79.2, 79.4 L; Theodorid., *Epigram.* 7.529.4; Theon, *Util.Math.* 140.5; Nonn., *D.* 2.442, 4.132, 18.113, 21.330, 33.250; *Anthologia Graeca* 1.5.1, 5.54.3, 5.242.6, 7.529.4, 10.80.2, 15.28.2, 15.40.13.

en una eventual derivación hacia un uso técnico. Como el análogo *νειόθι*, deja de utilizarse al empezar los pronósticos⁷⁷.

Según Kidd⁷⁸, Arato nunca utiliza *μεσσόθι* para mostrar una división en dos partes, sino con el significado de “medio”, siempre desde una posición central, como *Op* 369; así, con genitivo, “entre” en *Phaen* 368, 511.

Es evidente el juego de palabras en *Phaen* 528, *μέσσος δέ έ μεσσόθι τέμνει*.

Phaen. Καί Χέλυσ ήδ' όλίγη. Τήν άρ' έτι και παρὰ λίκνω
269 **Έρμείης** έτόρησε, Λύρην δέ μιν ειπε λέγεσθαι,

Op. έν δέ θέμεν κύνεόν τε νόον και έπίκλοπον ήθος
68 **Έρμείην** ήνωγε, διάκτορον Άργειφόντην.

Fr. hes. πολλάκι δι[]...ανεγειρε[.].[
66.4 **Έρμείη** τ[Κυλλη]νίωι Άργειφόντη[ι

El de Solos prefiere⁷⁹ la forma jonia de *Op.* 68 y *Fr.* 66.4 M-W⁸⁰ a la aparecida en el *Himno a Hermes* Έρμης⁸¹ y a la homérica Έρμείας⁸². Está atestiguada en numerosos autores postclásicos⁸³, lo que induce a pensar en una recepción erudita. Apolonio Rodio usa la forma homérica Έρμείας (2.1145, 4.121), excepto en 4.1137 en que usa Έρμείης.

Phaen. δεξιτερή τάνυται. Ό δ' όπίστερος Αίγοκερής
285 **τέλλεται**

Op. Πληιάδων Άτλαγενέων **έπιτελλομενάων**
383 άρχεσθ' άμήτου, άρότσιο δέ δυσομενάων.

Para Kidd⁸⁴ el sentido de “*levantarse, surgir un astro*” que adquiere *τέλλεται* puede derivar del compuesto *επιτελλομαι*, cf. *Op.* 383 *έπιτελλομενάων*, *Op.* 567 *έπιτέλλεται*, *Him. Hom.* 4.371 *έπιτελλομένοιο*. Martin⁸⁵, en cambio, no está de acuerdo con el hecho de que este verbo signifique “surgir”, sino “volver el astro de su recorrido”. Según este autor, la interpretación de los diccionarios está influida por el empleo hesiódico de *έπιστελλέσθαι* *Op* 383 y 567.

⁷⁷ Obsérvese *Phaen.* 1054-1055 *τριπλόα μείρονται, μέσσην και έπ' άμφοτερ' άκρας / πρώτος μέν πρώτην άροσιν, μέσσος δέ τε μέσσην / καρπός άπαγγέλλει*.

⁷⁸ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.367.

⁷⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 282.

⁸⁰ Cf. EDWARDS, G.P., *The language of Hesiod...*, p. 102.

⁸¹ Cf. *Him.Hom.* 4.1 Έρμηήν a principio de verso; 4.25 Έρμηής y 4.413 Έρμέω en idéntica *sedes*.

⁸² *Il.* 2.104, 14.491, 16.185, 20.35, 24.457, 24.461, 24.469, 24.690, 24.694; *Od.* 1.42, 5.196, 8.323, 10.277, 10.307, 11.626, 19.397, 24.10. También en *Him.Hom.* 2.40. A. Ronconi (“Arato interprete di Omero”, p. 197) lo define como un “hiperhomeroismo”.

⁸³ Call. *Him.* 3.69, 3.143; Mosch., *Eur.* 56, A.R. 4.1137; Nic. 561; Opp., *H.* 2.27; Eudox., *Fr.* 38.2 L; Eus..3.14.7.3, Q.S. 10.189.

⁸⁴ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.289.

⁸⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.248.

No obstante, ambas interpretaciones se pueden conjugar, si partimos del significado propuesto por West⁸⁶ para el pasaje hesiódico: “rising just enough in advance of the sun to become visible before sunrise”. Arato usaría el verbo simple como una simple variante, cf. *Phaen.* 320, 382.

Phaen. 355 Ἡ μὲν γὰρ **Θρηϊκός** ὑπὸ πνοιῇ **βορέαο**
κεκλιμένη φέρεται,

Op. 553 πυκνὰ **Θρηϊκίου Βορέω** νέφεα κλονέοντος

Adjetivar al viento Bóreas con la forma jonia Θρηϊκός “tracio” proviene de nuestro poeta Hesíodo, y sirve para designar al viento del norte⁸⁷. Con el paso del tiempo la expresión ocupa un lugar en la tradición épica⁸⁸. Calímaco prefiere componer un sintagma con Αἴψω en *Him* 3.114 e *Him.* 4.65 citando el Bóreas a continuación: *Him.* 3.114 ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἤρξατ' αἰερεῖν / ἐπὶ Θρηϊκι, τόθεν βορέαο κατὰιξ / ἔρχεται ἀχλαίνουσι δυσσαέα κρυμὸν ἄγουσα); Teócrito (*Id.* 25.91 Θρηϊκός Βορέαο) y Apolonio Rodio (1.1300: Θρηϊκίοιο ... Βορέαο y 2.427 Θρηϊκίου Βορέαο; 4.148 Θρηϊκίου Βορέω) adoptan el sintagma hesiódico, aunque con variantes dialectales o métricas.

El cotejo que propone Martin⁸⁹ con *Op* 553 es viable, en cuanto que Arato habla de los vientos Boreas y del Noto cómo localizaciones en el hemisferio celeste septentrional o meridional⁹⁰, con un significado técnico. No obstante, no hemos de perder de vista como el poeta recoge el color hesiódico. Cf. Teócrito, *Id.* 25.91, donde también se habla de los vientos como si fuera una dirección.

Phaen. 509 Τὸν πύματον καθαροῖο παρερχόμενος βορέαο
ἔς νότον ἥλιος φέρεται, τρέπεταί γε μὲν αὐτοῦ
χειμέριος.

Op. 494 **ἄρη χειμερίη**, ὅποτε κρύος ἀνέρα ἔργων

Op. 564-565 Εἶτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ **τροπᾶς ἡελίοιο**
χειμέρι' ἐκτελέσει Ζεὺς ἡμάτα, δὴ ῥα τότε ἀστήρ

El adjetivo χειμέριος tiene usualmente el significado de “tempestuoso”⁹¹. Incluso Arato se permite la libertad de crear χείμερον (*Phaen* 797; en *Phaen.* 1084 χείμερον / χειμῶνα). Pero aquí parece haber escogido el significado hesiódico de

⁸⁶ WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p. 255.

⁸⁷ En Homero aparece esta forma en *Il* 2.595 e *Il.* 4.533, pero no referida al Bóreas.

⁸⁸ M.L. West (*Hesiod, Works & Days*, p. 297) hace una relación de las apariciones de la expresión: Tirt. *Fr.* 12.4 R, Ibyc., *Fr.* 5.9R; Simon., *Fr.* 6.2 RA; Sil. *P.*, 1.587, aparte de los poetas helenísticos citados.

⁸⁹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 297.

⁹⁰ Véase Escolio MDΔΚUAS: ἡ μὲν γὰρ Θρηϊκός: τὸ διάστημα τοῦ Κήτους καὶ τῆς Ἀνδρομέδας φησὶν. ἡ μὲν γὰρ Ἀνδρομέδα βόρειός ἐστι, τὸ δὲ [Κήτος] πολέμιον αὐτῇ φέρεται (ὅπερ θηρίον εἶπεν ὁ Ἄρατος, τὸ Κήτος), εἰς τὰ νότια ὃν κάτω τοῦ Κριοῦ καὶ τῶν Ἰχθύων ἀμφοτέρων, ὀλίγον ἄνω κείμενον τοῦ ἀστερώδους Ποταμοῦ. ἔστι γὰρ τι σύστημα νεφελῶδες ἐξ ἀστέρων, ὕδατος ῥύσιν μιμούμενον. ὅπερ φησὶν Ἡριδανοῦ εἶναι λείψανον.

⁹¹ Cf. *Phaen* 760, 879 e *Il.* 2.294.

invierno, “invernal” de *Op.* 494 ὥρη χειμερῆη y sobre todo *Op.* 564-565, relacionado con el solsticio de invierno μετὰ τροπᾶς ἡελίοιο⁹².

Phaen. 657 ἄλλ' ἤγ' ἐς κεφαλὴν ἴση δύετ' ἀρνευτῆρι
μειρομένη γονάτων, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλεν ἐκείνη
Δωρίδι καὶ Πανόπῃ μεγάλων ἄτερ ἰσώσασθαι.

Th. 801 εἰνάετες δὲ θεῶν **ἀπαμείρεται** αἰὲν ἐόντων,
οὐδέ ποτ' ἐς βουλὴν ἐπιμίσγεται οὐδ' ἐπὶ δαίτας
ἐννέα πάντ' ἔτεα· δεκάτῳ δ' ἐπιμίσγεται αὔτις

Op. 578 ἦώς γὰρ [τ'] ἔργοιο τρίτην **ἀπομείρεται αἴσαν**,
ἦώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,

Según sugiere Martin⁹³, Arato se basa en *Th.* 801 para construir la expresión, utilizando el verbo con un sentido nuevo. El participio *μειρομένη* procede de la lectura *ἀπομείρεται* en vez de *ἀπαμείρεται*, y su significado sería “estar privado de” (+ genitivo), como en Hesíodo. Kidd⁹⁴ prefiere sustituir *γονάτων* por *καμάτων*, porque de esta forma puede recurrirse al sentido originario de *μειρομένη*, relacionado con *μοῖρα* “recibir una porción de”. West⁹⁵ considera la expresión aratea muy extraña y Maass⁹⁶ prefiere leer *αιρομενη*.

La elección del término, no obstante, puede ser intencional: Casiopea está *apartada* de sus rodillas porque no puede quedar sin un gran castigo (*Phaen.* 658 *μεγάλων ἄτερ*), como los dioses que juran en falso están *apartados* del resto de los inmortales⁹⁷.

Phaen. 675 Κηφεὺς **ἠΰου** παρελαύνεται ὠκεανοῖο,

Op. 548 **ἠΰος** δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος

Arato hace uso de la forma hesiódica *ἠΰος* frente a la homérica *ἠοῖος*⁹⁸ y a la ática *ἔϋος*⁹⁹, pero cambia su significado de “al amanecer”, al considerarlo como un adjetivo y unido a *ὠκεανός*. Su nuevo sentido será el de “oriental”, frente a Calímaco, que en *Ep.* 20.1 y *Fr.* 75.10 Pf. lo utiliza con el sentido de “de mañana”¹⁰⁰. Cf. el uso que hace Arato de esta forma en *Phaen.* 1024 καὶ σπίνος ἠΰα σπίζων.

⁹² Cf *Phaen* 499 θέρεος δὲ οἱ ἐν τροπαί εἰσιν, refiriéndose al solsticio de verano.

⁹³ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 422.

⁹⁴ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.404.

⁹⁵ WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 377.

⁹⁶ MAASS, E., *Aratea*, ad loc.

⁹⁷ Véase *supra Phaen.* 552, y *Phaen.* 658 en el capítulo dedicado a los sintagmas.

⁹⁸ *Od.* 8.29.

⁹⁹ E., *Fr.* 929.1 D.; Arist., *E.N.* 1129b.28, etc.

¹⁰⁰ REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, p. 207.

Phaen. ἼΑκρα γε μὲν νυκτῶν κείναι δυοκαίδεκα μοῖραι
741 ἄρκιαι ἐξειπεῖν. Τὰ δὲ που μέγαν εἰς ἐνιαυτόν,

Op. [μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·
370

En *Phaen.*741 Arato escoge el adjetivo ἄρκιαι (al que se le supone un ἔστιν elíptico) con el significado hesiódico de “ser suficiente” (*Op.*370, 351, 501, 577). En Homero el significado es el de “seguro”, cf. *Il.*2.393, 10.304, *Od.*18.358.

Este significado hesiódico es también asumido por Apolonio Rodio 2.799, Teócrito, *Id.*8.13, 25.190, Orpiano de Aramea, *Cynegetica* 3.185, Orpiano de Anazarbo, *Haliéuticas* 3.601.

Phaen. Καὶ μὲν τις καὶ νηῖ πολυκλύστου χειμῶνος
746 ἐφράσατ' ἢ δεινοῦ μεμνημένος Ἄρκτούροιο
ἢ ἐ τεων ἄλλων, οἳ τ' ὠκεανοῦ ἄρύνονται
ἄστέρες ἀμφιλύκης, οἳ τε πρώτης ἔτι νυκτός.

Op. ψυχρὴ γάρ τ' ἠὼς πέλεται Βορέαιο πεσόντος,
550 ἠῶος δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος
ἀἷρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,
ὅς τε ἄρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,
ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεῖς ἀνέμοιο θυέλλη,
ἄλλοτε μὲν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄησι,
πυκνὰ Θρηκίου Βορέω νέφεα κλονέοντος.

Arato recrea el famoso pasaje homérico del escudo de Hefesto (*Il.*18.489) donde aparecen las constelaciones y se dice de Orión que no “participa de los baños en el Océano” (οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο, cf. *Od.*5.275); nuestro autor invierte la frase y habla de los astros que surgen del océano, *Phaen.*746-747 οἳ τ' ὠκεανοῦ ἄρύνονται / ἄστέρες¹⁰¹.

Pero nosotros estamos interesados por el uso de los términos λοετρῶν o βάπτων, que son los propios de la épica homérica. Arato emplea la forma verbal ἄρύνονται para construir su metáfora¹⁰²; este verbo significa en primer término “extraer agua de una fuente o un río¹⁰³” y Arato lo aplica a las estrellas con el sentido de “surgir del Océano”, probablemente por el contexto marinerío en el que se desarrolla el pasaje.

El sentido del verbo se recoge del hipotexto hesiódico *Op.*550, donde la bruma, al amanecer, que baja desde el cielo estrellado (v.548: ἠῶος δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος), surge del río y se remonta a lo alto. En Arato las estrellas surgen entre dos luces o a primeras horas de la noche (ἀμφιλύκης, οἳ τε πρώτης ἔτι νυκτός).

¹⁰¹ Cf. Arato, *Phaen.* 651βάπτων ὠκεανοῖο y 858 βάπτῃ ῥόου ἔσπερίοιο.

¹⁰² Cf. KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 432.

¹⁰³ Véase Pherec. 130.5, X., *Cyr.* 1.2.8, Pl., *Criti.* 120^a, *Ion* 534a, E., *Hipp.* 209.

Phaen. Εἰ δ' αὐτως καθαρὸν μιν ἔχοι βουλύσιος ὄρη,
826 δύνου δ' ἀνέφελος μαλακῆ **ὑποδείελος** αἴγλη,
καὶ κεν ἐπερχομένης ἠοῦς ἔθ' ὑπεύδιος εἴη.

Op. Εἰνὰς δ' ἡ μέσση **ἐπὶ δειέλα** λώιον ἦμαρ
810

Op. ἠοῦς γεινομένης· **ἐπὶ δειέλα** δ' ἐστὶ χερείων.
821

v. 826

Variantes textuales¹⁰⁴

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956)

δύνου δ' ἀνέφελος **μαλακῆ** ὑποδείελος **αἴγλη**.

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997)

δύνει δ' ἀνέφελος **μαλακῆν** ὑποδείελος **αἴγλην**,

MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998)

δύνου δ' ἀνέφελος **μαλακῆν** ὑποδείελος **αἴγλην**,

v.826

ὑποδείελος ... MS

ὑποδείελον...Stob

ὑπὸ δειέλος...A

ὑπο δειέλος...E, Voss

A partir del modelo hesiódico ἐπὶ δειέλα de *Op.* 810 y *Op.* 821¹⁰⁵ los poetas helenísticos han creado diversos adjetivos temporales:

-Arato ὑποδείελος, que aparece solamente aquí y en el verso 118 ἤρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχηέντων.

-Apolonio Rodio en 1.1160 ὑπὸ δειέλον, en la misma *sedes*.

-Teócrito, en *Id.* 25.223, forma προδείελος.

Voss¹⁰⁶ ya observa este eco en el verso 118, sugiriendo para *Phaen.* 826 una tmesis. Arato, junto con los otros poetas alejandrinos, podría querer traer a la mente del lector la peculiar división de la jornada en dos partes¹⁰⁷, propia de los *Días* hesiódicos, en vez de la convencional en tres, también presente en *Opera*.

Phaen. Εἷ γε μὲν ἠερόεσσα παρῆξ ὄρεος μεγάλοιο
989 **πυθμένα** τείνηται νεφέλη, ἄκραι δὲ κολῶναι
φαίνωνται καθαραί, μάλα κεν τόθ' ὑπεύδιος εἴης.

Th. Τρίτων εὐρυβίης γένετο μέγας, ὅς τε θαλάσσης
931-932 **πυθμέν'** ἔχων παρὰ μητρὶ φίλη καὶ πατρὶ ἄνακτι

πυθμένα tiene en Homero¹⁰⁸ el significado de “base de un árbol” que Hesíodo ha modificado para darle el sentido de “fondo”, “profundidad”¹⁰⁹. Según Kidd¹¹⁰, Arato ha readaptado el sentido a partir de *Teogonía* para significar la parte baja de una montaña¹¹¹. Cf. *Op.* 369 δειλή δ' ἐν πυθμένι φειδώ, con el significado de “fondo”.

¹⁰⁴ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri, “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

¹⁰⁵ Cf. *Od.* 2.167 εὐδείελον.

¹⁰⁶ VOSS, J.H., *Aratos, ad loc. cit.*

¹⁰⁷ Véase WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p. 360.

¹⁰⁸ *Od.* 13.122, 13.372, 23.204 πυθμέν' ἐλαίης.

¹⁰⁹ Véase WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 414. Este autor considera metafórico el uso que hace Hesíodo del término.

¹¹⁰ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 519.

¹¹¹ Cf. Thgn. 1035; *Ión*, *Fr.* 28.1K; *Orph.*, 2.92 W.

1.2.Retórico-Estilístico

Hay una serie de rasgos de carácter retórico-estilístico¹ que Arato recoge de *Opera*. El de Solos utiliza para ello una compleja técnica de imitación y derivación, propia del helenismo, que adecua el contenido del texto no solo al género didáctico sino también al talante literario de su maestro y le permite la exploración de una nueva vía para la *hesiodicidad* de *Phaenomena*.

Muchas de las características del estilo hesiódico responden a una actuación genérica que analizaremos en otro capítulo². En este caso nos limitaremos a analizar aquellas que, siendo específicas de Hesíodo, son emuladas por Arato en *Phaenomena*.

¹ Un interesante estudio sobre el lenguaje arateo, tomando como base comparativa las fuente de *Phaenomena*, es el realizado por M.L. Pendergraft, *Aratus as a poetic craftsman*. Véase también RONCONI, A., “Arato interprete di Omero”, *SIFC* 9 (1937), pp.167-202 y 237-59; LUDWIG, W., “Aratos”, *RE Pauly-Wissowa*, Suppl. 10 (1965), cols. 34 y 36-39, y CALDERÓN DORDA, E., “Lengua y estilo en Arato. La expresión del movimiento de la constelaciones”, *VIII Congreso de la SEEC*, Madrid, (1991), pp. 71-77. Un interesante análisis comparativo de carácter formal entre el proemio de *Phaenomena* y el de *Opera* lo encontramos en FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 11-17.

² Véase el capítulo dedicado al género didáctico.

1.2.1. Recursos estilísticos**1.2.1.1. Nivel sintáctico**

Phaenomena hace gala de un modo gnómico que toma como referente *Opera*: exhortaciones³ y prohibiciones, lenguaje críptico, sentencias y refranes, aseveraciones de acontecimientos narrados en presente o pasado⁴ y declaraciones de hechos futuros y profecías⁵.

Las sentencias dísticas son una de las características más notables del estilo hesiódico, sobre todo cuando aparecen agrupadas:

<i>Op.</i> 25-26	καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων, καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
<i>Op.</i> 40-41	νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσῳ πλέον ἤμισυ παντὸς οὐδ' ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.
<i>Op.</i> 210-211	ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν· νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει."
<i>Op.</i> 238-239	οἷς δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα, τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς.
<i>Op.</i> 240-241	πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα, ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάαται.

Cf. *Op.* 265-266, 361-362, 366-367, 368-369, 373-374, 375-376.

En *Phaenomena*:

<i>Phaen.</i> 761-762	Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ γίνετ' ἐπιφροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένῳ ἀνδρὶ.
<i>Phaen.</i> 763-764	Αὐτὸς μὲν τὰ πρῶτα σαώτερος, εὖ δὲ καὶ ἄλλον παρειπὼν ὤνησεν, ὅτ' ἐγγύθεν ὥρορε χειμῶν.
<i>Phaen.</i> 771-772	Ζεὺς· ὁ γὰρ οὖν γενεὴν ἀνδρῶν ἀναφανδὸν ὀφέλλει πάντοθεν εἰδόμενος, πάντῃ δ' ὅ γε σήματα φαίνων.
<i>Phaen.</i> 1055-1056	πρῶτος μὲν πρώτην ἄροσιν, μέσσος δὲ τε μέσσην καρπὸς ἀπαγγέλλει, πυμάτην γε μὲν ἔσχατος ἄλλων.
<i>Phaen.</i> 1075-1076	Χαίρει καὶ γεράνων ἀγέλαις ὠραῖος ἀροτρεὺς ὄριον ἐρχομένας, ὁ δ' ἄωροις αὐτίκα μᾶλλον·

³ *Phaen.* 75, 76, 96, 154-155, 246-247, 300-302, 303, 559-568, 740-741. En los Pronósticos aumenta su número: *Phaen.* 758, 758-760, 776-777, 778, 799, 818, 819, 832, 880, 890-891, 892, 909-910, 925, 928, 987, 994, 1001, 1038, 1060-1061, 1062-1063, 1129-1131, 1142-1150.

⁴ *Phaen.* 20, 39, 71, 101-122, 127-134, 135-136, 150-152, 291-294, 295-299, 370-373, 374-384, 408-412, 451-453, 731-732, 742-751, 752-757, 933-936, 1045-1046, 1072-1074, 1094-1098, 1098-1100, 1102-1103, 1104-1112, 1113-1117.

⁵ *Phaen.* 123-126, 179-180.

También podemos localizar sentencias monostíquicas, trísticas y tetrásticas en *Phaenomena*⁶. El mayor número de aforismos lo encontramos en los Pronósticos, sección apropiada para el desarrollo de una secuencia gnómica.

Las prohibiciones también suelen agruparse en tiradas. Se trata la mayor parte de las veces de una estructura con μηδὲ y el verbo en infinitivo imperativo, con cierto sabor mántico:

Op.
715-720 μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,
μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστήρα.
μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ
τέτλαθ' ὀνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἐόντων.
γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος
φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ἰούσης·

Op.
722-725 μηδὲ πολυξείνου δαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·
ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.
[μηδέ ποτ' ἐξ ἠοῦς Διὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον
χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·

Cf. *Op.* 733-736, 740-747, 748-762.

⁶ Sentencias monostíquicas: *Phaen.*299, 1068; cf. *Op.*101, 105, 302, 372, 375, etc; sentencias trísticas: *Phaen.* 1077-1079, 1091-1093; cf. *Op.*30-32, 225-227, 349-351; sentencias tetrásticas: *Phaen.*768-771; cf. *Op.* 287-290, 293-297, 342-345.

Arato evoca este tipo de prohibiciones, con una estructura anafórica que se sustenta en la repetición de μηδὲ⁷:

Phaen.
973-986

Τῶν τοι μηδὲν ἀπόβλητον πεφυλαγμένῳ ὕδωρ
γινέσθω, μηδ' εἴ κεν ἐπιπλέον ἢ ἐπάροιθεν
δάκνωσιν μυῖαι καὶ ἐφ' αἵματος ἰμείρωνται,
ἢ λύχνοιο μύκητες ἀγείρωνται περὶ μύξαν
νύκτα κατὰ νοτίην· μηδ' ἦν ὑπὸ χεΐματος ὄρη
λύχνων ἄλλοτε μὲν τε φάος κατὰ κόσμον ὀρώρη,
ἄλλοτε δ' αἴσσωσιν ἄπο φλόγες ἢ ὕτε κοῦφαι
πομφόλυγες· μηδ' εἴ κεν ἐπ' αὐτόφι μαρμαίρωσιν
ἀκτῖνες· μηδ' ἦν θέρεος μέγα πεπταμένοιο
νησαῖοι ὄρνιθες ἐπασσύτεροι φορέωνται.
Μηδὲ σύ γ' ἢ χύτρης ἢ ἐ τρίποδος πυριβήτεω
σπινθήρες ὅτ' ἔωσι περὶ πλέονες, λελαθέσθαι,
μηδὲ κατὰ σποδιὴν ὀπότ' ἄνθρακος αἰθομένοιο
λάμπηται περὶ σήματ' εἰκότα κεγχρείοισιν.

Phaen.
1086-1093

Μὴ δὲ λίην ὀρύχοιεν, ἐπεὶ μέγας οὐ κατὰ κόσμον
γίνεται οὔτε φυτοῖς χειμῶν φίλος οὔτ' ἀρότοισιν·
ἀλλὰ χιῶν εἴη πολλὴ μεγάλαις ἐπ' ἀρούραις
μήπω κεκριμένη μηδὲ βλωθρῇ ἐπὶ ποίῃ,
ὄφρα τις εὖεστοῖ χαίρη ποτιδέγμενος ἀνήρ.
Οἱ δ' εἶεν καθύπερθεν εἰκότες ἀστέρες αἰεΐ,
μηδ' εἰς μηδὲ δύω μηδὲ πλέονες κομόωντες·
πολλοὶ γὰρ κομόωσιν ἐπ' ἀὐχμηρῶ ἐνιαυτῶ.

Una característica del género didáctico es dirigir la exhortación a una segunda persona⁸. Hesíodo interpela a su hermano Perses en vocativo, y Arato hace lo propio a un “tú” general y anónimo⁹. Normalmente se acompaña la interpelación con un imperativo o un infinitivo imperativo¹⁰.

Fernández Delgado¹¹ señala como una de los rasgos más significativos de los *Erga* la referenciación cronológica de los respectivos consejos mediante una serie de fórmulas temporales que suelen constar de una correlación del tipo ἦμος, εὐτ' ἂν, Ἄλλ' (ὅπ)ότ' ἂν seguido de subjuntivo o indicativo -τῆμος, (δὴ) τότε seguido de infinitivo

⁷ Otras prohibiciones: *Phaen.* 153, 287-289, 413-414.

⁸ “The colloquial tone is particularly evident in the frequent occurrence of de second person singular. The implied dramatic setting thus becomes a lesson in stargazing or weather forecasting, like that given by a father speaking to a son. In choosing his form, Aratus invokes the great tradition we are accustomed to calling didactic poetry. The foremost representative of this genre is Hesiod, and we have seen that Aratus’ debt to him is substantial. Other streams within this tradition include the pre-socratic philosophy in verse, less formal traditions like the proverb, and gnomological literature, like Theognis’ elegiacs. We will see that Aratus deliberately associates his poem with this tradition first of all in his choice of subject matter and mode of presentation, and in the fabric of the poem through echoes of some stylistic traits, through the diction of these genres and through specific allusions to earlier poets. The result is a blend of archaism, naïvete, and erudition”; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 297.

⁹ *Phaen.* 752, 983

¹⁰ Imperativo: *Phaen.* 75, 76, 96, 246, 302, 562, 758, 778, 818, 819, 832, 880, 890, 892, 910, 987, 994, 1001, 1017, 1038, 1063, 1129, 1142, 1154. Infinitivo imperativo: *Phaen.* 168, 199, 560, 565, 741, 759, 777, 925, 928, 1061, 1143. Para los diferentes valores que adquieren el imperativo y el infinitivo, véase ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, pp. 126 y ss.

¹¹ FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., *Los Oráculos y Hesíodo*, p. 87.

imperativo o alguna forma verbal equivalente¹². Esta estructura aparece en los Pronósticos¹³, aunque Arato prefiere la acumulación de oraciones simples coordinadas con μηδ' εἴ κεν / μηδ' ἦν, ἦ, καὶ o su combinación¹⁴.

1.2.1.2. Nivel léxico-semántico

a) Ironía, humor, sarcasmo

El humor que practica Arato está en consonancia con el de los poetas de su generación. Frente al humor de Homero y Hesíodo, fruto de una situación, el ingenio helenístico se basa en el léxico y la gramática y es producto de la intertextualidad¹⁵. Sólo de este modo puede entenderse, por ejemplo, la ironía de *Phaen.*322-325:

Phaen. 322-325 Λοξὸς μὲν Ταύροιο τομῆ ὑποκέκλιται αὐτὸς
 Ὀρίων. Μὴ κείνον ὅτις καθαρῇ ἐνὶ νυκτὶ
 ὕψου πεπτηῶτα παρέρχεται, ἄλλα πεποίθοι
 οὐρανὸν εἰσανιδῶν προφερέστερα θηήσεσθαι.

Comprensible en el momento que sabemos que el cenit de Orión está relacionado con la vendimia, *Op.* 609-614:

Op. 609-614 Εὐτ' ἂν δ' Ὀρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ
 οὐρανόν, Ἄρκτουρον δὲ ἴδη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,
 δεῖξαι δ' ἠελίῳ δέκα τ' ἡμέατα καὶ δέκα νύκτας,
 πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτω δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
 δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὶν δὴ

También *Phaen.*730-731:

Phaen. 730-731 αὐτὸν ἐπ' Ὀρίωνα μένων, εἴ οἱ ποθὶ σῆμα
 ἦ νυκτὸς μέτρων ἠὲ πλόου ἀγγείλειεν

¹² Cf. *Op.* 414 y ss., 448 y ss., 458 y ss., 480 y ss. 564 y ss., 571 y ss., 582 y ss., 609 y ss., 618 y ss., 679 y ss., etc.

¹³ *Phaen.* 933-936, cf. *Phaen.* 1013-1020.

¹⁴ Con μηδ' εἴ κεν / μηδ' ἦν: *Phaen.* 973-979; con ἦ: *Phaen.*944-953, 1108-1112; con καὶ: *Phaen.*954-962, 999-1004, 1021-1027, 1135-1141; combinados: *Phaen.* 966-972, 1033-1035. Véase ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, p. 284-285.

¹⁵ Humor nacido de la *Buchpoesie*; véase GIANGRANDE, G., *L'Humour des Alexandrins*, p. 18.

Donde se alude al *marinero* Hesíodo, que sólo hizo un viaje en barco en su vida, pero que se atreve a dar las medidas del resonante mar, *Op.*648:

Op. 648 δείξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης.

Una mirada humorística al hipotexto homérico la encontramos en *Phaen.* 64-67:

Phaen. 64-67 τὸ μὲν οὐτις ἐπίσταται ἀμφοδὸν εἰπεῖν,
οὐδ' ὅτινι κρέματα κείνος πόνω, ἀλλά μιν αὐτως
Ἐγγόνασιν καλέουσι. Τὸ δ' αὐτ' ἐν γούνασι κάμνον
ὀκλάζοντι ἔοικεν ἀπ' ἀμφοτέρων δέ οἱ ὤμων

Referido a la constelación del arrodillado, donde se entiende que οὐτις es el sobrenombre adoptado por Odiseo (*Od.* 9.366), y que ὀκλάζοντι se refiere al Cíclope ebrio (*Od.* 9.369 y ss.).

De *Phaen.*152-154

Phaen. 152-154 Τῆμος καὶ κελάδοντες ἐτησίαι εὐρέϊ πόντῳ
ἀθρόοι ἐμπίπτουσιν, ὁ δὲ πλόος οὐκέτι κόπαις
ᾠριος

captamos la agudeza si sabemos que en *Od.* 2.416-421 Atenea ayuda a Telémaco en su viaje mandándole un viento propicio a su embarcación de remos.

En *Phaen.* 761-762

Phaen. 761-762 Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ
γίνετ' ἐπιφροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένῳ ἀνδρὶ

el pasaje evoca con humor a Odiseo (*Od.*5..436-437) en el momento en el que el héroe escapa de una tormenta marina.

Y *Phaen.*824

Phaen. 824 μηδέ τι σῆμα φέροι, φαίνοιτο δὲ λιτὸς ἀπάντη

se comprende a partir de *Od.*19.428-466, cuando Odiseo siendo niño va de caza y es herido por un jabalí. Su marca sirve a Euriclea para reconocerle en su vuelta a Ítaca. De ahí que se pida al sol que aparezca *sin marca alguna*.

El recurso al humor y a la ironía también lo encontramos en *Opera*¹⁶:

- Op.* 345 εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,
γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.
- Op.* 375 ὃς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ γε φιλήτησιν.
- Op.* 473-475 ὦδέ κεν ἄδρυσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε,
εἰ τέλος αὐτὸς ὄπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι,
ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ σε ἔολπα

Cf. *Op.* 479-480, 700-701, 705.

Arato también hace uso del léxico como recurso humorístico¹⁷. Recuérdese *Phaen.* 47 μυρίος¹⁸ (innumerable, pero también llorón); en *Phaen.* 654 el poeta afirma, y no con solemnidad, que la postura de Casiopea es poco decorosa (τὰ δ' οὐκέτι οἱ κατὰ κόσμον); las nubes se tiñen de rojo en *Phaen.* 889 con la palabra ῥαθάμιγγες, que es la que se le aplica a la castración de Urano; en *Phaen.* 963 γενεαὶ κοράκων καὶ φύλα κολοιῶν donde se imita el estilo épico con animales como protagonistas, etc.

En *Phaen.* 1109 aparece τέτρασιν οἱ κοῦφοι, κεραοὶ γε μὲν ἀμφοτέροισιν, lo que puede interpretarse como una modificación de la expresión utilizada por Hesíodo en *Los Días* en dos ocasiones (*Op.* 774-776 ὀγδοάτη δ' ἐνάτη τε δῶ γε μὲν ἤματα μηνὸς / ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι / ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ / ἤμην ὅις πείκειν ἠδ' εὐφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι) con sentido diferente¹⁹. Es posible que Arato realice una evocación humorística a la dicción.

¹⁶ Los ejemplos de *Opera* están tomados de FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., *Los Oráculos y Hesíodo*, p. 98 y ss.

¹⁷ Tal como lo hace Hesíodo en *Op.* 704 δειπνολόχης, 373 πυγοστόλος, 39 δωροφάγους, etc.

¹⁸ Gran parte del tratamiento mítico de *Phaenomena* desborda humor, captable solamente desde una perspectiva intertextual.

¹⁹ Véase WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, pp. 353-354. Cf. DENNISTON, J.D., *The Greek Particles*, p. lviii.

b)Expresión abstracta por concreta

Hesíodo utiliza este procedimiento afín al lenguaje proverbial en numerosas ocasiones²⁰. Arato lo imita en:

<i>Phaen.</i> 7-8	λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὦραι
<i>Phaen.</i> 110	αὐτως δ' ἔζων· χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα,
<i>Phaen.</i> 294-296	ναύτη μαλκιδίῳντι κακώτερον. Ἄλλὰ καὶ ἔμπης ἤδη πάντ' ἐνιαυτὸν ὑπὸ στείρησι θάλασσα πορφύρει· ἴκελοι δὲ κολυμβίσιν αἰθυίησιν
<i>Phaen.</i> 1096-1098	ἐρχομένου θέρεος, χαίρει· περιδείδιε δ' αἰνῶς ἀμητῶ, μή οἱ κενεὸς καὶ ἀχύρμιος ἔλθη αὐχμῶ ἀνηθείς,

c)Perífrasis

La perífrasis es otra de las características del estilo de *Opera*. Arato emplea la perífrasis como recurso estilístico al modo hesiódico:

<i>Phaen.</i> 158-159	αὐτῆς ἢ Ἐρίφων, οἷτ' εἰν ἀλί πορφυρούση πολλάκις ἐσκέψαντο κεδαιομένους ἀνθρώπους, los náufragos
<i>Phaen.</i> 287-288	Μὴ κείνω ἐνὶ μηνὶ περικλύζοιο θαλάσση πεπταμένῳ πελάγει κεχρημένος, no navegues
<i>Phaen.</i> 1081	ὑστερα ἔργα, la siembra.
<i>Phaen.</i> 1119	βουλυσίῳ ὥρη, el atardecer

²⁰ Véase *Op.* 289, 387, 391-392, 451, 470, 572, 608, 612, 674, etc.

En algunos casos el circunloquio tiene una base mitográfica²¹ o proviene de la tradición:

- Phaen.* 224 ἐν Διὸς como cielo; cf. *Phaen.* 253, 259, 293, 899, 936, 964
- Phaen.* 529 Οὐ κεν Ἀθηναίης χειρῶν δεδιδαγμένος ἀνὴρ, un artesano
- Phaen.* 38 εἰν ἀλὶ ; cf. *Phaen.* 158, 314, 407, 431, 728, 914, 922

Por último, Arato otorga a los nombres de los vientos el significado de las diversas direcciones cardinales mediante una antonomasia, combinando de esta manera un lenguaje poético con un sentido científico:

- Phaen.* 25 ἐκ βορέαο, norte, cf. *Phaen.* 241, 247, 250, 313, 319, 355, 427, 480, 486, 500, 507, 631, 795, 887, 888, 897, 905, 907, 934.
- Phaen.* 239 ἐν προμολῆσι νότιοι, sur, cf. *Phaen.* 238, 292, 321, 356, 386, 388, 403, 425, 486, 490, 501, 508, 630, 692, 829, 882, 888, 897, 906, 933
- Phaen.* 933 ἐξ εὐροιο, este.
- Phaen.* 934 ἐκ ζεφύροιο, oeste.

d) *Kenning*

El kenning es una figura destinada a la designación alusiva de determinados animales. Arato hace uso de esta figura típicamente hesiódica²² en dos ocasiones:

- Phaen.* 946 ὕδροισιν ὄνειαρ, los renacuajos
- Phaen.* 960 ταὶ ἀλέκτορος ἐξεγένοντο, los pollos

No hay en Arato una sustitución total del nombre del animal por la perífrasis apelativa, pero ambas expresiones se enmarcan en un tono épico-coloquial no exento de cierto humor.

²¹ Véase *Op.* 32, 393, 466, 521, 597, 614, 805.

²² Cf. *Op.* 524 ἀνόστεος, 571 φερέοικος, 605 ἡμερόκοιτος ἀνὴρ, 742 πεντόζοιο, 778 ἴδρις, etc.

e) *Metáfora. Enigma. Acertijo*

En *Phaenomena* encontramos algunas metáforas que imitan el modelo hesiódico²³:

<i>Phaen.</i> 299	ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον ἄιδ' ἐρύκει.
<i>Phaen.</i> 360	λείψανον Ἑριδανοῖο, πολυκλαύτου ποταμοῖο.
<i>Phaen.</i> 820	Ἄλλ' οὐχ ὅπποτε κοῖλος ἐειδόμενος περιτέλλῃ, (ἥελιος)
<i>Phaen.</i> 921	Ἦδη καὶ πάπποι, λευκῆς γήρειον ἀκάνθης, referido a la relusa del cardo, y que evoca <i>Op.</i> 181 εὐτ' ἄν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.
<i>Phaen.</i> 1100	ἐλόπμενος μετέπειτα πολυγλαγέος ἐνιαυτοῦ, para un año con abundancia de hierba

En otras ocasiones Arato se vale del lenguaje enigmático²⁴:

<i>Phaen.</i> 73	νώτω ὑποστρέφεται κεκμηότος εἰδῶλοιο.
<i>Phaen.</i> 97	Παρθένον, ἥ ῥ' ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα.
<i>Phaen.</i> 222-223	Ἄλλὰ τὸ μὲν πέτρης ἀπολείβεται, οὐδέ τοι αὐτὸ Θεσπιέων ἀνδρῶν ἐκὰς ὄψεαι· αὐτὰρ ὄγ' Ἴππος
<i>Phaen.</i> 269-271	Ἑρμείης ἐτόρησε, Λύρην δέ μιν εἶπε λέγεσθαι, καὶ δ' ἔθετο προπάροιθεν ἀπευθέος εἰδῶλοιο οὐρανὸν εἰσαγαγών.
<i>Phaen.</i> 275	Ἦτοι γὰρ καὶ Ζηνὶ παρατρέχει αἰόλος Ὕρνισ,

Cf. *Phaen.* 332-335, 733, 824.

Que a veces deriva a una especie de acertijo, en consonancia con la poética intertextual:

²³ Completamos desde la vertiente hesiódica el estudio de los símiles realizado por M.L. Pendergraft, *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 24 y ss., y J. Almirall, “Lectura dels *Fenomens* de Arat”, pp. 21 y ss.

²⁴ Cf. *Op.* 40-41, 181, 464, 533, 648.

- Phaen.* 45-47 Τὰς δὲ δι' ἀμφοτέρας οἴη ποταμοῖο ἀπορρῶξ
εἰλεῖται, μέγα θαῦμα, Δράκων, περί τ' ἀμφί τ' ἑαγῶς
μυρίος·
- Phaen.* 64 τὸ μὲν οὐτις ἐπίσταται ἀμφοδὸν εἰπεῖν,
- Phaen.* 220-221 ἐξέχυτο πληγῇ προτέρου ποδός· οἱ δὲ νομῆες
πρῶτοι κείνο ποτὸν διεφήμισαν Ἴππουκρήνην.

f) *Ambivalencia*

El juego homonímico de algunas palabras sirve a Arato para la inserción del hipotexto:

- Phaen.* 1-2 Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν
ἄρρητον· μεσταὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυαί,
donde ἄρρητον significa “desconocido” pero también alude
al nombre del poeta, Arato.
- Phaen.* 57 ἐσχατιὴν ἐπέχει γένυος δεινοῖο πελώρου.
Negri²⁵ señala la anfibología del apíteto δεινός en Arato, con
su doble significado de “terrible” y “luminoso”.
- Phaen* 66-67 Ἐγγόνασιν καλέουσι. Τὸ δ' αὖτ' ἐν γούνασι κάμνον
ὀκλάζοντι ἕοικεν· ἀπ' ἀμφοτέρων δέ οἱ ὤμων
donde ἐν γούνασι κάμνον tiene el doble significado de “*en
manos de Dios*” y “*de rodillas*”.
- Phaen.* 71-72 Αὐτοῦ κάκεῖνος Στέφανος, τὸν ἀγαυὸν ἔθηκεν
σῆμ' ἔμεναι Διόνυσος ἀποιχομένης Ἀριάδνης, donde
σῆμα significa “señal” y “tumba”, y ἀποιχομένης “ausente,
alejada” pero también “desaparecida, muerta”²⁶.
- Phaen.* 181 οὐρανὸν εἰς ὄνομ' ἦλθεν, ἐπεὶ Διὸς ἐγγύθεν ἦσαν, donde
la expresión οὐρανὸν εἰς ὄνομ' ἦλθεν significa “ser
catasterizado” y también “adquirir un gran renombre”.
- Phaen.* 252-253 πενθερίου δίφροιο· τὰ δ' ἐν ποσὶν οἶα διώκων
ἴχνια μηκύνει κεκοιμένος ἐν Διὶ πατρί.
donde τὰ δ' ἐν ποσὶν significa “lo que uno tiene a sus pies”,
pero también “*las cosas comunes, fáciles, lo que uno tiene
ante sí*”²⁷. Perseo persigue algo fácil de reconocer: las
Pléyades.

²⁵ NEGRI, M., “Stelle Spaventose o stelle luminose? ...”, pp. 277-280.

²⁶ Cf. *Od.* 4. 109-110, cuando Menelao dice de Odiseo κείνου, ὅπως δὴ δηρὸν ἀποιχεται, οὐδέ τι ἴδμεν, / ζῶει ὃ γ' ἦ τέθνηκεν. Ariadna es una de las ánimas que ve Odiseo en la evocación de los muertos (*Od.* 11.321-325)

²⁷ Cf. Pl., *Th.* 175b.6, Arist., *Pol.* 1263a.18, etc.

g) Juego de palabras: Etimología

El juego etimológico sirve como elemento etiológico²⁸: La técnica utilizada por Arato es la yuxtaposición de términos que permiten una interpretación filológica²⁹:

<i>Phaen.</i> 27	ἼΑρκτοι ἄμα τροχόωσι· τὸ δὴ καλέονται ἼΑμαξαι ³⁰ .
<i>Phaen.</i> 66	Ἐνγόνασιν καλέουσι. Τὸ δ' αὐτ' ἐν γούνασι κάμνον
<i>Phaen.</i> 82-83	Ἄμφοτεροι δ' ἼΟφιος πεπονείαται ὅς ῥά τε μέσσον δινεύει ἼΟφιοῦχον· ὁ δ' ἐμμενὲς εὔ ἐπαρηρῶς
<i>Phaen.</i> 98-99	Εἴτ' οὖν ἸΑστραίου κείνη γένος, ὅν ῥά τε φασιν ἄστρων ἀρχαῖοι πατέρ' ἐμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου,
<i>Phaen.</i> 217-219	καλὸν ἕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος Ἰππουκρήνης. Οὐ γάρ πω Ἰελικῶν ἄκρος κατελείβετο πηγαῖς· ἀλλ' ἼΙππος μιν ἔτυψε·

Cf. *Phaen.* 305-306, 398-399, 476, 522-523, 584-585, 653-654.

Veamos algunos correspondencias estilísticas con más detenimiento:

²⁸ Cf. *Op.* 2-3, 30-32, 80-82, 85 y ss., 189 y ss., 462 y ss., 674 y ss., 568, 763.

²⁹ Véase PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 35-36; CITTI, V., “Lettura di Arato”, pp. 154 y ss.

³⁰ Se recuerda en *Phaen.* 227 οὐδὲν ἀφαυρότερον τροχάει Κυνοσουρίδος ἼΑρκτου, y en *Phaen.* 308-309 Τῆμος καὶ κεφαλὴ Κυνοσουρίδος ἀκρόθι νυκτὸς / ἕψι μάλα τροχάει. Sobre el uso de τροχάω, véase CALDERÓN DORDA, E., “Lengua y estilo en Arato...”, p. 76.

Phaen. 123-126 **«Οἴην χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο
χειροτέρην ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκείσθε.
Καὶ δὴ πον πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἶμα
ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῶ δ' ἐπικείσεται ἄλγος».**

Op. 53-58 τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μῆδεα εἰδώς,
χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἠπεροπεύσας,
σοί τ' αὐτῶ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἔσσομένοισιν.
τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες
τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."

v. 124

Variantes textuales³¹

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα **τέκνα τεκείσθε.**
KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα **τεξείσθε.**
MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998) χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα **τέκνα τεκείσθε.**

v. 126

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) ἔσσεται ἀνθρώποισι, **κακῶ** δ' ἐπικείσεται ἄλγος·.
KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) ἔσσεται ἀνθρώποισι, **κακῶν** δ' ἐπικείσεται ἄλγος·.
MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998) ἔσσεται ἀνθρώποισι, **κακὸν** δ' ἐπικείσεται ἄλγος·.

El tránsito brusco al estilo directo en un contexto mántico³², refuerza el efecto de las palabras pronunciadas y asocia el pasaje con el estilo oracular. Cf. *Op* 54-58, donde Zeus recrimina a Prometeo en estilo directo y se añade al pasaje cierto sabor augur de nuevas desgracias. Como dice Kidd³³, “both speeches predict trouble for future generations”. El patrón responde a una aseveración a la que se suma la predicción en futuro. cf. *Op.*207-211³⁴ en el *ainos* del halcón y el ruiseñor. El estilo directo es propio de la fábula y no de la poesía didáctica. Las pocas líneas que aparecen en *Opera* adquieren casi siempre un tono profético: *Op.* 503. Arato utiliza la predicción para dar cohesión al episodio.

³¹ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

³² Véase FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., *Los Oráculos y Hesiodo*, p. 88.

³³ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 226.

³⁴ *Op.* 207-211 "δαιμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων· / τῆ δ' εἷς ἦ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω
καὶ ἀοιδὸν ἐοῦσαν· / δεῖπνον δ', αἶ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἠὲ μεθήσω. / ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς
κρείσσονας ἀντιφερίζειν· / νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει”.

Phaen. Μακροὶ δὲ σφεῶν εἰσιν ἔλισσομένων ἐνιαυτοί,
460 μακρὰ δὲ σήματα κεῖται ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντων,
οὐδ' ἔτι θαρσαλέος κείνων **ἐγὼ ἄρκιος εἶην**
ἀπλανέων τά τε κύκλα τά τ' αἰθέρι σήματ' ἐνισπεῖν.

Op. 10 τύνη· **ἐγὼ** δέ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.

El pronombre de primera persona en nominativo es una aserción enfática³⁵ de la personalidad del poeta propia de la poesía didáctica. Arato lo usa aquí en conjunción con ἄρκιος εἶην, expresión de raigambre hesiódica a final de hexámetro³⁶, donde su fuerza contrasta con el reconocimiento de su ignorancia (*Phaen.* 460 οὐδ' ἔτι θαρσαλέος κείνων), que recuerda al Hesíodo *marinero*³⁷. Hesíodo enfrenta la primera persona a la segunda τύνη y σύ, en fuerte contraste: *Op.* 10, 106, 286³⁸.

Phaen. Παρθένος, ἀλλὰ Λέων καὶ Καρκίνος. **Οἱ μὲν** ἄμ' ἄμφω
491-496 ἐξείης κέαται βεβλημένοι, αὐτὰρ ὁ κύκλος
τὸν μὲν ὑπὸ στήθος καὶ γαστέρα μέχρι παρ' αἰδῶ
τέμνει, **τὸν δὲ** διηνεκέως ὑπένερθε χελείου
Καρκίνον, ἦχι μάλιστα διχαιόμενόν κε νοήσαις
ὀρθόν, ἴν' ὀφθαλμοὶ κύκλου ἐκάτερθεν ἴοιεν.

Th. **τὸν μὲν ἄρ'** ἐξενάριξε βίη Ἡρακλεΐη
289 βουσι πάρ' εἰλιπόδεσσι περιρρύτῳ εἰν Ἐρυθεΐη

v. 491

Variantes textuales³⁹

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) Παρθένος, ἀλλὰ Λέων καὶ Καρκίνος. Οἱ μὲν **ἄμ'** ἄμφω
KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) Παρθένος, ἀλλὰ Λέων καὶ Καρκίνος. Οἱ μὲν **ἄρ'** ἄμφω
MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998) Παρθένος, ἀλλὰ Λέων καὶ Καρκίνος. Οἱ μὲν **ἄμ'** ἄμφω

El pronombre demostrativo con μὲν en Hesíodo va precedido de un καὶ o seguido de ἄρα en *Theogonía* para referirse a alguien que acaba de introducir y al que le ha sucedido algo⁴⁰, especialmente cómo ha muerto⁴¹. Es bastante probable que Arato haya recogido este rasgo estilístico⁴²; obsérvese cómo tanto el León como el Cangrejo son *cortados* (*Phaen.* 494 τέμνει) por el Círculo.

³⁵ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 346.

³⁶ Cf. *Op.* 370, 501, 577. En cuanto a la aparición de ἐγὼ como marca del poeta didáctico, cf. *Op.* 10, 57, 106, 174, 208, 270, 286, 386, 654.

³⁷ Véase *Op.* 649-650 δεῖξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, / οὔτε τι ναυτιλῆς σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.

³⁸ Cf. *Him. Hom.* 3.546. αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ' ἀοιδῆς.

³⁹ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en "Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.", pp. 529-46.

⁴⁰ WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 248.

⁴¹ Cf. *Th.* 316, 325, 526, 717; *Op.* 137, 141, 152, 161, 170 ; *Il.* 6.183.

⁴² Según D. Kidd (*Aratus Phaenomena*, p. 356), simplemente hace una referencia al nombre que acaba de introducir.

Phaen. Δύνει δ' Ἄρκτοφύλαξ **ἤδη** πρώτη **τότε** μοίρη
721 τῶν, αἱ πίσυρές μιν ἄτερ χειρὸς κατάγουσιν

Op. ἀναλέος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ **τότ' ἤδη**
588-589 εἶη πετραίη τε σκιῇ καὶ βίβλινος οἶνος

La combinación de ἤδη con τότε, da un enfático “entonces, por este tiempo”⁴³. Cf. *Il.*2.699, Hesíodo, *Op.* 588-9, Esquilo, *Prometeo encadenado* 910-11. Diggle⁴⁴ resuelve un problema textual de *Suplicantes* de Eurípides recurriendo a esta combinación.

Phaen. μηνός· ὅτε πρώτη ἀποκίδναται αὐτόθεν ἀυγή,
735-739 ὅσον ἐπισκιάειν, **ἐπὶ τέτρατον ἡμαρ ἰούσα**
ὀκτῶ δ' ἐν διχάσιν, διχόμενα δὲ παντὶ προσώπῳ.
Αἰεὶ δ' ἄλλοθεν ἄλλα παρακλίνουσα μέτωπα
εἶρει ὀποσταίη μηνὸς περιτέλλεται ἠώς.

Op. **Τετράδι δ' οἶγε πίθον περὶ πάντων ἱερὸν ἡμαρ**
819-821 **μέσση παύροι δ' αὐτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην**
ἡοῦς γεινομένης ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερείων.

La concisión es una característica del estilo de los calendarios en los *parapegmata*, pero también es posible que Arato haya querido evocar el modo de los *Días* en el comienzo de los *Pronósticos*, sobre todo si a ello sumamos cierto tono aseverativo. En cuanto a la dicción, el pasaje recoge en el verso anterior una fórmula hesiódica⁴⁵ que tiñe el texto de un color hemerológico.

Phaen. **Τῷ κείνων πεπόνησο. Μέλοι δέ τοι, εἴ ποτε νηῖ**
758-759 **πιστεύεις,** εὐρεῖν ὅσα που κεχρημένα κείται
σήματα χειμερίοις ἀνέμοις ἢ λαίλαπι πόντου.

Op. **Εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἡμερος αἰρεῖ**
618 εὖτ' ἂν Πληιάδες σθένος ὄβριμον Ὠρίωνος
φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,
δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀήται·

Op. πρηῦνεῖν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· **πεφύλαξο δὲ θυμῷ**
797

El didactismo de *Phaen.* 758-759 está introducido por medio de una condicional de forma similar a *Op.* 618, en el inicio del calendario de la Navegación: “Si te despierta

⁴³ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.421.

⁴⁴ DIGGLE, J. “The Supplices of Euripides”, p. 245.

⁴⁵ Véase en el capítulo dedicado a las Expresiones formularias.

el deseo de la arriesgada navegación...”; en Arato “Si alguna vez confías en una nave, preocúpate...”

En lo que concierne a *πεπόνησο*, es un imperativo de perfecto medio inédito hasta Arato. Parece recoger el lenguaje admonitorio de *Los Días*, y formado a partir de *Op.* 797 *πεφύλαξο δὲ θυμῷ*⁴⁶. Cf. *Phaen.* 1042 *Τῶν μηδὲν κατόνοσσο*.

Phaen. 800 Σκέπτεο δ' ἔς πληθύν τε καὶ ἀμφότερον διχόωσαν
ἡμὲν ἀεξομένην ἡδ' ἔς κέρας αὔθις ἰοῦσαν·

Op. 772-775 ὀγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύο γε μὲν ἡματα μηνὸς
ἔξοχ' **ἀεξομένοιο** βροτήσια ἔργα πένεσθαι·
ἐνδεκάτη δὲ δωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ
ἡμὲν οἷς πείκειν **ἡδ'** εὐφρονα καρπὸν ἀμάσθαι·

Arato utiliza la correlación *ἡμὲν ... ἡδ'*, que caracteriza a parejas que se oponen, con una alternancia implícita. Probablemente lo utilice como marcador hipotextual de *Op.* 772-775, donde aparece dicha correlación en las mismas *sedes* junto a la alusión al comienzo de mes (*Op.* 773: *ἀεξομένοιο*). Recordemos que la luna sirve como base para el cómputo del mes hesiódico; y Arato proporciona a este pasaje esta inflexión de *los Días*.

Phaen. 813-814 τῆ μὲν **ἰῆ ἀνέμοιο γαληναίης** τε δοκεύειν,
ῥηγνυμένη ἀνέμοιο, μαραινομένη δὲ γαλήνης·

Op. 379-380 **ῥεῖα δὲ κεν πλεόνεσσι** πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον·
πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.

El efecto del ritmo que se produce con *ἰῆ ἀνέμοιο γαληναίης.../ῥηγνυμένη ἀνέμοιο, μαραινομένη* es quizá una imitación del estilo hesiódico⁴⁷, cf. *Op.* 379-80, con *ῥεῖα δὲ κεν πλεόνεσσι.../ πλείων μὲν πλεόνων*, o *Op.* 751-2, con *παῖδα δωδεκαταῖον, .../μηδὲ δωδεκάμηνον*. Carnoy⁴⁸ señala que en Hesíodo no es raro encontrar palabras que producen una aliteración con otra situada en la misma *sedes* en el siguiente verso: *Op.* 517-8 y *Op.* 521-2. Por otra parte, Dionisio de Halicarnaso⁴⁹ consideraba los sonidos η, αι y λ como eufónicos.

⁴⁶ Cf. *Od.* 3.313 καὶ σύ, φίλος, μὴ δηθὰ δόμων ἄπο τῆλ' ἀλάλησο, sin el contexto didáctico propio del pasaje.

⁴⁷ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 456.

⁴⁸ CARNOY, A., “Hesiod’s Description of Winter”, p. 235.

⁴⁹ Véase W. Rhys Roberts, *Dionysius of Halicarnasus on Literary Composition*, London, 1910, p. 142.

Phaen. Εἰ δέ οἱ ἦ ἀνιόντος ἦ αὐτίκα δυομένοιο
842 ἀκτῖνες συνίωσι καὶ ἀμφ' ἐνὶ πεπλήθωσιν,
ἦ ποτε καὶ νεφέων πεπιεσμένος ἦ **ὄ γ'** ἐς ἠῶ
ἔρχεται παρὰ νυκτὸς ἦ ἐξ ἠοῦς ἐπὶ νύκτα,

Op. Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὐτε]
246 ἦ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἦ **ὄ γε** τεῖχος
ἦ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.

Arato busca una construcción ἀπὸ κοινοῦ similar a la que aparece en *Op.*246⁵⁰. La aparición del pronombre ὄ γε a medio camino de la frase se debe al cambio de sujeto de los rayos al sol⁵¹. ὄ γε implica un reforzamiento característico del segundo miembro, similar al que aparece en *Op.* 322, 732⁵².

Phaen. **Μηδὲ** σύ γ' ἦ χύτρης ἠὲ τρίποδος πυριβήτεω
983-987 σπινθήρες ὅτ' ἔωσι πέρι πλέονες, λελαθέσθαι,
μηδὲ κατὰ σποδιὴν ὅπ' ἄνθρακος αἰθομένοιο
λάμπηται πέρι σήματ' εἰκότα κεγχρείοισιν.
Ἄλλ' ἐπὶ καὶ τὰ δόκευε περισκοπέων ὑετοῖο.

Op. **μηδὲ** πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,
715-719 **μηδὲ** κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστῆρα.
μηδὲ ποτ' οὐλομένην πενήνην θυμοφθόρον ἀνδρὶ
τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἐόντων.
γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος
φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ἰούσης·

La repetición de μηδὲ conlleva una función exhortativa similar a la que Hesíodo desarrolla estilísticamente en *Op.*715-719. De este pasaje llega a decir Hutchinson⁵³: “These accumulations make the sequences of striking images and striking phrases seem richer and more copious. But they also suggest a pressing zeal to inform in the fictional voice of the author. This function emerges most obviously in 973-989, where the addressee is adjured to ignore none of these signs, and a whole further string is added for him to remember (984). The run of μηδὲ here is particularly reminiscent of the alter part of *Works and Days*. (...). With flatter but more insistent didacticism, the author presses on the addressee the practical importance of the signs and the need for vigour in observing them”.

⁵⁰ Cf. *Il.*3.409 εἰς ὃ κέ σ' ἦ ἄλοχον ποιήσεται ἦ ὄ γε δούλην.

⁵¹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.467. Para el cambio de sujeto, ver G. Kiefner, *Die Versparung Untersuchungen...*, p. 33.

⁵² WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p. 218.

⁵³ HUTCHINSON, G.O., *A Hellenistic Anthology*, pp. 232-233.

1.2.2. Recursos retóricos

Hay pasajes en los que Hesíodo repite insistentemente las palabras, algo que practica habitualmente como una forma de enfatizar la simetría del estilo y de dar un orden claro y sencillo al argumento⁵⁴. Este tipo de repeticiones es propio de los primeros estadios de la poesía⁵⁵, y su empleo por parte de los poetas helenísticos debe ser considerado como una evocación de la oralidad.

Pendergraft⁵⁶ ha estudiado con profundidad diferentes tipos de repetición asumidos por Arato de la obra hesiódica. Queda, pues, un análisis sistematizado de las figuras de pensamiento y repetición.

⁵⁴ CARNOY, A., “Hesiod’s Description of Winter”, p 231.

⁵⁵ FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., *Los Oráculos y Hesíodo*, p. 126.

⁵⁶ Reproducimos por su interés un pasaje de M.L. Pendergraft (*Aratus as a poetic craftsman*, pp. 31-33): “The tendency to elaboration in a more generalized form occurs throughout the poem. Aratus shares with Hesiod a love of all forms of repetition. West has identified several sorts of repetition in Hesiod, all under the two major classes synthesis and antithesis, many of which can be paralleled in Aratus. These repetitions are born of a delight in the sound and meanings of words and can result in the etymological word play of which Aratus is so fond. We will examine a few examples of the kinds of repetition Aratus employs.

The Cepheus passage opens with parallel clauses, first denying the negative, then affirming the positive (West’s “Antithesis of separate clauses, 1.1”): “Cepheus’ family is not unheard of, rather their name has gone up to heaven” Οὐδ’ ἄρα ...ἀλλ’ ἄρα (179-80). Later, the Horse is “not four-footed, “but “cut through at the navel” (214-15). Similar to this is the pairing of two contrasting characteristic of a star figure. For example, the stars on the Horse’s ribs and shoulder are termed “great and beautiful, but his head “in no way similar (210). The Ram is “dull and starless, “but still can be distinguished” (228-29). One side of the Delta is shorter than the others, but easy to find (236-27). The Pleiades are few and faint, but well-known: ὀλίγα καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ’ ὀνομασταὶ (264)

Another construction which involves repetition is the very prevalent correlative clause, for example, ἴση στάθμη ...ὄσση (184-5) in the description of the triangle between Cepheus and Cynosura; Οἷη κληῖδι ...τοιοῖ ἀστέρες (193-94) in the simile likening Cassiopeia to a key.

A third type is parallel elaboration (West’s 2.111), in which the poet make the same statement in different forms. For example, the Horse is driven upon Andromeda, his belly against her head (205-6); a common star shines upon his navel and the top of her head: τοῦ μὲν ... τῆς δ’ (207). More complex are the verses that introduce the Fish: “they are further forward (than the Ram) closer to the approach of the south wind: ἔτι προτέρω, ἔτι δ’ ἐν προμολῆσι νότοιο (239); one of them is always ahead of the other; and hears first the approaching north wind (240-1)”.

There is a further type of repetition that pervades the whole of the *Phaenomena*; we may call it a system of formulae if we are careful to distinguish it from the type of system found in Homer. Aratus was not an oral poet, but he strove quite deliberately to lend his poem the archaic air of early epic and didactic poems”.

1.2.2.1. Figuras de Pensamiento

a) Antítesis

La antítesis es un rasgo típico de *Opera*. Es un recurso frecuente en los acertijos y en las sentencias, y suelen tener una extensión variable, de un verso a un párrafo entero. Arato asume esta característica hesiódica y la traslada a su texto de una forma constante. Veamos:

A.1. En cláusulas separadas

- Phaen.* 15-18 Χαίρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,
αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι
μειλίχιαι μάλα πᾶσαι. Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν
ἢ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν.
- Phaen.* 31-34 Κρήτηθεν κείναί γε Διὸς μεγάλου ἰότητι
οὐρανὸν εἰσανέβησαν, ὃ μιν τότε κουρίζοντα
Δίκητη ἐν εὐώδει, ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίῳ,
ἄντρω ἐγκατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτόν,
- Phaen.* 37-39 τὴν δ' ἑτέρην Ἑλίκην. Ἑλίκη γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ
εἰν ἀλί τεκμαίρονται ἵνα χρῆ νῆας ἀγινεῖν·
τῇ δ' ἄρα Φοίνικες πίσυνοι περώσι θάλασσαν.
- Phaen.* 40-42 Ἄλλ' ἢ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφράσσασθαι ἐτοίμη
πολλὴ φαινομένη Ἑλίκη πρώτης ἀπὸ νυκτός·
ἢ δ' ἑτέρα ὀλίγη μὲν, ἀτὰρ ναύτησιν ἀρείων·
- Phaen.* 50-52 ἄλλην δὲ σπεῖρη περιτέμνεται· ἢ μὲν οἱ ἄκρη
οὐρὴ πὰρ κεφαλὴν Ἑλίκης ἀποπαύεται Ἄρκτου·
σπεῖρη δ' ἐν Κυνόσουρα κάρη ἔχει· ἢ δὲ κατ' αὐτὴν
- Phaen.* 89-90 νειόθι δὲ σπείρης μεγάλας ἐπιμαίεο Χηλάσ·
ἀλλ' αἱ μὲν φαέων ἐπιμεμφέες οὐδὲν ἀγαυαί.
- Phaen.* 101-102 ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν,
ἤρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν
- Phaen.* 110 αὐτῶς δ' ἔζων· χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα,
- Phaen.* 114-116 Τόφρ' ἦν ὄφρ' ἔτι γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν.
Ἄργυρέῳ δ' ὀλίγη τε καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη
ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἤθεα λαῶν.
- Phaen.* 123-124 «Οἷν χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο
χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε.
- Phaen.* 129-130 Ἄλλ' ὅτε δὴ κάκεῖνοι ἐτέθνασαν, οἱ δ' ἐγένοντο,
χαλκείη γενεὴ προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες,

Cf. *Phaen.* 165-166, 180-181, 255-256, 256-258, 275-277, 301-302, 319-321, 343-346, 370-376, 382-385, 406-407, 413-415, 434-435, 594-597.

En Opera:

- Op.* 5-7 ρέα μὲν γὰρ βριάει, ρέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,
 ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,
 ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
- Op.* 10 τύνη· ἐγὼ δέ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.
- Op.* 11-26 Οὐκ ἄρα μόνον ἔην Ἑρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν
 εἰσὶ δύο· τὴν μὲν κεν ἐπαινήσειε νοήσας,
 ἢ δ' ἐπιμωμητή· διὰ δ' ἀνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.
 ἢ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,
 σχετλίη· οὐ τις τὴν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης
 ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.
 τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νῦξ ἐρεβεννή,
 θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,
 γαίης [τ'] ἐν ρίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
 ἢ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·
 εἰς ἕτερον γὰρ τίς τε ἴδεν ἔργοιο χατίζων
 πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρόμεναι ἠδὲ φυτεύειν
 οἶκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
 εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν.
 καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
 καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
- Op.* 190-191 οὐδὲ τις εὐόρκου χάρις ἔσσεται οὐδὲ δικαίου
 οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν
- Op.* 225-247 οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
 ἰθείας καὶ μὴ τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
 τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·
 εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς
 ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς·
 οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
 οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέπονται.
 τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὔρεσι δὲ δρυὺς
 ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·
 εἰροπόκοι δ' ὄιες μαλλοῖς καταβεβρίθασιν·
 τίκτουσιν δὲ γυναῖκες εὐοικότα τέκνα γονεῦσιν·
 θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν
 νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
 οἷς δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,
 τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς.
 πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,
 ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάεται.
 τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
 λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·

- [οὐδὲ γυναῖκες τίκτουςιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι
Ζηνὸς φραδοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε]
ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὅ γε τεῖχος
ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.
- Op.*
287-292 τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
ῥηιδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·
τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκάν
ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν
καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὴν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,
ῥηιδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἐοῦσα.
- Op.*
293-297 Οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει
[φρασσάμενος τά κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνω]·
ἐσθλὸς δ' αὖ κακείνους ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται·
ὃς δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέη μήτ' ἄλλου ἀκούων
ἐν θυμῷ βάλληται, ὃ δ' αὖτ' ἀχρήσιος ἀνὴρ.
- Op.*
299-300 ἐργάζεω, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς
ἐχθαίρη, φιλέη δέ σ' ἐυστέφανος Δημήτηρ
- Op.*
357-360 ὃς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὅ γε καὶ μέγα, δῶη,
χαίρει τῷ δῶρῳ καὶ τέρπεται ὄν κατὰ θυμόν·
ὃς δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας,
καὶ τε σμικρὸν ἐόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἦτορ.

A.2. En la misma cláusula

- Phaen.*
14 Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται.
- Phaen.*
23 μεσσηγὺς γαῖαν, περὶ δ' οὐρανὸν αὐτὸς ἀγινεῖ.
- Phaen.*
25-26 ἀλλ' ὁ μὲν οὐκ ἐπίοπτος, ὁ δ' ἀντίος ἐκ βορέαο
ὑπόθεν ὠκεανοῖο. Δύω δέ μιν ἀμφὶς ἔχουσαι
- Phaen.*
36-37 Καὶ τὴν μὲν Κυνόσουραν ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν,
τὴν δ' ἑτέραν Ἑλίκην. Ἑλίκη γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ
- Phaen.*
62 μίσηγονται δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ ἀλλήλησιν.
- Phaen.*
70 δεξιτεροῦ ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῖο Δράκοντος.
- Phaen.*
87 δεξιτερῇ ὀλίγος, σκαιῇ γε μὲν ὑπόθι πολλός.
- Phaen.*
264 Αἱ μὲν ὁμῶς ὀλίγαι καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ' ὀνομασταὶ
- Phaen.*
265 ἦρι καὶ ἐσπέραι, Ζεὺς δ' αἴτιος, εἰλίσσονται,

<i>Phaen.</i> 266	ὁ σφισι καὶ θέρεος καὶ χειμάτος ἀρχομένοιο
<i>Phaen.</i> 266-267	ὁ σφισι καὶ θέρεος καὶ χειμάτος ἀρχομένοιο σημαίνειν ἐπένευσεν ἐπερχομένου τ' ἀρότοιο.
<i>Phaen.</i> 290	οὐτ' ἄν τοι νυκτὸς πεφοβημένῳ ἐγγύθεν ἦὼς
<i>Phaen.</i> 485-486	δεξιτερὴν ἐπέχει· τὸ μὲν οἱ θέναρ ὑψόθι κεῖται ἀσσότερον βορέαο, νότῳ δ' ἐπικέκλιται ἀγκῶν.
<i>Phaen.</i> 533	ἐξ ἠοῦς ἐπὶ νύκτα διώκεται ἦματα πάντα.
<i>Phaen.</i> 539-540	Καρκίνον εἰς ἀνιόντα κυλίνδεται. Ὅσσον ἀπάντη ἀντέλλων ἐπέχει, τόσσον γε μὲν ἄλλοθι δύνων.
<i>Phaen.</i> 571	τοὶ μὲν δύνοντες, τοὶ δ' ἐξ ἐτέρης ἀνιόντες.
<i>Phaen.</i> 761	Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ
<i>Phaen.</i> 821	ἀμφότερον δύνοντι καὶ ἐκ περάτης ἀνιόντι.
<i>Phaen.</i> 840	Εἰ δέ οἱ ἦ ἀνιόντος ἦ αὐτίκα δυομένοιο

En Opera:

<i>Op.</i> 3-4	ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοὶ τε φατοὶ τε, ῥητοὶ τ' ἄρρητοὶ τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.
<i>Op.</i> 175	ἀνδράσιν, ἀλλ' ἦ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι.
<i>Op.</i> 179	ἀλλ' ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.
<i>Op.</i> 193	οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρεῖονα φῶτα
<i>Op.</i> 265-266	οἱ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων, ἦ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλευσάντι κακίστη.
<i>Op.</i> 275	καὶ νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.
<i>Op.</i> 311	ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δὲ τ' ὄνειδος.
<i>Op.</i> 319	αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίη, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.

- Op.* 341 ὄφρ' ἄλλων ὠνή κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.
- Op.* 342 Τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαίτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν ἐᾶσαι·
- Op.* 345-346 γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.
πῆμα κακὸς γείτων, ὅσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·
- Op.* 365 οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.
- Op.* 366-367 ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ
χρηζεῖν ἀπεόντος· ἅ σε φράζεσθαι ἄνωγα.
- Op.* 380 πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.
- Op.* 383-384 Πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων
ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσσομενάων.
- Op.* 402 χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις,
- Op.* 471-472 σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη
θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.
- Op.* 490 οὕτω κ' ὀψαρότης πρωιηρότη ἰσοφαρίζοι.
- Op.* 492 μήτ' ἔαρ γινόμενον πολὺ μῆθ' ὄριος ὄμβρος.
- Op.* 497 σὺν πενίῃ, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζης.
- Op.* 538 στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·
- Op.* 559 τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλεόν εἴη
- Op.* 586 μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαυρότατοι δὲ τοὶ ἄνδρες
- Op.* 643 νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτία θέσθαι·
- Op.* 690 ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
- Op.* 702-703 οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ λήιζετ' ἄμεινον
τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ ρίγιον ἄλλο,
- Op.* 716 μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστῆρα.
- Op.* 721 εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μείζον ἀκούσας.

<i>Op.</i> 723	ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.
<i>Op.</i> 751	παῖδα δωδεκαταῖον, ὃ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,
<i>Op.</i> 761-762	φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀεῖραι ρεῖτα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.
<i>Op.</i> 825	ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.

b)Paradoja

En algunas ocasiones Arato gusta de contraponer palabras con sentido opuesto al enunciado en el que se inscriben. La paradoja suele estar relacionada en Hesíodo con el lenguaje enigmático y profético:

<i>Phaen.</i> 81	ἀλλ' ἔμπης κάκειναι ἐπόψιαι· οὐ γὰρ ἐλαφραί.
<i>Phaen.</i> 230-231	Ἄνδρομέδης· ὀλίγον γὰρ ὑπ' αὐτὴν ἐστήρικται, μεσσοῦθι δὲ τρίβει μέγαν οὐρανόν, ἦχι περ ἄκραι
<i>Phaen.</i> 264	Αἰ μὲν ὁμῶς ὀλίγαι καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ' ὀνομασταὶ
<i>Phaen.</i> 290	οὔτ' ἄν τοι νυκτὸς πεφοβημένῳ ἐγγύθεν ἦως

En otras ocasiones Arato presupone una situación paradójica. Este recurso es utilizado en el mito de Dike:

<i>Phaen.</i> 101-102	ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν, ἦρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν
<i>Phaen.</i> 110	αὐτῶς δ' ἔζων· χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα,
<i>Phaen.</i> 117-120	Ἄλλ' ἔμπης ἔτι κεῖνο κατ' ἀργύρεον γένος ἦεν· ἦρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχηέντων μουνάξ, οὐδέ τεφ' ἐπεμίσγετο μελιχίοισιν· ἀλλ' ὅπότ' ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολώνας,
<i>Phaen.</i> 123-124	«Οἶν χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε.

<i>Phaen.</i> 129-130	ἄλλ' ὅτε δὴ κάκεῖνοι ἐτέθνασαν, οἱ δ' ἐγένοντο, χαλκείη γενεῇ προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες,
<i>Phaen.</i> 301-302	τόξον ὅτ' ἥελιος καίει καὶ ῥύτορα τόξου, ἐσπέριος κατάγοιο, πεποιθῶς οὐκέτι νυκτί.

En *Opera*:

<i>Op.</i> 40	νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσῳ πλέον ἤμισυ παντὸς
<i>Op.</i> 58	τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὸν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."
<i>Op.</i> 270-272	νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος εἶην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.

1.2.2.2. Figuras de Repetición

a) Paralelismo

Como comenta Fernández Delgado⁵⁷ refiriéndose a *Opera*, “en el plano sintáctico la antítesis adopta con frecuencia forma de paralelismo, que es un artificio típico de la estructura rítmica binaria que caracteriza al proverbio y, en menor medida al acertijo”. En Arato encontramos numerosos ejemplos de paralelismos antitéticos:

<i>Phaen.</i> 37-39	τὴν δ' ἐτέρην Ἑλίκτην. Ἑλίκτη γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ εἶν ἄλι τεκμαίρονται ἵνα χρὴ νῆας ἀγινεῖν· τῇ δ' ἄρα Φοίνικες πίσυνοι περώσι θάλασσαν.
<i>Phaen.</i> 40-43	ἄλλ' ἢ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφράσσασθαι ἐτοίμη πολλὴ φαινομένη Ἑλίκτη πρώτης ἀπὸ νυκτός· ἢ δ' ἐτέρη ὀλίγη μὲν, ἀτὰρ ναύτησιν ἀρείων· μειοτέρη γὰρ πᾶσα περιστρέφεται στροφάλιγγι·
<i>Phaen.</i> 110-111	αὐτῶς δ' ἔζων· χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα, καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,
<i>Phaen.</i> 111-113	καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον, ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτετρα δικαίων.
<i>Phaen.</i> 123-124	«Οἶν χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε.

⁵⁷ FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., *Los Oráculos y Hesíodo*, p. 127.

<i>Phaen.</i> 134	ἑπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χώραν,
<i>Phaen.</i> 319-321	Καὶ τὰ μὲν οὖν βορέω καὶ ἀλήσιος ἡελίοιο μεσσηγὺς κέχυται· τὰ δὲ νειόθι τέλλεται ἄλλα πολλὰ μεταξὺ νότιοιο καὶ ἡελίοιο κελεύθου.
<i>Phaen.</i> 396	ἀστέρες, οὔτε τι πολλὸν ἀπήγοι οὔτε μάλ' ἐγγύς,
<i>Phaen.</i> 406-407	Καὶ τοῦ μὲν μάλα πάγχυ μετήγοροί εἰσι κέλευθοι Ἄρκτουόρου, τὸ δὲ θάσσον ὑφ' ἐσπερίην ἄλα νεῖται.
<i>Phaen.</i> 539-540	Καρκίνον εἰς ἀνιόντα κυλίνδεται. Ὅσσον ἀπάντη ἀντέλλων ἐπέχει, τόσσον γε μὲν ἄλλοθι δύνων.
<i>Phaen.</i> 571	τοὶ μὲν δύνοντες, τοὶ δ' ἐξ ἐτέρης ἀνιόντες.
<i>Phaen.</i> 580	μείων ἡμάτιος, τὸ δ' ἐπὶ πλέον ἔννουχος ἦδη.
<i>Phaen.</i> 617	ἀμφοτέρων δύνοντα καὶ ἐξ ἐτέρης ἀνιόντα
<i>Phaen.</i> 705-706	Ἄνδρομέδης δίχα πάντα, τὰ μὲν πάρος, ἄλλα δ' ὀπίσσω τείνεται, ὠκεανοῖο νέον ὀπότε προγένωνται
<i>Phaen.</i> 707-708	Ἰχθύες ἀμφοτέροι· τὰ γε μὲν κατὰ δεξιὰ χειρὸς αὐτοὶ ἐφέλκονται, τὰ δ' ἀριστερὰ νειόθεν ἔλκει
<i>Phaen.</i> 750	ἐμπλήσσει, τοτὲ μὲν τ' ἀνιών, τοτὲ δ' αὐτίκα δύνων·
<i>Phaen.</i> 840	Εἰ δέ οἱ ἢ ἀνιόντος ἢ αὐτίκα δυομένοιο
<i>Phaen.</i> 880	Σκέπτεο δ' ἢ ἀνιόντος ἢ αὐτίκα δυομένοιο
<i>Phaen.</i> 882	ἢ νότου ἢ ἐ βορῆος ἐρεύθεται ἢ ἐκάτερθεν·
<i>Phaen.</i> 934	ἄλλοτε δ' ἐκ ζεφύριοιο καὶ ἄλλοτε παρ βορέαο,
<i>Phaen.</i> 978-979	λύχνων ἄλλοτε μὲν τε φάος κατὰ κόσμον ὀρώρη, ἄλλοτε δ' αἴσσωσιν ἀπο φλόγες ἠὔτε κοῦφαι
<i>Phaen.</i> 1147	ἠὼς ἀντέλλοντι φαίνεται ἢ κατιόντι,

En *Opera*:

- Op.* 5-6 ρέα μὲν γὰρ βριάει, ρέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,
 ρεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,
- Op.* 175 ἀνδράσιν, ἀλλ' ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι.
- Op.* 265 οἱ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνήρ ἄλλω κακὰ τεύχων,
- Op.* 275 καὶ νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.
- Op.* 292 ῥηιδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἐοῦσα.
- Op.* 295 ἐσθλὸς δ' αὖτὸς κάκεῖνος ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται·
- Op.* 311 ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δὲ τ' ὄνειδος.
- Op.* 319 αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίη, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβω.
- Op.* 342 Τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν ἐᾶσαι·
- Op.* 354 καὶ δόμεν ὅς κεν δῶ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῶ·
- Op.* 355 δῶτη μὲν τις ἔδωκεν, ἀδῶτη δ' οὐ τις ἔδωκεν·
- Op.* 380 πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.
- Op.* 402 χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις,
- Op.* 453-454 ῥηίδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"
 ῥηίδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα [δ'] ἔργα βόεσσιν·"
- Op.* 586 μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαυρότατοι δὲ τοὶ ἄνδρες
- Op.* 643 νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτία θέσθαι·
- Op.* 690 ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
- Op.* 716 μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστήρα.
- Op.* 721 εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μείζον ἀκούσαιο.

También hemos hallado ejemplos de paralelismo no antitético:

<i>Phaen.</i> 15-17	Χαίρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ, αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι μειλίχιαι μάλα πᾶσαι. Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἶπειν
<i>Phaen.</i> 106	ἢε που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ,
<i>Phaen.</i> 147-148	Κρατὶ δέ οἱ Δίδυμοι, μέσση δ' ὑπο Καρκίνος ἐστίν· ποσσὶ δ' ὀπισθοτέροισι Λέων ὑπο καλὰ φαίνειν.
<i>Phaen.</i> 200-201	τοίη οἱ κεφαλῇ, τοῖοι δέ οἱ ἀμφοτέρωθεν ὦμοι καὶ πόδες ἀκρότατοι καὶ ζώματα πάντα.
<i>Phaen.</i> 207	τοῦ μὲν ἐπ' ὀμφαλίῳ, τῆς δ' ἐσχατόωντι καρῆνῳ.
<i>Phaen.</i> 335	καὶ τὰ μὲν ἔρρωσεν, τῶν δὲ φλόον ὤλεσε πάντα.
<i>Phaen.</i> 425-426	ἄλλοτε μὲν καὶ πάμπαν ὑπόβρυχα ναυτίλλονται, ἄλλοτε δ', αἶ κε Διὸς παρανισσομένοιο τύχασιν
<i>Phaen.</i> 767-768	ἄλλοτε δὲ τρίτον ἡμᾶρ ἐπιτρέχει, ἄλλοτε πέμπτον, ἄλλοτε δ' ἀπρόφατον κακὸν ἴκετο· πάντα γὰρ οὐπω
<i>Phaen.</i> 779-780	Ἄλλοτε γὰρ τ' ἄλλη μιν ἐπιγράφει ἔσπερος αἴγλη, ἄλλοτε δ' ἄλλοῖαι μορφαὶ κερόωσι σελήνην
<i>Phaen.</i> 781	εὐθὺς ἀεξομένην, αἶ μὲν τρίτη, αἶ δὲ τετάρτη·

En *Opera*:

<i>Op.</i> 55	χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἠπεροπεύσας,
<i>Op.</i> 183	οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ ἐταῖρος ἐταίρῳ,
<i>Op.</i> 224	οἳ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.
<i>Op.</i> 347	ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·
<i>Op.</i> 353	τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.
<i>Op.</i> 391	ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,
<i>Op.</i> 423	ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὑπερον δὲ τρίπηχυν,

<i>Op.</i> 434	εἴ χ' ἕτερον [γ'] ἄξαις, ἕτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.
<i>Op.</i> 446	σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
<i>Op.</i> 573	ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·
<i>Op.</i> 589	εἷη πετραίη τε σκιῇ καὶ βίβλινος οἶνος
<i>Op.</i> 644	μείζων μὲν φόρτος, μείζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος
<i>Op.</i> 693	ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.
<i>Op.</i> 767	ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἢδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.
<i>Op.</i> 775	ἡμὲν οἷς πείκειν ἢδ' εὐφρονα καρπὸν ἀμάσθαι·
<i>Op.</i> 796	καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ οὐρήας ταλαεργούς
<i>Op.</i> 828	ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.

b) *Quiasmo*

Esta figura sintáctica muestra la disposición en cruz de los elementos que constituyen dos sintagmas o proposiciones ligadas entre sí, y pueden conformar una antítesis o no:

<i>Phaen.</i> 101-102	ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν, ἦρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν
<i>Phaen.</i> 110	αὐτῶς δ' ἔζων· χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα,
<i>Phaen.</i> 266-267	ὁ σφισι καὶ θέρεος καὶ χειμάτος ἀρχομένοιο σημαίνειν ἐπένευσεν ἐπερχομένου τ' ἀρότιο.
<i>Phaen.</i> 290-291	οὐτ' ἄν τοι νυκτὸς πεφοβημένῳ ἐγγύθεν ἦως ἔλθοι καὶ μάλα πολλὰ βοωμένῳ. Οἱ δ' ἀλεγεινοὶ
<i>Phaen.</i> 301-302	τόξον ὄτ' ἠέλιος καίει καὶ ρύτορα τόξου, ἐσπέριος κατάγοιο, πεποιθῶς οὐκέτι νυκτί.

<i>Phaen.</i> 319-321	Καὶ τὰ μὲν οὖν βορέω καὶ ἀλήσιος ἡλίοιο μεσσηγὺς κέχυται· τὰ δὲ νειόθι τέλλεται ἄλλα πολλὰ μεταξὺ νότοιο καὶ ἡλίοιο κελεύθου.
<i>Phaen.</i> 485-486	δεξιτερὴν ἐπέχει· τὸ μὲν οἱ θέναρ ὑψόθι κεῖται ἀσσότερον βορέαο, νότῳ δ' ἐπικέκλιται ἀγκών.
<i>Phaen.</i> 514	φθίνοντος θέρεος, τοτὲ δ' εἶαρος ἴσταμένοιο.

En Opera:

<i>Op.</i> 3-4	ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοὶ τε φατοὶ τε, ῥητοὶ τ' ἄρρητοὶ τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.
<i>Op.</i> 7	ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
<i>Op.</i> 213	ᾠ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὄφελλε·
<i>Op.</i> 227	τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·
<i>Op.</i> 244	[οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι
<i>Op.</i> 266	ἢ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλευσάντι κακίστη.
<i>Op.</i> 293-297	Οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει [φρασσάμενος τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνω]· ἐσθλὸς δ' αὖτ' ἀκακείνους ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται· ὃς δὲ κε μήτ' αὐτῷ νοεῖ μήτ' ἄλλου ἀκούων ἐν θυμῷ βάλληται, ὃ δ' αὖτ' ἀχρήσιος ἀνήρ.
<i>Op.</i> 299-300	ἐργάζεο, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς ἐχθαίρη, φιλέη δέ σ' εὐστέφανος Δημήτηρ
<i>Op.</i> 345	γείτονες ἄζωστοὶ ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.
<i>Op.</i> 346	πῆμα κακὸς γείτων, ὅσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·
<i>Op.</i> 365	οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.
<i>Op.</i> 366-367	ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ χρηζέειν ἀπεόντος· ἅ σε φράζεσθαι ἄνωγα.
<i>Op.</i> 375	ὃς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὅ γε φιλήτησιν.
<i>Op.</i> 395	πτώσεως ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσεως.

<i>Op.</i> 409	ἢ δ' ὄρη παραμείβηται, μινύθη δέ τοι ἔργον.
<i>Op.</i> 525	ἐν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἦθεσι λευγαλέοισιν·
<i>Op.</i> 537	χλαῖνάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόεντα χιτῶνα·
<i>Op.</i> 559	τῆμος τῶμισυ βουσίην, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη
<i>Op.</i> 585	τῆμος πιόταταί τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος,
<i>Op.</i> 599	χώρῳ ἐν εὐαεὶ καὶ ἐντροχάλῳ ἐν ἀλωῇ.
<i>Op.</i> 602	θῆτά τ' ἄοικον ποιεῖσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον
<i>Op.</i> 670	τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὐραὶ καὶ πόντος ἀπήμων·
<i>Op.</i> 702-703	οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ λήιζεντ' ἄμεινον τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ ρίγιον ἄλλο,

Cf. *Op.*25, 58, 66, 73, 161, 325, 503, 585, 599, 602, 670, 672, 674, 705, 726.

c) *Anáfora*

La iteración de un elemento en enunciados sucesivos lo resalta enfáticamente. La anáfora es un procedimiento retórico pero al mismo tiempo sintáctico, pues tiene la capacidad inherente de trabar el contenido del pasaje en la que se haya inscrita. El juego verbal de estos versos unido a la forma paremiológica provoca una interrupción en el discurso que Fernández Delgado⁵⁸ califica como propia del pensamiento gnómico:

<i>Phaen.</i> 7-8	μιμνήσκων βιότοιο· λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιὰὶ ὄραι
<i>Phaen.</i> 15	Χαῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,
<i>Phaen.</i> 573	ἥμισυ μὲν κεν ἴδιοιο μετήρορον, ἥμισυ δ' ἦδη
<i>Phaen.</i> 601	Δύνει δ' Ἴππεΐη κεφαλή, δύνει δὲ καὶ αὐχὴν.
<i>Phaen.</i> 615	αἰεὶ γνύξ, αἰεὶ δὲ Λύρη παραπεπτηῶτος,

⁵⁸ FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Poesía oral gnómica en Los Trabajos y los Días...”, p. 152.

<i>Phaen.</i> 677-678	δύνουσιν, καὶ πάντα κατέρχεται Ὠρίωνος, πάντα γε μὴν ἀτέλεστα διωκομένοιο Λαγωῦ.
<i>Phaen.</i> 685	αὐτῷ Τοξευτῆρι κατέρχεται. Οὐδέ τι Περσεύς,
<i>Phaen.</i> 742	ῶρη μὲν τ' ἀρόσαι νειούς, ῶρη δὲ φυτεῦσαι,
<i>Phaen.</i> 767-768	ἄλλοτε δὲ τρίτον ἡμᾶρ ἐπιτρέχει, ἄλλοτε πέμπτον, ἄλλοτε δ' ἀπρόφατον κακὸν ἴκετο· πάντα γὰρ οὐπω
<i>Phaen.</i> 769-770	ἐκ Διὸς ἄνθρωποι γινώσκομεν, ἀλλ' ἔτι πολλὰ κέκρυπται, τῶν αἴ κε θέλη καὶ ἐσαντικά δώσει
<i>Phaen.</i> 817	καὶ μᾶλλον μελανεῦσα, καὶ εἰ ῥηγνύατο μᾶλλον.
<i>Phaen.</i> 872-873	Ἄλλ' εἰ μὲν κεῖναι μᾶλλον κνέφαος φορέοιντο ἀκτίνες, μᾶλλον κεν ἐφ' ὕδατι σημαίνοιεν·
<i>Phaen.</i> 938-942	Πολλάκι δ' ἐρχομένων ὑετῶν νέφεα προπάροισεν οἷα μάλιστα πόκοισιν εἰκότα ἰνδάλλονται· ἢ διδύμη ἔζωσε διὰ μέγαν οὐρανὸν ἴρις· ἢ καὶ πού τις ἄλωα μελαινομένην ἔχει ἀστήρ. Πολλάκι λιμναῖαι ἢ εἰνάλια ὄρνιθες
<i>Phaen.</i> 948-952	ἢ τρύζει ὀρθρινὸν ἐρημαίη ὀλολυγῶν· ἢ που καὶ λακέρυζα παρ' ἠϊόνι προυχούση χείματος ἐρχομένου χερσαί' ὑπέτυψε κορώνη, ἢ που καὶ ποταμοῖο ἐβάψατο μέχρι παρ' ἄκρους ῶμους ἐκ κεφαλῆς, ἢ καὶ μάλα πᾶσα κολυμβᾶ,
<i>Phaen.</i> 983-985	Μηδὲ σύ γ' ἢ χύτρης ἢ ἐ τρίποδος πυριβήτεω σπινθήρες ὄτ' ἔωσι πέρι πλέονες, λελαθέσθαι, μηδὲ κατὰ σποδιῆν ὀπότ' ἄνθρακος αἰθομένοιο λάμπηται πέρι σήματ' εἰκότα κεγχερίοισιν.
<i>Phaen.</i> 1014-1015	οὐδέ ποθεν νεφέλαι πεπιεσμένοι ἀντιόωσιν, οὐδέ ποθεν ζόφος ἄλλος ὑποτρέχη οὐδὲ σελήνη,
<i>Phaen.</i> 1073-1075	χαίρει ἄνολβος ἀνήρ, ὃ οἱ οὐ μάλα θαλπιώνοντι εὔδιον φαίνουσι βιβαζόμεναι ἐνιαυτόν. Χαίρει καὶ γεράνων ἀγέλαις ὠραῖος ἀροτρεὺς
<i>Phaen.</i> 1096-1099	ἐρχομένου θέρεος, χαίρει· περιδείδιε δ' αἰνῶς ἀμητῷ, μή οἱ κενεὸς καὶ ἀχύρμιος ἔλθη αὐχμῷ ἀνηθείς. Χαίρει δὲ που αἰπόλος ἀνήρ αὐταῖς ὀρνίθεσσι, ἐπὴν κατὰ μέτρον ἴωσιν,

Cf. *Phaen.* 200-201, 466-468, 573, 601, 615, 677-678, 742, 872-873, 1073-1075, 1096-1099, 1106-1107.

En otros casos se acude a una acumulación anafórica de nexos conjuntivos:

<i>Phaen.</i> 98-99	Εἴτ' οὖν Ἀστραίου κείνη γένος, ὃν ῥά τέ φασιν ἄστρον ἀρχαῖοι πατέρ' ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου,
<i>Phaen.</i> 106	ἢέ που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ,
<i>Phaen.</i> 109	οὐδὲ διακρίσιος περιμεμφέος, οὐδὲ κυδοιμοῦ·
<i>Phaen.</i> 125	Καὶ δὴ που πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἶμα
<i>Phaen.</i> 556-557	τόσσαι δ' ἀντέλλουσι. Τόσον δ' ἐπὶ μῆκος ἐκάστη
<i>Phaen.</i> 685-686	αὐτῷ Τοξευτῆρι κατέρχεται. Οὐδέ τι Περσεύς,
<i>Phaen.</i> 781	εὐθὺς ἀεξομένην, αἰ μὲν τρίτη, αἰ δὲ τετάρτη·
<i>Phaen.</i> 1014-1015	οὐδέ ποθεν νεφέλαι πεπιεσμένοι ἀντιώωσιν, οὐδέ ποθεν ζόφος ἄλλος ὑποτρέχη οὐδὲ σελήνη,

En *Opera*:

<i>Op.</i> 5-7	ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει, ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει, ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
<i>Op.</i> 311	ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ' ὄνειδος.
<i>Op.</i> 342-343	Τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν ἐᾶσαι· τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·
<i>Op.</i> 347	ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·
<i>Op.</i> 354	καὶ δόμεν ὅς κεν δῶ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῶ·
<i>Op.</i> 355	δώτη μὲν τις ἔδωκεν, ἀδώτη δ' οὐ τις ἔδωκεν·

Cf. *Op.* 101, 267, 375, 391-392, 453-454, 515-519, 557-558, 579, 691-692, 696-697, 825.

d) Anáfora de la raíz de un término

Esta clase de anáfora se basa en la repetición de la raíz en términos diferentes. Suele mezclarse con otros tipos de anáforas:

<i>Phaen.</i> 11-12	ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν ἀστέρας οἳ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνουεν
<i>Phaen.</i> 213-214	τέτρασιν, οἳ μιν ἔχουσι περίσκεπτοι μάλ' ἐόντες. Οὐδ' ὄγε τετράπος ἐστίν· ἀπ' ὀμφαλίοιο γὰρ ἄκρου
<i>Phaen.</i> 220-221	ἐξέχυτο πληγῇ προτέρου ποδός· οἱ δὲ νομῆες πρῶτοι κεῖνο ποτὸν διεφήμισαν Ἴππουκρήνην.
<i>Phaen.</i> 237-238	εὐρέσθαι· περὶ γὰρ πολέων εὐάστερός ἐστιν. Τῶν ὀλίγον Κριοῦ νοτιώτεροι ἀστέρες εἰσίν.
<i>Phaen.</i> 577-578	Τὸν δὲ καὶ εἰς ὄμους κατάγει μογερὸν Ὀφιοῦχον Καρκίνος ἐκ γονάτων, κατάγει δ' Ὀφιν ἀχένοσ ἐγγύς.
<i>Phaen.</i> 906-907	λεπτὸν ἐπαχλύων, νότιος δ' Ὀνος ἀγλαὸς εἶη, δειδέχθαι ἀνέμοιο νότου· βορέω δὲ μάλα χρῆ
<i>Phaen.</i> 953-954	ἢ πολλῇ στρέφεται παρ' ὕδωρ παχέα κρώζουσα. Καὶ βόες ἤδη τοι πάρος ὕδατος ἐνδίοιο
<i>Phaen.</i> 1051	Τριπλόα δὲ σχῖνος κυέει, τρισσαὶ δὲ οἱ ἀῦξαι

En Opera:

<i>Op.</i> 3-4	ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοὶ τε φατοὶ τε, ῥητοὶ τ' ἄρρητοὶ τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.
<i>Op.</i> 6	ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,
<i>Op.</i> 183	οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ ἐταῖρος ἐταίρῳ,
<i>Op.</i> 423-425	ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὑπερον δὲ τρίπηχυν, ἄξονα δ' ἑπταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὕτω· εἰ δὲ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.
<i>Op.</i> 471-472	σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.
<i>Op.</i> 490	οὕτω κ' ὀψαρότης πρωιηρότη ἰσοφαρίζοι.
<i>Op.</i> 529	καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὕληκοῖται

<i>Op.</i> 585-586	τῆμος πιόταταί τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος, μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαυρότατοι δὲ τοὶ ἄνδρες
<i>Op.</i> 715	μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,
<i>Op.</i> 782-783	ἔκτη δ' ἢ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν, ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν

e)Epanalepsis o Anadiplosis

En el plano léxico nos encontramos como figuras de iteración la epanalepsis y la anadiplosis. Entendemos por la primera una geminación en cualquier lugar del enunciado, preferentemente en el lugar inicial, y por la segunda la repetición de la última parte de un grupo sintáctico o de un verso al comienzo del siguiente.

E.1.Epanalepsis

<i>Phaen.</i> 73-74	νώτῳ ὑποστρέφεται κεκμηότος εἰδώλοιο. Νώτῳ μὲν Στέφανος πελάει, κεφαλῇ γε μὲν ἄκρη
<i>Phaen.</i> 75-76	σκέπτεο πὰρ κεφαλὴν Ὀφιούχεον, ἐκ δ' ἄρ' ἐκείνης αὐτὸν ἐπιφράσσαιο φαινόμενον Ὀφιοῦχον·
<i>Phaen.</i> 141	δεινὴ γὰρ κείνη, δεινοὶ δὲ οἱ ἐγγύθεν εἰσὶν
<i>Phaen.</i> 425-427	ἄλλοτε μὲν καὶ πάμπαν ὑπόβρυχα ναυτίλλονται, ἄλλοτε δ', αἶ κε Διὸς παρανισσομένοιο τύχῳσιν εὐχόμενοι, βορέῳ δὲ πάρ' ἀστράψῃ ἀνέμοιο,
<i>Phaen.</i> 458-459	Μακροὶ δὲ σφεῶν εἰσὶν ἐλισσομένων ἐνιαυτοί, μακρὰ δὲ σήματα κεῖται ἀπόπροθεν εἰς ἐν ἰόντων,
<i>Phaen.</i> 515-517	Σῆμα δὲ οἱ Κριὸς Ταύροιο τε γούνατα κεῖται, Κριὸς μὲν κατὰ μῆκος ἐληλάμενος διὰ κύκλου, Ταύρου δὲ σκελέων ὄσση περιφαίνεται ὀκλάς.
<i>Phaen.</i> 566-567	Αὐτὸς δ' ἂν μάλα τοὶ κεράων ἐκάτερθε διδοίη ὠκεανὸς τὰ τε πολλὰ περιστέφεται ἐοῖ αὐτῷ
<i>Phaen.</i> 664-665	Τόξον ἐπερχόμενον πρότεροι πόδες ἰππότα φηρός. Τόξῳ καὶ σπείρῃ Ὀφιος καὶ σῶμ' Ὀφιούχου
<i>Phaen.</i> 661-663	Ὑδρης τ' ἐσχατιήν· φορέει τ' ἐπὶ Κενταύροιο σῶμά τε καὶ κεφαλὴν, καὶ Θηρίον ὃ ρ' ἐνὶ χειρὶ δεξιτερῇ Κένταυρος ἔχει. Τοῖ δ' αὖθι μένουσιν
<i>Phaen.</i> 767-768	ἄλλοτε δὲ τρίτον ἡμᾶρ ἐπιτρέχει, ἄλλοτε πέμπτον, ἄλλοτε δ' ἀπρόφατον κακὸν ἴκετο· πάντα γὰρ οὕπω

<i>Phaen.</i> 779-780	Ἄλλοτε γάρ τ' ἄλλη μιν ἐπιγράφει ἔσπερος αἴγλη, ἄλλοτε δ' ἄλλοῖαι μορφαὶ κερόωσι σελήνην
<i>Phaen.</i> 783-784	Λεπτὴ μὲν καθαρὴ τε περὶ τρίτον ἡμᾶρ εὐόσα εὐδιός κ' εἶη, λεπτὴ δὲ καὶ εὖ μάλ' ἐρευθῆς
<i>Phaen.</i> 802-803	Πάντη γὰρ καθαρῇ κε μάλ' εὐδία τεκμήραιο· πάντα δ' ἐρευθομένη δοκέειν ἀνέμοιο κελεύθους·
<i>Phaen.</i> 819-820	Ἥελίοιο δέ τοι μελέτω ἐκάτερθεν ἰόντος· ἠελίῳ καὶ μᾶλλον εὐικότα σήματα κεῖται
<i>Phaen.</i> 842-843	ἢ ποτε καὶ νεφέων πεπιεσμένος ἢ ὃ γ' ἐς ἡῶ ἔρχεται παρὰ νυκτὸς ἢ ἐξ ἡοῦς ἐπὶ νύκτα,
<i>Phaen.</i> 890-891	Ἐσπερίοις καὶ μᾶλλον ἐπίτρεπε σήμασι τούτοις· ἔσπερόθεν γὰρ ὁμῶς σημαίνεται ἐμμενὲς αἰεὶ.
<i>Phaen.</i> 1044-1047	Πρῖνοι δ' αἶ κερποῖο καταχθές, οὐδὲ μέλαινα σχῖνοι ἀπειρήτοι· πάντη δέ τε πολλὸς ἄλωεὺς αἰεὶ παπταίνει, μή οἱ θέρος ἐκ χερὸς ἔρρη. Πρῖνοι μὲν θαμίνης ἀκύλου κατὰ μέτρον ἔχουσαι
<i>Phaen.</i> 1078-1079	πρῶια μὲν καὶ μᾶλλον ὀμιλαδὸν ἐρχομένησιν πρῶιοι· αὐτὰρ ὅτ' ὄψε καὶ οὐκ ἀγεληδὰ φανεῖσαι

En Opera:

<i>Op.</i> 5-7	ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει, ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει, ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
<i>Op.</i> 317-319	αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει, αἰδῶς, ἢ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἢ δ' ὀνίνησιν· αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.
<i>Op.</i> 391-392	ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν, γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὥρια πάντ' ἐθέλησθα
<i>Op.</i> 578-580	ἡὼς γὰρ [τ'] ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἶσαν, ἡὼς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου, ἡὼς, ἢ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου

E.2. Anadiplosis

Phaen. Τὴν δ' ἑτέρην Ἑλίκην. Ἑλίκη γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ
37

Phaen. ἔλκεται ἀμφοτέρωθεν, ὅλον δέ μιν ὄψεαι ἦδη.
727-728 Ἦδη καὶ Ποταμοῦ πρώτην ἀλὸς ἐξανιοῦσαν

En Opera

Op. ᾧδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
760-762 φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀεῖραι
ῥεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.

f) Poliptoton

Suele aparecer combinado con la anáfora, de la que es difícil deslindarlo:

Phaen. ἄρρητον· μεσταὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυαί,
2-4 πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστὴ δὲ θάλασσα
καὶ λιμένες· πάντα δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.

Phaen. Αὐτὰρ ὄγ' ἄλλης μὲν νεάτη ἐπιτείνεται οὐρῆ,
49-50 ἄλλην δὲ σπεῖρη περιτέμνεται· ἢ μὲν οἱ ἄκρη

Phaen. εἰλεῖται κεφαλὴν, καὶ οἱ ποδὸς ἔρχεται ἄχρισ,
53-55 ἐκ δ' αὐτὶς παλίνορσος ἀνατρέχει. Οὐ μὲν ἐκείνω
οἴοθεν, οὐδ' οἴος κεφαλῆ ἐπιλάμπεται ἀστήρ,

Phaen. ἄκρην εἰς Ἑλίκης οὐρῆν· μάλα δ' ἐστὶ κατ' ἰθὺ
59-60 καὶ στόμα καὶ κροτάφοιο τὰ δεξιὰ νειάτω οὐρῆ.

Phaen. εἶδωλον· τὸ μὲν οὔτις ἐπίσταται ἀμφοδὸν εἰπεῖν,
64-65 οὐδ' ὅτινι κρέματα κείνος πόνω, ἀλλὰ μιν αὐτως

Phaen. τοίη οἱ κεφαλῆ, τοῖοι δὲ οἱ ἀμφοτέρωθεν
200-201 ὦμοι καὶ πόδες ἀκρότατοι καὶ ζώματα πάντα.

Phaen. τόξον ὅτ' ἥλιος καίει καὶ ρύτορα τόξου,
301

Phaen. Μακροὶ δὲ σφεῶν εἰσιν ἐλισσομένων ἐνιαυτοί,
458-459 μακρὰ δὲ σήματα κεῖται ἀπόπροθεν εἰς ἐν ἰόντων,

Phaen. πολλὰ τε καὶ σχεδόθεν πάντα συνεερμένα πάντα.
466-468 Αὐτοὶ δ' ἀπλατέες καὶ ἀρηρότες ἀλλήλοισιν
πάντες· ἀτὰρ μέτρῳ γε δύο δυσὶν ἀντιφέρονται.

<i>Phaen.</i> 556-557	τόσσαι δ' ἀντέλλουσι. Τόσον δ' ἐπὶ μήκος ἐκάστη νύξ αἰεὶ τετάνυσται, ὅσον τέ περ ἥμισυ κύκλου
<i>Phaen.</i> 817	καὶ μᾶλλον μελανεῦσα, καὶ εἰ ῥηγνύατο μᾶλλον.

Cf. *Phaen.* 74-77, 75-76, 100-102, 149-151, 152-154, 156, 185, 272-274, 279-280, 284-286, 377, 382, 466, 547, 551-552, 585-586, 664-665, 672, 693-694, 774, 802-803, 805, 808, 819-820, 832-833, 842-843, 887-888, 890-891, 906-907, 930, 931-932, 935-936, 1068, 1078-1079, 1136-1137, 1142.

En Opera:

<i>Op.</i> 150-151	τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι, χαλκῶ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.
<i>Op.</i> 265-266	οἱ αὐτῶ κακὰ τεύχει ἀνήρ ἄλλω κακὰ τεύχων, ἢ δὲ κακῆ βουλῆ τῶ βουλευσάντι κακίστη.
<i>Op.</i> 345-349	γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί. πῆμα κακὸς γείτων, ὅσπον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ· ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ· οὐδ' ἂν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη. εὐ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὐ δ' ἀποδοῦναι,
<i>Op.</i> 379-380	ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον· πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.
<i>Op.</i> 455-456	φησὶ δ' ἀνήρ φρένας ἀφνειὸς πήξασθαι ἄμαξαν· νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ'· ἑκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,

Cf. *Op.* 219-221, 270-272, 302 y ss., 452-454

g)Anáfora tipo ἀνὴρ ἄνδρα

Este tipo de anáfora es característico del lenguaje paremiológico y propia de *Opera*. En *Phaenomena* la encontramos en:

<i>Phaen.</i> 528	ἀντιπέρην τροπικοί, μέσσοι δέ ἐ μεσσόθι τέμνει.
<i>Phaen.</i> 1055	πρῶτος μὲν πρῶτην ἄροσιν, μέσσοι δέ τε μέσσην
<i>Phaen.</i> 1135	οὐδὲ κύνες· καὶ γάρ τε κύων ὠρύξατο ποσσὶν
<i>Phaen.</i> 1142	Τῶν μηδὲν κατόνοσσο· καλὸν δ' ἐπὶ σήματι σῆμα

En *Opera*:

<i>Op.</i> 23	οἰκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
<i>Op.</i> 25-26	καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων, καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
<i>Op.</i> 182-183	οὐδὲ πατὴρ παῖδεσσιν ὁμοίος οὐδέ τι παῖδες οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ ἑταῖρος ἑταίρῳ,
<i>Op.</i> 189	[χειροδίκα· ἕτερος δ' ἑτέρου πόλιν ἐξαλαπάξει·]
<i>Op.</i> 353	τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.
<i>Op.</i> 361	εἰ γὰρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο
<i>Op.</i> 382	ᾧδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.
<i>Op.</i> 644	μείζων μὲν φόρτος, μείζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος

h) Figura etimológica

La figura etimológica incide en el juego de palabras⁵⁹ y suele estar cercana a la paronomasia:

<i>Phaen.</i> 6	δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει
<i>Phaen.</i> 22-23	ἄξων αἰὲν ἄρηρεν, ἔχει δ' ἀτάλαντον ἀπάντη μεσσηγὺς γαῖαν, περὶ δ' οὐρανὸν αὐτὸς ἀγινεῖ.
<i>Phaen.</i> 37-38	τὴν δ' ἑτέρην Ἑλίκην. Ἑλίκη γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ ⁶⁰ εἰν ἀλὶ τεκμαίρονται ἵνα χρῆ νῆας ἀγινεῖν·
<i>Phaen.</i> 82-83	Ἄμφοτεραι δ' Ὀφιος πεπονείαται ὅς ῥά τε μέσσον δινεύει Ὀφιοῦχον· ὁ δ' ἐμμενὲς εὖ ἐπαρηρῶς
<i>Phaen.</i> 113	μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.
<i>Phaen.</i> 331-332	ὀξέα σειριάει· καὶ μιν καλέουσ' ἄνθρωποι Σείριον. Οὐκέτι κείνον ἄμ' ἠελίῳ ἀνιόντα

⁵⁹ Véase CITTI, V., “Lettura di Arato”, pp. 155, 157, 163.

⁶⁰ Véase ALMIRALL, J., *Arat, Fenòmens*, p. 106, n.31.

<i>Phaen.</i> 343-345	πρυμνόθεν· οὐ γὰρ τῆγε κατὰ χρέος εἰσὶ κέλευθοι, ἀλλ' ὄπιθεν φέρεται τετραμμένη, οἷα καὶ αὐταὶ νῆες, ὅτ' ἤδη ναῦται ἐπιστρέψωσι κορώνην
<i>Phaen.</i> 472	ἀλλὰ τάγε κνέφαος διαφαίνεται ὀξέα πάντα,
<i>Phaen.</i> 506	Σκορπίου· ἐν καὶ τόξον ἐλαφροῦ Τοξευτήρος.
<i>Phaen.</i> 638-640	ἐλκῆσαι πέπλοιο, Χίῳ ὅτε θηρία πάντα καρτερός Ὠρίων στιβαρῆ ἐπέκοπτε κορύνῃ, θήρης ἀρνύμενος κείνῳ χάριν Οἰνοπίωνι.
<i>Phaen.</i> 737	ὀκτῶ δ' ἐν διχάσιν, διχόμηνα δὲ παντὶ προσώπῳ.
<i>Phaen.</i> 899	ἦτε κεῖ ἐξαπίνης πάντῃ Διὸς εὐδιόωντος
<i>Phaen.</i> 946-947	ἢ μάλα δεῖλαιαι γενεαί, ὕδροισιν ὄνειαρ, αὐτόθεν ἐξ ὕδατος πατέρες βοόωσι γυρίνων·

Cf. *Phaen.* 1024, 1053, 1113-1114, 1119-1120, 1124.

En Opera:

<i>Op.</i> 82	δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.
<i>Op.</i> 266	ἢ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλευέσαντι κακίστη.
<i>Op.</i> 272	ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.
<i>Op.</i> 331	ὅς τε γονῆα γέροντα κακῶ ἐπὶ γήραος οὐδῶ
<i>Op.</i> 352	μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἴσ' ἄτησι.
<i>Op.</i> 355-358	δώτη μὲν τις ἔδωκεν, ἀδώτη δ' οὐ τις ἔδωκεν· δῶς ἀγαθῆ, ἄρπαξ δὲ κακῆ, θανάτοιο δότεира· ὅς μὲν γὰρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὃ γε καὶ μέγα, δῶη, χαίρει τῷ δῶρῳ καὶ τέρπεται ὄν κατὰ θυμόν·
<i>Op.</i> 382	ᾧδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.
<i>Op.</i> 453	ρήιδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"

<i>Op.</i> 460	αὔην καὶ διερὴν ἀρόων ἀρότοιο καθ' ὄρην,
<i>Op.</i> 483	ἄλλοτε δ' ἄλλοῖος Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,
<i>Op.</i> 483-484	ἄλλοτε δ' ἄλλοῖος Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο, ἀργαλέος δ' ἄνδρεςσι καταθνητοῖσι νοῆσαι.
<i>Op.</i> 486	ἦμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
<i>Op.</i> 751	παῖδα δωδεκαταῖον, ὅ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,
<i>Op.</i> 763-764	φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἦντινα πολλοὶ λαοὶ φημίξουσι· θεὸς νύ τις ἔστι καὶ αὐτή.
<i>Op.</i> 777	τῆ γάρ τοι νεῖ νήματ' ἀερσιπότητος ἀράχνης
<i>Op.</i> 825	ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.

Cf. *Op.* 8, 235, 551, 779.

Veamos más detalladamente algunas correlaciones entre Hesíodo y Arato de carácter etimológico:

Phaen. Ἐκ **Διὸς** ἀρχόμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐώμεν
1-5 ἄρρητον· μεστὰ δὲ **Διὸς** πᾶσαι μὲν ἀγυαί,
πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα
καὶ λιμένες· πάντα δὲ **Διὸς** κεχρήμεθα πάντες.
Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν.

Op. Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,
1-4 δεῦτε **Δί'** ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.
ὄν τε **διὰ** βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,
ῥητοὶ τ' ἄρρητοί τε **Διὸς** μέγαλοιο ἔκητι.

Podemos realizar un acercamiento a los primeros versos del Proemio de *Phaenomena* desde una perspectiva etimológica. Es bien sabido que, dentro de las etimologías estoicas, Zeus deriva de ζῆν y διά. Como comenta Renehan⁶¹, en un pasaje de *De Mundo* la etimología es explicada por las palabras δι' ὃν ζῶμεν, “where the agreement with *Acts* extends even to the verb form”. Para Renehan, la derivación de Zeus de ζῆν y διά es estoica porque los estoicos la aceptan⁶². Ellos no son originales al respecto; probablemente dicha etimología aluda a Hesíodo, *Op.* 2-3 y a IG 14.268 (Selinus, s.V d.C.) y Platón, *Cratilo*, 396b δι' ὃν ζῆν ἀεὶ πᾶσι τοῖς ζῶσιν ὑπάρχει⁶³.

¿Es posible que Arato quiera plantear una nueva etimología de Zeus, no a partir de la palabra διά, sino del genitivo Διὸς? Arato partiría de la tradicional de Hesíodo, y la corregiría sobre una explicación inmanente de la palabra: “todos los caminos están llenos de Zeus, todas las asambleas, el mar y los puertos. Todos, en todos los lados, necesitamos de Zeus”. Incluso el famoso verso que da pie a Lucas para transcribirlo en *Hechos* 17.28 vendría en la misma línea; sería un resumen de lo dicho anteriormente: “De él somos descendencia”. Obviamente, esta etimología se enmarca dentro de la filosofía estoica.

Es patente, no obstante, cómo resuena a lo largo de estos primeros versos la palabra “Zeus”⁶⁴, que Arato quiere poner como centro de interés y atención de su proemio. Recuérdese, por último, el verso *Phaen.* 899 ἦτε κεὶ ἐξαπίνης πάντη Διὸς ἐὐδιόωντος donde probablemente se aluda a la misma teoría etimológica⁶⁵.

⁶¹ RENEHAN, R., “Acts.17.28”, p.351.

⁶² PORTER, H.N., “Hesiod and Aratus”, p. 159: “In beginning his work with a hymn rather than with a statement of the scope, and intent of the poem, the normal epic custom, Aratus was influenced by Hesiod, as Pasquali has observed. We may possibly have, in the -Διὸς-Διὸς--Διὸς of lines 1, 2 and 4, a direct verbal echo of the Ἐκ Διὸς-Διὸς-Διὸς of Works and Days, lines 2, 3 and 4”.

⁶³ Pl., *Cra.*, 396b φαίνεται δὲ καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ λεγομένῳ τῷ Διὶ παγκάλως τὸ ὄνομα κεῖσθαι· ἔστι δὲ οὐ ῥάδιον κατανοῆσαι. ἀτεχνῶς γὰρ ἔστιν οἶον λόγος τὸ τοῦ Διὸς ὄνομα, διελόντες δὲ αὐτὸ διχῆ οἱ μὲν τῷ ἐτέρῳ μέρει, οἱ δὲ τῷ ἐτέρῳ χρώμεθα οἱ μὲν γὰρ “Ζῆνα,” οἱ δὲ “Δία” καλοῦσιν συντιθέμενα δ' εἰς ἐν δηλοῖ τὴν φύσιν τοῦ θεοῦ, ὃ δὴ προσήκειν φαμέν ὀνόματι οἴῳ τε εἶναι ἀπεργάζεσθαι. οὐ γὰρ ἔστιν ἡμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσιν ὅστις ἔστιν αἴτιος μᾶλλον τοῦ ζῆν ἢ ὁ ἄρχων τε καὶ βασιλεὺς τῶν πάντων. συμβαίνει οὖν ὀρθῶς ὀνομάζεσθαι οὗτος ὁ θεὸς εἶναι, δι' ὃν ζῆν ἀεὶ πᾶσι τοῖς ζῶσιν ὑπάρχει· διειληπταὶ δὲ δίχα, ὡς περ λέγω, ἐν ὃν τὸ ὄνομα, τῷ “Διὶ” καὶ τῷ “Ζηνί.” τοῦτον δὲ Κρόνου ὄν ὑβριστικὸν μὲν ἄν τις δόξειεν εἶναι ἀκούσαντι ἐξαίφνης, εὐλογον δὲ μεγάλης τινὸς διανοίας ἔκγονον εἶναι τὸν Δία· κόρον γὰρ σημαίνει οὐ παῖδα, ἀλλὰ τὸ καθαρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκήρατον τοῦ νοῦ. ἔστι δὲ οὗτος Οὐρανοῦ ὕος, ὡς λόγος.

⁶⁴ Cf. HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, p.2, PORTER, H.N., “Hesiod and Aratus”, pp. 158-9 y CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 291.

⁶⁵ Ya señalado por PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, Tabla IV, p. 38.

Phaen. 130-131 Ἄλλ' ὅτε δὴ κάκεινοι ἐτέθνασαν, οἱ δ' ἐγένοντο,
χαλκείη γενεῆ προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες,
οἱ πρῶτοι κακοεργὸν **ἐχαλκεύσαντο** μάχαιραν
εἰνοδίην, πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων.

Op. 143-151 Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων
χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέῳ οὐδὲν ὁμοῖον,
ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὄβριμον· οἷσιν Ἴαρος
ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σίτον
ἦσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.
[ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι
ἐξ ὠμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.]
τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δὲ τε οἴκοι,
χαλκῶ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.

Es evidente el juego etimológico⁶⁶ utilizado por Arato con la generación de bronce. De su nombre, χαλκείη γενεῆ, hace derivar el verbo ἐχαλκεύσαντο, trabajar el bronce. A nuestro entender, el marcador intertextual aparece con el recuerdo de la anáfora de *Op.* 150-1 τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δὲ τε οἴκοι,/ χαλκῶ δ' εἰργάζοντο· y sobre todo con la *variatio* sobre la parte final ἐχαλκεύσαντο a partir de χαλκῶ δ' εἰργάζοντο.

Phaen. 216-221 Κεῖνον δὴ καὶ φασι καθ' ὑψηλοῦ Ἑλικῶνος
καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος Ἴππουκρήνης.
Οὐ γάρ πω Ἑλικῶν ἄκρος κατελείβετο πηγαῖς·
ἀλλ' **Ἴππος** μιν ἔτυψε· τὸ δ' ἀθρόον αὐτόθεν ὕδωρ
ἐξέχυτο **πληγῆ προτέρου ποδός** οἱ δὲ νομῆες
πρῶτοι κεῖνο ποτὸν διεφήμισαν **Ἴππουκρήνην**.

Th. 1-8 Μουσᾶων Ἑλικωνιάδων ἀρχώμεθ' ἀείδειν,
αἱ θ' Ἑλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζαθέον τε,
καὶ τε περὶ κρήνην ἰοειδέα πόσσ' ἀπαλοῖσιν
ὀρχεῦνται καὶ βωμόν ἐρισθενέος Κρονίωνος·
καὶ τε λοεσσάμεναι τέρενα χροῖα Περμησσοῖο
ἢ **Ἴππου κρήνης** ἢ Ὀλμειοῦ ζαθέοιο
ἀκροτάτῳ Ἑλικῶνι χοροὺς ἐνεποιήσαντο,
καλοὺς ἡμερόεντας, **ἐπερρώσαντο δὲ ποσσίν**.

Uno de los recursos empleados por Arato es la yuxtaposición de palabras que implican una interpretación etimológica. Normalmente se utiliza con los nombres de las constelaciones⁶⁷, pero podemos adivinar este recurso cuando hace derivar de Ἴππος (*Phaen.* 217) el nombre de la fuente Ἴππουκρήνης (*Phaen.* 221). Esta relación etimológica⁶⁸ ya aparece en *Th.* 6 ἢ Ἴππου κρήνης⁶⁹, en un pasaje donde las Musas

⁶⁶ Ya señalado por PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, Tabla IV, p. 38.

⁶⁷ Véase PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, tabla IV, p. 38.

⁶⁸ Cf. WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p. 154.

danzan con sus pies en torno a una fuente (*Th.* 3 *καί τε περὶ κρήνην ἰοειδέα πόσσ' ἀπαλοῖσιν*) o se cimbrean sobre sus pies (*Th.* 8 *ἐπερρώσαντο δὲ ποσσίν*), añadiéndole el poeta ascreo un uso aliterativo del sonido -π-. Arato recoge el guante e imita la aliteración en el verso 220 *πληγῆ προτέρου ποδός*, y anteriormente con la repetición silábica, a base de -π- / -λ- en *Phaen.* 205-210, *πέλωρ ἐπελήλαται Ἴππος*, *ἐπιλάμπεται*, *ὄμφαλίω*, *ἐπὶ πλευράς*, *πέλεθρα*, *κεφαλῆ*⁷⁰, cuando comienza el pasaje del caballo⁷¹.

Phaen. 330-336 *ἀστέρι βέβληται δεινῶ γένυς, ὅς ῥα μάλιστα*
ὄξέα σειριάει καὶ μιν καλέουσ' ἄνθρωποι
Σείριον. Οὐκέτι κείνον ἄμ' ἠελίω ἀνιόντα
φυταλιαί ψεύδονται *ἀναλδέα φυλλιώσαι*
ῥεῖα γὰρ οὖν ἔκρινε διὰ στίχας ὄξυς ἀΐξας,
καὶ τὰ μὲν ἔρρωσεν, τῶν δὲ φλόον ὤλεσε πάντα.
Κείνου καὶ κατιόντος ἀκούομεν: οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
σῆμ' ἔμεναι μελέεσσιν ἐλαφρότεροι περίκεινται.

Op. 585-588 *τῆμος πιόταταί τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος,*
μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες
εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,
ἀναλέος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος ἀλλὰ τότε ἦδη

De nuevo Arato recurre al juego etimológico, que en este caso puede establecerse con el nombre de Sirio y el verbo *σειριάει*. Arato convierte el pasaje en una pieza de exquisita elaboración⁷², visible en las aliteraciones de -φ- y de -κ- de los versos 333 y 336 y en la figura etimológica de 331-332, tres versos sucesivos con diéresis bucólica (*Phaen.* 328-330) más un verso de cuatro palabras *Phaen.* 333, junto a las referencias textuales de las que hablaremos más adelante.

El marcador intertextual hesiódico proviene de la semejanza fónica entre *Op.* 587 *Σείριος ἄζει* y *Phaen.* 331 *ὄξέα σειριάει*, y por la clara referencia de Arato en *Phaen.* 331-332 *καὶ μιν καλέουσ' ἄνθρωποι / Σείριον*. También hemos de observar la similitud intencional entre *Phaen.* 333 *ἀναλδέα* y *Op.* 588 *ἀναλέος*. Si a ello sumamos que el verbo *σειριάει*, como indica Kidd⁷³, es un término médico que se utiliza para los que padecen psoriasis (en griego *σειρίασις*), podemos completar la relación intertextual con el texto hesiódico.

Allí, en el verso 588, se habla de la “piel reseca por la calima” *ἀναλέος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος*. Si en Hesíodo los varones se vuelven más débiles (*ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες*), para Arato son los árboles frutales –que puede ser un símil de los hombres-, por efecto de Sirio, pueden robustecerse o –recuérdese la enfermedad de la psoriasis- perder la corteza- *καὶ τὰ μὲν ἔρρωσεν, τῶν δὲ φλόον ὤλεσε πάντα*. Arato

⁶⁹ En Hesíodo hay más casos de etimología (*Th.* 195-196 *ποσσίν ὑπο ῥαδινοῖσιν ἀέξετο τὴν δ' Ἀφροδίτην / [ἀφρογενέα τε θεὸν καὶ εὐστέφανον Κυθήρειαν]*), lo mismo que en la poesía helenística en general, donde constituye una manifestación de la característica etiológica.

⁷⁰ Cf. PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 36.

⁷¹ Señalado por B.A. Van GRONINGEN en *La poésie verbale grecque*, p. 79.

⁷² Cf. ALMIRALL SARDÁ, J., “Arat de Solos, poeta λεπτός”, p. 101.

⁷³ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 308.

en este caso utilizaría la evocación hesiódica para ofrecer una explicación médica, lo cual no es nada desdeñable, habida cuenta de que ésta era su profesión⁷⁴.

Una segunda interpretación procede del significado de ἀναλδέα opuesto a *Phaen* 217 εὐαλδέος⁷⁵. La referencia de aquel pasaje al momento de la inspiración poética y al tema de la *verdad* del aedo inspirado nos permiten hacer una lectura desde una perspectiva literaria: los frutales *mienten* con débiles hojas, metáfora de los malos poetas⁷⁶.

La alusión adquiere un nuevo matiz a partir de ῥεῖα γὰρ (*Phaen.* 334), que nos recuerda el comienzo anafórico de *Opera*, en especial los versos 5-7: ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει, / ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει, / ῥεῖα δὲ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει.

En el texto se evoca el poder de Zeus y la mutabilidad del destino humano. A ello podemos sumar una referencia intertextual a Calímaco, explicada en otro capítulo⁷⁷.

⁷⁴ Cf. Q.S. 8.31 Σείριος ὅς τε βροτοῖσι φέρει πολυκηδέα νοῦσον.

⁷⁵ Véase *Phaen.* 216-218 en el capítulo de sintagmas.

⁷⁶ Cf. ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels *Fenomens* de Arat”, pp. 9-62, que interpreta *Phaenomena* como una introducción al mundo de la poesía.

⁷⁷ Véase *Phaen.* 329-337 en el capítulo de constelaciones y estrellas “hesiódicas”.

1.2.2.3. Recursos fónicos

Una de las características más significativas de *Opera* es la abundancia de efectos fónicos (aliteraciones, rimas, repeticiones de palabras), con un fin mnemotécnico y cierto sabor popular y tradicional cercano al lenguaje paremiológico. En este sentido, Carnoy⁷⁸ descartó la atetización del pasaje del invierno gracias a la habilidad demostrada con los recursos de sonido. Algo similar ha expuesto McKay⁷⁹ cuando interpreta el *ainos* del halcón y el ruiseñor. Este autor considera que un acercamiento a Hesíodo desde el punto de vista del sonido merece la pena, pues refuerza el eslabón que ata al poeta ascreo con la poesía helenística.

Arato, por su parte, nos sorprende con su dominio de los efectos aurales⁸⁰, y más si cabe si tenemos en cuenta que su poesía no es precisamente de carácter oral⁸¹. Cuando Arato sazona su poema con efectos fónicos, lo que está haciendo es añadir uno de los ingredientes de la épica didáctica. Cicerón elogia este perfil de la obra, a pesar de su supuesta ignorancia como astrónomo:

*Constat Inter. doctos hominem ignarum astrologiae ornatissimis atque optimis versibus Aratum de caelo stellis dixisse*⁸²

Dentro de su estudio sobre poesía verbal Van Groningen⁸³ toma a Arato como ejemplo de belleza musical, amparándose para ello en el gran número de aliteraciones y asonancias deliberadas, así como en el ritmo que imprime a los hexámetros. La relación entre ambos poetas, Hesíodo y Arato, se pone de manifiesto en el *Epigrama 27* de Calímaco, donde se resalta como uno de los dones de la poesía aratea el Ἡσιόδου τό τ' ἄεισμα.

Por otro lado, la teoría estoica acoge benevolentemente los recursos fónicos dentro de un poema si con ello se predispone a la persona que lo escucha o lo lee. Comenta De Lacy⁸⁴: “The harmony of elements in a poem is closely bound up to the doctrine of *decorum* (...) This concept is applied not merely to *phone*, but also to meaning, and to the relation of phone to meaning”.

Si partimos con las oportunas reservas⁸⁵ del reconocimiento general de este hecho, la imitación de los recursos fónicos hesiódicos como caracterizadores de poesía

⁷⁸ CARNOY, A., “Hesiod’s Description of Winter”, pp. 225-236.

⁷⁹ MCKAY, K.-J., “The melody of Hesiod”, *SO* 36, (1960), pp. 2-5.

⁸⁰ A.M. Lewis ha realizado un estudio general de la aliteración en *Phaenomena* y la traducción de Cicerón, Germánico y Avieno en *From Aratus to the Aratus Latinus: A comparative Study of Latin Translation*, McMaster University, 1983. En el artículo del mismo autor “Aratus, *Phaenomena* 443-49: sound and Meaning in a Greek Model...”, p. 805, n. 4, expone que la aliteración aparece en *Phaenomena* en un 32.5% de los versos. Referido a Euforión, pero aplicable perfectamente a Arato, encontramos las siguientes palabras en Van Groningen: “Les effets de la musique verbale, allittérations, assonances, jeux de voyelles et des consonnes, sont présent partout. Il faudrait parcourir l’ensemble de ses vers pour montrer à tout moment combien ces raffinements auditifs lui plaisent”, GRONINGEN, B.A. Van., *La poésie verbale grecque*, p. 31.

⁸¹ W. Ludwig (“Die *Phainomena* Arats ...”, p. 447) relaciona esta serie de procedimientos literarios con el estilo calimaqueo.

⁸² *De orat.* 1.16.

⁸³ GRONINGEN, B.A. Van., *La poésie verbale grecque*, p. 79.

⁸⁴ DE LACY., “Stoic Views of Poetry”, p. 248.

⁸⁵ O. TODD (“Sense and sound in classical Poetry”, pp. 30-33) afirma que hay que ser cuidadoso cuando se habla de sonido y sentido de esos sonidos. Por ejemplo, cuando se habla de aliteración, algún autor ha supuesto un mensaje de “piedad indignada”, cuando este sentido se saca de las palabras y no de los sonidos. Todd pone ejemplos con la /v/, la /τ/ y la /ς/, principalmente de tragedia.

didáctica, también hemos de convenir en la dificultad que entraña distinguir en la técnica aratea lo propio de lo emulado.

Pendergraft⁸⁶ realiza un atento estudio de las habilidades fónicas de Arato que podemos considerar como parte del modelo hesiódico. Entre ellas están las repeticiones de sonidos, los juegos verbales, la aliteración, la asonancia, etc. Si Hesíodo emplea la onomatopeya en *Op.* 208 τῆ δ' εἷς ἦ σ' ἄν ἐγὼ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἐοῦσαν, con el chillido del halcón, o en *Op.* 692-693 δεινὸν δ' εἶ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος ἀείρας / ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη con la rotura del eje del carro, la misma tendencia es recogida por Arato en el grito de los pájaros (*Phaen.* 961 εἶ ἐφθειρίσσαντο καὶ ἔκρωξαν μάλα φωνῆ). Dicha autora encuentra esta habilidad aratea en consonancia con la corriente léptica.

a) Aliteración y Onomatopeya

Hemos de ser sumamente prudentes⁸⁷ a la hora de evaluar la relevancia estilística de la aliteración y la relación de este fenómeno con la poesía didáctica. Normalmente se ha asociado este fenómeno a la poesía de carácter proverbial y a los cantos populares, así como a ciertas formas de literatura culta. Su relativa frecuencia en Hesíodo⁸⁸ nos da pie para realizar esta sistematización.

En *Phaenomena* la aliteración suele unirse a otros recursos retóricos, como la anáfora, el quiasmo, etc⁸⁹. La especial sonoridad de los *Pronósticos* emula el lenguaje paremiológico practicado en los *Erga*:

Phaen. καὶ λιμένες· πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.
4

Phaen. ἀνδράσιν ὥράων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύονται.
13

Phaen. ἄνθρω ἐγκατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτόν,
34

Phaen. ἦρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχηέντων
118

Phaen. εἰς αὐτὴν ἔτι πάντας ἐλίμπανε παπταίνοντας.
128

Cf. *Phaen.* 152, 159, 204-205, 225-227, 219-221, 239-240, 253, 286, 287-289, 323-324, 333, 336, 353, 377, 412, 448, 443-449⁹⁰, 616, 705, 743, 749, 772, 866, 899-900, 911-912, 924-925, 942, 946-950, 961, 966-967, 968-969, 973-974, 975-976, 977, 999-1000, 1002, 1019-1020, 1044-1045, 1051, 1055, 1066, 1072, 1085, 1095, 1101, 1102-1103, 1113-1114, 1119-1120, 1132-1135, 1149.

⁸⁶ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 36 y ss., pp. 293 y ss.

⁸⁷ Véase J. Defradas "La rôle de l'allitération dans la poésie grecque", *REA* 60 (1958), pp. 36-49.

⁸⁸ Cf. FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., *Los Oráculos y Hesíodo*, pp. 37-139.

⁸⁹ Especialmente significativo es el artículo de CITTI, V., "Lettura di Arato", pp. 146-170, que evalúa algunos pasajes de *Phaenomena* a la luz de sus características fónicas y rítmicas. Véase a tal efecto el interesante análisis del episodio del Dragón (*Phaen.* 45-62) en las páginas 158 y ss.

⁹⁰ Véase LEWIS, A.M., "Aratus, *Phaenomena* 443-49: Sound and Meaning in a Greek Model...", pp. 805-807.

Sobre ἄλλ-

<i>Phaen.</i> 146	ἀπλόοι ἄλλοθεν ἄλλος ἀνωνυμῆι φορέονται.
<i>Phaen.</i> 500-501	Ἄλλ' ὁ μὲν ἐν βορέῳ περὶ Καρκίνον ἐστήρικται. Ἄλλος δ' ἀντιόωντι νότῳ μέσον Αἰγοκερῆα
<i>Phaen.</i> 683	Ἄλλὰ τὰ μὲν, κεφαλὴν τε καὶ ἄλλην χεῖρα καὶ ἰξύν,
<i>Phaen.</i> 751	ἄλλος δ' ἀλλοίην ἀστήρ ἐπιδέρκεται ἦῶ.
<i>Phaen.</i> 804	ἄλλοθι δ' ἄλλο μελαινομένη δοκέειν ὑετοῖο.

Cf. *Phaen.* 835, 930.

En *Opera*

<i>Op.</i> 2	δεῦτε Δί' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.
<i>Op.</i> 25	καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
<i>Op.</i> 26	καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
<i>Op.</i> 40	νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσῳ πλέον ἤμισυ παντὸς
<i>Op.</i> 211	νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει."

Cf. *Op.* 235, 241, 243, 292, 325, 331, 337, 352, 365, 383, 384, 401, 408, 413, 423, 465, 483-484, 486-487, 489, 557-558, 596, 604 (796), 664, 674, 677, 691, 701, 727, 757, 806, 827.

Los versos 813-816 de *Phaenomena* se construyen bajo un efecto rítmico que marca significativamente el sentido del pasaje, basado en la repetición de una palabra en el verso siguiente en el mismo o diferente caso, en la misma posición métrica⁹¹. El efecto conseguido por la rima interna parte los hexámetros de modo que podemos *visualizar* la fuerza de la tormenta. Este ritmo interno es visible en *Op.* 379-382, en un contexto paremiológico. Cf. *Op.* 751-2 παῖδα δωδεκαταῖον, ὃ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ, / μηδὲ δωδεκάμηνον ἴσον καὶ τοῦτο τέτυκται.

⁹¹ CARNOY, A., "Hesiod's Description of Winter", p. 235 describe el mismo procedimiento en Hesíodo pero con la aliteración, utilizando como base la repetición en el mismo metro.

- Phaen.* 813-816 τῆ μὲν ἰῆ ἀνέμοιο γαληναίης τε δοκεύειν,
 ῥηγνυμένη ἀνέμοιο, μαραινομένη δὲ γαλήνης
 ταὶ δύο δ' ἂν χειμῶνι περιτροχάοιντο σελήνην
 μείζονα δ' ἂν χειμῶνα φέροι τριέλικτος ἀλώη,
- Op.* 379-382 ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον·
 πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.
 σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῆσιν,
 ὦδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.
- Op.* 644-645 μείζων μὲν φόρτος, μείζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος
 ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας

Cotejemos el empleo de los recursos fónicos en algunos pasajes:

- Phaen.* 113 ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν
 μυρία πάντα παρείχε **Δίκη, δώτειρα δικαίων.**

- Op.* 225-227 οἱ **δὲ δίκας** ξείνοισι καὶ **ἐνδήμοισι διδοῦσιν**
 ἰθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
 τοῖσι τέθλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·

Dentro del pasaje de Dike advertimos⁹² la presencia de una aliteración sobre el sonido –δ- en *Phaen.* 113, Δίκη, δώτειρα δικαίων. Está construída sobre una expresión formular épica, δωτῆρες ἑάων, referida siempre en Homero y Hesíodo a los dioses (*Od.* 8.325; *Od.* 8.335; *Him. Hom.* 18.12; 29.8 *Th.* 46,111, 633...) y sobre el juego de palabras etimológico Δίκη, ... δικαίων. La repetición del sonido –δ- la encontramos en *Op.* 225 οἱ **δὲ δίκας** ξείνοισι καὶ **ἐνδήμοισι διδοῦσιν**, en la que coinciden el sema δικ- y δω- referidos a Justicia y al verbo entregar. A ello podemos sumar la repetición de la misma sílaba⁹³ de πάντα παρείχε que completa el artificio.

⁹² Ya notada por GRONINGEN, B.A. Van., *La poésie verbale grecque*, p. 79.

⁹³ Mas que aliteración, cf. KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 223.

Phaen. 949-953 ἦ που καὶ λακέρυζα παρ' ἠϊόνι προυχούση
 χείματος ἐρχομένου χερσαί' ὑπέτυψε κορώνη,
 ἦ που καὶ ποταμοῖο ἐβάψατο μέγχι παρ' ἄκρους
 ὄμους ἐκ κεφαλῆς, ἦ καὶ μάλα πᾶσα κολυμβῶ,
 ἦ πολλὴ στρέφεται παρ' ὕδωρ παχέα κρώξουσα.

Phaen. 966-969 φθηγζάμενοι. Καί που κόρακες δίους σταλαγμοὺς
 φωνῆ ἐμιμήσαντο σὺν ὕδατος ἐρχομένοιο,
 ἦ ποτε καὶ κρώξαντε βαρεῖη δισσάκι φωνῆ
 μακρὸν ἐπιρροῖζεῦσι τιναζάμενοι πτερὰ πυκνά.

Op. 747 μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,
 μή τοι ἐφεζομένη κρώξη λακέρυζα κορώνη.

v. 950

Variantes textuales⁹⁴

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) χείματος ἐρχομένου χερσαί' ὑπέτυψε κορώνη,

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) κύματος ἐρχομένου χέρσῳ ὑπέτυψε κορώνη,

MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998) χείματος ἐρχομένου χέρσῳ ὑπέτυψε κορώνη,

La evocación de *Op.* 747 no se realiza sólo con la imagen de la corneja chillona, típica y tónica de Hesíodo⁹⁵. Arato juega con el verso y con el recuerdo fónico que éste produce. En la parte final del hexámetro de *Opera* encontramos una aliteración de guturales en -κ- en combinación con -ρ-: κρώξη λακέρυζα κορώνη. Esta combinación procura imitar el canto agudo de la corneja.

Arato es consciente de la musicalidad del verso hesiódico y utiliza esta combinación de guturales más -ρ- procurando acercarse al modelo de su maestro. Es una forma más de reminiscencia, a través de la musicalidad. Si a ello sumamos el posible acróstico que aparece en los versos 949-951 (ἦχη), podremos observar la sutilidad del trabajo poético de Arato.

El graznido del cuervo se refleja en Arato en estos versos de carácter especialmente onomatopéyico. Como comenta Traina, se suma la mención al *canto* y a su sujeto, *la corneja chillona* (κρώξη λακέρυζα κορώνη; en Arato λακέρυζα... κορώνη... κρώξουσα). La forma λακέρυζα enlaza directamente con Hesíodo, pues ya autores como Aristófanes (*Aves* 609) o Estesícoro (fr. 79 Page) la habían utilizado antes como recuerdo hipotextual del poeta ascreo.

La evocación, basada en el final del hexámetro hesiódico, tiene por objeto precisar el comportamiento del pájaro y evocar los efectos fónicos conseguidos por Hesíodo. Dice Cousset⁹⁶ al respecto: “Le travail de réécriture ne semble pas dû au simple hasard: l’image qu’Aratos se fait de la corneille est celle-la même de la poésie d’Hésiode. Ce jeu de souvenir intertextuel signale au lecteur l’attention du poète á la tradition et á la forme poétiques. A travers cette réécriture, Aratos se fait l’émule d’Hésiode. Cela se manifeste essentiellement sur le plan des sonorités”.

⁹⁴ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri, “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

⁹⁵ Cf. Ar., *Av.* 609) o Estes., *Fr.* 79 P.

⁹⁶ CUSSET, Ch., “Exercices rhétoriques d’Aratos autour du terme “ἦχη””, p. 247.

Este autor⁹⁷ propone incorporar la idea de eco sonoro (ήχή) al modelo literario λεπτότης asumido por nuestro poeta.

Phaen. 961-965 **εὖ ἐφθειρίσαντο** καὶ ἔκρωξαν μάλα φωνῆ,
οἷόν τε σταλάον ψοφεί ἐπὶ ὕδατι ὕδωρ.
Δή ποτε καὶ γενεαὶ κοράκων καὶ **φύλα κολοιῶν**
ὑδατος ἐρχομένοιο Διὸς πάρα σῆμ' ἐγένοντο
φαινόμενοι ἀγεληδὰ καὶ **ἰρήκεσσι ὁμοῖα**
φθεγξάμενοι.

Op. 203-208 ὦδ' **ἰρηξ** προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον
ὑψι μάλ' **ἐν νεφέεσσι φέρων** ὀνύχεσσι μεμαρπώς·
ἦ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι,
μύρετο· τὴν ὃ γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν·
"δαίμονιη, τί **λέληκας** ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·
τῆ δ' εἷς ἦ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἐοῦσαν

La onomatopeya de *Phaen.* 965 φθεγξάμενοι forma parte de los recursos fónicos del estilo hesiódico que reconocemos en *Op.* 203-208⁹⁸ que muestran estos versos como un alarde técnico. Nos parece que en *Phaen.* 961, en un pasaje con numerosas alusiones hesiódicas, Arato completa el cuadro intertextual con una referencia de sonido. En ambos casos se hace referencia al chillido de los pájaros. Comenta Kidd⁹⁹ que el verbo empleado por Arato, ἐφθειρίσαντο, aparece en *De Signis* como característico de los halcones. Por si hiciera falta alguna hilazón intertextual más, en los versos siguientes de *Phaenomena* se habla de la estirpe de grajillas, que son signos del agua *que va a caer del cielo* cuando aparecen en bandadas y *chillando como halcones* (ἰρήκεσσι ὁμοῖα / φθεγξάμενοι.), parecen aludir claramente al *ainos* del halcón y el ruiseñor.

⁹⁷ CUSSET, Ch., "Exercices rhétoriques d'Aratos autour du terme ""ήχή""", p. 248. En efecto, hay una evocación sonora que veremos en el capítulo dedicado al verso, y un posible acróstico en los versos 949-51, "ήχή", como llave de lectura. M.W.Haslam ("Hidden Signs: Aratus' Diosemeiai 46ff.,...", pp. 199-204) ha estudiado la aparición de los posibles acrósticos y anagramas en *Phaenomena*, sobre todo los aparecidos en los versos 783-787 y 802 a 810, en relación con *Georg.* 1. 424 y ss. de Virgilio. Véase también FAKAS, Ch., "Ein unbeachtetes Telestichon bei Arat." *Philologus* 143 (1999), pp.356-359, que localiza un acróstico en el pasaje de Delta.

⁹⁸ Comenta McKay la fuerza de la melodía que surge de la escena de la fábula del ruiseñor y el halcón (vv.202-212), en especial el verso 208 τῆ δ' εἷς ἦ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἐοῦσαν· en el que encontramos combinación de sílabas reiteradas (ή-εις-ή, εγω- αγω) y repetición de vocales: καὶ ἀοιδὸν ἐοῦσαν. Hesíodo se basa en αοιδίαει de *Od* 5.61-2 y 10.226-7. La misma consideración de eufonía gobierna ambos usos. Mientras Homero logra esto mediante el artificio, Hesíodo lo hace explotando la melodía. Para una mejor comprensión del pasaje desde un punto de vista fónico, véase MCKAY, K.-J., "The melody of Hesiod", *SO* 36 (1960), pp. 2-5.

⁹⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 597.

Phaen. Οὐδ' ἂν ἔτι ξουθαὶ μεγάλου χειμῶνος ἰόντος
1028-1030 πρόσσω ποιήσαιντο νομὸν κηροῖο **μέλισσαι**,
ἄλλ' αὐτοῦ **μέλιτός** τε καὶ ἔργων **εἰλίσσονται**

Op. ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, **μέσση δὲ μελίσσας**
233

Pendergraft¹⁰⁰ sugiere una relación fónica y etimológica en *Phaen.* 1028-1030, en relación con el trabajo de las abejas. Ello explica la aparición del extraño verbo εἰλίσσονται¹⁰¹. Dicha relación puede tener como base la aliteración que se produce en *Op.* 233 μέσση δὲ μελίσσας.

¹⁰⁰ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, tabla IV, p. 38

¹⁰¹ Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p. 537) lo atribuye a una referencia a *Il.* 18.372 τὸν δ' εἶρ' ἰδρώοντα ἔλισσόμενον περὶ φύσας / σπεύδοντα, con Hefesto ocupado en su trabajo.

1.2.2.4.Rima

La otra vertiente de los recursos fónicos y rítmicos tiene que ver con la rima y la asonancia, normalmente asociada a la poesía oral y popular con especial incidencia en el refranero. Hesíodo la utiliza como recurso mnemotécnico en los *Erga*; Arato soslaya la condición escrita de *Phaenomena* mediante un empleo constante de este procedimiento. Analicemos los diferentes tipos¹⁰²:

a)Rima externa

A.1. Rimas disilábicas externas

Arato suele emplear este tipo de rima en pareados mezclados con asonancias y rimas internas. En algunas ocasiones al pareado le sigue un verso próximo con idéntica rima, a final de verso o antes de cesura. Arato potencia este tipo de rima frente a su maestro, de un 2.41% en *Opera* a un 3.20%. El de Solos se inclina por las rimas en *-oio* y en *-ονται*, mientras que Hesíodo prefiere las rimas en *-ντες*.

<i>Phaen.</i> 190-191	οὐ γάρ μιν πολλοὶ καὶ ἐπημοιβοὶ γανόωσιν ἀστέρες, οἳ μιν πᾶσαν ἐπιρρήδην στιχόωσιν.
<i>Phaen.</i> 266-267 ¹⁰³	ὁ σφισι καὶ θέρεος καὶ χειμάτος ἀρχομένοιο σημαίνειν ἐπένευσεν ἐπερχομένου τ' ἀρότοιο.
<i>Phaen.</i> 364-365	κητείης δ' ὄπιθεν λοφίης ἐπιμίξ φορέονται εἰς ἰν ἐλαυνόμενοι· ἐνὶ δ' ἀστέρι πειραίνονται
<i>Phaen.</i> 394-395	σκιδναμένου, χαροποὶ καὶ ἀναλδέες εἰλίσσονται. Ἐν δέ σφιν δύο μάλλον εἰδόμενοι φορέονται
<i>Phaen.</i> 634-635	Καμπὰ δ' ἂν Ποταμοῖο καὶ αὐτίκ' ἐπερχομένοιο Σκορπίου ἐπίπτοιεν ἐϋρροῦ ὠκεανοῖο
<i>Phaen.</i> 799-800	Σκέπτεο δ' ἐς πληθύν τε καὶ ἀμφοτέρων διχόωσαν ἡμὲν ἀεξομένην ἢ δ' ἐς κέρας αὐθις ἰοῦσαν·
<i>Phaen.</i> 831-832	ἀλλά που ἢ ὑετοῖο διέρχεται ἢ ἀνέμοιο. Σκέπτεο δ', εἴ κέ τοι αὐγαὶ ὑπέικωσ' ἡελίοιο,
<i>Phaen.</i> 858-859, con recuerdo en 861	Εἰ δ' ὁ μὲν ἀνέφελος βάπτῃ ρόου ἐσπερίοιο, ταὶ δὲ κατερχομένου νεφέλαι καὶ ἔτ' οἰχομένοιο πλησίαι ἐστήκωσιν ἐρευθέες, οὗ σε μάλα χρῆ αὔριον οὐδ' ἐπὶ νυκτὶ περιτρομέειν ὑετοῖο,

¹⁰² Preferimos recordar los versos enteros para que el lector perciba otros procedimientos estilísticos. Las rimas y asonancias de *Opera* son las indicadas por J.A. FERNÁNDEZ DELGADO en *Los Oráculos y Hesíodo*, pp. 131-142.

¹⁰³ Según D. Kidd (*Aratus Phaenomena*, p. 281) el ritmo de *Phaen.* 266-267 sugiere *Op.* 383-384, y puede estar asociado a versos de un popular jingle relacionado con el tiempo.

Cf. *Phaen.* 888-889 (cf. 885 y 887), 916-917, 919-920, 987-988, 1077-1078, 1107-1112, con previo en 1105; 1115-1116, con recuerdo en 1118; 1133-1136.

En *Opera*:

- Op.*
1-2 Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,
δεῦτε Δί' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.
- Op.*
57-58 τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες
τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."
- Op.*
143-147 τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες
τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."
- Op.*
261-262 δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες
ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.
- Op.*
383-384 Πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων
ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσσομενάων.
- Op.*
471-472 σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη
θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.
- Op.*
547-548 ψυχρὴ γὰρ τ' ἠὼς πέλεται Βορέαιο πεσόντος,
ἠῶος δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος
- Op.*
672-673 ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·
σπεύδειν δ' ὅτι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
- Op.*
689-690 μηδ' ἐν νηυσὶν ἅπαντα βίον κοίλῃσι τίθεσθαι,
ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
- Op.*
782-783 ἔκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,
ἀνδρογόνος δ' ἀγαθῆ· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν

A.2. Rimas monosilábicas externas

Podemos encontrarlas en algunas ocasiones acompañadas de una rima interna, en otras, con un estrambote de la rima en la primera parte del siguiente verso. Frente a un porcentaje de uso en *Opera de* 6.28%, *Phaenomena* eleva la cifra hasta un 9.27%. Hesíodo prefiere la rima en -ει, mientras que Arato prefiere las de - αι y - ων:

<i>Phaen.</i> 8-9	βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὄραι καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι.
<i>Phaen.</i> 13-14	ἀνδράσιν ὥράων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύωνται. Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται.
<i>Phaen.</i> 26-27	ὑψόθεν ὠκεανοῖο. Δύω δέ μιν ἀμφὶς ἔχουσαι Ἔρκετοι ἅμα τροχόωσι· τὸ δὴ καλέονται Ἑμαξαι.
<i>Phaen.</i> 45-46	Τὰς δὲ δι' ἀμφοτέρας οἴη ποταμοῖο ἀπορρῶξ εἰλεῖται, μέγα θαῦμα, Δράκων, περί τ' ἀμφί τ' ἐαγῶς
<i>Phaen.</i> 49-50	Αὐτὰρ ὄγ' ἄλλης μὲν νεάτη ἐπιτείνεται οὐρῆ, ἄλλην δὲ σπείρη περιτέμνεται· ἢ μὲν οἱ ἄκρη
<i>Phaen.</i> 78-81, en combinación	εἶδονται. Κεῖνοί γε καὶ ἂν διχόμηνι σελήνη εἰσωποὶ τελέθοιεν· ἀτὰρ χέρες οὐ μάλ' εἶσαι· λεπτοτέρη γὰρ τῆ καὶ τῆ ἐπιδέδρομεν αἴγλη. ἀλλ' ἔμπης κάκεῖναι ἐπόψιαι· οὐ γὰρ ἐλαφραί.
<i>Phaen.</i> 82-86, en combinación	Ἐμφοτέρα δ' Ἔοφις πεπονείαται ὅς ῥά τε μέσσον δινεύει Ἔοφιούχον· ὁ δ' ἐμμενὲς εἶδ' ἐπαρηρῶς ποσσὶν ἐπιθλίβει μέγα θηρίον ἀμφοτέροισιν, Σκορπίον, ὀφθαλμοῖς τε καὶ ἐν θώρηκι βεβηκῶς ὀρθός. Ἐτάρ οἱ Ἔοφισ γε δύο στρέφεται μετὰ χερσίν,
<i>Phaen.</i> 102-103	ἤρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο φῦλα γυναικῶν,
<i>Phaen.</i> 112-113	ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.
<i>Phaen.</i> 132-133	εἰνοδίην, πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων. Καὶ τότε μισήσασα Δίκη κείνων γένος ἀνδρῶν
<i>Phaen.</i> 160-161	αὐτὸν μὲν μιν ἅπαντα μέγαν Διδύμων ἐπὶ λαιὰ κεκλιμένον δήεις, Ἐλίκης δὲ οἱ ἄκρα κάρηνα
<i>Phaen.</i> 202-203	Ἐλλ' ἔμπης κάκεῖθι διωλενίη τετάνυσται, δεσμὰ δὲ οἱ κεῖται καὶ ἐν οὐρανῷ· αἱ δ' ἀνέχονται
<i>Phaen.</i> 215-216	μεσσοθέν ἡμιτελής περιτέλλεται ἱερὸς Ἴππος. Κεῖνον δὴ καὶ φασι καθ' ὑψηλοῦ Ἐλικῶνος
<i>Phaen.</i> 230-231	Ἐνδρομέδης· ὀλίγον γὰρ ὑπ' αὐτὴν ἐστήρικται, μεσσοθὶ δὲ τρίβει μέγαν οὐρανόν, ἦχι περ ἄκραι

Cf. *Phaen.* 249-252, en combinación y recuerdo en 254; 256-257, con previo en 254; 264-265, 305-306, con previo en 303; 338-342, 364-365, con anticipo en 362; 366-367, 371-372, 376-377, con combinación de rima en 373-375; 394-395, 401-405, en combinación; 414-415, 443-446, en combinación; 454-458, en combinación; 472-473, 502-503, 508-509, 518-519, 541-542, con previo en 539; 552-553, 559-560, 584-585, con previo en 582; 603-604, 606-607, 610-611, 659-660, 716-722, en combinación; 723-724; 742-743, con previo en 740; 770-771, 778-781, en combinación; 792-793, 796-797, con previo en 794; 805-806, 824-830, en combinación; 834-835, 843-844, 854-855, 862-863, 867-869, con recuerdo en 871; 877-878, 901-902, 906-907, 911-912, 924-929, en combinación; 947-948, 949-950, 952-953, 992-993, con recuerdo en 995; 1029-1030, con recuerdo en 1032-1033; 1050-1051, 1058-1059, 1062-1063, 1079-1080, 1101-1102, 1123-1124, con previo en 1121.

En *Opera*:

- Op.*
5-8 ρέα μὲν γὰρ βριάει, ρέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,
 ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,
 ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.
- Op.*
26-7 καὶ πτωχὸς πτωχῶ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῶ.
 ᾠ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῶ ἐνικάτθεο θυμῶ,
- Op.*
174-175 Μηκέτ' ἔπειτ' ὄφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι
 ἀνδράσιν, ἀλλ' ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι.
- Op.*
268-269 καὶ νυ τάδ', αἶ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ ἐ λήθει
 οἴην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔργει.
- Op.*
277-278 ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσί καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς
 ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς·
- Op.*
311-312 ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ' ὄνειδος.
 εἰ δέ κεν ἐργάζη, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς
- Op.*
323-324 γίνεται, εὗτ' ἂν δὴ κέρδος νόον ἐξαπατήση
 ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείη κατοπάζη,
- Op.*
333-334 τῶ δ' ἦ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγάζεται, ἐς δὲ τελευτὴν
 ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
- Op.*
361-362 εἰ γὰρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῶ καταθεῖο
 καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·
- Op.*
383-384 Πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων
 ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσσομενάων.
- Op.*
386-387 κεκρύφαται, αἷτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ
 φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.
- Op.*
412-413 οὐδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει·
 αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνήρ ἄτησι παλαίει.
- Op.*
480-481 ἦμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔεργων,
 ἀντία δεσμεύων κεκοιμένος, οὐ μάλα χαίρων,

<i>Op.</i> 510-511	οὔρεος ἐν βήσσης πιλνᾶ χθονὶ πουλυβοτείρη ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾶ τότε νήριτος ὕλη·
<i>Op.</i> 513-514	τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλά νυ καὶ τῶν ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων·
<i>Op.</i> 515-520	καὶ τε διὰ ῥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἴσχει, καὶ τε δι' αἶγα ἄησι τανύτριχα· πῶεα δ' οὔτι, οὔνεκ' ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι ἰς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν, ἢ τε δόμων ἔντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμνει,
<i>Op.</i> 555-556	μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψη, χρῶτα δὲ μυδαλέον θήη κατά θ' εἴματα δεύση·
<i>Op.</i> 627-628	ὄπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῶ ἐγκάτθεο οἴκῳ, εὐκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·
<i>Op.</i> 639-640	νάσσατο δ' ἄγχ' Ἑλικῶνος οἰζυρῆ ἐνὶ κώμη, Ἄσκη, χεῖμα κακῆ, θέρει ἀργαλέη, οὐδέ ποτ' ἐσθλῆ.
<i>Op.</i> 679-680	ἦμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβάσα κορώνη ἴχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη
<i>Op.</i> 752-753	μηδὲ δυωδεκάμηνον· ἴσον καὶ τοῦτο τέτυκται. μηδὲ γυναικείῳ λουτρῶ χροῶ φαιδρύνεσθαι
<i>Op.</i> 761-762	φήμη γάρ τε κακῆ πέλεται κούφη μὲν ἀεῖραι ρεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.
<i>Op.</i> 774-775	ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ ἡμὲν οἷς πείκειν ἢδ' εὐφρονα καρπὸν ἀμάσθαι·
<i>Op.</i> 795-796	μέσση· τῆ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ οὐρήας ταλαεργούς

A.3.Asonancias externas

Aparecen en un número increíblemente elevado en Arato (14.90%), frente al 3.86% de *Opera*), lo que nos hace descartar su uso como procedimiento mnemotécnico para elevarlo a la consideración de rasgo estilístico. En *Phaenomena* y *Opera* predominan las asonancias en *-e/*, aunque podemos encontrar de todos los tipos.

<i>Phaen.</i> 6-7, con previo en 4	καὶ λιμένες· πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες. Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν. Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει μιμνήσκων βιότοιο· λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη
<i>Phaen.</i> 17-20	μειλίχιαι μάλα πᾶσαι. Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν ἢ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν. Οἱ μὲν ὁμῶς πολέες τε καὶ ἄλλυδις ἄλλοι ἐόντες οὐρανῶ ἔλκονται πάντ' ἤματα συνεχῆς αἰεὶ·

- Phaen.* 22-24 ἄξων αἰὲν ἄρηρεν, ἔχει δ' ἀτάλαντον ἀπάντη μεσσηγὺς γαῖαν, περὶ δ' οὐρανὸν αὐτὸς ἀγινεῖ. Καί μιν πειραίνουσι δῶα πόλοι ἀμφοτέρωθεν·
- Phaen.* 34-35 ἄνθρωποι ἐγκατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτόν, Δικταῖοι Κούρητες ὅτε Κρόνον ἐψεύδοντο.
- Phaen.* 74-75, con
previo en 72 σῆμ' ἔμμεναι Διόνυσος ἀποικομένης Ἀριάδνης, νώτω ὑποστρέφεται κεκμηότος εἰδώλοιο.
Νώτω μὲν Στέφανος πελάει, κεφαλῇ γε μὲν ἄκρη σκέπτεο πὰρ κεφαλὴν Ὀφιούχεον, ἐκ δ' ἄρ' ἐκείνης
- Phaen.* 104-105, con
recuerdo en 107 ἀλλ' ἀναμιξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα.
Καί ἐ Δίκην καλέεσκον· ἀγειρομένη δὲ γέροντας ἢ ἐ που εἶν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ, δημοτέρας ἦειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.
- Phaen.* 109-109, con
recuerdo en 111 Οὐπω λευγαλέου τότε νεῖκεος ἠπίσταντο, οὐδὲ διακρίσιος περιμεμφέος, οὐδὲ κυδοιμοῦ· αὐτῶς δ' ἔζων· χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα, καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,
- Phaen.* 154-155 ὄριος· εὐρεῖαί μοι ἀρέσκοιεν τότε νῆες, εἰς ἄνεμον δὲ τε πηδὰ κυβερνητῆρες ἔχοιεν.
- Phaen.* 165-167 Ἄλλ' ἢ μὲν πολλή τε καὶ ἀγλαή· οἱ δὲ οἱ αὐτοῦ λεπτὰ φαίνονται Ἴεριφοι καρπὸν κάτα χειρός.
Πὰρ ποσὶ δ' Ἡνιόχου κεραὸν πεπτηότα Ταῦρον
- Phaen.* 172-173 Καὶ λίην κείνων ὄνομ' εἴρεται, οὐδέ τοι αὐτῶς νήκουστοι Ὑάδες· ταὶ μὲν ῥ' ἐπὶ παντὶ μετώπῳ

Cf. *Phaen.* 174-175, con recuerdo en 177; 183-185, 192-193, 210-211, 212-213, 220-221, 222-223, 237-238, 277-281, 284-285, 314-315, 326-327, 328-329, 332-335, con recuerdo en 337; 348-349, 409-411, 413-415, 419-425 en combinación; 451-452, 491-494, 505-506, 531-532, 545-546, 548-549, 550-551, 587-588, 592-595, en combinación; 631-632, 642-643, 677-678, 702-703, 713-715, 733-735, 747-748, 763-764, 814-815, 839-840, 882-883, 958-959, con recuerdo en 961; 962-963, 972-973, 977-978, 996-997, 1019-1020, 1039-1040, con recuerdo en 1042; 1052-1053, con recuerdo en 1055; 1071-1072, 1097-1098, 1125-1126, 1127-1128, 1129-1130, 1131-1132, 1140-1141, 1151-1152.

En *Opera*:

- Op.* 61-65 γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὧπα εἴσκειν παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Ἀθήνην ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἴστον ὑφαίνειν· καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην

- Op.* 270-271 νῦν δὴ ἐγὼ μῆτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος
εἶην μῆτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον
- Op.* 465-467 Εὐχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερι θ' ἀγνῆ
ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν,
ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχέτλης
- Op.* 500-501 ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
ἥμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.
- Op.* 504-505 Μῆνα δὲ Ἀθηναίῳνα, κάκ' ἤματα, βουδώρα πάντα,
τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἶ τ' ἐπὶ γαίαν
- Op.* 566-567 Ἄρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο
πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.
- Op.* 586-587 μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαιρότατοι δὲ τοὶ ἄνδρες
εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,
- Op.* 602-603 θῆτά τ' ἄοικον ποιῆσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον
δίξησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·
- Op.* 612-613 δεῖξαι δ' ἠελίῳ δέκα τ' ἤματα καὶ δέκα νύκτας,
πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτω δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
- Op.* 699-700 παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὥς κ' ἦθεα κεδνὰ διδάξης,
[τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἥτις σέθεν ἐγγύθι ναίει]
- Op.* 715-716 μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,
μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστῆρα.
- Op.* 740-741 ὄς ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἰδὲ χεῖρας ἀνιπτος,
τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.
- Op.* 755-756 ποινὴ. μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοισι κυρήσας
μωμεύειν ἀίδηλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσσῶ.
- Op.* 800-801 Ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἶκον ἄκοιτιν
οἰωνοὺς κρίνας οἱ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.

A.4. Combinaciones estróficas por la rima, consonante y asonante

Rondan entre los cuatro y los ocho versos con rima alterna normalmente. Suelen combinarse en ambos –ων, –ει y –αι y variaciones sobre el mismo sonido (por ejemplo –ον-ος) . En este caso el porcentaje de uso en *Phaenomena* es menor que el de *Opera*, un 5.97% frente a un 6.76%.

- Phaen.* 78-81, en combinación
εἶδονται. Κεῖνοί γε καὶ ἄν διχόμηνη σελήνη
εἰσωποὶ τελέθοιεν· ἀτὰρ χέρες οὐ μάλ' εἶσαι·
λεπτοτέρη γὰρ τῆ καὶ τῆ ἐπιδέδρομεν αἴγλη.
ἀλλ' ἔμπης κάκειναι ἐπόψιαι· οὐ γὰρ ἐλαφραί.
- Phaen.* 82-86, en combinación
Ἄμφοτεραι δ' Ὕφιος πεπονείαται ὅς ῥά τε μέσσον
δινεύει Ὕφιοῦχον· ὁ δ' ἐμμενὲς εἶ ἐπαρηρῶς
ποσσὶν ἐπιθλίβει μέγα θηρίον ἀμφοτέροισιν,
Σκορπίον, ὀφθαλμοῖς τε καὶ ἐν θώρηκι βεβηκῶς
ὀρθός. Ἄτάρ οἱ Ὕφιος γε δύο στρέφεται μετὰ χερσίν,
- Phaen.* 249-252, en combinación y recuerdo en 254
Περσέος, οἳ ῥά οἱ αἰὲν ἐπωμάδιοι φορέονται.
Αὐτὰρ ὄγ' ἐν βορέω φέρεται περιμήκετος ἄλλων.
Καὶ οἱ δεξιτερῆ μὲν ἐπὶ κλισμὸν τετάνυσται
πενθερίου δίφροιο· τὰ δ' ἐν ποσσὶν οἶα διώκων
ἴχνια μηκύνει κεκοιμένος ἐν Διὶ πατρί.
Ἄγχι δέ οἱ σκαιῆς ἐπιγουνίδος ἤλιθα πᾶσαι.
- Phaen.* 376-377, con combinación de rima en 373-375
ἀνομένων ἐτέων, τά τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἐόντων
ἐφράσατ' ἠδ' ἐνόησεν ἅπαντ' ὀνομαστί καλέσσαι
ἤλιθα μορφώσας· οὐ γάρ κ' ἐδυνήσατο πάντων
οἴοθι κεκριμένων ὄνομ' εἰπέμεν οὐδὲ δαῆναι·
πολλοὶ γὰρ πάντα, πολέων δ' ἐπὶ ἴσα πέλονται
- Phaen.* 401-405, en combinación
ἄγνωτοι κύκλω περιηγέες εἰλίσσονται.
Αὐτὰρ ὑπ' αἰθομένω κέντρῳ τέραος μέγαλοιο
Σκορπίου, ἄγχι νότιοιο, Θυτήριον αἰωρεῖται.
Τοῦ δ' ἦτοι ὀλίγον μὲν ἐπὶ χρόνον ὑψόθ' ἐόντος
πέυσει· ἀντιπέρην γὰρ ἀείρεται Ἀρκτούροιο.
- Phaen.* 443-446, en combinación
Ἄλλ' ἔτι γάρ τι καὶ ἄλλο περαιόθεν ἔλκεται ἄστρον·
Ὕδρην μιν καλέουσι· τὸ δὲ ζῶοντι εἰοικὸς
ἦνεκὲς εἰλεῖται, καὶ οἱ κεφαλὴ ὑπὸ μέσσον
Καρκίνον ἰκνεῖται, σπείρη δ' ὑπὸ σῶμα Λέοντος·
- Phaen.* 592-595, en combinación
ἦμενος ἄλλα μὲν ἤδη, ἀτὰρ γόνυ καὶ πόδα λαιὸν
οὐπω κυμαίνοντος ὑποστρέφει ὠκεανοῖο.
Ἄντέλλει δ' Ὕδρης κεφαλὴ χαροπὸς τε Λαγῶς
καὶ Προκύων πρότεροί τε πόδες Κυνὸς αἰθομένοιο.
- Phaen.* 716-722, en combinación
Ἦνίοχος φέρεται· μοῖρη γε μὲν οὐκ ἐπὶ ταύτη
ἄθροος ἀντέλλει, Δίδυμοι δέ μιν οὐλον ἄγουσιν.
Ἄλλ' Ἐριφοὶ λαιοῦ τε θέναρ ποδὸς Αἰγὶ σὺν αὐτῇ
Ταύρω συμφορέονται, ὅτε λοφιή τε καὶ οὐρῇ

Κήτεος αἰθερίοιο περαιόθεν ἀντέλλωσιν.
 Δύνει δ' Ἄρκτοφύλαξ ἤδη πρώτη τότε μοίρη
 τάων, αἶ πίσυρές μιν ἄτερ χειρὸς κατάγουσιν

Phaen. Σκέπτεο δὲ πρῶτον κεράων ἐκάτερθε σελήνην.
 778-781, en Ἔλλοτε γάρ τ' ἄλλη μιν ἐπιγράφει ἔσπερος αἴγλη,
 combinación ἄλλοτε δ' ἄλλοῖαι μορφαὶ κερῶσι σελήνην
 εὐθὺς ἀεξομένην, αἶ μὲν τρίτη, αἶ δὲ τετάρτη·

Phaen. μηδέ τι σῆμα φέροι, φαίνοιτο δὲ λιτὸς ἀπάντη.
 824-830, en Εἰ δ' αὐτῶς καθαρὸν μιν ἔχοι βουλύσιος ὄρη,
 combinación δύνει δ' ἀνέφελος μαλακῆ ὑποδείελος αἴγλη,
 καὶ κεν ἐπερχομένης ἠοῦς ἔθ' ὑπεύδιος εἴη.
 Ἄλλ' οὐχ ὀπότε κοῖλος ἐειδόμενος περιτέλλη,
 οὐδ' ὀπότε ἀκτίνων αἶ μὲν νότον αἶ δὲ βορῆα
 σχιζόμεναι βάλλωσι, τὰ δ' αὖ περὶ μέσσα φαεῖνη·

Phaen. Καὶ θέρεος βρονταὶ τε καὶ ἀστραπαὶ ἔνθεν ἴωσιν,
 924-929, en ἔνθεν ἐπερχομένοιο περισκοπέειν ἀνέμοιο.
 combinación Καὶ διὰ νύκτα μέλαιναν ὄτ' ἀστέρες αἴσσωσιν
 ταρφέα, τοῖς δ' ὄπιθεν ῥυμοὶ ὑπολευκαίνωνται,
 δειδέχθαι κείνοις αὐτὴν ὁδὸν ἐρχομένοιο
 πνεύματος· ἦν δὲ καὶ ἄλλοι ἐναντίοι αἴσσωσιν,

En Opera:

Op. θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,
 18-23 γαίης [τ'] ἐν ρίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
 ἦ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·
 εἰς ἕτερον γάρ τις τε ἶδεν ἔργοιο χατίζων
 πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρόμεναι ἠδὲ φυτεύειν
 οἶκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δὲ τε γείτονα γείτων

Op. τοῦ κε κορεσσάμενος νεῖκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις
 33-36 κτήμασ' ἐπ' ἄλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται
 ᾧδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὖθι διακρινώμεθα νεῖκος
 ἰθείησι δίκης, αἶ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισταί.

Op. γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
 61-65 καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ᾧπα εἴσκειν
 παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Ἀθήνην
 ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἴστον ὑφαίνειν·
 καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην

Op. λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμὸν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·
 243-249 [οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι
 Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε]
 ἦ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπάλεσεν ἢ ὃ γε τεῖχος
 ἦ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.
 ὦ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ
 τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἐόντες

- Op.*
268-272 καί νυ τάδ', αἴ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ ἐ λήθει
οἴην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἐέργει.
νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος
εἶην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον
ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.
- Op.*
349-353 εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,
αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἴ κε δύνηαι,
ὡς ἂν χρηρίζων καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὕρης.
μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἴσ' ἄτησι.
τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.
- Op.*
368-371 Ἄρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
μεσσοῦθι φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδώ.
[μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·
καὶ τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·
- Op.*
375-379 ὅς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὅ γε φιλήτησιν.
μυνογενῆς δὲ πάις εἶη πατρώιον οἴκον
φερβέμεν· ὡς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν·
γηραιὸς δὲ θάνοι ἕτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων.
ρέϊα δὲ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον·
- Op.*
418-421 βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφῶν ἀνθρώπων
ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δὲ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ
ῦλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·

Cf. *Op.* 436-439, 488-495, 566-570, 589-593, 601-604, 605-609, 641-647, 671-676, 729-733.

b) Rima interna

Son frecuentes en Arato las rimas internas, disilábicas o monosilábicas¹⁰⁴ que podemos reconocer tanto en Homero como sobre todo en Hesíodo. Las rimas monosilábicas internas pueden ser accidentales, pero en Arato parecen deliberadas cuando implican un adjetivo y un sustantivo.

B.1.Rima interna disilábica

Sólo analizamos dentro de este grupo las realizadas sobre -οιο. En Arato representan un 0.60%, frente al 0.12% de *Opera*.

- Phaen.* λείψανον Ἡριδανοῖο, πολυκλαύτου ποταμοῖο.
360
- Phaen.* ἐς νότον, ἀλλ' εὖροιο περισκοπέειν ἀνέμοιο.
435
- Phaen.* Καμπαὶ δ' ἂν Ποταμοῖο καὶ αὐτίκ' ἐπερχομένοιο
634
- Phaen.* Ἴππος δ' ὕδροχόιο μέσον περιτελλομένοιο
693
- Phaen.* ἀλλά που ἢ ὑετοῖο διέρχεται ἢ ἀνέμοιο.
831
- Phaen.* ἦ τ' ἂν ἐπερχομένοιο περιδνοφείντ' ἀνέμοιο.
876
- Phaen.* ἔνθεν ἐπερχομένοιο περισκοπέειν ἀνέμοιο.
925

En *Opera* no aparece ninguna rima interna disilábica en -οιο, a lo sumo

- Op.* ἄλλοτε δ' ἀλλοῖος Ζηνὸς νόος αἰγίοχοιο
483

Arato utiliza como recurso rítmico la rima interna δύνοντες ... ἀνιόντες, declinándola en varios casos como si fuera una expresión formular¹⁰⁵:

- Phaen.* τοὶ μὲν δύνοντες, τοὶ δ' ἐξ ἑτέρης ἀνιόντες.
571
- Phaen.* ἀμφοτέρων δύνοντα καὶ ἐξ ἑτέρης ἀνιόντα
617

¹⁰⁴ Para una breve aproximación, véase KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 31.

¹⁰⁵ Cf. Theoc., *Id.* 22.8 νηῶν θ' αἰ δύνοντα καὶ οὐρανὸν εἰσανιόντα. Algo similar puede observarse en *Phaen.* 435, 876, 925 cit, en relación con ἐπερχομένοιο - περιδνοφείντ' ἀνέμοιο.

<i>Phaen.</i> 750	ἐμπλήσσει, τοτὲ μὲν τ' ἀνιών, τοτὲ δ' αὐτικά δύνων·
<i>Phaen.</i> 821	ἀμφότερον δύνοντι καὶ ἐκ περάτης ἀνιόντι.
<i>Phaen.</i> 880	Σκέπτεο δ' ἢ ἀνιόντος ἢ αὐτικά δυομένοιο
<i>Phaen.</i> 1147	ἤως ἀντέλλοντι φαίνεται ἢ κατιόντι,

B.2.Rima interna monosilábica

En la siguiente tabla se muestran los diferentes tipos de rimas internas y los porcentajes de uso en los dos poetas. Podemos apreciar las las preferencias del poeta de Solos en el uso de algunos tipos de rima con respecto al poeta arcaico.

Tipo	<i>Phaenomena</i> (%)	<i>Opera</i> (%)
-α/ᾱ	0.86	0.60
-αι	1.47	0.60
-ας	0.17	0.24
-ει/ εις	0.17	0.24
-εν	0.25	0.12
-ες	0.34	0.12
-η/ ἦ	1.03	0.84
-ην	0.25	0.12
-ης	0.08	0.12
-οι	0.17	0.12
-οις	0.08	0.12
-ος	0.51	0.60
-ον	0.34	0.24
-σαι	0.08	0.12
-σι	0.17	0.36
-ω / ᾠ	0.17	0.48
-ων	0.51	0.84

Monosilábica en –α/ᾱ

<i>Phaen.</i> 160	αὐτὸν μὲν μιν ἅπαντα μέγαν Διδύμων ἐπὶ λαϊὰ
<i>Phaen.</i> 226	ὅς ῥά τε καὶ μήκιστα διωκόμενος περὶ κύκλα
<i>Phaen.</i> 372	ἔξείης στιχόωντα παρέρχεται αὐτὰ κέλευθα
<i>Phaen.</i> 533	ἔξ ἡοῦς ἐπὶ νύκτα διώκεται ἦματα πάντα.
<i>Phaen.</i> 543	ἴση μετρηθεῖσα δὺω περιτέμνεται ἄστρα.
<i>Phaen.</i> 643	σκορπίον, ὅς ῥά μιν οὔτα καὶ ἕκτανε πολλὸν ἐόντα
<i>Phaen.</i> 730	αὐτὸν ἐπ' Ὀρίωνα μένων, εἴ οἱ ποθι σῆμα
<i>Phaen.</i> 738	Αἰεὶ δ' ἄλλοθεν ἄλλα παρακλίνουσα μέτωπα
<i>Phaen.</i> 965	φαινόμενοι ἀγεληδὰ καὶ ἱρήκεσσιν ὁμοῖα
<i>Phaen.</i> 1001	γινέσθω τοι σῆμα, καὶ ἥσυχα ποικίλλουσα

En Opera:

<i>Op.</i> 405	Οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,
<i>Op.</i> 504	Μῆνα δὲ Ληναίωνα, κάκ' ἦματα, βουδόρα πάντα,
<i>Op.</i> 657	ῥυμῶ νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα.
<i>Op.</i> 704	δειπνολόχης, ἢ τ' ἄνδρα καὶ ἴφθιμόν περ ἐόντα
<i>Op.</i> 756	μωμεύειν αἰδήλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσσᾶ.

Monosilábica en –αι

- Phaen.* 2-3 ἄρρητον· μεσταὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυαί,
πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα
- Phaen.* 61 Κεῖνη που κεφαλὴ τῆ νίσσεται, ἦχι περ ἄκραι
- Phaen.* 81 ἀλλ' ἔμπης κἀκεῖναι ἐπόψιαι· οὐ γὰρ ἐλαφραί.
- Phaen.* 199 νύκτα περισκέψασθαι, ἴν' αὐτίκα μᾶλλον ἴδῃαι·
- Phaen.* 203 δεσμὰ δέ οἱ κεῖται καὶ ἐν οὐρανῶ· αἱ δ' ἀνέχονται
- Phaen.* 224 ἐν Διὸς εἰλεῖται, καὶ τοι πάρα θηήσασθαι.
- Phaen.* 256 χῶρος ἔχει, καὶ δ' αὐταὶ ἐπισκέψασθαι ἀφαιραί.
- Phaen.* 261 εἴρεται· ἑπτὰ δ' ἐκεῖναι ἐπιρρήδην καλέονται
- Phaen.* 457 κείνων ἦχι κέονται, ἐπεὶ πάντες μετανάσται.
- Phaen.* 481 Ἐν δέ οἱ ἀμφοτέραι κεφαλαὶ Διδύμων φορέονται,
- Phaen.* 582 ὠκεανὸς δέχεται· ὁ δ' ἐπὴν φάεος κορέσεται,
- Phaen.* 742 ὥρη μὲν τ' ἀρόσαι νειοῦς, ὥρη δὲ φυτεῦσαι,
- Phaen.* 975 δάκνωσιν μυῖαι καὶ ἐφ' αἵματος ἰμείρωνται,
- Phaen.* 1020 ταὶ μὲν ἀμειβόμεναι, ταὶ δ' ἐξόπιθεν, φορέωνται.
- Phaen.* 1070 δεξάμεναι, πάλιν αὖτις ἀναβλήδην ὀχέωνται,
- Phaen.* 1103 σήματ' ἐπιγῶναι καὶ ἐς αὐτίκα ποιήσασθαι.
- Phaen.* 1032 τείνονται, στροφάδες δὲ παλιμπετὲς ἀπονέονται.
- Phaen.* 1121 αὐτίκα τεκμαίρονται ἀχείμεροι ἐμπλήσεσθαι.

En *Opera*:

- Op.* 1 Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,
Op. 349 εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,
Op. 608 δμῶας ἀναψῦξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.
Op. 761 φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀεῖραι
Op. 802 Πέμπτας δ' ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·

Monosilábica en –ας

- Phaen.* 128 εἰς αὐτὴν ἔτι πάντας ἐλίμπανε παπταίνοντας.
Phaen. 642 νήσου ἀναρρήξασα μέσας ἐκάτερθε κολώνας,

En *Opera*:

- Op.* 178 φθειρόμενοι· χαλεπὰς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
Op. 185 αἶψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·

Monosilábica en –ει/ εις

- Phaen.* 6 δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει
Phaen. 534 Καὶ τὰ μὲν ἀντέλλει καὶ αὐτίκα νειόθι δύνει

En *Opera*:

- Op.* 5-7 ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,
ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,
ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
- Op.* 402 χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις,

Monosilábica en –εν

- Phaen.* 101 ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν,
- Phaen.* 873 ἀκτίνες, μᾶλλον κεν ἐφ' ὕδατι σημαίνοιν·
- Phaen.* 974 γινέσθω, μηδ' εἴ κεν ἐπιπλέον ἦε πάροιθεν

En *Opera*:

- Op.* 744 μηδέ ποτ' οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν

Monosilábica en –ες

- Phaen.* 4 καὶ λιμένες· πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.
- Phaen.* 19 Οἱ μὲν ὁμῶς πολέες τε καὶ ἄλλυδις ἄλλοι ἐόντες
- Phaen.* 571 τοὶ μὲν δύνοντες, τοὶ δ' ἐξ ἐτέρης ἀνιόντες.
- Phaen.* 1068 Θήλειαι δὲ σύες, θήλεια δὲ μήλα καὶ αἴγες

En *Opera*:

- Op.* 586 μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφανρότατοι δέ τοι ἄνδρες

Monosilábica en -η/ η

<i>Phaen.</i> 40	Ἄλλ' ἢ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφράσσασθαι ἐτοίμη
<i>Phaen.</i> 50	ἄλλην δὲ σπεῖρη περιτέμενεται· ἢ μὲν οἱ ἄκρα
<i>Phaen.</i> 80	λεπτοτέρη γὰρ τῇ καὶ τῇ ἐπιδέδρομεν αἴγλη.
<i>Phaen.</i> 106	ἢέ που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ,
<i>Phaen.</i> 115	Ἄργυρέῳ δ' ὀλίγη τε καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη
<i>Phaen.</i> 188	Τοῦ δ' ἄρα δαιμονίη προκυλίνδεται οὐ μάλα πολλή
<i>Phaen.</i> 236	ἀμφοτέρης, ἢ δ' οὔτι τόση, μάλα δ' ἐστὶν ἐτοίμη
<i>Phaen.</i> 779	Ἄλλοτε γάρ τ' ἄλλη μιν ἐπιγράφει ἔσπερος αἴγλη,
<i>Phaen.</i> 789	μήτ' ἐπινευστάζῃ μήθ' ὑπτιόωσα φαεῖνη,
<i>Phaen.</i> 1002	ῶρη ὅθ' ἐσπερίη κρώζῃ πολύφωνα κορώνη·
<i>Phaen.</i> 1059	τῷ δέ γ' ἀφαιροτάτῳ ὀλίγη, μέσσω δέ τε μέσση.
<i>Phaen.</i> 1089	μήπω κεκριμένη μηδὲ βλωθρῇ ἐπὶ ποίῃ,

En Opera:

<i>Op.</i> 266	ἢ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλευέσαντι κακίστη.
<i>Op.</i> 339	ἢμὲν ὅτ' εὐνάζῃ καὶ ὅτ' ἂν φάος ἱερὸν ἔλθῃ,
<i>Op.</i> 380	πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.
<i>Op.</i> 501	ἢμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.
<i>Op.</i> 556	χρῶτα δὲ μυδαλέον θήῃ κατὰ θ' εἶματα δεύση·

Op. 640 Ἄσκη, χειμα κακῆ, θέρει ἀργαλέη, οὐδέ ποτ' ἐσθλή.

Op. 747 μή τοι ἐφεζομένη κρώξη λακέρυζα κορώνη.

Monosilábica en -ην

Phaen. 703 οὐ μὲν ἄδην, ὀλίγον δὲ δυωδεκάδ' ἀμμένει ἄλλην.

Phaen. 977 νύκτα κατὰ νοτίην· μηδ' ἦν ὑπὸ χειματος ὥρην

Phaen. 1055 πρῶτος μὲν πρώτην ἄροσιν, μέσσος δέ τε μέσσην

En *Opera*:

Op. 760 ὦδ' ἔρδειν· δεινήν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·

Monosilábica en -ης

Phaen. 184 ἴση οἱ στάθμη νεάτης ἀποτείνεται οὐρῆς

En *Opera*:

Op. 298 ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς

Monosilábica en -οι

Phaen. 454 Οἱ δ' ἐπιμιξ ἄλλοι πέντ' ἀστέρες οὐδὲν ὁμοῖοι

Phaen. 1106-1107 ἄλλοι δ' ἐξ ἀγέλης κριοί, ἄλλοι δὲ καὶ ἄμνοὶ εἰνόδιοι παίζωσιν ἐρειδόμενοι κεράεσσιν·

En *Opera*:

Op. 488 τῆμος Ζεὺς ὕοι τρίτῳ ἤματι μηδ' ἀπολήγοι,

Monosilábica en -οις

Phaen. ἀστράσιν οὐτι λίην μεγάλοις, ἀτὰρ οὐ μὲν ἀφαιροῖς.
277

En Opera:

Op. χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.
558

Monosilábica en -ον

Phaen. αὐτὸ μὲν ἀνέφελόν τε καὶ ἀγλαόν, ὕψι δὲ μάλλον
415

Phaen. Ἄντέλλει δ' ὕδρη μὲν ἐπὶ πλέον ἄχρι παρ' αὐτὸν
602

Phaen. Ἢ δὲ θέει γαίης ἰστὸν διχόωσα κατ' αὐτόν,
605

Phaen. ἄλλοτε δὲ τρίτον ἡμαρ ἐπιτρέχει, ἄλλοτε πέμπτον,
767

En Opera:

Op. μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον
674

Op. μὴ δὲ κασιγνήτῳ ἴσον ποιεῖσθαι ἑταῖρον·
707

Monosilábica en -ος

Phaen. δεξιτεροῦ ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῖο Δράκοντος.
70

Phaen. δεξιτερῇ ὀλίγος, σκαιῇ γε μὲν ὑπόθι πολλός.
87

Phaen. καὶ μάλα πᾶς ἀρίδηλος· ὑπὸ ζώνῃ δέ οἱ αὐτὸς
94

Phaen. Ποσσὶν δ' Ὀρίωνος ὑπ' ἀμφοτέροισι Λαγῶδες
338

Phaen. εἶδωλον Κόρακος σπείρην κόπτοντι εἰικός.
449

Phaen. φράζεσθαι φθίνοντος ἐφισταμένοιό τε μηνός
1149

En *Opera*:

Op. νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος
270

Op. ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ' ὄνειδος.
311

Op. μείζων μὲν φόρτος, μείζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος
644

Op. ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγγέτω εἶδος.
714

Op. γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος
719

Monosilábica en - σαι

Phaen. ὥρη μὲν τ' ἀρόσαι νειούς, ὥρη δὲ φυτεῦσαι,
742

En *Opera*:

Op. πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτω δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
613

Monosilábica en –σι

Phaen. ἀστέρες ἀνθρώποισι τετυγμένα σημαίνουσιν.
757

Phaen. ἀκτῖνες συνίωσι καὶ ἀμφ' ἐνὶ πεπλήθωσιν,
841

En *Opera*:

Op. Κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
42

- Op.* 581 ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσι τίθησιν.
Op. 816 βουσι καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι],

Monosilábica en –ω / ῶ

- Phaen.* 207 τοῦ μὲν ἐπ' ὀμφαλίῳ, τῆς δ' ἐσχατόωντι καρήνῳ.

En Opera:

- Op.* 26 καὶ πτωχὸς πτωχῶ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῶ.
Op. 209 δεῖπνον δ', αἴ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ μεθήσω.
Op. 354 καὶ δόμεν ὅς κεν δῶ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῶ.
Op. 370 [μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω.

Monosilábica en –ων

- Phaen.* 118 ἦρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχηέντων
Phaen. 144 εἷς μὲν ὑπομαίων, εἷς δ' ἰξυόθεν κατιόντων,
Phaen. 373 ἀνομένων ἐτέων, τά τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἐόντων
Phaen. 540 ἀντέλλων ἐπέχει, τόσσον γε μὲν ἄλλοθι δύνων.
Phaen. 750 ἐμπλήσσει, τοτὲ μὲν τ' ἀνιών, τοτὲ δ' αὐτίκα δύνων
Phaen. 1125 ἢ ὅτ' ἀροτρήων ὀλίγον πεφυλαγμένος, ἀνδρῶν

En *Opera*:

- Op.* 481 ἀντία δεσμεύων κεκοιμένος, οὐ μάλα χαίρων,
Op. 489 μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὄπλην μήτ' ἀπολείπων
Op. 572 Πληιάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,
Op. 660 τόσσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων·
Op. 667 εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
Op. 696 μήτε τριηκόντων ἐτέων μάλα πόλλ' ἀπολείπων
Op. 828 ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.

Hay en *Phaenomena* una gran cantidad de rimas internas producidas por el hipérbaton adjetivo-sustantivo, o verbo-complemento. La prudencia nos obliga simplemente a reseñarlas, considerándolas como no intencionadas:

Phaen. 27, 29, 34, 36, 67, 69, 72, 74, 76, 77, 100, 116, 120, 132, 133, 134, 150, 159, 162, 167, 184, 195, 256, 296, 311, 334, 336, 366, 400, 406, 412, 413, 435, 451, 464, 477, 488, 532, 548, 552, 616, 625, 626, 630, 660, 676, 681, 684, 693, 716, 719, 721, 724, 740, 781, 831, 833, 842, 902, 937, 958, 963, 968, 970, 989, 997, 1010, 1051, 1088, 1092, 1108, 1112, 1134.

B.3.Asonancias internas en el mismo verso

En los tres casos hay un incremento de uso en Arato, especialmente significativo en las de -/o/.

Tipo	<i>Phaenomena</i> (%)	<i>Opera</i> (%)
-en /a/	1.03	0.96
-en /e/	3.89	3.50
-en /o/	3.98	0.96

-en /a/

Phaen. τοῖοί οἱ μουνᾶξ ὑποκείμενοι ἰνδάλλονται
194

Cf. *Phaen.* 255, 282, 379, 385, 896, 946, 1019, 1054, 1095, 1116.

En *Opera*:

Op. ὃς δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας,
359

Cf. *Op.* 505, 542, 666,673, 691, 692, 695.

-en /e/

Phaen. ἄξων αἰὲν ἄρηρεν, ἔχει δ' ἀτάλαντον ἀπάντη
22

Cf. *Phaen.* 49, 50, 74, 75, 139, 200, 217, 228, 244, 248, 259, 272, 389, 439, 484, 601, 620, 623, 631, 699, 716, 729, 773, 781, 784, 807, 827, 857, 865, 873, 893, 900, 968, 978, 997, 1040, 1046, 1091, 1092, 1128, 1152.

En *Opera*:

Op. Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.
8

Cf. *Op.* 61, 62, 269, 272, 279, 317, 343, 352, 411, 413, 470, 485, 497, 500, 520, 552, 555, 563, 587, 599, 680, 699, 700, 805.

-en /o/

Phaen. ἐκ δ' αὐτίς παλίνορσος ἀνατρέχει. Οὐ μὲν ἐκείνω
54

Cf. *Phaen.* 57, 65, 70, 82, 83, 85, 195, 239, 240, 246, 250, 252, 271, 285, 286, 291, 300, 301, 304, 305, 306, 307, 311, 326, 383, 399, 404, 491, 493, 506, 523, 616, 749, 772, 897, 923, 936, 947, 948, 973, 1136, 1154.

En *Opera*:

Op. ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἦθος
67

Cf. *Op.* 271, 360, 361, 483, 492, 567.

C) Rimas y asonancias “al mezzo”

Su empleo por parte del de Solos es tan significativo que podemos pasar a considerarlo como una de las características de su estilo. De un porcentaje de uso en *Opera* de un 4.71% se pasa en *Phaenomena* a un 14.64%.

Phaen. ἄρρητον· μεσταὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυαί,
2-3 πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα

Phaen. ἔμπαλιν εἰς ὄμους τετραμμένοι. Εἰ ἔτεὸν δὴ,
30-31 Κρήτηθεν κείναι γε Διὸς μεγάλου ἰότητι

Phaen. Ἄλλ' ἢ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφράσσασθαι ἐτοίμη
40-42 πολλὴ φαινομένη Ἑλίκη πρώτης ἀπὸ νυκτός·
ἢ δ' ἑτέρη ὀλίγη μὲν, ἀτὰρ ναύτησιν ἀρείων·

Phaen. Κεῖνη που κεφαλὴ τῇ νίσσεται, ἦχι περ ἄκραι
61-64 μίσγονται δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ ἀλλήλησιν.
Τῇ δ' αὐτοῦ μογέοντι κυλίνδεται ἀνδρὶ ἑοικὸς
εἶδωλον· τὸ μὲν οὔτις ἐπίσταται ἀμφοδὸν εἰπεῖν,

Phaen. Αὐτοῦ κάκεϊνος Στέφανος, τὸν ἀγαυὸν ἔθηκεν
71-73 σῆμ' ἔμεναι Διόνυσος ἀποιχομένης Ἀριάδνης,
νώτῳ ὑποστρέφεται κεκμηότος εἰδῶλοιο.

Phaen. σκέπτεο πὰρ κεφαλὴν Ὀφιοῦχεον, ἐκ δ' ἄρ' ἐκείνης
75-76 αὐτὸν ἐπιφράσσαιο φαινόμενον Ὀφιοῦχον·

Phaen. ἀλλ' ἔμπης κάκεῖναι ἐπόψιαι· οὐ γὰρ ἐλαφραί.
81-82 Ἄμφοτεραι δ' Ὀφιος πεπονείαται ὅς ῥά τε μέσσον

Phaen. ἦρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν
102-103 οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο φῦλα γυναικῶν,

<i>Phaen.</i> 108-109	Οὐπω λευγαλέου τότε νείκεος ἠπίσταντο, οὐδὲ διακρίσιος περιμεμφέος, οὐδὲ κυδοιμοῦ·
<i>Phaen.</i> 134-135	ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χώραν, ἦχι περ ἐννουχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι
<i>Phaen.</i> 179-180	Οὐδ' ἄρα Κηφῆος μογερόν γένος Ἰασίδαο αὐτως ἄρρητον κατακείσεται· ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν
<i>Phaen.</i> 203-205	δεσμὰ δέ οἱ κεῖται καὶ ἐν οὐρανῶ· αἱ δ' ἀνέχονται αὐτοῦ πεπταμέναι πάντ' ἤματα χεῖρες ἐκείνη. Ἄλλ' ἄρα οἱ καὶ κρατὶ πέλωρ ἐπελήλαται Ἴππος
<i>Phaen.</i> 224-225	ἐν Διὸς εἰλεῖται, καὶ τοι πάρα θήσασθαι. Ἀφ' αὐτοῦ καὶ Κριοῖο θοώταταί εἰσι κέλευθοι,
<i>Phaen.</i> 255-256	Πληιάδες φορέονται. Ὁ δ' οὐ μάλα πολλὸς ἀπάσας χώρος ἔχει, καὶ δ' αὐταὶ ἐπισκέψασθαι ἀφαιραῖ.
<i>Phaen.</i> 259-260	Οὐ μὲν πως ἀπόλωλεν ἀπευθῆς ἐκ Διὸς ἀστήρ, ἐξ οὗ καὶ γενεῆθεν ἀκούομεν, ἀλλὰ μάλ' αὐτως
<i>Phaen.</i> 262-263	Ἄλκυνὴ Μερόπη τε Κελαινώ τ' Ἠλέκτρη τε καὶ Στερόπη καὶ Τηϋγέτη καὶ πότνια Μαῖα.

Cf. *Phaen.* 264-265, 284-285, 290-291, 294-295, 321-322, 329-330, 335-336, 339-340, 344-345, 377-378, 395-396, 407-409, 415-416, 445-447, 467-468, 471-472, 481-484, 505-506, 511-512, 514-515, 522-523, 531-535, 555-556, 577-578, 605-606, 612-613, 677-678, 680-681, 688-689, 692-693, 694-696, 713-714, 730-731, 767-768, 783-785, 802-804, 813-814, 878-879, 911-912, 918-919, 933-934, 942-943, 945-946, 955-956, 980-981, 989-990, 1019-1020, 1022-1023, 1049-1050, 1083-1084, 1091-1092, 1101-1102, 1108-1109, 1117-1118, 1119-1120, 1132-1133.

En Opera:

<i>Op.</i> 5-7	ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει, ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει, ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
<i>Op.</i> 25-26	καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων, καὶ πτωχὸς πτωχῶ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῶ.
<i>Op.</i> 59-60	ᾠς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε· Ἦφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅτι τάχιστα
<i>Op.</i> 190-191	οὐδέ τις εὐόρκου χάρις ἔσσεται οὐδὲ δικαίου οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν
<i>Op.</i> 270-271	νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος εἶην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον
<i>Op.</i> 391-392	ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν, γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὄρια πάντ' ἐθέλησθα

<i>Op.</i> 500-501	ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει, ἥμενον ἐν λέσχη, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.
<i>Op.</i> 510-511	οὐρεος ἐν βήσσης πιλνῶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοῶ τότε νήριτος ὕλη·
<i>Op.</i> 566-567	Ἄρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ρόον Ὀκεανοῖο πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.
<i>Op.</i> 585-586	τῆμος πιόταταί τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος, μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαιρότατοι δὲ τοὶ ἄνδρες
<i>Op.</i> 589-590	εἶη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων
<i>Op.</i> 592-593	πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἰθοπα πινέμεν οἶνον, ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἦτορ ἐδωδῆς,
<i>Op.</i> 602-603	θῆτά τ' ἄοικον ποιεῖσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·
<i>Op.</i> 699-700	παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὥς κ' ἦθεα κεδνὰ διδάξῃς, [τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἥτις σέθεν ἐγγύθι ναίει]
<i>Op.</i> 715-716	μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι, μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστήρα.
<i>Op.</i> 727-728	μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὀρθὸς ὀμιχεῖν, αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύη, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,
<i>Op.</i> 751-752	παῖδα δυωδεκαταῖον, ὃ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ, μηδὲ δυωδεκάμηνον· ἴσον καὶ τοῦτο τέτυκται.
<i>Op.</i> 782-783	ἔκτη δ' ἢ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν, ἀνδρογόνος δ' ἀγαθὴ· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν
<i>Op.</i> 795-796	μέσση· τῇ δὲ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ οὐρῆας ταλαεργούς

D) *Homoioteleuton múltiple*

En muchas ocasiones desborda el verso. En este caso la frecuencia de uso en ambos autores es similar, *Phaenomena* un 3.29% y *Opera* un 3.38:

<i>Phaen.</i> 40-41	Ἄλλ' ἢ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφράσσασθαι ἐτοίμη πολλὴ φαινομένη Ἑλίκη πρώτης ἀπὸ νυκτός·
<i>Phaen.</i> 80	λεπτοτέρη γὰρ τῇ καὶ τῇ ἐπιδέδρομεν αἶγλη.
<i>Phaen.</i> 81-82	ἀλλ' ἔμπης κάκεῖναι ἐπόψιαι· οὐ γὰρ ἐλαφραί. Ἄμφοτεραι δ' Ὀφίος πεπονείαται ὅς ῥά τε μέσσον

<i>Phaen.</i> 150	αἰ δέ που ἀσταχύων κενεαὶ φαίνονται ἄρουραι
<i>Phaen.</i> 165	Ἄλλ' ἢ μὲν πολλή τε καὶ ἀγλαή· οἱ δέ οἱ αὐτοῦ
<i>Phaen.</i> 235-236	Δελτωτὸν πλευρῆσιν, ἰσαιομένησιν εἰκόσ ἀμφοτέρης, ἢ δ' οὔτι τόση, μάλα δ' ἐστὶν ἐτοίμη
<i>Phaen.</i> 246	Ἄνδρομέδης δέ τοι ὦμος ἀριστερός Ἴχθύος ἔστω
<i>Phaen.</i> 255-256	Πληιάδες φορέονται. Ὁ δ' οὐ μάλα πολλὸς ἀπάσας χῶρος ἔχει, καὶ δ' αὐταὶ ἐπισκέψασθαι ἀφαιραῖ.
<i>Phaen.</i> 333	φυταλιαὶ ψεύδονται ἀναλδέα φυλλιώσσαι·
<i>Phaen.</i> 373	ἀνομένων ἐτέων, τά τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἐόντων
<i>Phaen.</i> 415	αὐτὸ μὲν ἀνέφελόν τε καὶ ἀγλαόν, ὕψι δὲ μάλλον
<i>Phaen.</i> 421	αἶψα δὲ κοῦφά τε πάντα καὶ ἄρτια ποιήσονται,
<i>Phaen.</i> 481	Ἐν δέ οἱ ἀμφοτέραι κεφαλαὶ Διδύμων φορέονται,
<i>Phaen.</i> 488	ἄκρη σὺν κεφαλῇ, καλοὶ τ' Ὀφιοῦχοι ὦμοι
<i>Phaen.</i> 514	φθίνοντος θέρεος, τοτὲ δ' εἶαρος ἵσταμένοιο.
<i>Phaen.</i> 552	κύκλον ἀέξονται πᾶσαι ἐπικάρπιοι ὦραι.
<i>Phaen.</i> 607	Οὐδ' ἂν ἐπερχόμεναι Χηλαὶ καὶ λεπτὰ φάουσαι
<i>Phaen.</i> 867	φαίνονται νεφέλαι ὑπερευθέες ἄλλοθεν ἄλλαι,
<i>Phaen.</i> 911-912	ἀκταὶ τ' εἰνάλια ὀπὸτ' εὐδίοι ἠχῆσσαι γίνονται, κορυφαὶ τε βοώμεναι οὔρεος ἄκραι.
<i>Phaen.</i> 970	Καὶ νῆσσαι οἰκουροὶ ὑπωρόφιοί τε κολιοῖ
<i>Phaen.</i> 989-990	πυθμένα τείνηται νεφέλη, ἄκραι δὲ κολῶναι φαίνονται καθαραί, μάλα κεν τόθ' ὑπεύδιος εἴης.
<i>Phaen.</i> 1019-1020	αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ νεφέλαι, ταὶ δ' ἄλλαι ἐπ' αὐταῖς, ταὶ μὲν ἀμειβόμεναι, ταὶ δ' ἐξόπιθεν, φορέωνται.
<i>Phaen.</i> 1072	Ὅψὲ δὲ μισγομένων αἰγῶν μήλων τε συῶν τε

Phaen. 1106-1107 ἄλλοι δ' ἐξ ἀγέλης κριοί, ἄλλοι δὲ καὶ ἄμνοι
εἰνόδιοι παίζωσιν ἐρειδόμενοι κεράεσσιν·

En *Opera*:

- Op.* 3-4 ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοὶ τε φατοὶ τε,
ρήτοί τ' ἄρρητοὶ τε Διὸς μέγαλοιο ἔκητι.
- Op.* 55 χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἠπεροπεύσας,
- Op.* 195 ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν οἰζυροῖσιν ἅπασιν
- Op.* 277 ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς
- Op.* 320 χρήματα δ' οὐχ ἄρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω·
- Op.* 334 ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
- Op.* 380 πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.
- Op.* 383 Πληιάδων Ἄτλαγενέων ἐπιτελλομενάων
- Op.* 473 ᾧδὲ κεν ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε,
- Op.* 504 Μῆνα δὲ Ληλαιῶνα, κάκ' ἦματα, βουδόρα πάντα,
- Op.* 557-558 ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μεις γὰρ χαλεπώτατος οὔτος,
χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.
- Op.* 566-567 Ἄρκτουρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο
πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.
- Op.* 589 εἴη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος
- Op.* 627 ὄπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῶ ἐγκάτθεο οἴκῳ,
- Op.* 637 οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,
- Op.* 640 Ἄσκη, χεῖμα κακῆ, θέρει ἀργαλέη, οὐδέ ποτ' ἐσθλῆ.
- Op.* 674 μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον

- Op.* 737 μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ
- Op.* 747 μή τοι ἐφεζομένη κρώξι λακέρυζα κορώνη.
- Op.* 779 τῆ δ' ἴστον στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.
- Op.* 789 ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀαρισμούς.
- Op.* 816 βουσι καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι],
- Op.* 823 αἰ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὓ τι φέρουσαι.
- Op.* 825 ἄλλοτε μητριῇ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.
- Op.* 828 ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.

1.3.Métrico-prosódico

Otro modo de incorporación del hipotexto hesiódico se puede apreciar desde el código métrico. La relación intertextual en este campo surge cuando el lector sobreentiende que la obra recrea el *género* didáctico, con la adopción de tipos y esquemas métricos asumidos como hesiódicos¹.

Entendemos que el poeta trabaja sobre un marco de normas métricas universales con el grado de libertad que le permite el patrón genérico que ha elegido, e influido por las corrientes literarias de su época². No obstante, podemos observar ciertas similitudes particulares entre la métrica aratea y la que procede de Hesíodo.

Las reminiscencias métricas de Hesíodo en Arato han sido trabajadas entre otros autores por O'Neill y Porter³.

O'Neill realiza un extenso trabajo sobre métrica interna (*inner metric*), cuyo mayor éxito es la demostración de la localización de los distintos tipos métricos de palabra en Homero, Hesíodo y los grandes poetas helenísticos Arato, Calímaco, Apolonio y Teócrito, con un pormenorizado estudio estadístico⁴. El autor analiza el verso desde unidades métricas menores como son los *tipos*, palabras con una cantidad métrica similar aptas para intercambiarse en una posición determinada. A continuación estudia las diversas *sedes* que puede ocupar dicho tipo métrico de palabra.

¹ “Nevertheless, even when all possible qualifications are made, I have no hesitation in seeing in them confirmation for the conclusion reached by our more selective but less comprehensive method of comparing texts; namely, that the radical metrical differences between Aratus and contemporary and subsequent hexameter poets can best be explained by reference to his model, and that Aratus, as in so many other respects, was influenced in his feeling for the cadence of the line by the practice of Hesiod”; PORTER, H.N., “Hesiod and Aratus”, p. 170.

² Esto explicaría las conclusiones de E. O'Neill (“The localization of Metrical Word-Types in ...”, p.127-132) acerca de la tibia *hesiodicidad* del metro arateo y su similitud con los versos de Calímaco. Recuérdense las palabras de H.N. Porter. (“Hesiod and Aratus”, p. 168): “The differences between Hesiod and Aratus, however, no matter how much we may minimize them, remain and are a factor to be considered. But surely in questions of the relationship of art-forms, similarities are not cancelled out by dissimilarities. A substantial area of unquestionably metrical agreement between the two poets has been demonstrated. This agreement is in no way affected if the two can be shown to vary in their preferences for verbal patterns in the beginning or end of the line or in other particulars”.

³ O'NEILL, E., “The localization of Metrical Word-Types in the Greek hexameter (Homer, Hesiod and the Alexandrians)”, *YCS* 8 (1942), pp.105-178; PORTER, H.N., “Hesiod and Aratus”, *TAPhA* 77 (1946), pp.158-70.

⁴ O'NEILL, E., “The localization of Metrical Word-Types in ...”, pp. 119.120: “Special interest attaches to a comparison of Hesiod and Aratus. The words of Callimachus (Epigrams XXXIX Mair) in praise of the Phaenomena, Ἡσιόδου τό τ' ἄεισμα καὶ ὁ τρόπος, have given rise to two excellent stylistic studies emphasizing the Hesiodic elements in the Aratean “manner”. One naturally wonders whether by ἄεισμα Callimachus might have meant the inner metric of Aratus' hexameters. There is almost no support for such an assumption in Tables 30 and 32. In the types $\cup \cup \text{—}$ the figure for Hesiod is the lowest of all and that for Aratus the next lowest. The difference, however, between Aratus' percentage and those of the Iliad and the Odyssey is extremely slight, and all that we can say is that in the localisation of this type Aratus resembles an early text rather than an Alexandrian one. In the type — — — Aratus has the lowest percentage amongst the Alexandrians and Hesiod the lowest of all. This case is even less significant than the previous one, and is to be judged in the same way. These two types are the only ones in which there is any remarkable similarity between Aratus and Hesiod. We are therefore justified in saying that so far as localization is concerned there is nothing especially Hesiodic about Aratus”. O'Neill comenta en la nota 24, p. 120, que la comparación de *Phaenomena* sólo se realiza con *Opera* y una parte de *Scutum*, sin incluir en su estudio *Theogonía*, alegando el carácter formular de las series catalogales de esta obra.

Porter centra su artículo en Hesíodo y Arato, analizando las posibles similitudes que dan pie al elogio calimaqueo del epigrama 27 Ἡσιόδου τό τ' ἄεισμα καὶ ὁ τρόπος⁵, y que concreta en una serie de conclusiones estadísticas⁶:

- a) Hesíodo y Arato comparten un alto porcentaje de cesura pentemímera masculina, frente a Calímaco, que prefiere la homérica femenina:

<i>Autor</i>	<i>Cesura masculina (%)</i>	<i>Cesura femenina (%)</i>	<i>En ambos lugares (%)</i>
Ιλιάδα	37.2	49.7	11.7
Οδισσα	38.7	49.0	11.4
Όπερα	47.9	36.1	13.4
Αρατο	44.5	42.2	12.6
Καλίμακο	26.0	57.5	16.8
Απολλωνιο	33.1	53.6	13.3

- b) Hesíodo y Arato presentan una menor frecuencia de diéresis bucólica:

<i>Autor</i>	<i>Diéresis bucólica (%)</i>
Ιλιάδα	62.3
Οδισσα	60.8
Όπερα	59.3
Αρατο	57.8
Καλίμακο	66.8
Απολλωνιο	61.4

- c) El final de palabra después del arsis del cuarto metro es más frecuente en *Opera* y *Phaenomena* que en el resto:

<i>Autor</i>	<i>Final de palabras tras arsis del 4º metro (%)</i>
Ιλιάδα	46.0
Οδισσα	47.8
Όπερα	56.1
Αρατο	49.5
Καλίμακο	47.0
Απολλωνιο	41.2

⁵ “Callimachus, a nice critic, gave high praise to the *Phaenomena* though his own practice in composition was so different. He could not, for example, have written lines 2 and 3 of the text from which we took our start. He also said Ἡσιόδου τό τ' ἄεισμα καὶ ὁ τρόπος. Here, of course, he is, in a sense, exaggerating. The poem and the manner are not purely and simply Hesiodic. Aratus is of his own time (Alexandrian) and is, in significant part, himself. But he is strongly Hesiodic and I think that it is clear that Callimachus had in mind, or may have had in mind, along with other more specific stylistic characteristics, metrical matters, the wide use by Aratus of lines of a typically Hesiodic cadence, in making his comparison”; PORTER, H.N., “Hesiod and Aratus”, p. 166.

⁶ Cf. LUDWIG, W., “Aratos”, cols. 34-35.

- d) En el final de palabra tras el arsis del quinto metro Arato se asemeja a Homero y Hesíodo y se distancia de los poetas de su generación:

<i>Autor</i>	<i>Final de palabras tras arsis del 5º metro (%)</i>
Ilíada	16.7
Odisea	16.4
Opera	15.6
Arato	17.2
Calímaco	7.2
Apolonio	13.4

- e) La combinación pentemímeres-heptemímeres es superior en Hesíodo y Arato que en Homero y los helenísticos:

<i>Autor</i>	<i>Combinación pentemímeres-heptemímeres (%)</i>
Ilíada	12.9
Odisea	15.4
Opera	24.5
Arato	24.2
Calímaco	10.5
Apolonio	15.0

- f) La combinación de final de palabra tras el arsis del cuarto y quinto metro presenta un porcentaje superior en *Opera* y *Phaenomena*:

<i>Autor</i>	<i>Combinación fin de palabra tras arsis del 4º y 5º metro (%)</i>
Ilíada	6.9
Odisea	6.3
Opera	8.0
Arato	7.8
Calímaco	1.0
Apolonio	2.5

Nosotros vamos a examinar los puntos de coincidencia entre Hesíodo y Arato desde el código de la métrica. Para ello vamos a distinguir entre la llamada “métrica externa” (*Outer metric*) y la “métrica interna” (*Inner metric*)⁷, de acuerdo a la división establecida por O’Neill. Debido a la relación intrínseca que se establece desde el punto

⁷ “En el hexámetro existen dos aspectos complementarios y de igual importancia: un nivel que cabe entender desde la relevancia que concede a la relación entre verso y palabra, o aún más sencillamente, entre verso y límite de palabra, y otro nivel en que la unidad palabra es dejada convencionalmente de lado y lo que importa es el contenido rítmico (prosódico) del segmento de cadena hablada que el verso contiene y limita”; BRÍOSO SÁNCHEZ, M., “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito”, *Habis* 7 (1976), pp.21-22.

de vista del género entre *Phaenomena* y *Opera*, por afán metodológico y en la medida de lo posible hemos establecido las comparaciones entre estas dos obras, sobre todo en lo que concierne al apartado de métrica interna.

1.3.1. Métrica interna

En este capítulo vamos a analizar las concordancias existentes entre Hesíodo y Arato, atendiendo a la denominada “inner metric” o métrica interna. Para ello vamos a trabajar con los cuadros estadísticos aportados por O’Neill⁸, con lo que ello supone⁹.

⁸ O’NEILL, E., “The localization of Metrical Word-Types in the Greek hexameter (Homer, Hesiod and the Alexandrians)”, *YCLS* 8 (1942), pp.105-178. Los cuadros estadísticos comienzan a partir de la página 138.

⁹ Según Porter (“Hesiod and Aratus”, p. 167), el análisis de O’Neill sobre los “word-types” adolece de:

1. Realizarse a partir de la localización de elementos, sin tener en cuenta, por ejemplo, las especificidades métricas de la épica –muy libre a la hora de observar las normas del metro- y de la poesía helenística –especialmente puntillosa en este aspecto.

2. Las tablas estadísticas presentan unas conclusiones en algunos casos erróneas debido a la desatención de algunos factores. Tal es el caso de los finales de palabra con dos sílabas breves en tesis, en posición 2, 8 y 10 (véase pp. 167-168)

3. Una cuestión de procedimiento: O’Neill escoge para su análisis 1000 versos de *Opera* y 170 de *Scutum*. Olvida *Theogonia*, con lo que ello conlleva.

A ello podemos sumar la dificultad de interpretación que plantea Teócrito, donde O’Neill ha mezclado los distintos tipos de *Idilios* –mímicos, bucólicos y épicos-, con lo que desaparece la posible relación entre el género y los tipos métricos utilizados. Sus datos son en muchas ocasiones divergentes.

1.3.1.1. Tipos métricos**Totales de palabras**

Tipo métrico	Ilíada	Odissea	Hesíodo	Arato	Calímaco	Apolonio	Teócrito
tipo ∪	813	727	762	904	844	679	967
tipo —	1265	1244	1173	1143	922	793	1557
tipo ∪ ∪	490	492	428	428	449	423	569
tipo ∪ —	465	406	420	230	396	355	410
tipo — ∪	735	761	557	554	643	653	692
tipo — —	642	713	825	982	662	595	897
tipo ∪ ∪ —	266	244	337	446	232	207	235
tipo — ∪ ∪	272	337	378	521	501	369	448
tipo ∪ — ∪	95	85	80	53	62	59	87
tipo ∪ — —	470	479	395	344	429	431	485
tipo ∪ — ∪ ∪	128	134	110	162	173	171	95
tipo — — ∪	119	158	144	127	176	161	186
tipo ∪ ∪ — ∪	167	136	125	174	204	180	108
tipo — — —	170	151	213	238	165	140	152
tipo — ∪ ∪ —	173	177	214	249	215	294	105
tipo ∪ ∪ — —	154	107	115	145	52	113	108
tipo — — ∪ ∪	58	60	54	54	76	54	43
tipo ∪ ∪ — ∪ ∪	67	76	64	122	88	87	75
tipo ∪ — — —	69	79	63	62	49	64	36
tipo ∪ — ∪ ∪ —	53	51	56	107	47	89	14
tipo — — — ∪	45	40	47	65	75	54	37
tipo — ∪ ∪ — ∪	40	28	23	49	26	42	27
tipo — — — —	28	27	41	129	64	74	16
tipo — ∪ ∪ — —	73	56	83	68	40	104	33
tipo ∪ ∪ — ∪ ∪ —	9	6	6	3	4	2	2
tipo ∪ — — — ∪	31	36	22	35	61	63	14
tipo ∪ — ∪ ∪ —	1	12	8	21	6	30	7
tipos métricos raros	31	29	34	19	16	14	12
TOTAL	6929	6851	6777	7434	6677	6300	7417

Una conclusión no baladí es el gran número de palabras que le caben a Arato y a Teócrito en 1000 versos, casi un 10 % más que a Hesíodo. Este hecho no está basado especialmente en el tipo métrico ∪; obsérvese la diferencia en el tipo — — , tipo ∪ ∪ —

, tipo — ∪ ∪, tipo ∪ ∪ — ∪, tipo ∪ ∪ — ∪ ∪, tipo ∪ — ∪ ∪ — y tipo — — — —
— .

Porcentaje sobre el total

<i>Tipo métrico</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
tipo ∪	11.75	10.61	11.24	12.08	12.64	10.78	13.04
tipo —	18.28	18.16	17.30	15.27	13.81	12.59	20.99
tipo ∪ ∪	7.08	7.18	6.31	5.72	6.73	6.72	7.67
tipo ∪ —	6.72	5.93	6.19	3.74	5.93	5.64	5.53
tipo — ∪	10.62	11.11	8.21	7.40	9.63	10.37	9.33
tipo — —	9.28	10.41	12.17	13.12	9.92	9.44	12.09
tipo ∪ ∪ —	3.84	3.56	4.97	5.96	3.48	3.29	3.17
tipo — ∪ ∪	3.93	4.92	5.57	6.96	7.50	5.86	6.04
tipo ∪ — ∪	1.37	1.24	1.18	0.71	0.93	0.94	1.17
tipo ∪ — —	6.79	6.99	5.82	4.60	6.43	6.84	6.54
tipo ∪ — ∪ ∪	1.85	1.96	1.62	2.17	2.59	2.72	1.28
tipo — — ∪	1.72	2.31	2.12	1.70	2.64	2.56	2.51
tipo ∪ ∪ — ∪	2.41	1.99	1.84	2.33	3.06	2.86	1.46
tipo — — —	2.46	2.20	3.14	3.18	2.47	2.22	2.05
tipo — ∪ ∪ —	2.50	2.58	3.16	3.33	3.22	4.67	1.42
tipo ∪ ∪ — —	2.23	1.56	1.70	1.94	0.78	1.79	1.46
tipo — — ∪ ∪	0.84	0.88	0.80	0.72	1.14	0.86	0.58
tipo ∪ ∪ — ∪ ∪	0.97	1.11	0.94	1.63	1.32	1.38	1.01
tipo ∪ — — —	0.87	1.15	0.93	0.83	0.73	1.02	0.49
tipo ∪ — ∪ ∪ —	0.77	0.74	0.83	1.43	0.70	1.41	0.19
tipo — — — ∪	0.65	0.58	0.69	0.87	1.12	0.86	0.50
tipo — ∪ ∪ — ∪	0.58	0.41	0.34	0.66	0.39	0.67	0.36
tipo — — — —	0.41	0.39	0.61	1.72	0.96	1.18	0.22
tipo — ∪ ∪ — —	1.06	0.82	1.30	0.91	0.60	1.65	0.45
tipo ∪ ∪ — ∪ ∪ —	0.13	0.09	0.09	0.04	0.06	0.03	0.03
tipo ∪ — — — ∪	0.45	0.53	0.32	0.47	0.91	1.00	0.19
tipo ∪ — ∪ ∪ —	0.01	0.18	0.12	0.28	0.09	0.48	0.09
tipos métricos raros	0.45	0.42	0.50	0.25	0.24	0.22	0.16
TOTAL	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00

En lo que concierne a Arato, se aprecia en algunos tipos un aumento significativo de frecuencia, atendiendo a una propensión similar de Hesíodo con respecto a la épica. Destacan en este aspecto el aumento de todos los tipos con larga. Éste es el caso del tipo — —, con porcentajes en Hesíodo y Arato respectivamente de

12.17 y 13.12; tipo — — — con 3.14 y 3.18, tipo — — — — con 0.71 y 1.72. Otros tipos métricos que aumentan son el tipo ∪ ∪ —, con 4.97 y 5.96; tipo — ∪ ∪ con 5.57 y 6.96, superado en este caso por Calímaco (7.50).

El camino contrario también se recorre. Si en Hesíodo la tendencia indica una disminución en la frecuencia, Arato aumenta en mayor grado esta caída en el uso: tipo ∪ — —, con 5.82 y 4.60; tipo — — ∪ con 0.80 y 0.72.

Tipos métricos raros

<i>Tipo métrico</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
tipo ∪ ∪ — — — 5	6	4	7	2	1	-	1
tipo ∪ ∪ — — — 7	1	-	2	-	-	-	-
tipo ∪ ∪ — — — 9	2	-	2	-	1	-	-
tipo — — ∪ ∪ — 5	1	3	2	-	3	1	-
tipo — — ∪ ∪ — 7	1	1	1	-	-	-	-
tipo — — ∪ ∪ — 9	5	2	3	-	-	1	-
tipo — — ∪ ∪ — 11	-	-	1	-	-	-	-
tipo — — — ∪ ∪ 4	1	-	-	-	-	-	1
tipo — — — ∪ ∪ 10	1	1	-	-	-	-	-
tipo — ∪ ∪ — ∪ ∪ 4	-	-	-	1	-	-	1
tipo — ∪ ∪ — ∪ ∪ 10	1	2	1	-	-	-	2
tipo ∪ — — — — 12	-	1	-	1	-	-	-
tipo ∪ — — — ∪ ∪ 10	3	4	1	-	1	1	1
tipo ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ 10	1	-	-	-	1	-	-
tipo — — — — ∪ 5 ½	-	-	-	1	-	1	1
tipo — — — — ∪ 9 ½	-	-	-	-	-	-	2
tipo ∪ ∪ — — — ∪ 5 ½	1	2	-	-	-	1	-
tipo ∪ ∪ — — — ∪ 9 ½	1	-	1	2	-	-	-
tipo — — — — — 12	-	-	4	-	-	-	-
tipo ∪ ∪ — — — — 12	2	1	4	10	6	2	-
tipo — — ∪ ∪ — — 12	1	2	-	-	1	1	1
tipo ∪ ∪ — ∪ ∪ — — 12	-	3	2	2	-	5	-
tipo — ∪ ∪ — — — 5	-	1	-	-	-	-	-
tipo — — — ∪ ∪ — 5	-	-	-	-	-	-	1
tipo — ∪ ∪ — ∪ ∪ — 5	-	1	2	-	1	1	-
tipo — ∪ ∪ — ∪ ∪ — 7	-	-	1	-	-	-	-
tipo — ∪ ∪ — — — ∪ 5 ½	-	-	-	-	1	-	1

En este aspecto, podemos mostrar la coincidencia entre Hesíodo y Arato en los tipos métricos (∪ ∪ — — ∪ 9 ½), que sólo aparece una vez más en *Iliada*; (∪ ∪ — — — — 12), que en Hesíodo y Arato alcanza una significativa frecuencia, y el tipo (∪ ∪ — — ∪ ∪ — — 12), utilizado también por Apolonio.

1.3.1.2. Tipos métricos utilizados

Tipos métricos Utilizados	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
TOTAL	37	40	36	34	35	35	35

Sorprende el menor número de tipos ofrecido por Arato, que por otra parte entra dentro de la línea helenística de simplificación.

A continuación ofrecemos el orden de preferencia de los distintos tipos métricos:

Tipo métrico	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
tipo —	1º	1º	1º	1º	1º	1º	1º
tipo ∪	2º	3º	3º	3º	2º	2º	2º
tipo — ∪	3º	2º	4º	4º	4º	3º	4º
tipo — —	4º	4º	2º	2º	3º	4º	3º
tipo ∪ ∪	5º	5º	5º	7º	6º	6º	5º
tipo ∪ — —	6º	6º	7º	8º	7º	5º	6º
tipo ∪ —	7º	7º	6º	9º	8º	7º	8º
tipo — ∪ ∪	8º	8º	8º	5º	5º	8º	7º
tipo ∪ ∪ —	9º	9º	9º	6º	9º	10º	9º
tipo — ∪ ∪ —	10º	10º	10º	10º	10º	9º	
tipo — — ∪							10º

Obsérvese para nuestros poetas el mismo orden en los cuatro primeros tipos, con una especial relevancia al tipo — —. A partir del quinto parece posible adivinar un acercamiento de Arato al modelo helenístico representado por Calímaco.

1.3.1.3.Concentración

Vamos a aplicar el concepto de concentración a los tipos métricos. Con ello conseguiremos apreciar cómo todos los poetas reparten entre los diez tipos más frecuentes el 80 % de las palabras utilizadas. Al tiempo, permite vislumbrar opciones particulares con respecto a ciertos tipos métricos.

<i>Concentración</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
1°+2°	30.03	29.27	29.47	28.39	26.45	23.37	34.03
+3°	40.65	39.88	40.71	40.47	36.37	33.74	46.12
+4°	49.93	50.29	48.92	47.87	46.00	43.18	55.45
+5°	57.01	57.37	55.23	54.83	53.50	50.02	63.12
+6°	63.80	64.36	61.42	60.79	60.23	56.74	69.66
+7°	70.52	70.29	67.24	66.51	66.66	62.38	75.70
+8°	74.45	75.51	72.81	71.11	72.59	68.24	81.23
+9°	78.29	78.77	77.78	74.85	76.07	72.81	84.40
+10°	80.79	81.35	80.94	78.18	79.29	76.10	86.91

Los tipos métricos escogidos oscilan entre 1 y 6 *morae*; a medida que el tipo métrico incorpora nuevas *morae*, es más rara su aparición, porque aumenta la dificultad para su ubicación métrica.

Obsérvese cómo Hesíodo y Arato acumulan en los tres primeros tipos un tanto por ciento superior a la media para descender con respecto a Homero en los dos tipos siguientes.

Arato y Apolonio presentan un grado de concentración menor, lo que les otorga un mayor margen para el resto de tipos métricos. Como el de Solos emplea menos tipos que los demás, su coeficiente es más elevado. La siguiente tabla muestra el promedio que resulta del resto de la concentración hasta el 10° dividido por el número de tipos métricos que todavía no ha utilizado cada poeta:

	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
Promedio	0.71	0.62	0.73	0.90	0.82	0.95	0.52

1.3.1.4. Localización general de los tipos métricos, a excepción de \cup , $—$ y $\cup\cup$.

Totales de palabras

	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesiodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
Total número de palabras	6920	6851	6782	7484	6677	6300	7417
Total número de tipos métricos largos	4352	4388	4419	5009	4462	4405	4324
Número localizado de tipos métricos largos en posición favorable	3928	4012	4021	4683	4343	4206	4017

Porcentaje

	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesiodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
Total número de palabras	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00
Total número de tipos métricos largos	62.89	64.04	65.15	66.92	66.82	69.92	58.29
Número localizado de tipos métricos largos en posición favorable ¹⁰	90.26	91.44	91.00	93.49	97.34	95.49	92.91

Se aprecia un leve aumento en la frecuencia de uso de los tipos largos en Arato, reproducida por el resto de los poetas alejandrinos a excepción de Teócrito. En lo que concierne a la posición general de los tipos métricos largos, su postura no es tan radical como la de Calímaco, que deja un escaso margen para una posición no favorable. En este sentido está más cercano al patrón épico¹¹.

¹⁰ Este porcentaje se realiza sobre el total de tipos métricos largos.

¹¹ Cf. las conclusiones de E.O'Neill, "The localization of Metrical Word-Types in ...", p. 117.

1.3.1.5.Localización de los tipos métricos

O'Neill aplica la suma de las dos posiciones más relevantes escogidas por cada poeta para estudiar el grado de localización:

<i>Tipo métrico</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
tipo ◡ —	83.70	85.80	83.60	86.80	95.00	93.80	81.20
tipo — ◡	92.40	92.30	92.20	91.90	94.90	93.20	89.50
tipo — —	90.80	90.30	92.50	94.30	98.80	95.40	95.10
tipo ◡ ◡ —	88.70	87.30	85.40	86.90	96.10	94.10	90.50
tipo — ◡ ◡	90.40	92.90	96.50	96.80	97.70	95.10	97.10
tipo ◡ — ◡	75.80	82.40	66.30	84.90	87.10	86.40	86.50
tipo ◡ — —	92.10	92.90	95.70	95.10	99.80	97.70	97.90
tipo ◡ — ◡ ◡	95.30	95.60	83.20	92.60	98.80	97.70	93.70
tipo — — ◡	91.60	93.60	97.30	96.10	98.90	97.50	94.60
tipo ◡ ◡ — ◡	96.40	95.60	93.60	98.20	99.50	97.20	97.30
tipo — — —	84.10	82.10	80.70	86.10	94.60	91.40	95.30
tipo — ◡ ◡ —	79.80	85.90	86.50	89.10	92.60	94.60	85.70
tipo ◡ ◡ — —	96.20	100.00	96.50	100.00	100.00	99.10	99.10
tipo — — ◡ ◡	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00
tipo ◡ ◡ — ◡ ◡	100.00	98.70	96.90	100.00	100.00	98.90	98.60
tipo ◡ — — —	93.40	100.00	98.40	98.40	100.00	100.00	100.00
tipo ◡ — ◡ ◡ —	96.20	100.00	94.70	98.20	100.00	100.00	100.00
tipo — — — ◡	82.30	87.50	93.60	96.90	100.00	85.20	89.20
tipo — ◡ ◡ — ◡	90.00	96.40	95.70	95.90	100.00	85.70	96.30
tipo — — — —	95.50	96.30	90.20	100.00	100.00	100.00	100.00
tipo — ◡ ◡ — —	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	97.00
tipo ◡ ◡ — ◡ ◡ —	77.70	100.00	83.40	100.00	100.00	100.00	100.00
tipo ◡ — — — ◡	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00
tipo ◡ — ◡ ◡ —	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00

Número de tipos métricos con 100%¹²

	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
Número de tipos métricos con 100%	5	8	4	8	12	8	8

Arato reproduce con un 100% los mismos tipos métricos que Hesíodo: — — ∪, ∪ — — — —, ∪ — — — — ∪ y ∪ — ∪ — . Para los otros cuatro tipos (∪ ∪ — —, ∪ ∪ — ∪ ∪, — — — — y ∪ ∪ — ∪ —) sigue la línea marcada por Calímaco.

1.3.1.6. Análisis de la localización específica de los tipos métricos

1. Palabras de tipo ∪

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
1 ½	15.10	12.10	13.00	10.60	9.50	11.50	8.00
2	15.10	16.60	13.90	14.30	12.40	15.00	9.70
3 ½	11.30	8.90	8.70	6.20	5.90	4.60	6.40
4	5.20	5.10	2.10	3.50	1.80	4.00	2.20
5 ½	14.30	15.00	17.60	16.10	19.90	19.60	15.00
6	12.90	14.00	11.30	16.50	24.30	16.20	24.50
7 ½	3.20	3.00	6.40	6.80	2.70	2.80	3.70
8	3.40	3.70	4.60	6.00	3.70	2.90	4.20
9 ½	11.10	12.50	12.50	9.30	10.50	12.10	16.10
10	8.40	8.90	10.00	10.60	9.40	11.30	10.10

En época alejandrina hay cierta tendencia a disminuir este tipo métrico en las primeras posiciones (1 ½, 2, 3 ½, 4), frente a un considerable aumento en posición 5 ½ y 6. Arato se acerca a las posiciones hesiódicas en 5 ½ y 7 ½ de manera significativa frente al resto de la poesía helenística.

¹² O'Neill olvida contar el tipo ∪ ∪ — ∪ ∪ — ; de ahí que los resultados en esta tabla sean diferentes.

2. Palabras de tipo —

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
1	32.60	30.50	29.00	28.30	28.70	28.80	26.40
2	7.00	7.20	5.10	5.40	3.60	5.40	5.80
3	19.40	21.50	27.20	27.10	24.80	23.00	20.90
4	6.50	7.90	5.90	5.40	7.60	9.70	4.90
5	3.70	5.50	3.00	3.40	2.80	4.80	3.30
6	4.30	4.00	5.70	6.40	2.90	3.50	7.70
7	7.00	4.50	4.90	8.30	11.70	5.20	9.30
8	5.10	4.00	5.80	3.50	1.00	1.30	2.30
9	11.00	10.20	9.50	9.30	13.80	15.60	17.30
10	-	-	0.10	-	-	-	-
11	0.30	1.00	0.80	0.40	0.70	0.60	0.40
12	3.10	3.60	3.20	2.40	2.40	2.00	1.70

Hay una leve disminución en la poesía helenística en la utilización del tipo — en posición 1. El de Solos defiende una postura arcaizante en posición 8 y quizás en 12 frente al resto. Hesíodo y Arato mantienen una postura similar para este tipo métrico en todas las posiciones, a excepción de la *sedes* 7. Sorprende el alto porcentaje concordante en posición 3, así como la utilización menor de la *sedes* 4 y 9.

3. Palabras de tipo ∪ ∪

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
2	18.00	17.10	14.50	14.90	12.70	10.40	17.00
4	19.40	21.30	12.70	14.00	13.10	19.10	8.80
6	15.30	13.20	18.00	12.90	9.60	7.80	11.40
8	36.70	31.90	42.10	41.40	53.90	48.50	48.70
10	10.60	16.50	12.90	16.60	10.70	14.20	14.10

Las palabras de tipo ∪ ∪ se reparten uniformemente en las distintas *sedes*, siendo la posición 8 la que agrupa el mayor número. Los poetas helenísticos acentuarán esta tendencia, mientras que Arato sigue de cerca a Hesíodo, que marca de algún modo esta propensión.

4. Palabras de tipo — ◡

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calimaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
3	31.20	26.40	21.90	22.20	30.10	31.80	26.30
5	12.90	10.10	13.60	9.60	3.50	5.40	15.90
7	52.50	59.40	61.70	64.60	64.90	62.00	54.90
9	1.50	-	0.50	0.40	-	0.30	0.70
11	1.90	4.20	2.40	3.20	1.50	0.60	2.20

Es evidente la disminución en la *sedes* 5 de este tipo métrico en toda la poesía helenística, a excepción de Teócrito. Al tiempo, se manifiesta una acumulación palpable en la posición 7, quedando para un uso residual las *sedes* 9 y 11. Arato y Hesíodo coinciden de manera significativa en el uso menor de la *sedes* 3 frente al resto de la épica y de los poetas alejandrinos.

5. Palabras de tipo — ◡

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calimaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
1 ½	28.70	27.90	32.10	33.60	34.10	33.70	24.70
3 ½	7.30	7.80	8.50	7.40	4.80	6.70	9.70
5 ½	27.80	30.10	23.30	24.20	21.00	27.30	18.10
7 ½	0.30	-	0.20	0.70	0.30	-	0.90
9 ½	35.90	34.30	36.80	34.10	39.80	32.20	46.70

Hesíodo marca la tendencia a una mayor localización de este tipo métrico en *sedes* 1 ½, que los poetas alejandrinos acogen favorablemente. Es llamativa la menor aparición en posición 5 ½ en Arato y Hesíodo frente a la épica.

6. Palabras de tipo — —

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
2	21.20	20.20	21.10	19.70	14.00	20.20	21.40
3	7.90	7.90	5.70	6.30	5.70	4.00	9.70
4	0.90	3.40	0.80	0.60	0.50	1.80	1.00
5	14.00	12.50	16.20	12.90	17.50	16.30	18.70
6	-	-	-	-	-	-	-
7	6.40	8.00	10.50	12.50	3.30	10.80	7.40
8	2.50	2.50	2.10	1.30	0.20	0.30	0.90
9	5.60	3.90	4.50	3.70	0.50	2.50	3.00
10	-	-	-	-	-	-	-
11	0.20	-	-	-	-	-	-
12	41.30	41.70	39.00	42.90	58.30	44.00	37.90

A pesar de ser Arato el que comparativamente utiliza en mayor medida este tipo de palabra, la distribución que hace de ella es objetivamente peculiar: disminuye en todas las posiciones excepto en *sedes* 7, muy alejado del resto de poetas helenísticos y en consonancia con la línea ascendente de Hesíodo (cf. Apolonio). En posición 3 y 12 mantiene una línea concordante con el patrón arcaico, frente a la disparidad de sus coetáneos.

7. Palabras de tipo ∪ ∪ —

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
3	13.90	13.50	13.60	7.60	21.10	11.10	17.40
5	41.00	34.00	32.90	44.60	39.20	41.50	52.30
7	33.80	39.80	38.90	34.70	35.80	41.50	20.80
9	9.40	10.70	13.40	12.10	3.00	4.80	6.00
11	1.90	2.00	1.20	0.90	0.90	1.00	3.40

Destaca el elevado número de palabras pertenecientes a este tipo métrico que utilizan Hesíodo y Arato¹³. A excepción de las *sedes* 9 y 11, en las que opta por un

¹³ Véase las conclusiones de E. O'Neill, "The localization of Metrical Word-Types in ...", p. 120.

seguimiento del patrón arcaico, en el resto de las posiciones manifiesta la misma tendencia helenística. La preferencia por la posición 5 en detrimento de la posición 3 marca cierta peculiaridad aratea.

8. Palabras de tipo — ◡ ◡

<i>Posición</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
2	25.70	33.80	32.30	41.30	37.30	45.30	19.90
4	9.60	7.10	3.40	3.30	2.20	4.90	2.90
6	-	-	-	-	-	-	-
8	29.40	27.60	28.00	23.20	25.50	24.90	47.10
10	35.30	31.50	36.20	32.30	34.90	24.90	30.10

Arato y Apolonio apuestan para este tipo métrico por la posición 2. En cuanto a la *sedes* 4, el poeta de Solos opta por un uso poco apreciable, tal como Hesíodo. En posición 10 Arato y Calímaco se acercan al patrón arcaico.

9. Palabras de tipo ◡ — ◡

<i>Posición</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
3 ½	11.60	8.20	12.50	7.60	3.20	3.40	8.00
5 ½	75.80	82.40	66.30	84.90	87.10	86.40	80.50
7 ½	9.50	5.90	6.30	-	8.10	3.40	9.20
9 ½	3.10	3.50	15.00	7.60	1.60	6.80	2.30

Sorprende la desaparición aratea de este tipo métrico en posición 7 ½; frente a ello, presenta una concentración en 5 ½ en sintonía con el resto de poetas helenísticos. En la posición 9 ½ está a medio camino entre Homero y la elevada concentración de Hesíodo, a diferencia de los demás helenísticos con la excepción de Apolonio.

10. Palabras de tipo ∪ — —

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
4	0.20	1.30	1.80	-	-	0.70	0.80
6	-	-	-	-	-	-	-
8	7.70	5.80	2.50	4.90	0.20	1.60	1.20
10	-	-	-	-	-	-	-
12	92.10	92.9	95.70	95.10	99.80	97.70	97.90

Arato prefiere concentrar las palabras de este tipo métrico en las *sedes* 8 y sobre todo 12, manteniendo en esta última posición un talante conservador similar al hesiódico, y alejado del extremo helenístico, que puede representar Calímaco.

11. Palabras de tipo ∪ — ∪ ∪

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
4	1.60	2.90	1.80	-	-	1.20	-
6	-	-	-	-	-	-	-
8	95.30	95.60	88.20	92.60	98.80	97.70	93.70
10	3.20	1.50	10.00	7.40	1.20	1.20	6.30

Arato se muestra en concordancia con el uso helenístico y general de concentrar este tipo métrico en las *sedes* 8 y 10. Mantiene con Hesíodo cierto margen a favor de la posición 10, algo que sólo se manifiesta en Teócrito.

12. Palabras de tipo — — ∪

<i>Posición</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
3 ½	6.70	3.20	2.80	0.80	-	1.90	4.30
5 ½	59.70	54.40	54.40	69.30	69.90	67.70	67.20
7 ½	1.70	3.20	-	3.10	1.10	0.60	1.10
9 ½	31.90	39.20	42.4	26.80	29.00	29.80	27.40

Arato sigue la tendencia helenística a concentrar este tipo métrico en las *sedes* 5 ½ y 9 ½, en una proporción 2/3- 1/3. La disminución en el uso de la posición 3 ½, visible en Hesíodo, es continuada por Arato y sus compañeros de generación, a excepción de Teócrito.

13. Palabras de tipo ∪ ∪ — ∪

<i>Posición</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
3 ½	2.40	3.70	2.40	0.60	0.50	1.10	2.80
5 ½	56.90	62.50	55.20	69.30	77.00	63.30	78.80
7 ½	1.20	0.70	4.00	1.20	-	1.70	-
9 ½	39.50	33.10	38.40	37.90	22.50	33.90	18.50

Arato y Apolonio mantienen simbólicamente la posición 7 ½. De forma general, se observa una tendencia a situar en posición 5 ½ este tipo métrico, que va aumentando con el paso del tiempo. Sólo Arato entre los helenísticos reivindica la *sedes* 9 ½, lo que puede indicarnos cierto apunte conservador en su métrica.

14. Palabras de tipo — — —

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
3	49.40	50.30	46.00	48.70	56.40	60.70	56.50
4	-	-	-	-	-	-	-
5	34.70	31.80	34.70	37.40	38.20	30.70	38.80
6	-	-	-	-	-	-	-
7	0.60	-	3.30	-	-	0.70	-
8	0.60	-	0.90	-	-	-	-
9	5.30	6.00	6.60	2.90	4.80	5.00	3.30
10	-	-	-	-	-	-	-
11	2.40	0.70	0.50	2.10	-	0.70	-
12	7.10	11.30	8.00	8.80	0.60	2.10	1.30

La posición 3 se perfila con el tiempo como la *sedes* preferida para este tipo métrico, seguida de la posición 5. Arato mantiene una línea conservadora, no superando el 50% para la *sedes* 3 frente a sus compañeros de generación, y dando una cobertura similar a Hesíodo a la posición 12, que prácticamente desaparece en la poesía helenística.

15. Palabras de tipo — ∪ ∪ —

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
3	42.20	37.30	37.90	45.30	65.60	55.80	39.00
5	37.60	48.60	48.60	43.80	27.00	38.80	46.70
7	2.30	-	1.40	2.00	-	-	-
9	10.40	9.00	7.00	7.20	3.70	3.40	10.50
11	7.50	5.10	5.10	1.60	3.70	2.00	3.80

Es significativa la preferencia de Arato por las posiciones 3 y 5 frente a otros poetas alejandrinos. El mantenimiento de la posición 7 y el comportamiento en la posición 9 es una muestra del acercamiento de Arato al patrón arcaico.

16. Palabras de tipo ∪ ∪ — —

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
4	0.60	-	-	-	-	-	-
6	-	-	-	-	-	-	-
8	3.20	-	3.50	-	-	0.90	0.90
10	-	-	-	-	-	-	-
12	96.20	100.00	96.50	100.00	100.00	99.10	99.10

Este tipo métrico ocupa casi en exclusividad la posición 12. Arato sólo la utiliza en esta posición, como Calímaco. La *sedes* 8 casi desaparece en época helenística para el tipo ∪ ∪ — —.

17. Palabras de tipo — — ∪ ∪

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
4	-	-	-	-	-	-	-
6	-	-	-	-	-	-	-
8	63.80	68.40	64.80	63.00	47.40	81.50	83.80
10	36.20	31.60	35.20	37.00	52.60	18.50	16.30

Arato sigue la proporción épica 2/3-1/3 para la fijación del tipo métrico en las posiciones 8 y 10, que el resto de poetas alejandrinos abandona, bien por el predominio absoluto de la posición 8 (Apolonio y Teócrito), bien por la inversión en las cifras, prevaleciendo la posición 10, en el caso de Calímaco.

18. Palabras de tipo ∪ ∪ — ∪ ∪

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calimaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
4	-	1.30	3.10	-	-	1.10	1.30
6	-	-	-	-	-	-	-
8	70.10	63.20	54.70	50.80	55.70	75.90	74.60
10	29.90	35.50	42.20	49.20	44.30	23.00	24.00

Arato, al igual que Hesíodo, busca el equilibrio entre las posiciones 8 y 10. En este sentido, Apolonio y Teócrito están más cercanos al modelo épico, del que recogen incluso la aparición del tipo métrico en *sedes* 4.

19. Palabras de tipo ∪ — — —

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calimaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
5	41.70	45.60	63.50	50.00	63.30	45.30	61.10
7	6.70	-	1.60	1.60	-	-	-
9	51.70	54.40	34.90	48.40	36.70	54.70	38.90
11	-	-	-	-	-	-	-

Arato conserva para este tipo métrico la posición 7, lo que le acerca al patrón arcaico. Concuerda con Hesíodo en el índice de prevalencia de la *sedes* 5, aunque busca cierto equilibrio con la posición 9.

20. *Palabras de tipo* ◡ — ◡ ◡ —

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
5	28.30	23.50	39.30	31.80	44.70	38.20	28.60
7	3.80	-	5.40	1.90	-	-	-
9	67.90	76.50	55.40	66.40	55.30	61.80	71.40
11	-	-	-	-	-	-	-

La posición 7, reivindicada por Hesíodo, es asumida por Arato frente al resto de sus compañeros alejandrinos. Hesíodo y Arato muestran cierta proporción 1/3- 2/3 con respecto a las *sedes* 5 y 9, que sólo encontramos en Apolonio.

21. *Palabras de tipo* — — — ◡

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
3 ½	17.80	12.50	6.40	3.10	-	14.80	10.80
5 ½	66.70	70.00	68.10	84.60	74.70	68.50	70.30
7 ½	-	-	-	-	-	-	-
9 ½	15.60	17.50	25.50	12.30	25.30	16.70	18.90

Una peculiaridad aratea es el poco uso que otorga a la posición 3 ½, en consonancia con Calímaco y ya con Hesíodo, y su trasvase a la *sedes* 5 ½. Es contrastable el alejamiento de Hesíodo en lo que respecta al empleo de la posición 9 ½.

22. Palabras de tipo — ∪ ∪ — ∪

<i>Posición</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
3 ½	10.00	3.60	4.30	4.10	-	14.30	3.70
5 ½	62.50	42.80	78.30	73.50	84.60	64.30	40.70
7 ½	-	-	-	-	-	-	-
9 ½	27.50	53.60	17.40	22.40	15.40	21.40	55.60

Hesíodo y Arato manifiestan proporciones similares para este tipo métrico en el reparto de las posiciones, distanciadas del resto de los poetas helenísticos y de la épica.

23. Palabras de tipo — — — —

<i>Posición</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
4	3.50	-	-	-	-	-	-
5	-	-	7.30	-	-	-	-
6	-	-	-	-	-	-	-
7	-	-	-	-	-	-	-
8	-	-	-	-	-	-	-
9	-	3.70	2.40	-	-	-	-
10	-	-	-	-	-	-	-
11	-	-	-	-	-	-	-
12	96.50	96.30	90.20	100.00	100.00	100.00	100.00

Un tipo métrico con cuatro espondeos sólo se coloca en poesía helenística a final de verso, y es especialmente llamativo por su frecuencia de uso en Arato. De aquí ha de venir cierta proyección hacia toda la poesía helenística del uso del hexámetro espondeico, cuando, en realidad, en el total de versos no es tan significativo.

24. Palabras de tipo — ◡ ◡ — —

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
4	-	-	-	-	-	-	3.00
6	-	-	-	-	-	-	-
8	-	-	-	-	-	-	-
10	-	-	-	-	-	-	-
12	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	97.00

Este tipo métrico aparece siempre en posición 12. Únicamente Teócrito sitúa una palabra en los dos primeros metros del hexámetro.

25. Palabras de tipo ◡ ◡ — ◡ ◡ —

<i>Posición</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
5	44.40	83.30	16.70	33.30	75.00	100.00	100.00
7	22.20	-	-	-	-	-	-
9	-	-	66.70	66.70	25.60	-	-
11	33.30	16.70	16.70	-	-	-	-

Para este extraño tipo métrico cada poeta adopta casi una solución diferente en cuanto a su posición. Podemos afirmar que la de Hesíodo y Arato son, en cierto modo, concordantes, sobre todo en la *sedes* 9. Apolonio y Teócrito limitan su presencia a la posición 5, y Calímaco hace recaer en esta posición el mayor peso de su proporción.

26. Palabras de tipo ◡ — — — ◡

<i>Posición</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
5 ½	16.20	19.40	27.30	42.90	37.70	22.20	42.90
7 ½	-	-	-	-	-	-	-
9 ½	83.80	80.60	72.70	57.10	62.30	77.80	57.10

Arato y Teócrito coinciden en una distribución más equitativa entre la posición 5 ½ y 9 ½. En este caso Apolonio se sitúa más cercano al patrón arcaico.

27. Palabras de tipo ◡ — ◡ ◡ — ◡

<i>Posición</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
5 ½	-	8.30	50.00	33.30	66.70	13.30	71.40
7 ½	-	-	-	-	-	-	-
9 ½	100.00	91.70	50.00	66.70	33.30	86.70	28.60

Arato y Apolonio son los que más utilizan este tipo métrico, y prefieren para ello la posición 9 ½, en consonancia con el patrón arcaico. Calímaco invierte los términos junto con Teócrito, y dan preferencia a la posición 5 ½.

1.3.1.7.Frecuencia relativa de grupos silábicos

<i>Sílabas</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
1	30.03	28.77	28.53	27.35	26.45	23.37	34.03
2	33.70	34.62	32.88	29.98	32.20	32.16	34.62
3	20.12	21.22	22.81	23.10	23.44	21.69	21.48
4	11.75	11.09	11.34	13.90	13.60	15.94	7.39
5	4.08	3.78	4.06	5.15	4.00	6.16	2.27
6	0.29	0.44	0.29	0.47	0.27	0.59	0.20
7	0.04	0.07	0.09	0.05	0.05	0.10	0.01

Arato sigue el orden de preferencia que rige a todos los poetas, colocando en el primer lugar aquellas palabras que tienen dos sílabas. Sin embargo, se aprecia una redistribución en las proporciones, con una disminución de las palabras de 1 y 2 sílabas en favor de las de 3, 4, 5 y 6 sílabas, hecho que comparte con Apolonio. Esta propensión por las palabras con un número grande de sílabas ya aparece intuida en el poeta ascreo.

1.3.1.8.Frecuencia relativa de grupos cuantitativos

<i>Morae</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
1	11.75	10.61	11.24	12.08	12.64	10.78	13.04
2	25.36	25.34	23.61	20.99	20.53	19.30	28.66
3	17.34	17.03	11.41	11.14	15.56	16.00	14.86
4	18.43	20.13	23.89	26.75	21.82	19.53	22.48
5	12.78	13.24	11.41	10.78	14.71	14.96	11.78
6	8.99	8.34	9.73	10.80	8.93	10.92	6.51
7	2.86	2.89	2.79	3.78	2.95	3.95	1.54
8	2.33	2.19	2.71	3.46	2.70	4.37	1.04
9	0.13	0.12	0.03	0.05	0.03	0.05	0.05
10	0.04	0.12	0.19	0.16	0.12	0.14	0.03
11	-	-	-	-	0.02	-	0.01

Porter¹⁴ pone de manifiesto las fuertes similitudes entre Hesíodo y Arato. La frecuencia de palabras de tres, cuatro, cinco y seis *morae* es especialmente llamativa, porque representan el 60% del vocabulario de un texto e implican un carácter métrico similar. La tabla muestra una preferencia generalizada por las palabras con 4 *morae*, que Arato intensifica, en detrimento de las de 2 *morae*. Destaca, junto con Apolonio, el aumento que Arato otorga a las palabras con 6, 7 y 8 *morae*, directriz ya marcada por Hesíodo.

1.3.1.9.Frecuencia relativa de comienzos de palabra¹⁵

Con una breve

<i>Morae</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
2	15.60	14.00	15.80	14.30	16.30	15.90	13.60
4	10.60	8.60	9.90	7.10	5.50	5.50	11.70
6	38.90	41.00	38.50	45.30	42.40	44.50	31.60
8	1.10	0.50	2.20	1.70	0.30	0.60	0.90
10	33.80	35.90	35.60	31.60	35.40	33.50	42.10

Existe una tendencia general, acentuada en época helenística, a colocar un comienzo de palabra en breve en *mora* 6. Por otro lado, Arato mantiene la línea del patrón arcaico en *mora* 8, frente al casi abandono de esta posición entre los alejandrinos.

Con dos breves

<i>Morae</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
1 ½	7.90	8.80	8.90	4.20	9.20	4.90	9.10
3½	30.40	29.00	27.40	33.60	42.20	33.50	39.30
5½	21.90	25.20	27.40	24.60	22.80	26.10	20.00
7½	17.10	17.80	19.10	21.20	16.70	16.40	9.80
9½	22.60	19.30	17.30	16.40	9.20	19.10	21.70

Arato utiliza para el comienzo de palabra con dos breves las *sedes* 3 ½, 5 ½, 7 ½ y 9 ½. Junto con Apolonio abandona significativamente la posición 1 ½. Con Hesíodo mantiene el descenso en el porcentaje de 9 ½, aunque sin llegar a las cotas de Calímaco.

¹⁴ PORTER, H.N., "Hesiod and Aratus", pp. 168-9.

¹⁵ En las tablas de comienzo y finales de palabra están excluidos los tipos métricos \cup , — y $\cup\cup$.

*Larga en arsis*¹⁶

<i>Morae</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
1	30.20	30.30	32.00	33.30	33.20	36.30	28.60
3	13.60	13.70	14.10	14.20	11.00	13.80	11.30
5	10.70	11.20	6.80	5.60	6.10	8.40	6.10
7	7.40	7.90	8.20	7.30	7.70	6.10	12.00
9	24.50	22.40	23.20	22.60	24.50	23.00	24.70
11	13.60	14.50	15.60	17.00	17.40	12.30	16.50

Arato sigue la pauta tradicional en este aspecto. Únicamente hay que destacar el aumento en la posición 11, hecho que se manifestaba anteriormente en Hesíodo y que Calímaco intensifica.

Larga en thesis

<i>Morae</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
2	14.40	13.50	10.50	11.60	9.40	6.90	16.50
4	38.80	37.10	39.80	39.00	54.90	48.90	50.30
6	20.60	22.40	23.90	29.20	13.70	26.10	18.20
8	23.00	23.40	22.70	16.40	21.80	17.50	14.60
10	3.10	3.60	3.10	3.80	0.20	0.70	0.40

Arato se sitúa en la banda tradicional en la proporción general, frente al aumento sistemático que realizan los poetas helenísticos de la posición 4 en detrimento de las demás. No obstante, se aprecia una propensión a la disminución de comienzo en larga en posición 8, directriz ya anunciada por Hesíodo.

¹⁶ Cf. las tablas facilitadas por WEFELMEIER, C., “Addenda zum Rhythmus des epischen Verses”, *Hermes* 129 (2001), pp. 542-547.

1.3.1.10.Frecuencia relativa de finales de palabra**Con una breve**

<i>Morae</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
1 ½	17.00	16.80	17.80	17.20	17.50	17.70	14.70
3½	7.20	6.50	6.30	4.70	2.70	5.20	7.70
5½	40.70	41.40	38.80	44.90	45.90	43.10	39.20
7½	1.20	0.90	1.10	0.90	0.70	0.50	1.40
9½	33.90	34.40	36.00	32.20	33.30	33.50	37.00

Los poetas helenísticos aumentan levemente el final de palabra en breve en 5 ½, hecho que se contrarresta con una disminución en el uso para este fin de la *sedes* 3 ½ . Por lo demás, Arato sigue el patrón tradicional.

Con dos breves

<i>Morae</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
2	13.20	18.60	20.10	25.00	22.30	24.50	13.40
4	5.50	4.70	2.80	2.10	1.30	3.10	2.40
6	-	-	-	-	-	-	-
8	53.70	50.50	44.90	42.70	45.70	54.10	58.90
10	27.60	26.20	32.30	30.20	30.70	18.30	25.40

En este caso Arato sigue el modelo hesiódico, alejado del patrón épico: en posición 2 y 4 se manifiesta un fuerte aumento, frente a la disminución de las posiciones 8 y 10. No hay parangón en el resto de poetas helenísticos analizados, pues cada uno realiza una proporción peculiar.

Larga en arsis

<i>Morae</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesiodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calimaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
3	27.50	25.20	22.50	22.60	34.10	30.30	27.90
5	30.60	30.50	34.40	36.10	31.10	31.50	37.90
7	27.50	29.50	30.60	27.20	23.00	27.50	26.10
9	11.90	12.30	10.90	12.80	5.60	9.90	6.40
11	2.50	2.50	1.70	1.30	1.20	0.80	1.60

En época alejandrina se produce un paulatino abandono de la posición 11 para final de palabra en larga, lógico si pensamos en la estructura del hexámetro. Normalmente los poetas alejandrinos se resisten a colocar final de palabra con sílaba larga en el *arsis* del tercero, cuarto o quinto metro. Arato camina en la dirección opuesta, al modo épico. En esta práctica es semejante al modo hesiódico¹⁷.

Porter¹⁸ señala que hay una combinación significativa en Hesíodo y Arato, la que pone final de palabra en posición 5 y 7 (con cesuras P y H). Esta combinación¹⁹ fuerza la existencia de elementos — — y ∪ ∪ — en posición 7.

Larga en thesis

<i>Morae</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Hesiodo</i>	<i>Arato</i>	<i>Calimaco</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Teócrito</i>
2	11.70	12.30	14.70	14.20	8.60	10.60	16.10
4	0.80	2.50	1.20	0.40	0.30	1.20	1.20
6	-	-	-	-	-	-	-
8	5.00	3.90	2.80	2.20	0.20	0.90	1.30
10	82.50	81.30	81.30	83.10	90.90	87.20	81.50

Arato y Teócrito comparten con el poeta ascreo un mayor empleo de la posición 2 para el final de palabra en larga. En lo que concierne a la *sedes* 8 Arato sigue el patrón arcaico.

¹⁷ Cf. PORTER, H.N., "Hesiod and Aratus", p. 158-162.

¹⁸ PORTER, H.N., "Hesiod and Aratus", p. 158-162.

¹⁹ "The agreement between Hesiod and Aratus is striking. It appears that the text from which we took our start is typical of the *Phaenomena* as a whole in this respect, with one line (in this case the third) in four, as in the *Works and Days*, using the elements — — 7 y ∪ ∪ — 7, while Callimachus admits these elements in only one line in ten"; PORTER, H.N., "Hesiod and Aratus", p. 162.

1.3.1.11. Otros

Por último, vamos a señalar algunas coincidencias específicas resultantes de la métrica interna:

1. Ciertas palabras tienden a colocarse a final de verso²⁰. Esta localización puede servir como procedimiento intertextual entre los autores de la época. Sirvan como ejemplos:

-ἐσθήρικται: *Phaen.* 230, 351, 500, Cf. A.R. 4.816; *Th.* 779.

-κέλευθοι: *Phaen.* 225, 343, 406, 321, cf. 1.337, 1.500, 1.545, 2.979; *Theoc. Id.* 25.96. cf *Op.* 580 y *Sc.* 352; κελεύθου.

-ἀστήρ: *Phaen.* 55, 95, 137, 206, 211, 259, 292, 941; A.R. 1.1273, 3.1377, 4.1629; *Theoc. Id.* 13.50, *Il.* 11.62, 22.318, *Op.* 417, 565.

-ὠκεανοῖο: *Phaen.* 48, 593, 635, 675, 885; A.R. 1.506, 3.957, 3.1230, 4.282, 4.1414, *Il.* 5.6, 7.422, 14.311, etc; *Op.* 566.

2. Otras palabras ocupan un lugar métrico determinado coincidente:

-κυλίνδεται suele ocupar el tercer o cuarto metro, *Phaen.* 188, 197, lo cual tiene tras de sí una larga tradición métrica: *Il.* 11.307, 11.347, 13.142, *Od.* 2.163; *Sc.* 438; S., *Fr.* 708.1, y en su época, *Opp.*, *H.* 1.454.

-*Phaen.* 102-103 οὐδέ ποτ' sólo aparece después de la diéresis bucólica en *Od.* 2.203-7 y *Op.* 176-7; cf. A.R. 3.951. Arato lo combina con una segunda aparición a comienzo de verso, como en *Op.* 228-230. Kidd²¹ no ha encontrado más instancias de este doble uso de οὐδέ ποτ'.

3. *Phaen.* 102 οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν. El genitivo ἀνδρῶν en final de verso es señalado por Cusset²² como propio de Hesíodo, a partir de la fórmula ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν, presente en *Th.* 47, 457, 468²³.

4. La palabra νόξ aparece en Homero a final de verso precedida de ἀμφιλύκη (*Il.* 7.433); ἀμβροσίη (*Od.* 4.429); οὐρανόθεν (*Od.* 5.294) y παροίχωκεν δὲ πλέων (*Il.* 10.252). Arato sigue el modelo homérico²⁴ en los versos 470 y 695, pero en *Phaen.* 408 el quinto metro espondeico da una cierta solemnidad a la línea, comparable con *Th.* 726.

5. Algo similar debe de ocurrir en *Phaen.* 215, 692:

Phaen. 215 μεσσόθεν ἡμιτελής περιτέλλεται **ἱερὸς** Ἴππος.

Phaen. 692 τείρεα, καὶ νοτίοιο Θυτηρίου **ἱερὸς** ἔδρη

Kidd²⁵ señala que ἱερὸς tiene ι larga al modo épico, como en *Il.* 8.66, 11.84, *Od.* 9.56, *Op.* 819 ἱερὸν ἡμαρ, *Il.* 16.407 ἱερὸν ἰχθύν, *Op.* 597, *Op.* 466, 805 ἱερὸν ἀκτῆν, *Sc.* 99 ἱερὸν ἄλσος; *Call.*, *Ep.* 7.451.1, 9.1 ἱερὸν ὕπνον, *Fr.* 384.11 ἱερὸν ἰσθμόν. Cf. *Call. Him.* 3.239 ἱερὸν Ἴππῶ.

6. En otras ocasiones hablamos de la elección métrica significativa de una palabra. ἔσχατον, como adjetivo de dos terminaciones, sólo aparece en *Phaen.* 625 y 628²⁶:

Phaen. 625 Ἥμισυ δὲ Στεφάνοιο καὶ αὐτὴν **ἔσχατον** οὐρῆν

²⁰ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 34-5.

²¹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 219.

²² CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 300.

²³ Cf. *Il.* 1.334, 7.274; *Him. Hom.* 2.62.

²⁴ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 329.

²⁵ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 261.

²⁶ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 392.

Phaen. 628 καὶ προτέρου ὄρνιθος ἐφέλκεται **ἔσχατος** οὐρή.

El hecho de no usar el femenino en el hexámetro nos conduce al patrón épico de fin de verso: *Od.*4.442 ὀλοώτατος ὀδμή, *Il.*19.88 ἄγριον ἄτην; *Op.* 466 ἱερὸν ἀκτήν.

7.Porter²⁷ reconoce en los primeros versos de *Phaenomena* un empleo de la estructura del hexámetro y del sonido que evoca los himnos épicos por su sabor antiguo, al tiempo que se aleja del artificioso himno calimaqueo. Probablemente cuando Opelt²⁸ reconoce la forma de *sanctus* en estos primeros versos del proemio está aludiendo, aunque sea de forma inconsciente, al ritmo impuesto por Arato en la estructura hexamétrica. En efecto, estos cuatro primeros versos presentan una estructura compleja que recrea el modelo hímnico²⁹.

8.Arato hace un uso significativo de versos de cuatro palabras y de versos espondeicos. Es evidente que busca un efecto estilístico claro. Los ejemplos de versos de cuatro palabras en Homero son escasos, y lo mismo sucede con Hesíodo³⁰. No obstante, es significativo el hecho de que tanto *Th* 1 como *Op.*1 pertenezcan a este tipo de verso³¹.

²⁷ PORTER, H.N., “Hesiod and Aratus”, p. 158.

²⁸ OPELT, I., “In Gotes Namen ...”, pp.181-193.

²⁹ *Phaen.* 1-4 presenta la siguiente estructura hexamétrica: 010000 /10101 / 10101 / 01000; las cesuras son T-Tr-T-Tr; cada verso tiene 7 palabras; hay aliteraciones, juegos verbales, anáforas premeditadas, etc. Compárese con el proemio de *Opera*, v.1-4.

³⁰ Véase KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, pp..35-36. Kidd considera que Arato ha desarrollado este tipo de verso imitando la forma hesiódica.

³¹ *Th.*1 Μουσάων Ἑλικωνιάδων ἀρχώμεθ' αἰεΐειν, *Op.* 1 Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι.

1.3.2. Métrica externa

En este apartado nos interesa el contenido rítmico-prosódico de las palabras que contiene el verso, en línea con los trabajos realizados por Máximo Brioso para Nicandro³² y Teócrito³³. El análisis de los *schemata* nos permite deducir una serie de claves métricas que inciden en la estilística del autor y señalan algunas características genéricas.

Gracias a la “outer metric” podemos evidenciar la posición tradicionalista de Arato frente a sus compañeros de generación, así como ciertas tendencias similares entre Hesíodo y Arato frente al patrón arcaico y al resto de los poetas helenísticos.

Del mismo modo podemos comprobar la relación existente entre el hexámetro espondeo y las obras de carácter didáctico³⁴.

Por otro lado, percibimos gracias al estudio de la métrica aratea un procedimiento estructural como es una composición cuasiestrófica, en pasaje cortos, que van ensamblándose mediante conectores estilísticos (repetición de las últimas palabras, comienzo con la misma fórmula, con el artículo como demostrativo), con multitud de rimas, asonancias, repeticiones, etc. Este tipo de procedimiento admite que el lector puede aprenderse perfectamente un pasaje, normalmente muy elaborado. La composición por tiradas pequeñas puede ser una de las características del estilo leptós, que apuesta por la brevedad.

En primer lugar vamos a reproducir el cuadro de Brioso³⁵ referente a Nicandro, añadiendo los datos extraídos por este mismo autor para Teócrito³⁶, con lo que podemos conseguir un panorama amplio del hexámetro arcaico y helenístico. Sólo analizaremos los cinco primeros metros, pues son los pertinentes. Utilizaremos la simbología de Jones-Gray (0 para el dáctilo y I para el espondeo), porque el lector aprecia con mayor claridad la situación del metro espondeo. Las obras estudiadas son la *Iliada* y *Odisea*, Hesíodo en su conjunto (*Teogonía*, *Trabajos* y *Escudo*) y *Trabajos* por separado³⁷, *Himnos Homéricos*, Arato (*Phaenomena*), Apolonio (*Argonautica*), Calímaco (*Himnos*, *Epigramas* y *Fragmentos*), Teócrito (“Teócrito I” es el denominado por Brioso³⁸ “bucólico”: *Idilios* I, III, IV, V, VI, VII, X y XI; “Teócrito II” es el grupo de idilio “épico”: *Idilios* XII, XIII, XVI, XVII, XXII y XXIV; “Teócrito III” es el grupo “mímico” formado por los *Idilios* II, XIV, XV y XVIII) y Nicandro (*Teríacas* y *Alexifármacas*).

³² BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Nicandro y los esquemas del hexámetro”, *Habis* 5 (1974), pp. 9-23.

³³ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito”, *Habis* 7 (1976), pp. 21-56, y “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito”, *Habis* 8 (1977), pp. 57-75.

³⁴ Véase las conclusiones a este respecto de M. Brioso, “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito”, *Habis* 7 (1976), pp. 29-30.

³⁵ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Nicandro y los esquemas del hexámetro”, p.14.

³⁶ Véase *supra*.

³⁷ Para *Opera* los datos han sido tomados de LA ROCHE, J., “Untersuchungen über den Vers bei Hesiod und in den homerischen Hymnen”, *WS* 20 (1898), pp. 69-90, y convenientemente actualizados.

³⁸ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito”, *Habis* 7 (1976), pp. 36-37.

1.3.2.Métrica Externa

<i>Esquema</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
00000	3034	2256	464	403	121	208	1283	209	108	136	68	312	1068
0000I	174	11	39	29	11	43	148	20	3	6	2	14	0
000I0	1346	1023	179	170	55	60	374	68	20	59	26	146	403
000II	59	50	12	12	2	5	1	0	0	1	1	0	0
00I00	648	503	113	108	33	73	342	26	36	15	20	51	60
00I0I	32	24	6	13	5	8	40	6	0	0	1	0	0
00II0	200	172	33	37	17	10	17	1	2	2	1	4	0
00III	8	5	8	2	2	0	0	0	0	0	0	0	0
0I000	2292	1820	332	357	131	151	1151	260	135	128	55	373	638
0I00I	124	95	32	27	10	37	133	16	2	10	4	10	0
0I0I0	968	829	132	161	58	50	320	57	23	59	23	147	244
0I0II	51	29	5	10	1	2	0	0	0	1	0	0	0
0II00	461	457	94	66	37	58	235	25	49	10	17	38	12
0II0I	30	32	9	8	6	8	22	4	0	3	0	0	0
0III0	120	110	19	23	17	3	4	1	3	1	7	2	0
0III	4	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
I0000	2207	1457	311	282	93	136	645	92	131	123	74	176	237
I000I	151	105	24	24	5	35	77	10	2	16	2	11	0
I00I0	967	791	130	125	44	45	174	37	29	45	14	83	98
I00II	32	34	9	11	0	2	2	0	0	0	2	0	0
I0I00	432	345	56	69	25	42	172	12	34	17	32	22	14
I0I0I	23	11	9	6	1	5	20	1	1	1	0	2	0
I0II0	129	82	10	26	12	8	4	0	2	2	5	2	0
I0III	4	1	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
II000	1261	996	144	211	80	93	449	64	99	51	44	120	0
II00I	78	54	12	11	3	17	62	7	2	5	2	3	0
II0I0	584	478	59	77	30	33	109	17	33	21	11	49	0
II0II	19	13	2	6	3	1	0	0	1	0	0	0	0
III00	193	176	46	41	18	15	41	3	26	2	7	1	0
III0I	7	5	2	4	2	3	4	0	1	1	0	0	0
III0	53	41	10	10	5	2	3	0	1	2	3	0	0
IIII	2	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL	15693	12110	2304	2330	828	1153	5832	936	743	717	421	1566	2774

Porcentajes

<i>Esquema</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calimaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
00000	19.33	18.62	20.13	17.29	14.61	18.03	21.99	22.32	14.53	18.96	16.15	19.92	38.50
0000I	1.10	0.91	1.69	1.24	1.32	3.72	2.53	2.13	0.40	0.83	0.47	0.89	0
000I0	8.57	8.54	7.76	7.29	6.64	5.20	6.41	7.26	2.69	8.22	6.17	9.32	14.52
000II	0.37	0.41	0.52	0.51	0.24	0.43	0.01	0	0	0.13	0.23	0	0
00I00	4.12	4.15	4.90	4.63	3.98	6.33	5.86	2.77	4.84	2.09	4.75	3.25	2.16
00I0I	0.22	0.49	0.26	0.55	0.60	0.69	0.68	0.64	0	0	0.23	0	0
00II0	1.27	1.42	1.43	1.58	2.05	0.86	0.29	0.10	0.26	0.27	0.23	0.25	0
00III	0.05	0.04	0.34	0.08	0.24	0	0	0	0	0	0	0	0
0I000	14.60	15.02	14.40	15.32	15.82	13.09	19.73	27.77	18.16	17.85	13.06	23.81	22.99
0I00I	0.79	0.78	1.38	1.15	1.20	3.20	2.28	1.70	0.26	1.39	0.95	0.63	0
0I0I0	6.16	6.84	5.72	6.90	7.00	4.33	5.48	6.08	3.09	8.22	5.46	9.38	8.79
0I0II	0.32	0.23	0.21	0.42	0.12	0.17	0	0	0	0.13	0	0	0
0II00	2.93	3.77	4.07	2.83	4.46	5.03	4.02	2.67	6.59	1.39	4.03	2.42	0.43
0II0I	0.19	0.26	0.39	0.34	0.72	0.69	0.37	0.42	0	0.41	0	0	0
0III0	0.76	0.90	0.82	0.98	2.05	0.26	0.06	0.10	0.40	0.13	1.66	0.12	0
0III	0.024	0.008	0.004	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
I0000	14.06	12.03	13.49	12.10	11.23	11.79	11.05	9.82	17.63	17.15	17.57	11.23	8.54
I000I	0.96	0.86	1.04	1.03	0.60	3.03	1.32	1.06	0.26	2.23	0.47	0.70	0
I00I0	6.16	6.53	5.64	5.36	5.31	3.90	2.98	3.95	3.90	6.27	3.32	5.30	3.53
I00II	0.20	0.28	0.39	0.47	0.12	0.17	0.03	0	0	0	0.47	0	0
IOI00	2.77	2.84	2.43	2.96	3.01	3.64	2.94	1.28	4.57	2.37	7.60	1.40	0.50
IOI0I	0.14	0.09	0.39	0.25	0.12	0.43	0.34	0.10	0.13	0.13	0	0.12	0
IOII0	0.82	0.67	0.43	1.11	1.44	0.69	0.06	0	0.26	0.27	1.18	0.12	0
IOIII	0.002	0.008	0.08	0.04	0	0	0	0	0	0	0	0	0
II000	8.03	8.22	6.25	9.05	9.66	8.06	7.69	6.83	13.32	7.11	10.45	7.66	0
II00I	0.49	0.44	0.52	0.47	0.36	1.47	1.06	0.74	0.26	0.69	0.47	0.19	0
II0I0	3.72	3.94	2.56	3.30	3.62	2.86	1.86	1.81	4.44	2.92	2.61	3.12	0
II0II	0.12	0.10	0.08	0.25	0.36	0.08	0	0	0.13	0	0	0	0
III00	1.22	1.45	1.99	1.75	2.17	1.30	0.70	0.32	3.49	0.27	1.66	0.06	0
III0I	0.04	0.04	0.08	0.17	0.24	0.26	0.06	0	0.13	0.13	0	0	0
III0	0.33	0.33	0.43	0.42	0.60	0.17	0.05	0	0.13	0.27	0.71	0	0
IIII	0.01	0.03	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

1.3.2.1.Esquemas utilizados y no utilizados por Hesíodo y Arato

De los 32 esquemas posibles, Hesíodo maneja 30 (En *Opera* 29) y Arato 28. Los dos esquemas que Hesíodo no aplica son 0III y IIII (En *Opera* tampoco IOIII), con una incidencia muy baja en la poesía épica. Ningún poeta helenístico hace uso de ellos, tampoco Arato.

Arato por su parte deja sin utilizar 00III y IOIII, éste último como en *Opera*. Su empleo es marginal en la poesía épica, incluido Hesíodo (0.08 y 0.04), y la poesía helenística no recurre a ninguno de los dos esquemas. Obsérvese que en los cuatro esquemas hay tres espondeos finales.

Por otro lado, es destacable el hecho de que Arato sea uno de los poetas helenísticos que más número de esquemas utiliza en su obra (Apolonio 26, Calímaco 21, Nicandro 20 y Nonno 9), lo que de algún modo refleja cierta tendencia arcaizante³⁹.

1.3.2.2.Patrón arcaico

Vamos a considerar la existencia de un patrón arcaico, que Brioso⁴⁰ define por la uniformidad o índice reducido de variabilidad en Homero, Hesíodo e *Himnos*, y está formado por una serie de esquemas que en conjunto vienen a representar alrededor del 85 % del total en la poesía arcaica. Para ello hemos escogido diez esquemas. En nuestra opinión, el patrón arcaico estaría formado por:

Esquema	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
00000	19.33	18.62	20.13	17.29	14.61	18.03	21.99	22.32	14.53	18.96	16.15	19.92	38.50
0I000	14.60	15.02	14.40	15.32	15.82	13.09	19.73	27.77	18.16	17.85	13.06	23.81	22.99
I0000	14.06	12.03	13.49	12.10	11.23	11.79	11.05	9.82	17.63	17.15	17.57	11.23	8.54
000I0	8.57	8.54	7.76	7.29	6.64	5.20	6.41	7.26	2.69	8.22	6.17	9.32	14.52
II000	8.03	8.22	6.25	9.05	9.66	8.06	7.69	6.83	13.32	7.11	10.45	7.66	0
0I0I0	6.16	6.84	5.72	6.90	7.00	4.33	5.48	6.08	3.09	8.22	5.46	9.38	8.79
I00I0	6.16	6.53	5.64	5.36	5.31	3.90	2.98	3.95	3.90	6.27	3.32	5.30	3.53
00I00	4.12	4.15	4.90	4.63	3.98	6.33	5.86	2.77	4.84	2.09	4.75	3.25	2.16
II0I0	3.72	3.94	2.56	3.30	3.62	2.86	1.86	1.81	4.44	2.92	2.61	3.12	0
0II00	2.93	3.77	4.07	2.83	4.46	5.03	4.02	2.67	6.59	1.39	4.03	2.42	0.43
TOTAL	87.68	87.66	84.92	84.07	82.33	78.68	87.07	91.28	89.59	90.18	83.57	95.41	99.46

³⁹ Véase al respecto LUDWIG, W., "Aratos", *RE Pauly-Wissowa*, Suppl. 10 (1965), cols. 34-36.

⁴⁰ BRIOSO SANCHEZ, M., "Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito" (1976), p. 26. No existe un "patrón helenístico", dada la gran variedad de preferencias.

Observemos:

1. El tanto por ciento de Hesíodo dentro de la poesía arcaica es el menos elevado, lo que representa una mayor atención hacia la diversidad de esquemas. Esta misma línea es mantenida por Arato de una forma muy significativa frente a sus compañeros de generación, lo que puede ser considerado como una característica genérica (cf. Teócrito II, el Teócrito épico).

2. Existe una clara tendencia a la reducción y simplificación de esquemas en la poesía helenística, como se ve claramente por el incremento de los tantos por ciento, hasta llegar al 99.46 de Nonno. A contracorriente navega Arato, que opta por una utilización menor de los esquemas incluidos dentro del patrón arcaico.

Lugar de preferencia en el uso del patrón arcaico

<i>Esquema</i>	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
00000	1°	1°	1°	1°	2°	1°	1°	2°	3°	1°	2°	2°	1°
01000	2°	2°	2°	2°	1°	2°	2°	1°	1°	2°	3°	1°	2°
10000	3°	3°	3°	3°	3°	3°	3°	3°	2°	3°	1°	3°	5°
00010	4°	4°	4°	5°	6°	6°	5°	4°	12°	4°	6°	5°	3°
11000	5°	5°	5°	4°	4°	4°	4°	5°	4°	6°	4°	6°	-
01010	6°	6°	6°	6°	5°	8°	7°	6°	11°	5°	7°	4°	4°
10010	7°	7°	7°	7°	7°	9°	9°	7°	9°	7°	10°	7°	6°
00100	8°	8°	8°	8°	9°	5°	6°	8°	6°	11°	8°	8°	7°
11010	9°	9°	10°	9°	10°	13°	13°	11°	10°	8°	11°	9°	-
01100	10°	10°	9°	11°	8°	7°	8°	9°	5°	12°	9°	10°	9°

En líneas generales, podemos advertir cómo Arato mantiene el orden de preferencia tradicional, en cierta sintonía con Teócrito II, frente a la línea iniciada por Calímaco y Apolonio, que supone una innovación en la preferencia de los esquemas⁴¹, mantenida por Nicandro. La mayor parte de los esquemas utilizados por Nonno está presente en esta tabla.

En cuanto a las coincidencias Hesíodo-Arato, repárese cómo en ambos poetas se da una preferencia significativa al uso del esquema 11000 sobre 00010, tendencia seguida por Apolonio.

⁴¹ Véase, por ejemplo, el lugar del esquema holodactílico, que Calímaco relega a la segunda posición.

1.3.2.3. Concentración de los esquemas

Brioso⁴² califica la concentración como “la mayor o menor acumulación de hexámetros con determinados esquemas, sobre todo los primeros en preferencia”. Con este procedimiento “se trata de observar cómo se distribuyen los versos de los distintos autores tomando como referencia (negativa) un residuo, gradualmente decreciente, representado por el bloque de esquemas que en cada caso llena la parte inferior de la tabla general de aquellos y que no son tenidos en cuenta en este particular examen”⁴³. De este modo obtenemos una acumulación paulatina que refleja el mayor número de versos en un número de esquemas reducido. El orden de preferencia no recoge el de patrón arcaico, sino el de cada autor⁴⁴.

Concentración	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
I°+2°	33.93	33.64	34.53	32.61	30.43	31.12	42.71	50.09	35.80	36.82	33.72	43.73	61.49
+3°	47.99	45.67	48.02	44.71	41.60	42.91	52.77	59.91	50.33	53.97	46.79	54.96	76.01
+4°	56.56	54.21	55.78	53.76	51.32	50.97	60.46	67.17	63.66	62.20	57.24	64.34	84.80
+5°	64.59	62.43	62.03	61.05	58.32	57.30	66.87	74.00	70.25	70.43	64.84	73.66	93.34
+6°	70.75	69.27	67.75	67.97	64.96	62.50	72.73	80.08	75.10	77.54	71.02	81.32	96.87
+7°	76.91	75.80	73.39	73.31	70.27	67.53	78.21	84.03	79.67	83.82	76.48	86.62	99.03
+8°	81.03	79.85	78.29	77.94	74.73	71.86	82.23	86.80	84.11	86.75	81.23	89.87	99.53
8°-4°	24.47	25.64	22.51	24.18	23.41	20.89	21.77	19.63	20.45	24.55	23.99	25.63	14.73

Podemos subrayar cómo de forma generalizada los poetas helenísticos concentran en los tres primeros esquemas más del 50% de los versos, algo que no sucede en la poesía arcaica. Calímaco incluso sobrepasa esta cantidad con sólo dos esquemas, lo que viene a demostrar un nuevo planteamiento del ritmo. El resto de los poetas helenísticos se muestran más conservadores en este sentido.

Con respecto a Arato, sus porcentajes son con mucho los menos elevados entre los helenísticos, y destacan porque sobrepasan por debajo el grado de concentración arcaico. Ello se trasluce en una menor pérdida de variedad rítmica.

En Arato el diferencial con respecto a toda la poesía épica aumenta gradualmente a partir del tercer esquema, algo que no sucede en el resto de los poetas helenísticos. En cambio, el margen existente entre 8° - 4° es similar al de la poesía helenística (20.89 % en Arato, cf. 21.77 % en Apolonio y 19.63 % de Calímaco), lo que demuestra una relativa concordancia en la progresión.

Los esquemas tradicionales que disminuyen la frecuencia con respecto a la poesía arcaica en el poeta de Solos son 000I0, 0I0I0, I0000, II000, I00I0 y II0I0, en

⁴² BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Nicandro y los esquemas del hexámetro”, p. 16.

⁴³ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito” (1976), p. 52.

⁴⁴ Partimos de la tabla proporcionada por M. Brioso en “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito” (1976), p. 53, recogiendo, como es obvio, a los poetas arcaicos por separado, para apreciar mejor la acumulación en Hesíodo.

sintonía con los helenísticos. Baja ligeramente respecto al patrón arcaico el esquema 0I000, lo que llama la atención frente al aumento generalizado de sus compañeros alejandrinos.

Hay otros esquemas dentro de lo que hemos considerado el “patrón arcaico” que aumentan su presencia en el poeta ascreo, como son 00I00 y 0II00, en sintonía con Apolonio.

En la relación Hesíodo-Arato, son visibles las concordancias en el menor uso de 000I0, I00I0 y II0I0, frente a la poesía arcaica. En cambio, manifiestan discrepancias en el uso de 0I0I0. La caída en el uso de este esquema es una de las particularidades arateas.

En cuanto a los esquemas no incluidos dentro del patrón arcaico, existe cierta preferencia en Hesíodo por 00I00, 0000I, I0I00 y 0I00I, que Arato amplifica y que obtienen una respuesta desigual entre sus coetáneos.

Arato sigue la tendencia helenística de no presentar 3° metro dáctilo-4° y 5° metro espondeo. De ahí el uso marginal de II0II, 0I0II, I00II y 000II.

Los esquemas menos utilizados por Hesíodo y Arato son III0I, II0II, I0I0I, 0I0II y IIII0.

La concentración disminuye las posibilidades de aparición de los esquemas poco usuales. Paradójicamente, al reducirse con el paso del tiempo el número de esquemas que utiliza cada poeta, aumentan los porcentajes⁴⁵ que pueden repartirse a partir del 8°. La siguiente tabla muestra este promedio, que resulta del cociente de la concentración hasta el 8° dividido por el número de esquemas aún no utilizados por cada poeta:

	<i>Ilíada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
Promedio	0.79	0.88	0.94	1.002	0.87	1.40	0.98	1.015	1.05	0.69	0.67	0.84	0.47

Como vemos, existe la misma tendencia en Hesíodo y Arato para romper la uniformidad en el hexámetro. Calímaco se acerca a las cifras de nuestro poeta debido a la alta concentración de los dos primeros esquemas. Arato sigue la línea conservadora de un reparto mesurado de los esquemas.

⁴⁵ Véase BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito” (1976), p. 55.

1.3.2.4.Proporción de espondeos por metros

Vamos a ofrecer un cuadro de cifras absolutas y otro con los porcentajes correspondientes⁴⁶:

<i>Metros Espondeos</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
1°	6142	4593	826	904	321	437	1762	243	362	286	196	469	349
2°	6247	5140	899	1012	401	473	2533	454	375	294	173	743	894
3°	2346	1969	418	414	180	235	904	79	155	56	93	122	86
4°	4546	3663	611	671	247	221	1008	181	114	193	93	433	745
5°	798	474	172	1641	52	166	509	64	12	44	14	40	0
Total	20079	15939	2926	3165	1201	1532	6716	1021	1018	873	569	1807	2074

Porcentajes

<i>Metros Espondeos</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
1°	39.07	37.85	35.80	38.73	38.76	37.85	30.14	25.91	48.72	39.88	46.55	29.90	12.57
2°	39.73	42.35	38.90	43.35	48.42	40.97	43.36	48.44	50.47	41.00	41.09	47.39	32.21
3°	14.89	16.49	18.04	17.69	21.73	20.35	15.43	8.40	20.86	7.81	22.09	7.74	3.09
4°	28.88	30.27	26.41	28.71	29.83	19.12	17.23	19.30	15.34	26.91	22.09	27.61	26.84
5°	5.02	4.97	7.37	6.97	6.28	14.34	8.68	6.79	1.61	6.13	3.32	2.53	0
Σ^{47}	127.59	131.93	126.52	128.42	145.02	132.63	114.84	108.84	137.00	121.73	135.14	115.17	74.71
Media Total	25.51	26.38	25.30	27.09	29.00	26.52	22.96	21.76	27.40	24.35	27.03	23.03	14.94

En Hesíodo el número de 2° y 3° metros espondeos es especialmente elevado, rondando respectivamente, el 43.35% y 17.69 %⁴⁸. Más elevado si cabe son en *Opera*, 48.42 y 21.73 respectivamente. Arato manifiesta en estos metros un nivel similar: 40.97% y 20.35%, diferenciándose significativamente en el 3° metro del resto de los poetas helenísticos. Es probable que este hecho se relacione con la forma gnómica

⁴⁶ Completamos los cuadros ofrecidos por M. Brioso, “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito”, (1977), p. 57.

⁴⁷ La suma de porcentajes no es igual a 100, porque hay esquemas que se contabilizan en varios metros, por ejemplo, 0I0II.

⁴⁸ Cf. O’NEILL, E., “The localization of Metrical Word-Types in ...”, p. 159.

emulada en *Opera*⁴⁹; en Arato aparece con mayor frecuencia en la parte de *Pronósticos*⁵⁰.

Los cuadros siguientes indican, mediante la suma de los porcentajes globales (y su traslación al tanto por ciento para una mejor lectura), la tendencia en la colocación de metros espondeos:

Suma de porcentajes globales

<i>Metros Espondeos</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
1°+2°	78.80	80.20	74.70	82.08	87.18	78.82	73.50	74.35	99.19	80.88	87.64	77.29	44.78
3°+4	43.77	46.76	44.45	46.40	51.56	39.47	32.66	27.70	36.20	34.72	44.18	35.35	29.93
4°+5	33.90	35.24	33.78	35.68	36.11	33.46	25.91	26.09	16.95	33.04	25.41	30.14	26.84
1°+3°	93.69	96.69	92.74	95.32	64.91	99.17	88.93	82.75	120.05	88.69	109.73	85.03	47.87
3°+5°	48.79	51.73	51.82	53.37	57.84	53.81	41.34	34.49	37.81	40.85	47.50	37.88	29.93
Σ	127.59	131.93	126.52	128.42	145.02	132.63	114.84	108.84	137.00	121.73	135.14	115.17	74.71

Traslación a % de la suma de porcentajes globales

<i>Metros Espondeos</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
1°+2°	61.76	60.78	59.04	60.45	60.11	59.42	64.00	68.31	72.40	66.44	64.85	67.10	59.93
3°+4	34.30	35.44	35.13	36.13	35.55	29.75	28.43	25.45	26.42	28.52	32.69	30.69	40.06
4°+5	26.56	26.71	26.69	27.78	24.90	25.22	22.56	29.97	12.37	27.14	18.80	26.17	35.92
1°+3°	73.43	73.51	73.30	74.22	44.75	74.77	77.43	76.02	87.62	72.85	81.19	73.82	64.07
3°+5°	38.23	39.21	40.95	41.55	39.88	40.57	35.99	31.68	27.59	33.55	35.14	32.89	40.06
Σ	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Frente a la directriz helenística, que hace recaer el peso de los espondeos en el primer tramo del hexámetro⁵¹, Arato mantiene una línea tradicional repartiendo el peso

⁴⁹ FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., *Los Oráculos y Hesíodo*, p. 36.

⁵⁰ Cf. *Phaen.* 928, 973, 983, etc.

espondaico, como Hesíodo, con el que mantiene cifras muy aproximadas. En este sentido, podemos plantearnos la hipótesis de una tendencia *genérica*. Dicho de otro modo, la mayor presencia de espondeos en la segunda parte del hexámetro puede ser una característica del género didáctico⁵². La coincidencia y mayor frecuencia parecen, en todo caso, significativas.

1.3.2.5.Consideraciones generales de los metros espondeos

a) Singularidad espondaica en cada metro.

Desde la épica ha habido una pujante predilección por situar los espondeos en los dos primeros metros, hecho que se refuerza en época helenística. Arato mantiene cierta medida que podemos considerar tradicional frente a la innovación de sus contemporáneos.

La poesía helenística tiende a acentuar la importancia del segundo metro espondeo frente al primero. Veamos cómo el diferencial entre ambos metros se va abriendo:

Diferencial metro espondeo	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
2º-1º	0.66	4.5	3.10	4.62	9.66	3.12	13.22	22.53	1.75	1.12	-5.46	17.49	19.64

La cifra de *Opera* es especialmente relevante. El porcentaje de Arato se mueve en un plano conservador, junto con Teócrito.

Algo similar resulta de la comparación del 4º y el 1º metro. Arato aumenta sensiblemente el margen a favor del primero, en lo que podemos considerar un uso tradicional:

Diferencial metro espondeo	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
1º-4º	10.09	7.58	9.39	10.02	8.93	18.73	12.91	6.61	33.38	12.97	24.46	2.29	14.27

El tercer metro espondeo es objeto de experimentación en la reducción de su uso por parte de Calímaco y Nicandro, posiblemente relacionado con el auge de la

⁵¹ En sintonía con lo expresado por M. Brioso, "Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito" (1976), p. 28, hemos de romper el tópico de la consideración general del hexámetro helenístico como "espondaico". Véase KORZENIEWSKI, D., *Griechische Metrik*, Darmstadt, 1968, p. 30.

⁵² Véase al respecto EDWARDS, G.P., *The Language of Hesiod in its Traditional Context*, p. 87, n.11.

cesura trocaica. Los demás poetas mantienen una línea similar a la poesía arcaica. Hesíodo la aumenta, y Arato acentúa la línea del poeta didáctico.

Causado por el 3º metro espondeo hay en Hesíodo un predominio de la cesura pentemímera sobre la trocaica en la segunda parte de *Opera*, relacionado con el hexámetro gnómico. J.A Fernández Delgado⁵³ proporciona como promedios un 41% en los primeros 400 versos de *Opera*, en sintonía con *Iliada* (38.1%), *Odisea* (41%) y *Teogonía* (29.2%, por el elemento genealógico), mientras que en la segunda parte de *Opera* la proporción es de 60.5%. El promedio de Arato, de un 49.1% en *Phaenomena* está más cercano al modelo hesiódico que al homérico.

Metros Espondeo	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesiodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
3º	14.89	16.49	18.04	17.69	21.73	20.35	15.43	8.40	20.86	7.81	22.09	7.74	3.09

Hay cierta tendencia en el helenismo a desechar el 4º metro como lugar para la colocación de un espondeo. En este sentido Arato se muestra cercano al resto de los poetas de su tiempo, y alejado de la poesía arcaica.

Metros Espondeo	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesiodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
4º	28.8	30.2	26.4	28.7	29.8	19.1	17.2	19.3	15.3	26.9	22.0	27.6	26.8
	8	7	1	1	3	2	3	0	4	1	9	1	4

La colocación en el quinto metro de un espondeo, lo que ha venido denominándose un *spodeiazon*, puede ser también objeto de análisis⁵⁴. E. O'Neill recoge para Arato un porcentaje elevado de quinto metro espondeo en palabras que llegan hasta final de verso (58,1% frente al 54.9% de Hesíodo en — — — ∪, y 41.9% frente al 45.9 hesiódico en — — — —). Destaca el empleo del quinto pie espondeo por parte de nuestro poeta, que casi duplica al resto de sus compañeros de generación. En general, se produce en el helenismo una leve tendencia a aumentar el número de espondeos en este metro, que Brioso⁵⁵ considera como un recurso estilístico.

⁵³ *Los Oráculos y Hesíodo*, p. 37.

⁵⁴ E. O'NEILL ("The localization of Metrical Word-Types in ...", tabla 29, p. 151.

⁵⁵ M. Brioso ("Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito" (1977), p. 63) cree que el 5º metro espondeo otorga un matiz impresivo, frente a la tendencia manifiesta de colocar los espondeos en los primeros metros.

<i>Metros Esponde Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesiodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>	
5°	5.02	4.97	7.37	6.97	6.28	14.34	8.68	6.79	1.61	6.13	3.32	2.53	0

Con la tabla del índice de crecimiento o descenso del porcentaje de espondeos, con respecto a la media arcaica⁵⁶, podemos observar en Arato la pervivencia del modelo arcaizante en los metros 1° y 2°, la adscripción a la innovación helenística en el metro 4°, y su particular 5° metro espondeo.

<i>Metros Espondeos Media arcaica</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesiodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>	
1°	37.86	+1.21	-0.01	-2.06	+0.87	+0.90	-0.01	-7.72	-11.95	+10.86	+2.02	+8.69	-7.96	-25.29
2°	41.08	-1.35	+1.27	-2.18	+2.27	+7.34	+0.11	+2.28	+7.36	+9.39	-0.08	+0.01	+6.31	-8.87
3°	16.77	-1.88	-0.28	+1.27	+0.92	+4.96	+3.58	-1.34	-8.37	+4.09	-8.96	+5.32	-9.03	-13.68
4°	28.56	+0.52	+1.71	-2.15	+0.15	+1.27	-9.44	-11.33	-9.26	-13.22	-1.65	-6.47	-0.95	-1.72
5°	6.08	-1.06	-1.11	+1.29	+0.89	+0.20	+8.26	+2.6	+0.71	-4.47	+0.05	-2.76	-3.55	-6.08

b)Secuencias de metros espondeos.

a) Secuencia de dos espondeos.

Los cuadros siguientes indican respectivamente la suma total de versos y el tanto por ciento:

<i>Metros Espondeo</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesiodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
1°+2°	2197	1767	275	36	141	164	668	91	163	82	67	173	-
2°+3°	870	826	181	152	85	89	309	33	80	10	34	41	12
3°+4	520	416	83	99	53	23	28	2	8	7	16	8	-
4°+5	179	137	39	42	9	10	3	-	1	2	3	-	-

⁵⁶ Véase las conclusiones de M. Brioso, “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito” (1977), pp. 65-66.

<i>Metros Espondeo</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
1º+2º	13.99	14.59	11.93	15.45	17.02	14.22	11.45	9.72	21.93	11.43	15.91	11.04	-
2º+3º	5.54	6.82	7.85	6.52	10.26	7.71	5.29	3.52	10.76	2.64	8.07	2.61	0.43
3º+4	3.31	3.43	3.60	4.24	6.40	1.99	0.48	0.21	1.07	0.97	3.80	0.51	-
4º+5	1.14	1.13	1.69	1.80	1.08	0.85	0.04	-	0.13	0.27	0.71	-	-

Es evidente que, a medida que avanzamos hacia el final del hexámetro la aparición de la secuencia de dos espondeos es decreciente. Podemos extraer las siguientes conclusiones:

1. Los poetas helenísticos muestran predilección por situar los metros espondeos en las secuencias 1º-2º y 2º-3º del hexámetro. Arato suaviza esta tendencia, en el marco de un comportamiento más tradicional.

2. Del mismo modo, se observa una propensión en el helenismo a reducir los metros espondeos en el segmento 3º-4º, debido al auge de la cesura trocaica.

3. Los poetas helenísticos destierran los metros espondeos del segmento 4º-5º, frente a Arato, que se mantiene en la línea épica.

a) *Secuencia de tres espondeos.*

<i>Metros Espondeos</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
1º-3º	255	226	58	55	25	20	48	3	28	5	10	1	-
2º-4º	179	156	30	33	22	5	7	1	4	4	10	2	-
3º-5º	18	11	11	3	2	-	-	-	-	-	-	-	-

<i>Metros Espondeos</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
1º-3º	1.62	1.86	2.51	2.36	3.01	1.73	0.82	0.32	3.76	0.69	2.37	0.06	-
2º-4º	1.14	1.28	1.30	1.41	2.65	0.43	0.12	0.10	0.53	0.41	2.37	0.12	-
3º-5º	0.11	0.09	0.47	0.12	0.24	-	-	-	-	-	-	-	-

El análisis de los cuadros anteriores permite deducir lo siguiente:

1. Arato se mantiene en un perfil arcaizante en el segmento 1º-3º, frente al resto de la poesía helenística, que disminuye éste ostensiblemente.

2. Se manifiesta un retroceso importante en la secuencia 2º-4º, común al helenismo.

3.Como el resto de sus coetáneos, la serie de tres espondeos en 3°-5° desaparece en Arato.

a) *Secuencia de cuatro espondeos.*

<i>Metros Espondeos</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calimaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
1°-4°	55	41	10	10	5	2	3	-	1	2	3	-	-
2°-5°	6	5	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

<i>Metros Espondeos</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calimaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
1°-4°	0.35	0.33	0.43	0.42	0.60	0.17	0.05	-	0.13	0.27	0.71	-	-
2°-5°	0.03	0.04	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

De la secuencia 1°-4° el dato más destacable de Arato es precisamente su supervivencia, en consonancia con el estilo arcaizante de nuestro poeta. La desaparición de la serie de espondeos en el segmento 2°-5° es un rasgo común a Hesíodo y a los poetas del helenismo.

1.3.2.6. *Consideraciones específicas de los metros espondeos*

a) *Tratamiento de esquemas con 1° metro espondeo (sobre porcentaje de uso)*

<i>Esquemas</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calimaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
I0000	14.06	12.03	13.49	12.10	11.23	11.79	11.05	9.82	18.16	17.85	13.06	11.23	8.54
II000	8.03	8.22	6.25	9.05	9.66	8.06	7.69	6.83	13.32	7.11	10.45	7.66	0
I00I0	6.16	6.53	5.64	5.36	5.31	3.90	2.98	3.95	3.90	6.27	3.32	5.30	3.53
II0I0	3.72	3.94	2.56	3.30	3.62	2.86	1.86	1.81	4.44	2.92	2.61	3.12	0
IOI00	2.77	2.84	2.43	2.96	3.01	3.64	2.94	1.28	4.57	2.37	7.60	1.40	0.50
III00	1.22	1.45	1.99	1.75	2.17	1.30	0.70	0.32	3.49	0.27	1.66	0.06	0
IOII0	0.82	0.67	0.43	1.11	1.44	0.69	0.06	0	0.26	0.27	1.18	0.12	0
I000I	0.96	0.86	1.04	1.03	0.60	3.03	1.32	1.06	0.26	2.23	0.47	0.70	0

De estos esquemas, destacan por su menor utilización en Hesíodo I0000, I00I0 y II0I0. Arato confirma esta tendencia, que encuentra cabida en la poesía helenística.

Hesíodo aumenta levemente la proporción de los esquemas I000I y I0I00, que Arato aplica en mayor medida frente a sus compañeros. Es significativo el empleo de I0II0 y III00, que en el resto de poetas helenísticos apenas encuentra acomodo.

b) Tratamiento de esquemas con 2º metro espondeo (sobre porcentaje de uso)

<i>Esquemas</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calimaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
I0I000	14.60	15.02	14.40	15.32	15.82	13.09	19.73	27.77	18.16	17.85	13.06	23.81	22.99
II000	8.03	8.22	6.25	9.05	9.66	8.06	7.69	6.83	13.32	7.11	10.45	7.66	0
I0I0I0	6.16	6.84	5.72	6.90	7.00	4.33	5.48	6.08	3.09	8.22	5.46	9.38	8.79
II0I0	3.72	3.94	2.56	3.30	3.62	2.86	1.86	1.81	4.44	2.92	2.61	3.12	0
0II00	2.93	3.77	4.07	2.83	4.46	5.03	4.02	2.67	6.59	1.39	4.03	2.42	0.43
III00	1.22	1.45	1.99	1.75	2.17	1.30	0.70	0.32	3.49	0.27	1.66	0.06	0
I0I00I	0.79	0.78	1.38	1.15	1.20	3.20	2.28	1.70	0	0	0.23	0.63	0
0III0	0.76	0.90	0.82	0.98	2.05	0.26	0.06	0.10	0.40	0.13	1.66	0.12	0

No hay una directriz definida dentro de la poesía helenística con respecto a los esquemas con 2º metro espondeo. El poeta de Solos los utiliza en menor medida que sus compañeros. Contrasta la pérdida de peso en Arato del esquema I0I000, propio del patrón arcaico, hecho que podemos considerar como una particularidad de nuestro poeta. En el mismo caso nos encontramos el esquema I0I0I0, que Brioso⁵⁷ relaciona con la diéresis bucólica y el zeugma del 4º espondeo.

Por el contrario, llama la atención el significativo aumento en Arato de 0II00 y I0I00I, que Apolonio imita.

⁵⁷ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito” (1976), p. 49.

c) Tratamiento de esquemas con 3º metro espondeo (sobre porcentaje de uso)

Esquemas	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
00I00	4.12	4.15	4.90	4.63	3.98	6.33	5.86	2.77	4.84	2.09	4.75	3.25	2.16
I0I00	2.77	2.84	2.43	2.96	3.01	3.64	2.94	1.28	4.57	2.37	7.60	1.40	0.50
0II00	2.93	3.77	4.07	2.83	4.46	5.03	4.02	2.67	6.59	1.39	4.03	2.42	0.43
00II0	1.27	1.42	1.43	1.58	2.05	0.86	0.29	0.10	0.26	0.27	0.23	0.25	0
I0II0	0.82	0.67	0.43	1.11	1.44	0.69	0.06	0	0.26	0.27	1.18	0.12	0
0III0	0.76	0.90	0.82	0.98	2.05	0.26	0.06	0.10	0.40	0.13	1.66	0.12	0
00I0I	0.22	0.49	0.26	0.55	0.60	0.69	0.68	0.64	0	0	0.23	0	0

Arato destaca por situar en el 3º metro un gran número de espondeos (20.35 %), en consonancia con *Opera*. Utiliza los mismos esquemas hesiódicos (00I00, I0I00 y 0II00) pero en mayor proporción. El empleo de los esquemas 00II0, I0II0, 0III0 y 00I0I otorgan a *Phaenomena* un tono arcaizante (cf. el aspecto residual en Apolonio y la desaparición en Calímaco de I0II0).

d) Tratamiento de esquemas con 4º metro espondeo (sobre porcentaje de uso)

Esquemas	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
000I0	8.57	8.54	7.76	7.29	6.64	5.20	6.41	7.26	2.69	8.22	6.17	9.32	14.52
0I0I0	6.16	6.84	5.72	6.90	7.00	4.33	5.48	6.08	3.09	8.22	5.46	9.38	8.79
I00I0	6.16	6.53	5.64	5.36	5.31	3.90	2.98	3.95	3.90	6.27	3.32	5.30	3.53
II0I0	3.72	3.94	2.56	3.30	3.62	2.86	1.86	1.81	4.44	2.92	2.61	3.12	0
00II0	1.27	1.42	1.43	1.58	2.05	0.86	0.29	0.10	0.26	0.27	0.23	0.25	0
I0II0	0.82	0.67	0.43	1.11	1.44	0.69	0.06	0	0.26	0.27	1.18	0.12	0
0III0	0.76	0.90	0.82	0.98	2.05	0.26	0.06	0.10	0.40	0.13	1.66	0.12	0
0I0II	0.32	0.23	0.21	0.42	0.12	0.17	0	0	0	0.13	0	0	0
IIII0	0.33	0.33	0.43	0.42	0.60	0.17	0.05	0	0.13	0.27	0.71	0	0

Arato mantiene la predisposición helenística de una reducción drástica de espondeos en este metro, con sólo un empleo de 19.12 %. Ello se manifiesta en el declive de todos los esquemas con 4º metro espondeo, que podemos relacionar con una distribución de las cantidades en el hexámetro⁵⁸. Es significativa la caída de 000I0 y 0I0I0, sin paralelo entre sus compañeros de generación ni Hesíodo.

⁵⁸ Lo que explica el aumento de espondeos en el quinto metro.

e) Tratamiento de esquemas con 5º metro espondeo (sobre porcentaje de uso)

<i>Esquemas</i>	<i>Iliada</i>	<i>Odisea</i>	<i>Himnos</i>	<i>Hesíodo</i>	<i>Opera</i>	<i>Arato</i>	<i>Apolonio</i>	<i>Calímaco</i>	<i>Teócrito I</i>	<i>Teócrito II</i>	<i>Teócrito III</i>	<i>Nicandro</i>	<i>Nonno</i>
0000I	1.10	0.91	1.69	1.24	1.32	3.72	2.53	2.13	0.40	0.83	0.47	0.89	0
0I00I	0.79	0.78	1.38	1.15	1.20	3.20	2.28	1.70	0.26	1.39	0.95	0.63	0
I000I	0.96	0.86	1.04	1.03	0.60	3.03	1.32	1.06	0.26	2.23	0.47	0.70	0
00I0I	0.22	0.49	0.26	0.55	0.60	0.69	0.68	0.64	0	0	0.23	0	0
000II	0.37	0.41	0.52	0.51	0.24	0.43	0.01	0	0	0.13	0.23	0	0
II00I	0.49	0.44	0.52	0.47	0.36	1.47	1.06	0.74	0.26	0.69	0.47	0.19	0
0I0II	0.32	0.23	0.21	0.42	0.12	0.17	0	0	0	0.13	0	0	0
0II0I	0.19	0.26	0.39	0.34	0.72	0.69	0.37	0.42	0	0.41	0	0	0
I0I0I	0.14	0.09	0.39	0.25	0.12	0.43	0.34	0.10	0.13	0.13	0	0.12	0

Una de las características primordiales del verso arateo es la utilización del quinto pie espondeico. En la tabla vemos que Arato no se decanta por el empleo de un esquema, sino que hace gala de una variedad de esquemas significativa. En consonancia con Hesíodo tenemos el aumento de 0000I, 0I0I⁵⁹, 0I00I y I000I.

Por el contrario, afín a la poesía helenística, Arato descarta los esquemas que contienen 4º y 5º metro espondeo (000II un 0.43%, 0I0II y I00II un 0.17%, II0II un 0.08%; y no utiliza 00III, 0IIII, I0III ni IIIII).

⁵⁹ Esquema desarrollado en el helenismo, y que M. Brioso considera característico de la métrica helenizante adoptada por los neotéricos; véase su artículo “‘‘Sobre un verso de Cicerón’’, pp. 109-115.

1.3.2.7.Estrofas de esquemas

La aparición de estrofas en ambos poemas nos hace pensar en su posible vinculación con el género didáctico. Los esquemas preferidos para la realización de las estrofas son 00000, I0000, 0I000, 00I00 y 0I0I0.

a) Tiradas de 3 o 4 versos monoesquemáticas

Tanto Arato como Hesíodo presentan tiradas de 3 o 4 versos con el mismo esquema métrico. Es significativa la preferencia por los esquemas 00000 y 0I000:

<i>Esquemas</i>	<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
00000	83-85 522-524	25-27 337-340 432-434 480-482 589-592 705-707 906-908
0I000	136-138 288-290 444-446 467-469	252-254 468-470 863-865 1083-1085 1125-1127
I0I00	209-211	
I0000		209-211
II000		322-324
00I00		771-773

b) Estrofas de 4 versos

No hay estrofas coincidentes que presenten los mismos esquemas, aunque parece evidente el gusto por incorporar este tipo de estructura métrica.

1. Estructura ABAB

<i>Esquemas</i>	<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
0I000 0I0I0 0I000 0I0I0	247-250	
000I0 0I000 000I0 0I000	532-535	
II000 I0000 II000 I0000	801-804	
00I00 I0000 00I00 I0000		45-48 266-269
I0000 0I0I0 I0000 0I0I0		119-122
II0I0 0I0I0 II0I0 0I0I0		190-193

2. Estructura ABBA

<i>Esquemas</i>	<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
I0000 0I000 0I000 I0000	5-8 334-337	
0I00I I0000 I0000 0I00I	690-693	

<i>Esquemas</i>	<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
00000 II000 II000 00000	762-765 ⁶⁰	
00000 0I000 0I000 00000		733-736
00000 I0000 I0000 00000		849-852

3.Estructura AABB

<i>Esquemas</i>	<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
0I000 0I000 00000 00000	328-331	
II0I0 II0I0 I0000 I0000	666-669 ⁶¹	
0I00I 0I00I 00000 00000		932-935

⁶⁰ Los *Días* (*Op.* 765-821) presentan una estructura métrica particular, basada en la repetición de una serie precisa de esquemas: 00000, II000, 0I000, 0II00, 00I00 y I0000.

⁶¹ Véase *Op.* 673-677: I00I0 / 0I000 / I0000 / I00I0 / 0I000.

c) Estrofas de 5 versos

1. Estructura ABABB

<i>Esquemas</i>	<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
00000 0I000 00000 0I000 0I000	76-80	
0000I I0000 0000I I0000 I0000		403-407

2. Estructura ABBAB

<i>Esquemas</i>	<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
0I000 II000 II000 0I000 II000	383-387	

d) Estrofas de 6 versos

<i>Esquemas</i>	<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
00010 00010 01010 00010 00010 01010	220-225	
11010 00000 11010 01010 11010 01010	302-307	
10000 00000 01000 01000 00000 10000	494-499	
11000 01010 01110 11000 01010 01110	720-725	
10000 11000 00000 10000 00000 11000		690-695
10000 01000 00100 01000 01000 10000		714-719
00100 00000 00100 01000 01000 00000		920-925

e) Estrofas de 7 versos

<i>Esquemas</i>	<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
II000 00I00 I0000 II000 00I00 0I000 0I000	564-570	
00I00 00000 00000 I0000 00I00 I0000 00000		311-317
0I000 I0000 I0000 0I000 00I00 0I000 0I000		435-441
00000 00000 00000 00000 II000 II000 00000		589-595
00000 0I000 00000 00000 0I000 0I000 0I000		859-865

f) Estrofas de 8 versos

<i>Esquemas</i>	<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
00000 0I100 0I000 0I000 I0000 00000 0I100 I0000	596-603	
I0000 II000 II000 00000 00000 00000 I0000 II000		23-29
0I000 I0000 0I000 I0000 I0000 0I0I0 0I0I0 00000 00000		240-247

g) Estrofas de más de 8 versos

<i>Esquemas</i>	<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
0I000 00000 0I000 00000 0I000 0I000 0I0I0 0I000 0I000 I0I00 0I000 0I000 00000 0I000	120-140 ⁶²	
I0000 00000 I0000 000I0 I0000 0000I I0000 00000 000I0 00000 I0000		389-399
00000 0I000 00I00 0I000 0I000 00000 00I00 I0000 0I000 00000		573-582
I0000 0I000 00000 000I0 I0000 00000 0I000 I0000		622-635

⁶² Cf. el pasaje comentado de los *Días*, *Op.* 765-821.

1.3.2.Métrica Externa

00000 I0000 00I00 0I0I0 I0000 0I000	
0I000 0I000 00000 00000 0I000 0I000 00I00 0I000 0I0I0 0I000	641-650
00000 000I0 00000 000I0 0I0I0 00000 0I000 0I000 II000 000I0 00000	962-972
0I000 00000 00000 0I000 0I0I0 0I000 0I000 0I000 00000	1078-1086

h) Asociaciones intertextuales

Hay una serie de pasajes en los que se puede intuir la utilización premeditada de la estrofa como un recurso intertextual complementario:

1. En el epílogo de ambos poemas aparece una tirada de versos con el esquema II000, y que puede dar una señal al lector del final del poema: *Op.* 826-828 y *Phaen.* 1147-1149.

2. Las Pléyades aparecen en *Op.* 383, 480-481 y 572 con el esquema 0I000. El pasaje dedicado a las Pléyades en *Phaenomena* comienza con una tirada de tres versos con este mismo esquema, *Phaen.* 252-254. Del mismo modo, en *Phaen.* 1083-1085, donde se habla de las Pléyades, aparece el esquema 0I000.

3. En *Op.* 416 se empieza a dar cuenta de los efectos de Sirio sobre los humanos con el esquema 00000. Arato emplea el mismo esquema para referirse a la misma estrella, en *Phaen.* 332 y en *Phaen.* 337-340, todos con 00000.

4. Dike aparece en *Op.* 256 con el esquema 00000, el mismo que *Phaen.* 104-105, donde aparece el nombre de la diosa.

5. Es llamativo que entre los versos 1016 y 1078 de *Phaenomena* Arato no repita ningún esquema en versos correlativos. Esto mismo sucede en el proemio a los *Erga* y los trabajos de otoño: *Op.* 405-443.

6. En *Phaen.* 741-743 se evoca a Zeus y a la labranza con los esquemas 0I000 / I0I10 / 0I000. Ello puede traer al recuerdo del lector el pasaje de *Op.* 467-469, con una tirada de 0I000 y dedicado a la súplica a Zeus en los primeros momentos de la labranza.

7. La evocación de la estrella Arturo se realiza en ambos poetas mediante una estrofa: en *Op.* 564-570 AB-ABCC y en *Phaen.* 403-407 ABABB.

8. La advertencia al holgazán de *Op.* 494-499 tiene como base la siguiente estrofa: I0000 / 00000 / 0I000 / 0I000 / 00000 / I0000. Arato, al referirse al campesino tardío en *Phaen.* 1078-1081 emplea 0I000 / 00000 / 00000 / 0I000. En *Phaen.* 1073-1086 aparecerán en numerosas ocasiones estos dos esquemas.

9. *Phaen.* 962-972, donde se habla del linaje de los cuervos y los grajos, muestra una estrofa basada en 00000, 000I0 y 0I000. La relación intertextual con el episodio del halcón y el ruiseñor puede estar reforzada desde la métrica: cf. *Op.* 202-208 I0000 / I0000 / 00000 / 0I000 / 000I0 / 00000 / I0000.

10. *Phaen.* 733-743, con el uso de los esquemas 00000, 0I100 y 0I000, recuerda el comienzo del pasaje de los *días*, *Op.* 765-776 con los mismo esquemas. Por su parte, *Phaen.* 750-772 juega con una serie de esquemas (00000, I0000, 0I000, 00I00, II000 y 000I0) que encontramos en su mayor parte en los *Días*, *Op.* 765-821 (00000, I0000, 0I000, 00I00, II000 y 0I100).

11. El Proemio de *Phaenomena* utiliza los mismos esquemas que el de *Opera* a excepción de II000:

<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
I00I0	0I000
0000I	II0I0
00000	II0I0
II000	0I0I0
I0000	I000I
0I000	0II00
0I000	I0000
I0000	00000
000I0	0II00
0000I	I000I
	0II00
	0000I
	0II00
	0I00I
	000I0
	I00I0
	00000
	00I00

Es significativo que Arato relegue el esquema de *Op.* 1 (I00I0) a *Phaen.* 16, precisamente en la invocación a las Musas, y ponga por su parte en *Phaen.* 1 el esquema 0I000, referido en *Op.* 6-7 a la acción de Zeus entre los hombres. Por lo demás, ambos insertan un pareado de esquemas (0I000 en *Op.* 6-7 y II0I0 en *Phaen.* 2-3), que responden a sendos desarrollos anafóricos.

2.Campo Hilomórfico¹

Hay otros planos de la lengua en los que también podemos encontrar relaciones intertextuales entre Arato y Hesíodo, como son el morfológico y el sintáctico. En ellos vamos a trabajar a partir de la agramaticalidad.

Desde el punto de vista morfológico, y dado el solapamiento que se produce con el plano léxico, sólo consideraremos aquellas referencias que atiendan al uso atípico de los casos y de las partículas. Sólo en *Phaen.* 1068 incluimos la extraña formación de neutro plural en -ια.

En cuanto al plano sintáctico, nos ocuparemos de las microestructuras comunes a ambos poetas, y que puedan ser consideradas como un ejercicio de trasposición intertextual.

2.1.Morfológico

Phaen. 14-16 *Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται.*
Χαῖρε, **πάτερ**, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,
αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή.

Th. 36 *τύνη, Μουσάων ἀρχώμεθα, **ταὶ Διὶ πατρὶ**
ὑμνεῦσαι τέρπουσι μέγαν νόον ἐντὸς Ὀλύμπου,
εἴρουσαι τὰ τ' ἐόντα τὰ τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,
φωνῆ ὀμηρεῦσαι, τῶν δ' ἀκάματος ῥέει αὐδῆ
ἐκ στομάτων ἠδεῖα· γελᾶ δέ τε δώματα πατρὸς*

Ya hemos comentado cómo Arato cierra el proemio saludando a Zeus padre y a las Musas. En *Phaen.* 14 se preludia la figura de Zeus mediante el dativo τῷ, que recuerda *Th.* 34, (ταὶ) Διὶ πατρὶ, y sirve como marcador hipotextual. Hay dos razones que avalan esta interpretación:

1. ἰλάσκονται no suele aparecer con dativo explícito².

2.Tradicionalmente se ha venido interpretando τῷ como un adverbio comparable con la forma instrumental τῷ de Homero, situada a comienzo de verso³. Con posterioridad empezó a ser considerado un dativo⁴. Los poetas helenísticos recogen las dos opciones, lo que hace suponer una lectura filológica; cf. Calímaco, *Him.* 1.58, 3.62, 3.251; Teócrito, *Id.* 1.57; Apolonio Rodio. 1.86, 1.781.

Arato vuelve a utilizar la forma como adverbio en *Phaen.* 379, 413, 758.

¹ El término procede de G. D'IPPOLITO, "Intertestualità in antichistica", en *Atti Del Convegno Internazionale sulla Intertestualità di Cagliari 1995*, p. 87. Véase los criterios utilizados para nuestra clasificación en el capítulo "Literatura helenística y Hesíodo".

² Cf. *Il.* 1.147; *Him. Hom.* 2.368; *Op.* 338; A.R. 1.1139, 4.1730.

³ *Il.* 1.55; *Il.* 2.22, 2.795 τῷ μιν.

⁴ Véase KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 170. Cf. Pl., *Th.* 179d ΣΩ. Τῷ τοι, ᾧ φίλε Θεόδωρε, μάλλον σκεπτέον καὶ ἐξ ἀρχῆς, ὥσπερ αὐτοὶ ὑποτείνονται.

Phaen. 28 **Αἰ δ' ἦτοι** κεφαλὰς μὲν ἐπ' ἰξύας αἰὲν ἔχουσιν
ἀλλήλων, αἰεὶ δὲ κατωμάδιαι φορέονται,
ἔμπαλιν εἰς ὤμους τετραμμέναι.

Phaen. 477 **Τῷ δὴ τοι** χροίην μὲν ἀλίγκιος οὐκέτι κύκλος

Th. 142 **οἱ δ' ἦτοι** τὰ μὲν ἄλλα θεοῖς ἐναλίγκιοι ἦσαν,
μοῦνος δ' ὀφθαλμὸς μέσσω ἐνέκειτο μετώπῳ·

Th. 1015 **οἱ δὴ τοι** μάλα τῆλε μυχῶ νήσων ἱεράων

Op. 333 **τῷ δ' ἦ τοι** Ζεὺς αὐτὸς ἀγαιέται, ἐς δὲ τελευτὴν
ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.

Op. 385 **αἰ δὴ τοι** νύκτας τε καὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα

v. 477

Variantes textuales⁵

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) Τῷ δὴ τοι χροίην μὲν ἀλίγκιος οὐκέτι κύκλος

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) Τῷ δὴ τοι χροίην μὲν ἀλίγκιος οὐκέτι κύκλος

MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998) Τῷ δ' ἦτοι χροίην μὲν ἀλίγκιος οὐκέτι κύκλος

La variante δὴ τοι es menos probable en *Phaen.* 28 porque no hay espacio para semejante énfasis⁶. La nueva sentencia requiere una simple conectiva, como en *Phaen.* 404 y 477. Obsérvese el uso de δὴ τοι con demostrativo similar al de *Th.* 1015 y *Op.* 385⁷. Bühler⁸, estudioso de la obra de Mosco, hace un detallado excursus sobre δὴ τοι y δ' ἦτοι en épica, y considera correcta la versión δ' ἦτοι en *Europa*, v. 84, argumentando la influencia hesiódica⁹.

Phaen. 692 Ὅρνις τ' Αἰητός τε, τὰ τε πτερόεντος Ὀϊστοῦ
τεῖρα, καὶ νοτίοιο Θυτηρίου **ἱερός** ἔδρη.

Op. 466 ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος **ἱερὸν** ἀκτὴν,

Op. 597 Δμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος **ἱερὸν** ἀκτὴν

Op. 805 Μέσση δ' ἐβδομάτη Δημήτερος **ἱερὸν** ἀκτὴν

Arato usa ἱερός como femenino¹⁰ imitando *Op.* 597, 805 Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν, en la misma posición métrica¹¹. Kastner¹² propone como explicación para

⁵ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena”, pp. 529-546.

⁶ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.182.

⁷ Cf. *Il.* 7.451 τοῦ δ' ἦτοι κλέος ἔσται ὅσον τ' ἐπικίδναται ἠώς.

⁸ BÜHLER, W., *Die Europa ...*, pp.228-230.

⁹ Para su uso en otros autores, véase. DENNISTON, J.D., *The Greek Particles*, p. 553.

¹⁰ Véase KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 412.

¹¹ Cf. *Phaen.* 163 Αἰξ ἱερή.

Hesíodo una deficiente combinación de las dos partes de verso, en la que *ἱερὸς* quedaría deslocalizado¹³, pero (*Δημήτερος*) *ἱερὸν ἄκτῆν* parece una ampliación de la fórmula homérica *Δημήτερος ἄκτῆν*¹⁴; véase Heródoto 8.77 Ἄρτεμιδος χρυσαόρου ἱερὸν ἄκτῆν.

Phaen. Ἄκρα **γε μὲν** νυκτῶν κεῖναι δυοκαίδεκα μοῖραι
740 ἄρκιαι ἐξειπεῖν. Τὰ δέ που μέγαν εἰς ἐνιαυτόν

Sc. Χερσί **γε μὴν** σάκος εἶλε παναίολον, οὐδέ τις αὐτὸ
139 οὐτ' ἔρρηξε βαλὼν οὐτ' ἔθλασε, θαῦμα ἰδέσθαι.

v. 740

Variantes textuales¹⁵

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956) Ἄκρα γε **μὲν** νυκτῶν κεῖναι δυοκαίδεκα μοῖραι

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997) Ἄκρα γε **μὴν** νυκτῶν κεῖναι δυοκαίδεκα μοῖραι

MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998) Ἄκρα γε **μὴν** νυκτῶν κεῖναι δυοκαίδεκα μοῖραι

γε μὴν tiene el mismo sentido progresivo¹⁶ que en Hesíodo. Este uso no aparece en Homero. La combinación de partículas puede adoptar la forma de *γε μάν*, como en Jenofonte, y *γε μέν* en el resto de la literatura griega clásica¹⁷.

Phaen. Θήλειαι δὲ σύες, **θήλεια** δὲ μῆλα καὶ αἴγες
1068

Sc. τῶν δ' ἵπποι μὲν ἔπειθ' ὑπεναντίοι ἀλλήλοισιν
348 **ὄξεια** χρέμισαν, περὶ δὲ σφισιν ἄγνυτο ἠχώ.

Arato busca la identidad fónica mediante la creación de este plural neutro en -ια, comparable al de *Sc.* 348¹⁸. La forma parece desarrollada a partir de la primera parte del verso, *Θήλειαι δὲ σύες*, tomada a su vez de *Od.*14.16¹⁹ *θήλειαι τοκάδες*, referido a *σύες* y en la misma *sedes*²⁰.

¹² KASTNER, W., *Die Griechischen Adjective...*, p. 25.

¹³ Obsérvese la cercanía de *Il.* 11.631 ἠδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἄκτῆν.

¹⁴ *Il.* 13.322, 21.76; Hes. *Op.*32, *Sc.* 290.

¹⁵ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

¹⁶ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 429.

¹⁷ Para su uso, véase DENNISTON, J.D., *The Greek Particles*, pp. 347-350.

¹⁸ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 552.

¹⁹ *Od.*14.14-16 ἐν δὲ ἐκάστῳ / πεντήκοντα σύες χαμαιευνάδες ἐρχατόωντο, /θήλειαι τοκάδες.

²⁰ Para la alternancia de -ε/ -ει ante α, ο, ω, véase CHANTRAINE, P., *Grammaire homérique I*, p. 73. Para los femeninos en -εια y posibles derivados, SCHWYZER, *Griechische Grammatik I*, p. 474.

2.2.Sintáctico

Phaen. 4 πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.

Op. 634 καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκόμεν, ἐν δέ τε φόρτον
ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἴν' οἴκαδε κέρδος ἄρηαι,
ὥς περ ἐμός τε πατήρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, **βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ**

Op. 478 ἀγάσσει· **σέο** δ' ἄλλος ἀνὴρ **κεχρημένος** ἔσται

Fr.hes. 302.5-6 πολλὰ μὲν εἰν ἀγορῆι πωλεύμενα, πολλὰ δ' ἀγυιαίς,
πολλὰ δὲ **κερδῆναι** ἡμῖν δὲ δὴ ὥς σφι νοῆσαι.

Ya hemos analizado en otro capítulo²¹ las referencias hesiódicas que se reconocen en el intertexto arateo. A ellas podemos sumar el verbo utilizado, *κεχρήμεθα* + genitivo, no con el significado de “ansiar”²², sino “necesitar”, que normalmente aparece sin genitivo²³. Ello nos inclina a pensar que Arato ha extraído este giro de *Op.* 478²⁴ o, más bien, *Op.* 634. Recordemos que, en este último pasaje, Hesíodo comenta que su padre no huía del bienestar o de la riqueza o la dicha, sino de la funesta pobreza que Zeus da a los hombres (*Op.* 638): ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἀνδρεσσι δίδωσιν. Ahora Arato proclama que “todos, en todas las circunstancias, estamos necesitados de Zeus”, lo que significa un radical cambio en el punto de vista.

Phaen. 290 οὐτ' ἄν τοι **νοκτὸς** πεφοβημένω ἐγγύθεν ἤως
ἔλθοι καὶ μάλα πολλὰ βοωμένω.

Th. 850-852 τρέε δ' Ἀΐδης ἐνέροισι καταφθιμένοισιν ἀνάσσων
Τιτηνές θ' ὑποταρτάριοι Κρόνον ἀμφὶς ἔόντες
ἀσβέστου κελάδοιο καὶ αἰνῆς δημοτῆτος.

El empleo libre del genitivo recuerda el uso que del mismo se hace en *Th.* 850-852, donde el verbo de temor está construido con dos genitivos²⁵. El hecho de que la autenticidad de los versos hesiódicos haya sido muy discutida puede reforzar incluso el valor que le ha dado Arato. No obstante, Kidd²⁶ rechaza la dependencia de *πεφοβημένω* y prefiere interpretar *νοκτὸς* como un adverbio en contraposición a *ἤως*.

²¹ Véase *Phaen.* 4 en el capítulo dedicado al Proemio

²² Cf. *Il.* 19.262; *Od.* 1.13, 14.124, 17.421, 20.378, 22.50; *Emp.* 112.10.

²³ Cf. *Hom.* *Od.* 14.155, 17.347; *Hes.* *Op.* 317, 500; *E., Supp.* 327, etc.

²⁴ Señalado por CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 292, para lo que alega la homotaxia de las formas verbales, la situación conclusiva de las dos frases y la disposición métrica común. Pero olvida el contexto hipotextual, en el caso de *Op.* 478 alejado del mensaje arateo. La homotaxia verbal, la situación conclusiva y la disposición métrica (además de fónica) común (*Διὸς κεχρήμεθα* / *βίου κεχρημένος*, ambas expresiones ocupando la posición subsiguiente a T), no son menos llamativas en *Op.* 634.

²⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 276.

²⁶ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, pp. 291-292.

Phaen. τὸ δὲ οἱ νότος ἐχθρὸν ἀγινεῖ
358 Κῆτος, ὑπὸ Κριῶ τε καὶ Ἴχθύσιν ἀμφοτέροισιν,
βαῖον ὑπὲρ Ποταμοῦ βεβλημένον ἀστερόεντος.
Οἶον γὰρ **κάκεινο θεῶν ὑπὸ ποσσὶ φορεῖται**
λείψανον Ἡριδανοῖο, πολυκκλαύτου ποταμοῖο.

Op. δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ
418 **βαῖον ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων**
ἔρχεται ἡμάτιος, πλείον δὲ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·

La construcción a comienzo de verso del adverbio βαῖον ὑπὲρ + genitivo, ocupando hasta P, está tomada de *Op.* 418²⁷. βαῖον no aparece en Homero, y su uso principal se desarrolla en el drama²⁸, pero sin el sintagma preposicional ὑπὲρ + genitivo. Homero utiliza la forma jonía ἡβαῖόν, siempre a final de verso²⁹.

Aunque a Martin³⁰ le parezca que el parecido es puramente musical, creo que Arato trae a la mente el hipotexto hesiódico para realizar una *variatio* formal: la expresión hesiódica habla de Sirio, que remonta sobre las cabezas de los hombres criados para la muerte (*Op.* 418 *ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων / ἔρχεται*), y Arato voltea la expresión y afirma en el verso siguiente que el Eridano pasa bajo los pies de los dioses (*Phaen.* 359 *θεῶν ὑπὸ ποσσὶ φορεῖται*).

A Arato le salen algunos imitadores: Orpiano, *Cynegetica* 1.176 βαῖον ὑπὲρ δειρήφι μετήρορον ὕψι κάρηνον; Quinto de Esmirna, *Posthomerica* 2.464 βαῖον ὑπὲρ κνημίδος, 6.374 βαῖον ὑπὲρ πρότμησιν, 10.149 βαῖον ὑπὲρ σάκεος, 10.214 βαῖον ὑπὲρ μαζοῖο.

Phaen. πανσυδὴ φεύγουσιν· ὁ δὲ ζώνη τότε Κηφεὺς
651 γαῖαν ἐπιξύει, τὰ μὲν ἐς κεφαλὴν μάλα πάντα
βάπτων ὠκεανοῖο, τὰ δ' οὐ θέμις, ἀλλὰ τάγ' αὐτὰι

Phaen. Εἰ δ' ὁ μὲν ἀνέφελος **βάπτῃ ῥόου ἐσπερίοιο**,
858 ταὶ δὲ κατερχομένου νεφέλαι καὶ ἔτ' οἰχομένοιο
πλησίαι ἐστήκωσιν ἐρευθέες, οὐ σε μάλα χρῆ

Th. καὶ τε λοεσσάμεναι τέρενα χροῖα **Περμησσοῖο**
5-6 ἢ Ἴππου κρήνης ἢ Ὀλμειοῦ **ζαθέοιο**

Arato utiliza el genitivo con βάπτῃ, en lo que parece un uso direccional, posiblemente extraído por la concomitancia con el homérico λούομαι + genitivo (*Il.* 5.6 λελουμένος ὠκεανοῖο), aunque el empleo de la rima en -οιο en *Phaen.* 858-859 acerca el pasaje a Hesíodo *Th.* 5-6. Cf. *Phaen.* 635 Σκορπίου ἐμπίπτοιεν ἐϋρρόου ὠκεανοῖο.

²⁷ El *Fr.* 50.2 L. de Eudoxo recoge βαῖον ὑπὲρ Ποταμοῦ βεβλημένον. La total coincidencia con el verso arateo y la reminiscencia hesiódica nos permiten dudar de la autenticidad de esta fuente.

²⁸ Cf. S., *Ph.* 20, *Aj.* 90, *Tr.* 44 y 335, *O.C.* 1653.

²⁹ *Il.* 2.380, 2.386, 13.106, 13.702, 20.361; *Od.* 3.14, 9.462.

³⁰ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.299.

Phaen. 853 ὠχρήση κατιών. Ἄτὰρ ὕδατος ἡμερινοῖο
γινομένου, κατόπισθε περὶ νέφεα σκοπέεσθαι
κὰδ δὴ **δυομένου τετραμμένος ἡλίιοιο**

Op. 727 μηδ' ἄντ' **ἡελίου τετραμμένος** ὀρθὸς ὀμιχεῖν,
αὐτὰρ ἐπεὶ κε **δύη**, μεμνημένος, ἕς τ' ἀνιόντα,
μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς· μακάρων τοι νύκτες ἕασιν.

El uso del genitivo como dirección³¹ acompañando a un participio parece tomado de Hesíodo, en el marco de una alusión más amplia³². Arato usa muy libremente el genitivo, como ha demostrado Erren³³.

³¹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.470.

³² Véase *Phaen.* 851-857 en el capítulo de Sintagmas.

³³ Véase ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos*, pp. 301-303, aunque este ejemplo está omitido de la lista.

3. Campo architextual

3.1. Estudio de la Estructura de *Phaenomena* y su relación con *Opera*

3.1.1. Estudio de la Estructura general

La incompreensión de la estructura de *Phaenomena* ha sido uno de los motivos de las interpretaciones parciales de la obra, que no revelan el sentido unitario de los elementos que la integran¹. Este desconocimiento alcanza al título, Φαινόμενα, que significa “lo que se ve” y que se ha entendido como referido exclusivamente a la parte astronómica².

Phaenomena se adapta perfectamente al modelo formal establecido por Van Groningen³: un todo formado por varias partes que forman un conjunto; partes que pueden analizarse separadamente. La materia ha de contener un número preestablecido de elementos, como prescribe el género en el que se inserta, y la unidad composicional depende de la eficacia con la que el autor elige las partes y de la fidelidad hacia ellas. El poeta pudo tener a su disposición, a la manera del logógrafo, una serie de τόποι, de θέσεις, de exordios, epílogos y pasajes con los que él compone, como un puzzle donde las piezas son susceptibles de mejorarse, gracias a su propio ingenio. El lector debe reaccionar ante las intenciones del autor y reconocer las relaciones de sucesión e integración entre las partes⁴.

No podemos caer en el error, anunciado por Goldhill⁵, de tratar la estructura como si fuera un molde rígido donde debe encajar *Phaenomena* a la fuerza. La organización de los contenidos hesiódicos ha de entenderse como un modelo formal y argumental, susceptible de *imitatio* y de *variatio*.

Vamos a ir analizando los elementos que componen *Phaenomena*. En línea con nuestra investigación estudiaremos en primer lugar las diversas partes de *Opera* para a continuación establecer una serie de paralelismos de carácter estructural.

¹ Véase LUDWIG, W., “Die Phainomena Arats als hellenistische Dichtung”, *Hermes* 91, (1963), pp.425-448.

² ALMIRALL, J., *Arat, Fenòmens*, p. 22.

³ GRONINGEN, B.A.Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, pp. 8-25.

⁴ “Une partie n’y est jamais autonome, jamais écrite en vue d’elle-même (...), chaque pièce est ce qu’elle est, en joue son rôle particulier, mais contribue en outre à former la position totale; la valeur et la force de chaque pièce s’affirment dans les rapports qui l’unissent aux pièces voisines et à l’ensemble; mais c’est la position totale qui décide du résultat”; GRONINGEN, B.A.Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, pp. 9-10.

⁵ GOLDHILL, S., “Framing and Polyphony...”, p. 35.

3.1.1.1. Elementos de la obra y unidad estructural

Opera es una obra heterogénea, compuesta de diversos materiales que plantean una difícil unidad de conjunto. Las diversas partes de la obra presentan un fuerte grado de parataxis, producto de su origen oral⁶, y sus relaciones organizativas parecen responder a un esquema mental de asociación de ideas⁷.

De forma general, la mayoría de los autores⁸ considera que el texto carece de coherencia estructural, aunque mantiene una línea programática que sirve como trabazón de la obra sobre el tema de la justicia y el trabajo⁹. En cambio, hay un acuerdo generalizado a la hora de localizar las diversas partes en las que puede estar dividida la obra¹⁰, y que vienen respondiendo a la segmentación ofrecida por Mazon¹¹ en su edición de 1928:

⁶ Una línea de investigación ha intentado localizar los elementos formales comunes para extraer de ellos la unidad tan deseada: GRONINGEN, B.A.Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, pp. 283-303; VERDENIUS, W.J., “L’association des idées comme principe de composition dans Homère, Hésiode, Théognis”, *REG* 73 (1960), pp. 345-361; NICOLAI, W., *Hesiods Erga. Beobachtungen zum Aufbau*, Heidelberg (1964), pp.161-185. P.Walcot (“The composition of the *Works and Days*”, p. 4) apunta la composición en anillo (ring-composition) como un elemento compositivo de carácter oral, consistente en la repetición de idénticos o muy similares versos para anunciar el comienzo y el final de una sección, y palpable en el mito de las edades. J.A. Fernández Delgado (“Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*”, p. 26.) considera que la poesía hesiódica parece estar creada a partir de *topoi* y fórmulas tradicionales, agrupados por temas, sin un argumento definido que la trabe, en una composición propia de la tradición oral.

⁷ Es evidente este procedimiento en los consejos de los versos 342-380, que van encontrando como *leitmotiv* al vecino (*Op.* 345-349, 353), la generosidad (*Op.* 349, 354-358) y el ahorro (*Op.* 361-369). También se observa en el pasaje de las labores de otoño (*Op.* 414 y ss.), que termina con las ventajas de un siervo de mediana edad que no se distrae (*Op.* 443-447 ὅς κ' ἔργου μελετῶν ἰθείην αὐλακ' ἐλαῦνοι, / μηκέτι παπταίνων μεθ' ὀμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ / θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἄμεινον / σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι. / κουρότερος γὰρ ἀνήρ μεθ' ὀμήλικας ἐπτόηται. Y en los *Días*, donde desde *Op.* 770-784 sigue un orden cronológico que enlaza con los siguientes versos mediante la referencia al nacimiento (*Op.* 785, 792-795, 804), y la castración de los animales (*Op.* 786 y 790-791). Cf. VERDENIUS, W.J., “L’association des idées comme principe de composition dans Homère, Hésiode, Théognis”, *REG* 73 (1960), pp. 345-361.

⁸ Algunos estudios significativos en el estudio de la estructura de *Opera son*: BONA QUAGLIA, L., *Gli “Erga” di Esiodo*, Torino, 1973; NICOLAI, W., *Hesiods Erga. Beobachtungen zum Aufbau*, Heidelberg, 1964; GRONINGEN, B.A.Van., *La composition littéraire archaïque grecque: procédés et réalisations*, Amsterdam, 1960; KUMANIECKI, K., “The Structure of Hesiod’ Works and Days”, *BICS* 10 (1963), 79-96; MASARACCHIA, A., “L’unità delle Opere esiodee e il loro rapporto con la Teogonia”, *Helikon* 1 (1961), 215-244; MAZON, P., “La composition des Travaux et des Jours”, *REA* 14 (1912), 329-356; VERDENIUS, W. J., “Aufbau und Absicht der Erga”, en FRITZ, K. Von. et alia, *Hésiode et son influence: Entretiens sur l’Antiquité Classique*, Genève, 1960, 111-159; WALCOT, P., “The composition of the Works and Days”, *REG*, 74 (1961), 1-19; FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*”, *Estudios de forma y contenido sobre los géneros literarios griegos*, Cáceres, 1982, pp. 9-29.

⁹ De Hoz (HOZ, J., “Hesíodo en Sociedad”, pp. 135-136) da cuenta de los métodos utilizados para dar una mayor consistencia a la obra: “Los procedimientos a través de los que han intentado salvar a la obra de su aparente defecto son varios, pero básicamente se reducen a tres, *atetizar* generosamente hasta conseguir una estructura más trabada, *dar preferencia absoluta* a alguna de las ideas recurrentes en el poema e intentar justificar la subordinación de las restantes, de modo que aparezca un núcleo temático muy definido, sea justicia o trabajo o cualquier otro, o finalmente *descubrir una estructura formal* poco aparente desde los postulados de la teoría aristotélica, o de los hábitos modernos, pero que podría justificarse para los contemporáneos de Hesíodo por condicionamientos de género o de estilo”

¹⁰ Para un análisis más detallado de cada parte y su conexión con el conjunto, véase GRONINGEN, B.A.Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, pp. 283-303.

¹¹ MAZON, P., *Hésiode, Théogonie. Les Travaux et les jours. Le bouclier*, Paris, 1928, (1960⁵).

<i>Contenido</i>	<i>Pasaje</i>
Invocación	<i>Op.</i> 1-10
Las dos Érides	<i>Op.</i> 11-41
Mito de Prometeo y Pandora	<i>Op.</i> 42-105
Mito de las razas	<i>Op.</i> 106-201
Justicia ¹²	<i>Op.</i> 202-285
Consejos Generales sobre el trabajo	<i>Op.</i> 286-382
Los trabajos del campo	<i>Op.</i> 383-617
Navegación	<i>Op.</i> 618-694
Consejos diversos	<i>Op.</i> 695-764
Los Días	<i>Op.</i> 765-828

Heath¹³ distingue en *Opera* tres secciones distintas:

1. Una panéresis extensa en las dos formas de trabajo y justicia.
2. Un calendario del año agrícola, con un apéndice de un calendario para los trabajos del mar que incluye material autobiográfico.
3. Una sección heterogénea: una serie de observaciones gnómicas seguidas de días fastos y nefastos.

Para este autor existe una relación inteligible entre las dos primeras partes, mientras que de la tercera parte hemos perdido su conexión externa e interna¹⁴.

En la misma línea, Toohey¹⁵ considera la primera parte (*Op.* 1-326) como el plano *teórico* de la obra, donde Hesíodo expone la supremacía de Zeus y su justicia y la necesidad del trabajo. A ello suma una segunda parte *práctica* (*Op.* 327-764), donde se muestra en qué trabajos se sustancia la felicidad (*olbos*), y una tercera parte, los *Días* (*Op.* 765-828) -que considera una interpolación- con la que sabemos cuál es la mejor fecha para realizar ciertos trabajos.

Adrados¹⁶ distingue en el proemio el tema principal de la obra (*Op.* 9-10 κλῦθι ἰδὼν αἰῶν τε, δίκη δ' ἴθυνε θέμιστας / τύνη ἐγὼ δέ κε Πέρση ἐτήτομα μῦθησάμην) y cree que en la primera parte se traza la historia de la humanidad hasta los tiempos modernos a través del papel de Zeus como protector de la justicia, donde se mezclan consejos y advertencias a Perses y a los reyes con otros de destino general. A ello añade un complemento tradicional, el calendario agrario, organizado según las estaciones y con digresiones, seguido de otro original que es el calendario de los trabajos del mar. Por último, el poeta vuelve a la parénesis y termina con un nuevo calendario, el de los *Días*. Para este autor, la estructura responde a esquemas generales que se pierden en digresiones y con elementos laxamente unidos, explicables desde una perspectiva oral.

¹² Para De Hoz (“Hesíodo en Sociedad”, p. 136) la secuencia más discutida es la comprendida entre los *Op.* 202 y 382, que Mazon subdivide por razones temáticas, mientras que para otros autores conforma una unidad.

¹³ HEATH, M., “Hesiod’s Didactic Poetry”, p. 245.

¹⁴ Aunque en las páginas 250 y ss. expone la coherencia de forma y contenido del calendario agrícola y de los Días.

¹⁵ TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, p. 22.

¹⁶ RODRIGUEZ ADRADOS, F., “Hesíodo”, en LÓPEZ FÉREZ, J.A. (Ed.), *Historia de la Literatura Griega*, pp. 78-79.

Opera es una obra compleja, rica en matices, pluridireccional¹⁷. Las reflexiones sobre la idea matriz de la estructura han surgido de la consideración del destinatario final¹⁸: ¿busca Hesíodo trasladar al campesino en particular y a la sociedad en general verdades e ideas generales, exhortaciones de carácter moral, o más bien su intención es la de realizar un tratado cotidiano para la agricultura y la navegación, más o menos profundo, como parece querer transmitirnos la tradición¹⁹? Si ponemos el acento en la relación entre trabajo y justicia²⁰, la lectura que obtenemos resalta los elementos gnómicos de la obra²¹. Si atendemos a la segunda opción, *Opera* se concibe como un calendario cronológico natural²².

¹⁷ “Another Hesiodic influence upon the genre is the loose-knit structure of the *Works and Days*. With the frailest of connecting links it incorporates catalogues of proverbs, “epic” episodes, autobiographical digressions, as well of practical tips on farming and gloomy warnings about navigation. It is not surprising that editors find neat analysis of the works a puzzling exercise and are inclined to suspect interpolation”; COX, A., “*Didactic Poetry*”, p. 127

¹⁸ “Se trata en efecto de una exhortación dirigida a un campesino sobre cómo se debe vivir rectamente una vida de campesino; aspectos básicos de esa vida recta son la justicia y el trabajo del campo, y la ambición de prosperar es algo obvio en la concepción de Hesíodo, lo que a su vez implica la importancia de ciertos desarrollos como el de las dos érides o confrontaciones, mientras que la presencia de los aristócratas con su poder judicial se justifica a sí misma dada su potencial influencia sobre el campesino. Los trabajos del campo no son sino un aspecto entre otros de esa vida recta, y lo que a Hesíodo le interesa no son los aspectos técnicos sino la actitud moral y el sentido de la ocasión oportuna con que deben ser afrontados, así como el ritmo general que proporcionan a la vida en el campo”; De HOZ, J., “Hesíodo en Sociedad”, p. 138.

¹⁹ Aristófanes pone en boca de Esquilo en *Ranas* que Hesíodo “nos enseñó el trabajo de la tierra, las estaciones en que maduran los frutos, y las siembras (*Ra.* 1030-1034): Ταῦτα γὰρ ἄνδρας χρῆ ποιητὰς ἀσκεῖν. Σκέψαι γὰρ ἀπ' ἀρχῆς / ὡς ὠφέλιμοι τῶν ποιητῶν οἱ γενναῖοι γεγέννηται. / Ὀρφεὺς μὲν γὰρ τελετάς θ' ἡμῖν κατέδειξε φόνων τ' ἀπέχεσθαι, / Μουσαῖος δ' ἐξακέσεις τε νόσων καὶ χρησμοῦς, Ἡσίοδος δὲ / γῆς ἐργασίας, καρπῶν ὥρας, ἀρότους.

²⁰ “It is more illuminating, and more strictly accurate, to say that Hesiod failed to grasp the conceptual distinction between work and justice; but the two were in practice, for Hesiod, inevitably concomitant. He thinks in terms of two mutually exclusive ways of life, in each of which three elements are bound tightly together by casual link. If the two were represented diagrammatically as triangles, the apex of the one would be “prosperity”, of the other “poverty”. Below prosperity would be ranged work and justice, work because it leads to prosperity by way of divine favour. Below poverty are ranged idleness and injustice, because it leads to poverty by way of a neglected farm; injustice, because it leads to poverty by way of divine disfavour. In addition, idleness leads to injustice, since the man who does not earn his living must steal it, plundering his neighbours; conversely, the hard worker will not be able to afford the expenditure of time and resources on disputes with his neighbours, nor will he be willing to jeopardise the network of good relations with them on which he might wish to draw in an emergency; so that work is causally related to justice, as idleness is to injustice. Thus the two ways of life are closed systems, internally coherent and mutually exclusive”; HEATH, M., “Hesiod’s Didactic Poetry”, p. 246.

²¹ Que incluiría, como hemos comentado en otro capítulo, la filosofía del “momento justo”. Significativas son al respecto las palabras de Lardinois: “According to Paul Mazon (1928) the two dominant themes of *Works and Days* are justice and agriculture, to which B.A.Groningen (1958) would add καιρός or “le moment juste” (Mazon 1928, 71). Indeed, the so-called Farmer’s almanac (414-617) is less concerned with the manner in which a farmer is to sow or to plow than with establishing the right season for such activities. Similarly in the section on seafaring (618-94) the emphasis is on the proper time to go sailing, and the whole passage ends with a reminder that “proper timing in all things is best” (καιρός δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος 694). The same concern is carried over into the passage on the Days, where the right days are established for various activities, including sailing and agricultural labor”; LARDINOIS, A., “How the Days fit...”, pp. 324-325.

²² “Es importante señalar: primero, que las instrucciones que allí se imparten, en general, no parece que impliquen grandes conocimientos técnicos, no mucho más que los que, por ejemplo, pueden contenerse en el refranero agrícola de cualquier pueblo, cuya influencia se nota en diversos modos en este calendario; el material no se halla clasificado en él de acuerdo con los diversos tipos de operaciones, como ocurre, por poner un ejemplo bien conocido de todos nosotros, con el poema didáctico de las *Geórgicas* de Virgilio; al contrario, la ordenación se lleva a cabo aquí – y éste es el segundo punto que queríamos

A nuestro juicio, Hesíodo trabaja sobre varios ejes conceptuales, entre los que se establece una serie de interconexiones que originan cierta coherencia argumental y alejan las acusaciones de asistematismo. Estos contenidos son:

1. El papel de Zeus como vertebrador de la sociedad y depositario de la justicia.
2. Exhortación al trabajo entre otras pautas de comportamiento “justo”.
3. El ὄραϊον en el campo como proceder “justo” ante las normas de la naturaleza.
4. El ὄραϊον en el mar.
5. Fenomenología de Días fastos e infaustos.

Analícemos cada uno de ellos:

1. *Zeus como vertebrador de la sociedad y depositario de la justicia*: se refleja en los diferentes *exempla* o λόγοι que componen la primera parte del poema. Todos ellos están compuestos de un *ainos*, un mito o un símil del que se deduce una conclusión o moraleja que adquiere el valor de exhortación²³. El mito de Pandora y el de las Edades concluyen en el tiempo presente, con la repercusión directa en los hombres:

<i>Exempla</i>	<i>Moraleja</i>
Érides (<i>Op.</i> 11-26)	Moraleja de Eris dirigida a Perses para que olvide los pleitos y se preocupe por el trabajo (<i>Op.</i> 27-41)
Mito de Prometeo y Pandora (<i>Op.</i> 42-105)	(<i>Op.</i> 100-105)
Mito de las Edades (<i>Op.</i> 106-201)	(<i>Op.</i> 180-201)
Fábula del halcón y el ruiseñor (<i>Op.</i> 202-212)	Moraleja implícita de la fábula del halcón dirigida a Perses para que no se comporte de forma soberbia ante los nobles (<i>Op.</i> 213-218)
Ciudad Justa e injusta (<i>Op.</i> 219-247)	Moraleja de ciudad justa e injusta (<i>Op.</i> 248-251)
Inmortales como guardianes de la Justicia (<i>Op.</i> 252-262)	Moraleja de Dike para los reyes y lamento apelando a Zeus (<i>Op.</i> 263-273)
Animales sin Justicia (<i>Op.</i> 274-280)	Moraleja del símil de los animales sin justicia (<i>Op.</i> 280-285)

destacar- siguiendo un catálogo cronológico natural según el cual las diversas enseñanzas son sucesivamente referidas a un momento del año que, por lo demás, suele ser indicado mediante la acción característica de un astro, un animal – la grulla, el cuco, el caracol, la cigarra, etc, es decir, tipos todos ellos bien conocidos en la fábula, o bien mediante la acción de una planta. Siguiendo con la contraposición virgiliana, podemos afirmar que al poeta latino le interesa más la operación en sí, a Hesíodo en cambio, lo mismo que al refranero, el momento preciso en que debe llevarse a cabo”, FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*”, pp.18-19.

²³ K. Kumaniecki (“The Structure of Hesiod’ Works and Days”, p. 80) reconoce esta primera parte dentro del poema, y considera que cada episodio se cierra con una expresión gnómica que refleja una idea general.

2. *Exhortación al trabajo entre otras pautas de comportamiento “justo”*: son una serie de consejos breves de carácter paremiológico, cuya incardinación parece producto de la asociación de ideas²⁴. A partir de *Op.* 342 el estilo se vuelve gnómico, con infinitivos e imperativos en 2ª persona:

<i>Tema</i>	<i>Pasaje</i>
Símil del camino fácil de la maldad y el difícil de la virtud (enlaza con el símil de los animales sin justicia)	(<i>Op.</i> 286-298)
Exhortación al trabajo	(<i>Op.</i> 299-307)
Sentencias sobre el trabajo y la riqueza	(<i>Op.</i> 308-326) ²⁵
Sentencias sobre la piedad	(<i>Op.</i> 327-341)
Sentencias sobre la hospitalidad y las relaciones con los vecinos	(<i>Op.</i> 342-351)
Consejos sobre regalos y posesiones	(<i>Op.</i> 352-367)
Consejos de administración familiar	(<i>Op.</i> 368-380)

Una segunda parte aparece en *Op.* 695-794: consejos de administración familiar y prohibiciones de carácter supersticioso encadenadas con μηδὲ, donde predomina el κάρπος en las relaciones sociales como reflejo del ὄραϊον en los *Erga*:

<i>Tema</i>	<i>Pasaje</i>
Consejos sobre el matrimonio	(<i>Op.</i> 695-706)
Consejos sobre la amistad	(<i>Op.</i> 707-721)
Prohibiciones	(<i>Op.</i> 722-759)
Consejo sobre la reputación	(<i>Op.</i> 760-764)

Por último, dentro de este eje temático están las exhortaciones a Perses para que adquiriera hábitos de trabajo y de comportamiento justo. Estos consejos enlazan con los destinatarios de la moraleja de los *exempla* y aparecen repartidos a lo largo de *Opera*:

<i>Tema</i>	<i>Pasaje</i>
Exhortación al trabajo	(<i>Op.</i> 396-404)
Exhortación al ὄραϊον en el mar	(<i>Op.</i> 633-642)
Exhortación al conocimiento de los Días	(<i>Op.</i> 826-828)

²⁴ El pasaje que va desde los versos 286 a 298 han sido considerados por Van Groningen (*La composition littéraire archaïque grecque*, p. 289 y ss.) como un doble proemio: 286-292 y 292-298

²⁵ K.Kumaniecki (“The Structure of Hesiod’ Works and Days”, p. 84) prefiere dividir el pasaje en tres unidades: 298-310, 311-319 y 320-334, tomando como base la nueva visión que ofrece Hesíodo del trabajo frente a la indolencia de la aristocracia.

3. *El ὥραϊον en el campo como proceder “justo” ante las normas de la naturaleza*, sección conocida propiamente como los *Erga*. Son una serie de consejos relacionados con el trabajo en el campo y con el momento de ejecutarlos. Están enmarcados por el orto y el ocaso de las Pléyades (*Op.* 383-384 y 614-617):

<i>Tema</i>	<i>Pasaje</i>
Consejos generales sobre el campo	(<i>Op.</i> 381-395 y 404-413)
Trabajos de otoño	(<i>Op.</i> 414-492)
Trabajos de invierno	(<i>Op.</i> 493-563)
Trabajos de primavera	(<i>Op.</i> 564-581)
Trabajos de verano	(<i>Op.</i> 582-617)

Dentro de este eje encontramos lo que se ha venido denominando el calendario estelar, que mide las estaciones atendiendo al orto u ocaso de ciertas estrellas y constelaciones y relaciona estos fenómenos con las faenas agrícolas de cada momento. Este tipo de temporalización lleva consigo una actitud moral; el hombre debe hacer lo justo en cada momento para no caer en la *hybris*. Hesíodo compone una serie de tareas que liga el conocimiento del momento agrícola con la mirada hacia el cielo nocturno. Lo que prevalece es el ritmo de trabajo, la moral que ello conlleva, no la descripción minuciosa o técnica de los mismos.

La parte que ocupa en *Opera* no es especialmente amplia (*Op.* 381-617) pero, como comenta De Hoz²⁶, mucho más significativo que su extensión es el carácter de esos versos agrícolas, que se puede deducir de la siguiente paráfrasis:

305-404: exhortación al trabajo en su justo momento y al trabajo en general
 405-492: exhortación a reunir con antelación todo lo necesario para el trabajo
 493-563: exhortación a no desaprovechar las épocas en que no hay labores urgentes, y consejos para vivir confortablemente en invierno
 564-570: exhortación a podar las vides en el tiempo adecuado
 571-581: exhortación a segar en su momento y sin descanso
 582-608: consejos para vivir confortablemente en verano, y exhortación a la siembra, que cierra en anillo el ciclo del calendario agrícola

Como vemos, el esquema compositivo practicado por Hesíodo responde a una serie de consejos para realizar las tareas agrícolas, sin entretenerse especialmente en la descripción de ellas²⁷. Lo principal es conocer el momento exacto en que ha de

²⁶ HOZ, J. De., “Hesíodo en Sociedad”, p. 139.

²⁷ “¿Cuál es la función del calendario agrícola en los *Trabajos*? Si volvemos a considerar cuál es el contenido de la obra de acuerdo con lo dicho antes, es decir, una exhortación a la recta vida del campesino, parece claro que el poema no podía ganar con un desarrollo relativamente amplio relativo a los trabajos y las circunstancias de la vida, y que ese desarrollo sería especialmente adecuado si no entraba en detalles muy particulares, si no perdía el tono de exhortación moral, y si servía de marco natural para una serie de pasajes descriptivos que están entre los poéticamente más logrados de la obra y juegan en ella una función en cierto modo similar a la que juegan los símiles largos en los poemas homéricos. Precisamente son esos los rasgos que caracterizan a los vv. 383-617 de los *Trabajos*, además de su estructura. No es preciso por lo tanto justificar más detenidamente la función de esos versos, que no rompen en absoluto la unidad del poema. El problema no es ése, sino determinar si el material utilizado por Hesíodo constituye una innovación o si lo ha tomado de un género tradicional, y en este último caso si esa tradición era independiente o estaba integrada en un género complejo, tal como aparece en los *Trabajos*”; HOZ, J. De., “Hesíodo en Sociedad”, p. 141.

realizarse la tarea, sin pararse en describir ésta, porque se supone que ya es conocida por el destinatario.

Esta forma de componer puede ser ajustada a la tradición y tener un conjunto de fórmulas propio²⁸, si aceptamos las conjeturas de los estudiosos sobre la existencia de un género astronómico utilitarista, relacionado especialmente con las labores de campesinos y marineros. De este modo, tenemos noticias sobre la existencia de obras como la *Astronomía*²⁹, atribuida a nuestro poeta, o la *Astronomía Náutica* de Tales³⁰. La novedad de *Opera* consiste tal vez en la prevalencia del tono exhortativo, que resalta la posición del aedo.

4. *El ὥραϊον en el mar*, que sigue el mismo esquema estructural que el eje anterior: consejos para el marinero acerca del momento adecuado para navegar y de proporción en la carga. Las Pléyades marcan el comienzo de esta sección (*Op.* 618-621):

<i>Tema</i>	<i>Pasaje</i>
Consejos para el período de amarre	(<i>Op.</i> 618-632)
Experiencia marinera del poeta: viaje en barco a Eubea	(<i>Op.</i> 643-662)
Navegación de verano	(<i>Op.</i> 663-677)
Navegación de primavera	(<i>Op.</i> 678-687)
Consejos sobre una carga proporcionada	(<i>Op.</i> 688-694)

5. *Fenomenología de Días fastos e infaustos*, que siguen la línea supersticiosa marcada por las prohibiciones (*Op.* 722-764). Es un listado de días oportunos para realizar ciertas actividades, cuya hilazón básica es la asociación de ideas entre los trabajos (ὥραϊον) y las actividades humanas (καϊρός)³¹. Enlazan con Zeus en cuanto proveedor de los días favorables (*Op.* 765 [Ἡματα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένους εὖ κατὰ μοῖραν, y *Op.* 769 Αἶδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιέντος]).

<i>Tema</i>	<i>Pasaje</i>
Días para la observancia del ὥραϊον	(<i>Op.</i> 765-767)
Días sagrados para los dioses y para los hombres	(<i>Op.</i> 769-773)
Días para trabajos (ὥραϊον) y actividades humanas (καϊρός)	(<i>Op.</i> 774-821)
Conclusión de los días	(<i>Op.</i> 822-828)

Hay, pues, cierta organización en los contenidos de *Opera*, en torno a la idea de la Justicia y de su aplicación práctica a los diferentes niveles de la vida³². Las exhortaciones a Perses pueden ser consideradas como un elemento laxo de conexión entre las diferentes partes de la obra.

²⁸ Cf. PAVESE, C.O., *Tradizioni e generi poetici della Grecia Arcaica*, Roma, 1972, pp. 188-189.

²⁹ Cf. SCHWARTZ, J., *Pseudo-Hesiodica: recherches sur la composition, la diffusion et la disparition ancienne d'oeuvres attribuées à Hésiode*, Leiden, 1960.

³⁰ Ver KIRK, G.G.-RAVEN, J.E., *Los filósofos presocráticos*, Madrid, Gredos, 1981, pp. 126 y ss.

³¹ Cf. W. J. Verdenius, "Aufbau und Absicht der Erga", pp. 154 y ss.

³² Cf. FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., "Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*", *Estudios de forma y contenido sobre los géneros literarios griegos*, Cáceres, 1982, pp. 9-29, y del mismo autor, "Los Días del poema hesiódico: Procedimientos de cómputo y poesía oral", *Athlon. Satura Gramática in honorem Francisco R. Adrados*, vol. II, Madrid, Ed. Gredos, 1987, pp. 235-245.

Pasemos a *Phaenomena*. Tomamos como base la división ofrecida por Martin³³ con algunas modificaciones no relevantes:

<i>Contenido</i>	<i>Pasaje</i>	<i>Subpasaje</i>
Proemio, con invocación a Zeus y a las Musas	<i>Phaen.</i> 1-18	
Descripción del mapa celeste: Constelaciones	<i>Phaen.</i> 19-450	<ul style="list-style-type: none"> -Eje del mundo (<i>Phaen.</i> 19-23) -Polos (<i>Phaen.</i> 24-27) -Osas (<i>Phaen.</i> 28-44) -Dragón (<i>Phaen.</i> 45-62) -El arrodillado (<i>Phaen.</i> 63-70) -Corona (<i>Phaen.</i> 71-73) -Ofiuco (<i>Phaen.</i> 74-81) -Escorpión y Pinzas (<i>Phaen.</i> 82-89) -Boyero (<i>Phaen.</i> 90-95) -Virgen y Mito de Dike (<i>Phaen.</i> 96-136) -¿Heraldo de la vendimia? (<i>Phaen.</i> 137-146) -Gemelos, Cangrejo, León (<i>Phaen.</i> 147-155) -Cochero, Cabra y Cabritos (<i>Phaen.</i> 156-166) -Toro e Híades (<i>Phaen.</i> 167-178) -Cefeo (<i>Phaen.</i> 179-187) -Casiopea (<i>Phaen.</i> 188-196) -Andrómeda (<i>Phaen.</i> 197-204) -Caballo (<i>Phaen.</i> 205-224) -Carnero (<i>Phaen.</i> 225-232) -Delta (<i>Phaen.</i> 233- 238) -Peces (<i>Phaen.</i> 239-247) -Perseo (<i>Phaen.</i> 248-253) -Pléyades (<i>Phaen.</i> 254-267) -Lira y Ave (<i>Phaen.</i> 268-281) -Acuario y Capricornio (<i>Phaen.</i> 282-286) -Capricornio (<i>Phaen.</i> 286-299) -Sagitario (<i>Phaen.</i> 300-310) -Flecha y Águila (<i>Phaen.</i> 311-315) -Delfín (<i>Phaen.</i> 316-318) -Constelaciones australes: Orión (<i>Phaen.</i> 319-322) -Can (<i>Phaen.</i> 323-337) -Liebre (<i>Phaen.</i> 338-341) -Argo (<i>Phaen.</i> 342-352) -Cetos (<i>Phaen.</i> 353-358) -Eridano (<i>Phaen.</i> 359-366) -Estrellas anónimas (<i>Phaen.</i> 367-385)

³³ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), pp. XLIX-LXXXV; cf. LUDWIG, W., “Aratos”, cols. 30-32; CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p. 28; ALMIRALL, J., *Arat, Fenòmens*, p. 24.

				<ul style="list-style-type: none"> -Pez austral (<i>Phaen.</i> 386-388) -Agua (<i>Phaen.</i> 389-401) -Altar (<i>Phaen.</i> 402-430) -Centauro y Bestia (<i>Phaen.</i> 431-442) -Hidra, Copa y Cuervo (<i>Phaen.</i> 443-449) -Proción (<i>Phaen.</i> 450)
Descripción del celeste: Planetas	del mapa	<i>Phaen.</i> 451-461		
Descripción del celeste: Los Círculos	del mapa	<i>Phaen.</i> 462-468		
Descripción del celeste: Vía Láctea	del mapa	<i>Phaen.</i> 469-479		
Descripción del celeste: Otros elementos	del mapa	<i>Phaen.</i> 480-558	<ul style="list-style-type: none"> -Trópico del Cangrejo (<i>Phaen.</i> 480-500) -Trópico de Capricornio (<i>Phaen.</i> 501-510) - Ecuador (<i>Phaen.</i> 511-524) - Zodíaco (<i>Phaen.</i> 525-558) 	
Calendario Zodiacal		<i>Phaen.</i> 559-732	<ul style="list-style-type: none"> -Introducción (<i>Phaen.</i> 559-568) -Cangrejo (<i>Phaen.</i> 569-589) -León (<i>Phaen.</i> 590-595) -Virgen (<i>Phaen.</i> 596-606) -Pinzas (<i>Phaen.</i> 607-633) -Escorpión (<i>Phaen.</i> 634-668) -Sagitario (<i>Phaen.</i> 669-682) -Capricornio (<i>Phaen.</i> 683-692) -Acuario (<i>Phaen.</i> 693-701) -Peces (<i>Phaen.</i> 702-709) -Carnero (<i>Phaen.</i> 709-713) -Toro (<i>Phaen.</i> 714-723) -Gemelos (<i>Phaen.</i> 724-730) -Conclusión de la parte astronómica (<i>Phaen.</i> 731-732) 	
Introducción de la meteorológica	de la sección	<i>Phaen.</i> 733-757	<ul style="list-style-type: none"> -Calendario lunar (<i>Phaen.</i> 733-739) -Utilidad del Zodiaco (<i>Phaen.</i> 740-751) -Ciclo de Metón (<i>Phaen.</i> 751-757) 	
Pronósticos		<i>Phaen.</i> 758-908	<ul style="list-style-type: none"> -Preámbulo a los pronósticos (<i>Phaen.</i> 758-777) -Luna (<i>Phaen.</i> 778-818) -Sol (<i>Phaen.</i> 819-891) -Pesebre (<i>Phaen.</i> 892-908) 	
Predicciones meteorológicas		<i>Phaen.</i> 909-1141	<ul style="list-style-type: none"> -Signos de viento (<i>Phaen.</i> 909-932) -Signos de lluvia (<i>Phaen.</i> 933-987) -Signos de buen tiempo y de tormenta (<i>Phaen.</i> 988-1141) 	

Epílogo: Exhortación a <i>Phaen.</i> 1142- observar los signos 1154
--

La obra de Arato organiza sus contenidos en respuesta meditada a un desarrollo de la estructura de *Opera*³⁴. La habilidad de Arato consiste en presentar una hilazón estructural similar a la de su maestro, basada en la brevedad³⁵ y parataxis de las partes, en la imitación del principio de composición asociativo³⁶ y en la presencia sutil de un tema principal, como es la bondad de un Zeus que muestra los signos del firmamento y de la naturaleza a los hombres, y la instrucción en estos *semata*³⁷. En un nivel inferior surgen la justicia y el *ὠραῖον* como *topoi*, motivos literarios hesiódicos adscritos a la nueva interpretación filosóficoreligiosa.

Arato asume el modelo estructural hesiódico en tres niveles:

1. Estructura general bicefálica.
2. Conexiones entre las diferentes partes.
3. Conexiones mediante el recurso intertextual.

a) Estructura general bicefálica

Arato escoge dos obras científicas del momento³⁸ y las conjuga en un solo libro. La construcción bicefálica³⁹ evita mediante una transición suave la compartimentación tradicional de la didáctica latina, y debe considerarse una tentativa de reproducir la estructura del poeta arcaico (los Trabajos en *Op.* 1-764 y los Días en *Op.* 765-828), con la unión de dos elementos netamente diferenciados como son los *Φαινόμενα* (*Phaen.* 1-

³⁴ “The *Works and Days* is in the first place a model for the *Phaenomena* as a whole. The genre is didactic epic; its form consist of a proem, development of a main theme, and a conclusion. The basic theme is the problem of how to prosper in contemporary life. Hesiod explains the presence of human troubles by references to myths, and urges a morality of just dealing and hard work, then gives practical advice on farming and sailing, with instructions on the calendar and weather signs. The *Phaenomena* follows a similar overall plan. The basic theme is still a concern with problems of contemporary life, and practical instruction is given on astronomy and weather signs for the benefit of farmers and seafarers. But Aratus aims to improve on Hesiod in many ways, so bringing his genre up to date. The structure of the poem is more clearly organised, and the development from one section to another is more intelligible. With the growth of science the natural world is better understood, and Zeus is now helpful rather than a hostile god”; KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 8.

³⁵ Las diferentes partes que componen *Phaenomena* tienen una extensión muy breve, producto del estilo léptico (alusivo) y del patrón estructural imitado, el hesiódico.

³⁶ Que puede apreciarse en las digresiones y en las referencias a la navegación. Este procedimiento de composición oral se transforma en el poeta de Solos en una cuidada y metódica asociación de temas. Véase FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 72-76.

³⁷ Su nombre, *Φαινόμενα*, alude al carácter visible de los elementos astronómicos y meteorológicos.

³⁸ Dice Van Groningen, y puede que tenga razón, que los versos de Arato son más fáciles de aprender y retener que la prosa de Eudoxo. Pero su lectura muestra que la preocupación didáctica en Arato ocupa un segundo orden. GRONINGEN, B.A. Van., *La poésie verbale grecque*, p. 77.

³⁹ Véase HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, p. 3.; cf. LUDWIG, W., “Die Phainomena Arats ...”, p. 429; FARRELL, J., *Vergil's Georgics and the Tradition of ancient Epic: The Art of allusion in Literary History*, New York-Oxford 1991, pp. 163-164.

757) y las Διοσημεΐαι⁴⁰ (*Phaen.* 758-1154). El libro no tiene una división clara entre las dos partes citadas⁴¹. Brioso⁴² habla de una serie de sutiles conexiones entre ambas partes que traban el conjunto. Se ha utilizado *Opera* para delimitar sus partes, considerando que la parte astronómica abarca hasta el verso 732 y los Pronósticos ocupan desde el verso 733 hasta el final. Como comenta acertadamente Calderón⁴³, “esta bipartición es artificial y un contrasentido, ya que la parte dedicada a los fenómenos meteorológicos no comienza hasta el verso 758, con la inclusión de un preámbulo (*Phaen.* 758-777). Los versos 733 a 758 serían al mismo tiempo una conclusión de la primera parte⁴⁴ y una breve introducción a la segunda”.

Parece ser, como afirma Brioso⁴⁵, que hay un orden estructural que atiende a la división antigua de la esfera celeste en un nivel superior donde las estrellas siguen un curso fijo y regular⁴⁶, y uno inferior, mutable, sede de los cambios meteorológicos. En cambio, Le Festugière⁴⁷ ofrece una interpretación más trascendente de la segunda parte, que otorgaría el sentido último al poema en su concreción práctica y moral: Zeus, en su

⁴⁰ Curiosamente, la obra podría llamarse en su conjunto Φαινόμενα διοσημεΐαι “Signos celestes” quedando fuera los signos terrestres. Para la cuestión del nombre, véase BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-Imperial”, p. 262, n.8.

⁴¹ En la antigüedad se presentaba el poema dividido en dos partes, una que acogía los versos 1-732 (*Fenómenos*) y otra constituida por los versos 733-1154 (*Pronósticos*), con numeración diferenciada. J. Martin (*Arati Phaenomena* (1956), p. XXIII) es el primero que señala la relación de los versos 733-757 con la descripción del Zodíaco y de los ortos de las constelaciones, situada entre los versos 559-732.

⁴² “Ya desde antiguo ha habido desacuerdo sobre su división, prueba de que Arato recurrió a procedimientos sutiles y a transiciones nada convencionales. Tradicionalmente, con una visión simplista y aferrada al modelo hesiódico, se ha considerado que la sección inicial o astronómica abarca hasta el v. 732, ocupando por tanto los dos tercios aproximados del total. Pero, de hecho, ya en esa parte previa hay pasajes en que se anticipa la materia meteorológica (así, los “signos” de las tormentas en el mar en los vv. 408 y ss. y en otros lugares, que enlazan con 733 y ss.) y para algunos antiguos se dividía en dos subsecciones. Para algunos modernos (por ejemplo Zannoni), esta sección amplia del cielo astronómico se subdivide en cambio en tres partes: la descripción de las constelaciones, la descripción de las “zonas” celestes y por último el movimiento de las constelaciones”; BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-Imperial”, pp. 262-263.

⁴³ CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p. 27.

⁴⁴ Cf. MARTIN, J., “*Les Phénomènes d’Aratos. Étude sur la composition du poème*”, en *L’astronomie dans l’Antiquité*, Paris, 1979, pag. 100 y ss. Brioso (“La épica didáctica helenístico-Imperial”, p. 263) comenta: “Igualmente se discute el límite de la sección astronómica, y así Martin y Ludwig han señalado con toda razón que los vv. 733-757 están estrechamente ligados a la sección astronómica, estando fuera de lugar la cesura tradicional en 732-733. Cada sección, considerada de este modo, se abriría con un proemio; el primero, con los 18 versos iniciales, es indiscutible y sobre él volveremos luego; el segundo, con los vv. 758-772, es mucho más debatible, puesto que no tiene de los rasgos típicos del proemio más que el programático”. Acerca de los problemas planteados en la conexión entre la parte astronómica y la meteorológica del poema, véase ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, pp. 227-232.

⁴⁵ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-Imperial”, p. 262.

⁴⁶ Sobre el orden del catálogo estelar y la estructura de los Διοσημεΐαι, véase ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, pp. 76-100 y 265-268.

⁴⁷ “*Les Phaenomena d’Aratos* sont un poème didactique, à la manière d’Hésiode, sur les constellations. Le poème est divisé en deux parties qui forment un tout bien lié et respondent à un dessein unique. Après le prélude (1-18), Aratos décrit les constellations elles-mêmes (19-732), puis il reconsidère ces mêmes étoiles et groupes d’étoiles en tant qu’ils permettent de prévoir le temps (733-1154). Loin donc que cette seconde partie soit comme un apendix, plus ou moins cohérent avec la première, elle détermine le sens de tout l’ouvrage, que ne vise pas à la pure *théoria*, mais veut éter pratique et rendre service: car la connaissance des signes celestes est de grande importance pour le laboureur et le marin. Ce dessein general est indiqué dès le prologue, v. 11-13: Dieu s’est dressé, pour tout l’année, le plan d’une suite d’astres qui serviront de signes afin que, dans chaque saison, tout vienne sûrement à maturité”; LE FESTUGIÈRE, R.P., *La révélation ...*, p. 335.

benevolencia, nos da a conocer los signos⁴⁸. Para Hunter⁴⁹, el poema de Arato habla acerca del κόσμος en su conjunto y responde a una estructura κατὰ κόσμον -garante de la verdad poética- que toma como modelo autorizado a *Opera*.

Van Groningen⁵⁰ recoge los posibles instrumentos que convierte *Phaenomena* en un poema, y que podemos calificar como pautas estructurales. Son cinco:

1º. El juego que ofrece el cielo estrellado como motivo literario (en este caso, desde mi punto de vista, Arato primaría la condición literaria sobre la tradición práctica)

2º. Las conexiones filosófico-religiosas ofrecidas por el tema escogido, y que se traslucen en el proemio⁵¹.

3º. Los relatos mitológicos que pueden ofrecerse a partir de las constelaciones, interesantes para un poeta helenístico.

4º. El desarrollo de mitos “simbólicos” como el de Dike, que ofrecen una perspectiva más amable que el hesiódico.

5º. El tema del ὥρατον o doctrina del momento justo, que marca el ritmo del trabajo conforme a las estaciones y, por ende, con el ciclo natural de la existencia, considerado el correcto moralmente.

Arato quiere desarrollar un tipo de poesía didáctica formulada bajo el canon de *Opera*⁵² y como indica Hutchinton⁵³, ello proporciona al poema una unidad estructural inmanente. Pero hemos de reconocer que sobre la base de un profundo conocimiento de *Opera* Arato se permite, como buen poeta, explorar todos los caminos que apunta su maestro, haciendo de *Phaenomena* una obra abierta. El poeta de Solos intenta recoger en su estructura las diversas lecturas ofrecidas por Hesíodo, incluidas las ambigüedades de destinatario y género. Ello facilita el agrupamiento de las diferentes interpretaciones que se le han ido dando a *Phaenomena*. No es solamente un calendario agrícola o náutico, como expone Bing⁵⁴, ni es un mapa astronómico ni un ideario estoico de trabajo, es todo a la vez, y en ello está su literariedad.

⁴⁸ Lo que se acerca a la estructura propuesta por Toohey (véase *supra*, nota 15) para *Opera*; con todo, la propuesta de Le Festugière nos parece excesivamente formal y ajena a la multiplicidad del texto arateo.

⁴⁹ HUNTER, R.L., “Written in the Stars”, p. 5.

⁵⁰ GRONINGEN, B.A. Van., *La poésie verbale grecque*, p. 75.

⁵¹ El tema de la Providencia aparece en algunos autores como el hilo conductor que obra en el diseño de *Phaenomena*: “Si Dieu n’a pas encore révélé toutes choses, s’il reste beaucoup de cachées, Dieu les fera connaître plus tard: car il a soin des hommes et il multiplie de tout côté les indications qui peuvent nous aider dans notre tâche (768-772). Mais c’est surtout dans le prologue (1-18) que se manifestent l’idée de l’omniprésence et de la providence de Dieu, ainsi que le sentiment de gratitude que ces dons divins éveillent en l’homme”; LE FESTUGIÈRE, R.P., *La révélation ...*, p. 338.

⁵² Ch. Fakas (*Der hellenistische Hesiod*, pp. 69-72) propone para *Phaenomena* un aumento gradual del programa didáctico a partir de las intenciones iniciales del proemio que toma como modelo el patrón de *Opera*.

⁵³ “Our discussion has indicated the fundamental importance in Aratus of differing tones and levels, strangely and strikingly juxtaposed and combined. This concern of the poet’s does not merely govern the effect of the individual sequences and paragraphs. It gives each half of the poem its special character, and, through this, gives the whole work its poetic shape. The affinity with Callimachus, Apollonius, and Theocritus is clear and essential. Yet the effects are much more restrained, the movement and combinations much less drastic and disconcerting. Naturally, this is connected with the whole character of the poem, which formally sustains an almost continuous didactic exposition. But it would be implausible to regard such a poet as the slave of his genre, and in any case the choice of genre forms part of his intentions. We should enjoy the poem in the terms it creates for itself; the relative quietness of its play with tone contributes to its air of subtlety and sobriety. The work should be approached in the same manner as those of the other three poets; if these pursue their related ends far more boldly and strongly, that should not obscure either the kinship of Aratus or the aesthetic coherence and validity of his superb creation”; HUTCHINSON, G.O., *A Hellenistic Anthology*, pp. 235-236.

⁵⁴ “Further, there is a notable absence of all-too-specific details (geographic, vocational, or other) which might prevent us from feeling ourselves addressed. Scholars exaggerate, I think, in claiming that the

b) Conexiones entre las diferentes partes.

Arato transcodifica los diversos ejes argumentales de *Opera*:

1. Zeus sigue presentándose como el dios omnipresente depositario de la Justicia, pero adquiere una dimensión estoica ausente en *Opera*: el proemio de *Phaenomena* se concibe como un canto de alabanza a la divinidad que muestra los signos ocultos⁵⁵ a los hombres. Dike toma carta de identidad como un *alter ego* de Zeus en el mito de las Edades (*Phaen.* 96-136).

2. Hay una serie de exhortaciones a lo largo de *Phaenomena* que invitan a reconocer las señales favorables (*Phaen.* 5-7 Ὅ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι / δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει / μιμνήσκων βιότοιο).

3. El trabajo como pauta de comportamiento “justo” se asocia al ὥραϊον en un desarrollo filosófico-religioso del quehacer agrícola y mariner. En otras ocasiones Arato plantea el ὥραϊον como un *topos* literario abierto a un régimen intertextual.

4. No hay en *Phaenomena* una exposición de días fastos e infaustos, pero sí podemos ver ciertas conexiones intertextuales con el calendario lunar (*Phaen.* 733-739) y con el tono supersticioso de las predicciones meteorológicas (*Phaen.* 909-1154).

Se pueden establecer una serie de correspondencias estructurales⁵⁶:

<i>Opera</i>	<i>Phaenomena</i>
Invocación (<i>Op.</i> 1-10)	Proemio (<i>Phaen.</i> 1-18) Planetas (<i>Phaen.</i> 451-461)
Las dos Érides (<i>Op.</i> 11-41)	Proemio (<i>Phaen.</i> 6-9)
Mito de Pandora (<i>Op.</i> 42-105)	Proemio (<i>Phaen.</i> 2-5) Preámbulo a los pronósticos (<i>Phaen.</i> 768-772)
Mito de las edades (<i>Op.</i> 106-201)	Mito de Dike (<i>Phaen.</i> 96-136)
Justicia (<i>Op.</i> 202-285)	Mito de Dike (<i>Phaen.</i> 96-136)

poem's ostensible addressees are farmers and sailors. While these are sometimes mentioned, it is far less often than one might imagine. Thus, in a poem of 1154 lines, seafaring is referred to in all of 66 verses; farming in 24. What is striking here, beyond the meagre totals, is that : we find gaps of as much as 300 verses (between 430 and 729) in which neither seafaring nor farming are mentioned. Indeed, the enumeration of astronomical data in the first part of the work (1 -757) often seems to occur more for interest's sake than for any specific practical application. In the second, or meteorological part, the weather signs might often be taken to apply to any wayfarer (whether on land or at sea, e.g. 858-861), or anyone indoors (977-987). There are also signs, moreover, for millers (1044-1046), goatherds (1098-1100) and shepherds (1104-1112)”; BING, P., “Aratus and his audience”, p. 100.

⁵⁵ Cf. *Op.* 42-46 Κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν. / ῥηιδίως γὰρ κεν καὶ ἐπ' ἤματι ἐργάσσατο, / ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα / αἰψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο, / ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν. Comenta J. Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p. LXXXV): “La poème est une invitation à découvrir peu à peu la présence et les messages de Zeus dans le mouvement régulier des astres aussi bien que dans les événements les plus menus et les plus aléatoires de la vie terrestre. Ce n'est pas un manuel d'astronomie élémentaire (...) Mais bientôt, en le chargeant de compléments divers, introductions, illustrations, etc, on l'a transformé en un tel manuel. C'est d'ailleurs ce contresens fondamental qui a assuré son succès dans l'antiquité, et qui explique peut-être aussi le dédain dans lequel il est tombé depuis quelques siècles”.

⁵⁶ En la columna de *Phaenomena* sólo se recoge entre paréntesis los versos productos de la transtextualización.

Exhortaciones al trabajo (<i>Op.</i> 396-404, 633-642, 826-828)	Vía Láctea (<i>Phaen.</i> 469-479) Introducción al calendario Zodiacal (<i>Phaen.</i> 559-568) Calendario lunar (<i>Phaen.</i> 733-739) Utilidad del Zodíaco (<i>Phaen.</i> 740-743) Ciclo de Metón (<i>Phaen.</i> 756-757) Preámbulo a los pronósticos (<i>Phaen.</i> 758-777) Luna (<i>Phaen.</i> 778-782) Sol (<i>Phaen.</i> 819-831) Signos de buen tiempo y tormenta (<i>Phaen.</i> 994-998 y 1013-1020) Epílogo (<i>Phaen.</i> 1142-1154)
Erga (<i>Op.</i> 383-617)	León (<i>Phaen.</i> 150-151) Hiades (<i>Phaen.</i> 172-173) Pléyades (<i>Phaen.</i> 264-267) Can, Sirio (<i>Phaen.</i> 332-335) Zodíaco (<i>Phaen.</i> 550-552) Pesebre (<i>Phaen.</i> 900-908) Signos de buen tiempo y tormenta (árboles <i>Phaen.</i> 1043-1063, Pléyades <i>Phaen.</i> 1065-1066, grullas <i>Phaen.</i> 1075-1090, cometas <i>Phaen.</i> 1091-1093, aves <i>Phaen.</i> 1094-1098, bueyes <i>Phaen.</i> 1113-1117)
Navegación (<i>Op.</i> 618-694)	Osas (Hélice y Cinosura <i>Phaen.</i> 37-44) Mito de Dike (Edad de Oro <i>Phaen.</i> 110-111) León (<i>Phaen.</i> 152-155) Cabra y los Cabritos (<i>Phaen.</i> 157-159) Capricornio (<i>Phaen.</i> 285-299) Sagitario (<i>Phaen.</i> 300-302) Argo (<i>Phaen.</i> 342-352) Altar (<i>Phaen.</i> 408-430) Centauro (<i>Phaen.</i> 431-435) Gemelos (Orto de El Río <i>Phaen.</i> 728-731) Utilidad del Zodíaco (<i>Phaen.</i> 744-747) Ciclo de Metón (<i>Phaen.</i> 756-757) Preámbulo a los pronósticos (<i>Phaen.</i> 758-772) Signos de viento (<i>Phaen.</i> 909-923) Signos de lluvia (<i>Phaen.</i> 933-941)
Consejos diversos (<i>Op.</i> 695-764)	Predicciones meteorológicas (<i>Phaen.</i> 909-1141)
Los Días (<i>Op.</i> 765-828)	Luna (<i>Phaen.</i> 778-782)

De este cuadro se pueden extraer las siguientes conclusiones:

1. De los *exempla* hesiódicos sólo se toma en consideración el mito de Dike. Ello es debido a la importancia que adquiere en la descripción de muchas constelaciones su *aition* mitológico (Dike es uno de ellos). Otra razón de peso es el nuevo ambiente estoico de *Phaenomena*, según el cual Zeus es depositario de una justicia benevolente.

El proemio arateo se convierte en la sinopsis de la “teoría” hesiódica: las dos Érides (*Op.* 11-41) se reflejan en *Phaen.* 6-9, el final del mito de Prometeo y Pandora en

Phaen. 2-5, el mito de las edades en *Phaen.* 9 y 16. Sólo Dike tendrá un tratamiento diferenciado, como ya hemos comentado.

Por otra parte hay una serie de transcodificaciones que traban el conjunto y refuerzan el carácter literario de *Phaenomena*: el proemio hesiódico tiene su correlato en el arateo pero también en el pasaje de los Planetas (*Phaen.* 451-461), como un nuevo comienzo; el mito de Prometeo y Pandora no es citado, pero su introducción viene reflejada en el preámbulo a los pronósticos (*Phaen.* 768-772).

2. La descripción⁵⁷ de muchas constelaciones responde a un patrón estructural compuesto de localización-ἔκφρασις⁵⁸, *aition* mítico⁵⁹ y *epiclesis*, aunque el orden de estos tres elementos queda al arbitrio del poeta⁶⁰. Todos ellos son utilizados como base para el recurso intertextual.

3. Arato utiliza las exhortaciones como elementos ilativos al modo hesiódico; de ahí que se distribuyan por el texto.

4. Los consejos para el trabajo agrícola son sustituidos por alusiones a los signos favorables y desfavorables, algunos de ellos con tradición literaria (Híades *Phaen.* 172-173, Pléyades *Phaen.* 264-267, Sirio *Phaen.* 332-335). Arato sólo trabaja con signos “ὠραῖον”, válidos para las tareas del campo, con lo que se supone un proceder “justo”, relacionado con el planteamiento de un Zeus estoico.

5. Arato expande el contenido marino desde el tópico hesiódico del rechazo al mar. El hipotexto homérico de la *Odisea* adquiere una especial relevancia en la comprensión de estos pasajes. Como en el caso anterior, las señales para los marineros son ὠραῖον por naturaleza.

6. Los consejos diversos son equiparables a las predicciones meteorológicas por el procedimiento compositivo empleado, basado en la asociación de ideas. Como en *Opera*, se emula el lenguaje paremiológico⁶¹, abundan los imperativos de 2ª persona⁶² y los versos encadenados anafóricamente⁶³.

7. Por último, Arato no recoge los *Días* hesiódicos, aunque hay una evocación en el calendario lunar (*Phaen.* 778-782).

⁵⁷ G. KAIBEL, (“Aratea”, pp. 87-88) considera que Arato sigue el ejemplo hesiódico en el tratamiento de las descripciones.

⁵⁸ A menudo marcada por la *Iunctura* εὐκώς + participio de presente; véase CALDINI MONTANARI, R., “Illusione e relata nel cielo dei poeti”, pp. 183-210.

⁵⁹ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, p. 264. Brioso considera discutible la idea de M. ERREN (*Die Phainomena des Aratos*, pp. 29 y ss.) de que Arato habría partido precisamente de un concepto de épica mitológica, sustituyendo héroes por astros.

⁶⁰ Véase Osas (*Phaen.* 28-44); el Arrodillado (*Phaen.* 63-70), Boyero (*Phaen.* 90-95), Virgen (*Phaen.* 96-136), Cabra y Cabritos (*Phaen.* 156-166), Toro e Híades (*Phaen.* 167-178), Cefeo (*Phaen.* 179-187), Caballo (*Phaen.* 205-224), Pléyades (*Phaen.* 254-267), Águila (*Phaen.* 312-315), Can (*Phaen.* 323-337), la Bestia (*Phaen.* 440-442), la Hidra (*Phaen.* 443-449).

⁶¹ Cf. *Phaen.* 949-950, 1002, 1024, 1044-1048, 1051-1056, 1060-1063. Rimas: *Phaen.* 911-912, 913-914, 919-920, 924-929, 947-948, 949-950, 952-953, 987-988, 992-993, 1029-1030, 1050-1051, 1058-1059, 1062-1063, 1077-1078, 1079-1080, 1101-1102, 1107-1112, 1115-1116, 1123-1124, 1133-1136, aparte de otras asonancias. En cuanto a metáforas, es especialmente significativa por su belleza *Phaen.* 921-922 Ἥδη καὶ πάπποι, λευκῆς γήρειον ἀκάνθης, / σῆμ' ἐγένοντ' ἀνέμου.

⁶² *Phaen.* 910, 974, 994, 1001.

⁶³ *Phaen.* 973-985 con μηδὲ como en *Opera*; 1012-1015 con οὐδέ, 1021-1026 con καὶ, 1073-1075-1090-1096-1098 con χαίρει.

c) Conexiones mediante el recurso intertextual.

Arato utiliza el recurso alusivo para completar la relación estructural con *Opera*. Este procedimiento es uno de los más rentables desde el punto de vista literario porque une la brevedad con una amplia repercusión en el contenido y desarrollo de la obra. Es una técnica que sólo se puede entender desde la escritura del texto, y paradójicamente otorga al pasaje en el que se halla coherencia y ambigüedad: coherencia porque determina la relación del pasaje con otros, ambigüedad porque ofrece sistemáticamente una lectura alternativa.

A continuación ofrecemos una tabla en la que aparecen confrontados los pasajes de *Phaenomena* con los hipotextos de *Opera* y el pasaje en el que se hallan en esta obra:

<i>Contenido de Phaenomena</i>	<i>Verso de Phaenomena</i>	<i>Verso de Opera</i>	<i>Contenido del pasaje de Opera en el que se inserta</i>
Proemio (<i>Phaen.</i> 1-18)	1-5	14	Érides
	2	3-4	Invocación
	2-4	101	Mito de Prometeo y Pandora
	4	100 634	Mito de Prometeo y Pandora Exhortación al ὄραϊον en el mar
	1-5	1-4	Invocación
	6	20 397	Érides Exhortación al trabajo
	7	498-501	Trabajos de invierno
	8	607 816	Trabajos de verano Días ὄραϊον para trabajos y κερπός para actividades humanas
	5-9	465-472 18-24	Trabajos de otoño Érides
	9	116	Mito de las Edades
	10-11	473-474	Trabajos de otoño
	14	338	Sentencias sobre la piedad
	15	822	Conclusión de los días
	16	159-160	Mito de las Edades
	17-18	10	Invocación
	18	137	Mito de las Edades

Descripción del mapa celeste			
-Eje del mundo (<i>Phaen.</i> 19-23)			
-Polos (<i>Phaen.</i> 24-27)			
-Osas (<i>Phaen.</i> 28-44)	28	333 385	Sentencias sobre la piedad Consejos generales sobre el campo
	40-44	203-211	Fábula del halcón y el ruiseñor
-Dragón (<i>Phaen.</i> 45-62)	46	534	Trabajos de invierno
-El arrodillado (<i>Phaen.</i> 63-70)			
-Corona (<i>Phaen.</i> 71-73)			
-Ofiuco (<i>Phaen.</i> 74-81)			
-Escorpión y Pinzas (<i>Phaen.</i> 82-89)			
-Boyero (<i>Phaen.</i> 90-95)	91	564-567	Trabajos de primavera
-Virgen y Mito de Dike (<i>Phaen.</i> 96-136)	96-97	391 256	Consejos generales sobre el campo Inmortales y Dike como guardianes de la Justicia
	98-100	256 671	Inmortales y Dike como guardianes de la Justicia Navegación de verano
	100	106	Mito de las Edades
	101	121-126 108	Mito de las Edades Mito de las Edades
	104	225-231 259	Ciudad Justa e injusta Inmortales y Dike como guardianes de la Justicia
	104	154 292	Mito de las Edades Símil del camino fácil de la maldad y difícil de la virtud
	105	256-262	Inmortales y Dike como guardianes de la Justicia

3.1. Estudio de la Estructura de *Phaenomena* y su relación con *Opera*

105-107	256-262 220-224 197	Inmortales y Dike como guardianes de la Justicia Ciudad Justa e injusta Mito de las Edades
108-109	225-229	Ciudad Justa e injusta
110	236-237 112 151	Ciudad Justa e injusta Mito de las Edades Mito de las Edades
111	31 230-237 112-113	Moraleja de Érides Ciudad Justa e injusta Mito de las Edades
112-113	230-238 117-118	Ciudad Justa e injusta Mito de las Edades
113	230-234 116-117 125	Ciudad Justa e injusta Mito de las Edades Mito de las Edades
113	225-227	Ciudad Justa e injusta
114	228-234 109-119	Ciudad Justa e injusta Mito de las Edades
115	127-129 30	Mito de las Edades Moraleja de Érides
115-116	222 137	Ciudad Justa e injusta Mito de las Edades
117	142 179	Mito de las Edades Mito de las Edades
118-122	222-226 256-262	Ciudad Justa e injusta Inmortales y Dike como guardianes de la Justicia
123-124	127 238-239 143	Mito de las Edades Ciudad Justa e injusta Mito de las Edades
125-126	200-201 240-247 145-146	Mito de las Edades Ciudad Justa e injusta Mito de las Edades
127-128	242-243	Ciudad Justa e injusta
129-132	140-151	Mito de las Edades
132	405	Consejos generales sobre el campo
134-136	197-201	Mito de las Edades

	133-136	18 287-288	Érides Símil del camino fácil de la maldad y difícil de la virtud
-¿Heraldo de la vendimia? (<i>Phaen.</i> 137-146)			
-Gemelos, Cangrejo, León (<i>Phaen.</i> 147-155)	152-4	665-672	Navegación de verano
	154-5	643	Experiencia marinera del poeta: viaje en barco a Eubea
		683-4 663-672	Navegación de primavera Navegación de verano
-Cochero, Cabra y Cabritos (<i>Phaen.</i> 156-166)	156-7	618 671	Consejos para el período de amarre Navegación de verano
-Toro e Híades (<i>Phaen.</i> 167-178)	169-176	615	Trabajos de verano
-Cefeo (<i>Phaen.</i> 179-187)	180	4	Invocación
-Casiopea (<i>Phaen.</i> 188-196)			
-Andrómeda (<i>Phaen.</i> 197-204)			
-Caballo (<i>Phaen.</i> 205-224)	215	597	Trabajos de verano
	221	764	Consejo sobre la reputación
-Carnero (<i>Phaen.</i> 225-232)	231	369	Consejos de administración familiar
-Delta (<i>Phaen.</i> 233- 238)			
-Peces (<i>Phaen.</i> 239-247)			
-Perseo (<i>Phaen.</i> 248-253)	253	481	Trabajos de otoño
-Pléyades (<i>Phaen.</i> 254-267)	254-267	383-391 614-617	Consejos generales sobre el campo Trabajos de verano
	266-7	383-384 615-616	Consejos generales sobre el campo Trabajos de verano
-Lira y Ave (<i>Phaen.</i> 268-281)	269	68	Mito de Prometeo y Pandora

3.1. Estudio de la Estructura de *Phaenomena* y su relación con *Opera*

-Acuario y Capricornio (<i>Phaen.</i> 282-286)	285	383-4	Consejos generales sobre el campo
-Capricornio (<i>Phaen.</i> 286-299)	286-299	554-565 511-514	Trabajos de invierno Trabajos de invierno
	294	530	Trabajos de invierno
	299	808	Días ὥραϊον para trabajos y κειρός para actividades humanas
-Sagitario (<i>Phaen.</i> 300-310)			
-Flecha y Águila (<i>Phaen.</i> 311-315)			
-Delfin (<i>Phaen.</i> 316-318)			
-Orión (<i>Phaen.</i> 319-322)			
-Can (<i>Phaen.</i> 323-337)	322-5	609-614	Trabajos de verano
-Liebre (<i>Phaen.</i> 338-341)	329-337	585-588 5-8	Trabajos de verano Invocación
	330-336	585-588 747	Trabajos de verano Prohibiciones
-Argo (<i>Phaen.</i> 342-352)			
-Cetos (<i>Phaen.</i> 353-358)	355	533	Trabajos de invierno
	358-9	418	Trabajos de otoño
-Eridano (<i>Phaen.</i> 359-366)			
-Estrellas anónimas (<i>Phaen.</i> 367-385)	368	369	Consejos de administración familiar
	370	148-155	Mito de las Edades
-Pez austral (<i>Phaen.</i> 386-388)	388	818	Días ὥραϊον para trabajos y κειρός para actividades humanas
-Agua (<i>Phaen.</i> 389-401)			
-Altar (<i>Phaen.</i> 402-430)	405	564-567 609-611	Trabajos de primavera Trabajos de verano
	409	222	Ciudad Justa e injusta

	414	369	Consejos de administración familiar
	416	677	Navegación de verano
	418-9	675-683	Navegación de verano
	423	675	Navegación de verano
-Centauro y Bestia (<i>Phaen.</i> 431-442)			
-Hidra Copa y Cuervo (<i>Phaen.</i> 443-449)			
-Proción (<i>Phaen.</i> 450)			
-Planetas (<i>Phaen.</i> 451-461)	460	10	Invocación
-Vía Láctea (<i>Phaen.</i> 469-479)	476	518	Trabajos de invierno
-Los Círculos (<i>Phaen.</i> 462-468)			
-Trópico del Cangrejo (<i>Phaen.</i> 480-500)			
-Trópico de Capricornio (<i>Phaen.</i> 501-510)	507-514	564-5 479 477 569 562 798 664	Trabajos de primavera Trabajos de otoño Trabajos de otoño Trabajos de primavera Trabajos de invierno Días ὥραϊον para trabajos y κερπός para actividades humanas Navegación de verano
-Ecuador (<i>Phaen.</i> 511-524)	511	369	Consejos de administración familiar
-Zodiaco (<i>Phaen.</i> 525-558)	526	369	Consejos de administración familiar
	528	369	Consejos de administración familiar
	537-8	679-680	Navegación de primavera
-Introducción al Calendario Zodiacal (<i>Phaen.</i> 559-568)	564	407	Consejos generales sobre el campo
-Cangrejo (<i>Phaen.</i> 569-589)	580	419	Trabajos de otoño

3.1. Estudio de la Estructura de *Phaenomena* y su relación con *Opera*

-León (<i>Phaen.</i> 590-595)			
-Virgen (<i>Phaen.</i> 596-606)			
-Pinzas (<i>Phaen.</i> 607-633)	607-9	564-567 609-611	Trabajos de primavera Trabajos de verano
	625	466	Trabajos de otoño
-Escorpión (<i>Phaen.</i> 634-668)	657	578	Trabajos de primavera
-Sagitario (<i>Phaen.</i> 669-682)	675	548	Trabajos de invierno
-Capricornio (<i>Phaen.</i> 683-692)	692	597	Trabajos de verano
-Acuario (<i>Phaen.</i> 693-701)			
-Peces (<i>Phaen.</i> 702-709)			
-Carnero (<i>Phaen.</i> 709-713)			
-Toro (<i>Phaen.</i> 714-723)	721	588-589	Trabajos de verano
-Gemelos (<i>Phaen.</i> 724-730)	728-731	618-621	Consejos para el período de amarre
-Conclusión de la parte astronómica (<i>Phaen.</i> 731-732)	731	648	Experiencia marinera del poeta: viaje en barco a Eubea
-Calendario lunar (<i>Phaen.</i> 733-739)	734-5	772-773	Días ὥρατον para trabajos y κuirός para actividades humanas
	735	167	Mito de las Edades
-Utilidad del Zodiaco (<i>Phaen.</i> 740-751)	741	370 351 501 577	Consejos de administración familiar Sentencias sobre la hospitalidad y las relaciones con los vecinos Trabajos de invierno Trabajos de primavera

	742-3	461-472 22 409 561 812	Trabajos de otoño Érides Consejos generales sobre el campo Trabajos de invierno Días ὡροῖον para trabajos y καιρός para actividades humanas
	743	484	Trabajos de otoño
	744-7	564-567 618-623	Trabajos de primavera Consejos para el período de amarre
	745	618-623	Consejos para el período de amarre
	746	550	Trabajos de invierno
	748-752	268 609-610 483	Moraleja de Dike para los reyes y lamento apelando a Zeus Trabajos de verano Trabajos de otoño
	751	483 268	Trabajos de otoño Moraleja de Dike para los reyes y lamento apelando a Zeus
-Ciclo de Metón (<i>Phaen.</i> 751-757)	752-7	667-668	Navegación de verano
	754-757	597-599 609-614 614-617 618-621	Trabajos de verano Trabajos de verano Trabajos de verano Consejos para el período de amarre
-Preámbulo a los pronósticos (<i>Phaen.</i> 758-777)	758	797	Días ὡροῖον para trabajos y καιρός para actividades humanas
	758-9	618-626	Consejos para el período de amarre
	759-60	618-626	Consejos para el período de amarre
	758-762	822	Conclusión de los días
	765-766	678-683	Navegación de primavera
	768-72	483-484 267-269	Trabajos de otoño Moraleja de Dike para los reyes y lamento apelando a Zeus

3.1. Estudio de la Estructura de *Phaenomena* y su relación con *Opera*

	770	42-46	Mito de Prometeo y Pandora
	770	267-268	Moraleja de Dike para los reyes y lamento apelando a Zeus
-Luna (<i>Phaen.</i> 778-818)	800	772	Días ὥραϊόν para trabajos y κερός para actividades humanas
	805-810	798	Días para trabajos ὥραϊόν y actividades humanas
		770	κερός
		794	Días sagrados para los dioses y para los hombres Días sagrados para los dioses y para los hombres
813-4	379-380	Consejos de administración familiar	
-Sol (<i>Phaen.</i> 819-891)	822-6	580-581	Trabajos de primavera
	826	810	Días ὥραϊόν para trabajos y κερός para actividades humanas
		821	Días ὥραϊόν para trabajos y κερός para actividades humanas
	842	246	Ciudad Justa e injusta
	853	727	Prohibiciones
	851-7	727	Prohibiciones
	858	566	Trabajos de primavera
-Pesebre (<i>Phaen.</i> 892-908)			
-Signos de viento (<i>Phaen.</i> 909-932)	913-5	448-451	Trabajos de otoño
	926-931	618-623	Consejos para el período de amarre
	930	797	Días ὥραϊόν para trabajos y κερός para actividades humanas
-Signos de lluvia (<i>Phaen.</i> 933-987)	933-4	673-678	Navegación de verano
	936	621	Consejos para el período de amarre
		676-677	Navegación de verano
	946	822	Conclusión de los días

	949-53	747 678-681	Prohibiciones Navegación de primavera	
	961-966	207	Fábula del halcón y el ruiseñor	
	960-2	747	Prohibiciones	
	963-6	203-207	Fábula del halcón y el ruiseñor	
	968	186	Mito de las Edades	
	983-7	715-719	Consejos sobre la amistad	
-Signos de buen tiempo y tormenta (<i>Phaen.</i> 988-1141)	1001-2	747	Prohibiciones	
	1009	774	Días ὀρθῶν para trabajos y κοῖρός para actividades humanas	
	1028-1030	233	Ciudad Justa e injusta	
	1047	720	Consejos sobre la amistad	
	1051-4	467 383-384 448-450 461-462	Trabajos de otoño Consejos generales sobre el campo Trabajos de otoño Trabajos de otoño	
	1061	384 575	Consejos generales sobre el campo Trabajos de primavera	
	1064-5	615 619-621	Trabajos de verano Consejos para el período de amarre	
	1064	415	Trabajos de otoño	
	1072-4	493-501	Trabajos de invierno	
	1075-1081	448-451 411-413 479-490	Trabajos de otoño Consejos generales sobre el campo Trabajos de otoño	
	1076	543	Trabajos de invierno	
	1082-9	614-623	Trabajos de verano	
	1094-1098	479-482	Trabajos de otoño	
	1099	720	Consejos sobre la amistad	
		1117	410-412	Consejos generales sobre el campo
	-Epílogo	1142	822-828	Conclusión de los días

(<i>Phaen.</i> 1142-1154)	1142	382	Consejos generales sobre el campo
	1148-51	798	Días ὥροῖον para trabajos y κούρος para actividades humanas
	1152	292	Símil del camino fácil de la maldad y difícil de la virtud
		825	Conclusión de los días
	1145-54	823	Conclusión de los días

Del análisis de la presente tabla podemos extraer interesantes conclusiones:

1. Arato trabaja sobre pequeñas tiradas de versos conceptualmente coherentes. La aplicación intertextual responde a este sentido de uniformidad: en cada tirada escoge una serie de hipotextos limitada y afín:

- *Phaen.* 286-299 (Capricornio): hipotextos sobre trabajos de invierno.
- *Phaen.* 402-430 (Altar): hipotextos sobre navegación de verano.
- *Phaen.* 525-558 (Zodiaco): hipotextos sobre consejos de administración familiar.
- *Phaen.* 751-777 (Ciclo de Metón y Preámbulo a los pronósticos): hipotextos sobre consejos para el período de amarre.
- *Phaen.* 988-1141 (Signos de buen tiempo y tormenta): hipotextos sobre los *Erga*, principalmente sobre los trabajos de otoño y los de verano.

2. En algunos casos podemos llegar a comprender el método de composición del poeta:

- El proemio (*Phaen.* 1-18) parece responder a la “teoría hesiódica”, con alusiones a los diferentes mitos.
- El pasaje sobre la utilidad del Zodiaco (*Phaen.* 740-751) se construye sobre los *Erga*.
- El preámbulo a los pronósticos (*Phaen.* 758-777) introduce un nuevo capítulo, como se refleja en la vuelta a la “teoría hesiódica”, con el recuerdo de la moraleja de Dike⁶⁴ para los reyes y lamento apelando a Zeus, y del mito de Prometeo y Pandora.
- El pasaje de la Luna (*Phaen.* 778-818) toma como referencia el hipotexto de los *Días*.
- Especial mención merece el mito de Dike, elaborado a base del mito de las edades, el pasaje de los Inmortales y Dike como guardianes de la Justicia y el de la Ciudad Justa e Injusta.
- El Epílogo (*Phaen.* 1142-1154) está realizado tomando como hipotexto la conclusión de los *Días*.

3. Arato hila los diversos pasajes mediante referencias intertextuales:

- Gemelos, Cangrejo, León (*Phaen.* 147-155) y Cochero, Cabra y Cabritos (*Phaen.* 156-166): hipotextos sobre navegación de verano.

⁶⁴ Véase EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, p. 50.

- Pléyades (*Phaen.* 254-267), Lira y Ave (*Phaen.* 268-281), Acuario y Capricornio (*Phaen.* 282-286): hipotextos sobre consejos generales sobre el campo.
- Can (*Phaen.* 323-337) y Liebre (*Phaen.* 338-341): hipotextos sobre trabajos de verano.
- Ecuador (*Phaen.* 511-524) y Zodíaco (*Phaen.* 525-558): hipotextos sobre consejos de administración familiar.
- Preámbulo a los pronósticos (*Phaen.* 758-777) y Luna (*Phaen.* 778-818): hipotextos sobre los *Días*.
- Luna (*Phaen.* 778-818) y Sol (*Phaen.* 819-891): hipotextos sobre los *Días*.
- Signos de viento (*Phaen.* 909-932) y Signos de lluvia (*Phaen.* 933-987): hipotextos sobre consejos para el período de amarre.

Este tejido de referencias consolida la unidad de *Phaenomena* y avala el epigrama calimaqueo: Ἡσιόδου τό τ' ἄεισμα καὶ ὁ τρόπος.

3.1.1.2. Procedimientos de ilación

Van Groningen⁶⁵ establece los siguientes procedimientos de ilación que reconocemos en *Opera* y en *Phaenomena*:

a) La yuxtaposición, basada en una serie de encadenamientos de partes-clichés cuya base es la existencia de fragmentos escritos o mnemotécnicos. El vínculo que les confiere una cierta coherencia al conjunto es la identidad de género y de utilidad práctica. Es el procedimiento que utiliza Hesíodo en *Opera* para la inserción de los *exempla* (*Op.* 42-105 mito de Pandora, *Op.* 106-201 mito de las edades, *Op.* 202-212 *ainos* del halcón y el ruiseñor) y Arato, en la misma línea, para el mito de Dike (*Phaen.* 96-136). También se utiliza el procedimiento yuxtapositivo en la exposición de los signos meteorológicos, especialmente a partir de *Phaen.* 944-1141.

b) Los términos correlativos, que enlazan las partes a partir de palabras idénticas o parecidas. Hay numerosos ejemplos en *Opera* y *Phaenomena*⁶⁶:

En *Opera*:

Op. 317-319 αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
αἰδῶς, ἢ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἢδ' ὀνίνησιν·
αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίη, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.

Op. 760-762 ᾧδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται· κούφη μὲν ἀεῖραι
ρεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι

⁶⁵ GRONINGEN, B.A. Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, pp. 28 y ss.

⁶⁶ Para una relación sistematizada de este recurso compositivo remito al estudio de la epanalepsis y anadiplosis, en el capítulo dedicado a los recursos estilísticos.

En *Phaenomena*

- Phaen.* 37 τὴν δ' ἐτέρην Ἑλίκην. Ἑλίκη γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ
- Phaen.* 73-74 νῶτω ὑποστρέφεται κεκμηότος εἰδώλοιο.
Νῶτω μὲν Στέφανος πελάει, κεφαλῇ γε μὲν ἄκρη
- Phaen.* 664-665 Τόξον ἐπερχόμενον πρότεροι πόδες ἰππότα φηρός.
Τόξω καὶ σπείρη Ὀφιος καὶ σῶμ' Ὀφίουχου
- Phaen.* 727-728 ἔλκεται ἀμφοτέρωθεν, ὅλον δέ μιν ὄψεαι ἤδη.
Ἦδη καὶ Ποταμοῦ πρώτην ἀλὸς ἐξανιοῦσαν
- Phaen.* 1044-1047 Πρίνοι δ' αὖ καρποῖο καταχθέες, οὐδὲ μέλαιναι
σχῖνοι ἀπείρητοι· πάντη δέ τε πολλὸς ἀλωεὺς
αἰεὶ παπταίνει, μή οἱ θέρος ἐκ χερὸς ἔρρη.
Πρίνοι μὲν θαμνινῆς ἀκύλου κατὰ μέτρον ἔχουσαι

En un nivel conceptual podemos considerar como procedimiento ilativo las referencias reiteradas a diversos temas:

En *Opera*:

- δίκη (*Op.* 9, 36, 39, 192, 217 y ss., 239, 249, 254 y ss, 275 y ss., 712).
- ἔργον (*Op.* 20 y ss, 28, 43 y ss., 119, 230, 299 y ss, 308 y ss., 380, 393, 397 y ss., 409 y ss, 438, 443 y ss., 554, 578, 641, 762, 773, 827)
- ὄρη / ὄραϊος (*Op.* 32, 307, 392, 409, 422, 492, 460, 575, 617, 665, 695, 697)⁶⁷.

En *Phaenomena*:

- Zeus (*Phaen.* 1, 2, 4, 31, 163, 164, 181, 224, 253, 259, 265, 275, 293, 426, 743, 756, 769, 771, 899).
- σῆμα (*Phaen.* 10, 168, 170, 233, 247, 303, 410, 412, 418, 429, 433, 459, 461, 465, 515, 565, 608, 725, 730, 760, 772, 777, 805, 820, 824, 837, 909, 986, 1001, 1017, 1022, 1037, 1040, 1061, 1103, 1141, 1142, 1146, 1148).
- Visibilidad (en la descripción del mapa celeste, *Phaen.* 11, 25, 40, 41, 76, 79, 80, 94, 135, 136, 140, 166, 170, 186, 189, 199, 224, 229, 237, 256, 275, 276, 317, 325, 328, 367, 385, 395, 415, 450, 456, 474)
- Notoriedad / Anonimato (*Phaen.* 2, 146, 173, 177, 180, 240, 264, 325, 381, 385, 391).

No obstante, la forma más usual de *raccord* es el empleo de las partículas y conjunciones conectivas, que actúan como verdaderas ensambladoras del texto⁶⁸:

⁶⁷ GRONINGEN, B.A. Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, p. 296.

⁶⁸ Lo que Van Groningen (*La composition littéraire archaïque grecque*, pp. 36 y ss.) llama "cheville de raccord".

En *Opera*:

- Op.* 90 Πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
- Op.* 106 Εἰ δ' ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω
- Op.* 109 Χρῦσεον μὲν πρότιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων
- Op.* 141-143 τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,
δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.
Ζεὺς δὲ πατήρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων
- Op.* 286 Σοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·
- Op.* 618 Εἰ δέ σε ναυτιλῆς δυσπεμφέλου ἴμερος αἰρεῖ·

En *Phaenomena*:

- Phaen.* 19-22 Οἱ μὲν ὁμῶς πολέες τε καὶ ἄλλυδις ἄλλοι ἐόντες
οὐρανῶ ἔλκονται πάντ' ἤματα συνεχῆς αἰεὶ·
αὐτὰρ ὄγ' οὐδ' ὀλίγον μετανίσσεται, ἀλλὰ μάλ' αὐτὸς
ἄξων αἰὲν ἄρηρεν, ἔχει δ' ἀτάλαντον ἀπάντη
- Phaen.* 74 Νώτω μὲν Στέφανος πελάει, κεφαλῇ γε μὲν ἄκρη
- Phaen.* 96 Ἄμφοτέροισι δὲ ποσσὶν ὑπο σκέπτοιο Βοώτεω
- Phaen.* 156-157 Εἰ δέ τοι Ἥνιοχόν τε καὶ ἀστέρας Ἥνιοχοιο
σκέπτεσθαι δοκέοι, καὶ τοι φάτις ἤλυθεν Αἰγὸς
- Phaen.* 205 Ἄλλ' ἄρα οἱ καὶ κρατὶ πέλωρ ἐπελήλαται Ἴππος
- Phaen.* 254 Ἄγχι δέ οἱ σκαιῆς ἐπιγουνίδος ἤλιθα πᾶσαι.
- Phaen.* 322 Λοξὸς μὲν Ταύροιο τομῇ ὑποκέκλιται αὐτὸς
- Phaen.* 443 Ἄλλ' ἔτι γάρ τι καὶ ἄλλο περαιόθεν ἔλκεται ἄστρον·
- Phaen.* 462 Ἦτοι μὲν τάγε κεῖται ἀλίγκια δινωτοῖσιν,
- Phaen.* 758 Τῶ κείνων πεπόνησο. Μέλοι δέ τοι, εἴ ποτε νηῖ

- Phaen.* Σκέπτεο δὲ πρῶτον κεράων ἐκάτερθε σελήνην.
778
- Phaen.* Ἥελίοιο δέ τοι μελέτω ἐκάτερθεν ἰόντος·
819
- Phaen.* Σκέπτεο δ' εὐδῖος μὲν ἐὼν ἐπὶ χεῖματι μάλλον,
994
- Phaen.* Ἄλλὰ γὰρ οὐδὲ μύες, τετριγότες εἴ ποτε μάλλον
1132

c) La intercalación: a modo de paréntesis se inserta una parte secundaria en otra más importante, allí donde se presta a tal inclusión. Podemos observar este procedimiento estructural en las numerosas interpelaciones a Perses (*Op.* 27-32, 37-41, 213-218, 274-285, 286-292, 298-307, 396-404, 631-640, 641-643). En *Phaenomena* suele ser el método utilizado para el *aition* mitológico (*Phaen.* 30-36, 96-100, 216-221, 260-263, 268-269, 637-646), con la *epiclesis* utilizada como nexos (*Phaen.* 36-37, 98, 216-217, 260, 269, 645).

En otros casos se hace un llamamiento a la colaboración del destinatario:

En *Opera*:

- Op.* ἐγὼ δέ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην
10
- Op.* ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῶ ἐνικάτθεο θυμῶ
27;
cf. *Op.* 107,
274, 491,
688
- Op.* Σοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση
286
- Op.* σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῆσιν,
381-382 ὦδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.

En *Phaenomena* la apelación al destinatario suele ir asociada al desciframiento inteligente de la hilazón:

- Phaen.* Εἰ δέ τοι Ἥνιοχόν τε καὶ ἀστέρας Ἥνιοχοιο
156-157 σκέπτεσθαι δοκέοι, καὶ τοι φάτις ἤλυθεν Αἰγὸς
- Phaen.* Ἄνδρομέδης ὑπὸ μητρὶ κεκασμένον· οὐ σε μάλ' οἶω
198-199 νύκτα περισκεψέσθαι, ἴν' αὐτίκα μάλλον ἴδηαι
- Phaen.* Θεσπέειον ἀνδρῶν ἐκάς ὄψαι· αὐτὰρ ὄγ' Ἴππος
223-224 ἐν Διὸς εἰλεῖται, καὶ τοι πάρα θήσασθαι.
- Phaen.* Καὶ δ' ἂν ἔτι προτέρῳ γε θαλάσση πολλὰ πεπονθῶς,
300

<i>Phaen.</i> 451-452	Ταῦτά κε θήσαιο παρερχομένων ἐνιαυτῶν ἐξείης παλίνωρα· τὰ γὰρ καὶ πάντα μάλ' αὐτως
<i>Phaen.</i> 456-457	Οὐκ ἂν ἔτ' εἰς ἄλλους ὀρόων ἐπιτεκμήραιο κείνων ἦχι κέονται, ἐπεὶ πάντες μετανάσται.
<i>Phaen.</i> 733	Οὐχ ὀράας ὀλίγη μὲν ὅταν κεράεσσι σελήνη
<i>Phaen.</i> 758-760	Τῷ κείνων πεπόνησο. Μέλοι δέ τοι, εἴ ποτε νηῖ πιστεύεις, εὐρεῖν ὅσα που κεχρημένα κεῖται σήματα χειμερίοις ἀνέμοις ἢ λαίλαπι πόντου.
<i>Phaen.</i> 778	Σκέπτεο δὲ πρῶτον κεράων ἐκάτερθε σελήνην.
<i>Phaen.</i> 799	Σκέπτεο δ' ἐς πληθύν τε καὶ ἀμφότερον διχόωσαν
<i>Phaen.</i> 818-819	Καὶ τὰ μὲν οὖν ἐπὶ μηνὶ σεληναίης κε πύθιοιο. Ἥελίοιο δέ τοι μελέτω ἐκάτερθεν ἰόντος·
<i>Phaen.</i> 890-892	Ἐσπερίοις καὶ μᾶλλον ἐπίτρεπε σήμασι τούτοις· ἐσπερόθεν γὰρ ὁμῶς σημαίνεται ἐμμενὲς αἰεὶ. Σκέπτεο καὶ Φάτην. Ἡ μὲν τ' ὀλίγη εἰκυῖα
<i>Phaen.</i> 909-910	Σῆμα δέ τοι ἀνέμοιο καὶ οἰδαίνουσα θάλασσα γινέσθω, καὶ μακρὸν ἔπ' αἰγιαλοὶ βοόωντες,
<i>Phaen.</i> 973-974	Τῶν τοι μηδὲν ἀπόβλητον πεφυλαγμένῳ ὕδωρ γινέσθω, μηδ' εἴ κεν ἐπιπλέον ἢ ἐπάροιθεν
<i>Phaen.</i> 987	Ἄλλ' ἐπὶ καὶ τὰ δόκευε περισκοπέων ὑετοῖο.
<i>Phaen.</i> 1142-1143	Τῶν μηδὲν κατόνοσσο· καλὸν δ' ἐπὶ σήματι σῆμα σκέπτεσθαι· μᾶλλον δὲ δυεῖν εἰς ταῦτόν ἰόντων

d) La transposición, es decir, la inversión del orden natural con la intención de atraer la atención del receptor. En *Opera* lo encontramos en el mito de Prometeo y Pandora, que comienza con la moraleja a la que sigue el *exempla*⁶⁹. En cuanto a *Phaenomena*, este método compositivo es el utilizado en el proemio, *Phaen.* 1 Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν, cuando se espera una invocación a la Musa.

⁶⁹ Véase *Op.* 42-46 y *Op.* 47-105.

3.1.2. Estudio de la Estructura de algunos pasajes

3.1.2.1. Estudio del Proemio

Arato concibe el proemio como una sinopsis⁷⁰ de su obra. Este procedimiento compositivo permite al lector hacerse una idea esencial del contenido total sin que el poeta tenga que formularlo al completo, sino simplemente sugerirlo.

Como hemos comentado anteriormente⁷¹, la estructura responde a un esquema himnico, que puede observarse en la invocación inicial:

-*Phaen.* 1-2: Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν / ἄρρητον·
en la súplica final:

-*Phaen.* 15-18: Χαῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειρα, /
αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι / μιλίχια μάλα πᾶσαι. Ἐμοί γε
μὲν ἀστέρας εἰπεῖν / ἧ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν.
y en la *imitatio* de una fórmula himnica:

-*Phaen.* 14: Τῶ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται.

En el resto del proemio esboza lo que van a ser los contenidos de la obra:

-*Phaen.* 2-5: En todas las partes de la naturaleza encontramos signos otorgados por Zeus: μεστὰ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυιαί, / πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστὴ δὲ
θάλασσα / καὶ λιμένες· πάντα δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.

-*Phaen.* 5-9: Los signos naturales otorgados por Zeus tienen una finalidad agraria; sirven para reconocer el ωραῖον: Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι / δεξιὰ σημαίνει,
λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει / μιμνήσκων βιότοιο· λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη / βουσί
τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιά ὦραι / καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα
πάντα βαλέσθαι.

- *Phaen.* 10-13: También Zeus ha fijado signos en el firmamento con la misma finalidad, servir de guía para las labores del campo: Αὐτὸς γὰρ τά γε σήματ' ἐν
οὐρανῷ ἐστήριξεν / ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν / ἀστέρας οἱ κε
μάλιστα τετυγμένα σημαίνουσιν / ἀνδράσιν ὥρών, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύωνται.
La repetición de γὰρ, que ya aparecía en el verso 5 (Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν) repite
el sujeto cambiando el tiempo del verbo de presente a aoristo⁷². Obsérvese que los
últimos versos del proemio nos indican cuál va a ser la misión encomendada al poeta:
disertar sobre las estrellas:

⁷⁰ El programa o δείγμα del contenido total, enunciado por Aristóteles a propósito del exordio de los discursos (*Rh.* 1415 a 12 y ss): ἐν δὲ προλόγοις καὶ ἔπεισι δείγμα ἐστὶν τοῦ λόγου, ἵνα προειδῶσι περὶ οὗ [ἧ] ὁ λόγος καὶ μὴ κρέμῃται ἢ διάνοια· τὸ γὰρ ἀόριστον πλανᾷ· ὁ δὲ οὖν ὡς περ εἰς τὴν χεῖρα τὴν ἀρχὴν ποιεῖ ἐχόμενον ἀκολουθεῖν τῷ λόγῳ. διὰ τοῦτο "μῆνιν ἀεῖδε, θεά". "ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα." ἡγήεό μοι λόγον ἄλλον, ὅπως Ἀσίας ἀπὸ γαίης ἦλθεν εἰς Εὐρώπην πόλεμος μέγας". Cf. GRONINGEN, B.A. Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, p. 63.

⁷¹ Véase el capítulo dedicado al Proemio y al género..

⁷² Véase FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, p. 9.

-*Phaen.* 17-18: Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν / ἦ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν.

Arato estructura el proemio⁷³ como un himno a Zeus en una construcción armoniosa de 4, 5, 4 y 5 versos. Dichas partes están hiladas desde la reiteración de contenidos:

<i>Phaen.</i> 1-4	Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐώμεν ἄρρητον·	Cf. <i>Phaen.</i> 14, 15
	μεστὰ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυαί, πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα	
	καὶ λιμένες·	Cf. <i>Phaen.</i> 5-6
	πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.	Cf. <i>Phaen.</i> 5
<i>Phaen.</i> 5-9	Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν.	Cf. <i>Phaen.</i> 1, 4.
	Ὅ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει μιμνήσκων βιότιο·	Cf. <i>Phaen.</i> 10
	λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιάι ὦραι καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι.	Cf. <i>Phaen.</i> 12-13
<i>Phaen.</i> 10-13	Αὐτὸς γὰρ τά γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν ἀστέρας οἳ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνουσιν ἀνδράσιν ὥρων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύωνται.	Cf. <i>Phaen.</i> 6-9, 16
	Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται.	Cf. <i>Phaen.</i> 1, 5, 15
<i>Phaen.</i> 14-18	Χαῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειρα	Cf. <i>Phaen.</i> 1,5
	αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι μειλίχιαί μάλα πᾶσαι.	Cf. <i>Phaen.</i> 10
	Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν ἦ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν.	Cf. <i>Phaen.</i> 10-13

⁷³ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p..XLIX.

Los versos 756-772⁷⁴ constituyen no un segundo prelude sino una introducción a los signos meteorológicos que completa el proemio y renueva su impulso:

<i>Phaen.</i> 756-757	οἷ τε Ποσειδάωνος ὀρώμενοι ἢ Διὸς αὐτοῦ ἀστέρες ἀνθρώποισι τετυγμένα σημαίνουσιν	Cf. <i>Phaen.</i> 12
<i>Phaen.</i> 758-768	Τῶ κείνων πεπόνησο. Μέλοι δέ τοι, εἴ ποτε νηϊ πιστεύεις, εὐρεῖν ὅσα που κεχρημένα κείται σήματα χειμερίοις ἀνέμοις ἢ λαίλαπι πόντου. Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ γίνετ' ἐπιπροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένῳ ἀνδρὶ. Αὐτὸς μὲν τὰ πρῶτα σαώτερος, εὖ δὲ καὶ ἄλλον παρειπὼν ὤνησεν, ὅτ' ἐγγύθεν ὥρορε χειμῶν. Πολλάκι γὰρ καὶ τίς κε γαληναίῃ ὑπὸ νυκτὶ νῆα περιστέλλοι πεφοβημένος ἦρι θαλάσσης· ἄλλοτε δὲ τρίτον ἡμᾶρ ἐπιτρέχει, ἄλλοτε πέμπτον, ἄλλοτε δ' ἀπρόφατον κακὸν ἴκετο·	Cf. <i>Phaen.</i> 6-9
<i>Phaen.</i> 768-771	πάντα γὰρ οὐπὼ ἐκ Διὸς ἄνθρωποι γινώσκομεν, ἀλλ' ἔτι πολλὰ κέκρυπται, τῶν αἷ κε θέλη καὶ ἐσαυτικά δώσει Ζεὺς·	Cf. <i>Phaen.</i> 1-4
<i>Phaen.</i> 771-772	ὁ γὰρ οὖν γενεὴν ἀνδρῶν ἀναφανδὸν ὀφέλλει πάντοθεν εἰδόμενος, πάντη δ' ὅ γε σήματα φαίνων	Cf. <i>Phaen.</i> 5-7, 9-13

Analícemos ahora el proemio desde una perspectiva intertextual⁷⁵. Arato ha utilizado para la elaboración de su proemio material hesiódico tomado de *Teogonía*, *Trabajos* y *Fragmentos*. Podemos extraer ciertas pautas de composición.

Hay una curiosa distribución en la recogida del hipotexto:

-De *Teogonía* toma principalmente el formulario himnico. Casi todas las referencias enlazan con el proemio de esta obra:

<i>Phaen.</i> 1	Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα	cf. <i>Th.</i> 1, 96
<i>Phaen.</i> 5	Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν	cf. <i>Th.</i> 96
<i>Phaen.</i> 5	Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι	cf. <i>Th.</i> 407
<i>Phaen.</i> 10-13	Αὐτὸς γὰρ τά γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν ἀστέρας οἷ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνουεν ἀνδράσιν ὥραων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύωνται	cf. <i>Th.</i> 84-86, <i>Th.</i> 497-500

⁷⁴ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), pp. L-LI. También hay cierto eco de *Phaen.* 9-13 en *Phaen.* 741-743; cf. FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 36-37. No constituye un proemio “programático” (véase CONTE, G.B., “Proems in the Middle”, *YCS* 29 (1992), pp. 147-159; cf. BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Observaciones sobre los proemios “programáticos “...”, pp. 87-100), pues carece de los elementos que inducen por parte del autor a una reflexión metapoética.

⁷⁵ Para una mejor comprensión, remitimos al lector al mapa hipotextual que figura en el apéndice.

<i>Phaen.</i> 14	Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται.	cf. <i>Th.</i> 34, 91
<i>Phaen.</i> 15	Χαίρε, πάτερ,	cf. <i>Th.</i> 104
<i>Phaen.</i> 15	μέγα θαῦμα,	cf. <i>Th.</i> 500
<i>Phaen.</i> 16	αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή.	cf. <i>Th.</i> 43-47, 104-115
	Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι	cf. <i>Th.</i> 104
<i>Phaen.</i> 17	μειλίχιαι μάλα πᾶσαι.	cf. <i>Th.</i> 39-40, 104

-De *Trabajos* recoge la sinopsis de la obra (a excepción de *Phaen.* 10-13, que se relaciona con *Th.* 497-500 desde un plano estrictamente formal), así como ciertos recursos genéricos que utiliza Hesíodo en su proemio, como la introducción del poeta dentro de la obra:

<i>Phaen.</i> 1-2	τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῷμεν / ἄρρητον	cf. <i>Op.</i> 3-4
<i>Phaen.</i> 2-4	μεσταὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυιαί, πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα καὶ λιμένες	cf. <i>Op.</i> 101-102
<i>Phaen.</i> 2-4	πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες	cf. <i>Op.</i> 4-5, 104
<i>Phaen.</i> 6	λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει	cf. <i>Op.</i> 20-24
<i>Phaen.</i> 7	μιμνήσκων βιότιο	cf. <i>Op.</i> 499
<i>Phaen.</i> 7-9	λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὦραι καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι.	cf. <i>Op.</i> 20-24, 465-472
<i>Phaen.</i> 10-11	Αὐτὸς γὰρ τά γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν	Cf. <i>Op.</i> 473-474
<i>Phaen.</i> 15	μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ	cf. <i>Op.</i> 824
<i>Phaen.</i> 16	μιμνήσκων βιότιο	cf. <i>Op.</i> 160
<i>Phaen.</i> 17-18	Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν ἢ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν.	cf. <i>Op.</i> 10

Si aparecen hipotextos de *Teogonía* y de *Trabajos*, Arato suele escoger la primera parte del hexámetro de *Teogonía* y la segunda de *Trabajos*: *Phaen.* 1, 2, 15, 17.

-De *Fragmentos* puede haberse hecho eco del pasaje de “los alfareros”, que responde a la estructura de un posible proemio:

<i>Phaen.</i> 2-4	μεστὰὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἄγυιαί, πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα καὶ λιμένες	cf. <i>Fr.</i> 302.4-5 M-W
----------------------	---	-------------------------------

3.1.2.2. Estudio del Mito de Dike

La constelación de la Virgen sirve de excusa a Arato para una digresión amplia, en la que expone su particular visión del mito de las edades. A pesar de su extensión no se pierde el patrón estructural utilizado para la descripción de constelaciones, compuesto de localización, *aition* mítico y *epiclesis*:

- localización: *Phaen.* 96 y 136, en una composición circular.
- *aition* mítico: *Phaen.* 98-100 y mito de las edades, *Phaen.* 100-135.
- *epiclesis*: *Phaen.* 97, 105.

Martin⁷⁶ ve en el pasaje un modelo estructural muy trabajado, con dos series de de 23 versos, *Phaen.* 91-113 y *Phaen.* 114-136⁷⁷. La primera serie se dividiría en dos:

- a) *Phaen.* 91-97: siete versos de carácter puramente astronómicos, que sitúan la constelación del Boyero, la estrella Arturo y la constelación de la Virgen.
- b) *Phaen.* 98-113: primera parte del mito, hasta el fin de la edad de oro, divididos en dos tiradas de siete versos (*Phaen.* 98-104) y nueve versos (*Phaen.* 105-113).

La segunda serie (*Phaen.* 114-136) trataría sobre la degradación del género humano y el alejamiento progresivo de Dike hasta su marcha al firmamento, con tres tiradas de nueve versos (*Phaen.* 114-122); seis versos (*Phaen.* 123-128) y ocho versos (*Phaen.* 129-136).

El mito de Dike presenta sutiles conexiones con el resto de la obra, especialmente con el proemio⁷⁸:

<i>Phaen.</i> 96-97	Ἄμφοτέροισι δὲ ποσσὶν ὑπο σκέπτοιο Βοώτεω Παρθένον, ἧ ῥ' ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα.	Cf. <i>Phaen.</i> 92
<i>Phaen.</i> 98-100	Εἴτ' οὖν Ἀστραίου κείνη γένος, ὃν ῥά τέ φασιν ἄστρον ἀρχαῖοι πατέρ' ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου, εὐκηλος φορέοιτο.	Cf. <i>Phaen.</i> 15- 16, 408
<i>Phaen.</i> 100-101	Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος ἀνθρώποις	Cf. <i>Phaen.</i> 163, 637
<i>Phaen.</i> 104	ἄλλ' ἀναμιξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἑοῦσα.	Cf. <i>Phaen.</i> 251- 252

⁷⁶ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. LIV.

⁷⁷ Martin prefiere este análisis al que propone H.Schwabl (“Weltalter”, pp.796-799): 91-101; 102-113; 114-116; 117-128; 129-140. En “Zur Mimesis bei Arat. ...”, pp. 345-346 Schwabl propone una división de la estructura del mito arateo, cotejándolo con sus fuentes hesiódicas.

⁷⁸ Véase SCHIESARO, A., “Aratus Mith of Dike”, pp. 9-26.

<i>Phaen.</i> 105	Καί ἐ Δίκην καλέεσκον	Cf. <i>Phaen.</i> 36,66, 245, 315, 399, 444, 476, 544. 959.
<i>Phaen.</i> 105-107	ἀγειρομένη δὲ γέροντας ἠέ που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυίῃ, δημότερας ἦειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.	Cf. <i>Phaen.</i> 2-4
<i>Phaen.</i> 110	αὐτως δ' ἔζων	Cf. <i>Phaen.</i> 1102
<i>Phaen.</i> 110	χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα,	Cf. <i>Phaen.</i> 3, 39, 287-300, 776, 909, 915
<i>Phaen.</i> 111	καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,	Cf. <i>Phaen.</i> 7
<i>Phaen.</i> 112	ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν	Cf. <i>Phaen.</i> 7-8
<i>Phaen.</i> 113	μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.	Cf. <i>Phaen.</i> 9
<i>Phaen.</i> 114	Τόφρ' ἦν ὄφρ' ἔτι γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν.	Cf. <i>Phaen.</i> 9
<i>Phaen.</i> 115-116	Ἄργυρέω δ' ὀλίγη τε καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἤθεα λαῶν.	Cf. <i>Phaen.</i> 1134
<i>Phaen.</i> 119	μουνάξ, οὐδέ τεω ἐπεμίσητο μειλιχίοισιν·	Cf. <i>Phaen.</i> 17
<i>Phaen.</i> 120	ἀλλ' ὀπότ' ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολῶνας,	Cf. <i>Phaen.</i> 989
<i>Phaen.</i> 121	ἠπείλει δὴ ἔπειτα καθαπτομένη κακότητος,	Cf. <i>Phaen.</i> 347
<i>Phaen.</i> 122	οὐδ' ἔτ' ἔφη εἰσωπὸς ἐλεύσεσθαι καλέουσιν.	Cf. <i>Phaen.</i> 79
<i>Phaen.</i> 123-124	«Οἶην χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο χειροτέρην·	Cf. <i>Phaen.</i> 16
<i>Phaen.</i> 125-126	Καὶ δὴ που πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἶμα ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῶ δ' ἐπικείσεται ἄλγος»	Cf. <i>Phaen.</i> 975
<i>Phaen.</i> 127	ᾠς εἰποῦσ' ὀρέων ἐπεμαίετο	Cf. <i>Phaen.</i> 89
<i>Phaen.</i> 127-128	τοὺς δ' ἄρα λαοὺς εἰς αὐτὴν ἔτι πάντας ἐλίμπανε παπταίνοντας.	Cf. <i>Phaen.</i> 1046
<i>Phaen.</i> 132	Πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἄροτήρων.	Cf. <i>Phaen.</i> 8
<i>Phaen.</i> 134	ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χώρην,	Cf. <i>Phaen.</i> 10- 11, 245, 616
<i>Phaen.</i> 135	ἦχι περ ἐννυχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι	Cf. <i>Phaen.</i> 469- 476
<i>Phaen.</i> 136	Παρθένος ἐγγὺς ἐοῦσα πολυσκέπτοιο Βοώτεω.	Cf. <i>Phaen.</i> 92

Desde un punto de vista intertextual, Arato compone el mito de Dike a partir de tres hipotextos hesiódicos⁷⁹: el mito de las edades (*Op.* 106-201), el de la ciudad justa e injusta (*Op.* 219-251) y el de los Inmortales y Dike como guardianes de la justicia (*Op.* 252-273). Veamos su distribución y finalidad:

-Mito de las Edades (*Op.* 106-201): Su estructura es la base sobre la que Arato trabaja en una *imitatio cum variatione*. También toma la introducción al mito (*Phaen.* 100 Λόγος ...ἄλλος), el paso de una generación a otra (*Phaen.* 114-115, 117, 123-124, 129-130), ciertas peculiaridades de cada generación (*Phaen.* 110-113, 123-126, 129-132), la huida de Aidos y Némesis (*Phaen.* 134-136) y algunas expresiones (*Phaen.* 101 ἐπιχθονίη, 104 περ' εὐδῶσα, 110 ἀπέκειτο, 116 ἦθεα λαῶν construido sobre *Op.* 137 κατὰ ἦθεα, y 117 Ἄλλ' ἔμπης.

<i>Phaen.</i> 100-101	Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος ἄνθρωποις,	cf. <i>Op.</i> 106
<i>Phaen.</i> 101	ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν	cf. <i>Op.</i> 121-126, 108
<i>Phaen.</i> 104	ἀλλ' ἀναμιξ' ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ' εὐδῶσα.	cf. <i>Op.</i> 154
<i>Phaen.</i> 106	ἦέ που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ,	cf. <i>Op.</i> 197
<i>Phaen.</i> 110	αὐτως δ' ἔζων·	cf. <i>Op.</i> 112
<i>Phaen.</i> 110	χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα,	cf. <i>Op.</i> 151
<i>Phaen.</i> 111	καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,	cf. <i>Op.</i> 112-113
<i>Phaen.</i> 112-113	ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.	cf. <i>Op.</i> 117-118
<i>Phaen.</i> 113	μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη	cf. <i>Op.</i> 116-117
<i>Phaen.</i> 113	δώτειρα δικαίων.	cf. <i>Op.</i> 125
<i>Phaen.</i> 114	Τόφρ' ἦν ὄφρ' ἔτι γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν.	cf. <i>Op.</i> 109-119
<i>Phaen.</i> 115	Ἄργυρέω δ' ὀλίγη τε καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη	cf. <i>Op.</i> 127-129
<i>Phaen.</i> 116	ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἦθεα λαῶν.	cf. <i>Op.</i> 137
<i>Phaen.</i> 117	Ἄλλ' ἔμπης ἔτι κείνο κατ' ἀργύρεον γένος ἦεν·	cf. <i>Op.</i> 142 , 179

⁷⁹ Para una mejor comprensión, remitimos al lector al mapa hipotextual que figura en el apéndice.

<i>Phaen.</i> 123-124	«Οἷν χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε.	cf. <i>Op.</i> 127
<i>Phaen.</i> 123-124	«Οἷν χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε.	cf. <i>Op.</i> 143
<i>Phaen.</i> 125-126	Καὶ δὴ που πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἷμα ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῶ δ' ἐπικείσεται ἄλγος»	cf. <i>Op.</i> 200-201
<i>Phaen.</i> 125-126	Καὶ δὴ που πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἷμα ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῶ δ' ἐπικείσεται ἄλγος»	cf. <i>Op.</i> 145-146
<i>Phaen.</i> 129-132	Ἄλλ' ὅτε δὴ κάκεινοι ἐτέθνασαν, οἱ δ' ἐγένοντο, χαλκείη γενεὴ προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες, οἱ πρῶτοι κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν εἰνοδίην, πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἄροτήρων.	cf. <i>Op.</i> 140-151
<i>Phaen.</i> 134-136	ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χώραν, ἦχι περ ἐννυχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι Παρθένος ἐγγὺς ἐοῦσα πολυσκέπτοιο Βοώτew.	cf. <i>Op.</i> 197-201

-Ciudad Justa e Injusta (*Op.*219-251): La asimilación de lo justo e injusto como motivo de degradación de las generaciones provienen de este pasaje hesiódico: ciudad justa *Phaen.* 104-107, 110-114, ciudad injusta: *Phaen.* 123-124, 125-128 en la profecía.

<i>Phaen.</i> 104	ἀλλ' ἀναμιξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα.	cf. <i>Op.</i> 225-231
<i>Phaen.</i> 105-107	ἀγειρομένη δὲ γέροντας ἢε που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ, δημοτέρας ἦειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.	cf. <i>Op.</i> 220-224
<i>Phaen.</i> 108-109	Οὐπω λευγαλέου τότε νεῖκεος ἠπίσταντο, οὐδὲ διακρίσιος περιμεμφέος, οὐδὲ κυδοιμοῦ·	cf. <i>Op.</i> 225-229
<i>Phaen.</i> 110	χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα,	cf. <i>Op.</i> 236-237
<i>Phaen.</i> 111	καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,	cf. <i>Op.</i> 230-237
<i>Phaen.</i> 112-113	ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.	cf. <i>Op.</i> 230-238
<i>Phaen.</i> 113	μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.	cf. <i>Op.</i> 225-227
<i>Phaen.</i> 114	Τόφρ' ἦν ὄφρ' ἔτι γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν.	cf. <i>Op.</i> 228-234
<i>Phaen.</i> 115-116	Ἄργυρέω δ' ὀλίγη τε καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἦθεα λαῶν.	cf. <i>Op.</i> 222
<i>Phaen.</i> 118-122	ἦρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχηέντων μουνάξ, οὐδέ τεω ἐπεμίσγετο μελιχίοισιν· ἀλλ' ὅπ' ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολώνας,	cf. <i>Op.</i> 222-226

	ἠπεῖλει δὴ ἔπειτα καθαπτομένη κακότητος, οὐδ' ἔτ' ἔφη εἰσωπὸς ἐλεύσεσθαι καλέουσιν.	
<i>Phaen.</i> 123-124	«Οἷην χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε.	cf. <i>Op.</i> 238-239
<i>Phaen.</i> 125-126	Καὶ δὴ που πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἷμα ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῶ δ' ἐπικεῖσεται ἄλγος»	cf. <i>Op.</i> 240-247
<i>Phaen.</i> 127-128	᾽Ως εἰποῦσ' ὀρέων ἐπεμαίετο, τοὺς δ' ἄρα λαοὺς εἰς αὐτὴν ἔτι πάντας ἐλίμπανε παπταίνοντας.	cf. <i>Op.</i> 242-243

-Inmortales y Dike como guardianes de la Justicia (*Op.*252-273): la novedad del mito arateo es la adición de Dike como personaje principal. Su presentación procede de este pasaje (*Phaen.* 96-100). Arato modula el material hesiódico para mostrar su nuevo pensamiento. Es Dike quien asume el papel de Zeus; de ahí se entiende que ella se siente junto a la generación dorada y no junto a los dioses (*Phaen.*104), y que se dirija a los propios hombres para mostrarles su iniquidad (*Phaen.*118-122):

<i>Phaen.</i> 96-97	Ἄμφοτέροισι δὲ ποσσὶν ὑπο σκέπτοιο Βοώτεω Παρθένον, ἥ ρ' ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα.	cf. <i>Op.</i> 256
<i>Phaen.</i> 98-100	Εἴτ' οὖν Ἄστραίου κείνη γένος, ὄν ρά τέ φασιν ἄστρον ἀρχαῖοι πατέρ' ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου, εὐκῆλος φορέοιτο.	cf. <i>Op.</i> 256
<i>Phaen.</i> 104	ἀλλ' ἀναμιξὲς ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ εὐῶσα.	cf. <i>Op.</i> 259
<i>Phaen.</i> 105	Καὶ ἐ Δίκην καλέεσκον·	cf. <i>Op.</i> 256-262
<i>Phaen.</i> 105- 107	ἀγειρομένη δὲ γέροντας ἥε που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ, δημότερας ἤειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.	cf. <i>Op.</i> 256-262
<i>Phaen.</i> 118- 122	ἤρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχηέντων μουνάξ, οὐδέ τεω ἐπεμίσγετο μιλιχίοισιν· ἀλλ' ὀπότε ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολῶνας, ἠπεῖλει δὴ ἔπειτα καθαπτομένη κακότητος, οὐδ' ἔτ' ἔφη εἰσωπὸς ἐλεύσεσθαι καλέουσιν.	cf. <i>Op.</i> 256-262

3.1.2.3. Estudio del Epílogo

El epílogo se presenta dentro de la composición como un elemento con autonomía funcional, que existe en virtud de su relación con el conjunto⁸⁰. Suele tener una finalidad parecida a la del exordio de resumen, aunque en el caso del epílogo su función es la de recapitulación de la exposición. Como dice Van Groningen⁸¹, “le proème semble préparer l’unité; l’épilogue la constate ou la confirme”.

El poeta se eleva ahora, a partir del verso 1142 al 1154, a un punto de vista general⁸². Las últimas recomendaciones que siguen son una invitación a observar los signos meteorológicos con método e inteligencia. El conjunto está cuidadosamente construido. La fórmula inicial del verso 1142 se retoma en los versos 1153-1154, y la puntuación fuerte después de λέγοι en *Phaen.* 1148 divide el pasaje en dos mitades iguales. De este modo, la estructura del Epílogo es la siguiente:

1142^a. Es necesario no desdeñar ninguna de las enseñanzas dadas por el poeta.

1142b-1144. No hay que contentarse con un único signo; dos o tres signos convergentes dan más certidumbre.

1148b-1152. Es necesario examinar todos los meses los ocho primeros días del mes sin luna.

1153-1154. Observando a lo largo del año todos los signos a la vez se obtendrá siempre información seria sobre el estado del cielo.

Estas recomendaciones son el resumen final de todos los contenidos del poema. Responden a los versos 752-757, que concluyen la primera parte. De los versos 19 a 757 son los signos astronómicos; de los versos 758 a 1141, los signos aleatorios.

El epílogo se convierte en un procedimiento compositivo unificador de la obra, que recuerda a la *Ringkomposition*. En este sentido podemos observar cómo Arato repite los contenidos ofrecidos en el proemio y en preámbulo a los Pronósticos:

<i>Phaen.</i> 1142	Τῶν μηδὲν κατόνοσσο·	Cf. <i>Phaen.</i> 758
<i>Phaen.</i> 1142-1144	καλὸν δ' ἐπὶ σήματι σῆμα σκέπτεσθαι· μᾶλλον δὲ δυεῖν εἰς ταῦτὸν ἰόντων ἐλπωρῆ τελέθει· τριτάτῳ δέ κε θαρσῆσειας.	Cf. <i>Phaen.</i> 765- 771
<i>Phaen.</i> 1145-1148	Αἰεὶ δ' ἂν παριόντος ἀριθμοίης ἐνιαυτοῦ σήματα συμβάλλον εἶ που καὶ ἐπ' ἀστέρι τοίη ἤως ἀντέλλοντι φαίνεται ἢ κατιόντι, ὅποιήν καὶ σῆμα λέγοι·	Cf. <i>Phaen.</i> 10- 13
<i>Phaen.</i> 1148-1154	μάλα δ' ἄρκιον εἶη φράζεσθαι φθίνοντος ἐφισταμένοιο τε μηνὸς τετράδας ἀμφοτέρας· αἱ γάρ τ' ἄμυδις συνιόντων μηνῶν πείρατ' ἔχουσιν, ὅτε σφαλερώτερος αἰθῆρ ὀκτῶ νυξὶ πέλει χήτει χαροποῖο σελήνης. Τῶν ἄμυδις πάντων ἐσκεμμένος εἰς ἐνιαυτὸν οὐδέποτε σχεδίως κεν ἐπ' αἰθέρι τεκμήραιο.	Cf. <i>Phaen.</i> 733- 739, 774-777, 805-809, 5-9, 11, 18 ⁸³

⁸⁰ Cf. GRONINGEN, B.A. Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, p. 76.

⁸¹ GRONINGEN, B.A. Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, p. 76.

⁸² MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), pp. LXXXIV-V

⁸³ Sobre τεκμήραιο, véase ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels Fenomens de Arat”, pp. 12-13.

El poeta ha ido cerrando gradualmente su obra. Prueba de ello lo tenemos en la reiteración de los contenidos del proemio, pero en sentido inverso: en primer lugar se cita la observación de los fenómenos astronómicos (*Phaen.*1145-1148) para seguir con los meteorológicos (*Phaen.*1148-1154). Dentro de la obra, la conclusión de la parte astronómica (*Phaen.*776-777: Τὰ δὲ πού καὶ ἀπ' ἄλλων ἔσσεται ἄλλα / σήματα καὶ περὶ νυκτὶ καὶ ἡματι ποιήσασθαι) presenta su correlato en el epílogo (*Phaen.*1153-1154: Τῶν ἄμυδις πάντων ἔσκεμμένος εἰς ἐνιαυτὸν / οὐδέποτε σχεδίως κεν ἐπ' αἰθέρι τεκμήραιο).

Por otro lado, es significativo la pérdida de importancia de Zeus a medida que transcurre *Phaenomena*. En los *Pronósticos* las apariciones de Zeus se limitan a sintagmas relacionados con la meteorología⁸⁴, y en el epílogo se omite cualquier referencia al dios padre⁸⁵. Este hecho nos induce a pensar en un paulatino cambio de sujeto. En los versos finales de *Opera* (*Op.* 826-828) tampoco se cita, a pesar de su importancia en el conjunto de la obra, sino que se pone el acento en el hombre como sujeto preeminente de la acción tras la conclusión de la lectura; él debe observar los indicios para llegar a conocer los signos celestes y subcelestes que permiten conducirse por el camino *justo*. De este modo *Phaenomena* comparte con *Opera* el sentido de *obra abierta*.

Podemos intuir un desarrollo paralelo entre el final de *Opera* y el de *Phaenomena*. Como afirma Kidd⁸⁶, “The *Phaenomena* concludes by summing up the lesson on learning the signs throughout the year (1142-54) whereas *Op.* 822-828 sums up only the section on days.”⁸⁷ El desenlace tiene idéntico tono: una exhortación a recordar la importancia estar atento a los signos que les presenta la naturaleza⁸⁸: (*Op.* 826-828 τάων εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὃς τάδε πάντα / εἰδὼς ἐργάζεται ἀναίτιος ἄθανάτοισιν, / ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἄλεείνων). A ello debemos de sumar la aparición de la tríada de versos con el esquema Π000, presente en los últimos versos de *Opera* y que sutilmente Arato utiliza en los versos 1147-1149.

Es posible que Arato tuviera conocimiento del texto completo de *Opera*, o al menos de su posible continuación. Se supone que el verso final de *Opera* conecta con una potencial *Ornithomanteia*, considerada desde la antigüedad como espuria⁸⁹. En el calendario agrícola hay breves alusiones a los pájaros, pero lo más probable es que tuvieran un capítulo propio dentro del poema. El hecho de que Arato haya optado por incluir estos signos dentro de la sección meteorológica puede ser un indicio de su existencia.

⁸⁴ *Phaen.*886 Διόθεν χειμῶνος ἰόντος; *Phaen.*899 πάντη Διὸς εὐδιόωντος ; *Phaen.* 936 τῆ δ' ἐκ Διὸς ὕδωρ, *Phaen.* 964 ὕδατος ἐρχομένοιο Διὸς.

⁸⁵ A menos que interpretemos ἐπ' αἰθέρι como una *variatio* de la fórmula épica αἰθέρι ναίων, siempre unida a Zeus (*Il.* 2.412, 4.166, *Od.* 15.523; *Op.* 18, *Fr.*343.9 M-W).

⁸⁶ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 10.

⁸⁷ “The days close with another thematic climax (826-828): τάδε πάντα in line 826 can refer either to the Days or to everything that Hesiod has proclaimed in Works and Days so far (The close analogue at 688 suggest that τάδε in line 826 refers primarily to the preceding passage on the Days) . εἰδὼς stresses another important theme in the poem, which was also touched on in the Days (792, 814, 824), that of the role of wisdom in attaining ultimate happiness. ἐργάζεται (827), *pace* West ad loc, is probably meant to recall the agricultural labor (ἔργα) discussed in the middle part of the poem, while ἀναίτιος ἄθανάτοισιν in the same line harks back to Hesiod's instructions on religion in 336-40 and 724-64”; LARDINOIS, A., “How the Days fit Hesiod's Works and Days”, pp. 331-332.

⁸⁸ Es opinión común que la referencia a los pájaros (ὄρνιθας κρίνων) respondía a una presunta ligazón con otra nueva parte en la obra, la *Ornithomanteia*, parte que Arato habría conocido y emulado en los fenómenos meteorológicos. Cf. GRONINGEN, B.A.Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, p. 301.

⁸⁹ Véase West 1978, 364-365.

Por otra parte, Arato utiliza fórmulas que recuerdan el cómputo de *Los Días*, rememoradas al comienzo de los *Pronósticos* con el calendario lunar, y que traerían a la mente del lector el contenido esencial del epílogo de *Phaenomena*, la doctrina del *ώραῖον* o del momento justo⁹⁰: el hombre ha de llevar la cuenta de los signos y establecer la relación de los ortos y ocasos con los fenómenos naturales y meteorológicos.

El epílogo presenta una estructura sutilmente trabada con el resto de *Phaenomena*. El poeta crea su obra desde la reflexión que promueve la escritura, y ello lo aleja de la sencilla y espontánea parataxis hesiódica. Los elementos orales utilizados como la composición en anillo, el sistema formular o incluso el sistema de cómputo no son sino guiños hesiódicos al lector dentro de un estilo literario donde prima la intertextualidad.

⁹⁰ *Phaen.*808-810: σημαίνει διχόμενον, ἀτὰρ πάλιν ἐκ διχομήνου / ἐς διχάδα φθιμένην· ἔχεται δὲ οἱ ἀντίκα τετράς; y en la conclusión del poema (*Phaen.* 1149-50) μάλα δ' ἄρκιον εἶη / φράζεσθαι φθίνοντος ἐφισταμένοιο τε μηνὸς / τετράδας ἀμφοτέρως. Es más que posible que Arato evoque en *Phaen.* 809-10 el sistema de cómputo (Véase FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “*Los Días* del poema hesiódico...”, pp. 235-245) utilizado por Hesíodo en *Los Días* (cf. *Op.* 798 [τετράδ' ἀλεῦσθαι φθίνοντός θ' ἴσταμένου τε], 809 τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πῆγνυσθαι ἀραιάς, y 819 Τετράδι δ' οἶγε πίθον· περὶ πάντων ἱερὸν ἦμαρ. Obsérvese también como la segunda parte de *Phaen.* 1150 (P-) comienza con la expresión αἰ γάρ, similar a la que se utiliza en los *Días*, *Op.* 769 (-T) Αἶδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος, y *Op.* 822 (-T) Αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ, cf. *Op.* 823 αἰ δ' ἄλλαι μετὰ δουποῖ, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι. J.A.Fernández Delgado (“Sobre la forma y el contenido de *Los Trabajos y los Días*” pp. 20-21) sugiere una conexión temática entre *Los Días* y el resto de *Opera* porque aquellos vienen a indicar el momento exacto de cada tarea agrícola, lo que hemos venido denominando la doctrina del *ώραῖον* o del momento justo. *Los Días* se entenderían como una especie de catálogo hemerológico basado en la creencia popular de la influencia de la luna en los seres vivos. El campesino y el marino han de estar atentos a este nuevo factor, que suplementa lo expresado en los *Trabajos*.

3.2. Estudio del Género.

3.2.1. Phaenomena como género hesiódico

El género épico acoge en su seno dos tendencias¹ que, con el paso de los años, se mostrarán divergentes, la heroica y la didáctica. Obras como *Iliada* o *Odisea*, consideradas como los paradigmas absolutos del género heroico, son utilizadas por su público como modelos de actuación moral y manuales de pedagogía. No obstante, la literatura griega y sus críticos han mostrado a lo largo de su historia cierto interés en deslindar lo útil de la poesía de entretenimiento. Aristóteles dedica al fin estético un libro, *Poética*, y al utilitario otro diferente, *Política*. Neoptólemo de Pario (s.III a.C.) parece ser el primero en mostrar la contradicción entre el fin práctico y el ameno en la poesía.

Será en época helenística cuando se vuelva a plantear la cuestión del propósito último de la poesía, adecuando el género a dicha finalidad. La filosofía estoica volcará sus esfuerzos en primar el objetivo didáctico: Homero, como dice Brioso², será el “πάνσοφος”, el punto de partida de todas las ciencias. Pero a su lado cobra fuerza la figura de Hesíodo como poeta que representa la paz y el trabajo; en torno a su obra se irá forjando una literatura didáctica específica, no mimética.

Este tipo de literatura se articula a partir de una tradición previa con una serie de rasgos perfectamente delimitados. Nace con Hesíodo³, aunque hay otros autores que dan forma al género, como Empédocles o Jenófanes.

En este capítulo vamos a analizar el seguimiento por parte de Arato de las pautas del género didáctico⁴ en lo que podemos considerar *indicios architextuales*⁵ de *Opera*.

¹ El *epos* basa su unidad de conjunto en el metro, el hexámetro. Hubo ensayos de introducir, en conexión con la función didáctica, otros esquemas rítmicos, como el dístico elegíaco o el trímetro yámbico, que no llegaron a concretarse. De este modo, M. Brioso (“La épica didáctica helenístico-imperial”, p. 260-261, 269) recoge bajo la falsa autoría de Empédocles 178 trímetros yámbicos en una obra titulada *Esfera de las estrellas fijas*. Apolodoro de Atenas también compuso sus *Crónicas* en trímetros yámbicos, así como la *Periégesis* de Pseudo-Escimno. En dísticos elegíacos se compuso el texto que nos ha llegado bajo el nombre de Andrómaco de Creta, y la *Descripción de Grecia* de Dionisio hijo de Califonte.

² BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, p. 255.

³ Resulta interesante la apreciación de A. Cox (“*Didactic Poetry*”, p. 125) acerca del carácter experimental de *Opera* y de sus características incidentales que devienen idiosincráticas del género.

⁴ Afirman sabiamente G.B. Conte y A. Barchiesi (“Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell’intertextualità”, pp. 94-95): “Scrivere come un autore non significa replicarlo, cioè trattare i suoi enunciati come degli *unica*, antigrafì da riprodurre, riproducibili appunto, citabili, e riconoscibili, perché singolari. Spesso il fine dei poeti antichi è di rifare e sostituire un modello piuttosto che di ricordarlo. Per questo occorre che il modello sia trattato non come un esemplare ma come una sorta di matrice generativa: un modello di competenza che potremmo chiamare *Modello-Genere*. “Scrivere a la maniera di” significa generalizzare: ciò che veramente si imita sono stili, convenzioni, norme, generi. Imitare un testo, allora, presuppone che in via preliminare si costituisca un modello di genere.(...) Fra testo imitatore e testo imitato si frappone appunto come un modello di competenza, che ha il compito di astrare per generalizzazione alcuni tratti del testo da imitare; li seleziona, li individua come pertinenti e tipici, li costituisce a matrice dell’imitazione”.

⁵ Sobre la definición de G. Genette (*Palimpsestes*, p. 14), llamamos *Indicio architextual* a la traza inequívoca de la relación entre el texto y la categoría genérica en la que se inscribe. C. Segre (*Semiótica Filológica, texto y modelos culturales*, Murcia, 1990) llama a este concepto “interdiscursividad”; véase D’IPPOLITO, G., “L’approccio intertestuale alle poesia sondaggi da Vergilio...”, p. 16.

Claves de la poesía didáctica

El público lector helenístico reconoce *Phaenomena* como un *poema didáctico*, y consideran *Opera* como el origen de este género⁶. Las relaciones entre *Phaenomena* y *Opera* ya se han ido poniendo de manifiesto en otros capítulos. Falta saber si Arato acomoda su poema a los cánones del modelo textual de su maestro.

Una de nuestras mayores dificultades es la de discernir qué es *poesía didáctica*. A. Cox⁷ la define como “the art of harnessing poetry to severely technical instruction”, dejando fuera de la definición el ingrediente admonitorio. Heath⁸ entiende por *didactic poetry* “a covering term for those poetic genres (for example, the philosophical works of Empedocles or Lucretius, the paraenetic elegy of Theognis) which explicitly or implicitly claim to embody information or advice with a view to the instruction or edification of audience of address”. Toohey⁹, mucho más conciso, afirma que “Didactic poetry usually attempts systematic instructions on some concrete topic”.

Ante definiciones tan imprecisas sólo cabe delimitar el género a partir de sus atributos esenciales. Cantarella¹⁰, poco amigo del texto arateo, enumera algunas de estas características¹¹:

“La elección del argumento (de *Phaenomena*) pertenece a la tradición hesiódica (había una *Astronomía* precisamente en el “corpus” de Hesíodo); y también la extensión material del poema, que constituía de este modo el ejemplo y el modelo de la composición “didáctica” de la poesía helenística. Por otra parte, ya en Homero y más aún en Hesíodo, como después en Píndaro y en Epiménides, no faltan motivos de poesía astrológica, pero sólo en esta época podía ocurrírsele a alguien componer un poema íntegro, aunque fuera *breve*, con propósitos científicos, sobre este argumento. Es típico asimismo de la época interpretar esta continuación del antiguo Hesíodo “en función didáctica”, como lo hacía ya Calímaco en el conocido *Epigrama 27*, en que definía como de Hesíodo el poema y el tono de Arato”.

P. Toohey¹² hace un recorrido de la poesía didáctica griega desde la teoría de la recepción. Para este autor el género didáctico ha de poseer:

- a) Una instrucción sistemática en un asunto concreto.
- b) La voz de un instructor y un tipo determinado de destinatario. El instructor es individual y reconocible, frente al *symposium*, y el destinatario puede ser general o específico.
- c) Una instrucción pluridireccional, o, dicho de otro modo, ha de afectar a diversos órdenes de la vida: moral, religioso, técnico, etc.
- d) Una instrucción formal (“serious”) y exhortativa.
- e) Una serie de *exempla* o λόγοι (“panels”), que ilustran la enseñanza y reafirman el origen oral del género.

⁶ Con el paso del tiempo fueron sumándose a *Iliada* y *Odisea* otros muchos poemas bajo el epígrafe de poesía épica que fueron atribuidos de forma sistemática al Poeta por excelencia. Algo similar debió de ocurrir con el *corpus* hesiódico. Sobre una serie de composiciones de carácter oral, con unos contenidos y formas específicos que calaron en el gran público, la tradición fue sumando a su autoría otros muchos poemas que modelaron y modularon el concepto de género *didáctico*.

⁷ COX, A., “*Didactic Poetry*”, p. 124 y n.1.

⁸ HEATH, M., “Hesiod’s Didactic Poetry”, p. 253.

⁹ TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, p. 2.

¹⁰ CANTARELLA, R., *La literatura griega de la época helenística e imperial*, p. 118.

¹¹ Resaltamos en cursiva lo que podemos considerar algunas características del género didáctico.

¹² TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, pp. 2-6. Gran parte de sus premisas son válidas para nuestro trabajo, aunque hubiéramos preferido un enfoque menos “escolar” para su libro.

- f) El hexámetro de la épica narrativa.
- g) Una extensión limitada, frente a los grandes poemas épicos.

Como método de trabajo, vamos a completar en la medida de lo posible los preceptos básicos expuestos por Toohey, que complementaremos con otros de carácter formal, intentando demostrar cómo *Phaenomena* se acomoda al molde del género didáctico “hesiódico”¹³.

1. Una de las características de *Opera* y por ende de la poesía didáctica es la instrucción en determinados conocimientos con una supuesta utilidad. Y digo supuesta porque en realidad los contenidos que se ofrecen son de sobra conocidos y a lo sumo reafirman lo aprendido de padres a hijos con la fuerza de la poesía y de la tradición oral. El tema principal de *Opera* no son en realidad los diversos consejos para el agricultor o el marinero, sino la moral de trabajo con la que se han de afrontar y la justicia como elemento regulador de la sociedad¹⁴.

Hesíodo pudo haber escrito su obra para exponer sus conocimientos o bien, como plantea De Hoz¹⁵, para afianzar los valores básicos de la sociedad. Ello nos lleva

¹³ B.Effe (*Dichtung und Lehre. Untersuchungen zur Typologie des antiken Lehrgedichts*, München, 1977) propone una interesante clasificación –aunque poco provechosa para nuestro empeño– de la poesía didáctica, atendiendo a la relación entre forma y contenido del poema. Distingue tres tipos:

1. Tipo “normal”, representado por Lucrecio, donde el contenido del poema prevalece sobre la forma: “Der Dichter dieses Typs ergreift einen ihn interessierenden, von ihm für bedeutsam gehaltenen Gegenstand, der in der Regel auch für weitere Kreise von Bedeutung ist oder der, sofern ihm nach der Auffassung des Autors die gebührende Aufmerksamkeit und das erforderliche Interesse noch nicht zuteil geworden sind, durch das Gedicht dem Adressaten als wesentlich ins Bewußtsein gerückt werden soll. Überzeugt von der Wichtigkeit seines Stoffes, geht der Lehrdichter daran, ihn durch die Umsetzung in eine poetische Form weiteren Kreisen nahezubringen. Der Lehrgegenstand tritt als das zentrale Anliegen, als Thema in den Vordergrund” (pp. 30-31).
2. Tipo “formal”, cuyo mayor exponente es Nicandro, donde la forma del poema predomina sobre el contenido: “Es ist denkbar, daß ein Autor einen Gegenstand als Objekt poetischer Gestaltung wählt, dem er selbst ohne persönliches Interesse und Engagement gegenübersteht und mit dessen dichterischer Entfaltung er keinerlei ernsthafte Lehrabsicht verfolgt” (p. 31).
3. Tipo “transparente”, en el que destaca Arato, donde el contenido expuesto en el poema sirve como excusa para la enseñanza de otras cuestiones: “Indem der Autor einen solchen Stoff lehrt, bezieht sich seine Lehre im Grunde auf dieses andere, durch den Stoff Durchscheinende. Dies ist das eigentliche Thema, um das es dem Dichter geht, um dessen Verbreitung willen er Dichtung und Lehre verbindet. Stoff und Thema sind hier nicht mehr identisch. Der Stoff ist vielmehr transparent für das eigentliche Thema. Dieses ist durch den Gegenstand zwar durchweg präsent, wird aber von dem Dichter durch bestimmte Kunstmittel gelegentlich verdeutlichend in den Vordergrund gerückt. Der Autor lehrt nicht den Stoff, er lehrt vermittelt des Stoffes. Das spezifische Verhältnis zwischen Stoff und Thema ist gemeint, wenn dieser von der Dominanz des Stofflichen sich am stärksten lösende und deshalb den eingangs erwähnten ästhetischen Vorbehalten wohl am wenigsten ausgesetzte Typ im folgenden der der “transparent” genannt wird”. (pp. 32-33)

La instrucción real de *Phaenomena* no es la astronomía, sino un ejercicio de estilo didáctico; véase EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, pp. 40-56.

¹⁴ Cf. F.R. Adrados, “Hesíodo”, en LÓPEZ FÉREZ, J.A. (Ed.), *Historia de la Literatura Griega*, p. 73.

¹⁵ “Existe además un género que se confunde con esta literatura que no pretende transmitir sino reafirmar, porque probablemente ha nacido de ella, y porque literariamente, en lo que se refiere a recursos y técnicas, difícilmente puede ser diferenciado. Puede darse el caso, en efecto, de que un poeta sea a la vez un innovador intelectual o moral, alguien que cree haber hallado una verdad nueva, o simplemente que conoce una vieja verdad ya no respetada o asumida, y pretende utilizar su poesía para hacerla llegar a sus contemporáneos. Éste sería el caso de Hesíodo en la Teogonía si realmente, como a menudo se afirma, su sistematización de las relaciones entre los dioses y de las esferas de acción de los diversos poderes numinosos fuese en gran medida original. Sin embargo, desde el punto de vista literario la diferencia

a un género proclive a la contaminación filosófica, como de hecho sucede en época alejandrina, donde gran parte de los poemas didácticos rezuman estoicismo¹⁶.

Por otro lado, los estudios de P. Walcott¹⁷ y F. Rodríguez Adrados¹⁸, entre otros, han demostrado la tradición oriental del género didáctico y los antecedentes de *Opera*¹⁹. En la obra homérica también vislumbramos cómo puede haber sido el origen del género, con las exhortaciones que Atenea disfrazada da a Telémaco a lo largo de la *Odisea*, lo que nos hace suponer como poco la existencia de un venero poético previo a la existencia de *Opera* en el que se maneja material de carácter exhortativo²⁰.

En realidad todo ello no nos descubre la existencia de una *literatura técnica* (aunque fuera oral) en época arcaica, que los aedos conviertan en poesía y propaguen²¹;

entre esta literatura, que denominaré de revelación, y la mera reafirmación de verdades generales ya asumidas por la sociedad es muy tenue. A lo sumo podemos esperar en la primera un mayor énfasis en los recursos retóricos propios de la propaganda y la persuasión, inútiles en la segunda, mientras que ocasiones y público, lengua y repertorio de recursos, pueden ser idénticos a no ser que el innovador lleve su afán hasta el extremo de buscar cauces nuevos para su nueva verdad, o que por no tratarse de un miembro de la profesión literaria se vea obligado a inventar sus propios medios de expresión"; HOZ, J. De., "Hesíodo en Sociedad", pp. 133-134.

¹⁶ De hecho, una línea de investigación propone la racionalización y alegorización del material hesiódico por parte de los poetas helenísticos, tomando como base el discurso filosófico estoico. Véase, en el campo de la poesía astronómica, artículos como el de GEE, E., "'Parua figura poli': Ovid's Vestalia (Fasti 6.249-468) and the Phaenomena of Aratus", *PCPhS* 43 (1997), pp.21-40, o HUNTER, R.L. "Written in the Stars: Poetry and Philosophy in the Phaenomena of Aratus", *Arachnion* 2,1995,1-34 (publicación electrónica).

¹⁷ WALCOTT, P., *Hesiod and the near East*, Cardiff, 1966; "Hesiod and didactic literature of the Near East", *REG* 75 (1962) pp. 13-36.

¹⁸ RODRÍGUEZ ADRADOS, F., "Las fuentes de Hesíodo y la composición de sus poemas", *Emerita* 54 (1986), pp. 1 y ss.

¹⁹ El modelo parenético aparece en otras culturas orientales: en Egipto encontramos la *Instrucción de Ptah-hotep* y la de *Amen-em-Opet*, una serie de preceptos generales y consejos de un padre a sus hijos cuyo referente es la Justicia; en Sumeria, *Los Consejos de Sabiduría*, *Las Instrucciones de Shuruppak* y *La Instrucción de Nimurta*, considerada ésta última por S.N. Kramer (*History begins at Sumer*, London, 1961, pp. 109-13) como un antecedente de *Opera*.

La misma trama la encontramos en un texto hetita: tras morir el padre Appu, dos hermanos, Malo y Bueno, han de repartirse la hacienda. Malo intenta engañar a Bueno, pero el dios Sol lo observa y, más adelante, preside el juicio. La única diferencia que observa Walcott (*Hesiod and the near East*, p. 99) es el colorido realista de *Opera* frente al misticismo del texto hetita.

También Walcott ("Hesiod and didactic literature of the Near East", p. 22) nos proporciona como antecedente para el calendario del labrador un almanaque sumerio que describe, cronológicamente, las labores del agricultor. Otro paralelo es el óstrakon de Gezer, del siglo IX a.C., en Palestina, con una división del año agrario similar a la hesiódica. En Egipto, durante el reinado de Niuserre (ca. S.XXXV a.C.), encontramos en su templo solar un programa decorativo de divinidades que representan las estaciones y escenas de cada una de ellas (cf. SMITH, W.S., "The Old Kingdom in Egypt and the Beginning of the First Intermediate Period", *CAH* 12 (1971), pp. 145-207). J. Fontenrose ("Work, Justice and Hesiod's Five Ages", *CPh* 69 (1974), p. 2 y ss). nos muestra las similitudes entre el mito de las edades y el *Vanaparvan* del *Mahabharata*.

Con respecto a los *Días*, P. Walcott (*Hesiod and the near East*, p. 92 y 101) señala la existencia de similitudes con algunos días de un calendario babilónico.

²⁰ "La poesía exhortativa moral se puede deducir de pasajes homéricos, de la existencia de *Trabajos*, y de la tradición posterior que incluye obras perdidas, como los *Preceptos de Quirón* y fragmentos conservados, como los de Teognis. El no conservar, aparte los *Trabajos*, ninguna obra completa del género, nos impide decidir en qué medida la estructura de éstos es tradicional, o mejor dicho cuáles son los rasgos tradicionales de su estructura, al margen de los más generales y que tienden a aparecer incluso en literaturas históricamente no relacionadas. Podemos sin embargo aspirar a identificar rasgos de estilo característicos, recursos verbales propios del género, e incluso fórmulas características de su tradición oral"; HOZ, J. De., "Hesíodo en Sociedad", pp. 142-143.

²¹ A tal efecto, nos parecen reveladoras las palabras de De Hoz, en una cita que reproducimos íntegra: "Hesíodo es un poeta, es decir un aedo o rapsoda que ha aprendido su oficio, y a la vez un campesino. No

a lo más facilita ciertas pautas genéricas, como *el modo exhortativo*, de maestro a discípulo, o el asunto, rayano en la superstición, *de los días favorables y desfavorables*. Más cercano a nuestro parecer está De Hoz²², quien sugiere la existencia de una poesía didáctico-moral que proporciona a Hesíodo la estructura y los elementos tradicionales que se reflejan en su obra, basándose para ello en la aparición de expresiones formularias²³.

La didáctica helenística vive un momento radicalmente diferente. Como observa Bing²⁴, “Writing now came to dominate intellectual activity, scholarly and poetic. While oral culture declined, the book rose to a position of unexampled prominence, becoming a characteristic sign of the Hellenistic Age”. En esta época adquiere una inusitada preeminencia el fenómeno intertextual, nacido de la recepción y del estudio sistemático de la literatura anterior. Del mismo modo, el *áition* (es decir, la explicación de causas, con digresiones mitológicas pasadas por el tamiz de la razón) sobresale como producto del dominio de la cultura escrita dentro de los contenidos poéticos escogidos. No interesa el mito en sí sino la *demostración del conocimiento*.

Por su parte, Brioso²⁵ subraya la importancia del epicureísmo y estoicismo en la formación de un interés prevalente y racional hacia los temas científicos.

es un profesional errante, vive ligado a un terreno y a una comunidad, y al componer su poesía exhortativa puede pensar en interlocutores concretos; tal vez esto fuera normal en el género, y si otros poetas hubiesen tenido el mismo éxito conoceríamos ahora otros nombres de la época, pero me parece más probable que antes de él tanto poeta como auditorio quedasen difuminados en una presentación generalizante. Hesíodo es un innovador, introduce en sus composiciones los problemas que le crea su hermano, y tiene éxito entre sus conciudadanos, quizá incluso ha descubierto una sutil forma de presión indirecta sobre los nobles, poco a poco va concibiendo una composición más compleja, un cuadro general de la moral campesina centrado en la noción de una justicia que es sentido en la medida de lo que la ocasión exige, y a la vez atributo fundamental de la figura de Zeus que el poeta había empezado a dibujar en *Teogonía*, pero tiene suficiente sentido poético para advertir que Perses no debe ser sacrificado a las nociones generales, que da un sentido inmediato y dramático a exhortaciones que sin él, y sin los reyes a los que él hace concretos, se convertirían en un testimonio más de una vieja tradición y por la misma intuición poética acierta a introducir en el marco parenético la poesía de los astros que le permite captar también en imágenes concretas la vida del campesino. Puede que en la gestación del poema, que debió de ser larga y quizá con frecuentes presentaciones ante su público de conciudadanos, haya utilizado y dejado que perviviesen diversos momentos de su historia con Perses, pero esto no me parece seguro ni tampoco probable. Puede que haya utilizado la escritura para diversas y sucesivas versiones de su obra, pero esto no es necesario; sí es necesario admitir que, en todo caso, estaba en posesión de los recursos del poeta oral y componía de acuerdo con sus técnicas, y personalmente estoy convencido, por razones que tienen que ver a la vez con la propia obra y su transmisión y con la imagen que me hago de la escritura de la época, de que finalmente él mismo o alguien de su entorno dio forma escrita, como lo había hecho con la *Teogonía*, a un poema que quizá tenía algunos versos más y posiblemente algunos versos menos que los Trabajos que han llegado hasta nosotros, que desde luego, nadie llamaba *Erga*, que tal vez era conocido por εἰς Ἰέρσην en su mundo, pero que representaba algo nuevo en la literatura griega, que no iba a tener continuadores estrictos aunque sí una tradición ininterrumpida, y de que básicamente ese texto coincidía con el del poema que hoy día nos esforzamos en comprender con éxito más que dudoso”; HOZ, J. De., “Hesíodo en Sociedad”, pp. 149-150.

²² HOZ, J. De., “Hesíodo en Sociedad”, pp. 146-147.

²³ Cf. *Op.* 616-7 τὸτ' ἔπειτ' ἄροτου μεμνημένος εἶναι / ὠραίου; *Op.* 641-2 ἔργων μεμνημένος εἶναι / ὠραίων πάντων; o las de *Op.* 316 y 536 ὡς σε κελεύω. Cf. FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Poesía oral gnómica en Los Trabajos y los Días. Una muestra de su dicción formular”, *Emérita* 46 (1978), pp. 141-171.

²⁴ BING, P., *The Well-Read Muse*, p. 11.

²⁵ “En la poesía helenística y en la imperial, además, la influencia de las dos grandes corrientes filosóficas del epicureísmo y el estoicismo es determinante, y esto la llevará en dos direcciones: por un lado, por la del interés hacia la naturaleza, bajo el imperio de la razón desmitificadora, según el epicureísmo; por otro lado, por la vía del conocimiento del orden del mundo y del orden moral, estrechamente relacionados en la deseada armonía del hombre con la naturaleza, según el estoicismo. De ahí la proliferación de obras científicas y técnicas, en prosa y en verso, pero en que a la vez aflora esa preocupación ética que llena las

La obra de Arato se fundamenta en dos tratados técnicos en prosa, el uno astronómico, *Phaenomena* de Eudoxo, y el otro meteorológico, *De signis tempestatis*, atribuido con pocas garantías a Teofrasto. La Musa que inspira a nuestro poeta se encuentra en la biblioteca, y ello forma parte intrínseca de la concepción poética de la didáctica helenística²⁶.

¿Concibe Arato la poesía didáctica como una versificación de la literatura técnica? Creemos que no. *Phaenomena* se despliega como una atractiva excusa para exponer su erudición, su capacidad intertextual, producto de la nueva estética, sus dotes como versificador. El mapa estelar sirve para presentar bajo la apariencia de una *lectura hesiódica* una alegoría de los personajes de la *Odisea*²⁷. Lo mismo sucede con los *Pronósticos*, donde Arato juega en clave alusiva con la temática del ὄραϊος.

2.El instructor de *Opera* es reconocible en una primera persona²⁸ que incluso en *Teogonia*²⁹ aparece nombrada; su voz se hace oír en todo momento a lo largo de la obra. La relación didáctica se establece en un diálogo personal donde el maestro es sujeto y foco de la acción³⁰. El poeta pasa del anonimato sereno de Homero a la reivindicación autorial y participativa. El “modo hesiódico” ofrece un valor añadido, el de la posesión de la verdad “inspirada” y la evitación de lo falso³¹. El poeta se erige en dilucidador de la verdad, en la autoridad que distingue lo correcto de lo incorrecto, no sólo en el trabajo sino también en la moral, gracias a su condición de aedo inspirado³². Su voz, sermoneadora, rústica y misógina, es un eco de la voluntad de Zeus³³.

A ello hemos de sumar en época helenística la consideración estoica³⁴ de los poetas antiguos como fuentes de verdad. *Phaenomena*³⁵ repite el molde hesiódico porque ello conlleva un gesto reconocible ante el lector como voz autorizada. El instructor Arato aplica el tono admonitorio y emplea la primera persona porque ello induce al lector a interpretar el contenido de *Phaenomena* bajo clave didáctica, aunque éste no sea el fin último de su poema³⁶.

abundantes digresiones y que estaba ya en una de las obras canónicas del género, *Trabajos y Días*. Ambas formas de expresión, la prosa y el verso, se sienten como igualmente idóneas para la exposición científica”; BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-Imperial”, p. 258.

²⁶ HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, p. 14.

²⁷ Los innumerables errores denunciados por Hiparco así lo avalan; Arato no buscaba una representación clara y precisa de las constelaciones, sino la transposición de episodios odiseicos.

²⁸ Véase *Op.* 10 ἐγὼ δὲ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην; *Op.* 106 Εἰ δ' ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἔκκορυφώσω; *Op.* 174 Μηκέτ' ἔπειτ' ὄφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι. Cf. *Op.* 270, 286, 396, 658.

²⁹ *Th.* 22 αἶ νύ ποθ' Ἡσιόδον καλὴν ἐδίδαξαν ἀοιδὴν.

³⁰ Véase MOST, G.W., “Hesiod and the textualisation of personal temporality”, en ARRIGHETTI, G.-MONTANARI, F., *La componente autobiografica nella poesia greca e latina, fra realtà e artificio letterario*, Pisa, 1991, pp. 73-92

³¹ Véase *Metaph.* 1000^a 9 de Aristóteles, donde, dentro de la clasificación de poetas didácticos, se considera a Hesíodo como un θεολόγος, frente a Empédocles, que vendría a ser un φυσιολόγος (*Metaph.* 1091b 8).

³² Comenta R.L. Hunter (“Written in the Stars”, p. 9): “The authority of what Hesiod says in that poem stems from the authority invested in the traditional poetic form which he employs, from the autobiographical mode of the poem –Hesiod knows these things, because he has experienced them- and from the Muses”.

³³ FRÄNKEL, H., *Early Greek Poetry and Philosophy*, p.114.

³⁴ Véase BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, p. 254.

³⁵ Cf. la adopción de la primera persona en *Phaen.* 460 οὐδ' ἔτι θαρσαλέος κείνων ἐγὼ ἄρκιος εἶην

³⁶ Ch. Fakas (*Der hellenistische Hesiod*, pp. 93-94) señala frente a *Opera* cómo la *persona* didáctica pasa a un segundo plano frente a la exposición del contenido. Del mismo modo, indica el desapasionamiento objetivo propio del helenismo.

3. Para Brioso³⁷, ante la insistencia en la primera persona es predecible la aparición de una segunda subordinada y muda, que relaja la tensión del monólogo y proporciona una ficción dramática³⁸. La alocución mediante imperativos reproduce una especie de diálogo entre discípulo y maestro, con un acento marcadamente pedagógico³⁹. El rasgo gnomológico⁴⁰, prácticamente ausente en la épica homérica, parte esencialmente de Hesíodo y de *Opera*, con la prédica moral a Perses⁴¹, destinatario perfectamente identificado, que tiene su continuación en la obra de Teognis, dedicada a Cirno. Servio⁴² dictaminó ya el carácter obligado de este rasgo de la épica didáctica:

Necesse est, ut ad aliquem scribantur, nam praeceptum et doctoris et discipuli personam requirit

Opera es una obra viva, con un destinatario ficticio cuasirreal, Perses⁴³, donde el poeta sistematiza sus conocimientos y exhorta a seguir sus consejos. Arato copia el modelo, pero suena a hueco. No hay un destinatario concreto, ni el autor aporta detalles autobiográficos⁴⁴. Y esto sucede porque su obra, *Phaenomena*, es de “segunda mano”⁴⁵, de doble lectura. Se basa en fuentes escritas científicas y en alusiones literarias, no es el consejo directo de Hesíodo a su hermano, sino la imitación de un modelo por escrito.

Procedamos a reconocer a los destinatarios literarios de ambos textos. En Hesíodo, formalmente éste parece ser su hermano Perses y los reyes⁴⁶, y de modo

³⁷ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, pp. 256-257.

³⁸ “At some points, we saw, the interplay between the astronomy and the figures is heightened by exploitation of the addressee. The first part of the poem frequently delivers its instruction to a spectator in the second person. Most often there is little sense of personal communication, but we have here a latent dramatic fiction (The term “Fiktion” is used by W. Ludwig, “Die Phaenomena Arats ...”, p. 448) of Aratus’ pretence throughout the poem to instruct common farmers and sailors. The nature of the addressee is not at all so firmly defined as this suggest). In the *Works and Days*, Hesiod very frequently addresses his brother Perses, and creates dramatic situations which involve them both. In the *Phaenomena*, neither poet nor addressee appear as historical persons; but Aratus can suddenly focus our attention on these figures and on the didactic convention, and so enrich the texture and enhance larger effects”, HUTCHINSON, G.O., *Hellenistic Poetry*, p. 224.

³⁹ Véase ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, pp. 126 y ss; FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 85-89.

⁴⁰ Véase especialmente los versos 342 a 380

⁴¹ *Op.* 10, 27, 213, 274, 286, 299, 397, 611, 633, 644.

⁴² *Comm in Verg. Georg. Praef.* 129 Thilo.

⁴³ “En cuanto al adoctrinamiento que practica Hesíodo con su hermano, unos autores consideran que es verosímil y reconstruyen un “cuadro familiar”. Otros no ven en esta relación sino el trasunto del topos del padre que alecciona a su hijo, o del sabio que hace lo propio con el alumno noble, topos habitual de la literatura gnómico-didáctica.(...) La mayor parte del tiempo escuchamos enseñanzas que no presuponen un destinatario concreto y son de alcance universal”; FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*”, pp. 10-11.

⁴⁴ Véase FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 94 y ss.

⁴⁵ “Aratus, in contract, found the mass of his content in written sources; his material content is largely – although not entirely—second hand. To say this is not to charge him with artificiality or with triviality. By bringing the constellations of Zeus’s providence, Aratus has invested purely academic material with a new meaning. His is a creative contribution and there is no reason to doubt its sincerity, yet it is necessary to recognize this crucial distinction when calling the *Phaenomena* a didactic poem. It is not a poem of passion although it is undeniably a work of art”; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 309.

⁴⁶ Véase J. Strauss Clay, “The Education of Perses: From “Mega Nepios” to “Dion genos” and back”, p. 23.

general los agricultores y marineros⁴⁷. Arato puede seguir aquí –y lo demuestra ostensiblemente- las pautas marcadas por el maestro⁴⁸; pero el poeta se prodiga poco con ambos colectivos. Comenta Bing⁴⁹ que, de los 1154 versos que tiene el poema, “seafaring is referred to in all of 66 verses; farming in 24”, y que en la primera parte del poema, la enumeración de *data astronomica* (del verso 1 al 757) tiene poco interés para campesinos y marineros por su valor descriptivo. En cuanto a los pronósticos, hay una serie de ellos que parecen destinados a otros grupos sociales, como molineros (1044-1046), cabreros (1098-1100) y pastores (1104-1112), que son los que pueden apreciar estas predicciones.

Es necesario realizar la necesaria distinción entre el “tú” interlocutor del poema y el lector. En el caso de *Opera*, Hesíodo dota a Perses de profundidad como personaje para sugerir su historicidad, y al tiempo apunta una de las características del género: su animadversión hacia la *persona loquens*, que será contestada con el tono admonitorio. En Arato no sucede así: en primer lugar, el interlocutor parece ser un personaje anónimo, un “tú” tan general⁵⁰ que parece producto del propio género⁵¹.

En *Phaenomena* se equipara al receptor extratextual con el intratextual⁵². Como dice Schiesaro⁵³, “Il “tu” generico e indistinto cui si rivolge Arato assottiglia quasi a farla scomparire la distinzione tra destinatario interno e lettore. Del primo si postula solo, infatti, un interesse nemmeno troppo acceso per la materia che il poeta si accinge a trattare, un interesse che, per definizione, dovrà essere attribuito anche al secondo: nel momento in cui accettiamo di prendere in mano i *Phaenomena*, e iniziamo a leggerli, sostanziamo senza esitazioni o difficoltà l'immagine non problematica del lettore che il testo si era scelta”, lo cual implica una mascarada en el lector, que desde ese momento se disfraza de alumno al modo hesiódico. Ojo, se disfraza, participa divertido en el juego que propone Arato; cada uno adopta el papel asignado por el género didascálico.

Zeus no es el destinatario de *Phaenomena*. Es cierto que la obra puede interpretarse virtualmente como un himno a la benevolencia de Zeus para con los

⁴⁷ Para M.Heath (“Hesiod’s Didactic Poetry”, p. 253) el destinatario final de la obra realmente es la audiencia externa no mencionada.

⁴⁸ Cf. HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, p. 3; EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, pp. 41 y ss.

⁴⁹ BING, P., “Aratus and his audience”, p. 100.

⁵⁰ Cf. *Phaen.* 142, 156, 161, 168, 198, 223, 246, 287, 290, 302, 405, 414, 430, 434, 436, 451, 473, 495, 566. En los *Pronósticos* hay menos referencias porque Arato prefiere el imperativo en 2ª persona: *Phaen.* 778, 799, 832, 880, 892, 994.

⁵¹ “In this regard, we observe first and foremost that, unlike the addressee in the poem’s primary model, the *Works and Days*, who is clearly identified as Hesiod’s brother Perses, and fitted out with concrete biographical details, the addressee in Aratus’ poem is left anonymous. This anonymity, moreover (as I will argue) is so disposed as to allow, or even encourage us to identify ourselves with this role in the act of reading. As a glance at the appendix shows, imperatives and direct address occur in the plural only in the appeal to the Muses in the Prooemium (vv. 16, 18), and at v. 124, where Dike addresses mankind, the one instance of reported speech in the poem. In every other uses the intimate second singular, a usage corresponding exactly to our reception of the text as solitary readers”; BING, P., “Aratus and his audience”, p. 99. Cf. ROMANO, E., “Constanti del proemio didascalico nella poesia greca e latina”, p. 252; ALMIRALL, J., *Arat, Fenòmens*, p. 32; EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, p. 55.

⁵² Ello explica el anónimo “tú” a quien parece ir dirigido el poema. El proemio, lugar donde suele aparecer el destinatario del poema, se resuelve con un saludo himnico a Zeus, a la primera generación y a las Musas (*Phaen.* 15-16 Χαίρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ’ ἀνθρώποισιν ὄνειαρ, / αὐτὸς καὶ προτέρη γενεῇ. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι).

⁵³ Véase SCHIESARO, A., “Il destinatario discreto...”, pp. 129-130.

hombres⁵⁴, y que precisamente Zeus es una de las claves⁵⁵ - no la única- del poema, pero ello forma parte de la *instrucción*, del contenido que Arato imparte⁵⁶.

4. La composición de *Opera* resulta extraña. Su tono gnómico-parenético, su lenguaje popular y formulario hacen de este poema un lugar irreplicable⁵⁷, un referente didáctico tan extraño que se ha llegado a dudar de las posibles intenciones pedagógicas de su autor⁵⁸. Pero a la vez el texto deslumbra, tiene la magia necesaria para convertirse en obra de referencia genérica⁵⁹. El didactismo de *Opera* mezcla consideraciones morales con otras de marcado interés técnico y laboral, y establece una relación intrínseca con las ideas filosóficas del momento y con las supersticiones.

Parece poco probable que en el s. VIII-VII el aprendizaje de las tareas agrícolas se realizase a la luz de la palabra de un aedo; la práctica y la transmisión del conocimiento de padres a hijos sería el camino más adecuado. A lo sumo podemos admitir un refuerzo de los conocimientos básicos adquiridos. Los destinatarios formales del texto parecen ser campesinos y marineros, pero en realidad se produce una dualidad; su destinatario final trasciende el mundo agrícola para constituirse, mediante el enunciado de problemas como el de la justicia, en un público general. La pluridireccionalidad de los contenidos tiene como fondo una educación en valores sociales; prima la importancia de la Justicia como modo de vida y de comportamiento⁶⁰.

En cuanto a los consejos para los marineros, se observa una estructura similar a los consejos agrícolas, pero más comprimida⁶¹. Hesíodo refleja el menosprecio que siente por las tareas marinas, lo que nos induce a pensar en un *topos* inserto en la tradición paremiológica⁶², desarrollado ampliamente por la poesía helenística y romana. Arato hace uso del tópico en múltiples ocasiones⁶³, y ello le sirve para que el poema adquiera una base hesiódica sobre la que trabaja en diferentes direcciones⁶⁴: expone su

⁵⁴ JAMES.A.W., "The Zeus Hymns of Cleanthes and Aratus", pp. 28 y ss.

⁵⁵ EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, pp. 40-56.

⁵⁶ A ello hemos de sumar una objeción de carácter netamente estructural: la participación de Zeus en el desarrollo de la obra anula la posibilidad de que sea el destinatario. Véase, por ejemplo, *Phaen.* 181 οὐρανὸν εἰς ὄνομα ἦλθεν, ἐπεὶ Διὸς ἐγγύθεν ἦσαν, *Phaen.* 293-294 τότε δὲ κρύος ἐκ Διὸς ἐστὶν / ναύτη μαλκίωντι κακώτερον, y especialmente *Phaen.* 223-224 Θεσπιέων ἀνδρῶν ἐκάς ὄψεαι· αὐτὰρ ὄγ' Ἴππος / ἐν Διὸς εἰλεῖται, καὶ τοὶ πάρα θηήσασθαι.

⁵⁷ VERDENIUS, W.J., "Aufbau und Absicht der *Erga*", *Entretiens Fond . Hardt VII*, Vandoeuvres-Géneve, 1960, pp. 109-70: p.159., dice que es "ein Unikum" y "nicht zu klassifizieren".

⁵⁸ Véase HEATH, M., "Hesiod's Didactic Poetry", p. 254 y ss., donde el autor infiere que su programa didáctico es, más que nada, de tipo formal.

⁵⁹ "El poema de Hesíodo es extraño y difícil en su composición, tanto que probablemente sea un género por sí solo"; FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., "Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*", p. 9.

⁶⁰ El tema principal de *Opera* aborda la relación entre el trabajo humano, la voluntad de Zeus y la consecución de la prosperidad. Toohey (*Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, p. 24) comenta: "Hesiod addresses himself, in a number of symbolic, narrative, paraenetic (admonitory), gnomic (sententious) and even purely didactic contexts (which may be likened in its effects to the Homeric simile), to his basis puzzle".

⁶¹ Cf. COX, A., "Didactic Poetry", p. 133.

⁶² "Sobre los trabajos del mar, (...) y su negativa consideración como una desgracia a que echar mano solamente como último recurso, lo cual constituye un *topos* folklórico-literario al que el propio poema alude en algún otro lugar (vv.236-7) y que la tradición paremiológica griega tiene sancionado en forma de sentencia: Ἐν γῆ πένεσθαι μάλλον ἢ πλουτοῦντα πλεῖν (Prov. Apostol. VII 27)"; FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., "Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*", p. 19.

⁶³ J. Almirall (*Arat, Fenòmens*, p.32, n. 90) considera que la visión pesimista de la navegación está asociada a la pérdida de la edad de oro, que ya es, de hecho, un tópico literario.

⁶⁴ Recogemos las acertadas palabras de Ch.Fakas (*Der hellenistische Hesiod*, pp.122-123) : "Im ganzen erfüllt das Motiv der Seefahrt innerhalb der didaktischen Kommunikationssituation Arats eine doppelte

propia filosofía (*Phaen.* 110 χαλεπή δ' ἀπέκειτο θάλασσα), recoge el hipotexto homérico (*Phaen.* 299 ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον ἄιδ' ἐρύκει; 933-936 Αὐτὰρ ὅτ' ἐξ εὐροιο καὶ ἐκ νότου ἀστράπτῃσιν, / ἄλλοτε δ' ἐκ ζεφύροιο καὶ ἄλλοτε πᾶρ βορέαιο, / δὴ τότε τις πελάγει ἐνὶ δεΐδιε ναυτίλος ἀνήρ, / μή μιν τῆ μὲν ἔχη πέλαγος, τῆ δ' ἐκ Διὸς ὕδαρ) o el hesiódico (*Phaen.* 728-731 Ἦδη καὶ Ποταμοῦ πρώτην ἄλως ἐξανιοῦσαν / καμπὴν ἐν καθαροῦ πελάγει σκέψαιτό κε ναύτης, / αὐτὸν ἐπ' Ὀρίωνα μένων, εἴ οἱ ποθὶ σῆμα / ἢ νυκτὸς μέτρων ἢ πλόου ἀγγεΐλειεν), y aumenta el tono admonitorio (*Phaen.* 758-762 Τῶ κείνων πεπὸνῃσο. Μέλοι δέ τοι, εἴ ποτε νῆϊ / πιστεύεις, εὐρεῖν ὅσα που κεχρημένα κεῖται / σήματα χειμερίοις ἀνέμοις ἢ λαίλαπι πόντου. / Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειρα/ γίνεται' ἐπιφροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένῳ ἀνδρὶ). La sentida aversión hesiódica se transforma en Arato en un *topos* suavizado por las múltiples referencias literarias⁶⁵ y filosóficas.

Otra posible característica de la poesía didáctica es la utilización del catálogo como forma de expresión típica⁶⁶. Hesíodo establece el canon para el género⁶⁷ con sus dos obras, que podemos considerar como dos extensos catálogos⁶⁸ que evitan la monotonía de la forma literaria elegida con digresiones más o menos breves y con un lenguaje rico y variado, que va desde el refrán o el kenning hasta la búsqueda de la

Funktion: Einerseits erweckt es den Eindruck, daß der Unterrichtende seine Sachlehre immer wieder auf das Gebiet der Navigation zu übertragen versucht und daß deswegen sowohl er als auch sein Schüler mit der Schiffahrtswelt in direktem Zusammenhang stehen; andererseits stellt es diesen Zusammenhang wiederholt in Frage – sei es durch das Fehlen des Kommunikationspaares in der Schiffahrtsszenarie oder durch seine ironisierte bzw. allegorische Anwesenheit- und weist so auf eine meeresfremde Lehrer-Schüler-Konstellation hin. Ihre beiden Textfiguren erweisen sich bei näherem Hinsehen als zeittypische, von der Alltagswelt abgesonderte Gelehrte, die sich in der selbstironischen Pose des Seemannes amüsieren und durch ihre literarische Kompetenz des Geist hesiodeischer Seefremdheit wieder auferstehen lassen”.

⁶⁵ J. Almirall (“Lectura dels *Fenomens* de Arat”, pp. 31 y ss.) sugiere una relación simbólica entre navegación y poesía, que nace en Arato como una reelaboración de un motivo hesiódico, el único viaje por mar que hizo el poeta ascreo, a un certamen poético de Eubea, que ganó inspirado por las Musas. Este autor relaciona el viaje por mar –siempre peligroso- con el trabajo de creación poética.

⁶⁶ FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., *Los Oráculos y Hesíodo*, p. 14: “La forma de exposición tipo catálogo es común a la poesía genealógica y teogónica, y también forma parte del poema gnómico – sobre todo en *Días*, pero también en la serie de trabajos propiamente dichos, de campo y mar, que obedecen a una organización de este tipo”. El catálogo hesiódico responde a una necesidad propia de una composición de carácter oral.

⁶⁷ En Homero encontramos los Catálogos de las naves en el canto II de *Iliada*, aunque no se ve en ellos un fin pedagógico sino expositivo. Sobre tal asunto, Díon Crisóstomo, (*Orat.* 2.7.4 y ss.), compara al Homero educador del noble guerrero, con Hesíodo, que enseña a los profesionales sobre sus oficios: πάννυ οὖν ὁ Φίλιππος αὐτὸν ἠγάσθη τῆς μεγαλοφροσύνης, ὅτι δῆλος ἦν οὐδὲν φαῦλον οὐδὲ ταπεινὸν ἐπινοῶν, ἀλλὰ τοῖς τε ἦρῳσι καὶ τοῖς ἡμιθέοις παραβαλλόμενος. ὅμως δὲ κινεῖν αὐτὸν βουλόμενος, Τὸν δὲ Ἡσίοδον, ὦ Ἀλέξανδρε, ὀλίγου ἄξιον κρίνεις, ἔφη, ποιητὴν Οὐκ ἔγωγε, εἶπεν, ἀλλὰ τοῦ παντός, οὐ μέντοι βασιλεῦσιν οὐδὲ στρατηγοῖς ἴσως. Ἀλλὰ τίσι μὲν καὶ ὁ Ἀλέξανδρος γελάσας, Τοῖς ποιμέσιν, ἔφη, καὶ τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς γεωργοῖς. τοὺς μὲν γὰρ ποιμένας φησὶ φιλεῖσθαι ὑπὸ τῶν Μουσῶν, τοῖς δὲ τέκτοσι μάλα ἐμπείρως παραινεῖ πηλίκον χρῆ τὸν ἄξονα τεμείν, καὶ τοῖς γεωργοῖς, ὀπηνίκα ἄρξασθαι πίθου. Τί οὖν οὐχὶ ταῦτα χρήσιμα, ἔφη, τοῖς ἀνθρώποις, ὁ Φίλιππος Οὐχ ἡμῖν γε, εἶπεν, ὦ πάτερ, οὐδὲ Μακεδόσι τοῖς νῦν, ἀλλὰ τοῖς πρότερον, ἠνίκα νέμοντες καὶ γεωργοῦντες Ἰλλυριοῖς ἐδούλευον καὶ Τριβαλλοῖς. Οὐδὲ τὰ περὶ τὸν σπόρον, ἔφη, καὶ τὸν ἀμητόν, ὁ Φίλιππος, ἀρέσκει σοι τοῦ Ἡσιόδου μεγαλοπρεπῶς οὕτως εἰρημένα

Πληριάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων

ἀρχεσθ' ἀμητοῦ, ἀρότιοιο δὲ δυσομενάων.

Πολύ γε μάλλον, εἶπεν ὁ Ἀλέξανδρος, τὰ παρ' Ὀμήρῳ γεωργικά. Καὶ ποῦ περὶ γεωργίας εἶρηκεν Ὅμηρος ἤρετο ὁ Φίλιππος, κτλ.

⁶⁸ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, p. 255.

sonoridad en la expresión formular. Súmese a ello la ingenuidad⁶⁹, el trato directo implícito en la exhortación, la fuerte religiosidad que impregna los *Erga* hesiódicos, su positivismo y utilidad técnica. En este sentido, *Phaenomena* se concibe como una extensa descripción del firmamento, un *catálogo* de estrellas a las que se añade un *inventario* de signos meteorológicos. La base compositiva es la misma: un modelo simple y poco sofisticado sobre el que el autor despliega sus cualidades literarias⁷⁰.

El lector helenístico exige calidad y erudición literaria, exposición filológica y una superficial capa, de cara a la galería, de utilitarismo⁷¹. Lo primero se consigue desde la nueva estética, que desarrolla profundamente la intertextualidad en las creaciones poéticas; lo segundo, desde el tratamiento conceptual de estas materias, donde el poeta hace un esfuerzo para expresar su doctrina estoica⁷², y lo tercero en el trasvase de materias prácticas y científicas a la poesía.

La introducción de motivos morales en el conjunto didáctico forma parte de las premisas genéricas imitadas por Arato, hasta el punto de que para muchos críticos *Phaenomena* pasa por ser un manual de filosofía estoica⁷³. Baste citar el proemio o el famoso Mito de Dike, como pasajes llenos de un profundo contenido filosófico. Según Toohey⁷⁴, “Aratus’ poem is designed to allow one to predict the weather, and from this to predict what sorts of labours and activities may safely be carried out on one or another occasion. Why should anyone wish for such knowledge? Hesiod has the answer: it has to do with the maintenance and gaining of wealth, *olbos*”. En este sentido, Arato adapta a los nuevos tiempos la filosofía que se desprende de *Opera*.

Por otra parte, en *Phaenomena* encontramos cierto tono supersticioso, sobre todo en la parte de los *Pronósticos*⁷⁵; Arato relaciona los signos proporcionados por los animales con los fenómenos meteorológicos de una forma atenuada, como corresponde a una época “de acusado racionalismo”⁷⁶.

5. Uno de los contenidos esenciales en *Phaenomena* es el astronómico en su relación con las actividades agrícolas y marineras. Las constelaciones han servido a los griegos como referente poético; constelaciones y estrellas como las Pléyades, el Boyero o el Carro incluso aparecen en Homero como indicadores direccionales o quizá

⁶⁹ “Many of the minor themes of the *Phaenomena* are derived from the *Theogony* as well as from the *Works and Days*, and are meant to be recognised as such by Hellenistic readers, who are also expected to appreciate the ingenuity with which the source material is often differently treated”; KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.8.

⁷⁰ Sobre las innovaciones que Arato plantea en el uso del catálogo, véase FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 77-84.

⁷¹ A este tipo de poesía didáctica, donde el contenido del poema es una mera excusa para tratar otro tema, en nuestro caso una exposición de la doctrina estoica, es a lo que B. Effe (*Dichtung und Lehre. Untersuchungen zur Typologie des antiken Lehgedichts* (Zetemata 69), pp. 40-56) denomina clase “transparente”.

⁷² “Si e soliti contraporre all’ansia educativa della poesia didascalica arcaica, fondata sul desiderio di provvedere al lettore materia di avanzamento morale, lo sfruttamento, soprattutto in epoca ellenistica, della forma didascalica come contenitore ormai vuoto in cui convogliare per comodità trattazioni dotte, *technai* raffinate ma di cui non viene garantito (ne potrebbe esserlo) un reale vantaggio paideutico”; SCHIESARO, A., “Il destinatario discreto...”, p. 130.

⁷³ Véase ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos*, o LEWIS, A.M., “The Popularity of Phaenomena...”, pp. 105 y ss. Ello ha llevado a B. Effe (*Dichtung und Lehre*, p. 46) a considerar *Phaenomena* como prototipo del tipo “transparente”, donde el poema didáctico utiliza la materia expuesta como excusa para desarrollar una instrucción en otro asunto, en nuestro caso de tipo moral.

⁷⁴ TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, p. 53.

⁷⁵ Cf. *Phaen* 1094 Οὐδὲ μὲν ὀρνίθων ἀγέλας ἠπειρόθεν ἀνὴρ como ejemplo del tono hesiódico.

⁷⁶ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, p. 258.

meteorológicos⁷⁷, pero es con Hesíodo y *Opera* cuando éstas se envuelven en un hálito científico, que determina su utilidad para campesinos y marineros⁷⁸. Este es uno de los veneros hesiódicos palpables en *Phaenomena*. De hecho, la obra del de Solos parece una *amplificatio* de las recomendaciones estelares de *Opera*. En realidad, Arato escoge el tratado de astronomía de Eudoxo y en él engarza las recomendaciones hesiódicas para el agricultor y el marinero, recogiendo el tono didáctico del maestro y haciendo de *Phaenomena* una obra *diferente* dentro de la *imitatio*; de ahí el elogio de Calímaco en el *Epigrama* 27 Ἡσιόδου τό τ' ἄεισμα καὶ ὁ τρόπος.

6. Toohey⁷⁹ opina que la instrucción de la épica didáctica es “serious”. En *Opera* la gravedad del mensaje genera el estilo exhortativo del género⁸⁰. Pero la poesía helenística basa su *inventio* en la parodia⁸¹, de ahí el humor que desprenden muchos pasajes de *Phaenomena*, realizados sobre la base hipotextual del texto hesiódico⁸² u homérico⁸³. El lector registra la formalidad que se imprime al texto, pero distingue la broma que ello implica.

7. Hemos apuntado anteriormente la procedencia oral del género didáctico, reflejada en el sistema formular y en la aparición de los *exempla* o λόγοι. Con respecto a la obra del ascreo, la oralidad ha suscitado la llamada “cuestión hesiódica”: Toohey⁸⁴ apuesta por *Opera* como una composición oral a la manera homérica, y Rowe⁸⁵ expone que al menos una quinta parte de *Opera* recoge el sistema formular⁸⁶. Frente a ellos, autores como West o Arrighetti⁸⁷ piensan que Hesíodo utilizó la escritura como soporte. West⁸⁸ distingue entre una composición oral y otra con un sistema formular oral que se escribe o dicta. Leclerq⁸⁹ aporta razones internas, como la cohesión de la obra, y externas, como la contemporaneidad de Hesíodo con la primera difusión de la escritura, en la mitad del s. VIII a.d.C⁹⁰. Las fórmulas forman parte de la estructura

⁷⁷ Cf. *Odisea* 5. 269 y ss., o desde un planteamiento estético, la descripción del escudo de Aquiles en *Iliada*, 18.484 y ss.

⁷⁸ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 12: “The night sky was a familiar and impressive sight to the ancient Greeks, and astronomy became a theme for poets long before it evolved into a science.(...) Hesiod added to this stock of poetic lore the calendar of risings and settings, the names Sirius and Arcturus, and the solstices (*Op.* 383-621)”. Véase también EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, pp. 41-42.

⁷⁹ TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, p. 3.

⁸⁰ Cf., por ejemplo, *Phaen.* 429-430 Νότον δ' ἐπὶ σήματι τούτῳ / δείδιθι, μέχρι βορῆος ἀπαστράψαντος ἴδηαι; 758 Τῶ κείνων πεπόνησο; 832-833 Σκέπτεο δ', εἴ κέ τοι αὐγαὶ ὑπείκωσ' ἥελιοιο, / αὐτὸν ἐς ἥλιον, τοῦ γὰρ σκοπαί εἰσιν ἄρισται; 890-891 Ἑσπερίοις καὶ μᾶλλον ἐπίτρεπε σήμασι τούτοις; / ἔσπερόθεν γὰρ ὁμῶς σημαίνεται ἐμμενὲς αἰεὶ; 1142-1143 Τῶν μηδὲν κατόνοσσο· καλὸν δ' ἐπὶ σήματι σῆμα / σκέπτεσθαί.

⁸¹ Véase EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, pp. 234 y ss.

⁸² Véase, por citar dos ejemplos, *Phaen.* 728-731, con el marinero que espera a Orión, por si le sirve de referencia, αὐτὸν ἐπ' Ὠρίωνα μένων, εἴ οἱ ποθι σῆμα / ἢ νυκτὸς μέτρων ἢ πλοῦ ἀγγείλειεν, o *Phaen.* 1075-1076 con el labrador diligente y el άώριος.

⁸³ Véase, referido al Dragón-Cíclope, *Phaen.* 46-47 εἰλεῖται, μέγα θαῦμα, Δράκων, περί τ' ἀμφί τ' ἔαγῶς / μυρίος.

⁸⁴ TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, pp.23-24.

⁸⁵ ROWE, C.J. (Ed.), *Essential Hesiod...*, p. 6.

⁸⁶ Cf. EDWARDS, G.P., *The language of Hesiod...*, pp. 190-208.

⁸⁷ WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, pp.40-48; ARRIGHETTI, G., *Esiodo. Letture critiche*, pp.44-46.

⁸⁸ WEST M.L., “Is the “Work and Days” an oral poem?”, pp. 53-67.

⁸⁹ LECLERQ, M.C., *La parole chez Hésiode*, p. 15.

⁹⁰ Partidarios de la oralidad de los textos hesiódicos son, entre otros, KIRK, G.J., “Formula Language an oral Quality”, *YCS* 20 (1966), pp. 153-174; NOTOPOULOS, J.A., “Studies in early greek oral poetry”, *HSPH* 68 (1964), pp. 1-77; HAVELOCK, E.A., “Thoughtful Hesiod”, *YCS* 20 (1966), pp. 59-72, NAGY, G., *The best of Achaeans. Concepts of the hero in the archaic greek poetry*, London, 1979. A favor de su origen escrito están, aparte de los citados, HOEKSTRA, A., “Hésiode et la tradition orale”, *Mnemosyne* 10

expositiva y composicional de *Opera*⁹¹. Otorgan al texto una estilización repetitiva y responden a la naturaleza acumulativa de la sintaxis paratáctica, típica de la forma oral⁹².

La “oralidad” del sistema formular hesiódico es recogida por Arato como una de las características del género⁹³. En una época dominada por la escritura sorprende el carácter pseudooral que se imprime a *Phaenomena*⁹⁴. En realidad, las fórmulas en *Phaenomena* suelen poseer una funcionalidad elucidativa bien definida, la de acompañar o ser ellas mismas marcadores hipotextuales. En contextos no alusivos el sistema formular épico es desplazado por el estilo descriptivo, y sus apariciones responden a una intencionalidad ornante y erudita.

Otro aspecto del carácter oral son los llamados “panels”, que nosotros preferimos denominar *exempla*⁹⁵ o λόγοι. Según Sharrock⁹⁶, los *exempla* forman un segmento cardinal de la didáctica y de la épica narrativa, pues la literatura oral se sustenta en una comprensión e interpretación mítica del mundo. La incorporación de los *exempla* en *Opera* se realiza por yuxtaposición, y su aparición robustece y da coherencia a la obra⁹⁷. Sus funciones en *Opera* pueden resumirse en dos: la ilustración práctica de la teoría moral que se transmite y la ruptura de la monotonía expositiva. Toohey⁹⁸ establece una interconexión entre el *ainos* del halcón y el ruiseñor, Pandora y el mito de las Edades, con la Justicia como hilo argumental. Dicho de otro modo, los *exempla* de *Opera* desembocan en el tema principal de la obra y lo ejemplifican.

Arato imita la yuxtaposición de estos elementos⁹⁹. Incluso, si consideramos de manera general que el tema de *Phaenomena* es la glorificación de un Zeus benevolente, podemos pensar que gran parte de los *ainoi* y mitos insertados tienen como fin reforzar plásticamente el argumento principal. Pero Arato *escribe*, y lo hace sobre la lectura de otros textos. Sus *exempla* adquieren funciones diferentes a la luz de su nuevo procedimiento composicional: el *aition* lleva parejo una ostentación de *literacy*¹⁰⁰

(1957), pp. 193-225; VERNANT, J.P., *Mythe et société en Grèce ancienne*, Paris, 1974; CALAME, C., *Le récit en Grèce ancienne. Énonciations et représentations de poètes*, Paris, 1986.

⁹¹ A este respecto véase FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Poesía oral gnómica en Los Trabajos y los Días. Una muestra de su dicción formular”, *Emerita* 46 (1978), pp. 141-171, y “Sobre forma y contenido de Los Trabajos y los Días”, *Estudios de forma y contenido sobre los géneros literarios griegos*, Cáceres, 1982, pp.9-29.

⁹² Véase ONG, W., *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*, London, 1982.

⁹³ “The Hellenistic didactic epic juxtaposes *literate enthusiasms* with an *oral manner*. This anachronism plays upon what we are entitled to see a new consciousness of the power of writing”, TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, p. 51.

⁹⁴ Véase PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 34 y ss.

⁹⁵ En sintonía con la utilización del término para un poema didáctico como es *El Conde Lucanor* de Don Juan Manuel.

⁹⁶ SHARROCK, A., *Seduction and Repetition in Ovid's “Ars Amatoria”*, Oxford, 1994, p. 90.

⁹⁷ Véase THALMANN, W., *Conventions of Form and Thought in Early Greek Epic Poetry*, Baltimore, 1984, pp. 56-62, BEYE, R., “The Rhythm of Hesiod's *Work and Days*”, *HSCP* 76 (1972), pp. 25-43.

⁹⁸ TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, pp.26-29.

⁹⁹ J. Almirall (*Arat, Fenòmens*, p. 33): “Un altre recurs compositiu procedent del poema hesiòdic és la introducció d'excursos que interrompen l'exposició”. Cf. LUDWIG, W., “Die Phainomena Arats ...”, p. 440; FANTUZZI, M., “Aratos”, col. 959. Véase también *Phaen.* 30-35, 96-106, 179-204, 216-224, 268-274, 287-299, 367-385, 402-435, 469-479, 637 y ss, 783-787, 942-972. El ejemplo más patente de yuxtaposición es el mito de Dike, *Phaen.* 96-136.

¹⁰⁰ “El poeta helenístico experimenta ampliando el campo de los temas poéticos y luciendo en ellos a la vez su erudición y su destreza. Pero la necesidad del ornato y del excursu se hace también patente. De ahí esas referencias mitológicas, las breves digresiones, como la del Caballo y la fuente Hipocrene, o alguna digresión más amplia como la con razón famosa del catasterismo de la Virgen Dike. Esta última está a todas luces inspiurada en el mito hesiódico de las edades, si bien Arato lo ha simplificado al reducir las cinco edades a tres. El pretexto es el verso 256 de *Erga*, donde la Justicia es calificada de “virgen”, lo que

ausente por completo en Hesíodo¹⁰¹, los mitos son tratados con ironía y humor¹⁰², cuando no sirven como respuesta a otro poeta coetáneo¹⁰³ o de saludo al maestro ascreo¹⁰⁴. Como hemos venido comentando, los *exempla* esconden alusiones alegóricas a la *Odisea*¹⁰⁵ y reinterpretaciones del material hesiódico¹⁰⁶. Arato se vale de la *oralidad* de los *exempla*, que el lector interpreta como recurso genérico, pero transforma profundamente su tratamiento y alcance desde la perspectiva de la estética léptica.

8.Uno de los cánones formales generalmente admitido para la poesía didáctica es el escribir en hexámetros dactílicos, detalle confuso que lo acerca al complementario pero antagónico género heroico¹⁰⁷. La consideración de la épica como una unidad en la que la función didáctica se estimaba como un recurso natural¹⁰⁸ y no distintivo ayuda a comprender en gran medida el uso de este metro¹⁰⁹. Los autores rechazan la didáctica como género independiente, precisamente por el hecho de utilizar el hexámetro. Aristóteles, sin embargo, descarta la inclusión de la obra de Empédocles por no atenerse a los parámetros de la *mimesis* (*Poética*, 1447b 15-20):

κατὰ τὴν μίμησιν ποιητὰς ἀλλὰ κοινῇ κατὰ τὸ μέτρον προσαγορεύοντες· καὶ γὰρ ἂν ἰατρικὸν ἢ φυσικὸν τι διὰ τῶν μέτρων ἐκφέρωσιν, οὕτω καλεῖν εἰώθησιν· οὐδὲν δὲ κοινόν ἐστιν Ὀμήρω καὶ Ἐμπεδοκλεῖ πλὴν τὸ μέτρον, διὸ τὸν μὲν ποιητὴν δίκαιον καλεῖν, τὸν δὲ φυσιολόγον μᾶλλον ἢ ποιητὴν·

A pesar de ello, la ciencia empleó el verso más extendido como vehículo de expresión formal, probablemente con la intención de llegar a un público más amplio. Los presocráticos¹¹⁰ expresaban sus pensamientos en este metro, y, a la postre, subrayaban su tono didáctico. Desde este requisito formal podemos asomarnos al gusto por la literatura “científica” de la época alejandrina. Para ellos, el hexámetro es un instrumento donde canalizar la erudición literaria y técnica, y un metro popular en la cultura del *handbook*¹¹¹. Arato tiene, pues, dos razones para escribir *Phaenomena* en

le lleva a Arato a identificarla con la constelación Virgo (vv.96-136). Y aunque sea de pasada, no está de más señalar el contraste, por el pesimismo hesiódico de este pasaje, con el más generalizado optimismo de Arato, y de ahí también su muy acentuado carácter digresivo”; BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-Imperial”, p. 264-265.

¹⁰¹ Cf. el caso de la cabra Olenia, *Phaen.* 163-164.

¹⁰² Cf. la descripción de Casiopea, que incluye un símil homérico, *Phaen.* 188 y ss., o su postura poco conveniente, *Phaen.* 654, o la de Cefeo, con referencia a la suegra, *Phaen.* 251 y ss.

¹⁰³ Cf. el mito de las osas y Calímaco, *Phaen.* 30 y ss.

¹⁰⁴ Cf. el mito del Caballo y la fuente Hipocrene, *Phaen.* 216 y ss.

¹⁰⁵ Cf. la descripción del Altar, *Phaen.* 408 y ss.

¹⁰⁶ Cf. el mito de Dike, *Phaen.* 96-136.

¹⁰⁷ Y más si cabe si consideramos que el género didáctico une al hexámetro la fraseología épica; cf. COX, A., “*Didactic Poetry*”, p. 125.

¹⁰⁸ La didáctica estaba considerada como una parcela del género épico. Así lo estiman A. Cox, “*Didactic Poetry*”; B.Effe, *Dichtung und Lehre. Untersuchungen zur Typologie des antiken Lehrgedichts*; E. Pöhlmann, “*Charakteristika des römischen Lehrgedichts*”, entre otros.

¹⁰⁹ Véase BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, pp. 254-255.

¹¹⁰ “Presocratic philosophers speculating on cosmological problems followed Hesiod in adopting the hexameter as an appropriate medium for expounding astronomical theories: cf. Parm. *Fr.* 8-11 K; Emp. *Fr.* 27-9, 41-2L”; KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 13.

¹¹¹ La popularidad del libro de bolsillo se explica desde el auge de la erudición burguesa y el entusiasmo por el fácil acceso a los conocimientos técnicos. W. Harris (*Ancient Literacy*, pp. 126-127) comenta: “Variety was enormous, going well beyond the medical, rhetorical, and other handbooks of the classical age; in addition to works of literary and philosophical scholarship, one could by the middle of the second century read works on such subjects as military tactics, mining, machinery, dyeing, agriculture and bee-keeping”.

hexámetros: la primera, su público, que interpreta el metro como un molde genérico claro y preferido por los poetas helenísticos¹¹², la segunda porque con ello refleja el vínculo de la didáctica con la épica; *Phaenomena* bebe de *Opera* tanto como de *Odisea*.

9. Una peculiaridad de la poesía didáctica es su extensión breve¹¹³ si lo comparamos con las grandes tiradas homéricas. Más que su relativa longitud, que parece obvia en un tratamiento didáctico, podemos destacar como pauta genérica las marcadas divisiones que se producen dentro de la obra, fruto de su organización paratáctica y de la ordenación interna mediante asociaciones de ideas¹¹⁴. La segmentación de los textos hesiódicos hace dudar de su armonía, aunque la mayoría de los autores apuestan por una unidad estructural¹¹⁵.

En el caso de *Opera*¹¹⁶ la trama que genera el discurso gnómico-parenético se interrumpe constantemente con digresiones diversas (descripciones, *exempla*, referencias autobiográficas, etc). Este modelo compositivo es imitado por los poetas alejandrinos¹¹⁷, como se refleja en el abigarramiento de las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas o los *Aitia* de Calímaco. Son conocidos los problemas de la transmisión de *Phaenomena* en dos *volumina*¹¹⁸ distintos, uno hasta el verso 732 y otro con los 422 versos restantes, que afectaron profundamente a las traducciones latinas¹¹⁹. El paso brusco de una materia a otra, de la astronómica a los pronósticos, forma parte de la voluntad del poeta en su empeño por situarse dentro del canon hesiódico. A ello podemos sumar el gusto alejandrino por el poema concebido en pequeñas tiradas, bajo el principio de brevedad, propia del epos didáctico. En este sentido Almirall¹²⁰ cree que el pasaje de Hélice y Cinosura esconde la opción entre la poesía homérica, grande y bella, y la hesiódica, breve y mesurada.

¹¹² Dice P. Bing (*The Well-Read Muse*, p. 50) “For Alexandrian verse as we know it from Theocritus, Callimachus, Aratus, etc. proves rather to have been the exception in the Hellenistic Age, and lengthy, traditional epics prevailed as the norm”. Cf. EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, p. 43.

¹¹³ TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, p. 3.

¹¹⁴ Una característica de *Opera* es el desarrollo del contenido mediante el flujo del pensamiento y las asociaciones de ideas. Arato copia este sistema, como se ve claramente en los Pronósticos. Frente a ellos, Lucrecio dota a *De rerum natura* de una estructura compleja y cuidada. Véase PÖHLMANN, J., “Charakteristika des römischen Lehrgedichts”, *ANRW* I 3.(1973), pp. 813-901. Cf. W.J. Verdenius, “L’association des idées comme principe de composition dans Homère, Hésiode, Théognis”, *REG* 73 (1960), pp. 345-361.

¹¹⁵ Véase H. Schwabl, *Hesiods Theogonie. Eine unitarische Analyse*, Wien, 1966; W.J. Verdenius, *A commentary on Hesiod: Works and Days*, vv. 1-382, Leiden, 1985. A. Pérez Jiménez (“Los Días de Hesíodo: Estructura formal y análisis de contenido”) dedica un gran esfuerzo a explicar la conexión de los *Días* dentro de *Opera*; M.L. West (“Is the “Works and Days” an oral poem?”, p. 65) cree que Hesíodo fue añadiendo pasajes a un núcleo determinado.

¹¹⁶ “Una de las dificultades que plantea *Opera* son los saltos aparentemente incontrolados que, dentro de la amplia variedad de temas, tienen lugar de unos a otros, sin que, al menos a primera vista, pueda observarse una cierta secuencia argumental: las repeticiones o variaciones de un motivo, la interrupción aquí y allá del discurso gnómico-parenético con descripciones realmente prolijas (vv.504-35 (descripción del invierno en su mayor rigor),582-8 (verano) o con nuevas referencias autobiográficas (vv.633-40, 650-60); la inclusión de temática más o menos extraña o exotérica, al menos para nuestra mentalidad (vv.724-56, 765-825(*Días*), etc. Una manera de eludir los problemas ha sido la interpolación, algunas de cuyas propuestas se remontan a la antigüedad”; FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*”, p. 12.

¹¹⁷ Este gesto no ha sido comprendido por ciertos críticos, que consideran *Phaenomena* como una obra heterogénea y sin concierto: CANTARELLA, R., *La Literatura griega de la época helenística e imperial*, p. 118; HUTCHINSON, G.O., *A Hellenistic Anthology*, p. 214-236.

¹¹⁸ Véase MAASS, E., *Commentariorum in Aratum Reliquiae*, p. 473.

¹¹⁹ Véase MARTIN, J., *Histoire du Texte des Phénomènes...*, pp. 9 y ss.

¹²⁰ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels Fenomens de Arat”, p. 61

10. Hesíodo compone *Opera* entremezclando temas de profundo calado religioso y moral, como el mito de las edades o la apelación a la Justicia como factor de progreso, con otros prácticos sobre los que se concibe el calendario agrícola o los *Días*. Este paso de una materia elevada a otra más humilde y cotidiana¹²¹ lo percibimos en *Phaenomena*¹²². La obra de Arato está concebida bajo el influjo estoico y traza un recorrido desde el plano exterior, cercano a la divinidad, con los signos inmutables que se reflejan en el cosmos hasta los *semata* aleatorios de los animales domésticos, que sirven para predecir la impredecible meteorología. No es tanta la glorificación estoica de las bondades de Zeus¹²³ como la *imitatio* del modelo didáctico¹²⁴.

El resto de las características del género didáctico ya las hemos recogido en otros capítulos de este trabajo, pero no está de más enumerarlas: la existencia de un vocabulario específico sobre una base épica, que se aprovecha para el juego intertextual; la aparición de juegos de palabras, rimas, aliteraciones, etc., que alivian la monotonía del catálogo pedagógico, y que tienen una presencia residual y afuncional en la obra homérica; algunas características métricas, como son la abundancia de versos espondeícos, la imitación del estilo mántico¹²⁵ de los *Días* en los *Pronósticos* de *Phaenomena*¹²⁶; y sobre todo la reproducción de contenidos esencialmente hesiódicos tales como la acción de la Justicia entre los hombres¹²⁷ y el ὥραϊον como referentes intratextuales.

Un último apunte nos lleva a recoger la pregunta que lanza Toohey¹²⁸ y que él mismo contesta: ¿What makes the *Works and Days* successful? El autor contesta: “voice, striking or sensational subject matter, variety, conceptual simplicity, and a tension between play and instruction”. Todos estos ingredientes aparecen en *Phaenomena*, y sólo podríamos añadir uno más, su carácter intertextual. De ahí su éxito.

¹²¹ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, p. 263.

¹²² “A prime aspect of the *Works and Days* is its broad movement from grand matter to lowly; the movement would have appeared still more striking to the sensibility of Aratus’ time than to that of our own. The poetic “model” of the *Phaenomena* makes it the more plausible that differences of level should be fundamental to the poem. In general, it encourages us to see tone and register as important: for it is not only the more grandiose sides of Hesiod that Aratus evokes”, HUTCHINSON, G.O., *Hellen. Poet.*, pp 216.

¹²³ EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, pp. 40-56; cf. KENNEY, E.J., “The Typology of Didactic.”, p. 72, que considera exageradas las conclusiones de Effe.

¹²⁴ Véase KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 12.

¹²⁵ Sobre el carácter mántico de los *Días*, véase FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*”, p. 20.

¹²⁶ Cf., por citar algunos ejemplos, *Phaen.* 950, 1051 y ss., 1022 y ss..

¹²⁷ A. Cox (“*Didactic Poetry*”, pp. 125-126 considera relevante dentro del género la apelación a la Justicia.

¹²⁸ TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, pp. 32 –34.

3.2.2. Estudio del Proemio como composición himnica

El proemio de *Phaenomena* responde a un esquema himnico prologal similar al hesiódico¹²⁹. La relevancia que adquiere la figura de Zeus ilustra la distancia aratea¹³⁰ del texto del ascreo: el proemio se plantea como un himno a Zeus y, al tiempo, como un compendio de la obra¹³¹. La peculiaridad del proemio es precisamente su función introductiva, distanciándose del exordio en su autonomía compositiva¹³². Arato bosqueja el argumento de su obra buscando captar la atención del lector, y para ello trabaja sobre las pautas del género himnico¹³³.

El himno es un elemento obligado en la composición arcaica, y en su origen parece que eran proemios que precedían a una ejecución rapsódica de cantos épicos¹³⁴. Sin embargo, en época alejandrina se prima el aspecto formal de los himnos, debido a la propia labor de recensión, que fija el genero, y a la propia poética que rige el momento. Arato continúa la tradición hesiódica de un proemio concebido como una miscelánea de alabanza a dios e introducción sinóptica, pero introduce una serie de elementos intertextuales que ponen en entredicho la autenticidad del sentimiento religioso del proemio. Es conveniente una comparación de los elementos estructurales que ofrece el género, pues ello nos permite comprender las intenciones últimas de nuestro autor.

Veamos algunas de las características del proemio himnico-didáctico:

1. El poeta realiza una invocación a las Musas como inspiradoras del canto. Esta invocación se realiza en los primeros momentos del himno¹³⁵ y en la conclusión¹³⁶.

¹²⁹ Cf. CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 290.

¹³⁰ Cf. OPELT, I., "In Gotes Namen ...", pp. 181-193, donde se compara el proemio con la estructura del *sanctus*. Por otra parte, comenta Brioso: "Ya el primer proemio, de corta extensión según el uso tradicional, revela que bajo los datos científicos hay una concepción filosófica, teológica si se prefiere, claramente identificable con el estoicismo. Es un himno a Zeus ("Por Zeus comencemos...", en que se manifiesta la idea estoica de una divinidad singular y de su caracterización como omnipresente providencia (Πρόνοια), que Arato podía creer ya expresada en Hesíodo con su concepción de Zeus como dios de la Justicia, y en que a la vez se esboza el programa temático de la obra. Los paralelismos con el Himno a Zeus del estoico Cleantes y las influencias de Hesíodo son evidentes"; BRIOSO SÁNCHEZ, M., "La épica didáctica helenístico-Imperial", pp. 263-264.

¹³¹ B.A. Van Groningen, en *La composition littéraire archaïque grecque*, p. 62, comenta acerca de la estructura proemial: "En commençant son exposé, l'auteur peut se faire une idée plus ou moins précise du contenu total de son ouvrage sans la formuler au préalable; l'ouvrage même lui suffira pour exprimer ce contenu. Mais il peut également faire précéder l'exposé d'une partie spéciale que n'y ajoute rien d'essentiellement nouveau, mais le résume, le condense ou le suggère. Dans ce cas, il fait usage d'un procédé compositionnel *sui generis*".

¹³² CADILI, L., "L'inno in età ellenistica", p. 489.

¹³³ Comenta con razón Ch. Fakas (*Der hellenistische Hesiod*, pp. 5-6): "Durch einen verlockenden Auftakt, eine "weitscheinende Fassade" in den Worten Pindars, versucht jeder Autor das Interesse an seinem Werk zu wecken; zugleich nutzt er diese Gelegenheit, um Schlüssel für das Verständnis seiner Schöpfung zu bieten und sie in eine bestimmte literarische Tradition einzuordnen, an der seine Originalität gemessen werden kann. Diese doppelte Aufgabe des Proömiums als eines bravourösen Lock- und tief sinnigen Interpretationsmittels macht seinen besonderen Reiz aus, führt aber zugleich zu nicht geringen Schwierigkeiten für Autor und Leser".

¹³⁴ De HOZ, M.P., "Los Himnos homéricos cortos y las plegarias culturales", p. 49.

¹³⁵ *Him.Hom.* 4.1, 5.1, 9.1, 14.2, 17.1, 19.1, 20.1, 25.1, 31.1, 32.1, 33.1. Véase RODRÍGUEZ ADRADOS, F., *Orígenes de la lírica griega*, Madrid, 1976, pp. 113 y ss.

¹³⁶ *Him.Hom.* 3.518, 32.20.

Hesíodo, siguiendo el curso de la tradición épica¹³⁷, dirige su plegaria a las Musas para que inspiren su canto, y lo hace al principio y al final en *Theogonia* (*Th.*1 y 114) y al principio en *Opera* (*Op.*1); Arato sólo las cita en la parte final del proemio como una reescritura intertextual de Hesíodo¹³⁸ (*Phaen.*16-17 Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι / μελίχιαι μάλα πᾶσαι), para marcar sus diferencias (*Phaen.*1 Ἐκ Διὸς ἀρχόμεσθα cf. *Th.*1 Μουσάων Ἐλικωνιάδων ἀρχόμεθ' αἰεΐδειν, *Op.*1 Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι).

Martin¹³⁹ señala que los versos 1-14 de *Phaenomena* encuadran la parte narrativa mediante dos fórmulas propiciatorias tradicionales (*Phaen.*1 Ἐκ Διὸς ἀρχόμεσθα, y *Phaen.* 14 Τῶ μιν αἰεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται)¹⁴⁰, pero la primera de ellas recoge la *epiclesis* del dios¹⁴¹, situada siempre en los primeros versos del himno y que Arato toma directamente de los *Himnos Homéricos*¹⁴². No podemos descartar que la *epiclesis* haya sido utilizada por Arato para rendir culto al soberano Antígono Gonatas, sobre el que se practicaría una deificación¹⁴³.

La dignificación de Zeus se comprende desde su papel central en el poema como dispensador de los signos celestes y meteorológicos. Del mismo modo, la presentación de un dios más cercano a los hombres cambia definitivamente el mensaje principal de toda la obra, estableciendo una serie de lazos palpables con los principales dogmas estoicos¹⁴⁴.

2. Tras la *epiclesis* suele haber una proposición relativa en la que aparece una característica privativa del dios o su relación con el resto de dioses y hombres¹⁴⁵. Arato aprovecha esta proposición para presentarse de forma subrepticia (*Phaen.*1-2 Ἐκ Διὸς ἀρχόμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν / ἄρρητον). Este hecho sólo lo podemos entender en un contexto en el que el himno ha perdido su carácter ritual y ha sido fijado en cuanto a su género de una forma precisa¹⁴⁶. El poeta se permite este tipo de licencias en el momento en que el proemio hímnico pasa a ser una mera convención literaria.

¹³⁷ Van Groningen, en *La composition littéraire archaïque grecque*, p. 64, señala la imprecisión del tema en los primeros versos de *Opera* –que ha llevado a la atetización del exordio en algunas ediciones– como influencia directa de la poesía heroica. El poder y la justicia de Zeus no son cantados directamente en el poema, hecho que atribuye en gran medida a la técnica de recitación.

¹³⁸ Cf. CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 290, que señala este Proemio como “un vrai travail de réécriture, de transformation et de recomposition du materiau hypotextuel”.

¹³⁹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 139.

¹⁴⁰ F. Càsola (*Inni Omerici*, Verona, 1975, pp. XXI-XXII) señala que esta última frase también es usada como fórmula de cortesía.

¹⁴¹ En un minucioso análisis L. Bona Quaglia (*Gli “Erga” di Esiodo*, pp. 15-18) encuentra elementos homéricos en *Opera*, como son la invocación inicial a las Musas y el enunciado del tema. Por su parte, la contraposición final del “yo”, la plegaria y la *epiclesis* del dios parecen provenir del himno órfico.

¹⁴² Cf. , por ejemplo, *Him.Hom.*2.1; 3.1; 6.1; 7.1; 11.1; 12.1; etc.

¹⁴³ Como la del *Id.*17 de Teócrito a Ptolomeo Filadelfo. En la época helenística existe una relación de dependencia del poeta con respecto a su protector que explica la dedicatoria al rey u otro personaje importante de la corte. Véase ROMANO, E., “Constanti del proemio didascalico nella poesia greca e latina”, pp. 250-251; cf. CADILI, L., “L’ inno in età ellenistica”, p. 498.

¹⁴⁴ Zeus se presenta no como un dios todopoderoso y vengativo sino desde una visión benevolente para con los hombres. En el v.5 se nos señala con el epíteto ἤπιος su carácter antropomórfico, alejado del dios resentido de *Opera*. Así lo expone EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, pp. 40-56. Véase también KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 11. Para una lectura estoica del proemio, véase PASQUALI, G., “Das Prooimion des Arat”, pp.113-122 y LUDWIG, W., “Die Phainomena Arats ...”, pp. 432 y ss.

¹⁴⁵ Véase, por ejemplo, *Him.Hom.*3.2. ὄν τε θεοὶ κατὰ δῶμα Διὸς τρομέουσιν ἰόντα; 4.3 ὄν τέκε Μαῖα; 5.2 Κύπριδος, ἥ τε θεοῖσιν ἐπὶ γλυκὺν ἕμερον ὤρσε; 6.2 ἄσομαι, ἥ πάσης Κύπρου κρήδεμνα λέλογγεν; 10.1-2 Κυπρογενῆ Κυθήρειαν αἰέσομαι ἥ τε βροτοῖσι / μείλιχα δῶρα δίδωσιν.

¹⁴⁶ P. Bing (*The Well-Read Muse*, pp. 17 y ss.) ya señala la artificialidad de los himnos de Calímaco.

3. Hesíodo inserta tras la proposición relativa una alabanza al dios de tono general¹⁴⁷ pero profundamente enraizada con la sinopsis de la obra: *Th.* 39-43 y *Op.* 5-8. Arato repite el modelo y aprovecha la alabanza (*Phaen.* 2-5) para la introducción de referencias intertextuales. La fuerza expresiva de *Phaen.* 5 Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμὲν consigue que sea citada por San Pablo¹⁴⁸.

4. El himno expone tras la invocación la parte narrativa, que puede tener también forma de mito o de plegaria, donde se relatan las *timai* del dios¹⁴⁹, que aparece como sujeto de la acción. El proemio didáctico aprovecha este lugar para realizar una sinopsis de los temas más importantes de la obra: cf. *Th.* 105-113 y *Phaen.* 5-13.

En Arato el tema del poema está enunciado de una manera voluntariamente incompleta¹⁵⁰: Zeus confiere a los hombres signos para su trabajo, presentes en el firmamento y en la naturaleza: las estrellas, marcan a lo largo del año las estaciones y el ritmo de trabajo de los hombres; la naturaleza avisa de los fenómenos meteorológicos. Pero son los hombres los verdaderos protagonistas de la obra: sólo ellos son los que tienen la capacidad de desvelar los signos. Es razonable la crítica de Martin¹⁵¹ acerca de la parcialidad de los signos, útiles solamente para marinos y campesinos, pero en este caso creo que Arato sigue las pautas del género didáctico en cuanto al destinatario y deja al lector el trabajo de trascender sus contenidos morales.

La plegaria de *Opera* introduce el tema de la Justicia como novedad ajena al poema épico pero con escuela dentro de los proemios didácticos, constituyendo uno de los elementos más destacados en su composición, hasta el punto de darle un carácter funcional¹⁵². Encontramos, pues, dos tramas imbricadas en el proemio hesiódico¹⁵³: un himno cantado por las Musas a la omnipotencia de Zeus, y el anuncio de un discurso sobre la justicia con la que Zeus guía y juzga a los hombres, que efectúa el poeta como mentor inspirado¹⁵⁴.

Arato labra el motivo a su modo; si Hesíodo basa su mensaje en la fuerza de la Justicia y en la contención que el hombre ha de mostrar en su conducta¹⁵⁵, Arato contrapone una Justicia que emana de Zeus, y que se refleja en la filosofía del ὠραίων y en las señales visibles que indican el buen camino¹⁵⁶. La plegaria y la exaltación de Zeus cobran la fuerza necesaria para justificar la obra, dejando al aedo como un simple transmisor de la οἴμη, en sintonía con el modelo hímnico épico¹⁵⁷.

¹⁴⁷ Es lo que M.P. De Hoz (“Los Himnos homéricos cortos y las plegarias culturales” p. 52) denomina la parte atributiva corta que precede a la larga narración mítica.

¹⁴⁸ *Act. Apost.* 17.28.

¹⁴⁹ Véase JANKO, R. “The structure of the Homeric Hymns. A Study in genre”, *Hermes* 109 (1981), p. 11. Por lo que se refiere a *Teogonia*, véase MINTON, W.W., “The proem-hymn of Hesiod’s *Theogony*”, *TAPhA* 101 (1970), pp. 357-377.

¹⁵⁰ Cf. JAMES, A.W., “The Zeus Hymns of Cleanthes and Aratus”, pp. 28 y ss.; EFFE, B., *Dichtung und Lehre*, pp. 40-56.

¹⁵¹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), pp. L-LI.

¹⁵² FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*”, p. 13.

¹⁵³ Cf. BONA QUAGLIA, L., *Gli “Erga” di Esiodo*, pp. 31-32.

¹⁵⁴ Véase HOZ, J. De., “Hesíodo en Sociedad”, p. 137, donde el autor indica la importancia de los enunciados exhortativos, como valedores de verdades, nociones generales e importantes para una sociedad, en la comprensión de la estructura general de *Opera* y en particular de su proemio.

¹⁵⁵ *Op.* 9 δίκη δ’ ἴθυνε θέμιστας.

¹⁵⁶ La única mención explícita al tema de la Justicia la encontramos también en el final del proemio, en *Phaen.* 18, ἦ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδίην, y que parece responder al modelo *do ut des* para conseguir el favor divino. Véase De HOZ, M.P., “Los Himnos homéricos cortos y las plegarias culturales”, p. 55.

¹⁵⁷ Arato configura su proemio como un himno al uso épico, como prólogo de la οἴμη; véase ROMANO, E., “Constanti del proemio didascalico nella poesia greca e latina”, p. 252.

5. Una de las características del género himnico es la salutación final al dios, mediante la fórmula del imperativo de χαίρω y el vocativo del dios¹⁵⁸, que encaja en una estructura cíclica¹⁵⁹. En *Teogonía* este saludo se realiza a las Musas ya que son ellas las concesionarias del canto: *Th.* 104 Χαίρετε τεκνα Διος, δοτε δ' ἡμεροεσσαν αοιδην. En *Opera* no aparece este saludo final.

El saludo de Arato es más complejo. Acoge un triple destinatario: en primer lugar al dios al que se dedica el proemio –como ya había anunciado en la primera línea-, la primera generación y por último las Musas: *Phaen.* 15-17 Χαίρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ, / αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι / μιλίχια μάλα πᾶσαι. Este saludo tiene la doble función de saludo y de complacer al dios¹⁶⁰, si consideramos *Phaen.* 14 Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται, con la expresión de cantar al dios el primero y el último. Arato aprovecha el saludo – una mera convención literaria- para adelantar mediante hipotextos¹⁶¹ cuál será el tono literario de la obra. No hay sentimiento religioso, sino juego intertextual basado en la fijación del género.

6. Romano¹⁶² enuncia una de las características del proemio didáctico: “la protasi contenutística, una constante non solo del proemio didascalico ma di ogni sezione proemiale. Essa si fissa come tratto distintivo del γένος nel proemio di Arato, nel quale appare subordinata all’invocazione alle Muse (v.17 sg: Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν / ἦ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν αοιδήν)”. Arato combina el modelo teogónico, en el que el poeta solicita a las Musas la inspiración para su canto (*Th.* 114-115 ταῦτά μοι ἔσπετε Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι / ἐξ ἀρχῆς, καὶ εἶπαθ', ὅτι πρῶτον γένετ' αὐτῶν), con la aparición de la primera persona de *Opera* como actuante y referente didáctico, en un plano opuesto al dios invocado (*Op.* 10 ἐγὼ δέ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην; *Phaen.* 17-18 Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν / ἦ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν αοιδήν). En este sentido, Arato adopta una postura más cercana al himno, reveladora de la importancia que se le quiere otorgar al dios frente al autor del canto; de ahí que la presencia del poeta se diluya en un complemento paciente como es el indirecto *Phaen.* 17 (Ἐμοί) frente a la fuerza expresiva del nominativo hesiódico (*Op.* 10 ἐγὼ δέ κε).

7. El componente autobiográfico aporta el carácter didáctico al proemio, y se configura como un espacio dedicado a la justificación del *Lehrgedicht* desde la posesión de la verdad que otorga la inspiración de las Musas. Hesíodo se muestra como el poeta que transmite una verdad de orden moral y su praxis cotidiana; y para ello realza la importancia del aedo limitando la función del dios¹⁶³. Arato recupera un tono más tradicional y cercano al género himnico; su aparición en el proemio sólo se puede entender como una simple solicitud de inspiración para el canto que viene a continuación, no como una reivindicación de su figura¹⁶⁴. El mensaje que el poeta trae sólo se justifica por la validación que Zeus y las Musas hacen de su canto (*Phaen.* 18 τεκμήρατε πᾶσαν αοιδήν).

¹⁵⁸ Cf. *Him. Hom.* 3.545, 4.579, 5.292, 7.58, 9.7, etc.

¹⁵⁹ Cf. SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat...”, p. 340: “Das Entscheidende bei der Gestaltung des Prooimionschlusses ist aber natürlich, daß der Dichter sich zunächst auf eine ganz traditionelle Weise an den Gott, der Gegenstand des Hymnus ist, wendet, dann aber noch weitere Anrufungen dazufügt, wobei vor allem die an die Musen den Anschluß an das Theogonieprooimion ermöglicht”.

¹⁶⁰ De HOZ, M.P., “Los Himnos homéricos cortos y las plegarias culturales”, p. 52.

¹⁶¹ Para el análisis de los hipotextos de *Phaen.* 15-17, véase el capítulo dedicado al Proemio.

¹⁶² ROMANO, E., “Constanti del proemio didascalico nella poesia greca e latina”, p. 249.

¹⁶³ *Op.* 9-10 κλυθι ἰδὼν αἰῶν τε, δίκη δ' ἴθυνη θέμιστας / τύνη· ἐγὼ δέ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην. Véase BONA QUAGLIA, L., *Gli “Erga” di Esiodo*, pp. 29-30.

¹⁶⁴ Cf. *Him. Hom.* 2.495; 3.546, 4.579-580; 5.293, 6.20-21, etc.

3.3.Tratamiento de los contenidos hesiódicos

Comenta Cusset¹: “l’intérêt des poètes hellénistiques pour Hésiode s’explique aussi par les thématiques différentes, abordées par le poète d’Ascra. Cet aspect est sans doute le plus évident dans les *Phénomènes* d’Aratos qui reprennent à Hésiode la forme de la poésie didactique. Certes, le contenu des *Phénomènes* n’est pas celui des *Travaux* mais, à travers notamment la reprise (assez superflue au demeurant dans l’économie du poème aratéen) du mythe hésiodique des races, Aratos indique clairement le rapprochement qu’il faut établir entre son oeuvre et celle de son illustre devancier”. Pero no sólo es el mito de las razas y la recuperación del tema de la Justicia. Hay otros temas que son recuperados y transformados. Analicemos algunos de ellos.

3.3.1. Visión de Zeus y del orden moral

Uno de los temas comunes a *Opera* y *Phaenomena* es la *visión de Zeus como conductor omnipotente del destino de los hombres*. En *Opera* nos encontramos con un orden moral y natural que Zeus funda y mantiene; Zeus indica al hombre lo que es el bien y cómo ha de acercarse a él; a cambio, el hombre ha de reconocer la voluntad del dios, acercarse a su propio bien, que el dios le indica a través de los signos. Los fenómenos naturales, el orto y ocaso de los astros, el paso de las estaciones, el canto de los pájaros son signos de la ley divina de la justa medida, del *ὀρθόν*. Zeus es celebrado por su poder sobre los hombres, pero si se irrita con los hombres “urde lamentables inquietudes” (τοῦνεκ’ ἄρ’ ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά, *Op.* 49).

Arato imita este sentimiento, pero la imitación se enmarca dentro de un nuevo siglo, una nueva ideología² con la que Arato busca distanciarse de su modelo. El de Solos canta a un mundo estoico y panteístico, donde Zeus es un dios benévolo y omnipresente, que no ha de demostrar su superioridad.

Los hombres han de descubrir las señales que él instaure en la naturaleza como una manera de acercarse al bien, a la divinidad. Los signos no están ocultos como en Hesíodo por voluntad de Zeus³, sino a falta de su desentrañamiento. La diferenciación entre los signos celestiales, perdurables, y los terrestres, de carácter más aleatorio, entronca con su concepción estoica⁴. La elección del epíteto ἥπιος en *Phaen.* 5 sugiere al dios antropomórfico de la religión tradicional, y creemos que su uso desvela el deseo del autor de contrastar el nuevo Zeus que él presenta con el dios enojado de *Op.* 47 y ss.⁵

¹ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 330.

² R.L.Hunter (“Written in the Stars”, p. 2) llega a afirmar que los primeros versos de *Phaenomena* son un “updating”, en lo que al papel de Zeus se refiere, de *Opera* 1-10. Véase en este mismo artículo (pp. 3 y ss.) el ἔθος que diferencia al Zeus de *Opera* y *Phaenomena*.

³ Para el tema del ocultamiento del sustento (*Op.*42: Κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.) véase VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, pp. 43 y ss, cf. R.L. Gordon (Ed.), *Myth, Religion and Society*, Cambridge, 1981, pp 43-79.

⁴ “The subcelestial signs which follow are not so reliable, and Aratus is obliged to make a concession to Hesiod and reality, and present Zeus more as a traditional god who may possibly be persuaded to change his mind. It is significant that all references to Zeus after 777 are expressed in traditional weather phrases (886, 899, 936, 964) and that in the poem’s conclusion (1142-54) Zeus is entirely ignored.”; KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 12.

⁵ “Zeus in the *Phaenomena* appears in a variety of different characters. Already in the poem the epithet ἥπιος (5) suggests an anthropomorphic god of the traditional religion, and is chosen because Aratus

Al fin y al cabo, *Phaenomena* es una obra cuya pretensión inicial es la de ensalzar a Zeus y a los signos que éste nos muestra desde un prisma estoico. Esta idea enmarca el nuevo ὥραϊον y el tema de la justicia: el hombre busca a Zeus porque quiere acercarse a su perfección. Los caminos trazados en *Phaenomena* son los mismos que dibujara con otra lógica Hesíodo, y que vuelven a ser utilizados en un nuevo paisaje⁶.

También marca la concepción del progreso humano. Arato acepta la formulación de un πρώτος ἐυρέτης implicado en ir dando nombre a las distintas constelaciones, y que está en consonancia con la idea clásica de que nuestras vidas son mejores que la de los hombres antiguos merced a las innovaciones y descubrimientos técnicos. Su aportación será la conjunción armónica de Zeus como guía y referente para toda la humanidad⁷.

En Arato se da, pues, una *prevalencia de la figura de Zeus* por convicciones propias o filosóficas y porque da sentido al poema en su conjunto. Notemos como en el Proemio de *Phaenomena* es Zeus el primer invocado (Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, afirma en el verso 1), para proseguir con la invocación a las Musas, lo cual forma parte de la tradición épica. Hesíodo prefiere dar preeminencia a las Musas sobre Zeus.

Otro aspecto en el que podemos encontrar similitudes entre el poema hesiódico y el arateo es el tema de la *fama*. En *Opera* se anuncia en el proemio: Zeus da fuerzas al débil justo y se la quita al fuerte injusto, y por lo mismo los hombres se vuelven ἄφατοί τε φατοί τε, / ῥήτοί τ' ἄρητοί τε Διὸς μέγαλοιο ἔκητι. (*Op.* 3-4). Como dice Bona Quaglia⁸, “è una fama, o, in caso contrario, un'oscurità che si traduce in pratica in cattiva fama, che viene da Zeus, ma si manifesta necessariamente per bocca degli omini”. La humanidad, ante esta perspectiva, busca el éxito, la notoriedad, en una sociedad donde hay una perpetua contraposición entre el hombre anónimo y el ilustre, que Zeus puede invertir en cualquier momento. El proemio muestra la volubilidad de la fama, sujeta al humor de Zeus, pero también muestra la vulnerabilidad de la humanidad frente al ser divino. La fama en Hesíodo se interpreta como *signo de reconocimiento social*, y se adquiere según el principio de oportunidad y de justicia aprobado por los dioses.

Arato aplica a las estrellas este signo de reconocimiento por parte de los hombres. Zeus es quien procura la notoriedad y el camino para conseguirla. Asimismo, es solamente Zeus el que puede voltear la fortuna y hacer desaparecer en el anonimato al injusto. Como dice Bona⁹, “non solo è garante del mantenimento di un ordine, ma anche suggerisce agli uomini come collaborate loro a quell'ordine, Zeus è veramente glorioso; ma proprio per questo, anche, è concesso agli uomini di possedere una verità salda per quanto concerne la loro vita: possono esser sicuri che saranno innalzati o abbassati secondo giustizia, e, soprattutto, che è stato indicato loro da sempre, nella giustizia appunto, il modo per rendersi degni del premio divino e non meritevoli del castigo”.

Pero el poeta de Solos da la vuelta a todos estos conceptos. Por un lado, recoge el guante en los primeros versos de su obra: Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτε ἄνδρες ἐώμεν / ἄρητον. Ojo, es Zeus el que no puede quedar *desconocido*. La

wishes to contrast the new Zeus with the angry god of the Works and Days (47)”; KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 11. Cf. FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 17-18.

⁶ Véase TRAINA, A., “Nota Aratea”, p. 159.

⁷ Véase PENDERGRAFT, M.L.B., “On the Nature of Constellations: Aratus Ph. 367-85”, pp. 101-102.

⁸ BONA QUAGLIA, L., *Gli “Erga” di Esiodo*, pp.220-221.

⁹ BONA QUAGLIA, L., *Gli “Erga” di Esiodo*, p.237.

interpretación de este verso, que ha dado lugar a una copiosa investigación, considero que ha de guiarse por parámetros exclusivamente literarios. (*oppositio in imitando* más la probable inserción del nombre del poeta en ἄρρητον), aunque con la genialidad de una arista filosófica que no podemos obviar. Si antes los hombres no tenían la posibilidad, de alcanzar la fama por sus propios medios, pues era Zeus quien la otorgaba o privaba de ella, ahora en Arato la humanidad se emancipa. Tiene la elección de reconocer a Zeus —siempre unido al concepto de Justicia y Bien—o de no hacerlo. Y lo que plantea Arato es una manera de *reconocerlo*: a través de las estrellas y de los fenómenos meteorológicos. Por eso las estrellas a lo largo de *Phaenomena* son *conocidas* o *anónimas*; por eso Zeus no puede permanecer *desconocido* (ἄρρητον) para los hombres.

Uno de los principales marcos comprensibles en *Phaenomena* es su dimensión literaria. Arato escribe para mostrarse como magnífico escritor al uso helenístico. Esto, obviamente, condiciona toda la obra. La presencia del modelo hesiódico en muchas ocasiones no es sino un enganche estético y escriturario, un *coup de force* exclusivamente literario. El poeta arcaico manifiesta la indignación viva de un moralista, mientras que Arato prefiere recrearse en la descripción de tipos y atmósferas, encauzado dentro de la filosofía estoica, que puede ser incluso un revestimiento formal¹⁰. El hecho de encajar el dios antiguo y vivo de Hesíodo en un concepto racional y claramente estereotipado como el que propugna el estoicismo, viene a ser una muestra de su buen hacer artístico y técnico¹¹.

La relación de Zeus con el trabajo marca la diferencia entre Arato y su maestro. Pendergraft¹² nos ofrece varias conclusiones:

1. Es Zeus, y no la buena Eris, el que incita a los hombres al trabajo (*Phaen.* 6 vs. *Op.* 20)

2. Mientras el Zeus arateo recuerda que hay que ganarse el sustento (*Phaen.* 7), los dioses hesiódicos esconden el βίος a los hombres para que tengan que trabajar a la fuerza (*Op.* 42).

3. El trabajo adquiere la consideración de castigo en Hesíodo, como se demuestra en *Op.* 42-49 y *Op.* 90-92 y en el mito de la edades, donde la raza de oro disfruta del ocio como una de sus características inherentes; no es así la concepción de Arato, que hace concordar en la parte favorable de la balanza a la divinidad y a las labores humanas (*Phaen.* 6 y ss), y modifica sustancialmente el mito de las edades al incluir el trabajo en la Edad de oro (*Phaen.* 112-114) con participación directa de la divinidad, a través del *alter ego* de Zeus que es la figura de Dike.

La concepción estoica¹³ marca, pues, la relación de Zeus con el trabajo y define la variación realizada sobre el modelo hesiódico: en la cabeza de Arato no cabe que un libro que da a conocer los signos de la divinidad en las estrellas y en los fenómenos meteorológicos, y destinado a guiar en las actividades agrícolas o náuticas de carácter estacional, pueda arrancar desde un enfoque fatalmente negativo del trabajo.

¹⁰ Es lo que propone Ch. Fakas, *Der hellenistische Hesiod*, pp. 176-205 y 218-220.

¹¹ Cf. KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 12.

¹² PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 290-291.

¹³ “Because of the close connection of work to the stars, which—as living, sentient and divine—were for a Stoic creatures capable of cosmic sympathy, Aratus would have found it difficult to see work in a negative way”; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 291.

3.3.2. El Mito de Dike

Esta nueva perspectiva se plantea en los comienzos de *Phaenomena* y se va a desarrollar a lo largo de toda la obra, principalmente en el llamado mito de Dike (*Phaen.* 96-136), adonde Arato traslada el mito de las Edades (*Op.* 110-201) y el de la Ciudad Justa (*Op.* 213-37). Sobre ellos reinventa la figura de Zeus y el orden moral que lo sustenta. Es evidente que el mito de Dike es una recreación de la obra hesiódica, pero ello no debe llevarnos a considerar, como acertadamente plantea Schiesaro¹⁴, que ello sea producto de un resultado mecánico ni una simple digresión etiológica en un total descriptivo¹⁵. El mito de Dike tiene su papel cohesionador en la obra y da las claves para la comprensión del nuevo sistema filosófico que lo sustenta.

A tal efecto, Vernant¹⁶ hace un magnífico estudio de carácter estructural del mito de las razas hesiódico, que vamos a utilizar como soporte básico para una mejor comprensión del sentimiento filosófico-religioso de Arato:

1. Hesíodo extrae una *lección del mito de las generaciones de carácter general*, dirigida a su hermano Perses y a los soberanos que se cuidan de regular las querellas mediante su arbitraje. Vernant¹⁷ resume esta lección en la expresión “escucha a la justicia, Dike, no dejes crecer la inmoderación, Hybris”. Fontenrose¹⁸ considera el mito como un *αἴτιον* para explicar la necesidad de trabajar para vivir. Sin embargo, es evidente que las distintas edades del hombre responden a una representación de la decadencia moral de la humanidad. Como afirma Pendergraft¹⁹, “Hesiod’s response, which the Dike Myth reflects, is rather pessimistic; it states that mankind once lived in a blissful Golden Age, and, except for the intrusive Age of heroes, all change is symptomatic of moral decline”.

Arato reinterpreta el pasaje al variar la focalización y dar entrada como personaje principal a Dike²⁰. La diosa no es una figura transplantada directamente del poeta arcaico, Arato forja su modelo con características de otros personajes hesiódicos, como Aidos y Nemesis, de donde extrae el alejamiento y ascensión junto a los inmortales, dejando a los hombres en su desdicha²¹. A ello se suma su conversión en estrella, relacionada probablemente con la idea estoica de concebir en el movimiento de los astros un fondo divino. La importancia de Dike corre paralela a la actuación

¹⁴ “It is widely recognized that an interpretation of Dike's katasterismos in lines 96- 136 of the *Phainomena* of Aratus should be based on an exploration of the similarities between this passage and its Hesiodic antecedent. Although I have not objection in principle to this methodological strategy, I must note that it has often yielded rather mechanical results. There seems to be a strong tendency in most of the recent work on this (rather neglected) topic, to read Aratus' passage as simply an unimaginative re-assembly of various components of the stylistic and ideological offerings of the *Erga*, and to play down, the fact that the katasterismos of Dike is itself an Aratean creation. A similar hazard is the contagious inclination to consider any narrative insertion into an otherwise descriptive poem as a self-contained aitiological digression only tenuously connected to the agenda of the work as a whole. This impulse is of course especially seductive in the case of the *Phainomena*, where the small number of the 'digressions' in no way strengthens the impression that they might bear wide-ranging structural significance”; SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, p. 9.

¹⁵ Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 148-151, 160, 171-175.

¹⁶ Véase VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, pp. 21-88.

¹⁷ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 21.

¹⁸ FONTEROSE, J., “Work, Justice and Hesiod’s Five Ages”, p. 14.

¹⁹ PENDERGRAFT, M.L.B., “On the Nature of Constellations: Aratus Ph. 367-85”, p. 101.

²⁰ O, como dice Schiesaro (“Aratus Mith”, p. 11), mediante la dramatización de la escena, que se convierte en una de las principales características del texto arateo.

²¹ FRANCHET D’ESPÈREY, S., “Les métamorphoses d’Astrée”, p. 176.

intraestructural de Zeus y de su misericordia para con los hombres. Dike va a convertirse, a la postre, en un signo de su bondad. Podíamos resumir el mensaje que nos quiere transmitir Arato del siguiente modo: “Aunque la humanidad se conduzca por su propia naturaleza hacia la maldad, Zeus en su misericordia indica a los hombres el camino hacia el Bien y la Justicia”.

2.Para Vernant²², la *inmutabilidad del orden divino* que el Zeus hesiódico ha impuesto tras su victoria contrasta con el desorden que se va instalando poco a poco entre la humanidad, y que hará inclinar la balanza hacia la injusticia y la desgracia. Arato respeta el planteamiento pero cambia sus objetivos: desde el mundo inmutable de los dioses, Zeus envía señales inalterables a los hombres para que se reencuentren con la Justicia. La alegoría de Dike incorpora, pues, una luz de esperanza²³.

3.En Hesíodo las generaciones *se definen por sus funciones*. Representan tipos de agentes humanos, formas de acción, estatutos sociales y “psicológicos” opuestos. Vernant diferencia tres planos: oro y plata, bronce y héroes, hierro, *atendiendo al valor que adquiere Dike y Hybris*, y comenta²⁴:

“Mientras que al primer nivel correspondía más especialmente el ejercicio de la Dike (en las relaciones de los hombres entre ellos y con los dioses), al segundo la manifestación de la fuerza, de la violencia física, ligadas a la hybris, el tercero se refiere a un mundo humano ambiguo, definido por la coexistencia de los contrarios en su seno: todo bien tiene como contrapartida su mal –El hombre supone a la mujer, el nacimiento a la muerte, la juventud a la vejez, la abundancia a la indigencia, la felicidad a la desdicha. Dike e Hybris presentes una junto a la otra, ofrecen al hombre dos opciones igualmente posibles entre las cuales es preciso escoger. A este universo de la mezcla, que es el mundo de Hesíodo, el poeta opone la perspectiva terrorífica de una vida humana en la cual Hybris habrá triunfado totalmente, un mundo a la inversa donde no subsistirían sino el desorden y la desdicha en estado puro”²⁵.

La estructura impuesta por Arato al mito de Dike es menos compleja. La decadencia de las generaciones es lineal, o dicho de otro modo, Hybris va sustituyendo paulatinamente a Dike sin la profundidad del mito hesiódico. El objetivo del poeta no está tanto en resaltar el ciclo degenerativo de las razas como en hacer saber ese final esperanzador que ofrece Zeus con sus signos. Las generaciones se reducen a tres, y una de ellas, la de plata, parece un mero tránsito entre las otras dos.

Para Schiesaro²⁶, Arato emplea el texto hesiódico (*Op.* 105-273) como una unidad coherente, dando una sólida base intertextual al conjunto de referencias. Utiliza la oposición dike-hybris para distinguir la ciudad justa y próspera de la violenta y miserable. Al mismo tiempo, hace posible sustituir el modelo cronológico del mito hesiódico por uno gnómico, atemporal, en el conflicto de modelos de vida política y moral.

Una lectura de esta índole puede ser interesante, pues explica el pasaje en la adopción de pautas genéricas (Justicia, convivencia, asamblea) para el soberano. No obstante, creo que predomina una lectura estoica. La edad de oro hesiódica es *amoral*, o dicho de otra forma, anterior a la moralidad²⁷. Arato toma el modelo hesiódico y lo impregna de filosofía estoica: opone Justicia a Injusticia, Paz a Guerra, Tranquilidad a

²² VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 22.

²³ Y no de pesimismo, como interpreta S. FRANCHET D’ESPÈREY en “Les métamorphoses d’Astrée.”, p. 191.

²⁴ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, pp. 26-27.

²⁵ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, pp. 28-29

²⁶ SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, p. 17.

²⁷ BONA QUAGLIA, L. (*Gli “Erga” di Esiodo*, p.95) plantea si se puede hablar de justicia y religiosidad en una época de completa inocencia.

Violencia. Su versión del mito de las edades se explica desde las interrelaciones entre las diversas generaciones, que él describe como un conjunto cerrado, lleno de referencias al poeta ascreo, pero con una intencionalidad diferente.

4. Hesíodo considera el *ciclo de las edades como un período cerrado*, donde el tiempo sólo tiene la posibilidad de desandar lo andado²⁸. El poeta imagina las razas como entequeias: en sí mismas llevan el principio de su existencia y acción, y tienden por sí mismas a su fin. No hay posibilidad de vuelta atrás²⁹.

Arato plantea, más que una serie de razas autónomas, generaciones sucesivas sometidas a la degeneración natural³⁰ e incardinadas entre sí. El estrambote de los versos 135-136 (ἤχι περ ἐννουχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι / Παρθένος ἐγγυς ἐοῦσα πολυσκέπτοιο βοώτεω) rompe el *fatum* y permite la posibilidad de volver, o al menos de reconducir la situación gracias a la interpretación de los σήματα.

5. El siguiente rasgo, polémico sin duda, alude a las *relaciones temporales entre las razas del mito hesiódico*. Afirma Vernant³¹:

“De un reinado al otro la serie de las edades no marca una progresiva decadencia. En lugar de una sucesión temporal continua, existen fases que alternan según las relaciones de oposición y de complementariedad. El tiempo no se desenvuelve siguiendo una sucesión cronológica, sino según relaciones dialécticas de un sistema de antinomias de las que nos queda por señalar la correspondencia con ciertas estructuras permanentes de la sociedad humana y del mundo divino”.

En este sentido, Fontenrose³² califica el mito como “a paradigm, an exemplum of this argument, a synchronic scheme presented as history”

Ésta es, a mi entender, una de las principales diferencias entre el mito hesiódico y el arateo. Hesíodo diseña un cuadro de generaciones donde cada una de ellas tiene una función determinada³³. Las relaciones entre las diversas generaciones muestran la profundidad del cuadro, y alertan sobre la atemporalidad de cada una de ellas. La generación de oro basa su existencia en sus rasgos propios, y a la vez en su oposición a otra generación como es la de plata. Las conexiones temporales entre ellas están mediatizadas por sus relaciones de oposición estructural, cristalizadas en su mayor parte por el tratamiento de Dike o Hybris.

²⁸ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 29. Cf. MOST, G.W., “Hesiod’s Myth...”, pp. 109-110.

²⁹ Cf. FONTEROSE, J., “Work, Justice and Hesiod’s Five Ages”, p. 2: “in the myth of the ages, each age comes to a complete end and the next is a completely new creation (an apparent exception is the transition from the heroic to the iron age)”.

³⁰ S.FRANCHET D’ESPÈREY, en “Les métamorphoses d’Astrée”, p. 176, comenta que “L’absence de la race des héros (et aussi celle de la race de fer) ruine en effect tout ce que Jean –Pierre Vernant a démontré concernant la structure du mithe hésiodique, qui repose selon lui dans une série d’oppositions binaires”.

³¹ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 29.

³² FONTEROSE, J., “Work, Justice and Hesiod’s Five Ages”, p. 15.

³³ “Hesiod seems at first glance to deploy such widespread notions as those of a succession of ages of world history and of a steady moral and physical deterioration from the beginning of human history to the present. But on the other hand, the specific literary form which this myth assumes in the text in which it is embodied here seems strangely at odds with these familiar ideas. For Hesiod’s text has a richness and complexity far in excess of what would be needed to communicate them, and in certain crucial respects seems to be at variance or even in contradiction with them. Instead of simply distinguishing between past and present, Hesiod apparently constructs a complicated scheme juxtaposing four metals in descending order of value, from gold through silver and bronze to iron; but he then goes on to confuse this pattern by inserting between the bronze and iron races a race of heroes who not only are not associated with any metal but also interrupt the steady decline by being better than their immediate predecessors. Without Hesiod, we probably would not even have this myth; yet his own version of it seems oddly defective”; MOST, G.W., “Hesiod’s Myth...”, p. 104.

Arato se desvincula en parte de este modelo, volviendo a una construcción tradicional, donde el hilo argumentativo lo constituye el paso del tiempo³⁴. La reducción del número de edades de cinco a tres parece responder al esquema compositivo entroncado con el κόσμος estoico³⁵. Gatz³⁶ apunta a una intención estilística en la construcción del mito de Dike, en la que se prima una estructura simétrica y se atenúan los valores hesiódicos. A una descripción más o menos minuciosa de la edad dorada, en la que se separa lo positivo (*Phaen.* 104-107) y lo negativo (*Phaen.* 108-111), le sigue no ya la de plata, sino la visión decadente que ofrece Dike de esta raza, débilmente trazada, para hacer especial hincapié en la decadencia suma que representa la edad de bronce. Ambas generaciones están apenas esbozadas. El desarrollo del ciclo responde a un esquema temporal sencillo, donde las razas se van superponiendo sin necesidad de un haz profundo de oposiciones. De este modo, Arato enfrenta a la buena y la mala raza sobre los parámetros de la justicia, la paz y la tranquilidad. Otros índices, como la ausencia de navegación, parecen tener un carácter tradicional³⁷.

No obstante, el cuadro de las razas hesiódico supone una progresiva e inevitable sucesión³⁸, frente a lo que hemos denominado como la “inmutabilidad” del orden divino. Arato intenta definir un orden moral basado en la responsabilidad de los hombres. Él pone el acento en la decadencia de las razas a partir de su conducta. Todas ellas están abocadas, por su condición humana, a ir empeorando, pero se basa en el comportamiento (*Phaen.* 116: ἦθεα), no en la naturaleza (φύσις, implícita en el γένος de cada raza y especialmente en el γεγάασι de *Op.* 108). La posibilidad de enderezar esta situación sólo puede proceder de la Divinidad, que los guía hacia el buen camino, y del uso de la razón para descubrir y seguir el camino hacia el Bien, cuya meta primera es la Justicia.

6. Es palpable en Hesíodo la *relación establecida entre la generación de oro y el rey justo*:

“Se utilizan las mismas expresiones, las mismas fórmulas y las mismas palabras. Los hombres de la edad de oro viven como los dioses, ὡς θεοί, y al principio de *Teogonía*, el rey justo, cuando se adelanta en la asamblea, dispuesto a apaciguar las querellas, a hacer cesar la cólera con la dulzura prudente de su palabra, es saludado por todos, θεός ὡς, como un dios. La misma escena de fiestas, de festejos y de paz, en medio de la abundancia que dispensa generosamente una tierra libre de toda mácula, se repite dos veces: la primera describe la dichosa existencia de los hombres de oro; la

³⁴ “Throughout the section Dike remains in the center and it gradually becomes clear that Aratus has decided to relate all that he has to say about her to the Hesiodic scheme of mankind's progressive decline from the condition of the golden age. For his purpose the first three γενεαί of Hesiod's five suffice (very understandably he stop at the point where the race of the heroes interrupts the downward trend). In the details of his account Aratus allows himself the utmost liberty; there is more inventio than imitatio, and if we look for verbal echoes we must content ourselves with a relatively small harvest”; SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”, p. 125. Véase también MOST, G.W., “Hesiod's Myth...”, p. 105.

³⁵ Cf. HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, p. 16.

³⁶ GATZ, B., *Weltalter, goldene Zeit ...*, pp. 60-63.

³⁷ SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, p. 16. Este autor sostiene que la prominencia de estas características sociales y políticas en los dos modelos que Arato pinta es consistente con la lectura de *Op.* 105-273 como una unidad coherente, y da una explicación creíble a la transferencia de referencias que hemos venido observando.

³⁸ “The mythic figures of the golden and silver races serve by their contrast with us to indicate the fundamental features of our human existence: they show us what our life is not, precisely so that we can pick out those elements in our own mode of existence which make it ineluctably our own”; MOST, G.W., “Hesiod's Myth...”, p. 114.

segunda, la vida en la ciudad que, bajo el reinado del rey justo y piadoso, se inicia en prosperidades sin fin.”³⁹.

Hesíodo cree que los reyes en su edad de hierro se eximen de su función judicial, hecho que incide en el campesino e, indirectamente, en la producción de los campos. Justicia y Fecundidad parecen ser las dos caras de una misma moneda.

Si en la edad de oro hesiódica la Fecundidad es espontánea, la Justicia, contrariamente a lo que piensa Vernant⁴⁰, no tiene razón de ser. En un lugar donde no hay discordias, fatigas ni miserias no tiene cabida la Justicia⁴¹. Dicho de otro modo, Viven, gracias a la abundancia de recursos, en una situación de A-Justicia. Es cierto que se ignora a la Eris buena, como se hace lo propio con la Eris mala.

Por su parte, la edad de hierro necesita de la Justicia para salir de la miseria y de la *hybris*, que forman un espiral de difícil solución. El rey debe impartir *dike* y arbitrar en las disputas que surgen de la carencia de recursos, y no olvidar que ésta es una de sus funciones; ante ello, el agricultor debe aprovechar la Justicia impartida por el rey para hacer de su trabajo virtud: *Dike*.

Arato elige como motivo para la descripción de la edad dorada la representación de una asamblea, donde *Dike* reparte justicia, como si fuera un *basileus* homérico. Este aspecto jurídico tiñe la alegoría aratea y la aleja de su modelo, sirviendo de pauta para sus futuros seguidores⁴². Es evidente una reformulación del mito; Arato incluye en la edad de oro la Justicia junto a la fecundidad. De hecho, la abundancia procede precisamente de su mano, de la Justicia reinante.

Uno de los problemas principales a la hora de interpretar el mito de *Dike* en Arato es discernir a quién se refiere el poeta al hablar de la edad dorada. Muchas de las dudas que se plantean son debidas a un problema intertextual: ¿Es la generación dorada la saludada en *Phaen.* 16 (Χαῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειρα, / αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή)? ¿A quién se refiere *προτέρη γενεή*? Pendergraft⁴³ opina que en ambos casos se está saludando a una generación de hombres sabios en contacto con la edad heroica.

Creo que la generación de oro y *προτέρη γενεή* se refieren a conceptos diferentes⁴⁴. Bien es cierto que Arato, para diseñar su generación dorada, va a utilizar elementos propios de la edad de oro hesiódica y de la heroica –que, por cierto, son similares en su contenido-. ¿A qué se debe esta mezcla de generaciones? La generación de oro hesiódica vive en plena inocencia, ausente de maldad, como dioses, con el

³⁹ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 31.

⁴⁰ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 50.

⁴¹ Dice G.W.Most (“Hesiod’s Myth...”, p. 115) : “If Hesiod says that the golden men lacked old age, labour, and misery, it is because old age, labour, and misery are precisely what make our life recognizably ours. Hesiod’s preceding myth in the Works and Days, that of Prometheus and Pandora, had provided one mythic explanation for why labour and misery are an unavoidable part of human life: before Pandora opened the fateful jar, men had lived remote from evils and without heavy toil and terrible diseases, but since the earth and the sea have been full of evils, diseases come unbidden upon men by day and by night (90-2, 101-4), Hesiod’s golden men live in a condition comparable to this pre-Pandoran felicity and imply by contrast that we live in a world in which Pandora’s jar has always already been opened –by which I mean to suggest not at all a historical synchronicity, as though one could anachronistically map onto one another, upon some single abstract time line, Hesiod’s various mythic accounts and date them all within a unified history of the narratives so as to cast light from different angles upon the same basic features of human life”.

⁴² FRANCHET D’ESPÈREY, S., “Les métamorphoses d’Astrée.”, pp. 182 y ss.

⁴³ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 292-293.

⁴⁴ Esta expresión es utilizada para referirse a la primera generación de dioses y a la primera de hombre, aunque quizá pueda aludir a Odiseo; véase *Phaen.* 16 en el capítulo dedicado al Proemio. Cf. MOST, G.W., “Hesiod’s Myth...”, pp. 111-112.

corazón libre de preocupaciones, sin fatigas ni miserias (*Op.* 112-3: ὥστε θεοὶ δ' ἔζωον ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες / νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἰζύος). Arato no busca plasmar una edad irreal sino verosímil. No quiere una edad donde no haya maldad sino una donde la haya y el hombre sea capaz de dilucidar lo bueno de lo malo. Por ello incluye la agricultura y las asambleas, propias de edades (por llamarlas de alguna manera) “históricas”, y principalmente de la generación heroica, de donde podemos recoger la referencia a los campos fértiles (*Op.* 172-3 ὄλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν / τρις ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα) e imaginarnos las asambleas ante los reyes, que no es ni más ni menos que lo descrito por Arato en los versos 105-108.

La paulatina degradación de la raza humana conlleva un alejamiento de la Justicia, pero sólo es al final del mito cuando se cometen iniquidades, cuando la *hybris* toma cuerpo. No es perceptible una relación clara entre Justicia y Fecundidad de los campos; o se sobreentiende del maestro, o Arato prefiere centrarse en la relación del rey justo con el agricultor justo. Además, el rey adquiere connotaciones religiosas que anteriormente sólo se evocaban mediante la inspiración de las Musas⁴⁵; ahora es una diosa como Dike la que dirige a los hombres y les conduce por la senda del Bien.

En la raza humana, representada en los campesinos y marineros, recae la responsabilidad de practicar la virtud. Dike huye cuando los hombres, en un gesto sin parangón, comen la carne del buey, del animal que le ayuda en su trabajo⁴⁶.

Añade Vernant para la generación de oro hesiódica otra prerrogativa “real” como es la transformación en demonios epictónicos tras su desaparición y su conversión en φύλακες, guardianes de los hombres que velan por la observación de la justicia⁴⁷. Ellos, que han disfrutado de la abundancia, pasan a ser guardianes de la justicia cuando mueren, equiparando su estatus al de los reyes y los olímpicos. Arato plantea una imagen con contenidos similares⁴⁸ pero con objetivos distintos. Dike mantiene la actitud propia de un rey antiguo: preside la asamblea, en un ambiente estrictamente urbano. Incluso añade notas que nos hacen sospechar correlatos contemporáneos, como queda patente en la utilización de palabras de uso alejandrino (*δημοτέρας* ἦειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας). Pero la raza de oro solamente recibe, no tienen la posibilidad de ser φύλακες, solamente de recibir justicia. Nos acercamos religiosamente al modelo platónico del Bien y al de la monarquía helenística, donde Dike es una transfiguración del monarca y de la Bondad que éste inspira. El mensaje sublimar de Arato puede ser el de alcanzar, *mutatis mutandis*, la edad de oro con las condiciones de los hombres de su época, que sólo han perdido la capacidad de ser justos y sencillos. El diseño de la edad dorada es más cercano y creíble, más accesible en este aspecto.

⁴⁵ Recuérdese *Th.* 81 y ss: ὄντινα τιμήσουσι Διὸς κοῦραι μέγαλοιο / γεινόμενόν τε ἴδωσι διοτρεφέων βασιλήων, / τῷ μὲν ἐπὶ γλώσση γλυκερὴν χεῖουσιν ἔερσην, / τοῦ δ' ἔπε' ἐκ στόματος ῥεῖ μείλιχα: οἱ δὲ νυ λαοὶ, κτλ.

⁴⁶ Comenta Vernant: “Esta dependencia se reconoce claramente en la parte del poema de Arato donde este autor recoge, de acuerdo con Hesíodo, el relato de las razas metálicas. El reinado de Dike se manifiesta allí inseparable de la actividad agrícola. Los hombres de oro ignoran la discordia y la lucha; para ellos, el buey, el arado y la misma Dike, dispensadora de bienes legítimos, suministran todo en sobreabundancia. Los hombres de bronce, al mismo tiempo que forjan las espadas de la guerra y del crimen, matan y comen el buey de los trabajos agrícolas”; VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p.49, n. 110.

⁴⁷ Cf. MOST, G.W., “Hesiod’s Myth...”, pp. 110-111.

⁴⁸ “Hesíodo resume el paraíso que existe en la tierra antes de la llegada de Pandora (vv.91ss): enfermedad, muerte, trabajo y maldad son desconocidos. Los mismos motivos aparecen en la edad de Oro (109ss). Tras la muerte, se convierten en daimones; en el verso 253 se ve claro que los démones hacen la misma función que Dike en Arato 105ss.”; LUCK, G., “Aratea”, pp.223. Por su parte, R.L. Hunter (“Written in the Stars”, p. 17) plantea la posibilidad de la influencia hesiódica de Dike, al considerarla como φύλαξ.

7. *El valor de la edad de plata* difiere en ambos autores. En Hesíodo se define en relación con la de oro, aunque hay un elemento que la contextualiza: el loco orgullo. Como dice Vernant, “rehúsan sacrificar a los dioses olímpicos, y si practican entre ellos la ἄδικία, la razón hay que buscarla en que no quieren reconocer la soberanía de Zeus, poseedor y dueño de la Dike. En el ámbito de estos seres investidos de realeza, la *hybris* asume naturalmente la forma de la impiedad. De igual forma, en la pintura que realiza del rey injusto, Hesíodo subraya que si éste dicta sentencias injustas, si oprime al hombre, es la consecuencia de la falta de temor a los dioses”⁴⁹.

Arato se sirve de la memoria del lector para dejar en blanco la descripción de esta raza⁵⁰, que sirve de mero tránsito entre la de oro y la de bronce⁵¹. Suple esta deficiencia con un mayor protagonismo de Dike⁵², que condiciona todo el pasaje. La trama transcurre a partir de una focalización en la acción de la diosa, y a ello el lector ha de sumar el recuerdo de la edad de plata del maestro. No obstante, hay alguna que otra referencia a su orgullo: v. 121: ἠπεῖλει δὴ ἔπειτα καθαπτομένη κακότητος, y v. 123-4 «Οἶν χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο / χειροτέρην», aunque los términos son lo suficientemente vagos para no insistir de manera específica en este aspecto de la *hybris*. No hay, pues, de forma explícita la analogía de la raza argétea con los Titanes⁵³.

Son sugestivas dos innovaciones en el tratamiento de Dike: su papel cambia de rey a augur, y su localización de la ciudad a las colinas; recuerdan en cierto modo el sermón de la montaña de Jesucristo; puede ser que nos encontremos ante una intensificación del carácter religioso en la relación Dike-pueblo. A ello sumemos la actitud pasiva de la raza de plata, quizá porque el discurso se complica, adopta un tono délfico ante el cual sólo cabe esperar los acontecimientos, contrastable, eso sí, con la impiedad demostrada por la misma raza en Hesíodo. Si allí les pierde el orgullo, aquí nos encontramos ante un problema de incomunicación.

8. Una de las características propias de los hombres de oro y plata es su “juventud”. Ambas razas viven siempre jóvenes en un tiempo que se antoja revitalizado constantemente. La diferencia que plantea Hesíodo entre ambas edades viene dada desde el aspecto de la juventud que se quiere resaltar. Mientras que la raza dorada vive plenamente su juventud, la generación de plata no alcanzan la madurez, son niños, irreflexivos como tales⁵⁴; al cruzar la ἡβης μέτρον cometen innumerables locuras que los llevan rápidamente a la muerte. La edad de plata muere por su irreflexión, por su irresponsabilidad, que le hace cometer *hybris*.

Esta idea subyace en el mito arateo: Dike se relaciona poco con la generación de plata porque es irreflexiva, actúa sin razonar: cf. *Phaen.* 121 ἠπεῖλει δὴ ἔπειτα καθαπτομένη κακότητος, donde κακότητος puede tener el significado de “ineptitud,

⁴⁹ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 32.

⁵⁰ Recordemos las palabras de J. Fontrose (“Work, Justice and Hesiod’s Five Ages”, p. 4), en relación al mito arateo: “The silver age stands halfway between the gold and the bronze; men’s behavior became worse, but Dike remained on earth among them”. Así mismo, las reflexiones de G. Luck (“Aratea”, p. 223): “The Silver Race, according to Hesiod, was inferior in body and mind. They had main weaknesses: a) they were foolish; b) they could not refrain from acts of ὕβρις against each other; c) they did not honor the gods. Hesiod also blames their peculiar system of education: They spent far too long a time (a hundred years) in a childlike state, under the supervision of their mothers; their adult life was extremely short”.

⁵¹ Cf. *Juv.*, 6, 1-24., con una edad de plata sin definir, al estilo arateo.

⁵² Véase SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, p. 11.

⁵³ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 32-33.

⁵⁴ Véase MOST, G.W., “Hesiod’s Myth...”, pp. 116-117.

desgracia”. La diosa echa de menos la forma de ser de los pueblos antiguos, ποθέουσα παλαιῶν ἤθεα λαῶν (*Phaen.* 116).

9.Hesíodo construye una estructura con las generaciones en la que cada una de ellas se define por los rasgos de oposición que presenta respecto a otra en concreto o al conjunto. Nos toca hablar ahora de *las razas de bronce y la de los héroes*. Comencemos por la primera.

Frente a la edad de oro y plata, la característica esencial de la edad de bronce es su apasionada dedicación a las armas. Su *hybris* es diferente a la de raza argétea, ya que, mientras aquélla se basaba en un desmedido orgullo, que se manifiesta en una arrogancia religiosa, ésta viene a corresponderse con una dedicación desmedida a la violencia guerrera; es por tanto una *hybris* de carácter militar. Observamos un alejamiento de la figura del guerrero, que se presenta como contrario al rey –garante de la justicia- y al agricultor. Las armas sólo tienen valor en un tiempo mítico, el de los héroes, y son causantes directas de la degradación de las generaciones humanas. Con relación a la Justicia, no hay una alusión a su ejercicio, pues los comportamientos militares parecen excluirla⁵⁵. La vida y muerte de la generación de bronce parecen seguir una línea razonable: en vez de ser exterminados por Zeus son ellos los que se matan entre sí, y desaparecen en el anonimato del Hades. Hay notas curiosas entre sus características, como el hecho de no comer pan, que Vernant relaciona con el origen de Tebas⁵⁶ y la siembra de los dientes del monstruo, de donde nacen adultos que pelean entre sí.

Arato ha construido una decadencia de las generaciones en tres fases, sin alternancias ni juego efectivo de oposiciones; en esta serie, la generación de bronce ocupa la última posición. Por ello nuestro autor refunde en esta raza los elementos de las otras dos, basándose, tal como lo hizo con la de plata, en los conocimientos previos que el lector tiene de la misma generación que presentara Hesíodo. En esta de bronce, el centro de atención transcurre por primera vez desde la propia raza, aunque en el último momento sea Dike quien focalice el discurso. Su acción parece desarrollarse en un plano muy sencillo: la afición a lo injusto, a la *hybris*⁵⁷. No se plantea una *hybris* guerrera, sino pura injusticia. No hay una continuidad, ésta es la última generación que se encuentra en la tierra; a lo sumo podemos suponer que es la generación anterior a la nuestra.

El poeta, en su línea sincrética, define a la raza mediante tres notas estilizadas: son peores que la generación precedente; son los primeros que forjan espadas, lo que recuerda su actividad guerrera, y comen la carne de los bueyes de labor, con lo que ello significa. Una de las posibles lecturas del verso 132, πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἄροτήρων, ha de entenderse como una *variatio* de la aversión al pan que manifiesta esta raza⁵⁸.

Esta misma generación de bronce aratea asume rasgos de la que denominamos heroica en Hesíodo⁵⁹. No hay justicia ni valor en ella, como parece ver el poeta arcaico

⁵⁵ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 34.

⁵⁶ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 35.

⁵⁷ “The Bronze Race is called δεινὸν καὶ ὄβριμον. These men were huge and strong; they engaged in warfare and ὄβρις, and in the end they killed each other”; LUCK, G., “Aratea”, p. 223.

⁵⁸ En consonancia por lo manifestado por FONTEROSE, J., “Work, Justice and Hesiod’s Five Ages”, p. 8; cf. GATZ, B., *Weltalter, goldene Zeit ...*, p. 61.

⁵⁹ “Aratus here omits the Heroic Age, although it was commonly believed that, during that Age, the gods stills associated with mortals. We can only guess why Aratus left it out in his story of Dike, but there is no reason to assume that, for him, it did not exist; he follows Hesiod so closely in all other respects. In fact, it is necessary for a full understanding of the passage to study Aratus’ model, Hesiod’s *Erga*”; LUCK, G., “Aratea”, p. 222.

cuando afirma que Ζεὺς Κρονίδης ποιήσῃ, δικαιότερον καὶ ἄρειον (*Op.* 158). Arato parece oponerse a cualquier tipo de guerra, incluida la que protagonizan los héroes de antaño, y no ve dike en ninguno de sus actos. Todo acto militar es considerado injusto desde su prisma estoico, y por ello entran en el mismo saco la raza de bronce y la de héroes. Obsérvese que las dos notas definitorias de la generación bronceína, el fabricar armas y el comer carne de bueyes, corresponden cada una a uno de los rasgos de la generación de bronce y la de héroes hesiódica: las armas son el atributo esencial de la raza de bronce, y el comer bueyes de labor es una floritura mitológica que trae a la mente del lector un pasaje de la vida del héroe por excelencia, Heracles.

La supresión de la raza heroica en el mito arateo es considerada por Cusset⁶⁰ como un cambio de óptica radical: “il supprime la race des héros qui va contre le processus de dégradation progressive que suppose la succession de métaux de moins en moins précieux. Aratos restaure ce processus de dégradation qui lui est nécessaire pour expliquer l'éloignement progressif de Diké conduisant à sa disparition”

10.Uno de los trazos que Arato ha soslayado ha sido, como hemos comentado anteriormente, el del *destino de cada raza*⁶¹. No parece interesarle en su esquema compositivo, que pretende ser sencillo y eficaz. El mensaje está centrado en la figura de Dike y en su paulatino alejamiento de los hombres debido a la degeneración de las razas; explicar cuál es la ubicación final de cada raza tras su desaparición parece fuera de lugar y de sus propósitos. Con ello también se consigue un relato continuo, bien ensamblado, pero pierde gran parte del carácter simbólico que define a cada raza, reflejada en la arquitectura del mito, un juego de oposiciones y similitudes, de dicotomías y direcciones antagónicas. Arato recoge del mito la figura de la Justicia, pero resuelve el pulso existente en cada raza entre Dike y Hybris; la polaridad desaparece, y con ella parte de la religiosidad arcaica que impregna el texto hesiódico.

11.La conclusión del mito de las razas hesiódico se traduce en la situación del hombre actual: el hoy, la generación de hierro, se presenta como el triunfo de la hybris y de sus adláteres —enfermedad, vejez, muerte—, expresado en un tono profético que otorga cierta solemnidad al pasaje⁶². Tras ello, sólo queda la huida de Aidos y Némesis. Como comenta Van Groningen⁶³, Hesíodo se abstiene de formular una conclusión; la lección es bastante clara por sí misma: “l'humanité ne subsistera que si elle honore la vertu, fait son devoir, pratique la justice et s'abstient d'arrogance démesure”. El poeta ha trazado este mismo paisaje en otras dos ocasiones, con motivo del mito de Prometeo. Todas las desgracias, formadas por elementos dispares, componen un cuadro único⁶⁴.

Arato presenta un *logos* también inconcluso; opta por la huida de Dike ante el desolador panorama que presenta la generación de bronce; sin embargo, fija su

⁶⁰ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 298

⁶¹ J.P.Vernant (*Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p.23) sugiere que el destino de las razas hesiódicas adquiere un valor estructural: “Victor Goldschmidt (“Theologia”, REG 63 (1950), pp. 33-9), propone una explicación que apunta más lejos. El destino de las razas metálicas, después de su desaparición de la vida terrestre, consiste en una “promoción” con rango de las potestades divinas. Los hombres de la época de oro y plata devienen, después de su muerte, demonios, daimones; los de bronce constituyen el pueblo de los muertos en el Hades. Solamente los héroes no pueden beneficiarse de una transformación que no podría administrarse, por otro lado, sino lo que ya ellos poseen; héroes son, héroes permanecen. Pero su inserción en la narración se explica si se observa que su presencia es indispensable para completar el panorama de los seres divinos que distingue, conforme a la clasificación tradicional, al lado de los theoi, dioses propiamente dichos, de quienes no se trata en el relato, las categorías siguientes: los demonios, los héroes, los muertos”.

⁶² Arato recoge este tono profético en los versos 123-4, incritos plenamente en el desarrollo de la trama. Véase al respecto la opinión de Schiesaro: SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, p. 12.

⁶³ GRONINGEN, B.A.Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, pp. 284-285.

⁶⁴ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 41.

residencia entre las estrellas, cargando de significado el relato y ensamblándolo con el resto de *Phaenomena*; su luz aparece a los mortales como un signo, una señal de la Justicia que propone un Zeus ἥπιος ἀνθρώποισι (v.5)⁶⁵. Arato quiere dar una lección moral; los hombres pueden seguir disfrutando de Dike con su presencia estelar, como fuente permanente de admonición moral⁶⁶. Recojamos las palabras de R.L. Hunter⁶⁷: “if for the Stoic “all human being are, and inevitably remain, bad and unhappy, then, when allowances have been made for the different meaning of moral terms, Hesiod and the Stoics to some extent come together, or- and this is crucial for Aratus- can be read as coming together”.

12.Nos queda por ver cuál es la enseñanza moral para el destinatario del *logos*. El agricultor hesiódico debe saber contextualizar su esfuerzo. La buena Eris lo incita al trabajo y al Bien, precisamente en la edad de hierro en la que vive, donde domina la *hybris* y la infelicidad que ésta produce⁶⁸. Como indica Vernant⁶⁹, “la dike consiste en una sumisión completa a un orden que él no ha creado y que se le impone desde el exterior. Respetar la Dike, para el agricultor, es consagrar su vida al trabajo: entonces llega a ser querido de los Inmortales, su hórreo se llena de trigo. El bien, para él, es superior al mal”.

El mito arateo adapta este mensaje a las circunstancias filosóficas de su época⁷⁰; el hombre de la edad de hierro ha de trabajar –de hecho, ésta pasa a ser una de las características innatas de la generación prototipo, la dorada-, y este trabajo, a pesar de encontrarse en unas circunstancias adversas, sometido a ellas de forma casi involuntaria, le acerca a los dioses.

Franchet⁷¹ prefiere resaltar el componente catasterístico del mito como vínculo subyacente que une esta digresión con el resto de la obra. Dike encuentra acomodo entre los hombres como guía hacia el Bien; cuando Arato habla en el v.6 de δεξιὰ σημαίνει, también se refiere a ella. Una luz, un recordatorio indeleble de que hay que ganarse el sustento, que se suma a las otras estrellas que Zeus ha puesto para ayudar a los hombres a saber con exactitud el momento oportuno de las tareas del campo o del mar.

Si adoptamos la lectura de Schiesaro⁷², que provee como destinatario último de este cuento moral al rey, el mito resalta su significado gnómico. La importancia de las

⁶⁵ Dike se presenta, con su papel primordial en esta historia, como una transposición de Zeus. Como indica A. Schiesaro (“Aratus Mith”, p. 14), Arato, trabajando sobre el texto hesiódico, ha dado varias pistas para demostrar esa vinculación: de acuerdo con *Th.* 901, Dike es hija de Zeus y Temis, y hermana de Eunomía e Irene; no es una estrella. Todas las estrellas son hijas de Astraios. (*Th.* 382), y Arato establece una identificación entre Astrea y Dike con una referencia a su paternidad común. La frase εἶτε τευ ἄλλου del v. 99 alude a la tradicional conexión entre Dike y Zeus, conexión que conserva gran importancia en su contexto. Por tanto, no estamos de acuerdo con S. Franchet D’Espèrey (“Les métamorphoses d’Astrée.”, p. 189) cuando comenta que “Aratos, qui fait de Diké la souveraine de l’âge d’or, a choisi de ne pas parler de Jupiter”.

⁶⁶ SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, p. 12-13. Véase también HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, p. 16.

⁶⁷ HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, p. 17.

⁶⁸ A. Schiesaro (“Aratus Mith”, pp. 13-14) opina que, siendo el mito de Dike un modelo realista, muestra un claro contraste entre las dos ciudades arateas, la justa, donde reina Dike y garantiza una vida feliz, y la injusta, donde reina la *hybris*. La cuestión no es una idealización de la agricultura, sino la consideración del trabajo no como un castigo, sino como una actividad provechosa y recompensada. Cf *Op.* 225 ss descripción de la ciudad justa.

⁶⁹ VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, p. 43.

⁷⁰ Para E. Norden (“Beiträge zur Geschichte ...”, p. 426), es una marca de la concepción estoica.

⁷¹ FRANCHET D’ESPÈREY, S., “Les métamorphoses d’Astrée.”, p. 176.

⁷² SCHIESARO, A., “Aratus Mith”, p. 17 y 19-24. Este autor considera que en *Phaenomena* no hay un destinatario explícito marcado, como es característico de los poemas didácticos. La ausencia de este personaje prominente le permite relacionar el mito de Dike con la fábula del ruiseñor, y conectar

leyes humanas de acuerdo con la ley natural, y la importancia de la ley y la Justicia en el cosmos es lo que aparece en todos los estoicos.. Dike se alza como un referente estoico de Justicia y convivencia, modelo que debe seguir el soberano en su quehacer político.

3.3.3. Tema del *ῥαίον*

De alguna forma, hemos venido dando vueltas sobre uno de los más queridos temas del poema hesiódico, el *ῥαίον* o doctrina del momento justo, de la ocasión propicia⁷³. Es importante, y Arato lo sabe y lo practica en *Phaenomena*, conocer el orden natural y seguirlo para disfrutar de cada cosa en su momento justo.

El individuo ha de tener la virtud de saber cuál es el mejor momento para realizar una tarea⁷⁴. Es una manera de armonizar al ser humano con la naturaleza y, al fin y al cabo, una faceta de la Justicia y de la ley moral de Zeus. Éste es el hilo que marca Hesíodo en el proemio sobre el trabajo (*Op.* 293-307). Bona Quaglia⁷⁵ afirma al respecto: “il passaggio del tema della δίκη a quello degli ἔργα μέτρια e dell’uomo che li compie con intelligenza è qui chiarissimo: coll’accostamento dei due motivi della giustizia che dà il benessere e del lavoro che dà il benessere (δίκη- ὄλβος e ἰδρώς- ἄρετή) si esprime perfettamente il legame fra la giustizia, che è principio di vita (νόμος) distintivo dell’uomo, e l’ἐργάζεσθαι intelligente che ne è la prima e necessaria espressione: indissolubili e necessari l’uno all’altro, perché l’uomo (al pari degli animali) non intraprenderebbe la via dura del lavoro se Zeus non gli avesse donato la δίκη, e d’altra parte il sentimento della giustizia non approderebbe a nulla se l’uomo non avesse un mezzo –il lavoro- per procurarsi senza violenza il necessario per la vita”

El sentido de la oportunidad va unido al de la medida y al de la proporcionalidad⁷⁶. Estamos ante un concepto de tipo moral, con referencias cuasirreligiosas pero con una vertiente práctica muy definida. El tema del *ῥαίον* en Hesíodo une como una red contenidos tan variopintos como la acción de la justicia por parte de Zeus –posible correlato de la que debiera ser la actuación de los reyes- con los *Erga* encomendados a los agricultores –es su forma de practicar la justicia- y, de una forma peculiar, los *Días*, en los que los consejos adquieren un cariz pseudomántico⁷⁷. El *leitmotiv* de *Opera* no es exclusivamente la Justicia o el trabajo cada uno por su lado; es la conjunción de ambos elementos unidos por el hilo del momento justo, entendido como un modelo de conducta para el agricultor y, en otra escala, para el basileus. El

Phaenomena con el homenaje de Calímaco a Berenice o con el Idilio 17 de Teócrito a Ptolomeo II Filadelfo, que reinó más o menos a la vez que Antígono Gonatas.

⁷³ Van Groningen (*La composition littéraire archaïque grecque*, p. 287) la formula del siguiente modo: “C’est que pour chacun de ces travaux il y a une saison, un jour bien déterminé par la nature”. Véase, a modo de ejemplo, *Op.* 394, 409-413, 414-420, 448-451, 458, 460-463, etc. Hay una llamada continua a esta idea.

⁷⁴ Comenta Le Festugière (*La révélation ...*, p. 340) : “Arato se distingue en su siglo por un trazo notable. Él no hace ninguna alusión a la idea de “conocimiento de Dios”, que vendrá más tarde, tan banal, en el hermetismo. Dios está en todos los lados, se manifiesta en todos los lados: esto no es para revelarse a los hombres, sino para rendirles servicio, para concederles sus dones. Dios, que es bondadoso, indica a los hombres los tiempos favorables para el trabajo del campo. Dios ha configurado los astros no como dice Manilius, *ut bene cognosci possit*, sino para significar a los hombres qué es lo que deben hacer en cada estación, a fin de que todo vaya a punto (vv. 10-13)”.

⁷⁵ BONA QUAGLIA, L., *Gli “Erga” di Esiodo*, p.155.

⁷⁶ Un análisis del campo semántico propiciado por Hesíodo lo realiza J.A. Fernández Delgado en “Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*”, pp. 27 y ss.

⁷⁷ FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*”, p. 27.

ὠραίων es la lección última puesta en práctica, desarrollada a lo largo de las diferentes gnomologías de la obra. Y Arato, profundo conocedor de la obra hesiódica, lo recoge sobre su propia base, un sentimiento estoico que requiere la primacía de un Zeus benevolente que envía precisamente señales oportunas para practicar la justicia, entendida ahora en términos de salvación humana.

La doctrina del ὠραίων requiere una formulación precisa, y su aplicación, tanto en Hesíodo como en Arato, articula gran parte del discurso. La estructura es simple, coherente con el modo hesiódico de contar; si en el poeta arcaico sigue el paso de las estaciones, en los pronósticos arateos se concebirá a partir de los distintos fenómenos atmosféricos, uno tras otro.

Afirma Bona Quaglia⁷⁸ que el hombre es el único que puede subvertir la naturaleza. Hay un orden en ella que hace que las estaciones se sucedan según un ritmo fijo, inmutable; el mismo orden que mantiene el curso de las constelaciones, el solsticio y las direcciones del viento. Los animales y las flores no pueden escapar a esta pauta de ὠραίων que les lleva a migrar o a florecer en determinados meses. El hombre rompe con la Justicia natural en el momento en que perturba este orden; quizá éste es el mensaje que intenta transmitirnos el poeta arcaico, un sentido de legalidad que aparece modelado con el corte estoico en Arato. No se trata en el autor de Solos de reclamar la armonía entre la Justicia natural y la humana, sino en señalar la procedencia divina del ὠραίων y la sensatez de su práctica.

Al destinatario del ὠραίων en Hesíodo (sin ningún tipo de consideración, incluso podríamos decir que ásperamente –a su hermano se le califica de νήπιος-) se le plantea un camino duro y difícil, debido en parte al progresivo alejamiento entre la Justicia divina y la humana. Recordemos los versos de *Opera* en el Proemio al Trabajo (*Op.* 286-292):

Σοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·
τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
ρήιδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·
τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρώτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν
καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὴν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,
ρήιδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἐοῦσα.

En cambio, como comenta Bing⁷⁹, en *Phaenomena* se elide la distancia con el destinatario, haciendo que la lección del ὠραίων sea más fácilmente asumida: (*Phaen.* 761 -764) :

Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειρα
γίνετ' ἐπιφροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένῳ ἀνδρί.
Αὐτὸς μὲν τὰ πρῶτα σαώτερος, εὖ δὲ καὶ ἄλλον
παρειπὼν ὠνήσεν, ὅτ' ἐγγύθεν ὄρορε χειμῶν.

⁷⁸ BONA QUAGLIA, L., *Gli "Erga" di Esiodo*, pp.167-168.

⁷⁹ BING, P., "Aratus and his audience", p. 99.

3.3.4. El papel social del aedo y la verdad

Hay una serie de contenidos entrelazados que giran en torno al tema de la verdad poética y sobre los que es preciso hacer siquiera una somera reflexión.

Arato alude en su obra al papel social del aedo en la sociedad. Los σοφοί de la época arcaica, los dueños de la verdad, muestran a los oyentes una descripción moral del mundo desde la autoridad educativa que impone el estar inspirados por las Musas. El acceso a la verdad del poeta, su conversión en médium, su control del conocimiento del mundo, su sabiduría en suma, le otorgan una posición social privilegiada⁸⁰.

Sobre ella se asienta la dificultad del poeta de ser comprendido: ¿Dice la verdad cuando habla, o es mera “poesía”, artificio?

La verdad que sale de la boca del poeta puede a veces no ser comprendida debido a la ambigüedad de las palabras que él pronuncia. Dicen las Musas de Hesíodo: (*Th.* 27-28)

ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὁμοῖα,
ἴδμεν δ' εἴτ' ἐθέλωμεν ἀληθέα γηρύσασθαι⁸¹.

La anfibología de las palabras inspiradas no tiene, en mi opinión, un efecto directo sobre su contenido, sino sobre la comprensión del oyente. Su forma de expresión se asemeja a la oracular, y de ahí el doble sentido. Como dice Goldhill⁸², esta conflictiva reivindicación de la posesión de la verdad y la defensa de las malas interpretaciones (bajo la acusación de falsedades), forman parte de una estrategia en la retórica e ideología de la declaración poética. Heath⁸³ razona que los hombres no pueden distinguir entre la verdad y la mentira plausible, y desde el momento en el que las Musas envían ambas el poema teogónico se convierte simplemente en un “beautiful and pleasing song”.

Por su parte, los filósofos estoicos reconocen que la presentación de su doctrina requiere de una composición de razón y fábula, de *logos* y *mythos*⁸⁴. Los mitos introducidos sirven para dar placer y asombro a la audiencia. Se escoge, pues, la narrativa que es falsa pero se presenta como cierta, lo que Estrabón⁸⁵ denomina *diathesis*, porque implica una conjunción efectiva de elementos falsos y verdaderos. Este modelo atrae a la audiencia ineducada y la prepara para apreciar el discurso filosófico a través de la poesía y de la música que de ella se desprende.

Para la audiencia educada este tipo de poesía entretiene. De Lacy⁸⁶ comenta que Cleantes considera que las verdades filosóficas no pueden ser expresadas sin metro, sonido y ritmo. Al tiempo, apunta que son muy escasos los elementos mitológicos existentes en el *Himno a Zeus*.

Otro de los aspectos unidos al concepto de verdad es el de su *utilidad*. Como hemos visto en otra ocasión, Platón relega a la poesía al papel de entretenimiento amable; la poesía didáctica oral lucha por desprenderse de ese aire de futilidad

⁸⁰ Véase GOLDHILL, S., “Framing and Polyphony...”, p. 26, y del mismo autor, *The Poet's Voice*, Cambridge, 1991, pp. 57-59.

⁸¹ La interpretación tradicional de estos versos es que las mentiras aluden a la ficción de la epopeya. Cf. FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., *Los Oráculos y Hesíodo*, p. 12.

⁸² GOLDHILL, S., “Framing and Polyphony...”, p. 26.

⁸³ HEATH, M., “Hesiod's Didactic Poetry”, p. 259.

⁸⁴ DE LACY., “Stoic Views of Poetry”, p. 267.

⁸⁵ Estrabón, I, 2, 17.

⁸⁶ Véase DE LACY., “Stoic Views of Poetry”, p. 271.

conferido apelando a la verdad como garantía de aptitud. Comenta J. Almirall⁸⁷ que la cuestión sobre el valor de la poesía, el debate entre utilidad y divertimento se planteó con especial intensidad en el helenismo, “perquè damunt llurs creacions poètiques sentien el feixuc pes de la tradició i, ensems, eren conscients que en aquestes obres es plantejaven uns problemes radicalment diferents dels d’aquella”. La transformación de la tradición oral en escritura transforma el panorama hasta el punto de avivar el sentimiento de autor y de su importancia. La verdad del poeta helenístico es una verdad escrita, que pierde su fuerza de transmisión tradicional pero gana en perdurabilidad. A nuestro entender, cuando Sócrates⁸⁸ advierte contra la palabra escrita, lo hace incidiendo sobre dos conceptos, el de su perdurabilidad y el de la verdad que puede encerrar o no, frente a la transmisión oral. Es tremendamente llamativo que el pasaje de Fedro continúe ejemplarizando precisamente con poesía didáctica de corte hesiódico, con la cita del labrador sensato que sabe cuando tiene que sembrar⁸⁹.

Los poetas helenísticos recogen de Hesíodo tanto el estatus del poeta como poseedor de la verdad profética, como los problemas literarios que ello entraña⁹⁰. Hesíodo sirve como referente en su aproximación teórica a la poesía. Cusset⁹¹ expone: “la louange de Zeus est deja une marque laissée par le poète archaïque sur la poésie alexandrine. Aratos, dont Callimaque loue la manière hésiodique, accorde à Zeus la première place dans son entreprise poétique et amenuise la part accordée aux Muses dans la *Théogonie*. Ce déplacement de l’inspiration n’ôte cependant pas sa valeur au modèle hésiodique qui reste présent en arrière-plan. (...) Hésiode qui raconte sa vocation poétique et ses relations privilégiés avec les Muses est un témoin de choix pour la réflexion sur la composition poétique: à ce titre, il intéresse les Alexandrins qui restent toujours conscients de la fabrication de leur oeuvre”.

Ellos, los poetas helenísticos, se declaran, como lo hiciera antaño el maestro, como los garantes de la verdad, y al tiempo ocultan, en un juego eminentemente literario, dicha verdad en un alarde de dificultades, de cajas de sorpresas alusivas que nos llevan a ese contenido último tan rico en matices. No hay pues sino una reivindicación formal para dar cobertura a un experimento poético⁹². Es lo propio del helenismo. Dice Goldhill⁹³: “There is in Callimachus and in Hellenistic poetry in general an ironic and deliberately ambiguous attitude to the assertion of truth and to the status of poet as teller of truth. Especially at the moment of traditional claim of the poet for the truth of his words, we see the Hellenistic poet fence and undercut his remark with a playful uncertainty”.

Phaenomena, como afirma Hunter⁹⁴, es en cierto sentido cosmológico, cuando Arato evoca la voz originaria del antiguo *teólogo*, “el que habla acerca de los dioses”, mientras escribe en su nuevo estilo. A ello hemos de sumar un elemento contradictorio: el significado de los signos celestes y meteorológicos depende de la capacidad de

⁸⁷ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels *Fenomens* de Arat”, p. 14.

⁸⁸ *Phaedr.* 275d-276a.

⁸⁹ *Phaedr.* 276b.

⁹⁰ Comenta R.L. Hunter (“Written in the Stars”, p. 10): “Although Aratus does not emulate the Hesiodic importance attached to the autobiography of the poet as an authorising mode –perhaps because this would ill suit the Stoicising stress on the centrality of the fixed order of nature in which no individual is particularly important- it will become clear that the Hesiodic tradition is here, as everywhere, crucial for the Hellenistic poet. In fact, the gap which the Hesiodic verses opened (*WD* 646-62) allowed philosophers and “experts” eventually to drive poets from the field”.

⁹¹ CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque*, p. 330.

⁹² Véase FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 164 y ss.

⁹³ GOLDHILL, S., “Framing and Polyphony...”, p. 29.

⁹⁴ HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, p. 5: “Moreover, from a very early date, notions of κόσμος were closely bound up with the idea of poetry and, particularly, truth in poetry”.

observación de los hombres y de las relaciones humanas⁹⁵. Dicho de otro modo, Zeus coloca los signos y el hombre ha de descifrarlos libre y voluntariamente. El poema busca otorgar los procedimientos adecuados al hombre para captar el significado de las señales.

Nuestro poeta recoge la noción del orden secuencial (κατὰ κόσμον, que enlaza con la filosofía estoica) y que es garantía de verdad en el epos tradicional. La reivindicación del poeta como poseedor de la verdad y de su posición social didáctica, la misma proclamación de esta idea, acaba siendo en la época helenística un mero topos literario, sin más trascendencia que la justificación de una forma de escritura alusiva⁹⁶, con diferentes niveles de enunciado y difícil comprensión.

3.3.5. Valor de los Pronósticos

Coincidiendo con la idea expuesta en el anterior párrafo, hay, en cuanto a los pronósticos, un elemento que deberíamos tener en cuenta: la seguridad en su “verdad”. Esta insistencia en la naturaleza verídica por parte del poeta la observamos también en los *Días* de Hesíodo. Para el poeta ascreo algunos días, los que vienen de Zeus, tienen un valor preciso y fiable. Los pronósticos arateos participan de esta certeza. Podemos aplicar a Arato aquello que Bona Quaglia⁹⁷ afirma sobre los *Días*: “ci presenta il poeta di questa parte almeno delle *Hemerai* come il depositario di una verità che non è stato concesso di conoscere”.

Y al contrario. Hunter⁹⁸ encuentra cierto paralelo entre el pasaje de los planetas en *Phaen.* 454-61 y la conclusión del catálogo de los *Días*, *Op.* 822-825, en cuanto a la incertidumbre y sus repercusiones sobre la verdad y autoridad del poeta.

Por otro lado, Arato expresa en la última parte de su obra el sentido del “momento justo”, que puede localizarse también en *Los Días* hesiódicos. *Mutatis mutandis*, Arato realiza un listado de signos propicios o desfavorables que indican el momento adecuado para observar o predecir un fenómeno meteorológico. Es, como comenta Van Groningen⁹⁹ para *Opera*, un nuevo desarrollo del tema del καιρός.

Arato recoge en los signos meteorológicos, más cercanos a la tierra y volubles, ese sentido supersticioso que se despliega en *Los Días*, probablemente a partir de la adopción de un esquema organizativo similar, basado en la asociación de ideas¹⁰⁰.

Por otro lado, podemos vislumbrar cierta alusión al esquema estructural de los *Días*, regidos por el mes lunar, en el pasaje arateo dedicado precisamente a la Luna (*Phaen.* 783-818) y que parece en cierto modo una explicación al extraño cómputo

⁹⁵ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels *Fenomens* de Arat”, p. 26.

⁹⁶ Cf. LEVITAN, W., “Plexed artistry: Aratean acrostics”, pp. 55-68.

⁹⁷ BONA QUAGLIA, L., *Gli “Erga” di Esiodo*, p. 232.

⁹⁸ HUNTER, R.L. “Written in the Stars”, p. 9: “Hesiod’s poem ends (*WD* 826-8) with an affirmation of the power of knowledge to overcome uncertainty, an uncertainty that is a central principle of men’s lives (*WD* 483-4). That knowledge, and the power to offer it to others, is precisely what the poet claims for himself. Aratus’ poem carries this claim further by eliminating uncertainty not only from the poem, but also from the world itself”.

⁹⁹ GRONINGEN, B.A.Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, p. 288.

¹⁰⁰ Véase FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., “Los Días del poema hesiódico: Procedimientos de cómputo y poesía oral, *Athlon. Satura Gramática in honorem Francisco R. Adrados*, vol.II, Madrid, Ed. Gredos, 1987, pp.235-245, o GRONINGEN, B.A.Van., *La composition littéraire archaïque grecque*, p. 292 y ss, por citar algunos autores que han estudiado su estructura.

lunar hesiódico¹⁰¹. Es precisamente la última parte, los versos 799 y ss., donde reaparece el tono gnómico del final de *Opera: Phaen.* 799 Σκέπτεο δ' ἐς πληθύν, y sobre todo *Phaen.* 805 Σήματα δ' οὐτ' ἄρ' πᾶσιν ἐπ' ἡμασι πάντα τέτυκται, que parecen aludir a *Op.* 822-825

Αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ·
αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.
ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν.
ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.

y donde el poeta solense entraría dentro del grupo de los παῦροι y nos daría muestras de su conocimiento.

¹⁰¹ “Multicultural” es denominado el calendario hesiódico por A. Lardinois, en “How the Days fit the Work in Hesiod’s Works and Days”, p. 325, que ve en este cómputo un intento por parte de Hesíodo de establecer un punto de vista panhelénico.

4. Análisis temáticos

4.1. Alusiones a mitos hesiódicos

La mitología es otro de los instrumentos que los poetas helenísticos emplean en su quehacer literario. Son meras fábulas, atavío que decora el texto y lo hace exquisito¹. El procedimiento utilizado normalmente por Arato es el de la alusión breve a una o diversas variantes del mito. Las alusiones a los mitos son claras y concisas. Como afirma Van Groningen², “Ce n’est pas l’émotion qui a dicté ces vers, mais le simple désir de les faire, et de les faire précis et beaux”. Se suelen dar detalles típicos de los mitos, que son suficientes para el que los conozca.

Parece claro que el poeta de Solos esgrime como base de una parte de sus leyendas míticas las desarrolladas en *Teogonía* y en otras obras de Hesíodo. La reseña se procura en algunas ocasiones con humor, en otras sirve para dar pie al hipotexto homérico, en otras simplemente se da muestra de la erudición o de la filosofía³ del poeta.

Analicemos los elementos míticos procedentes del hipotexto hesiódico.

¹ BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, p. 264 dice, refiriéndose a la sección astronómica de *Phaenomena*: “La presencia de la mitología es continua en esta parte, como recurso convencional y como ornato, pues no hay duda de que Arato la considera como una mera referencia poética”, y en nota 9 “La idea de M. Erren (*Die Phain.Ar.*, pp. 29 y ss.) de que Arato habría partido precisamente de un concepto de épica mitológica, sustituyendo héroes por astros, es muy discutible”.

² GRONINGEN, B.A. Van., *La poésie verbale grecque*, p. 42.

³ “Aratus reveals a similar attitude towards the myth of the Pleiades. Although he is attentive to folklore, he also is a rational student of Zeno. There are said to be seven Pleiades, although only six are visible (257-58). Legend knows more than one explanation for this discrepancy: Electra, the mother or Dardanus, left because she could not bear to watch the destruction of Troy, the city her son founded, or Merope hid herself in shame after marrying a mortal, Sisyphus. Yet Aratus knows of no star which has perished (259-60). Further, he adds, the importance of the Pleiades in ancient time reckoning is a dispensation from Zeus, who ordered them to be a sign of changing seasons (264-67)”; PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 27.

Phaen. *Εἰ ἔτεόν δῆ,*
30-35 *Κρήτηθεν κείναί γε Διὸς μεγάλου ἰότητι
οὐρανὸν εἰσανέβησαν, ὃ μιν τότε κουρίζοντα
Δίκτη ἐν εὐώδει, ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίῳ,
ἄντρῳ ἐγκατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτόν,
Δικταῖοι Κούρητες ὅτε Κρόνον ἐψεύδοντο.*

Th.
477-484 *πέμψαν δ' ἐς Λύκτον, Κρήτης ἐς πῖονα δῆμον,
ὀππὸτ' ἄρ' ὀπλότατον παίδων ἡμελλε τεκέσθαι,
Ζῆνα μέγαν τὸν μὲν οἱ ἐδέξατο Γαῖα πελώρη
Κρήτη ἐν εὐρείῃ τρεφόμεν ἀτιταλλέμεναί τε.
ἐνθά μιν ἴκτο φέρουσα θοῆν διὰ νύκτα μέλαιναν,
πρώτην ἐς Λύκτον κρύψεν δέ ἐ χειρὶ λαβούσα
ἄντρῳ ἐν ἡλιβάτῳ, ζαθέης ὑπὸ κεύθεσι γαίης,
Αἰγαίῳ ἐν ὄρει πεπυκασμένῳ ὕληντι.*

v. 33

Variantes textuales⁴MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956)

Δίκτη ἐν εὐώδει, ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίῳ,

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997)

Λύκτῳ ἐν εὐώδει, ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίῳ,

MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998)

δίκτῳ ἐν εὐώδει, ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίῳ,

v. 34

MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956)

ἄντρῳ ἐγκατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτόν,

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997)

ἄντρῳ ἐνι κατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτόν,

MARTIN, J., *Aratos Phénomenes* (1998)

ἄντρῳ ἐγκατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτόν,

Según Erren⁵, Arato utiliza los mitos para restar aridez a su material técnico y, en este caso concreto, para traer a la mente del lector al dios estoico del proemio. Nosotros preferimos pensar en un revestimiento formal estoico que sirve para desarrollar el juego literario docto propio de la época⁶. No podemos descartar una alusión intertextual a su compañero de generación Calímaco (*Himno I*), al menos a un nivel fonético, organizada en torno a la doble aliteración de dentales y consonantes (ver *infra*)⁷. El poeta de Solos incorpora los elementos míticos de una forma tan natural que parecen propios y característicos del género más que una digresión erudita. Analicemos verso a verso:

-*Phaen.* 30 *Εἰ ἔτεόν δῆ*: La frase *Εἰ ἔτεόν δῆ*, de cuño homérico, suele ir seguida de un contexto genealógico⁸, y muestra cierto escepticismo⁹.

El tema de la verdad y la mentira en poesía procede de Hesíodo, y no sería desdeñable realizar una lectura desde esta óptica, la alusión al topos del “poeta mentiroso”¹⁰. Recordemos los versos de *Th.* 27-28: ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν

⁴ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

⁵ ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, p. 115.

⁶ Véase FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 182-183.

⁷ Véase CUSSET, Ch., “Exercices rhétoriques d’Aratos autour du terme “ἡγή””, pp. 245-246; REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, p. 40.

⁸ Cf. *Od.* 9.529, 16.300. La frase aparece también en *Il.* 7.359, 12.233, 8.423, 12.217, 13.375, 15.53, 3.122; *Od.* 13.328, 16.320, 19.216, 23.36, 23.107, 24.259; A.R. 1.154, 2.209, 2.646, 3.816, 4.292.

⁹ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.184.

¹⁰ Este tono escéptico nos recuerda lo que afirma Sol., *Fr.* 21RA πολλὰ ψεύδονται ἄοιδοί; cf. Estes. *Fr.* 11 D.

ἐτύμοισιν ὁμοῖα, / ἴδμεν δ' εἶτ' ἐθέλωμεν ἀληθέα γηρύσασθαι. Aplicamos las palabras de Hopkinson¹¹ acerca del *Himno a Zeus* calimaqueo en este punto: “may my lies, my poetry be good, satisfying, “real”. The poem’s truth lies in the succes of its illusion, in a satisfying working out of themes and ideas. One important theme (...) is lies and deception on both factual and artistic levels”. Es probable, como afirma este mismo autor¹², que este tono escéptico sea un pequeño homenaje al *Himno a Zeus* del poeta de Cirene, donde se tacha de mentirosos a los cretenses: v.8, 'Κρήτες ἀεὶ ψεύσται'. Observemos que en *Phaen.* 36 se habla del engaño a Zeus con el mismo lexema: Δικταῖοι Κούρητες ὅτε Κρόνον ἐψεύδοντο. No hay que perder de vista que el *Himno a Zeus* de Calímaco comienza discutiendo si llamar a Zeus *Dicteo* o *Liceo*¹³, cf. *Phaen.*35 Δικταῖοι Κούρητες ὅτε Κρόνον ἐψεύδοντο.

Como apunta Martin¹⁴, Arato no entra en discusiones mitológicas. Él opta la mayor parte de las veces por evocarlas. Y a veces una alusión o incluso una sola palabra basta para mostrar que no las ignora. En este caso se limita a afirmar que Zeus de niño visitó Creta y las Osas lo ocultaron en una gruta¹⁵.

Sale¹⁶ opina que Arato, bajo el subterfugio de la frase, pone en cuestión el hecho de que unas osas puedan llegar a estar catasterizadas, pero que ello divierte al lector erudito: “The real reasons for such doubts are manifest: that a bear should become a constellation is not only an absurdity to any educated man, but Aratus himself says in lines 375-85 that the constellations are conventional, arbitrary, man-made groupings of stars. But all this was great fun for the knowledgeable reader”. Este tono escéptico nos recuerda lo que afirma Solón y Estesícoro¹⁷, que la poesía puede “mentir”.

A su vez, Stinton¹⁸ considera que esta expresión de duda, de corte tradicional, sirve para intensificar el tono objetivo propio de esta clase de poesía.

-*Phaen.* 31, Κρήτηθεν κείναι γε Διὸς μεγάλου ἰότητι¹⁹. En la parte final del verso Arato combina dos expresiones formularias épicas, Διὸς μεγάλου²⁰ y θεῶν ἰότητι²¹. La expresión remite hipotextualmente a *Th.* 465 Διὸς μεγάλου διὰ βουλάς. Es una forma de adelantar cuál es el mito que va a narrar, que va a estar relacionado con el nacimiento de Zeus y Crono. Cook²² cree que Διὸς μεγάλου es un título apropiado para el culto del Zeus cretense; más cercano es el recuerdo de *Th.*479 Ζῆνα μέγαν.

¹¹ HOPKINSON, N., “Callimachus’ Hymn to Zeus”, p. 144. Cf. REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, pp. 25-27.

¹² HOPKINSON, N., *A Hellenistic Anthology*, p.121.

¹³ Cf. A.R. 1.154, εἰ ἐτεόν γε πέλει κλέος ἀνέρα κείνον, en la leyenda de Linceo.

¹⁴ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.162.

¹⁵ La gruta es la opción hesiódica que Arato propone, partiendo de *Th.*383-384 πρώτην ἐς Λῶκτον κρύψεν δέ ἐ χειρσὶ λαβοῦσα / ἄνθρω ἐν ἡλιβάτω, ζαθέης ὑπὸ κεῦθεσι γαίης.

¹⁶ SALE, W., “The popularity of Aratus”, p.162.

¹⁷ Fr. 21 G-G πολλὰ ψεύδονται ἀοιδοί; cf. Estesícoro *Fr.* 11 D.

¹⁸ STINTON, T.C.W., “Si credere dignum est...”, pp. 63-4 y 66. Dicha frase sería emulada por Virgilio en *Georg.* 3.931-3, cuando Pan coge la Luna, con la oración que da nombre al artículo, “si credere dignum est”, que en sí no arrojaría dudas sobre el mito, sino que se convertiría en una característica propia de este tipo de poesía didáctica.

¹⁹ Acerca de la etimología y uso de ἰότητι, véase LEUMANN, M., *Homerische Wörter*, pp. 127 y ss. La *sedes* de ἰότητι no es homérica, pero está en A.R. 4.360 ἦς ἐγὼ οὐ κατὰ κόσμον ἀναιδήτω ἰότητι. Véase también CITTI, V., “Lettura di Arato”, pp. 155-156.

²⁰ *Il.*2.134; *Od.*8.82, 9.411, 19.179; *Th.* 29, 76, *Sc.* 371.

²¹ *Il.*19.9; *Od.*7.214, 11.341, 12.190, 14.198, 16.232, 17.119, *Him.Hom.*5.166. También la utiliza A. R. 3.545.

²² COOK, A.B., *Zeus, a Study in Ancient Religion*, vol.2, pp. 344-345.

Otro posible hipotexto²³ es *Op.* 5 ῥητοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι, sobre la que Arato parece haber construido la expresión variando simplemente la desinencia de genitivo. En este caso Arato conecta intratextualmente con una de las líneas argumentales de *Phaenomena*, ya expuesta en el Proemio, la idea de la fama y la notoriedad. Gracias a Zeus las osas son famosas, no ἄρρητοί.

La infancia de Zeus en Creta²⁴ aparece en *Th.* 477-484, de donde Arato toma el núcleo del mito y opta por algunas variantes en los nombres: el envío de Rea a Licto (*Th.* 481-482 ἔνθά μιν ἴκτο φέρουσα θοῖν διὰ νύκτα μέλαιναν, / πρώτην ἐς Λύκτον) lo convierte en la cueva Dicte (*Phaen.* 32-33 οὐρανὸν εἰσανέβησαν, ὃ μιν τότε κουρίζοντα / Δίκτη ἐν εὐώδει, ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίοιο); en vez de ser Zeus acogido por Gea (*Th.* 479-480 τὸν μὲν οἱ ἐδέξατο Γαῖα πελώρη / Κρήτη ἐν εὐρείῃ τρεφόμεν ἀπιταλλέμενάι τε) serán las Osas las que lo cuiden durante su estancia en Creta (*Phaen.* 32-34 ὃ μιν τότε κουρίζοντα / Δίκτη ἐν εὐώδει, ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίοιο, / ἄνθρω ἐγκατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτόν); mantiene, en cambio, la gruta (*Th.* 483 ἄνθρω ἐν ἡλιβάτῳ y *Phaen.* 34 ἄνθρω, en la misma *sedes*).

-*Phaen.* 32 οὐρανὸν εἰσανέβησαν²⁵, cf. *Th.* 761 οὐρανὸν εἰσανιῶν οὐδ' οὐρανόθεν καταβαίνων. En nuestro pasaje, contrasta con *Th.* 483 ἄνθρω ἐν ἡλιβάτῳ, ζαθέης ὑπὸ κεύθεσι γαίης.

-*Phaen.* 32 κουρίζοντα: lo encontramos en *Od.* 22.185 y en *Th.* 347, donde se encarga a las Nereidas cuidar de los hombres. Es un participio muy querido por los helenísticos para referir la infancia de un dios²⁶; de Zeus trata Apolonio Rodio en 3.134 y Calímaco, *Himno* 1.54, en lo que pudieran ser unas variaciones técnicas y eruditas sobre el mismo tema.

-*Phaen.* 33-34 Δίκτη ἐν εὐώδει.../ ἄνθρω: el nombre de la cueva plantea una encendida polémica textual, entre Δίκτω (Δίκτη) y Λύκτω. Kidd²⁷ parece decantarse por la opción presentada por Grotius, Λύκτω, porque mira hacia *Th.* 477 y *Th.* 481 ἐς Λύκτον, aunque reconoce que este nombre es poco familiar.. Paleográficamente está cercano a Δίκτω, y puede haber sido corrompido por la presencia de Δικταῖοι. Por último, Λύκτω está cerca del monte Ida, y la cueva se asocia con este monte.

La respuesta parece encontrarse en la tradición poética, donde se confunden los nombres de la región λύκτω con el del monte δίκτη, asociados al nacimiento de Zeus²⁸. La aparición de ἄνθρω recoge el sintagma del *Him. Hom.* 26.6 ἄνθρω ἐν εὐώδει, para Dioniso de niño, pero trae a la mente del lector la cueva hesiódica de *Th.* 483, ἄνθρω ἐν ἡλιβάτῳ²⁹.

-*Phaen.* 33, ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίοιο: El escolio³⁰ nos afirma que está tomado de Hesíodo: παρ' Ἡσιόδου λαβόντες, sobre la base de *Th.* 484, Αἰγαίῳ ἐν ὄρει.

²³ Cf. WEST, M.L., "Echoes and imitations...", p.5.

²⁴ La forma Κρήτηθεν aparece en *Il.* 3.233, pero sin relación alguna con Zeus.

²⁵ Sens estudia las conexiones de esta expresión en Arato y Teócrito: SENS, A., "Hellenistic Reference in the Proem of Theocritus, *Idyll* 22.", pp. 66-74.

²⁶ Cf. Call., *Him.* 1.54, 3.5, 4.324; A.R. 1.195, 3.134, 3.666; Q.S. 4.432.

²⁷ KIDD, D., "Notes on Aratus...", p.357. Argumenta Kidd que este nombre deriva de la leyenda de Zeus en Hesíodo, y *Phaenomena* es ante todo un poema hesiódico.

²⁸ Call. *Him.* 1.4-5: πῶς καί νιν, Δικταῖον ἀείσομεν ἢ Λυκαῖον / ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος ἀμφήριστον; cf. Call. *Him.* 1.6, 1.47, 1.51; A.R. 1.509.

²⁹ Para la identificación de la cueva, ver WEST, M.L., *Hesiod, Theogony*, p.297.

³⁰ ΜΔΑΚΒΑΣ ὅθεν ἔνιοι μὲν γράφουσι σχεδὸν Αἰγείοιο, παρ' Ἡσιόδου λαβόντες, φάσκοντος

-*Phaen.*34, καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτόν: Arato recrea *Th.* 492-493. En efecto, Hesíodo afirma que “*al cabo del año...*” (*Th.* 493 ἐπιπλομένου δ' ἐνιαυτοῦ), En el mismo verso y en el anterior nos había dicho que “rápidamente crecieron el vigor y los hermosos miembros del soberano”, *Th.* 492-3 καρπαλίμως δ' ἄρ' ἔπειτα μένος καὶ φαίδιμα γυῖα / ἠὔξετο τοῖο ἄνακτος.

-*Phaen.*35 Δικταῖοι Κούρητες ὅτε Κρόνον ἐψεύδοντο; cuando los Curetes Diteos engañaron a Crono; cf. *Th.* 495-496 Γαίης ἐννεσίησι πολυφραδέεσσι δολωθεῖς, / ὄν γόνον ἄψ ἀνέηκε μέγας Κρόνος ἀγκυλομήτης, el poderoso Crono engañado por Gea.

Sobre el contenido del mito, Arato no aporta nada nuevo, sino que conjuga las distintas versiones existentes. Según Martin³¹, no hay ninguna contradicción entre lo que él aporta, el *Himno a Zeus* de Calímaco³² o lo que aparece en Apolodoro. La fórmula de Arato es lo suficientemente vaga para no comprometerse en los puntos conflictivos. Él no dice que Zeus haya nacido en Creta, sino que las Osas lo han depositado en una cueva cerca del Ida y que lo han cuidado un año mientras los Curetes engañan a Crono.

En *Phaen.* 163 aparece la cabra que amamanta a Zeus (Αἰξ ἱερή, τὴν μὲν τε λόγος Διὶ μαζὸν ἐπισχεῖν). Maass³³ estima que Calímaco pretende refutar la versión epimenidea³⁴ de Arato. No parece que sea así, aunque el hilo argumental, incluido Apolodoro, sea el mismo: Rea, encinta, se vuelve a Creta. Se recuesta en la cueva de Dicte. Da el niño a los Curetes y a dos Ninfas, Adrasteia e Ida; lo alimenta la cabra Amaltea mientras los Curetes hacen ruido para engañar a Crono y que no oiga la voz del niño³⁵.

El desarrollo de este pasaje nos permite valorar el tratamiento helenístico del mito. Hunter³⁶ opina que una de las posibles lecturas es la de resaltar la versión que da prominencia a la benevolencia de Zeus. No lo creo; más bien es un juego intertextual en el que, con material hesiódico, se da una respuesta literaria a Calímaco.

Phaen. 72 Αὐτοῦ κάκεινος Στέφανος, τὸν ἀγαυὸν ἔθηκεν
σῆμ' ἔμεναι **Διώνυσος** ἀποιχομένης **Ἀριάδνης**,
νώτῳ ὑποστρέφεται κεκμηῶτος εἰδώλοιο.

Th. 947 χρυσοκόμης δὲ **Διώνυσος** ξανθὴν **Ἀριάδνην**,
κούρην Μίνωος, θαλερὴν ποιήσατ' ἄκοιτιν·
τὴν δὲ οἱ ἀθάνατον καὶ ἀγήρων θῆκε Κρονίων.

La posición de ambos nombres en el verso refleja la de *Th.*947. Lo relevante aquí es la corrección que se hace a Hesíodo: en el poeta arcaico la hija de Minos es

ραφήναι τὸν Δία Αἰγαίῳ ἐν ὄρει πεπυκασμένῳ ὑλήντι (*Theog.* 484). εἰ δὲ μηδὲν ἔστιν ὄρος ἐν Κρήτῃ Αἰγαίῳ, ἄμεινον διαστέλλειν τῇ ἀναγνώσει.

³¹ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 162.

³² Véase ROSTROPOWICZ, J., “Étoiles et mythes stellaires dans la poésie alexandrine”, pp. 268-269.

³³ MAASS, E., *Aratea*, p. 343.

³⁴ Epimenid., *Fr.* 19.5 B ὅ τε τὰ Κρητικὰ γεγραφὸς λέγει. Según D.Kidd (*Aratus Phaenomena*, p. 185), Arato habría adoptado la versión epimenidea.

³⁵ Sobre las distintas versiones de los nombres de Hélice y Cinosura y su participación en el mito de la crianza de Zeus, véase MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), pp. 164-166.

³⁶ HUNTER, R.L., “Written in the Stars”, p. 18.

inmortal y exenta de vejez (*Th.* 949, ἀθάνατον καὶ ἀγήρων); no así en Arato, que con ἀποιχομένης nos la presenta *ausente*³⁷. La forma nos remite con toda probabilidad a *Od.* 1.253³⁸ "ὦ πόποι, ἦ δὴ πολλὸν ἀποιχομένου Ὀδυσῆος, situada en la misma *sedes* y en idéntico caso. La cercanía de κεκμητός εἰδώλοιο³⁹, que se refiere a Odiseo⁴⁰ en relación con la figura del arrodillado, sugiere esta lectura. Aquella corona, aquel premio, sería *del mismo (Odiseo)*⁴¹, *Phaen.* 72 Αὐτοῦ κάκεϊνος Στέφανος.

Nonno recoge de nuevo la expresión en *Dionisiacas* 48.971-3 καὶ Στέφανον περίκυκλον ἀποιχομένης Ἀριάδνης. El mito es tratado posteriormente por Ovidio y *Catulo*⁴².

Phaen. 198 Αὐτοῦ γὰρ κάκεϊνο κυλίνδεται αἰνὸν ἄγαλμα
Ἄνδρομέδης ὑπὸ μητρὶ κεκασμένον· οὐ σε μάλ' οἶω

Fr. hes. 135.6 P. Cair. 45624, ed. Lobel
.....]τρηλιτεα[...].α.ουνε[
.....]Ἄβας· ὁ δ' ἄρ' Ἀκρίσιον τέ[κεθ' υἰόν.
..... Περσῆα, τὸν εἰς ἄλλα λά[ρνακι
..... ἀ]νέτειλε Διὶ χρυσει[
.....]η Περσῆα φίλον τ[
τοῦ δὲ καὶ Ἄνδρομέδας Κηφηΐδος ἐξεγένοντο
Ἄλκαϊος Σ]θένελός τε βίη τ' [Ἡλεκτρυωνεΐη
.....]ηνος τικτεινερ[
.....]ι παρὰ βουσὶν.υ[
..... Τη]λεβόησιν ετ[...].ε[
..... Ἀ]μφιτρύων[...].[

La leyenda de Andrómeda aparece por primera vez en Hesíodo, *Fr.* 135.6 M-W de las *Eeas* y en Safo *Fr.* 133C⁴³. Lamentablemente, ambos textos están muy fragmentados para poder conjeturar cualquier tipo de relación con el pasaje arateo.

Conocemos mejor el mito por las piezas de Sófocles (*Fr.* 126-136 LL) y de Eurípides (*Fr.* 2.11; 117; 114^a-155^aD), y a través de la parodia realizada en las *Tesmoforias* de Aristófanes, así como en los escolios de ésta.

³⁷ De ahí el juego de palabras de *Phaen.* 72 σῆμ' ἔμεναι, que significa colocar “una señal” y “un túmulo”.

³⁸ Ch. Fakas (*Der hellenistische Hesiod*, p. 181) propone *Od.* 11.321-325, donde se narra brevemente la muerte de Ariadna. Como el autor expone, no hay asomo de religiosidad.

³⁹ Cf. *Od.* 10.31 ἔνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπέλλαβε *κεκμηῶτα*, referido a Odiseo.

⁴⁰ Véase *Phaen.* 70 en el capítulo de expresiones formularias.

⁴¹ No es un adverbio, como propone D.Kidd (*Aratus Phaenomena*, p. 205), sino un genitivo referido a Odiseo, sujeto de *Phaen.* 70 δεξιτεροῦ ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῖο Δράκοντος.

⁴² *Ov., Met.* 8.176-182 litore destituit; desertae et multa querenti / amplexus et opem Liber tulit, utque perenni / sidere clara foret, sumptam de fronte coronam / inmisit caelo: tenues volat illa per auras / dumque volat, gemmae nitidos vertuntur in ignes / consistuntque loco specie remanente coronae, / qui medius Nixique genu est Anguemque tenentis; *Catulo*, 66.60-64 ex Ariadnaeis aurea temporibus / fixa corona foret, sed nos quoque fulgeremus / devotae flavi verticis exuvia, uvidulam a fluctu cedentem ad templa deum me / sidus in antiquis diva novum posuit.

⁴³ *Sapph., Fr.* 133V4 ἔχει μὲν Ἀνδρομέδα κάλαν ἀμοιβαν ... / Ψάπφοι, τί τὰν πολύολβον Ἀφροδίταν ...

No dejan de ser curiosas – e insólitas- las versiones ovidianas⁴⁴ que remarcan el color oscuro de la piel de Andrómeda. Probablemente el poeta de Solos aluda irónicamente a ello cuando afirma que “Creo que no tendrás que escrutar demasiado la noche para que la veas al poco”: (*Phaen.*198-199) οὐ σε μάλ' οἶω / νύκτα περισκεψέσθαι, ἴν' αὐτίκα μᾶλλον ἴδηαι.

Cristóbal⁴⁵ ha realizado un interesante estudio sobre este mito, analizando cuáles son los detalles que perviven a lo largo de la historia en la literatura grecolatina y castellana.

Phaen. 205 ἄλλ' ἄρα οἱ καὶ κρατὶ πέλωρ ἐπελήλαται Ἴππος
γαστέρι νειαίρη· ξυνὸς δ' ἐπιλάμπεται ἀστήρ

Th. 280-285 τῆς ὅτε δὴ Περσεὺς κεφαλὴν ἀπεδειροτόμησεν,
ἐξέθορε Χρυσάωρ τε μέγας καὶ Πήγασος ἵππος.
τῷ μὲν ἐπόνυμον ἦν, ὅτ' ἄρ' Ὠκεανοῦ παρὰ πηγὰς
γένθ', ὁ δ' ἄορ χρύσειον ἔχων μετὰ χερσὶ φίλησι.
χῶ μὲν ἀποπτάμενος, προλιπὼν χθόνα μητέρα μήλων,
ἴκετ' ἐς ἀθανάτους· Ζηνὸς δ' ἐν δόμασι ναίει
βροντήν τε στεροπὴν τε φέρων Διὶ μητιόεντι·

La tradición mítica de un Pegaso alado nace de Hesíodo *Th.* 284 y Píndaro *Ístmica* 7.44-5⁴⁶. No hay ningún testimonio de la constelación del caballo en los textos literarios antes de Eudoxo y Arato⁴⁷. El poeta incluso habla de un caballo anónimo que de una cox hizo brotar la fuente Hipocrene. Con el paso del tiempo surgen otras versiones, siempre posteriores a nuestro poeta, que lo relacionan con Pegaso, del gr. Πηγή, manantial⁴⁸. También se viene identificando con la yegua Hippe o Melanipe⁴⁹.

Como en otras ocasiones, Arato comienza insinuando un mito fácilmente identificable para los lectores del poeta ascreo, y utilizando esta base para realizar una segunda lectura con un hipotexto homérico⁵⁰.

En *Th.* 280-285 lo que nos encontramos es el nacimiento de Pegaso y la partida a la mansión de los Inmortales, donde habita en los palacios de Zeus (Ζηνὸς δ' ἐν δόμασι ναίει). Que nosotros queramos entender estos palacios de Zeus como el firmamento parece ser parte del contexto alusivo que Arato nos intenta transmitir. Obsérvese como el poeta de Solos no menciona el nombre del caballo explícitamente,

⁴⁴ Ov., *A.A.*1.51-4 Non ego quaerentem vento dare vela iubebo, / Nec tibi, ut invenias, longa terenda via est. / Andromedan Perseus nigris portarit ab Indis, / Raptaque sit Phrygio Graia puella viro; 2.6414 Parcite praecipue vitia exprobrare puellis, / Utile quae multis dissimulasse fuit. / Nec suus Andromedae color est obiectus ab illo, / Mobilis in gemino cui pede pinna fuit; 3.189-192 Pulla decent niveas: Briseida pulla decebant: / Cum rapta est, pulla tum quoque veste fuit. / Alba decent fuscas: albis, Cephei, placebas: / Sic tibi vestitae pressa Seriphos erat.

⁴⁵ CRISTÓBAL, V., “Perseo y Andrómeda...”, pp. 51-96.

⁴⁶ Pi. *I.* 7.44-5 βραχὺς ἐξικέσθαι χαλκόπεδον θεῶν / ἔδραν· ὁ τοι πτερόεις ἔρριψε Πάγασος / δεσπότην ἐθέλοντ' ἐς οὐρανοῦ σταθμούς.

⁴⁷ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 246.

⁴⁸ Cf. Hes., *Th.* 280-3, Ov. *Fast.* 3.450-8, Higin., *Astr.* 2.18, Av. , *Aratea* 470-507.

⁴⁹ Eratosth., *Catat.* 18; Higin., *Astr.* 2.18. La yegua es llamada Ocíroo por Ovidio (*Metamorphoses* 2.638). Para una mejor comprensión de la constelación del caballo, véase REHN, A., “Equus”, *RE Pauly-Wisowa* VI, col.324-326.

⁵⁰ Para una mejor comprensión del pasaje, remito al capítulo dedicado al *aition* de la fuente Hipocrene.

pero utiliza diversas técnicas para su reconocimiento: la situación en posición final de verso, como en *Th.* 281; la aliteración del sonido /p/ en el último segmento del hexámetro *Phaen.* 205 *πέλωρ ἐπελήλαται* “Ιππος”, que de algún modo recuerda por su posición en el verso a *Th.* 281 *Πήγασος*. En *Phaen.* 218 *Οὐ γάρ πω Ἐλικῶν ἄκρος κατελείβετο πηγαῖς* Arato va a narrar concretamente la creación de la fuente Hipocrene, que podemos relacionar más claramente con el nombre de este animal mitológico al modo hesiódico.

Baldini Moscadi⁵¹ ha estudiado la recepción de la imagen del Caballo y del mito de Pegaso en Avieno, a partir del poema arateo y de los traductores latinos anteriores. Al igual que en época helenística, sugiere la creación de una “lingua poetica” codificada y plena de alusividad entre los distintos poetas latinos, así como el uso de la intencionalidad en la reutilización del material poético precedente, que confirma “la presencia de un sapiente gioco allusivo che coinvolge l’operatore e il fruitore del messaggio poetico in questione⁵²”.

Phaen. 255-263 *Ἄγχι δέ οἱ σκαιῆς ἐπιγουνίδος ἦλιθα πᾶσαι Πληιάδες* φορέονται. Ὁ δ' οὐ μάλα πολλὸς ἀπάσας χῶρος ἔχει, καὶ δ' αὐταὶ ἐπισκέψασθαι ἀφαιραί. Ἐπτάποροι δὴ ταίγε μετ' ἀνθρώπους ὑδέονται, ἔξ οἰαὶ περ ἐοῦσαι ἐπόψια ὀφθαλμοῖσιν. Οὐ μὲν πως ἀπόλωλεν ἀπευθῆς ἐκ Διὸς ἀστήρ, ἔξ οὗ καὶ γενεῆθεν ἀκούομεν, ἀλλὰ μάλ' αὐτως εἴρεται· ἐπτα δ' ἐκεῖναι ἐπιρρήδην καλέονται **Ἄλκυόνη Μερόπη τε Κελαινώ τ' Ἥλέκτρη τε καὶ Στερόπη καὶ Τηϋγέτη καὶ πότνια Μαῖα.**

Fr. hes. Schol. Pind. Nem. ii. `17 (iii. `34/`35 Drachmann)
169 M-W *Τηϋγέτη τ' ἐρόεσσα καὶ Ἥλέκτρη κυανῶπις Ἄλκυόνη τε καὶ Ἀστερόπη δίη τε Κελαινώ Μαῖά τε καὶ Μερόπη*, τὰς γείνατο φαίδιμος Ἄτλας

Arato alude ahora al mito de las Pléyades. Éstas, hijas de Atlante y Pléyone, son siete hermanas, de las cuales se ven en el cielo seis, porque Mérope se casó con un mortal, Sísifo, y no fue catasterizada. Otra versión establece que Electra, la madre de Dárdano, no brilla en el cielo porque no pudo aguantar contemplar la destrucción de Troya⁵³. Orión las persiguió con la intención de violarlas⁵⁴, pero Zeus las transformó en primer lugar en palomas y luego en estrellas.

Arato conoce las diversas versiones del mito, pero no se pronuncia al respecto⁵⁵, como ya ha hecho en otras ocasiones⁵⁶. Hunter⁵⁷ piensa que Arato reniega explícitamente de la verdad de la historia de la Pléyade perdida.

⁵¹ BALDINI MOSCADI, L., “Avieno, Phaen 491...”, pp.81-86.

⁵² BALDINI MOSCADI, L., “Avieno, Phaen 491...”, p.86.

⁵³ GRIMAL, P., *Diccionario de Mitología Griega y Romana*, Barcelona, Ed. Paidós, 1994, p. 435.

⁵⁴ Cf. Higin., *Astron.* 2.21.

⁵⁵ Véase al respecto PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p.27.

⁵⁶ Recuérdese el mito del nacimiento de Zeus en *Phaen.* 30ss, o el del linaje de Dike, *Phaen.* 98 y ss.

⁵⁷ HUNTER, R.L., “Written in the Stars”, p. 19.

Todos los nombres se recogen, aunque con distinto orden, en el *Fr.*169 M-W, transmitido por un escolio a Píndaro, *Nemea* 2.17 atribuido al *Catálogo de las Mujeres* o a la *Astronomía* de Hesíodo. Martin⁵⁸ habla de un poema perdido de Arato en el que narraba la desaparición de una de las Pléyades. Según Erren⁵⁹, Arato hace alusión a su obra anterior y la confirma.

Lo cierto es que Arato nos va mostrando las diversas constelaciones que hay en el cielo y su correlato mitológico, sin entrar en versiones mitológicas. Es posible que, tras la enumeración de los nombres, haya un prurito de erudición hesiódica, y más si advertimos que es el único lugar donde aparecen citadas por su nombre todas las Pléyades en su conjunto. De hecho, Kidd⁶⁰ admite una alusión a este fragmento atribuido a Hesíodo, subrayando las diversas modificaciones que ha introducido Arato: la reducción de tres versos a dos, la permuta en el orden, la omisión de los epítetos y la cláusula de Atlas, junto con la adición del epíteto a Maya. Pendergraft⁶¹, en cambio, cree que el catálogo de nombres de las Híades⁶² es el que sirve como modelo.

Por mi parte, destacaría los versos 259-261 Οὐ μὲν πως ἀπόλωλεν ἀπευθῆς ἐκ Διὸς ἀστήρ, / ἔξ οὗ καὶ γενεῆθεν ἀκούομεν, ἀλλὰ μάλ' αὐτως / εἴρεται. Arato traza hilos de conexión intratextual con los primeros versos del poema y con uno de los temas recurrentes en la obra, la notoriedad, el ser conocidos a través de la presencia en la memoria de los hombres. Por otro lado, expone la contradicción del mito con la existencia de un κόσμος estoico establecido *por Zeus* (*Phaen.* 259 Οὐ μὲν πως ἀπόλωλεν ἀπευθῆς ἐκ Διὸς ἀστήρ). En este sentido, no comparto la traducción de Calderón⁶³, “No es que, en modo alguno, una estrella ignorada ha desaparecido *del cielo*, pues también oímos hablar de ella desde su origen, sino que así se cuenta”. Más cercana al propósito del poeta es la de Kidd⁶⁴: “No star at all has been lost our ken in *Zeus* since our oral tradition began, but this is just what is said”.

Homero hace aparecer las Pléyades en el escudo de Aquiles (*Il.* 18.486). Odiseo guía su nave gracias a ellas (*Od.*5.272), y para Hesíodo serán un referente importantísimo dentro del calendario del agricultor y del marinero (*Op.* 383-4, 572, 615, 619-20). Entre los poetas griegos se convierte en una constelación preferente⁶⁵. Para los autores helenísticos es una señal de las estaciones⁶⁶. Los poetas latinos suelen o bien seguir la tradición homérica⁶⁷, o la hesiódica referida a los signos meteorológicos⁶⁸.

⁵⁸ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), pp. 265-266.

⁵⁹ ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos*, pp.40 y ss.

⁶⁰ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.278.

⁶¹ PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p.289.

⁶² *Fr.*291 M-W Schol. in *Aratum* 172 (p. 36970 Maass), de Hyadibus νύμφαι Χαρίτεσσιν ὁμοῖαι, / Φαισύλη ἠδὲ Κορωνίς ἐυστέφανός τε Κλέεια / Φαιώ θ' ἡμερόεσσα καὶ Εὐδῶρη τανύπεπλος, / ἄς Ἰάδας καλέουσιν ἐπὶ χθονὶ φῶλ' ἀνθρώπων.

⁶³ CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p. 87.

⁶⁴ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, pp. 91 y ss

⁶⁵ *Alcm.* 1.60P; *Sapph. Fr.* 976 V; *Pi.* N. 2.11; E., *Ion* 1152, *Or.* 1005, *Phaët.* 66

⁶⁶ *Phaen.* 1066, 1085; *Theoc.*, *Id.*13.25, *Ep.* 25.5; *A.R.* 3.225. Frente al resto de los poetas helenísticos, a Apolonio de Rodas no parecen interesarle la inserción de mitos estelares en su obra, tal como se desprenden de las palabras de ROSTROPOWICZ, J., “Étoiles et mythes stellaires dans la poésie alexandrine”, p. 270.

⁶⁷ *Virg.*, *Georg.* 1.137-8; *Prop.* 3.5.36; *Ov.*, *Fast.* 3.105; *Sen.*, *Med.* 96.

⁶⁸ *Hor.*, 4.14.21-2; *Prop.* 1.8.10, 2.16.51; *Ov.*, *Fast.* 5.599-600.

Phaen. Οἶον γὰρ κάκεινο θεῶν ὑπὸ ποσσὶ φορεῖται
360 λείψανον **Ἡριδανοῖο, πολυκλαύτου ποταμοῖο.**

Th. Τηθὺς δ' Ὀκεανῶ ποταμοὺς τέκε δινήεντας,
338 Νεῖλόν τ' Ἀλφειόν τε καὶ **Ἡριδανὸν βαθυδίηνη,**

Según Calderón⁶⁹, la identificación de la constelación del Río con el Eridano, proviene de Arato. El de Solos ha podido escoger este nombre a partir de *Th.*338. Suele identificarse con el río al que cayó Faetonte al intentar conducir el carro de su padre el Sol⁷⁰. Con respecto a πολυκλαύτου, el escolio remite a las Helíades⁷¹. Obsérvese la rima interna disilábica Ἡριδανοῖο, πολυκλαύτου ποταμοῖο.

Phaen. **προτέρων λόγος, οἱ μιν ἔφαντο**
637-640 **έλκῆσαι πέπλοιο, Χίῳ ὅτε θηρία πάντα**
καρτερὸς Ὠρίων στιβαρῆ ἐπέκοπτε κορύνη,
θήρης ἀρνύμενος κείνῳ χάριν Οἰνοπίωνι.

Fr. hes. **δ' ἐπὶ τὰς ἀνατολάς καὶ Ἡλίῳ συμμίξας δοκεῖ ὑγιασθῆναι καὶ**
148^a M-W **οὕτως ἐπὶ τὸν Οἰνοπίωνα ἐλθεῖν πάλιν, τιμωρίαν αὐτῶι ἐπιθήσων ὁ**
δὲ ὑπὸ τῶν πολιτῶν ὑπὸ γῆν ἐκέκρυπτο. ἀπελπίσας δὲ τὴν ἐκείνου
ζήτησιν ἀπῆλθεν εἰς Κρήτην καὶ περὶ τὰς θήρας διῆγε κυνηγετῶν
τῆς Ἀρτέμιδος παρούσης καὶ τῆς Λητοῦς, καὶ δοκεῖ ἀπειλήσασθαι
ὡς πᾶν θηρίον ἀνελεῖν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς γιγνομένων θυμωθεῖσα δὲ
αὐτῶι Γῆ ἀνήκε σκορπίον εὐμεγέθη, ὑφ' οὗ τῶι κέντρῳ πληγὴς
ἀπώλετο ὅθεν διὰ τὴν αὐτοῦ ἀνδρίαν ἐν τοῖς ἄστροις αὐτὸν ἔθηκεν
ὁ Ζεὺς ὑπὸ Ἀρτέμιδος καὶ Λητοῦς ἀξιοθεῖς, ὁμοίως καὶ τὸ θηρίον
τοῦ εἶναι μνημόσυνον <αὐτῶν> καὶ τῆς πράξεως.

Como afirma Calderón⁷², es probable que el relato de los antiguos (προτέρων λόγος) del que nos habla Arato no sea otro que el hesiódico. Arato debió de recoger el mito⁷³ de una fuente hesiódica, aunque el fragmento que nos ha llegado no sea originario del poeta ascreo, sino de Eratóstenes, *Catasterismos* 32. Por otra parte, Οἰνοπίων es palabra hesiódica insertada en prosa⁷⁴.

⁶⁹ CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p. 96.

⁷⁰ Hes. *Fr.*311 M-W, en el escolio a la *Aratea* de Germanico (Breysig 174): Hesiodus autem dicit inter astra collocatum propter Phaethonta...in Eridanum fluuium, qui et Padus, cecidisse. Este fragmento inspira a Eurípides en *Hippolytus* 735

⁷¹ ΜΚ πολυκλαύτου δὲ (360) εἶπεν ὅτι αἱ Ἡλιάδες παρὰ ταῖς τοῦ Ἡριδανοῦ ὄχθαις ὀδυρόμεναι τὸν ἀδελφὸν εἰς αἰγείρους μετεβάλλοντο, ὅπου αὐτῶν καὶ τὸ δάκρυον ἤλεκτρον ποιεῖ.

⁷² CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p.118, n.255.

⁷³ Sobre las distintas versiones del mito, véase KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, pp.396-7; acerca de mitos de escorpiones en general, EITREM, S., "Philostrats Heroikos", *SO* 7 1928, pp. 53-82; sobre el mito de Orión, véase GUNDEL, H.G., "Orion", *RE* 3^a.599-600, ROSCHER, W.H., *Ausführliches Lexicon...* VI, pp. 986-8, KERÉNYI, C., *The Gods of the Greeks*, London 1951, pp. 203-204.

⁷⁴ *Fr.*148^a, 238 M-W.

4.2. Alusiones a las constelaciones y estrellas “hesiódicas”

En este capítulo vamos a analizar cuál es el tratamiento que Arato da a las constelaciones y estrellas usadas como señales para las tareas humanas⁷⁵, que extrae de Hesíodo. Estudiaremos las diversas apariciones de las Pléyades, Sirio, Orión, Arturo y las Hyades. Puesto que parece ser uno de los ejes de la obra, queremos plantearnos desde qué perspectiva afronta el poeta de Solos la recepción del hipotexto hesiódico.

Homero apenas dedica espacio en sus obras a este aspecto⁷⁶. De Hesíodo, es bien sabido que entre sus obras perdidas figura una *Astronomía* que probablemente influyó en la elaboración de *Phaenomena*, pero de la que sólo podemos hacer conjeturas sin una base sólida. Por lo que respecta a *Opera*, los conocimientos que se exponen no son de gran alcance, y agricultores y navegantes deberían por su propia práctica conocer más a fondo los signos estelares. ¿Qué es, entonces, lo importante, lo que le confiere a esta obra su carácter trascendente? Su tratamiento *didáctico*: el aedo enseña algo *útil*, aplicable en el mundo en el que se mueve.

Pero esto no sucede en el ámbito alejandrino. Arato admira la obra hesiódica por su valor dentro de la tradición; las estrellas son meros tópicos literarios con los que el poeta alejandrino construye su entretenimiento. Bajo la apariencia de una obra *útil*, en realidad Arato se divierte y divierte al lector con sus referencias mitológicas y alusivas. Como en un palimpsesto, Arato escribe con varias lecturas para el que lo sepa leer, atendiendo a su nivel de erudición.

⁷⁵ Podemos encontrar un análisis detallado de las similitudes y diferencias en el tratamiento formal de las señales estelares en ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, pp. 47-54.

⁷⁶ Remito a las palabras de J. Rostropowicz (“Étoiles et mythes stellaires dans la poésie alexandrine”, p. 266): “Comme on le sait, Homère ne consacra guère trop de place aux étoiles. Parmi celles qui reviennent dans ses poèmes le plus souvent, il faut citer Orion et le Chien, les Hyades, les Pléiades, le Bouvier et l’Ourse, appelée Chariot (*Il.*18. 487, *Od.* 5.272). Il s’agit là d’astres dont les cordons dans le ciel renseignaient, depuis toujours, les hommes anciens sur les directions de l’univers, et annonçaient l’avènement d’une saison ou de la nuit”.

4.2.1. Pléyades

Phaen. 254-267 Ἔγχι δὲ οἱ σκαιῆς ἐπιγουνίδος ἤλιθα πᾶσαι
Πληιάδες φορέονται. Ὁ δ' οὐ μάλα πολλὸς ἀπάσας
 χῶρος ἔχει, καὶ δ' αὐταὶ ἐπισκέψασθαι ἀφαυραί.
 Ἐπτάποροι δὴ ταίγε μετ' ἀνθρώπους ὑδέονται,
 ἔξ οἱαὶ περ ἐοῦσαι ἐπόψιαι ὀφθαλμοῖσιν.
 Οὐ μὲν πως ἀπόλωλεν ἀπευθῆς ἐκ Διὸς ἀστήρ,
 ἔξ οἷ καὶ γενεῆθεν ἀκούομεν, ἀλλὰ μάλ' αὐτως
 εἴρεται· ἐπτα δ' ἐκεῖναι ἐπιρρήδην καλέονται
 Ἄλκυόνη Μερόπη τε Κελαινὴ τ' Ἥλεκτρη τε
 καὶ Στερόπη καὶ Τηϋγέτη καὶ πότνια Μαῖα.
 Αἱ μὲν ὁμῶς ὀλίγαι καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ' **ὀνομασται**
ἦρι καὶ ἐσπέριαι, Ζεὺς δ' αἴτιος, εἰλίσσονται,
ὄσφισι καὶ θέρεος καὶ χειμάτος ἀρχομένοιο
σημαίνειν ἐπένευσεν ἐπερχομένου τ' ἀρότιο.

Op. 383-391 **Πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων**
ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσσομενάων.
αἶ δὴ τοι νύκτας τε καὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα
κεκρύφαται, αὐτίς δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ
φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.
οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἷ τε θαλάσσης
ἐγγύθι ναιετάουσ' οἷ τ' ἄγχεα βησσήεντα
πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,
ναίουσιν γυμνὸν σπεῖρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,

Op. 614-617 . αὐτὰρ ἐπὶν δὴ
Πληιάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένος Ὠρίωνος
 δύνωσιν, τότε ἔπειτ' **ἀρότου** μεμνημένος εἶναι
 ὠραίου

v. 266

Variantes textuales⁷⁷MARTIN, J., *Arati Phaenomena* (1956)

ὄσφισι καὶ θέρεος καὶ χειμάτος ἀρχομένοιο

KIDD, D., *Aratus Phaenomena* (1997)

ὄσφισι καὶ θέρεος καὶ χειμάτος ἀρχομένοιο

MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998)

ὄςσφισι καὶ θέρεος καὶ χειμάτος ἀρχομένοιο

La presencia de las Pléyades en estos versos responde a un planteamiento estructural definido: explica su situación en el firmamento, destaca su notoriedad, esboza una o diversas variantes del mito⁷⁸. A ello añade, por su categoría especial, la importancia de estas estrellas para las tareas humanas. El valor de las Pléyades viene marcado por la tradición literaria como referente mariner⁷⁹ y sin duda figura en *Phaenomena* como uno de los contenidos hesiódicos.

⁷⁷ Sobre las concordancias extraídas por M. Negri en “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”, pp. 529-546.

⁷⁸ Cf. FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, pp. 131 y ss.

⁷⁹ Cf. *Il.* 18.486; *Od.* 5.272.

En efecto, las Pléyades son signos relevantes en *Opera*. Su ocaso matinal, al comienzo del invierno, señala la época de la labor: *Op.* 383-384, 450, 572, 614-616 y 622. Señala también el final de la época navegable en *Op.* 619-621, en cierta correspondencia con *Od.* 5.272. Según M. Erren⁸⁰, las Pléyades son el referente principal para dividir el año agrario y es un signo cronológico típicamente hesiódico. Arato esboza el cuadro en pequeños detalles, dando una visión general donde se recoge, aparte del detalle mitológico, su posible uso, su visión matutina y vespertina, y su función como señal del comienzo del verano y del invierno y la llegada de la labranza. El procedimiento estilístico ya es conocido: hay una primera base homérica, formal o conceptual, que se trasluce en la reseña de palabras y frases: *Phaen.* 254 ἐπιγουνίδος recuerda *Od.* 18.74; ἤλιθα πᾶσαι se forma a partir de ἤλιθα πολλή⁸¹, etc. Entrando en la materia que nos interesa, la frase más significativa es la anfibológica de *Phaen.* 252-253 τὰ δ' ἐν ποσὶν οἶα διώκων / ἴχνια μηκύνει: “Perseo, como si persiguiese algo a sus pies, alarga el paso”⁸², pero τὰ δ' ἐν ποσὶν significa “las cosas comunes, fáciles, lo que uno tiene ante sí”⁸³. Perseo persigue algo fácil de reconocer: las Pléyades.

Para la confección de este pasaje Arato ha recurrido como hipotexto a *Op.* 383-391, donde Hesíodo resalta la importancia de estas estrellas en el calendario del labrador. Veamos:

1. Arato deja para el segundo verso el nombre de las Pléyades, en la misma *sedes que en Op.* 615. La frase que sigue, *Phaen.* 255-256 Ὁ δ' οὐ μάλα πολλὸς ἀπάσας / χῶρος ἔχει bromea con el inicio de *Od.* 1.1-2 Ἴνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ / πλάγχθη, al contrario que Odiseo, las Pléyades no se han extraviado mucho, sino que permanecen en el mismo lugar. En *Phaen.* 256 καὶ δ' αὐταὶ ἐπισκέψασθαι ἀφαιραὶ encontramos cierta oposición con lo que precede en καὶ δέ⁸⁴, y ἀφαιραὶ conlleva en Homero cierta debilidad física⁸⁵: las Pléyades son débiles para ser contempladas⁸⁶.

2. En *Phaen.* 264-265 Αἰ μὲν ὁμῶς ὀλίγαι καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ' ὀνομασται / ἦρι καὶ ἐσπέριαι, Ζεὺς δ' αἴτιος, εἰλίσσονται. La expresión ἦρι καὶ ἐσπέριαι responde⁸⁷ a una *variatio* de *Op.* 383-384 Πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων / ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσσομενάων, que a continuación se desarrolla explícitamente. En ὀνομασται reconocemos uno de los temas arateos, la notoriedad, que parte de la expresión de *Th.* 148 οὐκ ὀνομαστοί; de ahí la expresión inmediata Ζεὺς δ' αἴτιος.

3. *Phaen.* 266 θέρεος καὶ χειμάτος, términos utilizados para expresar la totalidad del año, separando la estación buena de la mala⁸⁸. Cf. *Op.* 383-387 Πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων / ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσσομενάων. / αἶ δὴ τοι νύκτας τε καὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα / κεκρύφαται, αὐτίς δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ / φαίνονται τὰ πρῶτα χρασσομένοιο σιδήρου. Las Pléyades llegan a convertirse en la pauta que define el año⁸⁹.

⁸⁰ ERREN, M., *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, p. 53.

⁸¹ Cf. *Il.* 11.677; *Od.* 5.483, 9.330, 14.215, 19.443, siempre en posición final del hexámetro.

⁸² Traducción de CALDERÓN DORDA, E., *Arato. Fenómenos*, p. 86.

⁸³ Cf. *Pl.*, *Th.* 175b.6, *Arist.*, *Pol.* 1263a.18, etc.

⁸⁴ DENNISTON, J.D., *The Greek Particles*, p. 199.

⁸⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. 264.

⁸⁶ Recuérdese la única aparición de las Pléyades en *Od.* 5.272, donde Odiseo vela vuelto hacia estas estrellas Πληιάδας τ' ἐσορώντι, y lo poco que le valió.

⁸⁷ Según J. Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), pp. 267-268), “Aratos s'en est autorisé pour donner à l'adverbe ἦρι le sens de à leur lever”.

⁸⁸ Cf. *Od.* 7.117-8; *Op.* 640: Ἄσκηρη, χειμα κακῆ, θέρει ἀργαλέη, οὐδέ ποτ' ἐσθλή.

⁸⁹ ΜΔΑΥΑ ὑδέονται δέ (257), σημαίνουσιν αἰ Πλειιάδες καιρούς. ἐφαί μὲν γάρ

4. *Phaen.*267 ἄρότιο, palabra hesiódica. Recuerda *Op.* 384 ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσσομενάων, donde se utiliza para la labranza el mismo genitivo en -οιο. Cf. *Op.* 616 ἄρότου.

5. *Phaen.*267 ἀρχομένοιο / ... ἐπερχομένου. Los dos participios señalan el principio de algo, frente al contraste de *Op.* 383-384 ἐπιτελλομενάων / δυσσομενάων.

6. El ritmo pareado en *Phaen.* 266-267 ἀρχομένοιο - ἄρότιο, reminiscencia de *Op.* 383-384 ἐπιτελλομενάων - δυσσομενάων, que lo utiliza como recurso mnemotécnico. En cuanto a la estructura paralelística de la construcción, ocupa la segunda mitad del verso, *Phaen.* 383-384 ...χείματος ἀρχομένοιο / ...ἐπερχομένου τ' ἄρότιο. Cf. *Op.*386-387 περιπλομένου ἐνιαυτοῦ / ...χαρασσομένοιο σιδήρου.

En esta primera mención de las Pléyades, Arato ha señalado uno de los momentos astronómicos más importantes en la vida de los campesinos, la labranza, y ha insinuado el otro, el de la siega. Su orto y ocaso marcan el progreso del año en la antigua tradición hesiódica. Con la evocación del valor de estas estrellas Arato rinde un pequeño homenaje al maestro⁹⁰.

Phaen. 1064-1065 Αὐτὰρ ὅτε σφῆκες **μετοπωρινὸν** ἤλιθα πολλοὶ
πάντη βεβρίθωσι, **καὶ ἐσπερίων προπάροιθεν**
Πληιάδων εἶποι τις ἐπερχόμενον χειμῶνα,
οἷος ἐπὶ σφῆκεσσιν ἐλίσσεται αὐτίκα δῖνος.

Op. 615 **Πληιάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένος Ὠρίωνος**
δύνουσι, τότ' ἔπειτ' ἄρότου μεμνημένος εἶναι
ῥαίου· πλειῶν δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἶη.

Op. 619-621 εἶτ' ἂν **Πληιάδες** σθένος ὄβριμον Ὠρίωνος
φεύγουσαι **πίπτωσι ἐς ἡεροειδέα πόντον,**
δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσι ἀήται

Arato acaba de hablar del período de la labranza, y de los signos que la indican. Ahora comienza a hablar del mal tiempo, y para ello recuerda a las Pléyades cuando desaparecen. El motivo de las Pléyades sirve para enlazar los versos anteriores con el pasaje actual, de la labranza al mal tiempo; cf. *Op.*626, en el tiempo del ocaso de las Pléyades χεῖμαρον ἐξερύσας, ἵνα μὴ πύθη Διὸς ὄμβρος. Arato vuelve a utilizar como pista para la inclusión de un hipotexto el optativo, con un τις en el que podemos reconocer la voz hesiódica. Añádase como marcador hipotextual la acción característica de un determinado animal (cf. *Op.* 448 con la grulla o 571 el caracol), y el tiempo de otoño *Phaen* 1064 μετοπωρινὸν⁹¹, que traslada el hesiódico ἄρότου ...ῥαίου. Las avispas son un signo de mal tiempo; podría anunciar la tormenta inminente incluso antes de la caída de las Pléyades.

Teócrito utiliza una expresión similar en *Id.*7.53 ἐφ' ἐσπερίοις Ἐρίφοις. Un pájaro sosegando las olas del mar (*Id.*7.57-58 χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα

ἀνατέλλουσαι σημαίνουσι θέρου ἀρχήν, ἐφαί δὲ δύνουσαι ἀντίληψιν τῶν κατὰ σπῶρον ἔργων, ἐσπερίαν δὲ ἀνατολήν ποιούμεναι χειμῶνος ἀρχήν σημαίνουσι. τῆς δὲ ἐσπερίου δύσεως οὐκ ἐμνήσθη διὰ τὸ συμβαίνειν αὐτὴν περὶ τὴν ἑαρινὴν ἰσημερίαν καὶ μὴδὲν ἐξαιρετικὸν περιέχειν σημεῖον.

⁹⁰ Cf. REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*, p. 208.

⁹¹ En la misma *sedes* de *Op.* 415.

τάν τε θάλασσαν / τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὅς ἔσχατα φυκία κινεῖ) nos recuerda los signos de *Phaenomena* de este pasaje .

Phaen. 1082-1089 Εἰ δὲ βόες καὶ μῆλα μετὰ βρίθουσαν ὀπώρην
γαῖαν ὀρύσσωσιν, κεφαλὰς δ' ἀνέμοιο βορῆος
ἀντία τείνωσιν, μάλα κεν τότε χεῖμερον αὐταὶ
Πληιάδες χειμῶνα **κατερχόμεναι** φορέοιεν.
Μὴ δὲ λίην ὀρύχοιεν, ἐπεὶ μέγας οὐ κατὰ κόσμον
γίνεται οὔτε φυτοῖς χειμῶν φίλος οὔτ' ἀρότοισιν·
ἀλλὰ χιῶν εἴη πολλὴ μεγάλαις ἐπ' ἀρούραις
μήπω κεκριμένη μηδὲ βλωθρῇ ἐπὶ ποίῃ,

Op. 614-623 δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
Πληιάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένος Ὠρίωνος
δύνωσιν, τότε ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι
ῥαίσιον πλειῶν δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.
Εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἴμερος αἰρεῖ·
εὔτ' ἂν **Πληιάδες** σθένος ὄβριμον Ὠρίωνος
φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἠεροειδέα πόντον,
δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·
καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω·

El de Solos recuerda *Op.* 619-623 para el ocaso de las Pléyades como signo relacionado con la llegada del mal tiempo en el mar. Arato parte de esta referencia y exagera, como vemos por el juego χεῖμερον / χειμῶνα, por la presencia de αὐταὶ y del optativo φορέοιεν, y por el verso de cuatro palabras *Phaen.* 1085 Πληιάδες χειμῶνα κατερχόμεναι φορέοιεν.

Las Pléyades que se ponen (*Phaen.* 1085 Πληιάδες ... κατερχόμεναι) tienen su correlato hesiódico en *Op.* 619-620 Πληιάδες ... / φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἠεροειδέα πόντον. Hesíodo aconseja dejar la nave y dedicarse a trabajar el campo: *Op.* 622-623 καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ, / γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω·

Pero el verdadero hipotexto de Arato tiene que ver con las Pléyades como referente campesino, *Op.* 614-617. Las Pléyades caen, y es la época de la labranza: αὐτὰρ ἐπὴν δὴ / Πληιάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένος Ὠρίωνος / δύνωσιν, τότε ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι / ῥαίσιον. A ello suma un deseo-mandato en optativo, *Op.* 617, y que el año quede preparado dentro de la tierra πλειῶν δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη. Arato lo emula con gracia en *Phaen.* 1086-1087 Μὴ δὲ λίην ὀρύχοιεν, ἐπεὶ μέγας οὐ κατὰ κόσμον / γίνεται οὔτε φυτοῖς χειμῶν φίλος οὔτ' ἀρότοισιν.

El resto del pasaje recoge *Od.* 9.108 y ss. y la isla Laquea⁹², a la que arriba Odiseo y sus compañeros tras haberle robado el ganado al Cíclope: *Phaen.* 1087 γίνεται

⁹² Comenta Homero de la isla Laquea (*Od.* 9-130-135) οἳ κέ σφιν καὶ νῆσον εὐκτιμένην ἐκάμοντο. / οὐ μὲν γάρ τι κακὴ γε, φέροι δὲ κεν ὄρια πάντα. / ἐν μὲν γὰρ λειμῶνες ἀλὸς πολλοῖο παρ' ὄχθας ὕδρηλοι μαλακοί· μάλα κ' ἄφθοι ἄμπελοι εἶεν. / ἐν δ' ἄροσις λείη· μάλα κεν βαθὺ λήιον αἰεὶ / εἰς ὄρας ἀμόφεν, ἐπεὶ μάλα πῖρα ὑπ' οὐδας.

οὔτε φυτοῖς χειμῶν φίλος οὔτ' ἀρότοισιν, cf. *Od.*9.108, la isla de los Cíclopes, donde ni siembran ni aran, οὔτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτὸν οὔτ' ἀρόωσιν; la forma ἀρότοισιν que aparece sólo una vez en Homero, *Od.*9.122 οὔτ' ἄρα ποίμνησιν καταΐσχεται οὔτ' ἀρότοισιν, referida a la feraz isla Laquea, que está situada enfrente a la de los Cíclopes, habitada tan sólo por cabras salvajes, y *Phaen.*1090 ὄφρα τις εὐεστοῖ χαίρη ποτιδέγμενος ἀνὴρ, donde Arato juega con el nombre dado al Cíclope τις ...ἀνὴρ y añade el último indicio hipotextual, ποτιδέγμενος, cf. *Od.*9.545 εἴατ' ὀδυρόμενοι, ἡμέας ποτιδέγμενοι αἰεΐ.

4.2.2. Sirio

Phaen. 329-337 ποικίλος, ἀλλ' οὐ πάντα πεφασμένος· ἀλλὰ κατ' αὐτὴν γαστέρα κυάνεος περιτέλλεται, ἢ δέ οἱ ἄκρη ἀστέρι βέβληται δεινῷ γένυς, **ὃς ῥά μάλιστα ὀξέα σειριάει** καὶ μιν καλέουσ' ἀνθρωποὶ **Σείριον**. Οὐκέτι κείνον ἄμ' ἡλίῳ ἀνιόντα φυταλιαὶ ψεύδονται ἀναλδέα φυλλιόωσαι· **ῥεῖα** γὰρ οὖν ἔκρινε διὰ στίχας ὄξυς ἀΐξας, καὶ τὰ μὲν ἔρρωσεν, τῶν δὲ φλόον ὤλεσε πάντα. Κείνου καὶ κατιόντος ἀκούομεν· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι σῆμ' ἔμεναι μελέεσσιν ἐλαφρότεροι περίκεινται.

Op. 585-588 **τῆμος πίοταταί τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος, μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφανρότατοι δέ τοι ἄνδρες εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει, ἀναλέος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος**

Op. 5-8 **ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει, ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει, ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.**

Sirio es la principal estrella del Can, y Hesíodo asocia su aparición con los grandes calores del verano⁹³. Para el pasaje en el que nos encontramos Arato tiene en mente los efectos de Sirio sobre los hombres y mujeres de *Op.*585-588. El recurso a la paretimología⁹⁴ para recordarnos el nombre del astro, Sirio, nos hace pensar que Arato realiza una disquisición sucinta acerca de los efectos de Sirio sobre los seres vivos en Hesíodo. Fakas⁹⁵ comenta con acierto la impresión épica que rezuma el pasaje con la elección de palabras como *Phaen.* 334 στίχας, ὄξυς, ἀΐξας y 335 ὤλεσε.

Es probable que en el pasaje hesiódico Σείριος no sea más que un epíteto del sol que viene a significar “brillante”, y de ahí la confusión que causa. Arquíloco llamará

⁹³ Los llamados, por la constelación, “días caniculares”.

⁹⁴ Véase NEGRI, M., “Uno stringato scolio pindarico e un'inedita interpretazione di Arato 331”, pp. 525-527.

⁹⁵ FAKAS, Ch., *Der hellenistische Hesiod*, p. 130.

“sirio” al sol⁹⁶. Arato ha entendido el pasaje hesiódico como si fuera una estrella independiente, y por eso sus efectos se producirán cuando “*se levante al mismo tiempo que el sol*”(Phaen.333): Οὐκέτι κείνον ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντα⁹⁷.

Ya hemos hablado en el capítulo sobre recursos fónicos de las posibles interpretaciones de este controvertido pasaje⁹⁸. No obstante, da la impresión de que Arato juega con el hipotexto hesiódico de Op.585-588:

1. Op. 585: καὶ οἶνος ἄριστος, el vino es mejor en esta época, y Arato hace mención de los φυταλιαὶ (Phaen.333), sustantivo que se emplea especialmente con los viñedos⁹⁹.

2.Op. 585: τῆμος πióταταί τ' αἰγες; las cabras son más ricas. Arato no habla de las cabras, pero utiliza una palabra muy cercana en su dicción: ἀΐξας (Phaen.334).

3. Op. 586: μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαυρότατοι δὲ τοὶ ἄνδρες / εἰσίν; más sensuales son las mujeres, y más débiles los hombres. Al hablar de los frutales, Arato dice que *ya no pueden mentir cubriéndose de débiles hojas* (Phaen.333 φυταλιαὶ ψεύδονται ἀναλδέα φυλλιώσσαι)¹⁰⁰; más adelante distingue entre unos árboles a los que Sirio ha robustecido, y otros a los que ha destruido toda la corteza¹⁰¹: Phaen. 335 καὶ τὰ μὲν ἔρρωσεν, τῶν δὲ φλόον ὄλεσε πάντα.

4.Op. 587-8: ἐπεὶ κεφαλήν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,/ ἀναλέος δὲ τε χρῶς ὑπὸ καύματος, porque Sirio les abrasa la cabeza y las rodillas, y su piel está reseca por el calor. Arato, al referirse a los viñedos, dice que Sirio a unos destruye toda la corteza (la piel en suma):v.335 τῶν δὲ φλόον ὄλεσε πάντα. Obsérvese el parecido fónico entre ἀναλέος y ἀναλδέα.

No es ajeno a la literatura helenística el uso de este pasaje hesiódico referente a Sirio y a su poder sobre la naturaleza de los seres vivos. En Apolonio de Rodas, 3.956-61 y 1.774, vemos un magnífico ejemplo analizado por Broeniman¹⁰².

No podemos descartar una interpretación más, de carácter intertextual, producto de la lectura del Fr. 75.35 Pf. de Calímaco, donde éste identifica a Sirio con el perro de Erígone, al que atribuye el nombre de Mera¹⁰³. El mito de Icario, su hija Erígone y su perro Mera, que a continuación relatamos, puede darnos una plausible lectura de estos versos de *Phaenomena*.

El perro¹⁰⁴ pertenecía al agricultor Icario, que había dado hospitalidad a Dioniso cuando éste vino a la tierra a traer a los hombres la vid y el vino. El dios regaló a Icario un odre de vino y le ordenó que lo diese a probar a sus vecinos; al compartirlo con unos pastores, éstos se emborracharon y creyendo que Icario los había envenenado, lo

⁹⁶ Archil. Fr.107 G.2 ἔλπομαι, πολλοὺς μὲν αὐτῶν Σείριος καθαυανεῖ / ὄξυς ἐλλάμπων. Cf. Alceo, Fr. 347^aV.4 ἄνθει δὲ σκόλυμος, νῦν δὲ γύναικες μιαρῶταται / λέπτοι δ' ἄνδρες, ἐπεὶ < > κεφάλαν καὶ γόνα Σείριος / ἄσδει; Licofrón, *Alexandra* 396-397 ψυχρὸν δ' ἐπ' ἄκταις ἐκβεβρασμένον νέκυν / δελφίνος ἀκτὶς Σείρια καθαυανεῖ; E., *Hecuba*, 1105-1006 Ὠαρίων ἢ Σείριος ἔνθα πυρὸς φλογέας ἀφίη-/ σιν ὄσσων ἀνγάς, ἢ τὸν ἐς Ἄϊδα; Opp., *H.* 4.338 τὰς δ' ἄρα σειριόεντος ὑπ' ἡελίοιο τυπέισας.

⁹⁷ Phaen. 332 ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντα juega con la fórmula homérica ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντι; *Il.*18.136; *Od.*12.429, 23.362.

⁹⁸ J. Almirall (*Arat, Fenòmens*, p. 127, n.117) cree que el pasaje arateo evoca *Il.*22.25.32 y 131 y ss.

⁹⁹ *Il.*6.165, 12.314, 20.185 distingue entre tierra de labor, ἀρούρης, y viñedos, φυταλιῆς. Cf. Call., *Him.*5.26, A.R. 3.1400.

¹⁰⁰ Recuérdese Op. 421, referido a Sirio: φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει.

¹⁰¹ Con respecto a la debilidad que Sirio causa entre los hombres, y a la relación del pasaje arateo con Hesíodo, véase NEGRI, M., “Uno stringato scolio pindarico e un'inedita interpretazione di Arato 331”, pp. 525-527.

¹⁰² BROENIMAN, C.S., *Thematic Pattern in the “Argonautica”*..., pp.102 y ss.

¹⁰³ Véase también Call., *Fr.* 178 Pf.

¹⁰⁴ Cf. GUNDEL, W., *Sirius*, RE III,A1 (1927), col. 319.

mataron a palos. El perro, con sus ladridos, reveló la situación del cadáver a Erígone que, ante el espectáculo, se ahorcó del árbol a cuyo pie yacía el cadáver.

El perro murió de desesperación al lado del cadáver de su amo. Gracias a Dioniso el perro se convierte en constelación. Los asesinos de Icaro huyen a la isla de Ceos, donde Sirio, ávido de venganza, envía una ola de calor tan viva que los trigos se secan y los animales contraen enfermedades¹⁰⁵, y que sólo aplaca Zeus con el soplo de los vientos etesios¹⁰⁶.

Dioniso por su parte manda una plaga: las doncellas se suicidan ahorcándose en los árboles. Tras consultar el oráculo, los atenienses castigan a los pastores e instituyen en honor a Erígone una fiesta en la que las muchachas se colgaban de los árboles, aunque luego fueron sustituidas por discos con rostros humanos.

Es en esta última parte de la leyenda donde quizá veamos la referencia aratea; cuando, en *Phaen.* 332 comenta que φυταλιαὶ ψεύδονται ἀναλδέα φυλλιόωσαι, probablemente el poeta aluda de forma irónica a las doncellas atenienses colgadas de los árboles.

Por otra parte, Kidd¹⁰⁷ comenta que la facultad de hacer algo con facilidad estaba adscrita sólo a los dioses, y relaciona este pasaje con Hesíodo, *Th.* 252-254¹⁰⁸, sobre la ninfa Cimodoce y de su poder para calmar olas y vientos. La referencia divina del adverbio ῥεῖα aumenta la impresión de Sirio como fuerza celestial¹⁰⁹. En este sentido, nos parece más cercano al sentido de *Phaenomena Op.* 5-7, donde también aparece ῥεῖα.

En la última parte del pasaje Arato comenta de Sirio que “también oímos hablar de su ocaso”, *Phaen.* 336 Κείνου καὶ κατιόντος ἀκούομεν, en clara referencia a *Op.* 417-421 δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ / βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων / ἔρχεται ἡμάτιος, πλείον δὲ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ / τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται / τμηθεῖσα σιδήρω / ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πύροιο τε λήγει.

Phaen. 569-570 Οὐ οἱ **ἀφανρότατοι**, ὅτε Καρκίνος ἀντέλλησιν,
ἀστέρες ἀμφοτέρωθεν ἐλίσσόμενοι περὶκείνται,

Op. 586 τῆμος πίοταταί τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος,
μαχλόταται δὲ γυναῖκες, **ἀφανρότατοι** δὲ τοὶ ἄνδρες
εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,

Arato recoge el superlativo directamente de Hesíodo¹¹⁰, y lo aplica con humor a las estrellas. Recordemos que en *Opera* Sirio vuelve a los hombres más débiles,

¹⁰⁵ Cf. A.R. 2.516-519 ἦμος δ' οὐρανόθεν Μινωίδας ἔφλεγε νήσους / Σείριος οὐδέ τι δηρὸν ἔην ἄκος ἐνναέτησιν, / τῆμος τόνγ' ἐκάλεσσαν ἐφημοσύνης Ἐκάτοιο / λοιμοῦ ἀλεξητήρα. λίπεν δ' ὄγε πατρός ἐφετμή. La plaga a la que se refiere el texto es sin duda, la enviada por Sirio como castigo; véase *Apolonio de Rodas. Las Argonáuticas*, ed. de M. Brioso Sánchez, Madrid, Ed. Cátedra, 1986, p. 105, n.322.

¹⁰⁶ ROSTROPOWICZ, J., “Étoiles et mythes stellaires dans la poésie alexandrine”, p. 272.

¹⁰⁷ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.309.

¹⁰⁸ *Th.* 252-254 Κυμοδόκη θ', ἡ κύματ' ἐν ἡεροειδέι πόντῳ / πνοιᾶς τε ζαέων ἀνέμων σὺν Κυματολήγῃ / ῥεῖα πρηῦνει καὶ ἐυσφύρω Ἀμφιτρίτη.

¹⁰⁹ Sobre esta cuestión, véase WEST, M.L., *Hesiod, Works & Days*, p. 138.

¹¹⁰ El superlativo aparece sólo una vez en Hesíodo y Arato. Además aparece en Arist., *Pr.* 879^a.29, y en Plu., *Fr.* 80.1D, citando a Hesíodo.

ἀφαυρότατοι, pues les abrasa la cabeza y las rodillas. El poeta recuerda la aparición de esta estrella en el cielo en el orto del Cangrejo, afirmando de ella que “no está entre las más débiles, Οὐ ... ἀφαυρότατοι¹¹¹.”

La otra aparición de Sirio en *Phaenomena*, en los vv. 338-341 Ποσσὶν δ' Ὀρίωνος ὑπ' ἀμφοτέροισι Λαγῶος / ἔμμενές ἦματα πάντα διώκεται· αὐτὰρ ὄγ' αἰεὶ / Σείριος ἐξόπιθεν φέρεται μετιόντι ἑοικώς, / καὶ οἱ ἐπαντέλλει, καὶ μιν κατιόντα δοκεύει, recuerda el símil homérico de la liebre perseguida por dos perros (*Il.* 10-360-364)¹¹².

4.2.3. Orión

En Hesíodo Orión es una estrella tan importante como signo para los campesinos como lo puedan ser las Pléyades. Orión marca el momento de aventar el grano (*Op.* 597-599); junto con Sirio sirve para indicar el momento de la vendimia (*Op.* 609-614), y su ocaso señala la época de la labranza (*Op.* 614-617). De igual modo, este último momento marca el invierno en el mar (*Op.* 618-621). El recorrido de la estrella Orión parece ser la guía estructuradora de *Op.* 609-621.

Por su parte, Arato utiliza en numerosas ocasiones la estrella Orión¹¹³ para situar las restantes constelaciones: *Phaen.*232, 309, 338, 361, 588, 677; a veces utilizando como referencia su famosa cintura: *Phaen.*232 καὶ ζώνη περιτέλλεται Ὀρίωνος, *Phaen.*518 Ἐν δέ τέ οἱ ζώνη εὐφεγγέος Ὀρίωνος, *Phaen.*754 ἀπὸ ζώνης εἰς ἔσχατον Ὀρίωνα.

Hesíodo asocia a Orión el sustantivo σθένος (junto con ὄβριμον en *Op.*619) en una perífrasis épica¹¹⁴. Arato muestra un extenso surtido de epítetos, relacionados en parte con el modelo hesiódico¹¹⁵, en parte con su brillo o su posición en el cielo¹¹⁶.

Nos vamos a interesar por las apariciones de Orión que puedan reflejar una conexión intertextual con Hesíodo.

¹¹¹ Ch. Fakas (*Der hellenistische Hesiod*, p. 124) propone el trasvase del superlativo desde los hombres a las estrellas con el objeto de situar el pasaje dentro de un ambiente hesiódico, concretamente relacionado con el mundo campesino. Creemos que nuestra interpretación se acerca más al espíritu helenístico de Arato.

¹¹² *Il.*10.360-364 ὡς δ' ὅτε καρχαρόδοντε δῶω κύνε εἰδότε θήρης / ἢ κεμάδ' ἠὲ λαγῶν ἐπείγετον ἔμμενές αἰεὶ / χῶρον ἄν' ὑλήενθ', ὃ δέ τε προθέησι μεμηκώς, / ὡς τὸν Τυδεΐδης ἠδ' ὃ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς / λαοῦ ἀποτιμήξαντε διώκετον ἔμμενές αἰεὶ.

¹¹³ W. Hübner, (“Herakles-Orion?”, pp.141-145) estima que Orión es una transposición de Heracles.

¹¹⁴ Cf.*Il.*13.248, 18.486, etc.

¹¹⁵ *Phaen.*636 “grande” μέγαν, *Phaen.*639 “fuerte” καρτερὸς.

¹¹⁶ *Phaen.*309 “todo entero” ἀθρόος Ὀρίων, *Phaen.*518 “centelleante”

Εὐφεγγέος, *Phaen.*586 “nada vergonzoso” οὐδὲν ἀεικής, *Phaen.*587 “brillante” φαιινὸς.

Phaen. Λοξὸς μὲν Ταύροιο τομῇ ὑποκέκλιται **αὐτὸς**
322-325 **᾿Ωρίων. Μὴ κείνον ὅτις καθαρῇ ἐνὶ νυκτὶ**
ὑψοῦ πεπτηῶτα παρέρχεται, ἄλλα πεποίθοι
οὐρανὸν εἰσανιδῶν προφερέστερα θηήσεσθαι.

Op. **Εἴτ' ἂν δ' ᾿Ωρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ**
609-614 **οὐρανόν,** Ἄρκτοῦρον δὲ ἴδη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
ὦ Πέρση, τότε πάντα ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,
δείξαι δ' ἡελίω δέκα τ' ἡμέατα καὶ δέκα νύκτας,
πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτω δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ

Arato recoge con humor la posición de Orión en el cielo, tan fácilmente visible que hasta los niños pequeños pueden verla¹¹⁷. Obsérvese la posición de Orión en el cielo, que sirve como marcador hipotextual: *Phaen.*324 ὑψοῦ πεπτηῶτα, cf. *Op.*609-610 Εἴτ' ἂν δ' ᾿Ωρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ οὐρανόν. En Hesíodo éste es el momento de la vendimia y de elaborar el vino. De ahí suponemos la embriaguez del que mira al cielo en *Phaen.* 324-325 ἄλλα πεποίθοι / οὐρανὸν εἰσανιδῶν προφερέστερα θηήσεσθαι¹¹⁸.

Phaen. Ἦδη καὶ Ποταμοῦ πρώτην ἀλὸς ἐξανιοῦσαν
728-731 καμπὴν ἐν καθαρῷ πελάγει σκέψαιτό κε ναύτης,
αὐτὸν ἐπ' ᾿Ωρίωνα μένων, εἴ οἱ ποθὶ σῆμα
ἢ νυκτὸς μέτρων ἢ πλόου ἀγγεῖλειεν

Op. **Εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἡμερος αἰρεῖ**
618-621 **εἴτ' ἂν Πληιάδες σθένοσ ὄβριμον ᾿Ωρίωνος**
φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,
δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀήται

El pasaje recoge con humor al *marinero* Hesíodo, que sólo ha navegado una vez en su vida, y que a pesar de ello da las medidas del resonante mar (*Op.*648 δείξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης) mostrando las señales oportunas para la navegación¹¹⁹. Arato alude a la posibilidad de Orión de ser una señal para los marineros, como lo es en *Op.*618-621.

El *marino* espera a Orión porque es la constelación más grande y visible. Además, su presencia significa la época de mala navegación (*Op.* 619-622 εἴτ' ἂν Πληιάδες σθένοσ ὄβριμον ᾿Ωρίωνος / φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον, / δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀήται / καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ) y el tiempo de aventar el grano (*Op.* 597-599 Δμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν / δινέμεν, εἴτ' ἂν πρῶτα φανῆ σθένοσ ᾿Ωρίωνος, / χῶρῳ ἐν εὐαεὶ καὶ εὐτροχάλῳ ἐν ἀλωῇ; recuérdese incluso *Op.* 600 μέτρῳ δ' εἴ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν). Cuando el marino ve a Orión, debe dejar de navegar y dedicarse a las faenas

¹¹⁷ Euph., *Fr.*104.1-2 G Οὐδὲ νεογνοὶ / καίδεις ἐδιζήσαντο πελώριον ᾿Ωρίωνα.

¹¹⁸ Recuérdese que Arato narra más adelante el mito de Orión y el “bebedor” Enopión, *Phaen.*637-646. No es descartable cierta sorna en *Phaen.*637 Ἄρτεμις ἰλήκοι, sobre todo si pensamos que es el verbo que se utiliza en las libaciones :*Op.*338 ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσί τε ἰλάσκεσθαι.

¹¹⁹ Véase *Phaen.* 731 en el capítulo de Sintagmas.

agrícolas. El Río adquiere su utilidad frente a Orión, pues se muestra como una señal estacional del buen tiempo en la mar.

Phaen. 754-757 **ὄσσα τ' ἀπὸ ζώνης εἰς ἔσχατον Ἰορίωνα
νῆξ ἐπιδινεῖται, Κύνα τε θρασὸν Ἰορίωνος,**
οἳ τε Ποσειδάωνος ὀρώμενοι ἢ Διὸς αὐτοῦ
ἀστέρες ἀνθρώποισι τετυγμένα σημαίνουσιν.

Op. 597-599 Δμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν
δινέμεν, εὐτ' ἂν πρῶτα φανῆ **σθένος Ἰορίωνος,**
χώρῳ ἐν εὐαεῖ καὶ εὐτροχάλῳ ἐν ἀλωῇ.

Op. 609-614 **Εὐτ' ἂν δ' Ἰορίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ**
οὐρανόν, Ἄρκτοῦρον δὲ ἴδη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
ὦ Πέρση, τότε πάντα ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυσ,
δειξάει δ' ἠελίῳ δέκα τ' ἡμέματα καὶ δέκα νύκτας,
πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτῳ δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ

Op. 614-617 δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
Πληιάδες θ' Ἰάδες τε τό τε **σθένος Ἰορίωνος**
δύνωσιν, τότε' ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι
ὠραίου· πλειῶν δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἶη.

Op. 618-621 Εἰ δέ σε ναυτιλῆς δυσπεμφέλου ἴμερος αἰρεῖ·
εὐτ' ἂν Πληιάδες **σθένος ὄβριμον Ἰορίωνος**
φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἠεροειδέα πόντον,
δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·

Phaen. 754-755 ha de enmarcarse en el contexto del pasaje¹²⁰ cuya principal idea es la importancia de las estrellas como señales para las faenas agrícolas y marineras. En este sentido, Arato toma como hipotexto los signos irradiados por Orión: el aventamiento del grano (*Op.* 597-599), la vendimia (*Op.* 609-614) y la labranza (*Op.* 614-617). De igual modo, este último momento marca el invierno en el mar (*Op.* 618-621). La aparición de Sirio (bajo el disfraz del “audaz Can” *Phaen.* 755 Κύνα τε θρασὸν Ἰορίωνος), nos remite a otro referente estelar válido para las tareas humanas.

En este pasaje Arato está concluyendo el capítulo dedicado a las estrellas y va a comenzar con los signos meteorológicos. De ahí la necesidad de elaborar una especie de epílogo que recuerde los objetivos marcados al comienzo, el uso de las estrellas como referentes otorgados por Zeus para los seres humanos.

¹²⁰ Véase *Phaen.* 752-757 en el capítulo de Sintagmas.

4.2.4. Arturo

Phaen. 91-95 Ἐξόπιθεν δ' Ἑλίκης φέρεται ἐλάοντι ἐοικῶς
Ἄρκτοφύλαξ, τόν ῥ' ἄνδρες ἐπικλείουσι **Βοώτην**,
 οὔνεχ' ἄμαξαιῆς ἐπαφόμενος εἶδεται Ἄρκτου,
 καὶ μάλα πᾶς ἀρίδηλος· ὑπὸ ζώνῃ δέ οἱ αὐτὸς
 ἐξ ἄλλων **Ἄρκτουρος** ἐλίσσεται ἀμφαδὸν ἀστήρ.

Op. 564-567 Εἴτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
 χειμέρι' ἐκτελέσει Ζεὺς ἡμάτα, δὴ ῥα τότε ἀστήρ
Ἄρκτουρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο
 πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.

El pasaje se articula al modo de *Phaen.* 63-66: una alusión homérica a través de la expresión dativo + ἐοικῶς, a la que sigue una epiclesis. Arato recuerda *Od.* 5.267-273¹²¹, y la expresión ἐλάοντι ἐοικῶς se refiere a Odiseo, como *guía* de su barco¹²². El héroe no se duerme, sino que vela contemplando el Boyero: *Od.* 5.267-270 δῖος Ὀδυσσεύς. / αὐτὰρ ὁ πηδαλίῳ ἰθύνετο τεχνήντως / ἥμενος· οὐδέ οἱ ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτε / Πληιάδας τ' ἐσορῶντι καὶ ὄψε δύοντα Βοώτην.

El de Solos añade un significado nuevo a Ἄρκτοφύλαξ en *Phaen.* 92 como desarrollo de la conexión con el hipotexto homérico¹²³: lo convierte en un nombre parlante¹²⁴, recordando a Odiseo que navega al avizor de la Osa¹²⁵ (cf. *Od.* 5.269-271 οὐδέ οἱ ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτε / Πληιάδας τ' ἐσορῶντι καὶ ὄψε δύοντα Βοώτην / Ἄρκτον θ', ἦν καὶ ἄμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν).

Arato recuerda la epiclesis¹²⁶ de *Phaen.* 27¹²⁷ y de *Odisea*, y junta los dos sustantivos de las denominaciones homéricas en aposición (ἄμαξαιῆς Ἄρκτου) : *Od.* 5.271 Ἄρκτον θ', ἦν καὶ ἄμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν, cf. *Phaen.* 92-93 Ἄρκτοφύλαξ, τόν ῥ' ἄνδρες ἐπικλείουσι Βοώτην / οὔνεχ' ἄμαξαιῆς ἐπαφόμενος εἶδεται Ἄρκτου. Por último, no es superflua¹²⁸ la frase de *Phaen.* 94 καὶ μάλα πᾶς ἀρίδηλος; recuérdese *Od.* 12.452-453 cuando a Odiseo le resulta odioso hablar claramente σοί τε καὶ ἰφθίμη ἀλόχῳ· ἐχθρὸν δέ μοι ἔστιν / αὐτίς ἀριζήλωσ εἰρημένα μυθολογεύειν, y como la estrella Arturo brilla públicamente¹²⁹.

¹²¹ *Od.* 5.267-271 γηθόσυνος δ' οὐρῶ πέτασ' ἰστία δῖος Ὀδυσσεύς. / αὐτὰρ ὁ πηδαλίῳ ἰθύνετο τεχνήντως / ἥμενος· οὐδέ οἱ ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτε / Πληιάδας τ' ἐσορῶντι καὶ ὄψε δύοντα Βοώτην / Ἄρκτον θ', ἦν καὶ ἄμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν.

¹²² Cf. *Od.* 12.109, para conducir una nave con premura, νῆα παρέξ ἐλάαν, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν; *Od.* 7.319 οἱ δ' ἐλόωσι γαλήνην.

¹²³ Híparc., 1.2.5 Περὶ δὲ τοῦ Βοώτου ὁ μὲν Εὐδοξὸς φησιν· Ὅπισθεν δὲ τῆς Μεγάλης Ἄρκτου ἐστὶν ὁ Ἄρκτοφύλαξ. (Eudoxo, *Fr.* 24 L). Como afirma Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p. 195), Eudoxo no dice nada de los versos 94 y 95 de *Phaenomena*.

¹²⁴ Que repite sólo en *Phaen.* 579 y 721, frente al Βοώτης de *Phaen.* 92, 96, 136, 581 y 608.

¹²⁵ La interpretación de M.L.Pendergraft (*Aratus as a poetic craftsman*, p. 65) resulta un tanto confusa, a la luz del transcurso homérico de la constelación del Dragón.

¹²⁶ Sobre la rareza del verbo ἐπικλείουσι, véase PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, p. 65.

¹²⁷ *Phaen.* 27 Ἄρκτοι ἅμα τροχόωσι· τὸ δὴ καλέονται Ἄμαξαι.

¹²⁸ Como opina M.L.Pendergraft, *Aratus as a poetic craftsman*, pp. 65-66.

¹²⁹ Recuérdese la importancia que Arato da a la notoriedad de los signos, y que puede estar emparentado con su propio estilo alusivo; cf. *Op.* 6 ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει.

El pasaje se cierra con la mención de la estrella *Arturo Phaen.* 95 Ἄρκτοῦρον, que no es sino un sinónimo de Ἄρκτοφύλαξ. Es acertado suponer que los lectores de *Phaenomena* pensarían de inmediato en Hesíodo¹³⁰, y más si pensamos en *Op.* 565-567 δὴ ῥά τὸτ' ἀστὴρ / Ἄρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο / πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἄκροκνέφαιος. Arato coloca ἀστὴρ (*Phaen.*95, referido como en Hesíodo a Ἄρκτοῦρος) en la misma *sedes* 11-12.

Arturo brilla *clara, públicamente* (*Phaen.* 95 ἀμφαδὸν), lo que nos conecta intratextualmente con *Phaen.*64 y el *arrodillado* Odiseo τὸ μὲν οὔτις ἐπίσταται ἀμφαδὸν εἰπεῖν. Arturo se presenta, ante el dilema de Odiseo sobre la forma de presentarse en Ítaca (*Od.* 14.330; 19.299: ἢ ἀμφαδὸν ἦε κρυφῆδόν.), escogiendo la primera opción, ἐξ ἄλλων... ἀμφαδὸν ἀστὴρ. Y al tiempo, recoge el hesiódico παμφαίνων de *Op.* 566.

Arato no manifiesta en primera instancia el uso de la estrella Arturo. Como dice Martin¹³¹, “l'importance exceptionnelle de cette étoile pour la détermination des saisons ne sera révélée que progressivement, et toujours de manière allusive”.

Los escolios hesiódicos¹³² nos remiten a Arturo como la más importante estrella del Boyero, y relacionan esta constelación con el mito de Arcade, hijo de Zeus y Calisto¹³³. Este catasterismo, como hemos visto, no cuenta para Arato.

¹³⁰ Con este nombre no aparece en Homero.

¹³¹MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.197.

¹³² Escolio a Hesíodo 566a <Ἄρκτοῦρος:> ὁ δ' Ἄρκτοφύλαξ, Λυκάονος θυγατρὸς Καλλιστοῦς υἱός, μεθ' ἧς συγκοιμηθεὶς ὁ Ζεὺς διὰ ζηλοτυπίαν Ἦρας πεποίηκεν ἄρκτον· ὡς οἶν <ἐκεῖνος> εἰς κυνηγέσιον ἐξελθὼν ἐδίωκε τὴν μητέρα ἀντεπερχομένην, ὁ Ζεὺς ἐλεήσας ἀμφοτέρους κατηστέρισε. ἔχει δὲ τὸ σχῆμα τοῦ διώκοντος <ἄρκτον> ἀναστραφεῖσαν, διὸ καὶ Ἄρκτοῦρος λέγεται.

Escolio a Hesíodo 566b Ἄρκτοῦρος: ὁ τοῦ Ἄρκτοφύλακος ἀστὴρ ὁ μεταξὺ τῶν σκελῶν αὐτοῦ ἀνατέλλων.

Escolio a Hesíodo 566c <Ἄρκτοῦρος:> ὁ δὲ αὐτὸς Ἄρκτοφύλαξ καλεῖται καὶ Βωώτης οἶονεὶ βουκόλος τις ὢν· κατέχει γὰρ καὶ ῥόπαλον.

Escolio a Hesíodo 566d Ἄρκτοῦρος προλιπὼν· Ἄρκτου υἱὸς ὁ Ἀρκάς, Λυκάονος ἦν ἔκγονος· <***> ὅθεν καὶ ὄρος καὶ ἑορτή. Ἄρκτοῦρον οἶν τὸν ὀρίζοντα λέγουσι· ἀστὴρ γὰρ ἐστὶ ἐπὶ τῆς ζώνης τοῦ Ἄρκτοφύλακος ὁ Ἄρκτοῦρος.

Escolio a Hesíodo in *Opera* 564 ΑΡΚΤΟΥΡΟΣ. Ὁ τοῦ ἄρκτοφυλάκου ἀστὴρ, ὁ μεταξὺ τῶν σκελῶν αὐτοῦ ἀνατέλλων. Ὁ δὲ αὐτὸς Ἄρκτοφύλαξ καλεῖται καὶ Βωώτης. PROCLUS.

Escolio a Hesíodo in *Opera* 564 bis ΑΡΚΤΟΥΡΟΣ. Τοῦτον υἱὸν λέγουσι Καλλιστοῦς τῆς Λυκάονος θυγατρὸς, Ἀρκάδα καλούμενον, ὅτι Διὸς μιγνυμένου τῇ Καλλιστοῖ, Ἦρα ζηλοτυπήσασα ταύτην ἄρκτον ἐποίησεν, ἐπερχομένην δὲ τὴν Καλλιστῶ ἐν κυνηγείῳ κατ' αὐτοῦ ὁ παῖς τράσας ἀνεῖλεν, καὶ ὁ Ζεὺς ἐλεήσας αὐτοὺς κατηστέρισε. Ἔστι δὲ ὁ ἀστὴρ ὁ καλούμενος Ἄρκτοῦρος ἐπὶ τῆς ζώνης τοῦ Ἄρκτοφύλακος. TZETZES.

¹³³ Zeus convirtió a Calisto en Osa y a Arcade, que había penetrado en el templo licio persiguiéndola, en su guardián.

Phaen. 405 Σκορπίου, ἄγχι νότιο, Θυτήριον αἰωρεῖται.
 Τοῦ δ' ἦτοι ὀλίγον μὲν ἐπὶ χρόνον ὑψόθ' ἐόντος
 πεύσειαι· **ἀντιπέρην γὰρ ἀείρεται Ἄρκτούροιο.**
 Καὶ τοῦ μὲν μάλα πάγχυ μετήροί εἰσι κέλευθοι
Ἄρκτούρου, τὸ δὲ θᾶσσον ὑφ' ἔσπερίην ἄλλα νεῖται.

Op. 564-567 Εἶτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
 χειμέρι' ἐκτελέσει Ζεὺς ἡματα, δὴ ῥα τότε ἀστήρ
Ἄρκτούρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο
 πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.

Op. 609-611 Εἶτ' ἂν δ' Ὠρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθη
 οὐρανόν, **Ἄρκτούρον** δὲ ἴδη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 ᾧ Πέρση, τότε πάντα ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,

Hiparco¹³⁴ señala este verso como un error astronómico de Arato: la constelación del Altar no está enfrente de Arturo. Martin¹³⁵ razona desde este mismo punto de vista el sentido de ἀντιπέρην. Para nosotros, el sentido de la frase ἀντιπέρην γὰρ ἀείρεται Ἄρκτούροιο está relacionado con el uso hesiódico de Arturo como señal para las tareas agrícolas. Por ello, el Altar está *opuesto*, porque Arato va a darle el sentido de signo para los marineros.

A continuación Arato comenta que “la ruta de Arturo es muy elevada” , *Phaen.*406-407 Καὶ τοῦ μὲν μάλα πάγχυ μετήροί εἰσι κέλευθοι Ἄρκτούρου: recuérdese como en *Op.* 567 Arturo se eleva brillante al anochecer πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος, frente a la pobre referencia del Altar, *Phaen* 404-405 Τοῦ δ' ἦτοι ὀλίγον μὲν ἐπὶ χρόνον ὑψόθ' ἐόντος / πεύσειαι y *Phaen.*407 τὸ δὲ θᾶσσον ὑφ' ἔσπερίην ἄλλα νεῖται. La posterior alusión al hipotexto homérico del naufragio de Odiseo corrobora en cierto modo esta diferenciación entre Arturo y el Altar, como signos para el campesino y el marinero respectivamente.

Phaen. 607-609 Οὐδ' ἂν ἐπερχόμεναι Χηλαὶ καὶ λεπτὰ φάουσαι
 ἄφραστοι παρίοιεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα **Βοώτης**
 ἀθρόος ἀντέλλει βεβολημένος **Ἄρκτούροιο.**

Op. 564-567 Εἶτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
 χειμέρι' ἐκτελέσει Ζεὺς ἡματα, δὴ ῥα τότε ἀστήρ
Ἄρκτούρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο
 πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.

El sintagma μέγα σῆμα evoca intratextualmente una de las anteriores apariciones de Arturo en *Phaenomena*, junto al Altar (*Phaen.* 410). De forma extratextual recuerda al lector la importancia de Arturo como signo claro para las actividades agrícolas (cf. *Op.* 564-567 y *Op.* 610).

¹³⁴ Hiparc., 1.8.15-17: “ὅσον ἀπέχει ὁ Ἄρκτούρος ἀπὸ τοῦ αἰεὶ φανεροῦ πόλου, τοσοῦτον ἀπέχει καὶ τὸ Θυμιατήριον ἀπὸ τοῦ νοτίου πόλου”.

¹³⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), pp. 316-317.

Es de destacar en estos versos la presencia de un hipotexto homérico, *Od.* 10.246-248 οὐδέ τι ἐκφάσθαι δύνατο ἔπος, ἰέμενός περ, / κῆρ ἄχει μεγάλῳ βεβολημένος· ἐν δέ οἱ ὄσσε / δακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὄϊετο θυμός. Euríloco presencia el encantamiento de sus compañeros por Circe, y vuelve al barco *sin habla* (οὐδέ τι ἐκφάσθαι δύνατο ἔπος, cf. *Phaen.* 608) y *conmovido* por una gran pena (la expresión formular κῆρ ἄχει μεγάλῳ βεβολημένος¹³⁶, cf. *Phaen.* 609 βεβολημένος).

Phaen. 744-747 Καὶ μὲν τις καὶ νηὶ πολυκλύστου χειμῶνος
ἐφράσατ' ἢ δεινοῦ μεμνημένος Ἄρκτουροιο
ἢε τῶν ἄλλων, **οἷ τ' ὠκεανοῦ ἀρύονται**
ἀστέρες ἀμφιλύκης, οἷ τε πρώτης ἔτι νυκτός.

Op. 564-567 Εἶτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἤματα, δὴ ῥα τότε' ἀστὴρ
Ἄρκτουρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο
πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.

Op. 618-623 Εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἴμερος αἰρεῖ·
εἶτ' ἂν Πληιάδες σθένος ὄβριμον Ὠρίωνος
φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,
δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·
καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω·

Arato no proporciona un nuevo uso a la estrella Arturo como referencia en el calendario marino, sino que recuerda a Hesíodo y aconseja, mediante la alusión, que el marinero deje el barco en tierra y se dedique al campo en invierno.

En Hesíodo las referencias a Arturo (*Op.* 566 y 610) sirven para la labranza. Precisamente *Op.* 564-567 es el hipotexto escogido por Arato para realizar su *variatio*. Cf. la cita expresa de la estrella Arturo (*Phaen.* 745 δεινοῦ ... Ἄρκτουροιο, *Op.* 566 Ἄρκτουρος), la aparición del sustantivo ἀστὴρ (*Phaen.* 747 ἀστέρες y *Op.* 565 ἀστὴρ), la alusión al invierno (*Phaen.* 744 πολυκλύστου χειμῶνος, cf. *Op.* 565 χειμέρι'), el orto de la estrella surgiendo del Océano (*Phaen.* 746 οἷ τ' ὠκεανοῦ ἀρύονται, cf. *Op.* 566-567 Ἄρκτουρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο / πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος), y por último la referencia al momento de su avistamiento : *Op.* 567 ἀκροκνέφαιος y *Phaen.* 747 ἀμφιλύκης, οἷ τε πρώτης ἔτι νυκτός¹³⁷. Además, el adjetivo πρῶτος aparece en ambos pasajes: *Op.* 567 πρῶτον y *Phaen.* 747 πρώτης.

A este pasaje Arato añade una referencia a *Op.* 618-623, en que Hesíodo descarta la navegación cuando se produce el orto de ciertas constelaciones¹³⁸: El poeta arcaico prefiere dejar la nave en tierra cuando surgen Orión y las Pléyades.

Arato potencia la peligrosidad de Arturo gracias al uso anfibológico¹³⁹ de δεινός, con el significado de “terrible” y también “brillante”¹⁴⁰.

¹³⁶ Cf. *Il.* 9.9 Ἀτρεΐδης δ' ἄχει μεγάλῳ βεβολημένος ἦτορ.

¹³⁷ Cf. *Il.* 7.433 Ἥμος δ' οὐτ' ἄρ πω ἠώς, ἔτι δ' ἀμφιλύκη νύξ.

¹³⁸ Véase *Phaen.* 745 en el capítulo de Palabras hesiódicas como clave.

¹³⁹ NEGRI, M., “Stelle Spaventose o stelle luminose? ...”, pp. 277-280.

¹⁴⁰ Véase *Phaen.* 57 en el capítulo de Expresiones formularias.

En suma, lo que nos viene a decir Arato es que un marino prudente, al ver a Arturo – que señala el comienzo del período de labranza- u otras estrellas que surgen del Océano (véase *Op.* 618-621), previene el invierno y se dedica a las tareas del campo. Este empleo será imitado por Apolonio Rodio¹⁴¹ en 2.1098-9, y autores posteriores¹⁴².

4.2.5. Hyades

Phaen. 169-176 τοίη οί κεφαλή διακέκριται· οὐδέ τις ἄλλω
σήματι τεκμήραιτο κάρη βοός, οἶά μιν αὐτοὶ
ἀστέρες ἀμφοτέρωθεν ἐλίσσόμενοι τυπόωσιν.
Καὶ λίην κείνων ὄνομ' εἴρεται, οὐδέ τοι αὐτως
νήκουστοι Ὑάδες ταὶ μὲν ῥ' ἐπὶ παντὶ μετώπῳ
Ταύρου βεβλέαται. Λαιοῦ δὲ κεράατος ἄκρον
καὶ πόδα δεξιτερὸν παρακειμένου Ἡνιόχοιο
εἷς ἀστὴρ ἐπέχει, συνεληλάμενοι δὲ φέρονται·

Op. 615 αὐτὰρ ἐπὴν δὴ Πληιάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένος Ὠρίωνος
δύνωσιν, τότ' ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένου εἶναι
ῥαίου· πλειῶν δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἶη.

Las Híades están asociadas a las Pléyades y a Orión¹⁴³ en su ocaso, y este momento es señalado por Hesíodo como el apropiado para la época de la labranza. Híades es el nombre de un grupo de estrellas especialmente importantes en el calendario griego por su relación con las lluvias. Los nombres de las Híades son Ambrosía, Eudora, Fésile, Corónide, Polixo, Feo y Dione¹⁴⁴.

Arato sitúa cada constelación en el cielo; de ahí la brevedad de su alusión; únicamente destaca el epíteto *νήκουστοι*. Con él puede aludir al mito: Zeus les había confiado a Dioniso para que fueran sus nodrizas, pero ellas, por temor a Hera, *desobedecieron* (*νηκουστέω* = desobedecer, no escuchar) y confiaron el niño a Ino, huyendo al lado de su abuela Tetis. Allí el dios padre las convirtió en estrellas¹⁴⁵. El epíteto reaparece en Empédocles¹⁴⁶, de donde Traglia¹⁴⁷ extrae una de sus reminiscencias: “Il valore pasivo di *νήκουστος*, non altrimenti attestato, non è che una

¹⁴¹ A.R. 2.1098-9 Ζεὺς δ' ἀνέμου βορέαο μένος κίνησεν ἀῆναι, ἴϋδατι σημαίνων διερὴν ὁδὸν Ἄρκτουροτο.

¹⁴² Véase KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, pp. 430 y ss.

¹⁴³ Cf. *Il.* 18.486 Πληιάδας θ' Ὑάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος; *Op.* 615-616 Πληιάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένος Ὠρίωνος / δύνωσιν

¹⁴⁴ Hesíodo, *Fr.* 5 M-W SCHOL. ARAT. 172 (24 ebend. 254 Ἡ. ἐν τῇ ἀστρικῇ αὐτοῦ βίβλῳ) Ἡ. γάρ φησι περὶ αὐτῶν· νύμφαι Χαρίτεσσιν ὁμοῖαι Φαισύλη ἠδὲ Κορωνίς ἐυστέφανός τε Κλέεια Φαίω θ' ἱμερόεσσα καὶ Εὐδῶρη τανύπεπλος, ἃς Ὑάδας καλέουσιν ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων. Cf Higin., *Astr.* 21.1.7-18.

¹⁴⁵ GRIMAL, P., *Diccionario de Mitología Griega y Romana*, Barcelona, Ed. Paidós, 1994, p.266.

¹⁴⁶ Emped., *Fr.* 117.8 Β λισσόμενον θύοντες· ὁ δ' αὖ νήκουστος ὁμοκλέων / σφάζας ἐν μεγάροισι κακὴν ἀλεγύνατο δαίτα.

¹⁴⁷ TRAGLIA, A., “Reminiscenze empedoclee nei...”, pp.388-339.

variazione diatetica e semántica del νήκουστος empedocleo”. Según Kidd¹⁴⁸, en este caso significaría “desconocidas”.

Phaen. 172, “su nombre se pronuncia a menudo” Καὶ λίην κείνων ὄνομ' εἴρεται, conecta intratextualmente con ἄρρητον de *Phaen.* 180 y con toda una serie de palabras que configuran el campo del conocimiento y la reputación necesaria de las estrellas y dioses por parte de los hombres. Al tiempo, puede ser un marcador hipotextual de *Op.* 615, haciendo referencia a su condición de señal para el momento de la labranza.

¹⁴⁸ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p. 245: “unheard” meaning “unknown”. J. Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p. 11) traduce los versos 172-173 “et leur nom est bien connu par la tradition; elles ne restent pas comme cela, sans faire parler d’elles, les Hyades”.

5.Conclusión

A lo largo del presente trabajo hemos intentado demostrar la *hesiodicidad* del texto arateo desde diferentes perspectivas intertextuales. *Phaenomena* se configura como una obra *escrita*, cuyas fuentes científicas son *escritas* y que realiza alusiones a otras obras literarias que le llegan al poeta por *escrito*. Arato trabaja con los textos como un artesano, escogiendo la pieza adecuada para cada momento, deliberando sobre el contexto preciso al que quiere recurrir. El lector de *Phaenomena* tiene la posibilidad de pararse y meditar, de localizar y asimilar la referencia y deslizarse desde una lectura lineal a otra de copresencia. La integración del hipotexto hesiódico transforma y enriquece el hipertexto arateo generando nuevos significados y matices.

La corriente literaria léptica a la que pertenece el poeta tiene como eje fundamental de su estética el recuerdo de las grandes obras de la tradición, investigadas y fijadas en la efervescencia filológica del helenismo. La brevedad consiste en una especie de conceptismo que se logra mediante la alusión. La referencia activa en *Phaenomena* la recepción de la obra hesiódica de una forma concisa y sutil. Arato convoca al maestro para establecer un diálogo con él en el que se le responde, se corrige su visión de la vida y de la moral, se le gasta una pequeña broma. El autor *juega* con el hipotexto, y este juego es el que percibe el lector de su obra.

El texto adquiere diferentes lecturas atendiendo al nivel competencial del lector. Por un lado se escribe para un público general que busca un tratado sencillo y práctico de astronomía y meteorología, y por otro para un público erudito capaz de reconocer e interpretar las diversas lecturas, de darles *carta de naturaleza* dentro de la obra.

En este sentido, *Phaenomena* viene a ser un *ejercicio de escritura*. Arato se adentra en la poesía didáctica porque es el modelo apropiado para engastar su obra. A ello se dedica entusiásticamente: la obra se empapa de las características del género, del estilo del poeta ascreo, incluso de su métrica.

El autor es consciente de las exigencias del público coetáneo, y por ello da a su obra una finalidad *práctica*; el poema tiene un fin utilitario, pues expone una descripción del firmamento y de los signos meteorológicos. Y lo hace siguiendo dos tratados científicos, los *Phaenomena* de Eudoxo de Cnido y *De Signis* del Pseudo-Teofrasto. Con ello Arato recaba una *validez científica* para su obra, que de otro modo sólo se hubiera presentado como un juego retórico de escuela.

No podemos dilucidar si la incorporación del elemento estoico procede de un sentimiento real o responde a las exigencias del momento. La historia comenta que el rey Antígono Gonatas, que fue quien le encomendó la realización de la obra, era un ferviente defensor de estas ideas. Este hecho puede servir a Arato como pretexto para actualizar la imagen del Zeus hesiódico, mucho más primitivo. Lo cierto es que *Phaenomena* se escribe dando prevalencia a un Zeus benévolo que coloca los signos en el firmamento y en la naturaleza para que el género humano se encamine hacia el Bien.

A su vez, *Phaenomena* esta llena de *Odiseo*. Muchas de las constelaciones descritas bosquejan episodios de la *Odisea* tratados con humor y que causan la perplejidad e irritación de Hiparco por la equívoca localización astronómica. Los *Diosemeiai* adoptan la lengua altisonante de la épica para la descripción de asuntos cotidianos.

El hipotexto hesiódico impregna la obra desde diferentes niveles. Arato escoge el género de *Opera* como esquema de trabajo y lo plantea como un modelo consustancial. La imitación de la estructura y la reelaboración de los contenidos hesiódicos conforman un segundo nivel architextual. De forma externa el poeta asimila

el estilo y la métrica, para llegar al diálogo íntimo que se establece a través de la alusión.

Las funciones del hipotexto hesiódico son variadas. En primer lugar sitúan al poeta dentro de la tradición. El lector concibe la obra como un *continuum* en el género didáctico que revive y actualiza las exhortaciones del ascreo. En este sentido podemos considerar *Phaenomena* como una continuación de *Opera*.

En algunas ocasiones la obra sirve como respuesta a otros escritores de la época, como Calímaco o Teócrito. A lo largo del trabajo hemos intentado mostrar las respuestas y ecos literarios que se establecen entre ellos.

Por último, Arato hace gala de sus conocimientos filológicos y de su ingenio. La obra desborda humor sólo al alcance de los iniciados, insólito en una obra científica.

Hagamos una breve recapitulación de los resultados derivados del análisis en los diferentes campos proclives al estudio intertextual.

1.1.Campo leximórfico

1.1.1 y 1.1.2. *Palabra, sintagma hesiódicos y expresiones formulares como clave para entender el texto arateo*

Con la incorporación de palabras y expresiones “hesiódicas” en contextos no pertinentes podemos acceder a un *locus* intertextual que adensa la lectura de *Phaenomena*.

El hipotexto adquiere diversas funciones que afectan a la estructura, el contenido y el género, y que podríamos resumir en las siguientes:

1. *El marcador hesiódico sirve como elemento de trabazón intratextual.*
2. *Gracias al hipotexto hesiódico se genera en el lector la sensación de estar inmerso en la continuación de Opera.*
3. *El poeta busca la equiparación de contextos para plantear una nueva lectura.*
4. *Arato simula completar el catálogo hesiódico de signos estelares.*
5. *Ante una descripción de carácter astronómico, Arato evoca ciertos mitos asociados de algún modo con el catasterismo que demuestran y ponen de relieve su erudición.*
6. *Arato responde al hipotexto hesiódico, bien con humor, bien para exponer su propia perspectiva estoica.*
7. *El poeta recoge a un tiempo dos hipotextos distintos, el homérico y el hesiódico.* En este caso el texto hesiódico facilita la forma externa del género didáctico.

La utilización de expresiones formulares responde al deseo del poeta de emular la oralidad de la épica en una período donde prevalece la escritura. La fórmula otorga a la obra un aire arcaico y refuerza su tono gnómico. El poeta también las aprovecha como marcador hipotextual, con las funciones antes descritas. El mayor número de locuciones recogidas del poeta arcaico vienen a ser las de de tipo astronómico, en consonancia con el tema de la obra.

1.1.3.Pasajes

1.1.3.1. Proemio

Arato diseña formalmente el proemio como un himno a Zeus a la manera épica. Para ello sigue fielmente las pautas del género hímico, sobre las que realiza variaciones conformes a la estética léptica. Lo que encontramos es un experimento literario, donde se bosquejan los diversos argumentos por los que va a discurrir el texto de forma directa o indirecta. El poeta se plantea varios objetivos:

1. Enfocar el himno desde una perspectiva estoica, real o ficticia.
- 2.Realizar una sinopsis del contenido.
- 3.Aludir a los hipotextos generadores de significado, el hesiódico y el homérico.

Arato trabaja sobre los proemios de *Teogonía* y *Opera*. El primero le vale para invertir el orden de la salutación dando una especial prevalencia a Zeus y para traer a la mente del lector la imagen del rey justo e inspirado con el que puede realizar un soterrado elogio al rey Antígono Gonatas, su mecenas.

El poeta subvierte el papel de Zeus en el proemio de *Opera* y pone sobre la mesa una nueva idea: los hombres hacen *conocido* al dios padre a través del reconocimiento de los signos que ha dispuesto en el cielo. Al mismo tiempo el de Solos aprovecha el término ἄρρητον para esconder la σφραγίς del poema.

Del resto de los hipotextos escogidos, una parte (*Op.*101-105, *Op.* 20, *Op.* 465-471) responden a una intención amplificativa, con la que el poeta expone una posición estoica respecto a la figura de Zeus y al tema del ὠραίων. Otros, como *Th.* 497-500 presentan una función elucidativa: Arato recuerda el famoso ὀμφαλός para señalar que Zeus ha fijado las *señales* en el cielo.

1.1.3.2.Mito de Dike

En el pasaje de la Virgen el poeta pone de manifiesto sus habilidades como escritor, sobre todo en la identificación de la diosa, donde superpone varias interpretaciones atendiendo a la lectura que practiquemos. El objetivo principal de Arato es plantear desde una perspectiva estoica la inserción astronómica del *aition* de Dike como un gesto de buena voluntad por parte de Zeus a los hombres. La Doncella queda como guía perenne de la Justicia en el firmamento, como una señal de Zeus inserta en el conjunto de la obra.

Para la elaboración del mito Arato conjuga varios hipotextos hesiódicos:

-El mito de las edades (*Op.* 106-196), que simplifica y estructura en función de su relación con la Justicia.

-El pasaje de las ciudades justa e injusta (*Op.*225-247), que da las claves para caracterizar las diferentes generaciones.

-La escena de Dike ante Zeus (*Op.* 256-262) y la imagen del rey justo (*Th.* 89-92), que sirven para la representación de la Virgen en la edad de oro.

-La huida de Aidos y Némesis (*Op.* 197-201), que se anuncia en la edad dorada y se toma como modelo para la recreación de la marcha de Dike al cielo.

-el *Fr.* 1 de las *Eeas*, con las que recuerda la convivencia de dioses y mortales.

1.1.3.3. Hipocrene (Phaen. 216-224)

El *aition* de la fuente Hipocrene está cargado de una simbología poética difícilmente soslayable. Arato utiliza las referencias al monte Helicón y a la fuente para evocar subrepticamente al maestro y el momento de la inspiración poética, el llamado *Dichterweihe* (*Th.* 1-28). A ello añade detalles doctos al modo helenístico, como la referencia al agua de la Éstige (*Th.* 784-788) y la explicación paretimológica de Pegaso (*Th.* 282-283) que completan el cuadro.

1.1.3.3. ὀλίγον ξύλον (Phaen. 285-299)

El pasaje conjuga diversas referencias hesiódicas de carácter exhortativo (*Op.* 511-514, 554-557, 597-560 acerca del mes Leneón y *Op.* 665 sobre la época favorable para la navegación) que sirven de marco reflexivo al hipotexto homérico del naufragio de Odiseo frente a las costas de los feacios y la ayuda de Ino (*Od.* 5.337 y ss.).

1.1.3.4. Epílogo (Phaen. 1142-1154)

El epílogo de *Phaenomena* es una recapitulación que mantiene una serie de vínculos sutiles con el proemio y la parte introductoria de los pronósticos. Arato reproduce el final de *Opera* (*Op.* 822-828) para insistir en el momento adecuado y en la perseverancia en la observación de los signos estelares.

1.1.4. Términos

Entendemos por término la palabra o sintagma que conecta el hipotexto con el intertexto formalmente, sin acomodación o trasvase de contextos. Arato opera con ellos de diversas formas:

1. *Se recogen sin actuar sobre su significado*; el poeta los utiliza como ornato o como muestra de erudición.

2. *Se modifica el sentido*, derivándolo hacia el campo científico.

3. *Arato escoge el significado hesiódico frente al homérico*.

4. *Se juega sobre su composición*; de un verbo simple crea uno compuesto y viceversa, de un adjetivo un sustantivo, etc.

3. Se utilizan variantes dialectales hesiódicas, escogidas como prueba de su bagaje filológico.

1.2.1.Recursos estilísticos

La adopción del modo hesiódico se manifiesta también en la aplicación de los procedimientos estilísticos y retóricos del maestro. En este apartado hemos analizado este tipo de correspondencias que otorgan a *Phaenomena* ese aire de *hesiodicidad*. Algunas de los rasgos, como el acertijo y el refrán, confieren un aire popular a la elaborada obra del solense.

1.2.1.1.Nivel sintáctico

Phaenomena toma de *Opera* el estilo gnómico, visible en las numerosas exhortaciones en sentencias dísticas y en las prohibiciones con μηδὲ e infinitivo en largas tiradas de versos. El lenguaje críptico, la aparición de sentencias y refranes, las aseveraciones de acontecimientos narrados en presente o pasado y declaraciones de hechos futuros y las profecías son otros puntos de coincidencia entre ambos autores.

1.2.1.2. Nivel léxico-semántico

Hay una diferencia fundamental entre el humor oral de Hesíodo y el practicado por Arato, nacido de la *Buchpoesie*. El ingenio helenístico basa parte de su gracia en la referencia intertextual, aunque también emplea el léxico como recurso humorístico.

Otra serie de procedimientos retóricos de *Opera* colindantes con el lenguaje proverbial son empleados por Arato en mayor o menor medida. Entre ellos están:

- 1.La utilización de una expresión abstracta por concreta.
- 2.La *perífrasis*, en algunas ocasiones con una base mítica o tradicional.
- 3.El *kenning*, figura típicamente hesiódica.
4. La *metáfora* con tono gnomológico o épico.
- 5.El *enigma*, emparentado con el desciframiento intertextual, que a veces deriva en un *acertijo*.
6. La *ambivalencia*, que suele servir para la inserción del hipotexto.
- 7.El *juego etimológico*, recurso aprovechado por Arato con un fin etiológico.

1.2.2.Recursos retóricos

(1.2.2.1. Figuras de Pensamiento y 1.2.2.2. Figuras de Repetición)

Arato utiliza regularmente la antítesis y la paradoja al modo hesiódico. La primera aparece frecuentemente en los acertijos y en las sentencias, la segunda está relacionada con el lenguaje enigmático.

Por otra parte, una de las características orales más sobresalientes de *Opera* es la abundancia de repeticiones de todo tipo con las que se enfatiza y ordena mnemotécnicamente el contenido. Arato imita este tipo de figura retórica con el objeto de situar su estilo dentro del modo del ascreo. De este modo encontramos:

1. *Paralelismo*: Como en Hesíodo, Arato abusa del paralelismo antitético, por lo que tiene de relación con el proverbio.

2. *Quiasmo*, con dos tipos, antitético y no antitético. Esta figura sintáctica es utilizada significativamente por ambos autores.

3. *Anáfora*: Arato explota todas las posibilidades de la anáfora, habida cuenta de su especial relación con el sentir gnómico de *Opera*. El poeta lo emplea por su capacidad de cohesionar el discurso y por su evocación oral.

Hay otros tipos de repeticiones usuales en *Opera* que también encontramos en *Phaenomena*: anáfora de la raíz de un término, epanalepsis y anadiplosis, políptoton, anáfora tipo ἀνὴρ ἄνδρα, propia del lenguaje paremiológico, y figura etimológica, cercana a la paronomasia. Algunas de las figuras etimológicas tienen una base hesiódica, como la de *Phaen.* 1-5 sobre la etimología de Zeus de *Op.* 1-4.

1.2.2.3. Recursos fónicos

Phaenomena es una obra repleta de efectos aurales que sorprenden si tenemos en cuenta su carácter escrito. La innumerable presencia de aliteraciones mantiene una línea de coherencia con el género didáctico, especialmente en la necesaria relación con el lenguaje proverbial y paremiológico. En algunas ocasiones el efecto rítmico y la onomatopeya provocan la asociación hipotextual.

1.2.2.4. Rima

Este recurso se relaciona normalmente con la poesía oral y popular y tiene una función mnemotécnica en los *Erga*. Arato sortea la condición escrita de *Phaenomena* mediante un empleo constante de este procedimiento. Los porcentajes de uso en los diferentes tipos de rimas y asonancias confirman la adopción de este recurso como una de las características del género didáctico.

1.3. Métrica y Prosodia

La relación intertextual en este campo surge cuando el lector interpreta que *Phaenomena* incorpora uno de los cánones del género didáctico, con la adopción de tipos y esquemas métricos asumidos como hesiódicos. Por afán metodológico hemos distinguido entre la llamada “métrica externa” (*Outer metric*) y la “métrica interna” (*Inner metric*), examinando las posibles coincidencias en cada apartado.

1.3.1.Métrica Interna

1.Tipos métricos

En consonancia con la línea hesiódica con respecto a la épica se aprecia un aumento significativo de frecuencia en los tipos de palabra con larga — —, — — —, — — — —, ∪ ∪ —, — ∪ . Los tipos menos utilizados por Hesíodo ∪ — — y — — ∪ son los que Arato utiliza en una proporción menor.

Ciertos tipos métricos raros en poesía, como ∪ ∪ — — — ∪ 9 ½, ∪ ∪ — — — — 12 y ∪ ∪ — ∪ ∪ — — 12 aparecen en ambos autores.

2.Tipos métricos utilizados

El orden de preferencia de los cuatro primeros tipos en ambos autores es el mismo (— , ∪ , — ∪ , — —), dando una especial preferencia a — —. A partir del quinto la elección de tipos arateos coincide con la de los poetas de su generación.

3.Concentración

Nuestros poetas acumulan en los tres primeros tipos un tanto por ciento superior a la media, para descender con respecto a la épica en la suma de los tipos cuarto y quinto.

4.Localización general de los tipos métricos, a excepción de ∪ , — y ∪ ∪ .

Arato sigue la línea marcada por Hesíodo en lo que respecta al aumento en la frecuencia de uso de los tipos largos. También encontramos coincidencias en la localización de tipos métricos largos en posición favorable, donde Arato se sitúa en una posición alejada del radicalismo de Calímaco.

5.Localización de los tipos métricos

Arato sitúa en la misma *sedes* que Hesíodo los tipos métricos — — ∪ ∪ , — ∪ ∪ — —, ∪ — — — ∪ y ∪ — ∪ ∪ — .

6.Análisis de la localización específica de los tipos métricos

1. Palabras de tipo ∪ : Arato se acerca a las posiciones hesiódicas en 5 ½ y 7 ½.
2. Palabras de tipo — : ambos autores mantienen una postura similar para este tipo métrico en todas las posiciones, sobre todo en posición 3.
3. Palabras de tipo ∪ ∪ : Hesíodo marca la tendencia al agrupamiento en posición 8, que Arato sigue.
4. Palabras de tipo ∪ — : la *sedes* 3 es la menos empleada por ambos poetas.
- 5 Palabras de tipo — ∪ : la localización de este tipo métrico en *sedes* 1 ½ y la menor aparición en posición 5 ½ son las notas concordantes.
6. Palabras de tipo — — : Arato aumenta su localización en *sedes* 7 en consonancia con el poeta ascreo.
7. Palabras de tipo ∪ ∪ — : destaca el elevado número de palabras pertenecientes a este tipo métrico que utilizan Hesíodo y Arato. Coinciden en los porcentajes de uso de las *sedes* 9 y 11.
8. Palabras de tipo — ∪ ∪ : Arato desprecia la *sedes* 4 como el poeta arcaico

9. Palabras de tipo $\cup - \cup$: sorprende la desaparición en Arato de este tipo métrico en posición $7 \frac{1}{2}$; no hay coincidencias con Hesíodo.

10. Palabras de tipo $\cup - -$: en posición 12 Arato muestra un talante conservador similar al hesiódico alejado del extremo helenístico.

11. Palabras de tipo $\cup - \cup \cup$: el de Solos mantiene cierto margen en posición 10 como el ascreo.

12. Palabras de tipo $- - \cup$: hay una disminución en el uso de la posición $3 \frac{1}{2}$, visible en ambos poetas

13. Palabras de tipo $\cup \cup - \cup$: el porcentaje de uso de la *sedes* $9 \frac{1}{2}$ acerca al poeta helenístico al patrón hesiódico.

14. Palabras de tipo $- - -$: ambos autores emplean significativamente la posición 12, que prácticamente desaparece en la poesía helenística.

15. Palabras de tipo $- \cup \cup -$: el mantenimiento de este tipo métrico de palabra en la posición 7 es una muestra de la concordancia métrica

16. Palabras de tipo $\cup \cup - -$: Arato sólo utiliza la posición 12, frente al uso de la *sedes* 8 y 12 de Hesíodo.

17. Palabras de tipo $- - \cup \cup$: Arato y Hesíodo siguen la proporción épica $2/3-1/3$ para la fijación del tipo métrico en las posiciones 8 y 10, que el resto de poetas alejandrinos abandona.

18. Palabras de tipo $\cup \cup - \cup \cup$: ambos autores buscan el equilibrio entre las posiciones 8 y 10.

19. Palabras de tipo $\cup - - -$: concuerda con Hesíodo en la prevalencia de la *sedes* 5.

20. Palabras de tipo $\cup - \cup \cup -$: la posición 7, reivindicada por Hesíodo, es asumida por Arato frente al resto de sus compañeros alejandrinos.

21. Palabras de tipo $- - - \cup$: el de Solos refuerza el uso en la *sedes* $5 \frac{1}{2}$, como Hesíodo.

22. Palabras de tipo $- \cup \cup - \cup$: Hesíodo y Arato manifiestan proporciones similares para este tipo métrico en el reparto de las posiciones, distanciándose del resto de los poetas helenísticos y de la épica.

23. Palabras de tipo $- - - -$: este tipo métrico es usado con frecuencia por Arato, que lo sitúa en posición 12, como hace mayoritariamente Hesíodo.

24. Palabras de tipo $- \cup \cup - -$: en ambos autores en posición 12.

25. Palabras de tipo $\cup \cup - \cup \cup -$: Hesíodo y Arato suelen colocar este extraño tipo en la *sedes* 9.

26. Palabras de tipo $\cup - - - \cup$: no hay coincidencias significativas.

27. Palabras de tipo $\cup - \cup \cup - \cup$: ambos autores reparten su localización entre las posiciones $5 \frac{1}{2}$ y $9 \frac{1}{2}$.

7. Frecuencia relativa de grupos silábicos

Existe en ambos autores cierta tendencia a escoger palabras con un número grande de sílabas .

8. Frecuencia relativa de grupos cuantitativos

Hay fuertes similitudes entre Hesíodo y Arato en este sentido. La frecuencia de uso de palabras de tres, cuatro, cinco y seis *morae* es sugerente, porque representan el 60% del vocabulario de un texto e implican un carácter métrico afín. Ambos autores prefieren las palabras con 4 *morae* y las que tienen más de 6 *morae*.

9.Frecuencia relativa de comienzos de palabra

1.Con una breve: Arato apuesta por el mantenimiento hesiódico en *mora* 8, frente al abandono helenístico.

2.Con dos breves: ambos autores desechan la posición 9 ½.

3.Larga en *arsis*: destaca el aumento en la posición 11, hecho que se manifestaba anteriormente en Hesíodo.

4.Larga en *thesis*: se aprecia la tendencia hesiódica de un menor uso de comienzo en larga en posición 8.

10.Frecuencia relativa de finales de palabra

1.Con una breve: Arato sigue el patrón tradicional. No hay concordancias significativas.

2.Con dos breves: el poeta sigue el modelo hesiódico aumentando el uso en posición 2 y 4 y disminuyendo en 8 y 10.

3.Larga en *arsis*: Arato sigue el ejemplo hesiódico y coloca final de palabra con sílaba larga en el *arsis* del tercero, cuarto o quinto metro, frente al resto de los poetas helenísticos.

4.Larga en *thesis*: ambos autores comparten un mayor uso de la posición 2 para el final de palabra en larga.

1.3.2.Métrica Externa

El análisis de los *schemata* nos permite deducir una serie de claves métricas que inciden en la estilística del autor y señalan algunas características genéricas.

1.Esquemas utilizados y no utilizados por Hesíodo y Arato

Los dos autores manejan un número de esquemas similar, Hesíodo en *Opera* 29, y Arato 28. Ambos dejan sin utilizar 0III, I0III y IIII .

Es destacable el hecho de que Arato sea uno de los poetas helenísticos que más número de esquemas utiliza en su obra, lo que de algún modo refleja cierta tendencia arcaizante.

2.Patrón arcaico

La suma de la utilización de los esquemas incluidos en el patrón arcaico representa un tanto por ciento sensiblemente menor en Hesíodo -sobre todo en *Opera*-, que en el resto de la épica, lo que indica una mayor atención hacia la diversidad. Esta línea es mantenida por Arato con respecto a sus compañeros de generación, que practican una fuerte reducción y simplificación de esquemas.

En cuanto al lugar de preferencia en el uso del patrón arcaico, Arato mantiene el orden de preferencia tradicional. Hesíodo y Arato dan una significativa preferencia al uso del esquema II000 sobre 000I0.

3.Concentración de los esquemas

Arato y Hesíodo mantienen un grado de concentración menor, lo que supone una mayor variedad rítmica. Son visibles las concordancias en el menor uso de 000I0, I00I0 y II0I0.

De los esquemas no incluidos en el patrón arcaico ambos autores mantienen cierta similitud en el uso de 00I00, 0000I, I0I00 y 0I00I y en la desatención a III0I, II0II, I0I0I, 0I0II y IIII0.

4. Proporción de espondeos por metros

Arato manifiesta un nivel similar al ascreo en el número de 2º y 3º metros espondeos. La mayor presencia de espondeos en la segunda parte del hexámetro nos hace suponer que sea una característica genérica.

5. Consideraciones generales sobre los metros espondeos

5.1. *Singularidad espondeica en cada metro*: Arato mantiene ciertas diferencias con Hesíodo en la importancia otorgada al segundo metro espondeo frente al primero, y al cuarto como lugar para la ubicación de un espondeo. No sucede lo mismo con el tercer y quinto metro, donde ambos poetas concuerdan.

5.2. *Secuencias de metros espondeos*.

a) *Secuencia de dos espondeos*: coinciden en la localización en posiciones 1º-2º del hexámetro.

b) *Secuencia de tres espondeos*: Arato comparte el gusto hesiódico por la localización en el segmento 1º-3º.

c) *Secuencia de cuatro espondeos*: el de Solos mantiene esta secuencia en el segmento 1º-4º, lo cual es ya de por sí destacable. La desaparición de la serie de espondeos en el segmento 2º-5º es un rasgo común a Hesíodo

6. Consideraciones específicas sobre los metros espondeos

Tratamiento de esquemas con 1º metro espondeo: ambos poetas utilizan en menor medida I0000, I00I0 y II0I0 y aumentan el uso de los esquemas I000I y I0I00, siendo significativo el empleo de I0II0 y III00, que en el helenismo apenas encuentra cabida.

Tratamiento de esquemas con 2º metro espondeo : es significativa la menor importancia en Arato del esquema 0I000, algo que podemos considerar como una particularidad de nuestro poeta.

Tratamiento de esquemas con 3º metro espondeo : Arato destaca por situar en el 3º metro un gran número de espondeos en consonancia con *Opera*. Utiliza los mismos esquemas hesiódicos (00I00, I0I00 y 0II00) pero en mayor proporción.

Tratamiento de esquemas con 4º metro espondeo : el de Solos sigue la tendencia helenística de reducir el número de espondeos en este metro. Es reveladora la caída en el uso de los esquemas 000I0 y 0I0I0.

Tratamiento de esquemas con 5º metro espondeo : el aumento de este tipo de esquemas es una de las características de la métrica aratea. En consonancia con Hesíodo aparece un mayor uso de 0000I, 0II0I, 0I00I y I000I.

7. Estrofas de Esquemas

En algunos pasajes, como el Epílogo (*Op.* 826-828 y *Phaen.* 1147-1149) ambos poetas presentan una tirada de versos similar (en este caso con esquema II000) , que puede servir como recurso intertextual complementario. Por su parte, el Proemio de *Phaenomena* utiliza los mismos esquemas que el de *Opera* a excepción de II000. Algunos pasajes, como el dedicado a las Pléyades (*Phaen.* 252-254 y 1083-1085), Sirio (*Phaen.* 332 y 337-340) o a la aparición de Dike (*Phaen.* 104-105) recogen el esquema utilizado por Hesíodo en cada caso (*Op.* 383, 480-481 y 572; *Op.* 416; *Op.* 256 respectivamente). En otro orden, la advertencia al holgazán de *Op.* 494-499 tiene como

base la siguiente estrofa: I0000 / 00000 / 0I000 / 0I000 / 00000 / I0000. Arato, al referirse al campesino tardío en *Phaen.* 1078-1081 emplea 0I000 / 00000 / 00000 / 0I000. En *Phaen.* 1073-1086 aparecerán en numerosas ocasiones estos dos esquemas.

2.Campo Hilomórfico

Desde el plano morfosintáctico hemos localizado microestructuras agramaticales comunes a ambos autores y en las que no se produce un trasvase de contenido. Este tipo de relación intertextual busca situar *Phaenomena* en un estilo reconocible como *hesiódico*.

3.1. Estudio de la Estructura de Phaenomena y su relación con Opera

3.1.1.Estudio de la Estructura general

1.Elementos de la obra y unidad estructural

Se ha venido examinando de una forma parcial la estructura de *Phaenomena*, sin revelar el sentido unitario de los elementos que la integran. El modelo formal está tomado de *Opera*, y consiste en un todo formado por varias partes que forman un conjunto; partes que pueden analizarse separadamente. Su unidad depende del grado de imbricación entre las diversas partes y de la eficacia en su elección.

La habilidad de Arato consiste en presentar una distribución de los contenidos similar a la de su maestro, basada en la brevedad y la parataxis de las partes y en la presencia sutil de un tema principal, como es la instrucción en los signos que un bondadoso Zeus ha dispuesto en el firmamento y en la naturaleza.. En un nivel inferior surgen la Justicia y el ὠραῖον como *topoi*, motivos literarios hesiódicos adscritos a la nueva interpretación filosófico-religiosa.

Arato asume el modelo estructural hesiódico en tres niveles:

1. *Estructura general bicefálica*: como en *Opera* (los Trabajos en *Op.* 1-764 y los Días en *Op.*765-828), en *Phaenomena* se unen dos partes bien diferenciadas, los Φαινόμενα (*Phaen.* 1-757) y los Διοσημεῖα (*Phaen.*758-1154). En Arato esta división puede esconder cierta trascendencia de carácter filosófico y atender al orden de la esfera celeste donde en un nivel superior aparecen los fenómenos regulares y en un nivel inferior los variables, aunque no es nada desdeñable interpretar la adopción de la estructura hesiódica desde una perspectiva genérica, porque ello proporciona al poema una unidad estructural externa e inmanente.

2.*Conexiones entre las diferentes partes*: en *Phaenomena* están presente los diversos ejes argumentales de *Opera*, aunque el autor realiza un tratamiento propio de cada uno de ellos.

a) Zeus sigue presentándose como el dios omnipresente depositario de la Justicia, pero adquiere una nueva dimensión estoica: el proemio de *Phaenomena* se

concibe como un canto de alabanza a la divinidad que muestra los signos ocultos a los hombres.

b) Hay una serie de exhortaciones a lo largo de *Phaenomena* que invitan a reconocer las señales favorables.

c) El trabajo como pauta de comportamiento “justo” se asocia al ὀρθῶν en un desarrollo filosófico-religioso del quehacer agrícola y marino. En otras ocasiones Arato plantea el ἀρακῶν como un *topos* literario abierto a un régimen intertextual.

d) No hay en *Phaenomena* una exposición de días fastos e infaustos, pero sí podemos ver ciertas conexiones intertextuales con el calendario lunar (*Phaen.* 733-739) y con el tono supersticioso de las predicciones meteorológicas (*Phaen.* 909-1154).

Phaenomena traza una serie de correspondencias estructurales con *Opera* que provoca en el lector la impresión de estar ante una *continuación* del mismo libro:

- 1.El proemio arateo se convierte en la sinopsis de la “teoría” hesiódica.
2. El nuevo ambiente estoico hace que el mito de Dike sólo tome carta de naturaleza como λόγος hesiódico.
3. Hay ciertas conexiones que traban el conjunto a través de la referencia hesiódica.
- 4.El tratamiento de las descripciones sigue el patrón hesiódico.
- 5.Arato utiliza las exhortaciones como elementos ilativos al modo hesiódico.
- 6.Los consejos para el trabajo agrícola son sustituidos por alusiones a los signos favorables y desfavorables. Arato sólo trabaja con signos “ὀρθῶν”, con lo que se supone un proceder “justo”, relacionado con el planteamiento de un Zeus estoico.
- 7.Arato expande el contenido marino desde el tópico hesiódico del rechazo al mar.
- 8.Los consejos diversos son equiparables a las predicciones meteorológicas por el procedimiento compositivo empleado, basado en la asociación de ideas. Como en *Opera*, se emula el lenguaje paremiológico

3.Conexiones mediante el recurso intertextual: Arato utiliza el recurso alusivo para completar la relación estructural con *Opera*. Este procedimiento es uno de los más rentables desde el punto de vista literario porque une la brevedad con una amplia repercusión en el contenido, estructura y desarrollo de la obra. Hemos observado las siguientes pautas compositivas:

1.El poeta trabaja sobre pequeñas tiradas de versos conceptualmente coherentes. La aplicación intertextual responde a este sentido de uniformidad: en cada tirada escoge una serie de hipotextos limitada y afín.

2.En algunos casos podemos entrever cuál es la función última de los pasajes, como por ejemplo el proemio (*Phaen.* 1-18), que parece responder a la “teoría hesiódica”, el pasaje de la Luna (*Phaen.* 778-818) que toma como referencia los *Días*, o el Epílogo (*Phaen.* 1142-1154), realizado a modo de recapitulación.

3.Las referencias hipotextuales sirven para hilar los diversos pasajes de *Phaenomena*, por ejemplo el preámbulo a los pronósticos (*Phaen.* 758-777) y el pasaje de la luna (*Phaen.* 778-818) sobre hipotextos de los *Días*, o Signos de viento (*Phaen.* 909-932) y Signos de lluvia (*Phaen.* 933-987): hipotextos sobre consejos para el período de amarre.

2. Procedimientos de ilación

Arato utiliza los mismos procedimientos de ilación que aparecen en *Opera*: la yuxtaposición de partes, los términos correlativos o *raccord* que enlazan las partes a partir de palabras similares formal o conceptualmente, así como el empleo de partículas y conjunciones conectivas; la intercalación que inserta una parte secundaria en otra más importante, como las distintas apelaciones; y la transposición, es decir, la inversión del orden natural con la intención de atraer la atención del lector.

3.1.2. Estudio de la Estructura de algunos pasajes

1. Estudio del Proemio

Arato concibe el proemio como una sinopsis de su obra. Este procedimiento compositivo permite al lector hacerse una idea esencial del contenido total sin que el poeta tenga que formularlo al completo, sino simplemente sugerirlo.

Arato estructura el proemio como un himno a Zeus en una construcción armoniosa de 4, 5, 5 y 4 versos. Dichas partes están hiladas desde la reiteración de contenidos, y enlazadas con los versos 756-772, la introducción a los signos meteorológicos.

Desde una perspectiva intertextual, Arato ha utilizado hipotextos de *Theogonía*, *Opera* y *Fragmenta*:

-De *Theogonía* toma principalmente el formulario himnico.

-De *Opera* recoge la sinopsis de la obra (a excepción de *Phaen.* 10-13, que se relaciona con *Th.*497-500 desde un plano estrictamente formal), así como ciertos recursos genéricos que utiliza Hesíodo en su proemio, como la introducción del poeta dentro de la obra.

-De *Fragmenta* puede haberse hecho eco del pasaje de “los alfareros”, que responde a la estructura de un posible proemio.

2. Estudio del Mito de Dike

A pesar de presentarse como una digresión, el patrón estructural utilizado es el mismo del resto de las constelaciones, compuesto de localización, *aition* mítico y epiclesis. No obstante, se pueden apreciar dos series de 23 versos, una primera *Phaen.* 91-113, con la situación astronómica y la primera parte del mito hasta el final de la edad de oro, y *Phaen.* 114-136, que trataría de la degradación del género humano y el alejamiento progresivo de Dike. Este pasaje está sutilmente trabado con el Proemio.

Desde un punto de vista intertextual, Arato compone el mito de Dike a partir de tres hipotextos básicos:

-Mito de las Edades (*Op.*106-201), del que toma la introducción al mito (*Phaen.*100 Λόγος ...ἄλλος), el paso de una generación a otra (*Phaen.*114-115, 117, 123-124, 129-130), ciertas peculiaridades de cada generación (*Phaen.* 110-113, 123-126, 129-132), la huida de Aidos y Némesis (*Phaen.* 134-136) y algunas expresiones (*Phaen.*101 ἐπιχθονίη, 104 περ' εὐῶσα, 110 ἀπέκειτο, 116 ἦθεα λαῶν construido sobre *Op.* 137 κατὰ ἦθεα, y 117 Ἄλλ' ἔμπηξ).

-Ciudad Justa e Injusta (*Op.*219-251): la asimilación de lo justo e injusto como motivo de degradación de las razas proviene de este pasaje hesiódico: ciudad justa *Phaen.* 104-107, 110-114, ciudad injusta *Phaen.* 123-124, 125-128 en la profecía.

-Inmortales y Dike como guardianes de la Justicia (*Op.*252-273): la presentación de Dike procede de este pasaje (*Phaen.* 96-100). Arato modula el material hesiódico para mostrar su nuevo pensamiento. Es Dike quien asume el papel de Zeus; de ahí se entiende que ella se siente junto a la generación dorada y no junto a los dioses (*Phaen.*104), y que se dirija a los propios hombres para mostrarles su iniquidad (*Phaen.*118-122).

3.Estudio del Epílogo

La función primordial del epílogo de *Phaenomena* (*Phaen.* 1142-1154) es la de recapitulación de lo expuesto. El pasaje se divide en dos mitades: 1142-1148, en la que el poeta insiste en la necesidad de comprobar los signos, y 1148-1154, donde indica el momento apropiado para observar los signos y el beneficio que se obtiene con ello. El epílogo lanza hilos de conexión con el proemio y con la introducción a los Pronósticos, con lo que se consigue una estructura cíclica que cierra la obra.

En cuanto a sus coincidencias con *Opera*, es palpable el desarrollo paralelo con el final de los *Días*, con una conclusión final de carácter admonitorio. Es significativa la paulatina desaparición de la figura de Zeus y la progresiva importancia dada a la acción del hombre.

3.2.Estudio del Género.

Otro de los campos dentro de la architextualidad desde donde podemos percibir la influencia hesiódica en *Phaenomena* es el del género. El lector entiende que Arato ha adaptado su obra a los cánones del género didáctico. Dichos cánones son:

1. La instrucción en determinados conocimientos con una supuesta utilidad, que se conjuga con una enseñanza moral de los valores básicos de la sociedad; de ahí que el poema arateo añada una carga de estoicismo. Hay una diferencia fundamental entre la instrucción hesiódica, oral, basada en el ὄρατος y dirigida a un público general, y la de la época helenística, escrita, intertextual y dirigida a un público minoritario. En ésta última no interesa tanto el conocimiento como la demostración del mismo. La obra de Arato se abre como un pretexto para exponer su estilo *leptós*, su erudición y su talento literario.

2.El instructor aparece en primera persona y establece una relación con el lector de tipo escolar. De esta forma el poeta se hace presente y participa en su poema . A ello añadimos el “modo hesiódico”, donde el aedo, gracias a su inspiración, conoce la verdad y lo correcto moralmente. Su voz es un eco de la voluntad de Zeus.

3.Es característico del género la aparición de una segunda persona que no interviene pero que proporciona cierta ficción dramática. El acento pedagógico marca el diálogo entre maestro y discípulo, y se realiza bajo la forma de una prédica, con la gnóme como base del discurso. *Opera* dirige su mensaje a Perses de una forma viva y sentida, que hace que creamos en su historicidad; *Phaenomena* se dirige a un “tú” anónimo que es un estereotipo del género. Ni siquiera los campesinos y marineros parecen ser el destinatario último de *Phaenomena*. Arato se disfraza de Hesíodo y convierte a sus lectores en alumnos que han de identificar bajo una lectura astronómica y meteorológica las diferentes claves intertextuales que plantea.

4.La instrucción es pluridireccional. El didactismo de *Opera* mezcla consideraciones morales con otras de marcado interés técnico y laboral, y establece una

relación intrínseca con las corrientes filosóficas del momento y con las supersticiones. La pluridireccionalidad de los contenidos tiene como fondo una educación en valores sociales; prima la importancia de la Justicia como modo de vida y de comportamiento.

Arato copia el modelo; *Phaenomena* conjuga un tratado de astronomía y de signos meteorológicos con un profundo sentimiento religioso. Da consejos a labradores y marineros y al tiempo esconde una fecunda referencia para lectores avezados.

5.La estructura es simple. La poesía didáctica utiliza el catálogo como forma de expresión típica. Se evita la monotonía con breves digresiones y con un lenguaje rico y variado, que va desde el refrán al kenning mediante la recurrencia a la expresión formular. Súmese a ello la ingenuidad, el trato directo en la exhortación, la fuerte religiosidad que impregna los *Erga* hesiódicos, su positivismo y utilidad técnica. En este sentido, *Phaenomena* se concibe como una extensa descripción del firmamento, un *catálogo* de estrellas a las que se añade un *inventario* de signos meteorológicos. La base composicional es la misma: un modelo simple y poco sofisticado sobre el que el autor despliega sus cualidades literarias.

6.La introducción de motivos morales en el conjunto didáctico forma parte de las premisas genéricas imitadas por Arato, hasta el punto de que para muchos críticos *Phaenomena* pasa por ser un manual de filosofía estoica. Por otra parte, en la obra encontramos cierto tono supersticioso en la parte de los *Pronosticos* que podemos considerar como una emulación del sentir de los *Días*.

7.En la descripción del mapa estelar Arato incluye la validez de las estrellas como signos para las actividades agrícolas y marineras. En este sentido, la obra del de Solos parece una *amplificatio* de *Opera*.

8.El tono que se imprime a la obra es serio. Arato imita la gravedad del ascreo pero añade un sustrato de humor mediante la referencia intertextual. El lector registra la formalidad que se imprime al texto, pero distingue la broma que implica.

9. El de Solos emula la oralidad del poema hesiódico a través de la inserción de fórmulas y de los *λόγοι*. En realidad, las fórmulas en *Phaenomena* suelen poseer una funcionalidad elucidativa bien definida, la de acompañar o ser ellas mismas marcadores hipotextuales. En cuanto a los *λόγοι*, que en *Opera* sirven para ilustrar la teoría moral y romper la monotonía del discurso, adquieren en *Phaenomena* una nueva función, la recepción del *aition* que demuestra la erudición del poeta. Arato se vale de la *oralidad* de los *λόγοι*, que el lector interpreta como recurso genérico, pero transforma profundamente su tratamiento y alcance desde la perspectiva de la estética léptica.

10.El género didáctico utiliza el hexámetro dactílico. Para los alejandrinos, el hexámetro es un instrumento donde canalizar la erudición literaria y técnica, y un metro popular en la cultura del *handbook*. Arato escribe *Phaenomena* en hexámetros porque refleja el vínculo de la didáctica con la épica y porque es uno de los moldes del género.

11.La extensión es breve. Más que su relativa longitud, que parece obvia en un tratamiento didáctico, podemos destacar como pauta genérica las marcadas divisiones que se producen dentro de la obra, fruto de su organización paratáctica y de la ordenación interna mediante asociaciones de ideas. Este modelo composicional es imitado por Arato, hasta el punto de transmitirse en dos *volumina* distintos, uno hasta el verso 732 y otro con los 422 versos restantes, que afectaron profundamente a las traducciones latinas. El paso brusco de una materia a otra, de la astronómica a los pronósticos, forma parte de la voluntad del poeta en su empeño por situarse dentro del canon hesiódico.

12.Se pasa de una materia elevada a otra más humilde y cotidiana. Hesíodo compone *Opera* entremezclando temas de profundo calado religioso y moral, como el mito de las edades o la apelación a la Justicia como factor de progreso, con otros

prácticos sobre los que se concibe el calendario agrícola o los *Días*. Este paso lo percibimos en *Phaenomena*. La obra de Arato está concebida bajo el influjo estoico y traza un recorrido desde el plano exterior, cercano a la divinidad, con los signos inmutables que se reflejan en el cosmos, hasta los *semata* aleatorios de los animales domésticos, que sirven para predecir la impredecible meteorología.

3.2.2. Estudio del Proemio como composición hímica

Arato continúa la tradición hesiódica de un proemio concebido como una miscelánea de alabanza a dios e introducción sinóptica, pero introduce una serie de elementos intertextuales que ponen en entredicho la autenticidad del sentimiento religioso del proemio. El de Solos interpreta el proemio didáctico como un género literario fijado, y sobre este molde hímico trabaja su propia *variatio*, que va a consistir en otorgar la prevalencia a Zeus y en cargar los versos de referencias hipotextuales.

3.3. Tratamiento de los contenidos hesiódicos

Arato introduce en su obra motivos hesiódicos sobre los que plantea modificaciones para adecuarlos a su nueva propuesta estoica.

1. Visión de Zeus y del orden moral

Arato toma de *Opera* la imagen de un Zeus soberano que tutela la raza humana y mantiene un orden moral. La figura del dios padre es tamizada por un nuevo sentimiento religioso: ya no tiene que demostrar su superioridad, sino guiar a los hombres por el camino del bien. Y ello lo va a hacer a través de los *semata*. Los signos siguen permaneciendo ocultos, pero es Zeus quien se encarga poco a poco de desvelarlos para el progreso humano. Para ello Arato apela al *ὄρατον* y a la justicia, como medios de acercarse a la divinidad. En Arato se da, pues, una prevalencia de la figura de Zeus por convicciones propias o filosóficas y porque da sentido al poema en su conjunto.

Otro aspecto sutilmente relacionado con la figura de Zeus es el tema de la *fama*, que en Hesíodo se interpreta como signo de reconocimiento social, y se adquiere según el principio de oportunidad y de justicia aprobado por los dioses. Zeus es quien en último término tiene la capacidad de administrar la notoriedad.

Arato voltea la situación. La humanidad se emancipa; tiene la posibilidad de *reconocer* a Zeus o de no hacerlo. Arato revela una manera de *reconocerlo*: a través de las estrellas y de los fenómenos meteorológicos.

La relación de Zeus con el trabajo marca una nueva diferencia entre Arato y su maestro. El dios padre de *Phaenomena* incita a los hombres al trabajo. Éste pierde su carácter punitivo (*Op.* 42-49 y *Op.* 90-92) y ahora se proyecta como un acto practicado incluso por la edad de oro (*Phaen.* 112-114). La concepción estoica define la variación realizada sobre el modelo hesiódico.

2.El Mito de Dike

Dike se configura como un *alter ego* de Zeus y aporta las claves necesarias para una mejor comprensión del sistema filosófico que sustenta la obra y la justifica. Veamos algunas claves del nuevo pensamiento:

1. Arato reinventa el mito de las Edades al dar entrada como personaje protagonista a Dike, forjada a partir de la suma de personajes diversos, como la propia Dike de *Opera*, algunas características de Deméter y la actuación de Aidós y Némesis. Su conversión en estrella tiene una función estructural y responde al planteamiento de la obra. La importancia de la Virgen corre paralela a la actuación intraestructural de Zeus y de su misericordia para con los hombres. Dike va a convertirse, a la postre, en un signo de su bondad.

2.No hay un destino inmutable como el que impone el Zeus hesiódico a la raza humana, que la lleva a la iniquidad y la desgracia. La Dike aratea otorga un mensaje de esperanza para el reencuentro de los hombres con la Justicia. Al ser humano le es dado el poder cambiar su destino.

3. La estructura del mito arateo es lineal y sencilla, y sólo se carga de significación a través de la incorporación de la dilogía ciudad justa/ciudad injusta. Hybris sustituye paulatinamente a Dike sin la profundidad del mito hesiódico.

4.El poeta plantea una sucesión de razas sometidas a la degeneración natural, pero con la posibilidad de romper el *fatum* y volver a la situación primera gracias a la interpretación de los signos.

5.Arato construye el mito desde una trama temporal, donde el hilo argumentativo lo constituye el paso del tiempo. La reducción del número de edades de cinco a tres parece responder al esquema compositivo entroncado con el *κόσμος* estoico. El desarrollo del ciclo revela un esquema temporal sencillo, donde las razas se van superponiendo sin necesidad de un haz profundo de oposiciones. De este modo, Arato enfrenta a la buena y la mala raza sobre los parámetros de la justicia, la paz y la tranquilidad.

Se pone el acento de la decadencia de las razas en el comportamiento (*Phaen.* 116: ἤθεα), no en la naturaleza (φύσις, implícita en el γένος de cada raza y especialmente en el γεγάασι de *Op.* 108).

6.Arato recoge el paralelismo hesiódico entre la raza de oro y el rey justo. Para ello elige como motivo para la descripción de la edad dorada la representación de una asamblea donde Dike reparte justicia, como si fuera un *basileus* homérico. La alegoría cobra un nuevo sentido, al identificar un estado idílico de abundancia con una situación justa.

El de Solos no busca plasmar una edad irreal sino verosímil. No quiere una edad donde no haya maldad, sino una donde la haya y el hombre sea capaz de dilucidar lo bueno de lo malo. Por ello incluye la agricultura y las asambleas, propias de una raza “histórica”, la edad heroica, a la que acuden las referencias hipotextuales.

La raza de oro aratea no tiene la capacidad de ser φύλακες, solamente de recibir justicia. Nos acercamos religiosamente al modelo platónico del Bien y de la monarquía helenística, donde Dike es una transfiguración del monarca y de la Bondad que éste inspira.

7. Arato se sirve del recuerdo hipotextual para describir la edad de plata, caracterizada en *Opera* por su juventud irreflexiva, el loco orgullo y por la impiedad. La relación entre la diosa y la generación se complica: a la actitud pasiva de la raza se opone un alejamiento progresivo de la diosa y una mayor dificultad en el mensaje que ha de transmitirle, ahora en tono profético.

8. Arato aúna en una raza las generaciones de bronce y la de los héroes a través de su dedicación a las armas y su violencia. Arato no ve justicia ni valor en la generación heroica; cualquier tipo de violencia es considerado injusto. La supresión de la raza heroica aumenta la linealidad temporal de la degradación humana.

9. Arato obvia el destino de cada raza. El mensaje está centrado en la figura de Dike y en su paulatino alejamiento de los hombres. Con ello también se consigue un relato continuo, bien ensamblado, pero pierde parte del carácter simbólico.

10. Frente a la conclusión sombría del ascreo, reflejada en la generación de hierro, donde ha triunfado la *hybris* y con ella la enfermedad, la vejez y la muerte, y la huida de Aidós y Némesis, Arato aporta una luz de esperanza al quedar Dike como un signo, una señal permanente de admonición moral.

11. La enseñanza que se desprende del *lóγος* también cambia. Hesíodo estimula al campesino al trabajo en una situación donde domina la *hybris* y la infelicidad. Arato proporciona al campesino la posibilidad de volver al estado de Justicia mediante la observación de los signos.

3. Tema del *ὄραϊον*

Arato desarrolla el tema del *ὄραϊον* hesiódico, que une justicia y trabajo en un modelo de conducta y norma moral que afecta a varios órdenes de la vida. La formulación es igual de sencilla: hay una serie de signos que estimulan al trabajo y en los que se reconoce a Zeus. El hombre que interpreta los signos armoniza su ritmo de vida al de la naturaleza y al de la Justicia. Arato reclama la procedencia divina del *ὄραϊον* y la sensatez de su práctica.

4. El papel social del aedo y la verdad

Arato afronta la inspiración del poeta y su papel social desde una perspectiva literaria, como un *topos* al que hay que acudir porque da la suficiente cobertura para su experimento poético. La poesía didáctica apela a la verdad porque con ello certifica su utilidad, y el poeta adopta el tono de un antiguo *teólogo* como una mascarada propia del género.

Por otro lado, el poeta asume la teoría estoica que aprueba la presentación de su doctrina como una composición de *logos* y *mythos* que atrae a la audiencia ineducada y la prepara para apreciar el discurso filosófico.

5. Valor de los Pronósticos

Arato presenta los Pronósticos con el aire de “verdad” que aporta la garantía del aedo inspirado. Es el mismo tono que encontramos en los *Días*. Zeus participa en la creación de estos signos para el hombre, lo que aporta un complemento de seguridad.

Por otro lado, Arato expresa el tema del *καϊρός* en la última parte de su obra, algo que podemos localizar también en *Los Días* hesiódicos. Los signos meteorológicos, más cercanos a la tierra y volubles, recogen el sentido supersticioso mediante la adopción de un esquema organizativo similar, basado en las asociaciones de ideas.

4.1.Alusiones a mitos

A través de la mitología Arato introduce en algunas ocasiones el hipotexto hesiódico. El procedimiento utilizado es el de la reseña breve, que exige el conocimiento del lector. Las funciones son las mismas que ya hemos señalado con respecto a las palabras clave: ligazon intratextual y respuesta intertextual a compañeros de generación, recepción conjunta del hipotexto hesiódico y homérico, evocación de mitos relacionados con el catasterismo, respuesta al maestro, etc.

4.2.Alusiones a las constelaciones y estrellas “hesiódicas”

Las estrellas hesiódicas que sirven como referentes campesinos y marineros son evocadas por Arato como un desarrollo del contenido de *Opera*. El poeta se apoya en el recuerdo hesiódico para soslayar parte del discurso y para añadir ciertas dosis de humor o erudición.

Anexos

1. Mapas hipotextuales

- 1.1. Mapa hipotextual del Proemio
- 1.2. Mapa hipotextual de Mito de Dike
- 1.3. Mapa hipotextual del *aition* de la fuente Hipocrene
- 1.4. Mapa hipotextual de ὀλίγον ξύλον
- 1.5. Mapa hipotextual del Epílogo

2. Índices

- 2.1. Índice general de referencias Arato – Hesíodo
- 2.2. Índice general de referencias Hesíodo – Arato
- 2.3. Índice general de referencias Arato – Homero

3. Bibliografía

- 3.1. Libros
- 3.2. Artículos
- 3.3. Ediciones, Traducciones y Comentarios utilizados

Anexos

1.Mapas hipotextuales

- 1.1.Mapa hipotextual del Proemio
- 1.2.Mapa hipotextual de Mito de Dike
- 1.3.Mapa hipotextual del *aition* de la fuente Hipocrene
- 1.4.Mapa hipotextual de ὀλίγον ξύλον
- 1.5.Mapa hipotextual del Epílogo

MAPA HIPOTEXTUAL DEL PROEMIO

THEOGONÍA

PROEMIO PHAENOMENA

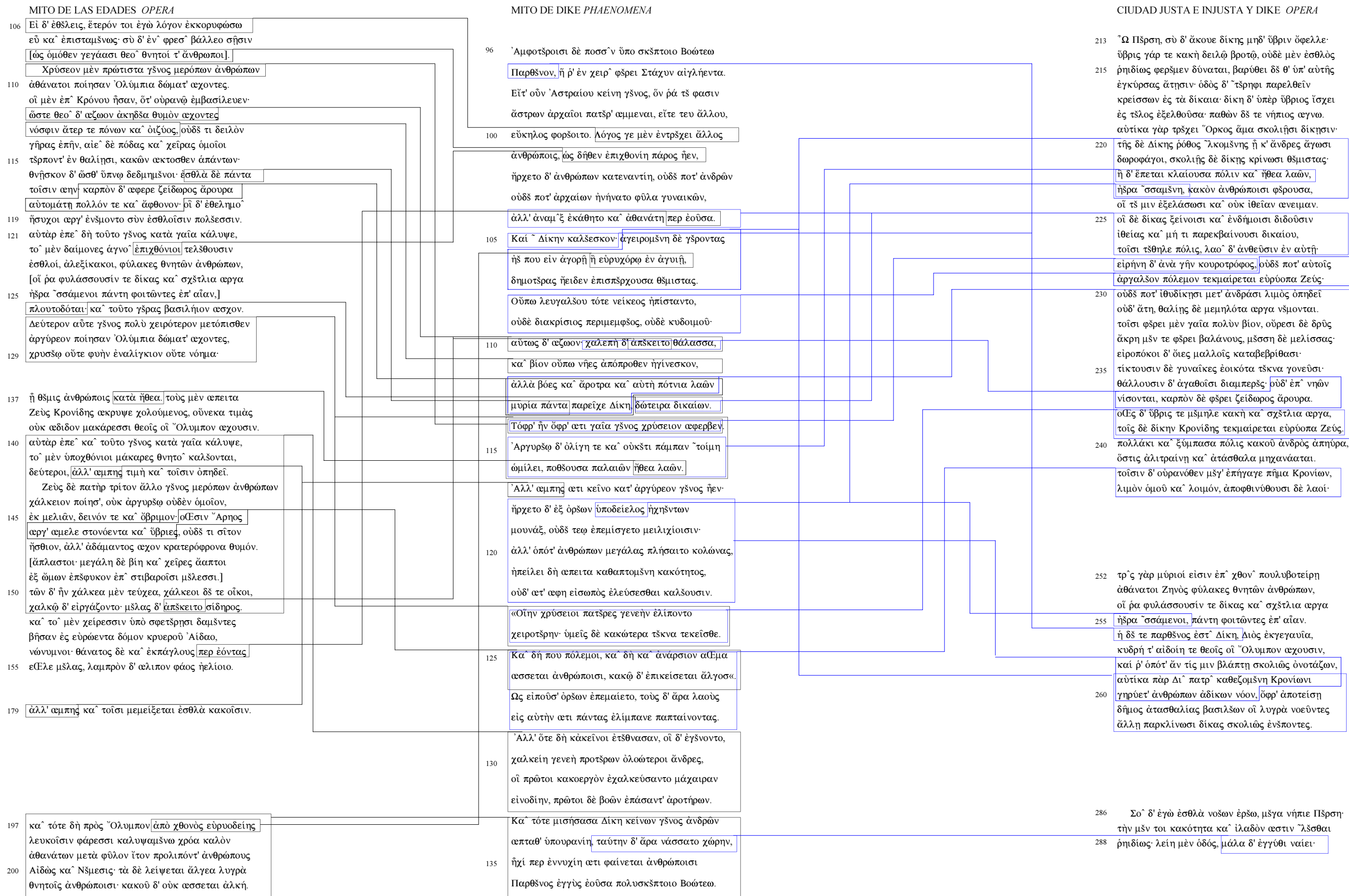
OPERA

1 Μουσάων Ἐλικονιάδων ἀρχόμεθ' αἰεΐδεν,
34 σφῶς δ' αὐτὰς πρῶτόν τε κα' ὕστατον αἰὲν αἰεΐδεν.
35 ἀλλὰ τίη μοι ταῦτα περ' δρῦν ἢ περ' πστρην
τὴνη, Μουσάων ἀρχόμεθα, τα' Δι' πατρ'
ὑμνεύσαι τῆρουσι μῆγαν νόον ἐντὸς Ὀλύμπου,
εἴρουσαι τὰ τ' ἐόντα τὰ τ' ἐσόμενα πρό τ' ἐόντα,
φωνῆ ὀμηρεύσαι τῶν δ' ἀκάματος ῥσει αὐδῆ
40 ἐκ στομάτων ἠδεία· γελᾷ δὲ τε δώματα πατρὸς
Ζηνὸς ἐριγδοῦπιου θεᾶν ὄπ' λειριοσση
σκιδναμῖνη, ἠχεῖ δὲ κάρη νιφόντος Ὀλύμπου
δώματα τ' ἀθανάτων· αἴ δ' ἄμβροτον ὄσαν φείσαι
θεῶν γένος αἰδοῖον πρῶτον κλείουσιν αἰοιδῆ
45 ἐξ ἀρχῆς, οὓς Γαῖα κα' Οὐρανὸς εὐρύς αετικτεν,
οἳ τ' ἐκ τῶν ἐγίνοντο, θεοὶ δωτήρες ἑάων·
δεύτερον αὐτε Ζῆνα θεῶν πατῆρ' ἠδὲ κα' ἀνδρῶν,
[ἀρχόμενά θ' ὑμνεύσι θεὰ λήγουσά τ' αἰοιδῆς,]
ὅσσον φῆρατός ἐστι θεῶν κάρτει τε μῆγιστος·
50 αὐτίς δ' ἀνθρώπων τε γένος κρατερῶν τε Γιγάντων
ὑμνεύσαι τῆρουσι Διὸς νόον ἐντὸς Ὀλύμπου
83 τῷ μὲν ἐπ' γλώσση γλυκερὴν χεῖουσιν ἐδρην,
τοῦ δ' αεπε' ἐκ στόματος ρεῖ· μείλιχα' οἴ δ' νυ λαο'
85 πάντες ἐς αὐτὸν ὀράσι διακρίνοντα θῆμιστας
ἰθείησι δίκησιν· ὁ δ' ἀσφαλῶς ἀγορεύων
91 ἐρχόμενον δ' ἀν' ἀγῶνα θεὸν ὡς φλάσκονται
αἰδοῖ μείλιχῃ, μετὰ δὲ πρῆπει ἀγομῖνοισι.
τοίη Μουσάων φερῆ δόσις ἀνθρώποισιν.
95 ἐκ γάρ τοι Μουσῶν κα' ἑκτόβου Ἀπόλλωνος
ἀνδρες αἰδοῦ· αεσιν ἐπ' χθόνα κα' κίθαρισταί,
ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες· ὁ δ' ὄλβιος, ὄντινα Μοῦσαι
φίλωνται· γλυκερὴ οἴ ἀπό στόματος ῥσει αὐδῆ.
104 χαίρετε τῆκνα Διός, δότε δ' ἡμερόεσσαν αἰοιδῆν·
105 κλείετε δ' ἀθανάτων φερὸν γένος αἰὲν ἐόντων,
οἳ Γῆς ἐξεγίνοντο κα' Οὐρανοῦ ἀστερόεντος,
Νυκτός τε δνοφερῆς, οὓς θ' ἄλμυρός αετρεφε Πόντος.
...
114 ταῦτά μοι αεσπετε Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' αεχουσαι
115 ἐξ ἀρχῆς, κα' εἶπαθ', ὅτι πρῶτον γίνετ' αὐτῶν.
Λητῶ κυανόπεπλον ἐγείνατο, μείλιχον αἰεῖ,
407 ἦπιον ἀνθρώποισι κα' ἀθανάτοισι θεοῖσι,
μείλιχον ἐξ ἀρχῆς, ἀγανάτατον ἐντὸς Ὀλύμπου.
497 πρῶτον δ' ἐξήμησε λίθον, πύματον καταπίων·
τὸν μὲν Ζεὺς στήριξε κατὰ χθονὸς εὐρυοδείης
Πυθοῖ ἐν ἠγαθῇ, γυάλιοις ὑπο Παρνησσοῖο,
500
Fr. 302
1 Εἰ μὲν δώσετε μισθὸν αἰοιδῆς, ὦ κεραμῆες,
δεῦρ' ἄγ' Ἀθηναίη, κα' ὑπῆρσχεθε χεῖρα καμίνου,
εὐ δὲ μελανθεῖεν κότυλοι κα' πάντα κἀναστρα,
φρυχθῆναί τε καλῶς, κα' τιμῆς ὄνον ἀρδσθαι,
5 πολλά μὲν εἰν ἀγορῇ πωλεῦμενα, πολλά δ' ἀγυαίς,
πολλά δὲ κερδῆναι ἡμῖν δὲ δὴ ὡς σφι νοῆσαι.

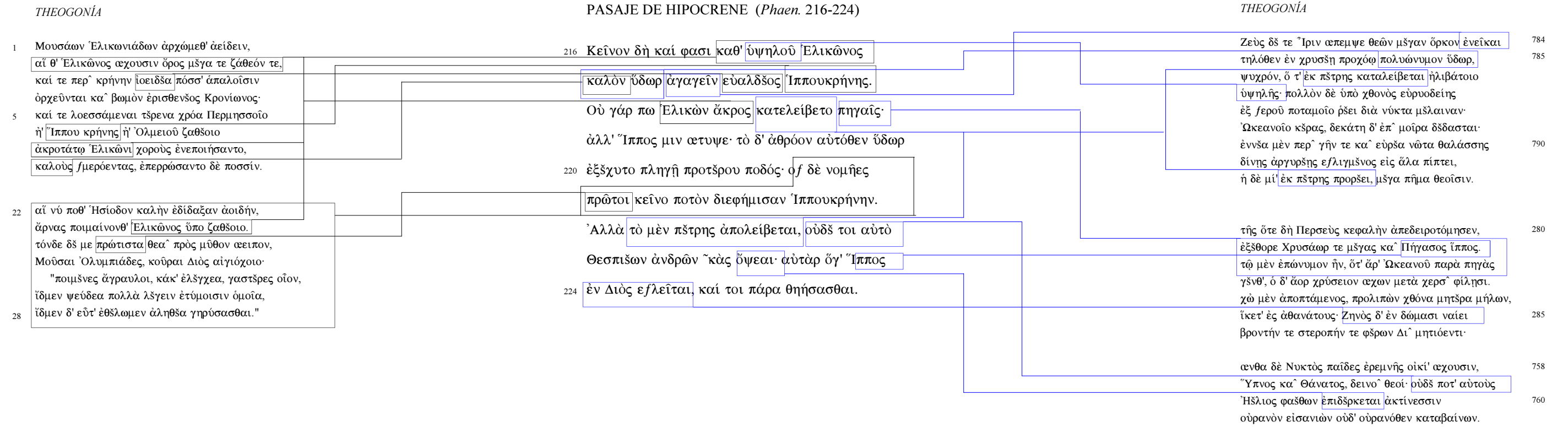
1 Ἐκ Διὸς ἀρχόμεσθα, τὸν οὐδῆποτ' ἀνδρες ἐώμεν
ἄρρητον· μεστὰ δὲ Διὸς πάσαι μὲν ἀγυαί,
πάσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα
κα' λιμνες· πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες,
5 Τοῦ γάρ κα' γένος εἰμῶν· Ὁ δ' ἦπιος ἀνθρώποισι
δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπ' ἀργον ἐγείρει
μυμνήσκων βιότοιο· λῆγει δ' ὅτε βάλος ἀρίστη
βουσί τε κα' μακῆλησι, λῆγει δ' ὅτε δεξιά ὦραι
κα' φυτὰ γυρῶσαι κα' σπῆματα πάντα βαλῆσθαι.
10 Αὐτὸς γάρ τὰ γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξε
ἄστρα διακρίνας, ἐσκῆψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν
ἀστῆρας οἳ κε μάλιστα τετυγμῆνα σημαίνουσιν
ἀνδράσιν ὠράων, ὄφρ' αεμπεδα πάντα φύωνται.
Τῷ μιν αἶ' πρῶτόν τε κα' ὕστατον φλάσκονται.
15 Χαίρε, πάτερ, μῆγα θαύμα, μῆγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,
αὐτὸς κα' προτῆρη γενεῆ· χαίροιτε δὲ Μοῦσαι
μείλιχαι μάλα πάσαι· Ἐμοί γε μὲν ἀστῆρας εἰπεῖν
ἢ θῆμις εὐχομῆνω τεκμήρατε πάσαν αἰοιδῆν.

1 Μοῦσαι Πιερίηθεν αἰοιδῆσι κλείουσαι,
δεῦτε Δί' ἐννῆπετε, σφῆτερον πατῆρ' ὑμνεύουσαι.
ὄν τε διὰ βροτῶ· ἀνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,
ῥητοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκτηι.
5 ῥσα μὲν γὰρ βριάει, ῥσα δὲ βριάοντα χαλῆπει,
ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινῦθει κα' ἀδηλον ἀῆζει,
ῥεῖα δὲ τ' ἰθύνει σκολιὸν κα' ἀγήνορα κάρφει
Ζεὺς ὑψιβρεμῆτης, ὃς ὑπῆρατα δώματα ναίει.
κλῦθι ἰδὼν αἰών τε, δίκη δ' ἴθουε θῆμιστας
10 τὴνη· ἐγὼ δὲ κε Πῆρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.
18 θῆκε δὲ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθῆρι ναίων,
γαίης [τ'] ἐν ῥίζησι κα' ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνων·
20 ἦ τε κα' ἀπάλαμιόν περ ὁμῶς ἐπ' ἀργον ἐγείρει·
εἰς ἕτερον γὰρ τίς τε ἶδεν αεργιο χατίζων
πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρόμεναι ἠδὲ φυτεύειν
οἰκόν τ' εὐ θῆσθαι· ζηλοῖ δὲ τε γείτονα γείτων
εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· ἀγαθῆ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν.
100 ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·
πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·
νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμῆρη, αἳ δ' ἐπ' νυκτ'
αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φῆρουσαι
σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξεῖλετο μητίετα Ζεὺς,
οὕτως οὐ τί πη αεσι Διὸς νόον ἐξαλῆσθαι.
158 Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιοτέρον κα' ἄρειον,
ἀνδρῶν ἠρώων θεῖον γένος, οἳ καλῶνται
160 ἡμίθεοι, προτῆρη γενεῆ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
465 Εὐχεσθαι δὲ Δι' χθονίω Δημήτερι θ' ἀγνή
ἐκτελῆσαι βρίθειν Δημήτερος φερὸν ἀκτῆν,
ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχσῆτης
χειρ' λαβὼν ὀρηκῆ βοῶν ἐπ' νῶτον ἵκηαι
αενδρουν ἄκόντων μεσάβων· ὁ δὲ τυτθὸς ὀπισθε
470 διμῶς αεχων μακῆλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη
σπῆρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη
θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.
ὠδὲς κεν ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν αεραζε,
εἰ τῆλος αὐτὸς ὀπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι
498 πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπ' ἐλπίδα μίμων,
χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελῆξατο θυμῷ.
500 ἐλπ' εἰ δ' οὐκ ἀγαθῆ κεχρημῖνον ἄνδρα κομίζει,
ἦμενον ἐν λῆσχη, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.
814 Παῦροι δ' αὐτε ἴσασι τρισενάδα μηνὸς ἀρίστην
815 [ἄρξασθαί τε πίθου κα' ἐπ' ζυγὸν αὐχῆσι θείναι
βουσ' κα' ἡμίονοισι κα' ἵπποις ἀκυπόδεσσι],
νῆα πολυκλήδα θοῖν εἰς οἶνοπα πόντον
εἰρύνμεναι· παῦροι δὲ τ' ἀληθῆα κυκλήσκουσιν.
Τετράδι δ' οἴγε πίθων· περ' πάντων φερὸν ἦμαρ
820 μῆσση· παῦροι δ' αὐτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην
ἠὸς γεινομένης· ἐπ' δεῖελα δ' ἐστ' χερείων.
Αἶδε μὲν ἡμῆραι εἰσ' ἐπιχθονίοις μῆγ' ὄνειαρ·

ΜΑΡΑ ΗΠΟΤΕΧΤΥΑΛ ΔΕΛ ΜΙΤΟ ΔΕ ΔΙΚΕ



MAPA HIPOTEXTUAL DEL PASAJE DE HIPOCRENE



MAPA HIPOTEXTUAL DEL PASAJE DE ὀλίγον ξύλον

OPERA

PASAJE DE ὀλίγον ξύλον (*Phaen.* 285-299)

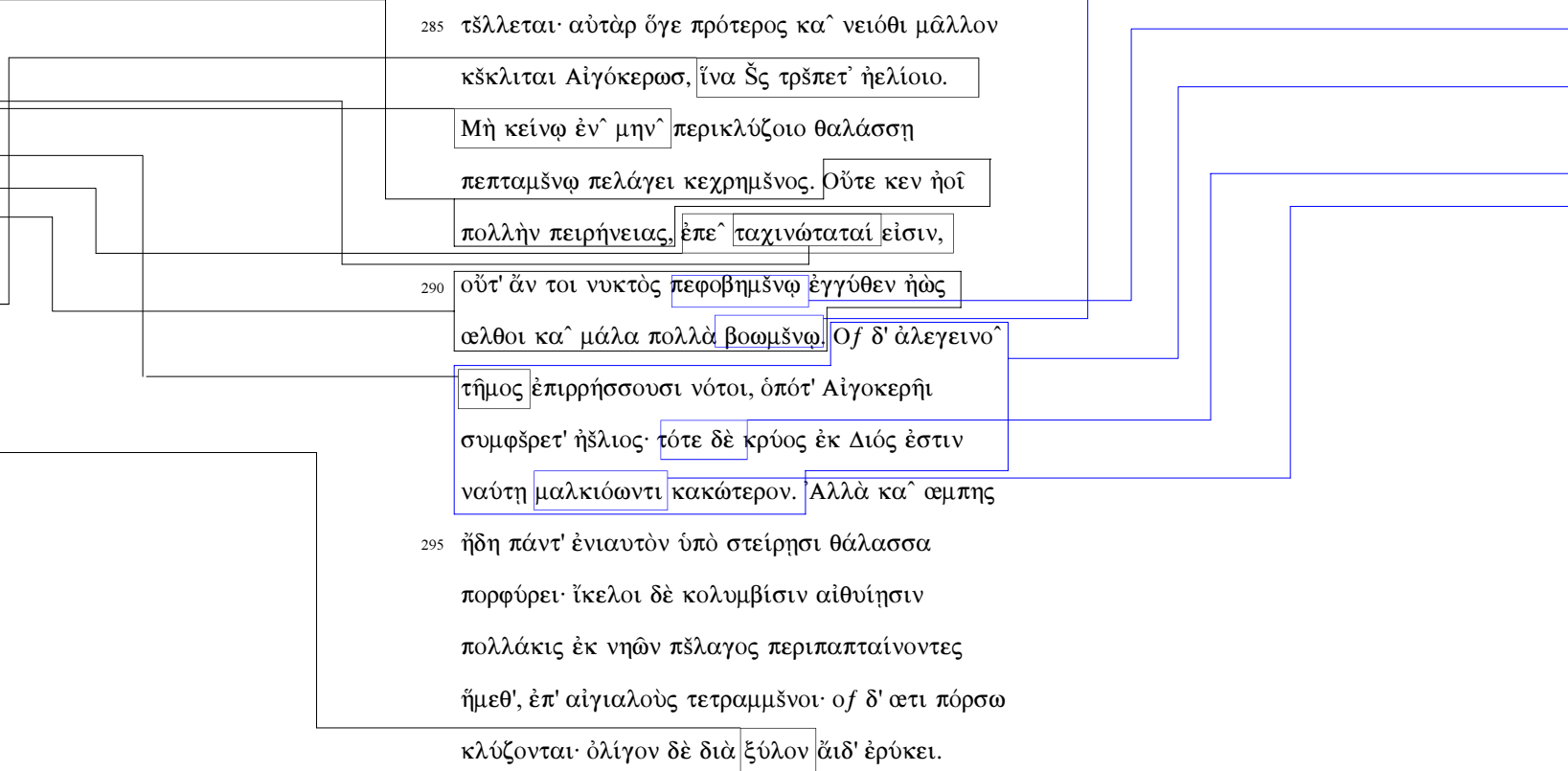
OPERA

554 τὸν φθάμενος ἀργὸν τελέσσας οἰκόνδε νῆσθαι,
 555 μὴ ποτὶς σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νῆφος ἀμφικαλύψῃ,
 χρώτα δὲ μυδαλδὸν θήῃ κατὰ θ' εἶματα δεύσῃ
 ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μεῖς γὰρ χαλεπώτατος ὀδύτος,
 χειμῆριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.
 τῆμος τάμισυ βουσίην, ἐπ' ἀνδρὶ δὲ πῆσον εἶη
 560 ἄρμαλιῆς· μακρὰ γὰρ ἐπιρροθοὶ εὐφρόναι εἰσίν.
 [ταῦτα φύλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν
 ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας, εἰς ὃ κεν αὐτίς
 γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνεΐκῃ.]
 Ἐὐτ' ἂν δ' ἔξήκοντα μετὰ τρῆπετ' ἡελίοιο
 565 χειμῆρι' ἐκτελῶσι Ζεὺς ἡμέρας, δὴ ῥα τὸτ' ἀστήρ

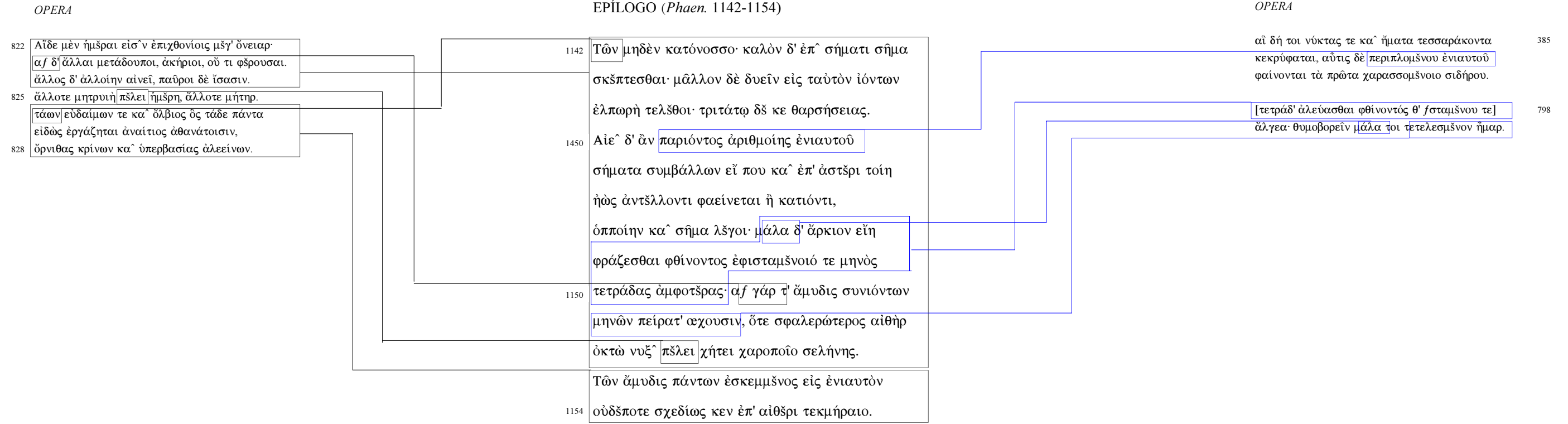
807 βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμῆα δοῦρα
 νῆιά τε ξύλα πολλά, τὰ τ' ἄρμενα νηυσὶ πῆλονται.

285 τῶλεται· αὐτὰρ ὄγε πρότερος καὶ νειόθι μᾶλλον
 κῆκλιται Αἰγόκερος, ἵνα ᾗς τρῆπετ' ἡελίοιο.
 Μὴ κείνῳ ἐν μὴν περικλύζοιο θαλάσση
 πεπταμῆνῳ πελάγει κεχηρῆμῆνος. Οὔτε κεν ἠοῖ
 πολλὴν πειρήνειας, ἔπε' ταχινώταταί εἰσιν,
 290 οὔτ' ἂν τοι νυκτὸς πεφοβημῆνῳ ἐγγύθεν ἠῶς
 αἰθοὶ καὶ μάλα πολλὰ βοῶμῆνῳ. Ὀφ' δ' ἀλεγεινοῖ
 τῆμος ἐπιρρήσουσι νότοι, ὅπῳτ' Αἰγοκερῆ
 συμφῆρετ' ἡῆλιος· τότε δὲ κρύος ἐκ Διὸς ἐστίν
 ναύτη μαλκιόωντι κακώτερον. Ἀλλὰ καὶ ἀμπεῖς
 295 ἤδη πάντ' ἐνιαυτὸν ὑπὸ στείρησι θάλασσα
 πορφύρει· ἴκελοι δὲ κολυμβίσιν αἰθυίησιν
 πολλάκις ἐκ νηῶν πῆλαγος περιπαπαίνοντες
 ἡμεθ', ἐπ' αἰγιαλοῦς τετραμῆνοι· ὄφ' δ' αἰτι πόρσω
 κλύζονται· ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον αἰδ' ἐρύκει.

ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοῶ τότε νήριτος ὕλη 511
 θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐράς δ' ὑπὸ μῆξε' αἰθεντο·
 τῶν καὶ λάχνη δῆρμα κατὰσκιον· ἀλλὰ νῦ καὶ τῶν
 ψυχρὸς ἔων διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων·
 καὶ τότε δὴ κεραὸ καὶ νήκεροι ὑληκοῖται 529
 λυγρὸν μαλκιόωντες ἀνά δρία βησσῆντα, 530



ΜΑΡΑ ΗΠΟΤΕΧΤΥΑΛ ΔΕΛ ΕΡΪΛΟΓΟ



2. Índices

2.1. Índice general de referencias Arato - Hesíodo

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
1	Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα , τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν	<i>Th.</i> 1-4 <i>Th.</i> 36 <i>Th.</i> 94-7	Proemio	89
2	Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν ἄρρητον μεστὰὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυιαί,	<i>Op.</i> 3-4	Proemio	95
2-4	ἄρρητον· μεστὰὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυιαί, πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα καὶ λιμένες πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.	<i>Op.</i> 101 <i>Fr.</i> 302.5-6	Proemio	99
4	καὶ λιμένες· πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.	<i>Op.</i> 100 <i>Op.</i> 634 <i>Fr.</i> 302.5-6 <i>Op.</i> 478	Proemio Sintáctico	103 369
5	Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν. Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι	<i>Th.</i> 96 <i>Op.</i> 299	Proemio	104
5	Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν· Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι	<i>Th.</i> 407	Proemio	107
1-5	Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν ἄρρητον· μεστὰὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυιαί, πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα καὶ λιμένες· πάντῃ δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες. Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν. Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι	<i>Op.</i> 1-4	Retórico - Estilístico	266
6	δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει	<i>Op.</i> 20 <i>Op.</i> 398	Proemio	109
7	μιμνήσκων βιότοις λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη	<i>Op.</i> 498-501	Proemio	111
5-9	Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν. Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει μιμνήσκων βιότοις· λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη. βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὄραι καὶ φυτόν γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι	<i>Op.</i> 465-472 <i>Op.</i> 18-24	Proemio	112
8	βουσί τε καὶ μακέλησι, λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὄραι	<i>Op.</i> 607 <i>Op.</i> 816	Proemio	115
10-13	Αὐτὸς γὰρ τά γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν ἀστέρας οἳ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνουεν ἀνδράσιν ὀράων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύωνται.	<i>Op.</i> 473-474 <i>Th.</i> 84-86 <i>Th.</i> 497-500	Proemio	116
14	Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται	<i>Th.</i> 34 <i>Th.</i> 91	Proemio	119
14-15	Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται. Χαίρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,	<i>Th.</i> 36	Morfológico	366
14	Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται.	<i>Th.</i> 91 <i>Op.</i> 338-339	Proemio	121

2.1. Índice General de Referencias Arato-Hesíodo

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
15	Χαίρε, πάτερ , μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,	<i>Th.</i> 104	Proemio	122
15	Χαίρε, πάτερ, μέγα θαῦμα , μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,	<i>Th.</i> 500 <i>Th.</i> 834	Proemio	123
15	Χαίρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ ,	<i>Op.</i> 822	Proemio	125
16	αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή . Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι	<i>Th.</i> 104-115 <i>Op.</i> 159-160 <i>Th.</i> 43-51	Proemio	127
16	αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι	<i>Th.</i> 104 <i>Th.</i> 94-96	Proemio	131
17	μειλίχιαι μάλα πάσαι . Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἶπεῖν	<i>Th.</i> 406-408 <i>Th.</i> 84 <i>Th.</i> 92 <i>Th.</i> 36-40 <i>Th.</i> 104-107	Proemio	132
17-18	μειλίχιαι μάλα πάσαι. Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἶπεῖν ἢ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πάσαν αἰοιδίην.	<i>Op.</i> 10 <i>Th.</i> 104 <i>Op.</i> 137	Proemio	134
22-23	ἄξων αἰὲν ἄρηρεν, ἔχει δ' ἀτάλαντον ἀπάντη μεσσηγῶς γαῖαν, περὶ δ' οὐρανὸν αὐτὸν ἀγινεῖ.	<i>Th.</i> 521 <i>Th.</i> 126-127	Sintagma	17
28	Αἰ δ' ἦτοι κεφαλὰς μὲν ἐπ' ἰξύας αἰὲν ἔχουσιν	<i>Th.</i> 142 <i>Th.</i> 1015 <i>Op.</i> 333 <i>Op.</i> 385	Morfológico	367
30-35	ἔμπαλιν εἰς ὤμους τετραμμένοι. Εἰ ἔτεόν δή, Κρήτηθεν κείναι γε Διὸς μεγάλου ἰότητι οὐρανὸν εἰσανέβησαν, ὃ μιν τότε κουρίζοντα Δίκτη ἐν εὐώδει, ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίοιο, ἄνθρω ἐγκατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτόν, Δικταῖοι Κούρητες ὅτε Κρόνον ἐψεύδοντο.	<i>Th.</i> 477-482	Mitos	456
36-37	Καὶ τὴν μὲν Κυνόσουραν ἐπίκλησιν καλέουσιν, τὴν δ' ἑτέραν Ἑλίκην . Ἑλίκη γε μὲν ἄνδρες Ἄχαιοὶ	<i>Th.</i> 207 <i>Op.</i> 17	Expresión Formular Sintagma	69 18
42	Ἄλλ' ἢ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφράσσασθαι ἐτοίμη πολλὴ φαινομένη Ἑλίκη πρώτης ἀπὸ νυκτός· ἢ δ' ἑτέρη ὀλίγη μὲν, ἀτὰρ ναύτησιν ἀρείων μειοτέρη γὰρ πάσα περιστρέφεται στροφάλιγγι· τῇ καὶ Σιδόνιοι ἰθύντατα ναυτίλλονται.	<i>Op.</i> 203-211	Palabra	2
45-48	Τὰς δὲ δι' ἀμφοτέρας οἷη ποταμοῖο ἀπορρῶξ εἰλεῖται, μέγα θαῦμα , Δράκων, περὶ τ' ἀμφὶ τ' ἐαγὼς μυρίος· αἰ δ' ἄρα οἱ σπείρης ἐκάτερθε φέρονται Ἄρκτοι, κνανέου πεφυλαγμένοι ὠκεανοῖο .	<i>Th.</i> 824-825 <i>Th.</i> 834 <i>Th.</i> 844-849 <i>Fr.</i> 293.1	Sintagma	21
46	εἰλεῖται, μέγα θαῦμα, Δράκων, περὶ τ' ἀμφὶ τ' ἐαγὼς	<i>Th.</i> 848 <i>Fr.</i> 150.28	Expresión Formular	70

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
46	εἰλεῖται, μέγα θαῦμα, Δράκων, περί τ' ἀμφί τ' ἐαγῶς	<i>Op.</i> 534	Términos	216
57	ἐσχατιὴν ἐπέχει γένυος δεινοῖο πελώρου .	<i>Th.</i> 856	Expresión Formular	70
67-69	Τῆ δ' αὐτοῦ μογέοντι κυλίνδεται ἀνδρὶ ἔοικὸς εἰδῶλον· τὸ μὲν οὔτις ἐπίσταται ἀμφιδὸν εἰπεῖν, οὐδ' ὅτινι κρέμαται κείνος πόνω, ἀλλά μιν αὐτῶς Ἐγγόνασιν καλέουσι. Τὸ δ' αὐτ' ἐν γούνασι κάμνον ὀκλάζοντι ἔοικεν· ἀπ' ἀμφοτέρων δέ οἱ ὤμων χεῖρες ἀείρονται · τάνυταί γε μὲν ἄλλυδις ἄλλη ὄσσον ἐπ' ὄργυιαν· μέσσω δ' ἐφύπερθε καρῆνῳ	<i>Th.</i> 150 <i>Th.</i> 671	Expresión Formular	71
70	δεξιτεροῦ ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῖο Δράκοντος .	<i>Th.</i> 322 <i>Th.</i> 825	Expresión Formular	73
72	σῆμ' ἔμεναι Διόνυσος ἀποιχομένης Ἀριάδνης .	<i>Th.</i> 947	Mitos	459
73-78	νώτω ὑποστρέφεται κεκμηῶτος εἰδῶλοιο. Νώτω μὲν Στέφανος πελάει, κεφαλῆ γε μὲν ἄκρη σκέπτεο πᾶρ κεφαλῆν Ὀφιοῦχεον, ἐκ δ' ἄρ' ἐκείνης αὐτὸν ἐπιφράσσαιο φαινόμενον Ὀφιοῦχον· τοιοῖο οἱ κεφαλῆ ὑποκείμενοι ἀγλαοὶ ὦμοι εἶδονται . Κεῖνοί γε καὶ ἂν διχόμηνη σελήνη	<i>Sc.</i> 161-167	Sintagma	26
87	δεξιτερῆ ὀλίγος, σκαιῆ γε μὲν ὑπόθι πολλός.	<i>Th.</i> 179	Expresión Formular	179
88	Καὶ δὴ οἱ Στεφάνῳ παρακέκλιται ἄκρα γένεια	<i>Sc.</i> 167	Términos	207
89	νειόθι δὲ σπείρης μεγάλας ἐπιμαίειο Χηλάσ·	<i>Th.</i> 567	Términos	217
91	Ἐξόπιθεν δ' Ἑλίκης φέρεται ἐλάοντι ἔοικὼς Ἄρκτοφύλαξ , τὸν ῥ' ἄνδρες ἐπικλείουσι Βοώτην, οὔνεχ' ἀμαξαίης ἐπαφώμενος εἶδεται Ἄρκτου, καὶ μάλα πᾶς ἀρίδηλος· ὑπὸ ζώνῃ δέ οἱ αὐτὸς ἐξ ἄλλων Ἄρκτοθρος ἐλίσσεται ἀμφιδὸν ἀστήρ.	<i>Op.</i> 564-567	Estrellas	476
96-97	Ἄμφοτέροισι δὲ ποσσὶν ὑπο σκέπτοιο Βοώτεω Παρθένον, ἧ ῥ' ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα .	<i>Op.</i> 391-393 <i>Th.</i> 902 <i>Op.</i> 192	Dike	141
98-100	Εἴτ' οὖν Ἀστραίου κείνη γένος, δν ῥά τέ φασιν ἄστρον ἀρχαῖοι κατέρ' ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου, εὐκηλος φορέοιτο . Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος	<i>Th.</i> 378 <i>Op.</i> 256 <i>Op.</i> 671	Dike Términos	144 217
100	εὐκηλος φορέοιτο. Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος	<i>Op.</i> 106	Dike	147
101	ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν,	<i>Op.</i> 121-126 <i>Op.</i> 108	Dike	148
102	ἦρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη , οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν	<i>Sc.</i> 73	Dike	150
103	οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο φύλα γυναικῶν	<i>Fr.</i> 1.1	Dike Expresión Formular	150 76

2.1. Índice General de Referencias Arato-Hesíodo

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
104	<i>ἀλλ' ἀναμιξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἑοῦσα.</i>	<i>Th.</i> 429-434 <i>Op.</i> 225-231 <i>Op.</i> 256-262 <i>Fr.</i> 1.6 <i>Op.</i> 154 <i>Op.</i> 292	Dike	152
105	<i>Καὶ ἐ Δίκην καλέεσκον</i> ἀγειρομένη δὲ γέροντας	<i>Op.</i> 256-262	Dike	154
105-107	<i>Καὶ ἐ Δίκην καλέεσκον· ἀγειρομένη δὲ γέροντας ἡέ που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυίῃ, δημοτέρως ἦειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.</i>	<i>Op.</i> 256-262 <i>Th.</i> 84-89 <i>Op.</i> 197 <i>Op.</i> 220-224	Dike	155
108-109	<i>Οὐπω λευγαλέου τότε νεΐκεος ἠπίσταντο, οὐδὲ διακρίσιος περιμεμφέος, οὐδὲ κυδοιμοῦ</i>	<i>Th.</i> 84-90 <i>Op.</i> 225-229	Dike	159
110	αὐτως δ' ἔζων χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο <i>θάλασσα,</i>	<i>Op.</i> 236-237 <i>Op.</i> 112 <i>Op.</i> 151	Dike	161
111	καὶ <i>βίον</i> οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,	<i>Op.</i> 31 <i>Op.</i> 230-237 <i>Op.</i> 112-113	Dike	162
112-113	<i>ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν μυρία πάντα παρείχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.</i>	<i>Op.</i> 230-237 <i>Op.</i> 117-119	Dike	164
113	<i>μυρία πάντα</i> παρείχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.	<i>Op.</i> 230-234 <i>Op.</i> 116-117 <i>Op.</i> 126	Dike	167
113	μυρία πάντα παρείχε <i>Δίκη, δώτειρα δικαίων.</i>	<i>Op.</i> 225-227	Dike Retórico - Estilístico	168 273
114	Τόφρ' ἦν ὄφρ' ἔτι <i>γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν.</i>	<i>Op.</i> 121 <i>Op.</i> 228-234 <i>Op.</i> 109-119	Dike	169
115	Τόφρ' ἦν ὄφρ' ἔτι <i>γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν. Ἄργυρέφ</i> δ' ὀλίγη τε καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἦθεα λαῶν.	<i>Op.</i> 127-129 <i>Op.</i> 30	Dike	170
115-116	<i>ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἦθεα λαῶν</i>	<i>Op.</i> 222 <i>Op.</i> 137	Dike	171
117	<i>Ἄλλ' ἔμπησ</i> ἔτι κείνο κατ' ἀργύρεον γένος ἦεν·	<i>Op.</i> 142 <i>Op.</i> 179	Dike	172
118-122	<i>ἦρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχηέντων μοννάξ, οὐδέ τεφ ἐπεμίσγετο μελιχίοισιν· ἀλλ' ὀπότ' ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολῶνας, ἠπεῖλει δὴ ἔπειτα καθαπτομένη κακότητος, οὐδ' ἔτ' ἔφη εἰσωπὸς ἐλεύσεσθαι καλέουσιν.</i>	<i>Op.</i> 222-226 <i>Op.</i> 256-262 <i>Th.</i> 797-803 <i>Th.</i> 84-87	Dike	173

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
123-126	« <i>Οἴην χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο χειροτέρην ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε. Καὶ δὴ που πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἷμα ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῷ δ' ἐπικείσεται ἄλγος</i> ».	<i>Op.</i> 53-58	Retórico- Estilístico	237
123-124	« <i>Οἴην χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο χειροτέρην ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε.</i>	<i>Op.</i> 127 <i>Op.</i> 235 <i>Op.</i> 238-239 <i>Op.</i> 143-145	Dike	176
125-126	Καὶ δὴ που <i>πόλεμοι</i> , καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἷμα <i>ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῷ δ' ἐπικείσεται ἄλγος</i> ».	<i>Op.</i> 200-201 <i>Op.</i> 240-247 <i>Op.</i> 145-146	Dike	178
127-128	᾽Ως εἰποῦσ' ὀρέων ἐπεμαίετο, <i>τοὺς δ' ἄρα λαοὺς εἰς αὐτὴν ἔτι πάντας ἐλίμπανε παπταίνοντας.</i>	<i>Th.</i> 85-90 <i>Op.</i> 242-243	Dike	180
129-132	<i>Ἄλλ' ὅτε δὴ</i> κάκεινοι ἐτέθνασαν, οἱ δ' ἐγένοντο, <i>χαλκείη γενεὴ προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες,</i> οἱ πρῶτοι <i>κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν εἰνοδίην</i> , πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων.	<i>Op.</i> 140-151	Dike Retórico - Estilístico	181 267
132	εἰνοδίην, <i>πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων.</i>	<i>Op.</i> 405	Dike	183
134-136	<i>ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χώραν, ἦχι περ ἐννουχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι Παρθένοσ ἐγγὺς ἐοῦσα πολυσκέπτοιο Βωώτεω.</i>	<i>Op.</i> 197-201	Dike	185
133-136	Καὶ τότε μισήσασα Δίκη κείνων γένος ἀνδρῶν ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα <i>νάσσατο</i> χώραν, ἦχι περ <i>ἐννουχίη</i> ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι Παρθένοσ ἐγγὺς ἐοῦσα πολυσκέπτοιο Βωώτεω.	<i>Op.</i> 18 <i>Op.</i> 287-288 <i>Th.</i> 10	Dike	188
149-154	<i>Ἐνθα μὲν ἡελίοιο θερείταται εἰσι κέλευθοι</i> αἱ δὲ που ἀσταχύων κενεαὶ φαίνονται ἄρουραι ἡελίου τὰ πρῶτα συνερχομένοιο Λέοντι. <i>Τήμιος</i> καὶ κελάδοντες ἐτησίαι εὐρεῖ <i>πόντω</i> ἄθροοι ἐμπίπτουσιν, ὁ δὲ <i>πλόος</i> οὐκέτι κώπαισ <i>ἄριος</i> εὐρεῖαί μοι ἀρέσκοιεν τότε νῆες,	<i>Op.</i> 663-672	Sintagma	28
154-155	<i>ἄριος εὐρεῖαί μοι ἀρέσκοιεν τότε νῆες, εἰς ἄνεμον δέ τε πηδὰ κυβερνητήρης ἔχιοιεν.</i>	<i>Op.</i> 643 <i>Op.</i> 683-684 <i>Op.</i> 671-672	Sintagma	30
162	ἀντία δινεύει, σκαιῷ δ' <i>ἐπελήλαται</i> ὄμφω	<i>Th.</i> 733	Términos	218
169-176	τοίη οἱ κεφαλὴ διακέκριται· οὐδέ τις ἄλλω σήματι τεκμήραιτο κάρη βοός, οἷά μιν αὐτοὶ ἀστέρες ἀμφοτέρωθεν ἐλισσόμενοι τυπόωσιν. Καὶ λίην κείνων ὄνομ' εἴρεται, οὐδέ τοι αὐτως νήκουστοι Ἰάδες· ταὶ μὲν ῥ' ἐπὶ παντὶ μετώπῳ Ταύρου βεβλέαται. Λαιοῦ δὲ κεράατος ἄκρον καὶ πόδα δεξιτερὸν παρακειμένου Ἡνιόχοιο εἰς ἀστήρ ἐπέχει, συνεληλάμενοι δὲ φέρονται·	<i>Op.</i> 615	Estrellas	480
180	αὐτως <i>ἄρητον</i> κατακείσεται· ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν	<i>Op.</i> 4	Palabra	3
198	<i>Ἀνδρομέδης</i> ὑπὸ μητρὶ κεκασμένον· οὐ σε μάλ' οἶω	<i>Fr.</i> 135.6	Mitos	460
198	Ἄνδρομέδης ὑπὸ μητρὶ <i>κεκασμένον</i> · οὐ σε μάλ' οἶω	<i>Th.</i> 929	Términos	208

2.1. Índice General de Referencias Arato-Hesíodo

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
205	Ἄλλ' ἄρα οἱ καὶ κρατὶ πέλωρ ἐπελήλαται Ἴππος	Th. 283	Mitos	461
208	Οἱ δ' ἄρ' ἔτι τρεῖς ἄλλοι ἐπὶ πλευράς τε καὶ ἄμους	Sc. 430	Expresión Formular	76
216-218	Κεῖνον δὴ καὶ φασὶ καθ' ὕψηλοῦ Ἐλικῶνος καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος Ἴππουκρήνης. Οὐ γάρ πω Ἐλικῶν ἄκρος κατελείβετο πηγαῖς	Th. 306 Th. 6-8 Th. 784-788 Th. 282-284	Hipocrene	190
216-221	Κεῖνον δὴ καὶ φασὶ καθ' ὕψηλοῦ Ἐλικῶνος καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος Ἴππουκρήνης. Οὐ γάρ πω Ἐλικῶν ἄκρος κατελείβετο πηγαῖς· ἀλλ' Ἴππος μιν ἔτυψε· τὸ δ' ἀθρόον αὐτόθεν ὕδωρ ἐξέχυτο πλῆγῃ προτέρου ποδός· οἱ δὲ νομῆες πρῶτοι κεῖνο ποτὸν διεφήμισαν Ἴππουκρήνην.	Th. 1-8	Retórico - Estilístico	267
221	πρῶτοι κεῖνο ποτὸν διεφήμισαν Ἴππουκρήνην.	Op. 764	Términos	219
220-221	ἐξέχυτο πλῆγῃ προτέρου ποδός· οἱ δὲ νομῆες πρῶτοι κεῖνο ποτὸν διεφήμισαν Ἴππουκρήνην.	Th. 22-29	Hipocrene	194
222	Ἄλλὰ τὸ μὲν πέτρης ἀπολείβεται, οὐδέ τοι αὐτὸ	Th. 786 Th. 792	Hipocrene	195
222-223	Ἄλλὰ τὸ μὲν πέτρης ἀπολείβεται, οὐδέ τοι αὐτὸ Θεσπιέων ἀνδρῶν ἐκάς ὄψαι· αὐτὰρ ὄγ' Ἴππος	Th. 758-761	Hipocrene	196
223-224	Θεσπιέων ἀνδρῶν ἐκάς ὄψαι· αὐτὰρ ὄγ' Ἴππος ἐν Διὸς εἰλεῖται, καὶ τοι πάρα θήσασθαι.	Th. 280-286	Hipocrene	197
231	μεσσοῦθι δὲ τρίβει μέγαν οὐρανόν, ἦχι περ ἄκρα	Op. 369	Términos	219
253	ἴχνια μηκόνει κεκονιμένος ἐν Διὶ πατρί.	Op. 481 Sc. 220	Términos	208
254-267	Ἄγχι δὲ οἱ σκαιῆς ἐπιγουνίδος ἦλιθα πᾶσαι. Πληιάδες φορέονται. Ὅ δ' οὐ μάλα πολλὸς ἀπάσας χώρος ἔχει, καὶ δ' αὐταὶ ἐπισκέψασθαι ἀφαιραῖ. Ἐπτάποροι δὴ ταίγε μετ' ἀνθρώπους ὑδέονται, εξ οἰαὶ περ εὐόσαι ἐπόψαι ὀφθαλμοῖσιν. Οὐ μὲν πως ἀπόλωλεν ἀπευθῆς ἐκ Διὸς ἀστήρ, ἐξ οὗ καὶ γενεήθεν ἀκούομεν, ἀλλὰ μάλ' αὐτως εἴρεται· ἐπτά δ' ἐκεῖναι ἐπρρηδὴν καλέονται Ἄλκυόνη Μερόπη τε Κελαινὴ τ' Ἥλέκτρη τε καὶ Στερόπη καὶ Τηϋγέτη καὶ πότνια Μαῖα. Αἱ μὲν ὁμῶς ὀλίγαι καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ' ὀνομασται ἦρι καὶ ἑσπέριαι, Ζεὺς δ' αἴτιος, εἰλίσσονται, ὄσφισι καὶ θέρεος καὶ χεῖματος ἀρχομένοιο σημαίνειν ἐπένευσεν ἐπερχομένου τ' ἀρότιοιο.	Op. 383-391 Op. 614-617 Th. 148	Estrellas	466
262-263	Ἄλκυόνη Μερόπη τε Κελαινὴ τ' Ἥλέκτρη τε καὶ Στερόπη καὶ Τηϋγέτη καὶ πότνια Μαῖα.	Fr. 169	Mitos	462
264	Αἱ μὲν ὁμῶς ὀλίγαι καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ' ὀνομασται	Th. 148	Palabra	4
269	Ἑρμείης ἐτόρησε, Λύρην δὲ μιν εἶπε λέγεσθαι,	Op. 68 Fr. 66.4	Términos	220
285	τέλλεται· αὐτὰρ ὄγε πρότερος καὶ νεϊόθι μάλλον	Th. 567	Términos	217
285	τέλλεται· αὐτὰρ ὄγε πρότερος καὶ νεϊόθι μάλλον	Op. 383-384	Términos	220

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
285-299	τέλλεται· αὐτὰρ ὄγε πρότερος καὶ νειόθι μᾶλλον κέκλιται Αἰγόκερος, ἴνα ἱς τρέπετ' ἡέλιιο. Μὴ κείνω ἐνὶ μηνὶ περικλύζοιο θαλάσση πεπταμένω πελάγει κεχημένως. Οὐτε κεν ἦοι πολλὴν πειρήνειας, ἐπεὶ ταχινόταταί εἰσιν, οὐτ' ἂν τοι νυκτὸς πεφοβημένω ἐγγύθεν ἠὼς ἔλθοι καὶ μάλα πολλὰ βοαμένω. Οἱ δ' ἄλεγεινοὶ τῆμος ἐπιρρήσουσι νότοι, ὁπότε Αἰγοκερῆσι συμφέρετ' ἡέλιος· τότε δὲ κρύος ἐκ Διός ἐστὶν ναύτη μαλκιδῶντι κακώτερον. Ἄλλὰ καὶ ἔμπης ἤδη πάντ' ἐνιαυτὸν ὑπὸ στείρησι θάλασσα πορφύρει· ἴκελοι δὲ κολυμβίσιν αἰθυίησιν πολλάκις ἐκ νηῶν πέλαγος περιπαπαίνοντες ἤμεθ', ἐπ' αἰγιαλοὺς τετραμμένοι· οἱ δ' ἔτι πόρσω κλύζονται· ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον ἄιδ' ἐρύκει.	<i>Op.</i> 554-565 <i>Th.</i> 748 <i>Op.</i> 511-514 <i>Th.</i> 852	ὀλίγον ξύλον Sintáctico	198 369
294	ναύτη μαλκιδῶντι κακώτερον. Ἄλλὰ καὶ ἔμπης	<i>Op.</i> 530	Τérminos	209
299	κλύζονται· ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον ἄιδ' ἐρύκει.	<i>Op.</i> 808	Τérminos	209
320	μεσσηγὺς κέχυται· τὰ δὲ νειόθι τέλλεται ἄλλα	<i>Th.</i> 567	Τérminos	217
322-325	Λοξὸς μὲν Ταύροιο τομῇ ὑποκέκλιται αὐτὸς Ἰρίων. Μὴ κείνον ὅτις καθαρῇ ἐνὶ νυκτὶ ὑποῦ πεπτηῶτα παρέρχεται, ἄλλα πεποίθοι οὐρανὸν εἰσανιδῶν προφερέστερα θήησεσθαι.	<i>Op.</i> 609-614	Estrellas	474
329-337	γαστέρα κυάνεος περιτέλλεται, ἡ δὲ οἱ ἄκρη ἀστέρι βέβληται δεινῷ γένυς, ὅς ῥα μάλιστ' ὀξέα σειριάει καὶ μιν καλέουσ' ἄνθρωποι Σείριον. Οὐκέτι κείνον ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντα φυταλιαὶ ψεύδονται ἀναλδέα φυλλιώσσαι· ῥεῖα γὰρ οὖν ἔκρινε διὰ στίχας ὀξὺς αἴξας, καὶ τὰ μὲν ἔρρωσεν, τῶν δὲ φλόον ὄλεσε πάντα. Κείνου καὶ κατιόντος ἀκούομεν· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι σῆμ' ἔμεναι μελέεσσιν ἐλαφρότεροι περίκεινται.	<i>Op.</i> 585-588 <i>Op.</i> 5-8	Estrellas	470
330-336	ἀστέρι βέβληται δεινῷ γένυς, ὅς ῥα μάλιστ' ὀξέα σειριάει καὶ μιν καλέουσ' ἄνθρωποι Σείριον. Οὐκέτι κείνον ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντα φυταλιαὶ ψεύδονται ἀναλδέα φυλλιώσσαι· ῥεῖα γὰρ οὖν ἔκρινε διὰ στίχας ὀξὺς αἴξας, καὶ τὰ μὲν ἔρρωσεν, τῶν δὲ φλόον ὄλεσε πάντα. Κείνου καὶ κατιόντος ἀκούομεν· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι σῆμ' ἔμεναι μελέεσσιν ἐλαφρότεροι περίκεινται.	<i>Op.</i> 585-588 <i>Op.</i> 747	Retórico - Estilístico	268
355	Ἡ μὲν γὰρ Θρήικος ὑπὸ πνοιῇ βορέαιο	<i>Op.</i> 553	Τérminos	221
358-359	βαῖον ὑπὲρ Ποταμοῦ βεβλημένον ἀστερόεντος. Οἶον γὰρ κάκεϊνο θεῶν ὑπὸ ποσσὶ φορεῖται	<i>Op.</i> 418	Sintáctico	370
360	λείψανον Ἡριδανοῖο, πολυκλαύτου ποταμοῖο.	<i>Th.</i> 338	Mitos	464
368	μεσσοῦθι πηδαλίου καὶ Κήτεος εἰλίσσονται,	<i>Op.</i> 369	Τérminos	219
370	νώνυμοι οὐ γὰρ τοίγε τετυγμένου εἰδώλοιο	<i>Op.</i> 148-155	Palabra	5
373	ἀνομένων ἐτέων, τὰ τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἐόντων	<i>Th.</i> 21	Expresión Formular	77
386	Νειόθι δ' Αἰγοκερῆος, ὑπὸ πνοιῆσι νότοιο,	<i>Th.</i> 567	Τérminos	217

2.1. Índice General de Referencias Arato-Hesíodo

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
388	οἶος ἀπὸ προτέρων, Νότιον δέ ἐ κικλήσκουσιν .	<i>Op.</i> 818	Términos	210
400	Νειόθι Τοξευτήρος ὑπὸ προτέροισι πόδεςσιν	<i>Th.</i> 567	Términos	217
405	πέυσεαι· ἀντιπέρην γὰρ ἀείρεται Ἄρκτούροιο .	<i>Op.</i> 564-567 <i>Op.</i> 609-611	Estrellas	478
408-412	Ἄλλ' ἄρα καὶ περὶ κείνο Θυτήριον ἀρχαίη Νύξ , ἀνθρώπων κλαίουσα πόνον, χειμῶνος ἔθηκεν εἰναλίῳ μέγα σῆμα· κεδαιόμεναι γὰρ ἐκείνη νῆες ἀπὸ φρενός εἰσι· τὰ δ' ἄλλοθεν ἄλλα πιφάυσκει σήματ', ἐποικτεῖρουσα πολυρροθίους ἀνθρώπους.	<i>Th.</i> 123	Sintagma	31
409	ἀνθρώπων κλαίουσα πόνον , χειμῶνος ἔθηκεν	<i>Op.</i> 222	Sintagma	33
414	εὐχαιο μεσσοῦθι κείνο φανήμεναι οὐρανῶ ἄστρον,	<i>Op.</i> 369	Términos	219
416	θλίβειτ' ἀναστέλλοντος ὄπαρινού βορραο	<i>Op.</i> 677	Sintagma	34
418-419	Πολλάκι γὰρ καὶ τοῦτο νότω ἐπι σῆμα τιτύσκει νύξ αὐτή, μογεροῖσι χαριζομένη ναύτησιν.	<i>Op.</i> 675-683	Palabra	6
423	ὕψοθεν ἐμπλήξῃ δεινῇ ἀνέμοιο θύελλα	<i>Op.</i> 675	Sintagma	35
437	τοῦ γάρ τοι τὰ μὲν ἀνδρὶ εἰοικότα νειόθι κείται	<i>Th.</i> 567	Términos	217
460	οὐδ' ἔτι θαρσαλέος κείνων ἐγὼ ἄρκκιος εἶην	<i>Op.</i> 10	Retórico- Estilístico	238
476	κείνο περιγληνές τροχαλόν , Γάλα μιν καλέουσιν.	<i>Op.</i> 518	Términos	210
477	Τῷ δὴ τοι χροίην μὲν ἀλίγκιος οὐκέτι κύκλος	<i>Th.</i> 1015 <i>Op.</i> 385	Morfológico	367
491-496	Παρθένος, ἀλλὰ Λέων καὶ Καρκίνος. Οἱ μὲν ἄμ' ἄμφω ἐξείης κέαται βεβλημένοι, αὐτὰρ ὁ κύκλος πὼν μὲν ὑπὸ στήθος καὶ γαστέρα μέχρι παρ' αἰδῶ τέμνει, τὼν δέ διηνεκέως ὑπένερθε χελείου Καρκίνον, ἦχι μάλιστα διχαιόμενόν κε νοήσας ὀρθόν, ἴν' ὀφθαλμοὶ κύκλου ἐκάτερθεν ἴοιεν.	<i>Th.</i> 289	Retórico- Estilístico	238
507-514	Τὸν πύματον καθαροῖο παρερχόμενος βορέαο ἐς νότον ἠέλιος φέρεται, τρέπεται γε μὲν αὐτοῦ χειμέριος . Καὶ οἱ τρία μὲν περιτέλλεται ὑψοῦ τῶν ὀκτώ, τὰ δὲ πέντε κατάρυχα δινεύονται. Μεσσοῦθι δ' ἀμφοτέρων, ὅσσοις πολιοῖο γάλακτος, γαίαν ὑποστρέφεται κύκλος διχῶντι εἰοικώς· ἐν δέ οἱ ἤματα νυξὶν ἰσαίεται ἀμφοτέρησιν, φθίνοντος θέρεος , τοτὲ δ' εἶαρος ἰσταμένοιο .	<i>Op.</i> 564-565 <i>Op.</i> 479 <i>Op.</i> 477 <i>Op.</i> 569 <i>Op.</i> 562 <i>Op.</i> 798 <i>Op.</i> 664	Términos Expresión Formular	221 78
511	Μεσσοῦθι δ' ἀμφοτέρων, ὅσσοις πολιοῖο γάλακτος,	<i>Op.</i> 369	Términos	219
522	Οὐ μὴν Αἰητοῦ ἀπαμείρεται , ἀλλὰ οἱ ἐγγύς	<i>Th.</i> 801 <i>Op.</i> 578	Términos	211
526	μεσσοῦθι πάντας ἔχωνρ ὁ δὲ τέτρατος ἐσφήκωται	<i>Op.</i> 369	Términos	219
528	ἀντιπέρην τροπικοί, μέσσοι δὲ ἐ μεσσοῦθι τέμνει.	<i>Op.</i> 369	Términos	219
532	ἐξ ἠοῦς ἐπὶ νύκτα διώκεται ἤματα πάντα .	<i>Th.</i> 305	Expresión Formular	79

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
534	Καὶ τὰ μὲν ἀντέλλει καὶ αὐτίκα νειόθι δύνει	<i>Th.</i> 567	Términos	217
566-567	Αὐτὸς δ' ἂν μάλα τοὶ κεράων ἐκάτερθε διδοίη ὠκεανός τὰ τε πολλὰ περιστέφεται ἑοῖ αὐτῷ νειόθεν ὀππῆμος κείνων φορέησιν ἐκάστην.	<i>Th.</i> 789	Expresión Formular	80
569-570	Οὐ οἱ ἀφανυρότατοι , ὅτε Καρκίνος ἀντέλλησιν, ἀστέρες ἀμφοτέρωθεν ἑλισσόμενοι περὶκινταί,	<i>Op.</i> 586	Estrellas	472
580	μειῶν ἡμάτιος, τὸ δ' ἐπὶ πλέον ἔννουχος ἤδη.	<i>Op.</i> 419	Sintagma	36
607-609	Οὐδ' ἂν ἐπερχόμεναι Χηλαὶ καὶ λεπτὰ φάουσαι ἄφραστοὶ παρίοιεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα Βοώτης ἄθροος ἀντέλλει βεβωλημένος Ἄρκτούροιο .	<i>Op.</i> 564-567 <i>Op.</i> 609-611	Estrellas	478
623	προφρονέως: χειρῶν τε βίης θ' ἅμα ἔργον ἔφαινον	<i>Th.</i> 677	Términos	212
637-640	Ἄρτεμις ἰλήκοι: προτέρων λόγος, οἷ μιν ἔφαντο ἐλκῆσαι πέπλοιο, Χίψ ὅτε θηρία πάντα καρτερὸς Ἰωρίων στιβαρῆ ἐπέκοπτε κορύνῃ, θήρης ἀρνύμενος κείνῳ χάριν Οἰνοπίωνι.	<i>Fr.</i> 148 ^a	Mitos	464
651	βάπτων ὠκεανοῖο , τὰ δ' οὐ θέμις, ἀλλὰ τάγ' αὐταὶ	<i>Th.</i> 5-6	Sintáctico	370
657-658	μειρομένη γονάτων , ἐπεὶ οὐκ ἄρ ἔμελλεν ἐκείνη Δωρίδι καὶ Πανόπῃ μεγάλων ἄτερ ἰσώσασθαι.	<i>Op.</i> 578 <i>Th.</i> 801 <i>Th.</i> 250	Términos Sintagma	222 36
675	Κηφεὺς ἠφού παρελαύνεται ὠκεανοῖο,	<i>Op.</i> 548	Términos	222
692	τεῖρεα, καὶ νοτίοιο Θυτηρίου ἱερός ἔδρη.	<i>Op.</i> 466 <i>Op.</i> 597 <i>Op.</i> 805	Morfológico	367
721	Δύνει δ' Ἄρκτοφύλαξ ἤδη πρώτη τότε μοῖρη	<i>Op.</i> 588-589	Retórico- Estilístico	239
728-731	Ἦδη καὶ Ποταμοῦ πρὸς <i>Την</i> ἄλως ἐξανιούσαν καμπὴν ἐν καθαρῷ πελάγει σκέψαιτό κε ναύτης, αὐτόν ἐπ' Ἰωρίωνα μένων , εἴ οἱ ποθὶ σῆμα ἢ νυκτὸς μέτρων ἢ ἐ πλόου ἀγγείλειεν·	<i>Op.</i> 618-621	Estrellas	474
731	ἢ νυκτὸς μέτρων ἢ ἐ πλόου ἀγγείλειεν	<i>Op.</i> 648	Sintagma	38
734-735	ἐσπερόθεν φαίνηται, ἀεξομένοιο διδάσκει μηνός ὅτε πρώτη ἀποκίδνεται αὐτόθεν ἀυγή,	<i>Op.</i> 772-773	Expresión Formular	81
735-739	μηνός· ὅτε πρώτη ἀποκίδνεται αὐτόθεν ἀυγή, ὅσσον ἐπισκιάειν, ἐπὶ τέτρατον ἡμῶν ἰούσα ὀκτῶ δ' ἐν διχάσιν, διχόμενα δὲ παντὶ προσώπῳ. Αἰεὶ δ' ἄλλοθεν ἄλλα παρακλίνουσα μέτωπα εἶρει ὀποσταίῃ μηνός περιτέλλεται ἠώς.	<i>Op.</i> 819-821	Retórico- Estilístico	239
740	Ἄκρα γε μὲν νυκτῶν κείναι δυοκαίδεκα μοῖραι	<i>Sc.</i> 139	Morfológico	368
740-741	Ἄκρα γε μὲν νυκτῶν κείναι δυοκαίδεκα μοῖραι ἄρκται ἐξειπεῖν. Τὰ δὲ που μέγαν εἰς ἐνιαυτόν,	<i>Op.</i> 370 <i>Op.</i> 351 <i>Op.</i> 501 <i>Op.</i> 577	Términos	223
741	ἄρκται ἐξειπεῖν. Τὰ δὲ που μέγαν εἰς ἐνιαυτόν	<i>Th.</i> 799	Expresión Formular	81

2.1. Índice General de Referencias Arato-Hesíodo

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
742-743	<i>ἄρη μὲν τ' ἀρόσαι νειούς, ἄρη δὲ φυτεῦσαι, ἐκ Διὸς ἤδη πάντα πεφασμένα πάντοθι κείται.</i>	<i>Op.</i> 461-472 <i>Op.</i> 22 <i>Op.</i> 409 <i>Op.</i> 561 <i>Op.</i> 812	Sintagma	39
743	<i>ἐκ Διὸς ἤδη πάντα πεφασμένα πάντοθι κείται.</i>	<i>Op.</i> 484	Sintagma	41
744	Καὶ μὲν τις καὶ νηὶ <i>πολυκλύστου χειμῶνος</i>	<i>Th.</i> 189	Expresión Formular	42
744-747	Καὶ μὲν τις καὶ νηὶ πολυκλύστου χειμῶνος <i>ἐφράσατ' ἢ δεινοῦ μεμνημένος Ἄρκτουροιο</i> ἢε τεων ἄλλων, οἳ τ' ὠκεανοῦ ἀρύονται ἀστέρες ἀμφιλύκης, οἳ τε πρῶτῃς ἔτι νυκτός.	<i>Op.</i> 564-567 <i>Op.</i> 618-623	Estrellas	479
745	ἐφράσατ' ἢ δεινοῦ <i>μεμνημένος</i> Ἄρκτουροιο	<i>Op.</i> 618-623	Palabra	8
746	ἢε τεων ἄλλων, οἳ τ' ὠκεανοῦ <i>ἀρύονται</i>	<i>Op.</i> 550	Términos	223
748-752	Ἦτοι γὰρ τοὺς πάντας ἀμείβεται εἰς ἐνιαυτὸν ἥλιος, μέγαν ὄγμον ἐλαύνων, ἄλλοτε δ' ἄλλω ἐμπλήσει, <i>τοτὲ μὲν τ' ἀνιών, τοτὲ δ' αὐτίκα δόνων</i> <i>ἄλλος δ' ἄλλοίην ἀστήρ ἐπιδέρκεται ἦδ.</i> <i>Γινώσκεις τάδε καὶ σύ.</i> Τὰ γὰρ συναείδεται ἦδη	<i>Th.</i> 760 <i>Op.</i> 268 <i>Op.</i> 609-610 <i>Op.</i> 483	Sintagma	42
752-757	Γινώσκεις τάδε καὶ σύ. Τὰ γὰρ συναείδεται ἦδη ἐννεακαίδεκα κύκλα φαεινοῦ ἡελίοιο, ὅσσα τ' ἀπὸ ζώνης εἰς ἔσχατον <i>Ἰωρίωνα</i> νῆξ ἐπιδινεῖται, Κύνα τε θρασὺν Ἰωρίωνος, <i>οἳ τε Ποσειδάωνος ὀράμενοι ἢ Διὸς αὐτοῦ</i> <i>ἀστέρες ἀνθρώποισι τετυγμένα σημαίνουσιν.</i>	<i>Op.</i> 597-599 <i>Op.</i> 609-614 <i>Op.</i> 614-7 <i>Op.</i> 618-621 <i>Op.</i> 667-668	Estrellas	475
758-760	<i>Τῷ κείνων πεπόνησο. Μέλοι δέ τοι, εἴ ποτε νηὶ</i> <i>πιστεύεις, εὐρεῖν ὄσα που κεχρημένα κείται</i> <i>σήματα χειμερίοις ἀνέμοις ἢ λαίλαπι πόντου.</i>	<i>Op.</i> 618-626 <i>Op.</i> 797	Sintagma Retórico- Estilístico	43 45 239
761	Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ	<i>Sc.</i> 306	Términos	213
761	Μόχθος μὲν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' <i>ὄνειαρ</i>	<i>Th.</i> 869-877 <i>Op.</i> 822	Palabra	9
765-766	Πολλάκι γὰρ καὶ τίς κε γαληναίῃ ὑπὸ νυκτὶ νηὶ περιστέλλοι πεφοβημένος <i>ἦρι θαλάσσης</i>	<i>Op.</i> 678-683	Sintagma	46
768-772	ἄλλοτε δ' ἀπρόφατον κακὸν ἵκετο· <i>πάντα γὰρ οὐπω</i> <i>ἐκ Διὸς ἀνθρώποι γινώσκομεν, ἀλλ' ἔτι πολλὰ</i> <i>κέκρυπται, τῶν αἷ κε θέλη καὶ ἐσαντίκα δώσει</i> <i>Ζεὺς ὁ γὰρ οὐδν γενεὴν ἀνδρῶν ἀναφανδὸν ὀφέλλει</i> <i>πάντοθεν εἰδόμενος, πάντη δ' ὁ γε σήματα φαίνων.</i>	<i>Op.</i> 483-484 <i>Th.</i> 655-656 <i>Op.</i> 267-269	Sintagma	47
770	<i>κέκρυπται</i> , τῶν αἷ κε θέλη καὶ ἐσαντίκα δώσει	<i>Op.</i> 42-46	Palabra	11
772	πάντοθεν εἰδόμενος, πάντη δ' ὁ γε <i>σήματα φαίνων</i>	<i>Fr.</i> 141.25	Expresión Formular	83
779-780	Ἦ <i>Ἄλλοτε γὰρ τ' ἄλλη</i> μιν ἐπιγράφει ἔσπερος αἴγλη, <i>ἄλλοτε δ' ἄλλοῖαι</i> μορφαὶ κερῶσι σελήνην εὐθύς ἀεξομένην, αἰ μὲν τρίτη, αἰ δὲ τετάρτη·	<i>Op.</i> 483	Sintagma	48

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
800	<i>ἡμὲν ἀεξομένην ἡδ'</i> ἐς κέρασ ἀθύσις ἰοῦσαν·	<i>Op.</i> 772-775	Retórico- Estilístico	240
805-810	Σήματα δ' οὐτᾶρ πᾶσιν ἐπ' ἡμασι πάντα τέτυκται· ἀλλ' ὅσα μὲν τριτάτη τε τεταρταίῃ τε πέλονται μέσφα διχαιομένης, διχάδος γε μὲν ἄχρις ἐπ' αὐτὴν σημαίνει διχόμενον, ἀτὰρ πάλιν ἐκ διχομήνου ἐς διχάδα φθιμένην· ἔχεται δέ οἱ αὐτίκα τετράς μηνός ἀποικομένου, τῆ δὲ τριτάτη ἐπιόντος.	<i>Op.</i> 798 <i>Op.</i> 770 <i>Op.</i> 794	Palabra	12
813-814	τῆ μὲν ἰῆ ἀνέμοιο γαλιναίης τε δοκεύειν, ῥηγνυμένη ἀνέμοιο, μαραιομένη δὲ γαλήνης·	<i>Op.</i> 379-380	Retórico- Estilístico	240
822-826	Μή οἱ ποικίλλοιτο νέον βάλλοντος ἀρούρας κύκλος, ὅτ' εὐδίου κεκρημένος ἡματος εἴης, μηδέ τι σῆμα φέροι, φαίνοιτο δὲ λιτὸς ἀπάντη. Εἰ δ' αὐτῶς καθαρὸν μιν ἔχοι βουλύσιος ἄρη , δύνοι δ' ἀνέφελος μαλακῆ ὑποδείελος αἴγλη,	<i>Op.</i> 580-581	Sintagma	49
826	δύνοι δ' ἀνέφελος μαλακῆ ὑποδείελος αἴγλη,	<i>Op.</i> 810 <i>Op.</i> 821	Términos	224
842	ἢ ποτε καὶ νεφέων πεπιεσμένος ἢ δ γ' ἐς ἡῶ	<i>Op.</i> 246	Retórico- Estilístico	241
853	κὰδ δὴ δυομένου τετραμμένος ἡελίοιο	<i>Op.</i> 727	Sintáctico	371
851-857	ὠχρήση κατιών. Ἄτὰρ ὕδατος ἡμερινοῖο γυνομένου , κατόπισθε περὶ νέφεα σκοπέεσθαι κὰδ δὴ δυομένου τετραμμένος ἡελίοιο ἦν μὲν ὑποσκιάησι μελαινομένη εἰκυῖα ἡέλιον νεφέλη, ταὶ δ' ἀμφὶ μιν ἔνθα καὶ ἔνθα ἀκτῖνες μεσσηγὺς ἐλισσομένην διχώνται, ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς ἡῶ σκέπαιος κεκρημένος εἴης.	<i>Op.</i> 727	Sintagma	50
858	Εἰ δ' ὁ μὲν ἀνέφελος βάπτῃ ῥόου ἐσπερίοιο	<i>Op.</i> 566	Expresión Formular	83
889	ἢ καὶ που ῥαθάμιγγες ἐπιτροχόωσ' ὑετοῖο.	<i>Th.</i> 183	Palabra	13
911-912	ἀκταὶ τ' εἰνάλια ὀπὸτ' εὐδίοι ἠχῆσσαι γίνονται, κορυφαὶ τε βοώμεναι οὖρεος ἄκραι.	<i>Th.</i> 835	Sintagma	51
913-915	Καὶ δ' ἂν ἐπὶ ξηρὴν δτ' ἐρωδιὸς οὐ κατὰ κόσμον ἐξ ἄλλος ἔρχηται φωνὴ περιπολλὰ λεληκῶς, κινυμένου κε θάλασσαν ὑπερ φορέοιτ' ἀνέμοιο.	<i>Op.</i> 448-451	Sintagma	51
926-931	Καὶ διὰ νύκτα μέλαιναν ὅτ' ἀστέρες αἴσσωσιν ταρφέα, τοῖς δ' ὀπιθεν ῥυμοὶ ὑπολευκαίνωνται, δειδέχθαι κείνοις αὐτὴν ὁδὸν ἐρχομένοιο πνεύματος· ἦν δὲ καὶ ἄλλοι ἐναντίοι αἴσσωσιν, ἄλλοι δ' ἐξ ἄλλων μερέων, τότε δὴ πεφύλαξο παντοίων ἀνέμων, οἳ τ' ἄκριτοὶ εἰσι μάλιστα, ἄκριτα δὲ πνεύουσιν ἐπ' ἀνδράσι τεκμήρασθαι.	<i>Op.</i> 618-623 <i>Th.</i> 872-875	Sintagma	53
933-934	Ἀτὰρ δτ' ἐξ εὐροιο καὶ ἐκ νότου ἀστράπησιν, ἄλλοτε δ' ἐκ ζεφύροιο καὶ ἄλλοτε πὰρ βορέαιο,	<i>Th.</i> 378-380 <i>Th.</i> 869-871 <i>Op.</i> 673-678	Sintagma	54
936	μή μιν τῆ μὲν ἔχη πέλαγος, τῆ δ' ἐκ Διὸς ὕδαρ	<i>Op.</i> 621 <i>Op.</i> 676-677	Expresión Formular	84

2.1. Índice General de Referencias Arato-Hesíodo

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
946	ἢ μάλα δείλαιαι γενεαί, ὕδροισιν ὄνειαρ	<i>Op.</i> 822 <i>Th.</i> 871	Expresión Formular	85
949-953	ἢ που καὶ λακέρυζα παρ' ἠϊόνι προυχούση χειμάτος έρχομένου χερσαί' ὑπέτυψε κορώνη , ἢ που καὶ ποταμοῖο ἐβάψατο μέ χρ παρ' ἄ κρ ους ᾧμους ἐκ κεφαλῆς, ἢ καὶ μάλα πάσα κολυμβῶ, ἢ πολλῆ στρέφεται παρ' ὕδωρ παχέα κράζουσα .	<i>Op.</i> 747 <i>Op.</i> 678-681 <i>Fr.</i> 304.1	Sintagma Retórico - Estilístico	56 274
960-962	Καὶ τιθαὶ ὄρνιθες, ταὶ ἀλέκτορος ἐξεγένοντο , εὐδ' ἐφθειρίσσαντο καὶ ἔκρωξαν μάλα φωνῆ,	<i>Op.</i> 747 <i>Fr.</i> 304.1	Sintagma	58
961-966	εὐδ' ἐφθειρίσσαντο καὶ ἔκρωξαν μάλα φωνῆ, οἶόν τε σταλάον ψοφείει ἐπὶ ὕδατι ὕδωρ. Δῆ ποτε καὶ γενεαὶ κοράκων καὶ φύλα κολοιῶν ὕδατος ἐρχομένοιο Διὸς πάρα σῆμ' ἐγένοντο φαίνόμενοι ἀγεληδὰ καὶ ἰρήκεσσιν ὁμοῖα φθεγξάμενοι . Καὶ που κόρακες δίους σταλαγμοὺς	<i>Op.</i> 207	Retórico - Estilístico	275
963	Δῆ ποτε καὶ γενεαὶ κοράκων καὶ φύλα κολοιῶν	<i>Th.</i> 591 <i>Fr.</i> 1.1 <i>Op.</i> 203-207	Expresión Formular	86
983-987	Μηδὲ σύ γ' ἢ χύτρης ἠὲ τρίποδος πυριβήτηω σπινθήρες ὅτ' ἔωσι πέρι πλέονες, λελαθέσθαι, μηδὲ κατὰ σποδιῆν ὀπότ' ἄνθρακος αἰθομένοιο λάμπηται πέρι σήματ' εἰκότα κεγχρείοισιν. Ἄλλ' ἐπὶ καὶ τὰ δόκευε περισκοπέων ὑετοῖο.	<i>Op.</i> 715-9	Retórico- Estilístico	241
989	πυθμένα τείνηται νεφέλη, ἄκραι δὲ κολῶναι	<i>Th.</i> 931-932	Términos	224
1001- 1002	γινέσθω τοι σῆμα, καὶ ἤσυχα ποικίλλουσα ᾧρη ὅθ' ἐσπερίη κράζῃ πολύφωνα κορώνη	<i>Op.</i> 747	Sintagma	59
1022	χειμῶνος μέγα σῆμα, καὶ ἐννεάγηρα κορώνη	<i>Fr.</i> 304	Palabra	14
1026	δύνων ἐς κοίλας ὀχεάς, καὶ φύλα κολοιῶν	<i>Fr.</i> 1.1	Expresión Formular	86
1028- 1030	Οὐδ' ἂν ἔτι ξουθαὶ μεγάλου χειμῶνος ἰόντος πρόσσω ποιήσαιντο νομὸν κηροῖο μέλισσαι , ἀλλ' αὐτοῦ μέλιτός τε καὶ ἔργων εἰλίσσονται	<i>Op.</i> 233	Retórico - Estilístico	276
1047	Πρίνοι μὲν θαμινῆς ἀκύλου κατὰ μέτρον ἔχουσαι	<i>Op.</i> 720	Términos	213
1051- 1054	Τριπλόα δὲ σχίνος κυέει, τρισσαὶ δὲ οἱ ἀῖξαι γίνονται καρποῖο, φέρει δὲ τε σήμαθ' ἐκάστη ἐξείης ἀρότω. Καὶ γάρ τ' ἀροτήσιον ᾧρην τριπλόα μείρονται , μέσσην καὶ ἐπ' ἀμφοτέρ' ἄκρας·	<i>Th.</i> 971 <i>Op.</i> 467 <i>Op.</i> 383-384 <i>Op.</i> 448-450 <i>Op.</i> 461-462	Sintagma	60
1061	σήματ' ἐπιφράσσασθαι ὁμοίου ἀμήτοιο	<i>Op.</i> 384 <i>Op.</i> 575	Términos	213
1064- 1065	Αὐτὰρ ὅτε σφήκες μετοπαρινὸν ἤλιθα πολλοὶ πάν Τη βεβρίθωσι, καὶ ἐσπερίων προπάροιθεν Πληιάδων εἴποι τις ἐπερχόμενον χειμῶνα, οἷος ἐπὶ σφήκεσσιν ἐλίσσεται αὐτίκα δῖνος.	<i>Op.</i> 615 <i>Op.</i> 619-621	Estrellas	468
1064	Αὐτὰρ ὅτε σφήκες μετοπαρινὸν ἤλιθα πολλοὶ	<i>Op.</i> 415	Términos	214
1068	θήλειαι δὲ σύες, θήλειαι δὲ μήλα καὶ αἰγες	<i>Sc.</i> 348	Morfológico	368

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Hesíodo</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
1072-1074	<i>χαίρει ἄνολβος ἀνὴρ, ὃ οἱ οὐ μάλα θαλπιάωντι εὐδιον φαίνουσι βιβαζόμεναι ἐνιαυτὸν.</i>	<i>Op.</i> 493-501	Sintagma	61
1075-1081	<i>Χαίρει καὶ γεράνων ἀγέλαις ὠραῖος ἀροτρεὺς ὄριον ἐρχομέναις, ὃ δ' ἄωροις αὐτίκα μάλλον αὐτῶς γὰρ χειμῶνες ἐπέρχονται γεράνοισιν, πρῶτα μὲν καὶ μάλλον ὀμιλαδὸν ἐρχομένησιν πρῶτοι· αὐτὰρ ὅτ' ὄψε καὶ οὐκ ἀγεληδὰ φανείσαι πλειότερον φορέονται ἐπὶ χρόνον, οὐδ' ἅμα πολλαί, ἀμβολίη χειμῶνος ὀφέλλεται ὕστερα ἔργα.</i>	<i>Op.</i> 448-451, <i>Op.</i> 411-413 <i>Op.</i> 479-490	Sintagma	63
1076	<i>ὄριον</i> ἐρχομέναις, ὃ δ' ἄωροις αὐτίκα μάλλον·	<i>Op.</i> 543	Términos	214
1082-1089	<i>Πληιάδες</i> χειμῶνα <i>κατερχόμεναι</i> φορέοιεν.	<i>Op.</i> 614-623	Estrellas	469
1094-1098	<i>Οὐδέ</i> μὲν ὀρνίθων ἀγέλαις ἠπειρόθεν ἀνὴρ, ἐκ νήσων ὅτε πολλαὶ ἐπιπλήσσωσιν ἀρούραις ἐρχομένου θέρους, <i>χαίρει περιδείδιε δ' αἰνῶς ἀμητῶ, μὴ οἱ κενός καὶ ἀχύρμιος ἔλθη ἀύχιμῶ ἀνηθείς.</i> Χαίρει δέ που αἰπόλος ἀνὴρ	<i>Op.</i> 479-482	Sintagma	66
1115	γλώσση ὑπωμαῖοιο ποδὸς <i>περιλιχμῶσονται</i>	<i>Th.</i> 826	Términos	215
1117	<i>ἀμβολίην ἀρότιο γέρον ἐπιέλεπε' ἀροτρεὺς.</i>	<i>Op.</i> 410-413	Sintagma	67
1136	ἀμφοτέροις χειμῶνος ἐπερχομένοιο <i>δοκεύων,</i>	<i>Th.</i> 772	Palabra	14
1148-1151	φράζεσθαι <i>φθίνοντος</i> ἐφισταμένοιο τε <i>μηνός τετράδας</i> ἀμφοτέρας· αἱ γάρ τ' ἄμυδις συνιόντων μηνῶν πείρατ' ἔχουσιν, ὅτε σφαλερώτερος αἰθήρ ὀκτῶ νυξὶ πέλει <i>χῆτει χαροποῖο σελήνης.</i>	<i>Op.</i> 798	Expresión Formular	87
1145-1154	<i>Αἰεὶ δ' ἂν παριόντος ἀριθμοῖς ἐνιαυτοῦ σήματα συμβάλλων εἴ που καὶ ἐπ' ἀστέρι τοίη ἤως ἀντέλλοντι φαίνεται ἢ κατιόντι, ὀπποίην καὶ σῆμα λέγοι μάλα δ' ἄρκιον εἶη φράζεσθαι φθίνοντος ἐφισταμένοιο τε μηνός τετράδας ἀμφοτέρας· αἱ γάρ τ' ἄμυδις συνιόντων μηνῶν πείρατ' ἔχουσιν, ὅτε σφαλερώτερος αἰθήρ ὀκτῶ νυξὶ πέλει χῆτει χαροποῖο σελήνης. Τῶν ἄμυδις πάντων ἐσκεμμένος εἰς ἐνιαυτὸν οὐδέποτε Σχεδίως κεν ἐπ' αἰθέρι τεκμήραιο.</i>	<i>Op.</i> 822-828 <i>Op.</i> 292	Epílogo	202

2.2. Índice general de referencias Hesíodo – Arato

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
Th. 1-4	Μουσάων Ἑλικωνιάδων ἀρχώμεθ' αἰεΐδειν, αἴ θ' Ἑλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζᾷθεόν τε, καί τε περι κρήνην ἰοειδέα πόσσ' ἀπαλοῖσιν ὄρχεῦνται καὶ βωμὸν ἐρισθενέος Κρονίωνος·	1	Proemio	89
Th. 1-8	Μουσάων Ἑλικωνιάδων ἀρχώμεθ' αἰεΐδειν, αἴ θ' Ἑλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζᾷθεόν τε, καί τε περι κρήνην ἰοειδέα πόσσ' ἀπαλοῖσιν ὄρχεῦνται καὶ βωμὸν ἐρισθενέος Κρονίωνος· καί τε λοεσσάμεναι τέρενα χρῶα Περμησσοῖο ἢ Ἴππου κρήνης ἢ Ὀλμειοῦ ζαθέοιο ἀκροτάτῳ Ἑλικῶνι χοροὺς ἐνεποιήσαντο, καλοὺς ἡμερόεντας, ἐπερρώσαντο δὲ ποσσίν.	216- 221	Retórico- Estilístico	267
Th. 5-6	καί τε λοεσσάμεναι τέρενα χρῶα Περμησσοῖο ἢ Ἴππου κρήνης ἢ Ὀλμειοῦ ζαθέοιο	651	Sintáctico	370
Th. 5-8	καί τε λοεσσάμεναι τέρενα χρῶα Περμησσοῖο ἢ Ἴππου κρήνης ἢ Ὀλμειοῦ ζαθέοιο ἀκροτάτῳ Ἑλικῶνι χοροὺς ἐνεποιήσαντο, καλοὺς ἡμερόεντας, ἐπερρώσαντο δὲ ποσσίν.	216- 218	Hipocrene	190
Th. 10	ἐννόχαι στείχον περικαλλέα ὄσσαν ἰεῖσαι,	135	Dike	188
Th. 21	ἄλλων τ' ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἐόντων.	373	Expresión Formular	77
Th. 22- 28	αἴ νύ ποθ' Ἡσίοδον καλήν ἐδίδαξαν αἰοιδήν, ἄρνας ποιμαίνονθ' Ἑλικῶνος ὑπο ζαθέοιο. τόνδε δέ με πρότιστα θεαὶ πρὸς μῦθον ἔειπον, Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο "ποιμένες ἄγραυλοι, κάκ' ἐλέγχεα, γαστέρες οἶον, ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὁμοῖα, ἴδμεν δ' εὖτ' ἐθέλωμεν ἀληθέα γηρῦσασθαι."	220- 221	Hipocrene	194
Th. 34	σφᾶς δ' αὐτάς πρώτον τε καὶ ὄσταν αἰὲν αἰεΐδειν.	14	Proemio	119
Th. 36	τύνη, Μουσάων ἀρχώμεθα, ταὶ Διὶ πατρὶ	1 14	Proemio Morfológico	89 366
Th. 36- 40	τύνη, Μουσάων ἀρχώμεθα, ταὶ Διὶ πατρὶ ὑμνεῦσαι τέρπουσι μέγαν νόον ἐντὸς Ὀλύμπου, εἵρουσαι τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα, φωνῇ ὁμηρεῦσαι, τῶν δ' ἀκάματος βέει αὐδῆ ἐκ στομάτων ἡδεῖα γελᾷ δέ τε δώματα πατρὸς	17	Proemio	132
Th. 43- 51	δώματά τ' ἀθανάτων· αἰ δ' ἄμβροτον ὄσσαν ἰεῖσαι θεῶν γένος αἰδοῖον πρῶτον κλείουσιν αἰοιδῆ ἐξ ἀρχῆς, οὗς Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρύς ἔτικτεν, οἳ τ' ἐκ τῶν ἐγένοντο, θεοὶ δωτῆρες ἑάων· δεύτερον αὖτε Ζῆνα θεῶν πατέρ' ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν, [ἀρχόμεναί θ' ὑμνεῦσι θεαὶ λήγουσαι τ' αἰοιδῆς,] ὄσσον φέρτατός ἐστι θεῶν κάρτει τε μέγιστος· αὐτὶς δ' ἀνθρώπων τε γένος κρατερῶν τε Γιγάντων ὑμνεῦσαι τέρπουσι Διὸς νόον ἐντὸς Ὀλύμπου	16	Proemio	127
Th. 84	τοῦ δ' ἔπε' ἐκ στόματος βεῖ μείλιχα οἳ δέ νυ λαοὶ	17	Proemio	132

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
Th. 84-90	<i>τοῦ δ' ἔπε' ἐκ στόματος ρεῖ μελίχρα οἱ δέ νυ λαοὶ πάντες ἐς αὐτὸν ὀρώσι διακρίνοντα θέμιστας ἰθείησι δίκησιν ὃ δ' ἀσφαλῆως ἀγορεύων αἰψὰ τι καὶ μέγα νεῖκος ἐπισταμένως κατέπανσε</i> τούνεκα γὰρ βασιλῆες ἐχέφρονες, οὔνεκα <i>λαοῖς</i> βλαπτομένοις ἀγορήφι μετάτροπα ἔργα τελευῦσι ῥηιδίως, μαλακοῖσι παραιφάμενοι ἐπέεσσιν·	10-13 105-107 108-109 118-122 127-128	Proemio Dike Dike Dike	116 155 159 173 180
Th. 91	ἐρχόμενον δ' ἀν' ἀγῶνα θεὸν ὡς <i>ἰλάσκονται</i>	14	Proemio	119
Th. 92	<i>αἰδοῖ μελιχίη</i> , μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισι.	17	Proemio	132
Th. 94-97	<i>ἐκ γὰρ τοι Μουσέων</i> καὶ ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος <i>ἄνδρες αἰδοῖ</i> ἔασιν ἐπὶ χθόνα καὶ κιθαρισταί, <i>ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆς</i> ὃ δ' ὄλβιος, ὄντινα Μοῦσαι φίλωνται· γλυκερὴ οἱ ἀπὸ στόματος ῥέει αὐδὴ.	1 5 16	Proemio Proemio Proemio	89 104 131
Th. 104-115	<i>χαίrete τέκνα Διός, δότε δ' ἡμερόεσσαν αἰοιδὴν κλείετε δ' ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἐόντων, οἱ Γῆς ἐξεγένοντο καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος, Νυκτός τε δνοφερῆς, οὗς θ' ἄλμυρός ἔτρεφε Πόντος. εἶπατε δ' ὡς τὰ πρῶτα θεοὶ καὶ γαῖα γένοντο καὶ ποταμοὶ καὶ πόντος ἀπείριτος οἰδματι θύϊων ἄστρά τε λαμπετόωντα καὶ οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθεν [οἱ τ' ἐκ τῶν ἐγένοντο, θεοὶ δωτῆρες ἑάων] ὡς τ' ἄφενος δάσσαντο καὶ ὡς τιμᾶς διέλοντο, ἠδὲ καὶ ὡς τὰ πρῶτα πολύπτυχον ἔσχον Ὀλυμπον. ταυτά μοι ἔσπετε Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι ἐξ ἀρχῆς, καὶ εἶπαθ', ὅτι πρῶτον γένετ' αὐτῶν.</i>	16 16 17	Proemio Proemio Proemio	127 131 134
Th. 123	ἐκ Χάεος δ' Ἐρεβός τε <i>μέλαινά τε Νυξ</i> ἐγένοντο·	408-412	Sintagma	31
Th. 126-127	<i>Γαῖα δέ τοι πρῶτον μὲν ἐγείνατο ἴσον ἑαυτῇ Οὐρανὸν ἀστερόενθ', ἵνα μιν περὶ πάντα καλύπτει,</i>	22-23	Sintagma	17
Th. 142	<i>οἱ δ' ἦτοι</i> τὰ μὲν ἄλλα θεοῖς ἐναλίγκιοι ἦσαν,	28	Morfológico	367
Th. 148	τρεῖς παῖδες μεγάλοι <τε> καὶ ὄβριμοι, οὐκ <i>ὀνομαστοί</i> ,	264	Palabra Estrellas	4
Th. 150	<i>τῶν ἑκατὸν μὲν χεῖρες ἀπ' ὤμων αἰσσοῦντο,</i>	67-68	Expresión Formular	71
Th. 179	<i>σκαίῃ, δεξιτερῇ</i> δὲ πελώριον ἔλλαβεν ἄρπην,	87	Expresión Formular	74
Th. 183	ὄσσαι γὰρ <i>ραθάμιγγες</i> ἀπέσσυθεν αἱματόεσσαι,	889	Palabra	13
Th. 189	κάββαλ' ἀπ' ἠπείροιο <i>πολυκλύστω ἐνὶ πόντῳ,</i>	744	Expresión Formular	82
Th. 207	τοὺς δὲ πατὴρ Τιτῆνας <i>ἐπὶ κλήσιν καλέεσκε</i>	36-37	Expresión Formular	69
Th. 250	<i>Δωρίς καὶ Πανόπη</i> καὶ εὐειδῆς Γαλάτεια	658	Sintagma	36

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
Th. 280-286	τῆς ὅτε δὴ Περσεὺς κεφαλὴν ἀπεδειροτόμησεν, ἐξέθορε Χρυσάωρ τε μέγας καὶ Πήγασος ἵππος . τῷ μὲν ἐπώνυμον ἦν, ὅτ' ἄρ' Ὀκεανοῦ παρὰ πηγάς γένθ', ὁ δ' ἄορ χρύσειον ἔχων μετὰ χερσὶ φίλησι. χῶ μὲν ἀποπτάμενος, προλιπὼν χθόνα μητέρα μήλων, ἵκετ' ἐς ἀθανάτους· Ζηνὸς δ' ἐν δόμοισι καίει βροντὴν τε στεροπὴν τε φέρων Διὶ μητιόεντι·	216- 218 223- 224 205	Hipocrene Hipocrene Mitos	190 197 461
Th. 289	τὸν μὲν ἄρ' ἐξενάριξε βίη Ἑρακληΐη	491- 496	Retórico- Estilístico	238
Th. 305	ἀθάνατος νύμφη καὶ ἀγήραος ἦματα πάντα .	532	Expresión Formular	79
Th. 306	τῇ δὲ Τυφάονά φασι μιγήμεναι ἐν φιλότῃ	216	Hipocrene	190
Th.322	ἡ δὲ χιμαίρης, ἡ δ' ὄφιος κρατεροῖο δράκοντος .	70	Expresión Formular	73
Th. 338	Νεῖλόν τ' Ἀλφειόν τε καὶ Ἑριδανὸν βαθυδίνην ,	360	Mitos	464
Th. 378-380	Ἄστραίῳ δ' Ἥως ἀνέμους τέκε καρτεροθύμους, ἀργεστήν Ζέφυρον Βορέην τ' αἰψηροκέλευθον καὶ Νότον, ἐν φιλότῃ θεὰ θεῶ εὐνηθεῖσα.	98-99 933- 934	Dike Sintagma	144 54
Th.406- 408	Λητῶ κυανόπεπλον ἐγείνατο, μείλιχον αἰεῖ, ἦπιον ἀνθρώποισι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι, μείλιχον ἐξ ἀρχῆς , ἀγανώτατον ἐντὸς Ὀλύμπου.	5-6 17	Proemio Proemio	107 132
Th. 429-434	ῥῆ δ' ἐθέλη, μεγάλας παραγίνεται ἡδ' ὀνίνησιν ἐν τε δίκη βασιλευσὶ παρ' αἰδοίοισι καθίζει, ἐν τ' ἀγορῇ λαοῖσι μεταπρέπει, ὃν κ' ἐθέλησιν ἡδ' ὀπότ' ἐς πόλεμον φθισήνορα θαρήσσωνται ἀνέρες, ἔνθα θεὰ παραγίνεται, οἷς κ' ἐθέλησι νίκην προφρονέως ὀπάσαι καὶ κῆδος ὀρέξαι.	104	Dike	152
Th. 477-484	πέμψαν δ' ἐς Λύκτον, Κρήτης ἐς πῖονα δήμον, ὀπότ' ἄρ' ὀπλότατον παίδων ἡμελλε τεκέσθαι, Ζῆνα μέγαν τὸν μὲν οἱ ἐδέξατο Γαῖα πελώρη Κρήτη ἐν εὐρείῃ τρεφόμεν ἀτιταλλόμεναί τε. ἐνθά μιν ἴκτο φέρουσα θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν, πρώτην ἐς Λύκτον κρύψεν δέ ἐ χερσὶ λαβοῦσα ἄνθρωπ' ἐν ἡλιβάτῳ, ζαθέης ὑπὸ κεύθεσι γαίης, Αἰγαίῳ ἐν ὄρει πεπυκασμένῳ ὕληντι.	30-35	Mitos	456
Th. 497-500	πρῶτον δ' ἐξήμησε λίθον, πύματον καταπίνων· τὸν μὲν Ζεὺς στήριξε κατὰ χθονὸς εὐρυοδείης Πυθοῖ ἐν ἡγαθέῃ, γυάλοις ὑπο Παρνησσοῖο, σημ' ἔμεν ἐξοπίσω , θαῦμα θνητοῖσι βροτοῖσι	10-11 15	Proemio Proemio	116 123
Th. 521-525	δῆσε δ' ἀλυκτοπέδησι Προμηθεά ποικιλόβουλον, δεσμοῖς ἀργαλέοισι, μέσον διὰ κίον' ἐλάσσας· καὶ οἱ ἐπ' αἰετὸν ὤρσε τανύπτερον· αὐτὰρ ὃ γ' ἦπαρ ἦσθιεν ἀθάνατον, τὸ δ' ἀέξετο ἴσον ἀπάντη νυκτός, ὅσον πρόπαν ἡμᾶρ ἔδοι τανυσίπτερος ὄρνις.	22	Sintagma	17
Th. 567	ἐν κοίλῳ νάρθηκι· δάκεν δ' ἄρα νειόθι θυμὸν	89 285 320 386 400 437 534	Términos	217

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
Th. 591	[τῆς γὰρ ὀλοίουόν ἐστι γένος καὶ φύλα γυναικῶν .]	963	Expresión Formular	86
Th. 655-656	“δαιμόνι’, οὐκ ἀδάητα πιφάυσκεαι, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἴδμεν δ’ τοὶ περὶ μὲν πραπίδες, περὶ δ’ ἐστὶ νόημα,	768- 772	Sintagma	47
Th. 671	τῶν ἑκατὸν μὲν χεῖρες ἀπ’ ἄμων αἰσσοῦτο	67-68	Expresión Formular	71
Th. 677	προφρονέως· χειρῶν τε βίης θ’ ἅμα ἔργον ἔφαινον	623	Términos	212
Th. 748	ἀστεμφέως, ᾄθι Νύξ τε καὶ Ἡμέρη ἄσσον ἰούσαι	285- 299	ὀλίγον ξύλον	198
Th. 758-761	ἔνθα δὲ Νυκτὸς παῖδες ἐρεμνῆς οἰκί’ ἔχουσιν, “ Υπνος καὶ Θάνατος , δεινοὶ θεοί· οὐδέ ποτ’ αὐτοῦς Ἥλιος φάεθων ἐπιδέρκεται ἀκτίνεσσιν οὐρανὸν εἰσανιῶν οὐδ’ οὐρανόθεν καταβαίνων.	222- 223 748- 752	Hipocrene Sintagma	196 42
Th. 771-772	νηλειῆς, τέχνην δὲ κακὴν ἔχει· ἐς μὲν ἰόντας σαίνει ὁμῶς οὐρῆ τε καὶ οὔασιν ἀμφοτέροισιν , ἐξελεθεῖν δ’ οὐκ αὐτὶς ἐὰ πάλιν, ἀλλὰ δοκεῶν ἐσθίει, ὄν κε λάβησι πυλέων ἔκτοσθεν ἰόντα.	1136	Palabra	14
Th. 784-788	Ζεὺς δὲ τε Ἴριν ἔπεμψε θεῶν μέγαν ὄρκον ἐνεῖκαι τηλόθεν ἐν χρυσέῃ προχόφ πολυώνυμον ὕδαρ, ψυχρόν, ὃ τ’ ἐκ πέτρης καταλείβεται ἠλιβάτοιο ὑψηλῆς· πολλὸν δὲ ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης ἐξ ἱεροῦ ποταμοῖο ῥέει διὰ νύκτα μέλαιναν·	216- 218	Hipocrene	190
Th. 786	ψυχρόν, ὃ τ’ ἐκ πέτρης καταλείβεται ἠλιβάτοιο	222	Hipocrene	195
Th. 789	Ἰκεανοῖο κέρας, δεκάτη δ’ ἐπὶ μοῖρα δέδασται·	566- 567	Expresión Formular	80
Th. 792	ἡ δὲ μί’ ἐκ πέτρης προρέει, μέγα πῆμα θεοῖσιν.	222	Hipocrene	195
Th. 797-803	βρώσιος, ἀλλὰ τε κεῖται ἀνάπνευστος καὶ ἄναυδος στρωτοῖς ἐν λεχέεσσι, κακὸν δ’ ἐπὶ κῶμα καλύπτει αὐτὰρ ἐπὶν νοῦσον τελέσει μέγαν εἰς ἐνιαυτόν, ἄλλος δ’ ἐξ ἄλλου δέχεται χαλεπώτερος ἄθλος· εἰνάετες δὲ θεῶν ἀπαμείρεται αἰὲν ἐόντων, οὐδέ ποτ’ ἐς βουλὴν ἐπιμίσγεται οὐδ’ ἐπὶ δαίτας ἐννέα πάντ’ ἔτεα· δεκάτω δ’ ἐπιμίσγεται αὐτὶς	118- 122	Dike	173
Th. 799	αὐτὰρ ἐπὶν νοῦσον τελέσει μέγαν εἰς ἐνιαυτόν.	741	Expresión Formular	81
Th. 801	εἰνάετες δὲ θεῶν ἀπαμείρεται αἰὲν ἐόντων,	657 522	Sintagma Términos	362 211
Th.824- 825	καὶ πόδες ἀκάματοι κρατεροῦ θεοῦ· ἐκ δὲ οἱ ἄμων ἦν ἑκατὸν κεφαλαὶ ὄφιος δεινοῖο δράκοντος,	45-48 70	Sintagma Expresión Formular	21 73
Th. 826	γλώσσησι δνοφερῆσι λελιχμότες ἐν δὲ οἱ ὄσσε	1115	Términos	215
Th. 834	ἄλλοτε δ’ αὐτὸ σκυλάκεσσιν ἐοικότα, θαύματ’ ἀκοῦσαι,	15 45-48	Proemio Sintagma	123 21
Th. 835	ἄλλοτε δ’ αὐτὸ ροίζεσχ’, ὑπὸ δ’ ἤχεεν οὔρεα μακρά.	911- 912	Sintagma	51

2.2. Índice general de referencias Hesíodo-Arato

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
Th.844-849	<i>καῦμα δ' ὑπ' ἀμφοτέρων κάτεχεν ἰοειδέα πόντον</i> βροντῆς τε στεροπῆς τε πυρός τ' ἀπὸ τοῦ πελώρου πρηστῆρων ἀνέμων τε κεραυνοῦ τε φλεγέθοντος· ἔζεε δὲ χθὼν πάσα καὶ οὐρανοῦ ἠδὲ θάλασσα· θυίε δ' ἄρ' ἀμφ' ἀκτὰς <i>περὶ τ' ἀμφί</i> τε κύματα μακρὰ ρίπη ὑπ' ἀθανάτων, ἔνοσις δ' ἄσβεστος ὀρώρει·	45-48	Sintagma	21
Th. 848	θυίε δ' ἄρ' ἀμφ' ἀκτὰς περὶ τ' ἀμφί τε κύματα μακρὰ	46	Expresión Formular	70
Th. 852	<i>ἀσβέστου κελάδοιο καὶ αἰνῆς δημοτῆτος.</i>	290	Sintáctico	369
Th. 856	ἔπρεσε θεσπεσίας κεφαλὰς <i>δεινοῖο πελώρου.</i>	57	Expresión Formular	70
Th. 869-877	<i>ἐκ δὲ Τυφώος ἔστ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,</i> <i>νόσφι Νότου Βορέω τε καὶ ἀργεστέω Ζεφύροιο</i> <i>οἷ γε μὲν ἐκ θεόφιν γενεήν, θνητοῖς μέγ' ὄνειαρ.</i> αἱ δ' <i>ἄλλαι</i> μάψ αὔραι ἐπιπνεῖουσι θάλασσαν· αἱ δὴ τοι πίπτουσαι ἐς ἠεροειδέα πόντον, πήμα μέγα θνητοῖσι, κακῆ θυίουσιν ἀέλλη· <i>ἄλλοτε δ' ἄλλαι</i> ἄεισι διασκιδνάσι τε νῆας ναύτας τε φθείρουσι· κακοῦ δ' οὐ γίνεται ἀλκή ἀνδράσιν, οἱ κείνησι συνάντωνται κατὰ πόντον.	761 926- 931 946	Palabra Sintagma Expresión Formular	9 53 85
Th. 902	<i>Βόνομῖν τε Δίκην τε καὶ Εἰρήνην τεθαλυῖαν,</i>	96-97	Dike	141
Th. 929	ἐκ πάντων τέχνησι <i>κεκασμένον</i> Οὐρανιαίων.	198	Términos	208
Th. 931-932	Τρίτων εὐρυβίης γένετο μέγας, ὅς τε θαλάσσης <i>πυθμέν'</i> ἔχων παρὰ μητρὶ φίλη καὶ πατρὶ ἄνακτι	989	Términos	224
Th. 947	χρυσοκόμης δὲ <i>Διώνυσος</i> ξανθὴν <i>Ἀριάδην,</i>	72	Mitos	459
Th. 971	νειῶ ἐνι <i>τριπόλῳ</i> , Κρήτης ἐν πίονι δήμῳ,	1051- 1054	Sintagma	60
Th. 1015	<i>οἱ δὴ τοι</i> μάλα τῆλε μυχῶ νήσων ἱεράων	28 477	Morfológico	367
Op. 1-4	Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι, δεῦτε <i>Δί'</i> ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι. ὄν τε <i>διὰ</i> βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοὶ τε φατοὶ τε, ρήτοὶ τ' ἄρρητοὶ τε <i>Διὸς</i> μεγάλοιο ἔκητι.	1-5	Retórico- Estilístico	266
Op. 3-4	<i>ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοὶ τε φατοὶ τε,</i> <i>ρήτοὶ τ' ἄρρητοὶ τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.</i>	2 180	Proemio Palabra	95 3
Op. 5-8	<i>ῥέα</i> μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει, <i>ῥεῖα</i> δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει, <i>ῥεῖα</i> δὲ τ' ἰθύνει σκολιδὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει <i>Ζεὺς</i> ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.	329- 337	Estrellas	470
Op. 10	τύνη <i>ἐγὼ δέ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.</i>	17-18 460	Proemio Retórico Estilístico	134 238
Op. 17	<i>τήν δ' ἐτέρην προτέρην</i> μὲν ἐγείνατο Νυξ ἐρεβεννή,	36-37	Sintagma	18

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
Op. 18	θήκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, <i>αἰθέρι ναίων,</i>	133-136	Dike	188
Op. 18-24	θήκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων, γαίης [τ'] ἐν ρίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω· ἢ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς <i>ἐπὶ ἔργον ἐγείρει</i> εἰς ἕτερον γάρ τις τε ἶδεν ἔργοιο χατίζων πλούσιον, <i>ὃς σπεύδει μὲν ἀρόμεναι ἠδὲ φυτεύειν οἰκόν τ' εὖ θέσθαι</i> ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· <i>ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἠδε βροτοῖσιν.</i>	5-9	Proemio	112
Op. 20	ἢ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς <i>ἐπὶ ἔργον ἐγείρει</i>	6	Proemio	109
Op. 22	πλούσιον, ὃς σπεύδει <i>μὲν ἀρόμεναι ἠδὲ φυτεύειν</i>	742-743	Sintagma	39
Op. 30	ᾧρη γάρ τ' <i>ὀλίγη</i> πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων τε	115	Dike	170
Op. 31	ᾧτινι μὴ <i>βίος</i> ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται	111	Dike	162
Op. 42-46	<i>Κρύψαντες</i> γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν. ῥηιδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἤματι ἐργάσσατο, ὥστε σε κεῖς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα· αἰψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο, ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.	770	Palabra	11
Op. 53-58	<i>τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς "Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μῆδεα εἰδῶς, χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμάς φρένας ἠπεροπεύσας, σοὶ τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν. τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, φῖ κεν ἅπαντες τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἔδν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."</i>	123-126	Retórico- Estilístico	237
Op. 68	<i>Ἑρμείην</i> ἦνωγε, διάκτορον Ἀργειφόντην.	269	Términos	220
Op. 100-105	ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται· <i>πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα</i> νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι <i>σιγῇ</i> , ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς. <i>οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.</i>	2-4 4	Proemio Proemio	99 103
Op. 106	Εἰ δ' ἐθέλεις, <i>ἕτερόν</i> τοι ἐγὼ <i>λόγον</i> ἐκκορυφώσω	100	Dike	147
Op. 108	<i>[ὡς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοὶ τ' ἀνθρωποί].</i>	101	Dike	148
Op. 109-119	<i>Χρῦσεον</i> μὲν πρῶτιστα <i>γένος</i> μερόπων ἀνθρώπων ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες. οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν· <i>ὥστε θεοὶ δ' ἔζων</i> ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες <i>νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἰζύος</i> , οὐδέ τι δειλὸν γῆρας ἐπήν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι τέρποντ' ἐν θαλίησι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων· θνήσκον δ' ὥσθ' ὑπνω δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα τοῖσιν ἔην· <i>καρπὸν δ' ἔφερε ζεΐδαρος ἄρουρα αὐτομάτη πολλόν τε καὶ ἄφθονον</i> οἱ δ' ἐθελημοὶ ἦσυχοι ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.	110 111 114	Dike Dike Dike	161 162 169
Op. 116-117	θνήσκον δ' ὥσθ' ὑπνω δεδμημένοι· <i>ἐσθλὰ δὲ πάντα τοῖσιν ἔην</i> καρπὸν δ' ἔφερε ζεΐδαρος ἄρουρα	113	Dike	167

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
<i>Op.</i> 117-119	τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα αὐτομάτη πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἱ δ' ἐθελήμοι ἦσυχοι ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.	112- 113	Dike	164
<i>Op.</i> 121-126	αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε, τοὶ μὲν δαίμονες ἄγνοϊ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων, [οἷ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα ἠέρα ἐσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἶαν,] πλουτοδοταὶ καὶ τοῦτο γέρας βασιλῆιον ἔσχον.	101 114	Dike Dike	148 169
<i>Op.</i> 126	πλουτοδοταὶ καὶ τοῦτο γέρας βασιλῆιον ἔσχον.	113	Dike	167
<i>Op.</i> 127-129	Δεύτερον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν ἀργύρεον ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες, χρυσέφ' οὔτε φυὴν ἐναλίγκιον οὔτε νόημα·	115 123- 124	Dike Dike	170 176
<i>Op.</i> 137	ἦ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἦθεα. τοὺς μὲν ἔπειτα	18 115- 116	Proemio Dike	134 171
<i>Op.</i> 140-151	αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε, τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται, δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ. Ζεὺς δὲ πατήρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέφ' οὐδὲν ὁμοῖον, ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὄβριμον οἷσιν Ἄρηος ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σίτον ἦσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν. [ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι ἐξ ὤμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δὲ τε οἶκοι, χαλκῷ δ' εἰργάζοντο μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.	129- 132	Dike Retórico- Estilístico	181 267
<i>Op.</i> 142	δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.	117	Dike	172
<i>Op.</i> 143-145	Ζεὺς δὲ πατήρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέφ' οὐδὲν ὁμοῖον, ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὄβριμον οἷσιν Ἄρηος	123- 124	Dike	176
<i>Op.</i> 145-146	ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὄβριμον· οἷσιν Ἄρηος ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σίτον	125- 126	Dike	178
<i>Op.</i> 148-155	[ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι ἐξ ὤμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δὲ τε οἶκοι, χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος. καὶ τοὶ μὲν χεῖρεςσιν ὑπὸ σφετέρησι δαμέντες βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Ἰδαίου, νώνυμοι · θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἐόντας εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἠελίοιο.	370	Palabra	5
<i>Op.</i> 151	χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' ἀπέκειτο σίδηρος.	110	Dike	161
<i>Op.</i> 154	νώνυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἐόντας	104	Dike	152

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
<i>Op.</i> 159-160	ἀνδρῶν ἠρώων θεῖον γένος, οἱ καλέονται ἡμίθεοι, πρωτέρη γενεή κατ' ἀπίρονα γαίαν.	16	Proemio	127
<i>Op.</i> 179	ἀλλ' ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.	117	Dike	172
<i>Op.</i> 192	ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσὶ · καὶ αἰδῶς	96-97	Dike	141
<i>Op.</i> 197-201	καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χροῖα καλὸν ἀθανάτων μετὰ φύλον ἴτον προλιπόντ' ἀνθρώπου Αἰδῶς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείπεται ἄλγεα λυγρὰ θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.	105- 107 125- 126 134- 136	Dike Dike Dike	155 178 185
<i>Op.</i> 203-211	ὦδ' ἱρήξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον ὑψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπῶς· ἦ δ' ἐλέον, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι, μύρετο· τὴν ὄ γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν· "δαίμονή, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων τῆ δ' εἰς ἦ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἐοῦσαν δεῖπνον δ', αἶ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἡὲ μεθήσω. ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν· νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει."	42 963 961- 966	Palabra Expresión Formular Retórico- Estilístico	2 86 275
<i>Op.</i> 220-224	τῆς δὲ Δίκης ῥόθος ἐλκομένης ἦ κ' ἄνδρες ἄγασσι δαροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας ἦ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν, ἠέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα, οἷ τέ μιν ἐξελάσσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.	105- 107	Dike	155
<i>Op.</i> 222	ἦ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν,	409	Sintagma	33
<i>Op.</i> 222-226	ἦ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν, ἠέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα, οἷ τέ μιν ἐξελάσσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν. οἷ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν ἰθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,	118- 122	Dike	173
<i>Op.</i> 225-231	οἷ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν ἰθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου, τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ εἰρήνη δ' ἀνά γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.	104 108- 109 113	Dike Dike Dike	152 159 168
<i>Op.</i> 228-234	εἰρήνη δ' ἀνά γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς· οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται. τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολλὸν βίον, οὔρεσι δὲ δρυὸς ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας· εἰροπόκοι δ' ὄιες μαλλοῖς καταβεβρίθασιν·	114	Dike	169

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
<i>Op.</i> 230-237	<i>οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται. τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὖρεσι δὲ δρῶς ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας εἰροπόκοι δ' ὄιες μαλλοῖς καταβερβρίθασι τίκτουσιν δὲ γυναῖκες εὐκότα τέκνα γονεῦσι θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές οὐδ' ἐπὶ νηῶν νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδαρος ἄρουρα.</i>	110 111 112- 113 113 123- 124	Dike Dike Dike Dike Dike	161 162 164 167 176
<i>Op.</i> 233	ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας	1028- 1030	Retórico- Estilístico	276
<i>Op.</i> 238-239	<i>οἷς δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα, τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς.</i>	123- 124	Dike	176
<i>Op.</i> 240-247	πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα, ὅστις ἀλιτραῖνη καὶ ἀτάσθαλα μηχανάαται. τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων, λιμὸν ὁμοῦ καὶ λομόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί [οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἶκοι Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὐτε] ἦ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὃ γε τεῖχος ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.	125- 126 127- 128	Dike Dike	178 180
<i>Op.</i> 246	ἦ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ δ γε τεῖχος	842	Retórico- Estilístico	241
<i>Op.</i> 256-262	ἦ δὲ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα, κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν, καὶ β' ὀπὸτ' ἂν τίς μιν βλάβητη σκολιῶς ὀνοτάζων, αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι γηρῶετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὄφρ' ἀποτείση δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες ἄλλη παρκλίναςι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.	98-100 104 105 105- 107 118- 122	Dike Dike Dike Dike	144 152 154 155 173
<i>Op.</i> 267-269	πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας καὶ νυ τάδ', αἶ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδὲ ἐ λήθει οἴην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔεργει.	768- 772 748- 752	Sintagma Sintagma	47 42
<i>Op.</i> 287-288	τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι ῥηιδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει	133- 136	Dike	188
<i>Op.</i> 292	ῥηιδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπὴ περ ἐοῦσα.	104 1152	Dike Epílogo	152 202
<i>Op.</i> 299	ἐργάζεο, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς	5	Proemio	104
<i>Op.</i> 333	τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτην	28	Morfológico	367
<i>Op.</i> 338-339	ἄλλοτε δὲ σπονδήσι θύεσσί τε ἰλάσκεσθαι, ἦ μὲν ὄτ' εὐνάζη καὶ ὄτ' ἂν φάος ἱερὸν ἔλθῃ,	14	Proemio	121
<i>Op.</i> 351	ὡς ἂν χρηίζων καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὐρύης.	741	Términos	223

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
Op. 369	<i>μεσσόθι</i> φείδεσθαι· δειλή δ' ἐν πυθμένι φειδώ.	231 368 414 511 526 528	Términos	219
Op. 370	[μισθός δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος <i>ἄρκιος</i> ἔστω·	741	Términos	223
Op. 379-380	<i>ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον πλείων μὲν πλεόνων</i> μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.	813- 814	Retórico- Estilístico	240
Op. 383-391	<i>Πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δέ δυσομενάων. αἶ δὴ τοι νύκτας τε καὶ ἡμέματα τεσσαράκοντα κεκρύφονται, αὐτὶς δέ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ φαίνονται τὰ πρῶτα χαρακτηρισμένοι σιδήρου. οὐτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἷ τε θαλάσσης ἐγγύθι ναιετάουσ' οἷ τ' ἄγκεα βησσήεντα πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίοια χάρον, ναίουσιν</i> γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,	254- 267 285 1051- 1054	Estrellas Términos Sintagma	466 220 60
Op. 384	ἄρχεσθ' <i>ἀμήτου</i> , ἀρότοιο δὲ δυσομενάων.	1061	Términos	213
Op. 385	<i>αἶ δὴ τοι</i> νύκτας τε καὶ ἡμέματα τεσσαράκοντα	477	Morfológico	367
Op. 391-393	ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ <i>βοωτεῖν</i> , γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἷ χ' ὄρια πάντ' ἐθέλησθα ἔργα κομίζεσθαι <i>Δημήτερος</i> , ὥς τοι ἕκαστα	96-97	Dike	141
Op. 398	οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε Πέρση, <i>ἔργα τὰ τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο</i> , μὴ ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων ζητεῦης βίοτον κατὰ γείτονας, οἱ δ' ἀμελώσιν.	6	Proemio	109
Op. 405	Οἶκον μὲν πρῶτιστα γυναικῶν <i>τε βοῦν τ' ἀροτήρα</i> ,	132	Dike	183
Op. 409	<i>ἡ δ' ὄρη παραμείβηται, μινύθη δέ τοι ἔργον.</i>	742- 743	Sintagma	39
Op. 410-413	<i>μηδ' ἀναβάλλεσθαι</i> ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἐνηπι· οὐ γὰρ ἔτωσιοεργὸς ἀνὴρ πῖμπλησι καλιὴν <i>οὐδ' ἀναβαλλόμενος μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει· αἶει δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτησι παλαίει.</i>	1075- 1081 1117	Sintagma Sintagma	63 67
Op. 415	καύματος ἰδαλίμου, <i>μετοπαρινὸν</i> ὀμβρήσαντος	1064	Términos	214
Op. 418	<i>βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφῶν ἀνθρώπων</i>	358- 359	Sintáctico	370
Op. 419	ἔρχεται <i>ἡμάτιος</i> , <i>πλείων δέ τε νυκτὸς</i> ἐπαυρεῖ·	580	Sintagma	36

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
Op. 448-451	<i>Φράζεσθαι δ', εὐτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης ὕψοθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγγυίης, ἢ τ' ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὄρην δεικνύει ὄμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρός ἀβούττω</i>	913- 915 1051- 1054 1075- 1081	Sintagma Sintagma Sintagma	51 60 63
Op. 461-462	<i>πρωὶ μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι. ἔαρι πολεῖν θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει</i>	1051- 1054	Sintagma	60
Op. 463-472	<i>νειὸν δὲ σπεῖρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν. νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὐκηλήτειρα. Εὐχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερι θ' ἀγνῆ ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν, ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχέτλης χειρὶ λαβῶν ὄρηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἱκῆαι ἔνδρουν ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὀπισθε δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη σπέρμα κατακρύπτων εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.</i>	5-9 742- 743 692	Proemio Sintagma Morfológico	112 39 367
Op. 473-474	<i>ὦδέ κεν ἀδρυσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε, εἰ τέλος αὐτὸς ὀπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάξει,</i>	10-13	Proemio	116
Op. 477	<i>εὐοχθέων δ' ἴξεαι πολίων ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους</i>	507- 514	Términos Expresión Formular	221 78
Op. 478	<i>αὐγάσσαι· σέο δ' ἄλλος ἀνήρ κεχηρημένος ἔσται</i>	4	Proemio Sintáctico	103 369
Op. 479	<i>Εἰ δὲ κεν ἠελίοιο τροπῆς ἀρόφως χθόνα διᾶν,</i>	507- 514	Términos Expresión Formular	221 78
Op. 479-490	<i>Εἰ δὲ κεν ἠελίοιο τροπῆς ἀρόφως χθόνα διᾶν, ἦμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἐέργων, ἀντία δεσμεύων κεκοιμένος, οὐ μάλα χαίρων, οἴσεις δ' ἐν φορμῶ παῦροι δὲ σε θηήσονται. ἄλλοτε δ' ἄλλοιὸς Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο, ἀργαλέος δ' ἀνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι. εἰ δὴ κ' ὄψ' ἀρόσης, τότε κέν τοι φάρμακον εἴη· ἦμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν, τῆμος Ζεὺς ὕιοι τρίτω ἤματι μηδ' ἀπολήγοι, μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὄπλην μήτ' ἀπολείπων· οὕτω κ' ὄψαρότης πρῶτη ἰσοφαρίζοι.</i>	779- 780 1075- 1081 1094- 1098	Sintagma Sintagma Sintagma	48 63 66
Op. 481	<i>ἀντία δεσμεύων κεκοιμένος, οὐ μάλα χαίρων,</i>	253	Términos	208
Op. 483-484	<i>ἄλλοτε δ' ἄλλοιὸς Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο, ἀργαλέος δ' ἀνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι.</i>	743 748- 751 768- 772	Sintagma Sintagma Sintagma	41 42 47

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
Op. 493-501	<i>Πάρ δ' ἴθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην ᾧρη χειμερίη, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων ἰσχάνει, ἔνθα κ' ἄοκνος ἀνήρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι, μὴ σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρπη σὺν πενήνῃ, λεπτή δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζης. πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμων, χρηίζων βιότοι, κακὰ προσελέξατο θυμῷ. ἐλπίς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεκημημένον ἄνδρα κομίζει, ἦμενον ἐν λέσχη, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.</i>	7 1072- 1074 509	Proemio Sintagma Τέρminos	111 61 221
Op. 511-514	<i>ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾷ τότε νήριτος ὕλη θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐράς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον ἀλλά νυ καὶ τῶν ψυχρὸς ἔων διάησι δασυστέρνων περ ἑόντων</i>	285- 299- 302	ὀλίγον ξύλον	198
Op. 518	ἰς ἀνέμου Βορέω· <i>τροχαλὸν</i> δὲ γέροντα τίθησιν	476	Τέρminos	210
Op. 530	λυγρὸν <i>μυλιῶντες</i> ἀνὰ δρία βησσήεντα,	294	Τέρminos	209
Op. 534	οὐ τ' ἐπὶ νῶτα <i>ἔαγε</i> , κάρη δ' εἰς οὐδας ὀράται·	46	Τέρminos	216
Op. 543	πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὁπότε' ἂν κρύος <i>ᾄριον</i> ἔλθῃ,	1076	Τέρminos	214
Op. 548	<i>ἠῆφος</i> δ' ἐπὶ γαίαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος	675	Τέρminos	222
Op. 550	ὅς τε <i>ἀρυσσάμενος</i> ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,	746	Τέρminos	223
Op. 553	πυκνὰ· <i>Θρηικίου Βορέω</i> νέφεα κλονέοντος	355	Τέρminos	221
Op. 554-565	<i>τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἰκόνδε νέεσθαι,</i> μὴ ποτὲ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψει, χρῶτα δὲ μυδαλέον θῆη κατὰ θ' εἶματα δεύσει· <i>ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μεις γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,</i> χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις. <i>τῆμος</i> τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἶη ἀρμαλιῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν. [ταῦτα φυλασσόμενος <i>τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν</i> <i>ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας,</i> εἰς ὃ κεν αὐτίς γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνεῖκη.] Εὐτ' ἂν δ' ἐξήκοντα <i>μετὰ τρέπετ' ἡελίοιο</i> χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡμέρας, δὴ ῥα τότε ἀστήρ	285- 299	ὀλίγον ξύλον	198
Op. 561	[ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον <i>εἰς ἐνιαυτὸν</i>	742- 743	Sintagma	39
Op. 562	<i>ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας,</i> εἰς ὃ κεν αὐτίς	507- 514	Τέρminos Expresión Formular	221 78
Op. 564	Εὐτ' ἂν δ' ἐξήκοντα <i>μετὰ τροπᾶς ἡελίοιο</i> <i>χειμέρι'</i> ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡμέρας, δὴ ῥα τότε ἀστήρ	507- 509	Τέρminos Expresión Formular	221 78

2.2. Índice general de referencias Hesíodo-Arato

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
<i>Op.</i> 564-567	Εὐτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἠελίοιο χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡματα, δὴ ῥα τότε ἄστηρ Ἄρκτουρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἄκροκνέφαιος.	91 405 607- 609 744- 747	Estrellas Estrellas Estrellas Estrellas	476 478 478 479
<i>Op.</i> 566	Ἄρκτουρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο	858	Expresión Formular	83
<i>Op.</i> 569	ἐς φάος ἀνθρώποις ἕαρος νέον ἰσταμένοιο	507- 514	Términos Expresión Formular	221 78
<i>Op.</i> 575	ῶρη ἐν ἀμῆτου , ὅτε τ' ἠέλιος χροὰ κάρφει·	1061	Términos	213
<i>Op.</i> 577	ὄρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.	460 741	Términos	223
<i>Op.</i> 578	ἦώς γάρ [τ'] ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἴσαν,	522 657	Términos	211
<i>Op.</i> 580-581	ἦώς, ἣ τε φανείσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βοῦσι τίθησιν.	822- 826	Sintagma	49
<i>Op.</i> 585-588	τῆμος πύταται τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος, μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφανρότατοι δὲ τοὶ ἄνδρες εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει, ἀυαλέος δὲ τε χροῶς ὑπὸ καύματος ἀλλὰ τότε ἦδη	329- 337 330- 336	Estrellas Retórico- Estilístico	470
<i>Op.</i> 588-589	ἀυαλέος δὲ τε χροῶς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἦδη εἶη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος	721	Retórico- Estilístico	268
<i>Op.</i> 597-599	Δμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν δινέμεν, εὐτ' ἂν πρῶτα φανῆ σθένος Ὠρίωνος, χάρω ἐν εὐαεὶ καὶ εὐτροχάλω ἐν ἀλωῇ.	692 754- 757	Morfológico Estrellas	239 475
<i>Op.</i> 607	βοῦσι καὶ ἡμίονοισιν ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἔπειτα	8	Proemio	115
<i>Op.</i> 609-614	Εὐτ' ἂν δ' Ὠρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ οὐρανόν, Ἄρκτουρον δὲ ἴδη ῥοδοδάκτυλος Ἥως, ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρως, δειξαι δ' ἠελίω δέκα τ' ἡματα καὶ δέκα νύκτας, πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτω δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ	322- 325 405 607- 609 748- 751 748- 752	Estrellas Estrellas Estrellas Estrellas Sintagma Estrellas	474 478 478 478 42 475

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
Op. 614-623	δώρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὶν δὴ Πληιάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένος Ὠρίωνος δύνωσιν , τότε ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι ῥαίου· πλειῶν δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἶη. Εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἡμερος αἰρεῖ· εἶδ' ἂν Πληιάδες σθένος ὄβριμον Ὠρίωνος φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἠεροειδέα πόντον, δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀήται καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ, γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω·	169- 176 729- 731 744- 747 754- 757 1064- 1065 1082- 1089	Estrellas Estrellas Estrellas Estrellas Estrellas Estrellas	480 474 479 475 468 469
Op. 618-626	Εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἡμερος αἰρεῖ εἶδ' ἂν Πληιάδες σθένος ὄβριμον Ὠρίωνος φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἠεροειδέα πόντον, δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀήται καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ, γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω· νῆα δ' ἐπ' ἠπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε λίθοισι πάντοθεν, ὄφρ' ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὕγρον ἀέντων, χειμαρον ἐξερούσας, ἵνα μὴ πύθη Διὸς ὄμβρος.	745 758- 759 926- 931 936	Palabra Sintagma Retórico- Estilístico Sintagma Expresión Formular	8 45 239 53 84
Op. 634	πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεκρημένος ἐσθλοῦ	4	Proemio Sintáctico	103 369
Op. 643-645	νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτία θέσθαι μείζων μὲν φόρτος, μείζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.	154- 155	Sintagma	30
Op. 648	δείξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,	731	Sintagma	38
Op. 664	ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,	507- 514	Términos Expresión Formular	221 78
Op. 663-672	Ἕματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίου, ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης, ῥαίως πέλεται θνητοῖς πλόος οὔτε κε νῆα καυάξαις οὔτ' ἄνδρας ἀποφθεῖσειε θάλασσα, εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι· ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἐστὶν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε. τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων· εὐκῆλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας ἐλκόμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·	152- 154 752- 757	Sintagma Sintagma	30 43
Op. 671-672	εὐκῆλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας ἐλκόμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·	98-100 154- 155	Dike Sintagma	144 30
Op. 673-678	σπεύδειν δ' ὅτι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὄπαρινόν ὄμβρον καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιοί τε δεινὰς ἀήτας, ὅς τ' ἄρινε θάλασσαν ὀμαρτήσας Διὸς ὄμβρῳ πολλῷ ὄπαρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν. ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν	933- 934	Sintagma	54

2.2. Índice general de referencias Hesíodo-Arato

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
<i>Op.</i> 675-683	καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιοί τε δεινὰς ἀήτας , ὅς τ' ὤρινε θάλασσαν ὀμαρτήσας Διὸς ὄμβρῳ πολλῷ ὄπαρινῷ , χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν. ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν· ἦμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβάσα κορώνη ἴχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη ἐν κράδη ἀκροτάτη, τότε δ' ἄμβατός ἐστι θάλασσα· εἰαρινὸς δ' οὗτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε αἴνημι', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν·	418- 419 423 936 416	Palabra Sintagma Expresión Formular Sintagma	6 35 84 34
<i>Op.</i> 678-685	ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν· ἦμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβάσα κορώνη ἴχνος ἐποίησεν , τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη ἐν κράδη ἀκροτάτη, τότε δ' ἄμβατός ἐστι θάλασσα εἰαρινὸς δ' οὗτος πέλεται πλόος οὐ μιν ἔγωγε αἴνημι', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν ἀρπακτός χαλεπῶς κε φύγοις κακόν · ἀλλά νυ καὶ τὰ ἀνθρώποι ῥέζουσιν αἰδρεῖησι νόοιο·	765- 766 949- 953	Sintagma Sintagma Retórico- Estilístico	46 56 274
<i>Op.</i> 683-684	αἴνημι', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν ἀρπακτός χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ	154- 155	Sintagma	30
<i>Op.</i> 715-719	μηδέ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι, μηδέ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστήρα. μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἐόντων. γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος	983- 987	Retórico- Estilístico	241
<i>Op.</i> 720	φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ἰούσης·	1047	Términos	213
<i>Op.</i> 727-729	μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὀρθὸς ὀμιχεῖν, αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύη μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα, μηδ' ἀπογυμνωθεῖς μακάρων τοι νύκτες ἔασιν .	851- 857 853	Sintagma Sintáctico	50 371
<i>Op.</i> 747	μή τοι ἐφεζομένη κράωξη λακέρυζα κορώνη .	330- 336 949- 953	Retórico- Estilístico Sintagma Retórico- Estilístico	268 56 274
		960- 962	Sintagma	58
		1001- 1002	Sintagma	59
<i>Op.</i> 764	λαοὶ φημίζουσι θεός νύ τίς ἐστι καὶ αὐτή.	221	Términos	219
<i>Op.</i> 770	πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἐβδόμη ἱερὸν ἦμαρ·	805- 810	Palabra	12
<i>Op.</i> 772-775	ὀγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύο γε μὲν ἦματα μηνὸς ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι· ἐνδεκάτη δὲ δωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ ἦμὲν οἷς πείκειν ἦδ' εὐφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·	734- 735 800	Expresión Formular Retórico- Estilístico	81 240
<i>Op.</i> 794	Ἐσθλή δ' ἀνδρογόνος δεκάτη, κούρη δὲ τε τετράς	805- 810	Palabra	12
<i>Op.</i> 797	πρηῦνεῖν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ	758- 759	Sintagma Retórico- Estilístico	45 239

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
<i>Op.</i> 798	[<i>τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἴσταμένου τε</i>]	507- 514	Términos Expresión Formular	221 78
		805- 810	Palabra	12
		1148- 1151	Expresión Formular	87
<i>Op.</i> 805	Μέσση δ' ἑβδομάτη Δημήτερος <i>ἱερὸν</i> ἀκτὴν	692	Morfológico	367
<i>Op.</i> 808	νήα τε <i>ξόλα</i> πολλά, τὰ τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.	299	Términos	209
<i>Op.</i> 810	Εἰνὰς δ' ἡ μέσση <i>ἐπὶ δείελα</i> λώιον ἡμαρ·	826	Términos	224
<i>Op.</i> 812	<i>ἔσθλη μὲν γάρ θ' ἢ γε φυτευόμεν ἠδὲ γενέσθαι</i>	742- 743	Sintagma	39
<i>Op.</i> 816	<i>βουσι καὶ ἡμίονοις</i> καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι],	8	Proemio	115
<i>Op.</i> 818	εἰρύμεναι· παῦροι δέ τ' ἀληθέα <i>κικλήσκουσιν</i> .	388	Términos	210
<i>Op.</i> 819-821	<i>Τετράδι δ' οἴγε πίθον περὶ πάντων ἱερὸν ἡμαρ μέσση παῦροι δ' αὐτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην ἠοῦς γενομένης ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερείων.</i>	735- 739	Retórico- Estilístico	239
<i>Op.</i> 821	ἠοῦς γενομένης· <i>ἐπὶ δείελα</i> δ' ἐστὶ χερείων.	826	Términos	224
<i>Op.</i> 822	Αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν <i>ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ</i>	15 761 946	Proemio Palabra Expresión Formular	125 9 85
<i>Op.</i> 822-828	<i>Αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ αἰ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι. ἄλλος δ' ἄλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν. ἄλλοτε μηρυιῆ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ. τῶν εὐδαιμῶν τε καὶ ὄλβιος ὃς τάδε πάντα εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν, ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.</i>	1145- 1154	Epílogo	202
<i>Sc.</i> 73	ἔτλη θνητὸς ἐὼν <i>κατεναντίον</i> ὄρμηθῆναι	102	Dike	150
<i>Sc.</i> 139	Χερσὶ <i>γε μὴν</i> σάκος εἶλε παναίολον, οὐδέ τις αὐτὸ	740	Morfológico	368
<i>Sc.</i> 161-167	Ἐν δ' <i>ὀφίων κεφαλαί</i> δεινῶν ἔσαν, οὐ τι φατειῶν, δώδεκα, ταῖ φοβέεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων [οἴτινες ἀντιβίην πόλεμον Διὸς οὐ φέροιεν]. τῶν καὶ ὀδόντων μὲν καναχὴ <i>πέλεν</i> , εὐτε μάχοιτο Ἄμφιτρωνιάδης· τὰ δ' ἔδαίετο θαυματὰ ἔργα· στίγματα δ' ὡς <i>ἐπέφαντο</i> ἰδεῖν δεινοῖσι δράκουσι· κύνεοι κατὰ <i>νῶτα</i> , μελάνθησαν δὲ <i>γένεια</i> .	73-78	Sintagma	26
<i>Sc.</i> 167	κύνεοι κατὰ νῶτα, μελάνθησαν δὲ <i>γένεια</i> .	88	Términos	207
<i>Sc.</i> 220	χρῦσεον· <i>ἀμφὶ δὲ ποσσὶν ἔχεν πτερόεντα πέδιλα</i>	253	Términos	208
<i>Sc.</i> 306	δηρὶν ἔχον καὶ <i>μόχθον</i> εὐπλεκέων δ' ἐπὶ δίφρων	761	Términos	213
<i>Sc.</i> 348	<i>ὄξεια</i> χρέμισαν, περὶ δὲ σφισιν ἄγνυτο ἡχώ.	1068	Morfológico	368

<u>Hesíodo</u>	<u>Referencia</u>	<u>Arato</u>	<u>Apartado</u>	<u>Pág.</u>
Sc. 430	γλαυκίων δ' ὄσσοις δεινὸν πλευράς τε καὶ ὄμους	208	Expresión Formular	76
Fr.1.1	Nῦν δὲ γυναικῶν φύλον αἰείσατε, ἡδυέπειαι	103 963	Dike Expresión Formular	150 86
		1026	Expresión Formular	86
Fr.1.6-7	ξυναὶ γὰρ τότε δαίτες ἔσαν, ξυνοὶ δὲ θάωκοι ἀθανάτοισ τε θεοῖσι καταθνητοῖς τ' ἀνθρώποις.	104	Dike	152
Fr. 66.4	Ἑρμείη τ[Κυλλη]νίωι Ἄργειφόντη[ι	269	Términos	220
Fr 135.6	τοῦ δὲ καὶ] Ἄνδρομέδας Κηφη[ίδος ἐξεγένοντο	198	Términos Mitos	208 460
Fr. 141.25	[ἀριστ]ερά σήματα φαίνων [Ζεὺς] ἄφθιτα μήδεα εἰδώς.	772	Expresión Formular	83
Fr.148 ^a	δ' ἐπὶ τὰς ἀνατολάς καὶ Ἥλιωι συμμίσξας δοκεῖ ὕγιασθῆναι καὶ οὐτάς ἐπὶ τὸν Οἰνοπίωνα ἐλθεῖν πάλιν, τιμαρίαν αὐτῶι ἐπιθήσων ὁ δὲ ὑπὸ τῶν πολιτῶν ὑπὸ γῆν ἐκέκρυπτο. ἀπελπίσας δὲ τὴν ἐκείνου ζήτησιν ἀπῆλθεν εἰς Κρήτην καὶ περὶ τὰς θήρας διήγε κυνηγετῶν τῆς Ἄρτεμιδος παρούσης καὶ τῆς Λητοῦς, καὶ δοκεῖ ἀπειλήσασθαι ὡς πᾶν θηρίον ἀνελεῖν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς γιγνομένων θυμωθεῖσα δὲ αὐτῶι Γῆ ἀνήκε σκορπίον εὐμεγέθη, ὑφ' οὗ τῶι κέντρῳ πληγεῖς ἀπώλετο ὄθεν διὰ τὴν αὐτοῦ ἀνδρίαν ἐν τοῖς ἄστροις αὐτὸν ἔθηκεν ὁ Ζεὺς ὑπὸ Ἄρτεμιδος καὶ Λητοῦς ἀξιοθεῖς, ὁμοίως καὶ τὸ θηρίον τοῦ εἶναι μνημόσυνον <αὐτῶν> καὶ τῆς πράξεως.	637- 640	Mitos	464
Fr. 150. 28	τὴν πέρι δ]ις πόλεσαν περὶ τ' ἀμφί τε κυκλώσαντο	46	Expresión Formular	70
Fr.169	Τηϋγέτη τ' ἐρόεσσα καὶ Ἥλέκτρη κυανῶπις Ἄλκυνὸν τε καὶ Ἄστερόπη δῖη τε Κελαινώ Μαῖά τε καὶ Μερόπη, τὰς γείνατο φαίδιμος Ἄτλας	262- 263	Mitos	462
Fr. 293.1	ποταμῶι βρέιοντι εὐοικῶς	45-48	Sintagma	21
Fr. 302.5-6	πολλὰ μὲν εἰν ἀγορήι πωλεύμενα, πολλὰ δ' ἀγυιαῖς, πολλὰ δὲ κερδῆναι ἡμῖν δὲ δὴ ὡς σφι νοῆσαι.	2-4 4	Proemio Sintáctico	99 369
Fr. 304.1-2	ἐννέα τοι ζῶει γενεὰς λακέρυζα κορώνη ἀνδρῶν ἡβόντων ἔλαφος δὲ τε τετρακόρωνος· τρεῖς δ' ἐλάφους ὁ κόραξ γηράσκειται· αὐτὰρ ὁ φοῖνιξ ἐννέα τοὺς κόρακας· δέκα δ' ἡμεῖς τοὺς φοίνικας νύμφαι εὐπλόκαμοι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.	960- 962 1022	Sintagma Palabra	58 14

2.3. Índice general de referencias Arato - Homero

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Homero</u>
1	Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα , τὸν οὐδέποτε' ἄνδρες ἐώμεν	<i>Il</i> 2.445 <i>Il</i> .14.27 <i>Od</i> . 3.480
2	ἄρρητον μεστὰι δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγνυαί,	<i>Od</i> . 14.466
2-4	ἄρρητον · μεστὰι δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγνυαί, πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα καὶ λιμένες πάντη δὲ Διὸς κεκρήμεθα πάντες.	<i>Od</i> .8.16 <i>Od</i> .2.68-69 <i>Od</i> .5.418 <i>Od</i> .5.440
4	καὶ λιμένες· πάντη δὲ Διὸς κεκρήμεθα πάντες.	<i>Od</i> .3.48
5	Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν. Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι	<i>Il</i> .1.544, <i>Il</i> ..5.896
5	Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν. Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι	<i>Od</i> ..2.47, <i>Od</i> .11.441
8	βουσί τε καὶ μακέλησι , λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὦραι	
5-9	Τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν. Ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι δεξιά σημαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει μιμνήσκων βιότοιο· λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη. βουσί τε καὶ μακέλησι , λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὦραι καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι	<i>Od</i> . 18.374, <i>Od</i> .9.108; <i>Il</i> .21.259
9	καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι.	<i>Od</i> . 9.109
10-13	Αὐτὸς γὰρ τὰ γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν ἄστρα διακρίνας , ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν	<i>Il</i> .9.236-237, <i>Il</i> .4.443
14	Τῷ μιν αἰεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ιλάσκονται	<i>Il</i> . 9.97
15	Χαίρε, πάτερ , μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,	<i>Od</i> .20.199-203
15	Χαίρε, πάτερ, μέγα θαῦμα , μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,	<i>Il</i> 13.99
15	Χαίρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ	<i>Il</i> .22.433
16	αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή . Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι	<i>Il</i> ..23.790
17	μειλίχια μάλα πᾶσαι . Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν	<i>Od</i> .24.60, <i>Od</i> .8.172
20	οὐρανῷ ἔλκονται πάντ' ἡμάτα συνεχῆς αἰεὶ·	<i>Il</i> .14.235
20	οὐρανῷ ἔλκονται πάντ' ἡμάτα συνεχῆς αἰεὶ	<i>Il</i> .12.26, <i>Od</i> .9.74
26	ὕψοθεν ὠκεανοῖο . Δύω δὲ μιν ἀμφὶς ἔχουσαι	<i>Il</i> .14.200, <i>Il</i> .7.421, <i>Od</i> .5.275
27	Ἄρκτοι ἅμα τροχόωσι· τὸ δὲ καλέονται Ἄμαξαι .	<i>Il</i> .18.487, <i>Od</i> .5.273
31	ἔμπαλιν εἰς ὤμους τετραμμένοι. Εἰ ἐτεὸν δῆ ,	<i>Od</i> . 9.529, <i>Od</i> . 16.300
32	οὐρανὸν εἰσανέβησαν, ὃ μιν τότε κουρίζοντα	<i>Od</i> .22.185

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Homero</u>
36	Καὶ τὴν μὲν Κυνόσουραν <i>ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν</i> ,	<i>Il.</i> 18.497, <i>Od.</i> 5.272 y ss
37-38	τὴν δ' ἐτέρην Ἑλίκην. <i>Ἑλίκη</i> γε μὲν <i>ἄνδρες Ἀχαιοὶ</i> εἶν ἄλι τεκμαίρονται ἵνα χρῆ νῆας ἀγινεῖν·	<i>Il.</i> 18.487, <i>Od.</i> 5.269 y ss. <i>Od.</i> 1.162 <i>Od.</i> 1.339
45-48	<i>Τὰς δὲ δι' ἀμφοτέρας οἷη ποταμοῖο ἀπορρῶξ</i> <i>εἰλεῖται, μέγα θαῦμα, Δράκων, περὶ τ' ἀμφὶ τ' ἐαγῶς</i> <i>μυρῖος αἰ δ' ἄρα οἱ σπείρης ἐκάτερθε φέρονται</i> <i>Ἄρκτοι, κυανέου πεφυλαγμέναι ὠκεανοῖο.</i>	<i>Od.</i> 9.190 –381 <i>Il.</i> 18.489
57	ἔσχατιὴν ἐπέχει γένυος <i>δεινοῖο πελώρου</i> .	<i>Il.</i> 5.471, <i>Od.</i> 9.634 <i>Od.</i> 10.168 <i>Od.</i> 11.634
61-62	Κεῖνη που κεφαλὴ τῆ νίσσεται, ἦχί περ ἄκραι <i>μίσιγονται δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ ἀλλήλησιν.</i>	<i>Od.</i> 10.82-86
63-69	<i>Τῇ δ' αὐτοῦ μογέοντι κυλίνδεται ἀνδρὶ εὐκοκῶς</i> <i>εἶδωλον τὸ μὲν οὐτὶς ἐπίσταται ἀμφοδὸν εἰπεῖν,</i> <i>οὐδ' ὅτινι κρέματα κείνος πόνω, ἀλλὰ μιν αὐτῶς</i> <i>Ἐγνόνασιν καλέουσι. Τὸ δ' αὐτ' ἐν γούνασι κάμνον</i> <i>ὀκλάζοντι εἴοικεν ἀπ' ἀμφοτέρων δέ οἱ ὄμων</i> <i>χεῖρες ἀείρονται· τάνυται γε μὲν ἄλλυδις ἄλλη</i> <i>ὄσσον ἐπ' ὄργυιαν</i> μέσσω δ' ἐφύπερθε καρῆνω	<i>Od.</i> 9.325 <i>Od.</i> 9.366 <i>Od.</i> 9.458 <i>Od.</i> 9.382-384 <i>Od.</i> 10.167 <i>Il.</i> 23.627 y ss.
70	ὄσσον ἐπ' ὄργυιαν· μέσσω δ' ἐφύπερθε καρῆνω δεξιτεροῦ ποδὸς ἄκρον ἔχει <i>σκολιοῖο Δράκοντος</i> .	<i>Od.</i> 9.382-384
71-72	Αὐτοῦ κάκεϊνος Στέφανος, τὸν ἀγαυὸν ἔθηκεν σῆμ' ἔμεναι Διόνυσος ἀποικομένης Ἀριάδνης,	<i>Od.</i> 4.109-110 <i>Od.</i> 11.321-325
74-87	Νώτω μὲν Στέφανος πελάει, κεφαλῇ γε μὲν ἄκρη σκέπτεο πὰρ κεφαλῇ Ὀφιοῦχεον, ἐκ δ' ἄρ' ἐκείνης αὐτὸν ἐπιφράσσαιο φαεινόμενον Ὀφιοῦχον· τοιοῖοί οἱ κεφαλῇ ὑποκείμενοι ἀγλαοὶ ὦμοι εἶδονται. Κεῖνοί γε καὶ ἂν διχόμηνη σελήνη εἰσωποὶ τελέθειεν· ἀτὰρ χεῖρες οὐ μάλ' εἴσαι· λεπτοτέρη γὰρ τῇ καὶ τῇ ἐπιδέδρομεν αἴγλη. ἀλλ' ἔμπης κάκεῖναι ἐπόψαι· οὐ γὰρ ἐλαφραί. Ἄμφοτεροι δ' Ὀφιος πεπονείαται ὅς ῥά τε μέσσον δινεύει Ὀφιοῦχον· ὁ δ' ἐμμενὲς εὖ ἐπαρηρῶς ποσσὶν ἐπιθλίβει μέγα θηρίον ἀμφοτέροισιν, Σκορπίον, ὀφθαλμοῖς τε καὶ ἐν θώρηκι βεβηκῶς ὀρθός. Ἀτὰρ οἱ Ὀφισ γε δύο στρέφεται μετὰ χερσίν, δεξιτερῇ ὀλίγος, σκαιῇ γε μὲν ὑψόθι πολλός.	<i>Od.</i> 6.45 <i>Il.</i> 23.628 <i>Od.</i> 6.225 y ss. <i>Od.</i> 6.135 y ss. <i>Od.</i> 6.239 y ss. <i>Il.</i> 11.184
91-95	Ἐξόπιθεν δ' Ἑλίκης φέρεται ἐλάοντι εὐκοκῶς Ἄρκτοφύλαξ, τὸν ῥ' ἄνδρες ἐπικλείουσι Βοώτην, οὔνεχ' ἀμαξαίης ἐπαφώμενος εἶδεται Ἄρκτου, καὶ μάλα πᾶς ἀρίδηλος· ὑπὸ ζώνῃ δέ οἱ αὐτὸς ἐξ ἄλλων Ἄρκτοῦρος ἐλίσσεται ἀμφοδὸν ἀστήρ.	<i>Od.</i> 5.267-273
96-97	Ἄμφοτέροισι δὲ ποσσὶν ὑπο σκέπτοιο <i>Βοώτew</i> Παρθένον, ἥ ῥ' ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα.	<i>Il.</i> 1.532, 13.243, <i>Od.</i> 20.103
98-100	<i>Εἴτ' οὖν Ἀστραίου κείνη γένος, ὃν ῥά τέ φασιν</i> <i>ἄστρον ἀρχαῖοι πατέρ' ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου,</i> <i>εὐκῆλος φορέοιτο.</i> Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος	<i>Il.</i> 1.554 17.371 <i>Od.</i> 3.263 14.479 <i>Il.</i> 17.371

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Homero</u>
101	ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν <i>ἐπιχθονίη</i> πάρος ἦεν,	<i>Od.</i> 1.180 y ss. <i>Od.</i> 13.221 y ss
102	ἦρχετο δ' ἀνθρώπων <i>κατεναντίη</i> , οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν	<i>Il.</i> 21.567
103- 104	οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο φύλα γυναικῶν ἀλλ' ἀναμίξ' ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη. περ' εὐόσα.	<i>Il.</i> 23.201-207 <i>Od.</i> 2.229 y ss. <i>Od.</i> 1.166-168
105- 107	Καί ἐ Δίκην καλέεσκον ἄγειρομένη δὲ γέροντας ἤε που εἶν ἀγορή ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυίῃ, δημοτέρας ἦειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.	<i>Od.</i> 2.224 y ss <i>Od.</i> 1.272-273 <i>Od.</i> 8.7-23
108- 109	Οὐπω λευγαλέου τότε νείκεος ἠπίσταντο, οὐδὲ διακρίσιος περιμεμφέος, οὐδὲ κυδοιμοῦ·	<i>Od.</i> 8.7-14
110- 111	αὐτως δ' ἔζων· χαλεπή δ' ἀπέκειτο θάλασσα, καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,	<i>Od.</i> 7.244-245
112- 113	<i>ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν</i> μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δῶτειρα δικαίων.	<i>Il.</i> 1.2 <i>Od.</i> 6.30 <i>Od.</i> 8.325
114- 116	Τόφρ' ἦν ὄφρ' ἔτι γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν. Ἄργυρέω δ' ὀλίγη τε καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἦθεα λαῶν.	<i>Od.</i> 4.287-289
118- 122	ἦρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχέντων μουνάξ, οὐδὲ τεφ' ἐπεμίσητο μελιχίσιον· ἀλλ' ὀπότε ἀνθρώπων μεγάλας πλησάτο κολῶνας, ἠπείλει δὴ ἔπειτα καθαπτομένη κακότητος, οὐδ' ἔτ' ἔφη εἰσωπὸς ἐλεύσεσθαι καλέουσιν.	<i>Od.</i> 8.371 <i>Od.</i> 11.417 <i>Il.</i> 15.180-181 <i>Il.</i> 3.366 <i>Od.</i> 1.167-168 <i>Il.</i> 15.653
123- 126	«Οἶν χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα τέκνα τεκέισθε. Καὶ δὴ που πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἶμα ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῶ δ' ἐπικείσεται ἄλγος».	<i>Od.</i> 2.161-176 <i>Il.</i> 6.458-462 <i>Od.</i> 10.459
129- 132	Ἄλλ' ὅτε δὴ κάκεινοι ἐτέθνασαν, οἱ δ' ἐγένοντο, χαλκείη γενεὴ προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες, οἱ πρῶτοι κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν εἰνοδίην, πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων.	<i>Od.</i> 18.54 <i>Od.</i> 4.700-701 <i>Od.</i> 4.783
133- 136	εἰνοδίην, πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων. ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χώρην, ἠχί περ' ἐννουχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι Παρθένος ἐγγὺς εὐόσα πολυσκέπτοιο Βοώτεω.	<i>Od.</i> 3.371-384 <i>Il.</i> 11.729 <i>Od.</i> 12.260-419
139- 146	τόσσοι μὲν μεγέθει, τοίη δ' ἐγκείμενος αἶγλη, οἶος καὶ μεγάλης οὐρῆν ὑποφαίνεται Ἄρκτου· δεινὴ γὰρ κείνη, δεινοὶ δὲ οἱ ἐγγύθεν εἰσὶν ἀστέρες· οὐκ ἂν τοὺς γε ἰδὼν ἐπιτεκμήραιο, οἶός οἱ πρὸ ποδῶν φέρεται καλός τε μέγας τε εἷς μὲν ὑπωμαίων, εἷς δ' ἰξυόθεν κατιόντων, ἄλλος δ' οὐραίοις ὑπὸ γούνασιν. Ἄλλ' ἄρα πάντες ἀπλοοὶ ἄλλοθεν ἄλλος ἀνωνυμίη φορέονται.	<i>Od.</i> 6.276 <i>Od.</i> 6.137-139
152- 155	Τῆμος καὶ κελάδοντες ἐτησίαι εὐρεὶ πόντω ἄθροοι ἐμπίπτουσιν, ὁ δὲ πλόος οὐκέτι κώπαις ἄριος· εὐρεῖαί μοι ἀρέσκοιεν τότε νῆες, εἰς ἄνεμον δὲ τε πηδᾶ κυβερνητήρες ἔχιοιεν.	<i>Od.</i> 2.416-426 <i>Od.</i> 5.163 <i>Od.</i> 8.555-570
159	πολλάκις ἐσκέψαντο κεδαιομένους ἀνθρώπους,	<i>Il.</i> 23.798
163	Αἰξ ἱερή, τὴν μὲν τε λόγος Διὶ μαζὸν ἐπισχεῖν·	<i>Il.</i> 22.83

2.3. Índice General de Referencias Arato-Homero

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Homero</u>
164	᾽Ωλενίην δέ μιν Αἴγα Διὸς καλέουσ' ὑποφῆται.	<i>Il.</i> 16.234 y ss
173	νήκουστοι ᾽Υάδες· ταὶ μὲν ῥ' ἐπὶ παντὶ μετώπῳ	<i>Il.</i> 18.486
181	οὐρανὸν εἰς ὄνομ' ἦλθεν, ἐπεὶ Διὸς ἐγγύθεν ἦσαν.	<i>Od.</i> 9.20 <i>Od.</i> 7.205
192- 195	Οἷη δὲ κληῖδι θύρην ἔντοσθ' ἀραρυῖαν δικλίδ' ἐπιπλήσσοντες ἀνακρούουσιν ὄχηας, τοιοὶ οἱ μουνάξ ὑποκείμενοι ἰνδάλλονται ἀστέρες. Ἡ δ' αὐτως ὀλίγων ἀποτείνεται ὤμων	<i>Od.</i> 2.344 <i>Od.</i> 21.47 y ss.
208	Οἱ δ' ἄρ' ἔτι τρεῖς ἄλλοι ἐπὶ πλευράς τε καὶ ὤμους Ἴππου δεικανόωσι διασταδὸν ἴσα πέλεθρα,	<i>Od.</i> 9.425 y ss <i>Il.</i> 23.716
222	Ἄλλὰ τὸ μὲν πέτρης ἀπολείβεται, οὐδέ τοι αὐτὸ	<i>Od.</i> 7.107 <i>Od.</i> 11.15-16
228	Αὐτὸς μὲν νωθῆς καὶ ἀνάστερος οἶα σελήνη	<i>Il.</i> 11.559
240	Ἴχθύεσ· Ἄλλ' αἰεὶ ἕτερος προφερέστερος ἄλλου,	<i>Od.</i> 8.221 <i>Od.</i> 21.134
241	καὶ μάλλον βορέαο νέον κατιόντος ἀκούει.	<i>Il.</i> 7.63-64
242	Ἄμφοτέρων δὲ σφρων ἀποτείνεται ἤντε δεσμὰ	<i>Il.</i> 1.359
243	οὐραίων, ἐκάτερθεν ἐπισχερῶ εἰς ἐν ἰόντα.	<i>Il.</i> 18.68
244	Καὶ τὰ μὲν εἰς ἀστήρ ἐπέχει καλὸς τε μέγας τε,	<i>Od.</i> 6.276
251	Καὶ οἱ δεξιτερῆ μὲν ἐπὶ κλισμὸν τετάνυσται	<i>Od.</i> 17.90
253	ἴχνια μῆκύνει κεκονιμένος ἐν Διὶ πατρὶ.	<i>Il.</i> 21.541 <i>Od.</i> 12.63 <i>Il.</i> 13.817 y ss.
254- 255	Ἄγχι δὲ οἱ σκαιῆς ἐπιγουνίδος ἦλιθα πᾶσαι. Πληιάδες φορέονται. Ὁ δ' οὐ μάλα πολλὸς ἀπάσας	<i>Il.</i> 18.486 <i>Od.</i> 5.272 <i>Od.</i> 18.74
267	σημαίνειν ἐπένευσεν ἐπερχομένου τ' ἀρότιο.	<i>Il.</i> 1.528 <i>Il.</i> 17.209
286	κέκλιται Αἰγόκερως, ἵνα ἴς τρέπετ' ἡελίοιο.	<i>Od.</i> 15.404 <i>Od.</i> 12.175-176
286- 299	Μὴ κείνω ἐνὶ μηνὶ περικλύζοιο θαλάσση πεπταμένῳ πελάγει κεκρημένος. Οὐτε κεν ἦοι πολλὴν πειρήνειας, ἐπεὶ ταχινώτατα εἰσιν, οὔτ' ἂν τοι νυκτὸς πεφοβημένῳ ἐγγύθεν ἠὼς ἔλθοι καὶ μάλα πολλὰ βοωμένῳ. Οἱ δ' ἀλεγεινοὶ τῆμος ἐπιρρήσσουσι νότοι, ὅπῳτ' Αἰγόκερῆ συμφέρετ' ἡέλιος· τότε δὲ κρύος ἐκ Διὸς ἐστὶν ναύτη μαλκιόωντι κακώτερον. Ἄλλὰ καὶ ἔμπης ἤδη πάντ' ἐνιαυτὸν ὑπὸ στείρησι θάλασσα πορφύρει· ἴκελοι δὲ κολυμβίσιν αἰθυίησιν πολλάκις ἐκ νηῶν πέλαγος περιπαπατίνοντες ἦμεθ', ἐπ' αἰγιαλοὺς τετραμμένοι· οἱ δ' ἔτι πόρσω κλύζονται· ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον αἰδ' ἐρύκει.	<i>Od.</i> 2.427-9 <i>Od.</i> 5.319-320 <i>Od.</i> 5.337 y ss <i>Il.</i> 15.624-628 <i>Il.</i> 1.34
300- 302	Καὶ δ' ἂν ἔτι προτέρῳ γε θαλάσση πολλὰ πεπονθῶς, τόξον ὅτ' ἡέλιος καίει καὶ ῥύτορα τόξου, ἐσπέριος κατάγοιο, πεποιθῶς οὐκέτι νυκτί.	<i>Od.</i> 17.284-285 <i>Od.</i> 12.291
305- 306	Ἦτοι γὰρ μέγα τόξον ἀνέλκεται ἐγγύθι κέντρου Τοξευτήσ· ὀλίγον δὲ παροίτερος ἴσταται αὐτοῦ	<i>Il.</i> 4.124 <i>Il.</i> 23.850

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Homero</u>
309	ὑψι μάλα τροχάει· ὁ δὲ δύεται ἠῶθι πρό	<i>Od.</i> 5.469 <i>Od.</i> 6.36 <i>Il.</i> 11.50
313	ἀσσότερος βορέω. Σχεδόθεν δέ οἱ ἄλλος ἄηται	<i>Il.</i> 17.572
318	γλήνεα, παρβολάδην δύο πὰρ δύο πεπτηῶτα.	<i>Il.</i> 24.192
325	οὐρανὸν εἰσανιδῶν προφερέστερα θηήσεσθαι.	<i>Il.</i> 16.232 <i>Il.</i> 24.307
328	ποικίλος, ἀλλ' οὐ πάντα πεφασμένος· ἀλλὰ κατ' αὐτήν	<i>Il.</i> 14.127
332	Σείριον. Οὐκέτι κείνον ἄμ' ἠελίῳ ἀνιόντα	<i>Il.</i> 18.136 <i>Od.</i> 23.362
329- 337	γαστέρα κυάνεος περιτέλλεται, ἥ δέ οἱ ἄκρη ἀστέρι βέβληται δεινῷ γένυς, ὅς ῥα μάλιστα ὀξέα σειριάει· καὶ μιν καλέουσ' ἄνθρωποι Σείριον. Οὐκέτι κείνον ἄμ' ἠελίῳ ἀνιόντα φυταλιαὶ ψεύδονται ἀναλδέα φυλλιόωσαι· ῥεῖα γὰρ οὖν ἔκρινε διὰ στίχας ὀξὺς αἴξας, καὶ τὰ μὲν ἔρρωσεν, τῶν δὲ φλόον ὤλεσε πάντα. Κείνου καὶ κατιόντος ἀκούομεν· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι σῆμ' ἔμεναι μελέεσσιν ἔλαφρότεροι περίκεινται.	<i>Il.</i> 22.25-322 <i>Il.</i> 22.131 y ss. <i>Il.</i> 8.514
339	ἐμμενὲς ἡματα πάντα διώκεται· αὐτὰρ ὄγ' αἰεὶ	<i>Il.</i> 10.361 <i>Il.</i> 10.364
347	νῆα, παλιρροθὴ δὲ καθάπτεται ἠπειροῖο·	<i>Od.</i> 9.485
353	Τὴν δὲ καὶ οὐκ ὀλίγον περ ἀπόπροθι πεπτηῦαν	<i>Il.</i> 23.832 <i>Od.</i> 4.811
354	Ἄνδρομέδην μέγα Κῆτος ἐπερχόμενον κατεπεῖγει.	<i>Il.</i> 23.623 <i>Od.</i> 5.421
364	κητείης δ' ὄπιθεν λοφίης ἐπιμιξ φορέονται	<i>Od.</i> 19.443
373	ἀνομένων ἐτέων, τά τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἐόντων	<i>Od.</i> 3.147 <i>Od.</i> 4.583
393	οἷη τις τ' ὀλίγη χύσις ὕδατος ἔνθα καὶ ἔνθα	<i>Od.</i> 2.213
410	εἰναλίου μέγα σῆμα· κεδαιόμεναι γὰρ ἐκείνη	<i>Od.</i> 23.188-189
418- 429	Πολλάκι γὰρ καὶ τοῦτο νότῳ ἔπι σῆμα τιτύσκει νῦξ αὐτή, μογεροῖσι χαριζομένη ναύτησιν. Οἱ δ' εἰ μὲν κε πίθωνται ἐναίσιμα σημαίνουση, αἶψα δὲ κουφά τε πάντα καὶ ἄρτια ποιήσωνται, αὐτίκ' ἔλαφρότερος πέλεται πόνος· εἰ δέ κε νηῖ ὑψόθεν ἐμπλήξῃ δεινῇ ἀνέμοιο θύελλα αὐτῶς ἀπρόφατος, τὰ δὲ λαίφεα πάντα ταράξῃ, ἄλλοτε μὲν καὶ πάμπαν ὑπόβρυχα ναυτίλλονται, ἄλλοτε δ', αἶ κε Διὸς παρανισσομένοιο τύχασιν εὐχόμενοι, βορέω δὲ πὰρ' ἀστράνῃ ἀνέμοιο, πολλὰ μάλ' ὀτλήσαντες ὅμως πάλιν ἐσκέψαντο ἀλλήλους ἐπὶ νηϊ. Νότον δ' ἐπὶ σήματι τούτῳ	<i>Il.</i> 6.346 y ss <i>Od.</i> 5.317 y ss.
457	κείνων ἦχι κέονται, ἐπεὶ πάντες μετανάσται.	<i>Il.</i> 9.648 <i>Il.</i> 16.59
461	ἀπλανέων τά τε κύκλα τά τ' αἰθέρι σήματ' ἐνισπεῖν.	<i>Od.</i> 4.323
473	εἴ ποτέ τοι τῆμόσδε περὶ φρένας ἴκετο θαῦμα	<i>Il.</i> 1.362 <i>Il.</i> 18.73
477	Τῷ δὴ τοι χροίην μὲν ἀλίγκιος οὐκέτι κύκλος	<i>Il.</i> 14.164

2.3. Índice General de Referencias Arato-Homero

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Homero</u>
485	δεξιτερὴν ἐπέχει· τὸ μὲν οἱ θέναρ ὑπόθι κείται	<i>Il.</i> 5.339
486	ἀσσότερον βορέαο, νότῳ δ' ἐπικέκλιται ἀγκῶν.	<i>Il.</i> 12.121
492	ἐξείης κέαται βεβλημένοι, αὐτὰρ ὁ κύκλος	<i>Il.</i> 11.659 <i>Il.</i> 16.24
504	αἴνυται, ἀλλ' ὀπόσῃν ἐπέχει ποσίν· ἐν δέ οἱ Ἄργῳ	<i>Il.</i> 14.580
505	καὶ μέγα Κενταύριοι μετάφρενον, ἐν δέ τε κέντρον	<i>Il.</i> 5.56-57
523	Ζηνὸς ἀητεῖται μέγας ἄγγελος. Ἡ δὲ κατ' αὐτὸν	<i>Il.</i> 24.292
535	πάντα παραβλήδην· μία δέ σφεῶν ἐστὶν ἐκάστου	<i>Il.</i> 4.6
541	Ὅσσον δ' ὀφθαλμοῖο βολῆς ἀποτείνεται αὐγῇ,	<i>Od.</i> 4.150
557	νῆξ αἰεὶ τετάνυσται, ὅσον τέ περ ἤμισυ κύκλου	<i>Od.</i> 11.19
559	Οὐ κεν ἀπόβλητον δεδοκῆμένῳ ἤματος εἶη	<i>Il.</i> 2.361 <i>Il.</i> 3.65
562	ἠέλιος. Τὰς δ' ἄν κε περισκέψαιο μάλιστα	<i>Od.</i> 9.334
566-	Αὐτὸς δ' ἄν μάλα τοι κεράων ἐκάτερθε διδοίη	<i>Il.</i> 18.485
567	ᾠκεανὸς τὰ τε πολλὰ περιστέφεται ἐοῖ αὐτῷ	
576	γαστέρι νειαίρη, τὰ δ' ὑπέρτερα νυκτὶ φορεῖται.	<i>Il.</i> 7.519 <i>Il.</i> 5.539
581	Τέτρασι γὰρ μοίραις ἄμυδις κατιόντα Βωώτην	<i>Od.</i> 5.467
585	Κεῖνάι οἱ καὶ νύκτες ἐπ' ὀψὲ δύνοντι λέγονται.	<i>Od.</i> 5.272
597	Παρθένος ἀντέλλουσα. Λύρη τότε Κυλληναίη	<i>Od.</i> 24.1
634-	Καμπαὶ δ' ἄν Ποταμοῖο καὶ αὐτίκ' ἐπερχομένοιοι	<i>Il.</i> 18.399 y ss.
635	Σκορπίου ἐμπίπτοιεν ἐυρρόου ᾠκεανοῖο·	<i>Il.</i> 7.422 y ss. <i>Il.</i> 14.245 y ss. <i>Od.</i> 11.639
639	καρτερὸς Ὠρίων στιβαρῇ ἐπέκοπτε κορύνῃ,	<i>Od.</i> 11.572-580 <i>Il.</i> 6.442
652	Ἄρκτοι κωλύουσι, πόδας καὶ γούνα καὶ ἰξύν.	<i>Il.</i> 22.24
686	οὐδέ τι ἄκρα κόρυμβα μένει πολυτερέος Ἄργουδς·	<i>Il.</i> 9.241
691	Ἄορνις τ' Αἰητὸς τε, τὰ τε πτερόεντος Ὀιστοῦ	<i>Il.</i> 5.171
698	ἀχενίην κατάγει σπείρην καὶ πάντα μέτωπα.	<i>Od.</i> 6.107
706	τείνεται, ᾠκεανοῖο νέον ὀπότε προγένωνται	<i>Il.</i> 18.525
713	ἢ Κριῶ λήγοντι φαίνεται ἢ ἐπὶ Ταύρω·	<i>Il.</i> 2.299-300
718	Ἄλλ' Ἐριφοὶ λαιοῦ τε θέναρ ποδὸς Αἰγὶ σὺν αὐτῇ	<i>Il.</i> 5.339
725	μέσφ' αὐτῶν γονάτων Διδύμοισι ἐπι σῆμα τετύχθω	<i>Od.</i> 21.188-244
733	Οὐχ ὀράας ὀλίγη μὲν ὅταν κεράεσσι σελήνην	<i>Il.</i> 7.448
735	μηνός· ὅτε πρώτη ἀποκίδναται αὐτόθεν αὐγῇ,	<i>Il.</i> 23.227
742	ᾠρη μὲν τ' ἀρόσαι νειοῦς, ᾠρη δὲ φυτεῦσαι,	<i>Od.</i> 11.379 <i>Od.</i> 9.108
744	Καὶ μὲν τις καὶ νηὶ πολυκλύστου χειμῶνος	<i>Od.</i> 4.354 <i>Od.</i> 6.204 <i>Od.</i> 9.277
749	ἠέλιος, μέγαν ὄγμον ἐλαύνων, ἄλλοτε δ' ἄλλω	<i>Il.</i> 11.68
750	ἐμπλήσσει, τοτὲ μὲν τ' ἀνιών, τοτὲ δ' αὐτίκα δύνων·	<i>Od.</i> 24.447-448

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Homero</u>
752	Γινώσκεις τάδε καὶ σύ. Τὰ γὰρ συναείδεται ἦδη	<i>Il.</i> 15.680
770	κέκρυπται, τῶν αἴ κε θέλη καὶ ἐσαυτικά δώσει	<i>Il.</i> 8.140-143
772	πάντοθεν εἰδόμενος, πάντη δ' ὅ γε σήματα φαίνων.	<i>Od.</i> 21.413
783	Λεπτὴ μὲν καθαρὴ τε περὶ τρίτον ἡμῶν ἐοῦσα	<i>Il.</i> 24.1-5
790	ἀλλ' ὄρθαι ἐκάτερθε περιγνάμπτωσι κεραῖαι,	<i>Od.</i> 9.80
803	πάντα δ' ἐρευθομένη δοκέειν ἀνέμοιο κελεύθους·	<i>Il.</i> 14.17 <i>Od.</i> 5.383
811	Εἰ δέ κέ μιν περὶ πάσαν ἀλωαὶ κυκλώσονται	<i>Il.</i> 5.499 <i>Od.</i> 9.207
822	Μὴ οἱ ποικίλλοιτο νέον βάλλοντος ἀρούρας	<i>Il.</i> 7.421 <i>Od.</i> 19.433
826	δύνοι δ' ἀνέφελος μαλακῆ ὑποδείελος αἴγλη,	<i>Od.</i> 6.45
839	καὶ κεν ὕδωρ φορέει καὶ ὑπηνέμιος τανύοιτο.	<i>Il.</i> 6.457
840	Εἰ δέ οἱ ἢ ἀνιόντος ἢ αὐτίκα δυομένοιο	<i>Od.</i> 1.24
855	ἠέλιον νεφέλη, ταὶ δ' ἀμφὶ μιν ἔνθα καὶ ἔνθα	<i>Od.</i> 2.213
864	οἶον ἀμαλδύνονται, ὅτε σκιάησι κατ' ἰθὺ	<i>Il.</i> 7.463
871	ὔδατος ἢ ἀνέμοιο κατοισομένου λελαθέσθαι.	<i>Il.</i> 22.425
878	εὐδίοι· ἀσσότεραι δὲ καὶ ἀστεμφές μελανεῦσαι	<i>Il.</i> 3.219
889	ἢ καὶ που ραθάμιγγες ἐπιτροχόωσ' ὑετοῖο.	<i>Il.</i> 11.536 <i>Il.</i> 20.501
896	ἀλλ' ὅσσον τε μάλιστα πυγούσιον ὠΐσασθαι,	<i>Od.</i> 11.25 <i>Od.</i> 10.517
910	γινέσθω, καὶ μακρὸν ἔπ' αἰγιαλοὶ βοόωντες,	<i>Il.</i> 17.265
911	ἀκταὶ τ' εἰνάλια ὀπότ' εὐδίοι ἠχῆσσαι	<i>Od.</i> 4.72
912	γίνονται, κορυφαί τε βοώμεναι οὔρεος ἄκραι	264-265
914	ἐξ ἀλὸς ἔρχηται φωνὴ περιπολλὰ λεληκώς,	<i>Od.</i> 4.448 141
918	Πολλάκι δ' ἀγριάδες νῆσσαι ἢ εἰναλιδῖναι	<i>Od.</i> 2.151
926- 927	Καὶ διὰ νύκτα μέλαιναν ὅτ' ἀστέρες αἴσσωσιν ταρφέα, τοῖς δ' ὄπιθεν ῥυμοὶ ὑπολευκαίνωνται,	<i>Il.</i> 22.142
931	παντοίων ἀνέμων, οἳ τ' ἄκριτοὶ εἰσι μάλιστα,	<i>Il.</i> 2.397 <i>Od.</i> 5.291 y ss.
946	ἢ μάλα δείλαιαι γενεαί, ὕδροισιν ὄνειαρ,	<i>Il.</i> 2.723
949	ἢ που καὶ λακέρυζα παρ' ἠϊόνι προυχούση	<i>Od.</i> 6.138
950	χείματος ἐρχομένου χερσαῖ' ὑπέτυψε κορώνη,	<i>Od.</i> 6.138
954	Καὶ βόες ἦδη τοι πάρος ὕδατος ἐνδίοιο	<i>Il.</i> 16.232 <i>Il.</i> 24.307
958	τείχε' ἀνέρποντες, καὶ πλαζόμενοι σκώληκες	<i>Od.</i> 1.2 <i>Il.</i> 13.654-655
961	εἶ ἐφθειρίσαντο καὶ ἔκρωξαν μάλα φωνῆ,	<i>Il.</i> 7.449
966	φθεγξάμενοι. Καὶ που κόρακες δίους σταλαγμοὺς	<i>Od.</i> 10.139
968	ἢ ποτε καὶ κρώξαντε βαρεῖη δισσάκι φωνῆ	<i>Od.</i> 2.146-154

2.3. Índice General de Referencias Arato-Homero

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Homero</u>
969-970	μακρὸν ἐπιρροϊζεῦσι τιναξάμενοι πτερὰ πυκνά. Καὶ νῆσσαι οἰκουροὶ ὑπωρόφιοί τε κολοιοὶ	<i>Od.</i> 2.151 454 <i>Od.</i> 5.53
972	Ἄλλ' εἰ μὲν κεῖναι μᾶλλον κνέφαος φορέοιντο	<i>Od.</i> 2.149 141 <i>Il.</i> 22.141
975	οἶόν που μαλακαὶ νεφέλαι φορέουσι μάλιστα,	<i>Il.</i> 17.570-572
978	λύχων ἄλλοτε μὲν τε φάος κατὰ κόσμον ὀρώρη,	<i>Il.</i> 9.610 <i>Il.</i> 14.477 <i>Il.</i> 22.388 <i>Od.</i> 18.133
980	πομφόλυγες· μηδ' εἷ κεν ἐπ' αὐτόφι μαρμαίρωσιν	<i>Il.</i> 19.255 <i>Il.</i> 12.302
981	ἀκτῖνες· μηδ' ἦν θέρεος μέγα πεπταμένοιο	44-45
982	νησαῖοι ὄρνιθες ἐπασσύτεροι φορέωνται	<i>Il.</i> 4.427
983	Μηδὲ σύ γ' ἦ χύτρης ἤε τρίποδος πυριβήτεω	<i>Il.</i> 23.702
984	σπινθήρες ὄτ' ἔωσι πέρι πλέονες, λελαθέσθαι	<i>Il.</i> 4.77
985	μηδὲ κατὰ σποδιὴν ὀπότ' ἄνθρακος αἰθομένοιο	<i>Od.</i> 5.488
1005	πλειότεροι δ' ἀγεληδόν, ἐπὴν κοίτοιο μέδωνται,	<i>Od.</i> 3.334 <i>Il.</i> 16.160
1009	ἦχί τε κείουσιν καὶ ὑπότροποι ἀπτερύονται.	<i>Il.</i> 1.606-607
1021	Καὶ χῆνες κλαγγηδὸν ἐπειγόμεναι βρωμοῖο	<i>Il.</i> 2.463
1051	Τριπλόα δὲ σχῖνος κυέει, τρισσαὶ δέ οἱ αὔξαι	<i>Il.</i> 18.541 <i>Od.</i> 5.127
1056	καρπὸς ἀπαγγέλλει, πυμάτην γε μὲν ἔσχατος ἄλλων.	<i>Il.</i> 17.409
1061	σήματ' ἐπιφράσσασθαι ὁμοίου ἀμήτιο.	<i>Il.</i> 19.223
1069	ὀπότ' ἀναστρωφῶσιν ὀχῆς, ταὶ δ' ἄρσεσι, πάντα	<i>Od.</i> 21.394
1078	πρῶια μὲν καὶ μᾶλλον ὀμιλαδὸν ἐρχομένησιν	<i>Il.</i> 15.470
1082	Εἰ δὲ βόες καὶ μῆλα μετὰ βρίθουσιν ὀπάρην	<i>Il.</i> 18.561
1096	ἐρχομένου θέρεος, χαίρει· περιδείδιε δ' αἰνῶς	<i>Il.</i> 24.358
1100	ἐλπόμενος μετέπειτα πολυγλαγέος ἐνιαυτοῦ.	<i>Il.</i> 16.642
1101	Οὕτω γὰρ μογεροὶ καὶ ἀλήμονες ἄλλοθεν ἄλλοι	<i>Od.</i> 19.74
1103	σήματ' ἐπιγνῶναι καὶ ἐς αὐτίκα ποιήσασθαι.	<i>Od.</i> 19.250 <i>Od.</i> 23.206 <i>Od.</i> 24.346
1108	ἦ ὀπότ' ἄλλοθεν ἄλλοι ἀναπλίσσῳσι πόδεσσιν	<i>Od.</i> 6.318
1112	δάκνωσιν πυκινῆσι κελεύόμενα λιθάκεσσιν.	<i>Od.</i> 14.36 <i>Od.</i> 23.193
1113	Ἐκ δὲ βοῶν ἐπύθοντ' ἀρόται καὶ βουκόλοι ἄνδρες	<i>Il.</i> 13.571
1118	Οὐδ' ὅτε μυκηθμοῖο περίπλειοι ἀγέρωνται	<i>Il.</i> 2.94
1119	ἐρχόμεναι σταθμόνδε βόες βουλυσίῳ ἄρη,	<i>Od.</i> 9.451
1120	σκυθραὶ λειμῶνος πόριες καὶ βουβοσίοιο	<i>Od.</i> 10.410

<u>Arato</u>	<u>Referencia</u>	<u>Homero</u>
1123	εὐδιοι, οὐδὲ σύες φορυτῶ ἔπι μαργαίνουσαι.	<i>Il.</i> 5.882
1021- 1022	Καὶ χῆνες κλαγγηδὸν ἐπειγόμεναι βρωμοῖο χειμῶνος μέγα σῆμα, καὶ ἐννεάγηρα κορώνη	<i>Il.</i> 2.459-460
1126	ἔργα κατέρχεται, σκέπαος χατέοντι ἐοικώς,	<i>Od.</i> 3.48
1127	ἐγγύθεν ἀνθρώπων, ἵνα οἱ λόχος αὐτόθεν εἴη,	<i>Il.</i> 14.723
1134	ἄσκεπτοι ἐγένοντο παλαιότεροις ἀνθρώποις,	<i>Il.</i> 23.788
1137	κάκεῖνοι χειμῶνα μύες τότε μαντεύονται.	<i>Il.</i> 1.107 <i>Od.</i> 2.180
1139	χειμῶνος μέλλοντος, ἐπαΐσσεσθαι ὁδοῖο.	<i>Il.</i> 23.627-628
1141	κοίτης ἰμείρονται, ὅτ' ὄμβρου σήματα φαίνη.]	<i>Il.</i> 14.163
1144	ἐλπωρῆ τελέθει· τριτάτῳ δέ κε θαρσῆσειας	<i>Od.</i> 2.280 <i>Od.</i> 6.314 <i>Od.</i> 23.287
1145	Αἰεὶ δ' ἂν παρίοντος ἀριθμοῖς ἐνιαυτοῦ	<i>Od.</i> 13.215-216
1148	ὀπποῖην καὶ σῆμα λέγοι· μάλα δ' ἄρκιον εἴη	<i>Od.</i> 1.171

3. Bibliografía

Ante el gran número de libros y artículos utilizados que en muchos casos contribuyen de forma tangencial al objeto de nuestra investigación, hemos decidido ofrecer una selección bibliográfica centrada en nuestra línea de trabajo. El resto aparece en las notas a pie de página con todos sus datos bibliográficos.

3.1. Libros y Tesis

Abreviatura	Título
ALLEN,R.H., <i>Star Names...</i>	ALLEN,R.H., <i>Star Names: their Lore and Meaning</i> , New York, 1963.
ARRIGHETTI, G., <i>Esiodo. Letture critiche</i>	ARRIGHETTI, G., <i>Esiodo. Letture critiche</i> , Milano, 1975.
<i>Atti Del Convegno Internazionale Intertestualità di Cagliari</i> 1995	<i>ATTI DEL CONVEGNO INTERNAZIONALE INTERTESTUALITÀ: Il "diálogo fra nelle letterature classiche. Cagliari, 24-26 novembre 1994. Lexis 13, Venezia, 1995.</i>
BARCHIESI,A., <i>La Traccia del modello</i>	BARCHIESI,A., <i>La Traccia del modello. Effetti omerici nella narrazione virgiliana</i> , MD, Pisa, 1984.
BÉCARES,V.- PORDOMINGO,F.- CORTÉS TOVAR,R.- FERNÁNDEZ CORTE, J.C. (Eds.), <i>Intertextualidad en las Literaturas Griega y Latina</i>	BÉCARES,V.-PORDOMINGO,F.-CORTÉS TOVAR,R.- FERNÁNDEZ CORTE, J.C. (Eds.), <i>Intertextualidad en las Literaturas Griega y Latina</i> , Madrid, Ed. Clásicas, 2000.
BING, P., <i>The Well-Read Muse</i>	BING, P., <i>The Well-Read Muse</i> , Göttingen, 1988.
BONA QUAGLIA, L., <i>Gli "Erga" di Esiodo</i>	BONA QUAGLIA, L., <i>Gli "Erga" di Esiodo</i> , Torino, 1973.
BONANNO, M.G., <i>L'Allusione necessaria</i>	BONANNO, M.G., <i>L'Allusione necessaria. Ricerche intertestuali sulla poesia greca e latina</i> , Roma, 1990.
BOUCHÉ-LECLERCQ, A., <i>L'astrologie grecque</i>	BOUCHÉ-LECLERCQ, A., <i>L'astrologie grecque</i> , Paris, 1899.
BREHIER, E., <i>Chrysippe et l'ancien stoïcisme</i>	BREHIER, E., <i>Chrysippe et l'ancien stoïcisme</i> , Paris, 1951.
HOFINGER,M., <i>Lexicon hesiodeum</i>	HOFINGER,M., <i>Lexicon hesiodeum</i> , Leiden, Brill, 1976.
CAMPBELL, M., <i>A Word-Index to Aratus' Phaenomena</i>	CAMPBELL, M., <i>A Word-Index to Aratus' Phaenomena</i> , Hildesheim, 1988.

- CAMPBELL, M., *Echoes and imitations...* CAMPBELL, M., *Echoes and imitations of early epic in Apollonius Rhodius*, Leiden, 1981.
- CANTARELLA, R., *La Literatura griega de la época helenística e imperial* CANTARELLA, R., *La Literatura griega de la época helenística e imperial*, Buenos Aires, Ed. Losada, 1972.
- CHANTRAINE, P., *Grammaire homérique 1* CHANTRAINE, P., *Grammaire homérique 1*, Paris, 1958.
- CHANTRAINE, P., *Dictionnaire étymologique* CHANTRAINE, P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque : histoire des mots*, v.2, Paris, 1999
- CITTI, V., *La parola ornata* CITTI, V., *La parola ornata. Ricerche sullo statuto delle forme nella tradizione poetica clásica*, Bari, 1986.
- CONTE, G.B., *The Rhetoric of Imitation* CONTE, G.B., *The Rhetoric of Imitation: Genre and Poetic Memory in Virgil and Other Latin*, London, 1986
- COOK, A.B., *Zeus, a Study in Ancient Religion* COOK, A.B., *Zeus, a Study in Ancient Religion*, vol.2, Cambridge, 1925.
- CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque* CUSSET, Ch., *La Muse dans la Bibliothèque. Réécriture et intertextualité dans la poésie alexandrine*, Paris, 1999.
- DENNISTON, J.D., *The Greek Particles* DENNISTON, J.D., *The Greek Particles*, Oxford, 1954.
- DÍAZ LAVADO, J.M., *Las citas de Homero en Plutarco* DÍAZ LAVADO, J.M., *Las citas de Homero en Plutarco*, Tesis, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1999.
- DIANO, F., *Forma ed evento* DIANO, F., *Forma ed evento*, Venecia, 1952.
- EDWARDS, G.P., *The language of Hesiod...* EDWARDS, G.P., *The language of Hesiod in its traditional Context*, Oxford, Ed. Blackwell, 1971.
- EFFE, B., *Dichtung und Lehre* EFFE, B., *Dichtung und Lehre. Untersuchungen zur Typologie des antiken Lehrgedichts (Zetemata 69)*, München, 1977.
- FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod* FAKAS, CH., *Der hellenistische Hesiod. Arats Phaenomena und die Tradition der antiken Lehrepik*, Wiesbaden, 2001.
- FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., *Los Oráculos y Hesíodo* FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., *Los Oráculos y Hesíodo. Poesía Mántica y Gnómica Griegas*. Cáceres, Universidad de Extremadura, 1986.
- FRÄNKEL, H., *Early Greek poetry and philosophy* FRÄNKEL, H., *Early Greek poetry and philosophy : a history of Greek epic, lyric, and prose to the middle of the fifth century*, (trad. M. Hadas-J. Willis), Oxford, 1975.
- FRASER, P.M., *Ptolemaic Alexandria* FRASER, P.M., *Ptolemaic Alexandria*, 3 vol. Oxford, 1972.
- GATZ, B., *Weltalter, goldene Zeit ...* GATZ, B., *Weltalter, goldene Zeit und sinnverwandte Vorstellungen*, Hildesheim, 1967.

3. Bibliografía

- GENETTE, G., *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*
- GENETTE, G., *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Ed. Taurus, 1989.
- GIANGRANDE, G., *L'Humour des Alexandrins*
- GIANGRANDE, G., *L'Humour des Alexandrins*, Classical and Byzantine Monographs, Amsterdam, 1975.
- GIL, L., *Los antiguos y la inspiración poética*
- GIL, L., *Los antiguos y la inspiración poética*, Madrid, Ed. Guadarrama, 1967.
- GIROLAMO, C. Di-PARRAGNELLA, J., *La Parola Ritrovata*
- GIROLAMO, C. Di-PARRAGNELLA, J., *La Parola Ritrovata. Fonti e analisi letteraria*, Palermo, 1982.
- GRONINGEN, B.A. Van., *La poèsie verbale grecque*
- GRONINGEN, B.A. Van., *La poèsie verbale grecque. Essai de mise au point*, Mededelingen del Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen and Letterkunde 16, Amsterdam, 1953.
- GRONINGEN, B.A. Van., *La composition littéraire archaïque grecque*
- GRONINGEN, B.A. Van., *La composition littéraire archaïque grecque: procedes et realisations*, Amsterdam, 1960.
- HARRIS, W., *Ancient Literacy*
- HARRIS, W., *Ancient Literacy*, Cambridge, 1989.
- HARRISON J.E., *Themis...*
- HARRISON J.E., *Themis, a Study of the Social Origins of Greek Religion*, Cambridge, 1912.
- HEBEL, U.J., *Intertextuality, Allusion and Quotation*
- HEBEL, U.J., *Intertextuality, Allusion and Quotation. An international Bibliography of Critical Studies*; New York, 1989.
- HINDS, S., *Allusion and Intertexts. Dynamics of appropriation in Roman poetry.*
- HINDS, S., *Allusion and Intertexts. Dynamics of appropriation in Roman poetry*, Cambridge, 1998.
- HUTCHINSON, G.O., *Hellenistic Poetry*
- HUTCHINSON, G.O., *Hellenistic Poetry*, Oxford, 1988.
- IKONOMAKOS, K., *Concordantia aratea*
- IKONOMAKOS, K., *Concordantia aratea*, Hildesheim, 1997.
- JARDE, A., *Les céréales dans l'antiquité...*
- JARDE, A., *Les céréales dans l'antiquité grecque*, Paris, 1925.
- KAMBYLIS, A., *Die Dichterweihe und ihre Symbolik. Untersuchungen zu Hesiodos, ...*
- KAMBYLIS, A., *Die Dichterweihe und ihre Symbolik. Untersuchungen zu Hesiodos, Kalimachos, Properz und Ennius*, Heidelberg, 1965.
- KASTNER, W., *Die Griechischen Adjective...*
- KASTNER, W., *Die Griechischen Adjective zweier Endungen auf -OΣ*, Heidelberg, 1967.
- KERÉNYI, C., *The Gods of the Greeks*
- KERÉNYI, C., *The Gods of the Greeks*, London, 1951.

- KIEFNER, G., *Die Versparung Untersuchungen...* KIEFNER, G., *Die Versparung: Untersuchungen zu einer Stilfigur der dichterischen Rhetorik am Beispiel der griechischen Tragödie, unter Berücksichtigung des σχήμα ἀπὸ κοινοῦ*, Wiesbaden, 1964.
- LECLERC, M.C., *La parole chez Hésiode* LECLERC, M.C., *La parole chez Hésiode*, Paris, 1993.
- LE FESTUGIÈRE, R.P. – *La révélation ...* LE FESTUGIÈRE, R.P., *La révélation d'Hermès Trismégiste II*, Paris, 1986.
- LEUMANN, M., *Homerische Wörter* LEUMANN, M., *Homerische Wörter*, Basel, 1950.
- LEXIS. Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica* *LEXIS. Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione clásica. Atti del Convegno internazionale intertestualità: il "diálogo" fra testi nelle letterature classiche*, Cagliari, 24-26 novembre 1994, Amsterdam, 1994.
- LLOID-JONES, H., *The Justice of Zeus* LLOID-JONES, H., *The Justice of Zeus*, Berkeley, 1971.
- LÓPEZ FÉREZ, J.A. (Ed.), *Historia de la Literatura Griega* LÓPEZ FÉREZ, J.A. (Ed.), *Historia de la Literatura Griega*, Madrid, Ed. Cátedra, 1988.
- LÓPEZ FÉREZ, J.A., *La épica griega...* LÓPEZ FÉREZ, J.A., *La épica griega y su influencia en la literatura española*, Madrid, Ed. Clásicas, 1993.
- LYNE, R.O.A.M., *Further Voices in Vergil's Aeneid* LYNE, R.O.A.M., *Further Voices in Vergil's Aeneid*. Oxford, 1987.
- MARCHESE, A-FORRADELLAS, M., *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria* MARCHESE, A-FORRADELLAS, M., *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ed. Ariel, 1989.
- MARTIN, J., *Histoire du Texte des Phénomènes...* MARTIN, J., *Histoire du Texte des Phénomènes d'Aratos*, Paris, Klincksieck, 1956.
- PASQUALI, G., *Orazio Lirico* PASQUALI, G., *Orazio Lirico*, Firenze, 1964.
- PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman* PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, Tesis, Univ. North Carolina, Chappel Hill, 1982.
- PFEIFFER, R., *A History of Classical Scholarship* PFEIFFER, R., *A History of Classical Scholarship*, Oxford, 1968.
- PIÉGAY-GROS, N., *Introduction à l'Intertextualité* PIÉGAY-GROS, N., *Introduction à l'Intertextualité*, Paris, 1996.
- POLLARD, J., *Birds in Greek Life and Myth* POLLARD, J., *Birds in Greek Life and Myth*, London, 1977.

3. Bibliografía

- REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus*
- REINSCH-WERNER, H., *Callimachus Hesiodicus. Die Rezeption der hesiodischen Dichtung durch Kallimachos von Kyrene*, Berlin, Mielke, 1976.
- REYES, G., *Polifonía textual*
- REYES, G., *Polifonía textual. La citación en el relato literario*. Madrid, 1984.
- ROSCHER, W.H., *Ausführliches Lexicon...*
- ROSCHER, W.H., *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*, Bänden I-V, Leipzig/Berlin, 1924-37.
- SCHÜTZE, K., *Beiträge zum Verstandnis...*
- SCHÜTZE, K., *Beiträge zum Verstandnis der Phainomena Arats* (Diss. Leipzig), 1935.
- SCOTT, C., *Thematic Patterns in the Argonautica of Apollonius*
- SCOTT, C., *Thematic Patterns in the Argonautica of Apollonius Rhodius: A Study in the imagery of similes*, Tesis, Univ. Illinois, 1989.
- SCHWYZER, *Griechische Grammatik 1*
- SCHWYZER, *Griechische Grammatik 1*, München, 1953.
- THOMPSON, D.W., *A Glossary of Greek Birds*
- THOMPSON, D.W., *A Glossary of Greek Birds*, Oxford, 1936.
- TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*
- TOOHEY, P., *Epic Lessons. An Introduction to Ancient Didactic Poetry*, London, 1996.
- VERNANT, J.P., *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*
- VERNANT, J.P. *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, Barcelona, Ed. Ariel, 1973.
- VOSS, J.H., *Aratos*
- VOSS, J.H., *Des Aratos Sternerscheinungen und Wetterzeichen*, Heidelberg, 1824.
- WILLS, J., *Repetition in Latin Poetry. Figures of Allusion*
- WILLS, J., *Repetition in Latin Poetry. Figures of Allusion*, Oxford, 1996.
- WHITE, H., *Studies in Theocritus and Other...*
- WHITE, H., *Studies in Theocritus and Other Hellenistic Poets*, Amsterdam, Ed. Giessen, 1979.
- WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*
- WILAMOWITZ, U., *Hellenistische Dichtung II*, Berlin 1924.
- ZANKER, G., *Realism in Alexandrian Poetry*
- ZANKER, G., *Realism in Alexandrian Poetry: A Literature and its Audience*, London, 1987

3.2. Artículos

(Las revistas están abreviadas según el modelo de *L'Aneée Philologique*)

Abreviatura	Título
ALMIRALL SARDÁ, J., "Lectura dels <i>Fenomens</i> de Arat "	ALMIRALL SARDÁ, J., "Lectura dels <i>Fenomens</i> de Arat ", <i>Ítaca</i> 6,7,8 (1990-1992), pp. 9-62.
ALMIRALL SARDÁ, J., "Elogio de Arato de Solos por Meleagro"	ALMIRALL SARDÁ, J., "Elogio de Arato de Solos por Meleagro (AP IV 1, 49 s.)", <i>Myrtia</i> 8 (1993), pp. 55-62.
ALMIRALL SARDÁ, J., "Arat de Solos, poeta λεπτός"	ALMIRALL SARDÁ, J., "Arat de Solos, poeta λεπτός", <i>Lexis</i> 12 (1994), pp. 97-106.
ANDRIEU, J., "Procédés de Citation et de Racord"	ANDRIEU, J., "Procédés de Citation et de Racord", <i>REL</i> 26 (1948), pp. 268-293.
BAKHOUCHE, B., "La peinture des constellations dans la littérature aratéenne latine..."	BAKHOUCHE, B., "La peinture des constellations dans la littérature aratéenne latine: le problème de la droite et de la gauche." <i>AC</i> 66 (1997), pp.145-168.
BALDINI MOSCADI, L., "Avieno, <i>Phaen</i> 491..."	BALDINI MOSCADI, L., "Avieno, <i>Phaen</i> 491. Genesi di un'immagine poetica", <i>Prometheus</i> 14 (1988), pp. 81-86.
BARCHIESI, A., "Lecture e trasformazioni di un mito arateo"	BARCHIESI, A., "Lecture e trasformazioni di un mito arateo (Cic.Arato. XVII Tr.; Verg. Geor. 2.473sg)", <i>MD</i> 6 (1981), pp. 181-187
BARCHIESI, A., "Discordant Muses."	BARCHIESI, A., "Discordant Muses", <i>PCPhS</i> 37 (1991), pp.1-21.
BARIGAZZI, A., "Un frammento dell'Inno a Pan di Arato"	BARIGAZZI, A., "Un frammento dell'Inno a Pan di Arato", <i>RhM</i> 117 (1974), pp.221-246.
BEYE, .R., "The Rhythm of Hesiod <i>Works and Days</i> "	BEYE, .R., "The Rhythm of Hesiod <i>Works and Days</i> ", <i>HSCPh</i> 76 (1972), pp. 25-43.
BING, P., "A Note on the new "Musenanruf" in Callimachus "Aitia"	BING, P., "A Note on the new "Musenanruf" in Callimachus "Aitia"", <i>ZPE</i> 74 (1988), pp. 273-275.
BING, P., "A Pun on Aratus ..."	BING, P., "A Pun on Aratus name in verse 2 of the <i>Phaenomena</i> ", <i>HSPH</i> 93 (1990), pp. 281-285.
BING, P., "Aratus and his audience"	BING, P., "Aratus and his audience", <i>MD</i> 31 (1993), pp.99-109.
BOSSI, F., "Arat. <i>Phaen.</i> 2-4"	BOSSI, F., "Arat. <i>Phaen.</i> 2-4", <i>MCr.</i> 13-14 (1978-1979), pp.323-325.
BRAUN, L., "Die Dichter und die Sterne"	BRAUN, L., "Die Dichter und die Sterne", <i>WJA</i> 24 (2000), pp. 207-219.

3. Bibliografía

- BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”
- BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Nicandro y los esquemas del hexámetro”
- BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Sobre un verso de Cicerón”
- BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito” (1976)
- BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito” (1977)
- BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Observaciones sobre los proemios “programáticos “...”
- BROCCIA, G., “Giustizia e vita nel mito esiodeo...”
- BUECHELER, F., “Theocritus and Aratus”
- BULLOCH, A. W., “Hellenistic Poetry”
- CADILI, L., “L’inno in età ellenistica”
- CALDERÓN DORDA, E., “Lengua y estilo en Arato...”
- CALDERÓN DORDA, E., “A propósito de ὀλολυγών (Arato, *Phaen.* 948)”
- CALDINI MONTANARI, R., “Illusione e relato nel cielo dei poeti”
- CAMERON, A., “Callimachus on Aratus...”
- CAMPBELL, M., “Three notes...”
- CARNOY, A., “Hesiod’s Description of Winter”
- BRIOSO SÁNCHEZ, M., “La épica didáctica helenístico-imperial”, en LÓPEZ FÉREZ, J.A. (ed.), *La Épica griega y su influencia en la literatura española*, Ed. Clásicas, Madrid, 1993.
- BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Nicandro y los esquemas del hexámetro”, *Habis* 5 (1974), pp. 9-23.
- BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Sobre un verso de Cicerón”, *Habis* 6 (1975), pp. 109-115
- BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito”, *Habis* 7 (1976), pp. 21-56.
- BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Aportaciones al estudio del hexámetro de Teócrito”, *Habis* 8 (1977), pp. 57-75.
- BRIOSO SÁNCHEZ, M., “Observaciones sobre los proemios “programáticos “ y las tesis de Conte”, *Habis* 29 (1998), pp. 87-100.
- BROCCIA, G., “Giustizia e vita nel mito esiodeo delle cinque razze”, *PP* 17 (1951), pp. 95-101.
- BUECHELER, F., “Theocritus and Aratus”, *RhM* 39 (1884), pp. 274-292.
- BULLOCH, A. W., “Hellenistic Poetry ” en P.E. Easterling & B.M.W. Knox (edd.), *The Cambridge History of Classical Literature. Vol. 1: Greek Literature*. Cambridge 1985, pp. 541-621.
- CADILI, L., “L’inno in età ellenistica”, *RIL* 129 (1995), pp. 483-505.
- CALDERÓN DORDA, E., “Lengua y estilo en Arato: La expresión del movimiento de las constelaciones”, *Actas del VIII Congreso de la S.E.E.C.*; Madrid, 1994, pp. 71-77.
- CALDERÓN DORDA, E., “A propósito de ὀλολυγών (Arato, *Phaen.* 948)”, *QUCC* 67 (2001), pp. 133-142.
- CALDINI MONTANARI, R., “Illusione e relato nel cielo dei poeti”, *Prometheus* 19 (1993) pp. 183-210.
- CAMERON, A., “Callimachus on Aratus Sleepless Nights”, *CR* 22 (1972), pp. 169-170.
- CAMPBELL, M., “Three notes on Alexandrine Poetry”, *Hermes* 102 (1974), pp. 38-46.
- CARNOY, A., “Hesiod’s Description of Winter”, *CPh* 12 (1917), pp. 225-236.

- CATAUDELLA, Q., "L'epigramma Ant. Pal. XII, 129 di Arato"
- CATAUDELLA, Q., "L'epigramma Ant. Pal. XII, 129 di Arato", *REG* 80 (1967), pp. 264-281.
- CITTI, V., "Lettura di Arato"
- CITTI, V., "Lettura di Arato", *Vichiana* 2 (1965), pp.146-170.
- CLAUSS, J.J., "Hellenistic imitations of Hesiods *Catalogue of Women...*"
- CLAUSS, J.J., "Hellenistic imitations of Hesiods *Catalogue of Women* fr.1.6-7 M-W.", *QUCC* 36 (1990), pp. 129-139.
- CONTE, G.B., BARCHIESI, A., "Imitazione e arte allusiva. Modi e funzione dell'intertestualità"
- CONTE, G.B., BARCHIESI, AS., "Imitazione e Arte Allusiva. Modi e funzioni dell'intertestualità", en CABALLO L.- FEDELI.P.- GIARDINA, A., *Lo Spazio Letterario de Roma Antica I (La produzione del testo)*, Roma, 1989.
- COURTNEY, E., "Greek and Latin Acrostichs"
- COURTNEY, E., "Greek and Latin Acrostichs", *Philologus* 134 (1990), pp.3-13
- COX, A., "Didactic Poetry"
- COX, A., "Didactic Poetry", en HIGGINBOTHAM, J. (Ed.), *Greek and Latin Literature: A comparative Study*, London 1969, pp. 124-161.
- CRISTÓBAL, V., "Perseo y Andrómeda..."
- CRISTÓBAL, V., "Perseo y Andrómeda. Versiones Antiguas y modernas", *CFC* 23 (1989), pp. 51-96.
- CUSSET, Ch., "Exercices rhétoriques d'Aratos autour du terme ""ἤχη"""
- CUSSET, Ch., "Exercices rhétoriques d'Aratos autour du terme ""ἤχη""", *RPh* 69 (1995), pp. 245-248.
- DAVISON, J., "Quotations and Allusions in Early Greek Literature"
- DAVISON, J., "Quotations and Allusions in Early Greek Literature", *Eranos* 53 (1955), pp. 125-140.
- DE LACY, Ph., "Stoic Views of Poetry"
- DE LACY, Ph., "Stoic Views of Poetry", *AJPh* 69.3 (1948), pp 240-271.
- DES PLACES, E., "Ipsius enim et..."
- DES PLACES, E., "Ipsius enim et Genus sumus. (Act.17.28)", *Biblica* 43 (1962), pp.388-395.
- DIGGLE, J. "The Supplices of Euripides"
- DIGGLE, J. "The Supplices of Euripides", *GRBS* 14 (1973), pp.245.
- DIHLE, A., "Die griechische Astrologie und ihre Gegner."
- DIHLE, A., "Die griechische Astrologie und ihre Gegner", *A&A* 43 (1997), pp. 90-108.
- D'IPPOLITO, G., "L'approccio intertestuale alle poesia sondaggi da Vergilio..."
- D'IPPOLITO, G., "L'approccio intertestuale alle poesia. Sondaggi da Vergilio e dalla cristiana de Gregorio e di Sinesio", *QIFGP* 14 (1985), pp. 5-34.
- DORNSEIFF, F., "Hesiods Werke und Tage und das alte Morgenland"
- DORNSEIFF, F., "Hesiods Werke und Tage und das alte Morgenland", *Philologus* 89 (1934), pp. 397-415 (reimpr. *Antike und alter Orient*, Kleine Schriften I, Leipzig, 1959, pp. 72-94).
- EDMUNDS, L., "Intertextuality today"
- EDMUNDS, L., "Intertextuality today", *Lexis* 13 (1995), pp. 3-22.

3. Bibliografia

- EFFE, B., "Arat- Ein medizinischer Lehrdichter?" *Hermes* 100 (1972), pp. 500-503.
- EFFE, B., "προτέρη γενεή. Eine Stoische Hesiodinterpretation in Arats Phainomena" *RhM* 113 (1970), pp. 167-182.
- EITREM, S., "Philostrats Heroikos" *SO* 7 (1928), pp. 53-82
- ERREN, M., "Asteres anonymoi" *Hermes* 86.2 (1958), pp. 240-243.
- ERREN M., "Die Bestimmung der Nachtzeit ..." *RhM* 113 (1970), pp. 182-188.
- ERREN, M., "Arat und Aratea..." *Lustrum* 36 (1994), pp. 189-284.
- FAKAS, Ch., "Ein unbeachtetes Telestichon bei Arat." *Philologus* 143 (1999), pp. 356-359.
- FANTUZZI, M., "ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα..." *MD* 5 (1980), pp. 163-172.
- FANTUZZI, M., "Aratos", *Der Neuer Pauly* I, (1996), pp. 957-962.
- FANTUZZI, M., "Eutopia letteraria ed ..." *QS* 9 (1983), pp. 189-208.
- FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., "Los Días del poema hesiódico..." *Athlon. Saturra Gramática in honorem Francisco R. Adrados*, vol. II, Madrid, Ed. Gredos, 1987, pp. 235-245.
- FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., "Los Trabajos y los Días y el refranero de la Grecia primitiva" *Actas del V congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1978, pp. 261-67.
- FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., "Poesía oral gnómica en Los Trabajos y los Días..." *Emérita* 46 (1978), pp. 141-171.
- FERNÁNDEZ DELGADO, J.A., "Sobre forma y contenido de *Los Trabajos y los Días*" *Estudios de forma y contenido sobre los géneros literarios griegos*, Cáceres, 1982, pp. 9-29.
- FERRARI, W., "Cicerone e Arato" *SIFC* 17 (1940), pp. 77-96.

- FINK, J., "Die Inspiration des Dichters..."
- FONTEROSE, J., "Work, Justice and Hesiod's Five Ages"
- FOWLER, D., "On the Shoulder of Giants..."
- FRÖEVIG, D.A., "Das Aratoszitat ..."
- FRANCHET D'ESPÈREY, S., "Les métamorphoses d'Astrée."
- GEE, E., "'Parua figura poli': Ovids Vestalia (Fasti 6.249-468) and the Phaenomena of Aratus."
- GIANGRANDE, G., "Arte Allusiva and ..."
- GIANGRANDE, G., "Hellenistic Poetry and Homer"
- GIANGRANDE, G., "Der Stilistische Gebrauch..."
- GIANGRANDE, G., "On the Halieutica..."
- GIANGRANDE, G., "Das Epyllion Catulls..."
- GIANGRANDE, G., "Erklärungen Hellenistischer..."
- GIANGRANDE, G., "Catullus Lyrics..."
- GIANGRANDE, G., "Fifteen Hellenistic..."
- GIANGRANDE, G., "Textual Problems..."
- GIANGRANDE, G., "Carácter de la poesía helenística"
- GOLDHILL, S., "Framing and Polyphony..."
- GRIFFITH, M., "Personality in Hesiod"
- FINK, J., "Die Inspiration des Dichters im Bild. Kritische Bemerkungen zu Arat und Musens", *Gymnasium* 66 (1959), pp. 491-494.
- FONTEROSE, J., "Work, Justice and Hesiod's Five Ages", *CPh* 69 (1974), pp. 1-16.
- FOWLER, D., "On the Shoulder of Giants: Intertextuality and Classical Studies", *MD* 39 (1997), pp.13-34.
- FRÖEVIG, D.A., "Das Aratoszitat in der Areopagrede des Paulus", *SO* 15-16 (1936), pp.42-56.
- FRANCHET D'ESPÈREY, S., "Les métamorphoses d'Astrée", *REL* 75 (1997), pp.175-191.
- GEE, E., "'Parua figura poli': Ovids Vestalia (Fasti 6.249-468) and the Phaenomena of Aratus", *PCPhS* 43 (1997), pp.21-40.
- GIANGRANDE, G., "Arte Allusiva and Alexandrian Epic Poetry", *CQ* 17 (1967), pp. 85-97.
- GIANGRANDE, G., "Hellenistic Poetry and Homer", *AC* 39 (1970), pp. 46-77.
- GIANGRANDE, G., "Der Stilistische Gebrauch der Dorismen im Epos", *Hermes* 98 (1970), pp. 257-277.
- GIANGRANDE, G., "On the Halieutica of Oppian", *Eranos* (1970), pp. 76-94.
- GIANGRANDE, G., "Das Epyllion Catulls im Lichte der Hellenistischen Epik", *AC* 41 (1972), pp.123-147.
- GIANGRANDE, G., "Erklärungen Hellenistischer Stellen", *GB* 1 (1973), pp. 137-148.
- GIANGRANDE, G., "Catullus Lyrics on the passer", *MPhL* I (1975), pp. 137-146.
- GIANGRANDE, G., "Fifteen Hellenistic Epigrams", *JHS* 95 (1975), pp. 31-45.
- GIANGRANDE, G., "Textual Problems in Theocritus' Idyll XXI", *AC* 46 (1977), pp. 495-522.
- GIANGRANDE, G., "Carácter de la poesía helenística", *Anuario de Estudios Filológicos UEX*, Cáceres 7 (1984), pp. 155-170.
- GOLDHILL, S., "Framing and Polyphony: Readings in Hellenistic Poetry", *PCPS* 32 (19869), pp.25-52.
- GRIFFITH, M., "Personality in Hesiod", *ClAnt* 2 (1983), pp. 37-65.

3. Bibliografía

- HAMM, U.- MEIER, M., “Herakles in den Phainomena des Arat”
- HARRAUER, Ch., “Zitat und Originalität in Ovids Metamorphosen- Prooemium”
- HARVEY ., “An Epigram of Dioscorides ”
- HASLAM, M. W., “Hidden Signs: Aratus’ Diosemeiai 46ff.,...”
- HEATH, M., “Hesiod’s Didactic Poetry”
- HERTER, h., “Kulturhistorische Theorie...”
- HINDS, S., “Proemio al mezzo: Allusion and the Limits of Interpretability”
- HINDS, S., “Do-It-Yourself. Literary Tradition...”
- HOEKTRA, A., “Hésiode, travaux, 391-92”
- HOPKINSON, N., “Callimachus’ Hymn to Zeus”
- HOSE, M., “Der alexandrinische Zeus”
- HOZ, J. De., “Hesíodo en Sociedad”
- De HOZ, M.P., “Los Himnos homéricos cortos y las plegarias culturales”
- HÜBNER, W., “Herakles-Orion?”
- HUNTER, R.L. “Written in the Stars”
- IGLESIAS ZOIDO, J.C., “El tratamiento del tema de las "Edades del Mundo" en el libro II de las Haliéuticas...”
- HAMM, U.- MEIER, M., “Herakles in den Phainomena des Arat”, *WJA* 21 (1996-97), pp.161-168.
- HARRAUER, Ch., “Zitat und Originalität in Ovids Metamorphosen- Prooemium”, *WS* 114 (2001), pp. 297-302.
- HARVEY ., “An Epigram of Dioscorides ”, *Hermes* 102 (1974), pp. 372.
- HASLAM, M. W., “Hidden Signs: Aratus’ Diosemeiai 46ff., Vergil, Georgics 1.424ff.”, *HSCP* 94 (1992), pp.199-204.
- HEATH, M., “Hesiod’s Didactic Poetry”, *CQ* 35 (1985), pp. 245-263.
- HERTER, H., “Kulturhistorische Theorie der Hippokratischen Schrift von der Alten Medizin”, *MAIA* 4 (1963), pp.464-494.
- HINDS, S., “Proemio al mezzo: Allusion and the Limits of Interpretability”, *MD* 39 (1997), pp. 113-122.
- HINDS, S., “Do-It-Yourself. Literary Tradition: Statius, Martial and Others”, *MD* 39 (1997), pp. 187-207.
- HOEKTRA, A., “Hésiode, travaux, 391-92”, *AC* 48 (1979) pp. 98-111.
- HOPKINSON, N., “Callimachus’ Hymn to Zeus”, *CQ* 34 (1984), pp. 139-148.
- HOSE, M., “Der alexandrinische Zeus”, *Philologus* 141.1 (1997), pp. 46-64.
- HOZ, J. De., “Hesíodo en Sociedad”, en LÓPEZ FÉREZ, J.A. (ed.), *La Épica griega y su influencia en la Literatura Española*, Madrid, Ed. Clásicas, 1993., pp.113-154.
- De HOZ, M.P., “Los Himnos homéricos cortos y las plegarias culturales”, *Emerita* 66 (1998), p. 49-66.
- HÜBNER, W., “Herakles-Orion?”, *WJA* 22 (1998), pp.141-145.
- HUNTER, R.L. “Written in the Stars: Poetry and Philosophy in the Phaenomena of Aratus”, *Arachnion* 2, 1995, 1-34.
- IGLESIAS ZOIDO, J.C., “El tratamiento del tema de las "Edades del Mundo" en el libro II de las Haliéuticas de Opiano de Cilicia”, *Emerita* 67 (1999), pp. 263-284.

- ITÔ, T., "Aratus' Zeus and Nyx. An interpretation of *Phaen.* 15 f." *JCS* 33 (1985), pp. 138-139.
- JACQUES, J.M., "Sur un achrostique ..." *REA* 62, (1960) pp.48-61.
- JACQUES, J.M., "Arate et Nicandre: "νωθής" et "ἀμυδρός"" *REA* 71 (1969), pp. 38-56.
- JAMES.A.W., "The Zeus Hymns of Cleanthes and Aratus" *Antichthon* 6 (1972), pp. 28-38.
- JONES, N.F., "Perses, Work "in Seasons" and the Purpose of Hesiod's Work and Days" *CJ* 79 (1984), pp. 307-323.
- JONES, F.P.- GRAY, F.E., "Hexameter Patterns, Statistical Inference, and the Homeric Question: An Analysis of the La Roche Data", *TAPhA* 103 (1972) pp. 187-209.
- KAIBEL, G., "Aratea" *Hermes* 29 (1894), pp.82-123.
- KENNEY, E.J., "The Typology of Didactic." *CR* 29 (1979), pp. 71-73.
- KERKHECKER, A., "Ein Musenanruf am Anfang der "aitia" des Kallimachos" *ZPE* 71 (1988), pp. 16-24.
- KEYSSNER, A., "Gottesvorstellung u. Lebensauffassung im griechischen Hymnus", *Würzburger Studien zu Altertumswiss* II, Stuttgart 1932, pp. 93-95.
- KIDD, D., "The Pattern of *Phaenomena* 367-385" *Antichthon* 1 (1967), pp. 12-15.
- KIDD, D., "Notes on Aratus...", *CQ* 31 (1981), pp.355-362.
- KNAACK, G., "Aratos", *R.E. Pauly-Wissowa* 2 (1895), pp. 383-399.
- KRANZ, W., "'Sphragis." Ichform und Namensiegel als Eingangs- und Schlußmotif antiker Dichtung" *RhM* 104 (1961), pp. 97-124.
- KUBIAC, D.P., "The Orion Episode of Cicero's *Aratea*" *CJ* 77 (1981), pp. 12-22.
- KUMANIECKI, K., "The Structure of Hesiod's Works and Days" *BICS* 10 (1963), pp. 79-96.
- LANDOLFI, L., "Cicerone, Arato e il mito delle età" *QUCC* 64 (1990), pp. 87-98.

3. Bibliografia

- LARDINOIS, A., "How the Days fit..."
- LA ROCHE, J., "Der Hexameter bei Apollonios, Aratos und..."
- LA ROCHE, J., "Untersuchungen über den Vers bei Hesiod..."
- LATTE, K., "Hesiods Dichterweihe"
- LEVITAN, W., "Plexed artistry: Aratean acrostics"
- LEWIS, A.M., "The Popularity of Phainomena..."
- LEWIS, A.M., "Aratus, *Phaenomena* 443-49: Sound and Meaning in a Greek Model..."
- LIVREA, E., "Il proemio degli Erga..."
- LUCK, G., "Aratea"
- LUDWIG, W., "Die Phainomena Arats ..."
- LUDWIG, W., "Nachtrag zu Arat ..."
- LUDWIG, W., "Aratos"
- LUDWIG, W.- PINGREE, D., "Erren, Die Phaenomena..."
- LUDWIG, W., "Kallimachus und die Phaenomena Arats als hellenistische Dichtung"
- LYNE, R.O.A.M., "Vergil's *Aeneid*: Subversion by Intertextuality. Catullus 66.39-40..."
- MARCOVICH, M., "Zu Arat. Phaenom. 56-57"
- LARDINOIS, A., "How the Days fit the Work in Hesiod's Works and Days", *AJPh* 119 (1998), pp.319-336.
- LA ROCHE, J., "Der Hexameter bei Apollonios, Aratos und Kallimachos", *WS* 21 (1899), pp.161-197.
- LA ROCHE, J., "Untersuchungen über den Vers bei Hesiod und in denn homerischen Hymnen", *WS* 20 (1898), pp. 69-90.
- LATTE, K., "Hesiods Dichterweihe", *A&A* 2 (1946), pp. 155-158.
- LEVITAN, W., "Plexed artistry: Aratean acrostics", *Glyph* 5 (1979), pp. 55-68.
- LEWIS, A.M., "The Popularity of Phainomena of Aratus: a Re- Evaluation", en C. Deroux, *Studies in Latin and Roman History*, VI, Col. Latomus 217, Bruxelles, 1992, pp. 94-118.
- LEWIS, A.M., "Aratus, *Phaenomena* 443-49: Sound and Meaning in a Greek Model and its Translations", *Latomus* 44 (1985), pp. 805-810.
- LIVREA, E., "Il proemio degli Erga considerato attraverso i vv.9-10", *Helikon* 6 (1966), 442-475.
- LUCK, G., "Aratea", *AJPh* 97 (1976), pp.213-234.
- LUDWIG, W., "Die Phainomena Arats als hellenistische Dichtung", *Hermes* 91 (1963), pp.425-448.
- LUDWIG, W., "Nachtrag zu Arat Phaen.940-953", *Hermes* 93 (1965), pp.132.
- LUDWIG, W., "Aratos", *RE Pauly-Wissowa*, Suppl. 10 (1965), cols. 26-39.
- LUDWIG, W.- PINGREE, D., "Erren, Die Phaenomena des Aratos", *Gnomon* 43 (1971), pp.346-354.
- LUDWIG, W., "Kallimachus und die Phaenomena Arats als hellenistische Dichtung", en SKIADAS A.D., *Kallimachos, Wege der Forschung* 296, Darmstadt 1975, pp.301-307.
- LYNE, R.O.A.M., "Vergil's *Aeneid*: Subversion by Intertextuality. Catullus 66.39-40 and other examples", *G&R* 41 (1994), pp. 187-204.
- MARCOVICH, M., "Zu Arat. Phaenom. 56-57", *Philologus* 107 (1963), p.314.

- MARTÍN, R.P., “Hesiod, Odysseus and the Instruction of Princes”
 MARTÍN, R.P., “Hesiod, Odysseus and the Instruction of Princes”, *TAPhA* 114 (1984), pp. 29-48.
- McKAY, K.J., “The melody of Hesiod”
 McKAY, K.J., “The melody of Hesiod”, *SO* 36 (1960), pp. 2-5.
- MOST, G.W., “Hesiod’s Myth...”
 MOST, G.W., “Hesiod’s Myth of the Five (or Three or Four) Races”, *PCPhS* 43 (1997), pp.104-127.
- MURRAY, A.T., “Aratus and Theocritus”
 MURRAY, A.T., “Aratus and Theocritus”, *TAPhA* 36 (1905), LXV.
- NEGRI, M., “Sirio e il cane astrale nei poemi astronomici latini...”
 NEGRI, M., “Sirio e il cane astrale nei poemi astronomici latini. Alcune osservazioni su Cicerone, Germanico, Manilio.” *RIL* 131 (1997), pp. 203-233.
- NEGRI, M., “Uno stringato scolio pindarico e un’inedita interpretazione di Arato 331”
 NEGRI, M., “Uno stringato scolio pindarico e un’inedita interpretazione di Arato 331”, *Athenaeum* 87 (1999), pp. 525-527.
- NEGRI, M., “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena.”
 NEGRI, M., “Edizioni di Arato a confronto. Un supplemento alle Concordanze dei Phaenomena”, *Athenaeum* 80 (2000), pp. 529-546.
- NEGRI, M., “Stelle Spaventose o stelle luminose? ...”
 NEGRI, M., “Stelle Spaventose o stelle luminose? Una nota su "deinos" in Arato”, *Athenaeum* 80 (2000), pp. 277-280
- NORDEN, E., “Beiträge zur Geschichte ...”
 NORDEN, E. , “Beiträge zur Geschichte der griechischen Philosophie”, *JbCPh*, Suppl. 19 (1893), pp.365-462.
- O’NEILL, E., “The localization of Metrical Word-Types in ...”
 O’NEILL, E., “The localization of Metrical Word-Types in the greek hexameter (Homer, Hesiod and the Alexandrians)”, *YCIS* 8 (1942), pp.105-178.
- OPELT, I., “In Gotes Namen ...”
 OPELT, I., “In Gotes Namen beginnen”, *RomBarb* 1 (1976), pp.181-193.
- PASQUALI, G., “Das Prooimion des Arat”
 PASQUALI, G., “Das Prooimion des Arat”, *Xáριτες für Friedrich Leo, Berlin*, 1911, pp.113-122.
- PENDERGRAFT, MLB ., “Aratean Echos in Theocritus”
 PENDERGRAFT, MLB ., “Aratean Echos in Theocritus”, *QUCC* 53 (1986), pp.47-54.
- PENDERGRAFT, MLB., “On the Nature of Constellations: Aratus Ph. 367-85”
 PENDERGRAFT, MLB., “On the Nature of Constellations: Aratus Ph. 367-85”, *Eranos* 88 (1990), pp. 99-106.
- PEREIRO PARDO, A.del C., “Los comparativos y los superlativos en los *Fenómenos* de Arato”
 PEREIRO PARDO, A.del C., “Los comparativos y los superlativos en los *Fenómenos* de Arato”, *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, vol. 2, Ed. Clásicas, 1997, pp. 179-182.

3. Bibliografía

- PEREIRO PARDO, A.del C., “Tipología de los símiles en los *Fenómenos* de Arato”
- PEREIRO PARDO, A.del C., “Tipología de los símiles en los *Fenómenos* de Arato”, en GIL, L.-MARTÍNEZ PASTOR, M.-AGUILAR, R. (eds.), *Corolla Complutensis in memoriam Josephi S. Lasso de la Vega*, Madrid, Univ. Complutense, 1998, pp. 345-349.
- PEREIRO PARDO, A.del C., “Estudio léxico de los verbos que expresan el orto de los astros en los *Fenómenos* de Arato”
- PEREIRO PARDO, A.del C., “Estudio léxico de los verbos que expresan el orto de los astros en los *Fenómenos* de Arato”, *Actas del X Congreso de Estudios Clásicos*, vol.1, Madrid, 2000, pp. 227-233.
- PÉREZ JIMÉNEZ, A., “Los Días de Hesíodo: estructura formal y análisis de contenido”
- PÉREZ JIMÉNEZ, A., “Los Días de Hesíodo: estructura formal y análisis de contenido”, *Emerita* 45 (1977), pp. 105-123.
- PERROTTA, G., “Il carne XVII di Teocrito. Arato e Callimaco”
- PERROTTA, G., “Il carne XVII di Teocrito. Arato e Callimaco”, en *Poesia ellenistica. Scritti minori II*, Roma, 1978, pp. 145-179.
- PLATT, A., “On Homeric Technique”
- PLATT, A., “On Homeric Technique”, *CR* 35 (1921), pp.141-143.
- PÖHLMANN, E., “Characteristika des römischen Lehrgedichts”
- PÖHLMANN, E., “Characteristika des römischen Lehrgedichts”, *ANRW* 1-3 (1973), pp. 813-901
- PORDOMINGO, F., “Poesía popular y poesía literaria griegas: relaciones intertextuales”
- PORDOMINGO, F., “Poesía popular y poesía literaria griegas: relaciones intertextuales”, *Intertextualidad en las Literaturas Griega y Latina*, Madrid-Salamanca, Ed. Clásicas, 2000, pp. 77-90.
- PORTER, H.N., “Hesiod and Aratus”
- PORTER, H.N., “Hesiod and Aratus”, *TAPhA* 77 (1946), pp.158-170.
- REHN, A., “Equus”
- REHN, A., “Equus”, *RE Pauly-Wisowa* VI, col.324-326.
- RENEHAN, R., “Acts.17.28”
- RENEHAN, R., “Acts.17.28”, *GRBS* 20 (1979), pp.347-353.
- RIFFATERRE, M., “L’Intertexte inconnu”
- RIFFATERRE, M., “L’Intertexte inconnu”, *Littérature* 41 (1981), pp. 4-7.
- ROMANO, E., “Constanti del proemio didascalico nella poesia greca e latina”
- ROMANO, E., “Constanti del proemio didascalico nella poesia greca e latina”, *ALCP* 14-16 (1977-1979), pp. 249-257.
- RONCONI, A., “Arato interprete di Omero”
- RONCONI, A., “Arato interprete di Omero”, *SIFC* 9 (1937), pp.167-202 y 237-259.
- ROSTROPOWICZ, J., “Étoiles et mythes stellaires dans la poésie alexandrine”
- ROSTROPOWICZ, J., “Étoiles et mythes stellaires dans la poésie alexandrine”, *Eos* 83 (1995), pp.265-272.
- RUIZ DE ELVIRA, A., “Los problemas del proemio...”
- RUIZ DE ELVIRA, A., “Los problemas del proemio de las Geórgicas”, *Emerita* 35 (1967), pp.45-54
- SALE, W., “The popularity of Aratus”
- SALE, W., “The popularity of Aratus”, *CJ* 41 (1966), pp.160-164.

- SCARCIA, R., “L’isopsefo di Arato”
- SCARCIA, R., “L’isopsefo di Arato”, en PRETAGOSTINI, R., *Tradizione e innovazione nella cultura greca da Omero all’età ellenistica. Scritti in onore di B. Gentili*, Roma, 1993, III, pp. 971-980.
- SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. ...”
- SCHWABL, H., “Zur Mimesis bei Arat. Prooimion und Parthenos”, *Antidosis. Festchrift für Walter Kraus zum 70. Geburtstag*, Wien, 1972, pp.336-356.
- SCHWABL, H. “Zeus”
- SCHWABL, H. “Zeus”, *RE Pauly-Wissowa*, Suppl.15, col.126 (1978), pp.1348-1349.
- SCHWABL, H, “Weltalter”
- SCHWABL, H, “Weltalter”, *RE Pauly-Wissowa*, Suppl.15, col. 784-795 (1978), col.783-784.
- SCHIESARO, A., “Il destinatario discreto...”
- SCHIESARO, A., “Il destinatario discreto. Funzioni didascaliche e progetto culturale nelle Georgiche”, *Mega Nepioi, Il Destinatario nell’epos didascalico*, MD 31, Pisa, 1993, pp. 129-147.
- SCHIESARO, A., “Aratus Mith of Dike”
- SCHIESARO, A., “Aratus Mith of Dike”, MD 37 (1996), pp. 9-26.
- SCHIESARO, A., “L’intertestualità e i suoi disagi”
- SCHIESARO, A., “L’intertestualità e i suoi disagi”, MD 39 (1997), pp. 75-109.
- SENS, A., “Hellenistic Reference in the Proem of Theocritus, Idyll 22.”
- SENS, A., “Hellenistic Reference in the Proem of Theocritus, Idyll 22.”, CQ 94 (1994), pp.66-74.
- SOLMSEN, F., “The Days of the Works and Days”
- SOLMSEN, F., “The Days of the Works and Days”, TAPhA 94 (1963), pp. 293-320.
- SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden ...”
- SOLMSEN, F., “Aratus on the Maiden and the Golden Age”, *Hermes* 94 (1966), pp.124-148.
- SOLMSEN, F., “The Days of the Works and Days”
- SOLMSEN, F., “The Days of the Works and Days”, TAPhA 94 (1963), pp. 293-320.
- STEVENSON, T.R., “The ideal Benefactor...”
- STEVENSON, T.R., “The ideal Benefactor and the father analogy in Greek and Roman thought”, CQ 42 (1992), pp. 421-436.
- STINTON, T.C.W., “Si credere dignum est...”
- STINTON, T.C.W., “Si credere dignum est: some expressions of disbelief in Euripides and others”, PCPhS 22 (1976), p.60-89.
- STRAUSS CLAY, J., “The Education of Perses: From “Mega Nepios” to “Dion genos” and back”
- STRAUSS CLAY, J., “The Education of Perses: From “Mega Nepios” to “Dion genos” and back”, MD 31 (1993), pp. 23-33.
- STÜCKELBERGER, A., “Stergloben und Sternkarten...”
- STÜCKELBERGER, A., “Stergloben und Sternkarten. Zur wissenschaftlichen Bedeutung des Leidener Aratus”, MH 47 (1990), pp. 70-81.

3. Bibliografía

- TAPIA ZÚÑIGA, P.C., “”Koupha te panta kai artia" (Arat. 421): entretenimiento filológico.”
- THOMAS, R.F., “Catullus and the polemics of poetic reference”
- THOMAS, R.F., “Virgil’s Georgics and the art of reference”
- THOMAS, R.F., “Unwanted Mice...”
- TODD, O., “Sense and sound in classical Poetry”
- TRAGLIA, A., “Aratea, I”
- TRAGLIA, A., “Reminiscenze empedoclee nei...”
- TRAINA, A., “Nota Aratea”
- TRAINA, A., “Variazioni Omeriche...”
- TUMOVÁ, J., “Antike Bearbeitung...”
- VERDENIUS, W. J., “Aufbau und Absicht der Erga”
- VERNANT, J.P., “El mito hesiódico de las razas...”
- VERNANT, J.P., “Le mythe hesiodique ...”.
- VOGT, E., “Das Akrostikon in der griechischen Literatur”
- WALCOT, P., “The composition of the Works and Days”
- WALCOT, P., “Hesiod and didactic literature of the Near East”
- TAPIA ZÚÑIGA, P.C., “”Koupha te panta kai artia" (Arat. 421): entretenimiento filológico”, *Nova Tellus* 16 (1998), pp. 13-25.
- THOMAS, R.F., “Catullus and the polemics of poetic reference (Poem 64.1-18)”, *AJP* 103 (1982), pp. 141-164.
- THOMAS, R.F., “Virgil’s Georgics and the art of reference”, *HSPH* 90 (1986), pp. 75-109, (también en *Reading Virgil and his Text*, Ann Arbor, 1999, pp. 114-141).
- THOMAS, R.F., “Unwanted Mice (Arat. Phaen. 1140-1141)”, *HSPH* 90 (1986), pp. 91-92.
- TODD, O., “Sense and sound in classical Poetry”, *CQ* 36 (1942), pp. 29-39.
- TRAGLIA, A., “Aratea, I”, *SCO* 15 (1966), pp. 250-258.
- TRAGLIA, A., “Reminiscenze empedoclee nei “Fenomeni” di Arato”, *Miscellanea di Studi Alessandrini in memoria de Augusto Rostagni*, Torino, 1963, pp. 382-393.
- TRAINA, A., “Nota Aratea”, *Poeti latini (e neolatini). Note e saggi filologici*, Apéndice II, Bologna, 1975, pp. 159-162.
- TRAINA, A., “Variazioni Omeriche in Arato”, *Maia* 8 (1956), pp. 39-48.
- TUMOVÁ, J., “Antike Bearbeitung des Mithos von der vier Zeitaltern”, *GLO* 6 (1974), pp. 3-46.
- VERDENIUS, W. J., “Aufbau und Absicht der Erga”, en FRITZ, K. Von. et alia, *Hésiode et son influence: Entretiens sur l’Antiquité Classique*, Genève, 1960, pp. 111-159.
- VERNANT, J.P., “El mito hesiódico de las razas, ensayo de análisis estructural”, en *Mito y pensamiento en la Grecia Antigua*, Barcelona, 1973, pp. 21-88.
- VERNANT, J.P., “Le mythe hesiodique des races, sur un essai de mise au point”, *RPhA* 40 (1966), pp. 247-276.
- VOGT, E., “Das Akrostikon in der griechischen Literatur”, *A&A* 13 (1967), pp. 80-95.
- WALCOT, P., “The composition of the Works and Days”, *REG* 74 (1961), pp. 1-19.
- WALCOT, P., “Hesiod and didactic literature of the Near East” *REG* 75 (1962), pp. 13-36.

- WEFELMEIER,C., “Addenda zum Rhythmus des epischen Verses” WEFELMEIER,C., “Addenda zum Rhythmus des epischen Verses”, *Hermes* 129 (2001), pp. 542-547.
- WEST M.L., “Is the “Work and Days” an oral poem?” WEST M.L., “Is the “Work and Days” an oral poem?”, en CANTILENA,M- BRILLANTE,A., *I poemi epici rapsodici non homerici e la tradizione orale*, Padova, 1967, p. 53-67.
- WEST, M.L., “Echoes and imitations...” WEST, M.L., “Echoes and imitations of the hesiodic poems”, *Philologus* 113 (1969), pp.1-9.
- ZEHNACKER, H., “D’Aratos à Avienus: Astronomie et idéologie” ZEHNACKER, H., “D’Aratos à Avienus: Astronomie et idéologie”, *ICS* 14 (1989), pp. 317-329.

3.3.Ediciones, traducciones y comentarios utilizados

Autor y/o obra(s)	Edición utilizada
Alcmán	<i>Alcman. Fragmenta</i> , CALAME,C., Roma, Ateneo, 1983.
<i>Anacreónticas</i>	<i>Anacreónticas</i> , BRIOSO SÁNCHEZ, M., Madrid, C.S.I.C., 1981.
<i>Anthologia Palatina</i>	<i>Epigrammata Graeca</i> , PAGE, D.L. , Oxford, Clarendon Press, 1975.
Apolodoro, <i>Bibliotheca</i>	<i>Mithographi Graeci</i> , WAGNER,R., Leipzig, Teubner,1926 ² (1996).
Apolonio Rodio, <i>Argonautica</i>	<i>Apollonii Rhodii Argonautica</i> , FRÄNKEL, H., Oxford, Oxford Classical Texts, 1961.
Arato, <i>Phaenomena</i>	<i>Commentariorum in Aratum Reliquiae</i> , MAASS, E., Berlin, Weidmann, 1898, (reimp. 1958).
	<i>Aratea</i> , MAASS, E., Berlin, 1892.
	<i>Aratus Texts with an English Translation</i> , in <i>Callimachus Lycophron Aratus</i> ,MAIR, G.R., London, New York, 1921.
	<i>Arato di Soli, Fenomeni e Pronostici</i> , ZANONI, G., Firenze, Sansoni, 1948.
	<i>Aratos Sternbilder und Wetterzeichen</i> , SCHOTT, A.-BÖKER,R., München,1958.
	<i>Die Phainomena des Aratos von Soloi</i> , Untersuchungen zum Sach- und Sinnverständnis, ERREN, M., Wiesbaden, GMBH, Verlag, 1967.
	<i>Aratos, Phainomena, Sternbilder und Wetterzeichen, griechisch-deutsch</i> ,ERREN, M., München, Heimeran Verlag, 1971.
	<i>Les Phénomènes d'Aratos</i> , SOUBIRAN, J. , Paris, Les Belles Letres, 1981.
	<i>Arato. Fenómenos- Gémino. Introducción a los Fenómenos</i> , CALDERÓN DORDA, E., Madrid, Ed. Gredos, 1993.
	<i>Aratus Phaenomena</i> , KIDD, D., Cambridge, Cambridge University Press, 1997.
	<i>Arat, Fenòmens</i> , ALMIRALL I SARDÀ, J., Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1996.

- Arati Phaenomena*, MARTIN, J., Firenze, Ed. La nuova Italia, 1956.
- Aratos Phénomènes*, MARTIN, J., Paris, Les Belles Lettres, 1998.
- Escolios de *Phaenomena* de Arato *Scholia in Aratum Vetera*, MARTIN, J., Stuttgart, Teubner, 1974.
- Aristófanes,
Aves
Equites
Ecclesiazusae
Ranae
Fragmenta *Aristophanis Comoedia*, HENDERSON, J., London, Harvard University Press, 1998.
- Aristóteles
Rhetorica
Ethica Nicomachea
Ethica Eudemia
Magna Moralia
Fragmenta *Comicorum graecorum Fragmenta*, AUSTIN, C.-CASSELL, R., Berlin, De Gruyter, 1973.
- Aristóteles
Rhetorica
Ethica Nicomachea
Ethica Eudemia
Magna Moralia
Fragmenta *Aristotelis Opera*, BEKKER, I., Berlin, De Gruyter, 1970.
- Arquíloco *Aristotle: Fragmenta*, ROSE, V., Leipzig, Teubner, 1886 (reim. 1966).
- Baquílides *Líricos Griegos. Elegiacos y yambógrafos arcaicos*, vol.2, RODRÍGUEZ ADRADOS, F., Madrid, C.S.I.C., 1981.
- Batrachomyomachia* *Bacchylidis Carmina cum Fragmentis*, SNELL, B.-MAEHLER, H., Leipzig, Teubner, 1970^{1º}.
- Bion *Homeri Opera V*, ALLEN, T.W., Oxford, Clarendon Press, 1912.
- Calímaco
Hymni
Epigrammata
Fragmenta *Bucolici Graeci*, GOW, A.S.F., Oxford, Oxford University Press, 1952.
- Opera / Callimachus*, PFEIFFER, R., Oxford, Clarendon Press, 1987.
- Calímaco. Himnos, Epigramas y Fragmentos*, DE CUENCA Y PRADO, L.A., BRIOSO SÁNCHEZ, M., Madrid, Ed. Gredos, 1980.
- Aetia*
Iambi
Hecale *Aetia; Iambi; Hecale; and other fragments*, TRYPANIS, C.A., Cambridge, Loeb, 1958 (reim. 1989).
- Hécale, Calímaco*, MONTES CALA, S., Cádiz, Univ. Cádiz., 1987.
- Catulo *C. Valeri Catulli Carmina*, MYNORS R.A.B., Oxford, Clarendon Press, 1960.

3. Bibliografía

- Cicerón,
Aratea *Les Aratea*, BUESCU, V., Hildesheim, Olms, 1966.
- De Amicitia* *De Amicitia*, GARCIA YEBRA, V., Madrid, Gredos, 1983.
- Orationes* *M. Tulli Ciceronis orationes*, PERTERSON, J., Oxford, Oxford University Press, 1990.
- Tusculanae Disputationes* *Tusculanae Disputationes*, DOUGLAS, A.E., Warminster, Aris & Phillips, 1985-1990.
- Clemente de Alejandría,
Protrepticus *Protrepticus*, MARCOVICH, M., Leiden, Brill, 1995.
- Columela,
De re rustica *De re rustica, Columelle*, DUMONT, J.Ch., Paris, Les Belles Lettres, 1993.
- Dión Crisóstomo,
Orationes *Discourses/Dio Chrysostom*, COHOON, J.W., Cambridge, 1939 (1993).
- Empédocles,
Peri physios *The Proem of Empedocles' Peri physios*, VAN DER BEN, A., Amsterdam, B. R. Grüner, 1975.
- Eratóstenes,
Catasterismos *Eratosthenis Catasterismorum reliquiae*, ROBERT, C., Berlin, Weidmann, 1878 (1963).
- Esquilo,
Septem contra Thebas,
Agamemnon,
Persae *Septem quae supersunt tragoedias. Aeschyli*, PAGE, D., Oxford, Oxford University Texts, 1972.
- Fragmenta* *Tragicorum graecorum fragmenta*, KANNICHT, R.-SNELL, B., Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1981.
- Estacio,
Thebaida *Thebais*, KLOTZ, A., Stuttgart, Teubner, 1973.
- Estesícoro *Anthologia lyrica graeca*, DIEHL, E., Stuttgart, Teubner, 1964.
- Eudoxo,
Ars Astronomica *Die Fragmente des Eudoxos von Knidos*, LASSERRE, F., Berlin, 1966.
- Eurípides,
Hecuba,
Phaëton,
Orestes,
Ion,
Supplices,
Medea,
Bacchae,
Hyppolitus,
Phoenissae *Euripidis Fabulae*, DIGGLE, J., Oxford, Oxford Classical Texts, 1986-1991.
- Fragmenta* *Euripides Phaeton*, DIGGLE, J., Cambridge, 1970.
- Fragmenta* *Tragicorum graecorum fragmenta*, SNELL, B., Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1971.
- Eusebio *The ecclesiastical history / Eusebius*, LAKE, K., Cambridge, Loeb, 1926 (1992).

- Eustacio,
Commentarii ad Homeri Iliadem et Odysseam
Iliadem et Odysseam *Index in Eustathii commentarios in Homeri Iliadem et Odysseam*,DEVARI, M., Hildesheim, Oms, 1970.
- Ferécrites
Comicorum graecorum Fragmenta, AUSTIN,C.-CASSELL, R., Berlin, De Gruyter, 1973.
- Filetas
Philetæ Coi reliquiae, KUCHENMÜLLER, G., Berlin, 1928.
- Hesíodo,
Theogonia,
Opera et Dies,
Scutum,
Fragmenta
Hesiodi Theogonia, Opera et Dies, Scutum, SOLMSEN, F.,
Fragmenta Hesiodica, MERKELBACH,R.-WEST, M.L.,
Oxford, Oxford Classical Texts, 1966.
Hesiod, Theogony, WEST,M.L., Clarendon Press, Oxford,
1966.
Hesiod, Works & Days, WEST,M.L., Clarendon Press,
Oxford, 1978.
Essential Hesiod: "Theogony" 1-232, 453-733; Works and Days" 1-307, ROWE, C.J.(Ed.), Bristol, 1978.
Hesíodo. Obras y fragmentos, PÉREZ JIMÉNEZ, A.,
MARTÍNEZ DÍEZ, A., Madrid, Ed. Gredos, 1983.
- Escolios de *Theogonia*
Scholia vetera in Hesiodi Theogoniam, DI GREGORIO, L.,
Milano, 1975.
- Escolios de *Opera et Dies*
Scholia vetera in Hesiodi Opera et Dies, PERTUSIA,A.,
Milano, 1955.
- Higino,
De Astronomia
De Astronomia, VIRÉ, G., Stuttgart, Teubner, 1992.
- Hiparco
Early Greek Astronomy to Aristotle, DICKS, D.R. ,
London, Thames & Hudson, 1970.
- Homero,
Ilias
Homeri Ilias, MONRO, D.B.-ALLEN, T.W., Oxford,
Oxford Classical Texts, 1959 (1920³).
Homero Illiada, CRESPO GÜEMES, E., Madrid, Ed.
Gredos, 1991.
- Odyssea*
Homeri Odyssea, LUDWICH, A. , Stuttgart, Teubner, 1998.
Homero, Odisea, PABÓN, J.M., Madrid, Ed. Gredos, 1993.
- Horacio,
Odae
Q. Horati Flacci Opera, SHACLETON BAILEY,D.R.,
Stuttgart, Teubner. 1985.
- Hymni Homerici*
Poetae epici graeci, BERNABE, A., Leipzig, Teubner,
1987.
- Ión
De Ionis Chii poetae vita et fragmentis, KOEPKE, E.S.,
Berlin, 1836.

3. Bibliografía

- Jenófanes *Poetae elegiacorum testimonia et fragmenta*, GENTILI, B.-PRATO, C., Stuttgart, Teubner, 1988.
- Jenofonte,
Anabasis *Xenophontis Expositio Cyri = Anabasis*, HUDE, C., Leipzig, Teubner, 1972.
- Oeconomicus* *Memorabilia : Oeconomicus / Xenophon Symposium, Apology*, MARCHANT, E.C.-TOOD, O.J., London, Loeb 1923 (1968).
- Cyropaedia* *Cyropédie / Xénophon. I-III*, BIZOS, M., Paris, Les Belles Letres, 1972.
- Juan Crisóstomo,
In Epistulam ad Titum *Padres apologetas griegos*, RUIZ BUENO, D., Madrid, Ed. Católica, 1979.
- Juvenal,
Saturae *A. Persi Flacci et D. Junii Juvenalis: Saturae*, CLAUSEN, W.V., Oxford, Oxford Classical Texts, 1959.
- Lucano,
De bello civili *De bello civili*, GETTY, J., Bristol : Bristol Classical Press, 1992.
- Luciano,
Dialogi Mortuorum,
Nigrinus,
Prometheus,
Icaromenippus *Lucian*, MACLEOD, M.D., Cambridge-London, Loeb, 1992.
- Lucrecio,
De rerum natura *De la Naturaleza*, VALENTÍ, E., Madrid, C.S.I.C., 1983.
- Marcial,
Epigrammata *Epigrams*, SHACLETON BAILEY, D.R., Cambridge, Loeb, 1993.
- Mosco *Bucolici Graeci*, GOW, A.S.F., Oxford, Oxford University Press, 1952.
- Nicandro
Alexipharmaca,
Theriaca,
Fragmenta *The poems and poetical fragments / Nicander*, GOW, A.S.F.-SCHOLFIELD, A.F., Cambridge, Cambridge University Press, 1953.
- Nono,
Dionysiaca *Les Dionysiaques / Nonnos de Panopolis*, CHUVIN, P., Paris : Les Belles Lettres, 1976.
- Novum Testamentum,*
Acta Apostolorum,
Epistula Pauli ad
Corinthios,
Epistula Pauli ad Ephesios *Novum Testamentum*, NESTLE, E. ALAND, B., Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1984.
- Opiano de Anazarbo,
Halieuticas *Halieutica / Oppianus* FAJEN, F., Stuttgart, Teubner, 1999.
- Opiano de Apamea,
Cynegetica *Oppian, Colluthus, Triphiodorus*, MAIR, A.W., Cambridge-London, Loeb, 1963.

- Ovidio
Amores *Ars Amatoria. Book I*, HOLLIS, A.S., Oxford, Oxford Clarendon Press, 1977.
- Ovidio,*Metamorfosis II* , RUIZ DE ELVIRA, A., Barcelona, Ed. Alma Mater, 1990.
- Metamorphoses* ANDERSON, W.S., Stuttgart, Teubner, 1985.
- Pausanias *Description de la Grèce. T. 8. Livre 8, L'Arcadie / Pausanias*, CASEVITZ, M., Paris, Les Belles Lettres, 1998.
- Persio,
Saturae *A.Persi Flacci et D. Junii Juvenalis: Saturae*, CLAUSEN, W.V., Oxford, Oxford Classical Texts, 1959.
- Píndaro,
Olympia,
Pythia,
Nemea,
Istmia,
Fragmenta *Pindari carmina cum fragmentis* , SNELL, B.-MAEHLER, E. , Stuttgart, Teubner, 1997.
- Platón,
Leges,
Critias *Platonis Opera I-V*,BURNET, J., Oxford, Oxford Classical Texts, 1961.
- Plinio,
Historia Naturalis *Natural History*,RACKHAM,H., London, Loeb, 1949 (reim. 1967)
- Plutarco,
Moralia, COLE, F., Cambridge-London, Loeb, 1969-1989.
- Propercio *Sexti Properti Carmina*, BARBER, E.A., Oxford, Oxford University Press, 1960.
- Quinto de Esmirna *The fall of Troy / Quintus Smyrnaeus*, WAY, A.S., London, Heinemann, 1943.
- Safo *Greek lyric. Vol.1, Sappho, Alcaeus*, CAMPBELL, D.A., Cambridge, Loeb, 1994.
- Semónides *Iambi et elegi graeci ante Alexandrum cantati*, WEST, M.L., Oxford, Oxford Clarendon Press, 1989-1992.
- Séneca,
Octavia *Teatro / Lucio Anneo Seneca* ,VIANSINO,G., Milano, Mondadori, 1993.
- Medea* *Medea / Seneca*, COSTA, C.D.N., Oxford, Clarendon Press, 1973.
- Sófocles,
Ajax,
Electra,
Trachiniae,
Oedipus Coloneus,
Philoctetes *Fabulae / Sophoclis* , LLOYD-JONES, H.-WILSON, N.G., Oxford, Oxford University Press, 1990.

3. Bibliografía

- Teócrito *Theocritus* , GOW, A.S.F. , Cambridge, Cambridge University Press, 1952 (imp. 1998).
- Theocritus' Idyll XXV. A Textual and Stylistic Commentary*, CHRYSSAFIS, G., Amsterdam , Giessen, 1981.
- Bucólicos Griegos*, GARCÍA TEIJEIRO, M., MOLINOS TEJADA, M.T., Madrid, Ed. Gredos, 1986.
- A Hellenistic Anthology*, HOPKINSON, N., Cambridge, 1988.
- Theocritus' Idyll XVII. A Stylistic Commentary*, ROSSI, M.A., Amsterdam, A.M. Hakkert, 1989.
- Teodoridas *Epigrammata Graeca*, PAGE, D.L. Oxford, Clarendon Press, 1975.
- Teófilo *Troi livres à Autolykos*, BARDY, G., Paris, ed. Du Cerf. 1948.
- Teognis *Poetae elegiacorum testimonia et fragmenta*, GENTILI, B.-PRATO, C., Stuttgart, Teubner, 1988.
- Tucídides *Thucydidis Historiae*, JONES, H.S.-POWELL, J.E., Oxford, Oxford Classical Texts, 1991-1992.
- Virgilio,
Eglogae,
Georgica *The Eclogues: The Georgics, Virgil*, DAY LEWIS, C., Oxford, Oxford University Press, 1983.

ÍNDICE

	Página
Introducción	
<i>I. Hesíodo y Arato en la literatura alejandrina</i>	
1.1.La poesía didáctica helenística	I
1.2.Profesión de fe hesiódica	V
1.3.Orígenes de <i>Phaenomena</i> e influencia estoica	VIII
1.4.Relación de Arato con otros autores de la época.	XI
1.5.Importancia de Arato.	XIV
1.6.Estudios sobre la tradición hesiódica en Arato	XVII
<i>II.Intertextualidad</i>	
2.1..La intertextualidad como condicionante de la literatura helenística	XXIII
2.2. El <i>Arte allusiva</i> en la literatura helenística	XXVIII
2.3.Intertextualidad	XXX
2.4.Bases para una metodología de análisis intertextual	XXXII
2.5.La Alusión como procedimiento intertextual	XXXV
2.6.Localización del intertexto hesiódico: Premisas.	XXXVIII
2.7.Clasificaciones	XLII
2.8.Criterios utilizados para nuestra clasificación	XLV
<i>III.Ediciones utilizadas y modo de citar</i>	
3.1. Ediciones y variantes utilizadas. Escolios	XLIX
3.2.Abreviaturas Utilizadas y Citación de obras	XLIX
Análisis de los hipotextos hesiódicos	
<i>1.Campo leximórfico</i>	
1.1.Léxico	1
1.1.1.Palabra	1
1.1.2.. Sintagma o Fórmula	16
1.1.2.1.Sintagma	16
1.1.2.2..Expresiones Formulares	68
1.1.3.Pasaje	88
1.1.3.1-Proemio	88
1.1.3.2.Dike-Edades	137
1.3.3.3.Hipocrene	190

	Página
1.1.3.4.ὀλίγον ξύλον	198
1.1.3.5.Epílogo	202
1.1.4.Términos	206
1.1.4.1.Términos reconocidos por la Tradición como hesiódicos: hapax, rarezas épicas y variante hesiódica de una palabra o sintagma sin actuación sobre el significado	207
1.1.4.2. Palabras y sintagmas hesiódicos a los que el poeta modifica su significado: escoge el significado hesiódico frente a otros, crea nuevos términos, o elige la variante dialectal hesiódica.	216
1.2.Retórico-estilístico	225
1.2.1.Recursos Estilísticos	226
1.2.1.1.Nivel Sintáctico	226
1.2.1.2..Nivel Léxico-Semántico	229
a)Ironía, humor, sarcasmo	229
b)Expresión abstracta por concreta	232
c)Perífrasis	232
d)Kenning	233
e)Metáfora. Enigma. Acertijo	234
f)Ambivalencia	235
g)Juego de palabras: Etimología	236
1.2.2.Recursos Retóricos	242
1.2.2.1.Figuras de Pensamiento	243
a)Antítesis	243
A.1.En cláusulas separadas	243
A.2.En la misma cláusula	245
b)Paradoja	248
1.2.2.2.Figuras de Repetición	249
a)Paralelismo	249
b) Quiasmo	253
c)Anáfora	255
d)Anáfora de la raíz de un término	258
e)Epanalepsis o Anadiplosis	259
E.1.Epanalepsis	259
E.2.Anadiplosis	261

	Página
<i>f)Políptoton</i>	261
<i>g)Anáfora tipo ἀνήρ ἄνδρα</i>	262
<i>h)Figura etimológica</i>	263
1.2.2.3.Recursos Fónicos	270
<i>a)Aliteración y Onomatopeya</i>	271
1.2.2.4.Rima	277
<i>a)Rima Externa</i>	277
<i>A.1.Rima disilábica externa</i>	277
<i>A.2.Rima monosilábica externa</i>	279
<i>A.3.Asonancias externas</i>	281
<i>A.4.-Combinaciones estróficas por la rima consonante o asonante</i>	284
<i>b)Rima interna</i>	287
<i>B.1.Rima interna disilábica</i>	287
<i>B.2.Rima interna monosilábica</i>	288
<i>Monosilábica en -α/ᾱ</i>	289
<i>Monosilábica en -αι</i>	290
<i>Monosilábica en -ας</i>	291
<i>Monosilábica en -ει/ εις</i>	291
<i>Monosilábica en -εν</i>	292
<i>Monosilábica en -ες</i>	292
<i>Monosilábica en -η/ ἠ</i>	293
<i>Monosilábica en -ην</i>	294
<i>Monosilábica en -ης</i>	294
<i>Monosilábica en -οι</i>	294
<i>Monosilábica en -οις</i>	295
<i>Monosilábica en -ον</i>	295
<i>Monosilábica en -ος</i>	295
<i>Monosilábica en -σαι</i>	296
<i>Monosilábica en -σι</i>	297
<i>Monosilábica en -ω / ᾠ</i>	297
<i>Monosilábica en -ων</i>	297
<i>B.3.Asonancias internas en el mismo verso</i>	299
<i>-en /a/</i>	299
<i>-en /e/</i>	299

	Página
<i>-en /o/</i>	300
<i>c) Rimas y Asonancias “al mezzo”</i>	300
<i>d) Homoioteleuton múltiple</i>	302
1.3.Métrico-prosódico	306
1.3.1.Métrica interna	309
1.3.1.1.Tipos métricos	310
1.3.1.2.Tipos métricos utilizados	313
1.3.1.3.Concentración	314
1.3.1.4.Localización general de los tipos métricos, a excepción de \sim , — y \cup .	315
1.3.1.5.Localización de los tipos métricos	316
1.3.1.6.Análisis de la localización específica de los tipos métricos	317
1.3.1.7.Frecuencia relativa de grupos silábicos	331
1.3.1.8.Frecuencia relativa de grupos cuantitativos	331
1.3.1.9.Frecuencia relativa de comienzos de palabra	332
1.3.1.10. Frecuencia relativa de finales de palabra	334
1.3.1.11. Otros	336
1.3.2.Métrica externa	338
1.3.2.1.Esquemas utilizados y no utilizados por Hesíodo y Arato	341
1.3.2.2.Patrón arcaico	341
1.3.2.3.Concentración de los esquemas	343
1.3.2.4.Proporción de espondeos por metros	345
1.3.2.5.Consideraciones generales de los metros espondeos	347
a) Singularidad espondaica en cada metro	347
b) Secuencias de metros espondeos	349
1.3.2.6.Consideraciones específicas de los metros espondeos	351
a) Tratamiento de esquemas con 1º metro espondeo (sobre porcentaje de uso)	351
b) Tratamiento de esquemas con 2º metro espondeo (sobre porcentaje de uso)	352
c) Tratamiento de esquemas con 3º metro espondeo (sobre porcentaje de uso)	353
d) Tratamiento de esquemas con 4º metro espondeo (sobre porcentaje de uso)	353
e) Tratamiento de esquemas con 5º metro espondeo (sobre porcentaje de uso)	354

	Página
<i>1.3.2.7. Estrofas de Esquemas</i>	355
<i>a) Tiradas de 3 o 4 versos monoesquemáticas</i>	355
<i>b) Estrofas de 4 versos</i>	356
<i>c) Estrofas de 5 versos</i>	358
<i>d) Estrofas de 6 versos</i>	359
<i>e) Estrofas de 7 versos</i>	360
<i>f) Estrofas de 8 versos</i>	361
<i>g) Estrofas de más de 8 versos</i>	362
<i>h) Asociaciones intertextuales</i>	364
2. Campo hilomórfico	366
2.1. Morfológico	366
2.2. Sintáctico	369
3. Campo architextual	372
3.1. Estructura	372
3.1.1. Estudio de la Estructura General	372
3.1.1.1. Elementos de la obra y unidad estructural	373
<i>a) Estructura general bicefálica</i>	382
<i>b) Conexiones entre las diferentes partes</i>	385
<i>c) Conexiones mediante el recurso intertextual</i>	388
3.1.1.2. Procedimientos de ilación	399
3.1.2. Estudio de la estructura de algunos pasajes	404
3.1.2.1. Estudio del Proemio	404
3.1.2.2. Estudio del Mito de Dike	408
3.1.2.3. Estudio del Epílogo	413
3.2. Género	416
3.2.1. <i>Phaenomena</i> como género hesiódico	416
3.2.2. Estudio del Proemio como composición himnica	431
3.3. Tratamiento de los contenidos hesiódicos	436
3.3.1. Visión de Zeus y del orden moral	436
3.3.2. Mito de Dike	439
3.3.3. Tema del ὄραϊον	449
3.3.4. El papel social del aedo y la verdad	451
3.3.5. Valor de los Días /Pronósticos	453

	Página
4. Análisis temáticos	455
4.1. Alusiones a mitos hesiódicos	455
4.2. Alusiones a constelaciones y estrellas hesiódicas	465
4.2.1. Pléyades	466
4.2.2. Sirio	470
4.2.3. Orión	473
4.2.4. Arturo	476
4.2.5. Hyades	480
5. Conclusión	482
Anexos	501
1. Mapas hipotextuales	502
1.1. Mapa hipotextual del Proemio	503
1.2. Mapa hipotextual de Mito de Dike	504
1.3. Mapa hipotextual del <i>aition</i> de la fuente Hipocrene	505
1.4. Mapa hipotextual de ὀλίγον ξύλον	506
1.5. Mapa hipotextual del Epílogo	507
2. Índices	508
2.1. Índice general de referencias Arato – Hesíodo	509
2.2. Índice general de referencias Hesíodo – Arato	522
2.3. Índice general de referencias Arato – Homero	539
3. Bibliografía	548
3.1. Libros y Tesis	548
3.2. Artículos	553
3.3. Ediciones, Traducciones y Comentarios utilizados	566